

"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ

А а	К к	Т т
ω	К к	Д д
А а	Х х	Ч ч
ö	Б б	Ц ц
Е е	Г г	Ц ц
Э э	Г г	З з
О о	б б	С с
Ö ö	ђ	З з
Ө ө	h h	Ш ш
Ө ө	ң	Ж ж
Ы ы	Ј ј	П п
Ы	Ј ј	Б б
І і	Ј ј	б
І і	Н н	Ф ф
У у	Р р	В в
Ў ў	Л л	W w
Ў	Л л	М м

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

ОПЫТЪ
СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ.

В. В. Радлова.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

ГЛАСНЫЕ.

VERSUCH
EINES
WORTERBUCHES DER TURK-DIALECTE.

VON
DR. W. Radloff.

ERSTER BAND.

DIE VOCALE.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1893.

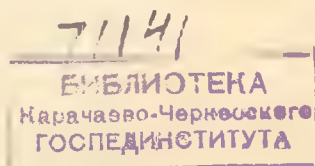
ПРОДАЕТСЯ У КОМІСИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

П. Глазунова въ С. П. Б.
Glasunoff in St. Petersburg.

Эггерса и Комп. въ С. П. Б.
M. Eggers & Co. in St. Petersburg.

Н. Киммеля въ Ригѣ.
N. Kimmel in Riga. — Voss' Sortiment in Leipzig.

Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1893. И. д. Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *Н. Дубровинъ*.



ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

"Опыт словаря тюркских наречий" — итог полувековой работы выдающегося ученого, основателя отечественной школы тюркологии академика Василия Васильевича Радлова (1837-1918) — пользуется всеобщим признанием как единственное в своем роде богатейшее собрание лексики и фразеологии многочисленных живых и древних тюркских языков. Для своего времени труд В.В.Радлова был высшим достижением тюркской лексикографии как по обширности лексического материала, так и по строгой научности его систематизации и подачи в словаре. За десятилетия, истекшие после выхода в свет словаря, ценность его не стала менее значительной несмотря на создание целой серии национальных словарей различных тюркских языков. Словарь В.В.Радлова до сих пор является единственным тюркоязычным словарем сравнительного типа, а материал по многим тюркским языкам и диалектам подчас можно найти только в этом словаре.

В 20-е годы нашего столетия выдвигались проекты переработки и пополнения словаря В.В.Радлова с учетом новейших достижений тюркской лексикологии и лексикографии, однако по разным причинам они не были осуществлены. Между тем этот словарь, который по мере развития тюркского языкознания и других научных дисциплин, связанных с изучением тюркских языков, пользуется все большим спросом, давно уже стал библиографической редкостью. Стремясь удовлетворить потребности лингвистов, литературоведов, историков и других научных и практических работников, Издательство восточной литературы Академии наук СССР предпринимает это фотомеханическое переиздание "Опыта словаря тюркских наречий".

Словарь издавался с 1888 по 1911 г. и выходил в свет отдельными выпусками, составившими четыре тома. В настоящем издании по техническим условиям воспроизведения каждый том разделен на две книги или полутома, и весь словарь таким образом состоит из восьми книг.

Для удобства читателей, еще не имеющих навыка в пользовании сложной алфавитной системой так называемой русской академической транскрипции, на основе которой построен словарь, в начале каждой книги прилагается таблица с порядковым перечнем знаков этой транскрипции.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступивъ въ 1859 году къ изслѣдованію тюркскихъ нарѣчій собственнаго Алтая, я съ самаго начала сталъ собирать не только произведенія народнаго творчества, но и по возможности объемистый лексическій матеріалъ. Каждое слово, встрѣченное мною во время изслѣдованій, я внесъ въ алфавитный порядокъ, чтобы такимъ образомъ облегчить себѣ понимание собранныхъ текстовъ. Основаніемъ для словаря послужили, понятно, тѣ нарѣчія, которыя я изслѣдовалъ сперва, т. е. нарѣчія Алтайскихъ Горныхъ Калмыковъ и Телеутовъ. Въ списокъ словъ собранныхъ въ 1859—1860 годахъ въ собственномъ Алтаѣ постепенно вносились слова нарѣчій, изслѣдованныхъ мною впоследствии (т. е. Киргизскаго, Кара-Киргизскаго, Тубинскаго, Шорскаго и нарѣчій Таранчей и Абаканскихъ Тагаръ), притомъ у словъ, общихъ различнымъ нарѣчіямъ,

VORWORT.

Als ich im Jahre 1859 meine Untersuchungen der türkischen Dialecte des eigentlichen Altai begann, war ich von Anfang an bemüht, nicht nur Aufzeichnungen der Volkslitteratur zu machen, sondern auch ein möglichst umfangreiches lexicalisches Sprachmaterial zusammen zu tragen. Um mein Lexicon besser für das Verständniss der Texte benutzen zu können, hatte ich es von Anfang an alphabetisch geordnet. Den Grundstock für dasselbe lieferten natürlich die zuerst untersuchten Dialecte, d. h. der Dialect der Altaischen Bergkalmücken und der Teleutsche Dialect. In dieses in den Jahren 1859—1860 zusammengebrachte Worterverzeichniss trug ich in der Folge die Wörter der später untersuchten Dialecte (des Kirgisischen, Kara-Kirgisischen, des Tuba- und Schor-Dialectes und der Abakan-Dialecte) ein, und zwar so, dass ich bei

приводилось каждое нарѣчіе, въ которомъ они встрѣчены мною; каждому звуковому отклоненію предоставлялось отдѣльное мѣсто и при словахъ каждаго нарѣчія отмѣчались отклоненія, замѣченные мною въ остальныхъ нарѣчіяхъ. Значительное приращение словаря принудило меня уже въ 1863 году предпринять новую редакцію словаря, которую я весною 1864 года и представилъ вмѣстѣ съ первымъ томомъ «Образцовъ народной литературы», въ бытность свою въ С.-Петербургѣ, г. Академику А. А. Шифнеру.

Г. Шифнеръ оставилъ словарь этотъ у себя, нуждаясь въ немъ при изданіи моихъ «Образцовъ», но не представилъ его Академіи для печатанія, а возвратилъ его мнѣ въ 1867 году въ Барнаулъ, прося меня, измѣнить порядокъ буквъ сообразно съ тѣмъ, который онъ привелъ въ моемъ предисловіи къ I-му тому моихъ образцовъ. Въ случаѣ означеннаго исправленія, онъ выразилъ согласіе, въ послѣдствіи представить мой трудъ Академіи для напечатанія.

Взятый мною тогда порядокъ буквъ былъ слѣдующій:

а, ѣ, е, о, ъ, у, ы, і — к, к, ѣ, г, ц, ј, ј, ј, л, л, р, т, д, ч, ц, ц, з, н, с, з, ш, ж, п, б, м, н, ѣ.

Кромѣ того въ началѣ словъ и отчасти въ серединѣ ихъ слѣдующія буквы соединены въ общія группы:

1) а, е, 2) к, х, ѣ, 3) к, г, 4) ј, ј, ј, и, п, 5) т, д, 6) с, з, 7) ш, ж, 8) п, б.

Измѣненія, которыя требовалъ г. Шифнеръ, были слѣдующія: гласныя у, у должны были слѣдовать за ы, і. Послѣ ј должны были слѣдовать н, р, л, л и въ началѣ словъ каждой буквѣ должно было быть отведено отдѣльное мѣсто.

jedem Worte alle die Dialecte aufführte, in denen es mir vorgekommen war, jeder Lautabweichung aber eine eigene Stelle anwies und bei den Wörtern jedes Dialectes auf die Abweichungen hinwies, die ich in den übrigen Dialecten beobachtet hatte. Der starke Zuwachs an Wörtern zwang mich, schon im Jahre 1863 eine Umarbeitung des Lexicons vorzunehmen, und diese vollendete ich im Frühjahr 1864 und übergab sie zugleich mit dem ersten Bande meiner «Proben der Volksliteratur» dem Herrn Akademiker Schiefner in St. Petersburg.

Herr Schiefner behielt das Wörterbuch bei sich, da er seiner bei der Correctur-Durchsicht meiner «Proben der Volksliteratur» bedurfte, stellte es aber nicht der Akademie vor, sondern schickte es mir im Jahre 1867 nach Barnaul zurück und ersuchte mich, die Reihenfolge der Buchstaben zu verändern (wie er dieselbe in meiner Einleitung zu Theil I der «Proben» aufgeführt hatte), dann wolle er gern dessen Druck befürworten.

Die damals angewendete Reihenfolge der Buchstaben war:

Dabei waren im Anlaute folgende Buchstabengruppen zusammengefasst:

Herr Schiefner forderte nun, dass die Vocale у und у nach ы und і folgen sollten, ferner sollte nach ј — н, р, л, л folgen und das Zusammenfassen von mehreren Buchstaben im Anlaute vermieden werden.

Хотя я и не понималъ преимущества этого новаго порядка предъ прежнимъ, однакожъ не пожелалъ противиться требованію А. А. Шифнера, будучи ему крайне обязанъ за огромный трудъ, котораго ему стоило издание и корректура моихъ «Образцовъ». Къ тому же собранныя въ 1864 по 1867 годахъ новыя слова, внесенныя въ мой первый словарь, принудили меня безъ того совершенно переработать его.

При второй разработкѣ словаря я постарался не только внести собранный мною новый лексическій матеріалъ, но и дополнилъ его словами изъ матеріаловъ Н. И. Ильминскаго¹⁾, списковъ словъ, переданныхъ мнѣ Алтайскими миссіонерами, и словаря иртышскихъ нарѣчій Гиганова²⁾, строго слѣдуя при томъ порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Окончилъ я эту вторую редакцію словаря въ Казани въ 1872 году.

Во время моего пребыванія въ городѣ Казани я, понятно, имѣлъ возможность изучать Волжскія нарѣчія и опять долженъ былъ внести въ словарь мой слова, записанныя мною, при изслѣдованіи этихъ нарѣчій, дѣлая дополненія изъ словарей Троинскаго³⁾, Каюма Насирова, Алтайской грамматики⁴⁾, Джаргатайскихъ этюдовъ Вамбери⁵⁾ и сравнительнаго словаря Будагова⁶⁾. Начавъ уже въ Казани изученіе нарѣчія Крымскихъ Караимовъ, я былъ принужденъ внести много словъ османскихъ, которыя впоследствии

Обgleich ich die Wichtigkeit dieser Veränderung nicht verstand, vermied ich es dennoch, dem Wunsche des Akademikers Schiefner entgegen zu treten, da ich ihm für die vielen Bemühungen bei der Herausgabe und Correctur meiner «Proben» zu Dank verpflichtet war und da ausserdem die in den Jahren 1864—1867 gesammelten, meinem Worterverzeichniss eingetragenen Wörter, mich zwangen, eine zweite Umarbeitung vorzunehmen.

Um die zweite Umarbeitung des Worterbuches möglichst zu vervollständigen, trug ich jetzt ausser den von mir gesammelten auch die Wörter aus Ilminski's Materialien¹⁾, dem Worterverzeichnisse der Altaischen Missionare und aus Giganoff's Worterbuche der Irtisch-Dialecte²⁾ nach, ordnete alle diese Wörter nach der von Herrn Schiefner gewünschten Reihenfolge an, und beendete diese Umarbeitung im Jahre 1872 in Kasan.

In Kasan hatte ich natürlich Gelegenheit, die Wolga-Dialecte zu studiren. Ich vervollständigte also hier mein Wörterbuch durch Eintragen von Wörtern dieser Dialecte und durch Einfügen der Wörter des Trojanski'schen Lexicons³⁾, des Lexicons von Kajum Nassiroff, der Altaischen Grammatik⁴⁾, der Cagataischen Sprachstudien von Vambery⁵⁾ und des Worterbuches von Budagoff⁶⁾. Da ich in Kasan schon eine Untersuchung der Sprache der Karaimen begann, so musste ich auch viele osmanische Wörter aufnehmen, die ich durch Nachträge aus

1) Н. И. Ильминскій. Матеріалы для изученія Киргизскаго нарѣчія. Казань, 1861.

2) Гигановъ, Словарь Россійско - Татарскій. С.-Петербургъ, 1804.

3) Троянскій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1830.

4) Грамматика Алтайскаго языка. Казань 1869.

5) H. Vambery, Čagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.

6) Л. Будаговъ, Сравнительный словарь Турецко-Татарскихъ нарѣчій. С.-Петербургъ, 1869.

дополнилъ изъ словарей Біанки¹⁾ и Ценкера²⁾.

Все это заставило меня въ началѣ восьмидесятыхъ годовъ начать третью редакцію словаря. Но я довелъ ее только до буквы у. Для словъ, начинающихся согласными, я началъ переносить словарь на отдѣльныя карточки, которыя продолжалъ дополнять послѣ моего приѣзда въ С.-Петербургъ. Въ С.-Петербургѣ занялся я изслѣдованіемъ Кудатку Билика, проштудировалъ *معجم راجزی* (Казань 1859), Codex Comanicus (изданный Графомъ Купомъ, Буданештъ 1881) и другія старыя памятники Джагатайскаго литературъ. Кромѣ того я продолжалъ изученіе Крымскихъ нарѣчій на мѣстѣ и изслѣдовалъ языкъ Литовскихъ и Волынскихъ Караимовъ. Всѣ вновь встрѣченныя слова записывались на отдѣльныхъ карточкахъ и отчасти вносились за гѣмъ въ общій словарь.

Съ различныхъ сторонъ уговаривали меня, принятыя за издаше собранныхъ мною лексическихъ матеріаловъ тюркскихъ нарѣчій, но я откладывалъ это издаше съ года на годъ, такъ какъ я считалъ нужнымъ предварительное изученіе старѣйшихъ памятниковъ Джагатайскаго и Османскаго литературъ. Въ концѣ концовъ я убѣдился въ основательности совѣтовъ друзей моихъ поспѣшить издашемъ словаря, ибо желательной полноты достигъ во всякомъ случаѣ невозможно, и рѣшился уже въ настоящее время издать его подъ заглавіемъ: *Опытъ словаря Тюркскихъ нарѣчій*.

Само заглавіе уже доказываетъ, что мой словарь не имѣетъ претензіи на полноту,

Bianchi's¹⁾ und Zenker's²⁾ Wörterbüchern ergänzte.

Ich begann deshalb im Anfang der achtziger Jahre eine dritte Umarbeitung meines Lexicons, die ich aber nur für alle mit Vocalen anlautende Wörter durchführte, für die mit Consonanten anlautenden Wörter fing ich an mein Wörterbuch auf einzelne Karten zu übertragen, deren Vervollständigung ich nach meiner Uebersiedlung nach St. Petersburg fortsetzte. In St. Petersburg begann ich ein gründliches Studium des Uigurischen Kudatku-Bilik, des *معجم راجزی* des Codex Comanicus und der ältesten Schriftdenkmäler der Dschagataischen Litteratur; setzte meine Untersuchungen der Krym-Dialecte fort und erforschte die Sprache der Karaimen in Lithauen und Vollanden. Alle mir neu aufgestossenen Wörter schrieb ich auf Zettel, ordnete sie erst dialectweise und reihte sie später zum Theil in das Wörterbuch ein.

Obgleich ich von verschiedenen Seiten gedrängt wurde, mich an die Herausgabe meines Lexicons zu machen, so schob ich diese Arbeit doch von Jahr zu Jahr auf, da ich erst noch die ältesten Denkmäler der Osmanischen und der Dschagataischen Litteratur untersuchen wollte. Endlich sah ich aber ein, dass meine Freunde Recht hatten, wenn sie es mir zur Pflicht machten, an die Herausgabe meiner lexicalischen Materialien zu gehen. Eine Vollständigkeit war doch nie zu erreichen. So habe ich mich entschlossen, mein Lexicon unter dem Titel *Versuch eines Wörterbuches der türkischen Dialecte* schon jetzt zu veröffentlichen.

Dieser Titel weist schon darauf hin, dass mein Wörterbuch nicht auf Vollständigkeit

1) Bianchi, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1835.

2) Zenker, Dictionnaire Turc - Arabe - Persan. Leipzig, 1862—1876.

онъ заключаетъ лишь все то, что я самъ встрѣтилъ и почерпнулъ изъ трудовъ моихъ предшественниковъ.

Во время печатанія я старался еще дѣлать дополненія изъ словаря Барбье-де-Мэнара, изъ *لغة عثمانى* Ахмедъ Вефкъ Паши, изданнаго въ Константинополѣ, и словаря Шейха Сулеймана, подъ заглавіемъ *لغت معانی و مرکب عثمانی*.

Я рассчитываю, что мнѣ удастся ежегодно издавать по два выпуска, объемомъ около двадцати печатныхъ листовъ. Весь лексиконъ, по моему соображенію, составитъ 20—25 такихъ выпусковъ. Съ большою признательностью я считаю долгомъ заявить здѣсь, что нѣсколько ученыхъ согласились на просмотръ отдѣльныхъ листовъ до отпечатанія, а именно: Н. И. Ильминскій въ Казани, И. И. Казасъ въ Симферополѣ, Л. В. Амирханянцъ въ Оренбургѣ, профессоръ Буденцъ въ Будапештѣ, И. Куношъ въ Константинополѣ, Баронъ В. Р. Розенъ и коллега мой К. Г. Залеманъ въ С.-Петербургѣ. Всѣмъ этимъ ученымъ, какъ и профессору Вамбери въ Будапештѣ и профессору Павѣ де Куртель въ Парижѣ, я выражаю здѣсь свою глубочайшую благодарность за помощь, благодаря которой мой словарь выигралъ въ полнотѣ и правильности.

Перечень словъ въ моемъ словарѣ строго алфавитный, по порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Я далекъ отъ того, чтобы считать этотъ порядокъ лучшимъ (я предполагалъ бы теперь обыкновенный порядокъ русскаго алфавита), но придерживаюсь его во избѣжаніе новой переработки словаря.

Каждое, хотя бы самое незначительное, звуковое измѣненіе словъ въ различныхъ нарѣчіяхъ получило особое мѣсто въ ал-

Anspruch macht, ich gebe eben Alles, was mir aufgestossen oder was ich aus Arbeiten meiner Vorgänger entlehnt habe.

Während des Druckes suchte ich das noch Fehlende aus dem Dictionnaire Turc-Français von Barbier de Meynard, dem von Achmed Wefik Pascha herausgegebenen *لغة عثمانی* und dem vom Scheich Suleiman edirien *لغت معانی و مرکب عثمانی* zu ergänzen.

Ich hoffe, es wird mir gelingen, im Jahre zwei Hefte zu circa zwanzig Druckbogen herauszugeben. Das ganze Lexicon wird, meinem Voranschlage nach, etwa 20—25 solcher Hefte ausmachen. Zu meiner grossen Freude haben mehrere Gelehrte eingewilligt, die Druckbogen einer Durchsicht zu unterziehen. Es sind dies die Herren Ilminskij in Kasan, Kasas in Sympheropol, Amirchanianz in Orenburg, Budenz in Budapest, Kunos in Constantinopel, Baron von Rosen und mein College Salemann in St. Petersburg. Ich sage allen diesen Herren, wie auch Herrn Prof. Vambéry in Budapest und Herrn Prof. Pavet de Courteille in Paris, hiermit meinen tiefgefühltesten Dank, durch ihre Hülfe hat das Wörterbuch viel an Correctheit und manchem Zuwachs gewonnen.

Die Anordnung der Wörter ist eine streng alphabetische nach der Reihenfolge der Buchstaben, die Herr Schiefner vorgeschlagen. Ich behalte diese Reihenfolge durchaus nicht bei, weil ich sie für die beste halte (ich würde jetzt die Anordnung nach der Reihenfolge des russischen Alphabets vorziehen), sondern nur, weil es mir zu viel Zeit rauben würde, eine vierte Umarbeitung des Wörterbuches vorzunehmen.

Jedes lautlich auch noch so gering abweichende Wort jedes Dialectes hat eine selbständige Stelle in der alphabetischen

фавитномъ порядкѣ. Я избѣжалъ этимологической группировки, встрѣчаемой въ другихъ турецкихъ словаряхъ (гдѣ часто имена существительныя и образовавшіяся изъ нихъ прилагательныя или глаголы и произведенныя отъ нихъ понудительныя, возвратныя и т. д. формы соединяются), и далъ каждому слову отдѣльное мѣсто. Я надѣюсь, что такое распределение облегчитъ отыскиваніе словъ.

Этимологическую связь я выяснилъ прибавленіемъ схемы производства: *основа* — *аффиксъ* или въ сложныхъ словахъ: *основа* — *основа*. Такъ какъ слова различныхъ нарѣчій перемѣшаны между собою, я старался у всякаго слова въ скобкахъ обозначать нарѣчіе или нарѣчія, въ которыхъ я его встрѣтилъ. Чтобы облегчить сравненіе нарѣчій между собою, я указываю у каждаго слова на родственныя и соответствующія слова всѣхъ другихъ нарѣчій, такъ что читатель имѣетъ возможность, безъ всякаго труда, прослѣдить и отыскивать связь родственныхъ формъ. У одной формы находятся болѣе подробныя указанія на всѣ остальные (это обыкновенно то слово, которое я впервые внесъ въ свой словарь).

Порядокъ каждой отдѣльной статьи слѣдующій: сначала приводится слово, переданное моею транскрипціею и помѣщенное лѣвѣе всего. Послѣ приведенныхъ въ словарь глаголовъ ставится (v), потому что я выставляю глагольную основу (второе лицо повелительнаго наклоненія) безъ окончанія. Загѣмъ слѣдуютъ [], въ которыхъ обозначены нарѣчія, въ которыхъ я встрѣтилъ это слово, далѣе транскрипціи уйгурскими, арабскими, еврейскими, армянскими и греческими буквами, какъ оно встрѣчается въ разныхъ письменностяхъ. Уйгурская транскрипція

Anordnung erhalten. Die etymologische Zusammenfassung anderer türkischer Lexica (wo das Substantivum und die von ihm gebildeten Adjectiva, die Verba und die Ableitungsformen: Causativum, Reflexivum etc. in einem Artikel vereinigt werden), habe ich vermieden und jedem Wort einen selbstständigen Platz angewiesen. Ich hoffe, dass diese Anordnung das Auffinden der Wörter erleichtern wird.

Den etymologischen Zusammenhang habe ich durch Hinzufügung eines Ableitungsschema's *Stamm + Affix* oder in Zusammensetzungen *Stamm + Stamm* klargelegt. Da die Wörter der verschiedenen Dialecte durcheinander geworfen sind, so habe ich in Klammern eine genaue Dialectbezeichnung hinzugefügt. Um die Vergleichung der Dialecte zu erleichtern, finden sich bei den verschiedenen Formen jedes Dialectes Hinweisungen auf die verwandten Wörter der übrigen Dialecte, so dass der Leser leicht das Zusammengehörige auffinden kann. Bei einer Form aber, auf die bei allen übrigen hingewiesen ist, findet sich eine umständlichere Zusammenstellung, dies ist gewöhnlich diejenige Form, die ich zuerst meinem Lexicon einverleibte.

Die Anordnung jedes Artikels ist folgende. Zuerst das betreffende Wort, das am weitesten nach links gerückt ist, darauf folgt bei den Verbalstämmen, die in der Imperativform aufgeführt werden, (v), hiernach werden in [] die Dialecte angegeben, in denen mir ein solches Wort aufgestossen ist, ferner die Transcription, wie sie in uigurischen, arabischen, hebraischen, armenischen und griechischen Buchstaben im Gebrauche ist. Die uigurische Transcription bezieht sich auf das Kudatku-Bilik, die arabische auf die osmanische und dschagataische Schriftspra-

относится къ Кудакку-Биликъ, арабская къ Османской и Джагатайской письменностямъ, армянская и греческая къ письменностямъ Армянъ и Грековъ, употребляющихъ османскій языкъ, еврейская безъ гласныхъ къ письменности Крымскихъ Караймовъ и еврейская съ вокализациею къ письменности Литовскихъ и Волынскихъ Караймовъ. Иногда у Команскихъ словъ приводится транскрипція латинскими буквами, какъ она встрѣчается въ Codex Comanicus. Послѣ этого слѣдуетъ этимологическая схема и наконецъ сравненіе съ остальными нарѣчьями или со словами другихъ родственныхъ языковъ или же чужихъ языковъ, изъ которыхъ слово заимствовано. Все помѣщенное между [] болѣе всего отодвинуто на право. Лѣвѣе слѣдуютъ объясненія на русскомъ и иѣмецкомъ языкахъ съ многочисленными примѣрами, съ точнымъ обозначеніемъ нарѣчій.

Чтобы облегчить цитированіе моего словаря, я веду нумерацію не страницъ, но отдѣльныхъ столбцовъ.

В. Радловъ.

che, die armenische und griechische auf die Schriften der osmanisch sprechenden Armenier und Griechen, das Hebraische ohne Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen der Krym und mit Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen von Lithauen und Volhynien. Manchmal wird auch bei den komanischen Wörtern das Wort in lateinischen Lettern, wie es sich im Codex Comanicus findet, angeführt. Nach der Dialect-Angabe folgt das Ableitungsschema und der Vergleich mit den übrigen Dialecten, verwandten Sprachen oder fremden Sprachen, aus denen das Wort entlehnt ist, worauf die] schliesst. Das zwischen [] gestellte ist am weitesten nach rechts geschoben. Weiter nach links hin folgen die Erklärungen in russischer und deutscher Sprache, mit zahlreichen Beispielen und genauer Dialect-Angabe.

Um das Citiren zu vereinfachen, habe ich nicht die Seiten des Wörterbuches, sondern die Spalten mit einer fortlaufenden Pagnation versehen.

W. Radloff.

БУКВЫ И ИХЪ ВЫГОВОРЪ.

Для обозначения звуковъ, встречающихся въ изслѣдованныхъ мною тюркскихъ нарѣчіяхъ, я употребляю слѣдующія буквы:

DIE BUCHSTABEN UND IHRE AUSSPRACHE.

Um die Laute der von mir behandelten Türk-Dialecte zu bezeichnen, habe ich folgende Buchstaben angewendet:

Гласныя — Vocale:

А а, Ѡ ѡ, А а, Ѧ ѧ, Е е, Э э, О о, Ѧ ѧ, Ө ө, Ө ө, Ы ы, ы, І і, І і, У у, Ы у, у.

Согласныя — Consonanten:

К к, К к, Х х, Б б, Г г, г, Ё ё, Ё ё, ц, Ј ј, Ј ј, Ј ј, Њ њ, Р р, Л л, L l, Т т, Д д, Ч ч, Ц ц, З з, С с, З з, Ш ш, Ж ж, П п, Б б, б, Ф ф, В в, W w, М м.

Кромѣ этихъ буквъ я употребляю слѣдующіе знаки:

— надъ гласной обозначаетъ долготу, напр. а, Ѧ, Ѧ и т. д.

— надъ гласной обозначаетъ бѣглость и неопредѣленный выговоръ, напр. ї, у, у.

обозначаетъ пропускание гласнаго.

' означаетъ зяніе.

Ausser diesen Buchstaben werden folgende Zeichen angewendet:

— über dem Vocal bezeichnet die Länge, z. B. а, а, Ѧ etc.

— bezeichnet die Trübung der Vocale ї, у, ў.

' bezeichnet den Ausfall eines Vocals.

' bezeichnet den Hiatus.

обозначает полное закрытие голосовой щели между двумя согласными.

— надъ согласными обозначает палатальный выговоръ ихъ, напр. п, т, л, р, н.

Выговоръ.

Гласныхъ:

а выговаривается вообще какъ русское а въ словахъ *какъ, камень*. Долгое а не существуетъ въ русскомъ языкѣ, оно соответствуетъ нѣмецкому а въ словѣ *Abend*. Алтайцы выговариваютъ а очень протяжно, почти какъ *aa*. Таранчи, южные Киргизы и отчасти жители средней Азии выговариваютъ а въ первомъ слогѣ между а и о. Въ волжскихъ нарѣчьяхъ а выговаривается очень полно и энергично какъ южно-нѣмецкое а.

о звукъ лежащий между а и о, какъ а въ английскомъ словѣ *all*.

ѧ есть русское ѣ, въ словахъ *бѣгать (багат) мѣра (ма́ра)*. Долгое ѧ звучитъ какъ французское *è* въ *frère, père*. У Алтайцевъ почти какъ *aa*.

ѡ звукъ, лежащий между а и ъ, почти какъ англійскій *ea* въ словѣ *learn*.

е обозначаетъ звукъ, лежащий между ѧ и і, какъ французское *é* въ *égal*, нѣмецкое *e* въ *sehen*. У Абаканскихъ татаръ е болѣе приближается къ и. У Киргизовъ е въ началѣ словъ почти выговаривается какъ *ia*.

э этого звукъ встрѣтилъ я только у Трокескихъ Караномовъ, онъ находится между а и а и соответствуетъ почти англійскому а въ словѣ *man*.

о не выговаривается вездѣ одинаковымъ образомъ, въ большинствѣ нарѣчій оно выговаривается какъ русское о въ словахъ *мохъ, около*. Въ сѣверномъ Алтаѣ оно ближе къ а, какъ о предъ ударенномъ слогѣ окающихъ русскихъ говоровъ.

zwischen Vocalen bezeichnet den vollkommenen Kehlkopfschluss.

— über Consonanten bedeutet die palatalisierende (mouillirte) Aussprache des Consonanten.

Aussprache.

Vocale:

а klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche *a* in *stark*; das lange *a* wie *a* in *Abend*. Die Altajer sprechen *a* fast wie *aa*. Die Tarantschi und Süd-Kirgisen, wie auch zum Theil die Bewohner der Chanate sprechen das *a* der ersten Silbe sehr breit, mehr nach *o* hin. In den Wolga-Dialecten klingt es voll und energisch, wie das suddeutsche *a*.

о ist der zwischen *a* und *o* liegende Laut, der dem *a* im englischen Worte *all* sehr nah liegt.

ѧ ist das kurze deutsche *e* in *Berg, retten*; ѧ lautet wie *e* im französischen Worte *frère, père*. Die Altajer sprechen es noch breiter fast wie *aa*.

ѡ ist der zwischen ѧ und ъ liegende Laut, etwa wie das *ea* im englischen Worte *learn*.

е ist das zwischen *a* und *i* liegende deutsche *e* in *sehen*, französisch *e* in *égal*. In den Abakan-Dialecten ist dieses *e* noch mehr nach *i* liegend. Im Kirgisischen klingt es als Anlaut fast wie *ia*.

э ist mir nur bei den Karaimen von Troki aufgestossen, es liegt zwischen *a* und *a* und entspricht ungefähr dem englischen *a* in *man*.

о wird nicht überall gleich gesprochen; in den meisten Dialecten entspricht es dem deutschen *o* *Woche, Wort*. Im nördlichen Altai lautet es mehr nach *a* hin, wie *o* im englischen Worte *Lord*. Das lange *o* bleibt auf derselben Stufe als *o* und ent-

Долгое *о* удлиненное русское *о*, не встречаемое въ русскомъ языкѣ, какъ *о* въ французскихъ словахъ *or*, *mort*.

Ѣ вездѣ выговаривается одинаковымъ образомъ какъ *о* въ нѣмецкомъ словѣ *Mörder*. Долгое Ѣ звучитъ какъ французское *eu* въ *heure*.

Ѧ встречается только въ Волжскихъ нарѣчіяхъ. Оно *о*, выговариваемое при слабой артикуляціи губъ. Задняя часть языка кажется при произношеніи этого гласнаго протянутаго назадъ, такъ какъ звукъ этотъ лежитъ между бѣглымъ *о* и *у*.

Ѧ есть гласный палатальный, соответствующій гуттуральному *ө*. Онъ выговаривается также при слабой артикуляціи губъ.

Ы есть звукъ не соответствующій вполнѣ *ы*, но находится въ ряду гласныхъ *ы* — а ближе къ *а*, т. е. губы не такъ сильно притягиваются къ деснамъ, какъ при выговорѣ русскаго *ы* и задняя часть языка не такъ сдавлена назадъ, онъ звучитъ какъ русское *о* и *а* въ третьемъ слогѣ предъ удареніемъ, напр. *годовой*. (гыдѡвой). Долгое *ы* Абаканскихъ нарѣчій не есть удлиненное этого *ы*, но слѣдующаго звука.

Ы звукъ лежащій еще ближе къ *а* чѣмъ турецкое *ы*.

І вполнѣ соответствуетъ русскому *і* въ словахъ *книга*, *милой*, въ Волжскихъ нарѣчіяхъ *і* въ первомъ слогѣ выговаривается болѣе энергично чѣмъ русское «и» въ словѣ *ихъ*. Долгое *і* есть удлинение послѣдняго *и* какъ *іе* въ нѣмецкомъ словѣ *lieben*, *і* есть бѣглое *і*, выговариваемое при слабой артикуляціи губъ.

spricht daher dem französischen langen *o* in *or*, *mort*.

Ѧ lautet fast überall gleich und entspricht dem deutschen *ö* in *Mörder*. Das lange Ѧ steht auf derselben Stufe als *ö* und entspricht daher fast dem französischen *eu* in *heure*.

Ѧ kennen nur die Wolga-Dialecte, es ist ein mit sehr schlaffer Lippenarticulation gebildetes *o*, dass ungefähr wie ein vor der Tonsilbe liegendes *o* im Deutschen lautet, also etwa wie dieses bei schneller Aussprache im Worte «sogar» lautet, dabei scheint der hintere Theil der Zunge mehr nach unten gedrückt zu werden, so dass der Laut nach *y* hinüberklingt.

Ѧ ist der dem gutturalen *ө* entsprechende palatale Vocal, der ebenfalls mit schwacher Lippenarticulation gesprochen wird.

Ы ist nicht das russische *ы*, welches bei Lippenstellung das *i* und bei Zungenstellung das *y* ausgesprochen wird, sondern es liegt auf der Vocal-Reihe zwischen *ы* und *а* mehr nach *а* zu und entspricht dem *i*-Laute in dem deutschen Worte *Myrthe*, *Wirth*. Das lange *ы*, das in den Abakan-Dialecten auftritt, ist nicht die Verlängerung des *ы*, sondern eines Lautes, der dem *а* eine Stufe näher liegt, als der hier mit *ы* bezeichnete Laut. Castren bezeichnet daher das *ы* oft durch Ѧ.

Ы ist der dem Ѣ der Ahakan-Dialecte entsprechende kurze Vocal, ein Laut, der ungefähr dem *e* im französischen Worte *que* entspricht.

І ist das *i* der deutschen Wörter *sich*, *Silber*. Es wird nicht überall gleich ausgesprochen. In den Wolga-Dialecten ist die Aussprache sehr energisch, so dass man dort das *i* fast für einen langen Vocal erklären sollte. Im Kirgisischen werden bei der Aussprache des *i* die Lippen nicht fest an die Zähne gelegt, wodurch der Laut eine trübere Färbung erhält. Das lange *і* klingt ganz wie *іе* im deutschen Worte *lieben*; *і* wird sehr kurz und mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen.

i встречается въ первомъ слогѣ словъ Волжскихъ нарѣчій; оно очень неопредѣленный звукъ и выговаривается при слабой артикуляци губъ и языка, какъ первый *e* въ английскомъ словѣ *before*.

у соответствуетъ вполнѣ русскому ударенному у въ словахъ *буду, куры*; у въ первомъ слогѣ Волжскихъ нарѣчій выговаривается энергичнѣе. Долгago у нѣтъ въ русскомъ языкѣ, оно тотъ же звукъ какъ нѣмецкое долгое и въ словахъ *Tuch, Buch*; у выговаривается бѣгло и при слабой артикуляци губъ.

у обозначаетъ звукъ палатальный, соответствующий гуттуральному у. Его нѣтъ въ русскомъ языкѣ. Этотъ почти тотъ самый звукъ какъ нѣмецкое *u* въ словѣ *Kuche*. Въ Волжскихъ нарѣчїяхъ у выговаривается энергичнѣе и болѣе соответствуетъ французскому *ü*. Долгое у есть нѣмецкое *u* въ *Bucher, Tücher*; у выговаривается бѣгло и при слабой артикуляци губъ.

у встречается только у Таранчей въ концѣ словъ. Во время выговора этого звука нижняя губа поднимается постепенно до полного закрытия, чрезъ это полость рта наполняется воздухомъ и это у получаетъ полный глухой отгѣнокъ, звучащій почти какъ *ou* и рекуррирующий въ согласный *w*.

Согласныхъ:

п	соответствуютъ русскимъ	п.
т		т.
к		к.
б		б.
д		д.
г		г.
х		х.
с		с.
з		з.
ш		ш

i tritt in der Stammsilbe der Wolga-Dialecte auf und hat einen sehr unbestimmten Klang, es wird mit sehr schwacher Lippen- und Zungenarticulation gesprochen, etwa wie das erste *e* im englischen Worte *before*.

y ist überall dem deutschen u in *bunt, Fluss* entsprechend, nur in den Wolga-Dialecten ist die Aussprache energischer, indem man die Lippen weit hervorschiebt; y ist das lange u der deutschen Wörter *Buch, Tuch*. während y kurz und mit schlaffer Lippenarticulation hervorgebracht wird und daher mehr nach *u* hinklingt.

y der dem y entsprechende Palatal-Vocal klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche ü in *Küche*; in den Wolga-Dialecten ist bei der Aussprache des y die Lippenarticulation energischer und daher die Lippenöffnung kleiner; das lange y entspricht dem deutschen *ü* in *Bucher, Tücher*; y wird mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen, woher auch der Ton unbestimmt ist.

y ist ein bei den Tarantschi im Auslaute auftretender Vocal. Während seiner Aussprache hebt sich die Unterlippe allmählich fast bis zum festen Lippenverschlusse, dadurch füllt sich die Mundhöhle stark mit Luft und der u-Laut erhält einen vollen, dumpfen Ton, der fast wie *oy* klingt, und sich in einen Consonanten *w* absetzt.

Consonanten:

к	entsprechen im Allgemeinen den deutschen	к
п		п

nur ist der Absatz nicht so aspirirt wie im Deutschen. In den östlichen Dialecten ist der Verschluss im Anlaute nicht fest.

г	entsprechen im Allgemeinen den deutschen	г
з		з
с		с

ж	соответствуют русскимъ	ж.
ф		ф.
в		в.
м		м.
н		н.

л не вполне соответствует русскому л предъ а, о, у; при приговоре этого звука задняя часть языка не так энергично сдавлена вниз, так что тюркское л что-то среднее между русскимъ л и немецкимъ l.

l соответствует немецкому l въ словахъ *Land, Leder*.

р вездѣ соответствует русскому р, только у Таранчей оно выговаривается картаво.

ј выговаривается какъ немецкое j въ словѣ *Jahr*, такъ что ja соответствует русскому я, ja русскому ѣ и ју русскому ю, въ началѣ словъ или послѣ гласнаго.

h выговаривается какъ немецкое h въ *haben, hoch*.

w звучитъ какъ английское w въ словахъ *world, will*, т. е. онъ соответствующи русскому в, губогубный звонкій спирантъ.

ч	соответствуютъ русскимъ	ч.
ц		ц.

ц есть звонкій согласный, соответствующій глухому ч, т. е. = д-ж.

з есть звонкій согласный, соответствующій глухому ц, т. е. = д-з.

ј звучитъ какъ т-ј или почти какъ тья, тью, тье, тьи, но выговоръ перваго звука т очень слабый.

ј соответствующій ему звонкій звукъ, т. е. = д-ј или почти какъ дья, дье, дью, дьи. Выговоръ перваго звука д очень слабый.

х	entsprechen den deutschen	ch in ach.
с		ss oder sz.
ш		sch.
ф		f.

з entspricht dem s im Anlaute deutscher Wörter.

ж entspricht dem j im französischen Worte jour.

в das deutsche w.

л entspricht nicht vollständig dem russischen л, es wird hervorgebracht indem während der Bildung des л die Zunge eine der y-Lage ähnliche Stellung einnimmt. Die Engländer und Juden sprechen ein ähnliches volltonendes l.

l	entsprechen den deutschen	l.
м		m.
н		n.

p ist ein r, das dem russischen p ähnlich ist. Die Tarantschi sprechen es mehr schnarrend, ähnlich dem Pariser r grassaye; vergl. über diesen Laut meine Phonetik der Türksprachen. Einleitung XVIII.

j ist das deutsche j.

h entspricht dem deutschen h.

w ist ein labiolabial gebildeter Laut, der dem englischen w in world ungelährt entspricht.

ч	entsprechen den russi- schen Lauten gleich	tseh, engl. ch.
ц		z (ts).

ц ist der dem ч entsprechende tönende Consonant дж, also д-ј (französisch).

з ist der dem tonlosen ц entsprechende tönende Laut д-з (französisch).

ј ist ein deutsches j mit einem kurzen t-Vorschlage.

j derselbe Laut mit einem kurzen d-Vorschlage.

н звучитъ какъ н-+j или почти какъ нъя, ньъ, ньи, нью. Выговоръ перваго звука н очень слабый.

Мякие или палатальные согласные обозначаются, какъ я уже выше замѣтилъ, черезъ —, такъ что т, Ѳ, к, л, м, н и т. д. тождественны съ русскими ть, нь, къ, ль, мь, нь и т. д.

Свойственно только Тюркскимъ нарѣчіямъ слѣдующіе согласные:

к глухой взрывной, при произношении котораго замыканіе образуется гораздо далѣе назадъ, чѣмъ при выговорѣ русскаго к. Замыканіе не во всѣхъ нарѣчіяхъ на одномъ и томъ же мѣстѣ, чѣмъ далѣе оно производится назадъ, тѣмъ болѣе аспирировано рекурсія, такъ что въ нѣкоторыхъ восточныхъ нарѣчіяхъ к выговаривается какъ кх. Въ нѣкоторыхъ западныхъ нарѣчіяхъ к произносится на среднемъ мягкомъ неба, такъ что аспирація едва слышна.

ґ звонкий спирантъ, соответствующій глухому х; звукъ этотъ похожъ на русскій г въ словѣ *Бога*, но ґ болѣе твердый, чѣмъ этотъ русскій звукъ. Онъ похожъ на арабскій ڭ, которымъ Тюрки и обозначаютъ этотъ звукъ въ письмѣ.

ҕ звонкий спирантъ, соответствующій греческому χ или нѣмецкому ch въ словѣ *ich*, при произношении ҕ задняя часть языка прилагается къ краю мягкаго неба.

г есть плавный звукъ, который я встрѣчалъ на сѣверномъ Алтаѣ, при произношении этого г замыканіе на мягкомъ неба такъ слабо, что воздухъ пробивается толчками, такъ что этотъ звукъ похожъ на рядъ г-г-г.

н носовой н, произносимый при замыканіи на самомъ задѣ мягкаго неба. Это тотъ самый звукъ какъ англійское *ng* въ словѣ *sing*.

н ist das deutsche j mit einem n-Vorschlage.

Die palatalisirten Consonanten werden, wie oben erwähnt, durch — bezeichnet, sie entsprechen ganz den russischen mouillirten Consonanten т — ть, п — нь, к — къ, м — мь, л — ль u. s. w. Ihre Aussprache und Bildung habe ich in meiner Phonetik, Einleitung XIX, besprochen.

Eigenthümlich den Turk-Dialecten sind folgende Consonanten:

k tonloser Explosivlaut, bei dessen Hervorbringung der Verschluss viel weiter nach hinten stattfindet, als bei Hervorbringung des deutschen k. Der Verschluss ist jedoch nicht in allen Dialecten an derselben Stelle; je mehr er nach hinten liegt, um so aspirirter ist der Absatz, so dass er in einzelnen ostlichen Dialecten fast wie eine affricata kx klingt. In einzelnen westlichen Dialecten wird k so weit nach vorn gesprochen, dass der Absatz kaum aspirirt tont.

ḡ der dem x entsprechende tonende Spirant ähnlich dem deutschen g in *Auge* nach norddeutscher Aussprache, nur ist die Zungenanlage fester, so dass er rauher klingt, als der angeführte deutsche Laut, ähnlich dem arabischen ڭ durch das ihn auch die Türken in der Schrift wiedergeben.

ḡ der dem χ (ch in *ich*) entsprechende tonenden Spirant. Bei der Aussprache des ḡ wird der hintere Zungenkörper bis an den Rand des weichen Gaumens gehoben und nach vorn geschoben.

г ein sonorer k-Laut, den ich nur im nördlichen Altai angetroffen habe. Der Zungenverschluss am weichen Gaumen ist bei Hervorbringung dieses Lautes so schwach, dass die ausströmende Luft einen Laut hervorbringt, der gleichsam aus einer Reihe g-g-g besteht.

ḡ Nasallaut der hinteren Zunge; er klingt wie das englische ng in *sing*.

Һ глухой взрывной средняго языка, звукъ средній между *т* и *к*, съ палатальнымъ выговоромъ. Я встрѣтилъ этотъ звукъ только у Луцкихъ Караймовъ въ началѣ словъ.

б звукъ, встрѣчающійся въ Абаканскихъ нарѣчіяхъ только въ словѣ еб. Кажется, что при произношеніи б, при крѣпкомъ замыканіи губъ, носовой проходъ не совсѣмъ закрытъ, такъ что образуется звукъ между б и м.

h ist der tonlose Explosivlaut der mittleren Zunge, also ein Palatallaut, der zwischen *t* und *k* liegt. Er tritt nur bei den Karaimen von Luzk auf und zwar in Anlaute, statt *t* vor *i*, wie h*il* statt *til*, h*im* statt *tim*. Dieses h ist immer moullirt, weshalb ich auch die Mouillirung nicht bezeichne.

б ein Laut, der nur in den Abakan-Dialecten im Auslaute des Wortes еб auftritt, es scheint, als ob hier bei festem Lippenverschlusse der Nasen-canal nicht vollkommen geschlossen ist, wodurch ein Laut zwischen б und м entsteht.

СОКРАЩЕНИЯ. — ABKURZUNGEN.

Abak.	Abakan-Dialecte.	Абаканскія нарѣчія.
Abg.	Abulghazi, Histoire des Mongols et Tartares. St. Petersbourg, 1881	
Ad.	Aderbedschan-Dialect.	Адербеджанское нарѣчіе.
Ad. A.	Aderbedschan-Dialect. Zusatz von A. Amir-chanranz.	Адербеджанское нарѣчіе. Прибав- — ление А. В. Амирханянца.
Alt.	Altai-Dialect.	Алтайское нарѣчіе.
Alt. Gr.		Грамматика Алтайскаго языка. Казань, 1869.
Arm.	Armenische Sprache.	Армянскій языкъ.
Arm. Wrth.	Türkisch - Armenisch - Franzosisches Worterbuch. Wien, 1883.	Турецко-Армянско - Французскій Словарь. Вѣна, 1883.
Bar.	Baraba-Dialect.	Барабинское нарѣчіе.
Basch.	Baschkiren-Dialect.	Башкирское нарѣчіе.
Bb.	Baber-nameh.	Баберъ-намэ, изданное Н. И. Иль- минскимъ.
B. d. M.	A. C. Barbier de Meynard, Dictionnaire Ture-Francais. Paris, 1881 et suiv.	
Bdg.		Д. Будаговъ, Сравнительный сло- варь Турецко-Татарскихъ на- рѣчій. С.-Петербургъ, 1869.
Bianch.	Bianchi, Dictionnaire Ture - Francais. Paris, 1835.	
Calc. Wrth.	Calcuttaer Worterbuch der Dschagataischen Sprache. Calcutta, 1820.	Калькутскій словарь Джагатайскаго языка. Калькутта, 1820.
Cod. Com.	Codex-Cumanicus. Budapestini, 1880.	
Dsch.	Dschagataische Schriftsprache.	Джагатайскій книжный языкъ.
Dsch.C.	Dschagatai-Wort aus Pavet de Courteille, Dictionnaire Ture - Oriental. Paris, 1870.	Джагатайское слово изъ словаря Павэ де Куртеля.

Esr. Gig.	Esra, Uebersetz. d. Karaimen von Luzk.	Эздра, Перев. Луцкихъ Караимовъ. Гигановъ, Слов. Россійско-Татар- скій. С.-Петербургъ, 1804.
H.	Hieb, Uebersetzung der Karaimen von Troki und Luzk.	Іовъ, Переводъ Караимовъ въ Тро- кахъ и Луцкѣ.
Ilm.	Bemerkung von N. Ilminski.	Примѣчанія П. И. Ильминскаго.
Jak.	Jakutische Sprache.	Якутскіи языкъ.
Jarl.	Jarlyke des Toktamysch und Temir-Kutlug.	Ярлыки Токтамыша и Темір-Кут- луга.
Jus.	قصه حسن عليه السلام. Kasan, 1842; vergl. Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellschaft. Bd. XLIII, pag. 69—98.	
K.	Bemerkung von J. Kasas zum Krym- Dialecte.	Замѣчанія И. И. Казаса къ нарѣ- чію Крыма.
Kam.	Kamus, Arabisches Wörterbuch mit tür- kischer Uebersetzung.	Камусъ, Арабскіи словарь съ ту- рецкимъ переводомъ.
Kar.	Karaimen der Krim.	Крымскіи Караимы.
Kar. L.	Karaimen von Luzk.	Луцкіи Караимы.
Kar. T.	Karaimen von Troki.	Трокскіи Караимы.
Karag.	Dr. Ignaz Kunos, Harom Karagoz Jatek. Budapest, 1886.	
Karg.	Karagassen-Dialect.	Карагасское нарѣчіе.
Kas.	Kasaner-Dialect.	Казанское нарѣчіе.
K. B.	Kudatku-Bilik.	Кудатку-Биликъ.
Kir.	Kirgisischer Dialect.	Киргизское нарѣчіе.
Kkir.	Kara-Kirgisischer Dialect.	Кара-Киргизское нарѣчіе.
Kumd.	Kumandu-Dialect.	Нарѣчіе Кумандицевъ.
Koib.	Koibalischer Dialect.	Койбалское нарѣчіе.
Kom.	Komanischer Dialect.	Команское нарѣчіе.
Krm.	Krym-Dialect.	Крымское нарѣчіе.
Ktsch.	Katschizen-Dialect.	Качинское нарѣчіе.
Kun.	Zusatze von I. Kunos.	Замѣчанія И. Куноша.
Küar.	Kuarik-Dialect.	Чулымское нарѣчіе.
Kys.	Kysyl-Dialect.	Кызыльское нарѣчіе.
Leb.	Lebed-Dialect.	Лебедиинское нарѣчіе.
Lh.	A. Vefik Pascha, Lehdshe-i Osmanija.	
L. T.		Вельяминовъ-Зерновъ. Словарь Джагатайско-Турецки. 1868.
Λ. T. Γ.	Ἀλεξανδριῶν Λεξιχόν Τουρκικο-ὑραι- χικόν. Wien, 1812.	
Misch.	Mischar-Dialect.	Мишерское нарѣчіе.
Mndsch.	Mandschu-Sprache.	Манджурскіи языкъ.
Mong.	Mongolische Sprache.	Монгольскіи языкъ.
N (Osm. N.)	Ozman-Turok nekpotesi gyüjtemeny. Dr. Kunos Ignacz. Budapest, 1887.	
Nev.	Nevai (Mir Ali-Schir).	Невай (Миръ Алій-Ширъ).
O. T.	Robert Barkley Shaw. A skech of the turki language as spoken in Eastern Turkistan. Part II Vocabulary. Calcutta, 1880.	

P. d. V.	Radloff, Proben der Volkslitteratur der türkischen Stamme.	Радловъ, Образцы народной литературы Тюркскихъ племень.
P. d. C.	Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc-Oriental. Paris, 1870.	
Psm.	Psalmen in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Псалтырь, переводъ Луцкихъ Караимовъ.
Rbg.	قصص رفوزی Kasan, 1859.	
Rdh.	Redhouse, English and turkish dictionary. London, 1857.	
Sag.	Sagaischer Dialect.	Сагайское нарѣчье.
Sart.		В. Наливкинъ, Русско-Сартовскіи словарь. Казань, 1884.
Schor.	Schorischer Dialect.	Шорское нарѣчье.
Seld.	Seldschukische Verse aus dem Rebab-Nameh, von Weledi Mesnewi, vom Jahre 768 d. H., in der Privat Bibliothek des Kaisers von Oesterreich in Wien.	Селджукскіе стихи изъ Ребабъ-намэ, соч. Веледи Месневи отъ 768 г. Гдж., изъ частной библиотеки Императора Австрійскаго въ Вѣнѣ.
Simb.	Simbirischer Dialect.	Симбирское нарѣчье.
Sm.	Türkische Glossen zum Samachschari.	
Soj.	Sojonischer Dialect.	Саянское нарѣчье.
Spr.	Sprüchwort.	Пословица.
Spr. Sal.	Sprüche Salomonis in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Притчи Соломоновы, переводъ Луцкихъ Караимовъ.
S. S.	Scheich Suleiman, Dschagataisch-Osmanisches Wörterb. Constantinopel, 1298.	
Tar.	Tarantschi-Dialect.	Таранчинское нарѣчье.
Tara	Dialect von Tara.	
Tel.	Teleutischer Dialect.	Телеутское нарѣчье.
Tob.	Tobol-Dialect.	Тобольское нарѣчье.
Troj.		Троянскій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1833 и 1835.
Tub.	Tuba-Dialect, d. h. Dialect der Schwarzwald-Tataren.	Нарѣчье Черновыхъ Татаръ.
Tur.	Dialect der Turaly.	Туралинское нарѣчье.
Tum.	Dialect der Tümen-Tataren.	Нарѣчье Тюменскихъ Татаръ.
Uig.	Uigur-Dialect.	Нарѣчье Уйгуровъ.
Uig.-Chin. Wrtb.	Uigurisch-Chinesisches Wörterbuch des Asiatischen Museum's.	
V. Vamb.	H. Vambéry, Cagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.	
W.		Вербицкій, Слов. Алтайскаго и Ала-дагскаго нарѣчій. Казань, 1884.
Z.	Zenker, Dictionnaire Turc-Arab-Persan. Leipzig, 1862—1867.	

¹а Alt. Kir., *ا*, *ω* (Osm. Ad.), —
(Uig.)]

1) восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung; а кудајым! о Боже мой! — о mein Gott! а балам! дитя мое! — о mein Kind!

2) (Ad.) восклицание для привлечения внимания — Ausruf, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken; а кіші! эй ты человек! — du Mensch! а гада! эй ты слуга, мужик! — hore Diener, Kerl! а халх а цама ат! о люди, народъ слушайте! — hort doch, ihr Menschen und Leute!

3) (Osm.) (приставка къ разнымъ формамъ глагола, чтобы придать болѣе силы—Affix, das an verschiedene Verbalformen gehängt wird, um auf diese einen Nachdruck zu legen) баксан-а! смотри-же! — schau doch her! гәлсан-а! иди же сюда! — komm doch! јазыр-а, јазды-а, јазаңак-а онъ вѣдь пишетъ, писалъ, будетъ писать — er schreibt ja, schrieb ja, wird ja schreiben (A.).

²а [ا (Osm.), vergl. аҗа, akka, аккы]

1) старший братъ — alterer Bruder (selten); а бырадар, а кардаш id.; баным ам гәлді мой братъ пришелъ — mein Bruder ist gekommen.

2) господинъ — Herr; а авдамі? дома-ли господинъ, хозяинъ? — ist der Herr zu Hause? Алінін асы господинъ, хозяинъ Алія — der Herr des Ali; аны гөрмадім я твоего господина не видалъ — ich habe deinen Herrn nicht gesehen; Алі-ә Алій-Ага — Ali-Aga; Мамәт-ә Меметъ-Ага — Mehmed-Aga.

3) (Anat.) хорошаго происхождения, хорошаго семейства, порядочный, достойный (по своему положению) — von guter Herkunft, aus guter Familie, in guter Stellung, tüchtig; бан ајым я не съ улицы — ich bin nicht von der Strasse; ол кіші адыр, унутма онъ человекъ съ достоинствомъ, не забывай этого — er ist ein angesehener Mann, vergiss das nicht.

¹аі [Kas. Kir. Alt. Tel., *ای*, *ای* (Osm. Ad.),
ای (Uig.)]

1) восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung; ai-hai (Kas.) id.; ai-җай (Kir.) id. Ставится передъ имен. существ. и послѣ него — vor und nach dem Hauptwort gesetzt: ai әнәкәм! охъ матушка! — о Mütterchen! кудајым-ai! о Боже мой! — о mein Gott! ai бабам! (Osm.) о отецъ мой! — о mein Vater! ai-јаала (Tel. W.) увы! (сожалѣние) — о weh! (Mitleid); ai-калак! (Tel.) увы! (страхъ) — о weh! (Schreck).

(Osm.) дѣвица, прекрасная какъ луна — ein Mädchen, das schon wie der Mond ist; ајын он дѳрду гібі дір она прекрасна какъ полная луна — sie ist schon wie der Vollmond; аі парчасы (кусокъ луны) выражение похвалы, комплиментъ въ отношеніи къ красавицѣ — Lobesausdruck, Compliment. mit dem man eine Schone bezeichnet; аі абылы (Osm.) радужный кругъ — der Hof des Mondes; аі дѣдѣсинин одасында мысафыр олмак (Osm.) быть въ гостяхъ у луны, почевать подѣ открытымъ небомъ — beim Monde zu Gaste sein, im Freien übernachten. Въ Абаканскихъ, Алтайскихъ и Шорскихъ богатырскихъ сказкахъ образуются сложныя имена героевъ и героинь со словомъ аі (луна), напр. — in den Heldenmarchen der Abakaner, Altaier und Schoren werden die Namen vieler Helden und Heldinnen mit dem Worte аі (Mond) zusammengesetzt, з. В.: Аі-Кан Луна-Ханъ — Mondfürst; Аі-Жылдыс Луна-Звѣзда — Mondstern; Аі-Канат Луна-Крыло — Mondflügel; Аі-Куи Луна-Солнце — Mondsonne; Аі-Марган Луна-Стрѣлокъ — Mondschütze; Аі-Мѳкѳ Луна-Силачъ — Mondstarker; Аі-Тас Луна-Камень — Mondstein; Аі-Толузу (Аі-Долаі) Полная-Луна — Vollmond; Ак-Аі Бѣлая-Луна — Weissmond; Аі-Арыг Луна-Чистая — die Mondreine. Къ названіямъ масти лошадей, принадлежащихъ такимъ героямъ, часто прибавляется также слово аі, напр. — die Farbe der Pferde, die solchen Helden gehören, wird häufig durch Hinzufügung des Wortes аі näher bezeichnet, з. В.: аі кар' ат свѣтло-вороная лошадь — das mondschwarze Pferd; аі цокур ат лунно-пестрая лошадь — das mondbunte Pferd. У Караимовъ Крыма есть женское имя Аітолу — bei den Karaimen der Krym ist der weibliche Name Аітолу im Gebrauch (К.).

2) имѣющіи форму луны, лунообразный —

mondformig; аі-балта (палта) аллебарда — Hellebarde; аі дѣмпрі (Osm.) буравъ сверло — Dreh-Bohrer; аі чічажі (Osm.), аі чічѣгі (Kas.), аі бакмаз (Mesch.) подсолнечникъ — die Sonnenblume.

3) мѣсяцъ — Monat (Mondmonat); ајын начасі-дір? (Ad.) которое число мѣсяца? — der Wievielte des Monats ist es? ајын бірі, ікісі, учу (Ad.) первое, второе, третье число — es ist der Erste, Zweite, Dritte des Monats; ігірмі докузу ајын ахыры-дыр (Ad.) двадцать девятое число послѣдній день мѣсяца — der Neunundzwanzigste ist der letzte Tag des Monats; раапа ајынның сакіз жаңыда на восьмой день мѣсяца Реджеба — am achten Tage des Monats Redsheb (Jarlyk des Toktamysch); аі б'аі (Ad., vergl. pers. ماه به ماه) каждый мѣсяцъ — jeden Monat; аіда бір (Ad. Osm.) разъ въ мѣсяцъ — einmal im Monat; бір ікі аі (Kas.) около двухъ мѣсяцевъ — gegen zwei Monate lang; бу аі (Kas. Krm.) въ нынѣшній мѣсяцъ — diesen Monat; ту'атузун аі (Kir.) въ будущій мѣсяцъ — künftigen Monat; galapak аі (Osm.), galaci аі (Ad. Krm.) id.; ајы куну јатті (Alt.), ајы кѳнѳ јігіті (Kas.) наступилъ день родовъ — die Zeit der Niederkunft ist da; уткан аіда (Kas.) въ прошломъ мѣсяцѣ — im vergangenen Monate; аі башы (Osm. Krm. Kas.): 1) начало мѣсяца — Anfang des Monats; бугун аі башы гуну (Krm.) сегодня есть день новолунія — heute ist Neumond; 2) (Osm.) мѣсячное женщину — Menstruation; аі сону (Osm. Krm.), аі соңы (Sag.) конецъ мѣсяца — das Ende des Monats; уч аллар, намаз аллары (Osm.) святыя 3 мѣсяца молитвы — die heiligen Monate des Gebetes; аі гѳрмак (Ad.) имѣть мѣсячное очищеніе — die Regeln haben. Имена мѣсяцевъ — Namen der Monate:

а) у Алтайцевъ — bei den Altajern:

1) чабан аі Декабрь — December, 2) кочкор аі, 3) пулан аі, 4) кандык аі, 5) кук аі,

6) кичинак узу ai, 7) жан узу ai, 8) жайдың ајы, 9) куран сыбырыжып, 10) сыбын сыбырыжып, 11) улу урбон, 12) кучу урбон, 13) куран ai (vergl. A. Schiefner, das dreizehnmönatliche Jahr. Mel. russes. T. III, 307—342 = Bull. T. XIV, p. 188—204)

b) у Шорцевъ — bei den Schoren:

1) чал ai половина Января — beginnt Mitte Januar, 2) ажык ai, 3) кбрук ai, 4) тарлы ai, 5) цас ai (шабын ai W.), 6) от ai (кыра сурган ai W.), 7) чалык ai (пишал шанкан ai W.), 8) орбак ai, 9) уртун ai (жарыш ai W.), 10) куртурак ai, 11) улуг ai, 12) кичиг ai.

c) у Сагайцевъ — bei den Sagajern:

1) чал ai, 2) ајыг (азыг W.) ai, 3) кбрук ai, 4) кара тарчаң ai, 5) сап ai, 6) тос ai, 7) от ai, 8) орбак ai, 9) чарыс ai, 10) куртурак ai, 11) улуг кырлас ai, 12) кичиг кырлас ai.

d) у Саянцевъ — bei den Sojonen:

Зимние мѣсяцы — Wintermonate: 1) кырбас ai, 2) јаш ai, 3) ѓl карлыг, 4) кам сѓктур, 5) кабыкты калбас, 6) казар појур. Лѣтние мѣсяцы — Sommermonate: 1) пашкы ai, 2) орта ai, 3) адак ai, 4) соңг ai, 5) кустуң пашкы ајы, 6) кустуң орта ајы, 7) чабалар ai.

e) у Чулымскихъ татаръ — bei den Kūarik-Tataren:

1) улуг суак Январь — Januar; 2) кырлаң, 3) кузаган, 4) карбун ai, 5) кок ai, 6) кизиг изиг ai, 7) улуг изиг ai, 8) орбак ai, 9) куску жарылыш ai, 10) куску ai, 11) кыш жарылыш ai, 12) кизиг суак.

f) у Барабинцевъ — bei den Barabiniern:

1) гармак ai Май — Mai, 2) кизу ызы ai, 2) улу ызы ai, 4) орбак ai, 5) сарбак ai, 6) јалаң аҗац ai, 7) кизу сук ai, 8) улу сук ai, 9) јil ai, 10) кузугон ai, 11) карба ai, 12) бирнң ајы.

g) у Киргизовъ — bei den Kirgisen:

1) отамалы Май — Mai, 2) шилда, 3) шарша тамыз, 4) кара саҗауз, 5) казан, 6) мизан (кырк ујок), 7) целі токсан, 8) каңтар, 9) акпан, 10) науруз, 11) көкө, 12) мамыр. Известные дни года у зап. Киргизовъ — wichtige

Tage des Jahres bei den westl. Kirgisen:

1) koi коздайды начало Апрель — Anfang April, 2) бiа баллаиды конец Апрель — Ende April, 3) куралаi холодное время во второй половинѣ Мая — kalte Zeit in der zweiten Hälfte des Mai, 4) бес конак отъ 2—4 Апрель — vom 1—5 April, 5) козу кузѓм отъ 15—20 Июля — vom 15—20 Juli, 6) соҗум въ Декабрь — im December.

h) у дикокаменныхъ Киргизовъ — bei den Kara-Kirgisen:

1) тоғустуң ајы Октябрь — October, 2) јатинң ајы, 3) бештiң ајы, 4) ушгуң ајы, 5) бирдiң ајы, 6) јалған куран, 7) чоң куран, 8) буғу ai, 9) тека ai, 10) кула ai, 11) баш она, 12) ајак она.

i) у Комановъ — bei den Komanen:

1) сафар ai — safar ay, 2) соңгы ai — sounz ay, 3) ilki јаз ai — ylias ay, 4) топ ai — tob ay, 5) соңгы јаз ai — songusax ay, 6) куз ai — cus ay, 7) орта куз ai — orta cus ay, 8) соңгы куз ai — sonchitz ay, 9) кыш ai — ches ay, 10) орта кыш ai — orta ches ay, 11) курбан баран ai — curban baran ay, 12) азык ai — asuc ay.

k) у Уйгуръ — bei den Uiguren (nach dem Uig.-Chin. Wörterbuche):

1) арам ai, 2) игинди ai, 3) учунч ai, 4) тор-тунч ai, 5) бажинч ai, 6) алтынч ai, 7) јадинч ai, 8) сәгизинч ai, 9) тоғузуңч ai, 10) онунч ai, 11) бір јигирминч ai, 12) чаксабут ai.

У Тюрковъ магометанъ (Kas. Krm. Osm. Ad.) употребляются арабскія имена мѣсяцевъ — bei den mohammedanischen Türkvolkern wer-

den die arabischen Monatsnamen angewendet. У Караймовъ употребляются еврейскія названія мѣсяцевъ, только нѣкоторые мѣсяцы имѣютъ еще татарскія названія — bei den Karaimen sind die hebräischen Monatsnamen im Gebrauch, nur einige Monate haben noch eine tatarische Benennung: 1) чурук ай (гнилый мѣсяць) — соотвѣтствуетъ Юлю-Августу — (der faule Monat) entspricht dem Juli-August (hebräisch חסון). 2) куз ай (осенний мѣсяць) соотвѣтствующий Сентябрю-Октябрю — (Herbst-Monat) entsprechend dem September-October (hebr. תשרי). 3) соѣум ай соотвѣтствуетъ Октябрю-Ноябрю — entspricht dem October-November (hebr. כסלו) (K.).

⁶ai (v) [من (Uig.), اباي (Rbg.), vergl. ай (ажур, аймыш, айдым, айдын, айдук, аймыш, ажайын, айбыл, ажа-барди etc.)]

1) говорить, высказывать — sagen, sprechen, aussagen; жануг нәрди Октулмиш айды Alik Эктюльминш отвѣтилъ и сказалъ: о Эликъ! — es antwortete Oktülmisch und sprach: o Elik! (K. B. 93,20); маңа айбыл амди кабук пашлар ар говори миңъ теперь о начальникъ двери — sprich mir jetzt über den Thürfuhrer (K. B. 93,18).

2) называть — nennen; туранлыклар Кудатку Пилик дап аймышлар Туранцы называютъ (эту книгу) Кудатку Биликъ — die Turanier nennen es Kudatku Bilik (K. B. 5,11).

3) говорить о чемъ, хвалить — von Etwas reden, preisen; Маңын әгими пу Чын јумбызы тозу парча аймыш мунуң јакшызы мудрецы изъ Мачина и всѣ люди изъ Чина, всѣ они хвалятъ достоинство этой книги — die Weisen von Matschin und alle Leute von Tschin, Alle insgesamt loben seinen Werth (K. B. 5,10).

⁷ai (v) [Schor.]

полинять — ausgehen (von Farben).

⁸ai (v) [ایمان, ایمان, аймах (Osm.), vergl. аѣ]

1) подниматься, вращаться, медлить, носиться на воздухъ (какъ птица) — sich erheben, sich umdrehen, zögern, in der Luft schweben (wie ein Vogel).

2) проснуться, отрезвляться — erwachen, er-nüchtern (Arm. Wrtb.).

3) айбыр ајыны ашыны ат-тыр (Lh.) жеребець — лошадь, которая насакиваетъ на кобылу (которую случаютъ съ кобылою) — der Hengst ist ein Pferd, das die Stute bespringt.

¹aik (v) [Kir. Kkir., = ајык]

1) проясниться (о погодѣ) — sich aufklaren (vom Wetter).

2) выздороветь — gesund werden.

²aik (v) [Tel., vergl. ай (Leb.) alt sein, ай (Kir.) sich herabbeugen, абышка, аба, vielleicht lautete dieses Wort ursprünglich абык]

быть престарымъ — sehr alt sein, steinalt sein.

³aik [Osm., ای (Dsch.)] = ајык.

aika (v) [Kas., von at schleudern (?)]

трясти, потрясать, разбросать — schütteln, stark bewegen, unter einander werfen; айкап бѣт-тірди онъ все перемѣшалъ — er hat Alles durcheinander geworfen; кул айкады онъ сдѣлалъ движение рукою — er hat eine Bewegung mit der Hand gemacht; баш айкады онъ кивнулъ головою — er schüttelte (nickte) mit dem Kopfe; айкыи чайкыи килар цуды хорошо вышоло-скалъ бѣлье — er hat die Wasche tüchtig durchgewaschen; халк айкап цөрөйсін ты возмущаешь народъ — du regst das Volk auf.

aikai [Kir., = ай ай های های hai-hai]

1) (ostl. Dial.) военный кликъ при нападении — Kriegsgeschrei beim Angriff.

2) восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung; aikai дунуѡ! ахъ свѣтъ Божій! — o du meine Welt!

aikaıла (v) [Kir., von aikai+ла]

1) кричать при нападении, съ крикомъ напасть на непріятеля — den Kriegsruf beim Angriffe erheben.

2) восклицать от удивления aikai, удивляться — den Ruf aikai! ausstossen, sich wundern.

aikay [Kas., von aika+у]

потрясение, возбуждение — das Untereinanderwerfen, -schütteln, die Erregung.

aikaучан [Kas., abgeleitet von aikay+чан]

1) кто находится въ движеніи — der in Bewegung ist, sich hin und her bewegt.

2) возмутитель, безпокойный — Unruhestifter, Aufrührer, unruhig; миним атым башын aikaучан лошадь моя все трясеть головой — mein Pferd schüttelt immer den Kopf.

aikaучы [Kas., von aikay+чы]

безпокойный, возмутитель, кто все бросает въ кучу и все перемѣшиваетъ — unruhig, Unruhestifter, der Alles durcheinander wirft.

aikak [Dsch. V., vergl. айгак (Angeber, Klagger), ai (Uig.) +kak (sagen)]

пустословие, болтовня — Faselei, leeres Geschwatz.

aikal (v) [Kas., von aika+л]

быть въ движеніи, быть потрясаемымъ, разбросаннымъ, толкаться — in Bewegung gerathen, durcheinander gewürfelt, geschüttelt werden, wimmeln, hin und her drängen; урамда халк бик aikала на улицѣ толшится народъ — auf der Strasse ist das Volk in dichtem Gedrange, wimmelt es von Volksmassen.

aikalыс (v) [Kir., vergl. aika+л+ш]

играть, прыгать (о жеребятѣхъ) — spielen (vom Füllen); кулундар aikалысады жеребятѣ прыгаютъ — die Füllen springen.

aikalыш (v) [Kkir. Kas., vergl. aika und aiä кал, aikac, aikash]

1) (Kkir.) быть положеннымъ крестъ на крестъ — über's Kreuz zusammengelegt sein.

2) (Kas.) быть перемѣшаннымъ — unter einander gerathen, in Verwirrung sein.

aikalдыр (v) [Kas., von aika+л+дыр]

двигать, приводить въ движеніе, возмущать — Etwas bewegen, in Bewegung setzen, aufregen.

aika г (v) [Kas., von aika+г]

заставить тряхти, разбросать — schütteln, unter einander werfen lassen.

aikas (v) [Kir., von aika+ш, vergl. aikash]

1) быть сложеннымъ крестъ на крестъ — zusammen gelegt sein, über's Kreuz gelegt sein, gefaltet sein (von Händen), in Fugen gearbeitet sein (von Holzarbeiten).

2) соединиться, сливаться между собою — sich vereinigen, sich unter einander verbinden.

3) обниматься руками — sich umarmen, sich packen beim Ringen; екамуз aikасып калдык мы сѣпились въ единоборствѣ — wir packten uns beim Ringkampfe.

aikастыр (v) [Kir., von aika+ш+тыр]

1) сложить на крестъ, складывать (руки) — über's Kreuz legen, zusammen legen, zusammen falten, falten (die Hände).

2) соединять — vereinigen, verbinden.

¹aikash [Kkir., vergl. aika (?)]

скакунъ — Renner, Rennpferd (poet.).

²aikash (v) [Kkir. Kas., von aika+ш]

1) (Kkir.) = aikac (Kir.).

2) (Kas.) смѣшаться, столпиться — unter einander gerathen, sich vermischen, wimmeln; aikашып бігіі все смѣшалось — Alles ist durcheinander gerathen.

aikаштыр (v) [Kkir. Kas., von aika+ш+тыр]

1) (Kkir.) = aikастыр.

2) (Kas.) часто переворачивать, разбросать безъ порядка — Etwas oft umdrehen, unter einander werfen, in Unordnung bringen.

¹aikyn [Kir.]

1) широкий, далеко простирающийся, пространный — weit, ausgedehnt, einen grossen Raum einnehmend; aikyn kol большое озеро — ein grosser See; aikyn дала обширная, открытая степь — eine weite Ebene; ужун aikyn твой домъ пространенъ — dein Haus ist geräumig.

2) женское имя — ein weiblicher Name.

²aikyn [ایقین (Osm.), vergl. aikyl]

айкын ат испорченная лошадь, которая хрипитъ — ein verdorbenes, keuchendes Pferd.

айкындан (v) [Kir., von aïkын+лан] расширяться — sich erweitern, weiter werden.

айкынды | اېيىنى (Osm.), vergl. айкыл] тяжелое дыхание, глубокий вздох — schwerer Athem, tiefer Seufzer.

айкындык [Kir., von aïkын+лык] просторность — die Geräumigkeit, Weite; сол удо аикындык въ этомъ домѣ широко жить (т. е. домъ большой и все необходимое тамъ въ изобилии) — in diesem Hause lebt man gut (d. h. es ist geräumig und alles Nothwendige ist in Menge vorhanden).

¹айкыр [Kkir., vom Stamme ат (?)]

1) длина, пространство, которое занимаетъ предметъ — die Länge, Ausdehnung eines Gegenstandes; айкырынан салды онъ закрылъ весь предметъ — er hat es ganz zugedeckt.

2) главная часть тѣла, туловище — der Haupttheil des Körpers, Rumpf.

²айкыр | ائىر (Ad. A.)] = айбыр.

³айкыр (v) [Tel. Kkir., von ai (Ausruf), vergl. aikai; ferner: акыр, кычкыр]

крикомъ выгонять — mit Geschrei hinausjagen, vertreiben.

айкыры | ائىرى (Osm.), = айбыры] сладострастный, превосходный — geil, ausserordentlich.

айкыл (v) | ائىلىق (Osm.), von ai+кыл]

трудно дышать — schwer athmen.

айкылын (v) | ائىلىق (Osm.), von айкыл+н, = айкыл (v)]

айкылыныр ат одышливая лошадь — ein Pferd, das keucht.

айкыш [Kkir. Kir., vergl. айкалыш, аикас; das Schorische Wort аскыш lasst auf die Entstehung des ai aus ac (ат) schliessen]

1) (Kir.) крестъ на крестъ — über's Kreuz; айкыш салды крестъ на крестъ сложить — er hat es über's Kreuz gelegt.

2) (Kir.) айкыш-укуш крестъ на крестъ — über's Kreuz.

айктыр (v) [Kkir. Kir., von aik+тыр, = айлктыр]

вылечить, доставить кому долгую жизнь — heilen, gesund machen; machen, dass Jemand lange lebe.

айға [Leb. W.]

гладкий — glatt.

айғай [Kir., = aikai, abgeleitet von ai, =

ايغاي

шумъ, крикъ — Gerausch, Lärm, Geschrei.

айғала (v) [Kir., von айғай+ла]

шумѣть, кричать, рыдать — larmen, schreien, Gerauch machen, wehklagen, jammern.

айғалат (v) [Kir., von айғай+ла+т]

заставить кричать, причинить скорбь — Jemand zum Schreien bringen, betrüben, Jammer verursachen.

¹айғак [Kir. Dsch., ائىاق, ائىق (Uig. Rbg.), von ai (Uig.) sagen, = ait]

свидѣтель, истецъ, доносчикъ — Angeber, Kläger, Zeuge; моюна сала-туғуи айғакым бар (Kir.) у меня есть свидѣтель, который его уличить — ich habe einen Zeugen, der ihn überführen wird.

²айғак | ائىق (Uig.)]

лѣнивый — faul.

айғакла (v) [Kom., ائىقلا (Dsch.), von айғак+ла]

свидѣтельствовать, доказать, искать свидѣтеля — bezeugen, angeben, einen Zeugen suchen; (Kom. 182) aygakladi-pdīdit = prodidit. Die von mir im Codex Comanicus gegebene Uebersetzung beruht auf einem Irrthume.

айғакта (v) [Kir.] = айғакла.

айғакгау [Kir., von айғак+ла+у]

свидѣтельствовање — das Bezeugen.

айғакшы [Kir., von айғак+чы]

свидѣтель, доказчикъ — Zeuge, Angeber.

айғала (v) [Leb. W., von айға+ла]

1) (Leb.) гладить — glatt machen.

2) скоблить, стругать — abschaben, abhobeln.

айҕас [Sag.] = айҕаш.

айҕастыҕ [Schor.] = айҕаштыҕ.

айҕаш [Schor.]

дразнящи, передразнивающий, передразнивание — neckend, Neckerei.

айҕаштыҕ [Schor.]

дразнящи — neckend.

¹ айҕыр (v) [Alt., vergl. айҕыр (Hengst)]

стать на дыбы — sich baumen.

² айҕыр [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Küar. Kas.,

ایغر, айҕыр, айҕыр (Osm.), ایغر (Dsch.),

ایغر (Krm.), ایغر (Uig.-Chin.

Wrtb.), vergl. аскыр (Sag.), аскар (Kott.),

mong. asarga (Bur.), аиҕрган

(Mndsh.), атыр (Jak.); ferner: аргі (Tar.)

und айҕыр (Alt.) (sich bäumen). Stamm

also at, ac, ai]

1) жеребец — Hengst; даңиз айҕыры (Osm.)

морская лошадь — Seepferdchen (Lh. باشلو

ات, айҕыры (Osm.) гиппопотамъ — das Nilpferd;

айҕыр така (Alt.) пѣтухъ — der Hahn (eig.

Hengsthuhn); айҕыр кісі (Kir.) сладостраст-

ный человекъ — ein wollüstiger Mensch; айҕыр

катын (Kir.) жена, держащая мужа под

башмакомъ — eine Frau, die ihren Mann unter

dem Pantoffel hat; жабан айҕыр (Dsch. V.)

родъ падучей болѣзни, приписываемая влиянію

чудовища — eine Art fallende Sucht, welche dem

Einflusse eines Unthiers zugeschrieben wird.

2) (Alt.) табунъ, всѣ лошади, которыя ходятъ

съ однимъ жеребцомъ — alle Pferde, die mit

dem Hengste eine Heerde bilden; пу кижінің

паш айҕыр малы бар у этого человекъ пять

табуновъ лошадей — dieser Mensch hat fünf

Hengstheerden im Besitz.

3) (Osm.) мужъ высокомерный, который

ставитъ себя гораздо выше жены — hochfah-

render, aufgeblasener Ehegemahl.

³ айҕыр (v) [Kumd. W., = айкыр]

кричать во время охоты — schreien bei der Treibjagd.

айҕырак [Alt. Leb. Kkir., von айҕыр+ak]

маленькій, молодой жеребецъ — ein kleiner, junger Hengst.

айҕыры [ایغر, айҕыр (Osm.), von айҕыр+ы, = айҕырлык]

1) сладострастие — die Geilheit.

2) айҕыры ат морская лошадь — Seepferd.

айҕырла (v) [Kas., айҕырла, айҕырла (Osm.), von айҕыр+ла]

дѣлать случку, случать (о жеребцѣ) — die Stute belegen (vom Hengste).

айҕырлан (v) [ایغرلانی, айҕырлан (Osm.), von айҕыр+ла+н, vergl. кучалан]

сдѣлаться жеребцомъ — sich zum Hengste ausbilden, zum Hengste heranwachsen.

айҕырлы [Kir., von айҕыр+лы]

имѣющий жеребца, съ жеребцомъ — mit einem

Hengste versehen, einen Hengst habend; ур

айҕырлыма? (Kir.) есть-ли жеребецъ въ та-

бунѣ? — ist ein Hengst bei der Heerde?

айҕырлык [Alt. Kir. Osm., von айҕыр+лык]

1) сладострастие — die Geilheit.

2) (Osm.) грубость, ярость — Rohheit, Wildheit.

айҕырлыг [Leb., = айҕырлы]

айҕырлыг малы муң полбан было тамъ

тысяча табунувъ — es waren tausend Pferde-

heerden da (W.).

айҕырлу [Tel. Alt. Kkir., = айҕырлы, айҕырлык]

имѣющий жеребца — mit einem Hengste ver-

sehen; паш айҕырлу кижі (Alt.) человекъ,

имѣющий пять табунувъ — ein Mensch, der fünf

Hengstheerden hat; пістің малыбыс айҕырлу

јуруп-јат (Alt.) наши лошади живутъ табу-

нами — unsere Pferde leben in Heerden.

айҕыршык [Kir., von айҕыр+шык]

маленькій жеребецъ — ein kleiner Hengst.

айҕір [ایغر (Dsch.)] = айҕыр.

aiñipliñ [اينچليق (Dsch.)] = айырлы, vergl. аскырлыг.

айур [ايور (OT.)] = айыр.

айуба [Uig. ائۇبا — Uig.-Chin. Wrth.)] пупphaea neiumbo.

айрак [Bar.] = айырак.

аин (v) [ايناق (Sart.), ايناق (Krm. Kar.)] = аины.

¹аина [Tar., von ai+на]

вот! — siehe da!

²аина [Tel. Leb. Schor. Koib. Sag. Küär. (Castren, finn. Mythologie, p. 232)]

злой духъ, демонъ — Teufel; bosser Geist; жар алтындағы аиналар подземные злые духи — die unter der Erde lebenden bösen Geister; аинамнаң пол! (Sag.) будь ты не ладень! — ach du Pechvogel! Еплик аина властелинъ подземнаго мира — der Beherrscher der Unterwelt; аина öläң (Schor.) повилика — Filzkraut.

³аина [Kir. Tar. Dsch. Ad., آينه, αινα (Osm.), آينه (Krm.), = pers. آينه, آينه]

In Constantinopel spricht man meist аина]

1) стекло, зеркало — Glasscheibe, Spiegel; аинаға кара смотри въ зеркало — schaue in den Spiegel; пәнциранің аинесі (Tar.) оконное стекло — Fensterscheibe; аина бас (Kir.) гладкая, плышивая голова (послѣ болѣзни) — ein geheilter Grindkopf, der ohne Haare ist; јақышы аина (Osm.) зажигательное стекло — ein Brennglas; гбнул аинасы (Osm.) зеркало сердца, комплиментъ прекрасной дамѣ — Herzensspiegel, Compliment an eine schöne Dame; топ аинасы (Osm.) поддонъ (у бомбы) — Spiegel, Unterlage (für Bomben).

2) (Kir.) ласкательное слово — Liebeswort; менің аинам! душа моя! — o mein Trauter!

⁴аина [Krm. Kom., ايناق (Kar. L. T.), vergl. атна, = pers. آينه und آينه, beide Formen in's Türkische übergegangen; vergl. атна, = арна (Tschw.)]

пятница — Freitag (Cod. Kom. 80).

⁵аина (v) [Dsch. V.]

испортиться, гнить — verderben, verfaulen; баш аинамак заботиться о чемъ либо — sich um Etwas bekümmern.

аинак [Kir., vergl. ³аина, аинак, ايناك]

окно — das Fenster.

аинал (v) [Kir., statt аинан der übrigen Dialecte, das von S. S. 62 aufgeführte اينال (sich verandern) ist kein Dschag. Wort]

1) вертѣться, поворотиться, вращаться — sich drehen, wenden; бас аиналды голова кружилась — ihm wurde schwindlig; тегірмән тасы аиналады жерновъ вращается — der Mühlstein dreht sich; аиналмаи-туғун кісі неповоротливый человекъ — ein schwerfalliger Mensch; аул аинала вокругъ деревни — rund um's Dorf.

2) замѣшкаться, долго оставаться, опоздать — lange bleiben, sich verspäten; мен сиздә бір сағат аиналып калдым я у васъ остался цѣлый часъ, поэтому я опоздалъ — ich habe mich bei Euch eine Stunde aufgehalten.

3) долго говорить съ кѣмъ о дѣлѣ, подробно излагать (просьбу) — sich lange besprechen, Jemanden eine Sache (Gesuch) umständlich vorstellen; істің қайында сол кісімән аиналдым я подробно говорилъ съ нимъ объ этомъ дѣлѣ — ich habe die Sache mit jenem Menschen weitläufig besprochen; кісі қосуп аиналды онъ это дѣло велъ черезъ людей — er behandelte die Sache durch Andere.

¹аинала [Kir., von аинал+а]

окружность — der Umfang; аиналасы бес інакрым онъ окружностью въ пять верстъ — sein Umfang ist fünf Werst; аул аиналасында въ близости аула — in der Umgegend des Auls.

²аинала (v) [اينالام (Osm. Ad.), von аина+ла]

1) сдѣлать гладкимъ какъ зеркало — spiegelglatt machen.

2) полировать, чистить — putzen, poliren, reinigen; cilin аиналадым я вычистилъ — ich habe es geputzt.

³ainala (v) [ائالامى] (Dsch. V.), scheint mir aus Versehen aus der Form ainalain gebildet, weil dieselbe als ainala+ain aufgefasst wurde]

насладиться, найти удовольствие въ чемъ — sich laben, Wohlgefallen haben an; cāndin ainaladīm ты мнѣ нравишься — ich habe Wohlgefallen an dir.

ainalain [Kir. Kkir., ist wohl von ³aina, also aina+lain (=  abzuleiten. Budagoff leitet es wohl mit Unrecht von ainal (Kir.) ab, denn auch Kkir. sagt man ainalain, aber anstatt des Kir. ainal sagt man Kkir. stets aīlan]

ласкательное выражение — Liebesausdruck; ainalain Cymotoi ботом! (Kkir.) о мой милый Сюметей, мой жеребеночекъ! — o du trauter Sūmotoi, mein Füllenchen! ainalain балам! (Kir.) милое дитяtko мое! — o mein liebes Kind!

аиналан [ائالان] (Osm.), von aina+ла+п]

1) быть ровнымъ, гладкимъ — glatt sein, eben sein, sich glatten (vom Meere).

2) хорошо одѣваться, заботиться о туалетѣ — sich gut ankleiden, auf seine Toilette bedacht sein; ainalanмын, cуclānmīш, дуclānmīш гитти онъ вышелъ наряженнымъ — er ging gepulzt aus; ainalanма артыкъ jатар перестань наконецъ наряжаться, заботиться о туалетѣ, довольно — höre endlich auf dich auszuputzen, es ist genug.

аиналы [Kir., ائالو,  айдалы (Osm.),  (Krm.), von aina+лы, = ainelik]

1) имѣющи стекло, зеркальный — eine Scheibe, einen Spiegel habend; аиналы kawak сарајы зеркальный дворецъ въ Константинополѣ — ein Palast in Constantinopel (Bianchi); аиналы чаршы зеркальный пасажъ въ Константинополѣ — Passage orientale in Constantinopel (A.).

2) имѣющи ровную блестящую поверхность — mit einer glatten glänzenden Oberfläche versehen, spiegelglatt.

3) красивый, хорошо одѣтый — hübsch, schon angekleidet, geschmückt; аиналы кыз красивая, хорошо одѣтая дѣвица — ein hübsches, schon angezogenes Mädchen.

аиналык [ائالليک] (Krm. Kar.)]

приготовление пищи въ пятницу на субботу — die Zubereitung der Speise am Freitag für den Sonnabend; аиналык атмак приготовить пищу (какъ хлѣбъ) на субботу или на цѣлую недѣлю — Speise für den Sonnabend im Voraus bereiten, Speise für eine ganze Woche bereiten (z. B. Brot) (K.).

¹аиналыс (v) [Kir., von ainal+с]

1) вмѣстѣ вращаться, ходить кругомъ — sich mit einander drehen, zusammen herumgehen.

2) жить съ кѣмъ, имѣть дѣло съ кѣмъ, быть въ сношенияхъ съ кѣмъ — mit Jemand leben, Gemeinschaft haben, in Verbindung stehen, ein Verhältniss haben; nalan кісінің кызы-мнан аиналысады онъ въ любовныхъ сношенияхъ съ дочерью того человека — er hat mit der Tochter jenes Mannes ein Liebesverhältniss.

3) обратиться къ кому съ просьбою — sich an Jemand mit Bitten wenden; сен бу кісі-мнан аиналыс ты обратись съ этимъ дѣломъ къ тому человеку — besprich die Sache mit jenem Menschen.

²аиналыс [Kir., von ainal+ш]

1) опаздывание — Verspätung, Aufenthalt.

2) объѣздъ, окольный путь, кругъ — Umweg (= аиналыс пол); ол пол-мнан пурсом, аиналыс болады если я поѣду по той дорогѣ, будетъ кругъ, объѣздъ — reite ich auf diesem Wege, so ist es ein Umweg.

аinelik [Tar., von aina+lik, = аиналы]

имѣющи стекло, зеркало — einen Spiegel, eine Scheibe habend.

аиналдыр (v) [Kir., von ainal+дыр, = аиландыр]

1) вертѣть, вращать — herumdrehen, herumwenden, im Kreise herum gehen.

2) когонибудь задержать — Jemanden aufhalten; мен келілмадым, сол кісі мені аиналдырды я не могъ прийти, тотъ человекъ меня задержалъ — ich konnte nicht kommen, jener Mensch hat mich aufgehalten.

3) водить животное вокругъ больного (кирг. обычай) — um Jemand (ein Opferthier) herumführen (kirg. Gebrauch); Кожа Бай-адинга арнап коі аиналдыр! поводи во ния Ходжи Бав-этина овцу вокругъ больного! — Führe zu Ehren Chodsha Baw-eddin's ein Schaf um den Kranken!

аиналдырт (v) [Kir., von аинал + дыр + т] заставить вращать — herumdrehen lassen.

аиналдырыс (v) [Kir., von аинал + дыр + ин] вместе вертѣть — zusammen herumdrehen.

аиналшык [Kir., von аинал + шык]

нижняя часть задняго прохода (т. е. конецъ прямой кишки и кожа вокругъ задняго прохода) — das Aeussere des Afters (d. h. das Ende des Mastdarms und die die Afteröffnung umgebende Haut); көтүннөгүн коішыға барадї; катындар сурады: аиналнығын бізгә бер! өзүң қесаң басың аиналып кегәр пастуху слѣдуетъ дать кетюншекъ, т. е. часть прямой кишки съ мясомъ задняго прохода; тогда говорятъ женщины: дай намъ «аиналшыкъ», если самъ будешь ѣсть, то голова у тебя будетъ кружиться — den unteren Theil der Eingeweide (Kotünschok) giebt man nach dem Schlachten dem Schafhirten; dann bitten die Frauen: gieb uns den Ainalschyk, isst du ihn selbst, so wird dir dein Kopf schwindeln.

аіаңы [ايناحى, عىسارى (Osm.), айнаңы (Krm.), von аіаңа + ңы]

1) зеркальных дѣл мастеръ, продавецъ зеркалъ — Spiegelverfertiger, Spiegelverkäufer.

2) слуга, который держитъ зеркало, цырюльникъ — Diener, der den Spiegel halt, Barbier.

3) фокусникъ, обманщикъ, шарлатанъ, лодеръ — Taschenspieler, Betruger, Charlatan; о

адам аіаңынан бірісі это просто шарлатанъ — das ist ein reiner Charlatan.

4) грузоподъемная машина (въ корабляхъ) — Krahn zum Aufheben der Last (in den Schiffen) (BM.).

аіаңылык [איינאליק (Krm.), von аіаңа + ы + лык]

обманъ, шарлатанство, лодерничество — Betrugerei, Charlatanerie; аіаңылык аттї онъ обманулъ — er hat betrogen.

аінасаз [ايناساز (Ad.), per. اينهسان] = аінады 1) (A.).

аінасыз [ايناسىز (Osm.), von аіаңа + сыз]

1) безъ зеркала — ohne Spiegel.

2) некрасивый, неуклюжий, неприличный, недобрый — unschon, nicht gut gekleidet, nachlässig, schwerfällig, nicht gut; наража гадї-жорсун біһаі аінасыз куда ты идешь съ такой рожой, въ такой плохой одеждѣ — wohin kannst du mit deinem Aeussern, in solchem Aufzuge gehen?

аінасызлык [ايناسىزلىق (Osm.), von аіаңа + сыз + лык]

дурная наружность, неуклюжесть, грубость — hässliches Aeusseres, Unansehnlichkeit, Schwerfälligkeit, Unhöflichkeit.

аіаңа [Osm. Krm.] = аіаңа.

аіаңак [Kir. (westl.)] = аіаңак.

аіаңалік [Krm. Kar.] = аіаңалык.

аіаңап [Krm. Kar.] = аіаңапы.

аіны (v) [Kir. Kas., vergl. ai (Alt.) Verstand, ʔai (v) (Schor.), ајын (Osm. Dsch.)]

1) выветриться, потерять запахъ, вкусъ, выдыхаться — seine Kraft, seinen Geruch, seinen Geschmack verlieren, fade werden; акыл аінымас, алтын чірімас умъ не выдыхается, золото не ржавѣетъ — der Verstand steht nicht ab, das Gold rostet nicht.

2) (Kas.) отрезвиться, придти въ себя — nüchtern werden, wieder zu sich kommen.

3) (Kas.) отъ болѣзни оправиться — sich er-

holen (von Krankheiten); бу пыл аурудан анымадым я не переставалъ хворать въ этомъ году — ich bin in diesem Jahre immer krank gewesen.

4) (Kir.) отказаться, передумать, не сдержать слова — absagen, sich anders bedenken, ein Versprechen brechen; берган сѣзумнон анымамын я не отказываюсь отъ даннаго обѣщанія — ich sage mich von meinem Versprechen nicht los; астан цуругум аныды (Kir.) вдругъ я почувствовалъ отвращение отъ пищи — ich empfand plötzlich einen Widerwillen gegen Speise.

5) (Kkir.) бросать — werfen.

айнык (v) [Leb. Sag.]

смущаться, стать въ туникъ — in Verlegenheit gerathen, stulzig werden.

айныт (v) [Kas. Kir., von аныт-г]

1) сдѣлать такъ, чтобы что нибудь выдохлось, испортилось, потеряло бы свои запахи, силу — machen, dass Etwas seine Kraft, seinen Geruch verliert, verdirbt, absteht.

2) кого нибудь отрезвить, привести въ себя, оживить — Jemanden ernüchtern, zu sich bringen, beleben, erfrischen.

3) дать знать кому, проучить, заставить одуматься, обмануть — Jemandem eine Lehre geben, ihn zum Nachdenken bringen, hinters Licht führen, betrogen.

4) (Kir.) уговорить отказаться — überreden, dass man sich absage.

aini (v) [ائىنى (Dsch. OT.)] = аины.

ainir (v) [ائىنىر (Dsch. OT.)] = аиныт

отвратить, отговаривать, ввести кого нибудь въ заблуждение — abwenden, abbringen, abreden, Jemanden in die Irre führen.

aip (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas.

anch аыр, Tob. Kom., ~~ايرى~~

airmax (Osm. Ad. Krm.) — ~~ايرماخ~~ (Kar. T.),

оыр, oip (Tschw.), атыр (Jak.), ~~اير~~

(Uig.), vergl. аыр, азыр, адыр, ~~اير~~

(Mong.) erscheinen]

1) раздѣлить, разъединить — zerspalten, zertrennen, trennen, auseinander bringen, unterschiden; жарып айрмак (Osm.) разсѣчь — auseinander hauen; jakшыларып айрып чыбарды (Kas.) онъ выбралъ лучшихъ — er hat die Besten ausgesucht; аны алчі айрдылар (Krm.) они избрали его посломъ (депутатомъ) — sie haben ihn zum Abgesandten (Deputirten) gewählt; улын айрып чыбарбан (Kas.) онъ выделилъ сына изъ общаго хозяйства — er hat das Erbe dem Sohne abgetheilt; жарымдан айрды бані (Osm.) онъ вытѣснилъ меня съ мѣста моего, изъ отечества — er hat mich aus meinem Besitze, meinem Vaterlande verdrängt; бані жарымдан айрды (Osm. Krm.) онъ разлучилъ меня отъ возлюбленной — er hat mich von der Geliebten getrennt; бу јазуны айрырба чітін (Kas.) трудно разобрать это письмо — es ist schwer, diese Schrift zu entziffern; катынын айрды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau getrennt; даваны айрды (Kas.) онъ разобралъ тяжбу — er hat einen Process geschlichtet; гоз айрмамак (Osm.) не быть въ состоянii открыть глаза — die Augen nicht öffnen können; көз айрмаі (Krm.) не ясно вижу — ich sehe nicht genau; акі јолны айрыңлар (Kom. 141) eki iolne ayingler различайте двѣ дороги — unterscheidet wohl beide Wege; айрып банка чыкармак (Osm.) химически раздѣлить — auf chemischem Wege ausscheiden; екі башы айрбан (Kir.) онъ разстроилъ сношение двухъ лицъ — er hat zwei Leute veruneinigt.

2) (Kas.) раздѣлиться, удаляться — sich trennen, fortgehen, sich loslosen; көрт айрды молодые ичелы роятся — der junge Bienen-schwarm fliegt aus.

3) сдѣлать отвлечение, извлечение — abstrahieren, einen Auszug machen.

4) лишить чего, избавить — einer Sache be-

rauben, befreien, erretten; аны ңандан айрым (Kas.) я лишил его жизни — ich habe ihn des Lebens beraubt, umgebracht; ак куда́ым айрыҕар (Tel.) о святой Боже, избавь насъ! — o heiliger Gott, befreie uns!

air [Kir., westl. Dial., == airы]

вила — Heugabel.

aira [Kas., von air (gerund.)]

раздѣльно, по одиночкѣ — getrennt, einzeln; aira aira атты онъ все точно изъяснилъ — er hat es im Einzelnen genau bestimmt; aira aira төрдөлөр они стояли отдѣльно, по одиночкѣ — einzeln, abgesondert standen sie.

aira [Sag. Koib.]

игра въ бабки — Knochelspiel; алгын аира оінап чадыр онъ игралъ въ золотыя бабки — er spielte mit goldenen Knocheln.

aira (v) [ایرامن (Osm. Kkir.), von air]

1) (Osm.)-расходиться въ разныя стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander gehen.

2) (Kkir.) пронзить — durchbohren.

airan | ایران (Dsch. Vamb.), Kom., von air + an]

жердь или доска, поставленная между двумя лошадьми въ конюшнѣ — Brett oder Stange, die zwischen zwei im Stalle stehende Pferde gestellt wird; airan (Kom.) ayran 121 = stalla, im pers. Texte erklärt durch: akor اهور, paga ساگاه.

airan [Leb., von air, == airуш, airман]

вила — Heugabel.

airan [Kir. Alt. Sag. Koib., αἶραν, ایران (Krm.), ایران (Osm.), ایران (Dsch.), OT.

Ktsch. Kys., ایران (Uig.), Kar.-Alt. Wrtb.,

von air — oіран, оренъ (Tschw.), ایران

(Mong.), airan (Kas.)]

итье, приготовляемое изъ кислаго коровья молока — ein Getränk aus gegohrener Kuhmilch; airan dälici (Osm.) большой любитель айрана — ein grosser Liebhaber von Airan; airan араҕазы (Schor. W.) водка изъ молока — Milchbranntwein.

airalik [ایرالیق (Dsch.), von aira + lik]

1) раздѣление, разлука — Trennung, Theilung.

2) отборный, выборный, прекрасный — ausgewählt, ausgesucht, vortrefflich.

airата [Kas.]

особенно, очень — ganz besonders; бу кнш айрата пакшы этотъ человекъ особенно красивъ, добръ (такъ что онъ выдѣляется рѣзко отъ другихъ) — dieser Mensch ist ganz besonders schön; мин аны айрата сөјөмин я люблю его болѣе всѣхъ — ich liebe ihn vor Allen.

airы [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kir. Sart., ایری

(Krm.), ایری (Osm. Ad. Kas.), Kom., von air (v) + ы]

1) раздвоенный, вѣтвь раздѣлившаяся виллообразно, уголь — etwas Gespaltenes, Zweig, der gabelformig auseinander geht, Winkel; акі, уч айры раздѣлившійся на двое, на трое — zwei-, dreigespalten; төрт айры јыда (Alt.) коньчетырѣзубецъ — vierzinkiger Speer; айры ор-гөшту туѳ (Kir.) верблюдь съ двумя горбами — zweihöckiges Kameel; айры аҕац (Kom.) ayri agac (143).

2) (Kys.) ручеекъ, маленькая рѣчка — Bach, Flösschen (vergl. айрычак Alt.).

3) (Osm. Ad.) раздѣленный, отдаленный — getrennt, entlernt; айры komak мысленно раздѣлять — in Gedanken unterscheiden, absondern, abstrahiren; айры душмак (Osm.) быть инымъ, расходиться — anders sein, auseinandergehen; даҕ айры, думан айры — гаш айры, каман айры — савашгык айры душгук — казак бір заман айры (Ad. A.) какъ гора различается отъ облака, такъ брови различаются отъ лука; мы поссорились и разошлись, пожалуй будемъ странствовать нѣкоторое время врозь — wie der Berg etwas Anderes ist und die Wolke etwas Anderes, so sind auch die Augenbrauen etwas Anderes als der Bogen; wir Beide haben uns verzankt und sind auseinander gegangen, so müssen wir nun ei-

nige Zeit getrennt wandern; достларымдан айры душтум (Krm.) я въ разлукѣ съ друзьями — ich bin von meinen Freunden getrennt; айры айры врозь — an verschiedenen Orten.

1) (Osm. Aderb. Krm. Kom.) другой, другимъ образомъ, отдѣльно — anders, verschieden; айры зат істармарам (Ad.), айры зат маңа баракмаи (Krm.) я ничего другаго не желаю

ich begehre nichts Anderes; айры баайры (Osm.) раздѣльно, различно — getrennt, verschieden; айрымыз баайрымыз jok (Osm.) наши интересы общие — wir haben vollständig dieselben Interessen; дин айры кардаш (Ad. A.) брать, но не по вѣрѣ (такъ называются друзья, христіане и могомметане между собою) — ein Bruder in Allem ausser dem Glauben (so nennen sich befreundete Mohammedaner und Christen).

айрык [Ab. Leb. Kir. Kkir., , , айрык (Osm.),  (Krm.), von айр (v) + k]

1) раздвоенный, дѣленный — gespalten, getheilt.

2) (Kkir.) маленький ручеекъ — kleiner Bach.

3) (Osm.) другой, другимъ образомъ, иначе, лучше — anders, auf andere Weise, besser.

4) (Kir.) раздѣленіе — Trennung; екі суың айрығында въ томъ мѣстѣ, гдѣ двѣ рѣчки раздѣляются — an der Stelle wo zwei Bache auseinander gehen.

5) айрык  (Lh.) полевой цвѣтокъ — Wiesenblume; айрык чічаји (Osm.) морской ситникъ — Stechginster; ak айрык (Osm.) пырей — Wegegras; айрык коку оту (Osm.) ежа — eine Pflanze, Hundezahn; домуз айрығы (Osm.) тростникъ — Schilf.

айрыкгы [Kir., von айр + k + ы]

раздѣленный — getrennt.

айрыксы [Kar. L. = 

священный — heilig; айрыксы арап аді аларны онъ освятилъ ихъ — er heiligte sie (II. 1, 5).

айрыжак [Bar., von айры + ajak (gespaltener Napf)]

черви (масть въ картахъ) — Coeur (im Karten-spiel).

айрыл (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Kkar. Kas.,

 (Krm. Kar. T. L.), , айрыл-
•  (Osm. Ad. KT. Kl.), von айр (v) + л]

1) раздѣлиться, расходиться, различаться, образовать уголъ — sich spalten (intr.), auseinandergehen, sich trennen, sich unterscheiden, einen Winkel bilden; изидан айрылмады (Osm.) онъ не отсталъ отъ сѣда — er liess von der Spur nicht ab, verlor die Spur nicht; ачылын айрылмак (Osm.) открываться (о рангахъ) — aufbrechen (von Wunden); айрылмыш (Osm.) раздѣльно, отдѣльно — getrennt, gesondert; конун айрылмыш (Osm.) отломанный — abgebrochen; дудаклар айрылды (Osm.) у него отъ жары сухія губы — er hat aufgesprungene Lippen, vor Durst trockene Lippen.

2) быть разлученнымъ, избраннымъ на должность — getrennt sein (von Jemand), erwählt sein zu einem Amte.

3) лишиться чего — etwas verlieren, einer Sache beraubt werden; иандан айрылды (Krm.) онъ лишился жизни — er hat sein Leben verloren.

4) затынындан айрылды (Krm.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

айрылан (v) ,  (Osm.), von айры + ла + л]

раздѣлиться, отдѣлиться — sich trennen, sich absondern.

айрылаш (v) ,  (Osm.), von айры + ла + ш]

быть отдѣленнымъ другъ отъ друга — von einander getrennt sein.

айрылы ,  (Osm. Kas. Krm.), von айры]

1) (Kas.) имѣющий видообразный конецъ — was ein gabelformiges Ende hat.

2) (Osm.) раздѣленные — getrennt.

айрылык | ایرلیک. ایرلیک. ایرلیک. ایرلیк. ایرли

раздѣленіе — Trennung; айрылык чашма-
ci = کاروانساک (Lh.).

айрылыс (v) [Kir., von айрыл, = айрылыш]
отдѣлится другъ отъ друга, быть раздѣлен-
нымъ — sich von einander trennen, von ein-
ander getrennt werden, sein; биз енді айры-
лыстык мы теперь раздѣлились — wir haben
uns jetzt getrennt.

¹айрылыш (v) [Alt. Kkir. Kas., ایرلیش (Osm.),
ایرلیش (Krm.), von айрыл+ш, = ай-
рылыс]

раздѣлиться, быть раздѣленными, — sich von
einander trennen, getrennt werden, sein; ай-
рылышмас дуслар (Kas.) неразлучные друзья
— unzertrennliche Freunde; кары ilä хона-
пын айрылышмасы (Osm.) разводъ между
женой и мужемъ — die Scheidung zwischen
Mann und Frau; айрылыжар пічік (Alt.
Tel. W.) разводное письмо — der Scheide-
brief.

²айрылыш [Kkir., ایرلیش (Krm.), von айр
+л+ш]

1) айрылыш јол мѣсто, гдѣ расходится до-
рога, перекрестокъ — ein Kreuzweg, Stelle wo
sich ein Weg theilt.

2) (Krm.) раздѣленіе — Trennung; айрылыш
араі ищетъ раздѣла — er sucht sich los zu
trennen.

айрылышу [Kas., von айр+л+ш+у] =
²айрылыш.

айрылыштыр (v) [Alt. Tel., von айр+л+ш+тыр]

разводить, разлучать — scheiden, trennen.

айрылуш [Kumd., von айр+л+уш]

перекрестокъ — Scheideweg, Kreuzweg.

айрылт (v) [Kir., ایرلیت. ایرلیت. ایرلیт. ایرلیт. ایرلیт. ایرли

1) раздѣлить, разлучать — trennen, theilen.

2) (Osm.) выбирать — auswählen.

айрылчык [Tel., von айрыл+чык]

развѣтвляющаяся дорога — Scheideweg.

айрылма | ایرلیمه. ایرلیمه. ایرلیمه. ایرلیمه. ایرلیمه. ایرли

раздѣленіе — Trennung.

айрылмазлык | ایرلیمازلیк. ایرلیмазлык. ایرли

созунуц манасын айрылмазлык букваль-
ность (перевода) — die wortliche Uebereinstim-
mung (der Uebersetzung).

айрычак [Tel. Alt., von айры+чак]

маленькій ручеекъ — Bachlein.

айрыца | ایرلیحه. ایرلیحه. ایرلیحه. ایرли

раздѣлено — getrennt.

айрыпак [Leb.] = айрычак.

айрыца [Osm.] = айрыца.

айрыш [Kur., von айр+ш, vergl. айрылчык]

айрыш јол развѣтвляющаяся дорога — Schei-
deweg.

айрыш (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kas., ایرلیش. ایرلیش. ایرли

отдѣлится другъ отъ друга — sich von ein-
ander trennen.

айрым [Kas., ایریم. ایرим. ایرим. ایرим. ایرим. ایرли

1) (Kas.) раздѣленный, различный — getrennt,
verschieden; айрым ачык очень ясно — sehr
deutlich; биздан айрым торѡ онъ живетъ от-
дѣльно отъ насъ — er lebt von uns getrennt;
јул айрымы мѣсто, гдѣ дорога раздѣляется—
Ort, wo ein Weg sich theilt.

2) (Krm.) дѣлежъ — Theilung; айрымда па-
јымыи алдым при дѣлежѣ я получилъ свою
часть — bei der Vertheilung erhielt ich meinen
Theil; кочкар айрымы отдѣленіе барановъ
отъ матокъ — das Trennen der Bocke von den
Schafen.

айрымаш [Tel., von айрым+ағаш(?), = ай-
руш, айран]

вила — die Neugabel.

airi [OT.] = айры.

airik | ایریک (Dsch.) = айрык.

airil (v) | ایریل (Dsch. OT.) = айрыл

airilgan (Abgh.) умерши — der Verstorbene.

¹airilish | ایریلیش (OT.)

мѣсто, гдѣ рѣка или канава раздѣляется на нѣсколько рукавовъ — Stelle, wo sich das Wasser (Fluss, Kanal) in mehrere Arme theilt.

²airilish (v) | ایریلیش (OT.) = айрылыш.

airilmash | ایریلماش (Dsch. C.), von air-+л-+маш]

мѣсто, гдѣ раздѣляется дорога — Ort, wo ein Weg sich theilt.

airich | ایریچ (Dsch. C.), von air-+ч]

двухгорбый верблюдъ — ein zweihockeriges Kameel.

airu [Kas., von air-+y]

1) дѣйствіе раздѣленія — das Trennen

2) разсудительность, различающая сила ума — Urtheilskraft, Unterscheidungsvermögen; airu кылды онъ сдѣлалъ отвѣчение, мысленно отдѣлил — er machte eine Unterscheidung.

3) отдѣлъ — Abtheilung.

airuk | ایروک (Dsch.), von air-+k, = айрык]

1) отдѣльно, по одиночкѣ, чужой — abgesondert, einzeln, fremd.

2) C. sorte de chiendent dont l'usage engraisse le betail, vergl. айрык (Kkir.), айры (Kys.).

airukti | ایرукті (Dsch. SS.) = айрыкты.

airukcy [Kar. Krm. alt. Wrt.] = айрыксы.

airukla (v) | ایروکلا (Dsch.), von airuk-+la]

различить, мысленно отдѣлить, абстрагировать — unterscheiden, im Gedanken trennen, abstrahiren.

airuly [Kas., von air-+y-+лы] = айрылы.

airuchy [Kkir. Kas., von air-+y-+чы]

раздѣляющіи, дѣлитель — der Trenner, Theiler.

airush [Alt., von айры-+уш, = айрымаш, айран]

вила — Heugabel.

airbuchi | ایربوسی (Dsch.) = айручы.

airt (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kuar. Kas., ایرت]

ایرت (Osm. auch а́йырт, Kir.), von air (v)]

1) заставить раздѣлить, разлучать, раздирать — trennen, auseinander reissen, abtrennen lassen.

2) (Kir.) размѣнять — umwechseln; акча а́йртты онъ размѣнялъ деньги на мелкую монету — er wechselte grosses Geld in Scheidemünze um.

airt | ایرت (Osm. auch а́йырт, Krm.), ایرت (Kar.), von air-+т]

airt itmak раздѣлить — trennen; акчы караны а́йрт itmak (Krm. Kar.) различать между бѣлымъ и чернымъ — zwischen weiss und schwarz unterscheiden.

airtky | ایرتی (Dsch. C.)

различіе между добрымъ и злымъ — die Unterscheidung zwischen dem Guten und Bosen.

airtla (v) | ایرтла (Osm.), ایرتلا (Krm.), von air-+ла, vergl. аргла, айгла]

выбирать, полоть, чистить — auslesen, auswählen, sortiren, jäten, reinigen, abhülen; бір настанн казідасі (تریده) а́йртлыын сатмак отборные выбравъ и продавать — das Beste auswählen und verkaufen; kyzy айгла чисти колодезь! — reinige den Brunnen! буғаз а́йртлады онъ выхажнуль — er rausperte sich.

airtlan (v) | ایرтлан (Osm. auch а́йыртлан, Krm.), von air-+ла-+н, = аглан]

быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgelesen, ausgewählt, gereinigt sein, werden; а́йртланын атылмак быть забракованнымъ и выброшеннымъ — ausgesucht und weggeworfen (brakirt) werden.

airdyny | ایرдыны (Osm. auch а́йырдыны, Krm.), von air-+т-+ы-+чы]

раздѣляющіи — Trenner, Theiler.

airbas [Kir., von air-+бас, = айрмас, айрмач] мѣновая торговля — Tausch, Tauschhandel; айрбас кылды онъ мѣнялъ — er machte einen Tausch.

айрма (آيرما, *ayirma*) (Dsch. Tob. Kas., von айр)

1) различіе, разни́ца — Trennung, Unterschied. Verschiedenheit; һач бир айрмасын тапма-
дым (Kas.) я не нашел никакой разницы —
ich habe gar keinen Unterschied gefunden.

2) (Osm.) разлучене, различіе, извлечение,
отвлечение — Trennung, Auszug, Unterscheid-
ung, Abstraction.

айрмаклык [Kas., von айрмак + лык]

раздѣленіе — Trennung.

айрмала (v) [Kas., von айр + ма + ла]

отдѣлять, отличить — trennen, unterscheiden.

айрмачык [Kas., von айрым + ачык]

ясно, отчетливо — deutlich; мин аны айрма-
чык курдм я видѣль его советмъ ясно —
ich habe ihn ganz deutlich gesehen.

айрмаш [Kkir.] = айрбас.

айрмаш [Kkir., von айрым + абаши (?)]

дѣтское сѣдло — Kindersattel.

¹аил [Kir., айл, аил (Kom.), = ажил, vergl. ко-
лон (Alt.), *كولون* (Mong.)]

подпруга, подбрюшникъ — Bauchgurt des Pfer-
des; аил тарт подтяни подпругу — ziehe den
Bauchgurt fest; тартыс аил (тарти аил) под-
пруга, которую подтягиваютъ черезъ сѣдло —
Bauchgurt, der über den Sattel geschnallt wird;
аил басы (Kir.) пряжка — Schnalle.

⁻аил [ايل (Dsch. OT.), = ¹аил]

ايم نيك ايلي اوزلوب انكري اوزلولي
(Bb. 116) подпруга моей лошади лопнула и
сѣдло подвернулось — der Bauchriemen meines
Pferdes riss und der Sattel rutschte herab.

³аил [Alt. Tel. Kkir., *ايلى* (Uig.-Chin. Wrtb.),
vergl. абыл, ажил, аул, ал, ыал (Jak.),
јал (Tschw.), Mong. *ايلى* (Nachbar)]

1) (Alt.) юрта — Jurte, Filzzelt; аилдың тө-
рүндө въ переднемъ углу юрты — am Ehren-
platze der Jurte; аилға јанаин я хочу
возвратиться домой — ich will nach Hause zu-
rückkehren; алып аилдаба? (Alt.) дома-ли
герой? — ist der Held zu Hause? карата аил

юрта съ рѣшеткою — eine Gitter-Jurte; аил
турбугу онъ поставилъ юрту — er hat die
Jurte aufgestellt.

2) (Tel. Kkir.) деревня, аулъ — Dorf, Aul; Улу
Аил деревня въ Бачатъ — ein Dorf im Batschat;
Казак аил (Tel. Alt.) русская деревня — ein
russisches Dorf; пу аил турадаң рак амас
(Tel.) эта деревня не далеко отъ города — die-
ses Dorf ist nicht weit von der Stadt entfernt.

⁴аил (v) [Sag. Koib. Kkir. Ad., *ايلى* (Osm.), =
ажыл, von аи (Verstand), vergl. аик, азык]

1) придти въ себя, опомниться — zur Besin-
nung kommen, zu sich kommen; кайфидан
аилды (Osm.) онъ отрезвился — er ist nüchtern
geworden; азірган кизи аилды (Sag.) id.

2) (Ad. Osm.) выздоравливать (отъ болѣзни,
умопомѣшательства) — gesund werden (von
Krankheit oder Wahnsinn).

¹аила [Kir., = arab. *حمله*; sind die Formen аила
und кайла nicht durch eine Anlehnung des
arabischen Wortes an die türkische Wurzel
аи (Verstand) verursacht? vergl. кайла]

1) хитрость — Schlaueit.

2) разумъ, умъ — Verstand, Klugheit.

²аила (v) [Kas., von аи (Monat) + ла]

провести цѣлый мѣсяць, продолжаться цѣлый
мѣсяць — einen Monat dauern, einen Monat
verbringen; аилап нөрї онъ служить по мѣ-
сячно — er dient auf Monatslohn.

²аила (v) [Alt., (Tel., аила N.), Kar. *ايلى*, von
аи (Verstand) + ла, vergl. mong. *ايلى*
(wissen)]

1) (Alt. Tel.) понимать, знать, знать впередъ,
толковать, указывать — Verstandniss haben,
wissen, voraus wissen, erklären, hindeuten.

2) (Kar.) обращать внимание, замѣчать — die
Aufmerksamkeit auf Etwas richten, bemerken.

⁴аила (v) [Trkm. V., *ايلى* (Osm.), — *ايلى*
(Uig.), kommt in den übrigen Dialecten nur
als Reflex. аилап vor]

1) вертѣть, окружать — wenden, umgeben.

2) (Osm.) вращаться, сваливаться съ обрыва — sich wenden, von einem Abhang herabrollen.

3) (Uig.) обращаться — sich wenden; алады маңа дунъя ашты сөзүн мирь обратился ко мнѣ и началъ говорить — die Welt wendete sich zu mir und sprach (K. B. 14, 16).

⁵aila [Tar., اىلا (OT.), — абула, абла (Osm.)] старшая сестра, матрона (титულъ въ отношеніи къ старшимъ женщинамъ) — altere Schwester, altere Frau (Anrede an altere Frauen).

¹ailak [Sag. Koib. Trkm., von ⁴aila + k]

1) (Koib.) быстрое вращение, вьюга — Wirbel, Schneegestober; су алағы водоворотъ — Wasserwirbel.

2) (Trkm.) заливъ — Bucht.

²ailak [اىلاق (Osm.), ایلاق (Krm.), — аулак (ағыл + jok)]

1) даромъ, бесплатно, праздно — umsonst, unentgeltlich, ohne Arbeit; аілак газмадән аілак iwlämäci jakшы лучше работать даромъ, чѣмъ шататься безъ дѣла — es ist besser umsonst zu arbeiten, als müssig zu gehen; алаға олду это было напрасно — es war umsonst.

2) (Krm.) очень — sehr; аілак jakшы, јаман, тантак очень хороший, злой, глупый — sehr gut, böse, dumm.

ailak [اىلاق (Dsch.), Cal. Wrt. ایلیک вѣроятно ошибка вмѣсто ایلاق — gewiss ein Versehen für jailak (s. dass.).

ailakтан (v) [Koib., von ailak + та + н]

кружиться, вращаться — wirbeln, sich im Wirbel herumdrehen.

ailakчы [Krm., اىلاقچى (Osm.), von ailak]

1) чужой — fremd.

2) (Osm.) поденщикъ — Tagelöhner; (Lh.)

بوشه اولوب موقتار كوتلك ايله كوتلان كوتلكچى

3) (Krm.) простой человекъ, который заявляетъ мало претензій — ein einfacher Mann, der nicht viel Ansprüche macht.

4) (Osm. veralt.) матросы казенныхъ суденъ — Matrosen der Reichsfahrzeuge.

¹ailan (v) [Tel. Alt., von аіла (Alt.)]

знать, предчувствовать — wissen, ahnen.

²ailan (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Sag. Kys. Ktsch. Kuar. Kkir. Tob., اىلان (Osm.), siehe аіла (Trkm.), ایلان (Kar. T. Krm.)]

1) вертѣться, вращаться вокругъ чего, обходить вокругъ чего, носиться въ воздухѣ (о птицѣ) — sich drehen, umwenden, sich um Etwas herumdrehen, herumgehen um Etwas, schweben (vom Vogel); ат аіланбас өрбѣ турбан (Alt.) стоялъ дворецъ, котораго на конѣ не объѣдешь — es stand ein Schloss, das man zu Pferde nicht umreiten konnte; улчак алты туда аілана јурлу (Alt.) мальчикъ обошелъ шесть горъ — der Knabe durchwanderte sechs Berge; кырынаң аіланды (Schor.) онъ обратился въ сторону — er wendete sich zur Seite; ары аілан-шап-тыр, парі аілан-шап-тыр (Schor.) онъ ѣхалъ туда и сюда — er sprengte hin und her; чер када аілан-чадыр (Sag.) земля повернулася вмѣстѣ (съ конемъ) — die Erde drehte sich zugleich (mit seinem Pferde herum); баш (бас, пас) аіланды голова кружился — der Kopf schwindelte; јурак аіланды (Baschk.) меня тошнить — mir ist übel; аілана (Gerund.) вокругъ — rund herum; аілана парды (Tel.) онъ обошелъ кругомъ — er ging rund herum; куш hawaда аіланыр (Osm.) птица несется въ воздухѣ — der Vogel schwebt in der Luft.

2) своротить съ дороги, кругъ сдѣлать — vom Wege abweichen, einen Umweg machen; јолдан аіланды (Krm.), чолдаң аіланды (Sag.) свернулъ съ дороги — er kam vom Wege ab.

3) (Sag.) возвратиться — zurückkehren, nach Hause umwenden; ебгә аіланыр парім (Sag.) хочу возвратиться домой — ich will nach Hause zurückkehren; чел аілан-чадыр (Sag.) вѣтеръ дуетъ опять съ прежняго направленія — der

Wind weht wieder aus der früheren Richtung; нандра аилан возвратись — kehre zurück; езан чурзам уш шылдың пазында мен ебга аиланармйн если здоровь буду чрезъ три года возвращусь домой — wenn ich gesund bleibe kehne ich nach drei Jahren nach Hause zurück.

1) (Krm.) отворачиваться, отказаться — sich abwenden, von Etwas abstehe, sich lossagen; создан аиланды отказался отъ своего слова — er hat sich von seinem Versprechen losgesagt;

عبدالاريدى ايلانى ميرىك عديسه
عبدالاريدى они отказались отъ своихъ вѣровани
и возвратились къ вѣрованію факира — sie sagten sich von ihrem Glauben los und nahmen den Glauben des Fakir an (C.).

5) проходить — vorübergehen; аилансаиды һар күнләри ол ічкінн (Kar. L. Krm.) когда прошли дни ширжества — wenn die Tage der Gelage vorüber gingen (H. 1, 5).

6) (Dsch.) превращаться — sich verwandeln; ميرىس مير اولدى ايلانى تور مائه
هم капли его горя сдѣлались моремъ и превращались въ кровь — die Tropfen seines Kummers wurden zu einem Meere und verwandelten sich in Blut (C.).

³ailan (v) [Tar., ايلان (Dsch. OT.)] = аилан. аилана [Tob., von ailan+а]

окружающее что — das rund herum Befindliche; бу каланың аилана јабындан изъ окрестности этого города — aus der Umgegend dieser Stadt.

ailana [ايلانا (Dsch.), = аилана]

ملكنى بك اوتوى و ايلانى (Abgh. 55) длина и окружность моего государства — die Länge und der Umfang meines Reiches; ايلانا ياعنى قاب. (Abgh. 60) окружая его со всехъ сторонъ — ihn von allen Seiten umringend.

ailanaï [Sart.] = аилан.

¹ailаныс (v) [Sag. Koib.] = аиланыш.

²ailаныс [Sag., von ailan+ш, = аиланыш]

1) вращение — Drehung; чер аиланызы пас аиланызынаң пір полбас не все равно что вращение земли и головокружение — die Umdrehung der Erde ist etwas Anderes als der Schwindel im Kopf.

2) вертушка, флюгеръ — Windfahne.

3) возвращение — die Rückkehr; аиланызынаң пері со времени ихъ возвращенія — seit ihrer Rückkehr; аиланыста еоима тус па обратномъ пути затъжай къ намъ, остановись у насъ — auf dem Rückwege steige bei uns ab.

¹аиланыш [Tel.] = аиланыс.

²аиланыш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kkir. Kuar.,
رايلىش (Krm.), von ailan+ш]

вертѣться, вращаться, возвратиться вмѣстѣ — sich in Gemeinschaft drehen, zusammen sich umwenden; пажым аиланыжат (Tel.) голова у меня кружится — der Kopf schwindelt mir.

аилану [Kas., von ailan+у]

кружение, выворотъ, оборотъ — die Drehung, Wendung; баш аиланувы головокружение — der Schwindel.

аилануш (v) [ايلانىش (OT.)] = аиланыш.

аилануш [ايلانىش (Kar. T.)] — аилану.

аилануык [Koib. Ktsch., von ailan, = аилануык] околица, объездъ — Umweg; аилануык јол id.

аиландыр (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Sag.

Kkir. Tob., ايلاندىر, ايلاندىر (Osm.), ايلاندىر (Krm. Kar. L.), von ailan+дыр]

1) вертѣть, вращать, заставить вертѣться, обходить, окружать — herumdrehen, herumwenden, sich herumdrehen lassen, umstellen, umgeben; епчи тарбан аиландыр-чадыр (Sag.) женщина вертитъ ручную мельницу — die Frau dreht die Handmühle; аиландырын алдылар (Tel. Sag.) они окружили его — sie umgaben ihn; аиландыра турдулар (Sag.) они окружили его — sie standen um ihn herum; јил қағазны аиландырды (Tob.) вѣтеръ вертѣлъ бумагу — der Wind drehte das Papier

berum; ошка чок баш аландырды (Krm.)
онъ много думать, очень заботился объ этомъ
дѣлѣ, обращалъ внимание на это дѣло — er hat
viel über diese Sache nachgedacht, sich sehr
dieser Sache angenommen, ihr seine Aufmerksamkeit zugewendet; оір кышның башын
аландырмак (Krm.) вскружить кому либо
голову, склонить кого либо неосновательными
доводами — Jemanden den Kopf verdrehen, Je-
manden zu einer Sache überreden (K.); адың
аузын аландыр-чадыр (Sag.) онъ поворо-
титъ лошадь — er wendete das Pferd um.

2) (Alt.) выворотить платье — umkehren, um-
wenden (ein Kleid); тоньңды аландыр
вывороти свою шубу — wende den Pelz um.

3) (Sag.) вериугъ назадъ, отозвать — zurück
schicken, zurück rufen; азак геріна парған
кііні ыспрабнык тумға аландыр-салды
неправникъ вернулъ въ думу посланнаго на-
рочнаго — der Isprawnik schickte den Abge-
sandten zur Duma zurück; пудурған керак
-чарак ізнан аландыр скажи, чтобы онъ
прекратилъ свои дѣла — lass ihn seine Arbeit
abbrechen.

аландырт (v) [Alt., von аландыр]

заставить вертѣть, выворачивать, окружить —
drehen lassen, umkehren, umgeben.

аіландур (v) [ايلاندور (OT.)] = аландыр.

аіланч [ايلانچ (Dsch.)] — алаш.

аіланчак [ايلانچاك (Krm.), von аілан-+чак]
непостоянный unbeständig.

аіланчык [Tel., von аілан-+чык]

1) что легко вертится — was sich dreht, leicht
dreht.

2) флюгеръ — Wetterfahne.

аіланчык [Leb. Schor. Sag., = аіланчык]

1) аіланчык јол объѣздъ — Umweg.

2) (Schor.) прудъ (W.) — Teich; водоворотъ,
вихоръ — Wasserwirbel, Wirbelwind.

аіланма [ايلانما (Osm.), = аілан-+ма]

водоворотъ — Wasserwirbel.

аілалы [Kir., von ¹аіла-+лы]

умный, разумный, хитрый — verständig, klug,
schlau; аілалы к'сі умный человекъ — ein
kluger Mensch.

аілат (v) [Tel. Alt., von ³аіла-+т, vergl. mong.

ايلات]

заранѣе дать знать, предупредить, предска-
зывать — voraus wissen lassen, voraussagen.

аіладу [Tel., von аілат-+у]

предсказание — Weissagung.

аіладучы [Tel., von аілат-+у-+чы, W. schreibt
ebenfalls аіладучы, während er das Verbum
аіла schreibt]

предсказатель, пророкъ — Weissager, Prophet.

аіладым [Tel. von аілаг-+м]

предсказание — Weissagung.

аілаш [Tel. Schor., ¹аілаш (Uig.), von аі-
ла-+ш]

1) аілаш јол (Tel.) объѣздъ — Umweg.

2) обходъ, хождение кругомъ — das Umgehen;
калы паскуға пулмаза сән јәрі — јалавач
ыдын сән пір аілаш јүрі а если ты не на-
ходишь возможности напасть, то пошли по-
словъ и обходи (въ это время неприятельскую
позицію) — hast du aber keine Möglichkeit einen
Angriff zu machen, so schicke Gesandte hin
und umgehe (unterdessen die feindliche Stel-
lung) (K. B. 88,10).

аілаштыр (v) [Tel. W.]

подражать, поддакивать — nachahmen, seine
Zustimmung ausdrücken.

¹аілы [ايللى (Uig.), in einer Glosse, zu аі-
лы (K. B. 15,24) steht ايللى und unter
dem ersten Buchstaben ist ein ۞ geschrie-
ben, also аілы — ايللى vom Glossator auf-
gefasst]

ну, хорошо! — nun gut!

-аілы [Tob. Kas. Krm., ايلو (Osm.), von аі-+лы]

1) имѣющий одинъ мѣсяць, мѣсячный — einen
Monat alt, monatlich; оіш аілы бала ребѣнокъ
пяти мѣсяцевъ — ein Kind von fünf Monaten.

2) (Tob.) беременная — schwanger; (Kom. 215) арның јузун кормаган алы болды (erning juzun kormagan ayli boldi) она была беременна, не видѣвши лица мужчины — sie ward schwanger ohne das Antlitz eines Mannes gesehen zu haben.

3) (Osm.) подверженный лунатизму, лунатикъ — mondsüchtig.

¹айлык (v) [Sag. Ktsch., = айкыл]

задышаться — nach Luft schnappen; тынына айлык-чадыр онъ задыхался — er schnappte nach Luft, keuchte.

²айлык [Tel. Alt. Kir. Kas. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.,  (Osm.),  (Krm. Ad.), von ai+лык]

1) продолжение мѣсяца — die Zeit eines Monats; өч айлык (Kas.) четверть года — ein Vierteljahr; алты айлык көрсөзү бар (Kas.) она на шестомъ мѣсяцѣ беременности — sie ist im sechsten Monate schwanger; бала алгы айлык туwду (догды) (Krm. Kar.) ребенокъ родился на шестомъ мѣсяцѣ беременности (не-доносной) — das Kind ist im sechsten Monate der Schwangerschaft geboren; айлык јар (Tel.), бір айлык јол (Osm.) мѣсячный путь — ein Monat Weges; бір, ікі айлык козу (Osm.) ягненокъ одного мѣсяца, двухъ мѣсяцевъ — ein Monat, zwei Monat altes Lamm; бір айлык чоцук (Ad.) ребенокъ одного мѣсяца — ein Kind von einem Monate; Акі Мостың ак орбозун айлык јарінан көрунүп турду (Alt.) бѣлый дворецъ двухъ Мосовъ показался за мѣсяцъ ѣзды — von einem Monat Weges war das Schloss der beiden Moos zu sehen; кижілар айлык јуруп јандылар (Tel.) они имѣли мѣсяцъ ѣзды домой — sie hatten einen Monat Weges bis sie nach Hause kamen.

2) мѣсячное жалованье, мѣсячный провіантъ — Monatslohn, Monatsvorrath.

3) (Osm. Krm.) мѣсячное очищение у женщины — die Regeln, Menstruation.

4) (Osm.) время беременности 9 мѣсяцевъ 10 дней — die Zeit der Schwangerschaft 9 Monate 10 Tage gerechnet.

5) (Osm.) лунная ночь — eine mondhelle Nacht
³айлык [ (Krm.)]

проборъ — der Scheitel im Haare.

айлыкчы [Kas., von айлык+чы]

слуга, нанятый на одинъ мѣсяцъ — ein auf einen Monat gemietheter Diener.

айлыг [Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = айлы.

ailik [Tar.,  (Dsch.)] = айлы, айлык.

айлу [Tel. Alt. Bar. Kkir., von ai+лу, = айлы]

1) одного мѣсяца — einen Monat alt; бір айлу пала одномѣсячный ребенокъ — ein Monat altes Kind.

2) беременный — schwanger; айлу кадыг (Alt. Tel.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

айлда (v) [Tel. Alt. Leb., von ail+ла, — аулда, алла]

погостить, отправиться въ гости — zu Gaste gehen, Besuche machen; са айлдап калдım я къ тебѣ въ гости пришелъ — ich bin zu dir zu Gaste gekommen; адам уйдө jok, айлдап парђан моего отца дома нѣтъ, онъ уѣхалъ въ гости — mein Vater ist nicht zu Hause, er ist zu Gaste geritten.

айлдат (v) [Alt. Tel., von айлда+т, = аллат] заставить ѣхать въ гости — zu Gaste gehen lassen, besuchen lassen.

¹айлдаш [Tel. Alt. Leb., von ail+даш, — аллас]

сосѣдний, сосѣдъ — nachbarlich, benachbart.

²айлдаш (v) [Tel. Alt. Leb., von ail+даш]

ѣздить въ гости другъ къ другу, вмѣстѣ отправиться въ гости, вести знакомство — sich gegenseitig besuchen, in einem freundschaftlichen Verhältnisse stehen.

айлдаштыг [Leb.] = айдашгу.

айлдашту [Alt. Tel., von айлдаш+лу, — аллаштыг]

имѣющи сосѣда — einen Nachbar habend.

айлдыр (v) [Alt., von аил (v), — аылдыр]
вылѣчить — heilen, gesund machen.

айлду [Alt., Tel., von аил + лу]

имѣющи юрту, хозяйство, оседлый, женатый — eine Jurte, einen Haushalt habend, an-sässig, verheirathet.

айлчы [Alt., Tel., von аил + чы, vergl. аулчы,
алчы und das mong. ~~алчи~~]

гость — Gast; аилчы кижі.

айлы [Leb.] = аилчы.

айлзы [Bar., von аил, vergl. аилзак]

человѣкъ, любящій шататься, ходить въ гости —
Mensch, der sich herumzu'treiben liebt, gern zu
Gaste geht.

айлзак [Tel., von аил + зак, vergl. аилзы]

человѣкъ, любящій шататься, ходить въ гости —
Mensch, der sich herumzutreiben liebt, gern zu
Gaste geht.

айлбас [Kir., — аил + бас, — баш (Kopf)]
пряжка — die Schnalle.

айлбасты [Kir., von аилбас + ты]

снабженный пряжками — mit Schnallen ver-sehen.

айлбаш [Bar., Tob., von аил + баш, = аилоас]
пряжка — Schnalle.

айлбашлы [Bar.] = аилбасты.

айлбашлы [Tob.] = аилбасты.

¹айт (v) [Tel., Alt., Leb., Schor., Koib., Sag., Ktsch.,

Kuar., Kir., Kkir., ~~ایسی~~, ~~ایسی~~, ~~ایسی~~

(Osm.), ~~ایسی~~ (Dsch. OT.), Krm Tar.,

Kom. (20, 156—171), Kar. LT. — Uig.

ai (auch in alteren Dschagatai-Werken),

vergl. air (westl. Dial.), ат (Jak.), ыт

(Tschw.) fragen]

говорить, сообщать, передать, высказывать —
sagen, reden, sprechen, mittheilen, melden,
aussprechen; коп айды чачан полбос (Alt.)
не тотъ краснорѣчивъ кто много говорить —
wer viel spricht ist darum noch nicht ein Schon-redner; ман сос айдаин (Alt.) я хочу нѣчто

сказать — ich will etwas sagen; айдып пар (Alt.), аттып бер (Kir.) сообщи (намъ) это —
theile es mit; аиркан сос (Alt.) данное слово —
das gegebene Wort, айткан сөздөн тан-
мамын (Kir.) я не отказываюсь отъ даннаго
обѣщанія — ich sage mich von meinem Ver-sprechen nicht los; јаман аитты (Alt.) онъ
злословилъ, ругалъ, порицалъ — er verleum-dete, zankte, tadelte; маған пол аттып бер (Kir.) опиши мнѣ дорогу — beschreibe mir den
Weg; айткан соз кайнас (Kir.) сказанное
слово не воротится — ein ausgesprochenes Wort
kehrt nicht wieder zurück; олоң аитты (Kir.)
онъ пѣлъ пѣсню — er sang ein Lied; тегун
аитты (Tel.) онъ лгалъ — er log; јон айт,
сумо айт (Alt.) дай советъ! — gieb einen Rath!
азан айдып пар (Tel. W.) передай ему по-
клонъ — grüsse ihn von mir; айда парді (Tel.)
назначилъ — er bestimmte; сөс-пинаң айдып
јатнас (Tel.) нельзя выразить словами — es
ist nicht mit Worten auszudrücken; айткан
полбозынба (Tel. W.) вѣдь сказано было —
es war doch so befohlen; ол писті аитты (Tel.)
онъ говорилъ о насъ — er hat von uns gespro-
chen; олар айдарын айдат поллоры атпайт
(Tel. W.) они говорятъ, а сами не дѣлаютъ —
sie sprechen wohl, aber handeln nicht darnach,
адандра аир (Tel. W.) отчетливо выговари-
вай, откровенно говори — sprich deutlich aus,
rede offen; мен уіго барайн деп аитты (Kir.)
онъ говорилъ, что хочетъ возвратиться домой —
er sagte, er wolle nach Hause zurückkehren;
ол аитты, мен сені кеша кордум деп (Kir.)
онъ сказалъ: я тебя вчера видѣлъ — er sagte:
ich habe dich gestern gesehen. При повторении
словъ другаго, эти слова или ставятся между
аитты и деп (тап) или на концѣ ставится теп
(тап) аитты — bei Anführung einer Rede wird
diese entweder zwischen аитты und деп (тап)
eingeschlossen, oder man schliesst dieselbe mit
деп аитты. Обыкновенно айт употребляется

съ дат. и вин. падеж., но встречается и двойной винит. над. — *gewöhnlich wird ait mit dem Dat. und Acc. construiert* ман аны саға (са, саған) айттым, kommt aber auch mit dem doppelten Acc. vor; палдарын пу сөзду айтты (Alt.) онъ говорилъ это своимъ дѣтямъ — *er sagte dies zu seinen Kindern*; адазы балазын айтты (Tel.) отецъ приказалъ сыну — *der Vater befahl seinem Sohne*. Вербицкій привелъ рядъ сложныхъ глаголовъ въ формѣ на п съ глаголомъ айт — *Werbizki führt eine Reihe zusammengesetzter Zeitwörter auf, die aus einem Gerundium auf n und dem Verbum ait bestehen*; ужълан айт (Tel.) говорить стихами — *in Versen sprechen*; пужулан айт подробно разсказать — *ausführlich erzählen*; коркудун айт (Tel.) угрожать — *drohen*; жарыдын айт, чачын айт (Tel.) истолковать, разсудить — *auseinandersetzen, beurtheilen*; азадин айт (Tel.) напominать — *erinnern*; уткулан айт отвѣчать — *antworten*; жарлан айт проповѣдывать — *predigen*; тундан айт (Tel.) говорить иносказательно — *umschreiben*; корбузун айт (Tel.) обличить — *beschuldigen*; ундан айт (Tel.) восклицать — *ausrufen*; жамандан айт (Alt.) злословить, хулить — *verleumden, herunter machen*.

²ait (v) [Kur.]

тереть, стирать — *reiben, abreiben, abwischen*.

³ait (v) [Alt. Tel., — ан (pron. III pers.) -t ar] недостаточный глаголъ, употребляются слѣдующія его формы: — *verbum defectivum*, folgende Formen kommen vor:

аидарда, аиканда, айткажын, аicca, аic-сын, аida-rala смотри ихъ — *siehe dieselben*.

⁴ait [Kir., = arab. عيد]

праздникъ послѣ Рамазана — *Feiertag nach dem Ramasan*; айт ажы (Kir.) мѣсяцъ Рамазанъ — *der Monat Ramasan*.

¹airak [Tob.]

airak цана дровни — *Holzschlitten*.

²aitak [Kir., von ai-tak]

крикъ, которымъ направляютъ собаку на волка — *Ruf, mit dem man den Hund auf den Wolf hetzt*.

айтын (v) [Trkm. Kar. LT., von ait-t-n]

1) (Trk.) пѣть, крикнуть съ радости — *singen, jauchzen*.

2) (Kar. T.) сознаться — *bekennen*; ким аитынса бу бар ішләр кто сознался во всѣхъ этихъ поступкахъ — *wer sich zu allen diesen Handlungen bekannte*.

айтыл (v) [Kom., ~~сказан~~ (Kar. LT.), von ait-t-l]

1) быть сказаннымъ — *gesagt werden*; начик, бiјиміз тоғды бугун айтылды (*necik bevmis tochdi bu gu aytilde 160,9*) сегодня говорилось, какъ Господь нашъ родился — *heute ist gesagt worden, wie unser Herr geboren wurde*.

2) имѣть содержание (о рѣчи) — *lauten, Inhalt haben* (E. 4,8).

айтыс (v) [Kir., von ait-t-sh]

1) разговаривать, бесѣдовать, между собою говорить, спорить, ссориться — *sich unterhalten, unterreden, Worte wechseln, in Wortwechsel gerathen, sich zanken*; олоң айтысады состязаются въ стихахъ — *einen Wettgesang anstimmen*.

2) вести тяжбу словесно предъ судьей — *einen Process mündlich vor dem Richter führen*.

айгыстыр (v) [Kir., von aity-t-sh-t-гыр]

1) заставить разговаривать, бесѣдовать — *sich unterhalten lassen, eine Unterhaltung führen lassen*.

2) вызвать на споръ, на состязание стихами zum Streit, Wettgesang auffordern.

3) вести разбирательство, тяжбу (о судьяхъ) einen Process durch mündliche Verhandlungen führen; билар бізди айтыстырды би (киргизскіе народные судьи) дали намъ очную ставку, заставили насъ высказать другъ про-

тивъ друга свои доказательства, улики оправдания — die Bi (Richter der Kirgisen) liessen uns unsere Angelegenheit, unsere Anklagen, Rechtfertigungen u. s. w. einander ins Gesicht sagen, confrontirten uns.

¹аITYШ [Tob., von аIT-+ш]

рѣчь, зовъ — Rede, Ruf, das Rufen.

²аITYШ (v) [Tob. Kkir. Krm., von аIT-+ш]

разговаривать, бесѣдовать, ссориться, спорить — sich unterhalten, sich unterreden, sich zanken.

аITиn (v) [اشيانا (Dsch.)] = аITиn.

аITиl (v) [اسلمان (Dsch. OT.)] = аITYл.

аITиш (v) [اشيانا (Dsch.)] = аITYш, аITYс.

аITуv [اتفا (Kar. L. T.), von аIT-+у]

рѣчь, слово — die Rede, das Wort.

аITка [اتفا (Dsch. V.), — عركاه мѣсто торжества; въ русскомъ торжество одного корня съ торгомъ (Ильм.) — im Russischen ist auch торжество (Feierlichkeit) und торгъ (Handel) eines Stammes]

базарная площадь — Marktplatz.

аITканда [Alt. Tel., Locat. part. perf. des defect. verb. аIT (s. d.)]

потомъ, послѣ того — darauf, nachher; аITканда ол калдѣ послѣ этого онъ пришелъ — darauf kam er.

аITкары [Kar. L.]

назадъ — zuruck; аITкары калтадылар они возвращаются — sie kehren zuruck.

аITкажын [Tel. Alt., vom defect. Verb. ³аIT]

и такъ — somit; аITкажын пѣска нала пол и такъ будь намъ сыномъ — sei uns somit ein Sohn.

аITкы [Tel., von аIT-+кы]

разговоръ — das Reden, Gespräch, die Besprechung.

аITкыла (v) [Tel., von аIT-+кы-+ла]

говорить о чемъ, переговариваться, спорить, злословить — besprechen, hin und her reden, zanken, klatschen.

аITкышыл [Kir., von аIT-+кы-+шыл]

говорунъ, умѣющи хорошо говорить, краснорѣчивый — Schwatzer, Redner, der gut zu reden versteht, beredt.

аITкучы [استوي (Dsch.), von аIT-+кы-+чы] говорунъ, ораторъ — Redner, Schwatzer, Berichterstatter.

аITра (v) [Tel., vergl. аIT Mond, аjac (Alt.), оjar (Tschw.), аIDын]

быть яснымъ, безоблачнымъ — heiter, klar, unbewolkt sein; цун аITраn jar сегодня ясная погода — heute ist schönes Wetter.

аITpak [Tel., von аITра-+k]

ясный, безоблачный — klar, heiter, unbewolkt.

аITгла (v) [اتلا (Osm. Krm.)]

выбирать, перебирать, чистить, обрѣзывать (дерева) — aussuchen, durchmustern, reinigen, beschneiden (Baume); аITпак аITла (Krm.) обрѣзай листья — beschneide die Blätter.

аITлан (v) [اتلان (Osm.), von аIT-+ла-+н]

быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgewählt, gereinigt sein; аITланмыш очищенный — gereinigt.

аITYп (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Kilar., ايتپ (Krm.), von аIT]

1) приказать, велѣть; заставить говорить — befehlen, heissen; sagen lassen; аITYпын 1 (Tel.) поручить сказать — den Auftrag geben, dass man sage.

2) допрашивать, заставить сознаться — ausforschen, verhoren, zum Gestandniss bringen; кѣжидан сос аITYп (Tel. W.) чрезъ человека допрашивать — durch einen Andern verhören lassen.

3) (ostl. Dial.) быть предметомъ разговора, заставить говорить о себѣ — Gegenstand des Gespraches sein, im Munde der Leute sein, von sich sprechen machen; аITп аITYпды (Alt.) онъ подвергся нареканию — er gab den Leuten Anlass zu ubler Nachrede; аITруға аITYпба (Tel.) не давай себя побѣдить словами — lass

dich nicht durch Worte der (Kiefer habenden) Menschen zum Schweigen bringen; kanın kın-jını aıdarзын, аны појын айттырарзын (Tel. W.) какъ ты судишь о людяхъ, такъ и они судятъ о тебѣ — wie du über die Leute sprichst, so sprechen sie über dich.

4) (Kir. Sart.) обручаться, свататься — sich verloben, freien; мен кыз айттырдым я со-сваталъ дѣвицу — ich habe mich mit einem Mädchen verlobt.

айтгур (v) [Tar., اشگورماق (Dsch.)] = ай-тыр.

айд [ايد] (Osm.)

название растения — eine Pflanze; айд аҗачы, — قند بلس برقي (kam)

аїда (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Bar.

Tub. Tob. Kir. Kkir. Kas. Krm., ايدمه (OT),

von ai восклицание — Ausruf, also ai+ла, wordl. ai кричать — rufen. Die Form аїда

kommt nirgends vor; vergl. haıda (Tar.)

гнать, угнать, прогнать — treiben, fortreiben, vertreiben; мен аны уїдон аїдап җибардым (Kir.) я выгналъ его изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause vertrieben; малды аїдап каттї (Kir.) онъ угналъ скоть — er trieb das Vieh weg.

-аїда [Kas., von ai]

восклицание возбуждения — Ausruf der Aufmunterung; аїда кіг! эй, ступай! — he, gehe fort! аїда ішн ішла! работай же! — vorwärts, arbeite! аїда айт тизрак! говори же скорѣе! — sprich doch geschwind!

аїдаічы [Tel., von аїда+а+чы]

погонщикъ скота — Treiber, Viehtreiber.

аїдапчы [ايداپچى (Krm.)] = аїдаічы. vergl.

haıdaıчы, haıdawчы.

аїдаушы [Kir., von аїда+у+чы] = аїду-чы und аїдаічы.

аїдакар [Kir., = pers. ازدها, аїздар, аїз-dahar]

драконъ, чудовище — der Drache, das Ungeethüm;

ерагаскан дуспанҗа аїдакардаі шалышгы со сражавшимся врагомъ онъ боролся какъ драконъ — mit dem kämpfenden Feinde rang er wie ein Drache.

аїдаҗар [Kir.] = аїдакар.

аїдар [Kir.]

1) клочекъ волосъ, который оставляють не-сбритымъ на маковкѣ мальчиковъ (это счита-ется знакомъ отцовской любви) — Haarbüschel, den man auf dem Kopfe der Knaben wachsen lässt (gilt als Liebeszeichen des Vaters).

2) коса, которую носятъ мужчины у Калмы-ковъ — Zopf der Männer, Kalmaückenzopf; а-т-тын аїдар золотая коса (носятъ молодые-герои въ сказкахъ Курпизовъ) — der goldene Zopf (wird von den jungen Helden der kirgi-sischen Märchen getragen, vergl. Pr. d. V. III. p. 243, v. 188).

аїдархан [Kir.]

городъ Астраханъ — die Stadt Astrachan; аї-дархан деңизі Каспійское море — das Kaspi-sche Meer.

аїдарда [Alt. Tel., Locat. part. futur. des Verb. defect. айт (s. d.)]

потомъ, послѣ этого — darauf, nachher; аї-дарда ман калдым потомъ я пришелъ — dar-auf kam ich.

аїдал (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., von аїда+ла]

быть угнаннымъ — fortgetrieben werden.

аїдала [Kir., von аї+дала]

широкая степь — weite Ebene.

аїдат (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., ايداتماق (OT), von аїда+т]

заставить угнать — treiben, fortreiben lassen.

аїдачы [Tel. Alt., von айт+а+чы]

говорунъ, разсказчикъ, пѣвецъ — Schwatzer, Sprecher, Erzähler, Sanger; кон аїдачы ча-чан полдоос тотъ, кто много говоритъ, не-всегда краснорѣчивъ — wer viel spricht, ist noch kein Schonredner.

аїдачы [Alt., von аїда+а+чы] = аїдаічы

аїдас [Tel. Schor. Koib. Ktsch. Kys. Kuar. Karg.]

1) превосходящий другого, лучший, болѣе высокій, могучий, вліятельный — *überragend, vor andern hervorragend, besser, grosser, machtig, einflussreich*; сѣзум аїдас полды (Tel.) мое слово много значило — *mein Wort galt Etwas*; ѳлак кун-заїын аїдас пол-чар (Schor.) мальчикъ растетъ съ каждыѣмъ днемъ — *der Knabe wird mit jedem Tage grosser*; улам аїдас все больше да больше — *immer grosser*; шкандѣ ѳлак аїдас какты (Schor.) мальчикъ, выпивши, ударилъ сильнѣе — *nachdem er getrunken, schlug der Knabe heftiger*; аїдастрѣк (Tub. Schor.) большій — *der grossere (W.)*.

2) (Koib. Kys. Kuar. Karg.) въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно — *in der That, wirklich*.

3) (?) аїдас полба (Schor.) хворать — *krank sein (W.)*.

аїдыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аїг-+ыг, = аїду]

разговоръ, слова — *das Reden*; аның аїдї менїң керама нїр туза етпас его слова вовсе не помогаютъ моему дѣлу — *sein Reden hilft mir nichts bei meiner Sache*.

аїдыгчы [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аїг-+ыг-+чы, — аїдучы, аїдачы]

улуг аїдыгчы много говорящій — *der viel spricht*; оңар тескар аїдыгчы болтунъ — *Schwatzer, der albernes Zeug redet*.

аїдың [Kkir., von аї, = аїдын]

свѣтъ луны — *Mondschein*.

¹аїдын [Kkir. Kir., vergl. аїдың, vielleicht eine Differenzirung von аїдын (Glanz)]

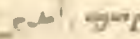
1) сила, вліяніе — *Macht, Einfluss*; аїдыны таудан зор екан его вліяніе было больше горы — *sein Einfluss war grosser als ein Berg*.

2) (Kir.) гнѣвъ, ярость — *Zorn, Wuth*.

²аїдын (v) [Tel., von аїг-+н]

о самомъ себѣ говорить, говорить про себя, сознавать свою вину, каяться — *von sich selbst*

reden, zu sich selbst sprechen, seine Schuld bekennen, bereuen; кїлїнчак аїдынарба калдї (Tel.) онъ пришелъ исповѣдывать грѣхи — *er ist gekommen um zu beichten*; поїйма поїым їурагїмда аїдынын їурдїм (Tel.) я самъ сказалъ себѣ въ своемъ сердцѣ — *ich selbst sprach zu mir in meinem Herzen*; ман араккы ічпаска аїдынын салдым (Tel. W.) я вознамѣрился не пить вина — *ich nahm mir vor, keinen Brantwein zu trinken*; аїдынбас (Tel. W.), аїдынмас кїзї (Sag.) безотвѣтный — *ein stiller Mensch (der nicht murt, wenn ihm ein Unrecht geschieht)*; нїз коїондї коркунчак палыктї аїдынын-полбас (Tel.) мы боязливы какъ зайцы и какъ рыбы не можемъ даже роптать — *wir sind furchtsam wie die Hasen und dürfen nicht muchsen wie die Fische*.

³аїдын [Tob. Kir., , αιντην (Osm. Ad.), אֵיִדִין (Krm.), vergl. аїдын, von ⁵аї]

1) свѣтъ, блескъ, сіяніе — *Glanz, Helle, Schein*; гѣзун (гѣзуна) аїдын олеун! (Osm.) да просвѣтлѣютъ глаза твои! — *moge dein Auge hell leuchten! гѣзуң аїдын! оглуң олунтур (Ad. A.) поздравляю тебя съ рождениемъ сына — ich gratulire dir zur Geburt eines Sohnes*; гѣзуң аїдын оїлуң кумар оїныр (Ad. A.) тебя можно поздравить; —сынъ твой играетъ на деньги — *man kann dir gratuliren, dass dein Sohn um Geld spielt (ironisch)*; аї аїдыны ідї (Osm.) былъ лунный свѣтъ — *es war Mondschein*; аїдын hawa (Krm.) ясная погода — *helles Wetter*; аїдын їуз ілѣ (Osm.) съ открытымъ лицомъ — *mit offenem Antlitze*; аїдын кѣруна (Krm.) ясно видно — *es ist deutlich zu sehen*; аї аїдың, hıcap ballı (Osm.) луна свѣтла и разсчегъ вѣренъ, т. е. это ясно какъ день — *der Mond ist hell und die Rechnung richtig, d. h. das ist klar wie der Tag*.

2) (Tob.) наружность, наружный видъ, цвѣтъ — *das Aeussere, die Gestalt, die Farbe*.

3) (Osm.) отверстіе для свѣта — *Lichtloch*.

4) (Osm.) духовный свѣтъ, мистическое откровение — geistiges Licht, mystische Offenbarung.

5) (Kir.) пустой, безлюдный, одинокий — leer, ohne Menschen, einsam; аідын далада алыстык мы боролись въ полѣ, гдѣ никого не было — wir haben auf einem einsamen Felde gekämpft.

6) Аідын (Ad.) мужское имя — ein Mannerna-me; Аідын ил (Osm.) провинция въ Малой Азии — Provinz von Klein-Asien; аідын гузал hicap (Osm.) городъ Магнезия — die Stadt Magnesia;

Аідын ۆلانی که اسرای ساجوقه دین آیدین (شاه)
که ... ساجوقه دین ساجوقه دین آیدین
منتش آیدین قتالری کورلصار سوکه به نازلو
بورطجان دکزلو بولادان. آیدین کورلصار
آیدین مع کونک وشاع و ملک و براملو و
صوبه و قمره آید و قمره بیکار قصابک مرکزی
برخورد.

аідынлан | آیدینلانی, аидынланыш, ай-
ντηλανυλax (Osm.)]

блестѣть, сіять, подвергаться наблюдению —
glanzend sein, hell sein, scheinen, beachtet sein,
beobachtet werden; ачылып аідынланмак
проясниться — sich aufheitern (vom Wetter).

аідынландыр | آیدینلاندیری, аидынланды-
рыш, ай-ντηλандыр (Osm.), von аідын+ла+н+
дыр]

освѣтить, сдѣлать блестящимъ — erleuchten,
glanzend machen.

аідынлы | آیدینلی, ай-ντηλ (Osm.),
von аідын+лы]

свѣтлый — hell; аідынлы ол! отвѣтъ на по-
здравице:—Antwort auf die Gratulationsformel:
гѣзүң аідын олсун! — аідынлы гун свѣтлый
солнечный день — ein heller Tag mit Sonnen-
schein; аідынлы гапа свѣтлая лунная ночь —
eine mondhelle Nacht; шаһрин ічиндакы аі-
дынлы горур (N.) онъ видѣлъ, что городъ
былъ освѣщенъ — er sah, dass die Stadt er-
leuchtet war.

аідынлык | آیدینلیк, ай-ντηλлык
(Osm. Ad.), von аідын+лык]

свѣтъ — Helle; ав даил шаһрин ічи аідынлык
олурмуш (Osm. N.) не только домъ, но и весь
городъ былъ освѣщенъ — nicht nur das Haus,
die ganze Stadt war erleuchtet; ол аідынлын
на олдуу анладыныз (Osm.) сообщите мнѣ,
что это за свѣтъ? — berichtet mir, was das
für eine Helligkeit ist? бугун аідынлык (Osm.)
сегодня хорошая, ясная погода — heute ist scho-
nes, klares Wetter; аідынлык кача дір (Ad.)
ночь лунная — die Nacht ist mondhell; баца
аідынлыбы калитка — Seitenpfortchen; гуна-
шин аідынлы (Osm. N.) солнечный свѣтъ —
Sonnenschein.

аідынлу [Kkir., von аідын+лу]

могучи, вліятельный — machtig, einflussreich.

аідынды [Kir., von аідын+лы]

сердитый — erzürnt, zornig.

аідынду [Kkir., von аідын+лу]

могучій, вліятельный — machtig, einflussreich.

аідынцык | آیدینچیک (Osm.)]

название одного округа — der Name eines Be-
zirks; (Lh.) سره اردکه مالحق بر قصادر

аідынсыз | آیدینسیز, ай-ντηλ-
сыз (Osm.), von
аідын+сыз]

безъ свѣта, темный — ohne Licht, glanzlos,
dunkel; аідынсыз гапа темная ночь, когда
луна не свѣтитъ — eine dunkle Nacht ohne
Mondschein.

аідыл (v) [Alt. Tel. Leb., von айт+л]

быть сказану, быть предметомъ разговора —
gesagt werden, besprochen werden, Gegenstand
des Gespraches sein; аідылбан сбз нарак
аідып јазың (Tel.) что ты говоришь о томъ,
о чемъ уже было говорено — was sprichst du
von Etwas, worüber schon gesprochen ist.

аідылбы [Tel., von айт+л+кы]

объявление, сообщение — Anzeige, Anmeldung.

аідылбыла (v) [Tel., von айт+л+кы+ла]

объявить, сообщить — Anzeige machen, anmelden.

¹аідыс (v) [Tel., von aīt-ı-ıys (= кыс عىز),
= айттыр]

велѣть сказать — sagen lassen.

²аідыс [Sag. Koib., = адыш]

говоръ, разговоръ — das Reden, Gespräch;
ыстарсын аідызынаң азак терін ысты-
лар велѣдствіе словъ старшины они послали
нарочнаго — gemäss den Worten des Dorfalte-
sten schickten sie einen Boten ab; аідызымны
умдуба! не забывай моихъ словъ! — vergiss
meine Worte nicht!

³аідыс (v) [Sag. Koib. Ktsch., = ²адыш]

аідыскан молна (ыстпок) назначенный
срокъ — der bestimmte Termin; мен пу сүла-
гәи кыстап аідысчыкнын я сговорился съ
этой красивой дѣвушкою — ich habe mich mit
diesem schönen Mädchen verlobt; оларнаң
аідыснн керак чаракты настаба (Sag.) не
переговоривши съ ними, дѣла не начинай —
lange die Sache nicht an, ehe du dich mit ihnen
besprochen hast.

¹аідыш [Tel. Alt., von aīt-ı-ısh, vergl. адыс]
говоръ — das Reden.

адыш (v) [Tel. Alt. Leb., von aīt-ı-ısh]

разговаривать, спорить, условиться — sich
unterhalten, streiten, sich verabreden; адыш-
кан оі срокъ — verabredeter Termin; ада
палазы оір туған -- адышнас жарға на-
рыпеш (Alt.) ты, который мнѣ родственникъ,
отправился въ страну, гдѣ намъ нельзя бесѣ-
довать — du, der du mir verwandt bist, bist in
ein Land gegangen, wo wir uns nicht sprechen
können.

аідым [Tel. Alt. Leb. Trkm., von aīt-ı-m]

1) разговоръ, сообщеніе — das Reden, die An-
zeige; аідымы jok (Tel. W.) непослушный,
небоязливый (въ разговорѣ), безсвѣтный — un-
folgsam, schwerfällig in der Rede, der nicht zu
reden versteht, still; аідымың ползо айт!
если у тебя есть что сказать, то говори! —
wenn du Etwas zu sagen hast, so sprich!

2) (Trkm.) пѣснь, пѣне — der Gesang.

аідымда (v) [Tel., von аідым-ı-ла]

высказывать, заявлять — eine Aussage thun;
аідымдабаі-јат онъ ничего не говоритъ —
er sagt Nichts.

аідымпы [Trkm. V., von аідым-ı-чы]

пѣвецъ, импровизаторъ — der Sanger.

аіді [Sag., von ол (ан-ı-ді), vergl. еді]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise;
аідіда полза какъ бы то ни было — auf
welche Weise die Sache sich auch zutrage;
мен пу керакті аідіда пидіда оңдалап
полбадым я ни такъ, ни этакъ не могъ ис-
править своего дѣла — ich konnte auf keine
Weise (nicht so, nicht anders) diese Angele-
genheit in Ordnung bringen.

аідің [Tar., ايرىڭ (Dsch.), = адың, адын]
лунное сіяніе — Mondschein.

аіду [Tel. Alt., von aīt-ı-y]

говоръ — das Reden.

аідучы [Alt. Tel., von aīt-ı-y-ı-чы, = аі-
дачы]

тотъ, который говоритъ — der Sprecher.

аідучы [Tel. Alt., von аіда-ı-y-ı-чы] = аі-
дачы.

аідус | ايدوس (Osm.)]

название города — Name einer Stadt; (Lh.)

اليدوس من قضا مركزى مسه نر

аідлы (аитлы?) | ايدلو (Osm.), von аід-ı-лы]

благонный — wohlriechend; аідлы жаҗ (ja)
благонное масло — wohlriechendes Oel.

аічык [Tel. Alt. Kkir., von ai (Mond ?), vergl.

адын (Glanz), Mndsh. айшин (Gold)]

пестрия арабески, узоры на китайскихъ
шелковыхъ матеріяхъ — bunte Arabesken,
bunte Muster auf chinesischem Seidenzeuge;
аічык топко пестрая шелковая матерія —
bunter Seidenstoff; аічығы алтын ту калат
(Kkir.) идетъ знамя украшенное золотыми
арабесками — dann kommt eine Fahne mit
goldenen Arabesken.

аічыкту [Tel. Alt. Kkir., von аічык+лу]
украшенными арабесками, пестрыми узорами —
mit Arabesken, bunten Mustern verziert.

аічылык [Kkir., von аі+чы+лык]
время одного мѣсяца — Zeit eines Monats;
аічылык јардан кѳрунду онъ былъ виденъ
съ разстоянія въ одинъ мѣсяць пути — er war
einen Monat Weges weit zu sehen.

аіпа [Leb., = акыпа (?), vergl. ача (Tel.),
ақы (Leb.)]

братъ отца — Vaterbruder.

аіпык [ایسحق (Osm.), von аі+чык]
маленькая луна — kleiner Mond.

аіпик [Tar., von аі (ausgehen)]
линуцій (о краскахъ) — ausgehend (von Far-
ben).

аіцык [Tob., von аі (?), vergl. аічык]
пряжка у узды — Schnalle am Gebisse.

аісса [Tel. Alt., condit. d. Verb. defect. айт (s. d.)]
можетъ быть, если такъ — vielleicht, es kann
sein, wenn es so ist; аісса јакшы полор
пожалуй, такъ хорошо — so mag es gut sein;
аісса ман калѳн можетъ быть я приду —
vielleicht werde ich kommen.

аіссын [Alt. Tel., Imperat. III pers. des defect.
Zeitwortes айт (s. d.)]

пусть такъ будетъ — moge es so sein; аіс-
сын кѳлсѳн! пусть придетъ! — moge er kom-
men!

аіздаһар [Tar., = pers. ازدرها, ازدها]
драконъ — der Drache.

аіш [Karg., vergl. ач, аш, ас, Јак. ас]
голодный — hungrig.

аішык [Kir., = аічык]

1) палочка у узды — Stange am Pferdege-
bisse.

2) арабески — Arabesken, Schnorkel.

аішыкты [Kir.] = аічыкту.

аішылык [Kir., von аі, vergl. аічылык]
время одного мѣсяца — die Zeit eines Monats;
бір ашымык пол цурѓондон соң прошед-

ши мѣсячный путь — nachdem er einen Monat
Weges geritten war.

аішта [Karg., von аіш+ла]

быть голоднымъ — hungrig sein.

аіждап [Kkir.] = аіздаһар.

аіп [Kir. Tar. Dsch. Bar. Tob., ,  (Osm.),
 (Kar. Krm.), Ad. Misch., Kom. (vergl.
aypsiz),  — (Uig), von arab. 
vergl. ајыш, аіп, Һаіп]

1) вина, преступление, недостатокъ, порокъ —
die Schuld, Fehler, das Gebrechen, Vergehen;
бу сенің аібың (Kir.) это твоя вина — das
ist deine Schuld; аібым јок (Tob.) не моя
вина — ich bin nicht schuld; аны аіп іттѳ
(Kas.) онъ обвинилъ его — er beschuldigte ihn;
інсан гандѳ ашларыны гѳрмаз (Krm.) че-
ловѳкъ не видитъ своихъ собственныхъ поро-
ковъ — der Mensch sieht seine eigenen Fehler
nicht; адакандың аібы пок кайтыш ујун
тапкан соң, ачылғандың аібы пок ѳзу біліп
напкан соң (Kir.) не грѳшно заблуждаться,
если, вернувшись, находишь опять свой домъ, и
не грѳшно быть открытымъ, когда самъ умѳешь
закрывать — es ist kein grosses Verbrechen sich
zu verirren, wenn man nur den Weg nach
Hause findet, oder geѳffnet zu sein, wenn man nur
selbst zu schliessen versteht; дунја ашларын
ајыш кана атны ѳгар (K.B.) онъ говоритъ о не-
достаткахъ міра сего и хвалитъ довольство — er
spricht von den Fehlern des Erdenlebens und lobt
die Zufriedenheit; кѳжі аібы корзо ачма (Uig.)
не провозглашай о недостаткахъ людей, когда
ты ихъ видишь — verkünde nicht die Vergehen
der Menschen, wenn du sie siehst (K. B. 55,4).
2) (Osm. Ad.) неприлично, все, что нарушаетъ
обычай — Unpassenheit, Ungehorigkeit, Alles,
was gegen die Sitte verstosst; білмамазлік
аіп-тыр лакин сормак аіп дѳйл-дѳр неznать
не годится, но спросить дозволено — das Nicht-
wissen ist eine Ungehorigkeit, das Fragen hin-
gegen ist erlaubt; аіп атмак неприлично

поступать — ungehörig handeln; аіп докүлм саңа кі. (Ad. A.) не стыдно ли тебе, что... — schamst du dich nicht, dass...; приличное выражение для половых частей — anstandiger Ausdruck für die Schamtheile; өз айбыны өртмаға палтары jok (Ad.) у него нет одежды, чтобы покрывать свою срамоту — er hat nicht einmal so viel Kleidung, um die Schamtheile zu verdecken.

3) нечестность, подлость, дурное качество — Schlechtigkeit, Niedertrachtigkeit, Unehrenhaftigkeit; айбы jok кісі (Kir.) добрый, честный человек — ein guter, ehrenwerther Mensch; аіп агмак (Osm.) порицать — tadeln.

4) (Kir.) пеня за незначительные проступки — Strafgeld für Vergehen; аіп салды онъ наложилъ на него пеню — er hat ihm Strafgeld auferlegt; аіп төлөдү онъ заплатилъ пеню — er hat die Strafe gezahlt.

5) (Ad. A.) порокъ — Gebrechen.

аіпа (v) [Kkir., vergl. аіма]

хватить, захватить, держать — packen, ergreifen; јакадан аіпап хватая его за воротъ — ihn beim Kragen packend.

аіпаң [Tar., von ai(?), vergl. айдын (Kir.) leer (so sagt man auch im Deutschen: Mondschein = kahle Platte]

плѣшивый — kahl, kahlköpfig; аіпаң баш id.

аіпла (v) [عسلیق, *usulıy* (Osm.), *سلیق* (Krm.), von аіп+ла, vergl. аіпта]

1) обвинить, порицать, критиковать — beschuldigen, anklagen, tadeln, bekritteln, zensiren.

2) обезчестить, позорить — entehren, beschimpfen, herabsetzen.

аіплан (v) [عسلیق (Osm.), von аіп+ла+н] позорить себя, унижать себя — sich entehren, herabsetzen.

аіплу [Bar., von аіп+лу]

1) виноватый, виновный — schuldig;

2) дурной, преступный — schlecht, verbrecherisch.

аіплы [Tob., *ایپلی*, *ایمپلی* (Osm. Ad.), von аіп+лы, = аіплу 1) и 2)]

3) порочный, увѣчный — fehlerhaft, Gebrechen habend.

аіпта (v) [Kir. Kkir., von аіп+ла]

1) поступать нечестно, ошибаться, быть негоднымъ — Fehler begehen, schlecht sein, Nichts taugen; еш бір аіптамадым я ничего худого не сдѣлалъ — ich habe Nichts begangen.

2) обвинить — beschuldigen; аіптама мені! не обвиняй меня! — beschuldige mich nicht! аіпсыс болсамда аіптап тутту мені хотя я былъ невиннымъ, онъ меня обвинилъ и задержалъ — obgleich ich unschuldig war, beschuldigte er mich doch und hielt mich fest.

3) наложить на кого пеню — mit einer Geldstrafe belegen; бі сені аіптаған Біи тебя наказалъ — der Beamte hat dich bestraft.

аіптал (v) [Kir., von аіп+ла+л]

быть приговореннымъ къ пенѣ — mit Geldstrafe belegt werden.

аіпты [Kir., von аіп+лы]

1) злой, порочный, преступный, виновный — lasterhaft, schuldig; аіпгыны гаппады онъ не нашелъ виновного — er fand den Schuldigen nicht; сол кісі аіпты амас этотъ человекъ не золь — jener Mensch ist nicht schlecht.

2) тотъ, на кого наложили пеню, приговоренный къ пенѣ — dem ein Bussgeld auferlegt ist, der zur Geldbusse Verurtheilte.

аіпту [Kkir.] = аіпты.

аіпсыз | *ایپسیز*, *ایمپسیз* (Osm. Ad.), Kir. Kkir. Kom., *ایپسیز* (Uig.), von аіп+сыз]

1) невинный, безпорочный, совершенный — schuldlos, unschuldig, vollkommen; аіпсыз кіжі (Uig.) безвинный человекъ — ein schuldloser Mensch (K. B. 110,21); сән аіпсыз ағад (sen ayipsiz agac, Kom. 213,6) такъ какъ ты невиненъ — da du unschuldig bist.

2) (Osm.) человекъ, неопозорившийся ни

чѣмъ, приличный — ein Mensch, der sich keine Ungehorigkeit hat zu Schulden kommen lassen, ein anstandiger Mensch.

3) (Ad. A.) безпорочный — fehlerlos, gebrechenlos; міша чакалсыз олмаз, гозал аһсыз олмаз нѣтъ лѣса безъ шакала и нѣтъ красавицы безъ порока — es giebt kein Gebüsch ohne Schakal und keine Schönheit ohne Fehler.

аіпсызлык [Kir. Kkir., von аіп+сыз+лык]

невиновность, невиновность — Schuldlosigkeit.

аіпсыздык [Kir. Kkir., von аіп+сыз+лык] = аіпсызлык.

аібаџыш [Misch., von аі+баџыш]

подсолнечникъ — die Sonnenblume (смотрящи на луну — der nach dem Monde schaut, vergl. гѣмбџыш).

аібан [Kkir., vergl. аіван]

столбъ, къ которому привязываютъ лошадей — Pferdepfahl, Pfahl zum Anbinden der Pferde.

аібар [Kir., von аі (fürchten ?)]

наружность, возбуждающая страхъ, почтение — furchteinflussender Anblick, Ehrfurcht.

аібарлы [Kir., von аібар+лы]

имѣющий наружность, возбуждающую страхъ, почтение — von Furcht, Ehrfurcht einflussendem Aeussern.

аібат [Kir. Kkir., von arab. , vergl. аібын, аібар]

1) (Kkir. Kir.) прекрасный, могучій, важный — vortrefflich, mächtig, angesehen; бу аібат болар (Kir.) это хорошо будетъ — das wird gut sein; аџаң аібат кісі екан (Kir.) твой братъ прекрасный человекъ — dein Bruder ist ein vortrefflicher Mensch.

2) (Kir.) сердитый, грозный видъ — zorniges Aussehen.

аібатты [Kir., von аібат+ты]

1) прекрасный, важный, могучій — vortrefflich, einflussreich, mächtig.

2) грозный, сердитый — zornig, grimmig

аібагтык [Kir., von аібат+лык]

важность, влияние, хорошее качество — Vortrefflichkeit, Ansehen.

аібатту [Kkir.] = аібагты.

аібакіл [سكل (Sart.)]

выдѣланная черная бычачья кожа — schwarzes Rindsleder.

аібы [Tel. Alt. Soj.]

покорнѣйшая просьба, прошение, крикъ о помощи — inständige Bitte, Gesuch, Bittschrift, Hilferuf; аіоа јурґаң кіжі (Tel.) человекъ, посланный по просьбѣ кого-либо — Jemand, der aus Gefälligkeit einen Auftrag übernommen.

аібын (v) [Bar. Kir.]

1) (Bar.) утѣшаться — sich trösten.

2) (Kir.) бояться, страшиться — sich fürchten, eingeschüchtert werden; балам таусумнан аібынады дия мое боится моего голоса — mein Kind fürchtet sich vor meiner Stimme.

аіоын (v) [Schor. Tob.]

быть выгоднымъ — vorteilhaft sein; чаксы тарă алзаң, аіоын-чадыр, тарă чабал полза, аібынбін-чадыр, пір чылға чатпăс (Schor.) если возьмешь хорошую кожу, то это выгодно, но если кожа плоха, то это невыгодно и она не продержится и одинъ годъ — nimmt man gutes Leder, so ist es vorteilhaft, ist das Leder aber schlecht, so ist es unvorteilhaft und halt nicht ein Jahr.

аібыла (v) [Alt. Tel. Schor. Soj., von аібы+ла]

1) просить, умолять, взывать о помощи, приглашать — bitten, inständig bitten, um Hülfe rufen, anflehen, dringend einladen.

2) приказывать — befehlen (W.).

3) (Schor.) спорить — streiten (W.).

аібылал (v) [Alt. Tel. Leb. Soj., von аібыла]

быть упрашиваемымъ — innig gebeten werden.

аібылат (v) [Tel., von аібыла+т]

заставить себя упрашивать — sich inständig bitten lassen.

аібыт (v) [Bar., von аібы+т]

утѣшать — trosten.

айбыстан [Tel.]

хорошая соболя шкура — schönes Zobelfell.

айбу [Tel., vergl. айбы]

приказание, принуждение, помощь, пособие — Befehl, Nothigung, Hülfe, Beistand (W.).

айва |اىوا| (Osm.)

квитъ, айва — Quitte.

айван [OT. Sart., = arab. pers. |الوان|]

навѣсъ, терраса — Vordach, Veranda. Terasse.

айвык |اىوىك| (Sm.)

газель — Gazelle; кызыл айвык, ак айвык (33,11), айвык батакы нора газели — die Noble der Gazelle (11,1): айвык оулань (33,10) дѣтенышъ газели — die Jungen der Gazelle.

¹айма (v) [Tel. Tob., vergl. айна]

хватить, схватывать — packen, ergreifen, fassen.

²айма [Tob., vergl. айма (v)]

ручка, рукоятка — Griff, Handgriff.

аймак [Kkir., von ai (?), vergl. айчык]

украшение на шапкѣ — Verzierung an der Mütze; алтын аймак чакмак борук шапка, богато украшенная золотомъ — eine reich mit Gold verzierte Mütze.

аймак [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Tar. Sag. Schor.

Koib. Kys. Kūar. Bar. Dsch. OT., |اىماق|

(Uig.), vergl. mong. |ايمان|, айман (Mdsh.)]

1) народъ, родъ — Volk, Geschlecht; аймағы журтун пак туткан Каңза Пі Каңза Бій, который своимъ народомъ и своими подданными твердо управляетъ — Kangsa Bi, der sein Volk und seine Unterthanen in Ordnung hält; тогт аймактың ортодон пускалаң чығарда когда между четырьмя народами (Дёрбетъ) произошло смятение — als unter den vier Volkern (Dorbot) Unruhen ausbrachen; чāһар аймак |چار ايمان| название четырехъ племенъ, живущихъ въ Гератъ — Benennung der vier Geschlechter, die in Herat wohnen (Vamb.).

2) (Schor.) семья, деревня — Familie, Dorf.

3) (Tel.) чужой, чужаго племени — fremd, von einem fremden Volksstamme (въ манджурскомъ языкѣ айман также имѣетъ значение: чужое, покоренное племя, варваръ — айман in der Mandshusprache hat auch die Bedeutung: fremder, unterworfenener Volksstamm); аймак кижі (Tel.) чужеземецъ — Fremdling. Сагайцы называютъ такъ чужіе народы, окружающие ихъ. — Die Sagajer nennen so die fremden Volker, mit denen sie in Berührung kommen. Мол айма была Казак, Кытай, Сојаң айма пісгң чоныбыстаң наска полор (Sag.) чужіе народы: Монголы, Русскіе, Китайцы и Саянцы различаются отъ нашего народа — die fremden Volker: Mongolen, Russen, Chinesen und Sojonen sind von unserem Volke verschieden. Слово аймак у нихъ употребляется безъ другаго ближайшаго опредѣленія въ значеніе «Саянскіи народъ». — Das Wort aimak wird bei ihnen ohne nähere Bestimmung in der Bedeutung, «das Volk der Sojonen» angewendet, z. B. аймактан келгам садыгны (Sag.) купецъ, пришедши отъ Саянцевъ — ein von den Sojonen gekommener Kaufmann.

4) (Dsch.) اول روستانى به درلر كه اوىس حوق |اول روستانى به درلر كه اوىس حوق| (Log. T.) по переводу Будагова: поселянинъ, обладающій большимъ стадомъ овецъ. Слѣдуетъ перевести: кочевникъ-овцеводъ. — Nach Budagoff's Uebersetzung: ein Ansiedler, der viele Schafe besitzt. Es ist gemeint: Vieh zuchtender Nomade (die eben Stammweise leben).

аймакты [Kir., von аймак+лы]

принадлежащи къ роду, племени — zu einem Volke gehorig.

аймактыг [Leb.] = аймакты.

аймакту [Alt.] = аймакты.

аймакчы [Schor., von аймак+чы]

гость — Gast.

айман (v) |ايمان| (Uig.), vergl. ай]

бояться, стыдиться — sich fürchten, sich schämen; **коркуп айманып** (Uig.-Chin. W.) боясь — sich fürchtend; **адынзык корарман пу кун кылкы адик—аңар айманырман, ай нилгі тадік сегодняя я вижу (у тебя) перемъну права, что и пугаетъ меня, о ты умный, знающий — heute sehe ich dein Naturell geandert, daher erschrecke ich, du im Wissen Scharfsinniger** (K. B. 41,17); **табы айманыр ардім амді саңа и мнѣ стыдно было предъ тобою— auch hatte ich mich vor dir geschämt** (K. B. 143,9).

айманыш (v) [Tob., von aima—н—ш]

схватывать другъ друга, сцѣпиться — sich packen, sich ergreifen, sich gegenseitig fassen.

аймал (v) [Tob., von aima—л]

быть схвачену — ergriffen werden.

аймалу [Bar., von ²aima—лу]

аймалу балта маленьки ручной топорикъ — ein kleines Handbeil.

аймалта [Alt. Tel., von ai—малта, = ai балта]

лунообразный топоръ, алебарда — mondformiges Beil, Hellebarde.

аймаг (v) [Tob., von aima—г]

заставить схватить, дать себя схватить — ergreifen lassen, sich fassen lassen.

аймам [Tob., von aima—м]

горсть, сколько можно захватить рукою — eine Handvoll, was man mit der Hand fassen kann.

аймыл [Kas.]

ошибочно — fehlerhaft, **аймыл булдылар они разошлись — sie sind fehl gegangen, haben sich nicht getroffen.**

¹ay [Kir.]

1) восклицание: **эй! слушай! — Ausruf: o! he! heda!** (приставляется къ концу слова — wird an das betreffende Wort gehängt); **достум-ау! тамыр-ау! послушай, друг! — he, Freund!**

2) восклицание, служащее для усиления — Ausruf zur Verstärkung; **чык-ау убайрась поскорѣ — mach dass du fort kommst; бар-**

саң-ау ступай-же наконецъ — mach dich endlich auf den Weg.

3) **ау ау лай собакъ—das Bellen der Hunde.**

²ay [Kir. Kas., ¹ (Dsch.), Sart. Kom. = aw (Osm. Krm.), 1) = ar (Leb.), аҗ (Osm.), у (Alt.), 2) = аң (Alt.)]

1) **неводъ, сѣть для рыбной ловли, тенета — Netz zum Fischfangen, Jagdnetz; ау салды онъ забросилъ неводъ, поставилъ тенета—er warf das Netz aus, spannte das Jagdnetz aus; ау—минан балык гугады (Kir.) рыбу ловятъ неводомъ — man fangt Fische mit dem Netze; куш авы (Krm.) сѣть для ловли птицъ — Vogelnetz; урмакчи авы (Kas.) паутина — Spinngewebe.**

2) **охота на звѣрей, ловля рыбъ — die Jagd, das Fischen; ауға чыкты (Kas.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen;**

هر ایکى اوج گوندا اوجے آلتاور ایدم (11b).

87) **каждые два или три дня я ѣзди. на охоту — jeden zweiten oder dritten Tag ritt ich auf die Jagd; въ фразѣ**

جریک اودین نالدریک دیب فودریلسون (Jarl. Sead. Gir.) **Будаговъ переводить** جریک اوی **черезъ «воинская об- лава»—übersetzt Budagoff جریک اوی durch «militarische Treibjagd».** Это мѣсто слѣдуетъ

перевести: пусть его не преслѣдуютъ за то, что онъ не принялъ участія въ военныхъ дѣ- лахъ и въ охотѣ — es muss übersetzt werden: man möge ihn nicht verfolgen, weil er den Heeresangelegenheiten und der Jagd fern geblieben ist; **ау іті (Kas.) охотничья собака—Jagdhund; ау пепі (Kir.) мѣсто для охоты—Jagdplatz; ау куні (Dsch.) ловчая птица—Jagdvogel; ау аумифд مسفرل لوب و ملماق (Nev.) заниматься соколиною охотою — mit dem Falken jagen.**

3) (Dsch. Krm.) **дичь — Wild (vierfussiges); ау аті (Krm.) дичина — Wildpret; ау урмак (Krm.) убить дичь — Wild tödten; ادى اوسى (Bb. 3) дичи также много — es giebt auch viel Wild.**

4) (Krm.) средняя часть (ширинка) штанов — der mittlere Theil (dreieckige Keil) der Unterhosen.

³ау (v) [Schor., vergl. aik, абышка, абушка, аушка]

быть престарелым — steinalt sein.

⁴ау (v) [Kir. Kas., vergl. ацнан und аҗ (Dsch.)]

1) наклоняться в сторону, свалиться, упасть, опрокинуться — sich herabbeugen, herabrutschen (vom Pferde), herabfallen, umfallen; koc ауп кетті, цук ауду (Kir.) вьюк свалился — die Last ist vom Pferde herabgerutscht; ауwa, tot! (Kas.) держи, упадет! — halte fest, es fällt um! аның акылы ауды его умъ оказался не твердымъ, т. е. онъ измѣнилъ свой планъ, свое намѣреніе — seine Meinung hat nicht Stand gehalten, er hat seine Meinung, seine Absicht geändert.

2) (Kir.) склониться къ кому — sich zu Jemand hinneigen; бір кiшiнiң сөзүнә аумак (Krm.) измѣнить свое намѣреніе вслѣдствіе чьихъ либо словъ — seine Meinung in Folge der Worte eines Andern ändern; көңлүм бiк саған ауду (Kir.) я очень расположенъ къ тебѣ — ich bin dir sehr zugeneigt; ул аңар ауды, аның жабына ауды (Kas.) онъ склоненъ къ нему — er ist ihm geneigt.

3) (Kir.) склоняться къ закату (о солнцѣ) — sich senken (von der Sonne); тўс ауду полдень уже прошло — Mittag ist schon vorbei.

⁵ау (v) [اوماق (Dsch.), = уа (уға), у]

растереть, растолочь — zerreiben, zerstoßen.

¹ауа [Kir.]

1) восклицание согласія — Ausruf der Bejahung; сөзүмдү естiтiңбә? — ауа слышалъ ты мои слова? — да, слышалъ — hast du meine Worte gehört? — jawohl.

2) отвѣтъ — Antwort auf den Ruf: ä Саны! — ауа! э, Саны! — я здѣсь! — he, Sapy! — hier bin ich!

²ауа [Kur. Tob. Baschk., = arab. هولا, = haya, äyā]

небо, воздухъ — Himmel, Luft; ауа ацылды (Kur.) небо прояснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt.

ауан [Tob. Kir., = pers. هاون]

ауан сокы ступка — der Mörser.

ауара [Dsch. Kar. Krm. Osm., = pers. آواره, vergl. авара, äyärä]

1) безпокойство, смятеніе — Unruhe, Beunruhigung, Verwirrung; ауара кылдылар они разстроили, помѣшали заняться дѣломъ — sie beunruhigten, hinderten am Arbeiten.

2) (Krm. Kar.) безпокойный — unruhig; ауара олмак блуждать, скитаться — umherirren, umherschweifen; ауара wa шәрғидән болурсын jürdä (Gen. VI, 12, Kas.) блуждающимъ и скитающимся будешь ты на землѣ — du wirst unstät und flüchtig sein auf Erden.

ауараңилік [آوارهچیلیق (Dsch.), von ауара + чi + -lik]

бѣдность, нужда — Armuth, Elend; ауараңилікта кәзгән онъ жилъ въ бѣдности — er lebte in äusserster Armuth.

ауалаң (v) [Kas.]

валиться — sich wälzen.

ауалаң (v) [الاناق (Dsch. C.)]

вертѣть, ворочать — wenden, drehen; شبع

ابراهيم آجری که خشت اولانیت دور Шейхъ Ибрагимъ Аджури, который переварачивалъ кирпичи — Scheich Ibrahim Aguri, der die Ziegel wendete.

ауаз [Dsch. Kas. Ad., = pers. آواز, vergl.

аваз. awaz]

голосъ, звукъ, эхо, молва, слава — Stimme, Ton, Klang, Echo, Ruf, Gerücht; ауаз ит (Kas.) кричи! — schreie! ауаз чакті (Ad.) онъ запѣлъ — er stimmte ein Lied an; ауаз ilä (Ad.) громко — laut; ауаз iштiлдi (Kas.) слышался голосъ, была распространена молва — man hörte eine Stimme, ein Gerücht war verbreitet; ауаз бiр! (Kas.) откликнись! — gieb

einen Ton von dir! авазы төткөн (Kas.)
охрипый — heiser.

ауаза [اوزا (Dsch.), pers. اواز, vergl. ауаз,
аваза]

1) мелодия, звукъ — Melodie, Ton.

2) (Vamb.) известность, слава — Ruf, Be-
rühmtheit; ауазаси аламда гушту онъ из-
вѣстенъ по всему свѣту — er ist in der ganzen
Welt berühmt; ауаза болмак стать извест-
нымъ, распространиться — sich verbreiten,
bekannt werden.

ауазлан (v) [Kas., von ауаз+ла+н, vergl.
авазлан, авазлан]

издаваться (о звукѣ) — entstehen (von einem
Tone), einen Ton von sich geben.

ауазлаш (v) Kas., von ауаз+ла+ш]

шумѣть вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссо-
риться, спорить — zusammen larmen, sich
zanken, streiten.

ауазлы [Kas., von ауаз+лы, vergl. авазлы]
имѣющий голосъ, громко говорящий, звучащий,
громко звучащий — eine Stimme habend, laut
sprechend, tonend, laut tonend; бик ауазлы
кіші человекъ, который громко говорить —
ein Mensch der sehr laut spricht; іскріпкам
оік ауазлы, ыракка іштіла у моей скрип-
ки сильный звукъ, она далеко слышна —
meine Geige hat einen lauten Ton, sie ist weit
zu hören.

¹аук [Tob. Kur. Kas., ist gewiss aus dem ara-
bischen اوقات entstanden]

1) короткое время, мгновение — kurzer Zeit-
raum, Augenblick; бір ауккына цеклодым
я не долго спалъ — ich habe nur ein wenig
geschlafen; аук аук по временамъ — von Zeit
zu Zeit, zeitweilig.

2) (Kur.) часъ — die Stunde.

-аук [Kas., = амык, von ау (аң)]
дичь — Wild, erjagtes Wild.

аукак [Ad., von ау (v) +kak]

покатость — abfallendes Land, Abhang.

аукар (окар? укар?) [اوقار (OT.)]

сѣрая цапля — der graue Reiher (ardea cinerea).

аукат [Kir. Kas., = arab. اوقات]

средства къ жизни, имѣние, имущество —
Subsistenzmittel, Vermögen, Besitz; аукатым
кітін бара (Kas.) мои средства (мое имуще-
ство) истощаются, я бѣднѣю — meine Mittel
gehu zu Ende, ich komme herunter; аукар
бер маѣан (Kir.) дай мнѣ средства къ жиз-
ни — gieb mir Mittel zum Leben; аукагың
өзуң тап (Kir.) заработай себѣ самъ средства
къ жизни — verdiene dir selbst deinen Lebens-
unterhalt.

аукатлы [Kas., von аукат+лы]

зажиточный, богатый — vermögend, reich.

аукатты [Kir.] = аукатлы.

ауѣалан (v) [Krm. Kar.] = ауалан.

аун (v) [اوزان (Dsch.), vergl. абын, амын]

чѣмъ либо заниматься, провести время — sich
mit Etwas beschäftigen, sich die Zeit vertreiben;
جانی برله اوزان (Rbg. 11) препровождая
время съ женою — sich mit seinem Weibe er-
gotzend.

ауна (v) [Kir. Kas. Krm., vergl. ау, аңна; der
Stamm ist vielleicht das Verb. ak (fließen),
vergl. ағын, ағынла, ағун]

1) (Kir. Kas.) ваяться — sich walzen; шар-
шаѣан ат аунады (Kir.) усталая лошадь
валяется — ein müdes Pferd walzt sich; балам
һамма тән тошоқта аунап јатты (Kas.)
мое дитя безпокойно ваялось всю ночь въ
своей постели — mein Kind hat sich die ganze
Nacht unruhig auf dem Lager gewalzt.

2) (Krm.) склоняться, наклоняться въ сторону —
sich auf die Seite beugen, auf die Seite neigen;
араба аунады новозка наклонилась на бокъ —
der Wagen neigte sich auf die eine Seite; ғамі
аунады корабль наклонился на бокъ — das
Schiff legte sich auf die Seite.

аунак [Kir., von ауна+к]

покатый — abschüssig, sich senkend.

аунала (v) [Kir., von ауна + ла]

колебаться — schwanken.

ау пат (v) [Kir. Kas., von ауна + т]

валять, перевернуть, катать — walzen, rollen.

аунаш (v) [Kas., von ауна + ш]

вместе валяться — sich zusammen wälzen.

аунчак | اوشاق (Dsch.)

развлечение, забава — Zeitvertreib, Ergötzlichkeit, | آوازهای آهسته (L. T. 33).

¹аур (v) [Kas. Kir. (westl.), = ауру, аҗары, аҗры, уру]

быть больным — krank sein; мин уч цыл аурдым (Kir.) я хворалъ три года — ich bin drei Jahre krank gewesen; аурҗан кіші (Kas.) больной — ein Kranker; аурсаң төшөккә җаг (Kas.) если ты боленъ, ложись въ постель — wenn du krank bist, so lege dich zu Bett.

²аур [Kir. Kas. Tob. Krm. Kom., = аҗыр, аҗр, ар, ур, vergl. ыарахан (Jak.)]

1) тяжелый, увѣсистый, имѣющий вѣсъ — schwer, gewichtig; цук аур екан (Kir.) грузъ слишкомъ тяжелъ — die Last ist zu schwer.

2) неуклюжий — schwerfällig; аур панны (Kas.) человекъ съ тяжелымъ характеромъ — ein Mensch, der einen schweren Charakter hat; тил аур кіші (Kas.) человекъ, которому тяжело говорить — Mensch, der eine schwere Zunge hat.

3) (Kir.) трудный — schwer, schworig; бу іш аур екан это трудное дѣло — diese Sache ist schwierig.

4) драгоценный — kostbar; (Kom.) аур сі бі-лә (auursibile 66) съ драгоценными подарками — mit kostbaren Geschenken.

аураі (v) [Tob. Kas., von "аур + аі]

1) становится тяжелымъ — schwer werden; бу пыл мин бік аураіҗан въ этомъ году я сталъ гораздо тяжелѣе — in diesem Jahre bin ich viel schwerer geworden.

2) становится неуклюжимъ — schwerfällig werden.

3) бір нәрсані бірарға аураҗамын мнѣ тяжело давать что либо — es wird mir schwer, fällt mir schwer, Etwas zu geben.

4) (Kas.) усилиться (о болѣзняхъ) — zunehmen, heftig werden (von Krankheiten); ауру кән сәин аураҗа болѣзнь усиливается съ каждымъ днемъ — die Krankheit nimmt mit jedem Tage zu.

аурадан | اوردان (OT.)

имя растенія — Pflanze: asperugo procumbens.

аурыксын (v) [Tob. Kas., von аур + ксы + н]

1) тяготиться чѣмъ либо, считать что либо для себя тяжелымъ — Etwas für schwer halten, eine Sache als eine Last empfinden.

2) чувствовать себя нездоровымъ, ощущать тягость, сожалѣть — ein Unwohlsein fühlen, es macht mir einige Beschwerde, thut mir leid; миндан көп сөрөдә, мин аурыксындым (Kas.) онъ много запросилъ, мнѣ показалось дорого — er verlangte zu viel, ich fand es zu theuer.

аурыз [Kom., = pers. | ايريز]

отхожее мѣсто — Abtritt (120 = privata).

ауру (v) [Kir. (ostl.), Krm., von аур, = аҗары, ыары (Jak.)]

быть больнымъ, чувствовать боль — krank sein, Schmerz empfinden, Schmerz fühlen; тисим ауруі (Kir.) у меня болятъ зубы — ich habe Zahnschmerzen; башың ауруса пат (Kir.) прилягъ, если у тебя болитъ голова — lege dich nieder, wenn du Kopfschmerzen hast; бу кіші һич аурумаҗан (Krm.) этотъ человекъ никогда не хворалъ — dieser Mensch ist nie krank gewesen; аурумаҗан кіші Аллаһы білмәз (Krm.) человекъ не хворавшій не знаетъ Бора — wer nicht krank gewesen, der kennt Gott nicht.

ауру [Kir. Kas. Kur., | اورو (Krm.), — уру,

ауру, аҗры, аҗары, von ауру, ауру + у] болѣзнь, больной — Krankheit, krank; ауру кіші (Kas.) больной — ein Kranker; ауру болады (Kir.) онъ боленъ — er ist krank;

ыстык ауру (Kir.) горячка — das hitzige Fieber; ауру сырқау (Kas.) больной — krank; аі ауруң алаім балам (Krm.) я хочу взять твою болѣзнь, дитя мое (ласкательное выражение матери) — ich will deine Krankheit nehmen, mein Kind (Kosewort der Mutter).

ауруксун [Krm.] = аурыксын.

ауруландыр (v) [Kas., von ауру+ла+н+дыр]

причинить болѣзнь — Jemanden krank machen, Krankheit verursachen.

аурулу [Kir., von ауру+лы]

болѣзненный — kranklich.

аурулык [Krm., = awpylyk, абырылык, von ауру+лык]

болѣзнь — das Kranksein; аурулык жаман іш болѣзнь плохое дѣло — das Kranksein ist eine üble Sache.

аурусызлык [Kas., von ауру+сыз+лык]

безболѣзненность — guter Gesundheitszustand.

ауруғала (v) [Kas., von ауру+ғала]

иногда похварывать, быть болѣзненным — von Zeit zu Zeit krank sein, schwachlich, kranklich sein.

аурлан (v) [Kas., von ауру+ла+н]

становиться тяжелым — schwer werden.

аурлы [Kas., von ауру+лы]

тяжелый — schwer; аурлы катын беременная женщина — eine schwangere Frau.

аурлык [Kas. Krm., von ауру+лык]

тяжесть, вѣсъ; нужда, горе, несчастье — die Schwere, das Gewicht; Noth, Kummer, Unglück; аурлык вактында (Krm.) при затруднительных обстоятельствах — unter schwierigen Verhältnissen.

аурлық [Kir.] = аурлык, аурдук.

аурт (v) [Kas., von ауру (v) +т, vergl. ыарыт (Jak.), ырат (Tschw.)]

заставить болѣть, причинить боль — Schmerz verursachen, weh thun; баш аурта, тіш аурта голова, зубы болят — der Kopf, Zahn

thut weh; кўзің ауртса дарска кірма если у тебя болят глаза, то не ходи на урок — wenn dir die Augen schmerzen, so gehe nicht zur Lehrstunde.

аурт [Bar., vergl. урт]

защечный мышечекъ — Backentasche.

аурткы [Bar., vergl. урт]

щека — Backe, Wange.

ауртла (v) [Bar., von ауру, vergl. аурткы]

наполнить ротъ — den Mund voll nehmen.

ауртлат (v) [Bar., von ауру+ла+т]

набрать полный ротъ — den Mund voll stopfen.

аурттыр (v) [Kas., von ауру+тыр]

причинить кому (дат.) боль, бить, толкать и т. д., такъ, что онъ чувствуетъ боль — Jemandem (Dat.) Schmerzen bereiten, schlagen etc., so dass er Schmerz fühlt.

аурдук [Kir., von ауру+дук] = аурлык, аурлык.

аурзык [Bar., von абыр (?), vergl. абырсақ, урчық]

веретено — die Spindel.

аул [Kir. Kas. Krm. Kom. Tob. Tara, = абыл, аіл, ал, аwl]

1) (Kir.) ауль, юрты находящіяся на одномъ мѣстѣ (ауль образуетъ всегда одну социальную единицу, зависящую отъ одного лица, по имени котораго ауль и называется; кибитки разныхъ, другъ отъ друга не зависящихъ людей, хотя бы и совершенно близкія одна отъ другой, считаются разными аулами) — Aul, Jurten die an einer Stelle zusammenstehen (der Aul bildet stets eine sociale Einheit, die von einer Person abhängt, nach deren Namen sie auch genannt wird; die Jurten von Leuten, die von einander vollkommen unabhängig sind, gelten als besondere Aule, wie nah sie auch bei einander aufgestellt sein mögen); аул басы, аул ағасы (Kir.) старшій въ Ауль — Jurtenältester; аул Ертіска кбшкөн (Kir.) ауль отпочевалъ къ Иртышу — der Aul ist zum Irtysh gezogen.

2) (Kas. Kom. ġrm.) деревня — Dorf; аул ічина кїрдїк (Kas.) мы вошли в деревню — wir traten ins Dorf; аул кїшісі, аул халкы (Kas.) деревенские жители — die Dorfbewohner; аулың біла (Kom. 147,5) при помощи всей твоей деревни — mit Hülfe der Bewohner deines Dorfes; аул төрөшө (Kas.) деревенская жизнь — das Dorfleben; аул карты (Kas.) почетный старик деревни — ein angesehener Greis des Dorfes.

¹ аула [Kir., vergl. *اویلا*, awla (Osm.) Hof] сѣноваль — Heuschuppen, Heuboden, auch п'шан ауласы id.

² аула (v) [Kir. Krm. Tob. Bar. Tüm. Kas., von ay (Wild und Netz) + ла]

1) ловить неводомъ, охотиться, обложить облавою — mit dem Netze fangen, jagen, cinkreisen (durch die Treiber); аң аулады (Kir.) онъ охотился на звѣрей — er jagte Wild.

2) плѣнить, радовать, утѣшать — Jemanden (Acc.) fesseln, erfreuen, trösten; бірауну, біраунуң коңлу аулады (Kir.) онъ плѣнилъ его умъ, порадовалъ — er hat sein Herz gefesselt, erfreut.

3) (Kas.) исподтишка къ чему нибудь приблизиться, подкрадываться — sich vorsichtig an Etwas (Dat.) heranmachen, heranschleichen.

4) (Kas. Krm.) привлечь на свою сторону — auf seine Seite bringen; дурт кїшіні узма аулады (Kas.) я привлѣкъ четырехъ человекъ на свою сторону — ich habe vier Menschen auf meine Seite gebracht; созлапїлā акмымы аулады (Krm.) онъ плѣнилъ своими словами мой умъ — er nahm durch seine Worte meinen Verstand gefangen.

³ аула (v) *اولا مارا* (Dsch. KO.), = аула]

1) ловить неводомъ, охотиться — mit dem Netze fangen, jagen; *اولا مارا* (Dsch.) они охотились на звѣрей — sie jagten Wild.

2) окружить, обложить — umringen, umzingeln; *باران جوینك اراسى داعى ناسى اولا*

دور على كك بونى (Bb. 221) мы обложили гору, лежащую между рѣкой Бараномъ, и поймали много звѣрей — wir kreisten den zwischen dem Flusse Baran befindlichen Berg ein und schossen viel Wild.

аулак [Kir. Bar. Tūm. Kas., = аул + jok (?), vergl. aīlak]

1) (Kir. Kas.) степь, уединенное мѣсто, пустое мѣсто, пустыръ — die Steppe, einsamer Platz, leere Stelle zwischen Häusern, die nicht benutzt wird; аулакты утырды (Kas.) онъ сидѣлъ въ уединенномъ мѣстѣ — er sass an einer einsamen Stelle.

2) (Bar. Tūm. Kas.) пустой, одинокий, тайный, спокойный — leer, einsam, vereinsamt, heimlich, ruhig; аулак калѣан онъ остался въ одиночествѣ — er blieb vereinsamt.

3) (Kir. Krm.) далекий, широкий — weit, weit ausgebreitet, fern; аттан аулак далеко отъ лошади — weit vom Pferde; манан аулак пур! (Krm.) прочь отъ меня! — fort von mir! аулак долаин! (Krm.) прогуляйся подальше! — spaziere hübsch weiter!

4) аулак вакыт (Kas.) свободное время, досугъ — die freie Zeit, Musse.

аулакла (v) *اولا قلاما* (OT.), von aylak + la] быть скрытымъ, таинственнымъ — verborgen sein, heimlich sein (von Sachen).

аулаклан (v) [Kas., von аулак + ла + н] устраняться, уединяться — sich in die Einsamkeit zurückziehen, allein sein.

аулаклат (v) [Kas., von аулак + ла + т] дѣлать что нибудь въ уединении — an einem leeren Orte, in der Einsamkeit Etwas ausführen; аулаклатып чай ічакъ пойдемте чай пить гуда, гдѣ никого нѣтъ, гдѣ никто намъ не будетъ мѣшать — lasst uns an einer Stelle Thee trinken, wo wir allein sind, uns Niemand stört.

аулаксы (v) [Tob., von аулак + сы] быть опустошеннымъ, становиться пустымъ, безлюднымъ — leer, ode werden, einsam werden.

аулаксыра (v) [Tob., von аулаксы+ра]

жить одинокимъ, далеко отъ людей, удалиться отъ людей — sich vereinsamt halten, allein bleiben, sich in die Einsamkeit zurückziehen.

аулар [اۇلار (OT.)]

tetragallus himalayensis, tetragallus tibetanus.

аулат (v) [Dsch., von ayla+т]

заставить охотиться — jagen lassen.

¹аулаш (v) [اۇلاش (Kas. OT. Krm.), von аула+ш]

охотиться вместе, помогать на охотѣ — zusammen auf die Jagd gehen, Jemandem auf der Jagd helfen.

²аулаш (v) [OT.] = аулаш.

аулашгыр (v) [Krm. K., von аулаш+тыр]

ловить — einfangen, benutzen; фурсат аулаштырмак улучать случай, улучать минуту — eine Gelegenheit, einen günstigen Augenblick benutzen; хастаны јатакта аулашгырмак ловить больного въ постели, пользоваться затруднительнымъ положениемъ ближняго — den Kranken im Bette fangen, die augenblickliche Verlegenheit eines Anderen ausnutzen.

ауліја [Kir., = arab. اولى, pl. von اول, vergl. ayliā, awlija]

святой — Heiliger; ауліјалар вѣ святые — alle Heiligen; сениң акаң шындап ауліја болуп қурб твоѣ отецъ, право, живетъ какъ святой — dein Vater lebt wirklich wie ein Heiliger; ауліја-мысын, іс істәмәйсін? развѣ ты святой, что не работаешь? — bist du ein Heiliger, dass du nicht arbeitest?

ауліјалык [Kir., von ауліја+лык]

святость, богоугодная жизнь — die Heiligkeit, das gottgefällige Leben.

аулыныкы [Kas., von аул+ның+кы]

1) родившійся въ деревнѣ, живущій въ деревнѣ — im Dorfe geboren; сін каісы аулыныкы? ты изъ какой деревни? — aus welchem Dorfe bist du?

2) принадлежащій къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehorig.

ауллык [Kas., von аул+лык]

принадлежащій, относящійся къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehorig; ауллык адѣт деревенскіе нравы — Dorfsitten; өч ауллык пір земля, достаточная для трехъ деревень — Land, das zum Errichten von drei Dörfern ausreicht.

аулташ [Dsch. V.] = аулдас.

аулда (v) [Kir., von аул+ла, vergl. алла, алда] шататься по ауламъ — sich in den Aulen herumtreiben.

аулдас [Kir., von аул, vergl. аулдаш]

односельчанинъ, землякъ — aus demselben Dorfe, Aule, Landsmann.

аулдаш [Kas. Krm., von аул+даш] = аулдас.

аулчы [Krm., von аул+чы]

деревенскій — aus einem Dorfe.

аулцыбац [Tob., von аул+чык+ач]

деревушка — ein Dorfschen.

аулчыбас [Krm.] = аулцыбац.

аулышы [Kir., von аул+чы, = алны (Sag.), алчы (Alt.), ~~алчы~~ (Mong.)]

посѣтитель, гость — Besucher, Gast.

аулшыла (v) [Kir., von аулчы+ла]

посѣщать, ходить въ гости — zu Besuch gehen, zu Gaste gehen; о кісі күн-саін бізга аулшылап кела этотъ человекъ ежедневно приходитъ къ намъ въ гости — jener Mensch kommt taglich zum Besuche her.

аут (v) [Bar., اوتاق (Dsch.), von ау+т, vgl. awyr]

качать, успокаивать ребенка — ein Kind wiegen, beruhigen.

2) занимать, развлекать — beschäftigen, Eiern die Zeit vertreiben.

аут [Kir.]

вьючное сѣдло для одnogорбаго верблюда — Packsattel für einhockerige Kameele

аутку (v) [Kir., von аут+кы]

переваливаться съ одной стороны на другую, качаться вѣсьмъ тѣломъ съ бока на бокъ, идти бокомъ впередъ — von einer Seite auf die andere schwanken (mit dem Oberkörper), mit der Seite nach vorn gehen, transversiren (Pferdegangart).

ауттыр (v) [Dsch., von аут+тыр]

успокоить, радовать — beruhigen, ergotzen.

аудан [Kir., von ау, аң, vergl. абыл]

окружность, объемъ — Umkreis, Umfang; ауданы бізга белгілі объемъ его намъ извѣстенъ — sein Umfang ist uns bekannt.

ауданда (v) [Kir., von аудан+ла]

1) обозначать окружность, границы — den Umkreis, Umfang bezeichnen, die Grenze ziehen.

2) подвинуть дѣло на столько, чтобы немного осталось до конца — so viel von einer Arbeit, Angelegenheit vollenden, dass nur noch ein Wenig zu thun übrig bleibt.

аудар (v) [Kir. Kas. Krm., von ау+дар, = аңдар, аңдар, ауна]

1) катить, опрокинуть, свалить, сваливать телѣгу, возъ; стащить съ лошади — rollen, walzen, umwerfen, einen Wagen umwerfen, um die Last abzuladen; vom Pferde herabziehen; жүк аудардыңмы? (Krm.) сдалъ-ли ты товаръ? — hast du die Waare abgeliefert? озунуң кылғанын кісі мойнуна аударды (Kir.), өз кабатын кішінің бойына аударды (Krm.) онъ свалилъ свою вину на другого — er hat seine Schuld einem Andern in die Schuhe geschoben; аны аттан аударды (Kir.) онъ сбросилъ его съ лошади — er hat ihn vom Pferde herabgeworfen; ұстумузғо ңук кылып аударсаңыз (Kir.) если вы будете обременять насъ — wenn ihr uns zur Last fallet; ат аударып алды (Kir.) онъ отнялъ лошадь, сбросивъ сѣдока — er raubte das Pferd, indem er den Reiter herunterwarf; аудар! (Krm. K.) валяй! — vorwärts!

2) (Kir.) переменить, замѣнить — verandern, abändern.

аударыл (v) [Kir. Krm., von ау+дар+л]

1) быть свалену — umgeworfen werden.

2) переменяться, измѣняться — sich verandern, abändern; дунуо аударылмап боларма? развѣ свѣтъ не измѣничивъ? — ist die Welt etwa nicht veränderlich? дунја (кѣк, уі) башыма аударылды (Krm.) свѣтъ (небо, домъ) на мной обрушился (я нахожусь въ страшномъ положеніи) — die Welt (der Himmel, das Haus) ist über mir zusammengestürzt (ich befinde mich in einer schrecklichen Lage).

аударыс (v) [Kir., von аудар+ш]

стаскивать другъ друга съ лошади — sich gegenseitig vom Pferde herabziehen.

аударыспак [Kir., von аударыс+мак]

игра, состоящая въ томъ, что стараются стащить другъ друга съ лошади — kirgisisches Spiel, das darin besteht, dass man sich gegenseitig vom Pferde zieht.

аударыш (v) [Krm., von аудар+ш] = аударыс.

аудыр (v) [Tob., von ау+дыр, = аудар]

склонить на бокъ, перевертывать, сваливать — auf die Seite beugen, umstürzen, umwalzen.

ауч [Kas. Krm., اوج (Dsch.), = ауц, ауц, аўц, уч, оч]

ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; бір ауч (Krm.) горсть (мѣра) — eine Hand voll (Maass); кош ауч (Krm.) пригоршни — die zusammengelegten Hände (als Maass); ман уч кош ауч ун өдунч алдым (Krm.) я взялъ въ займы три пригоршни муки — ich habe drei Hände voll Mehl auf Schuld genommen; кан кыссун ауч ауч (Krm.) пусть онъ кровь выхаркаетъ горстями — möge er Hände voll Blut ausspeien; игана хатын аучума фал бакты (Krm.) цыганка мнѣ ворожила на ладонь — die Zigeunerin hat mir aus der Hand geweissagt.

аучы [Kas. Kumd., von ау+чы]

1) охотникъ — der Jager; аучы ит охотничья собака — Jagdhund.

2) (Kumd. W.) паукъ — Spinne.

аучылык [Kas., von аучы+лык]

охота, звѣриный промыселъ — das Jagen; аучылык итт онъ охотился — er jagte; аучылык біла кѣн кура (Kas.) онъ питается охотою — er ernährt sich von der Jagd.

ауц [Krm.] = ауч.

ауцы [اوعى (Uig.), = аучы]

охотникъ — Jager; ауцы иттак какъ охотничья собака — wie ein Jagdhund (K. B. 102, 28).

ауцъ [Krm.] = аучы.

ауцулук [Krm.] = аучылык.

ауц [Küar., = амыч, авуч, уш, ош]

ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; көж' ауц пригоршня — beide hohle Hände zusammengelegt, eine Doppelhand voll.

ауцка [Küar., = абыпка, аушка]

старикъ — ein Alter, Greis.

¹аус (v) [Kir., von ау+ш]

1) склоняться въ сторону, набокъ, опускаться въ одну сторону (о вѣсахъ) — sich zur Seite, seitwärts neigen, auf einer Seite sich herabsenken (von der Waage).

2) перевѣшивать, оказаться тяжелѣе, доставаться кому нибудь въ нѣсколько большемъ размѣрѣ, чѣмъ другому (при раздѣлѣ) — schwerer wiegen als (Abl.), ein wenig mehr zufallen (bei einer Theilung); олмендан аусуп кетадї онъ тяжелѣе меня — er ist schwerer als ich; бір теңкам оған аусуп кеттї онъ мнѣ не заплатилъ всего долга и остался долженъ еще одинъ рубль — er ist mir noch einen Rubel schuldig geblieben, hat mir meine Schuld bis auf einen Rubel bezahlt.

3) перекочевать — übersiedeln; ағам біздің паққа аусуп келдї братъ мой перекочевалъ къ намъ — mein Bruder ist zu uns übergesiedelt.

²аус [Tob., = аҗс, ауз, ус, ос, ас, аз]

ротъ — der Mund.

аусак [Tob., = апсак, усак]

осина — Espe.

ауслан (v) [Tum., von аус]

взять въ ротъ, говорить — in den Mund nehmen, sprechen.

ауслык [Tob. Bar., von аус+лык, = ауздук, аузлык]

удило — Gebiss am Pferdezaum.

аустыр (v) [Kir., von аус+тыр]

дать кому лишнее, перевѣсъ, предпочтение, выгоду, помощь — Jemandem das Uebergewicht geben, einen Vorzug, Vortheil, Beihülfe geben; маған бірда аустырмайсн ты мнѣ никогда не дѣлаешь уступки — mir gibst du nie nach.

ауз [Kir. Kas. Krm., = аҗз, ауз, аз, аус, ус, ос]

ротъ, отверстие — der Mund, die Oeffnung; кишиниң аузы (Kas.) ротъ человека — der Mund des Menschen; аузү күйгөн уруп ішәр (Kir.) кто обжегъ себѣ ротъ, тотъ дуетъ когда пьетъ — wer sich den Mund verbrannt hat, der blast wenn er trinkt; сүттан аузу пішкән айранны уфуруп ічәр (Krm.) кто обжегъ себѣ ротъ молокомъ, тотъ дуетъ когда и айранъ пьетъ — wer sich den Mund bei der Milch verbrannt hat, blast auch, wenn er Airan trinkt; аузу білан аударды (Krm.) онъ уговорилъ ихъ — er hat sie überredet; јакшы аузу бар (Krm.) онъ умѣетъ хорошо говорить — er ist gewandt mit der Zunge; аузуна карадым, калдым (Krm.) я засмотрѣлся на него и остался — ihn anschauend blieb ich zurück; аузуна халкны каратты (Krm.) онъ успѣшно агитировалъ у народа — er hat verstanden das Volk zu bearbeiten; аузуна капыр каратты (Kas.) невѣрный сдѣлалъ его себѣ подвластнымъ — der Unglaubliche hat ihn sich unterworfen; бөтөлкөннн аузы (Kas.), абдыраның аузы (Kir.) отверстие бутылки, ящика — die Oeffnung der Fla-

sche, des Kastens; муздуң аузы (Kir.) про-
рубъ — die Eishöhle; күйүнүң аузуна
гаш коиду (Krm.) онъ положилъ камень на
отверстие колодца — er hat einen Stein auf die
Oeffnung des Brunnens gelegt; күйүнүң ауз-
ташы (Krm.) камень, которымъ закрывается
колодецъ — der Stein, mit dem der Brunnen
zugedeckt wird; кораның аузын бекит (Kir.),
капа (Krm.) запри дверь хлѣва — schliess die
Thüre der Hurde; урман аузы (Kas.) мѣсто,
откуда выходятъ изъ лѣса — Stelle, wo man
aus dem Walde heraustritt; аузыңда суз төр-
маі (Kas.) въ твоёмъ рту слово не держится,
т. е. ты все разболтаешь — in deinem Munde
halt sich das Wort nicht, d. h. du kannst Nichts
bei dir behalten; бош ауз кіші (Krm.) чело-
вѣкъ, который не можетъ сохранить тайну —
ein Mensch, der kein Geheimniss bei sich be-
halten kann; аузы тынмас (Krm.) онъ ни-
когда не молчитъ — er spricht ohne Unterbre-
chung; ман аның аузун тыктым (Krm.) я
заткнулъ ему ротъ, я заставилъ его молчать —
ich habe ihm den Mund gestopft, ich habe ihn
zum Schweigen gebracht; аузы тыбылды
(Kas.) онъ ничего не могъ сказать въ отвѣтъ —
er konnte Nichts antworten; ауз ачты (Kas.)
онъ разговѣлся — er hat nach den Fasten zu essen
angefangen; ауз ашты (Kir.) онъ съѣлъ или вы-
пилъ что нибудь вечеромъ, во время Рамазана —
er ass oder trank Etwas am Abend während des
Ramasan; аузун ачты (Krm.) онъ началъ гово-
рить — er fing zu sprechen an; ауз аштыр
(Kir.) накормить вечеромъ во время Рамазана —
während des Ramasan am Abend Etwas zu essen
geben; баланың аузун ачмак (Krm.): 1) въ
первый разъ кормить новорожденного ребенка
— einem neugeborenen Kinde zum ersten Male
die Brust geben; 2) начать учить ребенка
читать и вообще вести его первоначальное
обучение — den Elementarunterricht bei einem
Kinde beginnen; бір ауз соз (Kir.) нѣсколько

словъ — einige Worte; бір ауз өлөн (Kir.)
одинъ куплетъ — ein Vers; бір ауз созум
бар (Kir.) я имѣю кое-что сказать — ich
habe Etwas zu sagen.

аузлан (v) [Kas. Krm., von ауз+ла+н]

начинать сосать (о ребенкѣ), попробовать, на-
ходить вкусъ въ чемъ — zu essen, saugen an-
fangen (von neugeborenen Kindern), Etwas
probiren, an Etwas Geschmack finden; арақыңа
аузданды (Kas.) онъ полюбилъ водку — er hat
Geschmack am Brantwein trinken gefunden.

ауздандыр (v) [Kas., von аузлан+дыр]

заставить новорожденного ребенка сосать —
ein neugeborenes Kind zum Saugen bewegen;
мін баламны субілан ауздандырдым я на-
учила моего ребенка сосать посредствомъ во-
ды — ich habe mein Kind durch Wasser zum
Trinken gebracht.

аузлык (v) [Kas., von ауз+лык, = ауслык]
удило — Gebiss am Pferdezaume.

аузлыкла (v) [Kas., von аузлык+ла]
взнуздать — ein Gebiss anlegen.

аузлыклы [Kas., von аузлык+лы]
взнузданный, готовый къ запряжкѣ — mit Ge-
biss versehen, zum Anspannen fertig.

аузлук [Krm., = аузлык]

атның аузлугун кой! взнуздай лошадь! —
lege dem Pferde den Zaum an!

ауздан (v) [Kir., von ауз+ла+н, = ауз-
лан]

въ первый разъ сосать (о дѣтяхъ и молодомъ
скотѣ) — zum ersten Male saugen (von Kindern
und jungem Vieh).

ауздандыр (v) [Kir., von ауз+лан+дыр,
vergl. ауздандыр]

заставить сосать (дѣтей и молодой скотъ) —
zum Saugen bringen; баланы емнак суту
минан ауздандырады ребенка заставляють
сосать посредствомъ материнскаго молока —
man bringt das Kind mit Muttermilch zum
Saugen.

ауздас (v) [Kir. von ауз+ла+и]

целоваться — sich auf den Mund küssen.

ауздук [Kir.] = аузлык.

ауздукта (v) [Kir.] — аузлыкла.

ауздукту [Kir.] = аузлыклы.

¹ауш [Kas. von ау+ш]

наклоненный на бокъ, кривой, сдвинутый съ мѣста — auf eine Seite gebogen, schief, vom Platze gerückt; ауш төјөгән ичан стоғъ стна, поставленный не прямо, на бокъ — schief aufgestellter Heubaufen.

²ауш (v) [Kas. Krm. von ау+ш, = аус, авш]

1) (Kas. Krm.) быть наклоненнымъ на бокъ, кривымъ, сдвинутымъ съ мѣста — auf die Seite gebogen, schief, vom Platze verrückt sein; тош аушкан полдень только что прошелъ — Mittag ist eben vorbei; төш аушкан полночь только что прошла — Mitternacht ist eben vorbei; чі-чак кәңгә аушып төрә цвѣтокъ повернулся къ солнцу + die Blume hat sich nach der Sonne gewandt; чорбаңы баксаң! таразы салт сизің тарафка аушар (Krm.) смотрите же, хозяинъ, вѣсы все на вашу сторону опускаются — siehe, Herr, die Wage senkt sich immer auf Ihre Seite; бір јандан бір јана аушту (Krm.) онъ перевалился съ боку на бокъ — er neigte sich von einer Seite auf die andere.

2) (Kas. Krm.) поддаться, уступить — nachgeben, sich fügen; анын сузına аушгым (Kas.) я сдѣлалъ такъ, какъ онъ говорилъ — ich that, wie er es gesagt hatte; халк аңар аушты народъ перешелъ на его сторону — das Volk trat auf seine Seite; аип итма чорбаңы! шайтанға ауштум (Krm.) прости меня, хозяинъ, чортъ меня попуталъ — verzeihe mir, Herr, mein Vergehen, mich hat der Teufel verführt.

3) (Krm.) понасть къ другому — herüber gerathen, zu einem Andern kommen; бәним ко-јумдан сизің која (којуңуза) коі аушма-

дымы? не пошла ли овца изъ моего стада въ твоё? — ist keins meiner Schafe zu den deinigen herübergekommen? һасапта бандан сизә бір кач капик аушту при расчетѣ нѣсколько моихъ копѣекъ пошло къ тебѣ — bei der Berechnung sind einige meiner Koppen zu dir gerathen.

аушка [Dsch.], = абышка |

старикъ, мужъ — Greis, Alter, Ehemann;

مامان سزلك بولسا اوغدا كوتكلى اغدى

مارالغ (L. T) когда у женщины злой языкъ, то сердце мужа страдаетъ — hat die Frau eine böse Zunge, so leidet der Sinn des Mannes darunter (ist verwundet).

ауштыр (v) [Kas. Krm. Kom., von ауш+тыр]

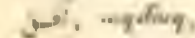
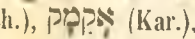
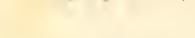
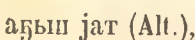
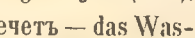
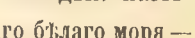
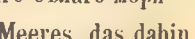
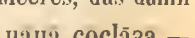
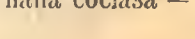
1) наклонить немного на бокъ, сдвинуть съ мѣста — ein wenig auf die Seite biegen, verschieben.

2) переливать изъ одной посуды въ другую, пересыпать — Etwas aus einem Gefasse in ein anderes hinübergiessen, schütten.

3) (Kom.) уговорить, убѣдить — überreden; ауштырмаға (138 = den Mund rorn).

ауштур (v) [Krm., von ауш]

переносить, передвигать отъ одного къ другому — herüber bringen, von Einem zum Andern bringen; коіну бізә ауштур переведи овцу къ намъ — bringe das Schaf zu uns herüber; унну бір каптан бір kanka ауштурду онъ пересыпалъ муку изъ одного мѣшка въ другой — er schüttete das Mehl aus einem Sacke in den anderen über.

¹ak (v) [alle Dialecte, Kom., , , , , , , , , , , , ]

течь — fließen, strömen; су ағып јат (Alt.), суг ак-чадыр (Sag.) вода течетъ — das Wasser fließt; ак парған ак талайдын палти-риндә (Sag.) у устья текущаго бѣлаго моря — an der Mündung des weissen Meeres, das dahin fließt; созун ким тугагмас пана сосләза —

аҗа тынмас аҗ гар пулак ара (Uig. K. B. 185,6) чья рѣчь не кончается, сколько бы ни говорилъ, тотъ похожъ на источникъ, текущій безъ остановки — wessen Rede nicht zu Ende geht, so viel er auch spricht, der gleicht einer Quelle, die unaufhorlich stromt und stets zunimmt; кан акмак (Osm.) пролитие крови, война — das Blutvergiessen, Gemetzel, Krieg; јаш акты (Osm.) слезы текли — seine Thränen flossen; акар су нис тутмаз (Osm.) проточную воду грязь не держитъ — das fließende Wasser halt der Schmutz nicht auf; акапак кан дамырда дурмаз (Osm.) кровь, которая должна течь, не остается въ жилахъ — das Blut, das fließen muss, bleibt nicht in den Adern; субымаң актым (Alt.), су боју актым (Krm.) я плыль внизъ по рѣкѣ — ich bin den Fluss abwärts gefahren; аккан су (ostl. Dial., Krm.), акар су (Osm. Krm.) проточная вода — fließendes Wasser; талаі кизи каны ак-чадыр (Sag.) течетъ море человеческой крови — es fließt ein Meer von Menschenblut; сал аҗып кила (Kas.) плоть спускается по водѣ — das Floss kommt den Fluss herabgeschwommen; пулдуз аҗып барады (Kir.) падаетъ звѣзда — eine Sternschnuppe fällt; куш, аң аҗып пар-чар (Schor.) птицы, звѣри переселяются — die Vogel, das Wild zieht (schaarenweise) in andere Lander; ариган май аҗады (Kir.) растопленное масло расплывается — geschmolzenes Fett ist flussig; өи мошкодои аҗа (Kas.), ун тирмандан аҗа (Krm.) мука сыллется изъ ящика — das Mehl sickert aus dem Mahlkasten; акар јара (Osm.) открытая рана — offene Wunde; акын кірц (Osm. Krm.) оно втекло — es floss hinein; акын ғитмак, чыкмак (Osm. Krm.) вытекать, потихонько уходить — hinausfließen, sich heimlich davonmachen; акын качмак id.; акы җармак (Osm.) вытекать безъ затруднения — mit Leichtigkeit fließen;

акмаз су (Osm.) стоящая вода — stehendes Wasser; тірі булак андан аҗар (Kom. 127) изъ него вытекаетъ живой источникъ — ihm entstromt eine lebendige Quelle.

2) (Kas.) тайкомъ убираться, удирать — sich heimlich entfernen, sich drücken; ул кижі мындан акты онъ удраҗь отсюда — er hat sich unbemerkt davongemacht.

ak (v) (Uig.), vergl. аҗ]

1) подняться, взбираться на (что) — aufsteigen, sich erheben, in die Höhe klettern; јоҗары аҗар (K. B. 40,2) онъ подымается — er erhebt sich; куҗаәзік пілә кокка акмас кижі җордостью человекъ не подымается до неба — durch Stolz steigt der Mensch nicht zum Himmel empor; торға аҗар (K. B. 65,7) онъ достигаетъ почетнаго мѣста — er erhebt sich zum Ehrenplatze; аі акса (K. B. 40,4) когда луна восходитъ — wenn der Mond aufgeht.

2) увеличиваться, прибавляться — sich vergrößern, zunehmen; уҗушта аҗар ол пілігін лазар (K. B. 20,8) умъ увеличивается и развивается знанемъ — der Verstand nimmt zu und verbreitet sich durch Wissen.

ak [alle Dialecte, Kom., (Kar.), (Uig.), vergl. ax]

1) бѣлый — weiss; ан-ак (Kas.), ак-аннак (Ad.) совсемъ бѣлыи — ganz weiss; гөз аҗы (Osm.), көстуң аҗы (Alt.) бѣлокъ глаза — das Weisse im Auge; јумурта аҗы (Osm.), пумуртканың аҗы (Kir.), пумурка аҗы (Sag.) бѣлокъ яйца — Eiweiss; јуз аҗы, алын аҗы бѣлизна лица, честность — die Weisse des Antlitzes, Ehrlichkeit.

Слова сложные съ ak — mit ak zusammengesetzte Wörter:

а) Люди и ихъ качества — Menschen und ihre Eigenschaften:

ак сакал (Kas.) старикъ — ein alter Mann; (Dsch.) старшина — Stadthalter; ак сакал кими (Ad.) почетный человекъ — ein angese-

hener Mann; ak сакалду (Alt.), ак сағаллыг (Sag.), ак сакаллы (Osm.) старикъ — ein Greis; ak баба (Osm.) старикъ — ein Greis; ak сакаллы (Osm.), ак сач (Osm.) старикъ — ein Greis; ak баш (اق باش Dsch.) обнаженная голова — entblösster Kopf (S. S. 1) **ايرقمر**; ak аға, ак а (Osm.) бѣлый внучъ — weisser Ennuch; ак суѡк (Kir.) дворянство, султанъ — Adel; ак суокту благородный — adlig; ак тамак (Kir.) бѣлошейная женщина, лиси мѣхъ — eine Frau, die einen weissen Hals hat, eine Art Fuchsfell; ак таш кара таш (Osm.), (Lh.) **امى حامل دين وديانتى** неученый, простой, искренний — ungelehrt, einfach, aufrichtig; ак кини (Kas.) образованный человекъ — ein gebildeter Mensch; ак чăһра (Osm.) бѣлокожій — ein Weissler (Gegensatz von Neger); ак шаттан кара шаттан (Osm.) homme qui se demene violemment (B. d. M.), (Lh.) **رجال الله بك حال الله صاعه صوله**; **طرسرو قديم ابدرك**; ак базарган (Dsch.) старшина кушцовъ — der Aelteste der Kaufleute; сакал акы (Dsch.) старость — das Alter; Ак-кан (Alt. Tel. Sag. Kir. Kkir.) auch ак патса (Kir.), ак пагша русскій царь — der russische Kaiser.

Въ сказкахъ встрѣчается большое число именъ собственныхъ, въ составъ которыхъ входитъ слово ак — in den Marchen treffen wir viele Eigennamen, die mit ak zusammengesetzt sind. Напр. у Абаканскихъ Татаръ — z. B. bei den Abakan-Tataren: Имя героевъ — Heldenennamen: Ак-ай Бѣлая луна — Weiss-Mond; Ак-молат Бѣлый сталь — Weiss-Stahl; Ак-таш Бѣлый камень — Weiss-Stein; Ак-кылыш Бѣлая мечъ — Weiss-Schwert etc. Имена женщинъ — Frauennamen: Ак-арыг Бѣлая чистая — Weiss-Reine; Ак Кыгал-арыг, Ак-Еркач (Kkir.) etc.

b) Части тѣла и болѣзни — Körpertheile und Krankheiten:

ак сипір (Osm.), тамыр (Kir.), ак сир (Sag.) сухая жила — die Sehne; ак пияр (Osm.), ак пияр (Ad.) легкя — Lunge; ак бамак (Osm.), ак бабак (Krm.) albugo, бѣльмо — Fleck auf dem Auge; гѡзунă ак галди, ак су (Osm.) глазная болѣзнь (бѣльмо) — eine Augenkrankheit (Staar); гѡзуна ак су анди (Osm.), **اق مو انك** (Lh.) у него образовался катарактъ — er hat den Staar; ак душкан, гѡза ак душту (Osm. Krm.) бѣльмо — der weisse Staar; ак шелак (Kir.) болѣзнь верблюдовъ — eine Krankheit der Kameele; ак бас (Kir.) болѣзнь лошадей — Pferdekrankeheit.

c) Млекопитающія животныя — Säugethiere:

масти лошадей — Pferdegattungen: ак-ар (Kas.) сивая лошадь — Grauschimmel; ағ-oi ат, ак пора ат (Sag.) бѣлосивый — Blauschimmel ак-сарыг ат соловый — gelber Falbe; ак кыр (Sag.) бѣлочалый — Weissmahne; ак токтан (Sag.) ласка — Wiesel; ак ташпан (Osm.), **برنج موم با بول عجائى برسو** (Lh.) тарбаганъ — Springhase; ак козан (Sag.) бѣлый заяцъ — weisser Hase; ак табак азык (Kumd.) медвѣженокъ до трехъ лѣтъ — junger Bar bis zu drei Jahren; ак кик (Alt. Sag.) сѣверный олень — Rennthier; ак кот (Dsch.) кротъ — Maulwurf; ак алды (Sag.), ак ас (Alt.) горностаѣ — Hermelin.

d) Птицы — Vogel:

ак куш лебедь — der Schwan; ак чарлак (Tel.), ак кайлык (Schor. Sag.) чайка — Mowe; ак тош (Alt.) родъ утки (связь) — Entenart; ак кылады (Tel.) родъ ястреба — eine kleine Art Habicht; ак кучкаш (OT.) passer montanus; ак аукар (OT.) herodias alba; ак аксыр (Alt. Sag.) крахаль — Entenart; ак баш са (OT.) Circus aeruginosus; ак сач (Dsch.) название птицы — Name eines Vogels (S. S. 16); ак баба (Osm.) коршунъ — Geier; ак шимширш (Schor.) синица — Meise; ак ко-

дѣнак (Alt.), ак коттан (Sag.) маленькая птица — ein kleiner Vogel.

е) Рыбы — Fische:

ак палык: 1) (Alt.) salmo lavaretus; 2) (Osm.) морская рыба — ein Seefisch (Lh.); ак кафал (Osm.) голавль — Meerasche; ак тѡш (Krm.) камбала — Butte.

г) Растенія — Pflanzen:

ак шірна (Kas.) лихт — die Pichte; ак ыл-
дын (Osm.), اق اليعسن (Lh.) тамарискъ — die Tamariske; ак тур (Osm.) ephedra; ак тал (Alt.), ак сожут (Osm.) бѣлый тальникъ — weisse Weide; ак тоз апы (Osm.) осина — Zitterpappel; ак ац (Osm.) ольха — Erle; ак куwak апы (Osm.) какое-то дерево — ein Baum; ак тѣрѣк (Dsch.) серебристый тополь — Silberpappel; ак гунлук (Osm.), ак кун-
дур ладопъ — Weihrauch; صرغاص (Lh.) encens d'Afrique d'un blanc jaunâtre (B. d. M.); ак мангар (منتار) какой-то грибокъ — ein Pilz; ак кендир (Sag.) ленъ — Flachs; ак жолучак (Tel.) вѣтреница — Anemone; ак хардал (Osm.) бѣлая горчица — weisser Senf; ак асма (Osm. Krm.) бѣлый виноградникъ — weisser Weinstock; ак сыр-
бак (Alt.) Typha latifolia; ак баш (Dsch.) египетское просо — ägyptische Hirse (S. S. 16) مصر دارى; ак арман (OT.) Artemisia; ак алма (OT.) Pyrus malus; ак баджан (OT.) Coriandrum sativum; ак баш от (OT.) Apium graveoleus; ак піяс (OT.) Allium сера; ак ті-
кѣн (OT.) Hippophae rhamnoides, (Osm.) Lycium ruthenicum — Weissdorn; ак диган (Krm.) крыжовникъ — Stachelbeere; ак шгда (OT.) бѣлый Eleagnus — weisser Eleagnus; ак гыл амбар (OT.) Centaurea; ак чічик от (OT.) Lepidium latifolium; ак конак (OT.) Holcus sorghum; ак лобжа (OT.) Dolichos lablab; ак лали казак (OT.) Papaver somniferum.

г) Минералы — Mineralien:

ак бур (Kas.) мѣль — Kreide; актоі (Sag.)

бѣлая глина — weisser Thon; ак буражан (Kas.) выбѣленный — geweisst; ак цимшау (Dsch.) селитра — Salpeter; ак алтын (Kas.) платина — Platina; ак кордожын (Alt.) олово — Zinn.

h) Пища, продукты, издѣлія и утварь — Speise, Producte und Gerathe:

ак аш (Osm.) блюдо изъ грудники птицы, риса и сахара — ein Gericht aus Geflügel, Reis und Zucker; ак куipyk чай (Kkir.) цвѣточный чай — Blumenthee; ак бас шай (Kir.) фамильный чай — schwarzer Karawanen-Thee; ак ун (Alt.) пшеничная мука — Waizenmehl; ак ерімшик (Kir.) творогъ — weisser Kase; ак нан (Kir.) бѣлый хлебъ — Waizenbrod; ак кыяс (Tob.) буракъ изъ бересты — Speisebaude aus Birkenrinde; ак піала (Kas.) хрусталь — Krystall; ак акча (Osm.) серебряныя деньги — Silbergeld; ак акча кара гун ічун дур бѣлыя деньги на черныи день — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag; ак рахт (Dsch.) какая-то бумажная матерія — ein Baumwollenzeug (S. S. 16); ак сараі (Dsch.) дворецъ — Schloss; (S. S. 16) سره; بابجى ربيع مر نالك اسيد; ак сун (Kir.) крученый каленкоръ — ein Baumwollenzeug; ак каса, ак кырт (Kir.) миткаль — ein Baumwollenzeug; ак кіс (Kir.) бѣлый войлокъ — weisser Filz; ак нѡс (Tel.) бумажная матерія — Baumwollenzeug.

і) Географическія имена, племенные названія — geographische Namen, Geschlechtsnamen:

Ак даңиз (Osm.) Эгейское море — das Aegäische Meer; Ак даңизлі (Osm.) грекъ изъ острововъ Архипелага — Grieche der Inseln des Archipelag; Ак-кожунлу (Osm.) Малая Армения — Klein-Armenien; Ак-кожунлу Капар Каджары съ бѣлыми овцами, отдѣлъ племени Каджаръ, предки нынѣ царствующей въ Персии династии Каджаровъ — die Kadschar mit

weissen Schafen, Nomadenstamm, Vorfahren der jetzt in Persien herrschenden Dynastie der Kadschariden (A.); Аккарман Акерманъ — die Stadt Akkerman in Bessarabien; Ак-су (Dsch.) городъ въ восточномъ Туркестанѣ — Stadt im ostlichen Turkestan; Ак-таш, Ак-каја (Lh.), Ак-коі, Ак-ша-һар, Ак-Һысар, Ак-копру города въ Турци — Städte in der Türkei; Ак-ова городъ въ Боснии — Stadt in Bosnien; Ак-абад, Ак-ова, Ак-язы, Ак-журак области въ Турци — Bezirke in der Türkei; Ак-иділ (Kas.) Волга — die Wolga; Ак-тапа (Dsch.) городъ въ долині Зерафшана — Stadt im Serafschan-Thale; Ак-мацат (Krm.) Симферополь — Sympheropol; Ак-баш (Dsch.) мѣсто въ Туркестанѣ — ein Ort in Turkestan (S. S. 16); Ак-мешит (Kir.) форгъ Перовскій — das Fort Perowski; Ак-яр: 1) (Krm.) Севастополь — Sebastopol; 2) (Tar.) Солонскій городъ на рѣкѣ Или — Solonenstadt am Flusse Ili; Ак-сапай (Dsch.) столица Тимура — die Hauptstadt Timurs (S. S. 16); Ак-сая (Dsch.) мѣстечко, принадлежащее къ Бухарѣ — zu Buchara gehoriges Fleckchen (S. S. 16); Ак-тау (Kir.) гора Актау — der Aktau (ein Gebirge); Ак-таскыл (Sag.) Саянскія горы — das Sojonische Gebirge; Кем су Ак-таскылнан сыбып Ак-талайға ак-чадыр (Sag.) Енисей вытекаетъ изъ Саянскихъ горъ и впадаетъ въ сѣверный ледовитый океанъ — der Jenissei kommt aus dem Sojonischen Gebirge und fliesset in das Eismeer; Ак-көл озеро въ западной Монголіи — ein See in der West-Mongolei; Ак-даржа (Dsch.) русло рѣки Зерафшана, ниже Самарканда — das Flussbett des Serafschan von Samarkand, abwärts; Ак-жус (Abak.) Бѣлой Юсъ — der weisse Jus; Ак-Тумат Телеутское племя — Geschlecht der Teleuten; Ак-кігіс бѣлая конша, часть отдѣла Тöрт-гам-җалы, узбекскаго племени Юзовъ weisser

Woilok, Unterabtheilung des Geschlechtes Tört-Tamgali, das zum usbekischen Hauptgeschlechte Jus gehört; Ак-чакман бѣлое сукно, часть Узбекскаго племени Юзъ — weisses Tuch, Unterabtheilung des usbekischen Geschlechtes Jus; Ак-сујак Караимская фамилія — ein Karaimischer Familienname.

2) бѣлый, чистый, несмѣшанный — rein, unvermischt; ак кулмак (Kas.), ак көлмак (Krm.) чистая рубаха — ein reines Hemd; ајак ак полды (Alt.) чашка чиста — der Napf ist rein; палыкчының колы ак, малчының жүзү ак (Tel.) у рыболова руки чисты, у скотовода лицо — der Fischer hat reine Hande, der Hirt ein reines Gesicht; ак өрүб эпитетъ дворца богатырей — Epitheton der Heldenjurte; ак мал, ак аб (Sag.) такъ называется скотъ и домъ богатырей — so wird das Vieh und das Haus der Helden in den Marchen genannt; ак килат (Kas.) горница — das Putzzimmer; ак јар (Alt.) ровная безлѣсная мѣстность — flaches baumloses Land; ак чазының ортазында (Sag.) въ срединѣ голой степи — mitten in der offenen Steppe; іші ак ішламак (Osm.) вести свои дѣла какъ слѣдуетъ — seine Angelegenheiten gut ausführen; ак јүз (Krm. K.) обозначаетъ успешное окончаніе какого нибудь предприятия — bezeichnet die glückliche Beendigung irgend einer Angelegenheit; бу ішта јүзүң ак чыкты (Krm.) въ этомъ дѣлѣ я имѣлъ успехъ, я не ударилъ въ грязь лицомъ — in dieser Sache habe ich Erfolg gehabt, habe mich dabei nicht blamirt; чорбаңыға ак јүзү оі-лән (ак јүзлү) хасап бардім (вардім) (Krm.) я честно отдалъ своему хозяину отчетъ — ich habe meinem Herrn genaue Rechnung abgelegt, wie es sich gehört; Алла сані ак јазыға јассын; алла ак оруз барсін! (Krm.) будь счастливъ (формула благословенія) — du mogest glücklich sein (Segensformel); ак кунлу бол! (Krm.) id.; ак кун (Krm.) сча-

стие — Glück, ак кунну кара итти (Krm.) онъ уничтожилъ мое счастье — er hat mein Glück vernichtet; ак јаңдак (Alt.) безлѣсный косогоръ — baumloser Bergabhang.

3) добродушный, чистосердечный, невинный — gut gesinnt, unschuldig, reinen Herzens; аҗ-ару (Tel.) святой — heilig; куңлї ак кїшї (Kas.) добрый, невинный человекъ — ein guter, unschuldiger Mensch; ак кѳнуїдїң аты арымас, тонбї тозбас, каң болса кам болмас (Kir.) лошадь чистосердечнаго не худѣть, шуба его не изнашивается, достатокъ его не уменьшается — das Pferd des Gutgesinnten wird nicht mager, sein Pelz zerschleisst nicht und seine Hufe (Weitheit) nimmt nicht ab (wird nicht wenig); ак кѳкрѳкту (Kir.) честный — ehrlich; јузу ак алны (анны) ачык (Osm.) честный и откровенный — rechschaffen und aufrichtig; јузун ак болҗаї (Dsch.) пусть будешь почитаемъ людьми — du mogest geehrt sein; Алла јузунну ак итсїн! (Osm.) формула благословения — Segensformel; ак саҗышту, ак ічту кїшї (Alt.) человекъ, имѣющий чистыя намѣренія — ein gutgesinnter Mensch; ак кунду (Kumd.) доброжелательный — freundlich gesinnt; ак јарҗы пудурду (Alt.) онъ рѣшилъ дѣло справедливо — er hat die Sache nach Recht und Gewissen entschieden; аның аҗын каїдаң кѳрѳїн (Alt.), аның аң каїдаң кѳрым (Sag.) откуда мнѣ знать, что онъ невиненъ — woher soll ich wissen, dass er unschuldig ist; ол чобалҗан езінаң ак сыкты (Sag.) онъ вышелъ оправданнымъ, чистымъ изъ процесса, дѣла — er ist aus dem Processe unschuldig hervorgegangen; ак сананып јат (Alt.) у него чистая совѣсть — er ist reinen Gemuthes.

*ak [Kir.,  (Uig.)]

жидкость, влажное, слезы — das Flussige, Nasse, Thrane; аҗытты аҗын (Kud. 49,21) онъ проливалъ слезы — er liess seine Thränen fließen.

⁵ak [Kir.,  (Uig.), vom arab. حق, vergl. hak, hakk]

1) истина — die Wahrheit; ак дїн (Kir.) истинная вѣра — der richtige Glaube.

2) (Kir.) Богъ — Gott.

3) (Uig.) стоимость, цѣна — Werth, Preis; акы чус (Kud. 79,5) драгоценный — werthvoll, kostbar.

4) (Uig.) мзда, плата — Lohn; каламның аҗы (K. B. 7,11) плата за перо — der Lohn für die Feder; аҗыңны ѳдајамадїм ман санїн — Пајат-ок ѳдазу санїң ақларың (K. B. 62,18) я не могъ наградить тебя по заслугамъ, пусть Богъ тебя наградить — ich konnte dich nicht gehörig belohnen, möge dir Gott deinen Lohn geben; обутлук паҗырзак аҗы каңлїк (K. B. 12,13) стыдливый, милосердный и щедрый на награды — schamvoll, barmherzig und freigiebig beim Belohnen.

5) обязанность — Pflicht; пудунның аҗы пар маїлїклар уза, маїлїкның аҗы пар пудундың тузā (K. B. 6,13) какія обязанности имѣетъ народъ по отношению къ своему государю и какія обязанности имѣетъ государь относительно своего народа — welche Pflichten das Volk gegen den Fürsten hat und welche Pflichten der Fürst gegen das Volk hat.

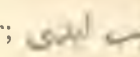
6) навѣрно, непременно — gewiss, unbedingt; олум ак турур (Kud. 193,17) смерть неизбежна — der Tod ist unausbleiblich.

⁶ak [Schor., = уфак, уак, ок]

мелкий, мелочный, незначительный — klein, fein zertheilt, unbedeutend; ак так мелочь — Kleinigkeit.

ака [اكا (Dsch. Sart.),  (Krm.), = аҗа, аккы, а]

1) (Krm.) старший братъ — alterer Bruder.

2) (Dsch.) ашїк ака смотритель дворца — Palastmeister;  (Bb. 26) онъ назначилъ его смотрителемъ дворца — er ernannte ihn zum Palastmeister.

¹akai [אֵיכַי (Krm.), vergl. das Kas. аҗай, aka-+ai]

такъ называютъ мужчинъ, имени которыхъ не знаютъ — Anrede an einen fremden Mann, dessen Namen man nicht kennt; а akai бацакал! э, братецъ, иди ко мнѣ! — he, mein Guter, komm zu mir her! бiр akai галди (Krm.) какой-то мужикъ пришелъ — da ist ein Mann gekommen.

²akai (v) [Kas., אֵיכַי (Krm.), von ak-+ai (eigentliche Bedeutung: das Weisse im Auge zeigt sich)]

куз (гбз) акаиды бѣлокъ глаза показывается, брови поднимаются, глаза дѣлаются большими, сверкаютъ — das Weisse im Auge ist zu sehen, die Augenbrauen erheben sich, die Augen werden gross, rollen, funkeln; ісiрiкнiң кузi акаiған глаза пьяного сверкаютъ — die Augen des Betrunkenen funkeln; ону кiргандан гозлаpim акаиды (Krm.) когда я увидѣлъ его, то страшно испугался (удивился) — als ich ihn erblickt hatte, erschrak ich heftig (war ich starr vor Erstaunen).

akait (v) [Kas., אֵיכַי (Krm.), von aikai-+t]

куз (гбз) акаитады (Kas.) онъ показалъ бѣлокъ глазъ, онъ поднялъ брови, сдѣлалъ сердитые, удивленные глаза — er zog die Augenbrauen in die Höhe, liess die Augen rollen; кузин акаитып карады онъ смотрѣлъ на него сердито — er schaute ihn zornig an.

akajучан [Kas., von akai-+y-+чан]

раздражительный, сердитый — leicht erregbar, jähzornig.

акан [اكان, — ακαν (Osm. Krm.), von ak-+ан, d. h. das Participium perfecti von ak]

текущи, жидки — fliessend, flüssig.

¹акар (v) [اكارماي (Dsch. OT. Sart.)] = аҗар.

²Акар [اكار (Dsch.), vergl. Аҗар]

тюркское родовое имя — türkischer Geschlechtsname.

³акар [קר (Kar. Krm.), vergl. אר unfuchtbar (Lewi, Chaldaisches Wrtb. II, 238)]

чужой (о народѣ) — fremdlandisch; акар милат чужой народъ — ein fremdes Volk.

акары [Trkm., = ak-+ (?), viell. Fremdwort, vergl. Dosy, Supplement des dict. arabes II, 155 عكري carmoisine]

тонкая матерія изъ верблюжьей шерсти, которую готовятъ тюркменскія женщины — ein feiner Stoff aus Kameelhaar, den die türkmenischen Frauen weben.

акарт (v) [اكارتاي (Dsch. OT. Sart.)] = аҗарг.

акалысы [Sart., = arab. امل]

по крайней мѣрѣ — wenigstens.

акатур (v) [اكارور (Sart.)] = акарт.

акабат [אקיבט, אקיבט (Krm.), = arab. عافه]

послѣ, потомъ, нѣсколько позже, наконецъ — hinterher, nachher, einige Zeit später, zuletzt; јурдум јурдум акабат таптым я ходилъ, ходилъ и наконецъ только нашелъ его — ich suchte und suchte und fand ihn zuletzt; на привѣтъ — auf den Gruss: сабаң хаир олсун! доброе утро — guten Morgen! отвѣчаютъ — antwortet man: акабатiң хаир олсун! пусть конецъ твой будетъ хорошимъ! — möge dein Ende (d. h. dein künftiges Leben) glücklich sein!

акыi (v) [Kas.] — akai.

акыит (v) [Kas.] = akait.

акык [Kas.]

Карнеоль — Carneol.

акыцлан [اكيצלان (Kar.)] = акыллан.

акыцлат [اكيצלان (Kar.)] = акыллат.

акыцлы [اكيצלان (Kar.)] = акыллы.

акыјат [Kas., = arab. حكايات, vergl. акiјат]

сказка, рассказъ — Märchen, Erzählung; акыјат айтти онъ рассказалъ сказку — er erzählte ein Märchen.

¹акын [Kir., = pers. آخوند, ахун]

пѣвецъ, побѣдитель при состязании пѣвцовъ —

Sanger, Sieger beim Wettsingen; үлкөн (пурук) акын знаменитый (ловкий) импровизаторъ — ein berühmter (geschickter) Sanger.

²акын [اڭين (Krm.), von ak-+н]

проточный, текущий — fliegend; акын су проточная вода — fließendes Wasser.

³акын [اڭين, ыңың, ахын (Osm.), von ak-+н]

набѣгъ, баранта — Raubzug, Beutezug; акын адан баџил олмаз атрафа бакыныр кто предпринимаетъ походъ, не бываетъ безнечнымъ, а смотреть во все стороны — wer einen Streifzug unternimmt, passt gut auf und schaut sich nach allen Seiten um (Spr.); акын акын Haufe, Schaar, der auf Beute auszieht; (Lh.) اڭار كى كىدن ەمەلك: акын акын galмак (Osm.) толпами явиться, стекаться — haufenweise herbeistromen.

⁴акын (v) [اڭين (Osm.), von ak (fließen)]

течь, стекаться — im Flusse sein, fliegend sein, zusammenfließen.

акынты [اڭينتى, ыңыңты, ахынты (Osm.), ыңыңты (Krm.), von акын-+ды]

течение рѣки, моря — der Strom, die Strömung (eines Flusses oder Meeres); акынты жар (Krm.) русло рѣки — das Flussbett; акынты бурну (Osm.) мысь на Босфоръ — ein Vorgebirge am Bosphorus; шайтан акынтысы (Osm.) мѣсто въ Черномъ морѣ между Арнаукеемъ и Бебекомъ — eine Stelle im Schwarzen Meere zwischen Arnautkoi und Bebek; акынтыја курак чакмак (Osm.) гребти по течению (тратить силу понапрасну, производить бесполезную работу) — mit dem Strome rudern (einen unnützen Kraftaufwand ausüben, Etwas ganz Unnützes thun); аклын акынтыја варыш (Osm.) онъ поступилъ безразсудно, далъ волю своимъ страстямъ — er hat ohne Sinn und Verstand gehandelt, er hat sich von seinen Leidenschaften fortreißen lassen.

акынтылы [اڭينتىلى, ыңыңтылы (Osm.), von акын-+ды-+лы]

проточный, быстро текущий — fliegend, schnell fliegend; акынтылы су (Osm.) текущая вода — fließendes, herabstromendes Wasser, акынтылы инш обрывъ, косогоръ — abschüssiger Ort, Abhang.

акынды [Osm. Krm.] = акынты.

акындылы [Osm. Krm.] = акынтылы.

акындысыз [اڭينسىز (Osm.), von акын-+ды-+сыз]

безъ течения, ровный, стоячий (о водѣ) — ohne Stromung, gleichmassig, stehend (vom Wasser).

акынцы [اڭينسى, ыңыңсы (veralt. Osm.), von акын-+чы]

солдатъ, посланный на грабежъ, мародеръ — zum Rauben ausgesickter Soldat, Streifzügler (Maraudeur); (Lh.) اڭينته مامور باشى بوزوق: акыншылар салды онъ послалъ легкйй отрядъ на грабежъ — er schickte eine Abtheilung Soldaten zum Plündern aus.

¹акыр [Kir. Kas., = arab. اڭير, vergl. ахыр] послѣ, послѣднйй — hinterher, zuletzt, der Letzte; заман акыр (Kir.) Страшный Судъ — das jüngste Gericht; акыр заман (Kas.) будущая жизнь — das zukünftige Leben.

²акыр (v) [Kir. Kas., ыңың (Krm.), von a(?)-+кыр, vergl. ай-кыр, ба-кыр, ча-кыр, кыч-кыр, alle in der Bedeutung: schreien, vergl. аныр, аңыр, haikyр]

ревѣть, кричать (о животныхъ), ругаться — brüllen (von wilden Thieren), schreien, zanken, schimpfen; ажу акыра (Kas.) медвѣдь ворчать — der Bar brüllt; ашак гібі нак акырасын (Krm.) что ты кричишь какъ оселъ — was schreist du wie ein Esel; кулабыма акырды (Krm.) онъ кричалъ такъ, что у меня голова заболѣла — er hat mir die Ohren vollgeschrieen; ол кісі маған бік акырды бугун (Kir.) этотъ человекъ сегодня сильно на меня кричалъ — jener Mensch hat mich heute heftig angeschrieen.

акыры [Kas.] = акры.

акырыш [Kas. Kir. Kkir., — аккырыш]

тихо, не скоро — langsam; су акырыш аҗады (Kas.) вода тихо течетъ — das Wasser fließt langsam; сен акырын пурөсун (Kir.) ты слишкомъ тихо идешь — du gehst zu langsam; акрынҗына (Kas.) советѣмъ тихо — ganz langsam, nur langsam, leise.

акырынлап [Kas., von акырын+ла+п]

потихоньку — langsam, leise.

акырындап [Kir.] = акырышлап.

акырыс (v) [Kir., von акыр+ш]

ссориться, браниться, ругаться — sich zanken, sich schimpfen; акырысыш урусгулар они ссорились и дрались — sie zankten und prügeln sich.

акырыстыр (v) [Kir., von акыр+ш+тыр]

возбудить ссору — Streit, Zank erregen; бизд куру акырысгырды онъ насъ разсорилъ безъ причины — er hat uns ohne Grund auf einander gehetzt.

акырыш (v) [Kas., שריק (Krm.), von акыр+ш, vergl. акырыс]

кричать другъ на друга — sich untereinander anschreien.

акырыш [Krm., von акыр+ш]

ревъ, крикъ — Gebrüll, Geschrei.

акырышу [Kas., von акырыш+у]

крикъ толпы — das Geschrei vieler Leute.

акыру [Kas., von акыр+у]

крики, вой — das Geschrei, das Wehklagen.

акырѹчан [Kas., von акыру+чан]

кто много кричить, крикунъ — Schreihals, der viel schreit.

акырт (v) [Kas., von акыр+т, vergl. хакрыт]

заставить кричать, мучить животное до того, что оно начинаетъ кричать — Jemand schreien machen, ein Thier quälen, bis es schreit.

акыртын [Krm. Kar. K.] = акырыш.

акырчак [Krm., von акыр+чак]

крикливый, крикунъ — Schreißals.

акыл [шҗрл, ακλ, ακηλ (Osm.), Kir. Kkir.

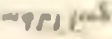
Kas., קלל, קלל (Krm.), Kom. (53), von arab. عقل, = hakim, аҗыл (Tar.)]

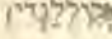
1) умъ, разумъ, умственное дарование — Verstand, Geist, geistige Anlage; бу иска акылың җетпас (Kir.) твоего ума не хватитъ для этого (дат.) — dein Verstand reicht dazu nicht aus (Dat.); акылың болса, сатып ал (Kir.) если ты уменъ, то купи это — wenn du klug bist, so kaufe es; урҗашыларның шашы узун акылы кыска (Kir.), сачы узун аклы кыска (Osm.) у женщинъ волосы длинные, а умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber kurzen Verstand; акылы басынан шыкты, акылынан айрылды (Kir.) онъ потерялъ разумъ — er hat den Verstand verloren; акылдан чыкты (Krm.), таиды, җазды (Kas.) онъ съ ума сошелъ — er ist wahnsinnig geworden; акылдан калтты (Krm.) онъ поглупѣлъ — er ist dumm, schwachsinnig geworden; акыл-ила (Osm.) съ умомъ, умно — mit Klugheit, vernünftig; акыл хапан калды (Osm.) онъ сталъ въ туникъ — der Verstand blieb ihm stehn; акыл җар дail-дip (олмаз) (Osm.) умъ не другъ его — der Verstand ist nicht sein Freund; акыл атмак (Osm.) поступить умно, дѣйствовать благоразумно — klug verfahren, bedacht handeln; аклы армак (Osm.) понимать — verstehen; аклына гатир-мак (Osm.) вспомнить, припомнить — sich erinnern; аклы башына галди (Osm.) онъ пришелъ въ себя — er ist wieder zu sich gekommen; аҗылда калмак (Osm.) остаться въ памяти, не разтеряться — im Gedächtnisse bleiben, bei klarem Verstande bleiben; аклы башында-дыр (Osm.) онъ уменъ, разсудителенъ — er ist verständig, einsichtsvoll; аклы башындап чыкты (Osm.), учты (Ad. A.) онъ съума сошелъ — er hat den Verstand verloren; акылҗа толду (Krm.), акылҗа тулды (Kas.) умный, зрѣлаго ума — verständig, reifen

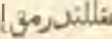
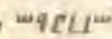
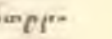
Verstandes; акыла сы'ар (сыҕар) (Osm.) это вѣроятно — das ist wahrscheinlich; бу иш акла сы'маз (сыҕмаз) (Osm.) это совершенно не понятно — dies ist mit dem Verstande nicht zu fassen; аклылда дыр (Osm.) онъ въ своемъ умѣ — er ist bei Verstande; аклы башында дѣјил (ακλή μπισινντα δειλ) (Osm.) онъ потерялъ разсудокъ — er hat den Verstand verloren; алла акылымны алды (Krm.) Богъ отнялъ мой разумъ — Gott hat mir meinen Verstand genommen; акылдан шашкан, аклы адашкан (Krm.) сумасшедши — wahn-sinnig; акыл бу (Osm.) мое мнѣніе такое — meine Meinung ist diese; бу-да акылмы? (Osm.) есть ли въ этомъ смыслъ, толкъ? — ist darin Sinn und Verstand? акыл башта амас јастадыр (Tob.), акыл башта олмаз јашга олур (Ad. A.) умъ не въ головѣ, а въ возрастѣ — der Verstand ist nicht im Kopf, aber im Alter; Флан касин аклы дабанында дыр (Ad. A.) этотъ человекъ очень глупъ — dieser Mensch ist sehr dumm; бу кыз манім акылымы алды (Krm.) эта дѣвица плѣнила меня (своею красотою) — dieses Mädchen hat mich (durch seine Schönheit) bezaubert; аја бак, жылдызба бак, акылың алан кыза бак (Krm.) смотри на луну, смотри на звѣзды, смотри на дѣвицу, которая тебя обворожила — schau den Mond an, schau die Sterne an, schau das Mädchen an, das dich bezaubert hat.

2) (Osm. Ad. Kir. Kas. Krm.) советъ — Rath, Rathschlag; акыл алды (Kir.) принималъ советъ — er nahm den Rath an; акыл берді (Kir.), wardi (Krm.), бірді (Kas.) онъ далъ советъ — er hat einen Rath gegeben; акыл сурады (Kir.) онъ просилъ совета — er bat um Rath gefragt; акыл табан (bilan) (Kir.) я уже найду советъ — ich will schon Rath finden; ман аітам бабаңа саңа бір аз акыл кой-сун (Krm.) я скажу твоему отцу, пусть онъ тебя образумитъ — ich werde es deinem Vater

sagen, der soll dich etwas zur Vernunft bringen; акыл оіратмак (Osm.) вывести когонибудь на истинную дорогу — Jemanden auf den rechten Weg bringen; бір акыл оғрат баңа (Krm. Ad.) дай мнѣ советъ — gieb mir einen Rath, wie ich mir helfen soll; акыл аста, каірат қаста, асыл таста (Kir.) советъ — на пиръ, сила — въ молодости, цѣнность — въ камняхъ — Rath giebt es beim Mahle, Kraft bei der Jugend, Kostbarkeit bei Steinen (Spr.); калаҕа бар-ҕандан уш кунгө шаклы акыл сурама (Kir.) кто побывалъ въ городѣ, у того три дня не спрашивай совета — von dem, der in der Stadt gewesen, frage drei Tage lang keinen Rath.

акыллан (v)   ακλή-
λανμακ (Kas. Krm. Kar. L.), von акыл-
ла-н]

дѣлаться разумнымъ — verständig werden, vernünftig werden, zu Verstand kommen; аксак акыллы кіші акылланады  Kar.) даже мало умный это понимаетъ — der wenig Verständige selbst begreift dies (H. 11, 12); акылланбын а адам уулу! пойми, о сынъ человека! — merke, o du Menschensohn! (Dan. 8, 17); тарбiадан сора (сонра) банім олум акылланды (Osm.) послѣ наказания мой сынъ сталъ умнѣе (образумился) — nachdem ich ihn bestraft, ist mein Sohn vernünftiger geworden.

акылландыр (v)    

образумить, вразумить, объяснить — verständig machen, Verstand beibringen, erklären; наѣисттіи куду танын акыллатады дуула мугучаго Бога вразумляетъ челоуѣка — es ist der Geist des mächtigen Gottes, der verständig macht (II. 32,8); ä Габріал акыллаткын оспунар ошол ол көрүмнү э, Гавриилъ, объясни ему то видѣніе — o, Gabriel, erkläre diesem jenes Gesicht (Dan. 8,16). акыллы [Kas., عقل, عقل, αχλλη (Osm.), عقل (Krm.), Kom. 115 (fehlerhaft achel), von акыл+лы, — акылды] умный, разумный — klug, verständig; акыллы булсаң, бу иштан кайтарсын (Kas.) если ты уменъ, ты откажешься отъ этого дѣла — wenn du klug bist, so lässt du ab von dieser Sache; акси акыллы (акыллы) (Kar. L.) глупый — thoricht.

акыллылык عقل, عقل, αχλλη (Osm. (Krm.)), von акыл+лы+лык]

пониманіе, мудрость, здравый смысл — Einsicht, Weisheit, Sinn und Verstand; бу китапта акыллылык бар (Krm.) много мудраго въ этой книгѣ — dieses Buch ist voller Weisheit.

акылдас (v) [Kir., von акыл+ла+ш]

совѣтоваться, говорить вмѣстѣ о какомъ либо дѣлѣ — sich berathen, Rath halten, eine Sache besprechen; акылдасын отурдук мы сидѣли и совѣтовались — wir sassen und hielten Rath. акылдастыр (v) [Kir., von акылдас+тыр]

заставить совѣтоваться — sich berathen lassen; акылдастырарға мурсат берді онъ далъ ему время посовѣтоваться — er gab ihm Zeit sich zu berathen.

акылдаш عقل, عقل, αχλντασ (Osm. (Krm.)), von акыл+даш]

челоуѣкъ одинаковаго (съ кѣмъ нибудь другимъ) образа мыслей, единомышленникъ, совѣтникъ, умница, умный другъ — Mensch, der eben so klug ist wie ein Anderer, kluger Mensch,

Freund; он кимі баним акылдашым дыр (Krm. K.) этотъ челоуѣкъ одинаковаго со мной образа мыслей — dieser Mensch denkt ebenso wie ich; а акылдаш, насы ишләйик бу ишми? (Krm.) эй, другъ, какъ намъ начать это дѣло? — ei, Freund, wie wollen wir die Sache anfangen?

акылды [Kir., von акыл, — акыллы]

умный, благоразумный — verständig, klug; акам акылды кісі екан отецъ мой умный челоуѣкъ — mein Vater ist ein kluger Mann; акылды дуспан тантак достан артык умный врагъ лучше глупаго друга — ein kluger Feind ist besser als ein dummer Freund; акылдыға айтса білад, акмакка айтса кулбду если говоришь умному, онъ понимаетъ; если говоришь дураку, онъ смѣется — sagt man es einem Klugen, so versteht er; sagt man es einem Dummen, so lacht er (Spr.).

акылду [Kir. Kkir.] = акылды.

акылсыз [Kir. Kas. Krm., عقل, عقل, αχλσηζ (Osm.), عقل, عقل (Krm.), von акыл+сыз]

глупый, неблагоразумный — thoricht, unverständig; акылдыға қакындас, акылсызға өз басыңды алып каш (Kir.) подружись съ умнымъ, отъ глупаго спаси свою голову — mit dem Klugen befreunde dich, den Dummen fliehe und rette dein Haupt (Spr.).

акылсызлан (v) [Krm. Kas.]

потерять рассудокъ, глупѣть — den Verstand verlieren, dumm werden; бу кимі каптайғанда акылсызланды (Krm.) съ тѣхъ поръ какъ постарѣлъ этотъ челоуѣкъ, онъ совѣмъ оглупѣлъ — mit dem Alter ist dieser Mensch dumm geworden.

акылсызлык [Kas. Krm., عقل, عقل, عقل, عقل, αχλσηζ (Osm.), von акыл+сыз+лык]

глупость — Thorheit, Unverstand.

акылсызлыкка [Krm. Osm.]

по своей глупости — unkluger Weise.

акылсыздык [Kir.] = акылсызлык.

акыт (v) *اقتى* (Osm.), *акхтмак* (Osm.)

Krm.), von ak (fliessen) +т]

1) заставить течь, переливать — fliessen lassen, aus einem Gelass in ein anderes giessen; суну ол *jakka* акытты (Krm.) онъ отвелъ воду въ ту сторону — er leitete das Wasser nach jener Seite ab; бар бу *rölnu* акыт (Krm.) иди и отводи эту лужу — gehe und lass diesen Tümpel ablaufen; кан акытты (Krm.) онъ пустилъ кровь — er liess ihn zur Ader; *röz* яшын акытмак (Osm.) проливать слезы, плакать — seine Thränen fliessen lassen, weinen; сузу *allарина* акыт (Osm.) налей ему воду на руки — giess ihm Wasser über die Hände.

2) пустить внизъ по течению, сплавлять — den Strom herabfahren lassen; *gäminі* акындыжа акытты (Krm.), *gämiјi* акынтыја салды (Osm.) онъ пустилъ судно по внизъ *rëkë* — er liess das Schiff den Strom abwärts fahren; ону *körup* аклымны акыттым (Krm.) когда я увидѣлъ его, я совершенно потерялъ разумъ — als ich ihn erblickte, verlor ich vollkommen meinen Verstand.

акытма *اقتمه*, *актма* (Osm.)

бѣлое пятно на лбу лошадей — Blasse auf der Stirn der Pferde; (Lh.) *اترك السر اولان باص*
وجه اوتوخه نشان مباح الخراجة الجبل ١٦

акыцы *اقتى*, *актца* (Osm.)

текучий — fliessend, flüssig; (Lh.) *سائل مائل*

акыш *اقتى*, *акш* (Osm.), ochus (Kom. 26),
von ak+ыш, vergl. абыш]

rëka — Fluss (flumen).

акыш (v) *اقتى*, *акш* (Osm.), *акшмак* (Krm.), von ak+ш, vergl. акыс]

стекаться, сливаться, собираться въ толпу — zusammenfliessen, in eins zusammenfliessen, sich zu einem Haufen sammeln; *jaңмырның* сулары *bir rölgä* акышты (Krm.) дождевая вода

собралась въ одну лужу — das Regenwasser sammelte sich in einer Pfütze; *har* тарафтан акышып *kaldilar* (Krm.) они сбѣжались со всехъ сторонъ — sie liefen von allen Seiten zusammen; *halq bir järe* акышты (Krm.) народъ стекся въ одно мѣсто — das Volk lief an einem Orte zusammen; акышын *galmaк* (Osm.) id.

акыштыр (v) *اقتى* (Osm.), *акшмак* (Krm.)

заставить собраться — ein Zusammenlaufen des Volkes verursachen.

akikat [Kir., — arab. *حقيقة*]

вѣрно, дѣйствительно — wirklich, wahrhaft; *akikat olgon* онъ дѣйствительно умеръ — er ist wirklich gestorben: *akikat esittim* я это дѣйствительно слышалъ — ich habe es gewiss gehört; *akikat durus aig* говори чистую правду — sage die reine Wahrheit.

akipin *اقتى* (Dsch.) = акырын.

akil [Sart. Dsch.] = акыл.

akillan (v) [Sart. Dsch.] = акыллан.

akilli [Dsch.] = акыллы.

akillik [Sart. Dsch.] 1) = акыллы, 2) = акыллык.

akilciz [Sart.] = акылсыз.

akit (v) *اقتى* (OT.) = актыр.

akiz (v) *اقتى* (Dsch. OT.), = акыт]

заставить течь, пролить — fliessen machen.

akish *اقتى* (Dsch.), von ak+ш, vergl. акыш]

1) (S. S. 17) *اقتى* *اقتى*

2) слюноотечение — das Fliessen des Speichels.

akibat [Krm., *акхитет* (Osm.), = акабат]

конецъ — das Ende; *akibatın* хаир ола да бу-детъ твой конецъ счастливымъ — möge dein Ende glücklich sein; *göpalim akibāti naja* (*нараја*) варыр (Osm.) посмотримъ каковъ конецъ его будетъ — wir wollen sehen wie es ihm zuletzt gehen wird, wie sein Ausgang sein wird.

akuk (v) [Dsch. C.]

громко хохотать — laut lachen; (S. S. 17)

بايلىق درمده قهقهه ايند كرايك

акун [Bar. Tob., = pers. آخوند, vergl. акын]

старший мулла, ахунъ — Ober-Mulla.

акуз (v) [Sart., = акыт, ағыс]

заставить течь, спускать воду, накачивать, выкачивать — fließen lassen, das Wasser in die Grube lassen, Wasser einpumpen, auspumpen.

акушак | آقوشان (Dsch. C.)

средоточие сердца — Mittelpunkt des Herzens.

¹akka [Schor., vergl. акы, ака, ажа]

дядь со стороны отца — Grossvater von Vaterseite.

²akka [Tel., vergl. ak (weiss)]

выдающийся, отличный — vortrefflich, ausgezeichnet; ончодоң akka лучше всех — besser als Alle; актаң akka совѣтъ невинный — ganz unschuldig; аны актаң akka на накадң? что ты его преслѣдуешь напрасно? — was verfolgst du ihn ganz unschuldig?

аккала (v) [Tel., von akka]

отличаться, превосходить, быть лучше чѣмъ — sich auszeichnen, übertreffen, besser sein als; аѣам мені аккалап жат мой братъ лучше меня — mein Bruder ist besser als ich.

аккалат (v) [Tel., von аккала]

дать себя превзойти, отстать отъ кого либо — sich übertreffen lassen, zurückstehen hinter.

аккы [Alt. Tel., = аѣа]

старший братъ, старший родственникъ — alterer Bruder, alterer Verwandter.

аккыр-аккыр [Alt., vergl. аѣыр-аѣыр, a'p-a'p]

остановись! подожди! потише! — halte! warte! langsam!

аккырын [Tel. Alt., = акырын]

тише — langsamer; аккырын kal иди потише — komme langsamer; аккырын алтгы онъ говорил тихо — er sprach langsam.

аккуз (v) [Sart.] = акуз.

akkal (v) [Tel. Leb. Schor. Kûar., von ал+kal, vergl. аккал, акпал, аѣыл]

принести (буквально: взявши прийти) — bringen, (wortlich: nehmend kommen); соска аккал (Schor. W.) обвинить — beschuldigen; жадактап аккалді (Tel.) онъ привелъ его за руку — er führte ihn bei der Hand herbei; колтыктап аккалдің (Tel.) ты привелъ меня подъ руку — du hast mich hergeleitet; мани ужатка аккалді онъ пристыдилъ меня — er hat mich beschämt.

аккыр (v) [Schor.] = аккір.

аккір (v) [Tel., = ал+кыр]

внести, ввести — hineinbringen; аны уіга аккіргандә когда онъ его привелъ въ домъ — als er ihn ins Haus geführt hatte.

¹акран | اقراڭ (Uig.), اقراڭ (Rbg.), vergl.

arab. اقراڭ conjunction des deux planetes]

планета — Planet; акран тагі таскыңыр колесница планетъ вращается — die Schaar der Planeten dreht sich (Kud. 21,31); اون ابكى онъ сотворилъ двѣнадцать зодіакальных созвѣздій и семь планетъ — er hat die zwölf Zodiakalbilder und sieben Planeten gemacht (Rbg. 127,12).

²акран [ar. اقراڭ, اقراڭ pl. اقراڭ, اقراڭ (Osm.), اقراڭ (Krm.), vergl. акран]

1) соответствующее, подобное — das Entsprechende, Gleiche; бу буңа акран kalip (Krm.) эти двѣ вещи подходят другъ къ другу, образуютъ пару — diese beiden Dinge passen zu einander, bilden ein Paar, sind Gegenstücke; бунун акраны jok (—аши jok) (Osm.) нѣтъ ничего подобнаго — es giebt Nichts ähnliches; хатыны акраны dail dip (Osm.) его жена ему не пара — seine Frau passt nicht für ihn. 2) товарищъ, ровесникъ — Genosse, Altersgenosse, College; бу кышын чоктан билармын бу маным акранымдыр (Krm.) этого человека я давно знаю, онъ мой ровесникъ — ich

kenne diesen Menschen schon lange, er ist meines Alters.

акранлык [امرانلىق, *amranlıq* (Osm.), von акран]

1) тождественность, равенство — Identität, Gleichheit; (Lh.) *باسمہ شکرہ اداوی عشق*

2) ассоциация — Vereinigung gleich berechtigter Leute, Gemeinschaft; (Lh.) *اتحاد رقيق*

عند اول الامر رقيق ما مماثل

акран [Tob. Sart., = arab. *حرب* (Scorpion)]
Октябрь (созвѣздіе скорпіона) — Oktober, (Sternbild des Scorpions).

акраба [Osm., = arab. *أقربا*]

родственникъ — Verwandter; акрабалар родственники — die Verwandten.

акрабалык [أقرباللىق, *amraballıq* (Osm.), von акраба]

близкое родство — nahe Verwandtschaft; арамьзда акрабалык бар мы родные — wir sind mit einander verwandt.

акран [Krm. Kar.] = ²акран.

акранлік [Krm. Kar.] = акранлык.

акрат [Kir., arab. *آخرة* — *ākрат*, *ахрат*]

1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь, будущая жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; акратка барбанта алармын я это возьму на томъ свѣтъ — ich werde es im künftigen Leben von dir nehmen; акраттин аібатынан нариятатса карактї (Pr. d. V. III, 756, 410) слѣдуетъ печалиться объ ужасахъ того свѣта — man muss über die Schrecken des Jenseits wehklagen.

2) саванъ, платъ, въ который завертываютъ трупъ — das Tuch, in das man die Leiche einhüllt, das Leichentuch; о дунуого барбанда акратидї алармын на томъ свѣтъ отберу я твой саванъ (бранное выражение) — im Jenseits werde ich dir dein Leichentuch nehmen (Schimpfwort); ону акраткя орады они

завернули его въ саванъ — sie wickelten ihn in das Leichentuch.

3) (Kir.) замѣчаніе, порицаніе, выговоръ — Verweis; бу саған акраг вотъ тебѣ выговоръ — da hast du eine Nase bekommen.

акраба [Krm.] = акраба.

акрабалік [Krm.] = акрабалык.

акрын [Kas., Kom. — *acre* 69, *آكرين* (Krm.), = акырын]

1) тихо — langsam; акрын акрын алашаның јанына бардым (Krm.) я тихонько подкрадывался къ лошади — ich schlich mich leise an das Pferd heran.

2) (Krm.) тихій, смирный — still, ruhig; акрын алаша смирная лошадь — ein ruhiges Pferd; чок акрын кіші очень смирный человекъ — ein sehr stiller Mensch.

акрынлап [Kas.] = акырынлап.

акрін [Dsch.] = акырын.

акру [Bar., vergl. аккыр, акрын]

тихо — langsam.

акры [Kas., = акыр + ы, vergl. акыр, акыры]

всетаки, вѣроятно — dennoch, wahrscheinlich; мин сиңа кушмадым барарға, акры барбансын я тебѣ не велѣлъ ходить, а ты все-таки ходилъ — ich habe dir nicht befohlen zu gehen und dennoch bist du gegangen; ағаң акры кілган ікан твой братъ вѣроятно уже пришолъ — dein Bruder ist wahrscheinlich schon gekommen.

¹акла (v) [Krm., *اکلا*, *akla* (Osm.), von ak+ла. Die Bedeutung 2) kann eben sowohl von dem Stamme ak = *حی* abgeleitet werden]

1) (Osm. Krm.) бѣлить, чистить — weissen, reinigen; авні бор (крач) ilä акламар (Krm.) домъ бѣлятъ мѣломъ (известью) — man weisst das Haus mit Kreide (Kalk); кыз катан аклама катті (Krm.) дѣвица ушла бѣ-
лить холстъ — das Mädchen ist gegangen um

Leinwand zu bleichen; а карт, сакалың да-
гирмада акладыңмы? (Krm.) старикъ, развѣ
ты бѣлилъ свою бороду на мельницѣ? (если
бы ты отъ старости сталъ сѣдымъ, то ты
не могъ бы такъ глупо поступать) — hore,
Alter, hast du etwa deinen Bart an der Mühle
weiss gemacht? (ware er vor Alter weiss ge-
worden, so konntest du nicht so thoricht han-
deln).

2) (Tob. Kas. Krm.) доказать невинность, объ-
явить невиннымъ, оправдать — als unschuldig
erklären, frei sprechen; бу ишта акладым
(Krm.) изъ этого дѣла я вышелъ чистымъ —
aus dieser Affaire bin ich rein hervorgegangen.

²akla (v) [Sart.]

1) = акла.

2) обдирать кожицу у зеренъ — Hülsefruchte
abhülsen; tapik aklamak обдирать просо —
die Hirse reinigen.

³akla (v) ^ااقتبر (Uig.), von ak, = ^اا

подымать, возвышать, дать значеніе — erheben,
erhohen, Bedeutung geben; угуш абын акла-
мак азык ѳгуш возвышать значеніе ума
приносить много выгоды — die Bedeutung des
Verstandes heben bringt viel Vortheil (K. B.
20, 24).

⁴akla (v) ^ااقلی ^ااقلی (Osm.), von ak
(fliessen)

перелить изъ одного сосуда въ другой — aus
einem Gefasse in ein anderes füllen, über-
giessen.

аклан (v) [Kur., ^ااقلی (Krm.), von акла-+н]

1) (Krm.) бѣлить лицо — sich weiss schmin-
ken; батин аклады она набѣлила себѣ лицо —
sie schminke sich mit weisser Schminke.

2) (Kur.) доказать свою невинность, оправ-
даться — sich von einem Verdachte reinigen.

¹ak-лат [Tel., von ak-+?]

бѣлый коршунъ — der weisse Mausegeier.

²aklat (v) [Sart.] = ²akla.

ак-лады [Tel.] = ¹akлат.

аклаш (v) [Kas., von ^ااقلی (Preis) -+ла-+ш]

сговориться о бракѣ, рѣшить условия брака —
die Verheirathung abschliessen, über die Be-
dingungen der Heirath übereinkommen; кыз
пирітка аклашты oder пиріт кызба ак-
лашты юноша и дѣвица помолвлены — das
Mädchen und der Jungling sind (nach Ueber-
einkommen der Verwandten) verlobt.

аклашу [Kas., von аклаш-+у]

договоръ брачный, обрученіе — Heirathsver-
trag, Verlobung.

аклаштыр (v) [Kas., von аклаш-+тыр]

окончить переговоры о бракѣ — die Bespre-
chungen über die Heirath zu Ende führen, eine
Heirath stiften.

аклам ^ااقلی (Osm.), pl. des. arab. ^ااقلی

департаментъ — Bureaux, Departement; ак-
ламы шаһанә маншасі ^ااقلی ^ااقلی

высшая школа для чиновниковъ —
eine höhere Schule für Beamten.

аклы [Kas., ^ااقلی, ^ااقلی, ^ااقلі (Osm.), ^ااقلі
(Krm.), von ak-+лы]

1) между прочими цвѣтами имѣющий и бѣлый
цвѣтъ — was unter anderen Farben auch eine
weisse Farbe hat; аклы каралы (Krm.) бѣ-
лый и черныи, бѣлый смѣшанныи съ чер-
нымъ — weiss und schwarz, weiss und schwarz
gemischt, gestreift.

2) бѣловатый — weisslich.

¹аклык [Kas., ^ااقلی, ^ااقلі, ^ااقلі (Osm.),
^ااقلі (Krm.), von ak-+лык]

1) бѣлизна, бѣлый цвѣтъ, бѣлило (косметиче-
ское средство) — das Weisse, die weisse Farbe,
weisse Schminke; гѳз аклыгы (Krm.) бѣльмо
въ глазу, слѣпота — das Weisse im Auge,
Blindheit; аклык кызылык jakmak (Krm.
K.) бѣлиться и румяниться — sich weiss und
roth schminken; а кыз аклыгың бармы
(Krm.) дѣвица, есть ли у тебя бѣлило? —
Mädchen, hast du weisse Schminke zu ver-
kaufen?

2) сѣдина — das Grausein des Haares; сач аклыгы старость — das Alter.

3) чистая совесть, чистота сердца, невинность — reines Gewissen, Reinheit des Herzens, Unschuld; јуз аклыгы (Osm.) честность, честь, добрая слава — Ehre, Ehrlichkeit, guter Ruf; тонул аклыгы (аклы) (Osm.) чистота сердца — die Reinheit des Herzens.

-aklik | اكلق (Dsch.) | — аклык.

акт [Krm., vergl. russ. актъ, arab. عقد]

соглашение, контрактъ, письменное условие — Contract, Uebereinkunft; акт јангы заключили контрактъ, составили актъ — man hat einen Contract geschlossen, ein Protocoll aufgesetzt.

¹акта (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib.

Ktsch. Kkar., von ak + ла]

1) признать невиннымъ, оправдать, подтвердить чью-либо невинность — für unschuldig erklären, frei sprechen, jemandes Unschuld bezeugen; нурулу ползом мани актабас аді (Tel.), прѣлыг ползам мени актабас-чыктар (Sag.) если бы я былъ виновенъ, то меня не освободили бы — wäre ich schuldig; so hatte man mich nicht frei gesprochen; каралуды акраба, актуды каралаба (Tel.) виновнаго не оправдывали, праваго не обвиняли — rechtfertigte nicht den Schuldigen und beschuldigte nicht den Gerechten.

2) действовать какъ слѣдуетъ, поступать по совѣсти, приобрести честнымъ путемъ — handeln wie es sich gehort, nach seinem Gewissen handeln, auf rechtmässige Weise erwerben; актан танкан малым (Tel.) скотъ, который я приобрѣлъ честнымъ путемъ — mein auf rechtliche Weise erworbenes Vieh.

3) (Kir.) чистить (отъ скорлупы) — reinigen (Getreide von Hülsen); тары актагы онъ чистилъ просо — er reinigte Hirse.

4) (Kir.) хвалить кого-нибудь въ иѣснѣ; послѣ порицания его другимъ въ иѣснѣ же — in Gesängen preisen (Будаговъ производить акта въ

этомъ значеніи отъ  что безъ сомнѣнія ошибочно — Budagoff leitet dieses Wort falschlich von  ab); онъ мнан алы актады онъ его хвалилъ въ иѣснѣ, послѣ того, какъ другой его порицалъ — er hat ihn durch einen Gesang gepriesen, nachdem ein Anderer ihn getadelt hatte.

²акта [اقتا (OT.), Alt. Leb.,  (Uig.),

Uig.-Chin. Wrtb., — pers. اقتا, mong.

 vergl. алаша]

оскопленный — castrirt, verschnitten; акта аг меринъ — Wallach; акта чар (Tel.) кладенный быкъ — ein verschnittener Stier; акта кими сконецъ — ein Verschnittener, Skopez (russische Sektirer).

³акта [Tel., vergl. mong. 

подушка на сѣдлѣ — Sattelkissen.

⁴акта [Alt.]

ахатъ — Achat.

⁵акта (v) [Kir., = акрала]

актаган аг меринъ — Wallach.

¹актан [Kas., nur in einzelnen Dorfern im Gebrauch]

актан асты подполье подъ сѣнями — der Raum unter dem Hausflure.

²актан (v) [Ktsch., vergl. аннан, андан]

валяться — sich walzen.

³актан (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Sag., von ak + лан, = аклан]

доказать свою невинность, оправдаться — seine Unschuld beweisen, sich vom Verdachte reinigen; падан актаныш полорзын? (Tel.) чѣмъ ты можешь оправдаться? — womit kannst du dich rechtfertigen?

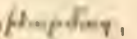
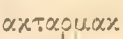
актаныс [Sag.] — актаныш.

актаныш [Tel. Alt., von актан + ш]

оправдание, средство къ оправданію — die Rechtfertigung, Mittel zur Rechtfertigung.

актану [Tel., von актан]

оправдание — die Rechtfertigung.

¹актар (v) [اقتارمق, , ]

(Osm. Kir. Kas.), אקטרימק (Krm. Tar.), اقدارماق, افتارماق (Dsch. OT. Kys.), scheint mir ursprünglich аткар, also aus ат+кар entstanden, vergl. ахтар]

1) (Kas. Osm. Kir.) разбросать, уронить — hin und her werfen, umwerfen (Lh. الت اوت ايتك); göz aktarıp (Osm.) обращая глаза во все стороны — die Augen hin und her wendend; бурана актарды (Kas.) разбросал бревна — er hat ein Holzhaus eingerissen; jal дуварны актарды (Krm.) вѣтер опрокинул стѣну — der Wind hat die Mauer umgerissen; одун актармак (Osm.) разбросать огонь — das Feuer auseinander werfen; акін актармак (Osm.) перепахать поле — ein Feld umpflügen.

2) (Kys.) срывать — herabreißen.

3) (Kas. Dsch. Kir. Osm.) разбросать для того, чтобы вынуть или отыскать что нибудь, шарить, изследовать — durchstobern, durchwühlen, durchforschen, auseinanderwerfen, um Etwas heraus zu holen, zu suchen (Lh. اران ايتك اران ايتك); бутун уиу актардым, китапны тапмадым (Krm.) я весь домъ перерылъ, но книги не нашёл — ich habe das ganze Haus durchstobert, aber das Buch doch nicht gefunden; бутун шаһарни актарды гөрмади (Krm.) онъ весь городъ обыскалъ, но не видалъ — er hat die ganze Stadt durchsucht, hat aber nicht gesehen; сундук актармак (Krm. K.) рыться въ сундукъ — einen Kasten durchstobern; китап актармак (Krm. K.) рыться въ книгъ (отыскивая какое либо слово или разрѣшение сомнѣнія) — ein Buch durchblättern (um ein Wort oder die Entscheidung eines Zweifels zu finden).

4) (Tar.) выливать — ausgießen, vergießen.

5) (Osm.) перевозить, выгружать, перегружать — überführen, ausladen (Lh. بر شي بر شي); аскарни Крымдан Лах тарафына актарды (Krm.) войска перевели изъ Крыма въ Польшу — man führte

das Heer aus der Krym nach Polen über; бiр карван јук Тiфлиза актардым (Krm.) я перевозилъ караванъ съ товарами въ Тифлисъ — ich habe eine Karawane Waaren nach Tiflis übergeführt.

6) (Osm.) провести контрабанду — Contrebande durchbringen.

²актар [اقتار, افتار (Osm.), = arab. عطار, vergl. аттар (Krm.)]

дрогистъ, торговецъ москательными товарами — Droguenhandler, Specereienhandler.

актарыл (v) [Kir. Kas., ايتارلى, ايتارلى-لى, ахтарылмак (Osm.), ايتارلى (Krm.), von актар+л]

1) быть разбросаннымъ, опрокинутымъ — hin und her geworfen werden, umgeworfen werden.

2) (Kir.) быть пролитымъ — verschüttet, vergossen werden; сүт актарылған молоко пролято — die Milch ist vergossen worden.

3) (Osm. Krm.) распадаться, упасть — zerfallen, auseinanderfallen, umfallen; адам, дывар, араба актарылды человекъ упалъ, стѣна развалилась, телега опрокинулась — der Mensch ist umgefallen, die Wand ist eingestürzt, der Wagen ist umgefallen; актарылған үй (Krm.) разрушенный домъ, развалина — ein eingestürztes Haus, eine Ruine.

актарылма [اقتارلمه, ايتارلى-ма (Osm.), von актарыл+ма]

распадение — der Einsturz; дам карамитläpiniң актарылмасы падение крыши — der Einsturz des Daches (Lh. دام كرميتلارينك ايتارلى).

актарып (v) [ايتارىپ (Krm.), von актар+п] вмѣстѣ разбросать — in Gemeinschaft untereinanderwerfen, durchstobern.

актару [Kas., von актар+у]

разбрасывание — das Durcheinanderwerfen, das Durchstobern.

актаручан [Kas., von актару+чан]

человѣкъ, который **вездѣ** роется, **суетъ** свою ность во всякое дѣло — Mensch, der Alles durchstobert, sich in Alles einmischt.

актарт (v) [اقتارتى (Osm. OT.), von aktap-+т]

заставить разбросать — hin und her werfen lassen, durchstöbern lassen.

актарма |اقتارمه, шqθшрлш, **актарма** (Osm.), von aktap-+ма]

1) разрушение — das Umwerfen, Niederwerfen.

2) перегрузка — das Umladen.

3) добыча, грабежъ — Beute, Plünderung.

4) контрабанда — Contrebande.

актал (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von akta-+л]

1) (Kir.) быть очищеннымъ — gereinigt werden; тары **акталды** просо очищено — die Hirse ist gereinigt.

2) оказаться невиннымъ, быть оправданнымъ — freigesprochen, als unschuldig erklärt werden.

актала (v) [Alt., von akta-+ла]

оскопить — castriren, verschneiden.

акталат (v) [Alt., von aktala-+т]

заставить оскопить — castriren lassen.

акталу [Tel., von akta-+лы]

(сѣдло) снабженное подушкою — mit einem Sattelkissen versehen.

¹**актат** (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., von akta]

быть причиною оправдания, заставить оправдать другого, заставить себя оправдать — freisprechen lassen, Jemandes Freisprechung bewirken, sich freisprechen lassen; озун актатты онъ просилъ, чтобы его оправдали — er bat, man mochte ihn freisprechen.

²**актаг** (v) [Schor.] = актала.

¹**акты** [Kir., von حق oder ak (бѣлый) +лы]

правдивый, любящий правду — wahrhaftig, wahrheitsliebend; акты кісі екан онъ правдивый человекъ — es ist ein wahrheitsliebender Mensch.

²**акты** [اقتى, шрр, **актѣ** (Osm.)]

работа, руководѣе, плата за работу — Arbeit, Handarbeit, Arbeitslohn.

¹**актык** [Kumd. Leb.]

крюкъ, зазубрина у остроги и уды — Haken, Widerhaken an der Angel.

²**актык** [Kas. Krm. Kar., vielleicht statt аткык, vergl. адак (Tel.) der Letzte, адак (Soj.) Fuss, atkar beendigen, vergl. ахтык]

1) (Kas.) последнее, конецъ, окончание — das Letzte, das Ende, die Endung; сузнъ акгыбы окончание слова — die Endung eines Wortes; актыкта, актыктан наконецъ — zuletzt; актыбында въ концѣ — am Ende; актыбындагы харф послѣдняя буква — der letzte Buchstabe; актык сулу послѣднее дыхание — das Todesrocheln; актык малларымызны сузып биттирдик мы съели нашу послѣднюю скотину — wir haben unser letztes Vieh verzehrt.

2) (Kas.) послѣдний, самый худой — der Letzte, Schlechteste; ai кіші акгыбы, малаі актыбы э, ты, послѣдній изъ людей (дѣтей)! ты негодяй! — o du Schlechtestest der Menschen (Kinder)! o du Taugenichts! актыксын ты ничего не стоишь — du bist Nichts werth.

3) (Kas.) оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, Ueberbleibsel.

4) (Krm. Kar. alt.) внукъ, правнукъ — Enkel, Grossenkel (= торун); бу бәнім актыбым дыр это мой внукъ — dies ist mein Enkel; агар жалбан сөзласан мана да сүзума да актыбыма (Gen. 23,23) если ты неправду говоришь мнѣ, моему сыну и моему внуку — wenn du Lügen fährst gegen mich, meinen Sohn und meinen Enkel.

актыг [Sag. Koib. Ktsch.] = акту.

актыр (v) [Bar. Sag. Koib. Kar. L., von ak (v) +тыр]

заставить течь, направлять течение — fließen lassen.

актырыл (v) [Kar., von актыр-+л]

да шарбат чабыр бантларың актырылар
и твои ируды будутъ переполнены напитокъ
и чихаря — und von Most werden deine Kelter
überfließen (Spr. S. 3,10).

актылы [Kir., von ak+лы+лы]

смѣшанный съ бѣлымъ цвѣтомъ — mit weisser
Farbe gemischt; актылы коі стадо овецъ,
въ которомъ находится нѣсколько бѣлыхъ
овецъ — Schafherde, unter der sich einzelne
weisse Schafe befinden.

акту [Tel., von ak+лу]

невинный, чистый — unschuldig, rein; акту
мал честнымъ способомъ приобрѣтенное иму-
щество — Habe, die man auf rechtlichem Wege
erworben hat.

актур (v) [Tar., انتهرمان (Dsch. OT.)] = ак-
тыр.

акча [Alt. Tel. Leb. Sag. Kkir. Kas., آقچه (Osm.
Krm.), Kom. (91), von ak+ча, vergl. ак-
ша, акча, аһчы, = окса (Tschw.)]

1) (Osm. Krm., vergl. акша) бѣлый, бѣлова-
тый — weiss, weisslich; акча кавак имя
дерева — ein Baum; акча аҗач бѣлый тополь
— Silberpappel.

2) (nördl. Dial.) монета: = 1 коп. асс. —
Münze: = 1 Kop. Bankó (Alt.); пір акча сә-
рабрѣм (Alt.) одна копейка серебромъ — eine
Kopeke Silber; јус акча (Alt.) рубль ассигн.
— ein Rubel Banko; пір кап акча (Alt.) 100
рублей ассигн. — 100 Rubel Banko; бір акча
(Kas.) полкопейки — eine halbe Kopeke; ја-
рым акча (Kas.) полшукка — eine viertel Kopeke;
ол нарса бір акча төрмас (Kas.) эта вещь
ничего не стоитъ — dies Ding ist keinen Heller
werth; марҗа акчасы (Kas.) блѣстки — Flit-
tern.

3) (nördl. Dial.) деньги — Geld (überhaupt); чазын
акча (Alt.), сазын акча (Sag.), каҗаз акча
(Kas.) бумажныя деньги — Papiergeld; кумуш
(Tel.), көмөш (Kas.), кумус (Sag.) акча сере-
бряныя деньги — Silbergeld; хазыр акча (Kas.)

наличные деньги — baares Geld; акчаҗа сат-
тым я продалъ на чистыя деньги — ich habe
es für baares Geld verkauft; акча капчыҗы
(Alt.) кошелекъ для денегъ — Geldbeutel; ал-
тын акча золотая монета — Goldmünze; акча
уыны (Kas.) игра на деньги — Spiel um Geld;
акча сандыҗы (Kas.) денежный ящикъ —
Geldkasten; yak (vak) акча (Kas.), ök акча
(Sag.) мелкія деньги — Kleingeld, Scheide-
münze; бакыр акча (Kas.), яс акча (Alt.),
чес акча (Sag.) мѣдныя деньги — Kupfer-
geld.

акчалак [Leb., von ak+чалак]

хариусъ — Charius (ein Fisch).

акчалан (v) [Kas., von акча+ла+н]

быть или сдѣлаться богатымъ, зажиточнымъ —
reich, vermogend sein oder werden.

акчалы [Kas. Krm., von акча+лы]

имѣющій деньги, снабженный деньгами — Geld
habend, mit Geld versehen; акчалы кимі (Kas.)
богатый человекъ — ein reicher Mann; акчалы
хат (Kas.) денежное письмо — ein Geldbrief;
акчалы іш (Kas.) денежное дѣло — eine Geld-
angelegenheit, Geldgeschafft.

акчалыг [Schor. Leb. Sag.] = акчалу.

акчалык [Kas., von акча]

стоющій полкопейки — was eine halbe Ko-
peke werth ist; уч тін бір акчалык ікмәк
хлѣбъ въ три съ половиною копейки — Brod
für drei und eine halbe Kopeke.

акчалу [Tel. Alt. Kkir., von акча]

имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich.

акчач [Sart., von ak+чач, собств. бѣловоло-
сая; не отъ того ли, что рабыни могли быть
русскія, блондинки? (Ильм.); vergl. кара-
баш, караваш]

служанка — Dienerin.

акчачык [Krm.]

денежки — Geld (als Deminutiv); шак шак
ідән налчачык, іш бітірән акчачык под-
ковка дѣлаетъ шакъ шакъ, а денежки испол-

няютъ все дѣло — das Hufeisen klappert, aber das Geld verrichtet jedwede Sache (Spr.).

акчасыз [Kas. Krm., von akча]

безъ денегъ — ohne Geld; муну акчасыз алдым (Krm.) я это приобрѣлъ безъ денегъ — ich habe dies ohne Geld erworben; акчасыз базара кафинсіз мазара (Krm.) безъ денегъ на базарѣ, что безъ савана въ могилу — ohne Geld auf den Markt, ist ohne Leichentuch ins Grab gehen (Spr.).

акчасызлык [Kas., von akчасыз]

недостатокъ въ деньгахъ — Geldmangel.

акча [اكو], $\frac{1}{3}$ Para Asper (Osm.), = акча, ахчы]

1) монета: $\frac{1}{3}$ пара аспрь (коихъ 120 составляютъ пѣястръ) — Münze: $\frac{1}{3}$ Para Asper (120 Asper = einem Piaster).

2) деньги — Geld (überhaupt); накт (نقر) акча наличныя деньги — baares Geld; уфак акча мелкія деньги — Scheidemünze; акча башы лажъ — Agio; акча рѣзасы денежная пеня — Geldstrafe; акча йтмѣз безцѣнный — werthlos; гачар акча монета, принимаемая вездѣ, ходячая монета — gangbares Geld, das überall angenommen wird; акча касасі денежный кошелекъ — Geldbeutel; ак акча кара гун ічун дур бѣлыя деньги служатъ для чернаго дня — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag (Spr.).

акчалі [اچالو], $\frac{1}{1000}$ Asper (Osm.), = акчалы] имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich; акчалі адамдан даблар (далар) коркар богатаго горы бояться — vor dem Reichen fürchten sich die Berge (Spr.).

акчалік [اچالک], $\frac{1}{1000}$ Asper (Osm.), = акчалык]

стоющее аспрь — was einen Asper werth ist; биң акчалік аспап вещи стоимостью на 1000 аспровъ — Sachen im Werthe von 1000 Asper; бір акчалік безъ цѣны — werthlos.

акчасіз [اچاسیز] (Osm.), = акчасыз]

безъ денегъ, бѣдный — geldlos, arm; акчалі адамын цаны ікі кат-тыр, акчасізін цаны жалын кат-тыр у богатаго двѣ души, у бѣднаго только одна — des Reichen Seele ist doppelt, des Armen Seele nur einfach (Spr.).

акчасізлік [اچاسیزلىك] (Osm.), = акчасызлык]

бѣденежность — Geldlosigkeit.

акчыл [اچىل] (Osm.), $\frac{1}{1000}$ Asper (Krm.) von ak]

бѣловатый, бѣдный — weisslich, etwas weiss, bleich; акчыл ал бѣло-пѣтый — Weissischecke.

акчил [اچىل] (Dsch.), von ak]

1) бѣловатый, сѣрый — weisslich, grau.

2) туманный кругъ около луны — der Hof des Mondes.

акчуп [اچوپ] (Dsch. V.), von ak+чуп, vergl. ахтап (Osm.)]

гонкія бѣлыя бревна, деревянный домъ — weisse dünne Balken, Holzhaus.

акца [Kom. Küar. Bar. Tob. Kar. L.] = акча.

акцалан [Tob.] = акчалан.

акцалы [Tob.] = акчалы.

акцалык [Tob. Bar.] = акчалык.

акцалыг [Küar.] = акчалы.

акцалу [Bar.] = акчалы.

акцасыс [Tob.] = акчасыз.

акс [Sag. Koib., = аге, ағыс, ауз, ус, ас] ротъ — der Mund.

акса (v) [alle Dialecte, $\frac{1}{1000}$ Asper (Osm.), $\frac{1}{1000}$ Asper (Kar. L. Krm.), = аска (Tar.), ахса, vergl. асыңа (Jak.) lahm]

1) хромать, быть хромымъ — hinken, lahmen, lahm sein; аксажан іла аксамак (Osm.) съ хромящимъ хромать — mit dem Hinkenden hinken (Spr.); атым аксап калды (Kir.), адым аксаб-ысты (Sag.) моя лошадь захромала — mein Pferd fing an zu hinken; топал іла жүружан аксамак оіранір (Osm.) кто ходитъ съ хромымъ, научится хромать — wer mit dem Lahmen geht, lernt das Hinken (Spr.).

akcaŋ [اقساغ (Dsch.)] = axcak, akcak.

²аксыр (v) آق سیر (Osm.),

אקסירמק (Krm.), vergl. азыр und tadsch.
акса, = arab. عطسه]

чихать — niesen; аксырмак туксурмак чи-
хать и кашлять — niesen und husten.

аксырык [اقرىق (Osm.), אקסיריק (Krm.),
von аксыр+к]

чихание — das Niesen.

аксырыш [اقرىش (Osm. Krm.), von ак-
сыр+ш] = аксырык.

аксырлыг [Sag. Ktsch., von аксыр+лыг]
= айгырлы.

аксыл [Kas., von ак+сыл]

бѣловатый, сѣдой — weisslich, etwas ergraut.

аксыбан [Schor. Sag., von ак+сыман]

бѣловатый, половой (масть лошади) — weiss-
lich, ins Weisse schimmernd, hell-falben (Pfer-
defarbe).

аксымак [Kir.] = аксыбан.

аксыман [Kas. Tel., von ак+сыман]

1) бѣловатый — weisslich.

2) (Kas.) довольно чистый, не совсѣмъ не-
вѣжда, нѣсколько образованный — ziemlich
reinlich, ein Wenig gebildet, nicht ganz roh.

аксымал [Tob.] = аксыман.

аксиун [اكرىون (Osm.), aus dem franz. «action»]

торговое общество, акционерное общество —
Handelsgesellschaft, Actiengesellschaft.

аксир (v) [اكرىماق (Dsch.) — аксыр.

аксирпик [اكرىپىق (Dsch.)] = аксырык.

аксин [اكرىن (Dsch.), = аксум]

1) лошадь съ поровомъ — statisches Pferd.

2) (S. S. 17) برامز حياض حشرى بى ياك آدم

аксу [Alt.] = аксыбан.

аксун [اكرىن (Uig.)]

разъяренный — wüthend, muthig; адыкляжу
аксун разъяренный какъ медвѣдь — wüthend
wie ein Bar (K. B. 86, 24).

аксубан [Schor.] = аксыбан.

аксум [اكرىوم (Dsch.), vergl. mong. ~~ах-сым~~, ах-
сым (Jak.)]

1) раскаявающиеся — bereuend (Log. T.
اكرىوم بشىيان معناسعدر.

2) (C.) пьяный — betrunken; مى اكرىسانك
اكرىم اولياعلل если ты вино пьешь, то не
будь пьянымъ — wenn du Wein trinkst, so be-
trinke dich nicht.

аксумла (v) [اكرىملا (Uig.)]

напиться, плохо вести себя, безобразничать — sich
betrinken, sich schlecht aufführen, ausarten; ja
азрук тудуш кылға аксумлаға если сой-
дешься съ пьяными и безобразничаешь — wenn
du dich zu Betrunkenen gesellst und dich
schlecht aufführst (K. B. 130, 38); улыккыкка
азруп ким аксумлаза кто, опьянѣвъ отъ
самовозвышения, безобразничаетъ — wer sich
an der Grosse berauscht und sich schlecht auf-
führt (K. B. 175, 13).

акса [Baschk.] = акча.

аксаһыз [Baschk.] = акчасыз.

аксаһызлык [Baschk.] = акчсызлык.

аксалы [Baschk.] = акчалы.

аксалык [Basch.] = акчалык.

аксыл [Basch.] = акчыл.

аксылһыма [Baschk.] = акчыл.

акша [Kir., = акча]

1) бѣловатый — weisslich; науруздуң акша
кары бѣловатый снѣгъ, идущий въ день Науруза
— der weisse Schnee, der am Naurus-Tage fällt
(er bedeutet ein fruchtbares Jahr); акша отауға
кырсам дѣп ты желалъ входить въ бѣло-
ватый домъ (т. е. жениться) — du wünschtest
die weissliche Jurte zu betreten (dich zu ver-
heirathen) (L. P. III, 13).

2) деньги — Geld; кағаз акша, бумажныя
деньги — Papiergeld; бакыр акша, кар
акша мѣдныя деньги — Kupfergeld; кумус
акша серебряныя деньги — Silbergeld.

акшар [Kas., von ак+шар]

штукатурка, мѣл — Stuck, Stuckatur, Kreide;
өјөңнөң акшары төшөп бѣттѣ штукатурка

твоего дома совсѣмъ отпала — der Stuck deines Hauses ist ganz abgefallen.

акшарла (v) [Kas., von акшар+ла]

штукатурить, бѣлить — mit Stuck bewerfen, weissen; мичнѣ акшарларга кирак надо выбѣлить печь — der Ofen muss geweißt werden.

акшарлаучы [Kas., von акшарла+у+чы]

штукатурщикъ — der Stuckaturer, Stuckarbeiter.

акшарлы [Kas., von акшар+лы]

оштукатуренный, выбѣленный — mit Stuck beworfen, geweißt.

акшалы [Kir.] = акчалы.

акшам [Bar. Kas., آخسام (Osm. Krm.), Kom. 80 (fehlerhaft acsan), von ak+шам, vergl. ахшам]

вечеръ, время вечерней молитвы (послѣ заката солнца) — Abend, die Zeit des Abendgebetes (nach Sonnenuntergang); акшам узäpi (Osm.), акшам сулары (Osm.) *وقت غروب* (Lh.) къ вечеру — gegen Abend; акшам сабах (Osm.) угромъ и вечеромъ — morgens und abends; дун акшам вчера вечеромъ — gestern abend; акшам намазы вечерняя молитва — das Abendgebet.

акшамла (v) [آخاملا, آخاملا (Osm. Krm.), von акшам+ла]

дѣлать шабашъ, ждать до вечера, провести вечеръ гдѣ нибудь, провести гдѣ нибудь день до вечера — Feierabend machen, bis zum Abend warten, den Abend irgendwo zubringen, den ganzen Tag bis zum Abend irgend wo zubringen; ман анда акшамладым (Krm.) я тамъ почевалъ — ich habe dort übernachtet; ман кунну кōидѣ акшамладым (Krm.) я до вечера остался въ деревни — ich bin bis zum Abend im Dorfe geblieben.

акшамлажын [آخاملاين, آخاملاين (Osm.)] вечеромъ — abends.

акшамлат (v) [آخاملاتي (Osm.), von акшам+ла+т, vergl. ахшамлат]

оставить до вечера — bis zum Abend hinbringen lassen, gelangen lassen.

акшамлы [آخاملو (Osm.), von акшам+лы]

вечеромъ — abends; акшамлы сабахлы вечеромъ и утромъ — morgens und abends.

акшамлык [آخاملي, آخاملي (Osm.), von акшам+лык]

вечернее дѣло, вечерняя молитва — Abendarbeit, Abendgebet; акшамлык руба (Krm.) ночная одежда, ночная рубашка — Nachtkleid, Nachtheind.

акшамцы [آخامي, آخامي (Osm.), von акшам+чы]

гуляка, пьяница — Säufer, Schlemmer; (Lh.) *ايركان او بور هر نام مست عياني مدام*; сан ону кундуз кōрмассин о акшамчы-дыр (Krm.) днемъ ты его совсѣмъ не видишь, онъ ночная птица — am Tage kannst du ihn nicht sehen, denn er ist ein Nachtschwärmer.

акшы (v) [Tel., = аксы, vergl. акыр]

кричать (о хищныхъ птицахъ) — schreien, kreischen (von Raubvögeln).

акна [Kir., von 'ak+ма]

акна кулак человекъ, который тотчасъ забываетъ, что слышитъ — ein fließendes Ohr, d. h. ein Mensch, der sogleich vergisst, was er gehört hat.

акнан [Kir., von ak+?]]

самые холодные дни зимы — die kältesten Tage (December-Januar) des Winters; акнан такнан (gewiss = rankan das Gefundene = Vorrath) послѣдние дни зимы, когда истощаются всѣ зимнѣ запасы — die letzten Tage des Winters, wenn die Winter-Vorrathe zu Ende gehen.

акнас [Kir., von ak+бас]

болѣзнь телятъ (головная) — Krankheit der Kalber (am Kopfe).

ак-пот [Alt.]

кожа нятки саюга — Hackenleder des Stiefels.

акма [Tob., von ak + ma]

1) nomen actionis, von ak (v); жулдуз ак-масы падающая звезда — die Sternschnuppe.

2) источник — die Quelle.

акмак [Kir. Kkir. Bar. Tob. Dsch. Kas. Kom. 116,
— arab. احمق, vergl. axmak]

глупый — dumm, thoricht.

акмаклык [Kas. Tob., von akmak]

глупость — Dummheit.

акмактык [Kir.] = акмаклык.

¹ax (v) [Tas (Kar. T.)] = ak (fliessen).

²ax [Kar. T., = ak]

бѣлый — weiss.

³ax [Kas. Osm. Krm., اء (Dsch.)]

восклицаніе безпокойства, страданія, удивле-
нія — Ausruf der Unruhe, des Leidens, der
Verwunderung (S. S. 6 'مرى ندا' 'احسرس')

درد، صحرث، نور و فغان، انصاص، عصا
الارین معانته مستطلد

ахаk [Kas. Dsch.]

1) сердоликъ — Serdalik.

2) (Dsch.) нравъ — Sitte.

ахаѣ [Tar.]

голосъ, мелодія — die Stimme, Melodie.

¹ахар [آخار (Dsch. V. Osm.), vergl. pers. اءار]

1) бѣлый, саврасый — weiss, falb, hellbraun
(Ih. اق. قول).

2) крахмаль, бѣлене — Stärke, Bleiche; боз-
ниі ахаріні алді (Dsch. V.) она бѣлила
холстъ — sie bleichte die Leinwand.

3) (Osm.) бѣлю изъ бѣлка яицъ и квасцовъ,
употребляемое для приготовления бумаги —
weisse Bleiche aus Eiweiss und Alaun, die zum
Prapariren des Papiers gebraucht wird.

¹ахар [Ad., von ak (v)]

1) текущи, проточниі — fliessend.

2) теченіе — Strömung.

ахарла (v) [آءارلما (Osm.), von ахар + ла]

1) крахмалить — stärken.

2) проклеивать бумажную массу крахмаль-

нымъ клеємъ — die Papiermasse mit Starke
leimen.

ахаk [ااء (Dsch.)]

1) болѣзнь языка — ein Krankheitszustand der
Zunge (S. S. 6 برىع دبل دىلکى دىل
(فارىى نطه).

2) мѣсто, гдѣ живутъ Тѣке-Туркменцы —
Wohnort der Teke-Turkmenen (S. S. 6 اءرك

ءكوركان طرطرند مابل تركمانىدن نكه
توركمانلرك اوءردىقى برءر كه فزىل عورت
(ءوكوك نه و عىلى آماء نعبىر اولبور).

ахар [Kar. L., = ¹ахыр]

задний — hinter; ахаѣрнда назади — hinten;
ахарындан вслѣдъ за — hinterher.

ахор [آءور (Osm. Dsch.)] = ¹ахыр.

ахы [ااءى (Osm.), gewiss arab. اء mit dem
Pron. 3 pers., wenn auch der Plural اءلاء
im Gebrauch ist]

название нѣкоторыхъ членовъ общины дер-
вишской (прежде главнымъ образомъ упо-
требляемое въ Ангорѣ и Сивасѣ) — Titel ge-
wisser Glieder der Derwischgemeinde (früher
hauptsächlich in Angora und Sivas angewendet,
B. d. M.).

ахыѣлан (v) [Kar. T.] = акылан.

ахыѣлат (v) [Kar. T.] = акылат.

ахыѣлы [Kar. T., = акылы]

аксик ахыѣлы слабоумный, глупый — schwer-
sinnig, thoricht (II. 11, 12).

¹ахыр [Kas. Ad., آءىر, آءىр (Osm. Krm.),
= arab. اءىر, vergl. акыр]

1) послѣдующий, позднѣй, послѣдній — nach-
folgend, später, der Letzte; ахыр заман
(Kas.) конецъ мѣра, свѣтопреставленіе — das
Ende der Welt; ахыр заман кăldі (Krm.)
насталъ свѣтопреставленіе — das jüngste Ge-
richt ist angebrochen.

2) конецъ, результатъ, послѣднее — das Ende,
das Resultat, das Letzte; ахырда (Ad.) подѣ
конецъ — zuletzt; ахра (Ad.) въ заключеніе —

zuletzt; ишнӳ ахыры бу булды (Kas.) результатъ этого дѣла былъ такой — die Sache hatte ein solches Resultat, nahm einen solchen Ausgang; умр ахырынча (Kas.) до конца жизни — bis zum Ende des Lebens; ахры на илм чара жохтур (Ad.) для конца нѣтъ ни знанія ни средства (помочи), что же мнѣ дѣлать, нѣтъ другого средства — da ist für das Ende kein Wissen und kein Mittel (das helfen konnte), was kann ich Anderes thun; ахрың хаир олсун! (Ad.) да будетъ твой конецъ (жизни) счастливымъ! — möge dein Ende glücklich sein!

2) послѣ, потомъ, наконецъ, позже — nachher, später, zuletzt; маннан ахыр (Ad.) позже меня — später als ich; ахыр олду (Ad.) кончилось — es ist zu Ende gegangen; ахыр кылған (Ad.) онъ окончилъ — er hat es beendet.

4) (Kas. Ad. A.) вѣдь — doch; ул килӳ ахыр (Kas.) онъ навѣрно придетъ — er wird gewiss kommen; сан ахыр бір акыллы адам сан, начун бѣла аттин? вѣдь ты умный человекъ, зачѣмъ же ты такъ поступилъ? — du bist doch ein kluger Mensch, warum hast du so gehandelt?

²ахыр [Krm. Osm., — pers. **احمر**]

загонъ для овецъ, конюшня — Hürde für Schafe, Stall für Pferde; koi ахыры, ат ахыры; ахыр халкы (Osm.) die Stallbedienten des Sultans; ат чалындыктан сопра ахырын канусуну капар (Krm.) онъ запираетъ дверь конюшни послѣ того, какъ лошадь украдена — er verschliesst die Thüre des Stalles, nachdem das Pferd gestohlen ist (Spr.); ашактан бурун ахырға кирма (Krm.) прежде осла не входи въ конюшню — tritt nicht vor dem Esel in den Stall (Spr.).

³ахыр (v) | **احرمي**, **احرمي** (Osm.)

откашляться — sich räuspern.

ахират [Osm., arab. **احرات**, ахрат] = aхipat.

ахиратлик [Osm. Ad. Krm., von ахират-+lik] = aхipatlik.

ахыры [Kas., = ахыр-+ы]

позже, наконецъ — später, zuletzt.

ахырī [Kas.] = ахыры.

ахырҗар [Tob., von ахыр-+җар]

позже, наконецъ — nachher, zuletzt.

ахырҗы [Kas., von ахыр-+җы]

последний — der Letzte, was zuletzt ist.

ахыт (v) [Ad., von ak (v), = акыт]

заставить течь — fließen lassen.

ахip [Tar. Dsch., = ахыр]

1) потомъ, послѣ, впоследствии — darauf, nachher, in Folge.

2) последний — der Letzte; ахip болдi онъ скончался, умеръ — er hat geendigt, ist gestorben; ахip kilmak окончить, убить — beendigen, tödten.

ахipат [Osm. Kas., — **الآخرة**, **ахират**, ахрат]

1) загробная жизнь (противоположность: дунҗа **دنيا** эта земная жизнь) — das Jenseits, das Leben nach dem Tode (Gegensatz: дунҗа **دنيا** das jetzige, irdische Leben); ахipатa гитмак (Osm.) умереть — sterben; дунҗа ахipатта карындашын олаҗым (Osm. № 127) въ этомъ свѣтѣ и въ будущей жизни я хочу тебѣ быть братомъ — in dieser Welt und im Jenseits will ich dir ein Bruder sein; ахipаg оҗлу приемышь (собственно значить: сынъ не отъ мiра сего, сынъ духовный, сынъ по духу въ противоположность сыну по плоти, т. е. сынъ не по рождению, но по усыновлению ради спасения души) — Adoptivsohn (also eigentlich: Sohn nicht von dieser Welt, geistiger Sohn im Gegensatze zu «leiblicher Sohn», d. h. ein Sohn, der durch Adoptirung im Hinblick auf die Errettung der Seele im Jenseits, zum Sohne gemacht ist) (K.); ахipат бабасы приемный отецъ — Adoptivvater.

1) (Tar. Dsch.) оскотенный — castrit; ахта ат меринъ — Wallach; ахта кіші евнухъ — Eunuch; ахта зоғал (Ad. A.) кизилъ безъ косточекъ — entkeimte Weichseln; Ахта Хан ия персидскаго шаха Ага Мухаммеда — Beiname des persischen Schachs Aga Mohammed.

2) (Ad.) табунъ лошадей — Pferdeheerde.

ахтар (v) [Tar. Dsch. Ad. OT. Kar. T. L., اختارما (Rbg.), = актар]

1) бросать, разбросать — hin und her werfen.

2) разыскивать, изслѣдовать — durchsuchen, untersuchen.

3) (اقتطرم Kar. T.) развалить — umstürzen.

ахтарыл (v) [اقتطرم Kar. T.]

упасть, обрушиться — umfallen.

¹ахтаріш (v) [اقتطرم (OT. Dsch.)]

обыскать другъ друга — einander durchsuchen.

²ахтаріш (اقتطرم Dsch.)

разбрасываніе, разыскиваніе — das Auseinanderwerfen, Durchsuchen.

ахгарт (v) [Tar., اختارما (Dsch. Ad. OT.), von ахта+т]

заставить разбросать, разрушать, пересмотрѣть — auseinanderwerfen, zertrümmern, durchsuchen lassen.

ахтат (v) [اختارما (Dsch.), vergl. ахта+т]

оскотить лошадь — ein Pferd castriren.

ахтачі [اختاچی (Dsch. OT.), von ахта+чы, vergl. اختاچی (Fachri 137,9)]

1) коноваль — Castrirer, Thierarzt.

2) конюхъ, берейторъ — Stallmeister, Stallknecht; (S. S. 6) ماچ ارا مریکه کوری اول

когда этотъ печальный вошолъ въ садъ, конюхъ держалъ лошадь рукою — als dieser Betrübte in den Garten trat, hielt der Stallknecht das Pferd mit der Hand.

ахтачилік [اختاچیلیک (Dsch.), von ахтачі+lik]

должность шталмейстера — Stallmeisteramt.

ахтапот [اختاپوت (Osm.), aus dem griechischen οχταποδι]

1) какой то полинь — eine Art Polyp; даніз ахтаподу морской ракъ — Meerkrebs.

2) ракъ (болѣзнь) — Krebs (Krankheit); чаңгәні ахтаподу сифились — Syphilis; гәһнз ахтаподы носовой полинь — Nasenpolyp; рәһм ахтаподу ракъ матки — Gebärmutterkrebs.

ахтыр (v) [اقتطرم (Kar. T.)] = актыр.

ахтік [اختی (Dsch.), vergl. актык]

виукъ — der Enkel; кыз ахтік виучка — die Enkelin.

ахтіхані [Tar., = pers. اخته خانه]

конюшня — Pferdestall.

ахча [اقتطرم (Kar. T.)] = акча.

ахчы [اقتطرم (Krm.), = акча]

деньги — Geld.

ахцы [اقتطرم (Kar. L.)] = ахчы.

ахс [Osm., = arab. اخذ]

1) торговля — Handel; ахс wä ата (اخذ وعط, vergl. алын варіш) торговля — Handel (eigentl. Nehmen und Geben).

2) общественное отношеніе — gesellschaftliche Beziehung.

ахса (v) [Ad., اقتطرم (Kar. T.)] = акса (v).

ахсаурѣа [اقتطرم (Dsch. C.), vergl. ахсаурѣа]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсак [اقتطرم (Ad. Uig. Rbg.)] = аксак.

ахсах (Kar. L.) = аксак.

ахсаурѣа [اقتطرم (Dsch. S. S. 6), vergl. damit die vorher angeführte Form aus Pavet de Courteilles Lexicon: ахсаурѣа, mir scheint die erste Form richtiger zu sein]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсыха [اقتطرم (Osm.)]

крѣвость Ахалцыхъ — die Festung Achalzych.

ахсыр (v) [Ad.] = аксыр.

ахсырых [Ad.] = аксырык.

axcil [Tar., = ak-+? (jal)]

чума рогатого скота — die Rinderpest.

ахсум [اخشوم] (Dsch.), vergl. аксум]

очень пьяный — stark betrunken (S. S. 6 —

اخشى حله بمرحوس مت

ахсумла (v) [اخشوملا] (Dsch.)]

напиться до пьяна — sich betrinken (S. S. 6

حله و سولت اشك سرخوش اولق در - اشك
(اشك).

ахшан [اخشاب] (Osm.), von arab. اخشاب,

اخشى

1) деревянный — von Holz (Lh. اخشاب آماج

اخشى خنار)

2) деревянный домъ — das Holzhaus.

ахшам [اخشام, اخشام] (Tar. Dsch.

Osm. Ad. Kas. Krm. OT.), = акшам]

1) время вечерней молитвы, вечеръ — die Zeit des Abendgebetes, der Abend; ахшам намазы вечерняя молитва — das Abendgebet; ахшам заманы (Ad.) вечернее время — Abendzeit; ахшам вактїда (Tar.) вечеромъ — zur Abendzeit; ахшам жамаї (Osm.) ужинъ — das Abendessen; ахшам жылдызы (Ad.) вечерняя звезда, Венера — der Abendstern, Venus; ахшамыңыз хаїр ола (Ad.) желаю вамъ доброго вечера — ich wünsche euch einen guten Abend; ахшам узра, ахшам сулары (Ad.) вечеромъ — am Abend; ахшам сабак вечеръ и утро — Abend und Morgen; ахшам гуну (Ad.) дни разрушения — die Tage des Verfalls; ахшам гунаш (Ad.): 1) вечерняя заря — Abendrothe; 2) матерія, которая играть въ разныхъ краскахъ — ein Stoff, der in verschiedenen Farben spielt.

2) (Osm.) ночь — die Nacht; ахшам олуор ночь наступаетъ — die Nacht bricht an; ахшам усту (Osm.) при наступлении ночи — bei Anbruch der Nacht.

ахшамла (v) [اخشاملق] (Osm.

Ad.), von ахшам-+ла] — акшамла.

ахшамлат (v) [اخشاملت] (Osm. Ad. Krm.), von ахшамла-+г]

(Osm. Ad. Krm.), von ахшамла-+г]

заставить придти вечеромъ, задержать, провести день до вечера — am Abend kommen lassen, aufhalten, bis zum Abend hinbringen; бу гунну-да ахшамлаттык (Krm.) и этотъ день мы провели до вечера, и этотъ день уже прошолъ — auch diesen Tag haben wir bis zum Abend durchlebt, auch dieser Tag ist nun vergangen.

ахшамлык [اخشاملق] (Osm. Ad.), von ахшам-+лык]

1) вечернее время, темнота — Abendzeit, Dunkelheit.

2) работа, которую дѣлають вечеромъ, вечерняя работа — Geschäft, das man am Abend thut, Abendbeschäftigung.

ахшамны [اخشامنى] (Osm. Ad.), von ахшам-+ны] — акшамны.

ахбан [Osm., = arab. احباب]

любимый — geliebt; дост ахбан хатыры уважение, которое оказываютъ другу приятелю — die Hochachtung, die man einem geliebten Freunde erzeigt; дост ахбан хатыры учун изъ вниманія къ желанію друга и пріятеля — in Rücksicht auf die Wünsche eines lieben Bekannten..

ахмак [Kas., - احمق, احمق (Osm.); احمق (Krm.), = arab. احمق]

глупый, дуракъ — dumm, thoricht, Narr; ахмак олан нар заман дунар (Osm.) дуракъ всегда падаетъ — ein Narr fällt stets (Spr.); адамын ахмабы ѓл каранлыкта мум јакмак білмѣз саныр (Osm.) глупый человекъ думаетъ, что люди въ темнотѣ не сѣмѣють зажигать свѣчку — der dumme Mensch meint, dass die Leute in der Dunkelheit kein Licht anzuzünden verstehen (Spr.); ахмак дафтаї (Osm.) памятная книжка — Einschreibebuch, Notizbuch (Lh. احمق ياد دافتر).

ахмаклан (v) [اخماكلان] (Osm.)]

глупѣть, быть одураченнымъ, попасть въ про-

сякъ, опростоволоситься — dumm werden, zum Narren gehalten werden, angeführt werden, in eine dumme Lage gerathen.

ахмаклык [Kas. Krm.] = акмаклык.

ахмах [Ad.] = акмак.

ахмахлых [Ad.] — акмаклык.

аг [Schor. Leb. Sag., — аф, ау, у]

сѣть, неводъ — das Netz; аг ас, аг турус, аг тарт (Schor.) поставить сѣть — das Netz ausspannen.

¹аф [اغ (Osm. Ad.), аг (Kom.), — аг, ау, у]

сѣть, неводъ — das Netz; сѣть афы (а'ы) (Osm.) маленький неводъ — kleines Netz; бу-жук канатлы аф (Osm.) большой неводъ, тенета — grosses Fischernetz, Jagdnetz; örumçak афы (Osm.) паутина — Spinnweb; балык афы (Osm.) неводъ — Fischernetz; афы атмак, wurmak (Osm.) закинуть неводъ — ein Netz auswerfen; афа тутулду (Osm.) онъ попался въ сѣть — er fing sich im Netze; аф таруклу (Osm.) жилистый, волокнистый — faserig, sehnig; аф дузафы (Osm.) сѣть для птицы — Vogelnetz; аф атмак (Osm.) закинуть сѣть — das Netz auswerfen; аф ормак (Osm.) плести неводъ — ein Netz flechten; аф чакмак das Netz ziehen; балык афа(а) гир-диктан сонра аклы башына galip (Osm.) рыба начинает думать только, когда попала въ неводъ — der Fisch fängt erst an zu denken, wenn er in's Netz gerathen ist (Spr.); ужумушун афы сурулду (Osm.) счастье ему во снѣ пришло — das Gute ist ihm im Schlafe gekommen; афына канді тутулду (Osm.) онъ попался въ свои собственные сѣти — er hat sich in seinem eigenen Netze gefangen; чок аф јыртмыш (Osm.) онъ часто сѣти разрывалъ, вынутался часто изъ бѣды — er hat schon viele Netze zerrissen, sich aus mancher Schwierigkeit geholfen; дѣңиз ічина аф брак-макта дыр онъ думаетъ только о томъ, чтобы интриговать — er denkt nur an's intriguen;

marja афы filet, reseau a mailles serrees (B. d. M.).

2) мѣсто, окруженное тенетами, заборомъ, загонъ — ein mit einem Netze (Zaune) umspannter Ort, Hürde; којун афы (Osm.) загонъ овечий, овчарня — Schafhürde, Schafstall.

²аф (v) افغ, افغ, αφμαх (Osm.), اف (Dsch. OT.), vergl. ak (Uig.), ау]

1) подняться, взлетѣть (пыль) — sich erheben, aufsteigen (Staub); عاتناك ديرستن اوليس احراك يكره که عسی کوکلره اعه (Lh. I, 40) мертвый Ахметъ стоитъ выше живаго спасителя (Христа), такъ какъ Иисусъ, хотя онъ возносился на небо, все дышетъ Ахмедомъ — der todte Achmed steht höher, als der lebende Erlöser, denn Jesus, wenn er auch gen Himmel fuhr, rühmt sich immer noch des Achmeds.

2) идти дальше — weiter fortgehen.

3) (Dsch. OT.) склониться, свалиться — sich hinneigen, herabneigen, herabrutschen.

³аф [Ad., اف (Dsch.), = ak, ax]

бѣлый — weiss; аф базарган (اغ بازارگان) (Dsch.), честный купецъ — ein ehrlicher Kaufmann (S. S. افکار و تلبیسین غالی کاروان); اف شافلغ (Dsch.) старуха — eine alte Frau (S. S. اف بوغا تالغ بوغا; افشاره و مننه خاتون).

1) Aprali — Argali (S. S. 10 افرازی و افرازی); 2) потомокъ Чингизъ-Хана — ein Nachkomme Tschingis-Chan's (S. S. 10 افرازی خانك احادندن); аф сакал (Ad. A.) старецъ, почтенный человекъ — alter Mann, Aeltester, angesehener Mann; јузі аф (Ad.) невинный, правдивый — unschuldig, gerecht (siehe ak); اف سوکاک (Dsch.): 1) лунная ночь — mond-

helle Nacht (S. S. 10 اف سوکاک); 2) какая то игра — ein Spiel (S. S. اف سوکاک); 3) аф сакал (Ad. A.) старецъ, почтенный человекъ — alter Mann, Aeltester, angesehener Mann; јузі аф (Ad.) невинный, правдивый — unschuldig, gerecht (siehe ak); اف سوکاک (Dsch.): 1) лунная ночь — mond-

schriftkundigen gelehrten Herrn, z. B. Jakup аба und Jakup афанди.

²аба [Kir., vergl. akka]

1) вліятельный — einflussreich; аба кісі.

2) лучше, больше, сильнее — besser, mehr, starker.

³абаі [Kas. Tel., von аба, vergl. akai]

1) (Kas.) братец, дядюшка—Brüderchen, Onkel (Anrede); сала абајы деревенский мужик — ein Bauer; а абаілар кілган вотъ пришли мужики — he, da sind Bauernkerle gekommen.

2) (Tel.) дядя — Onkel.

⁴абаі (v) [اعباى (Dsch.), von ak, = абар]

поблѣть, сдѣлаться бѣлымъ — weiss werden.

абаін [Kir.] = абаіны.

абаіны [Kir., von аба+іні]

родственники, братья — Verwandte, Bruder; акасі бір шешасі баска болбан абаіны братья отъ одного отца, но отъ разныхъ матерей — Bruder, die einen Vater und verschiedene Mutter haben; јакын абаіны близкіе родственники — nahe Verwandte.

абаінды [Kir.] = аба+іні, абаіны.

абаіндык [Kir., von абаіны+лык]

родство — Verwandtschaft.

абаірык [Tob., von ak+айрык]

травка — Queckengras.

абаіт (v) [اعباى (Dsch.), = аbart]

бѣлить — weiss machen.

абаун [Bar., — ak+?, vergl. абун, абуна, абы]

куропатка — das Rebhuhn.

абаја [Sag., von ak+ajak ?]

чайка — Mowe.

абајаң [Sag.] = абаја.

абар (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Küar. Bar. Kas., ابارى, ابارى-

ابارى, абармах (Osm. Ad.), абармаң (Krm.

Kar. T. L. Dsch.), von ak+ap, vergl. ap

(v) (Osm.)]

1) поблѣть, блѣднѣть — weiss werden, bleich

werden; кызыл јүзү абарды (Alt.) его красное лицо поблѣднѣло — sein rothes Gesicht wurde bleich; göz абарды (арды) (Osm.) глазъ ослѣтъ (букв.: поблѣлъ; ср. русск.: бѣльмо) — er hat das Gesicht verloren (das Auge wurde weiss, erblindete); сачиң сакалиң абарді (Dsch.) твои волосы и борода посѣдѣли — dein Bart und dein Haar sind weiss geworden; дудаклары абардылар (Krm.) его губы поблѣднѣли, у него болѣзненный видъ — seine Lippen sind weiss geworden, er hat ein krankliches Aussehen; орталык абарыр (арыр) акан (Osm.) при наступлении утра—bei Tagesanbruch; бір абарды бір кызарды (Kir.) онъ то блѣднѣлъ, то краснѣлъ — er wurde bald weiss, bald roth; арыш абара (Kas.) рожь начинаетъ поспѣвать—der Roggen wird reif; тау башында ні нарса абарын курнә? (Kas.) что тамъ бѣлѣть на вершинѣ горы? — was ist da Weisses auf dem Berggipfel zu sehen? сабах абардыңы (арды) гібі (Osm.) съ раннего утра, какъ только разсвѣло — mit Tagesanbruch.

2) (Osm. Kar. T.) быть вычищеннымъ (матерія, серебро) — gereinigt werden (Stoffe, Silber).

абарак [اڤراك (Kar. L.), von аба+pak]

старши, старшина, начальникъ — der Aelteste, Anführer.

абары [ابارى (Uig.), von ak (v), vergl. абру]

вверхъ — empor; абары тагичә покуда не поднимаешься (до вершины) вверхъ — bis man emporsteigt (K. B. 172, 19).

абарах [Kar. T.] = абарак.

абары (v) [Koib., gewiss von абар (bleich werden) abzuleiten; fernere Fortbildungen: абры, ауру, ауры, уру, оры; ыары (Jak.)]

заболѣть, быть больнымъ — krank werden, krank seyn.

абарыг [Koib., von абары+г]

1) больной, болѣзненный — kranklich, krank.

2) болѣзнь — Krankheit.

аҗарин [Koib. Ktsch., = акырын, аҗырын]

тихо, постепенно — allmahlich, langsam.

аҗарт (v) [alle Dialecte, اعارتاي, اعارتاي]

аҗартма (Osm. Dsch.), Kas. Krm. Kir.

Kkir., von аҗар+т]

бѣлить, выкрасить въ бѣлый цвѣтъ, сдѣлать бѣднымъ, чистить — weiss machen, weiss färben, wissen, bleichen, reinigen; бал муму аҗартмак (Osm.) чистить воскъ — das Wachs reinigen; уҗунду аҗартарға карак (Kir.) надо покрыть твою юрту новой кошмой — deine Jurte muss mit neuen Filzdecken bedeckt werden; бизгак кішіні аҗарта (Kas.) лихорадка дѣлаетъ человека бѣднымъ — das Fieber macht den Menschen bleich; јуз аҗартмак (Krm.) сдѣлаться знаменитымъ — berühmt werden; сакалымны даҗрманда аҗартмадым (Osm.) я не бѣлилъ бороды на мельницѣ (т. е. мукою), сѣдина досталась мнѣ не легко, а годами, по этому я что нибудь да знаю — ich habe meinen Bart nicht in der Mühle weiss gemacht, ich bin durch ein langes Leben grau geworden, habe daher Erfahrung.

аҗартучы [Kas., von аҗарт+у+чы]

бѣлильщикъ — der Weissner.

аҗартма [اعارتمه, اعارتمه (Osm.),

אנרטימ (Krm.), von аҗар]

чистка почернѣлаго серебра — das Reinigen geschwärzten Silbers.

аҗардыл (v) [اعاردیلیق, اعاردیلیق (Osm.),

אנרדילמ (Krm.), von аҗарт]

быть выбѣленнымъ — geweisst werden, weiss werden.

аҗардыңы [اعاردی (Osm. Krm.), von аҗарт+у+чы]

штукатурщикъ — der Weissner, Stukateur.

аҗарчын [Sag. W., vergl. аҗыртын]

потихонько — langsam; аҗарчын барып чадыр онъ идегъ тихонько — er geht langsam.

аҗарчін [Kys., vergl. акыр, аккырын, аҗарин]

тихо, постепенно — langsam, allmahlich.

аҗарма [اعارمه, اعارمه (Osm.), von аҗар+ма]

бѣлые — das Weisswerden; сабах аҗармасы начало дня — Tagesanbruch; кун аҗармасы (Krm.) id.

аҗал [Schor. W.]

другъ, пріятель, братъ — Freund, Bekannter, Bruder.

аҗала [Schor. W., vergl. aila]

старшая сестра матери, тетка — altere Schwester der Mutter, Tante.

аҗалан (v) [اعالانق (Osm.), von аҗа+ла+н]

говорить много и скоро — viel und schnell sprechen (Lh. اورده سانق ترطی)

аҗалы [Kas. Kir., von аҗа+лы]

имѣющие старшаго брата — einen alteren Bruder habend; аҗалы інілі төрөләр они живутъ вдвоемъ, старшій и младшій братъ вмѣстѣ — sie leben zu zwei, ein alterer und ein jüngerer Bruder.

аҗалык [اعالیق, اعالیق, αγαλίκ (Osm. Kas.)]

1) достоинство Аги — die Würde eines Aga.

2) (Lh. اعا حقوان باسمی اعا اولای حیدر اوردهی مکرملک نکر)

3) (Kas.) право первородства — das Recht der Erstgeburt.

4) (Kas.) родство — Verwandtschaft; бізнің арасында аҗалык бар между нами существуетъ родство — wir sind mit einander verwandt.

аҗалых [אגליר Kar. T., von аҗа+лык]

господинъ, дворянинъ — Herr, Adliger.

аҗалыг [Sag. Ktsch., von аҗа+лыг]

имѣющий дѣда — einen Grossvater habend.

аҗalik [اعالیق (Dsch.)] — аҗалык.

аҗалиғ [اعالیق (Dsch.)] = аҗалык.

аҗалды [Schor., von ak+алды]

горноста́й — Hermelin.

3) (Krm.) старший брат — alterer Bruder (Bianchi I, 62: C'est le nom que donnaient aux Khans des Tatares les autres princes du même sang).

4) (Dsch. OT.) женщина — Frau; жена — Ehefrau (S. S. 15 *اچامه خانم و حاتون مماله در* *اچا خانار مذکور زاده مستطير*).

5) (Uig.) старшина — Dorfältester (Uig.-Chin. Wrб. 郡主).

²аҗача [Kkir., vergl. аҗа (Kir.), akka (Tel.)] прекрасно — trefflich.

аҗачы [Kas. (veraltet), von аҗа+чы, vergl. аҗача]

почетный титул при обращении к мужчине — ehrenvolle Anrede an einen Mann.

аҗачла (v) [Kas., von аҗа+ч+ла]

лгать, обманывать, надувать (вѣроятно первоначальное значение: дѣлать кого-нибудь болваномъ) — belügen, betrogen, hintergehen (also gewiss ursprünglich: zu einem Dummkopf machen).

аҗачлау [Kas., von аҗачла+у]

обманъ — Betrug; бір бірмізга аҗачлау булмасын да не будетъ между нами никакого обмана — es moге zwischen uns kein Betrug sein.

аҗачлан (v) [Kas. Ad., von аҗа+ч+ла+н]

1) (Ad.) заросли лѣсомъ — sich bewalden.

2) (Kas.) одеревенѣть, глупѣть, дѣлаться не-вѣждою — zu Holz werden, dumm werden, verdummen; аулда торөн аҗачланын біткансын ты совѣмъ поглупѣл въ деревнѣ — du bist im Dorfe ganz verdummt.

аҗачлы [آچالو, *اچاچلي* (Osm. Kas.), von аҗа+ч+лы]

1) заросши деревьями — mit Baumen bewachsen; аҗачлы јір (Kas.) лѣсистое мѣсто, страна богатая лѣсами — bewaldetes, walereiches Land; аҗачлы гімрлі (Kas.) сдѣланный изъ дерева и изъ желѣза — aus Holz und Eisen gearbeitet.

2) имя города — Name einer Stadt (Lh. *اچاچلي* *اچاچلي* *اچاچلي*).

аҗачлык [Kas., *اچاچلي*, *اچاچلي* (Osm.), von аҗа+ч+лык]

лѣсистое мѣсто, роща — mit Baumen bewachsener Ort, Hain.

аҗачсыз [Kas., von аҗа+ч+сыз]

безлѣсный — baumlos; аҗачсыз чүлда въ безлѣсной степи — in der baumlosen Steppe.

аҗапак [Schor. W., von аҗа+чак]

волкъ — Wolf.

аҗапык [آچاپي, *اچاپي*, *اچاپي* (Osm. Krm.), von аҗа+чык, vergl. апык]

маленький господинъ — ein Herrchen.

аҗац [Küar. Bar. Tob. Kom., *اچا* (Kar. L.)] — аҗач.

аҗацлан (v) [Tob.] — аҗачлан.

аҗацлы [Tob., *اچاچلي* (Kar. L.)] — аҗачлы.

аҗацлык [Tob.] = аҗачлык.

аҗацлу [Bar.] — аҗачлы.

¹аҗас [Alt., = ak+ас, vergl. ас]

горностаѣ — Hermelin.

²аҗас [Koib.] = ²аҗаш.

³аҗас [Koib., = аҗа; вмѣсто аҗас большою частію говорить аҗыс — аҗас sprechen nur einzelne Individuen, meist аҗыс]

1) дерево — Baum; ускап аҗас (W.) срубленное дерево — abgehauener Baum; аҗас увузу (Sag.) стволъ дерева — Baumstamm; аҗас учу верхушка дерева — Spitze des Baumes.

2) палка, трость — Stock, Stab; таң аҗас рычагъ, сгягъ — Hebebaum, Wagebalken.

аҗастан (v) [Koib.] — аҗаштан.

аҗасгыг [Koib.] = аҗашту.

аҗас [Bschk.] — аҗа.

аҗаслан (v) [Bschk.] = аҗачлан.

аҗаслы [Bschk.] = аҗачлы.

аҗаслык [Bschk.] — аҗачлык.

аҗасчыз [Bschk.] — аҗачсыз.

¹аҗаш [Schor. Kir., = аҗа]

1) дерево, деревянный — Baum, Holz, holzern; кызыл ағаш (Kir.) верба — Bachweide (salix viminalis); сур ағаш (Kir.) сумах — rhus catus; ағаш үй деревянный домъ — Holzhaus; көңма ағаш (Schor. W.) ситовое дерево, горящее безъ искръ — morsches Holz, das ohne Funken brennt; шаңды ағаш (Schor.) крѣпкое дерево — festes Holz; кәндір іргән ағаш (Kir.) прялка — die Spule; торым ағаш (Schor.) кедровникъ — Zirbelfichte; ікаліғ ағаш, кәдылбақтығ ағаш (Schor.) колючий кустарникъ — ein stacheliger Strauch; ағаш ясрағи (Schor.) малина — Himbeere.

2) (Kir. Sag. Schor.) палка — Stock; колуңа ағаш ал! (Kir.) возьми палку въ руку! — nimm einen Stock in die Hand! ағаш пыла сокты (Schor.) онъ ударилъ палкою — er hat mit dem Stocke geschlagen; өзөк ағаш (Schor. W.) основные три шеста внутри юрты — die drei Hauptstützstangen der Jurte.

3) (Leb. Schor.) лѣсъ — der Wald; ағашка кірді онъ вошелъ въ лѣсъ — er ging in den Wald; аш ағаш (Leb. W.) сплошной лѣсъ — ein dichter, ununterbrochener Wald.

²ағаш [Sag., von ak+аш]

мелкий, раздѣленный на мелкие кусочки — klein, fein zertheilt.

³ағаш [Kir. Alt., von ak+аш, vergl. ac (Jak.)]

аш ағаш совѣтъмъ бѣлый — ganz weiss.

ағашта (v) [Tel., von ағаш+ла]

привязать колодки къ ногамъ — Verbrechern Holzfesseln an die Fusse legen.

ағаштан (v) [Tel. Kir., von ағаш+лан]

заростать лѣсомъ — mit Wald bewachsen, sich bewalden; пу жар пурун ак полгон жігірма жылбыла ағаштанған полгон (Tel.) это мѣсто было прежде чистое, не болѣе двадцати лѣтъ, что оно заросло лѣсомъ — diese Stelle war früher baumlos, nur seit etwa zwanzig Jahren ist sie bewaldet.

ағашты [Kir.] = ағачлы.

ағаштык [Kir.] = ағачлык.

ағаштығ [Leb. Schor.] = ағачлы.

ағашту [Alt. Tel. Kkir.] = ағачлы.

ағажык (v) [Tel. W.]

становиться деревомъ, деревянѣть — zu Holz werden, holzern werden.

ағабаны [اخابانی (Osm. Bdg.), von ak+?]]

бумажная ткань для кушаковъ и чалмъ, тонкая, бѣлая, съ желтыми, золотистыми разводами — ein feines Baumwollengewebe von weisser Farbe, mit feinen goldenen Streifen zu Turbanen und Gürteln.

ағамдык [Sag. Koib. Ktsch., von ak+амдык]

бѣловатый — weisslich.

ағ-өс [Tel. (veraltet)]

звукъ, голосъ — Ton, Stimme.

ағы [اگین (Uig.), von حق]

щедрый — freigebig; ағы қаң алик щедрый — freigebig (K. B. 13,13); ағы сурад ким көраин таза кто желаетъ видѣть изображение щедрого — wer das Bild des Freigebigen sehen will (K. B. 15,5); аның ады калды аңында ағы слава о щедрости его распространилась въ мірѣ — der Ruf seiner Freigebigkeit verbreitete sich in der Welt (K. B. 20,11).

2) драгоценности — Kostbarkeiten, Werthsachen; чығаиға уладі кумуш ам ағы между бѣдными онъ раздѣлилъ серебро и драгоценности — unter den Armen vertheilte er Silber und Kostbarkeiten (K. B. 62,22).

ағыг [Leb. Schor.] — агу.

ағыі [Sag., vergl. агун]

куропатка — Rebhuhn.

ағыжан [Schor.] = ағын, агун.

ағын [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Kūar. Kas. Tob., اگین (Krm.), von ak+н, vergl. акын]

1) проточный, текущий, быстро текущий — fließend, schnell fließend; ағын су проточная вода, быстрая рѣка — fließendes Wasser, reisender Fluss.

2) (Kir.) течение — Strom, Stromung; катты

абын быстрое течение — schnelle Strömung; терс абын водоворот — Strudel; абынга каршы против течения — gegen den Strom; су абыны-ман акты онъ плыль по течению — er trieb mit der Strömung.

3) (Krm.) koi абыны узкая дорожка изъ досокъ, черезъ которую гонять овецъ, чтобы удобнѣе считать ихъ — schmaler Weg aus Brettern, durch den man die Schale treibt, um sie zählen zu können.

¹абын [Bar., = аба+ини, vergl. абаин]

братья, родственники — Brüder, Geschwister, Verwandte.

²абын [Uig.), اغبن (Bbg.)]

1) нѣмой — stumm; kälindäk нолур ол абын дак gili языкъ его былъ нѣмымъ, какъ у невѣстки — seine Zunge war wie stumm, grade wie bei einer Schwiegertochter (K. B. 27,27); näluk cözlamac сан абындак болуп какъ ты не говоришь, какъ будто бы ты сталъ нѣмымъ — wie redest du nicht, als ob du stumm warst (K. B. 41,15); jypak тушту аттын кудасти абын онъ изъ далека слѣзъ съ лошади, сохранилъ молчанье — er stieg von ferne vom Pferde, bewahrte das Schweigen (K. B. 113,11); tilin kыл абын сдѣлай свой языкъ нѣмымъ — mache deine Zunge stumm (K. B. 174,27); убушлук абын полды ачмас tilin разумный стоять нѣмымъ, не начинаетъ говорить — der Verständige steht stumm da, öffnet nicht den Mund (K. B. 182,26)
2) (Küar.) заика — stotternd, Stotterer.

³абын (v) [Bar. Kur. Kom., اغبن, اهرين (Osm.), von аба+н]

1) лазить вверхъ, подниматься по лѣстницѣ — klettern, hinaufklettern, hinaufsteigen; kökga agingan (Kom. 207) который поднялся на небо — der zum Himmel emporgestiegen.

2) (Bar.) валяться на спинѣ — sich auf dem Rücken walzen.

абынбыц [agengic (Kom. 120) лѣстница — Treppe, von абын+кыч] — абынзук.

абынна (v) [Küar., von абын+ла]

заика — stottern.

абынла (v) [Tob. Kur., von абын+ла]

течь, протекать — fließen.

абынлы [Tob. Kur., von абын+лы]

текучий, проточный — fließend.

абынды [Kir. Ad., von абын+ды]

1) (Ad.) = акынды.

2) (Kir.) имѣющий быстрое течение — schnell stromend; абынды су рѣка, имѣющая быстрое течение — ein schnellfließender Fluss.

абындыр (v) [Kom. 189, von абын+дыр]

заставить подняться — hinaufsteigen lassen.

абындылы [Ad.] = акындылы.

абынзук [Bar., von абын+зук]

лѣстница — die Leiter, Treppe.

¹абыр (v) [Osm.), اعرمن, اعرمن (Osm.), Alt. Tel., — акыр]

громко кричать (объясняется въ грам. Алт. яз. «кричать во время ловли звѣрей, чтобы крикомъ выгнать ихъ на удобное мѣсто») — sehr laut schreien (in der Alt. Gr. wird dieses Wort erklärt: bei der Jagd schreien, um das Wild aufzuscheuchen).

²абыр [Uig.), = امر, vergl. ахыр]

послѣ — hinterher, später; журунтн тозуклы абыр ölgüzi родившійся долженъ умереть послѣ того, какъ онъ жилъ — der Geborene, nachdem er gelebt hat, muss sterben (K. B. 18,13); камук ач жаза ічса абыр тодар всѣ голодные, когда они поѣдятъ и попьютъ, наконецъ насыщаются — alle Hungrigen, wenn sie essen und trinken, werden endlich satt (K. B. 77,1).

³абыр (v) [Osm.), اعرمن, αγγρημαх (Osm.),

Krm. Kom. Sag., = аҗары, аҗры, аур, ауру, уру, ар]

чувствовать боль, болѣть — Schmerzen haben,

schmerzen; башым абырыр (Krm.) у меня голова болить — ich habe Kopfschmerzen.

абыр اۋىر — (Uig.), آغىر, اغر, ۋىر, ۋىر (Osm. Dsch.), Kūar. Ad. Krm. Kom., = а'р, аур, ар, ұр, ар, vergl. ыарахан (Jak.)]

1) тяжелый, трудный, крѣпкий, тихий, важный — schwer, gewichtig, stark, schwerfällig, langsam, wichtig; абырынца (Osm.) по его вѣсу, согласно съ его вѣсомъ — dem Gewichte nach, soviel er wiegt; бір насна ічун абырынца алтын вармак (Krm.) заплатить за какую нибудь вещь столько золота, сколько она сама вѣситъ, т. е. купить что нибудь на вѣсъ золота — für eine Sache so viel Gold geben, wie sie wiegt; абыр башлы:

1) (Osm.) разсудительный — einsichtsvoll; 2) (Krm. Kar. K.) трудно понимающий, малоспособный — schwer auffassend, unbegabt; бу бала пак абыр башлы дыр (Krm. K.) этотъ ребенокъ непонятливъ, неспособный къ учению — dieses Kind ist unbegabt, lernt schwer; аның башы абыр (Krm. K.) онъ малоспособенъ — er versteht schwer; абыр ашпмак (Ad.) быть глуховатымъ — schwerhörig sein; абыр дилли (Osm.) имѣющіи тяжелый языкъ, говорящи обидныя слова — eine schwere Zunge habend, beleidigende Reden führend; абыр сөз (Osm.) порицаніе — Tadel, Vorwurf; dili абыр олмак (Osm.) имѣть тяжелый языкъ, заикаться — eine schwere Zunge haben, stottern; ālina абыр олду (Osm.) тихо въ дѣлѣ — er ist langsam im Handeln; абыр хасталык (Osm.) тяжелая болѣзнь — schwere Krankheit; абыр вупуд толстый, беременная — dickbeibet, schwanger; абыр ажалы кары (Krm. Kar. K.) беременная женщина — eine schwangere Frau; абыр хава (Osm.) тяжелый воздухъ — schwere Luft; kimsaja абыр олмак (Osm. Krm.) кого нибудь затруднять, быть кому въ тягость — Jemanden belastigen, Jemandem zur

Last fallen; абыр басмак (Osm.): 1) имѣть кошмаръ — das Alpdrücken haben; 2) дѣлать строгія выговоры — schwere Vorwürfe machen; абыр чай (Osm.) крѣпкий чай — starker Thee; абыр цаннык (Ad.) тяжелое расположение, лѣнь — ernste Stimmung, Faulheit; абыр іш (Osm.) трудное дѣло — eine schwierige Sache; Абыр дабы (Osm.) гора Апаратъ — der Berg Ararat; абыр оту (Osm.) репеекъ — Odermennig (agrimonia); абыр галди (Osm.) грозить несчастію — es droht ein Unglück; абыр галмак (Krm. K.) оказаться тяжелымъ, труднымъ, причинить огорченіе — schwer fallen, Schwierigkeiten machen, Jemandem ein Unrecht anthun, ein Leid zufügen; бу созуңуз бада пак абыр галди (Krm.) эти ваши слова меня очень огорчили — diese eure Worte haben mich schwer gekrankt; абыр тарска тутма аја көңлі тус (Uig.) не огорчайся и не сердись, о ты въ мысляхъ ровный! — nimm dies nicht übel und zürne nicht, o du im Sinne gleichmassiger (K. B. 115,1); абыр улуфа (Osm.) чрезвычайный платежъ — ausserordentliche Bezahlung; абыр хізмат (Osm.) сверхштатная должность во дворцѣ — ausseretatmassiges Amt im Palaste; абыр-абыр (Osm.) тихо — langsam (я не смѣю рѣшить, слѣдуетъ ли абыр въ послѣднемъ значеніи производить отъ абыр «тяжелый», или отъ ахыр, срав. акырын, акыр-акыр — ich wage nicht zu entscheiden, ob абыр in der letzten Bedeutung von абыр «schwer» oder von ахыр, vergl. акырын, акыр-акыр, herzuleiten ist).

2) (Osm. Krm. K.) степенный, серьезный — würdevoll, ernst; абыр ол! јанік олма (Krm.) будь степеннымъ, не будь легкомысленнымъ — sei ernst und nicht leichtsinnig; абыр отур батман täläcän (Ad. A.) садись тяжело, свѣсишь батманъ, т. е. веди себя съ достоинствомъ и ты будешь уважаемъ — setze dich schwer, so wiegst du ein Batman, d. h. führe dich würdevoll, so

wirst du geachtet werden; абырыны такын-
мак (Osm.) вести себя съ достоинством —
sich würdevoll halten (Lh. *قار تگین مگنت*,
ارارات سات اسك).

3) (Osm. Uig. Kom. 30) драгоценный, доро-
гой — kostbar, theuer; абыр баһалы (Osm.)
дорогой — theuer; абыр сі біла (ager sij bile
Kom. 66) съ большимъ почетомъ — mit gros-
sen Ehrenbezeugungen; абыр бојы, абыр
сују (Osm.) лучшая часть одной вещи — der
beste Theil einer Sache; абыр салам-іла
(Osm.) съ дорогими поклонами — mit werthen
Grüssen; падыша ана абыр хылатлар
гидірді (Krm.) государь пожаловалъ ему доро-
гое платье — der Herrscher beschenkte ihn mit
einem kostbaren Kleide; кају наң талу полза
отрум (Uig.) абыр которая вещь отлично
выбрана и драгоценна — welches Ding trefflich
ausgewählt und kostbar ist (Kud. 36,25); абыр
баһаја чыкан (Krm.) очень возвысился въ
цѣнѣ — es ist sehr im Preise gestiegen.

абырыг [Sag. Koib.]

больной, хворый — krank, kränklich.

¹абырын [Schor. W.]

потихонько — langsam.

²абырын [Tur.] = аккырын, акырын

абырін [Sag.]

потихонько, тихо — langsam.

абыркаі [Schor., — абыркаі]

больно — schmerzhaft.

абырра (v) [Ad.] = абырла.

абырран (v) [Ad.] = абырлан.

абыррат (v) [Ad.] = абырлат.

абыррых [Ad.] = абырлык.

абырла (v) | *اغيرلىق*, *اغيرلىق*, *اغيرلىق*

(Osm.), *اعلامان* (Rbg.), *استحق*

(Uig.), von абыр+ла]

1) беспокоить, удружить — belastigen, be-
schweren.

2) оттягивать, тихо идти, быть слабымъ, въ

тяжеломъ положеніи — zögern, langsam gehen,
schwächlich sein, in einer schwierigen Lage
sein (Lh. *اصف تگین ناقص بولق*).

3) распространить противный запахъ — einen
unangenehmen Geruch verbreiten (Lh. *اصف*

البدب قهو امر اولق).

4) уважать, отличать своимъ уваженіемъ —
beehren, auszeichnen; абырламыш артык
өгүш кыл'аты (Uig.) онъ былъ почитаемъ
многочисленными почетными кафтанами — er
ist mit vielen Ehrenkleidern geehrt worden
(K. B. 7,11); бу мағны уцун кёр абырлар
аны за то значеніе они уважають это — we-
gen dieser Bedeutung ehren sie es (K. B. 7,13);
улу кун абырлап (Kom. 30, 158) справляя
праздникъ, праздновая — den Feiertag heili-
gend, feiernd (Osm. Lh. *اعزاز واکرام اسك*).

абырлан (v) [Küar., *اغيرلان*, *اغيرلان*]

αγερλανμαх (Osm.), von абыр+ла+н]

1) быть тяжелымъ, дѣлаться тяжелымъ —
schwer sein, schwer werden.

2) (Küar. Osm.) чувствовать тягость, боль,
заболѣть — sich schwer fühlen, sich krank
fühlen; хаста зіада абырланды (Osm.) боль-
ной чувствуетъ себя хуже — der Kranke fühlt
sich schlechter.

3) дѣлаться неповоротливымъ (отъ старости) —
(vor Alter) schwerfällig werden.

абырлат (v) | *اغيرلاتق*, *اغيرلاتق*, *αγερ-*

латμαх (Osm.), von абыр+ла+т]

1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.

2) заставить уважать, принять съ уваженіемъ
— ehren lassen, mit Ehren aufnehmen (Lh.

مسامری من قبول ایله للفر اسك اعزاز
اکرام ایتدیрк).

абырлаш (v) | *اغيرلاشق* (Osm.), von абыр+
ла+ш]

1) sich verschlimmern (von Krankheiten).

2) получить вѣсъ, значеніе, достигнуть важ-
ное мѣсто — Gewicht erhalten, eine gewichtige
Position erlangen, einflussreich werden.

Kniescheibe; домуз абыршағы цикута — Saufenchel, Rossfenchel.

2) ручка мѣховъ, весла — Griff des Blasebalgs, des Ruders.

3) бутонъ, гланды, опухоль — Knospe, Drüse, Geschwulst.

абыршак'лан (v) *اغيرشاقلىن*, *اغيرشاقلىن* (Osm.), = абырсаклан]

образовать узелъ, округлиться, дѣлаться круглымъ, пухнуть — einen Knoten bilden, rund werden, anschwellen; кызның мамалары абыршакланды у дѣвицы сформировался бюстъ — die Brüste des Mädchens haben sich entwickelt.

абырмакка [Tel. W., von абыр+мак+ка] на пробу, для испытанія — auf Probe, auf Versuch,

¹абыл [Küar. Ad., *اعل*, *اعل*, *اعل*, *αγγλ* (Osm.), = ostl. Dial. аял, westl. Dial. аул; vergl. ferner егил (Tar.), ая (кожун абы) (Osm.), абын (Krm.), ыал (Jak.) Nachbar, mong. *аба*. Dieses Wort ist unbedingt türkischen Ursprungs und auf den Stamm ая zurückzuführen, das mong. аял ist eine Entlehnung aus dem Türkischen]

1) (Osm. Ad.) загонъ для овецъ — Hurde, Einzäunung für Schafe; тувар, кожун абылы id; ай абылы туманный кругъ луны — der Hof des Mondes.

2) (Kuar.) деревня — das Dorf.

²абыл [Tel. Küar., *سندج* (Uig.), vergl. arab. *عقل* und mong. *аба*]

1) (Tel.) обычай, нравъ, привычка, образъ мышления — Sitte, Gewohnheit, Angewohnung, Sinnesart; абыл сабыш (Schor.) простосердечіе, простота — Aufrichtigkeit, Einfachheit; абыл-сабыштыг (Schor.) простодушный — aufrichtig; ашпа туска абыл сабышка (Schor. W.) за хлѣбъ, за соль, за радуше, спасибо! — Dank für Brod und Salz und für den herzlichen Empfang.

2) (Uig. Küar.) разумъ — Verstand; учунчи абыл убуш арур третіи есть разумъ — der dritte ist der Verstand (K. B. 5,1).

³абыл (v) [Tel. Leb. Alt. Kir. Kas., von ak (v)]

1) течь, быть текучимъ, быть жидкимъ — im Flusse sein, fließen, flüssig sein.

2) (Kas. Kir.) носиться по воздуху — schweben, vorbeischweben; кус абылып кетті (Kir.) большая стая птицъ пролетѣла — eine grosse Zahl Vogel ist vorbeigeflogen.

3) (Kas. Kir.) стекаться, толпиться — zusammenlaufen, sich sammeln; халк абылып кіла (Kas.) много народу стекается — es läuft alles Volk zusammen; намаз вактында халк міштка абылып бара (Kas.) во время молитвы народъ стекается въ мечеть — zur Zeit des Gebetes strömt das Volk zur Moschee; аска кісі абылып барады (Kir.) люди толпами отправляются на пиръ — die Leute ziehen Haufenweise zum Gastmahl.

4) (Tel.) шататься — locker sein, wacklig sein.

⁴абыл (v) [Sag. Koib. Kisch., = ал+кал, vergl. аккал, аккал, акнал; ажал (Jak.)]

принести, иди за чѣмъ либо — bringen, holen; арткан едін ебіна абылчык (Sag.) они принесли оставшееся мясо въ домъ — sie brachten das übriggebliebene Fleisch in's Haus; кара чергә абыл-чадыр онъ таскаетъ его по черной землѣ — er schleppt ihn auf der schwarzen Erde.

¹абыла [Tel., аила (Tar.), vergl. аба]

1) теща — die Schwiegermutter.

2) (Leb.) тетка — die Tante.

²абыла (v) [Kas., von ¹ах! vergl. абла]

кричать, плакать, рыдать — schreien, weinen, jammern.

абылаучан [Kas., von абыла+у+чан]

ребенокъ, который часто плачетъ, плакса — ein Kind das oft weint, Schreihals.

абылак [Schor.]

уединенный — einsam; абылак чар уединенное мѣсто — einsamer Ort.

абылактан (v) [Sag., von einem ungebrauchlichen Worte абылак; Stamm абыл, vergl. ацдан, ауна, афина]

валяться — sich walzen.

абылан (v) [Sag. Kol.] idem: абылактан.

абылат (v) [Kas., von абыла-+т]

заставить плакать — zum Weinen bringen.

абылык (Uig.), von абы-+лык]

щедрость — Freigebigkeit; абылык кижілік азык аткылык щедрость, гуманность и доброты приносят пользу — Freigebigkeit, Menschlichkeit und Güte bringen Vortheil (K. B. 38,2); игінсі абылык карак барса наң во вторых онъ долженъ обладать щедростью и раздавать имущество — zweitens muss er Freigebigkeit haben und Habe vertheilen (K. B. 85,4).

абылыш (v) [Kas., von абыл-+ш]

стекаться — zusammenstromen; халк абылышын бара народъ стекается — das Volk strömt zusammen.

абылѣак [Tel., von абыл-+ѣак]

текущий, легко двигающийся, не крѣпкий, шаткий — fliessend, leicht beweglich, wacklich.

абылла (v) [Küar., von абыл-+ла, vergl. аулда, алда]

идти въ гости, гостить — zu Gaste gehen, Besuche machen.

абыллан (v) [اعلانی, 771 (Osm.), von абыл-+лан]

1) собираться, столпиться въ загонѣ (о животныхъ) — sich in die Hürde sammeln (vom Vieh), in einen Haufen sich sammelndrängen.
2) образоваться (о туманномъ кругѣ луны) — sich mit einem Hofe umgeben (vom Monde).

абыллыг [Küar., von абыл-+лыг]

умный, разумный — verständig, klug.

абыллыглык [Küar., von абыллыг-+лык]

благоразумие — die Verstandigkeit.

абылдыр (v) [Sag. Schor., von *абыл-+дыр] потребовать, заставить принести — fordern, bringen lassen; ол чаны абылып ноѣа мани абылдырдың? зачѣмъ ты принесъ этотъ лукъ и потребовалъ меня? — weshalb hast du diesen Bogen hergebracht und mich kommen lassen?

абылду [Tel., von абыл-+ду]

имѣющий нравъ, привычку, характеръ — Sitte, Gewohnheit, Charakter habend; јакшы абылду кижі человекъ хорошаго нрава, характера — Mensch von gutem Charakter; јаман абылду кижі человекъ злаго нрава — Mensch von schlechtem Charakter.

абылчан [Kas., aus d. russ.: англичанинъ]

Англичанинъ, английский — Engländer, englisch.

абылзы [Küar., von абыл-+чы, vergl. алчы] гость — der Gast.

абыт (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küar. Krm., абыт- (Uig.), von ak (fliessen), = акыт]

1) заставить течь, дать течению направление — fliessen lassen; казына абытку карак слѣдуетъ выпускать (деньги) изъ казны — man muss (Schätze) aus der Schatzkammer ausfliessen lassen (K. B. 7,1); бајат угум біпла сыбытны абыт по приказанію Божію оставь свою печаль (дай исходъ своей печали) — nach dem Befehle Gottes lass ab vom Trauern (lass das Trauern abfliessen) (K. B. 51,19).

2) (Kir. Tel.) освободить, отпустить — freilassen, loslassen, laufen lassen; туткан кижіні абытпа! (Tel.) не отпускай пойманнаго! — lass den Gefangenen nicht los! козы абытты (Kir.) онъ развязалъ ягнать — er band die angebundenen Lammer los; адын абытты (Tel.) онъ отпустилъ коня на волю — er liess sein Pferd frei umherlaufen; аңның самізің олтурду, аңның арығын абытты (Leb.) онъ убилъ жирныхъ звѣрей и отпустилъ тощихъ — er todtete das fette Wild, das magere liess er wieder los.

3) (Kir.) открыть платье, растегиваться, развязать пояс — die Kleider öffnen, sich leicht machen, den Gürtel aufbinden; шапанды абытгы растегнуль хахатъ — er machte den Rock los; тумбону абыт растегниль — mache die Knöpfe auf.

¹абыча [Tur., von абы-+ча, vergl. аҗаҗа] старший, важный, знатный — alter, angesehen, gross.

²абыча [Tel. W.]
пашия — der Acker.

¹абыпа [Leb.] — абыча.

²абыпа [Ad., von аҗ-+па] бѣловатый — weisslich.

абыпак [Schor. W., von аҗ-+пак] наука — die Spinne.

абыңы [تەڭرى — (Uig.), von аҗы-+ңы] казначей — Zahlmeister; абыңы, бірікчі ма іш тутқуңу казначей, исеңи и дүге чинovníки — Zahlmeister, Schreiber und andere Beamte (K. B. 92,17); бірік біла сабың абыңы болур казначей долженъ знать грамоту и счетъ — der Zahlmeister muss die Schrift und das Rechnen verstehen (K. B. 116,17).

¹абыс [Bar., ~~абыс~~ (Uig.), vergl. абыз, аҗз, аус, ауз, оз, ас, ус]

1) ротъ — der Mund; абызым мой ротъ — mein Mund; кону тут абыс (Uig.) говори всегда правдо — spricht stets gerecht (K. B. 58,16); каракез сөзүң абыстың чығармабу ты не должнъ выпускать лишнее слово изъ рта — du sollst nicht unnothige Worte aus dem Munde lassen (K. B. 97,23).

2) отверстие сосуда — die Oeffnung eines Gefasses.

3) узкая горная дорога — ein enger Bergpfad (Chin.-Uig. Wrtb. 12, б , такның абыс (sic!) = такның аксы).

абыс [Sag., siehe аҗас, аҗаш, аҗач] дерево, дрова, деревянный — Baum, Holz, holzern.

³абыс (v) [Tel. Sag. Koib., von ak] заставить течь, выливать — liessen lassen, ausfliessen lassen, verschütten.

⁴абыс [Schor. W.] шалаң, крытый иихтовыми вѣтвями — eine Hütte, die mit Pichtenzweigen gedeckt ist.

абыслы [Bar., von абыс-+лы] имѣющіи ротъ, отверстие — einen Mund, eine Oeffnung habend.

абыстыр [Sag.] = аҗачлы.

абыссыз [افزير (Osm.), von абыз-+сыз] безответный, человекъ, который не умѣетъ себя оправдывать — mundlos, ein Mensch, der sich nicht zu vertheidigen weiss.

абысна [Schor.] = абыснар.

абыснар [Sag., von абысна-+ар] плавающий неводъ — ein schwimmendes Netz.

¹абыз (v) [Kas. Kom. (209), von ak (fliessen) +з, vergl. абыт, абыс]

1) дать вытечь, просыпать — herausfliessen lassen, verschütten; оино абызма (Kas.) не просыпай мукъ — verschütte das Mehl nicht.

2) заставить плыть по рѣкѣ — vom Flusse fortreiben lassen, flossen; уғын Іддан Казанға абызалар (Kas.) дрова сплавляють по Волгѣ въ Казань — man flösst das Holz auf der Wolga nach Kasan.

²абыз [اڧىز, ~~абыз~~, ~~абыз~~ (Osm. Ad.), ~~абыз~~ (Krm.), = аҗз, аз]

1) siehe аҗз.

2) (Ad. A.) право, возможность, смѣлость — Recht, Macht, Frechheit; саниң абызың надр? какъ ты смѣешь? — wie darfst du das? онуң аҗзы jok онъ не имѣетъ права — er hat nicht das Recht.

абызлы [اڧىزلى, ~~абызлы~~, ~~абызлы~~ (Osm. Ad. Krm.), von абыз-+лы, vergl. азылы]

имѣющіи ротъ, отверстие — mit einem Munde, einer Oeffnung versehen; iki аузылы туфанду двуствольное ружье — eine Doppelflinte; кәчi абызлы имѣющіи кози ротъ, обжора —

den Mund einer Ziege habend, ein Vielfrass;
jумшак абызлы имѣющий мягкій ротъ, кто
все разбалтываетъ — einen weichen Mund ha-
bend, der Alles ausplappert.

абызлык | اعزلىق, ۋۈزۈرۈك (Osm. Krm.),
Kom., von абыз (Mund)]

1) ротъ, отверстие сосуда — Mund, Oeffnung
eines Geschirres.

2) удила у уздцовъ — Pferdegebiss.

абызлыклы | اعزلىقلى, ۋۈزۈرۈكلى (Osm.
Krm.), von абызлык]
внузданный — aufgezaumt.

абыздыр (v) [Kar. T., agizddir (Kom. 209)]

¹абыш [Tob. Bar., = абын, von ak]
течение — Stromung.

²абыш | سۈتۈرۈش (Uig.), von ak]

поднимать, восхождение — das Aufsteigen, Auf-
gang; абышка аниш, адика батык — са-
бычка савинч, аныкка тадык за подия-
тием слѣдуетъ падение, за высокимъ низкое,
за горемъ радость, за горечью сладость — auf
Aufsteigen folgt Niedersinken, auf Hohes Niedri-
ges, auf Kummer Freude, auf Bitteres Susses
(K. B. 47,9); абыш барча тушта абыр
болур — афары тагинч улуклук болур вос-
хождение во снѣ всегда означаетъ что нибудь
важное, достижение высоты означаетъ вели-
чье — in jedem Traume bedeutet das Aufsteigen
etwas Wichtiges und das Anlangen in der Hohe
bedeutet Grösse (K. B. 172,19).

³абыш [Leb.] — аҗач.

абыштап (v) [Leb.] = аҗачлап.

абыштыг [Leb.] = аҗачлы.

абышма [Tel. von абыш + ма]

изворотливый (умъ), остроумный, понятливый
— leicht beweglich (vom Geist), scharfsinnig,
leicht begreifend.

абыбат | عاقبت (Uig.), = عاقبت
нодъ конецъ — zuletzt (K. B. 21,21).

¹абым [Tob. Tel. Kas. Krm., ahim (Kom.), von
ak (fliessen)]

1) течение — Strom, Stromung.

2) (Kas.) текущий, проточный — stromend, flies-
send; абым су быстрая рѣка — ein schnell-
fliessender Fluss.

²абым | اغيم (Osm.)]

опухоль на ногѣ — Beule am Fusse (Lh.

اىاعك اوسد اولان اوركوج.

абымлы | اغيملى (Osm.)]

съ опухолью на ногѣ — mit einer Beule am
Fusse; абымлы аҗак нога съ большою опу-
холью, съ высокимъ подъемомъ — ein Fuss
mit einer Beule, einer hohen Spanne.

¹аҗина (v) [Tar., اعيناتماق (OT.), vergl. аҗы-
нактап, ауна, аңдан, аңнан]
валяться — sich wälzen.

²еҗина (v) [Tar., = аҗина]

аҗ еҗинеді лошадь валялась — das Pferd walzte
sich.

¹аҗинаг (v) [Tar., اعيناتماق (OT.), von аҗина]
катать — walzen, rollen.

²еҗинаг (v) [Tar.] — аҗинат.

аҗині [Tar., = аҗа + ini, vergl. аҗаны]

братья, родственники, друзья — Verwandte,
Freunde, Geschwister.

аҗинічилік [Tar., von аҗын]

дружба — Freundschaft.

¹аҗір | اچير (Dsch. OT.), = еҗір, vergl. аҗыр,
аур etc.]

тяжелый — schwer; аҗір җаҗалиҗ тяжело
раненный — schwer verwundet; аҗір җура
онъ съ грудомъ ходить — er geht schwer-
fällig.

²еҗір [Tar., = аҗір, аҗыр, аур, ар, ур]

тяжелый — schwer, gewichtig; еҗір аҗак
беременный — schwanger; хотунум еҗір
аҗак болуду моя жена беременна — meine
Frau ist schwanger; бу соз пенімҗа еҗір
капту эта рѣчь тревожить меня — diese Rede
regt mich auf.

аҗіpla (v) | اعزلا ماق (Dsch.), von аҗір (schwer)
+ла]

абула (v) [اعولامق (Osm. Ad.), = абу]
примѣшать ядъ, отравить — mit Giften mischen, vergiften.

абулы [Kas., اعولو (Osm. Ad.), von абу+лы]
ядовитый, имѣющий ядъ — giftig, Gift habend;
абулы цылан (Kas.) ядовитая змѣя — eine giftige Schlange; абулы улам (Kas.) ядовитое растение — eine giftige Pflanze.

абулу [اعولر, اعولر (Osm.)] = абулы.

¹абулык [اغولوق (Dsch.)]

ядовитый — giftig.

²абулык [Bar., von абу+лык]

щедкость — Freigebigkeit.

абулус [اغولوس, агулус (Osm.)]

1) Августъ мѣсяцъ — der Monat August;

абулус бѡѡајі сверчокъ — die Grille.

2) название мѣстечка — Name einer Oertlichkeit (Lh. لانيك خاغانه ودهه ماق من اعصه).

абуз [اعوز, агуз (Osm. Dsch.), vergl. аг (Kas.), угуз (Krm.)]

молозиво — die erste Milch nach der Geburt, Biestmilch.

абуна (v) [استنبر (Uig.), vergl. абуна, ебуна]

кататься, валяться — rollen, sich walzen;
абунар јурір онъ валяется и двигается — er waltz sich und regt sich (K. B. 14,13).

абунат (v) [اعناتى (Osm.)]

заставитъ валяться (лошади) — sich walzen lassen (Pferde).

агнык [Sag. W., von аг+лык]

сѣть для ловли соболей — Netz für den Zobel-fang.

абра (v) [Sag. Ktsch., = ауру, vergl. абыр]
болѣть — krank sein.

абрат (v) [Sag. Ktsch., von абра+т, = аурт]
дѣлать больнымъ, причинить болѣзнь — krank machen; но има мені абратты? что же меня сдѣлало больнымъ? — was hat mich nur krank gemacht?

абрас (v) [Sag., von абра+ш]

вмѣстѣ болѣть, страдать отъ эпидеміи — zusammen erkranken, an einer Epidemie darniederliegen.

абрамак [אברמק (Krm.)] = арѡмак.

абрамчі [אברמי (OT.)] = арѡамчі.

¹абыры (v) [Schor. Kumd. Leb. Küar. Schor. Bar. Kom., ابرار, агррррр (Osm. Ad.), استع (Uig.), = абра, ауру]

быть больнымъ — krank sein, schmerzen;
абырмак (agremac, ayermak Kom. 86,19) слабость, боль — Schwache, Schmerz; бажым абырып јат (Leb.) у меня болитъ голова — mir schmerzt der Kopf; аназы абырыды, аның тижі абырыды (Leb.) его мать заболѣла, у нея заболѣли зубы — seine Mutter wurde krank, sie bekam Zahnschmerzen; адім абырыза тың чу-ггарбін (Schor.) если мое тѣло болитъ, то я буду скоро бѣгать — wenn mein Fleisch schmerzt, werde ich schnell laufen.

²абыры [اگری, агрр, агрр (Osm. Ad. Krm.), von абыр (krank sein) (Kumd.), vergl. ауру]

боль, болѣзнь — Schmerz, Krankheit; кара абырысы, іч абырысы (Osm.) колика — Kolik; діш абырысы зубная боль — Zahnschmerz; баш абырысы (Osm.) головная боль, заботы, дума — Kopfschmerz, Sorge, Nachdenken; пан аwin абырысы (Osm.) тошнота — Uebelkeit; јарым баш абырысы (Osm.) мигрень — Migräne; абыры тутмак (Krm.) имѣть родовые боли — Geburtswehen haben; абыры копарды (Osm.) болѣзнь показалась, появилась — die Krankheit ist aufgetreten, ist ausgebrochen.

абырыг [Schor.]

больной — krank.

абырылы [اگريلم (Osm.), von абыры+лы]

больной, болѣзненный — krank, kranklich.

абырк [Koib. Kom., استع, استع (Uig.), ابريق (Rbg.), von абыры+к, vergl. абыры]

болѣзнь — Krankheit; agirich kizi (Kom. 167)

больной человек — ein kranker Mensch; senig agrichyn твоя болѣзнь — deine Krankheit; баш абырк, јук, амгак кѳтүрди кулы (Uig.) его слуга переносил головную боль, бремя и мучение — sein Diener ertrug Kopfschmerz, Last und Qual (K. B. 72,19).

абыркай [Schor.]

больно — schmerzhaft.

абырклы [آغرىقلىق (Osm.), von абырк+лы]

имѣющий хроническую болѣзнь — mit einem chronischen Leiden behaftet.

абырксын (v) [Schor.]

заболевать, чувствовать боль — erkranken, Schmerz empfinden.

абырт (v) [آغرىت (Uig. Schor.)]

причинить боль — Schmerz verursachen; абыртур соз (Uig.) слова причиняющая боль — Worte, die Schmerz bereiten; баш абырмак (Osm.) причинить головную боль, причинить заботы — Kopfschmerz verursachen, Sorge, Nachdenken hervorrufen.

абырдос [آغرىدوس (Osm.)]

растение — eine Pflanze (une espèce de daphne Kellerhals, Seidelbast).

абырыс [Kys., vergl. акырын, абырн]

тихо, медленно — langsam.

абырымшык [Kir., — ak+iprimishik, vergl. абырчы]

творогъ — Quark, weisser Kase.

¹абыр [Chiwa (Vamb.), vergl. абыр, аур]

вѣсъ — 96 мискалямъ — ein Gewicht von 96 Miskal.

²абыр (v) [Tar., آغرى (Dsch. OT.)] = ¹абыр, абыр.

абырк [Tar., آغرىق (OT.), von абыр+к]

больной, болѣзнь — krank, Krankheit; катти абырк тяжелая болѣзнь — schwere Krankheit.

абыркчан [آغرىچان (OT.)]

болѣзненный — kranklich.

абыр [آغرى (OT.)] = абырк.

абырду [آغرىدو (Dsch.), von абырк] больной — krank.

абырн [Sag. Ktsch.] = акырын.

абырлиг [آغرىلىغ (Dsch.), абыр+лиг] = абырклы. Das von S. S. 15 angeführte آغرىلى ist keine dschagataische Form, es ist entweder das uigurische Participium абырклы «ein Krankseiender» oder es ist eine Mischform aus dem dschagataischen абыр+ли (Osm.), im letzteren Falle ist es in абырлиг oder абырлиг umzuändern.

абырт (v) [آغرىت (Dsch. OT.)] = абырт.

¹абыр [آغرى (Uig.), vergl. абыр]

1) высоко, вверх, вверхъ — hoch, oben, empor; туруп чыкты абыр онъ всталъ и поднялся вверхъ — er stand auf und ging empor (K. B. 63,26); аны абыр туттум я его поднялъ — ich habe es erhoben (K. B. 184,30).

2) весьма — sehr; абыр сѣлик очень тихо — sehr leise, sanft (K. B. 43,8).

²абыр (v) [آغرىت (Uig.), = абыр]

сдѣлаться тяжелымъ, усиливаться — schwer werden, heftig werden; пу Айдолдының јігі абыруды у этого Айдолды усилилась болѣзнь — die Krankheit dieses Aidoldy wurde sehr heftig (K. B. 48,1); ġipiklik учукты југум абыруды жизнь исчезла, мое бремя сдѣлалось тяжелѣе — das Leben entfloh, meine Last wurde schwerer (K. B. 161,31).

³абыр [آغرى (Uig.)]

тихо — langsam; јуруп барды абыр тобыды кабык онъ тихо пошолъ туда и постучалъ въ дверь — er ging langsam hin und klopfte an die Thur (K. B. 113,12).

абырк [آغرىق (Dsch.)]

1) бремя — Last.

2) вѣсъ равняющийся драхмѣ — ein Gewicht eine Drachme schwer (S. S. 15 درم كى بر)

абла (v) [Schor., von abl + la]
 Ad. Krm.), اعلامان (Rbg.), منجم (Uig.),
 von ax, vergl. абылы (Kas.)]

плакать, горевать — weinen, jammern, trauern,
 schreien; кан абламак (Osm.) проливать кро-
 вавыя слезы — blutige Thränen weinen; асма
 аблажор (Osm.) сокъ капаетъ изъ виноградной
 лозы — die Rebe weint (Lh.
 اوسمى ابلانق); абламажан чоцуаа мама
 warmazlar (Osm.) ребенку, который не пла-
 четь, не даютъ груди — einem Kinde, das
 nicht weint, giebt man nicht die Brust (Spr.).

агла [Leb.]

поперечная балка крыши — Querbalken des
 Daches.

агла (v) [Schor., von abl + la]

ловить сѣтью — mit dem Netze fischen.

аблажыны [اعلاعى (Osm.), von абла-+а-+
 чы]

горюющий, плачущий — klagend, weinend.

аглак [Sag. Kys. (Bildung unklar), = акы-
 нак, акынчак, vergl. абылак]

немного — wenig.

аглаи (v) [Schor. Sag., vergl. ауна, аннан,
 айна]

порочаться съ боку на бокъ — sich von einer
 Seite auf die andere wälzen.

аблат (v) [Ad. Krm., اعلامان,
 αβλαταιαх (Osm.), von абла-+т]

заставить плакать, причинить горе — weinen
 machen, zum Weinen bringen; начун зар
 аблатанакмын? (Osm.) зачѣмъ я буду её
 опечаливать? — warum soll ich sie in Trauer
 versetzen?

Абласун [اعلاسون (Osm.)]

название мѣстности — Name einer Oertlich-
 keit (Lh.
 ابلانق فضاير).

аблаш (v) [اعلاشق,
 von абла-+ш]

1) (Osm.) вмѣстѣ плакать, горевать — zu-
 sammen weinen, jammern.

2) (Krm.) плача жаловаться, сильно жаловаться
 — weinend sich beklagen, heftig Klage führen;
 бар шорбацы аблаш! пойдѣ и пожалуйся
 хозяину! — gehe und beklage dich beim Wirthe!

абламса (v) [اعلمسه مق (Osm.), von абла-+м
 +са]

притворяться плачущимъ — thun, als ob man
 weint.

аблык [Ad. Kom. (86), von ak-+лык]

бѣлызна, бѣлый цвѣтъ — das Weisse, die weisse
 Farbe.

аблык [اعلى,
 абыл, eril]

ограда, мѣсто окруженное плетнемъ — einge-
 schlossener Raum, Umzäunung.

аблик [اعلىق (Dsch.)] = аклык.

абда [اعده (Osm.)]

сиропъ, который сгущается — Syrup, der sich
 verdickt; абдала жапыштырмак склеить
 клеетъ, выщипывать волосы при помощи клея
 — zusammen leimen, mit Leim Haare ausreissen.

абдар (v) [اعدارمان (OT. Sart.)] = аудар.

абдаруш (v) [اعداروشان (OT. Sart.)] —
 аударыс.

абдалаш (v) [اغداالشقى (Osm.)]

сгущаться (какъ сиропъ) — dick werden (wie
 Syrup).

абдач [Osm.] = агдаш.

абдацы [اعداقى (Osm.), von абда-+цы]

кондитеръ — Confiseur, Syrupbereiter.

абдыр (v) [اعدىرمان,
 аб-+дыр]

заставить подняться — aufsteigen lassen, sich
 erheben lassen.

агы [Schor., von ag-+чы]

1) рыболовъ — Fischfänger.

2) паукъ — Spinne.

агыгыс [اغىغىز (Osm.), von аг-+пыгыс]

маленькая сѣть — kleines Netz.

агс [Schor. Leb.; wenn keine vocalisch anlau-

tende Endung an dieses Wort tritt, so wird meist ac gesprochen, aber аҗзы — sein Mund; vergl. аҗыс, аҗз, ауз, ус, ос] ротъ, отверстие — Mund, Oeffnung; карчактың аҗзы отверстие ящика — die Oeffnung des Kastens.

аҗз | اعز, αγζ (Osm. Ad. Kom. Dsch. OT.), — а'з, аҗыс, ауз, ос, ус, ас]

ротъ, устья, отверстие — Mund, Mündung, Oeffnung; حنا قاپ جب بول ماي اغزي; الات فاطمه ملا قلاج كس — لاله احاس كرمك بلوب قايغى اصروغ اغزلايق مر دوعه نك نك ممر بوغاز — قوبار ماس ايغى — وراج مديل مسر كيدر غلغ معاره ديك (Lh. 38); чувалын аҗзы (Ad. Osm.) отверстие мышка — die Oeffnung des Sackes; дудак аҗзы (Osm.) мундштук у свистка, флейты — das Mundstück der Pfeife, Flöte; шыпанң аҗзы (Dsch. Sart.) отверстие бутылки — die Oeffnung der Flasche; аҗзын гикгим, махкам килдим (Sart.) язакнуаъ отверстие (бутылки) — ich habe die Oeffnung (der Flasche) zugestopft; аҗза кадар (Osm. Krm.) до края — bis an den Rand; даҗрман аҗзы (Osm.) отверстие въ мельницѣ — Schüttloch in der Mühle; таҗның аҗзы (Dsch.) ущелие, горной проходъ — Schlucht, Bergpass; кымыч, бычак, балганың аҗзы (Osm.) лезвие сабли, ножа, топора — die Schneide des Schwertes, Messers, Beiles; аҗз цавабы (паваб) (Osm.) словесный отвѣтъ — mündliche Antwort; аҗз акпары (Osm.) словесное признание — mündliches Geständniss; اعز منك (Dsch. Abg. 25) если вы будете согласны — wenn ihr einmüthig sein werdet; дорт јол аҗзы (Osm. Krm.) мѣсто, гдѣ двѣ улицы пересекаются — Platz, wo sich zwei Strassen durchschneiden; аҗыз аҗыза (Osm.) ротъ ко рту (прикладывая) — Mund an Mund sich berührend; халк аҗзы (Osm. Krm.)

Dsch.) молва народная — das Gerede der Leute, Klatscherei; душман аҗзы (Osm.): 1) невѣрные враждебные слухи — falsche feindliche Gerüchte (Lh. اقترافرا خبر); 2) неприятельская граница, мѣсто, съ котораго можно ожидать враждебнаго нападения — feindliche Grenze, Ort, von dem man einen feindlichen Angriff erwarten kann (Lh. مغور بلاد كور حشيش ممدى); балың јаҗың аҗзы верхній слой меда, масла — die oberste Schicht des Honigs, der Butter (Lh. قاباغى قايغى اغزى); аҗзы ачмак (Ad. A.) говорить грубо — Grobheiten reden; аҗзы ачык (Osm.): 1) непонятливый, глупый — unverständlich, dumm; 2) название растения — Name einer Pflanze (Lh. انيلور حشيش كيب); аҗз туҗаңгы (Osm.) духовое ружье — Blaserohr; аҗыз сујуу (Osm.) слюна — Speichel; курд аҗзы (Osm.) наръзъ, застъчка — Einschnitte zum Ineinanderfügen; јавру аҗзы (Osm.) свѣтло-тѣлеснаго цвѣта — hell-fleischfarben (Lh. بارلان مته رنگ); аҗза алмак (Osm.) высказывать — aussprechen; аҗза душмак (Osm.) быть презрѣннымъ, глупымъ — verachtet, albern sein; аҗыздан аҗза душмак (Ad. A.) сдѣлаться предметомъ общаго разговора — in's Gerede der Leute kommen; аҗыс сатмак (Osm.) предать — verrathen; аҗз капамак (Osm.) закрыть ротъ, заставить молчать — den Mund schliessen, zum Schweigen bringen; аҗз бозук (Osm.) плохо закуоренный, злой — schlecht zugedockt, böswillig; аҗз бозмак (Osm.) оскорблять — beleidigen; аҗз дады (Osm.) лучший кусокъ — das beste Stück (la bonne bouche); качап кіші аҗзы біла јазукын айса (Kom. 165) когда человекъ устами сознаетъ свои грѣхи — wenn der Mensch mit dem Munde seine Sünden bekennt; аҗз-іла куш тутмак (Osm.) поймать рыбу ртомъ, стараться — mit dem Munde Fische fangen, sich anstrengen; аҗзын ачып дурмак (Osm.) сто-

ать, разинувъ ротъ — mit offenem Munde
 daschm: афзы оту (Osm.) самый мелкий по-
 рохъ — das feinste Schiesspulver, Zündpulver;
 напар афзы (Osm.), су афзи (Dsch. Sart.)
 устье рѣки — Flussmundung; афзы дафтых
 (Ad.) болтунъ — Schwatzer; афзына бах (Ad.
 A.) посмотрите какъ онъ дерзокъ — seht wie
 unverschämt, grob er ist; апыц на афзы вар?
 (Ad. A.) какъ онъ смѣетъ? — wie kann er
 wagen? афзына бакма (Krm.) не слѣдуй
 слѣпо его словамъ — schaue nicht auf seinen
 Mund, d. h. richte dich nicht nach seinen Wor-
 ten; انك امرت بالامر غيرك (Dsch.
 Abg. 75) они не исполнили его приказанія —
 sie richteten sich nicht nach seinen Befehlen;
 афзѣа бактирді каратти (Dsch.) онъ ихъ
 покорилъ — er hat sie sich unterworfen;
 تاريخه مني اور اغربه باقرب و سلطان
 قبي (Abg. 18) онъ всѣхъ покорилъ и сдѣ-
 лалъ ихъ мусульманами — er unterwarf alle
 und machte sie zu Muselmännern; паны аф-
 зына галді (Krm.) онъ лежитъ при послед-
 немъ вздохѣ — er liegt in den letzten Zügen;
 афз долусу (Osm.) сколько войдетъ въ ротъ,
 кусокъ, глотокъ — ein Mundvoll, Bissen,
 Schluck; афз долусу сѣіламак (Osm.) вести
 грубыя, оскорбительныя рѣчи — unhofliche,
 beleidigende Reden führen; сѣз афзындан
 докылар (Osm.) онъ неясно говоритъ — er
 spricht undeutlich; афзы пануша бацзар
 (Osm.) онъ проглатываетъ большіе куски —
 er schluckt grosse Stücke herunter, ist gierig,
 (vom Feinschmecker); алдан афздыр (Osm.)
 онъ безъ средствъ, кормится чужими — er ist
 ohne Hülfsmittel, wird von fremden Leuten er-
 nährt; афзы софусун (Osm.) пусть ротъ его
 околѣнѣетъ (говорится человѣку, приносящему
 дурную вѣсть; напротивъ того, человѣку, при-
 носящему хорошую вѣсть, говорятъ: афзыны
 опажим!) — möge sein Mund kalt werden (sagt
 man zu Jemand, der eine schlechte Nachricht

bringt; umgekehrt sagt man zu einem Ueber-
 bringer einer guten Nachricht: афзыны опажим!); афзына баа да май (Sart.) пусть твоему
 рту будетъ медъ да масло (говорится принося-
 щему хорошую вѣсть) — möge dein Mund Honig
 und Butter erhalten (Belobung des Ueberbringers
 einer guten Nachricht); афзыны поираза ач-
 мыш (Osm.) онъ открываетъ свой ротъ къ сѣве-
 ру-востоку, онъ мечтатель, строить воздушные
 замки — er öffnete seinen Mund nach Nord Ost,
 er ist ein Träumer, baut Luftschlosser (Lh.
 خلاصی); афзы вар дили jok (Osm.) онъ
 умѣетъ молчать — er versteht zu schweigen;
 афзында дили jok (Osm.) онъ несчастный —
 er ist elend, unglücklich (Lh. امکن مظلوم)

агжыбак [Leb., von аг-+?, vergl. mong.

агыи оѣус (Jak.)]

наукъ — die Spinne.

Агбан [Sag., = Абган, Абаган]

рѣка Абаканъ — der Fluss Abakan.

афма [اچه (Osm.)]

афма јылдыз падающая звѣзда — Stern-
 schnuppe.

¹аһа [Karg., — аҗа]

старшій братъ — alterer Bruder.

²аһа [Karg.]

недавно — neulich.

¹аң [Alt. Tel. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Sag. Soj.

Küar. Tob. Kar., اڭ (Uig.), — ау

(s. d.), mong. འཇ (Wild)]

1) дичь, всякое животное, на которое охо-
 тятся — Wild, jedes Thier, auf das man Jagd
 macht; јан аң, јан таҗан аң (Tel.) слонъ —
 der Elephant; каркактыг аң (Sag.) соболь —
 der Zobel; аласактыг аң (Sag. W.) всякое
 вообще животное — alle verschiedenen Thiere;
 аң ајы (Schor.) декабрь — der December;
 аскыр аң (Schor. W.) соболь-самецъ — Zobel-
 Mannchen; аңга пурдум (шыктым) (Kir.)
 я пошелъ на охоту — ich ging auf die Jagd; аң
 сурдум (Alt.) я преслѣдовалъ дичь — ich ver-

folgte das Wild; камук аң кадылды өз үргі біла (Uig.) всякаго рода звѣри собираются у своего стада — alles Wild sammelt sich bei der eigenen Heerde (K. B. 81,22).

2) (Alt.) мараль — das Maral (cervus maral); аң таразі маралья шкура — Maralhaut; аңның музу рога марала — Maralgeweih.

аң [Kas. Ad., اڭ (Krm. OT. Sart.), vergl. mong. ~~аң~~ (wissen, vernehmen)]

1) восприимчивость, остроумие, понятливость — Auffassungskraft, Geistesscharfe, Scharfsinn, Verstandniss; аң бул! (Kas.) будь остороженъ — sei klug, vorsichtig; маңиң аңгма калмади (Sart.) я этого не понял — ich konnte es nicht verstehen.

2) (Ad.) воспоминание — Erinnerung.

3) (Krm.) бір аң — бір göz жумбулча мгновение — Augenblick.

¹аң (v) [Ad., اڭ (Osm.), ~~аң~~ (Krm.), ~~аң~~ (Uig.), vergl. ан, аң]

1) помнить, припоминать — sich erinnern, sich in's Gedachtniss rufen, denken.

2) (Krm.) называть, говорить имя кого либо — nennen, den Namen Jemandes aussprechen.

3) (Ad.) горевать — in Trauer sein.

4) (Uig.) ждать, ожидать — warten, aufauern; аңып калды Öktülmish ilki оба Эктюльмиш, цѣлуя ему руку, остался въ ожидании — Öktülmish küsste ihm die Hand und blieb wartend (K. B. 170,14); бу дунја маңиңа аңар болмабыл не ожидай богатства этого мира — warte nicht auf die Guter dieser Welt (Kud. 56,25).

¹аңар (v) [Tel. Kumd. Krm., ~~аңар~~ (Uig.), von аң + ар, mong. ~~аңар~~ (wissen)]

1) пробовать, повѣрять, изслѣдовать, знать — versuchen, erproben, untersuchen, wissen.

2) (Krm.) напоминать — erinnern.

3) (Uig.) быть осторожнымъ — vorsichtig sein.

²аңар (v) | اڭارمان (Dsch.), vergl. аң, аңа (Jak.), mong. ~~аңар~~, mandsch. аңа (Mund)]

смотреть, разинувъ ротъ, ~~удивлениемъ~~ ~~смотреть~~ — den Mund aufsperrern, anstaunen.

³аңар [Alt.]

водяная птица меньше гуся, съ красноватой грудью — ein Wasservogel, kleiner als eine Gans, mit rothgelber Brust.

⁴аңар (v) [Schor.] = аңдар.

⁵аңар [Leb. W., vergl. аңыл]

трещина — Riss, Spalte.

аңара [Kas., = аң + ара (?) (wortl. das Auffassungsvermögen ist leer), vergl. ²анар]

дуралей, человекъ, который ничего не понимаетъ — ein Dummkopf, Jemand, der keinen Verstand hat.

аңаралык [Kas., von аңара + лык]

глупость, гупоумие, непонятливость — Dummheit, Stumpfheit, Unverstand.

аңару | استرعى (Uig.), vergl. аңри, aus аниң + ары]

послѣ этого — darauf; аңару аңар послѣ этого онъ поднимается — darauf steigt er empor (K. B. 174,19).

аңарт (v) [Tel., von аңар]

заставить испытывать, попробовать — auf die Probe stellen, versuchen lassen.

аңарбаста [Tel. W., von аңар]

внезапно, вдругъ — unerwartet, plötzlich.

аңаш [Tolos] = аңаш.

¹аңыр (v) [Krm., اڭير, ~~аңыр~~ (Osm. Ad.), = аныр, акыр, абыр]

кричать — schreien (vom Esel); ашајин аңыр-мамабы олмаз (Osm.) нѣтъ осла, который бы не кричалъ — es giebt keinen Esel, der nicht schreit.

²аңыр (v) [Kir., von аң, vergl. аңгыр, аңара]

1), дѣйствовать тихо и невнимательно, работать безъ усердія — langsam und ohne Aufmerksamkeit handeln, Etwas ohne Eifer verrichten; п'шаншлар аңрады косари лѣниво работаютъ — die Heumäher arbeiten sehr faul.

2) быть въ недоумѣнии, не знать, что дѣлать

— in Verlegenheit sein, nicht wissen, was man thun soll.

аңыра (v) [Kir.] = аңра.

аңырт (v) [اڭيرت (Osm.), = анырт]

браниль лѣниваго до тѣхъ поръ, пока онъ не начнетъ ворчать — einen Faulpelz auszanken, so dass er endlich zu murren, brummen anfängt.

¹аңыл [Schor.]

трещина (продолговатая) въ стволѣ (ружья) — ein Riss im Flintenrohr.

²аңыл (v) [اڭيلاق (Osm.), von аң, = аныл]

быть упомянутымъ, извѣстнымъ — erwähnt werden, bekannt werden.

аңыз [اڭيز, = аңыз (Osm.), = аңыз]

скошенное поле — die Stoppeln; дана аңыздан balli dip узнають качество хлѣбовъ по оставшейся на пашнѣ соломы — das Korn ist an seinen Stoppeln zu erkennen; аңызы бичәр бош дурмаз онъ безирестанно работаетъ — er arbeitet ohne Unterlass.

¹аныш [اڭيش (Osm.), = аныш]

орудіе, которымъ вынимають медъ изъ улья — Instrument, mit dem man den Honig aus dem Bienenkorbe nimmt (Lh. منور كويچى يال (صاغرقارى آلت).

²аңыш [Tob., von аң+ш]

понятіе — Begriff.

аңышлык [Tob., von аңыш+лык]

понятливость — leichtes Verstandniss.

аңи (v) [Dsch.] = аңг.

аңір [اڭير (Dsch.), = аңара]

1) глухой — geistlos, dumm.

2) внезапно — plötzlich.

аңит (v) [اڭيتاق (Dsch.), von аң]

прийти на умъ, вспомнить — in den Sinn kommen, einfallen.

аңиз [اڭيز (Dsch.)]

поле подъ паромъ, пустое поле — das Brachfeld, weite leere Feld (S. S. اڭيز حاطلاتى).

(منور يېغلىش ترا).

аңиш [اڭيش (Dsch.), von аң+ш]

понятіе — Verstandniss.

аңу [اڭو (Uig.)]

картина — Bild, Bildniss (Par. II. 1).

аңка (v) [Kir.]

быть голоднымъ — hungrig sein.

аңкай (v) [Kas., von аң+кай]

остолбенѣть, быть почти безъ памяти, быть ошеломленнымъ, отуманеннымъ (отъ сна, угара, горя) — erstarrt, fast von Sinnen sein, benommen sein (von Schlaf, Dunst, Kummer); аңкаја тѣнкаја шатающийся — torkelnd, taumelnd.

¹аңкау [Kas.]

нёбо — der Gaumen.

²аңкау [Kir. Krm., von аң+кау]

1) глухой — dumm, thöricht; аңкау баібак (Kir.) дура — dumme Vettel.

2) простой, чистосердечный — einfach, leutselig, rein von Gemüth.

аңкат [اڭكاط (Dsch.)]

фламинго — Flamingo.

аңкы (v) [Kas. Tob., von аң+кы]

имѣть сильный запахъ — einen starken, betäubenden Geruch haben.

аңкыл [Kir., = ыңкыл]

стоны, одышка — das Gestohn, das Japsen.

аңкылда (v) [Kir., von аңкыл+да]

1) стонать, трудно дышать — stöhnen, nach Luft schnappen.

2) болтать, много говорить, надоѣдать разговорами — schwatzen, viel reden, durch sein Reden unbequem werden.

аңкыт (v) [Kas., von аңкы+т]

распространить сильный запахъ — einen betäubenden, starken Geruch verbreiten.

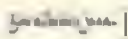
аңkip [اڭكپ (Dsch.), = аңар]

родъ утки — eine Entenart.

аңкур [اڭکور (Dsch.)] = аңkip.

аңган [Tob.]

дубрава — dichter Wald.

¹аңғар (v) [Kir. Kas. Kur. Bar., von аң+ғар, vergl. аңар und mong. ]

1) понимать, воспринимать, легко разумѣть, быть умнымъ — auffassen, verstehen, leicht begreifen, klug sein.

2) (Kir.) осматриваться, быть осторожнымъ — sich umsehen, vorsichtig sein.

²аңғар [Kir. Kkir., vergl. аңар, аңыр (Jak.), mong. ]

родъ утки — eine Entenart.

аңғара [Kas.] — аңара.

аңғаралық [Kas.] — аңаралық.

аңғарыл (v) [Kas., von аңғар]

имѣть значение, быть понятнымъ — einen Sinn haben, zu verstehen sein; сузиң шулаі аңғарылды елѣдовало понимать твою рѣчь такимъ образомъ — deine Rede war so zu verstehn.

аңғару [Kas., von аңғар+у]

понимание — das Verstehen, das Verstandniss.

аңғаручан [Kas., von аңғару+чан]

понятливый — der leicht versteht.

аңғарја [انغازيه (Osm.)] = аңарја.

аңғарт (v) [Kas., von аңғар+т]

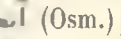
довести до понимания, наекнуть, изъяснить, напоминать — zum Verstandniss bringen, in's Gedachtniss rufen, machen, dass Jemand Etwas versteht.

¹аңғыр [Kir.] — ²аңыр.

²аңғыр [Ad. Tob., = аңыр]

кричать (объ ослѣ) — schreien (von Esel).

аңғыра [Kir.] = аңра.

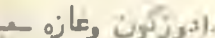
аңғыч |  (Osm.)]

большая телега — grosser Wagen, Leiterwagen.

аңгі (v) |  (Dsch.), von аң]

подслушивать — horehen, lauschen.

аңгіт |  (Dsch.)]

бѣлила и румяна — rothe und weisse Schminke (S. S. 22 ).

аңгра (v) [Kir.] = аңра.

аңгралаң (v) [Kas.] = аңралаң.

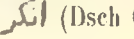
аңграт (v) [Kir.] = аңрат.

аңграш (v) [Kir.] = аңраш.

аңгры (v) [Kir.] = аңры.

аңгракі |  (Dsch.), — аңың+ары+кі, vergl. аңару (Uig.)]

находящийся на той сторонѣ — der jenseitige.

аңгірі |  (Dsch Chiv. V.), — аңың+ары]

дальше, на другой сторонѣ — weiter, hinüber, auf der entgegengesetzten Seite; аңгіріпак бар поди дальше — gehe weiter; аңгірі тараніға кара (V.) смотри въ другую сторону — siehe auf die andere Seite.

аңру |  (Dsch.)] = аңрі.

¹аңна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kar., von аң+ла, vergl. аңда und mong. ]

охотиться — jagen.

²аңна (v) [Bar. Kas. Krm.] = аңла.

аңнаучан (v) [Kas.] = аңлаучан.

аңнаң (v) [Leb. Schor. Sag. Koib. Kūar., — аңдан]

одус чаізаң тўғадә езірді аңданыб-ыстылар (Schor.) тридцать Саізаңовъ оңьянғи и свалились — die dreissig Saisane betranken sich und fielen um.

аңнандыр (v) [Leb. Sag.] = аңдандыр.

аңнар (v) [Leh.] = аңдар.

аңнарт (v) [Leh.] = аңдарт.

аңнал (v) [Sag., von аңна+л, vergl. аңнан] свалиться, перевернуться — umfallen, sich umdrehen; аңашғаң еткан обң аңналбас, парбас, еп ползын да не обрушится твой деревянный домъ, пусть онъ будетъ тебѣ домомъ — möge dein Holzhaus nicht umfallen, sondern (dir) ein Haus sein.

¹аңнат (v) [Kūar., von аңнан, — аңдар]

опрокинуть — umwerfen.

²аңнат (v) [Kas.] = аңлат.

аңнаткыз (v) [Kas., von аңнат+кыз]

заставить изъяснить, довести до понимания — auseinandersetzen, erklären, zum Verstandniss bringen lassen.

аңнашта (v) [Soj., = аңда]

охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.

аңнаштыр (v) [Kas., von аңпа+ш+тыр]

только немного понимать — nur ein wenig verstehen.

аңнаштырбала (v) [Kas., von аңнаштыр]

только очень немного понимать — nur ein ganz klein wenig verstehen.

аңнамағанник [Kas., von аңна+ма+ған+лык]

глупость — Unverstand.

аңны [Kas.] = аңлы.

аңныг [Schor. Leb., von аң (аң?)]

1) = аңду (Alt.) богатый дичью — wildreich.

2) тенета — das Jagdnetz.

аңра (v) [Kir., vergl. аныр]

пищать, кричать (о маленьких детях и о молодом скоте) — wimmern, schreien (von kleinen Kindern und jungem Vieh).

аңраи (v) [Kir. Kas., von аңра]

1) (Kas.) оглушить — dumm werden, thoricht werden; аңрайып калды онъ сталъ совсемъ глушымъ — er ist ganz dumm geworden.

2) (Kkir.) растеряться — verwirrt sein, betaubt sein.

аңран (v) [Tar., von аңра+н]

стонать, охать — stöhnen, seufzen.

аңралан (v) [Kas., von аңра (аңра)]

оглушить, растеряться — dumm werden.

аңрат (v) [Kir., von аңра]

заставить пищать, кричать — schreien, wimmern machen.

аңраш (v) [Dsch.] — аңра.

¹аңла (v) [Tob. Tur., von аң+ла, mong.

аңлаш]

ходить на охоту — auf die Jagd gehen.

²аңла (v) [Kas. Kom., آڭلا, آڭلاش, آڭلاش]

αγλαμακ (Osm. Krm. Ad.), von аң+ла, = аңла]

1) понимать — verstehen; соз аңлар кіші

разсудительный человек — ein einsichtvoller Mensch; аңлап турмак ist im Cal. W. als selbstständiges Verbum آڭلاپتورماق = آڭلاپتورماق aufgeführt; аңламаз (Ad. A.) дуракъ — ein Dummkopf.

2) (Osm.) верить — glauben; (Kom. 31 anglarmen intelligo; anglamac intellectus).

²аңла (v) [Tar., آڭلا (Dsch. OT.), von аң+ла]

1) (Tar.) слушать — hören; созумні аңла слушай мои слова — hore auf meine Worte; аңлаған созыи јамап коруду (Tar.) онъ сердится на то, что слышалъ — er zürnt über das Gehörte.

2) (Dsch.) — аңла понимать — verstehen

(S. S. 23 تاسه : ادراك نغرس مهم اينك هر كيم برورش كيم سور خودس ماه وسال فائده ممكن انكلاعاي كيمت اب رلال ' (S. S. 23) если кто бы то ни былъ мѣсяцы и годы находить себе пропитаніе въ соленой водѣ, то какимъ образомъ онъ пойметъ (оцѣнить) качество (свойства) прѣсной воды? — wenn Jemand Jahre und Monate seinen Unterhalt von salzigem Wasser gefunden, wie soll er dann die Beschaffenheit des klaren Wassers begreifen?

3) (Dsch.) помнить — sich erinnern (S. S. 23 احاطره كورماك يادلامق

аңлау [Krm., von аңла]

понимание — das Verstandniss.

аңлаулы [Kas. Krm., von аңлау+лы]

понятливый — leicht verstehend.

аңлаучан [Kas.] — аңлаулы.

аңлак [آڭلاق (Dsch.)] — аңлау.

аңлаклик [آڭلاکلیق (Dsch.)] — аңлаулы.

аңлағучи [آڭلاغۇچى (Dsch.), von аңла+ғучи]

умный, разумный — verständig, klug; آڭلاغۇچى

آڭلاغۇچى (Dsch.)

по желанію того, кто разомъ понимаетъ auf Wunsch dessen, der sogleich versteht.

аңлаҗыңы [Krm.] = аңлаңы.

аңлаҗыш [Krm., انكلاش (Osm.),
= аңлаҗыш]

понимание, сознание, интеллигенция — Ver-
ständniss, Einsicht, Intelligenz.

аңлаҗышлы [انكلاش (Osm.), = аңла-
җышлы]

понимающий, остроумный — einsichtsvoll,
scharfsinnig.

аңлан (v) [אנלאן (Krm.), von аңла-+н]

быть извѣщеннымъ, получить извѣщение — er-
innert, benachrichtigt werden.

аңлан (v) [انكلاش (Dsch. OT.), von аңла-+н]

быть вразумлену, быть понятнымъ — zum Ver-
ständniss gebracht sein, verständlich sein.

аңланыр [انكلاير (Krm.), von аңлан-+ыр,
= аңланыр]

понятный — verständlich.

аңланыл (v) [Krm.] = аңлан, аңланыл.

аңлал (v) [Tob., von аңла-+ла-+л]

быть понятнымъ — verständlich sein.

аңлал (v) [Tar., انكلاش (Dsch.), von аңла-+л]

1) (Tar.) быть слышаннымъ, дать себя слы-
шать — gehört werden, sich horen lassen; сә-
һһ етһ бу җарда аңлалған (Tar.) твое имя
здѣсь извѣстно — dein Name ist hier bekannt;
jekі болҗенһ мһда аңлалһту (Tar.) здѣсь
слышали, что война загорѣлась — man hat
hier gehört, dass der Krieg ausgebrochen sei;
бакчһда булбул аңлалдһ (Tar.) въ саду соло-
вей далъ себя слышать — im Garten liess sich
die Nachtigall vernehmen.

2) (Dsch.) = аңлал.

¹аңлат (v) [Tob. Kas., انكلاش (Osm.),
(Osm.), אנלאט (Krm.), von аңла-+т]

1) дѣлать понятнымъ, изъяснить — verstehen
machen, auseinandersetzen; улук орунға ол-
турған җарғаһһ аңлату Кутлу Буға Асан
башлы ачһләр һдук ардһ чтобы сообщить о
восшествии на великое мѣсто, мы послали пос-
ловъ, подь предводительствомъ Кутли Буги и

Асана — um unsere Besteigung des erhabenen
Ortes (Thrones) mitzutheilen, hatten wir Ge-
sandte unter der Führung von Kutlu Buga und
Hassan abgeschickt (Jarlyk d. Toktamysch).

2) (Osm.) обвинять — anklagen.

²аңлат (v) [Tar., انكلاش (Dsch.), von аңла-
+т]

дать знать, сообщить, доносить — horen lassen,
mittheilen, melden, berichten (S. S. 23 قەيەم
تەلیم شرح و بیان ایشاک; җанҗунға сө-
зүмһһ аңлат доноси мои слова Джанджуну —
melde meine Rede dem Dschandschun; (аңла-
тып-турмак ist als selbständiges Verbum im
Cal. W. قەيەتە ئىش = انكلاشورماق
aufgeführt).

аңлаткуз (v) [Tar., von аңлат-+куз]

заставить сообщить, донести — berichten, mit-
theilen lassen.

аңлаттур (v) [Tar.] = аңлаткуз.

аңлаттыр (v) [אנלאטיר (Osm.), אנלאטיר (Krm.)
(Krm.)] = аңлаттур.

аңладыш [انكلاش (Osm. Krm.), von аңлат]

разъяснение, вразумление — das Verständniss-
geben, das Verständlichmachen; аңладыша
wаpаpлаp Фатва (Osm.) фетву даютъ для
разъяснения (дѣла) — man giebt ein Fetwa, um
die Sache auseinander zu setzen, verständlich
zu machen.

¹аңлаш [انكلاش (Osm.), אנלאש (Krm.),
von аңла-+ш, = аңлаш]

понимать, быть знакомымъ — sich gegenseitig
verstehen, bekannt sein.

²аңлаш [انكلاش (Dsch.) = аңлаш.

аңлашыл (v) [انكلاش (Osm.), אנלאשיל (Krm.),
von аңла-+ш-+л]

быть понятнымъ, быть извѣстнымъ — verstand-
lich sein, bekannt sein; аңлашылдымы? из-
вѣстно-ли дѣло? — ist die Sache bekannt?

аңлашылып [انكلاش (Osm.), אנלאشيل (Krm.),
von аңлашыл-+р]

понятный — verständlich.

аңлаштыр (v) [Kas.] — аңнаштур.

аңлаштур (v) [اڭلاشتۇر (Dsch.)] = аңлаштыр.

аңлашы [اڭلىشى (Osm. Krm.), von аңла-шы, = аңлашы]

умный, понятливый — einsichtsvoll, verständig.

аңлама [اڭلاما (Osm. Krm.), von аңла, = аңлама]

понимание — die Einsicht.

аңламаклык [اڭلاماڭلىق (Osm.)] = аңлама.

аңлы [Kas., von аң+лы]

умный, разумный — klug, einsichtsvoll.

аңлылык [Kas., von аңлы+лык]

разсудительность, понятливость — Einsicht, Verstandniss.

аңлык [Tum., von аң (Wild)]

охота — das Jagen.

аңлик [اڭلىق (Dsch.)] = аңлы.

аңликлик [اڭلىقلىق (Dsch.), von аңлик]

разсудительность — Verstandigkeit.

аңлиг [اڭلىغ (Dsch.)] = аңлик.

аңлиглик [اڭلىغلىق (Dsch.)] = аңликлик.

аңтар [Kkir.]

горе — Kummer.

¹аңда (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir., von аң+ла (Wild), = аңла, аңла]

охотиться, рыбу ловить — jagen, fischen; аң-

дап парды (Tel.) онъ пошелъ на охоту — er ist

auf die Jagd gegangen; кыс калганда аң аң-

дадык (Tel.) осенью мы промысляемъ звѣ-

рей — im Herbst unternehmen wir unsere

Jagdzüge; балык аңдаған паібас (Alt.) ры-

бакъ не богатѣетъ — wer Fische fängt, wird

nicht reich (Spr.); Пис Алтын көлда кызык

палык аңдап-жадыбіс (Tel.) въ Телецкомъ

озерѣ мы ловимъ сельдей — wir fangen im

Teletzkischen See Haringe; мылтыгы jok

kişilar чаргі-біла аңдап-жадыр, камдуду

аңдағанда кажы суда камду жүрзө аны

пу'а-галă'а кабу суғуи аңдат-жадырлар

(Alt.) кто не имѣетъ ружья, тотъ промыс-

ляетъ звѣрей ловушками; для ловли выдръ запруживаютъ рѣчку, въ которой онѣ водятся и вставляютъ въ запруду сѣть — wer kein Gewehr hat, jagt mit Hülfe von Fallen; beim Otterfange hemmt man den Fluss, in dem die Otter lebt und stellt in der Hemmung ein Netz aus.

²аңда (v) [Kir. Koib., = аңла, von аң (Verstandniss) +ла]

1) (Kir.) понимать — verstehen; аңда-туғун кісі благодарумный человекъ — ein verständiger Mensch.

2) (Kir.) осмотрѣться, быть осторожнымъ — vorsichtig sein, sich umsehen; аңдан пур! бірәу олғуруп кетпасен будь остороженъ, чтобы тебя не убили — nimm dich in Acht, dass man dich nicht tötete; аңдашы, бірәу келадима осмотришь, не пришолъ ли кто — sieh dich um, ob Jemand gekommen ist.

3) (Koib.) видѣть, смотрѣть — sehen, schauen.

аңдан (v) [Alt. Tel. Kud., = аудан, ауна, аңнан]

валаться — sich walzen; жар аңданып кар-тыжы төмөн полыр (Tel.) земля перевернется и поверхность ея будетъ внизу — die Erde dreht sich um und die Oberfläche wird unten sein.

аңдандыр (v) [Alt. Tel., von аңдан+дыр]

катать — walzen, rollen.

аңдар (v) [Alt. Tel., = аңдандыр]

1) катать — walzen, rollen: Кудадыи Аңғали межиктиң узунаң тажын аңдарыб-иді (Tel. W.) Ангелъ Господень отвалилъ камень отъ двери гроба — der Engel Gottes walzte den Stein von der Thür des Grabes.

2) перевернуть, опрокинуть — umkehren, umwerfen; аңдара на оборотъ — umgekehrt; аттаң аңдара сап-тыр (Sag.) онъ сбилъ его съ лошади — er schlug ihn vom Pferde herab.

аңдарыл (v) [Alt. Tel., von аңдар+л]

катиться — gerollt werden; Кан Мөкө аттаң

аңдарылды (Alt.) Хань Меке уналь съ коня — Chan Moko fiel vom Pferde herab.

аңдалма [Alt., vergl. аңдан, аңдар]

мнѣическое существо, которое безирестанно перевортывается — ein marchenhaftes Geschöpf, das sich immerwährend dreht; алтын тукту аңдалма золото-шерстый Аңдалма — das goldhaarige Angdalma.

¹аңды (v) [Tel. Tob. Kir., — аңда]

1) (Tel.) охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.

2) (Kir.) вертѣться, вращаться — sich herum-drehen um Etwas.

3) (Kir. Kkir. Kas.) поджидать — lauern; аңдыш устан ал (Kir.) поджидан его и схвати его — lauerе ihm auf und fange ihn ein.

4) (Kas. Kir.) преслѣдовать — verfolgen.

5) (Tob.) порицать, упрекать — tadeln, Vorwürfe machen.

²аңды [Kir.] — аңду, аңлы.

¹аңдыр (v) [Osm. Krm. Ad.), von аң + дыр, = аңдыр]

напомянуть, дѣлать сходнымъ, сравнивать — in's Gedachtniss bringen, erinnern, ähnlich machen, vergleichen.

²аңдыр (v) [Koib. Ktsch. Sag.] = аңдар.

¹аңдырыл (v) [Ad., von аңдыр + л]

помнить — sich erinnern.

²аңдырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von аңдыр] сваливаться, упасть — herabrutschen, umfallen; koc аңдырылды вьюкъ свалился — die Last ist herabgerutscht.

¹аңдыс [Sag.] = аңдыш.

²аңдыс (v) [Sag.] = аңдыш.

аңдыскак [Sag., von аңдыс + как] = аңдышчан.

аңдыстыр (v) [Sag.] = аңдыштыр.

¹аңдыш [Tel., von аңды + ш]

споръ, ссора, брань — Zank, Streit.

²аңдыш (v) [Tel., von аңды + ш]

спорить, ссориться — in Streit sein, sich zanken.

аңдыштыр (v) [Tel. von аңдыш + тыр]

посорить — verfeinden.

аңдышчак [Leb.] = аңдышчан.

аңдышчан [Tel., von аңдыш + чан]

еварливый, неуступный, упрямый — zankisch, hartnackig, starrsinnig.

аңді [انكرماي, انكرماي] (Dsch.), = аңды]

1) подслушивать — hören, lauschen.

2) поджидать, подстерегать — lauern (S. S. 22

طوندا انكا بو: (كس خرم اولياق بايلا ماو
نوحه لار ايش انكرت اناسي كس ده ايريش

(Dsch.) въ уединеніи занимаютъ его эти печали, а мать его, поджидая его, находится въ засадѣ — in der Einsamkeit beschäftigen ihn diese Sorgen, seine Mutter ist wartend im Hinterhalte.

аңдін (v) [انكرناي] (Dsch.) — аңді.

¹аңдұ [Alt. Tel., von аң]

богатый дичью — wildreich, mit Wild; аңду јанып калдм я возвратился съ дичью — ich kehrte mit Wild beladen zurück.

²аңду (v) [انكروماي] (Dsch.) = ¹аңды, аңді.

аңчы [Alt. Tel. Kkir., von аң + чы, vergl.

mong. جسن-غن (Jager, Fischer)]

охотникъ, рыбакъ — Jager; Fischer; аңчы іт охотничья собака — Jagdhund.

¹аңчыл [Kkir., von аң + чыл]

любящй охоту — Jagdliebhaber.

²аңчыл [Kas., von аң (Verstand)]

умный, благоразумный, остроумный, понятливый — verständig, klug, scharfsinnig, gelehrig.

аңчыла (v) [Tel., von аңчы + ла]

часто охотиться, жить, питаться охотою — oft auf die Jagd gehen, von der Jagd leben.

аңқы [Schor. Leb. Sag.] — аңчы.

аңшыл [Sag., von аң + чыл]

зѣрловъ — ein Jager.

аңјы [Koib. Ktsch.] = аңчы.

аңцы [Tob.] = аңчы.

аңзы [Kür. Bar.] = аңчы.

аңсала (v) [انكسالما] (Osm.), = аңсала]

подражать другому, поддѣлываться, играть роль кого, балагурить — Jemanden nachahmen, nachahmen, Jemandes Rolle spielen, den Hans wurst machen (Lh. *مر آدمك اکتورورده*
طنینش یاقو طند ارقامی قوللاقی
اموینارلیق آیتک).

аңсыр (v) [Krm., *ا لصرمق* (Osm.), = ансыр] сопеть, гнусить, чихать — einen Ton durch die Nase geben, niesen.

аңсырык [Krm., *ا کصریق* (Osm.), = ансырык] чихание — das Niesen.

аңсыз [Kir. Kas., *آ کسر*, *ашырқ* (Osm.), *אנסז* (Krm.), von аң+сыз, = ансыз]

1) (Kas.) глухой, неблагоразумный, безмысленный — unverständlich, dumm, thoricht.

2) (Kas.) глупость — Dummheit.

3) (Osm. Krm.) вдругъ, неожиданно — plötzlich, unerwartet; аңсыз ɔлум (Osm.) внезапная смерть — ein plotzlicher Tod; аңсыздан (ап-аңсыздан) вдругъ — plotzlich; ап аңсыздан ɔлду (Krm.) онъ неожиданно, скоропостижно умеръ — er starb plotzlich, unerwartet; ап-аңсыза ɔбрамак быть внезапно принужденнымъ къ какому нибудь дѣйствию — plotzlich in die Lage kommen, Etwas thun zu müssen.

4) (Kir.) неосторожный, необдуманный — unvorsichtig, unüberlegt.

аңсызын [Krm., *ا کسرین* (Osm.), *אנסז'ין* (Krm.), von ансыз+н]

вдругъ, не во время — plötzlich, unvorhergesehen, zu ungelegener Zeit.

аңсызлык [Kas. Krm., *ا کسرلیق* (Osm.), von аңсыз+лык, = ансызлык]

1) (Kas.) глупость — Dummheit, Thorheit; бу іш аңсызлығындан килä, уя һич жаман уламады въ этомъ только глупость его виновата, онъ дурного ничего не желалъ — das kommt von seiner Dummheit, er hat nichts Böses im Sinne gehabt.

2) (Osm.) непредвидѣнные обстоятельства — unvorhergesehene Umstände.

аңсыздык [Kir., von аңсыз+лык]

неосторожность, необдуманность — Unvorsichtigkeit, Unüberlegtheit; сен аны аңсыздыктан айттың ты такъ говорилъ по неопытности — du hast dies aus Unvorsichtigkeit gesprochen.

аңсіз [Dsch. OT., = аңсыз]

طنینش مقررکسر (S. S.).

аңсізін [Dsch., *ا کسرین* (Dsch.)] — аңсызын.

аңсізлик [Dsch., *ا کسرلیق* (Dsch.)] = аңсызлык.

аңзак [Tel., von аң+zak]

любитель охоты — Jagdliebhaber; палыкка аңзак страстный рыболовъ — leidenschaftlicher Fischer; аңзак іг охотничья собака, гончая собака — Jagdhund, Windhund.

аңшы [Kir.] = аңчы.

аңшыл [Kir.] = аңчыл.

аңжа [Leb. W.]

гордый — stolz.

аңмак [Sag., vergl. аңара und arab. *ا دمی*]

дуракъ, ротозѣй — ein Dummkopf, Maulaffe.

аңмар [Sag., vom russ. амбаръ]

амбаръ — Speicher.

¹aja [*ا جا* (Uig.), vergl. pers. *ا جا*]

o! (восклицание) — o! (Ausruf); aja алп ар о ты герой! — o du Held! aja til унда, күдäскil пажын! o, говори! языкъ: береги его голову! — o sprich, du Zunge: behüte du sein Haupt! (K. B. 17,9).

²aja [Kir.]

лучший — der Beste; пурттун ајасы лучший всего народа — der Beste des Volkes.

³aja [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ај, aja (Jak.)]

1) заборъ, заграждение, тенета — Wildzaun, Verhau, Jagdnetz; октыг аја заборъ, у входа котораго прикрѣпленъ лукъ-самострѣлъ — ein Wildzaun, bei dessen Eingang ein Bogen zum Selbstschuss angebracht ist; aja тут (Schor.), aja сал (Tel. W.) разставить сѣти — Netze, Fallen ausstellen.

2) (Alt.) паутина — Spinngewebe.

⁴аја [П'С (Kar. L. T.)]

коршунъ — Geier.

⁵аја [Dsch., vergl. аҗа, aila]

сестра отца — Schwester des Vaters (Cal. W. عمة); улуғ аја тетка отца — Grosstante (Cal. W. عمة); ајака (= аҗака?) кормилица — Amme (Kal. W. عمة).

⁶аја [Alt.]

батюшка — Vater, Vaterchen.

⁷аја [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Dsch. Kom.

(112), لآ, لآ, لآ (Osm.), — (Uig.)]

ладонь — die Handfläche; аҗак аҗасы (Osm.) подошва — die Fusssohle; al, kol аҗаси ладонь — die Handfläche (Uig. auch Hand); ат өси кыза тут аҗаны паза сжимаю руку, крѣпко держи имущество — die Hand zusammen drückend, halte die Hufe fest (K. B. 130, 11); аҗада тударсан кўлар јус уруп ты держишь рукой человека, имѣя при этомъ смѣющееся лицо — du haltst in der Hand (den Menschen), ein freundliches Gesicht machend (K. B. 39, 18); азак-пынаң ас пасты, аја-бынаң кѡн пасты (Sag.) онъ мало опирался на ноги, а болѣе опирался на ладони (при борьбѣ) — er vermochte wenig auf den Füßen zu stehen, sondern stützte sich meist auf die Handfläche (beim Ringkämpfe); Алтын Пыркан Алтын Ергактің адын аҗазына турус-салды (Sag.) Алтынъ Пырканъ поставилъ коня Алтынъ Эргека на свою ладонь — Altyn Pyrkan stellte das Pferd des Altyn Ergak auf seine Handfläche.

⁸аја (v) [Alt. Tel. Schor. Kir. Koib. Ktsch. Tar.

Kas. Basch. Krm., لآ (Dsch. OT.),

آ (Kar. T. L.), Kom. (224), von ai! (Ausruf) (?)]

1) сожалѣть, чувствовать сожалѣние — bemitleiden, Mitleid haben, mitleidig sein; бу (кшдан) кісіні аҗадым этого человека мнѣ жаль — dieser Mensch thut mir leid; аҗабай сокты (Alt.), аҗабан сокгы (Schor.) онъ безъ

пощады билъ — er schlug unbarmherzig auf ihn los; башын аҗамай шыкты (Kir.) онъ двигался впередъ, не жалѣя головы своей — er sturmt vorwärts, seinen Kopf auf's Spiel setzend; бір кашык кан аҗамайча (Bschk.) не жалѣя последней капли крови — seinen letzten Blutstropfen opfernd.

2) (Dsch. Tar. OT. Kom. Kar.) беречь, щадить — Etwas schonen, in Acht nehmen, vor-enthalten; (ajanirmen aber ajagil Kom. 132).

3) (Kas. Kar.) быть скупымъ — geizig sein, aufsparen (Kar. L., H. 36, 23).

4) (Kar.) удержать, отказать — verweigern; аҗамабын јахшыны јасисиндан не отказывай въ добръ тому, кому оно принадлежитъ — weigere nicht das Gute dem, dem es zukommt (Spr. 3, 27).

5) (Kar.) отворачивать — abwenden; аҗабын аҗабынны ізлариндан аларнын отворачивай ноги свои отъ слѣдовъ ихъ — wende deine Füße von der Spur derselben ab (Spr. 1, 15).

⁹аја [L] (Osm.), = griech. αἴα]

свято — heilig; Аја Суфия мечеть Софин въ Константинополѣ — die Kirche der heiligen Sophie in Constantinopel.

ајау [Kas. Kir. Krm., von аја+у]

1) сожалѣние, сострадание — das Mitleid.

2) (Kas.) бережливость, скупость — Sparsamkeit, Geiz; бу іштә ајауң булмасын въ этомъ дѣлѣ не надо быть скупымъ — in dieser Angelegenheit muss man nicht geizig sein.

ајаулы [Kir. Kas., von ајау+лы]

1) сострадательный — mitleidig.

2) (Kir.) возбуждающий сожалѣние — Mitleid erregend.

3) (Kas.) скупой — geizig.

ајаулу [Krm.] = ајаулы.

ајаучан [Kas.] = ајаулы.

ајаусыз [Kir. Kas. Krm., von ајау]

1) нежалостливый, жестокий — ohne Mitleid, hartherzig; ајаусыз ауз (Kas.): 1) невоодер-

жрый на слова — ein Schwatzer; 2) безжалостный, жестокий человек — ein unbarmherziger, harter Mensch; ајаусыз аузлы киши (Kas.) невоздержный на слова, болтунъ — ein Vielsprecher, ein Schwatzer; ајаусыз коп (Kir.) весьма много — unzählig viel.

2) небрежливый, мотъ — Verschwender, der Nichts schont.

3) (Kas.) человекъ, не щадящий себя при работѣ, не думающий о себѣ въ опасности — ein Mensch, der sich bei keiner Arbeit schont, in keiner Gefahr an sich denkt.

4) (Kir.) то, что не надо беречь, худой, малопѣнный — was man nicht zu schonen braucht, schlecht, nicht viel werth; ајаусыз ким старая одежда — schlechte Kleidung; ајаусыз ат (мал) кляча — schlechte Mahre.

ајаусызлан (v) [Kas., von ајаусыз+ла+н] едѣяться безжалостнымъ — hartherzig werden.

ајаусызлык [Kas. Krm., von ајаусыз+лык]

1) жестокость — Hartherzigkeit.

2) мотовство — Verschwendung.

ајаусыздан (v) [Kir.] = ајаусызлан.

ајаусыздык [Kir.] = ајаусызлык.

¹ajak [alle Dialecte,  (Uig.), vergl.

mong. , ajah (Jak.), = ајаѣ]

чашка, горшокъ — Schale, Napf, Topf; чай ічаттан ајак (Alt.) чайная чашка — Theetasse; шыны ајак (Kir.) фарфоровая чашка — Porzellantasse; таш ајак (Alt. Kas.) глиняная чашка — irdener Napf; таш ајак ярмарка на Булакѣ, въ городѣ Казани — Jahrmarkt auf dem Bulak in Kasan; чай ајакгың табаѣы (Alt.) блюдечко — Untertasse; чыны ајак (Kas.) чайная чашка — Theetasse; бір ајаккына ічамин (Kas.) я пью только одну чашку — ich trinke nur eine Tasse; сапты ајак (Kir.) чашка съ ручкою — Schale mit einem Griffe; ајак кабы (Kir.) кожаный футляръ для фарфоровыхъ чашекъ — ledernes Futteral für die Porzellantassen; ајак бер; уста! (Kir.) подай, под-

неси чашку! — reiche die Tasse her! камыс ајак (Kir.) маленькая башкирская чашка — kleine baschkirische Schale; кымыз ајак чашка для кумыса — Kumiss-Schale; вазирик аң парді тамѣа ајак (Uig.) онъ далъ ему достоинство везира, печать и чашку — er gab ihm die Wesirwürde, Siegel und Schale (K. B. 43,23).

²ajak [Tel. Alt. Kir. Tar. Kūar. Tob. Bar. Ad., , ,  (Osm. Krm.), vergl. azak (Schor.), adak (Soj.), atax (Jak.), ferner адым (Schritt), атла (schreiten), daher offenbar ат+ак, vergl. meine Phon. d. T. § 274, 338]

1) нога, подножье, фундамент — Fuss, Bein, Piedestal; кісінің ајаѣы (Kir.) человеческая нога — der Fuss eines Menschen; којуну којун ајаѣындан, каѣын каѣа ајаѣындан асарлар (Ad. A.) барана вѣшаютъ за баранью ногу, козла за козлиную, т. е. каждому воздается по его заслугамъ — das Schaf hangt man bei den Schafsfüssen, die Ziege bei den Ziegenfüssen auf, d. h. jeder erhält das Seine nach Verdienst; алд ајак (Kas.), оң ајак (Osm.) передняя нога — der Vorderfuss; арт ајак (Kas.), ард ајак (Osm.) задняя нога — der Hinterfuss; ат ајаѣы (Osm.) ходъ лошади — der Gang des Pferdes; тоң ајак (Tel. Kumd.) иѣшій, безъ лыжъ — Fussgänger, ohne Schneeschuhe; аѣач ајак (Kas.) деревянная нога — ein Stelzfuss; тімір ајак (Kas.) коньки — Schlittschuh; камут ајак (Kas.) человекъ съ кривыми ногами — ein Mensch mit krummen Beinen; ајак кнді (Kas.) онъ обувался — er hat sein Schuhwerk angezogen; ајак чішінді (Kas.) онъ разувался — er hat seine Schuhe ausgezogen; дул ајаѣы (Kas.) посохъ для странствования — der Wanderstab; ајак јолу (Osm.), ајак јулы (Kas.) отхожее мѣсто — der Abort; ајак алты јол (Osm.) дорога, по которой много проходятъ — ein Weg der viel passirt wird; ајак

туцарлыгы (Osm.) разносная торговля—Hau-sirhandel; ajak дивана (Osm.) чрезвычайное собрание Совета—ausserordentliche Rathssitzung; ajak ташы (Osm.) туфь—Tuff; ajak такымы (Osm.) чернь—das gemeine Volk; ajak тари (Osm.) подарок за хлопоты—Geschenk für gemachte Gänge; iпa ajak коды (Osm.) онъ приступилъ къ работѣ—er machte sich an die Arbeit; ajak басты (Osm.) онъ ногой наступилъ, приступилъ къ работѣ, былъ крѣпкимъ—er hat mit den Füßen gestossen, sich an die Arbeit gemacht, stand solide, fest; ajak сурумак (Osm.) тащиться, быть гихимъ, опоздать—sich langsam fortschleppen, langsam sein, sich verspäten; ајағыңды баспа! (Kir.) не ступай сюда ногой!—setze keinen Fuss mehr her! ajak узра калмак (Osm.) встать на ноги—aufstehn; ajak узаринда—diplap (Osm.) они на ногахъ, готовы—sie sind auf den Füßen, bereit; ajakka басты (Kas.) сталъ на ноги, сталъ ходить (послѣ болѣзни или о ребенкѣ), поправился въ своихъ дѣлахъ—er fangt an zu gehen (nach Krankheit oder von einem Kinde), er ist in seinem Geschäfte vorwärts gekommen, seine Geschäfte beginnen sich wieder zu verbessern; ajakka бастырдым (Kas.) я поставилъ его на ноги—ich habe ihm auf die Beine geholfen; ajakta дурмак (Osm.) стоять прямо—aufrecht stehen; ајаға душмак (Osm.) разстроиться—in Unordnung gerathen, in Verwirrung gerathen; сөз ајаға дүшту (Osm.) настала анархія—es herrscht Anarchie; ајактан дүшту (Ad. A.) старѣть—alt werden; ajak шамырмак (Osm.) потерять почву—den Boden verlieren; ajakta олмак, ајаға калмак (Osm.) возстать, вбунтоваться—revoltiren, einen Aufstand machen; халк ајакта-дыр (Osm.) народъ возсталъ—das Volk ist aufgestanden; бір ајағы мазарда (Krm.) одной ногой въ могилѣ—mit einem Fuss im Grabe; ajak ajak fittl

(Osm.) онъ шолъ шагъ за шагомъ—er ging Schritt für Schritt; ajak cyja ipmak (Osm.) быть въ сомнѣнii in Zweifel sein; al ajak узра (Osm.) на четверенькахъ—auf allen Vieren; ајағындан келган катын (Kir.) женщина, вышедшая замужъ безъ приданого—eine Frau, die ohne Mitgift genommen ist; ајағымнан килганім пок (Kir.) я не вышла замужъ безъ приданого—ich bin nicht ohne Mitgift gekommen; ajak алтына алмак (Osm.) топтать ногами—mit Füßen treten, verachten; басган ајакка (Kir.), баштин ајакка (Usch.) отъ головы до ногъ, совсѣмъ—vom Kopf bis zu den Füßen, ganz und gar; ajak басымы (Kas.) ступня ноги—der Fuss, im Gegensatz zum Beine; ajak усту (Osm.), беті (Kir.) подъемъ ступни—das Blatt des Fusses; ajak аркасы (Osm.) верхъ ступни—der Rücken des Fusses; ajak жузу (Osm.) подъемъ ноги—das Fussblatt; ajak кабы (Osm.) обувь, публичная женщина—Schuh, öffentliches Frauenzimmer; кырк (cigriz) ajak (Kas.) мокрица—die Kellerassel; тапс ајак (Alt.) (= täpsäk) кротъ—Maulwurf; ajak на'ібы (Osm.) помощникъ судьи въ Константинополѣ—der Amts-Gehülfe des Richters von Constantinopel; ма сiңа јул ајағы (Kas.), ма саған ајак палы (Kir.) вотъ тебѣ на водку—da hast du ein Trinkgeld; дувар ајағы (Osm.) фундаментъ стѣны—Fundament der Mauer; дiрак ајағы (Osm.) основание колонны—Basis der Saule; өстолуиң ајағы (Kas.) ножка стола—der Tischfuss; искämlä ајағы (Osm.) ножка стула—das Stuhlbein; мардiван ајағы (Osm.) ступень, лѣстница—Treppenstufe, Leitersprosse **ایردمان**; сач-ајак (Osm.) треножникъ—Dreifuss; хороз ајағы (Osm.) пробочникъ, буравчикъ—Hahnenfuss, Pfropfenzieher, Bohrer (Lh. **الحیه و علیع جھریق بورعو**); **قیری نینگ اباقی ساری نور** (Dsch. Nev.) полъ могилы желтый (золотой)—der Boden des Gra-

bes ist gelb (von Gold); бiр ајаk ит (Kas.). четвертая часть туши заколотога животного — das Viertel eines geschlachteten Viehes; ајаk-тан (Osm.) сейчас — sogleich; ајабы ођурлу (Osm.) хорошаго приготoвления — von guter Vorbereitung.

2) конец — das Ende; жылдың ајабында (Alt.) въ концѣ года — zu Ende des Jahres; *بارس پارسك ايامند* (Abg. 273) въ концѣ года барса — am Ende des Tigerjahres; айдың ајабына караі (Kir.) къ концу мѣсяца — gegen das Ende des Monats; ајаба долашмаk (Osm.) опаздывать — sich verspäten; сөздуц ајабында (Kir.) въ концѣ своей рѣчи — am Ende seiner Rede; сунуц ајабы (Kir.) устье рѣки — die Mündung eines Flusses; чајын, әрхін ајабы (Ad. A.) конец, устье рѣки, канала — das Ende, die Mündung des Flusses, Kanals; *سيرتك ايامند مثلا* (Dsch. Abg. 102) зимовавъ при устьи Сирь-Дарьи — bei der Mündung des Syr-Darja überwintend; бас-тан ајаkтан (ajakka) мен сөйлөдүм (Kir.) я все рассказалъ съ начала до конца — ich habe Alles von Anfang bis zu Ende erzählt.

3) (Osm.) футъ — ein Fuss (Maass) (Lh. *اون ليكى برعامن عارت قدم عسانه بارم الاربن*).

³ajak (v) [اياماق] (Dsch.), vergl. ajak]

1) стать на ноги, приучаться ходить (о дѣтяхъ) — sich auf die Füße stellen, zu gehen anfangen.

2) склоняться, заходить (о солнцѣ и луны) — sich neigen, untergehen (von Sonne und Mond);

اي ايامانچ يانا كوناكوش يوزم يالغوزلوش (L. T.) когда луна зайдетъ и мое одиночество разстроитъ мое сердце — wann der Mond untergegangen ist und das Alleinsein meinen Sinn betrübt hat.

ajakak [Tar., von aja (v) +kak]

бережливый — der zu schonen hebt, sparsam.

ajakла (v) [ايالا, αγιακλαμακ (Osm.), *איאקלאמ* (Krm.), von ajak+ла]

1) (Osm.) идти на ногахъ, шагать — auf den Füßen gehen, Schritte machen (Lh. *ايلا*).

2) толкать ногами, прищипорить — mit Füßen stossen, die Sporen einsetzen.

ajakлан (v) [Kas., *اياكلاق* (Osm.), *איאקלאנמ* (Krm.), von ajak+лан]

1) начинать ходить (о ребенкѣ) — zu gehen beginnen (von einem Kinde); бала ајаkланса (Kas.) когда ребенокъ начнетъ ходить — wenn das Kind zu gehen anfangt; тауға дурт ајаk-ланын мінді (Kas.) онъ взобрался на гору на четверенькахъ — er kroch auf allen Vieren auf den Berg.

2) (Osm.) возстать, взбунтоваться — sich erheben, in Aufruhr gerathen (Lh. *ادعا دعوا امرت عزبت علان لمضان*).

ajakлан (v) [اياقلاناق] (Dsch. Sart.)]

встать на ноги, оправиться, выздороветь — sich auf die Füße stellen, wieder auf die Füße kommen, gesund werden.

ajakландыр (v) [Kas., *اياقلاندىر* (Osm. Krm.), von ajakлан +дыр]

1) учить ребенка стать, ходить — einem Kinde das Stehen, Gehen lehren.

2) (Krm.) поставить на ноги, помочь кому въ бѣдѣ, воспитывать — einen Menschen auf die Beine bringen, ihm aus der Noth helfen, erziehen, aufputtern.

3) (Osm.) взбунтовать — zum Aufruhr bringen (Lh. *امرتك اقامه*).

ajakландур (v) [اياقلاندورماق] (Sart.)]

поставить на ноги кого нибудь — Jemanden wieder auf die Füße bringen.

ajakлаш (v) [Kas., von ajak+лаш]

раздѣлять корову послѣ того, какъ закололи еѣ, такъ, что каждый получаетъ по одной четверти — nach dem Schlachten sich in ein Rind theilen, so dass jeder ein Viertel erhält.

ajakлы [Kas., *ايالو* (Osm.), *איאקלי* (Krm.), von ajak+лы]

достоинство — den Werth einer Sache prüfen.

²ajap [Sart., — arab. عَارٍ]

хитрый, дерский, лукавый — schlau, unverschämt, falsch.

³ajap (v) [Osm., آيارمى, آيارمى (Osm.)]

заблуждаться, терять дорогу — sich verirren, den Weg verlieren (Lh. آيارمى يولدن تاشيق آيزمى; das Zeitwort ajap scheint nur selten angewendet zu werden, es kommt nur in Lh. vor und fehlt in allen übrigen Lexicis. Budagoff verwechselt ajarmak und ijarmak).

⁴ajap [Kumd. W., gewiss ⁵ai+ap (аѣыр)]

беременная женщина — eine schwangere Frau.

⁵ajap [Tel. W.]

тихо, медленно — leise, langsam.

ajapла [Tel. W., von ajap+ла]

умѣренно, медленно, бережливо — gemässigt, langsam, sparsam.

ajapыбаста [Alt.]

нечаянно — plötzlich.

ajapг (v) [Osm. Krm, آيارمى, آيارمى, آيارمى (Osm. Krm), von ajap+г]

соблазнить, отбить, наускивать — vom rechten Wege abführen, verführen, abwendig machen (Lh.

آيارمى آيزمى يولدن تاشيق آيزمى (Lh. آيارمى آيزمى يولدن تاشيق آيزمى). хизматкари-нин бiрiсiнi ајарттылар они отбили у него

одного слугу — sie machten ihm einen Diener abspenstig; آيارمى آيزمى يولدن تاشيق آيزм

аскарин ајартмасыны даңади онъ старался отклонить воиска его — er versuchte das Heer

von ihm abwendig zu machen; баним ама-лiмi ајартып канди iшiнa готурдү (Osm.)

онъ отбилъ моего рабочаго и взялъ его на

служеше — er hat mir meinen Arbeiter ab-

spenstig gemacht (zu sich herübergelockt) und in seinen Dienst genommen (Lh. آيارمى آيزمى يولدن تاشيق آيزمى).

ajapдыл (v) [Osm., آيارمى (Osm.), von ajap+л]

быть ввѣдену въ заблужденіе — gelauscht, verführt werden (Lh. آيارمى آيزمى يولدن تاشيق آيزمى).

ajapцы [Osm., آيارمى, آيارمى (Osm.)]

пробирищикъ, пробирищикъ на монетномъ дворѣ — Probirmeister, Münzmeister.

¹ajal [Kkir., = arab. اجل]

естественная смерть — der natürliche Tod.

²ajal [Kir., = arab. عيال, vergl. ajal]

1) дѣвица — Mädchen, unverheirathetes Frauenzimmer; ajal бала незаконнорожденное дитя — uneheliches Kind.

2) дочь — Tochter (Misch. veraltet); آيارمى آيزمى يولدن تاشيق آيزمى (надпись въ текѣ въ г. Касимовѣ, см.

Вельяминовъ-Зерновъ: Изслѣдованіе о Касимовскихъ Царяхъ, III, 278 — Inschrift an einem

Grabhause zu Kassimoff) это здание построила его

супруга Алтынъ Ханымъ, дочь Хаджимъ-Султана — dieses Gebäude hat seine Frau Altyn

Chanym, die Tochter Hadschim-Sultans, errichten lassen; آيارمى آيزмى يولدن تاشيق آيزمى

анъ (надгробный камень въ Касимовѣ, тамъ-же стр. 302 — Grabstein in

Kassimoff) дочь Хуссейнъ-Мырзы, Хатунъ Султана, супруга Акъ-Мухаммедъ Мырзы —

die Tochter des Hussein-Mirsa, Chatun Sultan, die Gemahlin des Ak-Mohammed Mirsa.

³ajal [Sart., = ajal, arab. عيال]

дитя, ребенокъ — Kind.

⁴ajal [Kir., = arab. خيال]

мысль — Gedanke, Sinn; кашан да болса ажалынан ар каттi гдѣ бы онъ ни былъ, онъ

никогда не думалъ о себѣ — er hat nirgends und niemals an sich gedacht.

⁵ajal [Kir., = arab. اجل]

срокъ — Frist; ajal кылды онъ не пропустилъ срока, пребывалъ нѣсколько времени — er hielt die Frist ein, hielt sich eine Zeit-

lang auf; ajal берди маған онъ мнѣ назначилъ срокъ — er hat mir eine Frist gestellt.

⁶ајал (v) [Kar. T. L.]

быть отнятым — entzogen werden (H. 36,15).

¹ајала (v) [Krm. Sag., von ¹аја + ла]

1) (Krm.) замазать — verschmieren; чатлак-ны балчык-ила ајалады онъ замазалъ щели глиною — er verschmierte die Ritzen mit Lehm.

2) (Sag.) ударить ладонью — mit der flachen Hand schlagen; нактаң ајалап сапты онъ удари́л его по ще́кѣ — er gab ihm einen Schlag auf die Wange, eine Ohrfeige.

²ајала (v) [Alt. Tel., von ³аја + ла]

ловить звѣрей городбою — Wild durch einen Wildzaun erlegen.

³ајала [Kir. (Bdg.)]

ајала ауру падучая болѣзнь — die fallende Sucht.

ајалама [اله (Osm.), von аја(ла) + ма, s. u. (Kam.)]

камень такой величины, что онъ можетъ помѣщаться на ладони — ein Stein von der Grosse, dass er auf der Handfläche Platz hat.

ајалы [الو (Osm.), von аја + лы]

плосконогий — plattfüssig.

ајалбы [Tel. Kir.]

1) (Tel.) оборотъ рѣчи, выражение, напѣвъ, мотивъ — Ausdruck, Wendung in der Rede, Redensart, Melodie.

2) (Kir.) выражение, которое человекъ безпрестанно употребляетъ по привычкѣ — Redensart, die sich Jemand angewohnt hat; катынымның таспака деп коп агтунуң манасі озунуң созунуң ајалбысы если жена моя все говорить «таспака», то это просто ея привычка въ разговорѣ — wenn meine Frau oft den Ausdruck «Taspaka» gebraucht, so ist dies eine ihr eigenthümliche Angewohnheit.

ајалбыла (v) [Tel., von ајалбы + ла]

пѣть стройно, хоромъ — im Chor singen.

ајалбу [بالغو (Dsch.), (Bdg. 175), = ајалбы]

1) пѣніе, модуляция голоса, тактъ, пѣніе со-

ловья, вообще пріятный голосъ — Tonfall, Modulation, Takt, Gesang der Nachtigall, Melodie, angenehme Stimme.

2) музыкальный знакъ — musikalisches Tonzeichen.

ајалт (v) [النجى (Dsch. V.), vergl. ајапг (Osm.)]

соблазнить, сбить съ пути — verführen, in die Irre führen.

ајалда (v) [Kir., von ајал + ла]

пребывать, оставаться, дожидаться — sich aufhalten, verweilen, erwarten; кетип калмаі ајалдаіды онъ не уйде́тъ, но оста́ется не-много — er geht nicht fort, sondern verweilt ein wenig.

¹аја г [Sart. Dsch. Kas. Kir., = arab. الحان]

стихъ корана — Koran-Vers.

²ајат [Osm., = arab. حیات]

1) жизнь — das Leben.

2) маленькій дворъ — kleiner Hof.

³ајат (v) [Tar., von аја (v) + т]

заставить беречь, приказать, чтобы берегли — schonen lassen, befehlen, dass man schonete.

⁴ајат (v) [Kys., vergl. ајалбы, ајалбу]

возвысить голосъ, пѣть — seine Stimme erheben, singen.

ајатлы [Kas., von ²ајат + лы]

снабженный стихомъ Корана — mit einem Koranverse versehen; ајатлы қағас (Kas.) бумага, на которой записанъ стихъ Корана (талиманъ) — ein Stück Papier, auf dem Koranverse geschrieben sind (Talisman).

¹ајас [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küar.

Kar. Bar., اباس (Dsch.), vergl. ајаз]

1) ясный, безоблачный — heiter, klar, unbewolkt; ајас кун ясный день — ein klarer Tag; кун ајас полды погода хороша — es ist schönes Wetter geworden; ајаста при хөршей погоды — bei schönem Wetter.

2) (Dsch.) холодъ, морозъ — Kalte, Frost; ајас

урѣан (откан) онъ простудился — er hat sich erkaltet.

²ајас (v) [Alt., vergl. ¹ајас]

проясниться — sich aufklaren; бугун таңарә ајасты сегодня небо прояснилось — der Himmel hat sich heute aufgeklärt; жаңмыр аязып прадыр (Alt.) дождь перестаетъ — der Regen hort auf, es hort auf zu regnen.

¹ајасла (v) [Bar., von ајас+ла]

проясниться (о погодѣ) — heiter, klar werden (vom Wetter).

²ајасла (v) [اسلاما (Dsch.), von ајас+ла]

прозябать — frösteln, ein wenig frieren.

¹ајаста (v) [Sag. Leb. Küar. Schor., von ¹ајас+ла]

быть, дѣлаться яснымъ (о погодѣ) — klar, heiter sein, werden (vom Wetter); терпи ајаста парды (Schor.) небо прояснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt; ајаста кор смотрѣть весело, съ удовольствіемъ — mit heiterem Antlitze, mit Vergnügen sehen.

²ајаста (v) [Ktsch., von ајас+ла]

летѣть кругомъ — herumfliegen.

ајаста (v) [Leb. Sag., von ајас+ла+н]

проясниться — sich aufheitern.

ајастандыр (v) [Leb. Sag., von ајаста+дыр]

дѣлать хорошую погоду — schönes Wetter machen, verursachen.

ајастар (v) [Alt., von ајас (v) +тар]

прояснить — aufklaren (vom Himmel), Kalte verursachen; jal таңарә ајастарды вѣтеръ причинилъ морозъ — der Wind hat Kalte verursacht.

ајастат (v) [Alt.] = ајастар.

¹ајаз [Kir. Kkir. Kas. Tar., اياز, (Osm.), :жж (Krm.), Kom. (181), = ајас, Stamm ai (Mond) +аз (?)]

1) (Osm.) свѣтъ луны, лунная ночь — Mondschein, helle Mondnacht; бу гаѣа ајаздыр сегодня свѣтлая лунная ночь — wir haben heute eine helle Mondnacht.

2) (Kas. Osm.) ясный (о погодѣ) — heiter, hell (vom Wetter, Kom. 181), ајаз вә ачык гун (Osm.) свѣтлый день — ein heller Tag; ајаз hawa (Osm.) чистое небо — ein klarer Himmel; ајаз кән (Kas.) херошая погода — schönes Wetter; кән ајаз булды (Kas.) погода стала хороша — es ist schönes Wetter geworden, das Wetter hat sich aufgeklärt.

3) (Kir. Krm. Osm.) морозъ, холодъ — Kalte, Frost.

4) (Tar. Osm.) открытый воздухъ — die freie Luft; ајазда јатмак (Osm.) спать подъ открытымъ небомъ — unter freiem Himmel schlafen, bivouaquieren; та́ра ајазға салди (Tar.) онъ разостлалъ кожу на воздухъ — er hat das Leder im Freien ausgebreitet.

5) (Kas.) голый, обдѣнѣвшій, истратившійся — kahl, verarmt, heruntergekommen; au ајаз киши совершенно нищій — ein Mensch, der ganz heruntergekommen ist, bettelarm, Habe nichts, Hungerleider.

²ајаз (v) [Kas., vergl. ајас (v)]

1) проясниться (о погодѣ) — hell, heiter werden (vom Wetter); кән аязып калды погода стала хороша — es ist schönes Wetter geworden.

2) истратиться, обдѣнѣть — herunterkommen, arm werden, alle seine Habe verlieren; у киши ајазѣан ікан этотъ человекъ все промоталъ — dieser Mensch ist ganz heruntergekommen.

ајазыл [اياز (Osm.), = خال الظل]

марionетки, выпускныя куклы въ китайскихъ тѣняхъ — Marionetten, Puppen des chinesischen Schattenspiels; ајазыл ојуну китайскія тѣни — chinesisches Schattenspiel.

ајазылны [آيازلی (Osm.), von ајазыл+чы]

показывающій марionетки — Marionetten-Spieler.

ајазла (v) [اازلی (Osm.)]

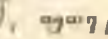
ждать холодной, светлой ночи — auf eine kalte, helle Nacht warten.

ажазлан (v) [Kas. Krm.,  (Osm.), von aжаз+лан]

1) проясниться (о погоде) — sich aufklaren (vom Wetter); jāl iskač kōn aжазланбан (Kas.) после того как ветер поднялся, день прояснился — nachdem der Wind sich erhoben, hat sich das Wetter aufgeklärt.

2) (Krm.) проветриться — sich durchlüften.

3) (Kas.) обанкрутиться, дѣлаться нищим — herunterkommen, bankrott werden; бу кіші баі булбан, хазыр ажазланды (Kas.) этот человек прежде был богатым, теперь остался нищим — dieser Mensch ist fruher reich gewesen, jetzt ist er ganz verarmt.

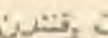
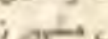
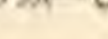
ажазлык [Kas.,  (Osm.), von aжаз+лык]

1) (Kas.) продолжительная ясная погода — anhaltendes helles Wetter; бу айда барча ажазлык булбан (Kas.) в течение всего мѣсяца стояла ясная погода — diesen ganzen Monat haben wir gutes Wetter gehabt.

2) (Osm.) балкон, веранда — Balkon, Veranda.

ажаздан (v) [Kir., von aжаз+лан]
стать холоднее — kalter werden.

ажаздандыр (v) [Kir., von aжазлан+дыр]
причинить холод, охлаждать — kalt-machen, Kälte verursachen; бугун паубан кар кунду ажаздандырды снѣгъ, сегодня выпавший, охладил погоду — der heute gefallene Schnee hat das Wetter kalt gemacht.

ажазма [ازمه (Osm.), = griech. *αγίασμα*]
источник, которому христиане приписывают чудесное дѣйствие — Quelle, der die christlichen Unterthanen der Turken eine wunderbare Wirkung zuschreiben (Lh.   ).

ажаш [Kkir., vergl. адаш (Uig.)]
товарищ — der Gelehrte.

ажа [Kir. (westl. Dial.)] = ажал.

ажа [Kas.,  (Osm. Ad.)] = ажаг.

ажа [Osm.]

снабженный стихами Корана — mit Koranversen versehen; ажа [алтун древняя монеты Халифов — alte Chalifen-Münzen, die die Frauen als Schmuck tragen.

ажа [Alt., von а (= ажа?) + жок]

безчисленно, бесконечно, очень много — ohne Zahl, endlos, sehr viel; а-жа акча чыкты вот обнаружилось бесконечное множество денег — da kam unendlich viel Geld hervor.

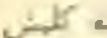
ажа [Tur,  (Uig.)]

1) добрый, ясный — gut, deutlich.

2) (Uig.) чистый, безгрешный — rein, sündlos; nilikcie niliklik чыгаі пар пажа — убуш-сус одун пар ажа есть знающие и незнающие, бедные и богатые, есть умные и глупые, грешные и чистые — es giebt Kenntnissreiche und Kenntnisslose, Arme und Reiche, es giebt Geistvolle und Geistlose, Sündige und Reine (K. B. 74,9).

ажа [Osm.] = ажу.

ажа [Kas.,  (Osm. Ad. Tel.),  (Uig.), vergl. ai (Verstand), aik, ал, ажа, ажа]

1) трезвый, осторожный, умеренный — nüchtern, vorsichtig, massig (Lh. ).

2) (Tel. Uig. Ad.) внимательность, наблюдение — Aufmerksamkeit, Beobachtung; ат өзга ажа парса если онъ думаетъ объ имуществѣ — wenn er auf die Habe seine Aufmerksamkeit richtet (K. B. 105,32); пу тунжа кудынга ынанма ажа не вѣрь счастью этого мира при своихъ стремленияхъ — traue nicht in deinem Streben dem Glücke dieser Welt.

ажа (v) [Kir.] = aik, ал.

ажа (v) [Kir., von ai, aik, vergl. ажа]

1) стать яснымъ, проясняться — hell werden, sich aufklaren.

2) выздороавливать — gesund werden; сен аурудан ајыктыңбы? выздороветь ли ты от болезни? — bist du von der Krankheit genesen?

ајыкла (v) | اېچلىق (Osm. K.), vergl. ајыгла] выбирать дурное — das Schlechte auswählen; пірінцін ташыны ајыкламак выбирать камешки изъ риса — aus dem Reis die Steinchen heraussuchen (Spr.).

ајыклан (v) [Kas., | اېچلىق . ~~муңғуш~~ (Osm.), von ајык+лан]

отрезвиться — nüchtern werden; ісірік киші јукласа ајыкланыр (Kas.) когда пьяный высиится, онъ отрезвится — wenn ein Betrunkenener sich ausschläft, so wird er nüchtern.

ајыклат (v) [Kas., von ајык+лат]

отрезвить — nüchtern machen; сүк ісірікні ајыклатыр (Kas.) холодъ отрезвляетъ пьянаго — die Kalte macht den Betrunkenen nüchtern.

ајыклык | اېچلىق . ~~муңғуш~~ (Osm.), | ~~...~~ (Uig.)]

1) внимательный, жаждущий чего-либо, жадный до чего-либо, стремящийся къ чему-либо — nachdenkend, aufmerksam, strebend nach, gierig nach; ајыклыклар муңлык болур жадные подвергнутся мучению — die Gierigen werden Qualen haben (K. B. 73,21).

2) (Osm.) отрезвление, остроумие, внимательность — Ernüchterung, das Wiederzusehkommen, Klugheit, Aufmerksamkeit (Lh. | افاق | ~~...~~).

ајыкта (v) [Tel. Alt. Schor., von ајык+ла]

1) быть внимательнымъ, наблюдать — aufmerksam sein, beobachten; јас тумчукту аңмаган јатті јазаңны ајыктап короло когда старуха съ мѣднымъ носомъ тщательно осмотрѣла семь Засановъ — als die Alte mit der kupfernen Nase die sieben Saisane aufmerksam angeschaut hatte.

2) (Schor.) промыслять звѣрей — Wild jagen (W.).

ајыктыр (v) [Kir., von ајык+тыр, vergl. aik]

1) прояснить погоду — aufklaren (das Wetter); nel кунду ајыктырды втеръ прояснилъ погоду — der Wind hat das Wetter aufgeklärt.

2) сдѣлать здоровымъ, вылечить — gesund machen, heilen, kuriren.

ајыкчы [Tel., von ајык+чы]

внимательный — aufmerksam.

ајыкчыл [Tel., von ајык+чыл]

1) внимательный — aufmerksam.

2) грамотный человекъ — ein Mensch, der zu lesen und zu schreiben versteht.

ајыг [Schor. Leb. Küar., = ају (s. dass.)]

медведь — der Bar.

ајыглыг [Leb.] — ајулу.

ајыңла (v) | ~~...~~ (Uig.), von ајың(?)+

ла; vielleicht ist ајыңла ein Schreibfehler für ајыпла, das Verbum ајыңла ist mir im K. B. an keiner anderen, als der unten bezeichneten Stelle aufgestossen]

порицать — tadeln; ајыңламасунлар сан халк ара пусть тебя не порицають въ народѣ — sie mögen dich nicht beim Volke tadeln (127,29).

ајын (v) | آسان (Osm. Krm.), | ~~...~~ (Uig.), vergl. ал, ајыл]

1) придти въ себя, въ память — zu sich kommen, zur Besinnung kommen.

2) выздороавливать, освѣжаться (о цвѣгахъ) — gesund werden, sich erholen (von Blumen); аллаға шукур бір аз ајындым (Krm.) слава Бору, я немного поправился — Gott sei Dank, ich habe mich ein wenig erholt.

ајын-ојун | آين اوون , ~~...~~ (Osm.)]

1) мелочь, незначительность, пустякъ, малозначный — Kleinigkeit, Bagatelle, etwas Werthloses (T.-Arm. W.).

2) пустой разговоръ, чепуха — leeres Geschwatz, Spiegelfechterei (nugae frivola, Men., Lh. | ~~...~~).

ајын-ојун білмиз адам честный, откровен-

ный, прямой человек — ein ehrlicher, offener, grader Mensch (Lh. *الموخرى دور آدم*).

аҗынык [Krm., von аҗын + k]

трезвый, осторожный — nüchtern, vorsichtig.

аҗындыр (v) [Krm., von аҗын + дыр]

дѣлать, чтобы ктонибудь пришелъ въ себя, выздоровѣлъ, поправился — machen, dass Jemand zu sich kommt, gesund wird, sich erholt; hawa māni bīr парча аҗындырды воздухъ меня немного освѣжилъ, поправилъ — die Luft hat mich ein wenig erfrischt.

аҗыр (v) [Tel. Kir. Osm.] = айр.

аҗырыл (v) [Tel. Osm.] = айрыл.

аҗырылыш (v) [Tel.] = айрылыш.

аҗырылыштыр (v) [Tel.] = айрылыштыр.

аҗырлуш [Kumd. W.]

перекрестокъ — Kreuzweg.

¹аҗырт (v) [Osm.] = айрт.

²аҗырт [Tub. W.]

совершенно — vollständig.

аҗыртла (v) [Osm.] = айртла.

аҗырмаш [Kumd.] = айруш.

аҗырмуш [Tel.] = айруш.

¹аҗыл [Kir. Krm.] = аял.

²аҗыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., *ایملی*, *ayrilyan* (Osm. Ad.), = аял]

1) придти въ себя, опомниться — zur Besinnung kommen; аҗылып калди id. (Lh. *هولانیب* *مرینه کالک آونش ایکان موتوب کندی* *کلک*);

2) выздоровѣть, отрезвиться — gesund werden, nüchtern werden, wieder zur Vernunft kommen (Lh. *ایرشدن* *خوش متونفت اغافت بولل*).

³аҗыл [Tel.] = аял (Dorf), vergl. аҗыл.

аҗылы *ایلی* (Osm.) = аҗулу.

аҗылт (v) *ایلتی*, *ayrilyan* (Osm.)

отрезвить, заставить отрезвиться, разбудить — ernüchtern, nüchtern machen, aufwecken (Lh. *ایغافت بولدی*).

аҗылда (v) [Tel.] = аялда.

аҗылдаш [Tel.] = аялдаш.

аҗылду [Tel.] = аялду.

аҗылчы [Tel.] = аячы.

¹аҗыт (v) *ایچیر* (Uig.), von ai]

заставить говорить — sagen lassen, veranlassen zu sagen; аҗытты Älik айды алың надак Эликъ заставилъ его говорить и сказалъ: какъ твое положение? — Elik liess ihn reden, sprach: wie ist dein Zustand? (K. B. 46,24); аҗытмаклык аркак туруп ай Älik — чувабы тіжі ол јідүрсә билік то, что вызываетъ разговоръ, есть мущина, о Эликъ! отвѣтъ есть женщина, она передаетъ знание — was die Rede veranlasst ist der Mann, o Elik! die Antwort ist das Weib, sie übergiebt Kenntnisse (K. B. 43,31).

²аҗыт (v) *ایچیر* (Uig.)]

удерживать отъ — abhalten; аҗытсын бајат саниңдин әрклігін пусть Богъ тебѣ пощадитъ своею силою — möge Gott dich mit seiner Starke verschonen (129,12); саниңдин аҗыткай муны бір бајат единый Богъ да спасетъ тебя отъ этого — möge der einige Gott dich davor bewahren (K. B. 16,38).

аҗытла (v) *ایتلی* (Osm.), vergl. айртла]

чистить, обрѣзать (деревья, растения) — abhülsen, reinigen, beschneiden (Bäume, Pflanzen); атин камини аҗытламадан (N. 150) не чистивъ мяса и костей его — ohne sein Fleisch und seine Knochen gereinigt zu haben.

аҗыдук *ایچکمت* (Uig.)]

какъ слѣдуетъ — wie es sich gehort; аҗыдук кәрак сос кіші сәләсә человекъ долженъ говорить какъ слѣдуетъ — der Mensch muss reden wie es sich gehort (K. B. 43,30); аҗыдук-та сәлә сөзүң болса чын говори какъ слѣдуетъ, пусть твое слово будетъ истинное — sprich wie es sich gehort, dein Wort sei wahr (K. B. 123,26); аҗыдук карәк әтку азиз өтүн мы должны быть какъ слѣдуетъ въ хорошее и дурное время — wir müssen sein wie

es sich gehört zu guter und böser Zeit (K. B. 125,34).

аҗыңы [اچى (Osm.)] = аҗучы.

аҗысыз [اچسىز (Osm.)] = аҗусуз.

аҗып [Kir. Kar. T. L.] = аип.

аҗым [Kkir.]

жена, супруга — Frau, Gemahlin; алып јаткан токус аҗымы деһат женъ, на которых онъ женился — die neun Frauen, die er geheirathet hatte.

¹ajik [اچىك (Dsch. OT.)] = аҗу.

²ejik [Tar.] = аҗу.

¹ajiklik [اچىكلىق (Dsch.)] = аҗулу.

²ejiklik [Tar.] = аҗулу.

аҗиҗ [اچىچ (Dsch. OT.)] = аҗу

аҗиҗ оти имя растения — Name einer Pflanze (S. S. 25 اچىچ اونى).

аҗиҗлиҗ [اچىچلىچ (Dsch.)] = аҗулу.

¹ajil [Dsch.] = аил (Bauchgurt).

²ajil (v) [اچىلىق (Dsch.)] = аҗыл.

ajilt (v) [اچىلتماق (Dsch.)] — аҗылг.

ajinnak [Tar., = pers. عىناك (mit Fehlern, Mangeln behaftet)]

уродъ, выкидышъ — Missgeburt, Fehlgeburt; хотунуп аҗиннак туғди жена моя родила недоношеннаго ребенка — meine Frau hat eine Fehlgeburt gehabt.

ajim [اچىم (Dsch.)] = аҗым

1) женщина, супруга — Frau, Gattin (S. S. 25 اچىم خانوم رومه عورت مېست ما).

2) знакъ — Zeichen, Wink (S. S. 25 اشارت (رمز)).

¹ajy [اچى (Uig.), von ai]

рѣчь — die Rede; кѣраклік аңар пу аҗымлар аҗу ему нужны эти изрѣченія мудрецовъ — er bedarf der Aussprüche dieser Weisen (K. B. 6,6).

²ajy [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Bschk. Krm., Kom. (128), آيو, آيو (Osm.), vergl. аҗыг, ejik, аҗык, азыг (Sag.),

— (Uig.), mong. бдага (Bur.), ojokoi (Bärin). Das Uigurische адык deutet auf den Stamm ат, vergl. ат(ла) schreiten, адак (Soj.) Fuss. Somit wurde der Bar als Sohleganger bezeichnet]

1) медвѣдь — der Bar; арсыл аҗу (Alt.) левъ — der Löwe; ата аҗу (Kas.) медвѣдь-самецъ — männlicher Bär; ана аҗу (Kas.) медвѣдица — die Barin; аҗу камыр (Simb.) имя растения — Name einer Pflanze; аҗу кѣлабы (Kas.) тонъ — Paonia; аҗу панҗаси (Osm.) медвѣжья лапа — Bärenklau (eine Pflanze); аҗу дуду ежевика — Brombeere; аҗу купшасы (Kas.) волчья трава — eine Pflanze; даҗ аҗусу (Osm. Krm.) горный медвѣдь, грубый человекъ — ein Bar des Berges, ein grober Mensch; аҗу гиби кыллы (Osm.) мохнатый — dicht behaart; аҗују оваја чыкармак (Osm.) распространять тайну — ein Geheimniß ausplaudern, verbreiten; аҗу дәріҗи-ла коркутмак (Osm.) пугать медвѣжьей шкурой, важничать — mit der Haut des Bären schrecken, sich gross thun; аҗумусун куртмусун (Osm.) ты медвѣдь ли или волкъ; что ты такое? — bist du ein Bar oder ein Wolf? erkläre dich, was du bist.

2) медвѣдица (созвѣздіе) — das Sternbild des Bären (Lh. دت اکبر بىک ارامه کلى دت افر بنات بعض ارايى تيمور ماروف)

ajyk [اچىك (Dsch.)] = аҗу.

аҗун (v) [اچىن (Uig.), vergl. аҗыт 2)]

обратиться — sich wenden; аҗунды кань амди качку јолум? куда ведетъ теперь мой скорый путь? — wohin wendet sich nun mein flüchtiger Gang? (K. B. 49,21); аҗундум пу тунјага кѣңул парип я обратился къ этому міру, отдавъ ему всю душу — ich wendete mich zu dieser Welt, mein Herz ihr hingebend (K. B. 49,22).

аҗур (v) [Dsch., neuere Form, an vielen Stellen

des Kud. Bil. statt адыр auftretend, vergl. 36,4, 176,10 u. s. w.] = айр, а́йыр, адыр.

ажурун [Dsch.] = айрыш.

ажуруш [Dsch.] = айрыш.

¹ажулу [Kir. Krm. Osm.] = ажулу.

-ажулу [Tel. Alt. Kir., von ажу+лу]

мѣсто, гдѣ много медвѣдей — wo viel Baren sind, barenreich.

ажусуз [Krm., Osm.]

безъ медвѣдей — ohne Baren; ажу́суз орман олмаз нѣтъ лѣса безъ медвѣдей — es giebt kein Wald ohne Baren (Spr.).

ажучы [Kas., von ажу+чы]

води́льщикъ медвѣдей — Barenführer.

ажуну [Krm. Osm.] — ажучы.

ажуw [Kar. L.] = ажу.

ажап [Tur. Kur., = arab. *عجيب*, vergl. анап]

удивительный, замѣчательный, необыкновенный — merkwürdig, ausserordentlich, ungewöhnlich; бу, ажап нама екан что это за удивительная вещь — was ist das für ein wunderliches Ding.

ажаып [Kkir., = arab. *عجيب*]

удивительный, чудесный, прекрасный — wunderbar, herrlich.

ажы [Koib. Ktsch.] = ачы.

ажык [Koib. Ktsch.] — ачык.

ажыг [Koib.] = ачу.

ажын (v) [Sag. Koib.] = ачын.

ажынѣк [Koib.] = ачынчак.

ажынна (v) [Koib.] = ачынна.

ажындыр (v) [Koib.] = ачындыр.

ажырѣан (v) [Koib., von ачы+р+ѣан]

горевать, чувствовать боль — sich gramen, Schmerz empfinden.

ажыл (v) [Koib.] = ачыл.

ажыт (v) [Koib.] = ачыг.

ан [Dsch., der Stamm von ол (ул) (siehe dass.)

kommt in den meisten Dialecten nur mit Casusendungen vor. Im Dschag. wird der

Stamm ан auch für den Genitiv аниң und den Ablat. андын angewendet]

ан билан (= аниң билан) съ нимъ — mit jenem; ан устунда (= анын устунда) на нѣмъ — auf ihm; ан кін (= андын кін) послѣ него — nach ihm.

²ан (v) [Osm.] = ³аң.

³ан [Osm.] = ³аң.

⁴ан [Tar., = ант, анд, انت]

клятва, присяга — der Eid, Schwur.

¹ана [Tub. Leb. Bar. Tob. Tar. Kas. Krm. Kom., *انا* (Dsch. OT.), *anas* (Kar. T. L.), *آنا*, *ана*, *ανα* (Osm.), *انا* (Uig.), vergl. ана]

1) мать — die Mutter; кайн ана (Kas.), кадын ана (Uig. W. 43 b *كاهن*) тѣща — Schwiegermutter; суд ана (Osm.) кормилица — Amme; бу́жук ана (Osm.) бабушка — Grossmutter; хамам анасы (Osm.) баньщица — Badefrau (Lh. *حمامه بناسه اجار قادين*); туѣан ана (Kas.) родная мать — die leibliche Mutter; уwai, oja ана (Osm. Krm.) мачиха — die Stiefmutter; ана баба (Osm.), ана ата (Kas.) родители — die Eltern; ана баба а́влады (Osm.) любимое дитя, хороший пріятель — ein Lieblingskind, guter Freund; ана баба санси́н (Osm.) ты мѣть мать и отецъ, выражение благодарности, при обращении къ благодѣтелю — du bist mir Vater und Mutter, Dankformel an einen hohen Gonner; ана баба гуну (Osm.) день смятения — Tag des Wirrwarrs (Lh. *مختر قيات كون كى علمه*); ана бабулла (Osm.) мѣсто смятения — Ort der Verwirrung (Lh. *بال كى*); *فارغان فارغان كوراي* (Kas.), анасын бабасын (Osm.) проклятии — ein Fluch; анасыны а́врадыны (Osm. Krg. 120) id.; ана саwrici (Osm.) материнская любовь — die Mutterliebe; аналар а́владнактыр (Osm.) онъ падѣлаеть большую бѣду — er wird viel Unglück anrichten.

2) (Tub.) тетка — die Tante.

3) почтенная женщина, матрона — eine geachtete Frauensperson, Matrone; баш ана (Osm.) игуменя — die Aebbtissin.

4) (Kas.) самка — ein weibliches Thier; ана мѣчи кошка — die Katze; ана урдѣк утка — die Ente; көрт анасы matka у пчель — die Bienenkönigin.

5) (Osm.) главная часть вещи — der Haupttheil eines Dinges; ана дѣрак главная балка — der Hauptbalken (Kun.: бір бинанын ан буѣк дѣраѣ); ана дѣфгар главная книга — das Hauptbuch; ана сѣнад главный титуль — der Haupttitel; ана лаѣым (ана лам Krg. 11) главный канал — der Hauptkanal; дѣмѣрин анасы стволъ у якора — die Ankerstange; нѣһарин анасы русло рѣкы — das Flussbett.

²ана [Kir. Kas., vergl. ан, ол, ул]

1) тотъ — jener; ана кісі, уі тотъ человекъ, домъ — jener Mensch, jenes Haus.

2) тамъ, смотри тамъ — dort, siehe dort; ана, бір кісі каладі смотри, тамъ идетъ человекъ — sieh, dort kommt ein Mensch.

¹анай [Kas., von ана+і, vergl. Һні]

матушка — Mütterchen.

²анай [Alt. Karg.]

1) (Alt.) двухлѣтний козленокъ — zweijähriges Junges der Ziege oder des Rehes.

2) (Karg.) теленокъ — Kalb.

³анай (v) [Alt., von ана+і (быть — sein)] недостаточный глаголъ въ значении «быть таковымъ» — defectives Verbum in der Bedeutung «so sein», bildet nur die Form ана'ип (s. d.) und das Verbum anair (s. d.).

анай-пew [Kar. T.]

вѣроятно — wahrscheinlich.

анайт (v) [Tel., von анай+т] недостаточный глаголъ «такъ дѣлать» — defectives Verbum «so machen». Слѣдующія формы употребляются — es sind folgende Formen im Gebrauch: анаиссын, анаисса, анайда, анайдарда (siehe dieselben).

анайда [Alt., Gerundium von анайт]

такимъ образомъ — auf solche Weise.

анайдарда [Alt., Locat. des Particip. futur. des defect. verb. анайт]

такъ какъ дѣло такъ, послѣ того — da es so ist, darauf.

анаисса [Alt., Conditionalis des verb. defect. анайт]

если дѣло такъ, такимъ образомъ — wenn es so ist, auf solche Weise sich verhält.

анаиссын [Alt., Imperat. 3 pers. des verb. defect. анайт]

пусть будетъ такъ — möge es so sein.

ана'ип [Alt., Gerundium von anai]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

анайу [Kir., = ана+ѣу]

тотъ, тамъ — jener, da.

анайу-манау [Krm.]

глупый — dumm.

анактар [انفتار] (Dsch.), = анахтар]

ключъ — Schlüssel.

анакка [اناکه] (Dsch.), vergl. anai, Һнѣкѣ]

1) матушка — Mütterchen (Anrede).

2) кормилица — Amme (Cal. W. مادر, Һнѣкѣ)

анактар [انختار, Һнѣкѣ, Һнѣкѣ] (Osm. Krm.), vom griech. ἀνοικτηριον, = анактар]

ключъ — Schlüssel; анахтар аѣасы ключ-

никъ — Schliesser; нумла анахтары главный

ключъ — ein Hauptschlüssel; аѣа анахтары,

алинда анахтар, анахтар calioi (Osm.)

главное лицо въ хозяйствѣ, отъ котораго все

зависитъ — die Hauptperson des Haushaltes,

von der Alles abhängt; ѣанында јуз анахтар

вар онъ очень ловокъ, хитеръ — er ist sehr

gewandt, pfiffig; анахтары алдан бракмак

потерять свой авторитетъ — seine Autorität

aus den Händen geben; капунуң анахтары

ѣаип атмак быть возбужденнымъ, страдать

запоромъ — echauffirt sein, nicht zu Stuhle

gehen können.

анаѣурум [Kir., von ана-+?, = анаѣурлу]
еще лучше — noch besser; анаѣурум артык
еще гораздо лучше — noch viel besser.

анаѣурлу [Kir., vergl. анаѣурум]

еще лучше, еще больше — noch besser, noch
mehr; анаѣурлу артык id.

анаѣып [Alt.] = ана'ип.

¹анар [Alt.] = анар.

²анар [Tar. Dsch., = pers. انار]

гренать — der Granatapfel.

³анар (v) [اكرامق (Osm.)] = ¹аңар (3).

⁴анар [Tel. Leb., анара (Jak.), = ан-+jar]

туда, по тому направлению — dorthin, nach je-
ner Richtung; анар парба (Tel.) туда не хо-
ди — gehe nicht dorthin.

анары [Alt., انارى, انارى (Osm.)]

1) (Alt.) = анар.

2) (Osm.) на той стороне — jenseits.

анаркы [Sag., von анар-+кы]

тамошний — dortig.

анартын [Tel., von ан-+jar-+тын]

оттуда — von dort her.

аналы [Kas. Krm., انالو, انالو (Osm.), von
ана-+лы]

имѣющей мать — eine Mutter habend; аналы
тора онъ живетъ съ матерью (въ одномъ домѣ)
— er lebt mit seiner Mutter (in einem Hause).

аналык [Kas. Dsch., انالىق, انالىق, αναληκ
(Osm.), انالىق (Krm.), von ана-+лык]

1) (Kas. Osm.) материнская любовь, обязан-
ность, все что касается до матери — Mutter-
liebe, Mutterpflicht, die Mutterschaft, Alles was
die Mutter betrifft = аналык hakky (Lh.

والده موى).

2) (Kas. Osm.) матка (у женщинъ), чрево —
die Gebärmutter, der Mutterleib (Lh. والده

ارمى).

3) (Osm.) мачиха — Stiefmutter = ywai
анасы (Lh. اوکى والده).

4) приемная мать, старуха — Pflegemutter,
alte Frau (Lh. مقام والده).

аналых [Ad.] = аналык.

анаттар [Osm. N. 192] = анахтар.

Анадолу [اناطولى, اناطولى, aus dem griech.
'Ανατολη]

Малая Азія — Klein-Asien (Lh. مرمره و اق
دکزدن کوی طرفی فرانہ قدر اولان دیار
اناطولی سابقہ اوتوز بش سحاق بر ابات
اولوب حالا خداوندکے قطری آنقرہ آبدن
اولا بنلری دیور); Анадолу дағы (да'ы) гора
Олимпъ (около Бруссы) — der Berg Olym-
p (bei Brussa).

анаң [اناج, اناج, αναδζ (Osm.), = ана-+ч]

1) взрослый, большой — erwachsen, gross;
анаң гавук большая старая курица — ein
grosses altes Huhn (Kun.: von weiblichen Thie-
ren; von männlichen sagt man бабаң, z. B.
бабаң хороэ).

2) тотъ, который не дается въ обманъ, по-
нимающий, ловкий — der sich nicht tauschen
lasst, ein Alter, der Erfahrung hat, der Etwas
versteht, gewandt ist (Lh. قارتلاشيش ابرمش
اوکنى آرديشى بيلور اوسته).

анаңык [اناجى (Osm.), von ана-+чык]

матушка — Mütterchen, liebes Mütterchen;
анаңыбым (анаңым) матушка моя — liebes
Mütterchen (Lh. سوکلو آنا).

анаңла (v) [اناحلىق (Osm.), von анаң-+ла]

1) толстѣть, сдѣлаться большимъ, постарѣть—
gross, dick werden, alt werden (Lh. قوجمهق).

2) быть прехитрымъ — sehr schlaue sein (Lh.
ابريلشيك قورناز اولى).

анасон- [انسون, انسون (Osm.), aus dem
griech. ανισον]

анись — Anis; анасон чаңајі анисовый цвѣ-
токъ — Anisblume; анасон јағы анисовое
масло — Anisöl; місір анасону египетскіи
анись — ägyptischer Anis; јабан анасон
дикіи анись — Sternanis.

анафор [انافور, انافور (Osm.), aus dem
griech. αναφορα]

водоворотъ — Wasserwirbel, Wasserstrudel;
анафор су, анафор акынды противное те-
чение вблизи берега — die Gegenströmung
in der Nahe der Küste; анафор аламак вер-
тѣться, кружиться — einen Wirbel bilden, sich
herumdrehen (Lh. *اينىك مدينه ماس*
ابيدارى افان صو ايكسك ارالى قنال)

анамур [انامور]

название города — Name einer Stadt (Lh.
ايج المده بر قندا مكرى قصدر خلفا زمانته
امغوريه (المغوريه) دهورى)

анык [Kir. Kas. Krm., *اڭىك* (Kar. L.), vergl.
anyk (Uig.)]

1) (Kir.) ясный, вѣрный, правильный (о язы-
кѣ) — hell, klar, deutlich, regelmässig (von der
Sprache); анык кабар вѣрное извѣстие —
eine richtige Nachricht; анык бiлдiм я это
точно знаю — ich weiss es genau.

2) (Krm.) изъяснение, разъяснение — Aufkla-
rung, Auseinandersetzung.

3) (Kas. Kar. T. L.) готовый — fertig, bereit;
аныкны ашап пата төрһөн кишi (Kas.) че-
ловѣкъ, живущий на готовомъ, не имѣющий
заботъ — ein Mensch, der das zum Leben
Nothige fertig findet, keine Sorgen hat.

аныкла (v) [Kas. Krm. Kom., von анык+ла]

1) (Kas.), anuclarmen (Kom.) готовить, имѣть
готовымъ, приготовить — fertig haben, fertig
machen, zubereiten, vorbereiten.

2) (Krm.) припоминать, изъяснить, разъяснить
— erinnern, erklären, auseinandersetzen.

аныклан (v) [Kas., *اڭىكلان* (Kar. L.), von
анык+лан]

1) (Kas.) быть готовымъ, приготовленнымъ —
fertig sein, bereit sein.

2) готовиться — sich vorbereiten; јолуна
аныкланды (Kar. L.) онъ готовился на до-
рогу — er hat sich auf den Weg vorbereitet.

аныкта (v) [Kir., von анык+ла]

ясно говорить, говорить такъ, что можно по-
нимать, точно знать — deutlich sprechen, klar

reden, klar machen, richtig wissen; аныктап
айтты онъ говорилъ ясно, понятно — er
sprach deutlich; оған аныктап бiлдiрдiм я
ему точно объяснилъ — ich habe ihm genau
berichtet, Alles genau erklärt; оған аныктап
көрсөттiм я ему ясно показалъ — ich habe
es ihm deutlich gezeigt

аных [اڭىك (Kar. T.)] = анык.

аныхлан (v) [اڭىكلان (Kar. T.), = аныклан]

аныхланма јолуна приготовиться къ дорогѣ
— sich auf den Weg vorbereiten.

аныјак [Soj.]

братъ — Bruder; улуг аныјак старший

братъ — alterer Bruder; пија аныјак младший

братъ — jungerer Bruder.

¹анын (v) [اڭىن (Uig.)] = анун.

²анын [اڭىن (Uig.), von ан, ол, vergl. аны-
сын]

относительно его, его, имъ — in Beziehung
auf ihn, ihn, mit ihm; анын путсѣ паклар
іжiн пармагу на него могутъ положиться
князья и передать ему свои дѣла — auf ihn
können die Fürsten sich verlassen und ihre
Geschäfte übergeben (K. B. 79,11); анын
удру паклар бадудур куды черезъ это
князья возвышаютъ свое счастье — dadurch
erheben die Fürsten ihr Glück (K. B. 115,12).

аныр (v) [اڭىر (Osm.)] = ¹аңыр.

анырт [Osm.] = аңырт.

¹аныл [اڭىل (Osm.)] = аңыл.

²аныл (v) [اڭىل (Uig.)] = анул.

аныт (v) [اڭىت (Uig.)] = анут.

анысы [Kas.]

что касается этого — was dies betrifft; аны-
сы мiн бiлмiмiн что касается этого, то я
не знаю — was das betrifft, so weiss ich es
nicht.

анысын [Tum. Kas. Kir., von ан (ол, ул)]

это — dieses; анысын мен бiлмiмiн (Kir.)

этого я не знаю — das weiss ich nicht; анысын мынысын (Tum.) то и другое, все необходимое — dieses und jenes, alles Nothwendige.

анысон | **اسمن** (Osm.)] = анасон.

аныз [Osm.] = аңыз.

аныш [Osm.] = аңыш.

¹ані [Alt., von ан (ол), — аныкы]

принадлежащее тому (ему) — das jenem (ihm) gehorige.

²ані (v) [Tel., — анаі, defect. verb.]

быть такимъ — so sein; слѣдующія формы употребляются — folgende Formen sind im Gebrauch: аніп, аніттын (s. d.).

¹анік (v) [**اسفياك** (Dsch.), vergl. анык]

рости, увеличиваться — wachsen, gross werden, zunehmen (S. S. 23' **نور و نیا** ' **پروك**;

تعمك; **بولوا**, **كس اندار و هم اينك**
النج اينك **اسفياك** **اولتور** **كه**
ولتور **سي موتكم** **اولالسا** **(اولالسا)** **اول**

دور (L. T.) убей собаку своей страсти, пока она еще мала, раньше чѣмъ она окрѣпнетъ, ибо эта злодѣйка тебя убьетъ, когда вырастетъ — todte diesen Hund deiner Leidenschaft, so lange er klein ist und ehe er erwacht. denn er wird dich todten, der Bose, wenn er gross geworden (S. S. und P. d. C. haben **اولالا**, bei Weljaminow-Sernow steht **اولالسا**, ich glaube es muss **улаиса** = **ylgaica** stehen).

²анік [ані (Dsch.)] = анык.

анін [**انين** (Dsch.)] = анын, **ديك** **الكون**
در (L. T.).

аніла [**انله** (Osm.), — ital.: anello]

кольцо на концѣ якоря — Ring am Ende des Ankers (organeau) (Lh. **الاجمن** **لكرك**
اووك **طيسى** **كه** **بلاله** **انله** **طاماور**

аніт (v) [Tel., von ані+т] = анайт, verb. defect. такъ дѣлать — so machen; употребляются слѣдующія формы — folgende For-

men kommen vor: аніда, анідала, анідарда, анісса, аніссын.

аніттын [Schor., abl. adverb. des part. auf т, vom verb. defect. ані]

такимъ образомъ — auf solche Weise.

аніда [Tel., von аніт+а] = анайда.

анідарда [Tel., von аніт+арда] = анаідарда.

анідала [Tel., Gerundium auf ла, vom verb. defect. аніт, von аніда+ла]

послѣ того — darnach.

анісса [Tel., von аніт+са] = анаісса.

аніссын [Tel., von аніт+сын] = анаіссын.

аніп [Tel., von ані+п] = анаш.

анук [**استنار** (Uig.), **ارو** (Rbg.)]

готово, безусловно, немедленно — fertig, bereit, unbedingt; анук тут коңул ол јакы постоянно имѣй въ виду эту войну — habe diesen Krieg stets in Gedanken (K. B. 82,27); пу паклар от ол отка парма јавук—калы пардың арса кѳјурмак анук эти князья подобны огню, не приближайся къ огню; если приблизишься, навѣрно сгоришь — diese Fürsten sind wie Feuer, nahere dich dem Feuer nicht; wenn du dich naherst, verbrennt es dich sicher (K. B. 36,6).

анукла (v) | — (Uig.)]

приготовить — vorbereiten; олумга өзүң чын аныкла приготовь самого себя вѣрно къ смерти — bereite dich selbst richtig auf den Tod vor (K. B. 39,29).

анун (v) [**استنار** (Uig.), = анын]

приготовиться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich bereit machen, bereit sein; өз-а аткүлук кыл олумга анун дѣлай добро и готовься къ смерти — thue Gutes und bereite dich zum Tode vor (K. B. 50,1); аі дунја таріп сан бајумас кіжі — јагуңи анынды анык тут аны о! собирая земное добро, ты,

человѣкъ, не будешь богатымъ; ѣдокъ (смерть) готовъ, держи готовой его пищу — o! du Mensch, der Welt Güter sammelnd, wirst du nicht reich; der Esser (Tod) steht bereit, halte du bereit seine Speise (K. B. 65,22).

анул (v) [سنتھار (Uig.)]

быть готовымъ, приготовленнымъ — bereit sein, bereitet sein; саңа ма анулмыш туруп бу ѳлум и для тебя эта смерть уготовлена — auch dir ist dieser Tod bereitet (K. B. 57,27).

анут (v) [سنتھار (Uig.)]

готовить, приготовить, имѣть готовымъ — be-reiten, vorbereiten, bereit halten; рузы аныт-мыш јагил сан кулă онъ приготовилъ пищу, ѣшь ты еѳ — er hat Speise bereitet, iss du sie (K. B. 4,14); kimilik кылурѳа кішілік анут имѣй готовой человѣчность, чтобы человѣчно поступать — um Menschlichkeit zu üben, halte Menschlichkeit bereit (K. B. 66,4).

анус [Kom. Kar. T., = pers. هوز]

еще — noch; анус арта еще рано — es ist noch früh.

Анкара [انقره (Osm.)]

имя города — Name einer Stadt (Lh. ولایت)

کریمی بر شهر لوالری انقره قیصر شهر
بوزاق قیصره سماعک قیصری انقره یان
ایاد جوبوق اناد قیصره ریر و بالا مسانش
سرحصار ممالیق قیری بازارы ایаш
اینگازاری

ankarjā [انقارجه (Osm.)] = анѳарја.

ankid [אנקיד (Kar. T. L.), vergl. russ.: ехидна, aus dem griech. ἐχίδνα]

вицера, змѣй — Viper, Schlange; ankid бала-ларыдѣти виперы — Vipernkinder (H. 30,29).

анѳарја [انقارجه, ανθαρηα (Osm.), griech. αὑθαρηα]

1) крѣпостной трудъ — Frohne (Lh. بار هوا)
انقارجه انقارجه اولرجه اممه
анѳарја діңмак не слушать внимательно — nicht aufmerksam zuhoren (Lh. دنگله استماع)

(انسامک); анѳарја тутмак принуждать, на-силовать — zwingen, Gewalt anthun; аңгар-јалар tahmil армак наложить работу — Frohnarbeit auferlegen.

2) тяжелое наказание, каторжная работа — schwere Strafe, Zwangsarbeit; анѳарја атмак (Lh. لغره اورده سامه اينك).

анѳыт [انفت (Osm.)]

название птицы — Name eines Vogels (Lh. بر)

بوع قيرل حيوان كه قيرل قازان بيوجكدر
ساحم سرحمان كينوك سرحاب در بال بوع كوكمه
الطوي باعلان

анѳур [انفور (Dsch. P. d. C.)] = аңчар.

анѳут [انفوت (Dsch. P. d. C.)] = анѳыт.

анја [Koib. Ktsch., von ан (ол)] = анча.

анъял (v) [Koib. (только въ сказкахъ — nur in Marchen)]

напиться — sich betrinken.

анн [Ad., = алын]

лобъ — die Stirn.

анна (v) [Ad., = аңна]

понимать — verstehen.

аннат (v) [Ad., = аңнат]

изъяснить — erklären.

аннамаз [Ad., = аңнамас]

глупый, незнающій — thoricht, dumm, unwis-send.

анла (v) [Osm., انلا (Kar. T. L.)] — аңла.

анлајыш [Osm.] = аңлајыш.

анлајышлы [Osm.] = аңлајышлы.

анлан (v) [Osm.] = аңлан.

анланыл (v) [Osm.] — аңланыл.

анлат (v) [Osm., انلات (Kar. T. L.)] = аңлат.

анлаттыр (v) [Osm.] = аңлаттыр.

анладыш [Osm.] = аңладыш.

анлаш (v) [Osm.] — аңлаш.

анлашыл [Osm.] = аңлашыл.

анлацы [Osm.] = аңлацы.

анлау [انلا (Kar. T. L.), = аңлау.

понимание — Verstandniss.

анлаулу [انلاؤلو (Kar. T.)]

понятный — verständlich.

анлама [Osm.] = аңлама.

анламаклык [Osm.] = аңламаклык.

анлы [Uig., ائلى (Rbg.), = алын]

передъ — vor; анлында передъ — vor; طاق

كئورمىلار و اللى حاتون اللى قويدىلار

они принесли чашки и поставили их передъ
шестью женщинами — sie brachten Schüsseln
und stellten sie vor die sechs Frauen (Rbg.
162,10).

анлык [انلىق (Kar. L.)]

такое качество — das So-sein; анлык сартын
кромѣ того — ausserdem, wörtl.: ausser dem
So-sein.

ант [Kir. Kkir. Kas. Krm. Kom., انت, انت
(Dsch. OT.), انلىق (Kar. L. T.), vergl. анд,
ан, mong. андабай, андабар
(Jak.)]

клятва, присяга — Eid, Eidschwur; ант берадї
шадї (Kir.), ічадї (Kas.), іта (Kar.) онъ
даєть присягу — er leistet einen Eid; ستگري
بينك تلامى بلك انت ايماءك كراك (Bb.
140) слѣдуетъ клясться святымъ именемъ
Божимъ — man muss bei dem heiligen Namen
Gottes schworen; јрма баш кісі ант берган
(Kir.) двадцать пять человекъ дали (клятвен-
ное) обѣщаніе — fünfundzwanzig Menschen
haben den Eid geleistet; ант урсун (Kir.) ей
Богъ — wahrhaftig; ант тёттө (Kas.) онъ
исполнилъ свое клятвенное обѣщаніе — er hat
seinen Eid gehalten; ант іттїрдїм (Kas.) я
привелъ его къ присягѣ — ich brachte ihn zum
Eide.

Антакіа [انطاكية (Osm.)]

Антиохія — Antiochia (Lh. طاب سعادته
انطاكية مع صبي و قصر و قريصة و سويحة
انطاكية مركزى من قسم شهر

ангары [انگارى, انگار, انگار (Osm.)]

короткое платье, которое носятъ подъ кафта-
номъ — kurzes Kleid, das unter dem Kaftan

getragen wird (Lh. انگرى انگارى لغت
مولده ما الله طان ارانى معروف لاس).

Анталя [انطالیه (Osm.)]

Анталія — Antalia (Lh. نکه سخاى گريشى
ابن بدر

антика [انتقا (Osm. Krm.), vom ital. antico]

- 1) древности, антики — Alterthümer, Antiken.
- 2) рѣдкость, что нибудь необыкновенно хоро-
шее — eine Seltenheit, Etwas ungewöhnlich
Schönes (A.).

антлаш (v) [انتلاش (Dsch.), von ант+lash]
соединяться клятвою — sich durch einen Eid
verbinden.

антлик [انتلىق (Dsch.), von ант+lik]

клятвенное обѣщаніе — eidliches Versprechen.

анд [اند, اند, ανντ (Osm. Ad.), = ант, vergl.
mong. андабай und андабар]

клятва, присяга — der Eid, Eidschwur; анд
ічті, атті онъ присягнулъ — er leistete den
Eid; анд вардї, іттїрдї, ічїрдї онъ привелъ
къ присягѣ — er liess ihn den Eid leisten (Lh.
اطلى عهد وعد انترمك, онъ читалъ фор-
мулу присяги — er las die Schwurformel (Lh.
اعربت اوقوس, Аллаха анд олсун (Ad. A.)
клянусь Богомъ — ich schwore bei Gott; јалан
анд ічар онъ даєть ложную клятву — er
begeht einen Meineid; анд боздў онъ нару-
шилъ клятву — er brach den Eid.

анда [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Kkir. Tar. Kas.
Tob. Kom., انده (Dsch.), Locat. von (ол) ан]

- 1) тамъ — dort; анда санда (Kas.) кое гдѣ —
irgend wo; мін аны анда курдїм (Kas.) я
его тамъ видѣлъ — ich habe ihn dort gesehen.
- 2) (Alt.) туда — dorthin; анда парды онъ
туда поѣхалъ — er ritt dorthin.

андаі [Kkir. Kas., von ан (ол), vergl. ондаі
(Kir.)]

- 1) такой — ein solcher; андаі кішіні білмі-
мін (Kas.) я такого человекъ не знаю — ich
kenne einen solchen Menschen nicht; андаі-
нын (андаідын) такового — eines solchen;

андайдаі (Kkir.) подобно такому — ebenso wie solcher; андаі мундаі нема jok (Kkir.) ничего такого нѣтъ — es giebt nichts dergleichen.
2) такъ какъ этотъ, такъ — wie dieser, so; андаі булса (Kas.) если такъ — wenn es so ist; андаі мумкин булмаса (Kas.) если такъ нельзя — wenn es so nicht geht.

андайн [Kas., انداین (OT.), = андаѣн]
такой — ein solcher.

андак [Tar., انداق, αντακ (Osm.),
انداک (Dsch. OT.), von ан (ол, ol)]

1) (Tar. Dsch.) — андаі; такъ, такой — so, ein solcher.

2) (Osm.) вдругъ, сейчасъ — plötzlich, sogleich.

андакча | انداچه (OT.)]
столько — soviet.

андаѣ | اندای (Dsch. OT.), von ан (ol)] =
андак, андаі, اورادہ کی اولیہ اورینہ او (S. S. 22).

андаѣы [Kas. Alt. Tel. Kkir., von анда+ѣы,
= ондаѣы]

тамошній, находящийся тамъ — dortig, an jenem Orte befindlich.

андаѣн | انداین (Dsch.), = андайн]
такой — ein solcher.

андаркы [Sag., von анда+jar+кы]
находящийся тамъ — dort befindlich.

андазын [Alt.]

плугъ, соха — der Pflug.

анды (v) | اندی (Kar. T. L.), = аңды]
поджидать — lauern.

андыи [Kas.] = андаі.

андык (v) [Tolos]

оправдаться, устранить подозрѣніе — sich als unschuldig beweisen, den Verdacht von sich entfernen.

андыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., — ан-
даі, андыи]

такой — ein solcher; андыг мындыг билбаді
онъ не зналъ что дѣлать — er wusste nicht
was er thun sollte.

андыр (v) | اندیر (Osm.), =
аңдыр]

напоминать — in Erinnerung bringen.

¹андыз [اندیز, آندیز (Osm. Krm.)]

растение, употребляемое какъ лекарство про-
тивъ болѣзни лошадей и овецъ — eine Pflanze,
die als Heilmittel gegen Pferde- und Schaf-
krankheiten benutzt wird (inula helenium, Lh.

الودع بومنت حاله من راس; андыз оты
другое растение этого же рода — eine andere
Pflanze derselben Art (Lh. حاسیم مناع فلیح);
koйға wardім андыз, јатамаімын јаңыз
(Krm.) я далъ овцамъ Андыза и не лежу
однянъ — ich gebe den Schafen Andys und liege
nicht allein.

²андыз | اندیر (Osm.)]

роща вблизи города, въ которой прячутся
негодяи всякого рода — Hain, Gebüsch, das bei
einer Stadt liegt und Strolchen als Versteck
dient (Lh. شهر کنارے اولان حاله بر
کوہلرک بوزقزلر محمی مواضع محلی
اراسته).

анді [Alt. Tel. Kom., vergl. андаі, андыи, ан-
дак, андыг]

такой, такъ — ein solcher, so; анді ползо
если дѣло такъ — wenn es so ist; анді да
ползо хотя дѣло таково — obgleich es so ist.

андік [اندیق (Dsch.), vergl. андык]

اوره وگنارندن طوره یان حیوان (S. S. 22).

андіна [اندینه (Dsch.)]

оттуда — von dort (?) (S. S. 22 اورادن
الودین)

анділык [Tel., von анді+лык]

такое свойство, положение — die Soheit, eine
solche Beschaffenheit; анділыѣын nilbaccim
я не знаю, что дѣло таково — ich weiss nicht,
dass es so ist.

Андицан | اندیجان (Dsch.)]

городъ Андиджанъ — die Stadt Andidschan
(S. S. 22 رومانه خلعمنه مشهور بر بلده
اسی در نام قدیس من اداقد)

андип [اندیب (Dsch.)]

мупость — Dummheit (S. S. 22 ملاحت بلاحت)

(اندراکزیلی).

андук [اندوک (Osm.), B. d. M., vergl. андік]

родъ рыси — eine Art Luchs.

Андубы [آندوبی (Osm.)]

имя города — Name einer Stadt (Lh. اورندھا)

ایو زمارددر نیکه نامہ لریده بر نیکه
اسرگری در تیز غانہ لو مہودر

андуw [آندو (Kar. L. T.), von анды (v)]

мѣсто гдѣ можно спрятаться — das Versteck.

андла (v) [آندلا (Osm.), von

анд+ла]

привести къ присягѣ — einen Eid leisten lassen, einen Eid abnehmen.

андлаш (v) [آندلاش (Osm.), von

андла+ш]

дать другъ другу клятвенное обѣщаніе — sich gegenseitig durch einen Eid verpflichten (Lh.

آندلاش).

андлы [آندلی (Osm.), von анд+лы]

подъ присягою, связанный присягою — durch Schwur verpflichtet, verbunden (Lh. عهد ایتش)

(بیتلو اداولو متحن طرف).

анча [Alt. Tel. Tar., آنچه (Dsch. OT.), انچه

(Kar. T.), von ан (ол, ol) +ча]

1) такой величины — von solcher Größe.

2) столько, такъ много — so viel, so viele;

анча анча (Dsch.) столько — so vielerlei;

анча мунча im kildim (Dsch.) я столько-то

работалъ — ich habe so und so viel gearbeitet;

анча кала кала (Dsch.) столько городов —

so viele Städte; анчаңды уѣзуи турѣанда

нѣ унчукалсын? (Alt.) такъ какъ столько

жалуются на тебя, те ты почему молчишь? —

da man so viele Dinge von dir spricht, was

schweigst du nur? палыктың анчазын

кѣрдум (Alt. = анча+сы+н) я видѣлъ

такое множество рыбъ — ich habe eine solche

Menge Fische gesehen.

анчах [ᠠᠨᠴᠠᠬ (Kar. T.), von ол (ан) +чак]

только — nur (H. 1,11).

анчала [Alt., von анча+ла]

именно столько, не больше этого — ebensoviel, nicht mehr als dies.

анчалык [Tel., von анча+лык]

посредственность — Mittelmässigkeit.

анчадала [Tel. Alt., von анча+да+ла]

особенно — besonders.

анчы [Alt.] = анча.

анчыбын [انچى بىن (Uig.)]

тамъ — dort; на ѳтрум талулар јатыр ан-

чыбын сколько доблестныхъ лежатъ тамъ —

wie viele Treffliche liegen dort (K. B. 134,4).

анчылаин [انچىلاين (Dsch.)] = анцылаин,

انك كى (S. S. 22).

анпа [Schor. Sag., انچه, انچه (Osm.), انچه

(Krm.)] = анча.

анпак [انچاق, انچاق, انچاق, انچاق (Osm.

Ad. Krm.), von ан+чак]

отдѣльно, только, одинъ, самъ по себѣ, почти,

хотя, всетаки, но — gesondert, nur, allein, al-

lein für sich, fast, zwar, doch, aber (Lh. محس)

حاصد طارہ طار کچ لا بالکز وط اوبلده

نامى نامہ محاکه لکن اما بسى

служить

главнымъ образомъ для ограничения или ис-

правления высказанной мысли — dient haupt-

sächlich zur Beschränkung oder Berichtigung

einer Aussage); анпак ѳлум ila galdim я

пришолъ только со своимъ сыномъ — ich bin

nur mit meinem Sohne gekommen; galaпак

идим анпак galamaдim (Krm.) я хотѣлъ прид-

ти, но не могъ — ich wollte kommen, aber ich

konnte nicht; анпак ciza coiladim я только

вамъ говорилъ — ich habe nur zu euch ge-

sprochen.

анцылаин [انچىلاين, انچىلاين, انچىلاين (Osm.),

= анча+алаин]

1) такимъ образомъ — auf solche Weise.

2) много — viel.

аншнан [انسان (Dsch.)] — анцылан.

анца [Tar. Tob. Kom., ~~انچا~~ (Kar. L.)] = анча
анцабына (Kom. 64) лишь столько — nur so
viel; бір анца немного — ein wenig; анца
анца столько — so und so viel; анца цаклы
такъ долго — so lange.

анцак [Kom., von ан+цак, vergl. анпак]
тогда, только — darauf, nur, (mit Negat.) nicht
mehr; кацан фарішта ол сөзну атты ан-
цак кѳрунмади (165) какъ только ангелъ
сказалъ эти слова, онъ исчезъ — als der Engel
diese Worte gesprochen hatte, war er nicht
mehr zu sehen.

анза [Kür. Bar.] = анча.

ансат [Kas. (Stadt), = асат]

легкій — leicht; бу ансат іш төгѳл это не
легкое дѳло — dies ist keine leichte Sache.

ансыз [Krm. Kom., ~~انسىز~~ (Osm.), von ан+сыз]
безъ того — ohne dies; ансызын (Kom.) кромѳ
того (вдругъ?) — ausserdem (plotzlich?).

анша [انشا, ~~انسى~~ (Osm.), franz.: anchois]

анша балыбы сарделла — Sardelle.

аншарла [Kas., aus dem Tschuwасhischen он
шарла «muck dich nicht»]

молчи! — schweige!

анбар [Tel. Alt. Krm. Kir. Ad., = pers. انبار,
durch Vermittlung des russischen «амбаръ»]

амбаръ — der Speicher; анбарѳа салды онъ
положилъ въ амбаръ — er legte es in den
Speicher.

аниар [Leb. Schor. Sag. Koib.] = анбар.

¹ар [Kir. Koib. Sag., = ары]

1) (Kir.) напротивъ — gegenüber; ар цак про-
тивоположная сторона — die gegenüberliegende
Seite; ар цакка бараин я поѳду на другую
сторону — ich will auf die andere Seite reiten.

2) (Koib. Sag.) на той сторонѳ — jenseits.

²ар [Alt. Tel. Kir., = pers. هر, vergl. әр, һар]

1) (Alt. Tel.) ар кажылар всякій — jeder;
ар јардаң отовсюда — von überall her; ар јон
весь народъ — alles Volk.

2) ар кем (Kir.) кто либо — irgend wer; ар
нема бѳлмаимин (Kir.) я рѳшительно ничего не
знаю — ich weiss durchaus nichts; ар јожу
јок (Alt.) безъ какого бы то ни было иму-
щества — ohne irgend welche Habe.

³ар [Kas.]

Вотьякъ — der Wotjake; ар тіл вотяцкый
языкъ — die wotjakische Sprache.

⁴ар (v) [Kas. Kom., ارماق (Dsch.), ~~ارماق~~ (Uig.),
= ары]

ослабѳвать, уставать — matt, müde werden;
бір анча удыды бір анца арын (Uig.) онъ
спалъ немного, такъ какъ онъ былъ уставши—
er schlief etwas, da er etwas müde war (K. B.
161,9); армаин (Kom. 214) indefesse; ~~ارماين~~
~~وقال انما~~ (Abg.) онъ не обратилъ
внимание на то, что усталъ и отсталъ — er
achtete nicht darauf, dass er müde war und
zurück geblieben war.

⁵ар (v) [ارمى (OT.), = аир]

раздѳлить — trennen.

⁶ар [Kir. Ad. Krm., ~~ار~~ (Uig.), = arab. عار,
— әр (Kas.)]

1) стыдъ, позоръ — Schande, Scham; ары
јох кіші (Ad.) безстыдный — unverschamt;
бу саѳан ар (Kir.) это тебѳ досадно — dies
gefällt dir nicht; ар ічмѳ мандан (Uig.) пусть
не будетъ тебѳ позоръ отъ меня — erlebe
keine Schande von mir (K. B. 35,33).

2) (Kir.) самоувѳренность — Selbstgefühl;
ары бар болуп топка кїрдї самоувѳренный
онъ явился въ толпѳ — voller Selbstgefühl trat
er in der Versammlung auf.

⁷ар [Soj. Sag. Koib. Ktsch., = ара, ару, арыг]

пчела — die Biene; ар калады (= russ.:
колода) улей — der Bienenkorb; cöl ар (=
russ.: пчела) полевая пчела — die Feldbiene;
таѳа ар лѳсная пчела — die Waldbiene;
туктуг ар шмель — die Hummel.

⁸ар [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj., = азыр,
аур, ур]

1) тяжелый, имѣющій вѣсъ — schwer; арба пикпа? тяжело ли или легко? — ist es schwer oder leicht? ар сѣс вѣское слово — ein gewichtiges Wort.

2) (Soj.) дорогой — theuer.

а'р [Osm.] — абыр.

ар-тар [Sag., vergl. аркы-таркы]

на крестъ — übers Kreuz; ар-тар сіді онъ нарисовалъ крестъ — er zeichnete ein Kreuz.

¹ара [alle Dialecte, Kom., ل, ل, ~~ара~~, ара (Osm.),

ا (Kar. T. L.), ~~ара~~ (Uig.), vergl.

арт, ары, арыт (Jak.)]

1) промежутокъ, мѣсто между двумя предметами — Zwischenraum, Mitte zwischen zwei Gegenständen; кау арасы (Osm.) ширина двери — Weite der Thür; екау ара ушѣу ара (Kir.) на двоихъ или на троихъ (по одному блюду) — zu zweien oder dreien (giebt man zu einer Schüssel beim Mahle); ара жарда (Osm.) въ серединѣ — in der Mitte; ол ара между тѣмъ — indessen (= ora); бу ара здѣсь — hier (= бура); шу ара тамъ — dort (= шура); арада, ара-сыра (= арасы+ара) (Osm.) отъ времени до времени, иногда — von Zeit zu Zeit, hin und wieder; бір арада (Osm.) вмѣстѣ, въ одно время — zusammen, zu einer Zeit; ара ай (Osm.) мѣсяцъ Зиль-Каде — der Monat Sil-Ka'dä (دو القعدة); ара ачылдылар (Osm.) они раздѣлились — sie haben sich getrennt; араја алмак (Osm.) бросаться на что — sich auf etwas stürzen; арадан чыкмак (Osm.) пропускать дѣло, отказаться отъ дѣла — sich eine Sache entgehen lassen, sich von einer Sache lossagen; арадан чыкармак (Osm.) прогонять — fortjagen; арада чыкармак (Osm.) вмѣшиваться въ дѣло — sich in eine Sache einmischen; арасына гірмак id.; арада калмак (Osm.) быть отвѣтственнымъ — verantwortlich sein; фланын флан илан арасы jok (Ad. A.) они недолюбливаютъ другъ друга — sie lieben

einander nicht; арамыз суду (Osm.) наша дружба охладѣла — unsere Freundschaft ist erkaltet; бір араја галмак (Osm.) соединяться — sich vereinigen; ара вармак (Osm.) быть раздѣленнымъ — getrennt sein; арамызда олсун (Krm.) пусть это остается между нами — es möge unter uns bleiben; арамызда каз вар (Osm.) «между нами гусь», название дѣтской игры — «zwischen uns ist eine Gans», ein Spiel der Kinder; жір билан кук арасы (Kas.) мѣсто между небомъ и землею — was zwischen Himmel und Erde liegt; ара баѣу (Osm.) носовая перемычка — Nasenscheide.

Различные падежи, особенно съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ, образуютъ послѣлоги и нарѣчія — die verschiedenen Casus, besonders mit Pron. possess., bilden Postpositionen und Adverbien: а) (дат. пад. — Dat.) аразына, арасына, араја между, въ середину — in die Mitte hinein: алдң аразына кірді (Alt.) онъ вошелъ въ самую средину народа — er trat mitten unter das Volk; сѣз арасына гірмак (Osm.) прерывать рѣчь кого — jemandes Rede unterbrechen; іш арасына сокуш-тырмак (Osm.) откладывать исполнение — die Folgeleistung aufschieben (Lh. ~~اساء على~~ (اتىك); араја салмак (OT.) вставить — einfügen; б) (мѣстн. пад. — Locat.) арада, аразында, арасында (Kom. 172) между, среди, во время — mitten, zwischen, während: аул арасында пурду (Kir.) онъ ѣздиъ между аулами — er ritt zwischen den Aulen; отуз кырк јаш арасында бір адам (Krm.) человекъ въ возрастѣ между 30 и 40 годами — ein Mann im Alter zwischen 30 und 40 Jahren; бу арада мин аурдым (Kas.) я хворалъ это время — in dieser Zeit bin ich krank gewesen; бу арада (= бурада) (Osm.), менің минан сенің арасында (Kir.) между мною и тобою — zwischen mir und dir; в) (исходи.—Ablat.) арадан, арасын-

дан, аразынаң изъ середины — von der Mitte her, aus der Mitte: al аразынаң (калк арасындан) чыкты (Tel.) онъ вышелъ изъ народа — er kam aus dem Volke hervor.

2) (Osm. Dsch. Ad.) посредникъ — die Mittelsperson; ара кіші безпристрастный — ein Unparteiischer; ара булмак найди случай, чтобы сдѣлать что нибудь подходящее — eine Gelegenheit finden, um etwas Passendes zu thun; арасыны булмак привести дѣло въ порядокъ — eine Sache in Ordnung bringen; араја комак заступиться, вступиться — interveniren; араја гірмак (Osm.) взять на себя роль посредника — den Vermittler spielen; араја тушмак (OT.), араја душмак (Ad.) заступиться за кого нибудь — für jemanden eintreten.

3) (Kas. Alt. Dsch. Uig.) въ серединѣ — in der Mitte; иногда и безъ падежнаго окончанія въ значеніи «между» — manchmal auch ohne Casusendung in der Bedeutung «zwischen»: олар ара сувал пувап муназара калъардак сөзләмеш (Uig.) она (книга) говорятъ, какіе вопросы, отвѣты и бесѣды между ними происходятъ — es (das Buch) erzählt, was für Fragen, Antworten und Besprechungen zwischen ihnen vorgehen (K. B. 4,8); тілаза кудаскаи којар от ара (Uig.) если онъ пожелаетъ, то онъ сохранить тебя среди горящаго огня — will er, so wird er dich inmitten des brennenden Feuers behüten (K. B. 60,2); ара конды (кунды) два дня пути (букв.: въ серединѣ ночеваль) — in zwei Tagereisen (wortl.: in der Mitte übernachtete er); арамин (Dsch.) я въ серединѣ — ich bin in der Mitte.

4) (Tar.) помощь, спасеніе — Hülfe, Rettung; енің жеңіңа ара болдім я спасъ его душу — ich habe seine Seele erreicht; ара аға, ара ача (Dsch.) преданный — unterthanig, ergeben.

5) ара ара то-то — bald bald; ара пар полурман ара jok полур то я нахожусь

здѣсь, то меня нѣтъ — bald bin ich da, bald bin ich nicht anwesend (K. B. 40,6); ара өк-гүлпг тіл ара мин сөгүш (Uig.) то прославляется языкъ, то достается ему тысяча ругательствъ — bald wird die Zunge gelobt, bald (ertönen ihr) tausend Flüche (K. B. 17,18); ара ара (Osm.) id. (Lh. *ара ара муса келі* *калжы көке аман аман*).

²ара [Dsch. V., vergl. араиш und pers. *آراشی* = *آرا*]

украшение — Putz, Zierde; ара барді укра-силъ, нарядилъ — er zierte, schmückte.

³ара [Kir. Kĕar., = ар, ару]

пчела — die Biene; араның ујасы улей — Bienenkorb.

⁴ара (v) *آرامی* (Osm. Ad.), *αραμαχ* (Osm. Ad.), *اراماق* (Dsch.), *aramaq* (Krm.).

искать, разыскать, обыскать, ревизовывать (багажъ), изслѣдовать, избирать, вынимать, разсматривать, стараться — suchen, untersuchen, durchsuchen, durchstobern, visitiren (Taschen, Reisegepack), forschen nach Etwas, heraussuchen, herausholen, nachdenken, prüfen, streben, sich bemühen (Lh. *اراسه*).

ياقوب انارمن طلب عند مقبض نسي
نور كزرمك مسمو ايدوب موب اولوق نسي
بولماس نسي معهد انك موبند اولوق
الهدا بولنر نك اردنه و...

аражын булмак (Osm.) съ трудомъ находить — mit Mühe finden; hakky арамак (Osm.) искать истины — die Wahrheit suchen; арады да булду (Osm.) онъ искалъ и нашелъ — er hat gesucht und gefunden; көкта аражын јардә булду (Osm.) онъ легко, безъ всякаго труда достигъ своей цѣли — er hat sein Ziel leicht, ohne Mühe erreicht; арамак тарамак (Osm.) обыскать. рыться въ чемъ нибудь — untersuchen, durchstobern.

⁵ара [Kir. Kkir., = pers. *اره*]

пила — die Sage; ара темір id.; кол арасы

ручная пила — die Handsäge; ylkön ара большая пила — grosse Säge; ара-ман тиларга (кесарга) распиливать — zersagen.

араi [Tel. Alt. Sag. Koib., = mong. арай, араi (Bar.), арыi (Jak.)]

1) тихо, медленно, тихонько, съ трудомъ, едва — langsam, bedachtig, sanft, mit Mühe, kaum; араi парды онъ шолъ тихонько — er ging langsam, schleppte sich langsam vorwärts.

2) (съ отрицаниемъ) чуть было не, почти, едва — (mit der Negation) fast, beinah; араi калбадiм я чуть было не пришолъ — ich ware beinahe gekommen; араi ölböдүм я почти умеръ, едва не умеръ — ich ware fast gestorben.

¹араила (v) [Tel., von араi+ла]

потихонько дѣйствовать, дѣлать — langsam, bedachtig sein (thun).

²араила [Tel.] = араi.

араилы [Tel.] = араi.

араидыңда [Alt. Sag., von араi+дың+да] (съ глг. отриц.) почти, едва не — (mit dem Verb. negat.) fast, beinah.

араичи ارايچی (Dsch. P. d. C.)]

двѣ звѣзды малой медвѣдницы, называемыя: два брата — die beiden Sterne des kleinen Baren, die man die beiden Brüder nennt (S. S. فریدان).

ایک یارلاق یارلاق ایکی یارلاق
در که یولاره بعضا آن آت و سوز آن آت
ایچیلور

ара'иш [Ad., vom pers. ارایش]

украшение, красивый видъ — Schmuck, Verzierung, gutes Aussehen; араиш аилади онъ украсилъ — er schmückte.

араул [اراول (Dsch.), vergl. караул]

форпостъ, передовая войска, арьергардъ — Vorposten, Vorhut, Vortrab, Nachtrab (S. S. 7

حکام حردہ ارد و پیشداری طلسمه ملائور
(سہ)

арак [Kir.] = аракы.

аракы [Alt. Tel. Sag. Kas. Bar. Tob. Krm.,

ارای, ارای (Osm.), vergl. mong. аркы (Mndsh.), ары (Osm.), арығы (Jak.), arab. عرو]

1) (Alt. Tel. Sag.) водка изъ молока — Milch-branntwein; кабак (казак, орыс) аракы русская водка — russischer Branntwein.

2) водка (вообще) — Branntwein (überhaupt); узiм аракы (Kas.) виноградное вино — Wein aus Weintrauben; аракы içkän küni (Kas.) любитель водки — Branntweintrinker.

аракыла (v) [Bar., von аракы+ла]

пить водку — Branntwein trinken.

аракылу [Tel. Alt., von аракы+лу]

имѣющий водку, наполненный водкою — Branntwein habend, mit Branntwein gefüllt; сүт көп ползо аракылу jai полор когда много молока, то лѣто богато водкою — wenn es viel Milch giebt, so ist der Sommer branntweinreich, so hat man im Sommer Branntwein in Fülle.

аракычы [Tel. Alt. Kas., von аракы+чы]

кто пьетъ водку, пьяница — Branntweintrinker.

аракызы [Bar.] = аракычы.

арак ызак [Alt. Tel., von аракы+zak]

пьяница — Trunkenbold.

аракта (v) [Tel. Alt., von аракы]

пить водку — Branntwein trinken; jaiғыда піс арактап жүрүп турубыс лѣтомъ мы проводимъ время тѣмъ, что ѣемъ водку. — den Sommer hindurch bringen wir unsere Zeit mit Branntweintrinken zu.

араг [Karg.] = арыг.

араға [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = аракы.

арағажы [Koib. Ktsch.] = аракычы.

арағалыг [Schor. Leb.] = аракылу.

арағань [Schor. Leb.] = аракычы.

арағазы [Kür.] = аракычы.

араһа [Kar.] = аракы.

аражан [Alt., въ сказкахъ — in Märchen, von аракы, Bildung unklar]

водка изъ молока — Milchbranntwein; аражан, короюн водка — Branntwein.

ара́ын [Tel.] =apai.

ара́ыцы | آرابی، آرابیچی (Osm.), von
ара+ышы]

1) водолазъ — der Taucher (Lh. دگره دوش).

ایمانی چیران امانی.

2) таможенный смотритель — Zollbeamter, Visitator (Lh. کمرک ماموری).

3) ара́ышы фышецк сигнальная ракета, фальшфейеръ — Signalrakete; ара́ышы жылдыз, s. araiči.

ара́ыш [آرایش، آرایش (Osm.)]

1) исследование — Untersuchung.

ара́ышла (v) | آرایشلاما، آرایشلاما (Osm.)]

сократить, уменьшить — abkürzen, verkürzen, vermindern.

ара́ян [Tel.] = arajan.

¹аран [Tob. Kur. Bar., |اران (Dschr.), |اران (Krm.),
von ara (?)]

1) (Tob. Kur. Dsch.) сѣня, преддверіе — Vorhaus, Vordach vor den Bauernhäusern.

2) (Bar.) дворъ — Hof.

3) (Krm. Dsch.) скотный дворъ — der Viehhof; ат араны дворъ для лошадей — Hof für Pferde; koi араны дворъ для овецъ — Hof für Schafe (S. S. 7 |اعمل).

4) (Dschr.) сарай — Wagenschauer.

5) (Dschr.) заостренное дерево, которое ставить на пуги дикихъ звѣрей, самострѣль — zugespitztes Holz, das man auf den Wegen des Wildes ausstellt, Selbstschuss (S. S. 7 |قوش و شکار حیواناتینک رکذارلرینه قوشلان و جافیلان حیم و قاربطار).

²аран [Ad. Dsch.]

1) лугъ, низменное мѣсто — Wiese, Niederung.

2) страна съ умѣреннымъ климатомъ — ein Land mit gemässigttem Klima (S. S. 7 |هوایی معدل بر).

3) (Ad. A.) страна съ жаркимъ климатомъ, въ противоположность возвышеннымъ лѣтнимъ кочевьямъ — Land mit heissem Klima,

als Gegensatz zu dem Sommeraufenthaltssorte der Nomaden auf den Bergen.

³аран (v) | آراسق، آراسق (Osm.), von
ара+н]

1) быть обысканнымъ, оцѣненнымъ — untersucht, visitirt werden, geschätzt werden (Lh. |امورکده دن قیستی نظیر اولاسق قدری یلمسک).

2) осматривать, обыскивать самого себя — sich selbst untersuchen (Lh. |کندی اوسینی).
کندی آراسق.

⁴аран [Tar. Kas., vergl.apai]

съ трудомъ, едва — mit Mühe, kaum; аран кігіп жітім я едва могъ дойти — ich konnte kaum hinkommen; аран суѣа батып улмадім я чуть было не утонулъ — ich wäre fast im Flusse ertrunken.

⁵аран [Kkir.]

толпа, войско, народъ, племя — Haufen, Heerhaufen, Volk, Geschlecht.

аран-паран [Koib.]

полка, ящикъ — Facher, Schublade.

араныл (v) | آرائی (Osm.), von ³аран+л]

быть желательнымъ — erwünscht, gewünscht sein (Lh. |آرزو اولاسق).

аранны [Bar., von аран+лы]

со дворомъ — mit einem Hofe.

араплы [Tob., von аран+лы]

съ сѣнями — mit einem Vorhause.

арандак [Dschr.]

мелодія — die Melodie.

аранцула [Sag.]

лошадь богатыря — ein Heldenpferd.

¹арал [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.]

1) (östl. Dial.) тальникъ на берегахъ рѣкъ — Weidengebüsch am Ufer der Flüsse.

2) (Kir. Kkir.) покрытые кустарникомъ острова въ рѣкъ — mit Buschwerk bedeckte Inseln im Flusse; кос арал (Kir.) двойные острова — Doppelinseln.

²aral [Dschr., = aran]

1) островъ — Insel (S. S. |ارالرری بقین المدهار).

بهرین لیق اریه لاریش سر ارالغه (اله)
بهرین لیق اریه لاریش سر ارالغه (اله)

(Bb. 435) переизавивъ свои пушки на одинъ
изъ острововъ ея (рѣки), онъ началъ палить —
er liess die Kanonen auf eine Insel des Flusses
schaffen und begann zu feuern.

2) название народа — Name eines Stammes
(S. S. بر قسله اسدير).

3) арал даңизі Аральское море — der Aral-
See.

³арал (v) [ארال (Krm.), = аран (v) (Osm.)]
быть обысканнымъ — durchsucht werden;
аның а́wі аралды его домъ былъ обысканъ —
sein Haus wurde durchsucht.

¹арала | ارالا (Uig.)

арала-ара то-то — bald bald; арала анадын
пағырсак полуп — ајада тударсын кулар
јус уруп, — ара кормадук-так јус абар
өзүң то ты руку ему подаешь и показы-
ваешь ему смѣющееся лицо, какъ будто ты
милостивъ отъ рожденія, то ты отворачи-
ваешь отъ него лицо, какъ будто ты его не
видишь — bald reichest du ihm die Hand mit
lächelndem Antlitz, als ob du von der Mutter
her mildherzig seist, bald wendest du dich von
ihm ab, als ob du ihn nicht sahest (K. B.
39, 18—19).

²арала (v) [Kir. Soj. Koib. Ktsch. Kas. Tel. Alt.,
ارالا, араламах (Osm.
Ad. Krm.), von ара+ла]

1) проходить среди чего — zwischen hindurch
gehen; ар јонны аралап (Koib.) проходя
черезъ народъ — durch alles Volk hindurch-
schreitend; аул аралап пурду (Kir.) онъ
раздѣжалъ между аулами — er ritt zwischen
den Aulen umher.

2) (Koib.) смѣшаться съ чѣмъ — sich unter
Etwas mischen; elra аралады онъ смѣшался
съ народомъ, — er mischte sich unter das Volk.

3) (Osm.) браковать, выбирать — brakiren,
aussuchen, auswählen.

4) (Kir.) обходить и смотрѣть, обозрѣвать,
ревизовать — besichtigend umhergehen, inspi-
ciren; бугун пандырал шарімізді ара-
лады сегодня генераль ревизоваль нашъ
городъ — heute hat der General unsere Stadt
besichtigt.

5) (Kas. Osm.) оставлять промежутокъ между
различными предметами, раздвинуть, раздѣ-
лить — einen Zwischenraum zwischen mehr-
eren Gegenständen machen, auseinanderücken,
trennen (Lh. آرا ايترب آيرمي آراق ايتك).

6) (Osm. Ad. Kas.) раздѣлить, разнимать споря-
щихъ — Streitende von einander trennen;
аралајан дајак јар (Osm.) кто разнимаетъ
спорящихъ, того бьютъ — wer Streitende
trennt, kriegt Prugel (Spr.).

7) (Tel. Alt. Bar. Osm. Kas.) защищать, спа-
сти, хранить — schützen, beschützen, retten.

³арала (v) [ارالاما (Dsch. OT.), = арала]
آرا ايترب آيرمي آراق ايتك (S.S. 7),
تبل عه قو ايترب آيرمي آراق ايتك (Bb. 90)
мы съѣли на лошадей,
чтобы вмѣшаться раньше, чѣмъ онъ соединится
съ Тенбилемъ — wir stiegen zu Pferde, um
dazwischen zu kommen, ehe er sich mit Tenbil
vereinigt.

аралан (v) [Ad. Kas., ارالان, аралан (Osm.), von ара+ла+н]

1) (Kas. Osm.) раздѣлиться, быть отдѣлену,
быть удалену другъ отъ друга — sich trennen,
scheiden, auseinandergerückt werden, getrennt
sein, entfernt sein, geschieden sein (Lh. برا كنده
استرق اولق طاعلق).

2) (Ad.) сражаться — streiten, kämpfen.

3) (Osm.) быть оставлену, разбросану — ver-
lassen, isolirt, zerstreut sein (Lh. تنها اولق).

¹аралат (v) [Kir. Kas. Sag., ارالات, аралат (Osm.), von арала+т]

1) (Osm.) заставить раздѣлить, отпирать —
trennen, öffnen lassen (Lh. ايترب آيرمي).

²аралы [ارالو (Osm.), von ара-+лы]

имѣющи промежутокъ, раздѣленный — einen Zwischenraum habend, getrennt.

аралык [Kas. Tob. Kir., ارالیک, ارالیک, αραληκ (Osm.), ارالیک (Krm.), von ара-+лык]

1) (Osm.) промежутокъ времени и мѣста, пространство, раздѣльно, отдѣльно, далеко — Zwischenraum, Abstand, Raum, Zwischenzeit, entfernt, getrennt (Lh. ارالیک ارالو كسانه); аралык аралык (Osm.) отъ времени до времени — von Zeit zu Zeit; о аралык (Krm.) въ это время — während dem, zu dieser Zeit; бу аралыкта; бу аралык (Osm.) въ это время, въ ожидании — zu dieser Zeit, bei dieser Gelegenheit, in Erwartung.

2) (Kas.) мѣсто за печкою — der Raum hinter dem Ofen (d. h. zwischen Ofen und Wand).

3) (Kur.) улица — Strasse.

4) (Krm.) переулокъ — Quergasse.

5) (Krm.) клипъ у колодки сапога — Keil für den Stiefelleisten.

аралых [Ad., ارالیک (Kar. T.), von ара-+лык, vergl. аралык]

1) промежутокъ — Zwischenraum.

2) имя перевала между малымъ и большимъ Апаратомъ — Name eines Passes zwischen den kleinen und grossen Ararat (A.).

аралик [ارالیک (Dsch. OT. Sart.), von ара-+lik, — ургалык]

1) общая собственность, все, что относится къ нѣсколькимъ вещамъ — gemeinschaftliches Gut, Alles, was sich auf mehrere Dinge bezieht.

2) (T. O.) вознаграждение за посредничество — Belohnung für die Vermittlung.

аралиг [Dsch.]

1) — аралы (S. S. 7 ارالو).

2) = аралык (S. S. ارالیک و اول فاصله مباحه).

3) узкая дорога — schmaler Weg (S. S. 7 بطار بول).

аралда (v) [Tel. Alt., von ара-+да]

ходить по кустарникамъ на берегу рѣкъ — durch das Ufergebüsch gehen, die Niederung passiren; аралдан аңдады онъ охотился на берегу рѣки — er jagte am Flussufer.

арат (v) [اراتمی, اراتمی (Osm.), اراتمی (Krm.), von ара-+т]

1) заставить искать — suchen lassen;

2) желать, разспросить, разыскать — wünschen, ausfragen, nachforschen (Lh. اراتمی اراتمی).

арата [Kas., von ара-+та, vergl. өрлөк]

поперечный шестъ, поперечное бревно — Querholz, Querbalken; купир аратасы поперечное бревно моста — der Querbalken der Brücke.

араталы [Kas., von ара-+ты]

съ поперечнымъ бревномъ — mit einem Querbalken versehen.

араттыр (v) [اراتدمی (Osm.), von ара-+т-+тыр]

опечалить кого нибудь — Jemanden betrüben (Lh. اراتدمی اراتدمی).

арача [اراحه (Dsch.), — алача]

низкий — niedrig.

арачан [Leb.]

можжевельникъ — Wachholder.

¹арачала (v) [Kkir., vergl. ара, арала (v), арачыла]

раздѣлить, разнимать спорящихъ — Kampfende, Streitende trennen, zwischen Kampfende treten.

²арачала (v) [اراحه (OT.), — арачала]

раздѣлить — trennen.

арачы [Tel., von ара-+чы]

защитникъ — Schützer, Vertheidiger.

арачыла (v) [Tel. Alt., von арачы-+ла]

стать среди спорящихъ, разнимать ихъ — sich zwischen Streitende stellen, Streitende auseinanderbringen.

арачік [اراحی (Dsch.), von ара-+chik]

1) середина — die Mitte.

2) въ то время, когда — während dessen.

араны [Leb.] = арачы.

аранын [Schor. Leb., vergl. аршын, арчын]

можжевельникъ — Wachholderstrauch.

араныла (v) [Sag.] — арачыла.

аразан [Küar., = аражан, аражан]

водка — Branntwein.

арасан [Kir., vergl. арашан]

1) горячи ключъ, минеральный, цѣлебный источникъ, сѣрный источникъ — heisse Quelle, Mineralquelle, Heilquelle, Schwefelquelle.

2) казакская станица вблизи города Копала, гдѣ находятся сѣрные источники — Kosakenstation bei Kopal, wo sich Schwefelquellen befinden.

¹араста | اراسته (Uig.) = pers. اراسته

украшенный — geschmückt; Чын укамалары-ниң аи'арлары-пила араста Маңын уламалары амсәли би'ла пазанмиш туруп она украшена стихами мудрецовъ Чина и убрана изречениями ученыхъ Мачина — es ist geschmückt mit den Versen der Weisen von Tschin und verziert mit den Sentenzen der Gelehrten von Matschin (K. B. 2,10); Әу турлукъ фазајыл убушлар-била — араста ол Әрмин јорымын кула этотъ (сочинитель книги) былъ украшенъ различными талантами и все путешествовалъ — er (der Verfasser des Buches) war mit verschiedenen Vorzügen des Geistes geschmückt und reiste überall umher (K. B. 7,5).

²араста [اراسته (Osm.)]

базаръ въ серединѣ лагерея — Markt inmitten eines Feldlagers (Lh. اردو بازارى عسكرى حارشوسى, املاخ جاروشنه سامى مارشوسى ديور).

арастак | اراستى (Osm. B.), aus dem Armenischen]

потолокъ, кровля — Decke, Dach.

араста [اراسته, არასტე, არასტე (Osm.), vom pers. اراستن] = ¹араста.

арасталік | اراستلىك, არასტელიკ, არასტელიკ (Osm.), von араста+lik]

украшение, приготовление — Schmuck, Ausschmückung.

¹араз [Kir., = arab. ارازي (?)]

сердитый (на другого), несогласный, находящийся въ ссорѣ съ кѣмъ либо — zornig, uneinig, in Streit gerathen; араз болдук мы живемъ въ враждѣ — wir leben in Feindschaft.

²Араз | ارازي (Ad. A.), пишутъ س, говорятъ з] иия рѣки Аракса — der Name des Flusses Araks (im Munde des Volks).

араздас (v) [Kir., von ¹араз+дас]

ссориться, спорить, быть въ враждѣ — sich zanken, sich streiten, in Feindschaft sein; бир коі ушун көптөн бері араздастык уже давно мы находимся въ ссорѣ по причинѣ одной овцы — schon seit langer Zeit sind wir wegen eines Schafes in Streit.

араздык [Kir., von араз+лык]

несогласие, ссора, споръ, вражда — Uneinigkeit, Zank, Streit, Handel.

ара ш (v) | اراشقى, арашмак (Osm.), von ара (v) + ш]

искать другъ друга — einander suchen.

арашан [Alt. Tob. Tar., vergl. арасан, mandsch. арашан (Lebenstrank)]

горячи ключъ, цѣлебный ключъ — heisse Quelle, Heilquelle.

арашанду [Alt., von арашан+ду]

имѣющи горячіе ключи — mit heisse Quellen versehen.

арашала (v) [Kir., vergl. арачала (?)]

привязаться къ кому, не отступить отъ кого — sich an Jemand (Dat.) hangen, Jemanden nicht los lassen.

араштына [Tel., vergl. арай]

насилу, едва — mit Mühe, kaum.

араштыр (v) | اراشترى, араштыр (Osm. Krm.), von араш+тыр]

1) осмотрѣть, изслѣдовать, испытать, ревизовать, рекогносцировать, размышлять, обдумывать — untersuchen, erforschen, prüfen, revi-

diren, recognosciren, grübeln über eine Sache (Lh. *اخذنا نحصن عيش عري ايتك* (أخبر بوظائف مرفى لغتارمق).

2) узнать — erkennen.

3) заставить искать друг друга — einander suchen lassen; сорун араштырмак допрашивать, разспрашивать друг друга — sich einander ausfragen, einander durch Fragen ergründen.

араштырма *اراشترمه*, *arashtrmā* (Osm.),
von арашгыр-ма]

рекогносцировка — Recognoscirung.

арап [Kir. Kas. Dsch. Uig, *عرب* (Osm.)]

1) арабский — arabisch; арап rili (Kas.) арапский язык — die arabische Sprache; арап кітапка кїрдї (Kas.) онъ началъ читать арабскія книги (въ медресахъ) — er hat angefangen arabische Bücher zu lesen; арапча талїкча кїдānлар огуш — пізнї тіліміста пурунбу оѣуш (Uig.) по арабски и таджикски (персидскїи) есть много книгъ, на нашемъ языкѣ это (Кудатку Биликъ) первая — arabisch und persisch sind viele Bücher geschrieben, dies (Kudatku Bilik) ist das erste in unserer Sprache (K. B. 8,1).

2) арабъ — der Araber; арап олу (Osm.) арабъ — ein Araber; арап араба јузуи кара дамиш (Osm.) одинъ арабъ говорилъ другому: твое лицо черное — ein Araber sagte zum andern: dein Gesicht ist schwarz (Spr.).

араба [Krm. Kom. (121), *عربه*, *آرابه* (Lh. *اخذنا نحصن عيش عري ايتك*, *arashtrmā*, *arampā* (Osm. Ad. Dsch. OT.), *آرام* (Kar. T.), vergl. арба, абра]

телѣга (общее название) — der Wagen (allgemeine Benennung) (Lh. *کردونه جرحه انوارعدين* *طلننه فاجلوتن قالكو فالتسد فوجن فوجن كبروكو* (حتلو): араба-ilä galді (Krm.) онъ прїѣхалъ въ телѣгѣ — er kam im Wagen angefahren; јук арабасы (Osm.) телѣга — Lastwagen; јуалак араба одноколка — zweiradriger Wagen;

al арабасы (Osm.) ручная коляска, дѣтская коляска — Handwagen, Kinderwagen; намса арабасы (Ad. A.) фурунъ — Planwagen; топ арабасы (Osm.), *خريزن ارابى* (Dsch.) лафетъ — Lafette; кїра арабасы (Osm.) наемная коляска — Miethswagen; оѣуз арабасы (Osm.) телѣга для воловъ — Ochsenwagen; вапор арабасы (Osm.) вагонъ — Waggon; араба сангарї *سنگرى* вагенбургъ — Wagenburg; араба ilä tawшан авлаи-маз (Osm.) на телѣгѣ не охотятся за зайцами — auf dem Wagen jagt man nicht Hasen (Spr.); арабасыны дуза чыкарды (Osm.) онъ вывезъ свою телѣгу на ровное мѣсто, выпутался изъ бѣды — er hat seinen Wagen auf die ebene Strasse gebracht, hat sich aus der unangenehmen Lage befreit; араба јолы телѣжная дорога, почтовая дорога — Fahrweg; *بو اس* *ارابه سبك اولوع بولندا كورنادر* (Abg. 154) это дѣло казалось на торной дорогѣ; дѣло, какъ казалось, шло какъ слѣдуетъ — die Sache ist, wie es scheint, auf der grossen Fahrstrasse; die Sache geht, wie es scheint, ganz gut.

арабачых *آرابه‌چي* (Kar. T.)]

маленькая телѣжка — kleiner Wagen.

арабацы *آرابى*, *arashtrmā*, *arampā* (Osm.)]

1) каретный фабрикантъ — Wagenfabrikant (Lh. *ارابه جايان اهل مروت*).

2) кучеръ — der Kutscher (Lh. *ارابه سور* *جايان اهل مروت*).

арабацылык *آرابى لىك*, *arashtrmā*, *arampā* (Osm.)]

1) каретное производство — Wagenfabrikation.

2) извозный промыселъ — das Fuhrwesen.

¹арам [Sag. Koib., vergl. ¹apa]

рѣдки, не густой — undicht, weit auseinander; арам салалыг аѣаш дерево съ рѣдкими сучьями и вѣтками — ein Baum, der nur dünne und weit auseinanderstehende Zweige und Aeste hat.

²арам [Kir. Kkir. Osm. Bar., — (Uig.), = arab. حرام]

1) нечистый, запрещенный шариатом, возбраняемый — unrein, unheilig, durch die Religionsvorschriften verboten; арам ат (Kir.) поганое мясо — unreines Fleisch; бу кой арам öлдү эта овца околѣла (т. е. ея мяса нельзя ѣсть) — dieses Schaf ist unrein verendet (man kann sein Fleisch nicht essen); алал ол ја шуб'ат, арам ол ами (Uig.) чиста необходимая пища, нечисть всякий излишек — rein ist die nothige Speise, unrein das überflüssig Genossene (K. B. 101,11).

2) (Uig.) преступникъ — der Verbrecher; арамба катылма, јана кылма куч не сближайся съ преступниками и не дѣлай насилия — lass dich nicht mit Verbrechern ein, auch übe keine Gewaltthat (K. B. 58,21).

3) арам ай (Uig.) первый мѣсяцъ года — der erste Monat des Jahres (Chin.-Uig. W. 15 正月).

арам-сарам [Osm. K.]

арам сарам атмак перемѣшать — Alles untereinander werfen, verwirren.

арамадан [ارامدان (OT.)]

большое дерево, листья котораго примѣшиваются къ чаю — ein hoher Baum, dessen Blätter zu dem Thee gemischt werden.

арамна (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ¹арам+ла]

быть рѣдкимъ, не густымъ — undicht sein.

арамнат (v) [Sag. Koib. Ktsch., von арамна +т]

ставить что нибудь такъ, чтобы между отдѣльными предметами оставался промежутокъ — weitaufig machen, Etwas so hinstellen, dass zwischen den einzelnen Gegenständen ein Zwischenraum bleibt.

¹арамлык [Bar., von ²арам+лык]

запрещенное, осквернение, кощунство — Unreines, Verbotenes, Blasphemie, Verunreinigung.

²арамлык [ارامлык (Osm.), vom pers. آرامлык]

мѣсто, гдѣ отдыхаютъ, мѣсто жительства, постоялый дворъ — Ruheplatz, Aufenthaltsort, Herberge, Einfahrt.

арамда (v) [Kir., von ²арам+ла]

осквернять, поступать противъ закона — verunreinigen, unheilig machen, profaniren; ит суну арамдап кетти, ишарга царамайды собака осквернила воду, нельзя её пить — der Hund hat das Wasser unrein gemacht, man kann es nicht trinken; арамдабан ас оскверненная пища — verunreinigte Speise; арамдап ойнады онъ обманывается при игрѣ — er spielt falsch, betrugt beim Spiel.

арамдал (v) [Kir., von арамда+л]

быть оскверненнымъ — verunreinigt werden; нй минан ас арамдалбан? чѣмъ пища осквернена? — womit ist die Speise verunreinigt?

арамдык [Kir., von ²арам+лык]

осквернение — Verunreinigung, Unheiligkeit.

арамза [Kir., = pers. ارامزاد]

нечистый, зломысленный — unrein, übelgesinnt; аңкау елга арамза молда мулла-невѣжда, просто грамотный человекъ, выдающій себя среди народа за муллу, плутъ, обманщикъ — ein Mulla der nichts versteht, Jemand, der eben nur lesen kann und doch vom Volke als Mulla anerkannt wird, Hallunke, Betrüger.

арон [Sag. Koib.]

очень, весьма — sehr; арон чаксы кізі очень хорошии человекъ — ein sehr guter Mensch.

¹ары [alle Dialecte, vergl. ¹ар, арт (Hinterseite), нары und арыбы]

1) находящийся на другой сторонѣ — другая сторона — jenseitig, die andere Seite; ары јаны (јабы) другая сторона — die andere Seite; тудуң ары јаны (Tel.) та сторона горы — die jenseitige Seite des Berges; ары қабына (Kas.) на другую сторону — zur anderen Seite; усаллыбының ары јабына

чыккан (Kas.) онъ ужасно злои (букв.: вышелъ изъ предѣла злости — er ist ausserordentlich böse (wortlich: er ist über die Bosheit hinausgegangen); нактаң ары саңчык (Sag.) онъ ударилъ его по щекѣ — er schlug ihn auf die Wange.

2) (послѣднѣе) послѣ, вслѣдъ за — (Postposit. mit Ablat.) nach, hinter; падаң ары (Tel.), подаң ары (Sag.) почему — weshalb; мымаң ары (Tel.) отсюда — von jetzt ab, von hier ab; анаң ары (Alt.) послѣ этого — darnach; калгандаң ары (Alt.) послѣ того что онъ пришелъ — nachdem er gekommen war; мындаң ары и айраң (Kas.) послѣ этого ты что скажешь? — was sagst du darnach? бир айдаң ары (Kir.) послѣ одного мѣсяца — nach einem Monate; алты айдаң ары того (Kas.) не болѣе шести мѣсяцевъ прошло — nicht mehr als sechs Monate sind vergangen.

3) туда, дальше, нѣсколько назадъ — dorthin, weiter, etwas zurück; ары журау, парі журау (Alt.) онъ ходилъ все взадъ и впередъ — er ging immer hin und her; ары пар (нас) (Tel.) иди дальше — gehe weiter; ары тур (Alt.) стань немного назадъ — tritt etwas zurück; ары-май (Tel. W.) туда и сюда — dorthin und hierhin.

4) (Kar. L.) назадъ — zurück; да калиплар ары и они приходятъ назадъ — und sie kommen zurück (D. 11,30).

²ары [Kuar. Bar. Schor. Sag. Rhg.,  (Uig.), ,  (Osm. Ad. Dsch.), vergl. ар, ара, ару, ары]

ичела — die Biene; бал арысы (Osm.) ичела — die Honigbiene; ат арысы (Osm.) слѣпень — Pferdebremse; ашак арысы, жаоан арысы, тишляплі ары (Osm.), чер ары (Sag.) оса — Wespe; сарыца ары шмель — Hornisse; ары дикані жало ичелинне — der Stachel der Biene; ары сурусу (Osm.) рой ичелъ — Bienenschwarm; ары kowаны (Osm.) колода ичелъ — Bienenkorb; ары oaji (Osm.)

матка у ичелъ — Bienenkönigin; ары кулоаси (Osm.) ичелиная ячелка — Bienenzelle; ары кушу (Osm., vergl. аркушу) птица, съѣдающая ичелъ, зеленый дятель — ein Vogel, der die Bienen verzehrt, Grünspecht; ары kowana гдѣ (Osm.) ичела летитъ къ своей колоде — die Biene fliegt zu ihrem Stocke (Spr.); baiciz ары бал жанмаз (Osm.) ичелы безъ матки не приготовляютъ меду — die Bienen bereiten ohne Königin keinen Honig (Spr.); ары kowаны гдѣ ишляр (Osm.) онъ работаетъ какъ колода ичелъ — er arbeitet wie ein Bienen-schwarm; обул арысы (Osm.) медъ молодыи ичелъ — der Honig junger Bienen; арыныи бајині тутмак (Osm.) поймать матку ичелъ, т. е. дѣйствовать очень ловко, удачно — einen Hauptcoup ausführen; бир авуч ары гдѣ олмак (Osm.) «быть какъ горсть ичелъ», быть скарптымъ, взбѣшеннымъ, бѣситься — wie eine Hand voll Bienen sein, sehr zornig sein, leicht aufbrausen.

³ары [Kom. Kund., , = ару] чистый, святой — rein, heilig (Lh. , , ), ары кыз (Kom.) пресвятая дѣва — die heilige Jungfrau; дабы барча арыларжа (Kom. 157) ради всехъ святыхъ — aller Heiligen wegen.

⁴ары (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Küar. Tar. Tob. Kas. Bar. Krm.,  (Kar. L. T.)]

1) (Kas.) похудѣть — abmagern, mager werden; менім атым кон мингал соң арыды (Kir.) моя лошадь похудѣла, потому что много на немъ ѣздили — mein Pferd ist mager geworden, nachdem es viel geritten wurde; жабаң арыи олоп (Tel.) твой жеребенокъ изнурился и погибнетъ — dein Füllen wird vor Ermattung unkommen.

2) быть худощавымъ, тощимъ, болѣзненнымъ — mager, krank, siech, hinfallig sein; от жибаң кулун арыи одур (Sag.) жеребенокъ, не

ѣвши травы, сталъ слабымъ — da das Füllen kein Gras frass, so ist es schwach geworden.

3) (Bar. Tob. Kas. Kom. Kar. L.) уставать, сдѣлаться слабымъ, терять силы — ermatten, müde werden, schlaff, abgestumpft werden; а арып киттіл (Kas.) ахъ, я усталъ — ach, ich bin müde geworden; кун јул јөрөн арыды (Kas.) онъ усталъ, потому что много ходилъ — er ist vom vielen Gehen müde geworden.

4) (Kar. T.) жажда — dursten.

⁵ары (v) [Schor. Sag., اری (Osm.), اریان (Dsch.), اریق - (Uig.)]

1) очищаться, стать чистымъ — sich reinigen, rein werden; аксың суду арыза, кат аларба парарсын (Alt.) когда на губахъ молоко обсохнетъ, тогда ты и женишься — wenn die Milch deines Mundes getrocknet ist, dann wirst du dich verheirathen; алып јаксының аксы суду ат устунда чура арынаң молоко обсыхаетъ на губахъ храброго героя, между тѣмъ, какъ онъ разѣзжаетъ на конѣ — bei dem tüchtigen Helden trocknet die Milch am Munde, während er auf dem Pferde umherschweift; пу ар олмагича арымас кірі (Uig.) до тѣхъ поръ, пока человекъ не умретъ, не очистится его грязь (грѣхъ) — bis dieser Mann nicht stirbt, wird sein Schmutz (Sünde) nicht rein (K. B. 34,32); арыксызны јалгук сабуи јуп арыр — калы ардаза сув нагун јуп арыр? нечистое человекъ можетъ чистить мыломъ, а если вода испортится, какъ можетъ онъ ее очистить? — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen, verdirbt das Wasser, wie soll er es rein waschen? (K. B. 84,27).

2) (Osm.) держаться чистымъ, быть опрятнымъ — sich rein halten, sauber sein (Lh. المهارت نظامت ایتک)

3) (Osm.) выздоравливать, поправляться — gesund werden, genesen (Lh. استعالمین قالین)

⁶ары [Kar. T.)]

очень — sehr; ары коп ахча очень много денегъ — sehr viel Geld.

⁷ары [Osm., = pers. اری]

хорошо! такъ! да! — schon! ganz recht! ja! (Lh. (بك كوزل بك ابو تیرلی لسك اوت)

⁸ары (v) [Sag., а'ры, اری (Osm.), = аҕры] (Osm. N. 116) до урмак узапа а'рысы тутар она теритъ боли при родахъ — sie hat Geburtsschmerzen.

арыла [Schor.]

едва — kaum.

¹арык [Alt. Tel. Leb. Kir. Sag. Ktsch. Soj. Kys. Küar. Tob. Kas., ارق اریق, արիկ, арік (Osm. Krm.), اریک (Kar. L.), areg 87, arih 39 (Kom.), von ары + k]

худощавый, исхудалый, тощій, слабый, ослабленный, болѣзненный — mager, abgemagert, schwach, matt, siech (Lh. ارقین باعی انی سورلوب اریکه نبع اولوب یغیب مهرول (زبون لاهر اولان عی), кыс вактында мал арык болады (Kir.) зимой скотъ всегда тощій — im Winter ist das Vieh mager; арык окуза нычак олмаз (Osm.) для тощого быка нѣтъ ножа — für den mageren Ochsen ist kein Messer da (Spr.); арык тавуыктан татсыз тірід олур (Osm.) отъ тощей курицы получается не вкусный супъ — von einem mageren Huhn giebt es geschmacklose Brühe (Spr.); арык аттан саміз тірід олмаз (Osm.) отъ худого мяса не бываетъ жирнаго бульона — aus magerem Fleisch giebt's keine fette Brühe (Spr.); арык малды аспасаң аузуң мурнуң маі болур, наман кішіні аспасаң аузуң мурнуң кан болур (Kir.) если выкормишь худую скотину, ротъ и носъ у тебя будутъ въ жирѣ, если выкормишь худого человека, ротъ и носъ у тебя будутъ въ крови — fütterst du mageres Vieh auf, so wird dir Mund und Nase mit Fett bedeckt, fütterst du einen schlechten Menschen auf, so wird dir Mund und Nase mit Blut bedeckt.

²арык [Kir. Kkir. Kas. Uig. Rbg., אריק (Krm.),
офенбар entstanden aus арык (vergl. dass.),
vergl. auch apik, epik, apk, apx]

1) (Kir. Kkir.) арыкъ, каналъ, вырытый для того,
чтобы провести воду на пашни — Bewasse-
rungsgraben, durch welche man das Wasser
auf die Felder leitet; Сагтгар арык казуға
шбар болады Саггы мастера проводить
арыкы — die Sarten sind Meister in Kanal-
bauten; паз вактында егінді арык-минаи
су шбараді лѣтомъ орамають пашни ары-
ками — im Sommer bewassert man die Felder
durch Kanäle.

2) (Kas. Krm.) вершнякъ мельничный у плоти-
тины — Wasserrinne, die aus dem Teich das
Wasser auf das Mühlenrad führt.

³арык [Arif. (Uig.), vergl. apik, ару]

1) чистый, хорошій — rein, schön; арык тон
чистое платье — ein reines Kleid; اريخ ولا
گندوروب (Rbg. 141,14) надѣвая на него
чистыя, хорошия платья — ihm reine, schöne
Kleider anziehend; пір ол чын кадыксые
каныксые арык (Uig.) онъ одинъ истинно
чистый безъ фальши — er ist allein der wahr-
haft ungemischte Reine (K. B. 111,32).

2) честный, добродѣтельный — ehrlich, tugend-
haft; іжін сурду Октулмуш арык коні свои
дѣла исполнилъ Эктюльмюшъ честно и спра-
ведливо — seine Geschäfte führte Oktülmusch
ehrenhaft und gerecht aus (K. B. 66,35); кыл-
кы арык добродѣтельный — von reinen Sitten
(K. B. 123,15); гоғар кун арык ја арыксые
тамас возходящее солнце не обращаетъ вни-
мания ни на добрыхъ, ни на злыхъ — die auf-
gehende Sonne achtet nicht darauf, ob (die
Leute) tugendhaft oder böse sind (K. B. 34,15).

3) точно — genau; бу кун ким окыса ол
арык пілір кто это сегодня читаетъ, тотъ
это точно знаетъ — wer es heute liest, der
weiss es ganz genau (K. B. 19,8).

⁴арык (v) [Kas.]

тощать, исхудать — abmagern, mager werden.

¹арыкла (v) [Arif. (Uig.)]

чистить — reinigen; арыклады мәні јазук-
лук кулун онъ очистилъ меня, своего грѣш-
ного раба — er hat mich, seinen sündigen
Knecht, gereinigt (K. B. 23,20); пару дар
ажиткіл арыклар, кор, ар послушай, такъ
говорить мужъ исправляющіи (другихъ) — höre,
wie da spricht der Mann, siehe, der (die An-
dern) bessert (K. B. 81,27).

²арыкла (v) [(Kas., اريكلا, اريكلا, اريكلا,
(Osm.), אריקלא (Krm.), von ¹арык-+ла]

исхудать — mager werden (Lh. اريكلا اوليكلا
اريتلاش عزال الله حملت).

арыклан (v) [Kas., اريكلا, اريكلا,
اريتلاش (Osm. Krm.), von арыкла
+ л] = арыкла (siehe Lh. I, 28).

арыклаг (v) [Kas. Krm., von арыкла-+г]

дѣлать худощавымъ, истощать (работою или
худой ницею) — mager machen (durch Arbeit
oder schlechtes Essen); балаһны, һаиваның-
ны на учун арыклаттың? (Krm.) почему
ты плохо кормилъ (истощалъ) твое дитя (ско-
тину)? — weshalb hast du dein Kind (dein
Vieh) schlecht gefüttert (abgemergelt)?

¹арыклык [Arif. (Osm.), اريكلاش
(Uig.), von арык-+лык]

1) (Uig.) чистый — rein; сағы јок биліклик
арыклык сөза безнорочный, знающіи я чис-
тый на словахъ — fleckenlos, kenntnissreich
und rein an Worten (K. B. 7,6); пу әри-біла
әр арыклык казур благодаря эгимъ двумъ
качествамъ, человекъ добродѣтельно живетъ —
durch diese beiden Dinge hat der Mann einen
reinen Lebenswandel (wortl.: wandelt tadellos)
(K. B. 20,8).

2) (Uig. Osm.) чистота, добродѣтель — Rein-
heit, Tugend; пу һаһлик арыклык тіләр это
достоинство Бека требуетъ чистоты (правовъ)
— diese Bey-Würde fordert Reinheit der Sitten
(K. B. 75,18) (Lh. باک اوليك برائت).

²арыклык [Uig. Rbg.]

1) орошаемый арыками — mit Kanälen versehen; *ولايغ اريكلق* (Rbg. 34,15) дорога, пересекающая рѣки и каналы — ein Weg, der über Gewässer und Gräben führt.

2) система каналовъ — Kanalsystem.

³арыклык [Kas., *آريكلق. ارېكلق* (Osm.), *אריכליק* (Krm. Kar. L.), von арык+лык]

худоба, истощение — die Magerkeit (Lh. *زحان* *حماقت*).

¹арыкта (v) [Alt. Tel. Kir.] = ²арыкла.

²арыкта (v) [Kkir. Kir., von ²арык+ла] провести арыки — Wassergraben ziehen.

арыкты [Kir., von ²арык+лы]

искусственно орошенный арыками — mit Wassergraben durchzogen.

арыктык [Alt. Tel. Kir., von ¹арык+лык]

худоба — die Magerkeit.

арыкчы [Kkir.] = арыкцы.

арыкцы [Tob., von ²арык+чы]

работникъ, который вырываетъ арыки — Grabenarbeiter.

арыксыз [Kom., *سختنہ* (Uig.)]

печесавый, нечистый — unrein, unheilig; арыксыз *коңул-ойла* съ нечистымъ сердцемъ — mit unreinem Gemüthe (Kom. 168,10); *лапа нир арыксыз ну*. кылбы одун еще одно нечисто, это предубодѣяние — noch eins ist unrein, dies ist die Buhlerei (K. B. 21,28); арыксызны *жалбук сабун јуп арыр* нечистое человекъ можетъ чистить мыломъ — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen (K. B. 84,27).

арыкшы [Kir., von ¹арык+чы]

надзиратели арыковъ — Dienstleute, die die Aufsicht über die Wassergraben haben; *бу аул емас, мында арыкшылар турады* здѣсь не аулъ, здѣсь живутъ только работники — dies ist kein Aul, hier wohnen nur die Ackerknechte.

арых [Ad., *ריח* (Kar. T.) = ¹арык.

арыхлан (v) [Ad.] = арыклан.

арыхлат (v) [Ad.] = арыклат.

арыхлых [Ad., *ריחליך* (Kar. T.)] — арык-лык.¹арыг [Leb., = ару]

пчела — die Biene.

²арыг [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys., vergl. mong. *арыг*, = ару, ары, арык, ерик, ариб, аруб]

1) чистый, святой — rein, heilig; арыг ат добрый конь — ein treffliches Pferd; арыг мал животное, предназначенное для жертвы — Vieh, das zum Opfer geweiht ist; арыг ес благопріобрѣтенное имущество — rechtlich erworbene Habe; арыг кун сыбып чадыр (Sag.) свѣтлое солнце вошло — die helle Sonne ging auf; арыг тын чистая душа, святой духъ — die reine Seele, der heilige Geist; арыг кус (Sag.) цѣлебная сила — die heilsame Kraft.

2) совсѣмъ, вполне — durchaus, vollig; арыг чабыс совсѣмъ одинъ — ganz allein.

³арыг [Sag. Koib. Leb., vergl. арал; ары (Jak.)]

островъ въ рѣкѣ — Insel im Flusse.

⁴арыг [Karg.]

сосновый лѣсъ — Tannenwald.

⁵арыг (v) [Karg., = абы, абары, аруу]

быть больнымъ — krank sein.

арыг-поруг [Sag.]

эпитетъ лука — Epitheton des Bogens.

арыбы [Tel., von ары+бы, — арбы]

находящийся на той сторонѣ — jenseitig; арыбызы *парігізінаң артык* тотъ лучше этого — jenes dort ist besser, als dieses hier.

арыгла (v) [Schor. Kar., von ²арыг+ла] — арула.арыглык [Schor., von ²арыг+лык] = ару-лык.

арыглыг [Schor., von ару] = арулу.

²арыклык [Uig. Rbg.]

1) орошаемый арыками — mit Kanälen versehen; *بولۇپ اۋلاق بولۇپ* (Rbg. 34,15) дорога, пересекающая рѣки и каналы — ein Weg, der über Gewässer und Gräben führt.

2) система каналовъ — Kanalsystem.

³арыклык [Kas., *آرىقلىق*, *arɨqɨɨɨɨ* (Osm.), *آرىقلىق* (Krm. Kar. L.), von арык+лык]

худоба, истощение — die Magerkeit (Lb. *رىقلىق* عاقت).

¹арыкта (v) [Alt. Tel. Kir.] = ²арыкла.²арыкта (v) [Kkir. Kir., von ²арык+ла]

провести арыки — Wassergraben ziehen.

арыкты [Kir., von ²арык+лы]

искусственно орошенный арыками — mit Wassergraben durchzogen.

арыктык [Alt. Tel. Kir., von ¹арык+лык]

худоба — die Magerkeit.

арыкчы [Kkir.] — арыкцы.

арыкцы [Tob., von ²арык+чы]

работникъ, который вырывает арыки — Grabenarbeiter.

арыксыз [Kom., *ارىقسىز* (Uig.)]

нечестивый, нечистый — unrein, unheilig; арыксыз *koɨɨl-oila* съ нечистымъ сердцемъ — mit unreinem Gemüthe (Kom. 168,10);

јана нир арыксыз ну. кылбы одун еще одно нечисто, это прелюбодеяние — noch eins ist unrein, dies ist die Buhlerei (K. B. 21,28);

арыксызны јалѣук сабун јун арыр нечистое человекъ можетъ чистить мыломъ — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen (K. B. 84,27).

арыкшы [Kir., von ¹арык+чы]

надзиратели арыковъ — Dienstleute, die die Aufsicht über die Wassergraben haben; бу аул емас, мында арыкшылар турады здѣсь не аулъ, здѣсь живутъ только работники — dies ist kein Aul, hier wohnen nur die Ackerknechte.

арых [Ad., *ارىخ* (Kar. T.) = ¹арык.

арыхлан (v) [Ad.] = арыклан.

арыхлат (v) [Ad.] — арыклат.

арыхлых [Ad., *ارىخلىق* (Kar. T.)] — арык-лык.

¹арыг [Leb., = ару]

пчела — die Biene.

²арыг [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys., vergl.

mong. *арыг*, — ару, ары, арык, ерик, ариб, аруб]

1) чистый, святой — rein, heilig; арыг ат добрый конь — ein treffliches Pferd; арыг мал животное, предназначенное для жертвы — Vieh, das zum Opfer geweiht ist; арыг ес благоприобрѣтенное имущество — rechtlich erworbene Habe; арыг кун сыбын чадыр (Sag.) свѣтлое солнце вошло — die helle Sonne ging auf; арыг тын чистая душа, святой духъ — die reine Seele, der heilige Geist; арыг кус (Sag.) цѣлѣбная сила — die heilsame Kraft.

2) совсѣмъ, вполнѣ — durchaus, vollig; арыг чабыс совсѣмъ одинъ — ganz allein.

³арыг [Sag. Koib. Leb., vergl. арал; ары (Jak.)]

островъ въ рѣкѣ — Insel im Flusse.

⁴арыг [Karg.]

сосновый лѣсъ — Tannenwald.

⁵арыг (v) [Karg., = агры, аґары, ауру]

быть большимъ — krank sein.

арыг-поруг [Sag.]

эпитетъ лука — Epitheton des Bogens.

арыґы [Tel., von ары+а, — арыґы]

находящийся на той сторонѣ — jenseitig; арыґызы паріґзінаң артык тотъ лучше этого — jenes dort ist besser, als dieses hier.

арыґла (v) [Schor. Kar., von ²арыг+ла] = арула.арыґлык [Schor., von ²арыг+лык] — ару-лык.

арыґлыг [Schor., von ару] = арулу.

арыгзыс [Schor., von арыг+зыс] = арусыз.

¹арып (v) [Koib., vergl. عار und ар]

стыдиться — sich schamen.

²арып (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir. Kas., von ар+п]

1) утомиться, изнуриться, изнемогнуть, ослабнуть — mude, matt, siech werden, seine Kräfte verlieren, schwach werden.

2) сътовать, тосковать — sich abharmen; арыннык чар (Schor.) темница — Gefängnis; алды палазын табылбай арынып јуро кун албай (Alt.) звать, не находя своего дѣтеныша, въ сокрушении дни проводить — da das Thier sein Junges nicht fand, verlebte es, sich härmend, seine Tage.

³арын [Kir. Sag., von ?]

1) (Kir.) худой нравъ у лошади — Mucken des Pferdes; бу аттын арыны бар, сатып алма — эта лошадь съ поровомъ, не купи ее — dieses Pferd hat Mucken, kaufe es nicht.

2) (Sag.) радость — Freude.

⁴арын (v) [Kas. Krm. Kir. Kom., اارينى, ارينى, αρηνμαх (Osm. Ad.), ارينى (Kar. L.), vergl. ⁴ары (Dsch.), ³ары (Osm.), арыг, арык, ару]

1) чистить себя, очищаться, мыться — sich reinigen, sich waschen (Lh. روى يفتانى); јыканып арынмак полоскаться — sich abspülen.

2) очиститься — rein werden; арынырлар да аҗарырлар да сызбырылырлар көнлар многие будутъ очищены — viele werden gereinigt, gesäubert und gelautert werden (Dan. 12,10).

3) (Osm.) улучшаться, исправляться, освящаться — sich bessern, bessere Sitten annehmen, sich heiligen, sich vom Uebel säubern (Lh. نره نفس نهديب املای السلام نفس (اتيك)).

4) совѣтъ отдѣлаться, освободиться, лишиться — los werden, befreit werden; ішмдән арын-

дым (Kas.) я окончилъ свои дѣла — ich habe alle meine Geschäfte beendet, bin frei von Geschäften; бу істан арындым (Kir.) я отдѣлался отъ этого дѣла — ich habe mich von der Sache losgemacht; бөрөчлорымдан арындым (Kas.) я отдѣлался отъ своихъ долговъ — ich habe meine Schulden bezahlt; аҗач чачак-ган арынды (Krm.) дерево лишилось цвѣтовъ — der Baum hat seine Blüthen verloren; арсыздан арынды (Krm.) она очистилась отъ мѣсячнаго, мѣсячное кончилось — die Menstruation hat aufgehört.

арында (v) [Kir., von арын+ла]

быть съ поровомъ (о лошади) — statisch sein (von Pferden); атым арындап цурмоду лошадь моя упряма и не двигается съ мѣста — mein Pferd ist statisch und geht nicht von der Stelle; атым арындап цатты лошадь моя легла — mein Pferd legte sich nieder.

арынчак [Sag., von арын+чак]

совѣстливый, стыдливый — gewissenhaft, schamhaft.

арынчы [Tel., von ²арын+чы]

ослабление, мука, истощение силъ — Abmattung, Qual, Ueberanstrengung.

арынчык [Tel., von арын+чык]

утомленный — ermattet.

арынчылу [Tel., von арынчы+лы]

ослабляюще, трудный, мучительный — abmattend, mühevoll, qualvoll; арынчылу јар тоскливое мѣсто — ein trauriger Ort.

арыншыл [Kir., von ³арын+чыл]

упрямая лошадь — ein statisches Pferd; атым бек арыншыл соксаңда орундан көтпал моя лошадь ужасно упряма, сколько ни бьешь её, она не идетъ съ мѣста — mein Pferd ist sehr statisch, so viel man es auch schlägt, es geht nicht von der Stelle.

¹арыпак [Kas., von ары+пак]

дальше назадъ — weiter nach hinten; арыпак төр стань дальше назадъ — stelle dich weiter

nach hinten; андан арырак еше дальше назадъ, чѣмъ онъ — noch weiter nach hinten.

²арырак [Bar., vergl. arai]

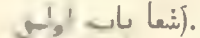
(съ глаг. стрип.) едва — (mit dem verb. negat.) kaum; арырак келбаган онъ чуть чуть не пришелъ — er wäre beinahe nicht gekommen.

¹арыл [Schor., vergl. арал]

островъ — Insel.

²арыл (v) [Osm.,  (Uig.)]

1) худѣть, уменьшаться — mager werden, matt werden, abnehmen; толу арді адим арылды толу полный я былъ тѣломъ, теперь похудѣла моя полнота — ich war voll an Fleisch, jetzt ist meine Fülle abgemagert (K. B. 46,26); арылма не уставай — werde nicht müde (K. B. 52,6); пірагу јабыс жардъ арлур олуп одинъ на черной землѣ слабѣя умирать — der eine wird auf der schwarzen Erde sterbend vergehen (K. B. 175,12); курык калды орны арылды ішім его мѣсто опустѣло, мое дѣло стало хуже — sein Platz ist leer geblieben, meine Sache stand schlecht (K. B. 62,35).

2) (Osm.) выздоравливать — gesund werden (Lh. .

арыла (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ²арыг+ла]

1) чистить — reinigen.

2) защищать, избавить — schützen, befreien.

арылат (v) [Sag. Koib. Leb., von арыла+т]

заставить чистить — reinigen lassen.

арылас (v) [Sag., = арылаш]

смѣшаться — sich vermischen.

арыластыр (v) [Sag., von арылас+тыр]

смѣшать — vermischen.

арылаш (v) [Kür.] = аралаш.

арылаштыр [Kür.] = аралаштыр.

арылы-бäpili [Kir., von ары+лы]

здѣсь и тамъ — hier und dort, hin und her; арылы-барілі болады онъ шатается туда и сюда, колеблется — er schwankt nach allen Seiten.

арылык [Arlyk] (Osm. von ³ары+лык) = арулык.

арылыс (v) [Koib.]

стонать, охать — stöhnen, ächzen.

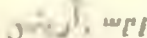
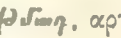
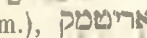
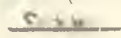
¹арыт (v) [Kkir., von ара+т, = арала]

разѣзжать, проѣхать — hindurch reiten, umher reiten, vorüber reiten; јер арытын барбын разѣзжай по странѣ — reite durch das Land; el арытын бардым я проѣхалъ сквозь народъ — ich ritt durch alles Volk.

²арыт (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kür.

Bar. Tob. Krm. Kas., von ⁵ары+т]

истощать, ослабить, дѣлать усталымъ, слишкомъ много требовать отъ кого — schwach machen, mager machen, ermüden (tr.), überanstrengen; адымды арытна не тэди слишкомъ много на лошади моей — überanstreng mein Pferd nicht.

³арыт (v) [Kom., , ,  (Osm. Krm.),  (Kar. L. T.),  (Uig.), von ⁴ары+т]

1) чистить — reinigen, abhülen (Lh. ); аҗач пычак-ла тартырдан арытты (Krm.) онъ чистилъ дерево ножомъ отъ гусеницъ — er reinigte den Baum mit dem Messer von den Raupen; боҗузуң арытсеу пусть онъ чистить свое горло — möge er seine Kehle reinigen (K. B. 126,15); аҗар арытсадым сапун біла ууучларымны (Kar.) если бы я вычистилъ руки свои мыломъ — wenn ich meine Hände mit Seife gereinigt hatte (H. 9,30).

2) удалить, выбирать — herausnehmen, entfernen (Lh. ); алманы фундуктан арытты (Krm.) выбирать орѣхи изъ яблокъ, съ которыми они были перемѣшаны — die Nüsse von den Aepfeln aussuchen; азісларні барча алндн арыт (Uig.) удали (чисти) изъ всего своего народа злыхъ — entferne aus deinem Volke die Bosen (K. B. 156,27); özüңдн

арыткыл јазубуң (Uig.) удали отъ тебя свои грѣхи — entferne von dir deine Sünden (K. B. 58,23); арытса алиндін азилап ізі (Uig.) пусть онъ удалить отъ народа слѣды злыхъ — möge er aus seinem Volke die Spuren der Bosen entfernen (K. B. 140,29); арытмак-oila purifice (Kom. 69).

арытыл (v) | اړيتل (Osm.)]
очиститься — gereinigt werden.

¹арыс [Sag. Koib. Ktsch., = арыш]
рожь — der Roggen.

²арыс [Kir., = арыш]

1) (westl. Dial.) боковой шесть у пурта телги — die obere Seitenstange am Wagenkorbe.
2) (ostl. Dial.) оглобля — die Femerstange;
арыстаі қатты онъ лежалъ растянувшись въ весь ростъ — er lag lang ausgestreckt da;
арыс ағашы матица — Hauptdachbalken.
3) отдѣлъ племени — Abtheilung, Unterabtheilung von Geschlechtern; бір арыс халк одинъ отдѣлъ народа — eine Abtheilung; алты арыс Бай-Терак шесть отдѣлений Бай-Терекцевъ — die sechs Abtheilungen der Bai-Tarak.

³арыс | اړيس (Uig.), = arab. اړيس
жадный — gierig; арыс пірлә амгак јанажу јуруп — савунч пірла катку јүріжу јуруп жаднаго сопровождаютъ всегда страдания, точно такъ какъ радость и горе всегда сопровождаютъ другъ друга — dem Gierigen folgen stets Leiden, ebenso wie Freude und Kummer stets zusammen gehen (K. B. 25,15); тагар полды пакка кор амгак ѓгуш — арыс колса амгак тагурпук улуш князю приходится переносить много страданий, такъ какъ страдания выпадаютъ (всегда) на долю жаднаго — viele Leiden, sieh, treffen den Fürsten, (denn) wer gierig wünscht, dessen Loos sind stets Leiden (K. B. 25,13); садыкчы кудассә аманатларын — кылу турсу арыслар насыхатларын если кунцы сохраняютъ то, что имъ довѣрено — тогда пусть жадные по-

мышляютъ — wenn die Kaufleute ihre Unterpfander bewahren — mögen die Gierigen ihre Anschlage machen (K. B. 159,5).

арыслык | اړيسلىك (Uig.), von арыс-лык]

жадность — Gier; аңун да тилагин пулунды ѓзум — арыслык ѓзундін көтурду көзүм въ этомъ мирѣ я уже достигъ своего желанія, если мой глазъ отъ себя удалил жадность — ich habe in dieser Welt schon meinen Wunsch erreicht, wenn mein Auge von sich die Gier entfernt hat (K. B. 134,13).

арыслан [Bar., اړيسلان (Kar. T.)] — арслан.
арыстыг [Sag., vergl. арыштыг]

буйный, вздорный — heftig, zänkisch.

арыз [Kir., = арз]

просьба, желаніе, рѣчь, прошение — Bitte, Wunsch, Rede, Bittschrift; дуанға арыз еттї, бердї онъ подалъ прошение въ окружное правленіе — er gab eine Bittschrift bei der Kreisverwaltung ein.

арыздас (v) [Kir., von арыз-да-т-ш]

1) долго разговаривать, вести переговоры — sich lange unterhalten, unterhandeln.

2) проститься — sich empfehlen, Abschied nehmen; ѓлоин деп паткан кісіман баласы арыздасты съ этимъ умиравшимъ человекомъ простилось дитя его — von jenem sterbenden Menschen verabschiedete sich sein Kind.

¹арыш [Alt. Tel. Schor. Leb. Kūr. Tob. Bar. Kas., اړيش (Krm.), = ¹арыс]

рожь — der Roggen, Winterroggen; арыш ікмак (Kas.) ржаной хлѣбъ — Roggenbrot; арыш ѓцѓмѓ озимые всходы — die Wintersaat.

²арыш [Tob. Kas., اړيش (Krm.), vergl. ²арыс]
оглобля — die Femerstange; арыш баawy тяжъ — die Strange an der Femerstange.

³арыш [Kkir., vergl. ²арыс 3)]

тѳрт арыш четыре страны свѣта — die vier Weltgegenden.

- ⁴арыш [ارش, آرش, *arš* (Osm.), vergl. pers. ارش, russ.: аршинъ und карыш] аршинъ, локоть — die Elle, Arschin
- ⁵арыш (v) [Schor., von ар (?)]
взыскивать долги — Schulden eintreiben.
- арышын [Kas.] = аршын.
- арышла (v) [ارشلا, *aršla* (Osm.), von ⁴арыш+ла]
мѣрить четвертями, аршинами — mit der Spanne, mit der Arschin messen.
- арышлы [Kas., von ¹арыш+лы]
съ рожью — mit Roggen.
- арыштоват (v) [Kar. L., aus dem Polnischen]
арестовать — arretiren.
- арышта (v) [Schor.]
упрекать, дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen (W.).
- арыштыг [Schor., von ⁵арыш+тыг]
1) настойчиво взыскивающи долги — der beharrlich Schulden eintreibt, ein bosser Glaubiger.
2) вздорный — zankisch.
- арі [Leb.] = apai.
- ²арі [اری (Dsch.)] = ¹ары.
- ³арі (v) [اریمو (Dsch. OT.), vergl. ару, ары]
1) быть чистымъ — rein sein, werden (S. S. 11
اتبرک باکیزه اولیق
2) выздоравливать — gesund werden (S. S. 11
استدکدن تحایاب اولیق
- ⁴арі [Tar., = айры, айруш]
вила — die Heugabel; арі жіҕач id.
- ⁵арі (v) [Tar., اریاق (Dsch.), = айры]
раздѣлить, раздвоить — zerspalten, zertheilen, zertrennen; انی تری زمین اریب
اصطالی خراجهن میرازیب (Dsch.) кожа и мясо раздѣлились по причинѣ ударовъ, члены его краснѣли отъ царапанья — sein Fleisch und seine Haut hatten sich getrennt durch die Schläge, seine Glieder waren roth geworden von dem Kratzen.
- ¹apik [اری (Dsch. OT.)] = ²арык.
- ²epik [Tar.] = ²арык.

- ³apik [اری (Dsch. OT.)] = ¹арык.
- ⁴apik [اری (Dsch. OT.)] = ару, арыг, epik, mong. *arig*.
- ⁵epik [Tar., — ару, арыг, apik]
чистый, хороший, добрый, прекрасный — rein, gut, vortrefflich; аҗак epik болді чашка чиста — der Napf ist rein; epik жуҗін! мой это! — wasche es rein! җаман кіші jok, epik кіші онъ не дурной человекъ, но хороший — er ist kein bosser Mensch, sondern ohne Falsch.
- ¹apikla (v) [اریکلا (Dsch. OT.), apik+ла]
чистить, оправдать, улучшать — reinigen, vom Verdachte reinigen, verbessern.
- ²apikla (v) [اریکلامو (OT.)]
худѣть — dünn, mager werden.
- ³epikla (v) [Tar.] = apikla, арула.
- apiklan (v) [اریلان (Dsch.), von ³apik, ¹арык]
похудѣть — mager werden.
- apiklal (v) [اریکلالی (Dsch.), von apikla+л]
сдѣлаться чистымъ, оправдаться — rein werden, sich vom Verdachte reinigen.
- apiklat (v) [اریکلاتو (Dsch.), von epikla+т]
заставить чистить — rein machen lassen.
- epiklat (v) [Tar.] = apiklat.
- ¹apiklik [اریکلی (Dsch. OT.), ³apik+лык]
худоба — die Magerkeit.
- ²apiklik [اریکلی (Dsch. OT.), von ⁴apik, ару]
чистота — Reinheit.
- epiklik [Tar.] = ²apiklik.
- apikči [اریچی (Dsch.)]
проводящій каналъ — ein Kanalarbeiter.
- epikči [Tar.] = apikči.
- apikciz [اریکیز (Dsch.), von ⁴apik+сыз]
нечистый — unrein.
- apīr [Sag.] = аҗрыг.
- ¹apir [اری (Dsch. OT.)] = арык.
- ²apir (v) [اریغ (Dsch.), = арык]
тощать, исхудать — abmagern, mager werden (S. S. 11
اریغ اربعین اولیق
- apira [Kar. L., = арасыҗа]

- во внутрь, въ середину — hinein, mitten hinein.
 арѣиз | **اريز** (Dsch.), statt arifciz(?)
 нечистый — unrein (S. S. **امس مردار بلند**).
 арѣла (v) | **ارغلا** (OT.), von arif+la]
 чистить — reinigen.
 арѣлат (v) | **ارغلات** (OT.)]
 заставить вычистить — reinigen lassen.
 арѣлаш (v) | **ارغلاش** (OT.)]
 вычистить другъ друга — einander reinigen.
 арѣлик | **ارغلي** (Dsch.), von arif+lik]
 система каналовъ — Kanalsystem; арѣлик су
 вода каналовъ — Kanalwasser.
 арѣлиб | **ارغلي** (Dsch.)] — арыклык.
 арін | **ارين** (Dsch.), vergl. ⁴apik]
 довольно хорошій — ziemlich schön.
 аріл (v) | **اريلق** (OT.)] — арыл.
 быть раздѣленнымъ, раздвоеннымъ — getrennt,
 geschieden sein.
 аріла (v) | **Leb.**] = арала.
 арілаш (v) | **Tar.**, = аралаш, арылаш]
 1) смѣшаться — sich vermengen, vermischen.
 2) жить вмѣстѣ, вращаться среди — zusammen
 leben, Umgang haben; мен орус билан аріле-
 шип јурдум я жилъ вмѣстѣ съ русскими —
 ich habe unter Russen gelebt.
 арілаштур (v) | **Tar.**, = аралаштыр]
 смѣшать — vermischen.
 аріт (v) | **اريتق** (Dsch. OT.), = арыт]
 чистить — rein machen.
¹аріш | **اريش** (Dsch.), vergl. ²арыш, арыс]
 оглобля — die Femerstange; арішка тушті
 онъ попалъ въ бѣду — er ist in Verlegenheit
 gerathen.
²аріш | **اريش** (Dsch. C.)]
 ремесло ткача — Weberhandwerk.
 арішаң | **Tar.**, vergl. арашан, арасан]
 горячій ключъ, минеральный ключъ, теплая
 пещера въ горахъ — heisse Quelle, Mineral-
 quelle, heisse Hohle im Gebirge.
¹ару | **Alt. Tel.**, vergl. ары, арык]

- пчела — die Biene; чол ару id.; јар ару,
 сары ару-оса — die Wespe.
²ару (v) | **اروماي** (OT.)]
 быть усталымъ — müde sein.
³ару | **Alt. Tel. Kas. Krm. Kom.**, = арыг, apik,
 epik, ары]
 1) чистый, хороши — rein, gut; пак ару
 (Krm.) очень хорошій — sehr schön; ару су
 (Kas.) чистая вода — reines Wasser; ару кіші
 (Kas.) хорошій человекъ — ein guter Mensch;
 ару іш (Kas.) честное дѣло — eine ehrliche
 Sache; ару іс (Kas.) благоухание — Wohlgeruch;
 ару ашлык (Kas.) лѣтняя хлѣбная растенія
 (яровой хлѣбъ) — Sommerkorn (Roggen, Gerste
 etc.); ару тамак (Kas.) пища изъ такого
 хлѣба — Speise aus solchem; ару өнө (Kas.)
 мука изъ лѣтняго хлѣба (въ этомъ значении
 употребляется еще ару тару) — Mehl aus
 Sommergetreide (in dieser Bedeutung wird auch
 gebraucht ару тару); clär ару ын арузы-
 бар, ончофор ару амас (Tel.) чисты то вы
 чисты, но не все — zwar seid ihr wohl rein,
 nur nicht Alle; аруа (Tel.) на чисто — bis
 es rein ist, ganz und gar.
 2) (Alt. Tel. Kas. Mission) святой — heilig; ару
 кыс святая дѣва — die heilige Jungfrau; ару јаң
 святая христианская вѣра — der heilige (christ-
 liche) Glaube; ару тын святой духъ — der
 heilige Geist; ару ڧргѣ святая церковь — die
 heilige Kirche; аҗ-ару (Tel.) святой — heilig.
 3) (Alt.) пустой — leer.
 4) (Kas. Krm.) здоровый — gesund, bei Wohl-
 sein; ару төрѣмысын? здоровъ ли ты? —
 bist du gesund? арумы аҗай (Kas.) здоровъ
 ли братецъ? — wie geht dir's, Brüderchen?
 сабдыбы пак ару (Krm.) онъ очень здоро-
 вый — sein Befinden ist sehr gut.
 аруак | **Kir.**, vom arab. **الرواح**
 1) души умершихъ, предковъ, призракъ — die
 Seelen der Verstorbenen, Vorfahren, Gespenst;
 а Козы Көрпөш ман ата бабаңның ару-

абымын! э, Козы Кэрпешъ, я душевная сила твоихъ предковъ! — о, Kosy Korposch, ich bin der Geist deiner Vorfahren! (P. d. V. III, 245).

2) скелетъ — Todtengerippe, Skelett.

3) невидимая сила, благословение, защита Божества — unsichtbare Kraft, Segen, göttlicher Schutz; аруактар оџан болусту ему помогли святые — die Heiligen haben ihm geholfen.

аруакты [Kir., von аруак+ты]

кому добрые духи помогаютъ, счастливый —
wem die guten Geister beistehen, glücklich.

$${}^1\text{apik} [\text{a}, \text{a}] (\text{Dsch. OT.})] = {}^1\text{apik}, {}^2\text{epik}.$$
²apyk [Bar., (Dsch.)] = ¹apyk (mager).

арукла (v) [Bar.] = арыкла.

apyklik [اڤكليك] (OT.), von apyk+lik]

арукчилік [اروقچىلىق] (OT.), von арук+чилік]
усталость — Müdigkeit, Mattigkeit.

apy₅ [اروع (OT.)] = apyk.

арудал [ارودال (Dsch. V.), vergl. арда-
dal]

скрытое мѣсто, гдѣ кого либо поджидаютъ,
западня, засада — Hinterhalt, Lauerplatz.

¹арун | ارون (Dsch.), vergl. ары, ару]
чисто, хорошо — rein, trefflich (S. S: 10
(ماگیزه صاب)).

-арун (v) [اروناق] (OT.), = арын]
быть очищеннымъ — gereinigt werden.

арула [Alt. Kas. Tob., von ару-+ла]

1) (Alt. Kas.) чистить — reinigen; аҗазі палык арулады (Alt.) его сестра чистила рыбу — seine Schwester reinigte die Fische.

2) (Tob.) хвалить, одобрить — beloben, billigen, sich einverstanden erklären.

арулау [Kas., von арула+у]
очищение — das Reinigen, die Reinigung.

1) очиститься — sich reinigen.

2) (Kas.) выздороветь — gesund werden.

3) (Missionare) быть освященнымъ — geweiht

sein; аруланѣан май (Kas.) освященный
елей — das geweihte Oel.

аруландыр (v) [Kas., von арулан+дыр]
освятить — weihen.

арулат (v) [Alt. Kas., von арула+т]
заставить чистить — reinigen lassen.

арулаш (v) [Kas.]
 чистить друг друга — sich zusammen gegenseitig reinigen.

1) чистота, здоровье — Reinheit, Gesundheit.
2) (Ком.) целомудрие — Keuschheit.

арут (v) [اروتياو (OT.)] == арыт.

Аруџан [اروجان] (Dsch.)
 имя племени — Name eines Volksstammes
 (S. S. 10 قبايل طرفندة تركستانه هر قسده
 (الاسمى))

арусыз [Kas., von ару-+сыз, vergl. арык-
сыз]

нечистый, поганный — ungrein.

арусызла (v) [Kas., von арусыз-+ла]
замарать, дѣлать нечистымъ — verunreinigen.

арусызлан (v) [Kas., von арусызла-н]
замараться, сдѣлаться нечистымъ — unrein
werden.

аруу [ארור (Kar. L. T.)]
 чистый — rein; јазыхтан аруу (Kar. T.)
 чистый отъ грѣховъ — rein von Sünden; да
 аігасап тавріга, аруу-ду акылым и ты
 говоришь Богу, мой разумъ чистый — und du
 sprichst zu Gott, klar ist mein Verstand (Н.
 11,4).

аруwла (v) [Kar. T., von аруw+ла]
 чистить — reinigen.

¹apк ارك (Dsch.), = pers. ارك, арк]
крѣпость, цитадель — Festung, Citadelle.

²ap̣k [ارخ، أرع، آرق] (Osm.) = ap̣yk (Was-
sergraben). Kun. erklärt es durch су жылы
(Lh. ارق مرق مرقول قولا و موشانه صو
(كترمك ايجون ايجقوري كنده بول

4) (Osm.) задний — das hinten Gelegene (Lh.
اخلف وراء حبس ارضا, apku oда (Osm.)

задняя комната — Hinterstube; аркада бракмак оставить позади — hinten nach lassen; аркаја калмак остаться — zurückbleiben; арка чавирмак, аркаја душмак (Osm.) преслѣдовать — verfolgen; аркасыны бракмак (Osm.) оставить преслѣдование — eine Verfolgung abbrechen; банда арканыздан galijorum (Osm.) я слѣдую за вами — ich folge euch nach; аркасыны алмак (Osm.) окончить — beendigen; аркадан галмак, аркадан јатишмак догнать — von hinten einholen; сѣзуң аркасыны касмак (Osm.) окончить рѣчь — eine Rede beendigen.

²арка [Alt., vergl. ар (jeder), mong. ᠠᠷᠠᠭᠠ] всѣ, весь — alle; арка јонын јуды онъ собралъ весь народъ — er versammelte alles Volk.

³арка [Leb.] = ³арҗа.

аркаі (v) [Kkir., vergl. mong. ᠠᠷᠠᠭᠠ (der Backenzahn), арҗан (Mndsch.) Keim, Zahn, Eckzahn; арҗанамби (Mndsch.) keimen, hervorsprossen]

выдаваться, быть виднымъ (о зубахъ) — hervorstehen (von den Zähnen).

аркаіт [Kkir., von аркаі+т]

скалить зубы — die Zähne fletschen.

аркау [Kir. Bar. Kas. Krm.] = аркак.

аркак [Tob., ارقالی (Dsch. OT.), vergl. арклы, арҗаң, арҗклы, арт]

утокъ — Webereinschlag; аркак јиу попережные нитки ткани — die Querladen des Gewebes.

аркаҗ [OT.] = аркак.

аркајін [ارقالین (Dsch. V.), von арка+јын] оставленный, довѣренный, обезпеченный — überlassen, anvertraut, versichert.

¹аркан [Kas., von арка+н]

спиною, на спинѣ, задомъ, назадъ — mit dem Rücken, auf dem Rücken, rückwärts; аркан јыҗылды онъ упалъ на спину — er ist auf

den Rücken gefallen; аркан јатты онъ лежалъ на спинѣ — er lag auf dem Rücken; аркан барды задомъ впередъ идти — rückwärts gehen; аркан салды оставить позади, отречься — hinter sich zurücklassen, sich von einer Sache abwenden; аулҗа кайтканда қил аркан булды когда мы возвратились въ деревню, вѣтеръ намъ дулъ въ спину — als wir zum Dorfe zurückkehrten, hatten wir den Wind im Rücken; аркан јөздө онъ плылъ на спинѣ — er schwamm auf dem Rücken; миңа ник аркан төрөсін? почему ты стоишь ко мнѣ спиною? — was stehst du mit dem Rücken mir zugewandt?

²аркан [Kir. Kas., ارقان (Dsch.), ארקן (Krm.), vergl. арҗамҗы, mong. ᠠᠷᠠᠭᠠ, армакчы]

1) (Kas. Krm.) толстая веревка, канатъ — dicker Strick, Tau (S. S. 9 اورقان غلاظ ارسان بزرگ).

2) (Kir.) веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar; аркан тарҗкандаі совѣсть прямо — schnurgrade.

арканла (v) [Kas., ارقالان (Krm.), von аркан+ла]

привязать къ веревкѣ, связать веревкою — an einen Strick anbinden, mit einem Stricke zusammenbinden; ат арканлады онъ привязалъ лошадь къ веревкѣ — er band das Pferd an einen Strick.

арканлы [Kas., von аркан+лы]

съ веревкою, привязанный — mit einem Stricke, angebunden; ат арканлы лошадь привязана — das Pferd ist angebunden.

арканлык [Kas., von аркан+лык]

сколько (все то, что) нужно для веревки — wieviel und was zu einem Stricke gehört.

арканчы [Kas., von аркан+чы]

веревочникъ — der Seiler.

арканда (v) [Kir.] — арканла.

арканды [Kir.] = арканлы.

аркар [Kir., ارقار (Dsch.), vergl. mand. apra-
li, mong. ᠠᠷᠠᠭᠠᠯᠢ]

аргали самец — männlicher Argali (ovis ar-
kar); аркар булца id. (S. S. 9 fehlerhaft
ارقاعلحه); قىزىل كىمىك كىمى ارمارعه;
مولى (Bab. 157) красный олень величяноу
съ горного аргали — ein rother Hirsch von
der Grosse eines Argali.

аркардаш [Krm., statt аркадаш eine Anleh-
nung an кардаш (Bruder)]

товарищ — Gefahrte, Genosse; онуң аркар-
дашлар чок тур у него много товарищей —
er hat viele Gefahrten.

аркардашлы [Krm., von аркардаш+лы]

имьющий товарищей — Genossen habend.

аркардашлык [Krm.]

товарищество — Genossenschaft.

аркала (v) [Kir. Kas. Kkir., ارقالى (Osm.), von
арка+ла]

1) (Kir. Kas. Osm.) взвалить на спину — auf
den Rücken nehmen; акасин аркалап алып
цурду (Kir.) онъ понесъ отца своего на спи-
ну — er trug seinen Vater auf dem Rücken.

2) (Osm.) взять къ себѣ на лошадь — zu sich
auf's Pferd nehmen (= сыргламак, Kun.).

3) бить по спинѣ — auf den Rücken schlagen
(= сыргына вурмак, Kun.).

4) (Kkir.) защищать, быть въ дружбѣ съ
кемъ — beschützen, befreundet sein, freundlich
sein gegen Jemand.

аркала (v) [ارقالامان (OT.)] — аркала.

аркалан (v) [Kas., von арка+лан]

имѣть покровителя, полагаться на защитника
— Jemanden als Schutz haben, auf Jemandes
Schutz vertrauen; сін кимдй аркаланасын?
на чью защиту можешь ты разсчитывать? —
auf wen kannst du dich verlassen?

аркалан [ارقالان (Dsch. OT.), von арка+
лан]

1) повернуться къ кому спиной — Jemanden
den Rücken zuwenden.

2) имѣть защиту, протектора, полагаться на
помощь, на протекцію — einen Schutz, einen
Protektor haben, sich auf seinen Protektor ver-
lassen (S. S. 9 المهرحامي بولون تكه اتمك).

аркалы [ارقالو (Osm.), ماركالى (Krm.), von
арка+лы]

1) широкоплечий — breitschultrig (Lh. مىرى
فالىن بوعون); аркалы пычак ножикъ, имѣ-
ющий широкую спинку — ein Messer mit brei-
tem Rücken; аркалы скамла (Osm.) стулъ
со спинкою — ein Stuhl mit Rückenlehne.

2) имьющий защитника, покровителя, опору —
der einen Schützer, Gönner, eine Stütze hat
(Lh. مىمارى جون طرفى قوى).

аркалык [Tob. Kas. Kir., ارقالىق (Osm.), von
арка+лык]

1) (Tob.) поперечное бревно у крыши —
Querbalken am Dache.

2) (Kas.) черезсѣдельникъ, ремень, привязы-
ваемый къ оглоблѣ — Querriemen, der beim
Anspann über das Sättelchen gezogen und an
die Fernerstange gebunden wird.

3) (Kir.) горный хребетъ — Bergrücken; уч
аркалык асын перѣхавши черезъ три хреб-
та — als er über drei Bergrücken geritten
war.

4) (Osm.) родъ камазола, куртки — eine Art
von Kamisol, Weste (Lh. مىرفه زبون صالنه).

مىمىندىن بلك اوسه كىلان مى

5) (Osm.) вьючное сѣдло — der Packsattel
(= самар, Kun.).

аркалыч [ارقالچ, ماركالىچ (Osm.), von ар-
ка+лыч]

крючокъ, сѣдло для носильщиковъ — Haken,
Sattel für Lastträger (Lh. مىحال مىرى).

аркалу [Alt., von арка+лу]

имьющий спину — einen Rücken habend (Epi-
theton des Menschen).

аркалуч [ارقالوج (Dsch.)] = аркалыч
(S. S. 9 مىحال مىرى).

аркадаш | ارقاداش (Osm. Krm.), von арка+
даш, vergl. аркардаш]

помощник, товарищ. другъ — Gehülfe, Ge-
fährte. Freund (l.h. رفيق عبا امامداسى - رحمة الله عليه)

(امعان معن ياق)

аркадашлы [Osm., von аркадаш+лы]

имѣющій товарища — einen Genossen habend.

аркадашлык | ارقاداشلىق (Osm.), von арка-
даш+лык]

товарищество, дружба—Kameradschaft, Freund-
schaft (l.h. ارقاداشلىق ايمامداسى; арамызда
аркадашлыгымыз (аркадашлымыз) war
(Osm.) между нами отличныя отношенія —
zwischen uns herrscht ein freundschaftliches
Verhältniss; аркадашлык- калкы-чун буну
жап (Osm.) сдѣлай это изъ дружбы ко мнѣ —
thue dies aus Freundschaft zu mir.

аркач | ارقام (Osm.), von арка+ч]

склонъ горы, подошва горы — Bergabhang,
Fuss eines Berges (Kam. طاعك باسمع اولان امرى)

аркасыз | ارقسىز (Osm.) |

1) имѣющій слабую спину, страдающій отъ
спинной боли — einen schwachen Rücken ha-
bend, am Rücken leidend.

2) беззащитный, безъ покровителя — schutz-
los, der keinen Protektor hat; аркасыз ола-
нын аја'на вурмушлар, waі аркам дамиш,
карнына вурмушлар, waі аркам дамиш
бюгъ человека страдающаго отъ спинной боли
по ногъ, а онъ кричитъ: ой, спина моя! бюгъ
его по брюху, а онъ кричитъ: ой, моя спина!
т. е. какъ бы ни притѣсняли беззащитнаго, онъ
всегда чувствуетъ свое жалкое положение —
schlägt man einen Menschen, der am Rücken
leidet, auf den Fuss, so schreit er: weh, mein
Rücken! schlägt man ihn auf den Bauch, schreit
er auch: weh, mein Rücken! wenn man einen
Schutzlosen beleidigt, fühlt er stets seine Hülfs-
losigkeit (Spr.).

аркы [Sag. Koib. Kkir., von ар, ары, — арбы]

1) находящийся на той сторонѣ — jenseitig.

2) на той сторонѣ — jenseits; ан аркы на
той сторонѣ, дальше назадъ, за, послѣ — jen-
seits davon, weiter nach hinten, später als dies.

3) аркы-теркы (Kkir.) крестъ на крестъ —
kreuzweise über einander.

аркыи [Tel., vergl. аркы-геркы]

крестъ на крестъ — über's Kreuz.

аркыра (v) [Kkir., vergl. ары, аркы, аркын,
арклы]

пройти поперекъ — quer hindurchgehen; ар-
кырап алып учамъ я хочу прямо пролетѣть
— ich will grade hindurchfliegen.

аркыры | ارقدى (Osm. Krm.), vergl.
аркы, аркыра, арклы]

1) сторона, бокъ — die Seite; алин аркырыс
илä вурмак бить ладонью — mit der Hand-
fläche schlagen.

2) съ бока, поперекъ, насквозь — von der
Seite, quer hindurch, der Quere nach; аркыры
турду онъ стоялъ поперекъ — er stand der
Quere nach; аркыры гитмак или съ боку,
поперекъ идти — schief gehen, in die Quere
gehen.

аркыл (v) [Kas., vergl. аркыи, арклы, ар-
кыры]

перейти чрезъ что, быть переброшену чрезъ
что — über etwas hinüberkommen, hinüber-
geworfen werden; гаиш өй тѣбѣсидан
аркылды камень перелетѣлъ чрезъ крышу
дома — der Stein flog über das Dach des Hau-
ses hinüber; Кабан қулін жөзөп аркылдым
я переплылъ чрезъ озеро Кабанъ — ich ge-
langte schwimmend über den See Kaban.

аркылу [Kas., von аркыл+у]

переходъ (чрезъ) — der Uebergang.

1) аркыг (v) [Krm., vergl. аркы und уруктур]
прогнать, разогнать — fortjagen, auseinander-
treiben; аркыг бу адамлары! прогоня этихъ
людей! — jage diese Leute fort! кожунлары

аркытма! не спугивай овец! — scheuche die Schafe nicht auf!

²аркыт [Alt., vergl. аракы]

кожаный большой мѣхъ для приготовления кумыса — grosser Ledersack (Schlauch) zur Bereitung des Kumiss.

аркыс [Kir., vergl. арѣыс, арѣыш]

другъ, товарищъ — Freund, Gefahrte.

аркым [archum (Kom. 69)] = акрын.

аркин [Dsch., vergl. аркан]

на спинѣ, навзничъ — auf dem Rücken, rückwärts.

¹аркиш [Dsch.] = аркыс, арѣыс, ²арѣыш.

²аркиш [ارتش (Dsch.)] = ¹арѣыш (S. S. 9 کاربان قاهله).

аркидак [ارتداد (Dsch.), vergl. аркы]

созвѣздіе близнецовъ — Sternbild der Zwillinge.

аркѣ [Tel., = аркаѣ, аркак]

утокъ ткани — Webereinschlag.

аркун [ارکون (Dsch.), = аркан]

спиной, задомъ — rückwärts; аркун аркун качмакъ пятиться назадъ — zurückgehen.

аркуда [اوکوده (Dsch.)] = арклы.

аркудак [ارکودک (Dsch.)]

близнецы — Zwillinge (S. S. 9 اکر نروام)

аркушу [ارکشی (Osm.), von ары+куш+ы]

зеленый дятель — der Grünspecht.

арклы [Kas., = арклы, vergl. аркы, аркыл, аркыры]

1) крестъ — das Kreuz.

2) діаметръ — der Durchmesser; көјош арклысы діаметръ солнца — der Durchmesser der Sonne.

3) поперекъ, насквозь — quer, in die Quere, quer hindurch; јул арклы јатты онъ лежалъ поперекъ дороги — er lag quer über dem Weg.

4) чрезъ, посредствомъ — durch, mittelst; кім арклы бу хатны ңибардың? съ кѣмъ

ты послалъ это письмо? — durch wen hast du diesen Brief geschickt? мн хатны пучта арклы алдым я получилъ это письмо по почтѣ — ich habe den Brief durch die Post empfangen.

аркчы [Osm.] = apikçi.

арх [Ad.] = ²арык, арк.

арха [Ad. Anat.] = арка.

архајын [Ad.]

спокойный, обезпеченный, гарантированный — ruhig, versichert, garantiert; мандан архајын ол меня тебѣ нечего бояться — meinetwegen kannst du ruhig sein.

архар [ارخار (Dsch.)] = аркар.

архалы [Ad., ارخال (Osm.)] = аркалы.

архалых [Ad., von арха+лых]

1) короткое нижнее платье у мужчинъ и женщинъ, архалукъ — ein kurzes Unterkleid bei Männern und Frauen.

2) сѣдло, похожее на большой клинъ, надѣваемый мушамы-носильщиками при ношении тяжестей — ein grosser keilartiger Sattel, den die Träger (Muschus in Tiflis) beim Tragen von Lasten auf den Rücken legen (= аркалыч, А.).

архасыз [Ad.] = аркасыз.

архчы [Ad.] = apikçi.

¹арѣа [Leb. Sag. Küar., = ¹арка]

спина, хребетъ — Rücken, Bergrücken; јар-арѣазын абра кор-чар онъ осматриваетъ поверхность всей страны — er beschaut rundum die Oberfläche der Erde; арѣазындағы задній, послѣдній — der hintere, letzte; арѣамда позади меня — hinter mir.

²арѣа [Sag. Koib. Ktsch., = ²арка; ich glaube dass dieses арѣа aus ар (pers. هر) + kai entstanden ist]

арѣа чон (јон) весь народъ — das ganze Volk; арѣа јонын јыгды (Ktsch.) онъ собралъ весь народъ свой — er versammelte sein ganzes Volk; арѣа малъ весь скотъ — das ganze Vieh.

³арға [Alt. Tel. Schor. Kūar. Kkir. OT. Dsch.,
vergl. mong. ᠠᠷᠭᠠ, apra (Mndsch.), apra
(Jak.). Ob es ursprünglich mit apka «Ru-
cken» in Zusammenhang steht, wage ich
nicht zu entscheiden. Man vergleiche aber
die Anschauung der Altajer: dass die Seele
des Todten durch den Rücken entflieht]

1) необходимый человеку умъ, благоразу-
мие, природный умъ — der dem Menschen
nothwendige Verstand, Einsicht, Mutterwitz;
арға jok kīжі (Alt.) человекъ, не имѣющий
достаточнаго для жизни разума — ein Mensch,
der nicht die nothige Einsicht hat.

2) все для жизни необходимое, жизненная
потребность — das zum Leben Nöthige, das
Lebensbedurfniss; таңку jok полво арға
jok (Alt.) безъ табаку нѣтъ жизни — ohne
Tabak ist kein Leben.

3) что даетъ намъ умъ: помощь, уловка,
спасение, хитрость — was der Verstand bietet:
Auskunftsmitel, Hülfe, Rettung, Schlaueit;
арға на полор (Tel.), арға не болот? (Kkir.)
откуда намъ будетъ спасение? — woher soll
uns Rettung werden? арға jok полор (Tel.)
нѣтъ спасения — da giebt es keine Rettung;
арға каидаң табан? (Tel.) откуда мнѣ найти
помощь, средство избавления? — woher soll ich
Hülfe finden? сан алыг полбанда нистің
тыныбысгы алдың, піс карсіг полбанда
арға таппан полбан (Schor.) хотя ты глупъ,
но ты выручилъ насъ; мы хотя и умны, но не
нашли спасения — obgleich du dumm bist, hast
du unsere Seele gerettet; wir aber, obgleich
wir klug sind, fanden keine Rettung; арғам
узылду (Tel.) для меня нѣтъ болѣе спасения —
für mich ist keine Rettung mehr.

⁴арға (v) [آرغامی (Osm.)]

привязать къ торокамъ — an den Sattelriemen
festbinden (Lh. آرگینه سارمی).

⁵арға (v) [آرغامی (Dsch.), vergl. арға]

1) обмануть, обольстить — berücken, anlocken.

2) = ⁴арға (S. S. 9 صارم).

3) дѣлать утокъ — den Faden einschleusen
(S. S. 9 آرغامی).

⁶арға [آرغه (Dsch. C.)]

слабое течение — schwache Stromung (S. S. 9
آغار مو دره جایی).

арғау [آرغاور (Dsch. C.)] = арға.

арғаг [Schor.] = apkak, apkau.

¹арған [Kas.]

арған балык лосось — eine Lachsforelle.

²арған [Tur., ارغان (Dsch.)] = ²аркан.

³арған [Kas., aus dem russ. органъ]

органъ — Spieluhr, Drehorgel.

арғаныг [Schor. W.]

арғаныг ай иня мѣсяца (Апрѣль) — ein Mo-
natsname (April) (W. Uebersetzung: саныу на-
грѣваетъ — er erwärmt den Rücken, beruht
wohl auf einem Versehen).

арғанла (v) [Tar.] = арканла.

арғанлы [Kar., = арған, аркан, арғанчы]
веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus
Pferdehaar.

арғанчі [آرغانچی (Dsch.)] — арканчы.

арғал [Kys., = арка, арға, von ар (هر) +
kai + āl, vergl. mong. ᠠᠷᠭᠠᠯ]

арғал јон весь народъ — alles Volk.

арғала (v) [Tel. Schor. Leb. Alt., آرغالا
(Osm. Kūar.), von ³арға + ла]

1) спасти, помочь въ опасности — retten, aus
der Noth helfen; а кан кішіларіңді арғала-
дың! (Tel.) о Господи, спаси людей твоихъ! —
о Gott, errette dein Volk! сан нисті арғала-
дың (Tel.) ты насъ спасъ — du hast uns ge-
rettet; Кудадың учун мәнн пулардаң ар-
ғалап алығар! (Tel.) ради Бога, спасите меня
отъ нихъ! — um Gottes willen, errettet mich
von diesen!

2) (Osm., Zenk. (?), vergl. ырғала) возбу-
дить, привести въ движение — erregen, in
Bewegung setzen.

арғалан (v) [Tel., von арғала + н]

спастись — sich retten; тугангича чыда-
ѣаны арѣаланар претерѣвший до конца —
спасется — der bis zu Ende erduldet hat, wird
gerettet.

арѣалану [Tel., von арѣалан+у]

спасение — die Rettung.

арѣалат (v) [Tel., von арѣала+т]

заставить спасти — retten lassen.

арѣалачы [Tel., von арѣала+чы]

спаситель — der Retter, Erlöser.

арѣалаш (v) [Tel., von арѣа+ла+ш]

уговаривать, обмануть, льстить — bereden,
überreden, überlisten, schmeicheln.

¹арѣалык [Sag., vergl. ¹арка, ¹арѣа]

верхний, возвышенный — erhaben, hoch; ар-
ѣалык сынѣа сыѣып келді онъ взошелъ на
горный хребетъ — er bestieg den Bergrücken.

²арѣалык [Tur., vergl. аркалык]

шесть, укрѣпленный ниже потолка — Stange,
die unterhalb der Zimmerdecke angebracht ist.

арѣалыг [Schor. Leb.] = арѣалу.

арѣалик [ارعالی (Dsch.)] = аркалик.

арѣалу [Alt. Tel., von ²арѣа+лу]

1) разсудительный, разумный, умный — die
nöthige Klugheit habend, verständig, klug.

2) имѣющіи все для жизни необходимое — die
nothigen Lebensbedürfnisse habend.

3) спасительный — rettend.

¹арѣат (v) [ارعالان, ارعالان (Dsch.)]

обмануть — betrügen (S. S. ¹مکروفریب

منی بی دل سکا جان : (ایستک آلدانیق

اورینامیق بیرلا یарای دیرمین ' ملی سین

(Nev.) ¹مملتی بو محمد بیرلا ارعالای دیرمین

я говорю: я, трусливый, играя своей жизнью,

поправлюсь тебѣ; я говорю: да! тебя, ребенка,

такимъ подаркомъ обольщу — ich Feigling will

durch Spielen mit dem Leben dir gefallen, sag

ich; ja ich will dich, wie ein Kind, mit solcher

Gabe berücken, sag ich (vielleicht арѣат =

арѣада, vergl. dass.).

²арѣада (v) [Kumd. W.]

ухаживать за ребенкомъ — ein Kind warten.

арѣада [ارعالاد (Dsch.), vergl. аркада, аругдал]

1) невысокіе холмы на скатѣ горы — Berg-
rücken, niedrige Hügel an Bergabhängen (S.
S. 9 ¹طاع ملی کجندی).

2) силокъ — Falle, Schlinge (S. S. ¹دام دزاق).

3) дурной, гадкій, злой человекъ, негодяй —
ein boser, nichtswürdiger, schlechter Mensch
(S. S. 9 ¹بد خلقت رشت موسیر آدم).

арѣадаллик [ارعالاداللیق (Dsch.), арѣадан+
лык]

1) имѣющіи невысокіе холмы на скатѣ горы —
niedrige Hügel an den Bergabhängen habend;
¹بیر ارعالاداللیق او تاغلار دین اشیب (Bb.
366,16) перешедши черезъ нѣкія бѣлыя горы
съ холмиками по скатамъ — über einige weisse
Berge gehend, an deren Füsse sich Hügel hin-
zogen.

2) дурной нравъ, злость — Schlechtigkeit,
Bosheit (S. S. 9 ¹اغویسرالی).

арѣач [Krm. Dsch., ¹آرچ (Osm.), = аркач]

1) утокъ — Webereinschlag, Schussfaden (Lh.
¹بود حامل برک اوسته آتلان آتی که مکیک
ایبلگی; арѣач атак дѣлать утокъ — ein-
schossen.

2) = аркач.

арѣачы [Tel., von арѣа+чы]

избавитель, хитрый, изобрѣтательный — Er-
retter, erfinderisch, schlau (W.).

арѣачла (v) [Krm., ¹آرچایلام (Osm.), von ар-
ѣач+ла]

дѣлать утокъ — den Einschlag machen, ein-
schossen.

арѣас [Tel. Schor. Sag. Koib., = арѣа+
сыс (?)]

1) (Tel.) лѣность соединенная съ хитростью
— Faulheit und Schlaueit.

2) (Sag.) лѣность — Faulheit.

арѣасун [ارعالسون (Dsch.)]

пометъ для топлива, кисякъ — Mist zum Heizen.

арбастан (v) [Tel. Schor. Sag., von арбас+ла+н]

1) (Tel.) быть хитрымъ и лѣнивымъ — faul und schlau sein.

2) (Sag.) быть лѣнивымъ — faul sein.

арбастандыр (v) [Tel. Schor., von арбас+ла+н+дыр]

дѣлать кого лѣнивымъ и хитрымъ — Jemanden faul und schlau machen; бозы арбастаныны оулыңны арбастандырдың (Schor.) ты своей лѣностью и сына своего сдѣлалъ лѣнивымъ — selbst bist du faul und hast auch deinen Sohn faul gemacht.

арбастыг [Schor.] = арбаству.

арбаству [Tel., von арбас+лү]

литрый и лѣнивый — schlau und faul.

арбамак [Kas., ارعماق (Dschr.)]

аргамакъ, кровная арабская лошадь туркменскихъ заводовъ — arabisches Vollblutpferd turkmenischer Zucht; موبى ارعماق (Abg.) аргамакъ съ длинной шеей — ein Argamak mit langem Halse; (Ad. A.) вообще всякая хорошая лошадь — überhaupt jedes gute Pferd.

арбамжы [Koib. Kisch.] = арбамчы.

арбамчы [Alt. Tel., vergl. mong. , = аркан]

веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar.

арбамчыла (v) [Tel., von арбамчы+ла]

привязать на арканъ — an einen Strick aus Pferdehaar anbinden.

арбамчи [Tar., ارچى (Dschr. OT.)]

1) = арбамчы.

2) силокъ, ловушка — Falle, Schlinge.

арбамчин (арбамчин) (OT.) = арбамчы.

арбамчы [Schor. Sag. Tolos] = арбамчы.

арбамчыла (v) [Schor.] = арбамчыла.

арбамчи (арбамчи) (Dschr.) = арбамчы.

¹арбы [Bar. Tob. Alt. Kir. Kas. Krm., von ары+бы, vergl. нарбы]

находящийся на другой сторонѣ — jenseitig; арбы цакъ противоположная сторона, -ый берегъ — das jenseitige Ufer; цажыкның арбы бетинда (Kir.) на той сторонѣ Урала — am anderen Ufer des Ural.

²арбы [Schor., = арыг]

1) рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses.

2) островъ — Insel.

арбыг [Leb.] = аркау, аркак.

¹Арбын [Kir., vergl. Арбун]

племя средней киргизской орды — ein Geschlecht der mittleren Kirgisen-Horde.

²арбын [ارعى (Osm. Kun.), von ар+кын]

усталый — mude; бір душунмакъ jok-му-ки Каракѳз арбын-мы-дыр дарбын мы-дыр жорбун-му-дур (Karag. 101) не придетъ ли ему на умъ, что Карагѳзъ усталъ или сердить или боленъ — kommt es ihm nicht in den Sinn, dass Karagos mude oder argerlich oder krank ist.

Арбыны [ارعى (Osm.)]

название города — Name einer Stadt (Lh.

كوشى معلق بر واسع قضا مركزى هر در)

арбыл (v) [Kir., von ар+кыл]

стыдиться — sich schamen.

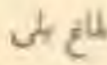
арбыла (v) [Sag., = арыкла]

ослабѣть, падать въ обморокъ, быть безпомощнымъ — schwach werden, ohnmächtig werden, hüllos sein.

арбылык [Tel. Kir., von арбы+лык]

находящийся на другой сторонѣ — das jenseits befindliche; арбылыкты паргилкти пилди онъ зналъ все — er wusste Alles (das Hier und das Dort).

арбыд [ارعد (Osm.)]

горный проходъ — ein Bergpass (Lh. ).

Арбыдханы [ارعدخانى (Osm.)]

название мѣста — Name einer Oertlichkeit (Lh.

قوتبه ساجانه ايلقىن مع ارعد تانى ماسى)

арбыт [Leb.] = аркыт.

арбыс [Sag. Koib.] = арбыш.

арбыстан (v) [Sag. Leb.] = арбыштан.

¹арбыш [سجھر (Uig.), آرغش (Rbg.),
vergl. арбіш (Dsch.)]

караванъ — die Karawane; кытай арбыжы
жатты тапкач аді китайскій караванъ рас-
пространилъ свои драгоценные товары — die
chinesische Karawane verbreitete ihre werth-
vollen Waaren (K. B. 14,2); пу адун тужун
ол сан арбыш саны этотъ свѣтъ станция,
смотря на него какъ на караванъ — diese Welt
ist ein Absteigequartier, siehe sie wie eine
Karawane an (K. B. 58,31); адун таскинур
алдă арбыш јуруп свѣтъ вертится какъ ка-
раванъ ходить между народомъ — die Welt
dreht sich, ebenso wie die Karawane unter
dem Volke herumzieht (K. B. 152,16).

²арбыш [Tel. Schor. Leb. Ktsch., = аркыш]
товарищъ — der Gefahrte; мян бір кішні
арбышка аларбын я возьму одного чело-
вѣка себѣ въ товарищи — ich nehme einen
Menschen mir zum Gefahrten.

арбыштан (v) [Tel., von арбыш+ла+н]
образовать товарищество — eine Genossenschaft
bilden, sich zusammen thun.

арбышташ (v) [Tel., von арбыш+ла+ш]
вѣстѣ дѣлать — etwas in Gemeinschaft thun;
сабалабын арбыштажып алып калді они
несли вдвоемъ виноградный гроздь на пле-
чахъ — sie trugen zu zweien Trauben auf den
Schultern (W.).

арбымак [Kir. Kkir. Tel., = арѣмак]
средней-азиатская лошадь арабской крови —
mittelasiatisches Vollblutpferd.

арбі [Tar.] = айбыр.

арбілік [Tar., von арбі+lik]

половое возбужденіе у жеребца — der Fort-
pflanzungstrieb des Hengstes; арбілік kildі
онъ поступилъ такъ какъ подобаетъ жеребцу—
er hat wie ein Hengst gehandelt (auch von
Menschen gesagt).

арбічак [اربعاق (Dsch.)]

жерновъ — der Mühlstein.

арбіш [ارغش (Dsch. C.)]

1) = ¹арбыш.

2) торговля продуктами земли — Handel mit
Produkten des Landes (Korn) (S. S. 9
معاملاتی تجارتی).

арбімак [Tar., ارغماق (Dsch.)] = арбымак.

арбук [سمننمننر (Uig.)]

злой, дурной — schlecht, böse; табы пірі
арга пу арбук кылынч — пу арбук кы-
лынчка полма савинч еще одно (предоста-
влено) челоѣку — это дурной образъ дѣй-
ствія, — не люби этого дурнаго образа дѣйствія
(т. е. не поступай дурно) — noch Eines ist für
den Menschen die schlechte Handlungsweise, —
freue dich nicht über diese schlechte Hand-
lungsweise (K. B. 21,27, 65,17, mit der Glosse
حیم 76,11).

арбуун [سمننمننر (Uig.), = арбымак]
(K. B. 165,4).

Арбуун [ارغن, آرعون (Dsch.), vergl. Арбын]
племя монгольское — ein mongolischer Stamm.

арбуру [Bar., = аркыи]

крестъ на крестъ, поперекъ — übers Kreuz,
der Quere nach.

арбучак [ارغماق (Dsch. L. T.), = арбічак]
мельничный жерновъ — Mühlstein.

арбучі [ارغوی (Dsch. Z.), vergl. арбук]
преступникъ — Verbrecher.

арбуштак [ارغشتاك (Dsch. V.)]

1) красиво вырѣзанный или выкрашенный ку-
сокъ дерева, который нашиваютъ на аракинъ
дѣтей, чтобы не сглазили ихъ — zierlich
geschnittenes oder gefärbtes Holz, welches den
Kindern gegen den bösen Blick auf die Kappe
genäht wird.

2) музыкальный тонъ, музыкальный инстру-
ментъ — ein Musik-Ton, Musik-Instrument
(S. S. 9 موسیقی مله بر امولدر بر توع
الوہوی وشار).

арѣумак [ارعوماق (OT.), — (Uig.-

Chin. W. 23, a)] = арѣумак.

арѣа [اربا (Dsch.), راه (Calc. Wrt.)]

рѣчное ложе — der Lauf, das Bett des Flusses.

арѣат [Uig. Bud.]

презрѣние — Verachtung.

арѣа [Koib. Soj.]

приданое — Brautgabe.

арѣы [Koib. Ktsch.] = арчы.

арѣын [Koib.] = арчын.

арѣымак [Koib. Ktsch.] = арчымак, арчпак.

¹арна [ارنه (Dsch.), vergl. арык]

каналъ, образованный рѣкою — Kanal, den ein Fluss von selbst bildet.

²арна (v) [Kir. (westl.)]

1) назначать для кого — bestimmen für Jemand; саѣан балам бу атты арнадым тебѣ, дитя мое, я назначилъ эту лошадь — mein Kind, dieses Pferd habe ich für dich bestimmt.

2) нарочно послать за чѣмъ-либо — Jemanden zu einem Zwecke absenden; арнап ка-рады онъ нарочно посмотрѣлъ куда нибудь — er hat mit Absicht hingesehen.

Арна'ут [ارناود (Osm.)]

Албанецъ — Albanese; Арна'ут вѣлаѣтѣ Албанія — Albanien; арна'ут дарысы родъ проса — ein Hirseart; арна'ут бѣбарѣ турецкій перецъ — türkischer Pfeffer; арна'ут-коѣ предмѣстѣе Константинополя — eine Vorstadt von Constantinopel am Bosphorus.

Арна'утлык [ارناودلق (Osm.), von арнаут-лык]

Албанія — Albanien.

арнат (v) [Kir. (westl.), von арна-т-т]

заставить назначить — beschenken, bestimmen lassen; налан кісі келіп хожа фау-адинагъ сѣр арнатты этотъ человекъ пришелъ и со-вѣтовалъ принести корову въ жертву Ходжѣ Фау-Эдину — jener Mensch kam und gab den Rath, dem Chodsha Fau-Eddin eine Kuh zu opfern.

арнаттыр (v) [Kir.] = арнат.

Арна'ут [Osm. Kun.] = Арна'ут.

Арна'утлык [Osm. Kun.] = Арна'утлык.

¹арла (v) [Alt. Schor., von ар-+ла]

1) (Alt.) чистять, очищать — reinigen, saubern, rein machen.

2) (Schor.) легчить — castriren; арлан ат меринъ — ein Wallach.

²арла (v) [Osm. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von ар (абыр) +ла, vergl. абырла]

1) чествовать, угощать — ehren, bewirthen; арлап сѣлап пардѣлар они угостили и ода-рили его — sie bewirtheten ihn reichlich (wörtl.: bewirtheten und beschenkten ihn).

2) а'рла (Osm. اغبرلاص) = абырла.

¹арлан (v) [Alt., von арла-т-н (St. ар-)]

чиститься, быть чистымъ — sich reinigen, rein werden, rein sein.

²арлан (v) [а'рлан (Osm. Schor. Leb. Tub.), von ар (абыр) +ла-т-н, vergl. абыр-лан]

быть тяжелымъ, значительнаго вѣса, сдѣлаться тяжелымъ — schwer sein, von grossem Gewichte sein, schwer werden.

³арлан (v) [Kir., عارلانق, αρλανακ (Osm. Krm.), von ар (عار)]

стыдиться, чувствовать себя обиженнымъ — sich schamen, sich gekrankt fühlen (Lh. عار)

استحيا ابنك محبب اولق; арланмаз (Osm.) безстыдный, наглый — unverschämt, anmaasend.

¹арландыр (v) [Kir., عارلاندرق, αρλανδρυακ (Osm. Krm.), von

²арлан-дыр]

стыдить, обижать — beschämen, kränken, ver-letzen.

²арландыр (v) [Osm. Schor. Leb., von ²арлан-дыр, vergl. абырландыр]

1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.

2) отяготить — beschweren, belasten.

а'рлат (v) [اغبرلات (Osm.)] = абырлат.

Аплат [ارات (Dschr.)]

племя Джагатайское — ein Stamm der Dschagatajer.

арлас (v) [Kys., von арла-+ш]

пить вместе, угощать друг друга — sich zu trinken, sich gegenseitig bewirthen.

¹арлаш [Tel. Schor., von ара-+ла-+ш]

смесь — die Mischung, das Gemisch.

²арлаш (v) [Tel. Leb. Schor. Alt., von ара]

смешаться — sich vermischen.

³арлаш (v) [Alt., von ар (ару) +ла-+ш]

чистить друг друга — sich gegenseitig reinigen.

арлаш (v) [اقرلاش (Osm.)] = абырлаш.

арлаштыр (v) [Tel. Leb., von ¹арлаш-+тыр]

смешать — vermischen, vermengen.

арлаштү [Tel., von арлаш-+тү]

смешанный, въ смеси — gemischt, vermisch.

арлы [Kir., عارلو, ارلو (Osm.), ارلي (Krm.), von ар-+лы]

стыдливый, уважающий себя — verschamt, Selbstgefühl habend (Lh. عارلو ادم مريد (يان)).

арлык [Tel. Schor. Leb. (Herkunft unklar), vergl. аралык, арклы]

упавшие деревья, загородившие дорогу — umgestürzte Bäume, die den Weg versperren; деревья, сѣгомъ или чѣмъ либо другимъ придавленные — durch Schnee oder andere Lasten herabgedrückte Bäume (W.).

арлык [Osm., = абырлак]

тяжесть, злость, обида — Schwere, Gewicht, Bosheit, Beeinträchtigung (анклат фйналык кырбынлык, Kun.).

арлыктыг [Leb. Schor.] = арлыкту.

арлыкту [Tel., von арлык-+ту]

загороженный упавшими деревьями — durch umgestürzte Bäume versperrt.

арлыг [Sag. Koib. Ktsch., von ар (= абыр schwer) +лыг, = абырлы]

1) тяжелый, тяжеловѣсный — gewichtig, schwer.

2) дорогой, дорого стоящий — theuer, zu hohem Preise.

3) прекрасный, влиятельный, богатый — vorzüglich, reich, einflussreich.

¹арт (v) [Alt. Tel. Tub. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Küar. Kir. Kkir. Ad. Tar. Bar. Tob.

Kas., ~~ارت~~ (Uig.), آرئى, ~~ارت~~, ~~ارت~~

артмах (Osm.), ارتماق (Dschr. OT.), ~~ارتماق~~

(Krm.), Kom. (54), артык (Jak.) Berg-

pass, vergl. ара, ары, арклы]

1) (qstl. Dial.) класть одинъ предметъ на другой такъ, чтобы концы первого висѣли съ обѣихъ сторонъ другого, напр. бѣлье, платье на палку — eine Sache über einen Gegenstand so herüberlegen, dass die Enden zu beiden Seiten herabhängen, z. B. Wasche, Kleider über eine Stange.

2) (Kir. Alt. Tel. Kas. Schor. OT.) навьючить — aufladen, belasten (denn beide Packsacke hangen zu den Seiten des Pferdes herab) (S. S. اردنه سرت قوسى سبل انتك يوكلتك);

цук арткан (Kir.) онъ навьючилъ лошадь — er hat die Packsäcke aufgelegt; тогус тор-сук арафа артып алды (Alt.) онъ навьючилъ девять бурдюковъ вина — er lud neun Schlauche Branntwein auf; уч кош тѣ табар была арт-салбан (Alt.) онъ навьючилъ трехъ верблюдовъ товарами — er belastete drei Kammele mit Waaren; адын арт-полбѣн-ча (Schor.) онъ не можетъ навьючить на своего коня — er kann es auf sein Pferd nicht aufladen.

3) (Kir. OT. Kom. Osm.) выдаваться вышнюю, быть больше, лучше другого — über Etwas hervorragen, grösser sein, besser sein (Abl.)

(Lh. نكتر استناد ترفع برى سوع منع; ارتك; S. S. (امزون وزائد اولى), арта калмак (Osm.) превзойти — übertreffen.

4) (Kas. Osm. Ad. Krm. Uig.) прибавляться, увеличиваться — hinzukommen, grosser werden,

d) артын-јар (Tob.) по направлению назадъ — nach hinten hin.

e) артында (Kom. 55) сзади — hinterher.

3) (Dsch. OT.) горный проходъ — der Pass, Engpass; Муз-арт, Кызыл-арт названия горныхъ проходовъ — Namen von Pässen (S. S. 8 **اچمد نار بول**).

¹арта [Arne, **арѣш** (Osm.), von art (v) + a] остатокъ — der Rest, Ueberbleibsel.

²арта [Kar., von art + a, vergl. ²арт] обухъ — Achtrücken.

³арта (v) [Tel., = арда] погибать — verderben, zu Grunde gehen.

⁴арта (v) **ارناماق** (Dsch.), **арѣш** (Osm.), vergl. art (v)]

быть достаточнымъ, оставаться, пережить, жить въ изобилии — genugen, übrig bleiben, zurück bleiben, überleben, in Ueberfluss leben (Lh. **ارده قالق اولاد وصال وماندن صوبه** **امتاع اولق اسكدن مان قالق رائد قالق**).

артаі (v) **ارتاسق** (Dsch.) = артан.

артан (v) **ارتاسان** (Dsch.), von arta + n] перешагнуть, переходить — überschreiten, übersteigen (S. S. 8 **اسق تجاوز اينك قطع** **سنگز ايلان** **امنزل و طى مكان اينك قطع و مانع ارتاسان** **بورور ايرى بول روم** (Dch. Nev.) переезжая моря и переходя чрезъ горы, онъ пошелъ по дорогамъ, предпринимая походъ въ Римъ — Meere durchschneidend und Berge überschreitend, ging er seinen Weg, den Zug nach Rom unternehmend.

артат (v) [Tel., von ³арта + т, vergl. ардат] уничтожить, довести до гибели — zu Grunde richten, vernichten, verderben; жаңыс кодурау коі муң коіны артатгы одна паршивая овца портить тысячу овецъ — ein einziges gaudiges Schaf verdirbt tausend Schafe (W.).

арташ (v) [Tel., von arta + ш] разссориться, нарушить дружбу, обязательство — uneinig werden, sich entzweien, die Freundschaft brechen, seine Verpflichtung lösen.

артык [alle Dialecte, ausser Tar. und Dsch., Kom., **ارتق**, **артык**, **артык** (Osm.), **ארטיק** (Krm.), von art (v) + k]

1) выдающийся предъ другими, сильнѣе, лучше; больше — überragend, hervorragend, in höherem Maasse, besser, mehr (Lh. **فصله زياده** **ارتغراق امر و ستر ارتغراق اولان**); санің камчың маңынаң артык (Tel.) твоя плетъ лучше моей — deine Knote ist besser, als die meinige; артык јакшы (Alt.) лучше — besser; санаң артык (Tel.) лучше тебя — besser als du; озобыдаң он артык артаңдаң ақ' артык (Alt.) въ десять разъ лучше прежняго и въ два раза лучше утренняго — zehn Mal besser als fruher und zwei Mal besser als am Morgen; тіланіп албаннаң тілабанға паржані артык (Tel. Miss.) лучше давать просящему, чѣмъ самому просить — es ist besser, dem Bittenden zu geben, als selbst zu bitten; уірән-чик уірәндүчизінаң артык полбос, кул піјінәң артык полбос (Tel. W.) ученикъ не выше учителя, слуга не выше господина — der Schuler steht nicht hoher als der Lehrer, der Diener nicht hoher als der Herr; артык айтпа (Alt.) не говори лишняго — sprich nichts Ueberflussiges; өзундан артык дәјил (Osm.) онъ не лучше тебя — er ist nicht besser als du; артык сөз айтты (Tel.) онъ лишнее сказалъ — er hat zu viel gesagt; артык корчадырым (Schor.) я это предпочитаю — ich ziehe dies vor; артык на сөләим? (Krm.) что мнѣ еще больше сказать? — was soll ich noch mehr sagen? артык бірді (Kas.) онъ больше далъ, чѣмъ нужно было — er hat mehr gegeben, als nothig war; артык нә әләјим (Ad.), артык нә жапајым? (Osm.) какъ же лучше поступить? что мнѣ болѣе дѣлать? — wie kann ich besser handeln? was kann ich mehr thun? артык булмак (Kas.), артык олмак (Osm.) быть лишнимъ, отличаться — noch darubersein, sich auszeichnen; артык ақсак (Osm., analog

pers. **کثیر و کم** наибольшее и наименьшее, **کثیر** — das Meiste und Wenigste, das Ensemble, die Totalität (Lh. **کثیر و کم**), артыкпак (Osm.) больше — mehr.

2) (Osm.) наконец, после всего, уже — zuletzt, am Ende, nach alledem, schon (Lh. **کثیر و کم**).

کثیر و کم (Osm.) наконец, после всего, уже — zuletzt, am Ende, nach alledem, schon (Lh. **کثیر و کم**); артык **ҳазырсыңыз?** вы уже готовы? —, sind sie schon fertig?

3) (Osm.) остаток (матери) — Rest (von Stoffen).

артыкла (v) [Bar. Tob., von артык+ла]

1) улучшать — verbessern.

2) платить проценты — Procente zahlen.

артыклама [Osm., von артыкла+ма]

прибавка, дополнение — Zugabe, Ergänzung; **дип артыкламасы сүөтүрүө** — Aberglaube.

артыклык [Kas., von артык+лык]

то, что превосходить другое, имеется в большем количестве — das Bessersein, das, was überragt, in höherem Maasse vorhanden ist; **кышдан артыклык**.

аргыкта (v) [Tel. Leb. Schor., von артык+та, = артыкла]

1) превосходить, выдаваться — überragen, übertreffen; **анаң аргыктады онъ превзошелъ его** — er übertraf ihn.

2) иметь излишекъ чего либо — etwas übrig haben; **артыктап кижар тоным бар бада?** развѣ есть у меня лишняя одежда? — habe ich etwa überflüssige Kleider anzuziehen?

артыктап (v) [Tel., von аргыкта+п]

взять себѣ самую большую часть, считать себя выше другихъ, быть корыстнымъ — für sich selbst den' grossten Theil nehmen, sich selbst für besser halten, selbstsüchtig sein.

артыктат (v) [Tel., von артыкта+т]

заставить превзойти, дать себя превзойти,

отставать, быть ниже другого — übertreffen machen, sich übertreffen lassen, nachstehen.

артыксын (v) [Tob., von артык+сын]

считать что нибудь выше, лучше другого — etwas für höher, besser halten.

артых [Ad., **ארתיק** (Kar. T.)] = артык.

артыхсы [**ארתיקסי** (Kar. T.), артык+сы]

болѣ чѣмъ обыкновенно — mehr als gewöhnlich; **пич аргыхсы кыздырылды печь была болѣ обыкновеннаго натоплена** — der Ofen war ungewöhnlich stark geheizt (Dan. 3,22).

артыг [Leb. Schor. Sag. Koib., von арт+ыг]

пороги въ рѣкѣ, бродъ — Hemmung im Flusse, Furth.

артыглыг [Schor., von артыг+лыг]

съ порогами — mit Hemmungen.

артыџпак [Kas. Osm., von артык+пак]

1) лучше, больше — besser, mehr.

2) (Osm.) нѣсколько больше — ein wenig mehr.

артын (v) [Alt. Tel., von арт+ын]

1) быть положену (повѣшену) такъ, чтобы оба конца висѣли внизъ — über etwas so herübergelegt sein, dass beide Enden herabhängen.

2) для себя, на самого себя навьючить — für sich selbst, auf sich selbst aufladen.

3) класть что нибудь подъ себя на сѣдло такъ, чтобы оба конца висѣли — unter sich selbst auf den Sattel legen, so dass beide Enden herabhängen; **аның адын аргынып-алды онъ положить мясо зѣвря на свое сѣдло** — er legte des Wildes Fleisch auf seinen Sattel.

артына [Osm.] **ارینه**

ширунтовка, рея — Segelstange, Raa.

артынбыш [Tel., von артын (v) +быш]

полотенце — das Handtuch (у Сибиряковъ вѣшаютъ полотенце на зеркало обоими концами внизъ) — bei den Sibiriern wird das Handtuch über den Spiegel gehängt, so dass beide Enden herabhängen; vergl. auch ¹арт (v) Bedeutung 5).

1) = артыклык.

2) излишек, избыток — Ueberschuss.

артуксі [ارتوقسى (Dsch.), = артык (S. S. 8

آرتقى قىلغىسى زىيادىسى. vgl. артыксы]

بوز اوزره خال سا خىڭنى غوش بارا سىلدور
که داعدىن تايار ارتوقسى رېب وفر لاله

как хорошо идут твои родимки к твоему
лицу! Точно так-же тюльпанъ получаешь
еще больше красоты и блеска отъ (своего)
клейма (т. е. отъ темныхъ тычинокъ) — wie
schon passen zu deinem Antlitz die schwarzen
Schönheitsflecken! Wie die Tulpe noch mehr
Schönheit und Glanz von den Staubfaden erhält;

اوتوقسى قىرى سىد مىرزا دىگان امدوخو

سىدلارى كا بىرېب ايدىلار ارتوقسى سىد

مىرزا (Bb. 210,7) третью

дочь выдали за Андехудскаго Сейда, прозван-
наго Сейдъ-Мирза, и она болѣе известна подъ
прозваниемъ Сейдъ-Мирзы — seine dritte
Tochter hatte man einem Seid-Mirsa genannten
von Andehud gegeben und sie ist mehr unter
dem Namen Seid-Mirsa bekannt.

артуксиль [ارتوقسىلىق (Dsch.)] = артык-

лык (L. T. نظم المواهب دىيادولىق)

معانه كلور و بر در او دى دىك معانته

ادى تلو.

артукмач [ارتوقماچ (Dsch. C.)]

драгоценный предмет — ein kostbarer Ge-
genstand (S. S. 8 كندى نوع و حسره)

اقتىد برار زىاده تحير اولان سى

артук [ارتوق (OT.)] = артык.

артубрак [ارتوبراق (OT.), = артык]

больше, лучше — mehr, besser.

артур (v) [ارتورماق (Dsch.)] = арттур.

артуч [ارتوق (Dsch.), = артуч (Uig.)]

(Uig.-Chin. W.)] = ардыч.

артулу [Tel.] = артылыг.

артка [Schor.] = артык.

арткар (v) [ارتكارماق (Krm.)]

возвратить — zurückschicken.

арткари [ارتقارى (Dsch.)] = артхары.

¹арткы [Tel., von арт (v)]

шесть, положенный горизонтально на два
столба и служащий для развѣшиванія бѣлья —
eine Stange, die quer über zwei Pfähle gelegt
wird und zum Aufhängen der Wasche dient.

²арткы [Kir., von ²арт]

находящийся сзади, послѣдующій — hinten be-
findlich, nachfolgend; артыкы тубѣ тартын-
шык верблюды, привязанный сзади тебя, тя-
нуть назадъ — das hinter dir angebundene
Kameel zerzt nach hinten.

арткыш [Tel., von арт (v), vergl. артынбаш]

полотенце — das Handtuch.

артки [ارتقى (Dsch.)] = ²арткы.

артклы [Kas., von ¹арт (v) abzuleiten в раз-

говорномъ языкѣ употребляется чаще арк-

лы, въ книжномъ языкѣ артыклы (ارتقى)

— in der Umgangssprache wird mehr арк-

лы, in der Schriftsprache häufiger артыклы

(ارتقى) angewendet] = арклы.

артхары [ارتقارى (Kar. T.)]

назадъ — zurück; бардылар артхары они

ушли назадъ — sie gingen zurück; жаптылар

тарэжэни артхары они опять закрыли окно

sie machten das Fenster wieder zu.

артла (v) [ارتلا (Krm. Kar.)] = аиртла.

артлан (v) [ارتلان (Krm.)] = аиртлан.

артлаш (v) [ارتلاشان (Dsch.), арт+ла+ш]

1) идти другъ за другомъ — hinter einander
gehen (S. S. 8 اردا بول سىك).

2) сѣсть позади кого нибудь на лошадь — sich
hinter jemanden auf's Pferd setzen (S. S. اردا

انه سىك).

артлы [Kas., von ²арт+лы]

имѣющіи что нибудь за собою — etwas hinten

habend; аллы артлы атлабанлар оба сѣли на

одну лошадь — beide setzten sich auf ein Pferd;

аллы артлы баралар они идутъ другъ за

другомъ — sie gehen einer hinter den andern.

2) конецъ, заключение, послѣдствие — Ende, Schluss, Folge (Lh. *خاتمه* *خاتمه*).

3) сильный морозъ — heftige Kälte (Lh. *ابرده العصور قوتی قاری* *ابرده العصور قوتی قاری*).
 -ард [Osm. (M. d. B.)]

воронка, черезъ которую зерна сыплются на жерновъ — Trichter, durch den die Körner auf den Mühlstein rinnen.

¹арда [Kir. Tel., *آردا* (Uig.), von арт]

1) семейство, дѣти — Familie, Kinderschaar; ласкательное слово къ дѣтямъ — Liebeswort zu Kindern; арда бала (Kir.) первый, любимый ребенокъ — ein erstes und daher besonders geliebtes Kind; арда кунан (Kir.) жеребенокъ, кормившися два года молокомъ матери — ein Füllen, das zwei Jahre lang an der Mutter saugte; сағы jok алынбыл аі арда әрі (Uig.) бери (жену) безпорочную, ты мужъ семьи — nim du eine fleckenlose (Frau), o, du Mann der Familie (K. B. 128,21).

2) родъ, потомство — Geschlecht, Nachkommenschaft.

3) (Tel.) алтын арда золотая орда — die goldene Horde (это слово употребляетъ Чувалковъ въ своемъ жизнеописаніи, но мнѣ кажется, что онъ его взялъ изъ русскихъ книгъ — dieses Wort gebraucht Tschuwalkoff in seiner Lebensbeschreibung, es scheint mir aber, dass er es dem Russischen entlehnt hat).

²арда (v) [Sag. Koib. Ktsch., *آردا* (Uig.), = арта]

погибать, портиться — zu Grunde gehen, unkommen, verderben; палам суда ардады (Sag.) мое дитя утонуло — mein Kind ist ertrunken; ардан парбан от (Sag.) испортившееся сѣно -- verfaultes Heu; іші парча атлы барыр ардамас (Uig.) всѣ дѣла дѣлаются, ничто не гвѣнетъ — alle Geschäfte werden vollführt, es kommt Nichts um (K. B. 25,10); ардаза су (Uig.) есля вода испортится — wenn das Wasser schlecht wird (K. B. 84,27); калы

ардаза калза андын калыр но есля (дѣла) эти портятся и остаются (не совершенными), то остаются ради его — verderben aber (diese Geschäfte) und bleiben (unausgeführt), so bleiben sie es seinetwegen (K. B. 92,26); сағыш ардаза тунја укпы іжі — камук парча ардар аі атку кіжі есля пропадаегъ число, тогда всѣ дѣла этого и будущаго свѣта всѣ пропадаютъ, о добрый человекъ — geht die Zahl zu Grunde, so gehen auch alle Angelegenheiten dieser und jener Welt zu Grunde, o, du guter Mensch (K. B. 125,33); калы ардаза пак аны кам сөзар? есля Бегъ испортится, кто его исправить? — wird der Beg schlecht, wer wird ihm aufhelfen? (K. B. 147,15).

³арда (v) [Sag. Koib., von ару+ла, = арла] чистить — reinigen.

⁴арда [اردہ (Osm.), vergl. арткы]

1) длинная палка, жердь, вѣха — langer Stock, Stange, Maassstab, Abstechepfahl.

2) инструментъ для просверливанія мундштуковъ и чубуковъ — Drechsler-Instrument, Instrument zum Durchbohren der Pfeifenrohren und Pfeifenspitzen (Lh. *طرازان و کهرما و* *طرازان و کهرما و*).

جو بود کبی - نی بوسق و کوپوک - ملک اجنون
ااکا کوندری سور ظلم

¹ардак [اردک (Uig.), von арда+к]

вредъ, потеря — Schaden, Verlust; пудун ардабын кор пу паклар тузар вредъ народа исправляюгъ эти Беки — die Fürsten stellen den Schaden des Volkes wieder her (K. B. 147,15); talim тушту ардак огуш сув oila много вреда происходило отъ многочисленности войска — viel Schaden ist daher gekommen, dass das Heer zu zahlreich ist (K. B. 87,20); нача ардак арса бу гунја алы сколько вреда не лежитъ въ этомъ мірѣ — wie viel schädliche Dinge auch in dieser Welt sind (K. B. 104,13); әді ардак арді рабык котса ман былъ бы большой вредъ, есля бы я оставить

службу — es ware ein grosser Schaden, wenn ich den Dienst verliesse (K. B. 163,20).

²ардак [Alt. Tel. Leb. Kir. Kas., vergl. mong.  (unschuldig)]

живущи спокойно, какъ слѣдуетъ, спокойный, умѣренный, не слишкомъ заваленный работами — nach seinem Wohlgefallen (a son aise), ruhig, massig, nicht überangestrengt leben; ардак азрады (Alt.) онъ его нѣжно воспитывалъ — er hat ihn verzogen; ардакка ѓскѓн кѓсѓ (Kir.) человекъ, выросши въ нѣгѣ — Jemand, der verzartelt aufgewachsen ist; бу атгы бек ардакка туттум (Kir.) я очень берегу эту лошадь — ich schonе dieses Pferd sehr.

ардакла (v) [Kas., von ардак+ла] = ²ардакта.

ардакта (v) [Alt. Tel. Kir., von ардак+ла]

1) (Tel. Alt.) дать кому отдыхъ, покой, не напрягать чрезъ силу — Jemandem Ruhe gönnen, nicht überanstrengen.

2) (Kir.) баловать дѣтей — die Kinder verzarteln, verziehen.

ардактан (v) [Tel., von ардак+ла+н]

дать себѣ отдыхъ, не слишкомъ много работать — sich Musse gönnen, sich von Mühen fern halten, gemüthlich arbeiten.

ардактандыр (v) [Tel., von ардактан+дыр] = ардакта.

ардакты [Kir., von ардак+лы]

избалованный, изнѣженный — verzogen, verzartelt.

ардаксыз [Kir., von ардак+сыз]

неизбалованный — nicht zartlich, hart behandelt; ардаксыз бала неизбалованный ребенокъ — ein Kind, das man streng halt.

¹ардан (v) [Sag., von ар+ла+н]

чиститься — sich reinigen.

²ардан (v) [Kir.] — арлан.

ардалы [اردالو (Osm.), von арда+лы]

имѣющи длинную палку — einen langen Stock habend; ардалы ali прозвище нѣкоторыхъ

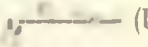
чиновниковъ (حاشو), имѣющихъ такіа палки — Spitznamen einiger Beamten, die solche Stocke führen.

¹ардат (v) [Sag., von арда+т]

заставить чистить — reinigen lassen.

²ардат (v) [Sag. Koib. Ktsch.,  (Uig.), von арда+т]

уничтожать — zu Grunde richten; жүрәксіс кѓжілар чарѓк ардадыр трусливые люди уничтожаютъ войско — die Feigen verderben das Heer (K. B. 81,23); уѓушсус кѓжілар білік ардадыр глупцы вредятъ наукѣ — die Thorichten schaden der Wissenschaft (K. B. 117,11); ардатнас (Sag. Koib.) безвредный — unschadlich.

¹ардаш  (Uig.), von арт+даш]

товарищ — Genosse; адаш, колдаш, ардаш тәпildі калын друзья, помощники, товарищи собрались въ большемъ количествѣ — Freunde, Gehulfen und Gefahrten sammelten sich in grosser Zahl (K. B. 66,11); адаш, колдаш, ардаш тудунса калын пусть онъ держитъ много друзей и пр. — möge er viele Freunde halten u. s. w. (K. B. 81,16).

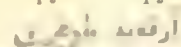
²ардаш (v) [Sag. W.,  (Uig.), von арда+ш]

1) (Uig.) погибать — zu Grunde gehen; kajy ардашар кѓр угуclar қацар (Uig.) иной гибнетъ переходя чрезъ рѣки — Mancher geht zu Grunde über Flüsse setzend (K. B. 67,13).

2) (Sag.) перессориться, раздружиться — in Uneinigkeit gerathen, die Freundschaft brechen.

арды [Kir.] = арлы.

ардын  (Osm.), von ²арт, ард]

сзади — hinten; ардын ардын другъ за другомъ — hinter einander (Lh. 

(آرت آرادن اورادن لولابه) ардын гітмак, душмак иди по слѣдамъ кого, слѣдовать — der Spur Jemandes folgen, hinterher gehen; ардын-ардын (Osm.) иди другъ за

другомъ — hinter einander, eine Reihe bilden;
ардын-ардын (Kun.) indirectement, en recu-
lant.

ардыр (v) [Kas., von ары+дыр]

утомить, дѣлать усталымъ, слабымъ — matt
machen, von Kräfte bringen.

ардысыра [Krm., von арды+сыра]

одинъ за другимъ — einer nach dem andern.

ардыц [آردیج (Osm. Ad.), اردیج (Krm.), =
артыш, арчын]

можжевельникъ — Wachholder (Lh. طاع

کیزیل ардыц (Osm.) красный можжевельникъ — rother

Wachholder (Lh. اردو); чалы ардыцы обык-

новенный можжевельникъ — gemeiner Wach-

holder (Lh. اندیز); парлак ардыц родъ

можжевельника — eine Wachholderart (Lh.

ارمراق, кара ардыц донской можжевельникъ

— eine Wachholderart (Lh. ارس); диканли

ардыч горный кипарисъ — Cypressus monta-

nus; hind ардыцы (Osm.) чинаръ — ein Baum;

ардыц сузу можжевельная водка — Wachhol-

derbranntwein (Lh. ارق نوعین من: ар-

дыц тохуму ягода можжевельника — Wach-

holderbeere; ардыц кушу (Osm.) сѣрый

дроздъ — die graue Drossel (Lh. مره طاعور

اروعین سریر), ардыц катраны какое то

лекарство — ein Heilmittel (Lh. دوا نوعین

ардуч [اردیج (Dschr.) = ардыц (S. S. 8
ارس عرر اردیج).

¹арча [ارچه (Dschr. OT.), vergl. арчын]

1) сосна — die Fichte.

2) = артіш (S. S. 8 حام اعای کی بر
(نوع موهولو اعای).

²арча [Leb.]

роса — der Thau.

³арча [Kkir., von ар(ы)+ча]

назадъ — nach hinten, rückwärts.

⁴арча [Sag.]

подарокъ невѣстъ: вино, масло, мясо — Ge-

schenk an die Braut: Brantwein, Butter,
Fleisch.

⁵Арча [Kas.]

городъ Арскъ — die Stadt Arsk; Арча-кыры

Арское поле въ городѣ Казани — ein grosser
Platz in Kasan.

арчалыг [Leb., von арча+лыг]

покрытый росой — bethaut.

¹арчы [Tel.] — абырчы.

²арчы (v) [Krm. Kas., von ару+чы, vergl.
mong. ارچى.]

1) облупить, очистить отъ скорлупы — abscha-
ien, abhülsen, von den Schalen reinigen.

2) отбирать — auslesen (Vermischtes).

¹арчын [Alt. Leb., vergl. артыш, ардыц,
mong. ارچین]

можжевельникъ — Wachholder; арчын ділѣ,

таш арчын горный можжевельникъ, круши-
на — Bergwachholder.

²арчын [Alt., — russ.: аршинъ]

аршинъ — die Arschin.

арчында (v) [Leb.] = арчында.

¹арчында (v) [Alt., von ¹арчын+ла]

курить можжевельникомъ — mit Wachholder
gauchern.

²арчында (v) [Alt., von ²арчын+ла]

мѣрить аршиномъ — mit der Arschin messen.

арчындан (v) [Alt., von ²арчын+лан]

быть измѣреннымъ аршиномъ — mit der Ar-
schin gemessen werden.

арчындат (v) [Alt., von ²арчын+дат]

заставить мѣрить аршиномъ — mit der Arschin
messen lassen.

арчыл (v) [Kas., von арчы+л]

быть облущеннымъ, очищеннымъ отъ скор-
лупы — abgehülst, abgeschalt werden.

арчылык-парчилік [Tel.]

тамъ и сямъ находящийся — hier und dort be-
findlich.

арчымак [Sag. Alt., von арт, vergl. артмак]

вьюкъ — grosse Paksacke.

Арчыман [Ad., ارچىمى A.]

имя станции по Закаспийской желѣзной дороги (около нея находятся теплые ключи) — Name einer Station der Transkaspi-Bahn (wo sich warme Quellen befinden).

арчі (v) ارچى (Dsch. OT.) = арчы.

арчі (v) [Kkir., = арчы, арчі]

стереть — abreiben; бедарат јузун арчит онъ обтеръ лицо не исполняя омовения — er rieb sein Gesicht ohne die Waschungen vorzunehmen.

арчин ارچىن (Dsch.)

округъ (часть губернии) — ein Kreis (Theil einer Provinz (S. S. 8 استان ملك ولايت بعض برلرده نومان نمن نسلور فضا ولوا معنا ندر).

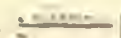
арчит (v) ارچىت (OT.), von арчі+т]

заставить облупить — abhülsen lassen.

арчіш (v) ارچىش (OT.), von арчі+ш]

вмѣстѣ очистить — zusammen abhülsen.

арчур [Tel.] = арчул.

арчул [Alt., = арчур, vergl. mong. ]

мѣшокъ, платокъ, платочекъ — Beutel, Tuch, Tüchlein.

арчпак [Tel.] = арчымак.

арчмак [Tel., vergl. арчы (v)]

полотенце — Wischtuch.

арпа ارچه (Dsch.), vergl. арпă (Kas.)

ящикъ, ларець, коробка — Kiste, Truhe, Schachtel.

арпан [Leb.] = арпын.

арпын [Leb.]

вересъ — Wachholder.

арпынна (v) [Leb., von арпын+ла]

окуривать вересомъ — mit Wachholder rauchern.

арцы (v) [Tob. Tur., vergl. арчы, арчі, арчі]

отскоблить, снять чешую — abschaben, abkratzen, abschuppen.

арцыл (v) [Kom., = арчыл]

быть облупленнымъ, отскобленнымъ, очищеннымъ — abgeschalt, abgehülst werden.

арзул [Bar., = арчул]

полотенце — Handtuch.

арс [Tur.] = арз.

¹арса [Kir.]

мягкое (мясо), которое отдѣляется легко отъ костей, вкусный — weich (vom Fleische), so dass es von den Knochen sich loslost, wohl-schmeckend; арса кылып п'сїрди онъ со-всѣмъ сварилъ (мясо) — er hat (das Fleisch) ganz weich gekocht.

²арса [Sag., вопросительная частица — Frage-partikel]

сін наразың арса? ты идешь-ли? — gehst du etwa?

арсаі (v) [Tel. Schor.]

выпадать (о зубахъ) — ausfallen (von den Zähnen).

арсаіт (v) [Tel. Schor., von арсаі+т]

выбить зубы — die Zähne ausschlagen.

¹арсак [Sag., vergl. апка]

арсак nel маленьки холмъ — kleiner Hügel.

²арсак [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von арсаі]

беззубый, неимѣющий нѣсколькихъ зубовъ — zahnlos, Mensch, dem einige Zähne fehlen.

¹арсар [Tob., vergl. арсыл, арслан]

дикий — wild.

²арсар [Kkir.]

грѣхъ — Sünde.

арсаpi ارپارى (Dsch.)

название тюркменскаго рода — Name eines Turkmenengeschlechtes (S. S. 8 طائعه برگانه اسمده بر قيله اسبدر مر و اسمها نده اكرى امو ندها و همچون كنار اكرى مسكوندرار)

арсарлан (v) [Tob., von арсар+лан]

одичать, сдѣлаться дикимъ — wild werden, verwildern.

арсы (v) [Tob.]

поступать глупо — thoricht handeln.

арсын (v) [Schor.]

اولديغىنى تاشى الستەدە غويىنى اطلاق
(اوليان اسم).

арсланчы (Osm.), = асланны]

смотрящая за львами, укротитель львовъ —
Löwenwächter, Löwenbandiger (Lh. ارسلان

اهامده بلهراى جوانانه باغان و كوتراى

arṣlan [Kir. Kkir.] — арслан.

арз [Kir. Kkir., = arab. عرض]

— просьба, желание, прошение — Bitte, Wunsch,
Bittschrift; арз кылды онъ просилъ — er bat.

арзан [Kir. Kas., = pers. ارزان]

дешевый — billig, nicht theuer; бу атны ар-
зан алдың (Kas.) эту лошадь ты купилъ де-
шево — dieses Pferd hast du billig gekauft.

арзанлан (v) [Kas.] = арзанлан.

арзанландыр (v) [Kas.] = арзанландыр.

арзанлык [Kas.] = арзанлык.

арзанлан (v) [Kas., von арзан+лан]

дешевѣть — billig werden; көз вактында ит
арзылана, осенью говядина дешевѣетъ — im
Herbste wird das Fleisch billig. —

арзанландыр (v) [Kas., von арзанлан+
дыр]

дѣлать дешевымъ, понижать цѣну — billig
machen, den Preis herabdrücken.

арзанлык [Kas., von арзан+лык]

дешевизна — Billigkeit.

арзанлик [ارزانلىق (OT.)] = арзанлык.

арзанда (v) [Kir., von арзан+ла, = ар-
занлан]

дешевѣть — billig werden; бу базарда ет
арзандады сегодня на базарѣ мясо стало
дешевле — heute ist das Fleisch auf dem Markte
billiger geworden.

арзандат (v) [Kir., von арзанда+т]

понижать цѣну — billig machen; базарда ет
коп болжаны ет арзандатты изобилие мяса
на сегодняшнемъ базарѣ понизило цѣну его —
die Menge des Fleisches, das heute auf dem
Markte war, hat den Preis des Fleisches her-
abgedrückt.

арзанчилык [ارزانچىلىق (OT.), von арзан+
чи+lik]

дешевизна — Billigkeit.

арзык (v) [Uig., vergl. арз, арзу]

желать, тосковать по — wünschen, sich sehnen;
козу ток кижі наңга сокламас ол — кижі
наң била арза арзыкмас ол довольный че-
ловѣкъ не жадеъ къ имуществу, богатый
человѣкъ не стремится къ нему — der zufriede-
nene Mensch ist nicht begierig nach Habe,
der wohlhabende begehrt sie nicht (K. B.
98,23); кумуш көрзө алгун аңар арзыҕар
если онъ видитъ серебро или золото, такъ онъ
желаеъ его имѣть — wenn er Gold oder Silber
sieht, wünscht er es zu haben (K. B. 98,27).

арзі (v) [ارزى (Dsch.C. OT.), vergl. pers. ارنو]

1) стоить — werth sein.

2) (OT.) нравиться — gefallen.

арзіт (v) [ارزىتىق (OT.)]

возбудить желание — Gefallen erregen.

арзіш (v) [ارزىشماق (OT.)]

нравиться другъ другу — einander gefallen.

арзу [Ad. Osm., ارزى (Uig.), = pers.
آرزو, vergl. арз]

1) желание — Wunsch, Verlangen; арзу ат-
мак желать — wünschen; алла онун арзусун
јәгурсун! (Ad.) да исполнить Богъ его
желание! — möge Gott seine Bitte erfüllen!
Баят парді арзу аңар каң куды Богъ
исполнилъ его желание, онъ дасть ему широ-
кое счастье — Gott gewährte seine Wünsche,
bereitet ihm ein grosses Glück (K. B. 15,10);
арзу тіләк желанія — Wünsche (K. B. 15,23).

2) (Uig.) планета Меркурия — der Planet Mer-
kur; база калді арзу тіләк (عطارد) еще идетъ
Меркурий — es geht noch ein (Planet, der)
Merkur (K. B. 16,6); آرزو Меркурий — Mer-
kur (vergl. Rbg. 127,11).

арзула (v) [Ad., ارزولام (Osm.), ارزولام
(Uig.)]

1) (Uig.) желать, имѣть желание — wünschen,

2) цѣна одного аршина матеріи — Preis einer Arschine Zeug.

3) красный товаръ, все что продается аршинами — Schnittwaaren, Alles was arschinweise verkauft wird (Lh. *آرشینه اولچوروش*).

¹аршында (v) [Tel.] = ¹арчында.

²аршында (v) [Tel.] = ²арчында.

аршін [ارشين (Dsch.), = арчин]

локоть — die Elle.

аршінла (v) [ارشينلاماق (Dsch.)] = аршында.

аршун [ارشون (Dsch.)] = аршин (S. S. 9

ارشين اوج قيريش در).

аршунла (v) [ارشونلاماق (Dsch.)] = аршунла (S. S. 9 *مساحت اندازه ايک*).

арпа [Kir. Tar. Kas. Ad. Krm. Dsch. OT. Kom., *ارپه*, *арпа* (Osm.), *арпа* (Kar. T. L.), *ارپا* (Uig.), vergl. арба, mong. *арпа*]

1) ячмень — die Gerste (Lh. *شعير على حو يم*);

паѣмбар арпасы (Osm.) родъ ячменя —

eine Art Gerste (*траγος*) (Lh. *بر نوع اشاعي*);

чорба арпазы ячменная крупа — Gerstengrütze (Lh. *قيريش*);

фараг арпасы (Osm.) родъ ячменной

крупы — eine Art Gerstengrütze (Lh. *اوقاق*);

арпа амині (Osm.) интендантъ конюшни Сул-

тана — der Intendant bei den Marställen des

Grossherrn; арпа сүзү (Osm.) пиво — Bier;

јагум арпа аш (Uig.) ячменное кушанье

моя ѣда — Gerstenspeise ist meine Nahrung

(K. B. 135,3); арпа чѣрак (Ad. A.) хлѣбъ изъ

ячменной муки — Gerstenbrod; шакар алва

jakli ja арпа ојур? (Uig.) ѣшь-ли ты сахарную

халву или ячменную кашу? — ob du Zucker-

halwa oder Gerstenbrei issest? (K. B. 103,5);

nilaw jizidin арпасы дыр (Osm.) только счи-

таго можно считать хорошимъ солдатомъ —

nur den Satten kann man zu den guten Sol-

daten rechnen; арпа амбары (Osm.) выкор-

мленное животное — gemästetes Thier.

2) (Kas.) ячмень въ глазу — das Gerstenkorn;

кузина арпа чыккан у него ячмень въ гла-

зу — er hat ein Gerstenkorn im Auge.

арпакан [Tar., von арпа+кан]

овесъ — der Hafer.

арпарѣан [آرپارغان (Osm. Dsch.)]

1) = арпакан.

2) plante du genre de l'ivraie ou de la folle

avoine (B. d. M.) (Lh. *بر نوع اغرحه بولاف دومر*);

ارپه سه سه; S. S. *ارپه سه سه*;

ارپه سه سه;

арпала (v) [آرپالا (Osm.)]

обѣсться (говорится о лошадахъ, ѣвшихъ

слишкомъ много ячменя) — sich überfressen

(von Pferden, die zu viel Gerste gefressen ha-

ben) (Lh. *حېوان يېدىن غسته اولى*).

арпалы [Kas. Krm., von арпа+лы]

засѣянный ячменемъ — mit Gerste besaet.

арпалык [آرپالک (Osm.), von ар-

па+лык]

1) почва, годная для посѣва ячменя — Acker-

land, das zum Saen der Gerste tauglich ist, auf

das man Gerste saet (Lh. *طوبرائى قوتلو اولان*);

طوبان برلا.

2) округъ, данный Пашѣ въ управление въ видѣ

награды — einem Pascha zugetheilte Ehrenbe-

neficien (Lh. *طوبان و خاص زعامت کبی*);

معینت مقابل و برلان عی بالتقى علومه);

арпалык најыбы управляющій Арпалыкомъ

— der Verwalter eines Arpalyk.

3) примѣта на переднихъ зубахъ животныхъ,

которая съ годами стираются — Zeichen an

den Vorderzähnen der Thiere, die mit den Jah-

ren sich abreiben (Lh. *مېوانانك ضمما اولك*);

ارپه سه سه اولان).

арпацы [ارپهسى (Osm.)]

1) торговецъ ячменемъ — Händler mit Gerste

(Lh. *ارپه ساتان علاى*).

2) хлѣбный амбаръ — Kornspeicher.

3) гадающіи по ячменнымъ зернамъ — Wahr-

sager aus Gerstenkornern; арпацы комарысы

гibi душунмак быть задумчивымъ какъ гадающий по ячменнымъ зернышкамъ — überlegen, wie ein Wahrsager aus Gerstenkörnern.

арпаҗык [Osm. Krm., von арпа+җык]

1) ячмень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

2) цѣль на стволѣ ружья — das Korn auf dem Flintenlaufe (Lh. *توغاك و سائر اوجده ومع*
الولتان شان بریمی).

3) (Krm.) молодые луковицы, употребляемая для посѣва — junge Zwiebeln, die zur Aussaat benützt werden.

¹арба [Kir. Kas. Krm., *اربه* (OT.), vergl. араба, хараба, абра]

телѣга, экипажъ — der Wagen; арб'алды (Kas.) козлы — der Kutscherbock; арба бышн пуртъ телѣги — der Wagenkorb; арба чурі (Kas.) чека — Achsennagel; арба бäl аҗашы (Kir.) ось у телѣги — die Wagenachse; арба кукраҗи (Kas.) подушка у телѣги — die Planke, die die vordere Achse bildet, an der der russische Wagen befestigt wird; арба јасаучы (Kas.) экипажныхъ дѣлъ мастеръ — Wagner; iki купчаклі арба (Kas.) гелѣга о двухъ колесахъ — zweiradriger Wagen; куymali арба (Kas.) кибитка, экипажъ съ верхомъ — Wagen mit Verdeck; јадаҗай арба, куymасиз арба телѣга безъ верха (въ Казани: тарантасъ) — ungedeckter Korbwagen; арба јулы (Kas.) телѣжная дорога — Fahrweg; арба бiлан бардык (Kas.) мы ѣхали въ телѣгѣ — wir fuhren im Wagen.

²арба [Tel. Alt. Sag. Leb. Koib. Ktsch. Küär., = арпа]

ячмень — die Gerste.

³арба (v) [Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tob., *اربا* (Dsch. OT.)]

1) колдовать, предсказывать, заговаривать — hexen, behexen, bezaubern, wahrsagen, besprechen (Krankheiten) (S. S. *افسون او قوتی مرده*
اشيك).

2) дать совѣтъ, совѣтовать — Rath geben, rathe (S. S. *اصحت و ريك و ريك*).

3) (Tel.) бранить, выразить неудовольствие на кого, порицать — zanken, schelten, seine Unzufriedenheit ausdrücken, tadeln.

4) (Kir.) уговорить, лстать, обмануть, надуть — überreden, schmeicheln, bethoren, über-tolpeln, hinter's Licht führen.

5) (Dsch.) рассказывать сказки — Marchen erzählen.

арбай (v) [Kkir.]

арбайып адам болҗанда если онъ выросъ подъ трудомъ — wenn er unter Mühen herangewachsen ist (P. d. V. 5,33).

арбау [Kir. Bar., von *арба+у(бы)]

1) (Kir.) хитрый отвѣтъ — listige Antwort.

2) (Bar.) колдовство — Hexerei.

арбаузы [Bar., von арбау+цы]

колдунъ — Hexenmeister, Zauberer.

арбак [*ارباک* (Dsch. L. T. OT.)] = арбаҗ.

арбакчи [*ارباچی* (OT.)] = арбаузы.

арбаҗ [*ارباچ* (Dsch.), von арба+җ, vergl. арбау, арбак]

1) ложь, обманъ, хитрость, колдовство, паговоръ — Lüge, Betrug, List, Besprechung, Hexerei (S. S. *بيلای قوغوندن چتارم*
ابعون و بخود ابصرديني بره زمرگ سرابش
منع اينك اوزره او قوغونلری افسونه دينلور
زلفي جودا سدا زانيرنك افسون مرده اعساده
بيلاس لار نوایي نكته من كيم جنون كفتاری
دور بانوه بيلان منك ارباچی (Nev.) люди не понимаютъ словъ Неваи, когда страсть его возбуждена ея локонами, бредъ ли это сумашествія или заговаривание змѣи — bei seiner Leidenschaft für ihre Locken versteht man nicht die Einfälle Newai's, ob es Reden des Wahnsinns sind oder eher Schlangenbeschwürungen.

2) сказка, басня — Marchen, Fabel.

арбаҗчи [*ارباچی* (Dsch.)] = арбаузы (S. S. *افسونگر ساهر*).

арбаңы [Leb.] = аркан, армакчы, ар-
баңчы.

арбаңыла (v) [Leb., von арбанны + ла]
привязать на веревку — an einen Strick an-
binden.

арбан (v) [Tel. Alt. Leb., von ³арба + и]
ворчать, бормотать, роптать, быть сердитым — murmeln, murren, unwillig sein; уи
аэина арбаныш алтылар они стали роп-
тать на хозяина дома — sie drückten dem
Hausherrn ihren Unwillen aus.

арбанагы [Tel., von арбан + ачы]
угрюмый человек — ein verdriesslicher Mensch.

арбанагы [Leb.] — арбанагы.

арбану [Tel., von арбан + у]
ворчанье — das Murren.

арбанчак [Tel., von арбан + чак, vergl.
mong. ستوتن]

угрюмый, сердитый, ворчунъ — murrisch, ver-
driesslich.

¹арбалы [Kas., von ?, vergl. арбай]
неловкий, неуклюжий — ungeschickt, der über-
all anstosst.

-арбалы [Kir., von ¹арба + лы]
имѣющи телѣгу — einen Wagen habend; ар-
балы келган онъ приѣхалъ на телѣгѣ — er
ist im Wagen angekommen.

арбалык [Kir. Kas., von арба + лык]
грузъ одной телѣги — eine Wagenlast; бир
арбалык утын (Kas.) одна телѣга дровъ — eine
Wagenlast Brennholz.

арбалыг [Leb.] = арбалу.

арбалу [Tel. Alt., von ²арба + лу]
засѣянный ячменемъ — mit Gerste besaet.

арбат (v) [Dsch. OT., von ³арба (v) + т]

1) (OT.) наговаривать — besprechen.

2) уговаривать, совѣтовать, дать совѣтъ — zu-
reden, Rath geben, rathen.

арбачы [Kas., von ²арба + чы]

телѣжникъ — Wagner.

арбаш (v) [ارباشان (OT.)]

вмѣстѣ колдовать — zusammen behexen.

арбапы [Kir.] — арбачы.

¹арбаб [ارباب (Dsch.), = arab. pl. von رب]
государственный сановникъ, старшина; че-
ловѣкъ, уважаемый въ данномъ обществѣ,
почтенный, пожилой человекъ — hoher
Staatsbeamter, Vorsteher; ein Mensch, der in
einer Gemeinde angesehen und geehrt ist, ein
alter, ehrwürdiger Mann (S. S. مجلسه و قریه
احضار لر ش. باسی. مختار. کتور. بعضا روبا
اور حال دولته دسی الملاق اولور).

арбын [Sag. Koib., vergl. mong. сэтин (massig,
enthaltlich)]

выгодный, что на долго хватить, спорый,
бережливый — vorthailhaft, viel ausgebend, er-
giebig, sparsam.

арбынармык [Tel. W., vergl. армык]
спорый — ergiebig.

арбынна (v) [Sag. Koib., von арбын + ла]
быть выгоднымъ, спорымъ, на долго хватить —
vorthailhaft, ergiebig, sparsam sein.

арбыс [Tel. W.]

арбыс жар тотъ свѣтъ, будущая жизнь — das
jenseitige Leben, das Jenseits.

арбыш [Tel., vergl. ³арба, арбаѣ]

1) ворчанье — das Murren.

2) колдовство, заговариванье — die Zauberei,
das Besprechen (von Krankheiten).

арбышту [Tel., von арбыш + ту]

сварливый, угрюмый — zankisch, murrisch;
арбышту сос бранное, ругательное слово —
Schimpfwort.

арбышчы [Tel., von арбыш + чы]

колдунъ, чародѣй — Zauberer, Hexenmeister.

арбуи [Tar., = pers. آبروی vergl. mndsch.

арбуи (Ansehen), арбуца (statlich)]

сановитость, вляше, значение, важность —
Ansehen, Einfluss.

арбуilik [Tar., von арбуи + lik]

сановитый, имѣющи значение, важный —
angesehen, vermogend, einflussreich.

арбун [Bar., vergl. көбун]

шершень, оса — Hornisse, Wespe.

арван [اروان (Dsch. V.), vergl. Bud. اروانا]

одногорбая верблюдица — ein einhockriges weibliches Kameel.

арвад [Ad., = авраг (arab. عورة), vergl.

урабыт, уrawуr]

женщина — die Frau.

арма [ارمه (Osm.), aus dem Italienischen]

1) такелаж судовъ — Takelwerk eines Fahrzeuges (Lh. كينك ملوانيه ارسته اولديده).

امكل ديرك - رن ملاط نرديان وائر ملاسي

армажы дөкүлмүш jalkän iämici gibî как парусное судно, снасти котораго изорваны — wie ein Schiff, das sein Takelwerk verloren hat; армажы алмак снять такелаж корабля — abtakeln (Lh. اگسي يي صوبيق).

2) гербъ — das Wappen (Lh. ارسته نشان

لومسي و آتده اولان رسم و نقش مهرلرده

اولان نقش تركنده اولغون ديمير

армалары та'alik атмак вывѣсить гербъ — ein Wappen aushängen; dāwlätin армалары государственный гербъ — das Reichswappen.

армак [ارماق (Dsch.), = زر (Cal.-W.), = жармак]

золото, деньги — Gold, Geld.

армакчы [Alt. Tel., = арбамчы, mong.

—, арбаңны, аркан]

веревка изъ конского волоса — Strick aus Pferdehaar.

армакчыла (v) [Alt. Tel., von армакчы+ла]

привязать лошадь — ein Pferd anbinden.

армакчылу [Alt. Tel., von армакчы+лу]

привязанный — angebunden.

армаған [Dsch. Osm., армаған (Kun.), = pers. ارماغان]

подарокъ, награда — Geschenk, Belohnung (Lh.

دربه نفع يگش برکنار ويران محه راه

آورد

армағал [Krm., vergl. армаған]

подарокъ — Geschenk.

армагчы [Schor.] = армакчы.

армагчыла (v) [Schor.] = армакчыла.

арман [Kir. Dsch. Kkir., = pers. ارمان]

1) желаніе, стремленіе — Wunsch, Sehnsucht;

арманым калмады (Kir.) мнѣ ничего не ост-

алось больше желать — ich habe nichts mehr zu

wünschen; арманда калдым (Kir.) я сожалею

— ich bedaure, dass; ارمني يك ديدگيم هایل

اننگه تنك ارمانی بار كم سريك بيله

جاعير اجلاي (Bb. 319,5) Турди Бекъ ска-

залъ: Гулгуль-Энике имѣть желаніе выпить

съ тобою вина — Turdi Bek sagte: Hulhul-

Enike wünscht Wein mit dir zu trinken; арма-

ным чоң-дур кудаѣа (Kkir.) я преисполненъ

благодарности къ Бору — ich bin von Dank zu

Gott erfüllt; арманиң калмағай! (Dsch.) будь

счастливымъ! — möge dir nichts zu wünschen

übrig bleiben!

2) (Kir.) далеки — fern, weit; арман кыл

удалить, дѣлать одинокимъ — entfernen, fern

halten, einsam machen; арман чур кет! иди

подальше! — gehe fort, entferne dich!

арманлик [ارمانلىق (Dsch. OT.), von арман +lik]

тоскующіи, томный — sehnsuchtsvoll, schmachtend.

арманлиг [ارمانلىغ (Dsch.)] = арманлык

армадор | ارما-ور (Osm.), vom ital. armatore]

1) снаряжающій, вооружающій корабль — Aus-

rüster eines Schiffes (Lh. اگسي ماونادان عمله).

2) (Lh.) ملاط ايلشدرمه مخصوص افاع و تيبور

قول ارماдор جيللى

армас [Kir., part. fut. neg., von ары (v) (matt

werden), = ары+мас]

сильный, крѣпкій — stark, kräftig; армас ат

лошадь выносливая — ein starkes, ausdauerndes

Pferd.

армаш [Kir. (Bud.), von арман]

сильное желаніе — heftiger Wunsch.

армык [Alt., Alt. Gram., vergl. арбын, арбы-

нармык; армын]

спорын — ergiebig.

армын [Tel.] = арбын.

армында (v) [Tel.] = арбында.

армут [Osm. Ad. Krm. Kom. = pers. *ابروت*,

آرمود — армуд]

груша — die Birne; армут аҗачы грушевое дерево — der Birnbaum.

армуд [Ad., *آرمود*, *армуд* (Osm.), — армут.

акча армуду бѣлая груша — eine weisse Birne; баі армуду бергамотъ — Bergamotte; боздуҗан (*بوزجوان*) армуду *pirum Pom-rejanum*; кыш армуду зимняя груша — die Winterbirne; шаһ армуд, кол армуды (Ad. A.) садовая, дикая груша — edle, wilde Birne; армуд аҗачындан узак душмаз груша не далеко падаетъ отъ своего дерева — die Birne fällt nicht weit von ihrem Baume (= der Apfel fällt nicht weit vom Stamm); армудун ону кыразын сону когда кончаются вишни, тогда начинаются груши — zur Zeit der letzten Kirschen reifen die ersten Birnen.

армудіа [*آرمودیه* (Osm.), von армуд+ja]

грушевидный золотой брелокъ — ein birnenformiger goldener Behang, Schmuck, den man den Kindern umhängt (Lh. *ابازولو اویزه التون*).

армуз [*آرموز* (Osm.)]

течь (у корабля) — Leck (eines Schiffes), Bitzen, die man kalfatern muss (Lh. *کس قایلاندنک قلغانده استوی طغادلان ارالر*).

¹ал (v) [alle Dialekte, *الباقي*, *الباقي*, *алмак*, *الباقي*, nur im Dsch. und Tat. ал, vergl. албан, mong. *алакан* (Handfläche), mong. *ал* Gerundium auf п lautet im Sojonischen ап (statt алып), ап (Kir.)]

1) брать, взять, взять себѣ — nehmen, fortnehmen, zu sich nehmen (Lh. *اخذ حول حبيب نلك* *ايك قاورايب قضي صل اخترا نلك* *تلم يريد ايك انيعاب احاطه حول*).

هم ادراك هم ايك امر وتظيد بك *كترمك*), кыз алды (Kas.), кижі алды (Alt.), катын алды (Kir.) онъ женился — er hat sich verheirathet; оҗ алды (Tel.) отомстил — er nahm Rache; бабасынын оҗуну алды (Osm.) онъ отомстил за отца — er rachte seinen Vater; јол баҗын алды (Osm.) онъ бралъ пошлыны на дороге — er nahm Wegzoll; азар алды (Sag.) онъ снялъ сѣдло — er nahm den Sattel ab; аңчі алды (Tel.) онъ получилъ наслѣдство — er erbte; сабак, дарс алды (Kas. Osm.) онъ бралъ уроки — er nahm Unterricht; абра јанын су алды (Alt.) со всехъ сторонъ окружила его вода — von allen Seiten umgab ihn das Wasser; бурік алҗан (Kas.) онъ снялъ шапку — er hat die Mütze abgenommen; цок болҗанда нені алаң (Kir.) что мнѣ взять, если ничего нѣтъ — was soll ich nehmen, wenn nichts da ist; ал! саҗан бердім (Kir.) бери! я тебѣ даю — nimm! ich gebe es dir; алҗан кижі (Tel.) жена — die Frau; улум кижі алҗан (Tel.) мой сынъ женился — mein Sohn hat sich verheirathet; арвад алмак (Ad. A.) жениться — sich eine Frau nehmen; ұлуңа кижі алып пар! (Tel.) ты жени своего сына! — verheirathe deinen Sohn! алҗаң кизі (Sag.), алаттан кижі (Tel.) невеста — die Braut; бір жылда канча албан аларзын? (Alt.) сколько подати ты возьмешь въ годъ? — wie viel Abgaben wirst du im Jahr nehmen? апшыҗак колына балта алды (Tel.) старикъ взялъ топоръ въ свои руки — der Alte nahm ein Beil in seine Hand. 2) получить — empfangen, erhalten; хабар алды (Kas.) онъ получилъ извѣстie — er hat Nachricht empfangen; пучта арклы хат алдым (Kas.) я получилъ по почтѣ письмо — ich habe mit der Post einen Brief erhalten; хатырға алды (Kas.) онъ выучилъ наизусть, подумалъ — er hat es auswendig gelernt, darüber nachgedacht; оҗунц алды (Osm.), утинч алды

(Kas.) занимать (деньги и пр.) — boigen; маниң кубулбадым алазыңбы? оббогон айтты; аладым улчак айтты (Alt.) хочешь ли ты принять мою способность превращаться? говорил старикъ. Принимаю, сказала мальчикъ — willst du meine Kraft der Verwandlung annehmen? sagte der Greis. Ich nehme sie an, sprach der Knabe; мани clарниң шикікті алдым (Tel.) я получилъ ваше письмо — ich habe ihren Brief erhalten; моинуна алды (Kir.) онъ взялъ на себя — er hat (die Verantwortung) auf sich genommen.

3) (Kas. Ad.) купить — kaufen; базарда ал! купи па базаръ! — kaufe es auf dem Marke! арзан сатсаң алырмын я куплю это, если дешево продашь — wenn du es billig verkauft, so kaufe ich es; жуз акчадаң алдым (Tel.) я это купилъ за рубль — ich habe es für einen Rubel gekauft; нәча, начаја алдың? баш маната алдым (Ad. A.) почему ты купилъ это? за пять рублей купилъ — für wieviel hast du es gekauft? ich habe es für fünf Rubel gekauft.

4) особыя выражения — besondere Redensarten: акчә алмак (Osm.) заработать деньги — Geld verdienen; алды бані бу гузалин гулушу (Osm. Volkslied) смѣхъ этой красавицы пленять меня — das Lacheln dieser Schönen hat mich bezaubert; аташ (от) алмак (Osm.) загорѣться, выстрѣлить — Feuer fangen, abschieten; аташ алмамак (Osm.) дать острѣку — versagen (von der Flinte); сарун алмак (Osm.) купить — kaufen; цаван алмак (Osm.) получить отвѣтъ — Antwort erhalten; соз алмак (Osm.) получить оощаніе — ein Versprechen empfangen; солук, нафас алмак (Osm.) вздыхать, отдыхать — Athem schöpfen, sich erholen (Lh. *گوز ايس قش مره ارام*); сурат алмак (Osm.) скопировать — eine Copie machen (Lh. *پرسنگ جيتى لىتى*); кан алмак (Osm.)

пустить кровь — zur Ader lassen (Lh. *بهر ايسك*); коз алмак (Osm.) ослѣплять — blenden; маідан алмак найди случай — eine Gelegenheit finden (Lh. *فرىد بولى*); кандин алмак (Osm.) удержаться — sich im Zaum halten, massigen; паным ал ашм алма (Osm. Volkslied) уойи меня, но не отнимай у меня моей возлюбленной — nimm mir das Leben, aber nicht meine Geliebte; цан алды (Kir.) онъ взялъ съ кого присягу — er hat jemanden schwören lassen; Су ic тупасынан онуң цанын ал! возьми присягу съ него относительно этого дѣла! — fordere seinen Schwur in dieser Angelegenheit! цаныны алды (Ad. A.) онъ побѣдилъ, превзошелъ — er hat ihn besiegt, übertroffen; панымы алдың (Ad. A.) ты не далъ мнѣ отдыха, надоелъ мнѣ — du hast mir keine Ruhe gelassen, bist mir lastig gefallen; балык ал (Alt.) ловить рыбу — Fische fangen; чын ölgöндү кам алмас (Alt.) Шаманъ не спасетъ того, кто въ самомъ дѣлѣ умеръ — den wirklich Gestorbenen rettet der Schaman nicht; кун алды (Tel.) онъ проводилъ время — er brachte die Zeit zu; кан аларға карак (Tel.) надо пустить кровь — man muss zur Ader lassen; на мороi алды? (Tel.) что онъ выигралъ въ закладъ? — was für eine Wette hat er gewonnen? паш алды (Tel.) онъ опередилъ — er überholte; куш албан чадыр (Schor.) силы не хватило — seine Kraft reichte nicht aus; сан айрган созумду албадың (Alt.) ты не послушалъ моего слова — du hast auf meine Worte nicht gehort; сан алыг полбанда пістц тыныбысты алдың (Schor.) хотя ты дуракъ, ты всегаки спасъ наши души — obgleich du ein Narr bist, hast du unsere Seelen doch errettet; öлчасина алмак (Osm.) смѣрять — Maass nehmen; алып алмак (Osm.) выиграть игру — ein Spiel gewinnen; масхараја алмак (Osm.) насмѣхаться — verspotten; андаза

алмак (Osm.) снимать мѣрку — Maass nehmen; ким ојуны алды? (Kas.) кто выигралъ партію? — wer hat die Partie gewonnen? онуң орада на алып wäraparı war? (Ad.) что ему тамъ за дѣло? — was hat er dort zu thun? боја алмак (Osm.) принимать краску — eine Farbe annehmen; со'ук алмак (Osm.) простудиться — sich erkalten; iñitil herif ал (Osm.) я заподозрилъ — ich beargwohnte (Lh.

الليل آلت يومه وم انتك.

5) (съ глаголами, означающими движение, ал принимаетъ значеніе «вести, нести» — ал (Gerund. auf n) mit den Verben der Bewegung verbunden, dient zum Ausdruck von «bringen, führen») алып kal (vergl. алкал, аккал, екпал, абыл) принеси, приведи — bringe her; алып пар (= аппар, анар) унеси, веди — bringe fort, führe fort; алып чык вынеси, выведи — bringe heraus, führe hinaus; алып кір (= äkкір) введи, внеси — bringe herein, führe hinein; алып і (Tel.), алып ыс (Sag.) убери — nimm fort; ар алып-іди (Tel.) онъ снялъ сѣдло — er nahm den Sattel ab; алып чыкты (Tel.) онъ вынесъ — er hat herausgetragen; алып журсуң (Tel.) пусть онъ несетъ — er möge es tragen.

6) соединяется съ другимъ глаголомъ, измѣняя нѣсколько пхъ значеніе, или является просто вспомогательнымъ глаголомъ — tritt zu andern Verben und modificirt entweder ihre Bedeutung oder erscheint als Hülfszeitwort:

а) слѣдуетъ послѣ дѣепричастія на n другого глагола — folgt auf das Gerundium auf n eines anderen Zeitwortes:

α) указывая на то, что дѣйствие производится по направленію къ подлежащему — indem es auf die Bewegungsrichtung zum Subjecte hinweist. Это главнымъ образомъ встречается въ восточныхъ нарѣчіяхъ, и въ нихъ противоположное направленіе, т. е. направленіе отъ подлежащаго, выражается вспомо-

гательнымъ глаголомъ пар — dies findet hauptsächlich in den östlichen Dialecten statt, und zwar wird hier meistens die entgegengesetzte Richtung der Handlung vom Subjecte weg durch das Hülfszeitwort пар fixirt: садын алдым (Tel.) я купилъ — ich habe gekauft; садын пардім (Tel.) я продалъ — ich habe verkauft; кѳтуруп алдым (Kır.) я поднялъ къ себѣ — ich habe es zu mir aufgehoben; кѳтуруп бердім я поднялъ для другого — ich habe es für einen Andern aufgehoben; тудуң алдым (Tel.) я поймалъ для себя — ich habe es für mich ergriffen; тудуң пардім (Tel.) я поймалъ для другого — ich habe es für einen Andern ergriffen; астамдан алды онъ приобрѣлъ для себя — er erwarb für sich; азрап алды вскормилъ — er hat ernährt; курлапын алды онъ опоясаяся — er hat sich umgürtet; ол ма уі садын алып парді, ман аны тажып алып турбузуң алдым (Tel.) онъ мнѣ купилъ домъ, но я его привезъ и поставилъ — er kaufte mir ein Haus, ich aber führte es herbei und stellte es (für mich) auf; сан појуң санабан билä адп алачы кжи појуң адп албаізың (Tel.) ты самъ можешь поступать какъ ты хочешь, такъ самъ о себѣ и заботься — du kannst nach eigenem Gutdünken handeln, so Sorge denn auch für dich.

β) какъ вспомогательный глаголъ для усиленія значенія ал соединяется съ глаголами, которые сами по себѣ уже выражаютъ движение къ подлежащему. Такимъ же образомъ соединяются вспомогательные глаголы сал, таста (ташта) съ глаголами, выражающими дѣйствіе, происходящее по направленію отъ подлежащаго — es tritt zu Verben, die selbst eine Bewegung zum Subjecte hin bezeichnen, um mehr Nachdruck auf die Handlung zu legen. Dieselbe Wirkung haben die Hülfszeitwörter сал und таста (ташта) bei Verben, die eine Bewegungsrichtung der Handlung vom Subjecte

fort bezeichnen: корун алдым я это видеть — ich habe es gesehen; ичип алдым я выпить — ich habe getrunken; чакырын алдым я призвалъ — ich habe gerufen; гартын алдым я его притянулъ — ich habe ihn herbeigezogen; карамдан алдым я насильно отнять — ich habe es mir geraubt; жулап алды (Tel.) онъ добылъ на войнѣ — er erbeutete es im Kriege; корун алды (Kir.) онъ увидѣлъ — er erblickte; розун алды (Sag.) онъ насытился — er ass sich satt; тудун алды (Tel.) схватилъ — er hat ihn erfasst, hielt ihn fest; сурун алды (Tel.) онъ разспросилъ — er fragte ihn aus; танын алды (Kas.) узналъ — er erkannte ihn; урун алды (Tel.) онъ услышалъ — er hat gehört; кыпп алды (Tel.) онъ одѣлся — er zog sich an; жул алды (Tel.) онъ собралъ — er brachte zusammen, sammelte; ран алды (Tel.) нашеть — er land; орлан алды онъ укралъ — er stahl; кычырын алды (Kas.) онъ призвалъ — er rief herbei; сурун алды (Tel.) онъ вытянулъ — er zog hervor; талдан алды (Tel.) онъ выбралъ — er hat ausgewählt.

Иногда съ однимъ и тѣмъ-же глаголомъ можетъ соединиться ал и сал, тогда соединене съ ал болѣе указываетъ на дѣйствие, соединене же съ сал на допознание (это мы главнымъ образомъ встрѣчаемъ въ восточныхъ нарѣчьяхъ) — manchmal kann bei ein und demselben Verbum ал и сал stehen, dann liegt bei der Verbindung mit ал der Nachdruck mehr auf der Handlung, bei der Verbindung mit сал der Nachdruck mehr auf dem Objecte (besonders in den ostlichen Dialecten): чай ичип алдык (Alt.) мы выпили чай — wir haben Thee getrunken; чай ичип салган болзон ат канадарбые богга ты выпьешь чай, томы сваримъ мясо — wenn du Thee getrunken hast, wollen wir Fleisch kochen. Такого-же образомъ соединяются съ ал и сал

глаголы: — ebenso werden folgende Zeitwörter mit ал и сал verbunden: ја ѣсть — essen; кы (Tel.), кас (Sag.) одѣваться — anziehen; билъ знать — wissen; јаң пообѣдѣть — besiegen; кас отрѣзать — abschneiden; жаса устроить — einrichten.

б) слѣдуетъ за дѣйричастіемъ на а — folgt auf das Gerundium auf а (Tar. Bar. Tob. Dsch. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Osm. Krm.): какъ вспомогательнымъ глаголь образа дѣйствія, въ значеніи мочь, имѣть возможность — als Hilfszeitwort des Modus, in der Bedeutung können, die Möglichkeit haben: келä алап (Kir.) онъ можетъ придти — er kann kommen; тура алмас онъ не въ состояніи встать — er vermag nicht aufzustehen. Большею частью гласный звукъ предыдущаго глагола отбрасывается: größtentheils findet die Elision des letzten Vokals des vorhergehenden Zeitworts statt: кел алмас, тур алды, бар алмаган, кір алмаган. Восточныя нарѣчя большею частью употребляютъ въ этомъ же значеніи дѣйричастіе на и съ глаголомъ пол — die ostlichen Dialecte wenden meist das Gerundium auf и mit nachfolgendem пол (s. d.) an. Въ нарѣчьяхъ Алята и Абакана ал въ значеніи «мочь», воильтъ слѣзлось окончаніемъ для образования глаголовъ, выражающихъ возможность — in den ostlichen Dialecten des Abakan und Altai ist ал in der Bedeutung «können», zum Genuscharakter herabgesunken: кал ал-ди (von käl) онъ могъ придти — er konnte kommen; кюр-ол-моду (Alt.) (von korp) онъ не могъ видѣть — er konnte nicht sehen. При этомъ слѣдуетъ упомянуть, что въ нарѣчьи Кезыльевъ гласный звукъ удлиняется — dabei ist zu bemerken, dass im Kysyl-Dialecte der Vocal verlängert wird: калалмади, туралди, королмал. Дальнѣйшее сокращеніе показываетъ османскіе глаголы, выражающие невозможность — eine weitere Kürzung zeigt

das osmanische Unmöglichkeitsverbum auf a: бар-а-ма-мак, käl-a-mä-mak.

²al (v) | Tar., **الى** (Dsch.)] — al (v).

³al | Kas., **—** (Uig.), **ال** (Rbg.), vergl. алын, алд]

передняя часть — der vordere Theil; cüm sa'at алда твои часы ушли вперед — deine Uhr geht vor, aida cün алдан! ты иди вперед! — he, gehe du voraus! im алға бара дело подвигается вперед — die Sache geht vorwärts.

⁴al | **ال** (Dsch.)] — ⁵al (S. S. 17 **احصو**)

⁶al | Kom., **ال** (Osm.)] — ⁶al.

⁶al | **ال** (Dsch.), **—** (Uig.)]

хитрость, обман, ловка — Schlaueit, List. Betrug. Strategie (S. S. 17 **افرب خدعه**, ал кылмак **زلفا ايرى كورى ال ملى** (Rbg. 159) Зюлениха, увидавь мужа, употребила хитрость — als Suleicha ihren Mann sah, gebrauchte sie eine List; бутун чын түрүр ач алы jok убуш разумь совершенно истинны, у него неть обмана — der Verstand ist ganz wahrhaft, hat gar kein Falsch (K. B. 71,26); аи аину жагыңа карак ilä (— **حمله**) ал прежде всего нужна против врага хитрость и обман — zu allererst braucht man gegen den Feind List und Trug (K. B. 88,4); **آل سرله پوسى الالنىك** (Rbg. 130,10) мы можем Юсуфа ловить обманом — wir können den Jussuf mit List fangen.

⁷al | Alt., vergl. уд., ylvk]

возвышенный, могущественный, лютый — erhaben, mächtig, grimmig (in Märchen); ал нору лютый волк — der grimmige Wolf; ал тайға великия скалистые горы — das mächtige Felsgebirge; ал жыш страшная лесистая горы — der schreckliche Bergwald.

⁸al | Kas. Krm. Kir. Kom. (108), **ال** (Osm.), **ال** (Dsch.), **—** (Uig.) (Uig.-Chin. W. = **𐰽𐰺**), vergl. russ. алы]

1) (Kas. Kir. Uig. Osm.) алы — hochroth

(Lh. **ارلاق قزىل امر افرف** im Kir. gewöhnlich ал кызыл, z. B. екі остин ал кызыл (Kir.) твои щеки алыя — deine beiden Wangen sind brennend roth; ал гамға красная печать Хановъ — das rothe Siegel der Chane; ал тамғалык жарлык хауская грамота съ алою печатью — ein Dokument, das der Chan ausgestellt hat (Jarlyk des Timur-Kutluk); жузум кылабыл ал (Uig.) съдай мое лицо краснымъ (порадуй) — mache mein Gesicht roth (erfreue ihn) (K. B. 106,17); ал janaklar (Osm.) красная щеки — rothe Wangen. 2) (Krm.) светло-розовый hellroth, rosa; ал кызыл räñgi (Osm.) нушовый ponceau-roth.

3) ал ат (Osm.) — Fuchspferd.

⁹al | Dsch., — ⁹al]

алый — hochroth (S. S. 17 **ايرى سرله** **ال** : 1) красная печать хановъ золотой орды — rothes Siegel der Chane der goldenen Horde; 2) документъ съ такою печатью — Dokument mit diesem Siegel. (Samsi Fahri 134.10. vom Jahre V50).

¹⁰al | **—** (Uig.), = arab. **حال**]

состояние, положение — Zustand; нә алын барыр-мән въ какомъ состоянн я уйду in welchem Zustande ich von dannen gehe (K. B. 51,1); пача ардак (андак) әрәй бу дунја алы какъ гибельно положение этого міра wie schädlich der Zustand dieser Welt ist (K. B. 104,13).

¹¹al | Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., — ағыл, аул, ал]

деревня, аул — Dorf, Jurtengruppe; ал кізи (Sag.) деревенский житель — Dorfbewohner.

ала | Kkir., = монг. **ᠠᠯᠠ** (крестець)]

внутренняя часть штановъ der innere Theil der Hosen.

¹²ала | Bar.] = а.ла (arab. **اله**).

¹³ала | Alt. Kir., — а.у (Tel.), алак (Koib.)]

глупый, запутанный — dumm, thoricht, ver-
• worren.

⁴ала [alle Dialecte, آلا (Osm.), — آلا (Uig.),
ala (Tar. Dsch.), vergl. mong. آلا
wahrscheinlich dasselbe Wort mit dem Vor-
hergehenden, das in den meisten ostlichen
Dialecten als алу, алыг, алак (Koib.) er-
scheint und in dieser Form mit dem mong.
алак übereinstimmt]

1) пестрый, пѣгый, полосатый, съ большими
пятнами — bunt, scheckig, gestreift, gross-
fleckig (Lh. $\text{مکلو خالدار قارشى يامرد مستوي}$)

ала kak (Tel.) имя
дерева — Name eines Baumes; ала талбак
(Tel.), ала таркат (Schor.) гоголь — die Qua-
kerente; ала чыбырчык (Osm.) пестрый
скворецъ — ein Art Staar; ала куш (Alt.)
сорока — Elster; ала карба (Tel.) сѣрая
ворона — die Krahe; ала баш (Osm.)
родъ утокъ — eine Entenart; ала гу (Alt.),
ала тау (Kir.), ала таг (Sag.) Алатау (пе-
стрыя горы) — der Alatau (buntes Gebirge);
ала балык (Kas.) форель — die Forelle; ала
бота (Kas.) лебеда (имя растения) — Melde;
ала цакра (Osm.) придорожная игла (название
растения) — Wegdorn; ал' аг пѣгая лошадь —
der Schecken; ала јар (Alt.) мѣстность, отчасти
только лѣсистая — gruppirtes Terrain; кы-
лынчын аласы (Osm.) наѣтка сабли — das
Intrustatiren des Sabels; ал' ѳпо (Kir.) по-
вальная болѣзнь rogатаго скота — eine Vieh-
seuche (bunte Lunge); ала кѳцул (Kir.) ко-
варство — Falschheit; аларныц ала кѳцул
bila til ijin посылая ему извѣстие согласно
ихъ коварству (Ярлыкъ Токтамыша) — ihrer
Falschheit gemass ihm Nachricht sendend
(Jarl. Toktamysch); ала кѳцүлду (Kir.) ко-
варный — falsch; кѳцүм ала (Kir.) у меня
разныя мысли, я не знаю, на что рѣшиться —
ich habe verschiedene Gedanken, ich weiss

nicht, wozu ich mich entscheiden soll; ала кар
(Kas.) весенний снѣгъ съ проталинами —
Schnee im Frühling; ала танлі (Osm.) прока-
женный — aussatzig, ала танлік (Osm.) проказа
— Aussatz; ала шакшак (OT.) сорока — die
Elster; Ала даб название округа — Name eines
Bezirks (Lh. $\text{قوسهه الاملاخ مع خادم و برلوتنه}$)
Ала-шадар название горо-
да — Name einer Stadt (Lh. صاروچانده الاشهر)
مع اينه گول و مرمره قشلى مرکزی مر شهر
افديدر, Ала-чам (Osm.) название округа —
Name eines Bezirks (Lh. $\text{ناينده مامره قشلى نك}$)
(بر تاسمده; gözlär ала гѳрмәк (Osm.)
мелькать передъ глазами — flimmern vor den
Augen.

2) (Soj. Kas.) гоголь — die Quakerente (anas
clangula).

3) (Ad.) проказа — der Aussatz.

⁵ала [اله] (Dsch. Tar. OT.)]

— ала 1) ала чапкун вѣтеръ съ дождемъ и
снѣгомъ — Wind mit Regen und Schnee
(S. S. 17 $\text{دونه اسن ياعان بران قار}$)
Ala Курбан крѣ-
пость въ Гератѣ — Festung von Herat (S. S. 18
 $\text{امران شهرينك بالامصارينه دهر}$).

⁶ала [Tel., Gerundium von ал]

начиная съ — von an; jakказынаң ала ада-
гина јаттра начиная съ воротника до подола
vom Kragen bis zum Schoosse; кнѳларінаң
ала паштапкыларына јаттра начиная съ
последнихъ до первыхъ — von den Letzten
beginnend bis zu den Ersten.

⁷ала (v) [Schor., = ала]

быть разсудительнымъ, знать впередъ, пред-
чувствовать — Einsicht haben, voraus wissen,
ahnen.

ала-кѳла [Kas.] = ала-була.

ала-була [Kir., reduplic. von ала, vergl. mong.
 آла ala byla]

пестрый, разноцвѣтный — bunt, gemischt, von

allerlei Farben; ала-була coilöду онъ гово-
рилъ всякій вздоръ — er sprach allerlei ver-
worrenes Zeug; ала-була егнаңиз (деманїз)
не считайте этого негоднымъ — missachtet
dieses nicht.

ala-byla (الا بولا) (OT. Dsch.), = mong.

[مختلف رنگه]

разныхъ красокъ — verschiedenfarbig (S. S.
مختلف اللون قاریسی, برلاس).

¹алаі [Bar. Kas. Krm. Kom., von ол (ан) jener]
такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so;
алаі-са, алаі да булса (Kas., vergl. aica)
если такъ, хоть бы и такъ — wenn es so ist;
алаі-үк (Kom.) такимъ же образомъ — in
derselben Weise; алаі асә (Kom. 71), алаі-
малаі (Kir.) въ самомъ дѣлѣ — in der That.

²алаі [آلای (Osm.), vergl. ала-
ман]

1) толпа, шайка — Haufen (Lh. بر طوب طاعم,
اتوج اورنه مع سعيت, бір алаі большое
множество — eine grosse Menge (Lh. (احم عصر;
алаі алаі (Osm.) кучами — truppweise (Lh.
طاعم طاعم موج موج, алаі малаі (Osm.) безъ
порядка — in Unordnung (Lh. بلاى باندراس,
قارمه قاریسی); бір алаі һарамзада разбой-
ничья шайка — eine Rauberbande.

2) полкъ — Regiment (Lh. عسكر ك رمه,
مرتضى كه مطيم البندار طامور و ملوكين,
عمرتندر, Kun. гуруһ уч табурдан іоарат
аскар бір алаі-дыр); алаі асвабы (ابوابی)
мундиръ — die Uniform; алаі амині (الای)
майоръ — der Major; алаі бајі (الای)
ротмистръ — der Schwadronschef; мір
алаі (میر الای) полковникъ — der Obrist;
мір алаі каімакамы подполковникъ — der
Obristlieutenant; алаі топы артиллеріискіе
залъ — die Artillerie-Salve.

3) торжественное шествіе — ein feierlicher Zug
(Lh. ریس موك و دنده ايله احرا ایلان,
میش استیلال و تسع انام محضه,
انتبهر انجون اولان وک, алаі күрмак

(гачармак, кѡстармак) опредѣлять поря-
докъ шествія — den Zug ordnen; галин
алајы свадебный поѣздъ — der Brauts-
zug (Lh. عروس موكی), сурра алајы
(صره الای) шествіе при отправлении Сурре
Эмини — feierlicher Zug bei der Abreise des
Surre Emini; баірам алајы (ایرام الای)
праздничное шествіе Султана въ мечеть —
feierlicher Zug des Sultans am Bairam zur
Moschee; алаі арбасы парадная карета —
Galawagen; алаі чаушлары офицеры, кото-
рые смотрятъ за порядкомъ шествія — Officiere,
die die feierlichen Aufzüge ordnen.

4) (Kun.) насмѣшка — das Auslachen, der Spott;
бандан алаі адар онъ смѣется надо мной —
er verspottet mich.

³алаі [الای (Dsch. V.), = ²алаі]

фронтъ, передній рядъ, войско — Fronte einer
Truppe, vordere Reihe, Truppe.

⁴алаі [Tel. W.]

одинъ изъ злыхъ духовъ — ein bosser Geist.

⁵алаі (v) [Tar., von ала-+а]

выпучить глаза — die Augen aufreissen, grosse
Augen machen.

⁶Алаі [الای (OT.)]

плоскогоріе на сѣверъ отъ Памирской степи —
Hochebene im Norden der Pamir-Steppe.

алаібыр [Kir., von ала-+аібыр]

родъ слѣпня — eine Art Pferdebremse.

alaila (v) [الایلهماق (Dsch.), von алаі-+ла]

alailap тур стоять на флангахъ — auf den
Flanken stehen.

алаілы [الایلو (Osm.), von алаі-+
лы]

1) торжественный, церемональный — feierlich,
ceremoniel, prunkhaft (Lh. دنده او - او,
سلطنتلو مطنطن).

2) (Kun.) насмѣшливый, насмѣшникъ — auf-
geräumt, Spotter; алаілы адам id.

алаіса [Kas., von алаі-+ica]

если такъ, поэтому — wenn es so ist, daher,

deswegen; алаіса-да хотя это такъ — obgleich es so ist.

алаізы [آلايزى (Kar. L.)]

такимъ же образомъ — ebenso.

алаіш [آلايش (Osm. Bud.), vergl. alai]

торжественное шествіе — feierlicher Zug.

алаіман [Alt. Tel.]

алаіман чікір сахаръ леденець — Zuckerkant.

alay [Dsch., = pers. **الو**, vergl. alaw]

пламя, огонь — Flamme, Feuer (S. S. **لهب**)

(علو زمانه آتس).

alayla (v) [الاولاماق (Dsch.), von alay+la]

горѣть — brennen (S. S. 18 **لهب انتك**)

(علوليك عطلة نيك).

alaylan (v) [الاولاناق (Dsch.), von alayla+н]

сильно возгорѣть, воспламениться — heftig entbrennen, heftig entflammt werden (S. S. **مرارلتوب النهاب انتك حيت ر عصب**)

(الله نهيب انتك).

alaylik [الاوليك (Dsch.), von alay+lik]

огненный — feurig.

¹alak [الاق (Dsch. Bud.), vergl. ал (nehmen ?)]

грабежъ, расхищение — Raub, Plunderung.

-alak (v) [الافاق (Dsch.), vergl. ¹alak]

1) (Vamb.) привести въ смятение, опрокинуть — in Verwirrung bringen, über den Haufen werfen.

2) (Bud.) быть расхищену, разграблену, поставлену верхъ дномъ — beraubt, geplündert werden, in Verwirrung gerathen (L. T. **بغا**)

(اوناراج اولندى وزير وزير اولدى).

3) противиться, возстать, бунтоваться — sich widersetzen, sich erheben, rebelliren (S. S. **وارى من قالنشى عصان انتك**).

alak [Koib. Soj. Schor., vergl. mong **ала**, ала, алу, алыг]

1) глупый — dumm, thoricht.

2) (Schor. W.) ошибка — der Fehler.

⁴alak (v) [Leb. Schor., vergl. alai]

удивляться, бредить, смущаться — sich wundern, phantasiren, in Verlegenheit gerathen.

⁵alak-цулак [אלק צולק (Krm.), vergl. ала-була]

туда и сюда, беспокойно, въ смятении — hin und her, unruhig, durch einander; алак-цулак атти онъ вертѣлся туда и сюда — er drehte sich hin und her.

⁶alak-булак [الاق بولاق (Dsch.)]

неподходящи, неприличный, разсѣянный — unpassend, confus (S. S. **مهلائندر خوريم**)

(قاريشق بولاشق).

⁷alak-малак [الاق مالاق (Dsch.)]

неопрятный — unordentlich.

¹alaka [Alt., vergl. mong. **Хиса**, алах (Ad.)]

молотокъ — der Hammer.

²alaka [الاکا (Osm.), = علاقه]

1) любовь — Liebe; алака атмак влюбляться — sich verlieben.

2) право на что либо, отношение къ дѣлу — Recht auf eine Sache, **Verbindung**, **Beziehung** zu einer Sache; алакам jok-тур это не касается до меня — das geht mich nichts an; алакасын касті онъ отказался отъ права своего, прорывалъ отношение — er hat sein Recht aufgegeben, seine Beziehungen abgebrochen.

алакаі [Kir.]

восклицаніе радости — Ausruf der Freude.

¹алакан [Alt. Leb. Tel. Kir. Kkir. Bar. Tob.,

vergl. ал (nehmen), ал (Osm.) Hand, mong. **Хиса**]

ладонь — die Handfläche.

²алакан [Tar., **الاکان** (Dsch. OT.)] — алакан.

алаканна (v) [Leb.] = алаканла.

алаканла (v) [Tob., von алакан+ла]

ударить ладонью, дать пощечину — mit der Hand schlagen, eine Ohrfeige geben.

алаканда (v) [Alt. Tel.] = алаканла.

alakiš (v) [Dsch., von alak+ш]

противиться другъ другу, быть въ раз-
• стройствѣ — einander angreifen, in Verwir-
rung gerathen (S. S. **يكدىكرينه قالنشى**)

(عصيان ايتهك در م غاريتوب اولوب;
رعيتادر الاقيتيب ديوانه اچارلار (Bb.

390,23) жители разстроились и отворили ворота — die Einwohner geriethen in Verwirrung und öffneten das Thor.

алактыг [Schor. W.]

ошибочный — fehlerhaft.

алактыр (v) [Schor. Sag. W.]

обманывать, привести въ замѣшательство — betrogen, in Verwirrung setzen.

алактырбыс (v) [Schor.]

быть обманутымъ — betrogen werden.

алакчылұ [Tel. W.]

1) неровный (гдѣ толсто, гдѣ тонко) — ungleich (an einer Stelle dick, an der andern dünn).

2) ни то ни сѣ — nicht ganz passend.

алакшак [Schor. W.]

часто ошибающийся — einer, der sich oft irrt.

алакшыла (v) [Schor. W.]

обращаться (съ гостями) не одинаково (при угощении) — ungleich behandeln (beim Bewirthten); алакшылап кар јаҕды по мѣстамъ выпая снѣгъ — es ist stellenweise Schnee gefallen.

алакшылыг [Schor.] = алакчылу.

алакман [الافمان (Dsch. V.), vergl. алак, алаи] = аламан.

алах [Ad., vergl. алака, алаҕа]

маленькая мотыга для чистки грядъ — kleine Hacke zum Reinigen der Beete.

алахан [ἰππῶν (Krm.)]

конный щавель — Sauerklee.

алаҕа [Karg.] = алака.

¹алаҕаш [Leb.]

бредъ — das Phantasiren.

²алаҕаш [Karg.]

мало, рѣдко — wenig, selten.

¹алаң [Leb., vergl. алак, алу, ала]

глупый — dumm, thoricht.

²алаң [Kir. Alt. Kumd. Leb., vergl. алак-цулак,

¹алак]

1) (Kir.) безпокойный — unruhig; коңлу алаң кісі безпокойный человекъ — ein unruhiger Mensch.

2) (Kir.) болѣзнь овецъ — eine Krankheit der Schafe.

3) (Alt.) изумленный, удивленный — erstaunt; алаң полдым я удивился — ich wunderte mich.

³алаң-булан [Kom., vergl. алак-булак]

безпокойно — unrubig.

алаңкасар [Kir., von алаң+касар]

нерѣшительный, легкомысленный, забывчивый — unentschlossen, unentschieden, leichtsinnig, schnell vergesslich; алаңкасар бала легкомысленный ребенокъ — ein leichtsinniges Kind.

алаңкасарлык [Kir., von алаңкасар+лык]

нерѣшительность, легкомыслие, забывчивость — Unentschiedenheit, Leichtsinn, Vergesslichkeit.

алаңкы [Leb. Kas., von алаң+кы]

1) (Leb.) нерѣшительный — unentschlossen.

2) (Kas.) человекъ неопрятный, носящий разорванное платье — Jemand, der lüderlich, mit zerrissenen Kleidern einhergeht.

алаңкыла (v) [Tel., von алаңкы+ла]

колебаться, быть нерѣшительнымъ — unentschlossen sein.

алаңкылу [Tel.]

нѣчто нерѣшенное — etwas Ungewisses.

алаңган-шалаңган [OT.]

вещи разнаго рода, брошенные на одно мѣсто — verschiedenartige zusammengeworfene Dinge.

алаңна (v) [Leb. Bar., von алаң+ла]

быть глупымъ, разсѣяннымъ, нерѣшительнымъ — thoricht, verworren, unentschlossen sein.

алаңназыл [Bar., von алаңна+чыл]

нерѣшительный — unentschlossen.

алаңда (v) [Kir. Kkir., von алаң+ла]

колебаться, двигаться тула и сюда — schwanken, hin und her bewegen; коз алаңдады онъ осматривался во все стороны — er sah sich nach allen Seiten um.

алаңзы (v) [Tel., von алаң+сы]

колебаться — schwanken, bald so bald anders meinen, unschlüssig sein.

алаңзын (v) [Alt., von алаң+с+н]

считать что нибудь (дат.) удивительным, изумляться — Etwas (Dat.) für wunderbar halten, sich wundern; алаңзынған кижі изумившийся человек — ein Mensch, der erstaunt ist.

алайых [ᠠᠯᠠᠶᠢᠬ (Kar. T.)]

алайых күнләр раоочіе дни, будни — die Wochen- oder Werktage.

¹алан (v) [Alt. Tel., von ала+н]

быть глупым, дѣлать глупости — verworren, thoricht sein, Dummheiten begehen.

²алан [Kas., آلان, آلان (Osm.), vergl. ала јар (Tel.)]

открытое мѣсто въ лѣсу, поляна — lichte Stelle im Walde (Lh. اورمان ايجنده آيطلق).

³алан [آلان (Osm.)]

народъ на Кавказѣ (Аланы или Осеты) — ein Volk des Kaukasus (Allanen oder Osseten) (Lh.

توقاس طاقيرتده بعض اورمانلرده ساكني (بر قوم).

аланкы [Tel., = алаңкы]

нерѣшительность — Unentschlossenheit.

аланкыла (v) [Tel., von аланкы+ла]

быть нерѣшительнымъ — unentschlossen sein.

аланкыла г (v) [Tel., von аланкыла+г]

дѣлать нерѣшительнымъ — unentschlossen machen.

аланкылу [Tel., von аланкы+лу]

нерѣшительный — unentschlossen.

аланч | الانچ (Dsch.), von al (v)]

1) прибыль, добыча — Gewinnst, Beute.

2) женщина, выходящая замуж первый разъ — eine Frau, die zum ersten Male sich verheirathet (S. S. 18 ايلك دعه شويخ ايجلان خانون).

аланчык [Tel. Alt., vergl. ала, алачык]

1) юрта изъ коры — Rindenjurte.

2) (W.) тонкая жердь — eine dünne Stange.

аланчык [Kunid.]

жолна (птица) — ein Vogel (Schwarzspecht).

аланзыг [Küar., = аланчык]

лѣтний балаганъ, шалапъ — leichte Hütte.

¹алар [Schor.]

лукъ — Bogen (zum Schiessen).

²алар (v) [Tob. Kas. Kir., سيار (Uig.), von ал+ар (oder von ала+ар)]

дѣлаться краснымъ (пестрымъ?) — roth (bunt?) werden; көз аларды (Kir.) глаза покраснѣли отъ гнѣва, глаза налились кровью (о лошади) — die Augen sind mit Blut unterlaufen (von Pferden).

³алар (v) الارمن (OT.), gewiss = алар (дѣлать краснымъ — roth werden)]

печалиться — bekümmert sein, in Angst gerathen (vergl. S. S. الارمنى درت و عظمى).

كوزى قمرليك

аларба [الاربع (Osm.), vom ital. a largo]

1) известное пространство отъ берега или предмета — eine gewisse Entfernung vom Ufer oder einem Gegenstande; аларба! не приближайся, отстань! — nähere dich nicht, bleibe fern! (Lh. ايجى كل باغلانده اوزاق). аларбаја на разстоянии — auf eine Entfernung; аларбаја чыкмак выѣхать въ открытое море — in's freie Meer fahren; аларба атмак удалиться — sich entfernen (Lh. ايجنه كليك); бир тарафа аларба атти онъ устранилъ его — er beseitigte ihn, trieb ihn auf die Seite; аларба олмак находиться въ нѣкоторомъ разстоянии — in gewisser Entfernung sein.

2) (Kun.) ачык савуш, чакіл дѣмак-тир.

¹аларт (v) [Tob. Kas. Kir., سيارت (Uig.), von алар+т, vergl. ²алар]

дѣлать краснымъ — roth machen; көз аларты (Kir.) онъ выучилъ глаза — er riss die Augen weit auf; нача корку көзілүк кабанур арән — ölum јанчты кбксін алартты кбзін (Uig.) сколько бы ни жило людей съ красивыми глазами въ довольствѣ, смерть побѣждала тѣло и дѣлала красными глаза ихъ — wie

вiele Leute mit schönen Augen auch in Zufriedenheit leben, der Tod beugte ihren Körper und machte roth ihre Augen (K. B. 136,36).

²аларт (v) [Kir. *الارسان* (Dsch.)] = аларт (S. S. 18

امارت و غيظت گوزی تیرولنک

алал [Kir. Kkir., *حلال* (Uig.), = arab. *حلال*]

чистый, святой — rein, geheiligt; алал аш дозволенная шаригатомъ пища — reine Speise; алал мал (Kas.) имущество чистое, приобретенное законнымъ путемъ — reine, mit Recht erworbene Habe; закят берсаң малың алал болыр (Kir.) если ты даешь зекетъ, то скотъ твой дѣлается чистою собственностью (пока не выдано зекета, дотолѣ имущество считается смѣшаннымъ, т. е. мое-и чужое, Ильм.) — wenn du den Zehnten zahlst, so ist dein Vieh rein, dir rechtmässig zukommend (so lange der Sekat nicht bezahlt ist, wird der Besitz als gemischt angesehen, d. h. mir und Fremden angehörig, Ilm.); побусы кудаскыл! алал жарилас! (Uig.) береги свою глотку! ты кушай чистую пищу и мало! — hüte den Schlund! iss du nur reine Speise und wenig! (K. B. 54,18).

алала (v) [Kas., von ала+ла]

пестрить — bunt machen.

алалан (v) [Kas., von ала+лан]

пестрѣть, сдѣлаться пѣгимъ — bunt werden; кужан алаланды шкура зайца начинаетъ пестрѣть (весной) — der Hase fangt an grau zu werden (im Frühling); бөлөг алалана жаңыр туктар облака пестрѣютъ, дождь скоро перестанетъ — die Wolken werden fleckig, es wird aufhören zu regnen.

алат (v) [Schor., von ала+т]

предсказывать, пророчить — voraussagen, weisagen.

алатурка [Osm., vergl. алафранка]

по турецкому праву — nach türkischer Sitte.

¹алача [Kas. Kkir., von ала+ча]

пестрая, полосатая матерія изъ средней Азии — ein buntes, streifiges Gewebe aus Mittelasien.

²алача [Dsch. O.T., = алача]

(S. S. 18 *ك فارسي منار مر نوع ايلك*)

(*فارش ايلك ايراق*); алача сарча название маленькой птицы — Name eines kleinen Vogels

(S. S. *امر نوع يل رنكا حورمه*).

алачак [Kas., von ¹ал (v)]

что слѣдуетъ получить; долги, которые слѣдуетъ получить — was man zu erhalten hat; Schulden, die man zu empfangen hat; сінда ун тін алачабым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебѣ получить десять конфектъ — du bist mir zehn Kopeken schuldig.

алачык [Kkir. Ktsch. Kas. Krm., *الاجيق* (Osm.), = аланчык]

1) (Ktsch.) юрта изъ коры — Rindenjurte.

2) (Kas. Kir. Krm.) шалашъ изъ вѣтвей, лѣтняя кухня въ деревняхъ — Hütte aus Zweigen, Sommerküche in Dörfern; тѣмѣрчѣ алачыбы (Kas.) кузница — die Schmiede; таук алачыбы (Kas.) курятникъ — der Hühnerstall.

3) (Ad. A.) войлочные кибитки кочующихъ за Кавказомъ татаръ — die Filzzelte der in Transkaukasien nomadisirenden Tataren.

алачык [Kar. T.] = алачык 2).

алачук [Dsch.] = алачык (S. S. 18

مرکسانده و اناملولده قياتك مسكن اتحاد ايتدکلری کتقلر و اربدلر

¹алана [Trkm., vergl. ала, алача, алачык]

туркменская шатка изъ пестрой матеріи — ein Turkmenenzelt aus buntem Gewebe.

²алаца [Osm., vergl. алача]

1) пестрый — bunt (Lh. *رنك لكه لكه اسرق ايلق كى تكى الوان اولان رنكا رنك*); алаца ат (Osm.) пестрая лошадь —

die Schecke; алаца дон пестрое платье — ein bunter Rock; каплан алаца чубарый — getigert; алаца сыбырчык дроздъ — die Drossel; алаца булаца разноцвѣтный — verschiedenfarbig; алаца баз пестрый муслинъ —

bunter Muslin; dāli алаңасы (Osm.) пестрый, неприятнаго цвѣта — schreiend bunt, ein unangenehmer Teint; адамнын алаңасы ішінда-дир (Kun.) хитрость человека внутри его — die Schlaueit des Menschen ist inwendig (Spr.) (алана чарап Kun., алана гоз Kun. = ала гоз) (Lh. *بلك قارىق تىلار تاعطىع سى*).

2) пестрая материя изъ Магнезии — bunttes Zeug aus Magnesia (Lh. *رنكلو جب عمر*); Шам (Halan) алаңасы (Krm.) материя изъ Сирин — ein Stoff aus Syrien.

3) (Ad.) красная бумажная бязь съ мелкими квадратиками, привозимая изъ Персии въ Закавказье — ein rothcarriertes Baumwollenzug, das aus Persien in Transkaukasien eingeführt wird (A.).

алаңак | *آلاقي*, *آلاقي*, *αλαδζιακ* (Osm.), *алаңак* (Krm.), part. von ал]

долги, которые слѣдуетъ получить — Schuld, die man zu empfangen hat (Lh. *مطلوبات*); сандан алаңам бар ты мнѣ должень — du bist mir schuldig; алаңак-ла ва-раңак оданмāз новыми долгами не отѣлаешься отъ старыхъ — durch Borgen wird man seine Schulden nicht los (Spr.).

алаңаклы | *آلاملو*, *آلاملو* (Osm.), von алаңак+лы]

займодавецъ — Creditor (Lh. *طلکار داین*).

алаңала (v) | *آلاطو* (Osm.), von алаңа+ла]

сдѣлать пестрымъ — bunt machen.

алаңалан (v) | *آلاملو* (Osm.), von алаңа+ла+н]

пестрѣть, ослабѣть (о глазахъ) — bunt werden, schwach werden (von den Augen) (Lh. *اشا*); *ابول بول ملتوب لکەلک تور ميره لکە*.

алаңалы [Osm. Kun.] = алаңа.

алаңалык | *آلاملو*, *آلاملو* (Osm.), von алаңа+лык]

пестрый цвѣтъ — bunte Farbe, Buntheit.

алаңа [Tob. Kom.] = алача.

алаңык [Tob. Kom. (fehlerhaft 90 alucuc), *рхнлх* (Kar. L.)] = алачык.

алазак [Bar., von ала+чак]

пестрый — bunt.

¹алас [Tel. Alt. Leb.]

1) восклицание, которое шаманъ произносить при заклинании — ein Ausruf des Schaman's beim Beschwören; алас-алас восклицание при известномъ заклинании — Ausruf bei einer Beschwörungsformel.

2) курение можжевельникомъ — Raucherung mit Wachholder.

²алас [Sag. Koib., von ала+кыс]

пестрый дятель — der Buntspecht; алас ару иволга — der Pfingstvogel, Pirol.

³алас [Schor. Sag.]

глуховатый — dumm, thoricht.

аласа [Kir., vergl. алаша]

низкий — niedrig.

аласар (v) [Kir., von аласа+ар]

быть, сдѣлаться низкимъ — niedrig sein, niedrig werden.

аласарт (v) [Kir., von аласар+т]

понизить — niedrig machen.

аласарттыр (v) [Kir., von аласарт+тыр]

приказать низкимъ сдѣлать — niedrig machen lassen.

аласы [Kas., von ¹ал (nehmen)]

то, что слѣдуетъ взять; долги, которые слѣдуетъ получить — was man zu nehmen hat; die Schuld, die man zu erhalten hat; сандан аласым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебя получить — ich habe von dir zu erhalten.

аласын [Kir., vergl. ¹ала, = mong. *ᠠᠯᠠ*]

губа — die Lippe.

¹аласла (v) [Tur., von алас+ла]

курить — rauchern.

²аласла (v) [Tar.] = аласла.

аласта (v) [Tel. Leb. Kir. Küar., von ¹алас+ла]

1) (Tel. Leb. Küar.) курить можжевельником — mit Wachholder rauchern.

2) (Tel.) говорить известное заклинание: алас-алас, освящать жертву — die Beschwörungсformel алас-алас aussprechen, ein Opferthier weihen.

3) (Kir.) вертеть подарок надъ головою, чтобы сдѣлать его счастливымъ — ein Geschenk über dem Kopfe herumdrehen (um es glückbringend zu machen); аластап бардї id.

алазла (v) | الألامق (Osm.), B. d. M.]

1) дѣлать пятно каленымъ желѣзомъ — mit einem glühenden Eisen einen Fleck machen; jарајы алазламак = аташлāu jарајы jак-мак (Kún.) прижечь рану — eine Wunde ausbrennen.

2) (Kún.) инсанын бапанда аныр мишар кырмазылык пада адар. Кона устуна џазарлар она алазламак даплар.

¹алаш (v) | الانشاق (Dsch. V.), von ал]

выбрать — auswählen (S. S. انتخاب برقی
البتك عبتك أبرق كزیده ابتك)

²алаш [Leb., = алас, ала+куш]

1) пестрый дятель — der Buntspecht.

2) (W.) олень — der Hirsch.

³алаш [Kir.]

1) боевой крикъ всего киргизскаго народа — Kriegeruf für das ganze kirgisische Volk.

2) киргизскн родъ — ein kirgisches Geschlecht.

⁴алаш [Kkir., vielleicht gleich dem Vorhergehenden, d. h. einen Kriegeruf Alasch habend] изъ другого рода, мѣста, чужой — von einem andern Orte, Volke, fremd.

¹алаша [Bar. Tur. Tob., = аласа]

низкий — niedrig, klein.

²алаша | الاشاق (Dsch.)]

спина — der Rücken (S. S. مرت ظهر ارفه
اشت)

³алаша [Kas., = алаша (Osm. Krm.)]

1) (Kas. Krm.) меринъ (тоже алаша ат, изъ

этого слова образовалось русское «лошадь» — der Wallach (auch алаша ат, welches als «лошадь» in's Russische übergegangen ist).

2) (Osm.) лошадь или другое животное, привыченное къ сѣдлу — ein Pferd oder ein anderes Lastthier, das an den Sattel oder Packsattel gewohnt ist (Lh. اسر اورلوب السدرلان
ات باركر).

⁴алаша [Kir., = алача]

пестроватый — etwas bunt.

алашар (v) [Tar. Tob.] = аласар.

алашарт (v) [Tar. Tob.] = аласарт]

алашлан (v) | الاشلان (Dsch.)]

скакать, прыгать, быстро двигаться — hüpfen, springen, sich rasch bewegen.

алашта (v) [Kkir., von алаш+ла]

дѣйствовать какъ иностранецъ, быть чужимъ, иностранцемъ — nach Art der Fremden handeln, ein Fremder sein.

алап [Tob. Kas.]

коробъ, большая корзина изъ коры — Schachtel, grosser Korb aus Rinde.

алапас [Kir. (westl. Dial.)] = алапыс.

алапыс [Kir., von ала+پوست]

сорочка (въ которой родятся дѣти) — Eihaut des Fetus, Wasserhaut, bunte Haut (mit der kleine Kinder zur Welt kommen).

алапла (v) [Kir., von алап+ла]

унести въ коробахъ — in grossen Körben fort tragen; алаплап ташлар id.

алапчак | آلاچاق (Osm.)]

пестрый, съ бѣлыми пятнами — bunt, mit weissen Flecken.

алапчак [Tob., von алап+чак]

коробочка — eine kleine Schachtel.

алабанда | آلابانده (Osm.), = ital. alla banda]

1) залпъ всѣхъ пушекъ на одной сторонѣ корабля — das Abfeuern aller Kanonen auf der einen Seite des Schiffes (Salve) (Lh. منابان
توتك بر بانده اولان بورداتك منى بر

(صره طوباك بايلم آتشي), алабанда атмак,
ailamak дать зальнъ — eine Salve geben (Lh.
بايلم آتشي ايترك).

2) сильные угрозы — heftige Vorwürfe (Lh.
طوباك كى شريد تعزير); алабанда жамак по-
лучить сильные упреки — heftige Vorwürfe
erhalten (Lh. تعزير اوليق).

алабота [Kom., = алабута]

лебеда — Gansfuss; алабота тиганак лебеда
и колючки — Gansfuss und Dornen.

алабуџа [Tel. Alt. Leb. Kir. Koib. Ktsch. Küar
Kas. Kom., von ала+буџа]

1) окунь — der Bars; алабуџада мин jok —
алу кижда oi jok (Tel.) въ окунь нѣтъ ухи,
въ глушцѣ нѣтъ ума — der Bars hat keine
Brühe, der Dummkopf keinen Verstand (Spr.).

2) (Kas.) городъ Елабуџа — die Stadt Jelabuga;
Алабуџа өјөзі Елабужский уѣздъ — der Kreis
von Jelabuga.

алабура [Osm. Kun., aus dem Ital.]

опрокинуться (о кораблѣ) — das Umstürzen
(von Schiffen) (алг уст алмак).

алабута [Kas.]

лебеда — Gansfuss.

алафранка [الافرنقه] (Osm.), vom ital. alla
franca]

1) по европейскому — nach europäischer Mo-
de, Sitte, Art (Lh. افرنقه طرر افرى).

алафранка шäһарі март по европейскому
календарю мѣсяць Мартъ — nach europai-
scher Berechnung der Monat März; са'ат
алафранка он алатурка дörт-тур по раз-
дѣленію Европейцевъ теперь 10 часовъ, по
раздѣленію Турокъ 4 часа — nach der Zeit-
vertheilung der Europäer ist es jetzt 10 Uhr,
nach der der Türken 4 Uhr (A.).

2) не строго нравственный въ словахъ въ
одеждѣ и въ поведеніи nicht streng mora-
lisch in Worten, Kleidern und Betragen.

алам [ال] (Kom.) = alam]

алам — die Fahne.

алам [Kom., (Uig.), = alām 3)]

знамя — die Fahne; жүрши кудасса алам
нашлар ар мужъ, завѣдующи знаменемъ,
пусть наблюдаетъ за ихъ движениями — der
Mann, der die Fahne führt (d. h. der Feldherr),
moge ihre Bewegungen beobachten (K. B.
87,26).

²алам [Tel.]

чѣмъ дальше, тѣмъ больше — je weiter; алам
јандап прат (W.) чѣмъ дольше, тѣмъ оно
больше становилось — je länger es wahrte, um
so grosser wurde es.

³алам [Kkir.] = alām.

алама [Kas., von ала+ма]

лоскутья, совѣтъ разорванное платье — Lump-
pen, Fetzen, ganz zerrissenes Kleid; алама
шалама id.

аламаі [Kir.]

лежащее вокругъ черо — das rings um etwas
herumliegt; коі сојун котуншөгун аламаі-
минан алдым когда я овцу закололъ, я взялъ
задній проходъ со всеми частями, окружаю-
щими его — beim Schlachten nahm ich den
After und das Darumliegende.

аламак [الاماق] (Dsch.), vielleicht verlesen für
аламан (s. d.)]

безъ всякаго имущества, бродяга — ohne
jegliche Habe, Vagabund (S. S. 18 امسز
بخانبا).

¹аламан [Kir. Trkm. Ad., (OT.), vergl.

алаі, алакман]

1) тоша народа — Haufe; кон аламан ka.ik
большая толпа народа — ein grosser Haufe
Volkes.

2) (Trkm.) шайка всадниковъ, разбойниковъ —
eine Kriegsschaar, Rauberbande (S. S. شاي
ابوزو عسكر عزر مستم).

3) (OT.) разбойникъ — der Räuber.

²аламан [Kom., (Osm.)]

аламан — deutsch, аламан кагані (Kom.)

нѣмецкiй холстъ — deutsche Leinwand; аламан дағы (Osm.) Карпатскія горы — die Karpaten; аламан вѣлажіті (Osm.) Германия— Deutschland; аламан кылыч гiбі даіма канда-дыр (Osm.) онъ всегда кровью покрытъ, какъ нѣмецкая сабля — er ist immer mit Blut bedeckt, wie ein deutsches Schwert.

³аламан-алахан [Dsch., = **الامان الاхан**] грабитель, бродяга, голякъ — Plünderer, Vagabund, Habenichts (S. S. **ياخانان برسر** (ناراج اولش بي خان ومان ومان. ايستير ناغدين تاغده الامان الاخان اوي سر و بارسر بوروكل (Bb. 121) шляясь по горамъ, какъ бродяга, безъ дома и очага — sich herumtreibend als Vagabund, ohne Haus und Wohnort; **فانان دين ايريم قلفاندا توغراج ايجره جيس**, **قلبا لطورك مين الامان الاخاندين حرا** (Nev.) такъ какъ меня разлучили съ семействомъ и сдѣлали меня плѣннымъ подъ землею, то ты не лишай меня, голяка, своей милости — da sie mich von meiner Familie getrennt und unter der Erde gefangen halten, so entzieh du wenigstens nicht deine Gnade mir armen Verlassenen.

аламана [الامانه (Osm.)]

1) большая лодка — ein Boot (Lh. **كورك اوون** (كسى بيوك بالين قايى كه جبرين اولور).

2) большая сѣть — ein grosses Netz (**بيوك اغ**).

аламанја [الامانه (Osm.)]

Германия — Deutschland.

аламанјалы [الامانهلو (Osm.)]

нѣмецъ — der Deutsche.

аламанны [Ad., von аламан+ны]

разбойникъ — Rauber.

аламанпылых [Ad., von аламанцы+лых]

разбойничество — das Rauberhandwerk.

аламалан (v) [Kas., von алама+лан]

разорваться въ лоскутья — in Fetzen zerreißen.

аламат [Kir., — arab. علامه]

удивительный предметъ, признакъ — eine wunderbare Sache, Anzeichen.

¹аламат [Tar., = علامه (?), verwechselt mit علامت A.]

последствие — die Folge; аламатда впоследствии — in Folge davon.

²аламѣт [арав. **علامت**, αλαμεт (Osm.), = arab. علامه]

знакъ — Zeichen; аламѣт ѣтмѣк сдѣлать знакъ, означить — ein Zeichen machen, bezeichnen; аламат олмак служить знакомъ — als Zeichen dienen; хаіра аламѣт дѣјил это не хорошиі знакъ — das ist kein gutes Zeichen.

аламѣтла (v) [علامتلك, **علامتلك** (Osm.), von аламѣт+ла]

обозначить, дать знакъ, сигналъ — bezeichnen, ein Zeichen, Signal geben.

аламѣтлан (v) [علامتلك, **علامتلك** (Osm.), von аламѣтла+н]

быть обозначеннымъ, обозначиться — bezeichnet werden, sich bezeichnen.

аламатландір (v) [علامتلك, **علامتلك** (Osm.), von аламатлан+дір]

заставить обозначить, стараться, чтобы было обозначено — bezeichnen lassen; machen, dass etwas bezeichnet werde.

аламык [Tel., von ала+мык]

пестрый, испещренный — bunt, buntscheckig.

аламдык [Schor.] = аламык.

аласта [السسه (Osm.), vom ital. alastare]

готовый — fertig, bereit; аласта олун! будьте готовы! — seid fertig!

alaw [آلو, **آلو** (Osm.), = علو]

пламя — die Flamme (Lh. **الان** (زبانہ بالنن عظمى علو); alaw алмак воспламениться — sich entflammen; alaw чыкармак выпускать пламя — Flammen hervorstossen; alawда пішміш варенный на скорую руку — in der Eile gekocht; alaw касилді: 1) пламя кончилось — die Flamme hat aufgehört; 2) ==

бус-бугун alāw болду (Kun.) все съдѣлалось однимъ пламенемъ — Alles ist zu einer Flamme geworden; alaw кѣсмак рѣзать пламя, дѣлать что нибудь бесполезное — eine Flamme schneiden, etwas Unnützes verrichten.

alawlan (v) [آلوانك, *alawlan* (Osm.)]
воспламениться — sich entflammen.

alāwlandir (v) [آلواندیرك, *alawlandir* (Osm.)]
возжигать — in Flammen setzen, entzünden.

alawli [Ad., آلولو, *alawli* (Osm.)]
воспламененный — flammend; alawli жаныр (Ad. A.) горить пламенемъ — es brennt lichterloh.

¹alam [Tar. Kas. Krm. Ad., عالم (Uig.), = arab. عالم]

1) свѣтъ, міръ — die Welt; бу alām этотъ міръ — diese Welt; о alam (Ad.) тотъ міръ — jene Welt.

2) (Krm.) al alam народъ, люди — das Volk, die Leute.

3) (Ad.) вѣкъ — das Jahrhundert, die Zeit.

²alām [عالم (Osm.), = ¹alam]

bip alam атмак (Kun.) веселиться — sich ergötzen, sich zerstreuen; älança alami удовольствие — die Zerstreuung; чоцуклум alami дѣтство — die Kindheit; канді alaminда самъ по себѣ (въ уединеніи). — zurückgezogen (in seiner eigenen Welt).

³alam [Tar. Ad. Osm., = arab. علم]

1) (Tar.) маленькое знамя, штандарта Галдая — kleine Fahne, Standarte eines Galdai.

2) (Ad.) маленькие флаги, употребляемые Шиятами въ Закавказіи во время праздника въ честь Гуссейна (Шарсея) — kleine Fahnelein, die die Schiiten in Transkaukasien beim Feste zu Ehren Husseins (des Schahsei) gebrauchen (A.).

alāmi [عالمی (Osm.)]

свѣтскій, всемірный, всеобщій. — weltlich, universell, allgemein.

¹алы [Kas., االى (Kar. L.), = arab. حالى]

теперь — nun, jetzt.

²алы [Soj., von ала]

крякуша — die Quakerente (anas clangula).

³алы [الى (Uig.), vergl. алын]

низкій, простой — niedrig, gemein; обуцсуз кіжі ол кіжідін алы (فرومایه) безстыдный человекъ самый низкій изъ людей — der Unverschämte ist der Niedrigste unter den Menschen (K. B. 79, a).

¹алы [الى (Kar. T.)]

такимъ образомъ — auf solche Weise; алы-да всетаки — dennoch.

²алы [Tur.] = ала.

¹алык [Kkir., vergl. ал (gross, erhaben)]
высота, вершина — die Höhe, der Gipfel.

²алык [الىق (Osm.), = ала, алу, алак]

1) глухой, застѣнчивый — thoricht, albern, blöde (Lh. حالق کسى بزداله).

2) сумасшедшій — verzückt, verrückt (Lh. محلوب).

³алык [الىق (Uig.), von ал-+k]

цѣль, стремление — das Ziel, das Streben; пу алык кѣрарда маниң пу кѣзум если мой глазъ увидитъ эту цѣль — wenn dies mein Auge dieses Ziel erschaut (K. B. 108, 25); jima алса полмас алыклар јапі нельзя достигъ цѣли всѣхъ стремлений — man kann nicht das Ziel alles Strebens erlangen (K. B. 134, 40); ну алык nilirда убуинлук кіжі такъ какъ разумный знаетъ эти цѣли — da der Verstandige diese Ziele kennt (K. B. 154, 2).

алы-ко (v) [القومق (Osm.), von алы-+ko]

1) держать, удерживать — halten, festhalten, behalten, zurücklegen; bip зарф ічра алы-ко-мак хранить что нибудь въ посудѣ — in einem Gefasse aufbewahren; бакыжа алы-комак хранить остатки — den Rest aufbewahren.

2) отложить, задержать — aufschieben, hinhalten (Lh. حق تعزى لوفى تاخير مطبل); ішіндән алы-коды онъ задержалъ его въ своихъ дѣлахъ — er hat ihn in seinen

Geschäften aufgehalten; makecyдундан, amir-
мактан алы-кодү днъ мѣшалъ емъ въ его
пачемяхъ. не дагъ ему слушать — er hat
ihn in seinen Unternehmungen behindert, ver-
hinderte ihn zu hören, су (jamvp) бани чок
шмдан алы-кодү вода (дождь) меня много
отвлекала отъ работы das Wasser (der Re-
gen) hat mich viel von der Arbeit abgehalten.

алы-кон (v) **الغوى** (Osm.), von алы-ko-+н]
быть задержаннымъ — aufgehalten werden.

алыклы **العلو** (Osm.)]

стриженный баранъ, у котораго шерсть оста-
влена на плечахъ — ein geschorenes Schaf, bei
dem die Wolle auf den Schultern gelassen ist.

алыксы (v) [Soj., von алык-+сы]

желать взять, помогать, стремиться — zu
nehmen wünschen, begehren, sich sehnen nach.

¹алыг [Kys. Schor., vergl. ал (gross)]

1) (Schor. W.) обширный, пространный —
weit ausgedehnt, geräumig.

2) имѣние, богатство — das Vermögen, der
Reichthum.

алы [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küar., =
ала, алак, алу, алык]

глупый — thoricht, dumm.

алыц [Sag., — алынѣ]

передний, находящийся впереди — vorderer,
vorn befindlich.

алыны [Kir.] = алыц, алынѣ.

алынгы [Kir.] = алын, алынѣ.

¹алын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Bar Osm. Kom., **سید** und

سید (Uig.), vergl. ал (Vordertheil), ал

(nehmen). Letzteres ist wohl der ursprüng-
liche Stamm, da ich ал (Vordertheil) für
eine Verkürzung von алын halte. Vergleiche
ferner алт; алын (lak.) Untertheil.

1) (ostl. Dial.) передняя часть, пространство
предъ предметомъ — das Vordertheil, Raum
vor einem Gegenstande.

2) (Koib. Ktsch. Sag. Uig. Kom. Osm.) лицо—
das Gesicht.

3) (Osm. Ad.) лобъ, фронтъ — die Stirne, die
Fronte (der Truppen) (Lh. **ناصه میں بسائی**
مطلقا اوکے کلان غی سے وہ نور صدف
اوکی انکسار کہیں . کوثر سے کوثر سے
باصقة حال . ماسرلی عربت), алным. алны

(auch анным, анны) мой лобъ, его лобъ —
meine Stirn, seine Stirn; алык тут жузүңи
жарык тут алын (Uig.) пусть лицо твое
будетъ открытымъ и блестящимъ твой лобъ—
halte dein Antlitz offen und glanzend deine
Stirn (K. B. 147,33); алын жазысы (Osm.)
судьба — das Schicksal (Lh. **قدر مقدر**),
алнынын кара жазысы (Osm. Kun.) не-
счастье — das Unglück: алныма жазыммыш
i,i такова была моя судьба — so war mein
Schicksal; алын дәрісі, алын дамары
безстыдство — Unverschamtheit (Lh. **آلین**
ادرسی آلی طاری کذا عارلی امر),

алын дамары чаглак (Osm.) онъ крайне
притязателенъ — er ist schrecklich arrogant;
филан касиң алны барктыр (Ad. A.) этотъ
человѣкъ крайне дерзокъ — dieser Mensch ist
sehr unverschamt. hat eine freche Stirn; алын
давул дәрісі (Osm.) его лобъ словно кожа на
тамбурѣ — seine Stirn ist wie ein Trommelfell;
алын чатмасы (Osm.) диадема — Diadem
(Lh. **قاساصدی لراد**); алны пак честный
— ehrbar, ehrlich; алны (анны) ачык (Osm.)
откровенный, человекъ, которому нечего скры-
вать, нечего бояться — aufrichtig, ein Mensch,
der nichts zu verbergen, nichts zu fürchten hat
(Lh. **وہاں اسی اولیا اہل ع**); алны ак
ид.; алны дапи (Osm.) трудная работа, вещь,
заработанная трудомъ — schwere Arbeit, durch
Arbeit erworbene Sache (Lh. **وہاں امک**
احضار).

4) (Alt. Tel. Leb. Schor.) мѣсто подъ пред-
метомъ, нижняя часть — Untertheil, Stelle un-
ter einem Gegenstande.

5) алын въ соединении съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ употребляется въ различныхъ падежахъ, какъ послѣлогъ мѣста и нарѣчіе. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что въ различныхъ нарѣчіяхъ основа является въ формахъ: алд, алт, алн. Только въ собственномъ Алтаѣ алд имѣетъ значеніе «передъ» и «подъ». Въ Телеутскомъ нарѣчьи алд означаетъ «передъ» и алт «подъ». Въ Барабинскомъ и Абаканскомъ нарѣчіяхъ алн означаетъ «передъ» и алт «подъ». Я не смѣю рѣшить, произошло ли здѣсь слияніе двухъ различныхъ основъ алын и алт, или алын есть общее основаніе для всѣхъ нижеупомянутыхъ формъ — die Kasus des mit dem Possessivsuffixen verbundenen алын werden als Postpositionen und Adverbien gebraucht, und zwar tritt in den verschiedenen Dialecten der Stamm hierbei als алн, алд, алт auf. Nur im eigentlichen Altai hat алд die Bedeutung «vor» und «unter». Im Teleutischen bedeutet алд «vor» und алт «unter». Im Baraba- und Abakan-Dialecte алн «vor», алт «unter». Ob für alle diese Formen алын als Stamm anzusehen ist, oder ob hier die Verschmelzung zweier Stämme алын und алт stattgefunden, wage ich nicht zu entscheiden.

Dat.	алдына	} впередъ (къ низу) —
	алтына	
	алнына	

алдына шыкты (Kir.) онъ вышелъ на встрѣчу — er ging ihm entgegen.

Locat.	алдында	} передъ, впереди (внизу,
	алтында	
	алнында	

Ablat.	алдынаң	} снѣреди (изъ подъ, снѣзу) — von vorn, von unten);
	алдындаң	
	алтынаң	
	алтындаң	

өз алдындан аулдаң 'цурду (Kir.) онъ самъ но себѣ ѣздилъ въ гости — er machte für sich allein eine Gastreise.

Postp.	алдыбыла	} впередъ (внизъ) — vor-
	была алдымынаң	
	алтымынаң	

Postp.	алтыјар	} id.
	јар алтысары	
	алдысар	
	алнысары	

³ алын (v) [Kas. Kir. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Krm. Ad., آلین (Osm.), آلین (Kar. T. L.), von ал+л]

1) (Kas. Osm. Krm.) быть взятымъ, схваченнымъ — genommen sein, erfasst sein, genommen werden; куршının улы салдатка алын-бан (Kas.) сынъ сосѣда взять въ солдаты — der Sohn des Nachbarn ist unter die Soldaten genommen worden; кала алынды (Osm. Ad.) крѣпость была взята — die Festung wurde eingenommen.

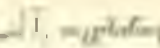
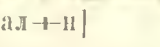
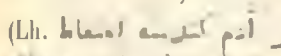
2) (Kir.) сняться, само собою отойти — sich abnehmen, sich ablösen, von selbst abgehen; бiр кабат терасі токумминан бiргä алын ды кожа слѣзла вмѣстѣ съ попоною — die Haut ist zugleich mit der Satteldecke zusammen abgegangen (als man den Sattel abnahm).

3) (Osm.) быть охваченнымъ, тронутымъ, изумленнымъ, влюбленнымъ — erfasst werden, gerührt werden, verblüfft, befangen sein, von Liebe erfasst sein (Lh. انفعال غرت طنه ادونك متاير اولق); бу сбзлардан алынды онъ былъ тронутъ этими словами, сконфуженъ — er wurde von diesen Worten ergriffen, in Verlegenheit gesetzt; шу гузали гөрүппа алындым увидѣвъ эту красавицу, я влюбился — als ich nur diese Schöne gesehen hatte, war ich verliebt; шу кыза алындым я влюбился въ эту дѣвицу — ich verliebte mich in dieses Mädchen.

4) (Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.) съ ума сойти, одичать, быть глупымъ, дѣлать глупости — den Verstand verlieren, wild werden, thöricht sein, Dummheiten begehen; алынып чаткан (Schor.) обсноватый — besessen; алынған іг бѣшеная собака — ein toller Hund; араба иссам алынып пар-тырым (Sag.) пивившись вина я дичаю — wenn ich mich betrinke, so werde ich ganz toll.

5) (Kas.) избавиться отъ какого либо затруднительнаго положения — aus irgend einer Gefahr, einer unangenehmen Lage entkommen; ыларға ыткан іжі, інді алынды опыбыл при смерти, теперь же опы виѣ опасности — er war dem Tode nahe, jetzt ist er aber ausser Gefahr; мин куғанлар іжі, көчкө алындым меня преслѣдовали, я едва успѣлъ спастись — man verfolgte mich, ich bin nur mit Mühe entronnen.

6) (Osm.) опираться на что — sich auf Etwas stützen (с. с. D.); дараја алынды оно опирается на столбъ — es ruht auf einem Pfosten.

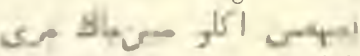
алын (v) [Alt. Tel.,  (Osm.),  (Uig.), von ал-+н]
 взять для себя, приобрести, взять на себя — für sich nehmen, erwerben, auf sich nehmen (Lh. ); қаңар кун ішінде қараң алын въ тѣ дни, которые ты проживешь, возьми себѣ необходимое — in den Tagen deines Lebens erwirb dir das Nothige (K. B. 55,9); ају пардім амді саңа нагулық — нагудак гірілгу алыңбыл үлук я объяснилъ тебѣ теперь ясно, какъ слѣдуетъ жить, (теперь) бери свою часть — ich habe dir nun deutlich gesagt, wie du leben sollst, (jetzt) nimm dir deinen Antheil (K. B. 127,20), уңуи турубар сағышка алыныңар (Tel.) слушайте и разумѣйте — höret und versteht; муның онтозын сағышка алындыңарба? (Tel.) поняли ли вы все это? — habt ihr dies Alles verstanden?

алынбы [Tel. Alt., von алын+бы]

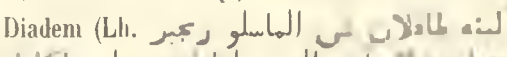
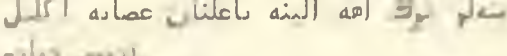
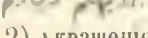
1) находящийся впереди — vorn befindlich.

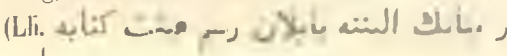
2) находящийся внизу — unten befindlich; алынбы гіш передній зубъ — der Vorderzahn; алынбы арін нижняя губа — die Unterlippe.

алынлы  (Osm.), von алын+лы]

имѣющий большой лобъ — eine grosse Stirn habend (Lh. ); оузук алынлы широколобый — eine hohe Stirn habend, breitstirnig.

алынлык  (Osm.), von алын+лык]

1) повязка на лбу, диадема — Stirnband, Diadem (Lh. );  

2) украшение, надпись, рисунки на лицевой сторонѣ строения — Zierrath, Inschrift, Zeichnung, Tafel an der Frontseite eines Hauses (Lh. ); .

алындағы [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kom., von алын]

находящийся впереди, внизу — vorn befindlich, unten befindlich.

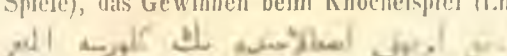
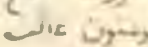
алынмак [Kumd. W., vergl. ²алын 4)]

неистовый, бѣшенный — toll, verrückt.

алыл (v) [Tel.,  (Uig.)]

взяться, быть взятымъ — genommen werden; коңуна алылбыл кудаскыл кат ос (Uig) прими въ сердце и храни хорошо — nimm es in den Sinn und behüte es gut (K. B. 41,22).

¹алын  (Osm.), von ал-+ч]

одна изъ выгодныхъ сторонъ у бабки, выигрышъ при въ бабки — eine der vortheilhaften (gewinnenden) Seiten des Knochels (beim Spiele), das Gewinnen beim Knochelspiel (Lh. );  ашыңыңыз алындыр вы счастливы — sie haben Glück.

удалить, далеко унести — entfernen, weit fort-
bringen.

алыстык [Kir., von алыс +лык]

даль — die Ferne.

алыстыр (v) [Kir. Sag. Koib., von 'алыс +
тыр]

1) (Koib. Sag.) заставить промѣнять, перемѣ-
нить — vertauschen, wechseln lassen.

2) (Kir.) перемѣнить — vertauschen.

3) смѣшать, перемѣшать — vermischen, ver-
mengen.

алысту [Tel., von 'алыс +ту]

несимметричный — unsymmetrisch.

'алыш (v) [Bar. Kas. Krm. Tel. Kom. Ađ.,

الشى (Osm.), ʾal-š (Kar. T.),
von 'ал +ш]

1) (Krm.) брать взаимно другъ у друга —
von einander nehmen.

2) (Bar. Kas.) мѣнять, перемѣнять — wech-
seln, tauschen.

3) (Tel.) алышпас нажы неразлучные друзья
— unzertrennliche Freunde.

4) (Osm. Kas.) привыкнуть, свыкнуться, сдѣ-
латься ручнымъ — sich an einander gewöhnen,
sich an Etwas gewöhnen, zahm werden (Lh.

إعتاد موسى أولى; iṣlāmāga алышты
(Osm.) онъ привыкъ къ работѣ — er hat sich
an die Arbeit gewohnt; агарабажа алышты
(Ad. A.) лошадь привыкла къ повозкѣ — das
Pferd hat sich an den Wagen gewohnt; козу
алышты (Osm.) глаза его привыкли — sein
Auge hat sich daran gewohnt; итиң бізга
алышмас (Kas.) твоя собака къ намъ не при-
выкнетъ — dein Hund wird sich an uns nicht
gewöhnen.

5) (Osm.) пропитаться жидкостью — sich mit
einer Flüssigkeit füllen, vollsaugen; бадам
јабы тамам алышыкта когда онъ весь
пропитался миндальнымъ масломъ — wenn es
ganz von Mandelöl durchdrungen ist.

6) (Dsch. Uig.) бороться — ringen; الك

الشما (Bb. 44) завязать рукопашный бой —
in's Handgemenge kommen, handgemein wer-
den; тіжін тырнабындак јаба тут алыш
схвати его зубами и ногтями за воротъ и бо-
рись — mit Zähnen und Nägeln fasse ihn beim
Kragen und ringe (K. B. 88,25).

7) (Ad.) загорѣться — Feuer fangen.

²алыш [Alt. Tel. Leb., الشى (Osm.),

شجر (Uig.), von ал +ш]

1) (Osm. Uig.) взятие — das Nehmen (Lh.
ابر يردن بر طارتك الشى رسمى: нагу
колеса pargil алыш ʾām vāriш сколько они
просять давай, въ этомъ состоятъ торговля
(взятие и давание) — wie viel sie fordern gieb,
dies ist der Handel (das Nehmen und das Ge-
ben) (K. B. 126,30); алыш vāriш (Osm.)
торгозя — der Handel (Lh. تجارت معاملہ);
алыш vāriш атмак (Krm.) торговать —
Handel treiben; дост ilä ja, ič, алыш vāriш
атма! (Osm. Kün.) съ другомъ ѣшь да пей,
но не заводи торговлю! — mit den Freunden iss
und trink, nur lass dich nicht auf Handelsge-
schäfte ein! (Spr.)

2) (Alt. Tel. Leb.) смѣсь, смѣшение — Mi-
schung, Gemenge.

³алыш [Bar. Tur., von ал +ш]

другъ — Freund.

алышык [Krm., الشى (Osm.), von
алыш +k]

1) покупатель — der Käufer (Lh. مشتری).

2) привыкший, вникший въ дѣло, ловкій, умѣю-
щий, знающий свое дѣло — gewohnt, der in eine
Sache eingedrungen ist, gewandt, geschickt, er-
probt (Lh. مأثرى مارس عطلو متلا).

3) домашни — der zum Hause gehört, Haus-
genosse.

алышыклык [الشى (Osm.),
von алышык +лык]

1) привычка, близкое знакомство, дружба —
die Gewohnheit, nahe Bekanntschaft, Freund-
schaft.

2) принадлежность къ дому — das Zugehoren zum Hause.

¹ алышын (v) [Kar. T.] = ала-сын.

² алышын (v) [Kas.] = алмашын.

алышыл (v) [Osm.] (السلي), von алыш-+л] свыкнуться — sich an etwas gewöhnen.

алышу [Bar., von алыш-+у]

смѣна, перемѣна — Wechsel, Tausch.

алышкан [Osm. Kun.] = алышык.

алышкы [Soj., von 'алыш-+кы, vergl. алыш (Freund)]

братъ — Bruder.

алыштыр [Bar. Kas. Alt. Tel. Krm. Ad. Kom., (السندرمق) (Osm.), von алыш (v) -+тыр]

1) (Alt. Tel.) смѣшать, перемѣшать — vermischen, vermengen; коя алыштырды (Tel.) онъ ихъ обручилъ — er hat sie verlobt.

2) (Bar. Kas.) заставить мѣнять — wechseln lassen; миңа бу акча алыштыр размѣняй миѣ эти деньги — wechsele mir dieses Geld.

3) (Osm. Ad. Krm.) заставить свыкнуться съ чѣмъ нибудь (дат.) — Jemanden an etwas (Dat.) gewöhnen (Lh. ايلان تايس اينك اعداد تهمه)

فيلق ميوان تريمه و تعلم ميوان ملايم ايلق اينك . باش اوكرنا من ميوان ميوان تريمه ; (السندرمق) — таpa алыштырмак (Osm.) высушить (овощь, фрукты) — trocknen lassen (Gemüse, Früchte).

4) (Osm.) приспособить — anpassen, passend machen (Lh. بيلامك بر شي مثلا انا قاري)

انا قاري ; анахтары kilidä алыштырмак приспособить ключъ къ замку — den Schlüssel für ein Schloss passend machen.

алыштырыл (v) (السندرملي) (Osm.)]

быть привыкшимъ къ чему либо — an etwas gewohnt sein; сәмар урулун алыштырылан ат лошадь, привыкшая къ вьючному сѣдлу — ein Pferd, das an den Packsattel gewohnt ist.

алышту [Alt. Tel., von алыш-+ту]

смѣшанный, перемѣшанный — gemischt, vermengt.

алып [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Küär. Kir. Kkir. Kas., vergl. алу]

1) герой — der Held; алып кулып (Alt.), алып кулык (Sag.) великий герой — ein grosser Held.

2) (Kas.) великанъ — der Riese.

алывар (v) (الوبرك) (Osm.), von алы-+вар]

дать случай взять, дозволить взять, передать — Gelegenheit geben zu nehmen, nehmen lassen, darreichen (Lh. ديكرو الحقون بر شي ابتاع (انتك).

¹ алым [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Krm., (الم) (Osm.), von 'ал (nehmen)]

1)-(Osm.) взятие, покупка, восприятие, умственная способность — das Nehmen, der Kauf, Ankauf, das Aufnehmen, geistige Fähigkeit; алым сагым купля и продажа, т. е. торговля — Kauf und Verkauf, d. h. Handel (Lh. (مع و شرا مباحه).

2) кругъ дѣйствія — der Wirkungskreis (Lh. (انتم منزل حوزة; гбз алымы (Osm.) сила зрѣнія, расстояние, на которое глазъ можегъ видѣть — Sehkraft, Sehweite (Lh. (مد مصر); al алымы (Osm.) расстояние, на которое можно достать рукою — Greifweite.

3) (Kir.) подать, пошлина, подушный, кибиточный сборъ — Abgabe, Steuer, Kopfgeld.

4) (ostl. Dial.) долгъ, долги — Schuld, Schulden; параттан алым (Alt.) долги, которые надо платить — Schulden, die man zu bezahlen hat; алагтан алым (Alt.) долги, которые слѣдуетъ получить — Schulden, die man einzukassiren hat; алым коп чур-чар (Sag.) онъ ѣдетъ собирать долги — er reist, um Schulden einzutreiben; алымба накап парбан (Alt.) id.; алымба тушту, кирдi (Alt.) онъ впалъ въ долги — er ist in Schulden gerathen, hat viel Schulden gemacht.

5) (Kir.) взятка — Geschenk zur Bestechung;

со торб алым алады этотъ чиновникъ береть взятки — jener Beamte lasst sich bestechen.

²алым [Ad. Kir. Osm., = arab. عالم]
ученый — gelehrt.

алымна (v) [Koib. Sag. Ktsch.] = алымда.

алымныг [Koib. Ktsch. Sag. Leb., = алымду]
имѣющій долги — Schulden habend; парпаң
алымныг должникъ — der Schuldner; алаң
алымныг заимодавецъ — der Gläubiger.

алымлы [المولى, المولى (Osm.), von алым
+лы]

1) способный, хорошей паружности, красивый — fähig, ansehnlich, hübsch; алымлы
бір адам красивый человекъ — ein hübscher
Mensch.

2) достигаемый — erreichbar.

алымда (v) [Alt. Tel., von алым+да]
сбирать долги — Schulden eintreiben.

алымдат (v) [Alt. Tel., von алымда+т]
заставить собирать долги — Schulden eintreiben lassen.

алымду [Alt. Tel., von алым+ду]
имѣющій долгъ — eine Schuld habend; алатган
алымду кіжі кредиторъ — Gläubiger; паратган
алымду кіжі должникъ — Schuldner.

алымчы [Tel., von алым+чы]
сбиратель долговъ — Eintreiber der Schulden.

алымсак [Kas. Kir.]

1) (Kas.) взяточникъ — ein Beamter, der sich bestechen lasst.

2) (Kir.) охотникъ до покупокъ — der zu kaufen liebt.

алымзак [Tel., von алым+зак]

любящій дѣлать долги — der Schulden zu machen liebt.

ali [Tar., = ала]

1) пестрый — bunt.

2) глухой — thoricht; halwainıñ alıcı geñi-
да, кишинің alıcı içidä пестрота скота —
снаружи, глухость человека — внутри — des

Viehes Buntheit ist draussen, des Menschen
Thorheit aber innen.

alin [الن (Dsch.)]

1) нижняя часть — der untere Theil (S. S.

الاعلى غلى بى

2) = алын (S. S. ايلان بى حبه

3) полная женская грудь — volle Frauenbrust
(S. S. ايلان بى حبه

alin (v) [آلينا (OT.)] = алын.

alik [الى (Dsch.), von ал (nehmen)]

взятие, получение — das Nehmen, der Empfang;
alik calik (Buchara) подати — die Steuern.

elik [Tar., = alik]

elik celik приданое — die Mitgift; elik celik
caldī определить приданое — die Mitgift be-
stimmen.

aliy [الى (Dsch.), = alik]

aliy carıfı торговли — der Handel (S. S. 20

الى عالى قارىف . الشى ويرى . اعد و عطا

مردى اى نى سائىك نى مان امر سائى

مرك الش بول نىمرك الع سائى (Nev.) о ты

продать серебро души, чтобы взять невесту
сего міра; что это за торговля, что ты продать
жизнь и купить смерть — o, du hast verkauft
das Silber deiner Seele, um die Braut dieser
Welt zu freien, was ist das für ein Handel,
dass du das Leben für den Tod dahingegeben.

alinca [الىحه (Dsch.)]

nizkii — niedrig, nieder.

alina [الىحه (Sart.)]

мелкія сливы — kleine Pflaumen.

alie [الى (Dsch.), = алыс]

(S. S. 21 االىس طاعنين . اوزاق . معد . دور

انورعلى . فرق كىلنى به تايشورعلى . دىلنى

انورعلى . كورى به تايشورعلى . يظلاما كىلنى مك مك

ты перенесъ чрезъ далекія горы, если передать
сорока человекъ, если спрятавъ увидѣвъ
врага, то не плачь горько послѣ этого —
wenn du es über einen weiten Berg gebracht
hast, wenn du es vierzig Menschen übergeben

2) (Tel.) собиратель долгов — der Eintreiber von Schulden.

алушу [Kir.] = алучы.

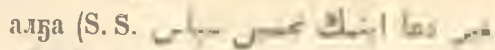
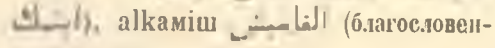
alk (v) [Kir.] (Uig.)

пошатнуть, ослабить — in's Schwanken bringen, schwachen; узаллык мани алкты өгнур өзүм — одынбыл узал полма көркүк жүзүм небрежность меня ослабила (пошатнула), теперь я самъ какъсь — бодрствуй, не будь небрежнымъ, о красавецъ лицомъ — Fahrlassigkeit hat mich geschwächt (in's Schwanken gebracht), jetzt bereue ich — sei wachsam, sei nicht fahrlassig, o du mein schönes Antlitz (K. B. 50,30).

¹алка (v) [Tel. Alt., = alka, алба]

благословить — segnen, einen Segen sprechen; кам алкап айтты шаманъ произнесъ благословение (безъ жертвоприношения) — der Schaman sprach einen Segen (ohne Opfer).

²алка (v) [Tar. القامان (Dsch. OT.)] = алка,

алба (S. S. , , alkamış القاميش (благословенный — gesegnet).

³алка [Kir. Kas. Krm., = arab. حلقه, vergl. halka (Osm.)]

1) (Kas.) кольцо (обыкновенно: серъга) — der Ring (gewöhnlich: Ohrring); дѳо алкасы кольцо на дугѣ — der Ring am Krummholz.

2) (Kir.) ожерелье — das Halsband.

3) (Kir.) соопание, сходка — die öffentliche Versammlung; алкада сѳилѳдѳм я говорилъ въ соопании — ich habe in der Versammlung gesprochen; алкаба тустум я пошолъ на сходку — ich gesellte mich zur Versammlung.

⁴алка [Alt., = alaka]

молотокъ — der Hammer.

¹алкал (v) [Alt., von ¹алка+л, vergl. албал]

быть благословеннымъ — gesegnet sein.

²алкал (v) [Sag., von ал+кал+ал]

спасти -- retten, erretten; паламды судан

алкалды онъ спасъ мое дитя изъ воды — er hat mein Kind aus dem Wasser errettet.

¹алкалы [Kas. Kir., von алка+лы]

1) (Kir.) съ ожерельемъ — mit einem Halsbande versehen.

2) (Kas.) съ кольцомъ — mit einem Ringe; алкалы дѳо дуга съ кольцомъ — ein Krummholz mit einem Ringe.

²алкалы [Osm., = Alkali]

сода — Soda.

алкалык [Sag., von алка+к]

спасительный — rettend.

алкат [القَات (OT.)]

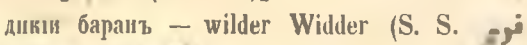
маленькая дикая слива — eine kleine wilde Pflaume.

алкасыман [Kas. von алка+сыман]

кольценоподобный, кольцообразный — ringähnlich, ringformig.

алкаш [التاش (OT.)] = alkış.

алкан [القَاب (Dsch. C.)]

дикий баранъ — wilder Widder (S. S.  .

алкон (v) [القونماق (Dsch. V.)]

поселиться — sich niederlassen.

алконті [القونتى (Dsch. V.)]

поселение — das Sichniederlassen.

алкы [Alt.]

алкы паранц имущество — das Vermögen, der Besitz.

¹алкын (v) [Kir. Kkir., von алк+н, vergl.

албын]

1) шататься, тяжело дышать — schwanken, wanken, nach Luft schnappen.

2) уставать, ослабѣть, быть усталымъ, отдыхать — ermüden, ermatten, müde, matt sein, ausruhen.

²алкын [Kas.]

обжираться — fressen, sich überessen.

алкындыр (v) [Kir., von алкын+дыр]

1) ослабить — matt machen.

¹алҗал (v) [Kkir., von ал+кал]

увести — fortführen.

²алҗал (v) [Sag.] = ¹алкал.

алҗача [Alt. Tel., von ал+җа+ча, vergl. алуча]

невеста — die Braut.

алҗас [Tel. W.]

ошибка — Fehler; алҗас кижі опрометчивый человек — ein Mensch, der sich leicht irrt; алҗас көстү близорукый — kurzsichtig.

алҗаса (v) [ᠠᠯᠵᠠᠰᠠ (Kar. T.), vergl. алк, алкын]

испугаться, быть озадаченным — erschrecken, bestürzt sein; тиді сана да алҗасадын оно дошло до тебя и ты испугался — es gelangte zu dir und du bist bestürzt (H. 4,5).

алҗасан (v) [ᠠᠯᠵᠠᠰᠠᠨ (Kar. L.)] = алҗаса.

алҗасат (v) [ᠠᠯᠵᠠᠰᠠᠲᠠ (Kar. T. L.)]

испугать — erschrecken; да булут алҗасаткалды и пусть облака испугают его — und Wolken mögen ihn erschrecken.

алҗасавук [ᠠᠯᠵᠠᠰᠠᠪᠤᠭᠤᠨ (Kar. L.), von алка-сав+к]

испуг, страх — der Schrecken; алҗасавук танриңиң страхъ Божии — die Schrecken Gottes (H. 6,4).

алҗаза (v) [Tüm., vergl. алҗансы]

тосковать о чемъ-либо — sich sehnen nach etwas.

алҗаш (v) [Kas. Bdg.]

увлекаться, плѣняться — sich hinreißen lassen, eingenommen sein.

алҗаштыр (v) [Kas.]

увлечь, плѣнить — hinreißen, einnehmen.

¹алҗы (v) [Sag., سیچنن (Uig.), vergl. алкы]

благословить — segnen; ögüş алҗыју ökü Öktülmışın много благословляя онъ хвалил своего Эктюльмиса — vielfach segnend lobte er seinen Öktulmisch (K. B. 159,26).

²алҗы [Tur., von ал (nehmen)]

долгъ — die Schuld.

алҗыи [Alt., vergl. алҗыи (Jak.)], = алҗай.

¹алҗын | الغين (Dsch.)]

собрание — die Versammlung (Calc. W. اجتماع)

²алҗын (v) | سيجنن (Uig.), von алк+н, vergl. алкын]

ослабнуть, исчезнуть — schwach werden, hinschwinden; наца парзә тунјә төгар алҗыныр — підзә калыр сѣс ацун таскнур все что свѣтъ даетъ разсыпается и исчезаетъ, только слово писанное остается, хотя миръ вращается — Alles, was die Welt giebt, wird zerstreut und schwindet dahin, nur das geschriebene Wort bleibt, wenn auch die Welt sich dreht (K. B. 15,15); кумуш ишкә тутса гѣгал алҗыну — сѣзүм ишкә туткыл кумуш касканур если ты употребляешь серебро для дѣла, то оно исчезаетъ, ты употребляя мое слово для дѣла, тогда приобретаешь серебро — wenn du bei den Geschäften Silber anwendest, so geht es ganz dahin, wende aber meine Worte an, dann wird Silber gewonnen (K. B. 18,1); ai Alik пу тунја кәпкәли турур — тіріклік кунінгә төгал алҗыну о Эликъ, этотъ свѣтъ непостояненъ, жизнь съ каждымъ днемъ исчезаетъ — о Elik, diese Welt ist vergänglich, das Leben schwindet mit jedem Tage dahin (K. B. 108,17).

алҗыннар | الغانار, الچاننار (Osm.), dieses Wort ist nach Kun. im Osm. nicht gebräuchlich]

родъ горькихъ сливъ или вишенъ — eine Art bittere Pflaume oder Kirsche (Lh. کوکم نوبتدن)

(اسای آمی وسته)

алҗыр [Tel. Kys., von ал+җыр, vergl. алҗур]

1) (Kys.) человекъ, который любитъ брать, умѣетъ брать, жадный — der gern nimmt, zu nehmen versteht, habsüchtig.

2) (Kas.) хищный — rauberisch.

3) (Tel.) ловкій, искусный, т. е. привыкшій

брать — geschickt, kunstfertig, d. h. der zu nehmen gewohnt ist.

4) (Kumd.) неуступчивый, храбрыи — fest, tapfer.

албырлан (v) [Kas.]

промышлять, жить грабежомъ, хищничествомъ — vom Raube, Plünderung leben.

¹албыс [Kir. Sag Koib., אלביס (Kar. L.), = алкыш]

благословение — der Segen; маған албыс бер! благослови меня! — segne mich! албыс сбз (Kir.) благословение — Segensspruch.

²албыс [Tel.] = албас.

албысла (v) [אלביסלא (Kar. L.)]

благословить — segnen.

албысты [Kir.] = алкышту.

албыстыг [Koib. Sag.] = алкышту.

¹албыш [Schor. Leb. Küar. Bar. Krm. Kom., אלביש (Kar. T.), אלביש (Uig.), = албыс (Jak.)]

1) = алкыш (Schor. Leb. Küar. Bar.); албыш ал! прими благословение! — empfangen den Segen! албыш парді онъ благословиль — er segnete; албыш чаттір! (Schor.) благодари! — bedanke dich! кіжі ағку адын кор албыш пулур — адыкмыш азис olco карбыш пулур добрымъ именемъ, смотри, находить человекъ благословение, но если злой умереть, онъ находить проклятие — durch seinen guten Namen, sieh, findet der Mensch Segenswünsche, stirbt aber der Bese, so findet er Fluch (K. B. 18,26); маңаңдин миң албыш обутлукъ 63а тысячу разъ я благословляю стыдливаго — tausend Segenssprüche von mir über den Schamvollen (K. B. 54,15).

²албыш [Alt., von ал+кыш]

мѣсто гдѣ что нибудь берутъ — Stelle wo man Etwas nimmt; Ai-Каның су албыжына јатті онъ доплыль до мѣста, гдѣ у Ай Кана брали воды — er kam zu der Wasserstelle des Ai Kan (P. d. V. I, 21,355).

албышла (v) [Krm. Kom., אלבישלא (Kar. T.), von албыш+ла]

благословить — segnen; о бані албышлады (Krm.) онъ меня благословиль — er hat mich gesegnet.

албышлы [Krm. Kom.] = алкышту.

албышлык [Krm.] = албыш.

албышлу [Bar.] = алкышту.

албыштыг [Küar.] = алкышту.

алџин [الفين (Dsch.)]

союз — die Vereinigung (S. S. دعوت $\text{الطوبى الانش$ النبوه).

алџинчак [Dsch.]

родъ щипцовъ — eine Art Zange (Cal. W. $\text{كاز كه پندى جولا كوئند}$).

¹alџig [الغت (Dsch.), von al (v) + џir]

подать, пошлины, взятки — Steuer, Zins, Erpressung.

²alџit [الغت (Dsch.)] = алкит (S. S. دوزكون افان سقله).

alџim [Dsch.] = албыш.

alџimla (v) [Dsch.] = албышла.

alџu [Dsch., = алу]

взятие — das Nehmen; alџu баргу торговля, сдѣлка, мѣна — das Handelsgeschäft, der Tausch (S. S. $\text{الش وپرش الم جانم داد و ستاد}$).

alџun [الفون (Dsch. C.)]

низкия горы — niedriges Gebirge (S. S. ته. نل. كوكك طاع).

alџunčik [الوعون (Dsch.)]

щипцы — die Zange (S. S. $\text{ماشه. كرا. دست. بناه}$).

alџur [Dsch., = албыр]

1) скорый, бодрый, смѣлый — flink, kühn (S. S. جاك. تيز. مند).

2) хищный — rauberisch (S. S. البيس).

3) (C.) тихій, покойный — langsam, ruhig,

alџyliџ [الغليغ (Dsch.)] = алџylyk (S. S. $\text{التمويش. الحيه خابيه}$).

alџylyk [الغولوق (Dsch.)]

что легко взять, что слѣдуетъ взять — was leicht zu nehmen ist.

алһут [العوت (Dsch.), von al+һут, vergl. ¹алһит]

съѣстные припасы, которые солдаты получаютъ какъ подать — Provision, die die Soldaten als Abgabe beziehen (S. S. ¹العائدات ²مكومت ³المطعمين ⁴طوبلان ⁵الميرة ⁶و ⁷عله ⁸و ⁹مرج).

алһам [אלהם (Kar. T.), vergl. arab. ¹الهام]

духъ — der Geist.

алһыг [Karg., = аллыг]

широкий — breit.

алһымак [Kumd. W., von алһы+мак]

дикий, необузданный, бѣшеный, глуховатый — wild, ungezügelt, wüthend, thöricht.

алһур [Kumd. W., von алһы+ур, vergl. алһымак]

бѣситься, подвергнуться бѣснованію — wüthend sein, besessen sein (von einem bösen Geiste).

алһы [Soj. Koib. Ktsch. Karg.] = айлы.

алһындағы [Schor.] = алдындағы.

¹алла (v) [Schor.] = айла.

²алла [Kir. Kas. Tob., ¹الله (Krm.), = arab. ²الله, vergl. алда]

Богъ, Аллахъ — Gott, Allah (алла употребляется въ значеніи «Богъ» не только Могаметанами, но и крещеными Казанскими Татарами и Крымскими Караймами, послѣдними только въ разговорной рѣчи — алла wird in der Bedeutung «Gott» nicht nur von Mohammedanern, sondern auch von den getauften Kasaner-Tataren und den Karaimen der Krym angewendet, von letzteren nur in der Umgangssprache); алла тагала (Kas.) всевышній Богъ — Gott der Erhabene; алла разы олсун (булсун Kas.) благодарю — ich danke; алла бірсин (Kas.) дай Богъ — gebe Gott; алла бағышласын! (Krm.) прости тебѣ Господь! — moge dir Gott verzeihen! алла сакласын!

(Kas.) Боже сохрани! — das behüte Gott! аллаға шөкөр! (Kas.) слава Богъ! — Gott sei Dank! алла узун өмр wäрсін! (Krm.) дай Богъ тебѣ долгую жизнь! — moge Gott dir langes Leben geben! алла вара (Krm.), алла бірпәр (Kas.) Богъ дастъ — Gott wird (dir) geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler die Gabe verweigert).

³алла [Tar.] = алла.

⁴алла (v) [Schor.] = айла.

⁵алла [الله (Dsch.)]

алла айтмак (V.), алла дамәк убаюкивать ребенка — ein Kind in den Schlaf wiegen (S. S. ¹جوطني ²اوبدرمي ³و ⁴ي ⁵ايحون ⁶الله ⁷ديسام ⁸اوتفو ⁹كلور ¹⁰ا. ¹¹ا. ¹²ا. ¹³ا. ¹⁴ا. ¹⁵ا. ¹⁶ا. ¹⁷ا. ¹⁸ا. ¹⁹ا. ²⁰ا. ²¹ا. ²²ا. ²³ا. ²⁴ا. ²⁵ا. ²⁶ا. ²⁷ا. ²⁸ا. ²⁹ا. ³⁰ا. ³¹ا. ³²ا. ³³ا. ³⁴ا. ³⁵ا. ³⁶ا. ³⁷ا. ³⁸ا. ³⁹ا. ⁴⁰ا. ⁴¹ا. ⁴²ا. ⁴³ا. ⁴⁴ا. ⁴⁵ا. ⁴⁶ا. ⁴⁷ا. ⁴⁸ا. ⁴⁹ا. ⁵⁰ا. ⁵¹ا. ⁵²ا. ⁵³ا. ⁵⁴ا. ⁵⁵ا. ⁵⁶ا. ⁵⁷ا. ⁵⁸ا. ⁵⁹ا. ⁶⁰ا. ⁶¹ا. ⁶²ا. ⁶³ا. ⁶⁴ا. ⁶⁵ا. ⁶⁶ا. ⁶⁷ا. ⁶⁸ا. ⁶⁹ا. ⁷⁰ا. ⁷¹ا. ⁷²ا. ⁷³ا. ⁷⁴ا. ⁷⁵ا. ⁷⁶ا. ⁷⁷ا. ⁷⁸ا. ⁷⁹ا. ⁸⁰ا. ⁸¹ا. ⁸²ا. ⁸³ا. ⁸⁴ا. ⁸⁵ا. ⁸⁶ا. ⁸⁷ا. ⁸⁸ا. ⁸⁹ا. ⁹⁰ا. ⁹¹ا. ⁹²ا. ⁹³ا. ⁹⁴ا. ⁹⁵ا. ⁹⁶ا. ⁹⁷ا. ⁹⁸ا. ⁹⁹ا. ¹⁰⁰ا. ¹⁰¹ا. ¹⁰²ا. ¹⁰³ا. ¹⁰⁴ا. ¹⁰⁵ا. ¹⁰⁶ا. ¹⁰⁷ا. ¹⁰⁸ا. ¹⁰⁹ا. ¹¹⁰ا. ¹¹¹ا. ¹¹²ا. ¹¹³ا. ¹¹⁴ا. ¹¹⁵ا. ¹¹⁶ا. ¹¹⁷ا. ¹¹⁸ا. ¹¹⁹ا. ¹²⁰ا. ¹²¹ا. ¹²²ا. ¹²³ا. ¹²⁴ا. ¹²⁵ا. ¹²⁶ا. ¹²⁷ا. ¹²⁸ا. ¹²⁹ا. ¹³⁰ا. ¹³¹ا. ¹³²ا. ¹³³ا. ¹³⁴ا. ¹³⁵ا. ¹³⁶ا. ¹³⁷ا. ¹³⁸ا. ¹³⁹ا. ¹⁴⁰ا. ¹⁴¹ا. ¹⁴²ا. ¹⁴³ا. ¹⁴⁴ا. ¹⁴⁵ا. ¹⁴⁶ا. ¹⁴⁷ا. ¹⁴⁸ا. ¹⁴⁹ا. ¹⁵⁰ا. ¹⁵¹ا. ¹⁵²ا. ¹⁵³ا. ¹⁵⁴ا. ¹⁵⁵ا. ¹⁵⁶ا. ¹⁵⁷ا. ¹⁵⁸ا. ¹⁵⁹ا. ¹⁶⁰ا. ¹⁶¹ا. ¹⁶²ا. ¹⁶³ا. ¹⁶⁴ا. ¹⁶⁵ا. ¹⁶⁶ا. ¹⁶⁷ا. ¹⁶⁸ا. ¹⁶⁹ا. ¹⁷⁰ا. ¹⁷¹ا. ¹⁷²ا. ¹⁷³ا. ¹⁷⁴ا. ¹⁷⁵ا. ¹⁷⁶ا. ¹⁷⁷ا. ¹⁷⁸ا. ¹⁷⁹ا. ¹⁸⁰ا. ¹⁸¹ا. ¹⁸²ا. ¹⁸³ا. ¹⁸⁴ا. ¹⁸⁵ا. ¹⁸⁶ا. ¹⁸⁷ا. ¹⁸⁸ا. ¹⁸⁹ا. ¹⁹⁰ا. ¹⁹¹ا. ¹⁹²ا. ¹⁹³ا. ¹⁹⁴ا. ¹⁹⁵ا. ¹⁹⁶ا. ¹⁹⁷ا. ¹⁹⁸ا. ¹⁹⁹ا. ²⁰⁰ا. ²⁰¹ا. ²⁰²ا. ²⁰³ا. ²⁰⁴ا. ²⁰⁵ا. ²⁰⁶ا. ²⁰⁷ا. ²⁰⁸ا. ²⁰⁹ا. ²¹⁰ا. ²¹¹ا. ²¹²ا. ²¹³ا. ²¹⁴ا. ²¹⁵ا. ²¹⁶ا. ²¹⁷ا. ²¹⁸ا. ²¹⁹ا. ²²⁰ا. ²²¹ا. ²²²ا. ²²³ا. ²²⁴ا. ²²⁵ا. ²²⁶ا. ²²⁷ا. ²²⁸ا. ²²⁹ا. ²³⁰ا. ²³¹ا. ²³²ا. ²³³ا. ²³⁴ا. ²³⁵ا. ²³⁶ا. ²³⁷ا. ²³⁸ا. ²³⁹ا. ²⁴⁰ا. ²⁴¹ا. ²⁴²ا. ²⁴³ا. ²⁴⁴ا. ²⁴⁵ا. ²⁴⁶ا. ²⁴⁷ا. ²⁴⁸ا. ²⁴⁹ا. ²⁵⁰ا. ²⁵¹ا. ²⁵²ا. ²⁵³ا. ²⁵⁴ا. ²⁵⁵ا. ²⁵⁶ا. ²⁵⁷ا. ²⁵⁸ا. ²⁵⁹ا. ²⁶⁰ا. ²⁶¹ا. ²⁶²ا. ²⁶³ا. ²⁶⁴ا. ²⁶⁵ا. ²⁶⁶ا. ²⁶⁷ا. ²⁶⁸ا. ²⁶⁹ا. ²⁷⁰ا. ²⁷¹ا. ²⁷²ا. ²⁷³ا. ²⁷⁴ا. ²⁷⁵ا. ²⁷⁶ا. ²⁷⁷ا. ²⁷⁸ا. ²⁷⁹ا. ²⁸⁰ا. ²⁸¹ا. ²⁸²ا. ²⁸³ا. ²⁸⁴ا. ²⁸⁵ا. ²⁸⁶ا. ²⁸⁷ا. ²⁸⁸ا. ²⁸⁹ا. ²⁹⁰ا. ²⁹¹ا. ²⁹²ا. ²⁹³ا. ²⁹⁴ا. ²⁹⁵ا. ²⁹⁶ا. ²⁹⁷ا. ²⁹⁸ا. ²⁹⁹ا. ³⁰⁰ا. ³⁰¹ا. ³⁰²ا. ³⁰³ا. ³⁰⁴ا. ³⁰⁵ا. ³⁰⁶ا. ³⁰⁷ا. ³⁰⁸ا. ³⁰⁹ا. ³¹⁰ا. ³¹¹ا. ³¹²ا. ³¹³ا. ³¹⁴ا. ³¹⁵ا. ³¹⁶ا. ³¹⁷ا. ³¹⁸ا. ³¹⁹ا. ³²⁰ا. ³²¹ا. ³²²ا. ³²³ا. ³²⁴ا. ³²⁵ا. ³²⁶ا. ³²⁷ا. ³²⁸ا. ³²⁹ا. ³³⁰ا. ³³¹ا. ³³²ا. ³³³ا. ³³⁴ا. ³³⁵ا. ³³⁶ا. ³³⁷ا. ³³⁸ا. ³³⁹ا. ³⁴⁰ا. ³⁴¹ا. ³⁴²ا. ³⁴³ا. ³⁴⁴ا. ³⁴⁵ا. ³⁴⁶ا. ³⁴⁷ا. ³⁴⁸ا. ³⁴⁹ا. ³⁵⁰ا. ³⁵¹ا. ³⁵²ا. ³⁵³ا. ³⁵⁴ا. ³⁵⁵ا. ³⁵⁶ا. ³⁵⁷ا. ³⁵⁸ا. ³⁵⁹ا. ³⁶⁰ا. ³⁶¹ا. ³⁶²ا. ³⁶³ا. ³⁶⁴ا. ³⁶⁵ا. ³⁶⁶ا. ³⁶⁷ا. ³⁶⁸ا. ³⁶⁹ا. ³⁷⁰ا. ³⁷¹ا. ³⁷²ا. ³⁷³ا. ³⁷⁴ا. ³⁷⁵ا. ³⁷⁶ا. ³⁷⁷ا. ³⁷⁸ا. ³⁷⁹ا. ³⁸⁰ا. ³⁸¹ا. ³⁸²ا. ³⁸³ا. ³⁸⁴ا. ³⁸⁵ا. ³⁸⁶ا. ³⁸⁷ا. ³⁸⁸ا. ³⁸⁹ا. ³⁹⁰ا. ³⁹¹ا. ³⁹²ا. ³⁹³ا. ³⁹⁴ا. ³⁹⁵ا. ³⁹⁶ا. ³⁹⁷ا. ³⁹⁸ا. ³⁹⁹ا. ⁴⁰⁰ا. ⁴⁰¹ا. ⁴⁰²ا. ⁴⁰³ا. ⁴⁰⁴ا. ⁴⁰⁵ا. ⁴⁰⁶ا. ⁴⁰⁷ا. ⁴⁰⁸ا. ⁴⁰⁹ا. ⁴¹⁰ا. ⁴¹¹ا. ⁴¹²ا. ⁴¹³ا. ⁴¹⁴ا. ⁴¹⁵ا. ⁴¹⁶ا. ⁴¹⁷ا. ⁴¹⁸ا. ⁴¹⁹ا. ⁴²⁰ا. ⁴²¹ا. ⁴²²ا. ⁴²³ا. ⁴²⁴ا. ⁴²⁵ا. ⁴²⁶ا. ⁴²⁷ا. ⁴²⁸ا. ⁴²⁹ا. ⁴³⁰ا. ⁴³¹ا. ⁴³²ا. ⁴³³ا. ⁴³⁴ا. ⁴³⁵ا. ⁴³⁶ا. ⁴³⁷ا. ⁴³⁸ا. ⁴³⁹ا. ⁴⁴⁰ا. ⁴⁴¹ا. ⁴⁴²ا. ⁴⁴³ا. ⁴⁴⁴ا. ⁴⁴⁵ا. ⁴⁴⁶ا. ⁴⁴⁷ا. ⁴⁴⁸ا. ⁴⁴⁹ا. ⁴⁵⁰ا. ⁴⁵¹ا. ⁴⁵²ا. ⁴⁵³ا. ⁴⁵⁴ا. ⁴⁵⁵ا. ⁴⁵⁶ا. ⁴⁵⁷ا. ⁴⁵⁸ا. ⁴⁵⁹ا. ⁴⁶⁰ا. ⁴⁶¹ا. ⁴⁶²ا. ⁴⁶³ا. ⁴⁶⁴ا. ⁴⁶⁵ا. ⁴⁶⁶ا. ⁴⁶⁷ا. ⁴⁶⁸ا. ⁴⁶⁹ا. ⁴⁷⁰ا. ⁴⁷¹ا. ⁴⁷²ا. ⁴⁷³ا. ⁴⁷⁴ا. ⁴⁷⁵ا. ⁴⁷⁶ا. ⁴⁷⁷ا. ⁴⁷⁸ا. ⁴⁷⁹ا. ⁴⁸⁰ا. ⁴⁸¹ا. ⁴⁸²ا. ⁴⁸³ا. ⁴⁸⁴ا. ⁴⁸⁵ا. ⁴⁸⁶ا. ⁴⁸⁷ا. ⁴⁸⁸ا. ⁴⁸⁹ا. ⁴⁹⁰ا. ⁴⁹¹ا. ⁴⁹²ا. ⁴⁹³ا. ⁴⁹⁴ا. ⁴⁹⁵ا. ⁴⁹⁶ا. ⁴⁹⁷ا. ⁴⁹⁸ا. ⁴⁹⁹ا. ⁵⁰⁰ا. ⁵⁰¹ا. ⁵⁰²ا. ⁵⁰³ا. ⁵⁰⁴ا. ⁵⁰⁵ا. ⁵⁰⁶ا. ⁵⁰⁷ا. ⁵⁰⁸ا. ⁵⁰⁹ا. ⁵¹⁰ا. ⁵¹¹ا. ⁵¹²ا. ⁵¹³ا. ⁵¹⁴ا. ⁵¹⁵ا. ⁵¹⁶ا. ⁵¹⁷ا. ⁵¹⁸ا. ⁵¹⁹ا. ⁵²⁰ا. ⁵²¹ا. ⁵²²ا. ⁵²³ا. ⁵²⁴ا. ⁵²⁵ا. ⁵²⁶ا. ⁵²⁷ا. ⁵²⁸ا. ⁵²⁹ا. ⁵³⁰ا. ⁵³¹ا. ⁵³²ا. ⁵³³ا. ⁵³⁴ا. ⁵³⁵ا. ⁵³⁶ا. ⁵³⁷ا. ⁵³⁸ا. ⁵³⁹ا. ⁵⁴⁰ا. ⁵⁴¹ا. ⁵⁴²ا. ⁵⁴³ا. ⁵⁴⁴ا. ⁵⁴⁵ا. ⁵⁴⁶ا. ⁵⁴⁷ا. ⁵⁴⁸ا. ⁵⁴⁹ا. ⁵⁵⁰ا. ⁵⁵¹ا. ⁵⁵²ا. ⁵⁵³ا. ⁵⁵⁴ا. ⁵⁵⁵ا. ⁵⁵⁶ا. ⁵⁵⁷ا. ⁵⁵⁸ا. ⁵⁵⁹ا. ⁵⁶⁰ا. ⁵⁶¹ا. ⁵⁶²ا. ⁵⁶³ا. ⁵⁶⁴ا. ⁵⁶⁵ا. ⁵⁶⁶ا. ⁵⁶⁷ا. ⁵⁶⁸ا. ⁵⁶⁹ا. ⁵⁷⁰ا. ⁵⁷¹ا. ⁵⁷²ا. ⁵⁷³ا. ⁵⁷⁴ا. ⁵⁷⁵ا. ⁵⁷⁶ا. ⁵⁷⁷ا. ⁵⁷⁸ا. ⁵⁷⁹ا. ⁵⁸⁰ا. ⁵⁸¹ا. ⁵⁸²ا. ⁵⁸³ا. ⁵⁸⁴ا. ⁵⁸⁵ا. ⁵⁸⁶ا. ⁵⁸⁷ا. ⁵⁸⁸ا. ⁵⁸⁹ا. ⁵⁹⁰ا. ⁵⁹¹ا. ⁵⁹²ا. ⁵⁹³ا. ⁵⁹⁴ا. ⁵⁹⁵ا. ⁵⁹⁶ا. ⁵⁹⁷ا. ⁵⁹⁸ا. ⁵⁹⁹ا. ⁶⁰⁰ا. ⁶⁰¹ا. ⁶⁰²ا. ⁶⁰³ا. ⁶⁰⁴ا. ⁶⁰⁵ا. ⁶⁰⁶ا. ⁶⁰⁷ا. ⁶⁰⁸ا. ⁶⁰⁹ا. ⁶¹⁰ا. ⁶¹¹ا. ⁶¹²ا. ⁶¹³ا. ⁶¹⁴ا. ⁶¹⁵ا. ⁶¹⁶ا. ⁶¹⁷ا. ⁶¹⁸ا. ⁶¹⁹ا. ⁶²⁰ا. ⁶²¹ا. ⁶²²ا. ⁶²³ا. ⁶²⁴ا. ⁶²⁵ا. ⁶²⁶ا. ⁶²⁷ا. ⁶²⁸ا. ⁶²⁹ا. ⁶³⁰ا. ⁶³¹ا. ⁶³²ا. ⁶³³ا. ⁶³⁴ا. ⁶³⁵ا. ⁶³⁶ا. ⁶³⁷ا. ⁶³⁸ا. ⁶³⁹ا. ⁶⁴⁰ا. ⁶⁴¹ا. ⁶⁴²ا. ⁶⁴³ا. ⁶⁴⁴ا. ⁶⁴⁵ا. ⁶⁴⁶ا. ⁶⁴⁷ا. ⁶⁴⁸ا. ⁶⁴⁹ا. ⁶⁵⁰ا. ⁶⁵¹ا. ⁶⁵²ا. ⁶⁵³ا. ⁶⁵⁴ا. ⁶⁵⁵ا. ⁶⁵⁶ا. ⁶⁵⁷ا. ⁶⁵⁸ا. ⁶⁵⁹ا. ⁶⁶⁰ا. ⁶⁶¹ا. ⁶⁶²ا. ⁶⁶³ا. ⁶⁶⁴ا. ⁶⁶⁵ا. ⁶⁶⁶ا. ⁶⁶⁷ا. ⁶⁶⁸ا. ⁶⁶⁹ا. ⁶⁷⁰ا. ⁶⁷¹ا. ⁶⁷²ا. ⁶⁷³ا. ⁶⁷⁴ا. ⁶⁷⁵ا. ⁶⁷⁶ا. ⁶⁷⁷ا. ⁶⁷⁸ا. ⁶⁷⁹ا. ⁶⁸⁰ا. ⁶⁸¹ا. ⁶⁸²ا. ⁶⁸³ا. ⁶⁸⁴ا. ⁶⁸⁵ا. ⁶⁸⁶ا. ⁶⁸⁷ا. ⁶⁸⁸ا. ⁶⁸⁹ا. ⁶⁹⁰ا. ⁶⁹¹ا. ⁶⁹²ا. ⁶⁹³ا. ⁶⁹⁴ا. ⁶⁹⁵ا. ⁶⁹⁶ا. ⁶⁹⁷ا. ⁶⁹⁸ا. ⁶⁹⁹ا. ⁷⁰⁰ا. ⁷⁰¹ا. ⁷⁰²ا. ⁷⁰³ا. ⁷⁰⁴ا. ⁷⁰⁵ا. ⁷⁰⁶ا. ⁷⁰⁷ا. ⁷⁰⁸ا. ⁷⁰⁹ا. ⁷¹⁰ا. ⁷¹¹ا. ⁷¹²ا. ⁷¹³ا. ⁷¹⁴ا. ⁷¹⁵ا. ⁷¹⁶ا. ⁷¹⁷ا. ⁷¹⁸ا. ⁷¹⁹ا. ⁷²⁰ا. ⁷²¹ا. ⁷²²ا. ⁷²³ا. ⁷²⁴ا. ⁷²⁵ا. ⁷²⁶ا. ⁷²⁷ا. ⁷²⁸ا. ⁷²⁹ا. ⁷³⁰ا. ⁷³¹ا. ⁷³²ا. ⁷³³ا. ⁷³⁴ا. ⁷³⁵ا. ⁷³⁶ا. ⁷³⁷ا. ⁷³⁸ا. ⁷³⁹ا. ⁷⁴⁰ا. ⁷⁴¹ا. ⁷⁴²ا. ⁷⁴³ا. ⁷⁴⁴ا. ⁷⁴⁵ا. ⁷⁴⁶ا. ⁷⁴⁷ا. ⁷⁴⁸ا. ⁷⁴⁹ا. ⁷⁵⁰ا. ⁷⁵¹ا. ⁷⁵²ا. ⁷⁵³ا. ⁷⁵⁴ا. ⁷⁵⁵ا. ⁷⁵⁶ا. ⁷⁵⁷ا. ⁷⁵⁸ا. ⁷⁵⁹ا. ⁷⁶⁰ا. ⁷⁶¹ا. ⁷⁶²ا. ⁷⁶³ا. ⁷⁶⁴ا. ⁷⁶⁵ا. ⁷⁶⁶ا. ⁷⁶⁷ا. ⁷⁶⁸ا. ⁷⁶⁹ا. ⁷⁷⁰ا. ⁷⁷¹ا. ⁷⁷²ا. ⁷⁷³ا. ⁷⁷⁴ا. ⁷⁷⁵ا. ⁷⁷⁶ا. ⁷⁷⁷ا. ⁷⁷⁸ا. ⁷⁷⁹ا. ⁷⁸⁰ا. ⁷⁸¹ا. ⁷⁸²ا. ⁷⁸³ا. ⁷⁸⁴ا. ⁷⁸⁵ا. ⁷⁸⁶ا. ⁷⁸⁷ا. ⁷⁸⁸ا. ⁷⁸⁹ا. ⁷⁹⁰ا. ⁷⁹¹ا. ⁷⁹²ا. ⁷⁹³ا. ⁷⁹⁴ا. ⁷⁹⁵ا. ⁷⁹⁶ا. ⁷⁹⁷ا. ⁷⁹⁸ا. ⁷⁹⁹ا. ⁸⁰⁰ا. ⁸⁰¹ا. ⁸⁰²ا. ⁸⁰³ا. ⁸⁰⁴ا. ⁸⁰⁵ا. ⁸⁰⁶ا. ⁸⁰⁷ا. ⁸⁰⁸ا. ⁸⁰⁹ا. ⁸¹⁰ا. ⁸¹¹ا. ⁸¹²ا. ⁸¹³ا. ⁸¹⁴ا. ⁸¹⁵ا. ⁸¹⁶ا. ⁸¹⁷ا. ⁸¹⁸ا. ⁸¹⁹ا. ⁸²⁰ا. ⁸²¹ا. ⁸²²ا. ⁸²³ا. ⁸²⁴ا. ⁸²⁵ا. ⁸²⁶ا. ⁸²⁷ا. ⁸²⁸ا. ⁸²⁹ا. ⁸³⁰ا. ⁸³¹ا. ⁸³²ا. ⁸³³ا. ⁸³⁴ا. ⁸³⁵ا. ⁸³⁶ا. ⁸³⁷ا. ⁸³⁸ا. ⁸³⁹ا. ⁸⁴⁰ا. ⁸⁴¹ا. ⁸⁴²ا. ⁸⁴³ا. ⁸⁴⁴ا. ⁸⁴⁵ا. ⁸⁴⁶ا. ⁸⁴⁷ا. ⁸⁴⁸ا. ⁸⁴⁹ا. ⁸⁵⁰ا. ⁸⁵¹ا. ⁸⁵²ا. ⁸⁵³ا. ⁸⁵⁴ا. ⁸⁵⁵ا. ⁸⁵⁶ا. ⁸⁵⁷ا. ⁸⁵⁸ا. ⁸⁵⁹ا. ⁸⁶⁰ا. ⁸⁶¹ا. ⁸⁶²ا. ⁸⁶³ا. ⁸⁶⁴ا. ⁸⁶⁵ا. ⁸⁶⁶ا. ⁸⁶⁷ا. ⁸⁶⁸ا. ⁸⁶⁹ا. ⁸⁷⁰ا. ⁸⁷¹ا. ⁸⁷²ا. ⁸⁷³ا. ⁸⁷⁴ا. ⁸⁷⁵ا. ⁸⁷⁶ا. ⁸⁷⁷ا. ⁸⁷⁸ا. ⁸⁷⁹ا. ⁸⁸⁰ا. ⁸⁸¹ا. ⁸⁸²ا. ⁸⁸³ا. ⁸⁸⁴ا. ⁸⁸⁵ا. ⁸⁸⁶ا. ⁸⁸⁷ا. ⁸⁸⁸ا. ⁸⁸⁹ا. ⁸⁹⁰ا. ⁸⁹¹ا. ⁸⁹²ا. ⁸⁹³ا. ⁸⁹⁴ا. ⁸⁹⁵ا. ⁸⁹⁶ا. ⁸⁹⁷ا. ⁸⁹⁸ا. ⁸⁹⁹ا. ⁹⁰⁰ا. ⁹⁰¹ا. ⁹⁰²ا. ⁹⁰³ا. ⁹⁰⁴ا. ⁹⁰⁵ا. ⁹⁰⁶ا. ⁹⁰⁷ا. ⁹⁰⁸ا. ⁹⁰⁹ا. ⁹¹⁰ا. ⁹¹¹ا. ⁹¹²ا. ⁹¹³ا. ⁹¹⁴ا. ⁹¹⁵ا. ⁹¹⁶ا. ⁹¹⁷ا. ⁹¹⁸ا. ⁹¹⁹ا. ⁹²⁰ا. ⁹²¹ا. ⁹²²ا. ⁹²³ا. ⁹²⁴ا. ⁹²⁵ا. ⁹²⁶ا. ⁹²⁷ا. ⁹²⁸ا. ⁹²⁹ا. ⁹³⁰ا. ⁹³¹ا. ⁹³²ا. ⁹³³ا. ⁹³⁴ا. ⁹³⁵ا. ⁹³⁶ا. ⁹³⁷ا. ⁹³⁸ا. ⁹³⁹ا. ⁹⁴⁰ا. ⁹⁴¹ا. ⁹⁴²ا. ⁹⁴³ا. ⁹⁴⁴ا. ⁹⁴⁵ا. ⁹⁴⁶ا. ⁹⁴⁷ا. ⁹⁴⁸ا. ⁹⁴⁹ا. ⁹⁵⁰ا. ⁹⁵¹ا. ⁹⁵²ا. ⁹⁵³ا. ⁹⁵⁴ا. ⁹⁵⁵ا. ⁹⁵⁶ا. ⁹⁵⁷ا. ⁹⁵⁸ا. ⁹⁵⁹ا. ⁹⁶⁰ا. ⁹⁶¹ا. ⁹⁶²ا. ⁹⁶³ا. ⁹⁶⁴ا. ⁹⁶⁵ا. ⁹⁶⁶ا. ⁹⁶⁷ا. ⁹⁶⁸ا. ⁹⁶⁹ا. ⁹⁷⁰ا. ⁹⁷¹ا. ⁹⁷²ا. ⁹⁷³ا. ⁹⁷⁴ا. ⁹⁷⁵ا. ⁹⁷⁶ا. ⁹⁷⁷ا. ⁹⁷⁸ا. ⁹⁷⁹ا. ⁹⁸⁰ا. ⁹⁸¹ا. ⁹⁸²ا. ⁹⁸³

сына (хатырына, јолына, ашкына, савабына (Ad.) ради Бога — um Gottes Willen (A.); бағышласын (ба ышласын) аллах (Ad. Osm.) да даруетъ эго тебѣ Богъ (говорятъ родителямъ о дѣтяхъ, когда не хотятъ сглазить ихъ) — möge Gott es dir schenken (sagt man zu den Eltern in Bezug auf ihre Kinder, um ihnen durch Lob nicht zu schaden, A.); аллах саварсан (алла сән) (Osm.) я тебя прошу — ich bitte dich (wenn du Gott liebst); аллах асиргасин! (Osm.) прости тебѣ Господи! — möge dir Gott verzeihen! инш-аллах (Osm.) я надеюсь — hoffentlich; маш-аллах! (Osm.) bravo! — bravo! аллах ичун ради Бога — um Gottes Willen; аллаха аманат! аллах баланы варсин! аллах цанына алын! аллахдан бул! разныя выражения проклятия — verschiedene Ausdrücke von Flüchen; аллах сахласын (Ad.) сохрани Богъ (припѣтство, обязательное между могометанами и христианами) — behüte Gott (der obligate Gruss zwischen Mohammedanern und Christen (A.); аллах wärсин (Ad. A.) Богъ дастъ — Gott wird dir geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler eine Gabe verweigert); јуз паигамбара јалварынца бир Аллаха јалвар (Ad.) чѣмъ просить у сотни пророковъ, проси одинъ разъ у Бога — anstatt hundert Propheten anzuflehen, flehe einmal zu Gott (A.).

аллан (v) [Kas. Krm., von ал (roth)]

краснѣть — roth werden.

аллат (v) [Ad., von ал+ла+т, vergl. алдат] обмануть — betrogen.

allalаш (v) [آللہ لاشاق] (Dsch.), von alla+la+ш]

прощаться — Abschied nehmen.

аллат (v) [Schor.] = алдат.

аллаш [Schor.] = алдаш.

аллашта (v) [Schor., von аллаш+га]

быть въ сосѣдствѣ — benachbart sein.

аллаштыг [Schor., von аллаш+тын]

имѣющій сосѣда — einen Nachbarn habend.

allam-kallam [اللهم قللم] (Osm.)]

напрасно — vergeblich, leere Worte; аллам-каллам атмак болтать, говорить глупости — schwatzen, dummes Zeug reden (Lh. شوله بوله ديك الله اعلم قل و قال); allam ädap, kallam adap (Kun.) id.

аллы [Kas., اللو] (Osm.), von ал (hochroth)]

имѣющій на себѣ что нибудь красное, красныя украшения — Rothes an sich habend, rothe Verzierungen habend; аллы ситсә ситецъ съ красными рисунками — Kattun mit rothen Mustern; аллы göllö съ красными цвѣтами — roth geblumt.

аллыг [Koib., vergl. алһыг und ан]

широкий — breit.

алт [Kas. Kom., آلت, آلت, αлт (Osm.), آلت (Krm.), vergl. алын]

1) нижняя часть, находящийся внизу — Untertheil, unten befindlich (Lh. آلتان اولان حلا).

آلتان زيرين بيس, алт чаңа kāmijī нижняя челюсть — der Unterkiefer (Lh. آلتك آلتان).

алт дудағы (Krm.) нижняя губа — die Unterlippe; алт уст (Osm.) какъ ни попало, вверхъ

дномъ — drunter und drüber (Lh. آلت زير و زير).

алт јанында (αлт γαωνηνντα): 1) (Osm.)

внизу — unten; 2) (Krm. Kar.) между тѣмъ,

въ концѣ концовъ — trotzdem, am Ende; сы-

быты о кырды, алт јанында кабахатлы

бан олдум (Krm.) онъ разбилъ посуду, а

между тѣмъ виноватымъ остался я — er hat das Gefäß zerschlagen und am Ende bin ich der Schuldige geblieben (K.); ајағын алты

(Osm.) подошва ноги — die Fussplatte (Lh.

آلتك آلتы (Osm.) надзоръ — Aufsicht

(Lh. آلتك نظارت); ал алтындан (Osm.)

тайно — heimlich (Lh. آلتك خفية); чанә

алты (Osm.) подгрудокъ у рогатаго скота —

Wamme des Rindviehes (Lh. آلتك بارقان).

آلتك سوكاك, алт сокак переулокъ — die Gasse; алт кат (Osm.) нижний этажъ —

die untere Etage; алт башта (Osm.) впоследствии — in der Folge; алт јаны послѣдствие — die Folge; дам алты подь крышей — unterm Dache (Lh. *دنا اورنولو بر*); јар алты (Osm.) подземный, могила, погребъ — unter der Erde, das Grab, der Keller (Lh. *موت مراب آرت*); бызык алтындан гүлмәк, айланмәк (Osm.) смѣяться (надъ кѣмъ) исподтишка (подъ усами) — über Jemanden unbemerkt spotten (ihn unter dem Schnurrbarte auslachen, K.) (Lh. *استهزا*); кубба алты великая порта — die hohe Pforte (Lh. *باب السجادة*); рузгар алты сторона (корабля), откуда вѣтеръ дуетъ — die Seite (des Schiffes), die vom Winde getroffen wird, Leeseite; кавә алты (Osm.) завтракъ — das Frühstück; һасыр алты (Osm.) подь рогожей, снисходительность — unter der Matte, Nachsicht (Lh. *اسامه نجان*); in derselben Bedeutung wird gebraucht: миндар алтында калды (Osm. Krm.) это дѣло осталось подь матрацомъ софы, подь сукномъ, не скоро рѣшится — diese Sache ist unter dem Polster des Sofa's geblieben, auf die lange Bank geschoben, wird nicht schnell entschieden; миндар алты атмак (Osm. Kun.) класть подь сукно — vernachlässigen, unberücksichtigt lassen; бизим арзу һалы миндар алты аттилар (Osm. Kun.) они положили наше прошение подь сукно — man hat unser Bittgesuch vernachlässigt; алт олмак, алтта калмак (Osm.) находиться внизу, быть побѣжденнымъ — sich unten befinden, unterliegen (Lh. *النه قالى*); алт итмак (Krm.) побѣдить въ борьбѣ, превосходить — im Kampfe niederwerfen, übertreffen (Lh. *عليه*); сары саман алтындан сара сулар јурутмак (Osm.) дѣйствовать исподтишка — Heimlichkeiten treiben, heimlich handeln (A.).

2) задница — der Hintere (A.).

3) (Osm.) меньше, ниже, хуже, имѣющіи ме-

нѣ цѣны — geringer, unbedeutender, schlechter, weniger werthvoll (Lh. *ادنى اقل كثر*).

¹ алта (v) [Bar.] = алда.

² алта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kuar., = атла. Stamm ат, vergl. адак (ajak); адым (Schritt)]

1) дѣлать шаги, шагать, измѣрять шагами — Schritte machen, schreiten, mit Schritten ausmessen; ка сулаган кәчка јатпас — карә алтабан ажікка јатпас (Tel.) кто надмѣнную рѣчь ведетъ, до вечера не доживетъ; кто широко шагаетъ, до двери не дойдетъ — wer stolze Reden führt, lebt nicht bis zum Abend; wer grosse Schritte macht, kommt nicht bis zur Thür (P. d. V. I, 2,20).

2) перешагнуть — überschreiten, über etwas hinwegschreiten; ажра алтады онъ перешагнулъ — er schritt herüber; еркән алган минда пәр-чадыр (Sag.) перешагивая порогъ они кланяются — die Schwelle überschreitend grüssen sie (P. d. V. II, 72,62); ары алган пазыш-јат (Alt.) туда перешагнула она черезъ его — dorthin schritt sie über ihn fort (P. d. V. I, 19,303).

¹ Алтай [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von ал (hoch) + гаіға]

1) (Alt. Tel. Schor.) собственный Алтай, т. е. горы между рѣками Катунью и Иртышомъ — der eigentliche Altai, d. h. das Gebirge zwischen den Flüssen Katunja und Irtysch (часть Алтая къ востоку отъ Катуньи къ сѣверу отъ Башкауса называется Јыш, къ югу отъ этой рѣки Чүй — das Gebirge ostlich der Katunja heisst nördlich von Baschkauз Јыш und südlich von demselben Чүй); алтай кижі Алтаецъ — altaischer Kalmuck; аба Алтай (Tel.) отецъ Алтай — Vater Altai; Алтай Кан Хань Алтай, одинъ изъ 17 князей Ерсу — Chan Altai, einer der 17 Fürsten des Jersu.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) высокія горы, горная

страна, алыы — hohes Gebirge, Bergland, Hochgebirge; нир алтай сын јадыр, алтай сынҗа сыҗыш турун ебра көр-тир олак передь нимъ лежить высокая гора, поднявшись на гору, мальчикъ посмотрѣлъ вокругъ — vor ihm liegt ein hoher Bergrücken, als er den Bergrücken erstiegen, schaute der Knabe umher (P. d. V. II, 257.250—252).

²altai [التاي (Dsch. Bud. V)]

1) родъ лисицы, изъ шкуры которой дѣлають шубы — eine Art Fuchs, aus dessen Felle man Pelze verfertigt (S. S. التاي لکى بولکندہ

از حیواند در یستند کورک بابرلار - یاچ

2) (Bud.) шуба изъ мѣха красной лисицы — Pelz aus rothem Fuchsfell.

3) (V.) красноватый, золотистый — röthlich, goldroth.

алтаила (v) [Alt. Tel., von altai+ла]

ѣхать по Алтаю — den Altai bereisen, durch den Altai reiten; алгаилап јурҗон аңчылар охотники, промышляющие по Алтаю — die im Altai jagenden Jäger.

altailan [التالان (OT.), von алты+ai+лан]

всѣ шестеро — alle sechs.

а т а и л ы г [Sag., von altai+лыг]

гористый — bergig.

алтау [Kir. Bar. Kas., von алты+ау (абу), vergl. алтаҗы, алту, алто]

всѣ шестеро — alle sechs.

alrayla [التولا (Dsch.) von алтау+лан] = алтау.

алтаҗач [Kas., von алты+аҗач]

шестерня — der Drehling, das Zahnrad.

алтаҗи [التاچى (Dsch.)] = алтау.

алтаҗу [Uig. Rbg. 161, التاچو (Dsch.)] = алтау.

¹алтан [Alt., von алты+он]

шестьдесятъ — sechszig.

²алтан [التان (Dsch.)]

титულъ государя Ханъ-Балыка — Titel des Herrschers von Chan-Balyk (Peking).

³алтан (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kys., von ат (Pfand), = ат+лан]

сѣсть на лошадь — auf's Pferd steigen, aufsitzen; алып алтан-чадыр (Sag.) богатырь сѣлъ на лошадь — der Held stieg zu Pferde; алганыш сыкты онъ сѣлъ на лошадь и уѣхалъ — er bestieg ein Pferd und ritt davon; адына алтанчык, камчы салып укус салчык (Sag.) онъ сѣлъ на лошадь и ударивъ ея плетью, ускакалъ — er bestieg sein Pferd und die Knote schwingend, sprengte er von dannen (P. d. V. II, 258, 279).

алтанчыс (v) [Sag. Koib., von алтан+с]

вмѣстѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

алтандыр (v) [Sag. Koib., von алтан+дыр]

посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, вооружить конницу — Jemanden auf's Pferd setzen, beim Aufsitzen behülflich sein, Reiterei ausrüsten.

алтанчы [Alt., von алты+он+чы]

шестьдесятый — der sechzigste.

алтар [Bar., von ¹алга+р]

обманщикъ — der Betrüger.

алтам [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Bar., von алта (атла), = адым]

шагъ — der Schritt.

алтамыш [Tel., von алта (schreiten)]

алгамыш јол тропинка — ein Weg, der nur durch Fusstapfen bezeichnet ist.

алтамна (v) [Bar., von алтам+на]

шагать — schreiten; алтам алтамна! шагай скорѣе! — schreite schnell!

алто [Kkir. Koib.] = алтау, алтаҗу]

алтон [Tel. Schor. Leb. Ktsch. Kūar. Kar., von алты+он, vergl. алтан]

шестьдесятъ — sechszig.

алтонынҗы [Koib. Ktsch., von алтон, = алтанчы]

шестидесятый — der sechszigste.

алтонынчы [Tel.] = алтанчы.

алтонынзы [Leb. Schor.] = алтанчы.

алтонынзы [Küar.] = алтанчы.

алтончы [Tel.] = алтанчы.

алтблац [Koib., von алтб-+лац, vergl. al-tayla]

всѣ шестеро — alle sechs.

алты [Kir. Kar. Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch.

Tob. Kas. Osm. Bar. Ad. Krm. Kom.,

آلتي (Uig.), = алта (Jak.), олта (Tschw.)]

шесть — sechs; алтызы шестеро изъ числа ихъ — sechs von ihnen; алты шăbăp (Kir.) восточный Туркестанъ — das Sechsstädtegebiet, das östliche Turkestan; алты кăсак (Osm.) восточная Абхазія — das östliche Abchasien; алты пармак (Osm.) съ шестью пальцами, тунецъ, скумбра, полосатая матерія — mit sechs Fingern oder Zehen, der Thun-Fisch, ein gestreiftes Zeug (Lh. النده با آباعنده آلتى بارماقى اولان . بر نوع بول بول كتابى (بيوك بلامود بالى); алты bölyk халкы (Osm.) шесть корпусовъ, прежнее название конницы — die sechs Heerhaufen, alter Name der regularen Cavallerie.

¹алтын [Tob.]

впереди — vorn.

²алтын [alle Dialecte ausser Tar. und Dsch.,

آلتون (Osm.), آلتون (Kar. T. L.), vergl. алтан (Jak.) Kupfer,

mong. алтэц, алта (Bur.)]

1) золото, золотой — Gold, golden; алтын ішса уранѣ, аш ішса курсакка (Tel.) кто золото проглатываетъ, дѣлаетъ это для потомства, кто пищу проглатываетъ, для желудка — wer Gold verschluckt, thut dies für die Nachkommen, wer Speise verschluckt, für den Magen (P. d. V. I, 5,61); алтын паштұ кадыттаң арык паштұ ар артык (Alt.) му-

щина съ сухой головой лучше женщины съ золотой головой — ein Mann mit magerem Kopfe ist besser als eine Frau mit goldenem Kopfe (P. d. V. I, 2,21); ак алтын (Kas.) платина — Platina; алтын акча золотыя деньги — Goldgeld; алтын таңка (Kas.) золотая монета — Goldstück; Алтын Кан государь Калмыцкой Орды — der Fürst der Kalmückenhorde; алтын казык (Kir. Kas.) полярная звезда — der Polarstern; алтынѣ маңдырарѣ кăрак (Kas.) это надо позолотить — es muss vergoldet werden; алтынѣ маңбан (Kas.) позолоченный — vergoldet; алтын тоңыс (Tel.) павлинь — der Pfau; алтын зăнціпли (Osm.) кавалеръ золотого руна — Bitter des goldenen Vlieses; алтын тў (Tel.) золотая гора (на вершинѣ которой находится престолъ Ульгена) — der goldene Berg (auf dessen Gipfel der Thron Ülgen's ist); алтын көл Телецкое озеро — der Telezkische See; алтын тăлăнѣи (Alt.) высшій изъ ста мировъ — die höchste der hundred Welten; алтын шапка (Tel.) земля средняя изъ ста мировъ — die mittlere Erde von hundred Welten; алтын сурду (Tel.) онъ позолотилъ — er hat vergoldet; армуді алтын, армудіа алтыны (Osm.) медаль въ формѣ груши — birnenformige Medaille (die die Mütter den Kindern anlegen, um sie vor dem bösen Auge zu schützen; аятлі алтын (Osm.) золотая медаль съ надписью стиха изъ Корана — goldene Medaille mit einem Koransprüche; маңар алтыны венгерскій или голландскій червонецъ — ungarischer oder holländischer Dukaten; жалдыз алтыны (Osm.) секинъ венеціанскій — eine venezianische Zecchine; алтын кабак (Kir.) игра (стрѣляние на привѣшенные монеты) — ein Spiel (Schiessen nach aufgehängten Münzen); халыс (خالص) алтын (Osm.) чистое золото — reines Gold (Lh. البربر عسدر) алтын халы (Osm.) битое золото — geschlagenes Gold; алтын сырмасы

(Osm.) золотая проволока — Golddraht; алтын жапрагы (Osm.) листовое золото — Blattgold (Lh. ورق); алтын сиккә (Osm.) чеканенное золото — geprägtes Gold (Lh. اشرف دينار); алтын оту (Osm.) имя растения — Name einer Pflanze (Lh. اكرلى توتون); алтын топ (Osm.) malva sylvestris (Lh. عسر جعك عازيه); алтын олык (Osm.) золотой жолобъ — die goldene Rinne am Winkel der Kaaba (von den Pilgern hochverehrt) (Lh. مزاب); алтын постутмаз (Osm.) золото не ржавеетъ — das Gold rostet nicht (Spr.); таша жапышырсан гѣмуш олсун! топра'а жапышырсан алтын олсун! (Osm.) если касаешься до камня, пусть будетъ серебромъ! если касаешься до земли, пусть будетъ золотомъ! — berührst du einen Stein, so möge er zu Silber werden! berührst du die Erde, möge sie zu Gold werden! (Kun.); топрак тутсаң алтын олсун (Krm.) если ты касаешься до земли, пусть она будетъ золотомъ (доброе желание) — wenn du die Erde berührst, möge sie zu Gold werden (Glückwunsch); султан алтыны, ашрафи алтын, тоғралы алтын, ыстанбул алтыны турецкия золотыя монеты — türkische Goldmünzen; жүзлук алтын золотыя монеты въ 100 пиастровъ — Goldmünzen von 100 Piaster. 2) (Ad.) мин алтын монета, нынѣ не существующая = $\frac{2}{5}$ конѣекъ — eine nicht mehr vorhandene Münze = $\frac{2}{5}$ Kopeken (встрѣчается въ выраженияхъ — wird in den Münzen bezeichnet: жүз мин алтын 40 коп. — 40 Kopeken; он мин алтын 4 коп. — 4 Kopeken; баш мин алтын 2 кон. — 2 Kopeken).

3) (Kir. Krm.) собственное имя — Eigennamen. алтынбы [Tel. Schor. Sag., von алт (алын)] находящийся внизу, нижний — unten befindlich, unter; сен алтынбы чердің айнасы (Sag.) ты Айна подземной страны — du bist ein Aina der Unterwelt (P. d. V. II, 168, 386).

алтынжы [Koib. Ktsch., von алты]

шестой — der sechste.

алтынна (v) [Bar. Schor. Leb. Sag., von алтын+на]

золотить — vergolden.

алтынныг [Schor. Leb. Sag. Koib., von алтын+ныг]

позолоченный — vergoldet.

алгынну [Bar.] = алтынныг.

алтынла (v) [Kas. Krm., آلتونلامق (Osm.), von алтын+ла] = алтынна.

(Lh.) بالذولامق يا آلتون قامق وقابلامق
تزييب طلا مطلا مرسج مزرگن زه احسان
اينيك.

алтынлат (v) [Kas. Osm., von алтынла+т]

отдать позолотить — vergolden lassen; жүз-жүмү алтынлаттым я отдалъ позолотить свое кольцо — ich habe meinen Ring vergolden lassen.

алтынлы [Kas. Krm., آلتونلو (Osm.), آلتونلو (Kar. L. T.)] = алтынныг.

алтынлык [Kas., aus dem russischen алтынъ.

Hat wahrscheinlich nichts mit алтын (Gold) zu thun; vielmehr ist anzunehmen, dass алтын aus алты тін (sechs Eichhörnchen) = 6 акча (sechs halbe Kopeken) verschmolzen ist]

трехкопѣчная монета — ein Dreikopekenstück; биш алтынлык пятаалтынный — fünfzehn Kopeken.

алтында (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir., = алтынла, алтынна]

1) позолотить — vergolden.

2) изъ золота работать — in Gold arbeiten.

алтындагы [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von алын+ы+да+гы]

находящийся внизу — unten befindlich; алтындагы турған Айна мыны көрбөзүн (Sag.) пусть Айна, живущий внизу, не видитъ его — möge der unten wohnende Aina ihn nicht schauen (P. d. V. II, 164, 230).

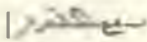
алтындачы [Tel., von алтында+чы]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

алтынды [Kir.] = алтындѣ.

алтынду [Alt. Tel., von алтын-+ду]

позолоченный, украшенный золотомъ — vergoldet, mit Gold verziert.

алтынч |  (Uig.), = алтынчы]

шестой — der sechste (K. B. 8, 10—18, Uig.-Chin. Wrt. 16, b).

¹алтынчы [Kas., von алтын-+чы]

золотыхъ и серебрянныхъ дѣлъ мастеръ — Gold- und Silberarbeiter; алтынчы кибітн ювелирный магазинъ — ein Juwelierladen.

²алтынчы [Tel. Alt. Kas., von алгы-+н-+чы, vergl. алтынч]

шестой — der sechste; алтынчызын въ шестой разъ — das sechste Mal.

алгыныны [Leb. Sag.,                 

alti [Tar., **التي** (Dsch.)] = алты.

altinči [Tar., **التي** (Dsch.)] = алтынчы.

altu [Tel. Alt. Schor. Sag. Soj.] = алтау, алтау]

altun **ايتون** (Uig.), = алтын]

кумуш калса алтун мәниңдин саңа еси
серебро и золото тебѣ останется послѣ меня —
wenn dir von mir Gold und Silber nachbleibt
(K. B. 17,29); алтун жармаклык барс
金銀豹 Chin. W. 33, a) тигрь съ золо-
тыми пятнами — ein goldgefleckter Tiger;
алтун каршы **金殿** Chin. W. 55, a) —
золотой дворецъ — der goldene Palast.

altun [Tar., **التون** (Dsch. OT.), = алтын]
золото — das Gold; altun козук (Tar.) по-
лярная звѣзда — der Polarstern.

altunla **التونلامان** (Dsch.)] = алтынла.

altunliш **التونليش** (Dsch.)] = алтунлык.

altunluk [Dsch., **ايتونليك** (Uig.) (Uig.-
Chin. W. 63, b), von altun+lik]

золотая парча — Goldbrokat; алтунлук санч-
на id.

altunči **التونشي** (Dsch. OT.), = алтынча]
золотыхъ дѣлъ мастеръ — Goldarbeiter.

altunmub **التونموب** (Dsch. C.), von altun+
mub]

золотая парча — Goldstoff.

altkary [Tob., von alt+karу] —
впереди — vorn.

altly-ўстлу [Osm., von alt+ly]

вверхъ дномъ — drunter und drüber (Lh.
سنان مع مغای زبرین و زبرین بالا و
باين).

altlyk **التلق** (Osm.), von alt+lyk]

altlik **التلق** (Dsch. C.)]

легкія — die Lunge.

altmyш [Bar. Tob. Kas. Osm. Krm. Kom.,
ايتмыш (Uig.)] = алтымыш.

altmyшынчы [Kas.] = алтымышынчы.

altmyшынцы [Osm., **ايتмышين** (Uig.)]
= алтымышынчы.

altmyшынцы [Tob.] = алтымышынчы.

altmyжынзы [Bar.] = алтымышынчы.

altmyшла (v) **ايتمشلا** (Osm.)]

достигать шестидесятилѣтнаго возраста —
sechszig Jahre erreichen (Lh. **حدر سنه ايرمك**).

altmyшлы **ايتمشلى** (Osm.), von altmyш+
лы]

седьмая изъ десяти степеней, которая дол-
женъ достичь мюдеррисъ (учитель) — der sie-
bente der zehn Grade, die der Mūderris er-
langen muss.

altmyшлык [Kas. Krm., **ايتمشلىق** (Osm.), von
altmyш+лык]

1) (Kas. Krm.) алтмышлык таңгā пятьал-
тынный (= 60 коп. ассигн.) — ein Fünfzehn-
kopekenstück (= 60 Kopeken Banco).

2) (Osm.) монета 60 пара — eine Münze zu
60 Para (Lh. **التمش ككه**).

3) (Osm.) шестьдесятъ штукъ — ein Schock.

4) шестидесятилѣтнѣй старикъ — ein sechzig
Jahre alter Mann.

altmish **التمش** (Dsch. OT.)] = алтымыш.

altmishinči **التمشينشي** (Dsch.)] = алты-
мышынчы.

¹алда [Tel.]

смерть — der Tod (personificirt).

²алда [Kir. Kkir., = алла (**الله**)]

Богъ, Аллахъ — Gott, Allah; а алда (алдаi)!
о Боже! — о Gott! алдаi сактаi кор! по-
моги мнѣ Господи! — о Gott, steh mir bei!
алдаѣ шукур! слава Бору! — Gott sei Dank!
алда тала (таѣала) всевышній Богъ — Gott
der Erhabene; алда акпар! Богъ великъ! —
Gott ist gross!

³алда [Tub. Koib. Karg.]

1) дичь — das Wild.

2) (Koib.) соболь — der Zobel.

⁴алда (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm.
Kom., **ايتدا**, **ايتدا**, **ايتدا**, **ايتدا**
(Osm.), **ايتدا** (Kar. L. T.), **ايتدا** (Uig.)
(Chin.-Uig. W. 96, a), vergl. ал (al) (List)]

обманывать, надувать — betrogen, hinter's Licht führen, beschwindeln (Lh. خيله و خدعه كيد و مكر ايله ذهن بليك . عن و مكر ايله الش و برسته عقال اينك ديسه دعاد عل . دوياره ايله اويون اينك قولاشدوق . (ارور . غلاف - بولمك .) мині акачаға (ak-cha bilän) андарға чітін (Kas.) трудно обмануть меня въ деньгахъ — mich ist es schwer beim Gelde zu betrogen; отрук акша беріп алдап кетті (Kir.) онъ обманулъ меня фальшивыми деньгами — er hat mich mit falschem Gelde betrogen.

⁵алда (v) [Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ²alla]

1) (Kir.) радовать дѣтей, успокоить — Kinder beruhigen, erfreuen, in gute Laune versetzen.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) утѣшать — trosten, Trost sprechen.

⁶алда (v) [Tar., الدامى (Dsch. OT.)] = ⁴алда.

⁷алда (v) [Koib. Ktsch., von ал+ла, vergl. алда, алла]

посѣщать — besuchen.

алдаіцы [الدایى (Osm.), von алда+іцы]

обманщикъ — der Betruger.

алдау [Kas. Krm. Kir., von алда+у]

обманъ — der Betrug; алдауға біріді (Kas.) онъ далъ себя обмануть — er hat sich betrogen lassen; алдау суз (Kas.) ложныя слова — lügnische Worte; алдау билан тапты (Kas.) онъ это достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; алдауға аиналды өзү (Kir.) онъ самъ виноватъ, что его обманули — er ist selbst schuld, dass man ihn betrogen hat.

алдаучан [Kas., von алдау+чан]

человѣкъ, который любить лгать, обманывать — der zu lügen, zu betrogen liebt.

алдаучы [Kas. Krm., von алдау+чы]

обманщикъ — Betrüger.

алдаучылык [Kas., von алдаучы+лык]

обманъ — Betrügerei; алдаучылыктан кіші

фаіда тапмас обманомъ челоуѣкъ ничего не выигриваетъ — durch Betrügereien erlangt der Mensch keinerlei Vortheil.

алдаушы [Kir.] = алдаучы.

алдаушылык [Kir.] = алдаучылык.

алдаушыл [Kir., von алдау+шыл] = алдаушы]

алдак [الدق (Dsch.)] = алдау.

алдакчі [الدقچى (Dsch.)] = алдаучы.

алдау [الداع (Dsch.)] = алдау.

(S. S. آله . خدعه . خيله . نيرك .) (قریب . آل .) عيلس موق الى والداعى كيب ، مكرودعا .

z. B. عيلس موق الى والداعى كيب ، مكرودعا .

въ немъ много хитрости,

обмана и надувательства, тѣло его подходитъ къ платью каверзъ — er hat viel Schlaueheit, List und Betrug, sein Körper passt für das Kleid Ranke.

алдау [Dsch.] = алдау.

алдаууч [الداعوج (Dsch.)]

обманщикъ — der Betrüger (S. S. قریب .) (قریب .) (قریب .)

алдауучі [Dsch.] = алдаучы.

алдаучі [الداعى (Dsch.)]

обманщикъ — Betrüger (S. S. قریب .) (قریب .) (قریب .)

алдајуыцы [Krm. Osm.] = алдаучы, алдаіцы.

алдајуш [الدایش , الدایش (Osm.)]

обманъ — Betrug, Intrigue.

¹алдан (v) [Kir. Kas. Sag. Ad., الدانى .]

αλντανμαχ (Osm.), ροντηλη (Krm.), von алда+н]

1) (Kas. Kir. Osm.) обмануться — sich betrogen, sich tauschen; алданмағыз бу донјаға (Kas.) не ошибайтесь на счетъ этого міра — tauscht euch nicht über diese Welt.

2) (Kas. Osm. Krm.) лать себя обмануть, быть обманутымъ — sich betrogen lassen, betrogen werden; адам бір катта алданыр (Osm.) челоуѣкъ только разъ даетъ себя обмануть — der Mensch wird nur einmal betrogen.

алдадан (Osm.) родъ соловьевъ — eine Art Nachtigall; алдадајым дајан алданыр (Osm.) кто желаетъ обмануть, того самого обманываютъ — wer betrogen will, wird betrogen (Spr.); ahmak алдадан (Osm.) маленький дождь — ein schwacher Regen.

²алдат [Sag., von ⁵алда+т]

заставить утѣшить — trösten lassen.

³алдат (v) [الراتاق (OT.), von алда+т]

заставить обмануть — tauschen lassen.

⁴алдат (v) [Sag. Kar.] = алдат.

алдадыны [الدادعى (Osm.)] = алдајыцы, алдаучы.

алдачы [Tel., von алда+чы]

смерть (олицетворенная), духъ, уносящій душу умершаго — der Tod (personificirt), ein Geist, der die Seele des Todten fortführt; кәм кижінің ујунаң кижі ölä, ол öljön кижінің каразы, алдачызы ол уйдә јада-балар, аны кам-была качыртып ујун арұлатпаза, ол кижә паза јаман адар еси вь чьемъ нибудь домъ кто либо померъ, то отъ умершаго остается нечистота, т. е. его алдачы, еси его не заставятъ выгнать чрезъ Шамана и не очистить дома его, то онъ опять причинитъ зло людямъ — wenn in einem Hause Jemand gestorben ist, so bleibt das Schwarze desselben, d. h. sein Aldatschy, zurück, wenn man ihn nicht durch einen Schaman vertreiben lässt und sein Haus reinigt, so wird er den Menschen ferner noch Uebeles zufügen (P. d. V. I, 141, 28).

алдацы [Krm. Kar., = алдачы]

узарімә қан алдацы гібі калді онъ напустился на меня (такъ страшно), какъ ангель смерти — er fiel mich (so gewaltig) an, wie der Engel des Todes (einige Karaimen sagen statt қан алдацы auch қан алыцы) (K.).

алдацы [Tob.] = алдаучы.

¹алдас [Sag. Koib. Ktsch.] = алдаш.

²алдас (v) [Kir., von алда+с, = алдаш]

обманывать другъ друга — sich gegenseitig betrügen; бу екі кісі бір бірін алдасты эти два человека другъ друга обманули — diese beiden Menschen haben einander betrogen.

¹алдаш (v) [Kas., آلاش, ал-вташмак (Osm.), = алдас]

быть обманутымъ другъ другомъ — einander betrogen lassen; hiläcinä алдашып будучи обмануть его хитростью — da sie sich von seiner List täuschen liessen.

²алдаш (v) [OT., von алда+ш]

обмануть другъ друга — einander betrügen.

алдаш [الداش (Kar. L. T.), von алда+у]

ложь — die Lüge.

алдашлы [الداشلى (Kar. T. L.), von алдаш+лы]

ложный — lügenhaft; алдашлы сөз ложныя слова — lügenerische Worte (Dan. 2, 9).

алдашчы [الداشچى (Kar. T.), von алдаш+чы]

лгунъ, обманщикъ — Lügner, Betruger.

алдам [الدام (Dsch.)] = алдау.

алдаман [Tel. W.]

невнимательный, неосторожный — unaufrksam, unvorsichtig.

алдамчі [الدامچى (Dsch.)] = алдаучы.

алды [Tel. Schor., = алда]

диць — Wild; ағ-алды (Schor.) горностај — Hermelin.

алдыг [Schor., von ал+лыг]

обширный, пространный — weit, ausgedehnt, umfangreich.

алдығаткан [Kkir., von алды+каткан]

эпитетъ героя Кюль-Чоро въ пѣснѣ Семетей (= передняя часть котораго высохла) — Epitheton des Helden Kül-Tschoro im Gesange Semätai (= dessen Vordertheil vertrocknet ist), з. В. алдығаткан Кул-Чоро ошо сөсту укканда когда добрый Кюль-Чоро слышалъ эти слова — als der treffliche Kül-Tschoro diese Worte vernommen hatte (P. d. V. V. 349, 1265).

алдығы [Alt.]

нижний — unten befindlich, der untere.

алдыңкаткар [Kkir., von алдың+каткар, vergl. das Epitheton des Kül-Tschoro алды-баткан]

проклинание — dass dein Vordertheil vertrockne! (ein Fluch).

алдыяр [Kir.]

почетное название князя (султана) — Ehrentitel eines Fürsten (Sultans); а таксыр алдыяр! о великий султан! — o erhabener Fürst! тб-рону көрсө ä алдыяр деп тізä басады когда видят султана, становятся на колени и говорить: э алдыяр! — wenn man den Sultan sieht, beugt man das Knie und spricht: a aldyar!

алдын [الدين (Uig.), von ал+дын]

внизу — unterhalb; адис аршгын алдын караба гагi пзъ иодъ небеснаго свода до черной земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur schwarzen Erde (K. B. 11,14); пуларда аң алдын пу жалчык жүрүр ниже этихъ (всѣхъ планетъ) идетъ луна — unterhalb dieser (aller Planeten) wandelt der Mond (K. B. 16,7).

алдындағы [Alt. Tel., von алдын+ы+да+ғы]

1) находящийся впереди — vorn befindlich.

2) (Alt.) находящийся внизу — unten befindlich.

алдыр (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küar. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Krm. Kom.,

الديرو (Osm.), ~~الدين~~

(Uig.), von 'ал (v) +дыр, vergl. алдар]

1) приказать, чтобы взяли, принесли, привезли — befehlen dass man etwas nehme, bringen, holen lassen; ат цибарип алдырды (Kas.) онъ послалъ за нимъ лошадь — er schickte nach ihm sein Pferd und liess ihn holen; кан бү кісіні алдырды (Kir.) Ханъ послалъ за этимъ человекомъ — der Fürst liess diesen Menschen holen; мин сіні алдырдым

(Kas.) я призывалъ тебя — ich habe dich rufen lassen; но карак мані алдырдың? (Sag.) зачѣмъ ты позвалъ меня? — was hast du mich rufen lassen? мбрöi алдырдым (Alt.) я проигралъ пари — ich habe die Wette verloren; куштуң тының алдырдың ты спасъ души птицъ — du hast die Seelen der Vogel gerettet.

2) взять что либо съ помощью когонибудь, охотиться съ птицею или собаками — durch Jemanden nehmen, fangen lassen, mit dem Vogel oder Hunde jagen.

3) (Kas. Krm. Kkir.) позволять у себя взять, украсть, снимать — sich nehmen lassen, stehlen lassen, abschneiden lassen; бу кытапны нiк алдырдың? (Kas.) почему ты позволялъ украсть у себя эту книгу? — was hast du dir das Buch stehlen lassen? сач алдырдым (Kas.) я выбрилъ сеюу голову — ich habe mir die Haare abrasiren lassen; атыңды набып алдырдың? (Kir.) какъ ты могъ дать украсть у себя лошадь? — wie hast du es angefangen, dass man dir das Pferd stehlen konnte? касамдан акча алдырдым (Osm.) у меня украли деньги изъ кармана — ich habe mein Geld aus der Tasche stehlen lassen.

4) (Alt. Tel. Schor.) быть побѣжденнымъ, не выдержать, не вытерпѣть, ломаться — unterliegen, nicht ertragen, zerbrechen, entzwei gehen; нама jok, алдырбас (Alt.) это ничего не значить, это уже сойдеть — das hat nichts zu bedeuten, es wird schon gehen (aus-halten); пір чус алтон часка чаткінцä алыпка алдырбам (Sag.) до моего столѣтіядесятаго года я не давалъ побѣдить себя героямъ — bis zu meinem hundertsechzigsten Jahre bin ich keinem Helden unterlegen.

5) (Osm.) быть тронутымъ, захваченнымъ, быть постоянно занятымъ — ergriffen, erfasst werden, stets bei einer Sache beschäftigt sein; алдырмамак быть непостояннымъ, колеблющимся — unbeständig, schwankend sein; ал-

дырмыш охваченный, упавший въ обморокъ —
ergriffen, in Ohnmacht gefallen; алдырма не
обращай внимания — beachte es nicht.

6) (Leb.) холостить — castriren; алдырған ат
меринъ — ein Wallach; алдырған пуға кла-
денный быкъ — ein verschnittener Ochse.

алдыру [Tel., von алдыр-+у]

требование, вызовъ, проигрышъ — die Forde-
rung, der Spielverlust.

алдырт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kir.

Küar. Sag. Krm., von алдыр-+т]

1) велѣть, чтобы дозволили взять — befehlen,
dass man nehmen lasse.

2) позволить взять себя, подаваться, поко-
риться — sich nehmen lassen, sich übergeben
(einem Feinde); ман алдыртпассым (Tel.)
я не сдамся — ich ergebe mich nicht.

3) приказать привести, принести — etwas ho-
len lassen, herbeibringen lassen; поѣы kal-
бадї, алдырттым (Alt.) онъ не самъ при-
шелъ, я велѣлъ его привести — er kam nicht
von selbst, ich liess ihn holen; мен аны ыба-
рїп сені алдырттым (Kir.) я послалъ его и
велѣлъ тебя привести — ich habe ihn nach dir
geschickt und dich holen lassen; паг алдырт-
канда парбаѣым? (Schor.) какъ мнѣ не явить-
ся, когда чиновникъ требуетъ? — wie soll ich
nicht kommen, wenn mich der Beamte rufen
lasst? жарѣа алдыртып (Tel.) потребовавъ его
въ судъ — ihn vor das Gericht ladend; аларды
тѣложорѣо алдыртат (Tel.) онъ требовалъ
ихъ для отчета — er liess sie zu sich kommen,
damit sie Rechenschaft ablegten.

алдыртын [Kir. (Kom.)]

тайно — heimlich (Jarl. d. Tokt.).

¹алдыла (v) [Tel., von алды-+ла, = алдала]
охотиться — jagen.

²алдыла (v) [Krm., von алт (алды)]

перегонять кого — Jemanden überholen.

алдї [Tar.] = алды, vergl. алын.

алдїда = алдыда.

алдїба = алдыба.

алдїдін = алдынаң.

алдїра (v) [Tar., الدیرامان (OT.), = алдара]

1) сѣѣшить, торопиться — eilen, schnell ma-
chen, sich beeilen.

2) изумляться, теряться — in Verlegenheit,
in Verwirrung gerathen; كوماك كېلگان لار

الدى راب كىم بوقارى بارىپ باي كېلگان
بوردىن اوق ات قويا بوردىلار (Bb. 77,19)

пришедшіе на помощь до того растерялись,
что поѣхали вверхъ по рѣкѣ и на томъ мѣ-
стѣ, гдѣ прежде переправились, отпустили
лошадей — die zu Hülfe gekommenen geriethen
in Verwirrung, so dass sie aufwärts ritten und
an eben der Stelle, wo sie den Fluss über-
schritten hatten, ihre Pferde losliessen.

алдїрат (v) [Tar., الدیراناق (OT.), von алдї-
ра-+т]

торопить кого либо — Jemanden antreiben.

алдїраш [Tar., الدیراشلى (OT.), von алдїра-
+ш]

поспѣшность, торопливый — die Eile, eilig.

алдїрашлік [Tar., الدیراشلى (OT.), von алдї-
раш-+lik]

поспѣшность — die Eile.

алдур (v) [Tar., الدورماق (Dsch.)] = алдыр.

алдраз [Kir., von алда-+разы, الله رامى]

алдраз болсун благодарю — ich danke.

¹алча [Tel., von алын-+ча, vergl. алшы]

вверхъ дномъ — mit dem Boden nach oben ;
аѣак алча тушту чашка упала вверхъ дномъ —
der Napf ist mit dem Boden nach oben gefallen.

²алча [Ad. A.]

дикія сливы — wilde Pflaumen; алча аѣацы
дерево дикихъ сливъ — wilder Pflaumenbaum.

³алча [Schor., von ал-+ча]

1) взятка — Geschenk als Bestechung.

2) невѣста — die Braut.

¹алчай (v) [Leb. W.]

цвѣсти — blühen.

²алчай (v) [Kkir. Kas. Tob., vergl. алдыг (breit), mong. ~~алдай~~, алчай (Jak.)]

1) разгибать — etwas auseinanderbiegen.

2) (Kkir.) растопырить ноги — die Beine spreizen; Манас атка конгондо, алчайып атка минганда, алыска сапар жүргондо когда Манасъ жилъ на лошади, растопыривая ноги, сѣлъ на лошадь и предпринялъ далекия путешествія — als Manas auf dem Pferde lebte, die Beine spreizend das Pferd bestieg und in die Ferne auf Reisen ging (P. d. V. V, 61,2).

3) (Kas.) открываться, показать свою красоту, вести себя неприлично, безстыдно (о женщинахъ) — sich nicht verdecken, seine Schönheit aufweisen, sich unanständig aufführen, frech sein (von Frauen).

¹алчак [Kas. Alt. Tel. Krm., آلحاق (Osm. Ad.), vergl. алцак, алчай (v), алача]

1) (Osm. Krm.) низкій — niedrig; алчак аша-жа ким олса бинар (Osm.) на маленького осла всякій можетъ сѣсть — auf einen niedrigen Esel kann ein jeder steigen (Spr.); алчак паха (Osm.) низкая цѣна — ein niedriger Preis; алчак гөнүлly (Osm.) смиренный, смиренный духомъ — demüthig; алчак гөнүлlyлук атмак (Osm. Kun.) быть смиреннымъ — sich demüthigen; алчак шарап (Osm.) молодое вино — junger Wein; алчак кимсана (Osm.), алчак адам (Krm.) человекъ низкаго происхождения — ein Mensch von niedriger Herkunft.

2) (Kas. Alt.) снисходительный, простой, любезный — leutselig, freundlich, liebevoll; алчак кылыкту (Alt.) смирный, скромный — bescheiden, friedfertig.

3) низкий, гнусный, подлый — niedrig, schlecht; алчак адам (Osm.) низкій человекъ — ein schlechter, boser Mensch; алчак мал (Ad.) плохой товаръ — schlechte Waare; сани гіді алчак көпак (Osm.) ругательное выражение — ein Schimpfwort.

²алчак [الحاق (Dsch.)] = алчак.

³алчак [Tel., von алчай + k]

растопыренъ — gespreizt; пуды алчак растопыренными ногами — mit gespreizten Beinen; алчак абылду простой, откровенный — offenerzig, aufrichtig, schlicht.

алчакла (v) [الحاقلامى, ~~الحاقلامى~~ (Osm.), von алчак + ла]

дѣлать низкимъ, гадкимъ — niedrig, schlecht machen.

алчаклан (v) [آلحاقلانس (Osm.), ~~آلحاقلانس~~ (Krm.), von алчакла + н]

понижаться, унижаться, сдѣлаться низкимъ — niedrig werden, sich erniedrigen.

алчаклат (v) [الحاقلاس (Osm.), von алчак + лат]

дѣлать низкимъ, уменьшать — niedrig machen, verringern.

алчаклы [آلحاقلو (Osm.), von алчак + лы]

низкій, незначительный — niedrig, gering.

алчаклык [Kas., ~~المافلى~~ (Osm.), von алчак + лык]

1) малость, незначительность — Kleinheit, Unbedeutendheit.

2) привѣтливость, любезность, простота, вѣжливость — Leutseligkeit, Freundlichkeit, Hoflichkeit.

3) (Osm.) низость — Niedrigkeit, Gemeinheit.

алчаклыг [Dsch.] = алчаклык.

алчарак [الحراق (Osm.), von алчак + pak]

низенькій — etwas niedrig, sehr niedrig; алчарак болю небольшого роста — von niederer Statur; авин аркасында алчарак бір дувар за домами находится низенькая стѣна — hinter dem Hause befindet sich eine ganz niedrige Mauer; iki kishi гідјорду бірі узун бірі алчарак два человекъ проходили, одинъ высокій, другой низенькій — zwei Menschen gingen vorüber, der eine war hochgewachsen, der andere klein.

алчала (v) [الحالامى (Osm.), von алчак + ла]

уменьшаться, убавиться, сгибаться — geringer, kleiner werden, sich beugen.

алчачык [אלצאציק (Krm.), von алчак-чык]

низеньки — ganz niedrig; алчачык дэрак
низенькое дерево — ein ganz kleiner Baum;
алчачык коктан кар jawar съ низенького
неба снѣгъ идетъ (загадка = происхождение му-
ки) — vom niedrigen Himmel fällt Schnee
(Rathsel = das Sieben des Mehles) (A.).

алчапык [الحامو (Osm.)] = алчачык.

¹алчы [Kas. Ad. Krm., vergl. албыра, = алшы]

одна изъ четырехъ плоскихъ сторонъ бабки,
противоположная тохану — eine der vier flachen
Seiten des Knochels, die dem Tochan
gegenüberliegt (A.).

²алчы [Sag., von ал (roth) + чы]
горячка — das Fieber.

³алчы [آلى (Osm.)]

алебастръ — Gyps; алчы иш гипсовая ста-
туя — Gypsfigur; алчы сурмак покрыть але-
бастромъ, штукатурировать — gypsen, stuckatiren;
алчы ташы (Osm.) бора — Borax.

алчыла (v) [المحلى (Osm.), von алчы + ла]

покрыть алебастромъ, штукатурировать — gypsen,
mit Stuck bewerfen.

алчыцы [الحصى (Osm.)]

штукатурищикъ — der Stuckatirer.

алчыс [Schor. W.]

Анисъ — Anis.

¹alči [الحى (Dsch.), von ал + чы, vergl. алын,
алт, алд]

1) нижняя часть — der untere Theil.

2) (S. S.) طاعك معه سى. اوسون. عالى.

²alči [الحى (Dsch.)] = alіch, алыч (S. S.)

الىق اوسون. اوسون. عالى. طاعك معه سى.

³alči [الحى (Dsch.)] = ³алчы (S. S.)

اره من.

alčik [الحق (Dsch.)]

лазутчикъ — der Spaher, Spion (S. S. ماسوس
عارصه).

alčın [الحسن (Dsch. G.)]

1) крутой обрывъ горы — steiler Bergabhang
(S. S. طاعك انكى).

2) (= ~~лачын~~ лачын) соколъ, охотничья пти-
ца — der Falke, ein Jagdvoegel (S. S. سر نوح).

3) (= аршын) локоть — eine Elle (S. S. انكى كزر دراع).

alču [الحو (Dsch. G.)] = alčın 1).

alnai (v) [Tub. Krm., vergl. алчай]

1) цвѣсти, разцвѣсти — blühen, aufblühen.

2) (Krm.) снятьъ съ ума, впасть въ ребяче-
ство — um den Verstand kommen, vor Alter
kindisch werden (K.).

alnak [سورمنتر (Uig.), vergl. алчак]

низкий, простой — niedrig, leutselig; коңлы
алнак снисходительный — leutselig (K. B.
83,14); алчак амул простой и кроткій —
leutselig und sanft (K. B. 80,1); тозун арді
алнак да кылкы cilik онъ былъ совѣтъ
простой и кроткаго характера — er war ganz
leutselig und sanften Charakters (K. B. 12,13).

алнас (v) [Sag., vergl. алчай]

начинать цвѣсти, разцвѣсти — zu blühen an-
fangen, aufblühen.

alnaš (v) [الحاشاي (Dsch. V.), von ал, vergl.
алыш, алмыш]

мѣнять, смѣшать, перемѣшать — austauschen,
umtauschen, verandern.

alčankuč [Kas., von алд + чанкуч]

фартукъ, поюна — Schurze, Pferddecke.

¹алшы (v) [Kas. Krm., سیرين (Uig.),
алнан (Jak.) zerbrechen]

1) выбиться изъ силъ, ослабѣть, уставать —
die Kraft verlieren, ermatten, müde werden;
бара алныдым (Krm.) я усталъ отъ ходьбы —
vom Gehen wurde ich müde; кулым алчыды
(Kas.) рука моя устала — meine Hand ist müde
geworden; rozı nil қаңардақ тырықлық ал-

пып — азыксыс öлүмүн öзүмга аңып
какъ всё оставляють жизнь, ослабѣвая, такъ
и я умираю, бесполезно горя о самомъ себѣ
— wie Alle ermattend das Leben verlassen, so
sterbe ich auch nutzlos, mich über mich selbst
härmend (K. B. 49,26).

2) (Krm.) спятить съ ума, впасть въ ребя-
чество — den Verstand verlieren, vor Alter
kindisch werden.

²алцы [اليسى (Uig), von ал+чы]

хитрый, обманщикъ — listig, Betrüger; жана
алпы полза кызыл тулгудак пусть онъ
будетъ хитрымъ какъ красная лисица — mag er
ferner listig sein wie der rothe Fuchs (K. B.
86,26); ну алцы апуи кылбы әрзал па-
жык — осал полма, саклан жолы кат тажык
нравъ этого обманчиваго міра гадкій и низкий,
не будь неосторожнымъ! будь внимателенъ!
его дорога скользкая — das Naturel dieser
trügerischen Welt ist schlecht und niedrig, sei
nicht fahrlässig! gieb Acht! (denn) ihr Weg ist
sehr schlüpfrig (K. B. 148,8).

³алцы [Schor. Sag.] = алчы.

¹алнык [الحق (Osm.)] = алчак.

²алчык [Kas., von алцы+к]

изнуренный — geschwächt.

алчыт (v) [Kas. Krm., von алпы+т]

1) (Kas.) довести до усталости — müde ma-
chen.

2) (Krm.) свести съума — um den Verstand
bringen.

алңи (v) [الحى (Dsch.)]

попасть на невѣрную дорогу — auf einen fal-
schen Weg gerathen.

алңит (v) [الحتماق (Dsch.), von алңи+т]

вести на невѣрную дорогу, соблазнить — ver-
führen, auf den falschen Weg führen.

алңу (v) [الحوماق (OT.)]

болтать — plaudern.

алңуш (v) [الحوشاق (OT.)]

болтать вмѣстѣ — zusammen schwatzen.

алцак [Tob.] = алчак.

алцаклык [Tob.] = алчаклык.

алса [Koib., vergl. حال]

сила — Starke, Kraft.

алсык (v) [السىك (Uig.)]

терять — verlieren; кумуш көрза алтун
аңар арзың — арадазы пажын жар ја наш
алсыңар если онъ видитъ золото и серебро,
онъ желаетъ его имѣть, онъ пожираетъ го-
лову отца или онъ потеряетъ свою голову —
wenn er Silber und Gold sieht, so erweckt es
seine Gier, er verzehrt das Haupt seines Vaters
oder verliert seinen Kopf (K. B. 98,27); жорык
тушса путну пагма тузәр — кылык
тушса паклар төзун алсыңар если падаетъ
нравственность народа, то князь восстано-
вляеть ее, но если падаетъ нравъ князей, такъ
они теряють все — fällt der Wandel des Vol-
kes, so richtet der Fürst ihn wieder her,
fällt aber der Charakter des Fürsten, so ver-
liert er Alles (K. B. 169,25); ну уч паң
турур ар кудасмаса өс — пажын алсы-
ңар тарк ажткил ну сос эти три вещи бы-
вають, когда человекъ не остерегается, онъ
непремѣнно теряетъ голову, слушай это сло-
во — diese drei Dinge finden statt, wenn der
Mann sich nicht hütet, er verliert unbedingt
seinen Kopf, hore dieses Wort (K. B. 118,20).

алсын [Kas.]

побѣгъ — Schossling; алсын чыкты побѣги
вышли — die Schosslinge kamen hervor.

алсымал [Kir., von ал (roth) +сымал]

красноватый — ziemlich roth.

алсу [Kas, von ал+су] = алсымал.

алшаи (v) [Kir., vergl. алчаи, алңаи]

быть раздвинутымъ, разогнутымъ — ausein-
ander gebogen sein; айрының екі ашасы
алшаңып каткан оба зуба вилы разогнулись —
die beiden Zinken der Heugabel sind ausein-
andergebogen.

алшаит (v) [Kir., von алшаи+т]

раздвигать — auseinanderbiegen; айрының ашасын алшапты онъ раздвинул концы вилы — er bog die Zinken der Heugabel auseinander; ајабын алшаптып турду онъ стоял, растопыривъ ноги — er stand mit gespreizten Beinen da.

алшак [Schor. W., vergl. алцу]

болтунъ, пустомеля — der Schwatzer.

алшаң [Kir.]

колебание, шатание — das Schwancken, Wackeln, watscheln; алшаң алшаң басады онъ идетъ, покачиваясь со стороны на сторону — er geht hin und her wackelnd.

алшаңда (v) [Kir., von алшаң+да]

1) шататься, колебаться — wackeln, schlenkern, schwanken.

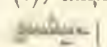
2) праздно шататься, дѣлать что хочется, постушать, какъ вздумается — sich müssig umhertreiben, thun was einem beliebt, thun was Einem in den Sinn kommt; атасының аркасында алшаңдады пока отецъ его поддерживаетъ, онъ дѣлаетъ что ему угодно — so lange sein Vater ihn schützt, thut er was ihm beliebt.

алшы [Kir., vergl. алын, алды, vergl. алынц]

вогнутая сторона игральной бабки — die eingebogene Seite des Knochels; асыбың алшы турду бабка твоя стоитъ вогнутой стороною къ верху, ты счастливъ, тебѣ везетъ — dein Knochel steht mit der eingebogenen Seite nach oben, deine Sache steht gut.

алшың [Kir.] — алшаң.

алшыңда (v) [Kir.] = алшаңда.

алжас (v) [Kir., vergl. алји (v), алцы; алжас (Jak.) Irrthum, mong. 

ошибаться, сбиться съ дороги, дѣлать ошибку — sich irren, sich verirren, einen Fehler machen; акылыңаң алжастың ты съума сошелъ — du hast den Verstand verloren.

алжастыр (v) [Kir., von алжас+тыр]

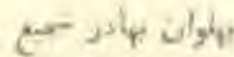
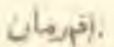
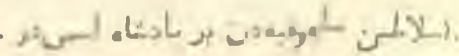
вести въ заблуждение — irre leiten.

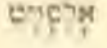
¹ али [Osm.,  (Uig.), vergl. алын]

1) герой — der Held; алп аскі туркча баі дамак (Osm. Kun.) въ старо-турецкомъ языкѣ Беги назывались «Алп» — alt-türkisch wurden die Bege «Alp» genannt; ну турк пәкларіда аді пәлгүлук — тоңа али әр арді ады пәлгүлук между тюркскими князьями, какъ извѣстно, былъ великій герой, имя его извѣстно — unter den türkischen Fürsten, das ist sehr bekannt, lebte ein mächtiger Held, sein Name ist bekannt (K. B. 19,28); убушлык, біліклік тоңа али јурак разумный, знающий и очень храбрый — ein kluger, wissender und sehr tapferer (heldenherziger) (K. B. 7,1); тағы али адіс полза алпак коңул — гузы әтмағи қаң ма кылкы амул пусть онъ будетъ щедръ, мужественъ, великъ, снисходителенъ, хлѣбосоленъ и кротокъ — er möge freigiebig, heldenmüthig und gross sein, leutselig, gastfrei und sanftmüthig (K. B. 81,14).

2) (Osm.) только въ собственныхъ именахъ — nur in Eigennamen: Алп-арслан, Алп-тагін etc.

² алп [الب (Dsch.), = али]

герой — der Held (S. S.  ). собственные имена — Eigennamen: Алп-арслан богатырь левъ — Lowenheld (S. S. ). Алп-кара герой-скотина — Viehheld.

алпаут [Kas. Kom.,  (Kar. L. T.), — алпағыт]

1) дворянинъ, помѣщикъ (въ отношеніи къ своему крѣпостному) — Edelmann, Gutsbesitzer, Gutsherr (dem Leibeigenen gegenüber); алпаут јарї помѣстье — das Rittergut; алпаут цөртө (Kas.) домъ помѣщика — das Herrenhaus; да атты ол бі калторма уланларындан јісра алнін да ол алпаутлардан и сказалъ царь, чтобы онъ привелъ нѣкоторыхъ изъ царскихъ потомковъ Израиля и изъ

знатных — und es sprach der König, er mochte bringen einige von den königlichen Prinzen Israels und von den Vornehmen (Dan. 1, 9).

2) (Ad.) имя многих татарских деревень за Кавказом — Name vieler Tatarendorfer in Transkaukasien.

алпаутлык [Kas., von алпаут + лык]

помѣшные сословіе, помѣшныя власть — der Stand des Gutsbesitzers, die Macht des Gutsbesitzers.

алпаутсыман [Kas., von алпаут + сыман]

похожий на помѣщика — einem Edelmann gleichend; акчаң булмаса нѣк алпаутсыман төрөсүн? если у тебя денегъ нѣтъ, что ты живешь поарски? — wenn du kein Geld hast, was lebst du wie ein Gutsbesitzer?

alpak | آلباق (Osm.), | الباق (Dsch. C.), | الباق (S. S.)]

1) (Dsch.) шитье на воротникъ — Stickerei auf dem Kragen (S. S. ریشة آلباق دامنه).
(خانه طرز شده تیکلان بارمد. ره و کنار).

2) (Osm.) родъ магеринъ изъ козьихъ волосъ — eine Art Zeug aus Ziegenhaar (alpак бір нәви кумаш, alpак качисини тузундан жапылмыш Kun.); alpак бір аптарі платье изъ alpака — ein Kleid aus Alpakstoff.

alpак-салпак [Osm. Kun.]

глупый — albern, bestürzt (= алык, сәрсампа бір адам Kun.); alpак-салпак гідјор онъ ходитъ шатаясь — er geht schwankend (= далбын далбын гідјор Kun.).

алпан [Kas., — алпаң]

шатаясь, колебаясь — schaukelnd, schwankend; алпан тілпан колебаясь туда и сюда — hin und her schaukelnd.

алпабыт [Tob., vergl. das mong. ~~алпа~~ — (албабур) der Tributzahlende] = алпаут.

алпы-салпы [Kas., vergl. алпан]

1) въ лохмотьяхъ, разорванный, перьяшливый — in Fetzen, lotterig, unordentlich, zerrissen.

2) лѣнливый въ работѣ — faul im Arbeiten; алпы салпы ішіі онъ лѣнливо работаетъ — er arbeitet faul; алпы-салпы цурі онъ праздно шатается — er treibt sich müssig umher.

алпыс [Kir., von алты (sechs) + мыш. vergl.

алтымыш, алтмыш, auch аіміш]

шестьдесятъ — sechzig.

алпысыншы [Kir., von алпыс]

шестидесятый — der sechzigste.

алпык | ~~الپک~~ (Uig.), von алп + лык]

геройскій подвигъ — die Heldenthat; обутка полун коркрук алпык кылур — бгуичка полун ар өзін өлтурур изъ стыда боязливый поступаетъ какъ герой, изъ раскаянія герой убиваетъ самого себя — aus Scham vollführt der Furchtsame Heldenthaten, von Reue erfüllt tötet der Held sich selbst (K. B. 86, 5).

алба [Alt. (Alt. Gram.), vergl. алса, албаға]

принуждение, насиліе — Zwang, Gewaltthat.

албак [Schor.]

лестецъ, лѣстивый — schmeichelnd, der Schmeichler.

албактан (v) [Schor.]

лестить, притворяться, лицемерить — schmeicheln, sich verstellen, heucheln.

албакшы [Schor.]

лицемеръ — der Heuchler.

албаға [Tel. Schor. Leb. Koib., von ал (nehmen)]

1) (Tel.) добыча, добыча охотника — Beute, Jagdbeute.

2) (Schor. Koib.) соболь — der Zobel.

албағалыг [Schor. Koib., von албаға + лыг]

богатый соболями — zobelreich; Абаған па-жы албағалыг чар вершина Абакана страна, богатая соболями — die Hohen des Abakan sind ein zobelreiches Land.

албағалу [Tel., von албаға + лу]

нагруженный добычею, обѣщающіи хорошую добычу, богатый дичью — mit Beute beladen, Beute versprechend, wildreich.

албаѣут [Uig., الباعوت (Dsch.), = алпаѣыт]

1) (Dsch.) — алпаут.

2) (Uig.) герой — der Held; **الاردا ير**
خالخان اتلع - الباعوت اير بار ايردي
(Rbg. 60,16) между ними находился отважный
герой по имени Халханъ — unter ihnen befand
sich ein muthiger Held mit Namen Chalchan.

¹албан [Schor. Leb. Sag. Küar., vergl. mong.
Халхан, албан (Mndsh.)]

подать, ясакъ — Tribut, Zins, Abgabe; ak
канѣ албан пар чадыр онъ платить ясакъ
Бѣлому Царю — er zahlt dem Weissen Zaren
Tribut.

²албан [Tar., **الان** (OT.), = албан]

подать, обязательная, коронная служба —
Kronsabgabe, Kronsdienst; албан килдѣ онъ
платилъ подать, находился на службѣ — er
zahlte Abgaben, stand im Dienste; **aloan imi**
(Tar.) служебныя дѣла — Dienstpflichten (зна-
чение «коронная служба» перешло изъ ман-
джурскаго языка — die Bedeutung «Dienst» ist
durch Einfluss der Mandshusprache eingedrun-
gen, vergl. mandsh.: албан вѣлэмбѣ, албан
хаха, албан. jaoumoi).

³албан [Koib., vergl. албан (Jak.) nett]

незначительный — gering, unbedeutend.

албанныг [Schor. Leb., von албан+лыг]

платящій ясакъ, подданный — tributpflichtig,
der Unterthan.

албанчі [Tar., **الاسمي** (OT.), von албан+чі]

собиратель податей — der Abgabeneinsammler.

албатты [Alt. Tel. Sag., von албан]

подданный — der Unterthan; албатты жон на-
родъ, подданные — das Volk, die Unterthanen.

албада (v) [Alt. (Alt. Gram.), von алба+ла]

принудить — zwingen, nothigen.

албачы [Alt., von албан]

собиратель податей, десятникъ — Abgaben-
einsammler.

албастак [Tob.]

по пустому, даромъ — ohne Ziel, vergebens.

албасты [Kir. Kas. Kom. Krm., **الباسي**

(Osm.), vergl. mong. **Хуу** (demon qu'on
aperçoit sur le champ pendant la nuit sous
la forme d'un feu follet)]

1) (Kas.) домовою, злой духъ, кошмаръ —
Hausgeist, böser Geist, das Alpdrücken.

2) (Kir. Krm. Osm.) злой духъ, который при-
чиняетъ боль при родахъ — böser Geist, der
die Geburtswehen verursacht; катынымъ ту -
алмас, албастыбасады жена моя не можетъ
родить, Албасты еѣ давить — meine Frau kann
nicht gebaren, der Albasty drückt sie (у Крым-
скихъ Армянъ есть повѣріе, что Албасты вы-
нимаетъ печень у родильницъ, и потому онъ
изображается съ печенью въ рукахъ — bei den
Armeniern der Krym ist der Aberglaube, dass
der Albasty den Gebarenden die Leber aus-
reisst, daher wird er mit einer Leber in der
Hand abgebildet (A.).

3) (Osm.) бір кадын јады кун імгидат адан
ло'усалы'ы, јані чоуук до'урду вакыт
јалныз бракылыр, ва аңыклы бір хабар
сбїләнїрсә корку ва та'асуфтан мутавал-
лїд хала јаһод һасталы'а албасты табїр
олунур (Kup.).

албасти [البستي (Dsch. OT.)] = албасты

(S. S. **اوما اومامى سوو ايدى سى. جوفى**
اومىب نوج برى)

албазыр [Koib. Sag.]

пушка — die Kanone.

албамап [Tel.] — алдамап.

албы [Kkir.] = алып.

албыр (v) [Schor. Leb., vergl. алып, ала,
алу думм; ferner: албын (Jak.) der Be-
träger, Schelm, mong. **Сидир**]

дѣлать глупости, быть слабоумнымъ — Dumm-
heiten begehen, blodsinnig sein.

албыр-салбыр [Kir., von ал und сал (?)]

1) лоскуты, лохмотья — Fetzen.

2) неровный, неаккуратный — nicht gleich-

massig, unregelmässig; албыр-салбыр етасиң кимиди ты шьешь платье неаккуратно — du habst dein Kleid unaccurat; ујуңнуң кизі албыр-салбыр болуп турғай, ону бір нама-саңшы! войлокъ твоей юрты совѣтъмъ разор-ванъ, ты долженъ его починить! — der Filz deines Hauses ist ganz zerrissen, du musst ihn mal ausbessern!

албыра (v) [Kir., von ал (hochroth)]

имѣть красный цвѣтъ лица — eine rothe Gesichtsfarbe haben; акам албыран пата мой отецъ лежитъ въ горячкѣ раскрасившись — mein Vater liegt mit glühendem Gesichte im Fieber.

албырған (v) [Kas., von албыр+ған]

заниматься чѣмъ либо отъ скуки — etwas aus Langweile thun.

албырғандыр (v) [Kas., von албырған+дыр]

уговаривать, соблазнять — überreden, verführen.

албырғанчак [Kas., von албырған+чак]

развлекающийся — sich ergotzend.

албырғанчаклан (v) [Kas., von албырған+чак+лан]

развлекаться — sich ergotzen.

албыш [Soj., von алын]

правый, правая сторона — rechts, die rechte Seite.

албура (v) [البورماق (Dsch.)]

рыться, перекапывать, перебрасывать — herumwühlen, durchwühlen, hin und her werfen.

албурук [البوروق (Dsch.), von албура]

перерытый — aufgewühlt.

албуртi [البورتى (Dsch.), vergl. албура]

смятение, шумъ — das Gewühl, der Auflauf, Lärm.

албурға [المورغا (Dsch.), vergl. alka]

серьга — der Ohrring (S. S. مولان كويسى حلقه ابرغه).

алоугу [ألور (Dsch. C.)]

украшение, вѣнецъ, кушакъ — Schmuck, Krone, Gürtel (S. S. زيت . تاج . زيب كمر).

алфынпар [Osm.]

дикая вишня — wilde Kirsche.

алва | — حلو (Uig.), = arab. حلوا]

сахарное печенье — Zuckergeback; погус тотса арна на алва јар ол — калыр парча артын толур киргу јол — шакар алва јаклі ја арна ојур — кѣца јатса таңда јана ач гурур когда глотка насытится сладкимъ ли печенемъ, или хоть ячменемъ, все прибавляетъ, наполняется и идетъ своимъ путемъ; если наѣвшися сахарнаго печенія или ячменной каши, съ вечера ложится онъ, утромъ снова голоденъ — wenn der Schlund satt wird, sei es von Zuckerwerk oder Gerste, so nimmt Alles zu, füllt sich und geht seinen Weg; wenn der, der Zuckerwerk oder Gerstenbrei gegessen, sich Abends hinlegt, so ist er am Morgen doch wieder hungrig (K. B. 103,4—5)

алван [الوان (OT.)]

красная бумажная матерія — ein rother Baumwollstoff.

¹алма [Tel., von ал+ма, vergl. алыш, алмыш, алмас]

перемѣна, смѣна — Wechsel, Tausch.

²алма [Kir. Kkir. Kas. Anad. Tob. Ad. Kom.,

אלמא (Krm.), غمر (Uig.)]

яблоко — der Apfel; алма аҗачы (Kas.) яблоня — der Apfelbaum; јар алмасы (Krm.) картофель — die Kartoffel; көз (куз) алмасы (Kir. Kas.) глазное яблоко — der Augapfel; иман алмасы (Kas.) чернильные орѣшки — die Gallapfel; бараңга алмасы (Kas.) сѣмена картофеля — die Samenkapseln der Kartoffeln.

³алма [Far., الله (Dsch. OT.), = алма]

яблоко — der Apfel; алма баш (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart.

⁴алма [אלמא (Krm.), von ал (nehmen) +ма]

взятие — das Nehmen; мында алма барма

jok здѣсь нечего взять и нечего дать — hier ist nichts zu nehmen und nichts zu geben.

алмак [Tel., von ал (nehmen) +mak]

1) (nach der Alt. Gram.) склонный брать — der geneigt ist zu nehmen; сос алмак любопытство — die Neugierde.

2) предпочтение, превосходство — Vorzug, Vorrang.

алмаклык [الطلبى] (Osm.)

взяtie — das Nehmen.

алмакту [Tel., von алмак +ту]

имѣющіи превосходство, лучший — den Vorzug habend, besser.

алман [Alt., = албан]

подать, ясакъ — Tribut, Abgabe; Чуи кижилар ак канѣа алман паріп јадыр Двоеданцы дають ясакъ двумъ императорамъ — die Tschuja-Kalmücken geben zwei Kaisern Abgaben.

алманду [Alt., von алман +ду]

платящій ясакъ — tributpflichtig; ак алманду двоеданецъ (такъ назывались двѣ волости Теленгитовъ, живущія на рѣкѣ Чуѣ, платившія ясакъ Русскимъ и Китайцамъ) — doppelt tributpflichtig (so hiessen die am Flusse Tschuja wohnenden Telengit, welche den Russen und Chinesen Tribut entrichteten).

алманчы [Alt., von алман +чы, vergl. албачы]

чиновникъ, собирающій подать, ясакъ, десятникъ — Beamter, der den Tribut, die Abgaben einsammelt.

алмала (v) [Tel., von ¹алма +ла]

перемѣнить, перемѣшать — wechseln, umtauschen, verwechseln.

алмалы [Kas., von алма +лы]

имѣющіи яблоко — einen Apfel habend; алмалы аѣач дерево съ яблоками — ein Baum mit Äpfeln; алмалы цыл изобильный яблоками годъ — ein apfelreiches Jahr; алмалы гѣл название цвѣтка — Name einer Blume.

элмалык [Krm., von алма +лык]

яблочный садъ — der Apfelgarten.

almalik [المالىق] (Dsch.), von алма +lik]

городъ Вѣрный — die Stadt Wernyi (auch Almaty genannt).

almaliğ [المالىغ] (Dsch.) = almalik (S. S.

موركانك شمال مهنده اوبغور قىلىسى
(او مغوللارنىڭ شەرىتىدە).

алмат [Tub., von ал +mat]

долгъ — die Schuld.

алмагы [Kir., = almalik]

городъ Вѣрный (Алматинскъ) — die Stadt Wernyi (Almatinsk); алматы су Алматинка, рѣка около Вѣрнаго — die Almatinka, Fluss bei Wernij.

алматты [Alt.] = албатты.

алмачы [Tel.]

собиратель подати — der Abgabeneinsammler.

алмапык [Krm., von алма +пык]

1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.

2) коѣнная чашечка — die Kniescheibe.

¹алмас [Tel. Kir. Kkir. Kas. Kom. Kar. L. T.,

الماس (Uig.) (Uig.-Chin. W. 67, b)]

1) алмазъ — der Diamant; auch асыл алмас т. е. камень, который ничѣмъ не рѣжется — d. h. der Stein, den nichts schneidet.

2) (Kir.) сталь — das Stahl; ак алмас мечъ — das Schwert (poetisch).

²алмас (v) [Kir., = алмаш]

перемѣняться, помѣняться — vertauschen, umtauschen; сиздар орнуңуздан алмасыңыз! помѣняйтесь мѣстами! — wechselt eure Plätze!

алмастыр (v) [Kir., von ²алмас +тыр, = алмаштыр]

1) заставить помѣняться — wechseln lassen; орундан алмастырды онъ заставилъ ихъ перемѣниться мѣстами — er liess sie die Plätze wechseln.

2) перемѣнить — vertauschen; аттарынызды алмастырыңыз! помѣняйтесь вашими лошадьми! — vertauschet eure Pferde!

¹ алмаш [Kas., von ал+маш]

перемѣна, смѣна — der Tausch, die Ablosung.

² алмаш (v) [Kas. Bar. Tob., von ал+маш, vergl. алыш]

перемѣнить, мѣнять (деньги) — tauschen, eintauschen, wechseln (Geld); алмашкан жыл
прошлый годъ — vergangenes Jahr.

алмашын (v) [Kas., von алмаш+н]

перемѣниться, принять другой видъ — sich verändern, eine andere Gestalt annehmen.

алмашыр (v) [Kas., von алмаш+р] = алмаштыр.

алмашырыл (v) [Kas., von алмашыр+л]

быть смѣненнымъ, промѣненнымъ — abgewechselt, eingetauscht werden.

алмашыл (v) [Kas., von алмаш+л]

быть взятымъ вмѣсто другого — an Stelle eines Anderen genommen sein, eingetauscht werden.

алмашу [Kas., von алмаш+у]

перемѣна, измѣнение — der Wechsel, die Veränderung.

алмашкур (v) [الاشمورمان (Dsch.)]

1) дергать, топтать ногами — mit Füßen zappeln, stampfen (P. d. C.).

2) сидѣть со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzen (S. S. الاشمورمان قورمق;
اچار زانو او ترمق).

алмаштыр (v) [Kas., von алмаш+тыр]

заставить мѣнять, перемѣнить — tauschen, wechseln lassen.

алмаштур (v) [Tar., von алмаш+тур, vergl. алмашкур]

скрестить ноги — die Beine kreuzen; алмаштуруп олтурду.

алмын [Tel., vergl. mong. алма]

лѣши (злой духъ), обезьяна — boser Waldgeist, der Affe.

алмыс [Tel., vergl. албасты]

1) покрытые шерстью люди, которые, по преданиямъ, когда то жили на Алтаѣ — behaarte

Menschen, die fruher im Altai gelebt haben sollen.

2) злые духи, служители Эрлика — bese Geister im Dienste des Erlik.

алмур (v) [Alt. Tel., vergl. алу, алак, ала, албыр]

дѣлать глупости, быть не въ умѣ, быть полумнымъ, съумасшедшимъ — Dummheiten begehen, nicht bei Verstande sein, blodsinnig, verückt sein.

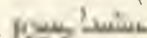
¹ ат [alle Dialecte, nur im Osm. ад, Kom. 40, آت (Dsch. OT.), vergl. air (sagen), ат (Jak.)]

1) имя, название — Name, Benennung; ат ісмі (Tob.) имя челоѣка — der Name eines Menschen; ат ісмің кім? (Tob.) какъ тебя зовутъ? — wie heisst du? адың кам? (Alt.) id.; саниң адың кам полцаң (Schor.) id.; ады jok сабар (сарбак, сарбаш, сала) (Tel. Schor.) безымянный палець — der namenlose Finger (Ringfinger) = атсыз бармак (Kas.); бу нарсаң атын өнөттөм (Kas.) я забылъ название этого предмета — ich habe die Benennung dieses Dinges vergessen; ат адарға карăк (Alt.) надо ему дать имя — man muss ihm einen Namen geben; ат кошмак (Krm.) дать имя, называть — einen Namen geben; jima пу кітапка ат урмыш улык (Uig.) все дали этой книгѣ великое имя — Alle haben diesem Buche einen hohen Namen gegeben (K. B. 6,3).

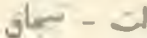
2) хорошее имя, слава, извѣстность — guter Name, Ruf, Ruhm; jakшы ат (Alt. Tel.) добрая слава — guter Ruf; жаман ат дурная слава — schlechter Ruf; ады чыкты (Osm. Ad.) онъ сталъ извѣстнымъ (въ дурномъ смыслѣ) — er ist bekannt (im üblen Sinne) (A.); бир адамын ады чыкынца дацы чыкса даһа аji (Osm.) лучше челоѣку умереть, чѣмъ прославиться за нехорошее — es ist besser für den Menschen, dass er stirbt, als dass er einen

schlechten Ruf hat (Spr.); атың чыккан (Kas.) ты сталъ извѣстенъ (въ дурномъ смыслѣ) — du bist berüchtigt geworden; ады мабы чыкты (Tel.) онъ прославился — seiner wird überall rühmend Erwähnung ge-
han; еті бар кіші (Tar.) извѣстный чело-
вѣкъ — ein berühmter Mensch; еті jok кіші
неизвѣстный челоуѣкъ — ein unbekannter, ob-
scurer Mensch; iri туплук ат ол пу тілда
жүріп — пір атку пір азіс апунда калыр
двойкая слава исходить отъ языка, одна оста-
ется въ мірѣ доброю, другая дурною —
zweierlei Ruf geht über die Zunge, der eine
bleibt als gute, der andere als böse in der
Welt nach (K. B. 18, 18).

³ат [alle Dialecte, Kom., اب, ат (Osm.

OT.), ات, ат (Kar. Krm.), ат (Jak.), vergl.
mong.  (Pferdeheerde), mndsh. адун
(Heerde); ferner: атан (verschnittenes Ka-
meel), mong.  (адаң тэмэгэн)]

1) (Alt. Kir.) легченый жеребецъ, меринъ —
das beschnittene Pferd, Wallach; пу атуа ай-
бырба? (Alt.) что это, меринъ или жеребецъ?
— ist das ein Wallach oder ein Hengst?

2) лошадь какъ едиличное существо, верхо-
вая лошадь (лошадь какъ видъ называется
жылкы) — das Pferd als Einzelwesen, Reit-
pferd (vergl. das Pferd als Gattung жылкы);
ат еді (Sag.) конина — Pferdefleisch; пу ар-
таң ат екән! (Tel.) вотъ прекрасная ло-
шадь! — das ist mal ein treffliches Pferd! ар-
бымак ат (Kir.) средне-азиатская лошадь
арабскоѣ крови — ein arabisches Vollblutpferd
mittelasiatischer Zucht; мунөттөн ат (Alt.)
верховая лошадь — Reitpferd; туп ат (Kas.)
коренникъ — das in die Femenstangen ge-
spannte mittlere Pferd; өч ат (Kas.) тройка
das Dreigespann;  (Dsch.) охотничья легкая лошадь — ein leichtes
Jagdpferd (Bb.); jaidak ат (Krm.) лошадь
безъ сѣдла — ein Pferd ohne Sattel; бинак ат

(Krm.) верховая лошадь — das Reitpferd; жадак
аты (Osm. Ad.) новодная лошадь, запасная
лошадь — das Pferd, das am Zügel geführt
wird, das Pferd zum Abwechseln; пауза ми-
нар ат (Kir.) боевая лошадь — das Kriegssross
(P. d. V. III, 2); паңк аты (Osm.) боевая ло-
шадь — das Schlachtross; жау аты (Ad.) бое-
вая лошадь — das Schlachtross; чокаллы ат
das Mittel-, Deichselpferd; алаі аты, донан-
мыш ат (Osm.) парадная лошадь — das
Paradepferd; coi ат (Osm.) породистая лошадь —
das Racepferd; цінс ат, напб ат (Ad.) id.
(A.); сохкур ат (Ad.) кляча — die Mahre (A.);
араба аты (Ad.) впряжная лошадь — Fahr-
pferd; діншті аты (Ad.) коренная лошадь —
(Osm.) лошадь, на которую надѣты латы —
gepanzertes Pferd; баш оіранір ат (Osm.)
выѣзженная лошадь — ein eingerittenes Pferd;
боину каба баргір ат (Osm.) вьючная ло-
шадь съ толстою шею — ein Packpferd
mit dickem Halse; дудабы саркмыш ат
(Osm. Bud.) лошадь съ висящею нижнею гу-
бою — ein Pferd mit herabhängender Unterlippe;
дінлапі тамам олмуш ат (Osm.) лошадь,
съ вполне образовавшимися зубами — ein Pferd,
bei dem alle Zähne ausgebildet sind; кабыран
ат (Osm.) лошадь, тяжелая на ноги — Pferd,
das einen schweren Gang hat; башы хәфәт
ат легкая на уздцы лошадь — weichmauliges
Pferd; башы пак ат (Osm.) горячая лошадь —
ein feuriges, hartmauliges Pferd; мулајим ат,
јауаш ат (Osm.) смирная лошадь — ein from-
mes Pferd; тантәк ат (Kas.) лошадь, кото-
рая любить лягаться, брыкаться — ein Pferd
das ausschlägt; һарыш ат (Osm.) лѣнивая,
усталая лошадь — ein faules, abgemattetes
Pferd; хырчын ат (рахат дурмајап ат
Kun.) лошадь, не дающаяся конюху — ein
Pferd, das an sich nicht ankommen lässt;
кулабы ірі ат (Osm.) лошадь съ боль-
шими ушами — ein Pferd mit grossen Oh-

ren; жаракландырмыш ат уморенная лошадь — ein abgetriebenes Pferd; аясаси нарын ат (Osm.) лошадь съ тонкою шею — ein Pferd mit dünnem Halse; ајағы боирак ат, ит али ат, балги онли ат, балги карынлы ат (Osm.) лошадь съ низкою переднею частью — ein vorne niedriges Pferd; айкылыныр ат (Osm.) одышливая лошадь — ein keuchendes Pferd; тутулмуш ат (Osm.) лошадь съ разбитыми ногами — ein Pferd mit verdorbenen Hufen; кана кормаз ат (Osm.) лошадь съ куриною слѣпотою — ein hühnerblindes Pferd; сағыр ат (Osm.) глухая лошадь — ein taubes Pferd; сүрүш ат (Kir.) лошадь малорослая — ein kleines Pferd; тумыш, карабаир ат (Kir.) лошадь-помѣсь аграмака и киргизской кобылы — ein Pferd, dessen Vater ein Argamak, die Mutter aber eine kirgisische Stute; казак ат (Kir.) лошадь киргизской породы — ein Pferd kirgisischer Race; ат цусады (Kir.) лошадь, наѣвшись, стоит сонно — ein Pferd steht nach dem Fressen still und schlafrig da; ат цукунөйду лошадь мотаает головою — das Pferd schüttelt mit dem Kopfe; ат шулбуидү (Kir.) лошадь мотаает головою сверху вниз — das Pferd hebt und senkt den Kopf; ат шашиді лошадь прыгает, имѣя на ногахъ путы — das mit gefesselten Füßen dastehende Pferd springt; ат шыпаңдады лошадь вертитъ хвостомъ, когда ее ударяют нагайкою — das Pferd wendet den Schwanz wenn man es mit der Knute schlagt; ат кыбырңдады лошадь скачетъ, опустивъ шею внизъ — das Pferd galoppirt mit herabgebogenem Halse; ат бугулыкөбидү лошадь бьется, когда ее беспокоят наѣкомыя — das Pferd ist unruhig wenn es durch Insekten belastigt wird; ар ат (Uig.) армия — die Armee, Mannschaft (wortl. Mann-Pferd, es ist unwahrscheinlich, dass die Verschmelzung auch schon lautlich zu апат

stattgefunden, da beide Worte stets getrennt geschrieben werden); жима пу чарик су ар-ат-ма камук все это войско, пѣхота и конница — das ganze Heer der Fuss- und Reitertruppen (K. B. 6,9); ат тутту (Kir.) онъ держалъ лошадь за узды (знакъ почета) — er hielt das Pferd am Zaume (eine Ehrenbezeugung); атка миңгизди (Kir.) онъ посадилъ его на лошадь, подарилъ ему лошадь — er setzte ihn auf's Pferd, schenkte ihm ein Pferd; атка минди (Kir.) онъ сѣлъ на лошадь — er stieg zu Pferde; салт ат-пан цурбду (Kir.), бош ат-пыла жүрүп жат (Alt.) онъ ѣдетъ верхомъ — er reitet; аттан төш! (Kas.) слѣзь съ лошади! — steig vom Pferde! аттан ин (Osm.) id.; абрау ат (Tel.) лошадь, запряженная къ телѣгу — ein an den Wagen gespanntes Pferd; ат цикти (Kas.) онъ запрягъ лошадей — er spannte die Pferde an; аг абзары (азбары) (Kas.), ат корасы (Kir.) конюшня — der Pferdestall; ат караучы, ат бағучы (Kas.), ат кутуши (Kir.) конюхъ — der Pferdeknecht; ат жамлири (Osm.) кормъ для лошадей — das Pferdefutter; ат тырнағы (Osm.) копыто — der Huf; ат такымы (Osm.) сбруя — das Zaumzeug, Anspann; ат сүрүси (Osm.) конная почта — Post durch berittene Boten; ат сүрүцүсу (Osm.) конный почтальонъ — der Postreiter; ат башы барабар вармак (Osm.) ѣхать другъ возлѣ друга — neben einander in geschlossener Reihe reiten; ат төғорды (Kas.) онъ выпрягъ лошадей — er spannte die Pferde aus; ат оўланы (Osm.) конюхъ — der Stallknecht; ат балығы (Osm.) беремоть — das Nilpferd; ат майданы (Osm. Ad.) гипподромъ — die Rennbahn; ат комы (Krm.) скачка, состязательный бѣгъ скакуновъ — das Wettrennen; ата бив! (Osm.) сядь на лошадь! — steig zu Pferde! атлары кош! (Osm.) запрягай лошадей! — spann die Pferde an! аты оинатты (Osm.) онъ заставилъ свою

лошадь танцовать, гремѣль успѣхомъ своихъ предпріятій — er liess sein Pferd tanzen, er rühmte den Erfolg seiner Handlungen (A.); ат ойнагыбы гунларим гачті (Kgm.) тѣ дни, когда я гремѣль своими подвигами, прошли — die Tage, wo ich mich meiner Erfolge rühmte, sind vorbei (K.); ат базары (Kas.) конный рынокъ — Pferdemarkt; аг төтучы (Kas.) кучеръ, извозчикъ — der Kutscher, Fuhrmann; ат башын төтөрбә билмассин (Kas.) ты не умѣешь править лошадьми — du verstehst nicht die Pferde zu lenken; ат ајабын тай басар (Kir.) жеребенокъ будетъ со временемъ лошадей — das Füllen wird mit der Zeit ein Pferd (Spr.); ат синаји (Osm.) сѣпень — die Pferdebremse; ат каснысы (Osm.) какая-то лекарственная трава — Arzneipflanze (gaborum); ат кулабы (Osm. Bosn.) растение — Atriplex hortensis; ат кастанасі (Osm.) турецкій бобъ — türkische Bohne; ат кабары (Schor.) горохъ журавлиный — Vicia sativa; ат шуңбаји корень въ родѣ камыша, который Киргизы ѣдятъ — eine Wurzel, die die Kirgisen essen; ат куйрубу (Osm.) название лекарственного растения — Name einer Arzneipflanze; ат жылдызы пегазъ — der Pegasus (Sternbild).

ат (v) [alle Dialecte, اٲٲٲٲ, اٲٲٲٲ, атмах (Osm. TO.), اٲٲٲٲ (Dsch.), аѲѲѲѲ (Kgm.), vergl. mong. аѲѲѲѲ (behend), ыт (Jak.)]

1) бросать, кидать — werfen, schleudern; бір таш агып шбарді (Kir.) онъ бросилъ камень — er warf einen Stein; гаш атмак бір кімсаји (Osm.) бросить камень, нападать на кого либо, критиковать кого либо — auf Jemanden einen Stein werfen, Jemanden angreifen, Jemanden bekritteln, ihn kritisieren; дамір атмак (Osm. Kım.) выбросить якорь — den Anker auswerfen; гөз атмак (Osm.) бросить взглядъ, желать — einen Blick werfen, wünschen; о беши бабыма гөз атты

(Kgm.) онъ бросилъ взглядъ на мой садъ, желаетъ владѣть моимъ садомъ — er hat seinen Blick auf meinen Garten gerichtet, wünscht meinen Garten zu besitzen (K.); аспап атмак (Osm.) бросать платье, раздѣваться — die Kleider abwerfen, sich auskleiden; адым атмак (Osm.) идти впередъ, шагать — vorwärts gehen, schreiten, Schritt halten; зап атмак (Ad.), зап атмак (Osm.) бросать кости — die Würfel werfen (beim Triktrackspiele, тавла ойнакан кучук гашларны атмак, Kun.); пушк атмак (Ad.) бросать жребіи — das Loos werfen (A.); тохум атмак (Osm.) сыять — saen; шан атмак (Osm.) желать — wünschen; чифтай атмак (Osm.) бить задними ногами, лягаться — mit beiden Hinterfüssen ausschlagen (K.); токат атмак, cilla атмак (Osm.) дать оплеуху — eine Ohrfeige geben; шамар атмак (Osm.) ударить — schlagen; кылыч атмак (Osm.) ударить саблемъ — mit dem Schwerte schlagen, einhauen; cilah атмак (Osm.) бросать оружие — die Waffen wegwerfen, ablegen; узапина атмак, суч атмак (Osm.) обвинять, оклеветать — anklagen, beschuldigen, verleunden; сырттан атмак отъ себя удалить — von sich abwalzen; жабана атмак (Osm.) отказать — abweisen; кижі сани ташпыла агса сан аны маібыла адын-і (Alt. Tel.) когда бросать въ тебя камнемъ, ты метни масломъ — wenn man dich mit Steinen wirft, wirf du mit Butter (Spr.); алты олак азык ат-чадыр (Sag.) шесть мальчиковъ играли въ бабки — sechs Knaben spielten das Knochenspiel; өзүң орка атгың бу дунја унун (Uig.) ты бросился въ огонь ради этого міра — du hast dich selbst in das Feuer geworfen wegen dieser Welt (K. B. 53, 15).

2) стрѣлять (изъ лука или ружья) — schiessen (mit Bogen oder Gewehr); ан адарба (Alt.) стрѣлять дичь — Wild schiessen; аікан ок

(Kir. Alt.) пущенная стрѣла — ein abgeschossener Pfeil; аткан куш (Alt.) застрѣленная птица — ein geschossener Vogel; аткан кіжі (Alt.) человекъ, который выстрѣлил — Mensch, der geschossen hat; агпастын оѣы алты кулаш (Tel.) стрѣла человекъ, неумѣющаго стрѣлять, только (попадетъ въ цѣль) въ разстояніи шести сажений — der Pfeil dessen, der nicht zu schiessen versteht, geht nur sechs Faden weit (P. d. V. I, 2, 14); тарс атты (Kir.) онъ выпалилъ — er knallte los; ук ат! (Kas.), мылтык ат! (Tel.) стрѣлай изъ ружья! — schiesse mit dem Gewehr! ja ат! (Tel.) стрѣлай изъ лука! — schiesse den Bogen ab! туфаңк атмак (Ad.) стрѣлять изъ ружья — die Flinte abschieten; топ, куршун атмак (Osm.) стрѣлять изъ пушки, обвинять, оскорблять — eine Kanone abschieten, beschuldigen, beleidigen; гопу атмак обанкрутиться — bankrott werden; базарган топы атты кумець обанкрутился — der Kaufmann hat Bankrott gemacht; таңма атты (Schor.), мѣроі атты (Tel. Alt.) онъ стрѣлялъ въ цѣль — er schoss nach der Scheibe; тәмәнә удун јіра атты, гәмір курактуң пажын јара атты, нош гаіканы узѡ атты (Alt.) онъ прострѣлилъ игольное ушко, онъ разстрѣлилъ головку желѣзной лопатки, онъ расшибъ каменную гору — er durchschoss das Nadelohr, er zerschoss den Kopf des eisernen Spatens, er zerschoss das Felsengebirge (P. d. V. I, 16, 190—193); ѡттра атты (Tel.) онъ прострѣлилъ насквозь — er schoss durch und durch; јердін ортозынаң каза аггы (Alt.) онъ прострѣлилъ средину земли — er schoss mitten durch die Erde hindurch; коп адып мерган болбос (Alt.) кто много стрѣляетъ не стрѣлокъ — durch vieles Schiessen wird man kein Schutze; мең оѣымны кізі агпас (Sag.) никто не можетъ стрѣлять моею стрѣлою — Niemand kann meinen Pfeil abschieten;

канаттыг кусту учарда атты, карсактыг аңны чурарда атты (Sag.) онъ стрѣлялъ крылатыхъ птицъ на полетѣ, а звѣрей, имѣющихъ когти, на бѣгу — er schoss die beschwingten Vogel im Fluge und das Krallen habende Wild im Laufe; агып олдурді (Osm.) онъ его застрѣлил — er hat ihn erschossen; баллаш атты (Kir.) онъ прицѣлился и выстрѣлил — er zielte und schoss; бу кішіні јалын атты (Kas.) этого человекъ убила молнія — diesen Menschen hat der Blitz erschlagen.

3) (Osm. Kas.) дѣлать движение бросанія, махать взадъ и впередъ — die Bewegung des Werfens machen, hin und her schleudern; памук атмак (Osm. OT.) чесать хлопчатую бумагу, обмануть — Baumwolle kämmen, betrogen; памбуѣыны, гукларіні атмак (Osm. Krm.) расщепать — zerpfücken, zerripfen; чана атмак (Osm., Kün. = нәфәс таclimi пык атмак) находиться въ агоніи — in Todeskrämpfen liegen; Адірнаја кана'ы аттык (Osm. Kün.) мы убѣжали въ Адриано-поль — wir sind nach Adrianopel geflohen; кашык атмак (Osm.) торопливо ѣсть, пожирать — viel, schnell essen; кара чумкык агты сыба гумшуѣын (Uig.) черный чумчукъ бросалъ вверхъ свой гладкій клювъ — der schwarze Tschumluk warf seinen glatten Schnabel in die Höhe (K. B. 14, 11).

4) выпускать — hervorstossen, hervorsprossen lassen; аѣач чачаң атты (Alt.) дерево начинаетъ цвѣсти — der Baum treibt Blüten; бір кімсәја һәрф, сѡз атмак (Osm. Krm. Ad.) сдѣлать намеки, критиковать — anspielen, Anspielungen machen, Jemanden kritisiren; лаф агмак болтатъ, хвастатся — schwatzen, prahlen; јалан атмак (Osm.) глупости говорить — Unsinn schwatzen; агып гутмак (Osm.) = бірісінін аналғида булунмак (Kün.); унун атты каклік кула каткура

давать другъ другу присягу — im dritten Gliede der Verwandschaft leistet man einander Eide; цата атаба цеткан соң кыз алысады (Kir.) въ седьмомъ поколѣнии родства можно жениться — im siebenten Grade der Verwandschaft kann man ein Mädchen heirathen; аталар (Osm.) предки — die Vorfahren; ikylanči ataci (Dsch.) прадедъ — der Urgrossvater (Abg.); атаң! (Kir.), атасыны саттыбым! (Ad.) восклицание неудовольствія; досадно! экая досада! — Ausruf der Unzufriedenheit; was Teufel! das ist fatal! атаң анаңа! (Krm.) какъ бы не такъ! ахъ какой ты уминьк! ахъ какой ты молодецъ! — wünsch dir was! du bist klug! das lob ich mir! атаңның аузун ciğai! атаңның корун ciğai! (Kir.) руганъ мушинъ — Schimpfwort der Männer; атаңның аузуна ciğai! (Kir.) руганъ женшинъ — Schimpfwort der Frauen.

3) (Kas.) самецъ — das Männchen; ата ају медвѣдь самецъ — ein männlicher Bar; ата урдак селезень — ein Enterich.

4) (Dsch. TO.) ата бак воспитатель царскихъ дѣтей — Erzieher der fürstlichen Kinder (S. S. بادشاه لالہی مربی ناصر دولت آبادی) (прибавляется изъ уважения къ званію людей и къ именамъ святыхъ — wird als Ehrenbezeichnung den Titeln von Würdenträgern und Namen der

5) (Dsch.) старикъ, старецъ — alter Mann, Greis (S. S. الشار محمد آدم سد) (прибавляется изъ уважения къ званію людей и къ именамъ святыхъ — wird als Ehrenbezeichnung den Titeln von Würdenträgern und Namen der

Heiligen hinzugefügt, vergl. نرك غلى عزيز كيش لارى انا دير على كيم انا و ساداتا

Abg. 32): hakim ата батюшка начальникъ — o du Hakim und Herr; Сејид ата о святой Сеидъ — o du heiliger Ssejid; Ајат ата etc.

²ата (v) [اتماق] (Dsch. OT.), [اتماق] (Kar. T. L.), = атта, ада |

1) дать имя, называть — benennen (S. S. اد اعوم نلتب و وضع اسم ابك)

2) назначить, обозначать — ernennen, bezeichnen (S. S. شانلامق).

3) обручать, обѣщать — verloben, versprechen; [اتماق] (Abg.) онъ выдалъ за него дочь свою — er verlobte ihm seine Tochter.

4) читать — lesen.

¹агаі [اتاي] (Dsch. Bud.), von ат+аі |

оросаніе, быстрое теченіе, нападене — das Werfen, das schnelle Fliesen, der Angriff.

²атаі [Tob., von ²ата+а (?)]

нарочно, съ намѣреніемъ — absichtlich, mit Absicht.

¹атау [Kas., atov (Kom. 139), vergl. ада (Osm.), адак (Dsch.)]

островъ — die Insel; дунздагi атаулар острова въ морѣ die Inseln des Meeres.

²атау [Kas., — atak]

слава, извѣстность — Ruhm, Berühmtheit.

атаулы [Kas., von атау+лы]

извѣстный — berühmt.

атаулык [Kas.]

мѣстность гдѣ много острововъ — eine Stelle wo viele Inseln sind.

атак [Tar. Kir. Tob., [اتاق] (Osm. OT.), von ат+ак, vergl. атау, агау]

1) слава, извѣстность — Ruf, Ruhm, guter Name; атабы шыксын (Kir.) пусть его хвалить вездѣ — moge sein Ruf sich verbreiten.

2) дурная слава, клевета — schlechter Ruf, Verleumdung; атабы бар кісі oder жаман атабы бар кісі (Kir.) человекъ съ дурной славою — ein übelberüchtigter Mensch.

3) (Osm.) хвастунъ, болтунъ — der Prahler, Schwatzer (A.-T. Wrt. oder: олур олмаз шайлар карышан Kun.).

4) (Osm.) горячий человекъ — ein heftiger Mensch (= табиятли [hidḡatli] адам Kun.).

atakla (v) [اتافلاماق (OT.)] = атагла.

atakлаш (v) [اتافلاش (OT.)] = атаглаш.

атаклы [Tob.]

известный — berühmt.

атаклык [اتاقلىق, -P-11111 (Osm.)]

хвастовство — die Prahlerci (A.-T. Wrt.).

ataklik [Tar., اتاقلىق (OT.)]

1) = атаклы.

2) = атаглик.

атакты [Kir., von atak+ты]

известный — berühmt.

атактык [Kir., von atak+лык]

хвастовство, чванство — Prahlerci, Grosssprecherei.

атакты [Kir.] = атаклы.

¹атаг [اتاع (Dsch. V.), vergl. ата (Vater)]

довѣренный, заступающий мѣсто другого, опекунъ — Stellvertreter, Vormund.

²атаг [اتاع (Dsch. OT.)]

1) почетное звание, хвала, слава, известность, прозвище — Ehrenname, Titel, Ruhm, Berühmtheit, Spitzname.

2) обрученный — verlobt (S. S. نامزد).

3) обѣщание, обѣщанное — das Versprechen, das Versprochene (S. S. عهد اولئان شى متلور (نذر وعد)).

4) часть, участь — Antheil, Geschick (S. S. حصه قسمت).

³атаг (v) [Kom.]

atagirmin (Kom. 40) я назову — ich benenne.

атагла (v) [اتاعلاماق (Dsch. OT.), von атаг +la]

1) дать почетное имя, дѣлать известнымъ, хвалить, обозначать — einen Namen, Beinamen geben, berühmt machen, preisen, loben, bezeichnen.

2) назначить вмѣсто себя — zum Stellvertreter ernennen.

атаглан [اتاعلاناق (Dsch.)]

1) быть обозначеннымъ — bezeichnet sein (S. S. اسم اولى نشانلاق).

2) быть назначеннымъ, обрученнымъ — versprochen sein (S. S. متلور اولى).

атаглаш (v) [اتاعلاشى (OT.), von атаг +la +ш]

дать вмѣстѣ почетное имя — zusammen einen Ehrennamen geben.

атаглик [اتاعلىق (Dsch. OT.), von атаг +lik]

1) (OT.) имѣющий знатное имя — einen Ruf, Namen, Beinamen habend.

2) заступанье мѣста — die Stellvertretung.

атаглиг [اتاعلىق (Dsch.), von атаг +lik]

1) имѣющий почетное имя — einen Ehrennamen habend.

2) обрученная — die Verlobte (S. S. نامزد اولئان قير).

3) обѣщанное — das Versprochene (S. S. متلور اولئان شى).

¹атан [Tar. Kir., اتان (Dsch. Sart.), = mong. ¹атан, vergl. ат]

холощенный верблюдъ — verschnittenes Kamel; атан тую (Kir.) id.

²атан [Tob.]

кумачъ — rothes Baumwollenzeug.

³атан (v) [اتاناق (OT.)]

получить имя, быть названнымъ — benannt werden, benannt sein.

атанак [Kir.]

ноле, покрытое маленькими бугорками — mit kleinen Hugelchen bedecktes Feld; атанак буганак пер id.

атарлык [Kas., von ат (v)]

что можно бросить въ одинъ разъ, бросание — was man mit einem Male zu werfen im Stande ist, der Wurf.

¹атал (v) [Kir. Kas., ¹атал (Kar. T. L.), = адан, vergl. атта, ада]

быть названнымъ, имѣть имя — genannt werden, einen Namen haben; бу урысча нѣчк дѣн атала? какъ это называется по русски? — wie heisst das auf russisch? Усман аталѣан бір киші (Kas.) человекъ по имени Усманъ — ein Mensch Namens Usman; шѣмин санін аталды шаһарын устуна (Kar. L.) твое имя было сказано надъ твоимъ городомъ — dein Name wird über deiner Stadt genannt (Dan. 9,19).

²atal (v) [اتالاي (Dsch.)] = атал.

¹атала [Tob.]

мука, жаренная на маслѣ — mit Butter gebranntes Mehl.

²atala [اتاله (Dsch.), — ¹атала]

1) кисель, болтушка — Brei (S. S. برایاج آش حریص)

2) (Sart.) полурастаявшій снѣгъ — halbaufgethauer Schnee.

аталан (v) [Krm., von ата+лан]

возмужать, принять видъ человека почтеннаго — ein Mann werden, zum Manne reifen.

агаллама [اتالامه (Dsch.)] = ²атала.

атамы [Kas., اتامى (Krm.), von ата+лы]

1) имѣющій отца — einen Vater habend; ул аталы төрѣ онъ живеть вмѣстѣ съ отцемъ — er lebt mit seinem Vater.

2) (Kas.) имѣющій самца — ein Männchen habend; аталы аналы кугірчин алдым я купилъ голубя съ голубкой — ich habe einen Tauberich und eine Taube gekauft.

аталык [Kas. Krm., اتالى, اتاللىق (Osm.), von ата+лык, vergl. atalik, atelik]

1) все что касается до отца: отцовская власть, любовь, величаніе по отцу — Alles was sich auf den Vater bezieht. Vaterschaft Vaterwürde, Benennung nach dem Vater.

2) (Krm.) попечитель, воспитатель — Pflegevater, Versorger, Gonner; atalih (Kom. 142) волчимъ — der Stiefvater; онуң аталығы бар это его воспитатель — das ist sein Pflegevater.

3) (Krm.) сановникъ, высоко поставленный чиновникъ — ein hoher Beamter; бір кун Токтамыш канның бір аталығы чөлга аңга чыкты однажды вышелъ сановникъ Токтамышъ-Хана въ степь на охоту — eines Tages ging ein Beamter des Toktamysch-Chan hinaus in die Steppe um zu jagen.

аталых [Ad.] = аталык.

atalik [اتالىق (Dsch. OT.), vergl. аталык]

1) = аталык.

2) высокий санъ въ Туркестанѣ — hohe Würde in Turkestan (S. S. ترکستاندہ ہر رتبہدر اتالىق اعاليك عرض واديسى امتناع ايدرك بادشاہ تليغ و عرض ايتك و بايالى صفاء مستفانہ مال و كينيلرندن آكل و خردار اولعه مامردر).

atelik [Tar., vergl. аталык, atalik]

1) = аталы.

2) = аталык.

3) (OT.) высокий титулъ, везиръ — hoher Titel, Wesir, Scheich.

atalig [اتالىغ (Dsch.), von ата+lig] = atalik.

atalinlik [اتالينلىق (Dsch.)]

обрученный, назначенный, обѣщанный — verlobt, bestimmt, versprochen.

atalinlig [اتالينلىغ (Dsch.)] = atalinlik (S. S. اداقلو نامزد ملور باوقلو).

¹аталу [Bar.] = аталы.

²аталу [Kas., von ата+у] название — die Benennung.

агалғы [Kas., von ат (?)]

тесло скобель — ein grosses rundes Stemmeisen.

атат (v) [Kir. Tob.] = адат.

атадар [اتادار (Dsch.), von ата+дар]

опекунъ — der Vormund.

атадарлик [Dsch., von атадар+lik]

опека — die Vormundschaft.

атадаш [OT.] [اتاداش]

отъ одного съ кѣмъ отца — von demselben Vater.

атас [Kir., anstatt аттас]

тезка — von gleichem Namen, Namensvetter.

атастыр (v) [Kir.] = атыстыр]

обручать своихъ дѣтей — seine Kinder verloben; кызымны Сапыѳа атастырдым я обручилъ дочь свою со Сапы — ich habe meine Tochter mit Sapy verlobt.

¹аташ (v) [OT.] [اتاشاق]

вмѣстѣ называть, отмѣчать, называть — zusammen benennen, bezeichnen, benennen.

²аташ (v) [Trkm. V., = атыш]

имѣть разговоръ, бесѣду — ein Zwiegespräch haben.

³аташ [Kom., اتاش (Dsch.)] = атас (S. S.

آداتش سی حمام).

⁴аташ (v) [Tob., اتاشاق (Dsch.), = адаш]

заблуждаться — sich verirren.

⁵аташ [Sart., = pers. آتش]

огонь — das Feuer; аташ куракъ щипцы для углей — die Feuerzange; аташ араба желѣзная дорога — die Eisenbahn; аташ кѣмѣ пароходъ — das Dampfschiff.

аташтыр (v) [Tob., = адаштыр]

вести въ заблужденіе — in die Irre fuhren.

атакѣ [Kir. Kkir., اناکه, اناکه (Dsch.), von ата, siehe ака]

1) батюшка, дѣдушка — Vaterchen, Grossvaterchen; атакам ак сакалду Якып Бай (Kkir.) мой отецъ бѣло-бородый Якып Бай — mein Vater, der weissbartige Jakup Bai (P. d. V. V, 72,363).

2) (Dsch.) учитель, намѣстникъ — Lehrer, Gouverneur, Statthalter (бак атѣка = ата бак); سنكا اول يك اناکه انى ملبس ايديلا (Bb. 17,3) первымъ воспитателемъ назначили мнѣ его — zuerst gaben sie mir ihn zum Erzieher.

атакѣлик [Dsch., اناکه لیک] (Dsch.), von атѣка + -lik]

должность воспитателя, гувернера, намѣстника — die Würde eines Erziehers, Pflegevaters, Statthalters.

аташ [Osm. Krm., = pers. آتش]

огонь — das Feuer; аташѣ фарсы (Osm.) рожа — die Rose (Krankheit); аташ якты онъ развелъ огонь — er machte Feuer an; маңгала атѣш koimak (Osm. Kun.) класть горячіе уголья въ жаровню — glühende Kohlen in das Kohlenbecken legen; атѣш алмак (Osm.) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen; аташ гатир (Osm.) принеси огонь — bringe Feuer; журажима аташ душту (Osm.) сердце мое возгорѣлось — mein Herz ist entzündet, entbrannt (Leidenschaft, Liebe, Schmerz); вуцудума аташ басты (Osm.) у меня страшный жаръ — ich habe eine schreckliche Hitze; аташ кѣжы'ы (= ат ашѣк кѣжы'ы) (Osm.) большая лодка, служащая для перевозки животныхъ и большихъ тюковъ — ein grosses Boot, dass zum Ueberfahren von Thieren oder grossen Waarenballen dient; атѣш боцаји (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkafer; агѣш балыѳы (Osm.) сардинка — die Sardelle; аташ да'ы (Osm.) вулканъ — der Vulkan.

аташѣк [Ad. A., von аташ]

венерическая болѣзнь — Syphilis.

аташилѣк [Osm., آتش لیک, - آتش لیک (Osm.)]

живость, возбужденное состояніе, вспыльчивость — Lebendigkeit, Erregung, Heftigkeit.

аташлан [Osm. Krm., اناشلان] (Osm. Krm.), von атѣш + -lan]

1) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen.

2) горячиться, сердиться — hitzig werden, zornig werden.

3) имѣть жаръ, имѣть высокую температуру (о больныхъ) — Hitze haben, eine hohe Temperatur haben (von Kranken).

атѣшка [Ad. A.] [اتشکاه]

капище огнепоклонниковъ на Апшеронскомъ

полуостровъ — der Tempel der Feueranbeter auf der Halbinsel Apscheron.

аташкада [اتشكده (Ad. A.)] = аташка.

аташлі [Krm., اتشلو (Osm.), von аташ+лі] имѣющіи огонь, огненный, пылкій, сердитый, страстный, имѣющій высокую температуру (о больныхъ) — Feuer habend, feurig, heftig, zornig, leidenschaftlich, eine hohe Temperatur habend (von Kranken).

аташлик [اتشلك (Osm.), von аташ+лік] мѣсто, гдѣ разводить огонь, каминъ, очагъ — Stelle, wo man Feuer anmacht, Feuerstelle, Kamin, Herd.

аташбар [اتشار (Osm.), aus dem Persischen] огниво — der Feuerstahl.

аташбаз [انسانار (Osm.), aus dem Persischen] фейерверкеръ — der Feuerwerker.

аташбазы [آتشاری (Osm.)] фейерверкъ — das Feuerwerk.

аташбазлык [آتشارلی (Osm.), von аташ-баз+лык] искра — der Funke.

атык [Ad. V., von ³ат+к, vergl. атиҗ, ати] лопатка, ложка для приготовления масла — Schaufel, Löffel zum Buttern.

атын (v) [Kas., von ат+н] качаться на качели — sich schaukeln.

атыныш (v) [Kas., von атын+ш] вмѣстѣ качаться на качели — sich zusammen schaukeln.

атыну [Kas., von атын+у] качаніе на качели — das Schaukeln.

атындыр (v) [Kas., von атын+дыр] качать кого либо — Jemanden schaukeln.

атыр [Sart., = arab. عطر] духи, благовоніе — Wohlgerüche, Parfumerie.

атыл (v) [Kas., اتلىق, اتلىق (Osm. Ad.), اتلى (Krm.), von ат+л]

1) быть брошеннымъ, кинутымъ — geworfen werden, geschleudert werden.

2) быть выстрѣленнымъ — abgeschossen wer-

den; атылып үлді (Kas.) онъ застрѣлился — er hat sich erschossen; агылан ок гарі дөнмәз (Osm.) спущенная съ лука стрѣла не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück (Spr.).

3) броситься внизъ, упасть — sich herabstürzen, herabfallen; данза атылмак (Osm. Kun.) бросаться въ моръ — sich in's Meer werfen; јардан атылып төштө (Kas.) онъ упалъ съ крутого берега — er ist vom steilen Ufer herabgestürzt; бір кишинің устуна атылмак (Krm. K.) бросаться, нападать на когонибудь — sich auf Jemand werfen, Jemanden anfallen; һар шаига атылды (Krm. K.) онъ бросился на все, хватался за все, брался за все — er hat sich auf Alles geworfen, hat Alles angefangen, alles Mögliche begonnen.

атылык (v) [Kas.] = атыл.

агылыктыр (v) [Kas.]

столинуть — herabstossen.

атыңы [Krm., اتىنى (Osm. Ad.), von ат+ы+ңы]

бросающій, стрѣлокъ — der Werfende, der Schutze.

атыс (v) [Kir., von ат+с, = атыш]

стрѣлять другъ въ друга, сражаться, стрѣляться — auf einander schießen, mit Schusswaffen kämpfen; алыстылар атыстылар они боролись и стрѣляли другъ въ друга — sie rangen und kämpften mit Schusswaffen.

атыстыр (v) [Kir., von атыс+тыр]

заставить стрѣлять другъ на друга — mit Schusswaffen kämpfen lassen.

атыз [Kir.] = атанак.

¹ атыш [Krm., اتىش-پاز (Osm.), von ат+ш]

ударъ, выстрѣлъ, бой — Schuss, Wurf, Schlag, Kampf; атышы јірмі пара (Osm. Kun.) одинъ выстрѣлъ 20 пара — 20 Para ein Schuss; атыш тутуш (Krm.) бой — der Kampf; атыш-мы кәрак тутуш-мы? (Krm.)

К.) что тебе угодно, сражаться ли оружием или бороться в рукопашном бою? — willst du mit mir dich schießen oder ziehst du den Ringkampf vor?

²атыш (v) [Kkir. Tob. Kas. Krm., اتيش, اۋرۇشۇش (Osm.)]

1) = атыс (Kir.); мылтык-минан атышамын, кылыч-минан чабышамын — атышсаңда корукпаимын, чабышсаңда корукпаимын (Kkir.) из ружья я готов стреляться, я готов рубиться саблею, — хотя бы ты и стрелял, я не побоюсь, хотя бы ты и ударил, я не побоюсь — ich will mit der Flinte schießen, ich will mit dem Schwerte schlagen, — wenn du auch schiessest, ich fürchte mich nicht, wenn du auch schlagst, ich fürchte mich nicht (P. d. V. V, 66, 188).

2) (Osm.) ссориться, драться — sich zanken, sich prügeln (= кауға атмақ Kun.).

атыштыр (v) [Kkir. Tob. Kas., اتيشتىرىق, اۋرۇشۇش (Osm.)] = атыстыр.

атып [Kas. Bud.]

подбрюшник — der Bauchriemen (beim Anspann).

атым [Kir. Kkir. Kas., اتىم, اۋرۇش (Osm.), אטימ (Kar. Krm.), von ат+м]

1) (Kas. Kir. = атарлык) выстрел, бросок — Schuss, Wurf, Prise; бір атым дәрі (Kir.), бар-от (Krm.), барут (Ad.Osm.) пороку на один выстрел — ein Schuss Pulver (= бір карра атмақ ічун конулан барут Kun.); бір атым насывай (Kir.) щепотка табаку — eine Prise Schnupftabak.

2) расстояние выстрела — Entfernung eines Schusses, Wurfs, Schussweite; ук атымы кәдәрлі жірні бір атым деп аталар (Kas.) расстояние, на которое долетит стрела, называется «атым» — die Entfernung, die ein Schuss erreicht, nennt man eine Schussweite; бір атым жол (Krm.) расстояние выстрела — eine Schussweite Weges: бір ок атым такли

жар (Krm. K.) в расстоянии на один выстрел из лука — eine Strecke, so lang, wie ein Pfeilschuss reicht (Gen. 21, 16).

атымлык [Krm., اتىملىق (Osm.), von атым+лык]

1) достаточно для одного выстрела — was für einen Schuss ausreicht; бір атымлык бар-от один заряд (пороха) — ein Schuss Pulver; бір атымлык бар-оту war іді, атты (Krm.) он имел один заряд и выстрелил (говориться о людях, которые в чем бы то ни было пассивны после первого неудачного попытка) — er hatte nur einen Schuss Pulver und hat geschossen (wird von Leuten gesagt, die eine begonnene Sache nach dem ersten Misslingen aufgeben) (K.).

2) (Osm.) расстояние выстрела — die Schussweite; бір атымлык жар id. (= бір куршунун душтују маһаллә кадар осан масафә Kun.).

ати [انى (Dsch.), vergl. атык, атиҗ]

мутовка, которою размешивают кислое молоко — Rührstab für saure Milch (Calc. W. التى که مان مغزات حل کنند که بفارسی جع کویند).

atik (v) [اتىق (Dsch.), von ат+к]

1) называться — sich nennen.

2) иметь хорошую славу — einen guten Ruf haben (S. S. کس و اتنهار ايندک نام و شهرت افزائى).

атиҗ [اتىج (Dsch.), von ат+к, vergl. атык, ати]

деревянная посуда для битья масла — holzernes Gefäß zum Butterschlagen (S. S. سوتى و يغبورتن ايجنه اتارق بالمانفلى كوچك بابى او كوین).

атік [اۋرۇش (Osm. A.-T. Wrt.)]

ловкий, прилежный, живой — geschickt, fleissig, lebhaft.

atiklik [اۋرۇشلىق (Osm.)]

ловкость — die Geschicklichkeit.

atıl (v) [اتىلاق (TO.)]

быть стреляемымъ, бросаемымъ — geschossen, geworfen werden.

atız [اتىز (TO.)]

грядка или часть пашни, выделенная для орошения — ein Stück Land, das zur Bewässerung abgetheilt ist (S. S. *اتىزلا خاھىسى مەرعە كەلچە*).

¹атіш (v) [اتىشاق (TO. Sart.)]

бросать другъ въ друга, стрѣлять другъ въ друга — einander werfen, schiessen.

²атіш [اتىش (Dsch.), = атыш, атыс]

атіш тутуш бой — der Kampf (S. S. *اتىش تۇتۇش بوي*).

a rişliş [اتىشلىش (Dsch.), von атіш + liş]

ловки въ стрѣльбѣ — geschickt im Schiessen (S. S. *اتىشلىش*).

atım [اتىم (Sart. Dsch.)] = атым (S. S. *اتىم*)

(*اتىم*).

¹ату [Kir., vergl. Stamm at (gehen)]

татарскіе ичиги — Tatarenstiefel mit weichen Sohlen, die stets mit Galoschen getragen werden.

²ату [Kas. Kir., von ат + у]

бросаніе, стрѣляніе — das Werfen, Schiessen.

¹атун [اتون (Dsch. C.)]

заступничество — die Vertretung, das Eintreten für Etwas (Calc. W. *شغاعت*).

²атун [اتون (Sart.)]

грамотная женщина, учительница, жена Имама — Frauenzimmer, das zu lesen versteht, Lehrerin, Frau des Mulla.

атулу [Kir., von ату + лу]

обутый въ ичиги — mit Tatarenstiefeln bekleidet.

атка (v) [اتقاما (Dsch.), von ат + ka]

1) называться, дѣлать свое имя известнымъ — sich nennen, seinen Namen berühmt machen.

2) (V.) дать кому либо смѣшное прозвище, разпространять худой слухъ о комъ либо — Jemandem einen Spitznamen geben, einen schlechten Ruf machen.

3) (P. d. C.) читать — lesen, recitiren.

аткак [Tel.]

1) жабры (у рыбы) — die Kiemen (beim Fische).

2) зазубрина у уди я остроги — Widerhaken bei der Angel oder Harpune.

¹аткар (v) [Kir. Kkir. Krm., vergl. адак (Tel.),

адак (Soj.) Fuss, Ende; ferner: актык (Kas.) Ende, ат (v) werfen, vergl. актар]

1) отъ себя отстранить — von sich entfernen; бу ішті басымнан аткардым (Kir.), бу ішні баштан аткардым (Krm.) я отдѣлялся отъ этого (отстранилъ отъ своей головы) — ich habe mich davon losgemacht (entfernte es von meinem Kopfe); конактарымдан аткардым (Kir.) я отдѣлялся отъ гостей (угостилъ и отпустилъ ихъ) — ich bin nun meine Gäste los (ich habe sie bewirtheet und habe ihnen das Geleit gegeben); бу җазды тынш аткардык (Kir.) это лѣто мы провели спокойно — diesen Sommer haben wir ruhig verbracht.

2) довести что нибудь до конца, окончить — Etwas zu Ende bringen, vollenden.

²аткар (v) [Tel. Leb., von ат (Pferd) = kar;

по этому собственное значеніе: посадить на лошадь — daher eigentliche Bedeutung: Jemand auf's Pferd setzen]

1) снарядить войско, конницу — ein Heer ausrüsten, beritten machen; Ойроттың піжі чару аткарып чығарды, анін аткара-җала айтты Ойротскія князь снарядилъ войско, послѣ. снарядивъ его, онъ сказалъ — der Fürst der Oirot rüstete ein Heer aus, und nachdem er es ausgerüstet hatte, sprach er (P. d. V. I, 175, 9).

2) съ почетомъ провожать гостя, помогая ему при прощаніи сѣсть на лошадь — Jemanden mit Ehrenbezeugungen begleiten, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft; аяңдї аткарбын (Tel.) проводи мать свою и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

3) (Sag.) потчивать, угощать — bewirthen, wirthlich aufnehmen.

аткар̣у [Tel., von аткар + у]

почетъ, оказанный гостю, помогая ему при прощании съѣсть на лошадь — Ehrenbezeugung, die man einem Gaste beweist, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft.

аткала (v) [Kas., von ат + кала] = аткула.

атказ (v) [Kkir.] = ²аткар.

¹аткы [Osm., von ат + кы]

1) утокъ — der Einschlag (beim Weben).

2) платокъ, шаль — das Umschlagetuch (= аркаларына алынан јундан јанылмыш шал Куп.); бојун аткысы кашнэ, платокъ, которымъ подвязываютъ шею — ein Tuch, welches man um den Hals bindet (= бојуна сардыклары аткы Куп.).

²аткы (v) [Tob., von ат + кы]

захватить силою, сжимать — mit Gewalt in seine Hand nehmen, zusammendrücken.

аткыч [Kgm., von ат + кыч] = аткы 1).

аткыц [Kur., von ац (ач), = адкыц (ачкыч)]
ключъ — der Schlüssel.

аткыз (v) [Kir., von ³ат (v) + кыз]

заставить стрѣлять — schiessen lassen; аткызбаі тутту онъ схватилъ его, не давъ ему выстрѣлить — er fasste ihn, ehe er zum Schusse kam.

аткышы [Kir., von ат, vergl. атыңы]

стрѣлокъ — der Schütze.

аткышыл [Kir., von ат + кы + шыл]

человѣкъ, любящій, умѣющій стрѣлять, часто стрѣляющій — Jemand, der zu schiessen versteht, liebt, oft schiesst.

атку [Dsch., von ат + ky, vergl. ату, аткы]

1) стрѣлба — das Schiessen.

2) челнокъ ткача — das Weberschiffchen.

аткур (v) [OT.] = аттур, аткыз, аткуз.

аткула (v) [Dsch., von ат (schies- sen) + ку + ла, in Kasan аткала]

часто стрѣлять, проводить время на охотѣ — oft schiessen, mit Jagen seine Zeit zubringen.

аткулак [OT., von ат + kylak]

травя, изъ которой дѣлають трутъ — eine Art Gras, woraus man Zunder macht.

¹аткулаш [Dsch., von аткула + ш]

стрѣляние, сражение — das Schiessen, Gefecht.

²аткулаш (v) [Dsch., von атку + ла + ш]

сражаться — kämpfen, eine Schlacht liefern.

аткучі [OT., von атку + чі, vergl. атыңы, аткышы]

1) стрѣлокъ, воинъ — der Schütze, Kämpfer.

2) чешущій хлопчатую бумагу — Baumwoll- kammer.

аткуз (v) [OT.] = аттур.

атна [Kas., vom pers. آدینه, آدینه, = aina]

недѣля — die Woche; бу атна (Kas.) на этой

недѣлѣ — in dieser Woche; озонан атна

прошлая недѣля — vergangene Woche; kilaci

агна (Kir.) на будущей недѣлѣ — in der künftigen Woche; iki атна уттї прошли двѣ не-

дѣли — zwei Wochen sind vergangen; атна-

ның јиді көнлорінің ағларын біласізімі?

знаете ли вы имена семи дней недѣли? —

kennt ihr die Namen der sieben Wochentage?

атна көн пятница — der Freitag; кічі агна

көн четвергъ — der Donnerstag; атна кіч

вечеръ четверга — der Donnerstagsabend.

атнакы [Alt. Leb., aus dem russ. однако]

однако, можетъ быть — vielleicht.

атналап [Kas., Gerund. des ungebrauchlichen

атнала, von атна + лап]

цѣлую недѣлю, почти недѣлю, понедѣльно —

eine Woche lang, etwa eine Woche, wochen-

weise; бу асрау катын минда атналап теро

эта служанка у меня живетъ понедѣльно —

diese Magd dient bei mir wochenweise.

атналык [Kas., von атна + лык]

время недели — die Zeit einer Woche; бу iki атналык иш кан этой работы хватить на двѣ недели — das ist eine Arbeit von zwei Wochen.

атраф [Sart. Ad., = arab. *الطرف*, pl. von *الطرف*]

1) (Sart.) сторона, окрестность — die Seite, Umgegend; шаһарниң атрафларинда въ окрестности города — in der Umgegend der Stadt.

2) (Ad. A.) родство, сторонники — die Verwandten, Parteigänger.

атрына *آمرینا* (Osm. Budg.)]

название маленькой рыбы — Name eines kleinen Fisches (auch *طرهور*, = arab. *زيتاب*).

¹атла (v) [Kas. Tob. Kom., *атла* (Krm.), vergl. алта (östl. Dial.), vom Stamm ат, атыллă (Jak.); vergl. адак, азак, ајак] шагать — schreiten; агларман (Kom. 222), аглабан сани (Kas.) на каждомъ шагу — bei jedem Schritte; аглап кичти онъ перешагнулъ — er ist drüber hinweggeschritten; атлап пөрісін ты идешь шагъ за шагомъ впередъ — du schreitest Schritt für Schritt vorwärts.

²атла (v) *آتلا* (Osm.), *ατλαμα* (Osm.), von ат (werfen), gewiss = агыла (vergl. atkyla)]

1) бросать туда и сюда — hin und her werfen.

2) прыгать, скакать, дѣлать прыжки — hüpfen, springen, Sprünge machen (= сычрамак Kun.); адым атламак игра дѣтей — ein Spiel der Kinder.

³атла (v) *آلا* (OT.), = атла]

шагать, перешагнуть — schreiten, überschreiten.

аглау [Kas.]

бросание — das Werfen.

¹атлан [Kas., Stamm ат (werfen); vielleicht — атылбан oder атлабан, vergl. ²atla, atkyla]

атлан май чухонское масло (т. масло, приготовляемое трясениемъ, для различія отъ рус-

скаго, т. е. топленого масла) — Butter, die durch Schlagen (Schütteln) gefertigt wird (zum Unterschiede von der russischen Butter, die aus saurer Sahne durch Schmelzen gewonnen wird).

²атлан (v) [Bar. Kas. Krm. Tob. Kom., *آتلاق* (Osm.), *атлан* (Kar. T. L.), von ат (Pferd) + ла + н, vergl. аттан, алтан]

сѣсть на лошадь, садиться верхомъ на чтонибудь — zu Pferde steigen, sich auf etwas rittlings setzen; атланып цыкты (Bar.) онъ уѣхалъ — er ritt davon; цилкасіна атланды (Kas.) онъ сѣлъ ему на плечи — er setzte sich auf seine Schulter; о устума атланып (бинді) мінді (Krm. K.) онъ сѣлъ на меня верхомъ (онъ эксплуатируетъ меня какъ хочетъ) — er hat sich auf meine Schultern gesetzt (er nützt mich in jeder Weise aus); атлануучу бижик орунлары устуна гаңизниң (Kar. T.) который поднимается на высотѣ моря — der auf die Höhen des Meeres steigt (H. 9,8).

³атлан (v) [Tar., *آتلاق* (Dsch. OT.)] = ²атлан.

⁴атлан (v) *آتلاق* (Osm.), von атла + л]

быть бросаемымъ туда и сюда — hin und her geworfen werden.

атланіш (v) [Tar., von атлан + ш]

вмѣстѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

аглану [Kas., von атлан + у]

верховая ѣзда — das Reiten.

атланбыздыр (v) *آتلاق بوزدر* (Kar. T. L.), von атлан + быз + дыр]

заставить подняться — aufsteigen lassen, erheben; јұл устуна атланбыздырасан мانی (Kar.) ты поднимаешь меня на воздухъ — du erhebst mich auf die Luft (H. 30,22).

атландыр (v) [Kas. Krm., von атлан + дыр]

когонибудь посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, посадить верхомъ на что

нибудь — Jemanden beritten machen, auf's Pferd setzen, auf's Pferd helfen, etwas besteigen lassen, reiten lassen.

атландур (v) [Tar., **الاندورمان** (Dsch.)] = атландыр.

атлат (v) **اتلاق** (Osm. Kun.)]

заставить прыгать — hüpfen lassen; дава́жа ландак атлагмак заставить сдѣлать что нибудь трудное — etwas Schweres ausführen lassen (Spr.).

атлаштыр (v) [Kas., von атла+ш+тыр]

пошагивать — ein wenig schreiten, ein paar Schritte machen.

атлам [Kas. Tob., **اتلام** (Kar. T. L.), von атла+м]

шагъ, ступень — der Schritt, die Stufe; атлам саин (Kas.) на всякомъ шагу, безпрестанно — bei jedem Schritte, immerwährend; ki halirinä атламларымны санаисан (Kar.) ты считаешь теперь мои шаги — denn du zahlst jetzt meine Schritte (H. 14,16).

атлама-ташы **اتلامه تاشى** (Osm. Kun.), vergl. атла (v)]

название мѣстности въ Скутари — ein Ortsname in Skutari.

атламлап [Kas., von атлам+лап]

шагами — mit Schritten, schrittweise.

атламлы [Kas.]

шагами вымѣренный — mit Schritten ausgemessen.

атлама [vergl. атлан (weil die Klammer, gleich wie der Reiter mit beiden Beinen, sich mit beiden Spitzen festhält) (?)]

скоба — die Klammer.

¹атлы [Tel. Alt. Kas. Kom., **اتلو**, **اتل**, **اتلر** (Osm.), **اتلي** (Krm.), von ат (Pferd) +лы]

1) имѣющий лошадь — ein Pferd habend.

2) сидящий на лошади, конный — zu Pferde sitzend, beritten; атлы тўфакчи (Osm.) драгунъ — der Dragoner; атлы аскәр (Osm. Krm.) конница — die Reiterei; сін атлы кіл-

діңмі? (Kas.) ты на лошади прїѣхалъ? — bist du zu Pferde gekommen? атлы карынпас (Osm.): 1) formica herculeana; 2) игра съ кольцами — Ringspiel (Kun.); атлы караңа (Krm. K.) качели, устраиваемыя во время праздниковъ на площадяхъ, для увеселения народа — Schaukeln, die an Feiertagen auf öffentlichen Plätzen zur Volksbelustigung aufgestellt werden.

²атлы [Kas. Krm. Kom., von ат (Name) +лы] имѣющий имя — einen Namen habend.

атлык [Kas., von ат (Pferd) +лык]

вьюкъ одной лошади, т. е. сколько можно навьючить на одну лошадь — eine Pferdelaft, so viel man auf ein Pferd laden kann.

¹atlik **اتليک** (Tar. TO.), = атлы]

имѣющий лошадь, кавалеристъ — ein Pferd habend, Cavallerist.

²atlik [Tar., **اتليک** (TO.), = атлы]

имѣющий имя — einen Namen habend.

¹atliḡ **اتليغ** (OT.), = атлы]

конный, всадникъ — beritten, der Reiter.

²atliḡ **اتليغ** (Dsch. TO.), = atlik, атлы]

извѣстный — berühmt.

¹атлу [Bar., von ат+лы, = атлы]

имѣющий лошадь — ein Pferd habend.

²атлу [Bar., von ат+лы, = атлы]

имѣющий имя — einen Namen habend.

¹атта (v) [Kir., von ат+ла, = атла]

сдѣлать большой шагъ, перешагнуть — einen grossen Schritt machen, überschreiten; қалідан көруктөн аттамады не дозволено перешагивать ни чрезъ веревку для привязыванія жеребятъ, ни чрезъ мѣхи — man schreitet über keinen Füllenstrick und keinen Blasebalg.

²атта (v) [Tel. Kir.] = ада.

аттағаи [Tel. W., vergl. ата, ада]

восклицаніе удивленія, неудовольствія — Ausruf der Verwunderung, des Unwillens.

аттаң [Tel. W.] = аттағаи.

аттан (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir., von ат (Pferd) ← ла + н, = атлан]

Аі Кан Кун Канџа аттанарџа сапады (Alt.) Ай Ханъ вздумалъ поѣхать къ Кюнъ Хану — Ai Chan gedachte zum Kün Chan zu reiten (P. d. V. I, 44,501); аттанар јаны (Tel. Alt.) лѣвый бокъ лошади, лѣвая сторона — die linke Seite des Pferdes, die linke Seite, wo man aufsteigt; Нурман-Беттиң аттанџан он сан Ноџаі (Kir.) десять полковъ Ногайцевъ Нурманъ-Бета съли на коней — die zehn Heerhaufen Nogaier des Nurman-Bet sind zu Pferde gestiegen (P. d. V. III, 221,1); аттаньп чыкгы бу Манас (Kkir.) тогда сълз на коня этотъ Манасъ — da stieg zu Pferde dieser Manas (P. d. V. V, 67,196).

атгандыр (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir.] = атландыр.

аттар [Sart., = arab. عطار, аттар (Osm.)] мелочной торговецъ, торговецъ москательными товарами, аптекарь — der Kramer, ein Händler mit Droguerie-Waaren, Apotheker.

аттат (v) [Tel.] — адат.

аттас [Kir.] = атас.

аттазы [Tel. W.] = аттаџаі.

атташ [Bar., اتلاش (TO.)] = атас.

атгы [Kir. Ad.] = атту.

атгык [Kir., von ат + лык]

все, что относится къ лошади — Alles, was zum Pferde gehört; аттык набуны істадім я приготовилъ попоны — ich habe die Pferde-decke hergerichtet.

аттыг [Leb. Sag. Küar. Schor. Koib. Ktsch., von ат + лы, = атту]

1) имѣющіи имя — einen Namen habend; кіжі болза аттыг полнац (Sag.) у всякаго человека есть имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. II, 147,391).

2) имѣющіи лошадь — ein Pferd habend; въ сказкахъ каждый герой называется имѣющимъ такую-то лошадь, напр. — in den Marchen wird

jeder Held als der Besitzer eines Pferdes genannt, z. B.: аџ-оі аттыг Алтын-Айра Алтынъ-Айра съ бѣло-сивымъ конемъ — Altyn-Aira mit dem weissblauen Pferde; карагор' аттыг Кан Картаџа, кара кул' аттыг Кан Төгөс, аі кар' аттыг Алгын Пыркан etc.

аттыр (v) [Kas. Krm., اتتير, аттыр (Osm.), von ³ат (v) ← тыр]

1) заставить бросать — werfen lassen, abladen lassen.

2) заставить стрѣлять — schiessen lassen.

3) (Osm.) памук аттырмак заставить чesать хлопчатую бумагу — Baumwolle kammern lassen.

¹атту [Tel. Alt., von ат (Pferd) ← лы, = атлы]

1) имѣющій лошадь — ein Pferd habend; атту кіжі уна паріп-јат люди, имѣющие лошадей, даютъ подводы — die Pferde habenden Leute stellen Pflichtgespanne; пір кіжі Сојондорџо äкі атту садулан парџан (Tel.) одинъ человекъ ѣздилъ съ двумя лошадьми торговать къ Соянцамъ — ein Mensch ritt mit zwei Pferden in Handelsgeschäften zu den Sojonen (P. d. V. I, 152,7); въ сказкахъ въ составѣ собственныхъ именъ — in Märchen als Bestandtheil von Eigennamen: Кара-атту Кан Кара-атту Ханъ (Ханъ съ черной лошадью) — der Kara-attu Chan (der Chan mit schwarzem Pferde).

2) на лошади, верхомъ — zu Pferde, beritten; ады јок-та пады атту-да пады онъ правда пришелъ и безъ лошади и на лошади — er kam wirklich ohne Pferd und war doch beritten (P. d. V. I, 59,15).

²атгу [Alt. Tel., von ат (Name), = атлы]

имѣющій имя — einen Namen habend; кіжі ползо атту полор всякіи человекъ имѣетъ имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. I, 4,54); Муқылаі атту кіжі человекъ, по имени Николай — ein Mensch, der Nikolai heisst.

аттур (v) | **اتتورماق** (OT.) = аттыр.

атчых | **اچۇخ** (Kar. T.), von ат+чык]

маленькая, некрасивая лошадь — ein kleines, unansehnliches Pferd.

¹атсыз [Kas. Kir. Krm., von ат+сыз, vergl.

адыжок, атыжок]

неимѣющий имени, неизвѣстный — namenlos, unberühmt; атсыз бармак (Kas.) безименный палец — der Ringfinger.

²атсыз [Kas. Krm., **اتسىز** (Osm.), von ат (Pferd) +сыз]

безъ лошади — ohne Pferd.

¹атсызлык [Kas., von ¹атсыз+лык]

неизвѣстность — die Unberühmtheit.

²атсызлык [Kas., von ²атсыз+лык]

неимѣние лошадей — der Mangel an Pferden; атсызлык сабапlı биз игн аз сача́миз по причинѣ неимѣния лошадей мы мало пашемъ — wegen Mangels an Pferden treiben wir wenig Ackerbau.

атшуңкаі [Kir., von ат+шуңкаі]

корень камыша, который ѣдятъ — eine Schilfwurzel, die gegessen wird.

атпакыл [Kir., von ат (werfen) + ?]

родъ игры въ бабки — eine Art Knochelspiel; атпакыл унадым я игралъ въ бабки — ich habe mit Knocheln gespielt.

атпаш | **اتپاش** (OT.)]

атпаш чай не крѣпко прессованный чай (фу-чай) — eine Theesorte (Fu-tschai).

атма [**اتمه**, **اتمه** (Osm.), von ³ат+ма]

бросание — der Wurf; жулдуз атмасы падающая звѣзда — die Sternschnuppe: атма тутма тшеславие, чванство — die Eitelkeit, die Prahlerei.

атмаца [Dsch., **اتما**, **اتما** (Osm.), von

ат (v) +ма+ча]

ястребъ — der Habicht.

атмапы [Ad., von ат (v) (werfen) +ма+ча]

негодная рѣчь — schlechte Rede.

атмыш [Osm. Konst. Kun.] = алмыш.

атмышынды [Osm. Konst. Kun., von атмыш+ынды] — атмышынчы.

атмиш [Tar., **اتميش** (TO.), = алтымыш, алмыш]

шестьдесятъ — sechzig.

атмишинчі [Tar., von атмиш+инчі]

шестидесятый — der sechzigste.

¹ад (v) [Osm., vergl. адак (азак, ајак), ода Schritt, от gehen (Tschw.), атла, адым, адымла, wahrscheinlich ist ад statt ады eine Fortbildung von ат (werfen)]

шагать — schreiten.

²ад [**اد**, **اد** (Osm. Ad.), ад wird in den südlichen Dialecten scharf von ат (Pferd) unterschieden, während in allen nordlichen Dialecten beide Stämme gleich lauten]

имя—Name; јакшы ад (Ad.) хорошее имя, слава, честь — guter Name, Ruhm, Ehre; јаман ад (Ad.) дурное имя—schlechter Name, schlechter Ruf, Schande; ады на́дир? (Osm.) какъ его зовутъ? — wie heisst er? ад комак, кошмак, вармак (Osm.) дать имя — einen Namen geben; ат тутмак [дутмак] (Krm. K.) держать чье либо имя, быть названнымъ чьимъ либо именемъ — Jemandes Namen führen, nach Jemandem sich nennen; бу бала карт бабазынын адын тута (Krm.) это дитя носить имя своего дѣда — dieses Kind führt den Namen seines Grossvaters; бір кімсананін адыны чакмак (**бир кімсананін адынын чакмак**) бранить, порицать, ругать — ausschelten, tadeln, schimpfen; онун ады галанда куш корхусундан канат салыр (Ad.) при упоминании его имени птицы опускаютъ крылья отъ страха — bei Nennung seines Namens lassen die Vögel aus Furcht vor ihm ihre Flügel sinken.

¹ада (v) [Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., **اداما** (Dsch.), **اداما** (Uig.)]

1) назвать, дать имя — benennen, einen Namen geben; ат адарға керак (Sag.) надо дать имя — man muss ihm einen Namen ge-

ben (P. d. V. II, 5, 140); Ёбаньң адын Жоҕан дап адады, аназінң адын Анна дап адады (Tel.) Ивана (при крещении) назвали Иоанномъ и его мать Анною — den Iwan nannten sie (in der Taufe) Johann und seine Mutter Anna (P. d. V. I. 146,9); адымды адап пар дай мѣ мое имя — gieb mir meinen Namen; адабаған пала (Alt.) ребенокъ, не получившій еще имени — ein Kind, das noch keinen Namen erhalten hat; чаксы ат адан кыз чаксы ат мундра перајим, чаксы кеп кездра перим, чабан ат адан кизинң моннын кылысмаң кеза сабарым (Sag.) тому, кто дастъ хорошее имя, я подарю хорошаго коня и хорошую одежду, а тому, кто назоветъ худымъ именемъ, тому отрублю голову мечомъ — wer einen guten Namen giebt, den setze ich auf ein gutes Pferd, kleide ihn in gute Kleidung, wer aber einen schlechten Namen giebt, dem schlage ich den Kopf mit dem Schwerte ab; кам мани кижиларнң алдында адаза, аны менда таңарадаҕи адамнң алдында адајырмын (Tel. Miss.) всякаго, кто исповѣдаетъ меня предъ людьми, я исповѣдаю предъ Отцемъ моимъ — wer mich vor den Leuten bekennt, den werde auch ich vor meinem himmlischen Vater bekennen; Чынлыклар адан-ул (адан-пул) мулук ададылар (Uig.) Китайцы назвали (эту книгу) Адаб-уль-мюлюкъ — die Chinesen nannten (das Buch) Adab-ul-mülük (K. B. 3,6); пу јусни наадкта пазаза полур — качан-ма падысны адаза полур (Uig.) это лицо заслуживаетъ быть всячески украшеннымъ и быть всегда названнымъ великимъ — dieses Antlitz verdient auf jede Weise verziert zu werden und stets erhaben genannt zu werden (K. B. 12,18). 2) (Dsch. Sag.) дать обѣтъ, посвятить, подарить — geloben, weihen, schenken; адаған мал (Sag.) животное, обреченное въ жертву — ein zum Opfer geweihtes Thier. 3) (Osm. Krm.) обѣщать — versprechen;

адамадан мал туканмаз, өдәмәдән алла сакласын (K.) отъ ообщания имущество (наше) не оскудѣетъ, но избави Богъ отъ исполнения — durch Versprechungen wird (unser) Vermögen nicht geschadigt, Gott schütze uns aber vor der Ausführung (des Versprechens) (Spr.); ада бана сөларим сана (Osm. Kun.) обѣщай мѣ, это я говорю тебѣ — versprich es mir, ich sage es dir (Spr.).

¹ада [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib.,  (Uig.), = ата]

отецъ — Vater; адазы јок безъ отца — ohne Vater, vaterlos; азраған адазы (Tel.) его приемный отецъ — sein Pflegevater (P. d. V. I, 117,16); адазын восклицание удивления и гнѣва — Ausruf der Verwunderung und des Zornes; адазын, нама көрүп јадым! (Alt.) увы! что я вижу! — wehe! ach! was sehe ich! ада орны калды ады-ма пила (Uig.) мѣсто отца ему осталось вмѣстѣ съ славою отца — des Vaters Steffe blieb ihm nach zugleich mit seinem Rufe (K. B. 15,12); ају пармади-му адаң ја анаң? (Uig.) не говорили ли тебѣ отецъ и мать? — haben nicht zu dir dein Vater und deine Mutter gesprochen? (K. B. 33,4); адалары (Uig.) предки — die Vorfahren; адазы пак арза адалары пак — огул гокса пак ам адалары дак (Uig.) если отецъ его князь и предки князья, то и сынъ князь, подобный своимъ предкамъ — wenn sein Vater ein Fürst ist, seine Vorfahren Fürsten, so wird auch der Sohn als Fürst geboren, wie seine Vorfahren (K. B. 75,8); ilim адалары ипла кадылмаҕын ајур (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ мы должны обходиться съ учеными (отцами науки) — es (das Capitel) sagt, wie man mit den Gelehrten (den Vätern der Wissenschaft) umgehen muss (K. B. 9,26). ²ада [Osm. Ad., , ,  (Osm. Ad.),  (Krm.), — атау, adak] островъ, полуостровъ — Insel, Halbinsel; ка-

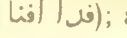
раја бігішміш ада (Osm.) полуостровъ — Halbinsel; ада балығы (Osm.) кигъ — der Wallfisch; ада давшаны (Osm.) кроликъ — das Kaninchen.

³ада [Kkir., vergl. mong.  аза (Tub.)] чортъ, злой духъ — der Teufel, böse Geist.

⁴ада [Schor., vergl. ⁵адак, адаф]

ада бар! принеси жертву! — bringe ein Opfer!

⁵ада [Tar. Dsch. Sart. Kir., = arab. 

окончание, доведение до конца, уничтожение — Durchführung, Beendigung, Auflösung, Untergang (S. S. ); ада болду (Kir.) онъ кончился, израсходовался, прекратился, уничтожился — er ist zu Ende gegangen, verausgabt, untergegangen; ада килді (Tar.) онъ растерялъ, потерялъ, испортилъ, уничтожилъ — er hat verbracht, verloren, verdorben.

¹адаі [Tel., von ада+і]

батюшка — Vaterchen; ставится предъ именами священниковъ — wird vor den Namen der russischen Geistlichen als Titel gesetzt: адаі Макаріја отецъ Макарий — Pater Makarius; адаі Стаппан отецъ Стефанъ — Pater Stephan.

²адаі [Schor. Sag. Koib., = ит]

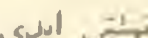
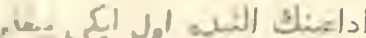
собака — der Hund; ікі кара адаины кыр чадыр (Sag.) онъ зоветъ своихъ двухъ черныхъ собакъ — er ruft seine beiden schwarzen Hunde (P. d. V. II, 97,325); адаі палык (Sag.) чертомазъ (рыба) — ein Fisch.

¹адак [Soj.  (Uig.) (Uig.-Chin. W.

50, а),  (Dsch.), = ajak, azak, vergl. атах (Jak.), ода (Tschw.) Schritt, ора (Fuss), атла (schreiten), адым, адыр (der Bar, Sohlenganger)]

1) (Soj.) нога — der Fuss; кижансиз конулі маңумас адак (Uig.) безъ путевъ двигалась нога (моя, а теперь) она не можетъ ходить — ohne Fesseln bewegte sich (mein Fuss, jetzt) kann er nicht gehen (K. B. 23,5); Älikkä

бдунду адабын турун (Uig.) онъ доложилъ Элику, стоя на ногахъ — er berichtete es Elik, auf den Füßen stehend (K. B. 30,28); 

 (Bb. 134,10) онъ палъ къ ногамъ его и сказалъ — er fiel ihm zu Füßen und sprach; 

 (Rbg. 35,15) что это за два дерева, находящиеся у твоихъ ногъ? — was sind das für zwei Baume zu deinen Füßen?

2) (Dsch.) приборъ, на которомъ дѣти учаться ходить — ein Holzgerath, an dem die Kinder das Gehen lernen.

²адак [Tel., vergl. mong.  (der Letzte, Ausfluss eines Stromes), адак (ajak) Fuss, актык (Kas.) das Ende, аткар zu Ende bringen]

последній, самый плохой, незначительный, оставшійся послѣ выбора — der letzte, schlechteste, geringste, der nach der Wahl zurückgelassene; адак пала последній ребенокъ, послѣдышъ — das letzte, spätgeborene Kind.

³адак [Kumd., vergl. ада]

дѣдъ — der Grossvater.

⁴адак [, ,  (Osm.),  (Dsch.), von ¹ада (v) +k]

1) обѣщание, обѣтъ — das Gelobniss, Gelubde; адак атмак, адамак дать обѣтъ — ein Gelübde thun.

2) определенное время — bestimmte Zeit.

3) часть — Theil, Abschnitt (S. S. .

⁵адак  (Uig.), = атак]

слава — der Ruhm; адын пактѣ ѳткун адабын ѳрб онъ прежнюю славою укрѣпиль на высотѣ свое имя — er befestigte seinen Namen in der Höhe durch früheren Ruhm (K. B. 59,14); миң аткун адабыны туткынца сѣн (Uig.) до тѣхъ норъ, что ты приобрѣлъ славу тысячекратными хорошими поступками — bis du durch tausendfache gute Thaten Ruhm erworben hast (K. B. 109,10).

⁶адак [ادل (Dsch.), = ада, атай]

1) остров, обросший растеньями — eine mit Pflanzen bewachsene Insel (S. S. *الجزيرة*).

2) древнее название города Адиджана — alter Name von Andidshan (S. S. *نرستان واقع*

البحر الحمر لك اسم قديم

адаклык [ساخته يخته (Uig.), von адак +лык]

имьющи ноги — Füße habend; камук уч адаклык имтмас полур все, что имѣет три ноги, не шатается — Alles, was drei Füße hat, wackelt nicht (K. B. 42,15).

адаклыг [Soj.] = адаклык.

адах [Ad.] = ⁴адак.

адахлы [Ad, von адах +лы]

объщанныи, обрученныи, женихъ, невѣста — versprochen, verlobt, Brautigam, Braut.

адаб [اداع (Dsch. V.), = ¹адак 2)]

телѣжка для дѣтей — Rollwagelchen für Kinder.

¹адаб [اداع (Osm.), von ада +б, vergl. ⁴адак] жертва, обѣтъ, пожертвование — Opfer, Gelobniss, Schenkung.

²адаб [اداع (Dsch.), = ада, ²адак, атай] остров — die Insel.

адаблѣ [اداعلم (Dsch.)]

1) обрученная, невѣста — die Verlobte, Braut (S. S. *نامرد اولس قمر*).

2) общанный, обозначенный — bezeichnet, versprochen (S. S. *اسمائي منقول موعود*).

¹адан [Soj., = arau, vergl. mong. *سكند*]

холощеный верблюдъ — ein verschnittenes Kameel.

²адан (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Küar., *سند* (Uig.), von ада (nennen)]

1) называть себя, дать себѣ имя — sich nennen, sich einen Namen geben.

2) называть при себѣ — bei sich nennen; аданса уч иш ол габукчы озин — кудас-маза андын озі јар пажын (Uig.) пусть служитель называетъ при себѣ три вещи, если онъ не бережется отъ нихъ, онъ самъ съѣдаетъ

свою голову — möge der Diener sich stets drei Dinge nennen, wenn er sich vor ihnen nicht in Acht nimmt, verzehrt er sein eigenes Haupt (K. B. 93,1).

3) быть названнымъ — genannt werden; јурі, уг аданма кѣжилік кыла (Uig.) живи, не будь названъ быкомъ, дѣйствуй по человѣчески — lebe, werde nicht Ochs genannt, handle menschlich (K. B. 63,21); кор арзѣк аданды јурі-дур куңи смотря, тотъ называется благороднымъ, кто дѣйствуетъ силою — wer mit Macht handelt, wird edel genannt (K. B. 182,28).

³адан [Schor. W.]

шаманскій бубенъ — die Schamanentrommel; агрі адан бубенъ при шаманскомъ дѣйствіи — die Schamanentrommel bei der Beschwörung.

⁴адан [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., vergl. mong. *—* адали (Mndsh.) gleich, ähnlich]

подражаніе, заступничество — die Nachahmung, das Eintreten für Jemand; адан алды (Tel.) онъ отплатилъ ему тѣмъ, что тотъ сдѣлалъ другому, заступился за кого — er hat Jemandem das vergolten, was er einem Andern zugefügt hat, ist für Jemand eingetreten.

аданыш (v) [Schor., von ада +н +ш]

другъ на друга ссылаться — sich auf einander berufen.

аданна (v) [Leb. Schor. Sag., von адан +ла] подражать — nachahmen.

аданнас (v) [Koib.] = адандаш.

аданнаш (v) [Leb. Schor.] = адандаш.

аданныг [Schor. W., von адан +лып(лы)]

шаманъ, дѣлающій заклинаніе посредствомъ бубна — ein Schaman, der mit der Schamanentrommel seine Beschwörungen ausführt.

адандаш (v) [Leb. Schor. Tel., von адан +ла +ш]

подражать, сравниваться съ кѣмъ — nachahmen, Jemandem etwas gleichthun; адандажып иштап-жадылар (Tel.) они дружно работали — sie arbeiteten Alle gleich sich anstrengend.

адандра [Tel. W., von адан+дыр+а]

явно, прямо, откровенно, ясно, какъ есть на самомъ дѣлѣ — offen, grade zu, aufrichtig, klar, grade wie es sich wirklich verhält.

¹адар (v) [ادارماق (Dsch.), vergl. аңдар]

перевернуть — umkehren, umwenden; ісін адардї это произвело отвращение — es erregte ihm Ekel.

²адар (v) [ادارماق (Uig.)]

безпокоить — beunruhigen, bedrängen, zu- setzen; жағы качса тапкыл адарма оду — адардачы јанды ну јарга туду если уо- жить врагъ, ищи его, но не безпокой его, если безпокоишь его, онъ возвратится для борьбы — flieht der Feind, suche ihn auf, aber setze ihm nicht zu, bedrangst du ihn, so kehrt er zum Kampfe zurück (K. B. 89,8); ајур аі кадажым на аркін агің — мани мунца јавлак адарды пәгін онъ говорил: какъ своевольно, другъ мой, дѣйствуетъ твой гос- подинъ, твой князь меня сильно безпокоилъ — er sprach: o mein Freund, wie eigenwillig ist dein Herr, dein Fürst hat mich sehr beunruhigt (K. B. 113,25).

адару [Tel. Kumd., von ат+ару, vergl. адар (Tschw.) пчельникъ (Solot. 18)]

1) (Tel.) пчела — die Biene, auch чол адару (wo чол = russ. пчела); јалку адару тру- тень — die Drohne.

2) (Kumd.) шоршень — die Hornisse.

адарка (v) [Tel., vergl. адан]

1) подражать, сравниваться съ кѣмъ — nach- ahmen, etwas einem Andern gleichthun.

2) (W.) гордиться, гнушаться, завидовать, ху- лить — stolz sein, verachten, beneiden, tadeln.

адаркак [Tel. W.]

завистливый — neidisch.

адаркан (v) [Tel., von адарка+н] = адарка.

адаркаш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Kūr., von адарка+ш]

1) подражать другъ другу, состязаться —

einander etwas nachahmen, nachmachen, riva- lisieren.

2) завидовать другъ другу — einander be- neiden.

адарѣа [Schor. W.]

распялка, полагаемая позади нитченокъ (въ ткацкомъ станкѣ) — Rahmen am Webstuhl.

адал [Kkir., = arab. طاهر, = ала]

чистый, святой — rein, heilig.

адала (v) [Tel., von ада (Vater)]

1) величать по отцу — beim Namen des Vaters nennen.

2) почитать какъ отца, смотрѣть какъ на от- ца — ehrfurchtsvoll anrufen, wie einen Vater ehren, als Vater betrachten; адаалан калди онъ пришелъ воздать честь, съ дарами, съ надеждою, нарочно — er ist gekommen, um Ehre zu bezeugen, in der Hoffnung, absicht- lich.

адалан (v) [Tel., von ада+н]

съ почтениемъ произносить свое собственное имя, возвышать себя, хвалиться, хвастаться — seinen Namen ehrfurchtsvoll nennen, prahlen, sich erheben.

адаландыр (v) [Tel., von ада+н+дыр]

1) почитать кого — Jemanden ehren.

2) призывать, назвать имя чье либо съ по- чтениемъ — anrufen, jemandes Namen ehrend erwähnen.

адалат (v) [Tel., von ада+т]

велѣть себя почитать какъ отца — sich als Vater behandeln lassen.

адалы [ادالار, ادا (Osm. Ad.), ادا (Krm.), von ада+лы]

1) островитянинъ — der Inselbewohner.

2) окруженный островами — mit Inseln um- geben.

адалык [ادالار (Uig.), von ада+лык]

отцовская обязанность — Vaterpflicht, Vater- schaft; адалык кылајын ојул пол маңа я хочу исполнять отцовскія обязанности, буду

- мнѣ сыномъ — ich will Vaterschaft ausüben, sei mir ein Sohn (K. B. 62,10).
- адалыг [Leb., von ада-+лыг]
имѣющій отца — einen Vater habend.
- адалыш [Schor. W.]
похожій по значенію, однозначашій — ähnlich in der Bedeutung, gleichbedeutend.
- адалу [Tel. Alt.] = адалыг.
- адалыс [Sag., vergl. атташ, адалыш]
тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter.
- адалы [Tel. W.] = адалыс.
- адалда [Kkir., von адал (حلال) -+ла]
считать чистымъ, дозволеннымъ — für heilig, für rein halten.
- ¹адат (v) [Alt. Schor., von ада-+т]
велѣть дать имя, заставить дать себѣ имя — einen Namen geben lassen, sich einen Namen geben lassen.
- ²адат [عَدَد (Uig.), = arab. عدد]
число — die Zahl; нѣ тѣснп (تسني), нѣ тансип (تسني) öзүң јагтру пил — калы пилдің арза адат часры кыл узнай, что слѣдуетъ сочинить и раздѣлить, если ты знаешь, то сдѣлай это, соображаясь съ числомъ — wisse, was verfasst und getheilt werden muss, wenn du es weisst, so thue es der Zahl gemäss (K. B. 125,29).
- ³адат (v) [פחד (Kar. L. T.)]
уничтожать — verheeren, vernichten; адат-тып бар цыматымны ты уничтожилъ всѣхъ окружавшихъ меня — du hast alle vernichtet, die mich umgaben (H. 16,7).
- ⁴адат [Ad. A., = arab. عادت]
обычай — die Sitte.
- ададіја [Osm., von ада-+діја (däjä)]
восклицаніе удивленія, порицанія — Ausruf der Verwunderung, des Tadels (чапкын лисаны = sapristi, Kun.).
- адачы [Tel., von ат-+а-+чы, = адычы]
стрѣлокъ — der Schütze.

¹адас (v) [Kir., = адаш]

заблудиться — sich verirren; полдан адаскан онѣ сбился съ дороги — er hat sich vom Wege verirrt; есиан адасты онѣ сошелъ съ ума — er hat den Verstand verloren.

²адас [Kir.] = атас.

адастыр (v) [Kir., von адас-+тыр]

вести въ заблужденіе — in die Irre führen.

¹адаш [Tar. Tel. Kas. Schor., آداس, (Osm. Ad.), שדש (Krm.), ادش (Dsch. TO.), (Uig.), von ат (ад) -+таш, атас (Jak.)]

1) (Osm. Krm. Ad. Tel. Alt. Kas. Dsch.) тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter; о башм адашымдыр (Krm.) онѣ мнѣ тезка — er ist mein Namensvetter (icim-ları bir olan адамлар. Kun.).

2) (Osm. TO. Uig.) другъ, товарищъ — Freund, Gefährte; адаш колдаш ардаш тапиді калын — адаш колдаш алга пу арка jiliv (Uig.) друзей, товарищей, пріятелей собралось много, товарищи и друзья для народа какъ спинной мозгъ (для человѣка) — es sammelten sich alle Freunde, Gefährten, Bekannte, die Gefährten und Freunde sind dem Volke wie das Rückenmark (für den Menschen) (K. B. 66,11); ууус тутса колдаш адаш-ма кадаш (Uig.) если ты презираешь товарищей, друзей и пріятелей — wenn du die Gefährten, Freunde und Genossen gering achtest (K. B. 129,26) (бірда дост данір erklärt für das Osm. Kün.).

3) любовникъ — Liebhaber, Geliebter; адаш туткан она сдѣлала его своимъ любовникомъ — sie hat ihn zu ihrem Geliebten genommen.

4) (Schor.) имя, которое не дозволено произносить младшимъ членамъ семьи — die Namen, die die jüngeren Glieder der Familie nicht aussprechen dürfen.

¹адаш (v) [Tob. Tūm. Kas., ادشاق (Dsch. OT. Sart.), שדש (Krm.), = адас]
запутаться — sich verirren (S. S. بول غائب)

(*اڭلىك ئاشىرىم سەھىر و خطا ايتىك*); адашын журумак (Krm.) блудить, бродить — in der Irre umherschweifen; жул адаштым (жулдан адаштым) (Kas.) я сбился с дороги — ich habe mich vom Wege verirrt; акылыңдан адаштың ты потерял рассудок, сошел с ума — du bist von Sinnen; бірғина пул, адашырға мөмкөн гөйол (Kas.) дорога одна, нельзя сбиться с пути — es ist nur ein Weg, du kannst nicht irre gehen.

адашлык | *مەدرىجە* (Uig.), von адаш + лык]

1) (Osm.) соименность — die Namensvetterschaft (= бір ісімілі олмак, Kun.).

2) дружба — die Freundschaft; адашлык (im Texte fehlerhaft адашык) азык яс иңида сына испытай дружбу въ выгодныхъ и вредныхъ положеніяхъ — erprobe die Freundschaft bei Vortheil und Schaden (K. B. 121,8).

адаш гыр (v) [Tum. Kas., *اداشورماق* (Sart.), *אדשטיק* (Krm.), von адаш (v) + тыр]

1) ввести въ заблуждение — in die Irre führen.

2) обмануть — betrügen, tauschen.

адашчі | *اداشچی* (Dsch.)]

указывающій дорогу, проводникъ — Wegweiser, Führer (S. S. *دليل . رهبر . ملازم*).

адап | *اداپ*, *ανταπ* (Osm. Ad.), *ادب* (Uig.), = arab. *ادب*, vergl. адап]

вѣжливость, учтивость, нравственность, нравъ — die Höflichkeit, Moral, Sitte; оғуя кыска оғраг nilik ам адап (Uig.) обучай сына и дочь знанию и правамъ — lehre dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte (K. B. 128,31); адап пірла олтурды Айдолды кор! (Uig.) онъ скромно усялся, смотри Айдолды! — bescheiden setzte er sich, siehe, Aidoldy! (K. B. 30,27).

адаплы | *ادپلو*, *ادپلو* (Osm. Ad.)]

нравственный, учтивый — gesittet, höflich.

адапсыз [Ad. von адап + сыз]

безнравственный, неучтивый — ungesittet, un-

höflich; а адапсыз! о ты нахаль! — du Unverschämter!

адапсызлык [Ad., von адап + сыз + лык] неучтивость, безнравственность — die Unhöflichkeit, Unsittlichkeit.

адам [Kir. Bar. Tob. Ad. Krm., *ανταμ* (Osm.), *ادم* (Kar. L. T.), — arab. *آدم*, vergl. адам]

1) человекъ — der Mensch; мані адам јарина тутмады (Osm.) онъ обращался со мною безчеловѣчно — er hat mich unmenschlich, ungebührlich behandelt; бір адамда јок (Krm.) никого нѣтъ — nicht ein Mensch ist da; бір адам келган (Kir.) тамъ кто-то пришелъ — es ist Jemand gekommen; әр адам аны білді (Kir.) это всякий знаетъ — jeder Mensch weiss das; адам іні дѣятельность человекъ — das menschliche Thun; адам оғуяны (Osm.) родъ человеческiй, люди — das Menschengeschlecht, die Menschen; адам јарина коимак (Ad.) почитать — achten, ehren; адаммы париміг (Krm.) человекъ ли ты или пери? — bist du ein Mensch oder eine Peri? адам адама лазім олур (Osm. Kun.) человекъу необходимъ человекъ — der Mensch braucht Menschen (Spr.), козләрі-мо талынн сана јамаса көрганлаи адам кораисан? (Kar. L.) есть-ли у тебя человеческiе глаза и видишь-ли ты, какъ люди видятъ? — hast du menschliche Augen und siehst du, wie Menschen sehen? (II. 10,4). 2) мужчина — der Mann; адам оғу храбрыи человекъ — ein tapferer Mann.

адамада [Sag. W.]

очень, весьма — sehr, ausserst.

адамізат [Ad.] = адамзат.

адамлык [Osm. Krm., von адам + лык]

1) человекность, гуманность, образование — die Menschlichkeit, Humanität, Bildung (= insanijät. Kun.).

2) свойство человекъ, человеческая дѣятельность — die Menschenart, das menschliche Thun.

адамлых [Ad., אדםליך (Kar.)] = адамлык.

¹адамчас [Krm. K., von адам-+ча-+сы]

по челове́чески, какъ слѣдуетъ челове́ку — nach Menschenart, menschlich.

²адамчас [Schor. W.]

междоветіе, выражающее досаду — Ausruf der Unzufriedenheit.

адамчилік [آدمچیلیک (Osm.)] = адамшылык.

адамча [Krm. K., von адам-+ча] = адамчас.

адамча'ыз oder адамчаз [آدمچاز (Osm. Kun.), von адам-+чабыз]

бѣдный челове́къ, бѣдняжка — ein armer Mensch.

адамчасына [Krm. K.] = адамчас.

адамчык [آدمچيک (Osm.)]

1) = адамчик.

2) добрый челове́къ — ein guter Mensch; адам вар, адамчык вар есть всякаго рода людей — es giebt allerlei Menschen, gute und böse (= һар адам бир олмаз, адамын көтүсү-да болунур ајисі-да. Kun.).

адамцын [آدمچين (Osm.), von адам-+цын]

ручной, домашнее животное — zahm, das Hausthier (адама сокулбан. Kun.).

адамцыл [آدمچيل (Osm.), von адам-+цыл] = адамцын.

адамчыз [Osm. Kun.] = адамча'ыз.

адамсызлык [آدمسزلىق (Osm.), von адам-+сыз-+лык] = адамсізлік.

адамзат [Kir., von адам-+зат, pers. آدمزاد, = آدمزاده]

челове́къ — der Mensch (im Gegensatze zu andern Geschöpfen); Зенгі кызын адамзат албан амас никогда не женился челове́къ на дѣвицѣ Зенгевѣ — noch niemals hat ein Mensch ein Sengi-Mädchen geheirathet (P. d. V. III, 556, 192).

адамшылык [Kir., von адам-+чы-+лык]

гуманность, челове́ческое чувство — Menschlichkeit, menschliches Gefühl; адамшылыгы

бар кісі челове́къ, имѣющий мягкое сердце — ein weichherziger Mensch; адамшылык кылды онъ велъ себѣ, какъ слѣдуетъ челове́ку, показалъ въ своихъ поступкахъ челове́ческую слабость — er betrug sich, wie es sich für einen Menschen geziemt, zeigte in seinem Thun menschliche Schwäche.

адат [Ad. Krm., = arab. عادت]

привычка — die Gewohnheit; адат гөрмәк имѣть мѣсячное (у женщинъ) — die Menstruation haben (von Frauen) (= кадынын һажыз гөрмәсі, аи башы. Kun.); адатині гөрмүш она имѣла мѣсячное — sie hatte die Regeln.

адаті [آداتى (Ad.)]

обыкновенный, посредственный — gewöhnlich, mittelmassig.

адап [Tar., = arab. ادب, vergl. адап]

хорошіе нравы, послушаніе, вѣжливость — gute Sitte, Gehorsam, Artigkeit, Höflichkeit.

адаплик [Tar., von адап-+lik]

вѣжливый, образованный, моральный — höflich, gesittet.

адапсіз [Tar., von адап-+сіз]

невѣжливый, необразованный — ungesittet, unhöflich, ungebildet.

адам [Tar., آدم (Osm. Ad.), = arab. آدم, vergl. адам]

1) челове́къ — der Mensch; адам јарина тутмады (Ad.) онъ не принялъ меня за челове́ка, обращался со мной не какъ съ челове́комъ — er behandelte mich nicht, wie es einem Menschen zukommt; адамхор (Ad. = pers. آدمخوار) людоѣдъ — der Menschenfresser; адам көгу название растения — Name einer Pflanze.

2) (Ad.) образованный, добрый челове́къ — ein gebildeter, guter Mann.

адамјатсізлік [Osm. Kun.] = адамсізлік.

адамсізлік [آدمسزلىك (Osm.), = адамсызлык]

отсутствіе людей, безлюдіе, одиночество — die

Меншенlosigkeit, der Mangel an Menschen, die Einsamkeit.

адәмлик [آدملىك (Osm.)] = адамлык.

адәмник [آدملىك (Osm.), von адам+ник]

маленький человек — ein kleines Mannchen.

адәмчиләин [آدمچىلاين (Osm.), von адам+чи+lain, vergl. адамчас]

какъ слѣдуетъ человеку, вѣрно — wie es sich für einen Menschen geziemt, richtig, wie es sich gehört (= адам гібі alt-türk. Kun.).

ады [Sag. W.]

1) мѣшалка для браги — Rührloffel, bei der Bereitung der Maische angewendet.

2) палочка съ шишкой на одномъ концѣ для мѣшания при пожаривании ячменя и орѣховъ — Stab mit einer Kugel an einem Ende, zum Umrühren beim Rosten der Gerste oder Nüsse.

¹адык [Schor., vergl. адаш]

слабоумный, запутанный — schwachköpfig, blodsinnig, verworren.

²адык [آدىك (Uig.) (Uig.-Chin. W. 28 a.

اڧىك), = адыг, азыг, ажыг, ажу, ажи, ejik; Ableitung siehe unter ажу]

медвѣдь — der Bar; теңус-так јадымлик пору-дак куңи — адык-лажу аксун кудур-дак оңи упрямый какъ кабанъ, сильный какъ волкъ, сердитый какъ медвѣдь и мстительный какъ дикая кошка (?) — hartnackig wie ein Eber, stark wie ein Wolf, wüthend wie ein Bar und rachsüchtig wie eine wilde Katze (?) (K. B. 86,24).

адыг [Soj., = адык, азыг, ажу]

медвѣдь — der Bar.

адыгчы [Leb., von ат (schliessen) +гы+чы, = адучы, атучы]

стрѣлокъ — der Schütze.

адыгныл [Leb.] = адыгны.

адыңа [Schor. W.]

большой мѣшокъ изъ мягкой кожи съ верхнею частью изъ холста — ein grosser Packsack aus weichem Leder, an dessen oberem Ende Leinwand angenäht ist.

адыjak [Alt. Leb., von ады+jak]

безымянный палецъ — der Ringfinger.

адыжы [Soj., vergl. адак (ajak)]

ладонь — die Handfläche.

адыжа [Koib.] = адыжы.

¹адын (v) [Schor. Sag. W.]

аксын адынын разинувъ ротъ — den Mund aufsperrend, mit offenem Munde.

²адын [آدىن (Uig.), آدىن (Rbg.)]

другой, чужой — Anderer, Fremder (durch Glossen im K. B. erklärt 5,11 u. 6,8 ديكر, 6,9 آدىن, ai арликъ Оган маңгу муңсус Пажат — жарамас саниңдин адыңа ну ат о могучи Боже, ты могучи безстрастный Господи, другому, кромѣ тебя, не свойственно это имя — o du mächtiger Gott und ewiger leidensloser Herr (Pajat), keinem anderen, ausser dir, gebührt dieser Name (K. B. 10,25); ну жаңлыкъ малікни пудунлар савар — жузуну корар гап адынлар авар такого царя любятъ подданные и чужие приѣзжаютъ, чтобы видѣть его лицо — einen solchen König lieben die Unterthanen und Fremde eilen herbei, sein Antlitz zu schauen (K. B. 6,18).

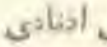
2) сверхъ того, напротивъ того — ausserdem, hingegen; пір анта калыр он адын әки ай въ одномъ домѣ (зодіакальномъ знакѣ) остается онъ десять и сверхъ того два мѣсяца — in jedem Hause (Sternbilde) bleibt er zehn und ausserdem zwei Monate (K. B. 16,2); убушлыкка такса адын паклиги если напротивъ того умный достигаетъ царства — wenn hingegen die Herrschaft an den Klugen kommt (K. B. 68,28).

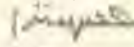
³адын (v) [آدىن (Uig.), vergl. адына]

перемѣниться, измѣниться — sich verändern; адынды колы кажы, кок ал кәдиң перемѣнились холмы и долины, одѣвшись въ зеленое и красное — es haben sich Hügel und Thaler verändert, sich grün und roth kleidend (K. B. 14,3).

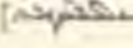
⁴адын (v) |  (Uig.), von at+н, = атын]

бросаться — sich werfen; солундын оңундун бір анча адын бросайся на право и на лево несколько времени — wirf dich nach rechts und links eine Zeit lang [suche überall zu erwerben] (K. B. 88,22).

адына (v) [Uig., ادنامان (Rbg.), = адына] завянуть, испортиться — welken, schlecht werden, verderben;  ат турғанча адынажыр мясо čímь больше стоять, čímь больше портится — das Fleisch verdirbt, wenn es liegt (Rbg. 15,18);  барчасының һалы адынады положение ихъ всёхъ испортилось — ihr aller Zustand wurde schlecht (Rbg. 24,13).

адынзак, адынзык |  (Uig., K. B. 172,27),  (K. B. 41,17), von адын+зак oder зык]

иначе, другимъ образомъ — anders, auf eine andere Weise; адынзык көрарман пу кун кылк әдік сегодня я вижу (тебя) инымъ въ отношении нрава и дѣйствія — heute sehe ich (dich) anders in Naturell und That (K. B. 41,17); Откурмыш улук тушні адынзак жорар Откурмышъ иначе толкуетъ великій сонъ — Okturmisch deutet den grossen Traum anders (K. B. 172,27).

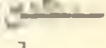
адынсыз |  (Uig.), von адын+сыз]

непеременчивый, неизменный — unveränderlich; адынсыз азыслык табулмағы кыс неизменяющееся великолѣпе встрѣчается рѣдко — eine unveränderliche Trefflichkeit findet sich selten (K. B. 52,5).

¹адыр [Sag., isolirter Imp. von ³адыр] ужо, не тронь! — rühre nicht an, lass! адыр токта! постой! — halt!

²адыр [Soj., vergl. азыр, ажыр, айр; адак (ajak) Bein, ад schreiten, атырцах (Jak.) Heugabel, mong.  (Zweig)]

вилобразный, раздвоенный, уголъ, вѣтвь — gabelformig, auseinander gehend, Winkel, Zweig.

⁴адыр (v) |  (Uig.), vergl. азыр, ажыр, айр]

раздѣлить, различать — theilen, unterscheiden; адырған жараклык жараксыс кижин (человѣкъ) который можетъ различать годнаго отъ негоднаго челоѣка — (ein Mensch) der den tauglichen von dem untauglichen Menschen unterscheiden kann (K. B. 80,7); убушлук карак кас адырса кижин необходимъ челоѣкъ умный, который можетъ различать людеи — man braucht einen klugen Menschen, der die Leute zu unterscheiden versteht (K. B. 21,15).

⁴адыр [Kir. Kkir., vergl. ²адыр]

1) (Kir. Kkir.) неровная страна, гористая страна, горная разсѣмена — unebenes, zerklüftetes Land, Bergland, Schlucht; адыр цер id. 2) (Kir.) невнимательный, неловкій, необдумавший, неодинаковый — unaufmerksam, ungeschickt, unbedacht, ungleichmassig.

адыры (v) [Soj., von адыр+ы, = айры] раздвоить, раздѣлять — spalten, theilen, trennen.

адырған [Tel., vergl. адыр]

сосновый лѣсъ — der Tannenwald.

адырғанда (v) [Tel., von адырған+да] проѣхать черезъ лѣсъ — den Wald passiren.

адырлан (v) [Kir., von адыр+лан]

быть неловкимъ, неосторожнымъ, невнимательнымъ — ungeschickt, unvorsichtig, unaufmerksam sein.

¹адыл [Kir. Ad.,  (Osm.),  (Krm.),  (Uig.), vergl. адил, vom arab.

 عادل, عدل]

1) справедливый — gerecht.

2) (Uig.) справедливость — die Gerechtigkeit; авали адыл турур туз жүрйтмак первое справедливость, т. е. жить какъ слѣдуетъ —

das erste ist die Gerechtigkeit, d. h. der richtige Wandel (K. B. 3,20).

²адыл (v) [Schor., von ат+л, = одыл, уа-
тыл]

сломаться — zerbrechen, entzwei gehen.

адылу [Tel. W., von ат+лу]

почтенный, именитый — geehrt, bekannt.

адылба [Schor. W., von ат (Name)]

тезка — Namensvetter.

адыллык [عادللىق, ~~adallıq~~ (Osm.), ~~adallıq~~
(Krm.), von адыл+лык]

справедливость — die Gerechtigkeit.

адылт (v) [Schor., von адыл+т]

сломать — zerbrechen, entzwei machen.

адылдық [Kir., von адыл+лык]

справедливость — die Gerechtigkeit.

¹адыс [Schor.]

загонъ ($\frac{1}{18}$ десятины) — ein Feldmaass ($\frac{1}{18}$ Desjatine).

²адыс (v) [Sag.] = адыш.

¹адыш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von ат+ш,
vergl. атыш]

стрѣляться, сражаться, состязаться въ стрѣль-
бѣ — sich gegenseitig schiessen, kämpfen, ein
Wettschiessen abhalten; пір касак уулар
морой адыжып јаткавын көруб-ады
(Alt.) онъ увидѣлъ какъ нѣсколько молодцовъ
стрѣляли въ цѣль — er sah, wie ein Haufe
junger Leute ein Wettschiessen abhielt (P. d. V.
I, 14,121); кылышыла шабышкан, ча-
цакыла адышкан (Schor.) они рубили
другъ друга мечами, стрѣляли другъ друга
изъ луковъ — sie hieben auf einander mit
Schwertern ein, schossen einander mit Bogen
(P. d. V. I, 316,196).

²адыш [Kas., vergl. адыжы, адыја]

ладонь — die Handfläche.

адым [Kir. Kas., ~~adım~~ (Osm. Ad.), von
ад, vergl. dasselbe]

1) шагъ — der Schritt; адым адым (Osm.)
шагъ за шагомъ, тихонько — schrittweise,

Schritt für Schritt, langsam; адым адым ilä-
pylädi (Kun.) онъ шолъ тихонько впередъ —
er ging langsam vorwärts; адым атламак
(Osm. Kün.) какая то дѣтская игра — ein
Kinderspiel; адым атмак (Osm.) ходить —
gehen (= жүрмак Kün.); адым-ilä ölçмак
(Osm. Kün.) шагами вымѣрять — mit Schritten
ausmessen.

2) (Ad.) мѣра, приблизительно въ аршинъ —
Langemaass, ungefähr eine Arschin.

адымна [Sag.]

восклицание удивления: ахъ! какъ много! —
Ausruf der Verwunderung: ach! o, wie viel!

адымла (v) [Kas., ~~adım~~ (Osm.), von адым+ла]

1) шарать — schreiten.

2) вымѣрять шагами — mit Schritten ausmes-
sen; адымлап улчади (Kas.) id.

адымлан (v) [Kas., = адымла]

адымланып бару (Kas.) шагомъ ѣхать —
Schritt fahren.

адымда (v) [Kir.] = адымла.

адымдат (v) [Kir., von адымда+т]

подгонять — antreiben, anspornen.

адин [ادين] (Dsch.), = اوركا, vergl. адын]
другой — ein anderer.

адына [Dsch., = pers. ادينه (adine), vergl.
атна, айна]

пятница — Freitag.

адыр [ادير] (Dsch. OT.), vergl. адыр]

1) холмъ — der Hügel (S. S. ~~هوكك بر~~
~~هوكك بر~~).

2) (OT.) неровная мѣстность — ein unebenes
Land.

адырхан [اديرخان] (Dsch.)

возвышенное мѣсто, холмъ, тронъ — erhöhter
Sitz, Hügel, Thron.

адырбан [اديربان] (Dsch.) = адырхан (S. S.
~~تل . ادينه . تبه~~).

adiplay [اديرلاو] (Dsch.), von адыр+лау]

adiplay jär бугристое мѣсто — hugeliges Land.

adil [Osm. Kun., = arab. عادل] = адыл.

adillik [عادللى (Osm. Kun.)] = адыллык.

адим [اديم (Dsch. TO.)] = адым.

адіма [Tar., gewiss für آدمى, vergl. ādāmī] прекрасный, превосходный — schon, vortrefflich.

адімечилик [Tar., von адіма+чили́к]

хороший приём, хорошее угощение, почёт — guter Empfang, Ehrenbezeugung, gute Bewirthung.

адімла (v) [ادىلامان (OT.)] = адымла.

адімзат [Tar., von داده نام, = زاده]

человѣкъ (въ различіе отъ духовъ парізат) — das Menschenkind (im Gegensatz zu den Geistern парізат); адімзатму парізатму? человекѣское существо ли это или пери? — ist es ein Menschenkind oder eine Peri?

аду [Tel., von ада (?)]

почтение, уважение — Ehrfurcht, Ehrerbietung.

адун [ادون (Dsch.), vergl. адун (Mdsh.), mong.

адундай (Tar.)]

конный заводъ, табунъ — Gestüt, Pferdeheerde (S. S. رة اس. حركه. ايلنى).

адундай [Tar., vergl. адун (Mndsh. Dsch.)]

стадо — die Heerde.

адунчі [ادونچى (Dsch.), von адун+чи]

смотритель коннаго завода — Aufseher eines Gestütes (S. S. ايلنى مرده. ايلنى. ايلنى راعى. رة اس).

адула (v) [Tel. Kumd., von аду+ла]

1) почитать, оказывать почтение — ehren, Ehrfurcht bezeugen.

2) (Kumd. W.) наблюдать, испытывать — beobachten, erforschen.

адулу [Tel., von аду+лу]

почетный, почтенный, требующій уваженія — ehrenwerth, Ehrfurcht gebietend.

адучы [Tel., von ат (schiessen) +у+чы]

стрѣлокъ — der Schütze.

адучы [Bar.] = адучы.

¹адра [Kir., ادرا (Dsch. OT.), — (Uig.),

Gerundium vom Uig. адыр (v), als isolirte Form unverändert geblieben]

1) (Uig.) назадъ — zurück; мани адра сурду сөзүм алмады — сөзүн кадра кирдүм күңүм жатмади онъ посылаъ меня назадъ, не приняъ мое слово, его словамъ я возразилъ, но моя сила не была достаточна — er trieb mich zurück und nahm mein Wort nicht an, ich wiederlegte seine Worte, aber meine Kraft reichte nicht aus (K. B. 178,21); адын мунди Öktulmish адра жанып — авинга кәлип туштү жатты тарип Эктюльмиш съѣз на лошадь, возвратился, доѣхалъ до дому, слѣзъ съ лошади и легъ, отдыхая — Öktulmish stieg zu Pferde, kehrte zurück, kam nach Hause, stieg vom Pferde, legte sich zur Ruhe (K. B. 110,1).

2) (Kir. OT.) пустой, опустошено, пустынно — wüst, zerstört, leer; үй адра калды (Kir.) домъ остался нустымъ — das Haus steht leer; адра-жал (Kir.) останься ты одинокииъ (прокляtie) — mogest du allein bleiben (Fluch); қаңы тускөн кар даламызды адра калдырды недавно выпавшій снѣгъ превратилъ нашу степь въ пустыню — der jüngstgefallene Schnee hat unsere Steppe ode gemacht; ölсаң тапкан малың адра калар если ты умрешъ, твое имѣние останется безъ пользы — wenn du stirbst, bleibt dein Vermögen ohne Nutzen nach; адра калсун (OT.) пусть о немъ не заботятся — möge er unberücksichtigt bleiben.

²адра [ادرا (Dsch.)] = ⁴адыр (S. S. او برده. اولايش طويران يى تبه).

адрай (v) [Kir. Tel., vergl. ²адыр]

1) (Tel. W.) отдѣлиться (о неодушевленныхъ предметахъ) — losgehen, sich loslösen (von unbelebten Gegenständen).

2) (Kir.) смотрѣть на кого большими глазами, смѣло смотрѣть въ лицо, быть безстыднымъ,

невѣжливѣмъ, наглѣмъ, грубѣмъ — Jemanden mit grossen Augen ansehen, kühn ansehen, unverschamt sein, grob, unhöflich sein; негә адрајасын? что ты смотришь на меня такъ пристально? — was schaust du mich so scharf an?

¹адла (v) [آدلاق (Osm.), von ад (Name) + ла (nach Kun. ist адламак in Konstantinopel nicht gebräuchlich, sondern es wird stets ад koimak gebraucht)]

называть — nennen.

²адла (v) [آدلاق, ~~шагаламак~~, αὐτλαμαχ (Osm.), von ад (schreiten) + ла, vergl. адым (nach)]

шагать — schreiten.

адлы [آدلو, ~~шаглы~~, αὐτλη (Osm.), von ад + лы, = атты]

имѣющіи имя, извѣстный, знаменитый — genannt, berühmt, der einen Namen hat; адлы ады-іла всякій по своему имени — Jeder nach seinem Namen; адлы санлы oder адлы шанлы извѣстный, знаменитый — berühmt (nach Kun. wird адлы nur in dieser Zusammensetzung im Osm. gebraucht).

адда (v) [Ad., von ад + ла]

дать имя, звать по имени — einen Namen geben, bei seinem Namen nennen.

адды [Ad., von ад + лы]

имѣющіи имя, извѣстный — einen Namen habend, berühmt.

аддым [Ad.] = адым.

аддымла (v) [Ad.] = адымла.

¹ач (v) [Alt. Tel. Tar. Sart. TO. Soj. Kkir. Krm., ечш, ашти (Tar.), احقاق (Dsch.), ~~ачи~~ (Osm. Ad.), ~~ачи~~ (Uig.), vergl. ас (Jak.)]

открыть, отпереть — aufmachen, öffnen; капу ачмак (Ad.), капы ачмак (Osm.) открыть дверь — die Thür öffnen; аллах жапар жапысыны, пычак ачар капысыны = карпуз (Osm. Kun.) Богъ его дѣлаетъ, а ножикъ отворяетъ его дверь = арбузъ (загадка) — Gott

macht es und das Messer öffnet seine Thür = die Wassermelone (Räthsel); сан сабр ат, аллах албат бир капу ачар (Osm. Kun.) ты будь терпливѣмъ, Богъ непремѣнно тебѣ поможетъ — habe Geduld, Gott wird dir gewiss beistehen; аллах бир капују капарса, бин капују ачар (Osm. Kun.) если Богъ одну дверь запираетъ, онъ открываетъ тысячу дверей (если Богъ пошлетъ тебѣ одну бѣду, онъ тебѣ дастъ тысячу благъ) — wenn Gott eine Thür schliesst, öffnet er tausend Thüren (wenn Gott dir auch ein Uebel zufügt, verleiht er dir tausend Wohlthaten); калит ачмак (Ad.) открыть замокъ — ein Schloss aufschliessen; кушак ачмак (Ad.) развязать поясъ — den Gürtel aufbinden, lösen; тапмана ачмак (Ad.) разгадать загадку — ein Räthsel lösen; дарт ачмак (Ad.) сообщать свою печаль — seinen Kummer mittheilen; чукур ачмак (Osm. Kun.) копать яму — ein Loch graben; тамакардан пара дилѣжан, дәнизѣ чукур ачар кто проситъ денегъ у гурмана, копаютъ яму въ море — wer von einem Feinschmecker Geld bittet, gräbt ein Loch in's Meer (Spr.); жапа ачмак (Osm.) ранишь — verwunden (= жараламак. Kün.); көңүл ашти (Tar.) онъ развеселился — er ist heiter geworden; өгуш ібрат алыр да ачкыл көзүң (Uig.) получаютъ хорошіе примѣры, только открой глаза — man empfängt gute Beispiele, öffne nur die Augen (K. B. 8,3); ачып жібармак (Kas.) открыть — öffnen; ажик ачты (Alt.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; сандыкны ач! (Alt.) открой ящикъ! — öffne den Kasten! алын адағимни амыттан нама ачабан, аны кара жалбыз салкын ачкан ада (Alt.) мой передній подолъ никто не открылъ, только одинъ вѣтеръ его открылъ — meinen vorderen Rockschooss hat niemand emporgehoben, nur der Wind allein hat ihn emporgehoben (P. d. V. I, 19,300); пузул аткан Хитайлар (Tar.)

Китайцы, которые держать (открывают) лавки — Chinesen, die Laden unterhalten (eröffnen) (P. d. V. VI, 55); Ширин јатин калгандин кин суні џстаңга ачаі дап турді (Тар.) онъ намѣревался пустить воду въ каналъ, послѣ того, какъ прѣхалъ Ширинъ — er wollte das Wasser in den Kanal lassen, nachdem Schirin gekommen war (P. d. V. VI, 79); јалкән ачмак (Osm.) поставить паруса — die Segel aufspannen; јол ачмак (Osm.) открыть дорогу, первымъ дѣлать что нибудь, примѣромъ быть — den Weg eröffnen, etwas zuerst thun, als Beispiel vorangehen; баірак ачмак (Osm.) разпустить знамя, взять чью сторону — das Banner entfalten, Jemandes Partei ergreifen; кархана, мақтап ачмак (Ad.) фабрику, школу основать — eine Fabrik, eine Schule gründen; дукаан ачмак (Osm. Krm.): 1) открыть лавку — einen Laden eröffnen; 2) залѣсть въ лавку — in einen Laden einsteigen; ав ачмак (Krm. K.) залѣсть въ домъ — in ein Haus einbrechen, einsteigen; бу гаџа дуканым ачгылар (Krm. K.) въ эту ночь воры залѣзли въ мою лавку — diese Nacht sind Diebe in meinen Laden eingestiegen; гџз ачмак (Krm. K.): 1) открыть глаза, быть осторожнымъ, держать ухо востро — die Augen offen haben, vorsichtig sein; 2) чувствовать нѣкоторое облегчение (о больномъ) — einige Erleichterung fühlen (von einem Kranken); ач гџзуңџ, ачарым гџзуңу (Krm. K.) будь остороженъ, не то, я тебя проучу — sei vorsichtig, sonst werde ich dir eine Lehre geben; хаста бугун бір аз кџзуну ачты (Krm. K.) больному сегодня немного легче — heute ist es dem Kranken ein wenig besser; бугун гун дџш аџрысындан гџз ачмадым (Krm. K.) цѣлый день зубная боль не давала мнѣ покоя — die Zahnschmerzen liessen mir den ganzen Tag keine Ruhe; бән зарардан гџз ачмадым (Krm. K.) я безире-

станно терпѣлъ убытки — ich habe ohne Unterlass Schaden erlitten; јурак ачмак (Ad.), сыр ачмак (Krm. K.) вѣрять кому свою тайну — Jemandem ein Geheimniss anvertrauen; сыр ачмак (Osm. Kun.) выдать тайну — ein Geheimniss verrathen; сакын, бір кџмајџ ачма! никому это дѣло не открџй! — eröffne, verrathe diese Sache Niemandem! (O. O. 5); џанк ачмак (Krm.) объявить войну — den Krieg erklären; фџранк аламан узарџна џанк ачты (Krm. K.) французы объявили нѣмцамъ войну — die Franzosen haben den Deutschen den Krieg erklart; фал ачмак (Osm.) гадать — wahrsagen; кур'андан фал ачмак (Osm.) гадать по Корану (открывая его на удачу и читая первый стихъ) — mit dem Koran wahrsagen (indem man ihn öffnet und den ersten Vers liest); мушкыл ачмак (Ad.) основательно помочь — gründlich helfen; кылыџын пасыны ачмак (Osm.) вывести ржавчину съ сабли — den Sabel vom Rost reinigen; гџңул ачмак (Osm.) дать въ изобилии, быть щедрымъ — reichlich geben, freigiebig sein (= фараһ вармак Kun.); адымыны ачмак (Osm. Kun.) поспѣшать — eilen; баш ачмак (Osm. Kun.) проклинать — fluchen; іш ачмак (Osm.) начать дѣло, произвести, совершать, причинить большое несчастье — eine Sache beginnen, ausführen, viel Unglück verursachen (= маідана іш чыкартмак, баша бін бала чыкартмак Kun.); калам ачмак (Osm.) новое перо очинить — eine neue Feder schneiden; кал'а ачмак (Osm., nach dem arab. فتح) завоевать крѣпость — eine Festung erobern; сџз ачмак (Krm. Ad. Osm.), лакрыды ачмак, баһис ачмак (Osm.) начать разговоръ — ein Gespräch beginnen; бір аџи јарџндан ач (Osm.) начинай доступъ разговора съ хорошаго конца — beginne das Gespräch von einem vortheilhaften Punkte (= еџи јарџндан баһс ат Kun.); аџыз ачмак

(Ad. A.) не хорошо отозваться — übele Nachreden machen; чопубуң аҗыны ачмак (Krm.) вскормить новорожденного ребенка в первый раз, начинать ребенка обучать — einem neugeborenen Kinde zum ersten Male die Brust geben, den Unterricht eines Kindes beginnen; ачыклы тудуклыҗа кылма табык (Uig.) открывающий пусть не служить у держащего — der öffnende (erlosende) thue keine Dienste dem haltenden (Unterdrücker) (K. B. 107,26).

²ач (v) [Krm. Kas.,  (TO.),  (Uig.),
vergl. ³ач (hungrig)]

быть голодным — hungrig sein, hungern; карным ачты (Krm. Kas.) я голоден, я хочу есть — ich bin hungrig, ich will essen; кару пакса парча пузуклык турур — соҗун ачса жалук каҗан, ток полур? куда ни посмотришь, все гибнет, всегда человек голоден от жадности; когда он насытится? — wohin du nur schaust, überall ist Verderbniss, stets ist der Mensch vor Gier hungrig; wann wird er satt sein? (K. B. 152,33).

³ач [Tel. Alt. Sag. Krm. Kkir. Tar. Kas., ,
 (Osm. TO. Sart. Dsch.), 
(Uig.), аччык (Jak.), von ac]

1) голодный, жаждущий — hungrig, durstig; кардым ач полды (Alt.) я голоден — ich bin hungrig; камук ач јаза іча аҗыр тодар (Uig.) если голодный есть и пьет, он наконец насытится — welcher Hungrige isst und trinkt, wird zuletzt satt (K. B. 77,1); ач кішің ачувы җаман (Kas.) гнев голодного человека опасен — der Zorn des Hungrigen ist gefährlich; ач өрлөк (Kas.) пустое зерно — ein leeres, taubes Korn; ач дурмак (Osm.) поститься — fasten. 2) голод — der Hunger; ачынды кырылмак, ölmäk (Osm.) умирать с голоду — vor Hunger sterben; ачтан үлді (Kas.) он умер голодной смертью — er ist vor Hunger gestorben.

3) жадный — gierig, habgierig; ач гоҗлы (Osm.) id.; ач көсту ит (Alt.) собака с жадными глазами — ein Hund mit gierigen Augen; јаҗи аҗу ол аңар полма ач его плоды лд, не будь жаден к ним — seine Früchte sind Gift, sei du nicht gierig nach ihnen (K. B. 129,4); ач көстөң (Tel.) жадный — gierig; ач кыскун (Tel.) жадный ворон — ein gieriger Rabe; ач пұрумнаң бдуп чыксын (Alt.) пусть (этот нож) пройдет через мою печень — möge (dies Messer) meine Leber durchdringen (die Leber wird ач genannt, weil sie als der Sitz der Begierde gilt) (P. d. V. I, 172,11); ач Будан (Kkir.) жадный Будан (лошадь Кан-Йолоя) — der gierige Budan (das Pferd des Chan-Joloi) (P. d. V. V).

¹ача (v) [Sag., vergl. ачы]

болеть, причинять боль — wehthun, schmerzen.

²ача [Kkir., vergl. mong.  (Zweig), адыр (азыр, айр), auch адак (ajak), = аша (Kir.)]

шесть с вилообразным концем — ein gabelformiges Holz.

³ача [Tel. Alt.,  (Sart.), = атача]

1) старший брат, дядя — älterer Bruder, Onkel.

2) (Alt.) батюшка — Väterchen; казын ача шурин, старший дядя жены — der ältere Onkel der Frau.

3) (Sart. Dsch.) мать, старуха — die Mutter, bejahrte Frau (S. S.  .  .  .
).

ачак [ (Dsch.), von ач (v)]

обнимание руками — die Umarmung (S. S.  .  . ).

ачаклаш (v) [ (Dsch.)]

обнимать друг друга — einander umarmen;

 ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  ,  , ,

ачана [Tel., von ач+ана]

голодь, неурожай — Hungersnoth, Missernte.

¹ачар [اچار (Dsch.)]

ключъ — der Schlüssel (S. S. مفتاح . کلید (المنار))

²ачар [اچار (Dsch. Ad.)]

кислый соус, маринованный в уксусе фрукт и овощи — saures Gemüse, in Essig eingemachte Früchte und Gemüse (S. S. ترشی ا. ک. له ترشہ اولش ميوہ و سبزی و اٹ).

ачарчилік [Dsch. TO., von ач+ар+чи+лік]

дороговизна, голодь, неурожай — die Theuerung, Hungersnoth.

ачарбак [Kas., von ач+ар+бак]

жадный, жадова (брань) — gierig, Geizhals (Schimpfwort).

ачачилік [Tar.] = ачарчилік.

ачап [Tel. W.]

алчность, жадность — die Begierde, Gier.

ачапан (v) [Tel., von ачап+ла+н]

алчничать — gierig sein.

ачамаі [اچامای (Dsch.)]

мотушка — Garnwickel.

ачамлі [اچاملی (Dsch.)]

1) кислый соус — ein saures Zugericht (S. S. اچار ترشی).

2) имя Узбекского рода — Name eines Oesbeken-Geschlechtes (S. S. ملوای اورنگیبدن (بر قبیلہ اسیر)).

¹ачы [Tel. Alt.]

младший братъ, племянникъ, родственникъ — jüngerer Bruder, Nefte, jüngerer Vetter; ачы карындаш id.; ачы сіні младшая сестра — jüngere Schwester.

²ачы [Krm., ایی (Osm.), آبی (Kar. T.), vergl. ачі, ашшы; асы (Jak.)]

1) кислый, прокисший, горький, соленый, имѣющий острый вкусъ — sauer, gesauert, bitter, salzig, herb, scharf schmeckend; ачы хамыр (Krm.) кислое тѣсто — der Sauerteig; ачы қанды (Kar. T.) огорченный душою — in der Seele

erbittert (H. 3,19); ачы диллі (Krm.) имѣющий злой языкъ — der eine scharfe Zunge hat; ачы таш (Krm.) квасцы — Alaun; ачы сѡк (Osm.) очень холодно — bitter kalt; добуру сѡз ачы олур (Krm.) правда глаза колетъ — ein gerechtes Wort ist bitter.

2) горе — Kummer, Schmerz; ачы гѡрмак (Krm. K.) видѣть горе (говориться преимущественно о потерѣ близкихъ) — Kummer erleiden (wird hauptsächlich vom Verluste von Nahestehenden gesagt); алла кімсага ачы вармасін (Krm.) не дай Богъ никому испытать горе (но поводу смерти близкаго человека) — möge Gott Niemand in Kummer versetzen (bei Gelegenheit des Todes eines Angehörigen gesagt).

ачы (v) [Krm. Tel., vergl. ачы, mong. ᠠᠴᠢ]

1) киснуть, сдѣлаться кислымъ, придти въ брожение — säuern, sauer werden, zu gähren beginnen; хамыр ачыды тѣсто перекисло — der Teig ist sauer geworden.

2) (Tel.) возбуждать неприятное, болѣзненное чувство — ein unangenehmes, schmerzhaftes Gefühl hervorbringen; тѣжик ачып јат опухоль причиняетъ боль — die Geschwulst thut weh.

ачык [Tel. Alt. Krm., اچیک, اچیک, اچیک (Osm.), von ач (offnen), vergl. ачік]

1) отверстие, открытое мѣсто, открытый — die Oeffnung, offener Ort, offen; ачык јар (Alt.) лужайка въ лѣсу — lichte Stelle im Walde; ачык орын (Alt.) чистое, безоблачное мѣсто на небѣ — freie Stelle am Himmel; алаканча ачык пар (Alt.) дай чистое мѣсто (на небѣ), величиною въ ладонь — gieb eine freie Stelle (am Himmel), so gross, wie eine Handfläche (P. d. V. I, 221,13); ачык јол (Osm.) публичная, общественная дорога — der dem Publikum erlaubte, öffentliche Weg; ачык ал (Osm.) открытая рука, щедрый — offene Hand, freigiebig; ачык гѡз (Osm.) открытые глаза, бодрый, не спящий — offene Augen, wach;

ачык мактуб (Osm.) открытое кредитное письмо — ein offener Kreditbrief; ачык сөз (Osm.): 1) ясная рѣчь — eine deutliche Rede; 2) неприличное слово — eine unanständige Rede; äli ачык (Osm.) съ открытою рукою, щедрый — mit offener Hand, freigiebig; апарлары ачык (Osm.) отстоящие далеко другъ от друга — weit von einander entfernt; башы ачык (Osm.) съ обнаженною головою — baarhauptig; gami ачыга чыкты корабль вышелъ въ открытое море — das Schiff ist in die offene See gegangen; ачыкта (Osm.) на открытомъ морѣ — auf offener See.

2) дефицитъ, недоимокъ — Deficit; banım бу сәнн бң рублн ачыбым вар (Krm. K.) въ этомъ году у меня дефицитъ на 1000 рублей — in diesem Jahre habe ich ein Deficit von 1000 Rubeln; гандини ачыкка wärmak объявить себя несостоятельнымъ — sich für insolvent erklären.

3) ясный, свѣтлый — deutlich, klar, hell; ачык һауа (Osm. Bosn.) ясная погода — klares Wetter; ачык кашлы (Osm.) съ отдѣленными бровями — mit deutlich sich abzeichnenden Augenbrauen; жүзу ачык адам (Ad.) безстыдный человекъ — ein unverschämter Mensch (A.); ачык жүзлү (Osm.) съ веселымъ лицомъ — mit frohlichem Gesichte.

4) откровенный — offen (von Charakter); ачык машрап (Osm.) откровенный характеръ — ein offener Charakter; ачык жарык сабышту (Tel.) откровенный, веселый — aufrichtig, frohlich.

5) (Osm.) свѣтлый (о цвѣтахъ) — hell (von Farben); ачык мави голубой — hellblau.

²ачык (v) [Krm. Bosn., von ач+к, vergl. ачк, ачк]

быть очень голоднымъ, проголодаться — sehr hungrig sein, ausgehungert sein; ачыкканымдан öлүп барамын я умираю съ голоду — ich sterbe vor Hunger.

ачыклык [Krm., *اچىلىق*, *ачыклык* (Osm.), von ачык+лык]

1) отверстие, щель; широкое, открытое мѣсто — Oeffnung, Spalte; weite, offene Ebene.

2) откровенность, ясность — Offenheit, Deutlichkeit.

3) хорошая погода — schönes Wetter.

ачыктыр (v) [Krm., von ачык+тыр]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ачых [Ad.] = ачык.

ачыхлых [Ad.] = ачыклык.

ачыг [Ad.]

гнѣвъ — der Zorn; ачыгы ila тутарка Алла куртарсын онъ пришелъ въ такой гнѣвъ, что Боже спаси — er wurde so zornig, dass Gott erbarm.

ачын (v) [Alt. Tel. Sag., асын (Jak.), vergl. ачы, ацын]

сожалѣть, быть печальнымъ, горевать, чувствовать боль, сердиться — bemitleiden, traurig sein, sich gramen, Schmerz empfinden, sich argern über Etwas; ачынбас болзоң ма пар (Tel.) если тебѣ не-жаль, дай мнѣ это — wenn es dir nicht leid thut, so gieb es mir; ма ачындыңба? сердился ли ты на меня? — bist du argerlich über mich? ам öрб кудайда ачынар піскә, улуг алынта-да ачынар піска (Sag.) теперь жалѣетъ насъ и Богъ на небесахъ и великіе богатыри жалѣютъ насъ — jetzt bemitleidet uns sowohl Gott in der Höhe, wie auch die grossen Helden; адына ачын-ча (Sag.) онъ жалѣетъ коня — ihm thut sein Pferd leid; малдаң мен ачынмадым, кептаң мен ачынмадым, табактаң мен ачынмадым (Sag.) я не жалѣю (для тебя) ни скота, ни одежды, ни пищи — ich habe deinetwegen weder Vieh, noch Kleidung, noch Speise geschont; аларды корбунда ачынбайзыңбы? (Tel.) тебѣ не жалко ли, если ты этихъ видишь? — thut es dir nicht leid,

wenn du diese hier siehst (P. d. V. I, 145, 26).

ачыныс [Sag., von ачын-+ш] = ачыну.

ачыныстыг [Schor.]

жалкий — elend, Mitleid erregend.

¹ачыныш (v) [Tel.] = ачын.

²ачыныш [Ktsch.] = ачыну.

ачыну [Tel.]

жалость — das Mitleid.

ачындыр (v) [Tel. Alt., von ачын-+ дыр]

возбудить, разсердить, опечалить, возбудить сожаление — aufregen, erzürnen, ärgern, betrüben, Mitleid erregen.

ачынча [Alt., von ачын-+ча]

сострадательный, милосердый — mitleidig, barmherzig.

ачынчак [Alt.] = ачынча.

ачынчы [Tel., von ачын-+чы]

сожаление, сострадание — das Mitleid, Erbarmen.

ачынчылу [Tel., von ачынчы-+лу]

достойный сожаления — bemitleidenswerth.

ачырка (v) [Tel., von ач]

быть очень голодным, жадным, прожорливым, ненасытным — heisshungrig, begierig, gefrassig, unersättlich sein.

ачыркак [Tel., von ачырка-+к]

обжорливость, жадность — Gefrassigkeit, Gier, Heisshunger.

ачыркакта (v) [Tel., von ачыркак-+ла]

быть обжорливым, жадным — gefrassig, gierig sein.

ачыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kkir. Krm., اچىلىق]

ачылма, ατζηλαх (Osm. Ad.), von ач (v) -+л, vergl. ачил]

1) отворяться, открываться — sich öffnen, aufgehen; кун ачылды погода прояснилась — das Wetter hat sich aufgeklärt; наңмыр ачыл-ча (Sag.) дождь перестает идти — es hört auf zu regnen; субһ ачылды (Ad. A.) разсвѣтало — der Tag brach an; аҗик ачылды

(Alt.) дверь отворилась — die Thür ging auf; коңул ачылды (Alt.) онъ новеселѣть — sein Sinn hat sich erheitert; ачылып чатмак (Kas.) сверкать — funkeln; зihни ачылды (Osm.) его способности развились — seine Fähigkeiten haben sich entwickelt; аралары ачылды (Osm.) дружба ихъ охладѣла, прекратилась — ihre freundschaftliche Beziehung ist erkaltet, hat sich gelöst; баланың дилі ачылды (Krm.) ребенокъ началъ говорить — das Kind beginnt zu sprechen; машрап ачылды (Osm.) характеръ образуется — der Charakter bildet sich; паңк ачылды (Osm.) война возгорѣлась — der Krieg ist ausgebrochen.

2) открываться (кому либо), развеселиться — sich eröffnen (Jemandem), wieder heiter werden, fröhlich werden.

3) (Osm.) быть вѣжливымъ — höflich sein.

4) (Osm. Krm.) выйти въ открытое море (о кораблѣ) — in See gehen (von Schiffen); гами ачылды корабль отчалил отъ берега — das Schiff stieß vom Ufer ab.

ачылык [Krm., اچىلىق, *ачылык* (Osm.)]

1) кислота, горечь — das Bittere, die Saure.

2) (Krm.) = ачы 2) горе (преимущественно о потерѣ близкихъ родственниковъ — Kummer (hauptsächlich über den Tod naher Verwandten); Алла сіза артык ачыклык вармасин! да не даеъ'вамъ Богъ болѣ горя! (обычная фраза у Караимовъ, когда они выражаютъ кому либо соболѣзнование по поводу смерти близкаго ему человека) — möge Gott dir keinen weiteren Kummer schicken! (gewöhnlicher Ausdruck des Trostes bei Gelegenheit des Todes eines nahen Verwandten).

ачылма [اچىله, *ачылма* (Osm.)]

раскрытие — das Aufgehen, Geöffnet sein.

ачыт (v) [Alt. Tel. Sag. Krm., von ачы-+т]

1) проквасить, произвести брожение — durchsauern, sauern, gahren machen.

2) произвести острый, горький вкусъ, причи-

нять зудъ — einen bittern, herben Geschmack verursachen, Jucken verursachen.

ачыгкa [Alt., von ачыг-+ka]

кислое тѣсто, дрожжи — Sauerteig, Hefen.

ачыткы [Tel. Krm.-Kas.] = ачытка.

ачыткыла (v) [Kas.]

заквасить — säuern.

¹ачі (v) [احقاق (Dsch. OT. Sart.)]

быть кислымъ, горькимъ, киснуть, горкнуть — bitter, salzig, sauer werden.

²ачі [احی (Dsch.), = ачы]

1) старший братъ — alterer Bruder (? vergl. ачы).

2) бабушка — die Grossmutter (S. S. ماما. اسك والد).

¹ачік [Tar., اچیک (Dsch.), = ачык]

открытый, отверстие — offen, die Oeffnung; ачык учай (Tar.) тонкая кишка — der Dünndarm; онын ачыкi jok (Tar.) въ домѣ нѣтъ отверстія — das Haus hat keine Oeffnung.

²ачік [Tar., اچیک (Dsch.), von ачы-+k, vergl. ачі, ачу]

1) острый (на вкусъ), кислый, горький — brennend, beissend, sauer, bitter; ачык учук (Tar.) кислый но пріятный — sauer und doch angenehm.

2) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; у кішінің ачігi калдi этотъ человекъ разсердился — dieser Mensch wurde zornig; ачігi калганда кылган кішідін hazar bol (Tar.) остерегайся человека, который смѣется, когда разсердился — vor dem Menschen hüte dich, der da lacht, wenn er in Zorn gerathen ist (P. d. V. VI, 3,44); ачікін басмак (Dsch.) укротить гнѣвъ — den Zorn unterdrücken.

³ачік (v) [احقاق (OT.), = ачык]

быть голоднымъ — hungrig sein.

ачіклик [Tar., اچیکلیк (Dsch.), von ачык +lik]

1) кислота — die Saure.

2) гнѣвъ — der Zorn.

ачікчі [احقاقچی (Sart.)]

ключъ, отмычка — der Schlüssel.

¹ачіг [اجغ (Sart. OT.), = ²ачік]

ачіг тіз (Sart.) всыльчивый — auffahrend, jähzornig; ачіг кілма (Sart.) не сердись — werde nicht zornig; ачіг калгурмак (Sart.) сердить — erzurnen.

²ачіг [اجغ (Dsch. TO. Ad.)] = ачык (S. S.

آسی. مر. حرت. تلخناک. ذره. کلر. (الم. ومع).

³ачіг-таш [TO.]

квасцы — Alaun.

ачіглан (v) [اجغلاشق (Dsch. Sart.)] = ачу-

лан (S. S. کومشک منقل ورمیده اولی).

ачігландур (v) [اجغلاشقورماق (Dsch.)]

разсердить — erzurnen (S. S. کومندرمک. اعصاب ایشک).

ачіглаг (v) [اجغلاشق (OT. Sart.)]

1) (OT.) опечалить кого либо — Jemanden betrüben.

2) (Sart.) разсердить — erzurnen.

ачіглік [اجغلیک (Dsch.)] = ачыклик (S. S.

مرارت. سرلیک. تانی. کلورت. عیظ. ایشکم غضب).

ачір [اچیر (Dsch.)]

название растения — Name einer Pflanze (S. S.

احام اوی).

ачіраш (v) [اجیراشیق (Dsch.)]

раздѣлиться, разсѣяться — sich trennen, sich zerstreuen (S. S. آیرلیق. جدا. توشک. اهراکنده اولی).

ачірік [اجیریق (Dsch. V.)]

лугъ, поле устьянное клеверомъ — die Wiese, das Kleeefeld.

ачіріг [اجیریغ (Dsch.)] = ачырік (S. S.

اجیر. مرغ. چمرار).

ачірка (v) [Tar.] = ачырка.

ачірба [اجیرعه (Dsch.)]

дикая рѣпа — wilde Rübe (S. S. بیان نورس. فجل. چیرا. مرغی).

ачірбан (v) [اجیربانیق (Dsch.)]

1) свирѣтствовать — wüthen.

2) (S. S.) **آمیب مرت و انصای اینک حایت و صیات اینک**.

ачирѣн (v) [احیرعنایق (Dsch.)]

сердиться — sich erzürnen, von Zorn erfüllt werden.

¹ачил (v) [احلیاق (Dsch. OT.)] = ачыл.

²ечил (v) [Tar., = ачыл, ачил, ачил]

открываться, отворяться — sich öffnen, aufgehen; кун һауа ечилді погода прояснилась — es ist gutes Wetter geworden; козі ечилп илгәридак болді глаза его открылись и стали (зрячи) какъ прежде — es öffneten sich seine Augen und waren (sehend) wie früher (P. d. V. VI, 174, 16).

¹ачит (v) [اصتیاق (Dsch. Sart.)] = ачит (S. S.

تجارتك اشك . مانسوز و مرارتلو و شديت اولق . اغرنق قمع اشك . حنا و اهيت . اویرمك.

²ечит (v) [Tar.] = ачит.

¹ачиш (v) [امیشاق (Dsch.)] = ечиш (S. S.

ككش قاشته انه مرارتلو . لك.

²ечиш (v) [Tar., von ачы]

болѣть, причинить боль — schmerzen, wehthun.

ачимбәл [Tar.]

шелковая матерія — ein Seidenstoff.

ачу [Alt. Tel. Kkir. Kas. Krm., = ачы, ачың, ачик, ачи]

1) кислый, горький, соленый — sauer, bitter, salzig, herb; ачу сос (Tel.) ядовитыя слова — beissende Worte; ачуды кѣрбоичи таттуды јибәс кто не видалъ горькаго, не вкуситъ сладкаго — wer das Bittere nicht gesehen hat, wird das Süsse nicht genießen; пу јылдар әрткинча ачуға-да чыдадым, татту-да јидім (Tel.) въ течение этихъ годовъ я и горькое претерпѣлъ и сладкое ѣлъ — während diese Jahre verflossen, habe ich Bitteres erlitten und Süsses genossen (P. d. V. V, 113, 9).

2) (Kkir.) трудный, сильный — schwer, heftig; сәһаңда пашка мә ачу и безъ тебя мнѣ тяжело — auch ohne dich ist es mir schwer genug.

3) (Alt. Tel. Kkir.) обидный, возбужденный, сердитый — beleidigend, zornig, erregt.

4) (Tel. Alt.) горестъ — der Kummer, das Leiden; ачу әјак алдынан чығар горестъ выскакиваетъ изъ подъ ногъ — der Kummer kommt unter den Füßen hervor (Spr.); ол чакга ачу анді ачу полор, качанда ілап токтобос (Tel.) тогда будетъ такое горе, что никогда не перестанутъ плакать — dann wird der Kummer ein solcher Kummer sein, dass man niemals zu weinen aufhört (P. d. V. I, 125, 8).

5) (Kas. Krm.) гнѣвъ — der Zorn; аңар ачу-вым килді (Kas.) я разсердился на него — ich erzürnte mich über ihn; ачувың бассын. (Kas.) успокойся — möge dein Zorn sich legen; ачуwум бар оңа (Krm.) я сердитъ на него — ich habe einen Grimm auf ihn.

ачук [اجوق (Dsch. TO.)] = ачик (S. S.

مکشون . معنوع . کشاده . آنگار . هویدا . ای-ما.

ачуҗлуг [اجوغلغ (Dsch.)]

отверстie, щель — die Oeffnung, der Spalt.

ачун [امون (Dsch.)] = аҗун (S. S. **بو عالم**.

بو دنيا . زمر.

ачур (v) [Tar., von ач+р]

велѣть открыть — öffnen lassen.

ачуркан (v) [Tel., von ачу+р+кан]

печалиться — traurig sein; јандырманы кбп суралбаи кыналып ачурканып јурдум (Tel.) будучи не въ состоянii вспахать много косогоровъ, я мучился и былъ печаленъ — da ich nicht viel von den Bergabhängen umpflügen konnte, qualte ich mich und war traurig (P. d. V. I, 123, 29).

ачулан (v) [Alt. Tel. Kas. Krm., von ачу+лан]

1) (Tel.) печалиться, скорбѣть — traurig sein, Kummer haben.

2) (Kas. Krm.) сердиться — zornig werden; ник ачуланасын, мин сиңа һич җаманны кылмаған что ты сердился на меня, я тебѣ ничего худого не сдѣлалъ — was'zürnst du mir, ich habe dir nichts Böses gethan.

ачуланыш (v) [Kas. Krm., von ачулан+ш] сердиться другъ на друга — einander zürnen, auf einander erzürnt sein; ачуланышмағыз не сердитесь другъ на друга — zürnt doch einander nicht.

ачулану [Kas., von ачулан+у] гнѣвъ — der Zorn.

ачуландыр (v) [Alt. Tel. Kas. Krm., von ачулан+дыр]

1) (Alt. Tel.) огорчить, опечалить — traurig machen, Kummer verursachen.

2) (Kas. Krm.) разсердить — erzürnen, zornig machen; ағаң мині бік ачуландырған твой братъ меня страшно разсердилъ — dein Bruder hat mich sehr zornig gemacht.

ачулы [Kas., von ачу+лы] сердитый — zornig, bosc.

ачулу [Tel., von ачу+лы] печальный, горестный — traurig, kummervoll. ачучан [Kas., von ачу+чан] сердитый, человекъ, который легко сердится — zornig, jähzornig.

ачкыл [Tel. Kumd., von ач+кыл] кислый — sauer.

ачкым [Leb., von ач+кым] = ачкыл.

ачкымдак [Leb., von ач+кым+дак] кисловатый — sauerlich.

ачкыч [Kas. Krm. (selten), von ач+кыч]

1) ключъ — der Schlüssel; капу ачкычы (Krm.) ключъ отъ воротъ — der Thorschlüssel; са'ат ачкычы (Kas.) ключъ отъ часовъ — der Uhrschlüssel.

2) (Kas.) приготовление, предварительное условие — Vorbereitung, Vorbedingung; ғарат

намазның ачкычы омовение есть приготовление для намаза — die Reinigung ist die Vorbereitung zum Gebet.

ачкıldим (v) [اچكıldيم (Dsch.)] кисловатый — sauerlich.

ачку [اچكو (TO.), von ач+ку] = ачкыч.

ачриҗ [اچريچ (Dsch.)]

лугъ, поле, заросшее травой — Wiese, Grassplatz (S. S. چار. مرج. چترار).

ачлаі [Kas., von ач+лаі]

на тощахъ — auf nüchternen Magen.

ачлак [Kas., von ач+лак] = ачлаі.

ачлы [Kas., von ач+лы]

голодный — hungrig; ачлы туклы турам я не сытъ, не голоденъ, не богатъ и не бѣденъ — ich bin nicht reich, nicht arm (wortlich: hungrig und satt).

¹ачлык [اچلىك (Uig.), von ar. اچ+лык] пильгримство — die Wallfahrt nach Mekka; мусульманлык ачлык шарыятны јат распротрани мусульманство, пильгримство и законъ — verbreite den Moslimglauben, die Wallfahrt und das Gesetz (K. B. 156,7).

²ачлык [Krm. Kas., اچلىك, اچلىك (Osm.), اچلىك (Uig.), von ач+лык]

1) голодъ — der Hunger; ачлыктан үлді (Kas.) онъ умеръ голодной смертью — er ist Hungers gestorben; ачлыктан һич кимсә ölмаз (Osm.) никто не умереть съ голоду — Niemand stirbt Hungers (Spr. Kun.); камук ач јазә ічсә ағыр тодар — козі сок кижі біза ачлык кодар всѣ голодные насытятся, когда попьютъ и поѣдятъ, но жадный оставляетъ голодъ (только) когда умираетъ — wenn alle Hungrigen essen und trinken, werden sie satt, der Gierige aber lasst seinen Hunger (nur) mit dem Tode (K. B. 77,1).

2) голодъ, неурожай — die Hungersnoth, Missernte; бу јыл бізда ачлык (Krm.) у насъ въ этомъ году голодъ — in diesem Jahre ist bei uns eine Hungersnoth; ачлык јыл (Kas.)

голодный годъ — ein Jahr der Hungersnoth, ein theures Jahr.

ачлых [اچلىخ (Kar. T.), von ач+лых, = ачлык]

голодь — der Hunger; талауға да ачлыхка кыларсан ты смѣешься надъ разграблениемъ и надъ голодомъ — du lachst über Plünderung und Hunger (H. 5,22).

ачлик [اچلىق (TO.)] = ачлык.

Ачтархан [Krm., = اچلىق تارخان] городъ Астраханъ — die Stadt Astrachan.

Ачмаили [اچمايلى (Dsch.), vergl. ачмали] племя Узбековъ — ein Stamm der Oesbeg.

ачмалик [اچمالىق (Dsch.), von ачы+ма+lik]

поташъ, мыло — die Pottasche, Seife (S. S. اچمالىق گير و پاش. آجان نيلر).

ачмаз [اچماز (Osm.), von ач+маз]

1) притворщикъ — der Heuchler; ачмаз комак притворяться — sich verstellen.

2) игра въ кости — ein Würfelspiel; ачмаз жапты онъ много выигралъ въ кости — er hat viel mit Würfelspiel gewonnen.

¹ ац [اچ (Ad.), vergl. ач]

голодный — hungrig; ац карнына на тощахъ — auf nüchternen Magen; карным ац (Ad.) я голодень — ich bin hungrig; ац топрак бесплодная, безводная почва — ein unfruchtbares Land; ац гөзлү жадный — gierig; ац гөзлүлүк жадность — die Gier; ац сусуз (Osm.) алчущий и жаждущий, нуждающийся — hungrig und durstig, elend; ац дожурмак кормить голодныхъ, помогать бѣднымъ — die Hungrigen nähren, die Armen unterstützen; ац комак довести до голода, до крайней нужды — in die grosste Noth bringen; ацдан ѓлмак умереть голодной смертью — Hungers sterben; ац дурмак быть голоднымъ, воздерживаться отъ пищи, поститься — hungrig sein, sich der Speise enthalten, fasten.

² ац (v) [Ad.]

быть голоднымъ — hungrig sein.

ац-уц [Ad.]

простой народъ, чернь, сволочь — das gemeine Volk, der Pöbel, das Gesindel.

ацајин-ѓарајин [Tar., nur in dieser Zusammensetzung gebräuchlich, = arab. اعراب]

удивительный, возбуждающий удивление — wunderbar, Erstaunen erregend, sonderbar; ацајин-ѓарајин нарса замѣчательныя вещи — wunderbare Dinge.

ацал [Osm., = arab. اهل] = ацал, ацал.

ацат [اچات (Uig.), = arab. حاج]

нужда, необходимость, желание — die Nothwendigkeit, das Bedürfniss, der Wunsch; аи Алик пу торт ацадым кыл рава — саца табажын ман алик јус оба! о Эликъ, эти мои четыре нужды приготовай мнѣ, тогда я хочу служить тебѣ, дѣлая тебѣ руки и лицо! — о Elik, bereite mir diese vier Bedürfnisse, so will ich dir dienen, dir Hand und Antlitz küssend! (K. B. 107,28); пир-ѓк ацадым пар саниңдин пугун — јорык кыл аны сан сабинцин ѓгун сегодня у меня одно только желание въ отношении къ тебѣ: ты проводи свою жизнь радостно — einen Wunsch habe ich heute in Bezug auf dich: bringe du dein Leben in Freuden zu (K. B. 166,29).

ацап [اچاپ (Uig.), = arab. اعجب]

чудо, чудесный — das Wunder, sonderbar; аи ол пу кдапка кабул полдуфы — пу турклар тилинда ацап кбрдуги! о какъ эта книга радушно принята! какъ на тюркскомъ языкѣ для всѣхъ изумительна! — о wie gut ist dieses Buch aufgenommen worden! wie ist es bewundert worden in der Sprache der Türken! (K. B. 6,4).

Ацам [Ad., = arab. اعجم]

Пепсия — Persien.

ақамі [Krm. Ad., = arab. *أحمى*]

1) кто не умеет говорить, неопытный, не очень умный — der nicht zu sprechen versteht, unverständlich, unerfahren.

2) иностранец, незнакомый с обычаями и условиями данной местности — ein Fremdling der mit den Gebräuchen und den Verhältnissen des Landes nicht bekannt ist.

ақал [Krm., — arab. *أجل*]

смерть, часъ смерти — der Tod, die Todesstunde; ақалдан аман олуp сам если бы я могъ избѣжать смерти — sollte ich dem Tode entgehen.

ақап [*اڭاپ, αὐξέμπ* (Osm.), — arab. *عجب* vergl. *анап*]

1) удивление — das Erstaunen, die Bewunderung; ақаба калмак удивиться — sich wundern.

2) удивительная вещь, чудо — eine wunderbare Sache, ein Wunder.

3) восклицание удивления, главнымъ образомъ при вопросахъ, на которые не ожидаютъ отвѣта — Ausruf der Verwunderung, hauptsächlich bei Fragen, bei denen man keine bestimmte Antwort erwartet; ақап бу адам надан öldü? отчего бы умеръ этотъ человекъ? — woran mag nur dieser Mensch gestorben sein?

ақапла [*اڭاپلا, عجب* (Osm.), von *عجب* + *la*]

удивиться чему — bewundern, anstaunen (= бір шајі ақаб гөрмак. Kun.).

ақаплан (v) [*اڭاپلان, عجبلا* (Osm.), von *اڭاپ* + *li*]

αδξεπλεулек (Osm.), von *ақап* + *н*]

удивляться — sich wundern.

ақәнлі [*اڭانلى, عجبلى* (Osm.), von *ақап* + *li*]

удивительный — erstaunlich, wunderbar.

ақаба [Osm. Kun., arab. *عصبه* = *ақап*.

ақам [*اڭام, عجم* (Osm.), = arab. *عجم*]

Персиянинъ — der Perser.

ақамі [*اڭامي, عجمي* (Osm.), = arab. *عجمي* =

ақамі]

незнающий, неопытный — unwissend, unerfah-

ren (ақамі каз абдал инсанлара соиламр. Kun.).

ақамилік [*اڭامليك, عجمليک* (Osm.), von *عجمي* + *lik*]

неопытность, незнание — Unerfahrenheit, Unwissenheit.

¹ақы [Leb., = ача]

старши братъ — alterer Bruder, Vetter.

²ақы [*اڭي, عجمي, عجمي* (Osm. Ad.), = ачы, ачу, ақыг]

1) (Ad.) горький, горечь — bitter, herb, die Bitterkeit; дору сөз ақыдыр (Osm.) правда глаза колить — die Wahrheit ist bitter zu hören (Spr. Kun.); ақы сөз (Osm.) огорчительныя слова — bittere Worte; ақы сөз калбы жакар (Osm.) огорчительныя слова жгутъ сердце — bittere Worte verwunden das Herz (Spr. Kun.); ақы сас (Osm.) неприятный голосъ — eine unangenehme Stimme; ақы ақау (Osm.) quassia amara; ақы алма (Osm.) дикое яблоко — ein wilder Apfel; ақы бадам (Osm.) горький миндаль — bittere Mandel; ақы чаца (Osm.) название рыбы — Name eines Fisches; ақы діл (Osm.) злой языкъ — eine böse Zunge; ақы су (Osm.) вино — der Wein; ақы марул цикорія — die Cichorie.

2) боль, сочувствіе, милосердіе — der Schmerz, das Mitgefühl, Mitleid; ақы чакмак горевать — Kummer haben (= дарді олмак. сыкынты чакмак. Kun.); журак ақысы қан ақысы (Osm.) душевная боль — der Seelenschmerz (= ічлар ақысы. Kun.); ақысы ічмдан чыкмајор горе грызетъ мое сердце, я не могу забыть своего горя — der Kummer kommt mir nicht aus dem Herzen, ich kann meinen Kummer nicht vergessen; кырык ақысы (Osm.) злопамятство, желание отомстить — Nachtraglichkeit, Wunsch sich zu rächen; аның кырык ақасы вар (Osm.) онъ помнить сдѣланное ему зло, онъ готовъ каждую минуту отомстить — er ist nachtraglich, er ist stets bereit

sich zu rachen; аңысыны чыкармак (Osm.)
отмстить, наказать — rachen, bestrafen.

³аңы [اڭى (Osm.), = arab. امانى, наңы]
пилигримъ, который отправляется въ Мекку—
der Hadschi, Mekkapilger. Фанатичные Турки
въ насмѣшку пишутъ اڭى, когда они говорятъ
о христіанскихъ поклонникахъ по святымъ
мѣстамъ — die fanatischen Türken schreiben
aus Spott اڭى, wenn sie die christlichen
Pilger bezeichnen wollen (eine Anspielung auf
аңы [bitter]).

⁴аңы (v) [Krm., اڭى (Osm. Ad.),
اڭى (Uig.), = ачы]

1) (Osm. Uig.) чувствовать боль, имѣть со-
жалѣние, гореваніе, состраданіе — Schmerz
empfinden, Mitleid, Kummer haben (= бiрi-
сiнiн halıwa та'ассуф атмак. Kun.); halinä
чок аңијорум (Osm.) я очень сожалѣю о его
состоянии — ich bedaure sehr seinen Zustand;
Öktülmış качмıш кунiнга аңып тобаға
ограмышын ајур Эктюльмишъ говорятъ,
какъ онъ, сожалѣя о прожитыхъ дняхъ, рас-
кался — Oktülmisch sagt, wie er, über seine
verbrachten Tage trauernd, in Reue verfallen
ist (K. B. 160,9).

2) (Osm.) болѣть — weh thun, schmerzen (бiр
јарi аңијор. Kun.); башым аңыды (Osm.)
у меня голова болѣла — ich hatte Kopfschmerz;
колум аңыды рука у меня болѣла — mir that
der Arm weh.

3) (Ad.) окиснуть — sauer werden.

⁵аңы (v) [Ad.]

быть голоднымъ — hungrig sein.

¹аңык (v) [اڭىق, اڭىق (Osm.), =
ачык (v)]

голодать, проголодать, быть на тощахъ, стра-
стно желать — hungrig werden, nüchtern sein,
heftig wünschen; карнымъ аңыкты я прого-
лодался — ich bin hungrig.

²аңык [اڭىق (Uig.)]

1) кислый, горький — sauer, bitter; саңынчка

савинч ол аңыкка тадык послѣ горя ра-
дость, послѣ горькаго сладкое — nach der
Trauer Freude, nach Bitterem Wohlschmecken-
des (K. B. 47,9); сўцук пу тіріклік аңык
пу ölüm сладка эта жизнь, горька эта смерть—
süss ist dieses Leben, bitter dieser Tod (K. B.
49,21); аңудын аңык горьче яда — bitterer
als Gift (K. B. 112,9).

2) состраданіе, сострадательный — das Mit-
leid, mitleidig; ол аңык nila ар урунза јурак
состраданіемъ пусть у мужа воспаляется
сердце — durch Mitgefühl entzündet sich beim
Manne das Herz (K. B. 89,12).

3) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; авă
паргу полза аңык тарк тагур (in der H.
steht: аңык паргу полза авă тарк тагур)
кiнiн парға арзă амулук удур если че-
ловѣкъ дѣйствуетъ поспѣшно, непремѣнно
достигаетъ (его) гнѣвъ, если же онъ дѣйст-
вуетъ осторожно (съ трудомъ), тогда послѣ-
дуетъ спокойствіе — handelt der Mensch vor-
eilig, so kommt er in Zorn (Erregtheit),
handelt er aber mit Bedacht, so folgt Gelassen-
heit (K. B. 147,29).

³аңык [اڭىق (Uig.)]

1) открытый — offen; јарiңдiн аңык ползу
сандиң табук — табуклук кiжiгă аңар
кут кабук для твоего мѣста и для тебя будь
открыта эта служба, служащему человѣку
счастье всегда открываетъ дверь — moге vor
deinem Platz und dir selbst der Dienst offen
sein, dem dienenden Menschen öffnet das Glück
stets die Thür (K. B. 31,12).

2) свѣтло — hell; кăраклик оушлук јуружi
оңаi — јулаға нагудак аңык кылды аi
какъ требуется начитанность, (которое) облег-
чаетъ жизнь — (какъ она походитъ) на факель,
(которое) свѣтитъ какъ луна — man braucht
Belesenheit, die den Wandel erleichtert, (sie
gleichet) einer Fackel und leuchtet wie der
Mond (K. B. 6,12).

⁴апык (v) [Schor. Leb. Sag.] = ачык.

⁵апык [Schor. Leb., = аҗык]
внимание — die Aufmerksamkeit.

⁶апык [Schor., اچى (Osm.), = ач]

1) (Schor.) голодный — hungrig.

2) (Osm.) постъ — die Fastenzeit.

⁷аңык [Leb. W.]

лѣсъ, чернь, тайга — Wald, Bergwald, Waldgebirge.

аңыклы [اچىلىق, اچىلىق (Osm.), von аңык + лы]

причиняющий боль, сострадательный — schmerzhaft, mitleidig.

аңыклык [اچىلىق, اچىلىق (Osm.), von аңык + лык]

сострадание, сожалѣние — das Mitleid.

аңыкта (v) [Schor. Leb.] = аҗыкта.

аңыктыр [اچىلىق (Osm.), von аңык + тыр]

1) заставить себя голодать — sich hungrig machen; карными аңыктырдым я довел себя до голода — ich habe mich hungrig gemacht.

2) дать жалѣть о себѣ — sich bedauern lassen; halıma аңыктырдым я далъ жалѣть о себѣ — ich habe mich bedauern lassen.

аңыкчы [Leb.] = аҗыкчы

аңыксыз [اچىلىق, اچىلىق (Osm.), von аңык + сыз]

1) кто не знает боли — der keinen Schmerz kennt (аңыксыз адам = hiç аңы гөрмәш адам. Kun.).

2) безжалостный — unbarmherzig.

аңыксызлык [اچىلىق, اچىلىق (Osm.), von аңык + сыз + лык]

безболѣзненность, безжалостность — Schmerzlosigkeit, Unbarmherzigkeit.

аңых [Ad.] = ачу.

аңыхлан (v) [Ad.] = ачулан.

аңыхландыр (v) [Ad.] = ачуландыр.

аңыг [Schor. Leb., = ачу (Alt.) 1—4]

аңыг пала милое дитя — ein liebes Kind;

аңыг от (Schor.) калба — allium ursinum.

аңыглан (v) [Schor. Leb.] = ачулан.

аңыглыг [Schor. Leb.] = ачулу.

¹аңын [Sag., von ач + н]

прожорливый — gefrassig.

²аңын (v) [Schor. Leb. Ad., اچىلىق, اچىلىق]

αδζημαх (Osm.), קמין (Krm.),

اچىلىق (Uig.), von аңы + н]

1) сожалѣть о самомъ себѣ — sich selbst bedauern (= канді halına та'ассуф атмак. Kun.).

2) опечалиться, сострадать, сожалѣть — traurig werden, bemitleiden, bedauern; анынапак halda дуріјор (Osm.) онъ въ ужасномъ положении — er ist in einer klaglichen Lage; аштса бу habары пак аңынапак (Osm.) для него будетъ прискорбно, если онъ услышитъ эту новость — wenn er diese Nachricht hört, wird es ihm höchst fatal sein; анынзу маниц katku ам-гаклапим (Uig.) пусть онъ сожалѣть о моемъ горѣ и моихъ страданияхъ — er möge Mitgefühl haben mit meinem Kummer und meinen Leiden (K. B. 26, 25); аны кбруп аңын-чадыр (Schor.) увидѣвъ его, онъ сожалѣлъ — als er ihn gesehen, bedauerte er ihn.

³аңын [اچىلىق (Uig.), von ач + н]

голодно — hungrig; тобун да калар ам аңында каңар сытый онъ уйдеть и голодный онъ уйдеть — satt geht er davon und hungrig geht er davon (K. B. 136, 32).

аңыныклы [اچىلىق, اچىلىق (Osm.)]

жалкій, жалобный — klaglich, bedauernswerth; чок аңыныклы hali war онъ крайне жалокъ — er ist ausserst bedauernswerth.

аңынна (v) [Sag., von ¹аңын + на]

быть обжорливымъ — gefrassig sein.

аңынла (v) [اچىلىق (Osm.), von ? + ла]

быть предметомъ сострадания — ein Gegenstand des Bedauerns sein.

аңындыр (v) [Schor. Leb. Krm.] = ачындыр.

аңындақ [Leb. Schor.] = ачындақ.

аңынды [Schor. Leb.] = ачында.

аңыр (v) [Kumd. W.]

глотать — verschlucken.

аңырат (v) [Kkir., vergl. айр (азыр, адыр)]

отдѣлать — abtheilen.

аңырбал (v) [Kys., von аңырба-+л]

сожалѣть — bemitleiden.

аңыл (v) [اچىل (Uig.), von ач-+л]

открываться — sich öffnen; пу камукны оңыкының көңі аңылып мусаныпка атку тува пірла јат кылсун пусть открываются мысли читающаго и пусть онъ вспомнить доброй молитвою автора — möge der Sinn des Lesenden sich öffnen und möge er mit einem Gebete des Verfassers gedenken (K. B. 4,10).

аңылан (v) [اچىلان, اچىلان (Osm. Ad.), von аңы-+лан]

сдѣлаться горькимъ, кислымъ — sauer, herbe werden; шуруп аңыланды (Osm. Kup.) шербетъ сдѣлался кислымъ — der Scherbet ist sauer geworden.

аңыландыр (v) [Ad., von аңылан-+дыр]

дѣлать кислымъ, горькимъ — sauer, herbe machen.

аңылат [اچىلات, اچىلات (Osm.), von аңы-+ла-+т]

сдѣлать кислымъ — sauer machen.

аңылы [اچىلى (Osm.), von аңы-+лы]

1) большой, причиняющий боль — schmerzhaft.

2) кислотатый — sauerlich.

аңылык [اچىلىق, اچىلىق (Osm.), von аңы-+лык]

горечь — die Bitterkeit.

аңылых [Ad.] = аңылык.

аңыт (v) [Schor. Leb., اچىت, اچىت (Osm. Ad.), اچىت (Uig.), von аңы-+т]

1) сдѣлать кислымъ, проквасить, произвести

брожение — sauer machen, gahren lassen; а'зымы аңытты (Osm. Kup.) онъ сдѣлалъ мой ротъ кислымъ — er hat meinen Mund sauer gemacht; көзі кажы токмиш аңытмыш јүзун онъ нахмурилъ глаза и брови и сдѣлалъ строгое лицо — er zog Augen und Brauen zusammen und machte ein finsternes Gesicht (K. B. 41,10).

2) (Osm. Ad.) причинить боль, мучить — Schmerzen bereiten, qualen (= бірісіні іңізітмақ. Kup.).

3) возбудить сожалѣние — Mitleid erregen.

аңытка [Schor. Leb.] = ачытка.

аңыттыр (v) [اچىتتىر (Osm.), von аңыт-+тыр]

возбудить сострадание — Mitleid erregen.

аңыс [اچىس (Uig.), = عاجز]

слабый, негодный — schwach, untauglich; пу йтку кижилар болырмау аңыс? будутъ ли эти добрые люди негодными? — werden diese guten Menschen untauglich sein können? (K. B. 35,26); сынап атку аңысны пілмш кижі человекъ, который изъ опыта знаетъ хорошихъ и негодныхъ — ein Mann, der aus Erfahrung die Guten und Untauglichen kennt (K. B. 63,38).

аңыш (v) [اچىش (Osm.), von аңы-+ш]

взаимно чувствовать боль, жалѣть другъ друга — zusammen Schmerz empfinden, für einander Mitleid fühlen.

аңып [اچىپ (Uig.), = arab. اچىپ]

улык аңып главный визирь, министр — Grossvezir, Minister (K. B. 90,15); улык аңып артык пудун чын карак визирь долженъ быть самый вѣрный, искренний человекъ — ein Vezir muss ein durchaus wahrhafter Mann sein (K. B. 90,21); какъ (اچىپ) аңып тайный секретарь — der Geheimsecretar (K. B. 3,16).

аңыплық [اچىپلىق (Uig.), von аңып-+лык]

достоинство, должность Хаджиба — die Würde eines Hadshib; Пуэра кан-да аны абырлап ос кас ақылығыны (اوزیر) ақа пару жарлығамыш туруп Бугра-Хань совзволить почитать его и дать ему достоинство своего тайного секретаря — Bugra-Chan ehrte ihn und geruhte ihm die Geheimsecretar-Würde zu verleihen (K. B. 3,15); ақыплықка ашну кор он нәң карак для достоинства визира необходимо, смотри, десять вещей — für die Würde eines Vezirs sind, siehe, zehn Dinge nothig (K. B. 92,11).

ақымтрак (استراک, *as-trak*) (Osm. alt.), von ақым+рак]

испорченный, прогорклый — bitterlich, verdorben, bitter geworden; ақымтрак талы кисло-сладкий — sauersüss.

ақымтраклық (استراکلیق, *as-traklıq*) (Osm.), von ақымтрак+лық]

порча, испорченность — das Verdorbensein.

ақик [اچیک (Dsch.)] = ачик.

ақиг [اچغ (Dsch.)] = ачиг.

ақиглан (v) (اچلان (Dsch.)] = ачулан.

ақигландур (v) (اچلاندير (Dsch.)] = ачуландыр.

ақиглик [اچليق (Dsch.)] = ачулы.

ақин [اچين (Dsch. Bud.)]

этот мир — diese Welt.

ақира (v) [Tar., vergl. ақырат; ferner: аир (азыр, адыр)]

отдѣлится, отстать, расходиться, окончить споръ, успокоиться — lostrennen, sich loslosen, sich auseinander begeben, einen Streit enden, sich besanftigen, sich beruhigen.

ақират (v) [Tar., von ақира+т]

раздѣлять, отдѣлить, примирить, успокоить — auseinander bringen, lostrennen, zertheilen, einen Streit schlichten, versöhnen, besanftigen.

ақираттур (v) [Tar., von ақират+тур]

велѣть раздѣлить, разнимать — auseinander bringen lassen.

ақираш (v) [Tar., von ақира+ш]

отдѣлится другъ отъ друга — sich von einander loslosen.

¹ақис [Tar., = arab. عاجز]

слабый, безсильный — schwach, kraftlos.

²ақис [Tar., = arab. عجز]

женщина — die Frau.

ақу [اچو (OT.), *as-ju* (Uig.), vergl. ача]

1) отецъ — der Vater; сазіксіс пір-ок сан аі маңу ақу всегда (безпрерывно) ты одинъ, о вѣчный отецъ — stets (ohne Unterbrechung) bist du der eine, o ewiger Vater (K. B. 10,29).

2) (OT.) медвѣдь — ber Bar (Shaw.: a bleak bear, vergl. аба (Schor.) und das finnische: ukko).

ақук (اچيک (Uig.), von ач+к, vergl.

ачык, ачык]

открытый — offen; улукка кічккә ақук тутту јус великимъ и малымъ онъ держалъ свое лицо открытымъ — den Grossen und und Kleinen liess er sein Antlitz offen (K. B. 28,6); пәк алцак карак полза коңлі ақук бекъ долженъ быть снисходителенъ и откровененъ — der Fürst muss leutselig und offenerzig sein (K. B. 85,5).

ақуклык (اچيکليق (Uig.), von ақук+лык]

откровенность — die Offenheit; ају пардім ок маң ақуклык саңа я это тебѣ изъяснилъ откровенно — ich habe dir dies mit Offenheit mitgetheilt (K. B. 35,1); аны сан (ман) ају-пар ақуклык маңа изъясни мнѣ это съ откровенностью — eröffne mir dies mit Aufrichtigkeit (K. B. 78,6).

ақун [اچون (Rbg.), *as-ju* (Uig.)]

миръ — die Welt; ақун аткуға ачты уцмак јолы миръ доброму человеку открылъ дорогу рая — dem Guten offnete die Welt des Paradieses Weg (K. B. 13,17); уці от уні су уці полды јал — уці калді тобрак, ақун полды ал три изъ нихъ (планетъ) были

огонь, три вода, три воздухъ, а три земля, такъ міръ былъ въ порядкѣ — drei von ihnen (den Planeten) waren Feuer, drei Wasser, drei Luft, aber drei waren Erde, so war die Welt in Ordnung (K. B. 16,13); ну туштак анундын озун тарк кѣпар изъ этого міра, подобнаго сновидѣнію, ты непремѣнно уйдешь — aus dieser traumgleichen Welt wirst du unbedingt fortziehen (K. B. 18,11); iragun анунда кѣпар ішлăрі въ обоихъ мірахъ совершаются его дѣла — in beiden Welten gehen seine Angelegenheiten (ihren Weg) (K. B. 5,9); **ایدی عز وجل بو اردون یرای ابریا** (Rbg. 9,13) когда Господь всемогущий и прославленный сотворилъ этотъ міръ — als Gott der mächtige und gepriesene diese Welt erschuf.

ацунлук | **سردار جغتو** (Uig.), von ацун+лык]

житель сего міра — der Bewohner dieser Welt; ацунлук палинга пады кут куры жители сего міра опоясались поясомъ счастья — die Bewohner dieser Welt banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,5).

ацунны | **سمر حیرین** (Uig.), von ацун+чы] правитель міра — der Weltbeherrscher; ацун-ныѣ ардам карак миң туман правителю міра необходимы безчисленные добродѣтели (лювокости) — der Weltenregierer braucht unzählige Tugenden (Geschicklichkeiten) (K. B. 20,3); ölymğä јолук кылды арзă кижі — тірік калѣаі арді ацунпы пажы если человекъ могъ бы принести жертву смерти, тогда остался бы живымъ глава правителей міра — wenn die Menschen dem Tode Opfer darbringen konnten, — dann wurde wohl das Haupt der Weltenfürsten lebendig bleiben (K. B. 47,36).

ацудан | **امودان** (Ad.), aus dem Französischen] адъютантъ — der Adjutant; цанрал ацудан генераль-адъютантъ — der General-Adjutant.

апра (v) | **احراماق** (OT.)] = апра.

апраг (v) | **امرانپارا** (OT.)] = апраг.

апраш (v) | **امرانپارا** (OT.)] = апраш.

аппік | **اچرىن** (OT.)]

dhub grass, whose roots run along under ground (Shaw. Voc. pag. 3).

анлых [Ad.] = ачлык.

¹ац [Küar. Bar. Tob. Kom. (az 27, ac 144, as 194,36)] = ач.

²ац (v) [Küar. Bar. Tob. Kom.] = ач.

ацаин [Tob., = **اعجاب**]

удивительный — wunderbar.

ацак [Tüm.]

линия, графа — die Linie, der Strich.

¹ацы (v) [Tob. Tüm., = ачы]

1) окиснуть — sauer werden.

2) (Tob.) зудѣть — jucken.

²ацы [Tob. Kom., = ачы]

ацы таш (Kom. 92) квасцы — Alaun.

¹ацык [Tob.] = ачык.

²ацык (v) [Tob. Kom. (193)] = ачык.

ацыксыра (v) [Tob., von ацык+сыра]

умереть голодной смертью — Hungers sterben.

ацыѣаі [Tob., von ацы+? (kaimak)]

простокваша — saure Milch.

ацырѣан (v) [Kom. 158, **אצירנאן** (Kar. L.)]

мучиться, безпокоиться, страдать — sich quälen, sich beunruhigen, leiden; анда раша-лар каладылар ацырѣанмактан (Kar. L.) тамъ злые болѣе не мучатся — dort horen die Bosen auf sich zu quälen (II. 3,17); тынц тохтамадым да калді ацырѣанмак (Kar. L.) я не могъ успокоиться и явилось горе — ich konnte mich nicht beruhigen und der Kummer ist gekommen (II. 3,25); ацырѣанса (Kom.) если онъ раскаивается — wenn es ihm leid thut, wenn er bereut; ацырѣанурман (Kom.) я выношу горькое — ich erdulde Bitteres.

ацырѣандыр (v) | **אצירנאן אצירנאן** (Kar. L.)]

мучить, причинять горе — quälen, Kummer verursachen; картідан јохгу алдамаклар

катымда вака адырғандырмакларындан катті жүкусу козумнун въ самомъ дѣлѣ нѣтъ у меня обмановъ, но отъ мучени, причиненныхъ ими, сонъ сошелъ съ глазъ моихъ — in der That sind bei mir keine Tauschungen, doch durch ihr Qualen ist meiner Augen Schlaf gewichen (H. 17,2).

ацыл (v) [Tob., accluptur (Kom. 160)] = ачыл.

ацылык [اچىلىق (Kar. L.)] = ачылык.

алғасаткаиды аны ацылыклары куннун пусть беспокоятъ его мучения (зной) дня — es mogen ihn die Qualen (Schwüle) des Tages beunruhigen (H. 3,5).

ацын (v) [Tob.] = ачын, анын.

ацыт (v) [Tob.] = ачит.

ацу [Tob. Kom.] = ачу (Kas.).

ацулан (v) [Tob.] = ачулан.

ацуландыр (v) [Tob.] = ачуландыр.

ацкыц [اچىق (Kar. L.)] = ачкыч.

ацкуц [Bar. Kom., = ачкыч]

ключъ — der Schlüssel.

ацла (v) [Tob., von ац(= ач) + ла]

быть голоднымъ — hungrig sein.

ацлык [Tob.] = ачлык.

ацта [Tur.] = ацла.

азаит (v) [Küar., von ац]

открывать — öffnen.

азајып [اچايىپ (Kar. L.), = arab. اعجاب]

чудо — das Wunder; ол кылады уңлулуклар тергәвсиз да азајыплар сансыз онъ сотворилъ великое неислѣдимое и чудеса безчисленныя — er schuf unerforschliches Grosses und Wunder ohne Zahl (H. 9,10).

азы (v) [Küar.] = ачы.

азык [Küar. Bar.] = ачык.

азыг [Küar.] = ачу (Alt.).

азырка (v) [Küar.] = ачырка.

азыркак [Küar.] = ачыркак.

азын (v) [Küar.] = ачын.

азындыр (v) [Küar.] = ачындыр.

азыл (v) [Küar.] = ачыл.

азыт (v) [Küar.] = ачит.

азузаң [Bar., von ац]

обжорливый — gefrassig.

азузаңна (v) [Bar., von азузаң + ла]

быть обжорливымъ — gefrassig sein.

¹ас (v) [Kir. Sag. Koib., ~~ас~~ (Kar. L.), = аш (v)]

1) переходить чрезъ что нибудь — über etwas hinüber gehen; таг аш-шадыр (с + ч = шш) (Sag.), тау асады (Kir.) онъ перешелъ чрезъ гору — er überschreitet einen Berg; таудан аскан тулпарым (Kir.) ты мой конь, который перешелъ чрезъ гору — du mein Ross, dass über den Berg gelaufen (P. d. V. III, 142,238); ат ашпаң (= ас + чаң) арсақ пел чадыр (Sag.) тамъ находится холмъ, чрезъ который должна ѣхать лошадь — da ist ein Hügel, den das Pferd überschreiten muss (P. d. V. II, 104,573).

2) подниматься выше чего (о времени, мѣстѣ, числѣ) — über Etwas sich erheben (von Ort, Zeit, Zahl); баилык басган аскан сон (Kir.) послѣ того, какъ богатство выше головы его — nachdem der Reichthum ihm über den Kopf gewachsen (P. d. V. III, 720,215); таң асты (Sag.) заря поднялась — der Morgen brach an; су казанны ас парды (Sag.) вода кипитъ чрезъ край — das Wasser kocht über; кун асты (Sag.) солнце прошло чрезъ меридианъ, склоняется къ западу — die Sonne ging über die Mittagslinie hinaus, neigt sich nach Westen; кун асканда, караскы полғанда (Sag.) если солнце зашло и темно стало — wenn die Sonne untergegangen und es dunkel geworden ist (P. d. V. II, 225,179); кун азары, кун азар жүр (Sag.) западъ — der Westen; алт-он чыл аскан ачак пол-тыр (Sag.) это былъ старикъ, старше шестидесяти лѣтъ — das war ein Greis, von mehr als sechszig Jahren (P. d. V. II, 170,438).

3) (Kar. L.) пройти мимо — *vorübergehen*, *vorüberziehen*; да *jal jyzlapim* асыра асты и вѣтеръ прошолъ мимо лица моего — *und der Wind zog an meinem Antlitze vorüber* (II. 4,15). К. предполагает пунктировать *יִשְׁכַּח*. противъ этого говорятъ Луцкин тексты. *יִשְׁכַּח* и переводъ Трокекій: — К. glaubt, dass hier besser *יִשְׁכַּח* zu punktiren sei, dagegen spricht der Text von Luzk *יִשְׁכַּח* und die Uebersetzung von Troki: *יִשְׁכַּח אֶת־פְּנֵי מַלְאָכִי*

²ас [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Küar. Kkir. Tob., — (Uig.), vergl. аз, аз]

мало, немного, нѣсколько — *wenig*, *unbedeutend*, *gering*; ас *kijī* (Alt.) нѣсколько чело-вѣкъ — *wenige Leute*; ас-па, *kōp-pō?* (Alt.) мало ли или много ли? — *ist es viel oder wenig?* ас-па *kōp-po jurgondo* (Alt.) когда онъ шолъ нѣсколько времени — *als er eine Zeit lang gegangen war*; ур-ба ас-па *parḡanda guzayna paz'-ok čegti* (Sag.) ѣхалъ онъ долго ли мало ли, наконецъ онъ доѣхалъ также до своего дома — *ob er lange oder wenig fuhr, zuletzt gelangte er auch zu seinem Hause* (P. d. V. II, 205,1091); *azakpynāc* ас *nasjyk* (Koib.) онъ мало наступаетъ ногами — *er tritt mit den Füßen wenig auf* (P. d. V. 285,424); *öguñ sözлама сос, пірар sözла* ас (Uig.) не говори много, все по одному слову, говори мало — *sprich nicht viel, immer je ein Wort, rede nur wenig* (K. B. 17,12); ас *polды* (Tel.) это слишкомъ мало, не достаетъ — *das ist zu wenig, reicht nicht aus*; аны ас *корду* (Tel.) ему казалось это слишкомъ мало — *es schien ihm zu wenig*; ас ас *парзаң јадарсін* (Alt.) если немного дальше ѣдешь, то достигнешь — *wenn du ein klein wenig weiter reitest, wirst du hinkommen*; табар *kijilarđıң азын!* (Tel.) какъ немногіе находятъ! — *wie wenig sind es, die das finden!* ажым ас *полды*, пажым тас *полды*

(Alt.) чѣмъ богатъ, тѣмъ и радъ (мое угощение незначительное, голова моя голая) — *meine Speise ist gering, mein Kopf kahl* (*nimm vorlieb mit dem, was ich habe*).

³ас [Kir. Koib. Sag., *он* (Kar. L.), = *аш*]

1) нища — *die Speise*; ас *тамак пардї* (Sag.) онъ подалъ разныя кушанья — *er setzte ihm allerlei Speise vor*; асың, асың, асыңа *беракѣт берсін басыңа* (Kir.) ради пищи твоей, пищи твоей пусть онъ тебѣ дастъ благодать — *für deine Speise, deine Speise möge er dir Segen geben* (P. d. V. III, 5); *шаї сары су ас полды чай, желтый напитокъ, сдѣлаея пи-щею* — *der Thee, das gelbe Wasser, ist jetzt eine Speise geworden* (P. d. V. III, 720,219); *атасының қанындай арақты ас кып сак-таған* (Kir.) (теперь) сдѣлали пищею водку и берегутъ ее какъ душу отца — (*jetzt*) *hat man Brantwein zur Speise gemacht und hütet ihn wie die Seele des Vaters* (P. d. V. III, 721,261); *астың алды* (Kir.) тотъ гость, которому первому подаютъ кушанье (почетное название) — *der Gast, der zuerst die Speise erhält* (eine Ehrenbenennung); *алтын столба одурду, ас тамак чдїләр* (Sag.) они сѣли къ золотому столу и ѣли пищу — *sie setzten sich an den goldenen Tisch und assen Speise* (P. d. V. II, 205,1114); *астаң асган полыр, судаң суксан полыр* (Koib.) онъ проголодался и терпитъ жажду — *ihn hungert nach Speise und dürstet nach Wasser* (P. d. V. II, 283,347); ас *испанда сдїлзбң* (Koib.) если ты говоришь раньше, чѣмъ ты ѣлъ пищу — *wenn du eher sprichst, als du Speise genossen* (P. d. V. II, 283,252); ас *густуг* (Sag.) *хлѣбосоль* — *ein gastfreier Mensch*; *конак асы* (s. *конаґасы*) (Kir.) пища, которую подаютъ прїѣзжающему гостю — *Speise, die man dem ankommenden Gaste vorsetzt*; *біз бір бірінә конак асын берәмиз* мы нахо-димся въ дружественныхъ отношеніяхъ (гово-

рится о разных племенах или аулах, и указывает на обычай, кормить прѣзжихъ изъ такихъ мѣстъ, хоть незнакомыхъ людей) — wir leben in einem freundschaftlichen Verhältnisse (dies sagt man von verschiedenen Geschlechtern oder Aulen, die die gegenseitige Verpflichtung übernommen haben, den ankommenden Reisenden des befreundeten Geschlechtes gastlich aufzunehmen, wenn er auch persönlich unbekannt ist).

2) (Kir.) пиръ, пиршество, угощение, поминки — Bewirthung, Gastmahl, Erinnerungsmahl an einen Verstorbenen; ака учун ас берадї (кылды) онъ устраиваетъ поминки для умершаго отца — er richtet für seinen Vater ein Erinnerungsmahl aus; аска шакырды (Kir.) онъ пригласилъ къ пиру — er lud zum Gastmable ein; аска шлдылар они собрались на пиршество — sie sammelten sich zum Gastmahle; ас тарады пиршество кончилось, гости разъѣхались — das Gastmahl ist zu Ende, die Gäste haben sich zerstreut.

3) (Sag. Koib.) ячмень — die Gerste.

⁴ас (v) [Kas. Ad. Kir. Tar. OT. Kom. 45, آاس, *ашшаш*, *асмаш* (Osm. Krm.), *اسان* (Uig. Rbg.), *ᠠᠰᠤᠨ* (Kar. L. T.)]

повѣсить — aufhängen, anhängen; чуїга асты (Krm.) онъ повѣсилъ на гвоздь — er hat es an den Nagel gehängt; садабын кунгö аскаң (Kir.) онъ повѣсилъ лукъ свой на лучъ солнца — er hat sein Bogen an einen Sonnenstrahl gehängt (P. d. V. III, 69,12); чаңгарă ас! (Krm.) повѣсь на крючокъ! — hänge es an den Haken! дарабача астылар (Krm.) его повѣсили — man hat ihn erhängt.

⁵ас (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Soj. Tar. Kûar. Bar. Kas. Krm., mag ursprünglich mit ⁷ас (aufhängen) zusammenhängen, da man den Kessel aufhängt, wenn man kocht, ist aber jetzt als selbständiges Wort zu betrachten]

1) варить — kochen; тамак азып јат (Alt.) она варить пищу — sie kocht Speise; јайбыда аракы коп азып јадырлар (Tel.) лѣтомъ перегоняютъ много водки изъ молока — im Sommer destillirt man viel Milchbranntwein; инактїң судунаң коројон аскаң аңаїлар (Tel.) матери, которыя приготовили вино изъ коровьяго молока — die Mutter, die den Branntwein aus Kuhmilch bereitet haben (P. d. V. I, 228,9); казан асты (Krm. Kas.) онъ повѣсилъ котелъ, чтобы варить пищу — er stellte den Kessel zum Kochen auf; сол казан Казы Бек озу асты, онуң соң Бек Булат улу асты (Kir.) въ этомъ котлѣ сначала варилъ Казы Бекъ, потомъ сынъ его Бекъ Булатъ — diesen Kessel besorgte zuerst Kasy Bek, dann besorgte ihn sein Sohn Bek Bulat (P. d. V. III, 70,8).

2) приготовить — etwas zurichten; таңку ас! (Alt.) набивай трубку! — stopfe die Pfeife! ағ асты (Kumd.) онъ поставилъ сѣтъ — er stellte das Netz auf.

⁶ас (v) [Alt. Tel. Kumd. Schor., *ас* (Uig.), = аз, адас, адаш, азам]

заблудиться — sich verirren; азї аскаң (Tel.) сумашедши — verrückt; азып парбан ацам аланпаң-ок-пол-тыр ам (Sag.) блудивши всюду братъ мой возвратился теперь — mein Bruder, der umhergeirrt ist, ist jetzt zurückgekehrt (P. d. V. II, 219,1557); кірур агрі јолба конїдін азар (Uig.) онъ вступаетъ на кривую дорогу, заблуждается отъ прямой дороги — er tritt auf den krummen Weg, weicht vom graden Wege ab (K. B. 82,4); азып југруп ардім ају парді јол (Uig.) я заблудился, а онъ мнѣ показаль дорогу — ich irrte umher, er aber zeigte mir den Weg (K. B. 23,15); кіжі јазы колма јүрїма аза (Uig.) не желай вреда другимъ, не отойди отъ истиннаго пути — wünsche nicht den Schaden Anderer, weiche nicht vom rechten Wege ab (K. B. 149,4).

⁷ас (v) [Schor. Sag., = ac]

повѣсить — aufhängen; ас салды.

⁸ас [Sag. Koib., = ач? ам?]

ас пели, ас аркасы, ас оркасы поясица — das Kreuz, der Rücken; ас пелинаң тудус-жадылар они схватились другъ друга за бедра — sie packten sich bei den Hüften (P. d. V. II, 261,401); четті чердән ас орказын кеза тепті (Sag.) онъ сломалъ ему спинной хребетъ на семи мѣстахъ — er zertrat ihm das Rückgrat an sieben Stellen (P. d. V. 245,863).

⁹ас [Koib. Sag., = ач]

голодный — hungrig.

¹⁰ас (v) [Sag. Koib., = ач]

открывать — öffnen; көзнөкту асты (Sag.) онъ открылъ окно — er öffnete das Fenster; езік ассык (Sag.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; езік азып (Sag.) открывая дверь — die Thür öffnend; езік азып езән пәрді (Sag.) онъ открылъ дверь и поздоровался — er öffnete die Thür und grüßte (P. d. V. II, 242,747).

¹¹Ас [آص, آس (Dsch. Bud.)]

название древнихъ Алановъ, нынѣшнихъ Осетинъ — Name der alten Alanen, der jetzigen Osseten, die den Kyptschak unterworfen waren.

¹²ас [Alt. Tel. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Kūar.

Kas. Dsch., 𐰽𐰺𐰍 (Uig.), = 銀鼠 (Chin.-Uig. Wrt. 31, a)]

горноста́й — Hermelin; пас алтынан ас сык-калді, ас кабин сур-тастады (Sag.) изъ подъ печки вылъзъ горноста́й и отбросилъ отъ себя одежду горноста́я — unter dem Ofen kam ein Hermelin hervor und warf seine Hermelin-Kleidung ab (P. d. V. II, 205,1103); ак ас (= аҗас, ас) (Alt.) id.; сары ас (Tel.) колонокъ — der Feuermarder; жыду ас (Tel.) еуслыкъ — die Zieselmaus.

¹³ас [Alt. Tel., = ак+ас]

горноста́й — das Hermelin.

¹⁴ас [Tub. Sag. Schor., = аҗз, ауз, җс, ӧс, агсы, аксы etc.]

ротъ — der Mund.

¹аса [Kir., = arab. عَصَا]

трость, посохъ — Stock (zum Stützen); асасы минән көтүрду Каиса батыр палкою своею поднѣялъ его герой Исусъ — mit seinem Stocke hob ihn der Held Jesus auf (P. d. V. III, 680,9); аса таҗак колунда съ палкою въ рукѣ — mit einem Stocke in der Hand (P. d. V. III, 173,234).

²аса (v) [Kir., 𐰽𐰺𐰍 (Kar. L.), = ама]

кушать, ѣсть — essen, etwas zu sich nehmen; ас асашы! (Kir.) покушай! — iss doch!

асаи (v) [Tar., von ас, = азаи]

уменьшиться — sich vermindern.

асаит (v) [Tar., von асаи+т]

уменьшить — vermindern.

¹асау [Kir.]

дикий — wild, unbandig; асау ат неѣзженная лошадь — ein uneingerittenes Pferd; җаксы ат җуаш, җаман ат асау хорошая лошадь смирна, дурная лошадь дика — ein gutes Pferd ist fromm, ein schlechtes Pferd wild (Spr.).

²асау [Kir., von аса+у]

получение пищи изъ рукъ хозяина — das Empfangen der Speise aus den Händen des Wirthes.

асан [Dsch., 𐰽𐰺𐰍 (Osm.), = pers. اسان, vergl. асат, ансат]

легкий — leicht; асан кылмак облегчить, сдѣлать удобнымъ — erleichtern, bequem machen; 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 (Rbg. 5,21) пусть легко будетъ — es möge leicht sein.

асанлык [𐰽𐰺𐰍, 𐰽𐰺𐰍 (Osm.), von асан+лык]

легкость — die Leichtigkeit.

асанлик [𐰽𐰺𐰍 (OT.)] = асанлык.

асал (v) [𐰽𐰺𐰍 (Kar. L.), von аса+л]

быть съѣденнымъ — gegessen werden; аса-ламо-ду ас тузсуз? съѣдается ли пища безъ

соли? — wird die Speise ohne Salz gegessen? (II. 6,6).

¹асат [Kas., = اسان, асан, ансат, хасанд (Ad.)]

легкий, удобный — leicht, bequem; ап-асат совѣтъ легкий — ganz leicht; аны oilpга ап асат это можно узнать очень легко — das ist leicht zu erfahren; асатмы чигини? легко ли или трудно? — ist es leicht oder schwer?

²асат (v) [Kir., von аса-+т]

угощать гостя такъ, что хозяинъ своими руками кладець пищу ему въ ротъ — einen Gast bewirthen, indem der Wirth selbst mit der Hand ihm die Speise in den Mund legt (siehe бес бармак).

асатъ [Kir., von аса-+у]

раздача пищи (со стороны хозяина) — das Aus-theilen der Speise (vom Wirth).

асатлан (v) [Kas., von аса-+лан]

сдѣлаться легкимъ — leicht werden; хазыр сиңа чигин булсада вакты oilан асатлана хотя тебѣ теперь трудно, со временемъ легко будетъ — wenn es dir auch jetzt schwer ist, mit der Zeit wird es dir leicht werden.

асатлык [Kas., von аса-+лык]

легкость — die Leichtigkeit; асатлык oilан акча табылмын не легко зарабатывать деньги es ist nicht leicht, Geld zu verdienen.

асанки [اسانى (Dsch.)]

опавшій позвонокъ — der Rückenwirbel des Schafes (LT. اقوى ننگ او كورت كوى)

асанкур [اسانكور (Dsch.)] = асанки (S. S. اقوزى قيرارنى)

¹асаба [Kkir., vergl. arab. عصابه]

знамя, флагъ — die Fahne, Flagge.

²асаба [Kas., = arab. عصه]

ближайшій наследникъ — der nächste Erbe (Асаба такой наследникъ, который въ соединеніе съ другими параллельными ему наследниками беретъ все имущество, напр. сынъ при дядѣ или братъ при сестрахъ — Assaba

ist ein Erbe, der zugleich mit anderen Erben die ganze Erbschaft erhält, z. B. ein Sohn, wenn Enkel da sind, ein Bruder, der auch Schwestern hat, I.); миним асабам пук у меня нѣтъ наследника — ich habe keinen Erben.

¹асы [Kir. Ad. Krm., = arab. اعاسى]

1) неповинованіе, противорѣчіе, погрѣшность, апрогантность — Ungehorsam, Widerrede, Widerspruch, Sündhaftigkeit, Ueberhebung, Insolenz.

2) (Krm.) непокорный — ungehorsam; асы адам упрямый человекъ — ein storrischer Mensch; асы awлад (Krm.) непокорный сынъ — ein ungehorsamer Sohn.

3) (Ad.) бунтовщикъ, революционеръ — Auf-rührer, Revolutionär.

²асы [Basch.] = ачы.

¹асык [Kir., — ашык]

баба — der Knochel.

²асык (v) [Kir., — ашык]

спѣшить — sich beeilen.

асыктыр (v) [Kir., von асык-+тыр, = ашыкгыр]

торопить, погонять — Jemanden zur Eile an-treiben.

асын (v) [Kir., von ас (v) -+н]

1) выдаваться — über etwas hervorragen.

2) засунуть за поясъ — sich in den Gurt stecken, sich umhangen; мылтыкты асынды онъ повѣсилъ ружье на плечо — er hing sich das Gewehr über.

асыр (v) [Kir., אסייר (Kar. L.), von ас-+р, vergl. ашыр]

1) (Kir.) заставить превосходить — übertreffen, überragen lassen; асырмасаң тук берман бнорунду если ты не превзойдешь, то я ни во что не ставлю твое искусство — wenn du nicht übertriffst, so gebe ich durchaus nichts für deine Kunst (P. d. V. III, 44,11).

2) (Kar. L.) провести — hindurchbringen, hin-

durchziehen lassen; асырууңу сийн билікнін
который проводить добро своего государства —
der hindurchfuhr das Treffliche seines Reiches
(D. 11,20).

3) (Kar. L.) извинить — vergeben; да на уңун
бошатмайсын языбымны да асырмай-
сын гинаһимни? и почему ты не оставишь
моего злодѣянія и не простишь моихъ грѣховъ?
— und weshalb vergiebst du meine Schuld nicht
und verzeihst nicht meine Sünden (H. 7,21).

¹ асыл [Kas. Kir. Ad., *اسل*, *اسل* (Osm.),
اسل (Krm.), = arab. *اصل*]

1) (Kas. Krm.) корень; родъ, племя, порода,
раса, оригиналь — Wurzel, Stamm, Geschlecht,
Gattung, Race, Original; асыл мал капиталъ,
фондъ — Grundkapital.

2) хорошей расы, хорошего происхождения —
von guter Race, Herkunft; асыл кісі (Kir.)
благородный, аристократъ — von edler Her-
kunft, Edelmann; асыл зада (Ad.) человекъ
хорошаго происхождения — ein Mensch von
guter Herkunft; Абылай тері асыл (Kir.)
происхождение Аблая высокое — die Her-
kunft des Ablai ist eine hohe (P. d. V. III,
60,11).

3) (Kas. Kir.) хороши, прекрасный, дорогой,
цѣнный — gut, trefflich, kostbar; асыл тас
(Kir.) драгоценный камень, алмазъ — der Dia-
mant, Edelstein; асыл көлмөк (Kas.) шелко-
вая рубашка — ein seidenes Hemd; асыл
бүјүм (Kir.) дорогая вещь — werthvolle Habe;
Кусалың дамының ішінда — екі
мің біјанің асылы бар (Kir.) въ штанахъ
Гусейна находится сокровище, цѣною двухъ
тысячъ кобылъ — in den Hosen des Hussein
befindet sich eine Kostbarkeit, die zweitausend
Stuten werth ist (P. d. V. III, 749,61).

4) (Ad. A.) настоящи, неподдѣльный — echt,
unverfälscht; асыл һиндустан пакари на-
стоящи индостанскіи сахаръ — echter indischer
Zucker; асыл істамбул фасы настоящи

константинопольскій фесъ — echter konstan-
tinopoler Fez.

5) (Osm.) крѣпкій, солидный, укоренѣлый —
fest, solid, was feste Wurzeln geschlagen hat.

6) (Kir.) сталь — das Stahl; пшактың асылы
бітті (Kir.) на ножѣ стали болѣе не оста-
лось — der Stahl des Messers ist abgebraucht.

² асыл (v) [Kas. Krm. Kir. Kom., *اصلى*, *اسلى* -
اسلى, *اسلى* (Osm. Ad.), *اسلى* (Kar.
L. T.), von ас-+л]

1) быть повѣшеннымъ, висѣть, повѣситься —
aufgehängt werden, aufgehängt sein, sich er-
hängen; асылып уйді (Kas.) онъ повѣсился—
er hat sich erhängt; асылаңак (Osm.) ви-
сѣльникъ, бездѣльникъ — Jemand, der verdient
gehängt zu werden, Taugenichts; асылаңак
суда бојулмаз (Osm.) кому суждено быть
повѣшаннымъ, не потонетъ въ водѣ — wem es
es beschieden ist gehängt zu werden, ertrinkt
nicht im Wasser (Spr.); асылырсаң ағыр
(өксак) далба асыл (Krm.) если ты будешь
новѣшеннымъ, такъ будь повѣшеннымъ на
толстомъ (высокомъ) сучкѣ — wirst du ge-
hängt, so werde wenigstens an einem starken
(hohen) Aste aufgehängt (Spr.).

2) (Ad. A.) пристать, привязаться къ кому,
чтобы пользоваться протекцією — sich an
Jemand hangen, sich in Jemandes Schutz be-
geben.

³ асыл (v) [Kas. Krm. Kir., von ас-+л, vergl.
азыл]

вариться, довариваться — kochen, garkochen
(intr.).

асылы [اصلو, *اسلو*, *اسلو* (Osm.), von
асыл-+ы(a, y)]

повѣшенный, висѣвший, висѣчій — aufgehängt,
angehängt, herabhängend.

асылык [Kir., *اسلى*, *اسلى* (Osm. Krm.),
von асы-+лык]

1) (Kir.) = асы.

2) (Osm.) возстаніе, бунтъ — Aufstand, Revolte.

askak [Tar. Schor. Sag.] = akcak.

ошканиң бірі askak ıkan (Tar.) одна изъ козъ была хромя — eine der Ziegen war lahm (P. d. V. VI, 174,31).

¹askan (v) [Koib., von aska-+n, vergl. aska, akca]

заикаться — stottern.

²askan (v) [Sag., von ac (Mund) + kan]

божиться — Gott zum Zeugen anrufen; чабал askанды онъ ругатся бранными словами — er hat hassliche Flüche hervorgestossen.

¹askap [Kir., von ¹ac-+kap]

больше — grosser, mehr.

²askap [Kir.]

краснорѣчивый, смѣлый на словахъ — beredt, kühn in Worten.

askarak [Sag. W.]

жадный — gierig.

askart (v) [ᲘᲗᲗᲗᲗᲗ (Kar. L.), = pers. اشكار-+at]

открывать — offenbaren, an's Licht bringen; askаргады таран нарсалярні каранѣдан онъ вывелъ на свѣтъ глубокия вещи изъ мрака — er brachte tiefe Dinge aus der Finsterniss an's Licht (H. 12,22).

askat (v) [Tar., von aska-+t] = akcat.

ошкаңні ман askаткенім jok (Tar.) я не виновенъ тому, что твоя коза хромяетъ — ich habe deine Ziege nicht lahm gemacht (P. d. V. VI, 175,4).

askы [اسكى, шыр (Osm. Krm.), von ac-+ky]

1) повѣшенный — aufgehängt.

2) (Krm.) предметъ, на которомъ вѣсятъ что нибудь — ein Ding, woran man etwas anhangt; руба askысы вѣшалка для платья — Kleiderständer.

3) (Osm.) все, что повѣшено для украшения (люстры, лампы, амулеты и т.д.) — Alles, was zum Schmucke aufgehängt wird (Kronleuchter, Lampen, Amulette etc.); askыда комак повѣсить — aufhängen.

4) (Osm.) подтяжки — die Hosenträger.

5) (Osm.,) прибавление (къ книгѣ) — Anhang eines Buches.

6) (Osm.) остановка, задержание — der Aufenthalt, das Anhalten.

7) (Krm. K.) askыда калмак оставаться не рѣшеннымъ, не оконченнымъ (говоря о дѣлѣ, о вопросѣ) — in der Schwebe sein, nicht entschieden, unbeendet sein (von einem Geschäfte, einer Frage).

8) (Krm. K.) askы.олмак быть кому нибудь въ тягость — Jemandem zur Last sein.

askына [Tel., اسكىنا (Uig.), von ac-+кына, = аѣзына]

немножко — ein klein wenig; чыбарды жагу ічку гурык ажы — аѣур askына тат аі атку кіжі (Uig.) онъ предложилъ разную пищу и напитки и говорить, попробуй немного, ты добрый человекъ — er brachte allerlei Speisen und Getränke und spricht, versuche ein wenig, du guter Mensch (K. B. 154,27).

askынѣак [Tob.] = askына.

askынчак [Tel.] = аекына.

askынѣак [Sag.] = askына.

¹askыр (v) [Tel. Sag. Kumd., von ⁵ac-+кыр] ввести въ заблуждение — in die Irre führen, irre leiten.

²askыр [Schor. Soj. Koib. Ktsch., = аткыр, аксыр, айѣыр]

жеребець — der Hengst; askыр аѣ соболя-самецъ — ein männlicher Zobel.

askырак [Schor.] = айѣырак.

askырыл (v) [Tel., von askыр-+л]

отпадать, сдѣлаться нечестивымъ — abfallen, schlecht, böse werden.

askырлыг [Schor. Sag.] = айѣырлѣ.

askыц [ᲘᲗᲗᲗᲗ (Kar. L. T.), von ac-+кыц]

висѣлица — der Galgen; да бік askыц усгунă асылар онъ будетъ повѣшенъ на высокую висѣлицу — er wird an einem hohen Galgen gehängt werden (Esr. 6,11).

Аскыс [Sag. Koib., = Аксыс]

притокъ рѣки Абакана — ein Nebenfluss des Abakan.

¹аскыш [Schor., = айкыш]

крестъ на крестъ — über's Kreuz.

²аскыш [Schor. Kumd., von ac+кыш]

коль съ сучкомъ, втыкаемый въ землю у огня, для привѣшиванія котелка или чайника — ein krummes Holz mit einem Aste, das bei dem Feuer in die Erde gesteckt wird, um daran den Kessel oder die Theekanne anzuhängen.

аскур (v) [اسكورماق (Dsch.), vergl. аксыр]
чихать — niesen.

аскурук [اسكوروق (Dsch.), = аксырык]
чиханіе — das Niesen.

аскар [اسكر (Bosn.), = arab. اسكر]
войско — das Heer.

асра (v) [Kir. Kas. Kom., اسراما (Dsch. OT.),
اسرام (Krm.), = азра]

1) питать, дать ѣсть, кормить — nahren, zu essen geben, füttern; мал асрады (Kir.) занимается скотоводствомъ — er betreibt die Viehzucht: мин жіді баланы асрадым (Kas.) я воспиталъ семерыхъ дѣтей — ich habe sieben Kinder gross gezogen; асрап остургон (Kir.) вскормленный — auferzogen; уксіс бала асрыи (Kas.) онъ воспитываетъ сироту — er erzieht eine Waise; даман еркаккі цаксы урбашы асраиды деган мынау (Kir.) вотъ это значить: хорошая женщина можетъ воскормить дурного мужа — das ist es, was da gesagt wird: eine gute Frau kann einen schlechten Mann auferziehen (P. d. V. III, 295,34).

2) долго держать — lange behalten; миним кытабымны ник озок асрадың? (Kas.) что ты держалъ мою книгу такъ долго? — weshalb hast du mein Buch so lange behalten.

асрау [Kir. Kas. Kom. (197), von асра+у]
питаніе, воспитаніе, содержаніе — Ernährung, Erziehung, Erhaltung; асрау бала (Kir.) при-

емышь — ein Pflegekind; асрау катын, асрау кыз (Kas.) служанка — die Dienstmagd.

асрабу [اسراغی (Dsch.)] = асрау, азрабы.

асрабула (v) [اسراعولاماق (Dsch.)]

вскармливать — auffüttern.

асрабулук [اسراعولوق (Dsch.)]

то, что должно быть питаемо, поддерживаемо — was genährt, erhalten werden muss.

асран (v) [Kir. Kas., von асра+н]

самого себя питать, питаться — sich selbst ernähren.

асранты [Kir., = азранты]

1) приемышь — das Pflegekind.

2) домашняя птица — der Hausvogel.

асрал (y) [Kir. Kas., اسرالق (OT.), اسرالق (Krm.), von асра+л]

быть питаемымъ, воспитаннымъ — ernährt, erzogen werden.

асрат (v) [Kir., اسرالق (OT.), von асра+т]
заставить питать — ernähren lassen.

¹асла (v) [Bar., von ac+ла, = азаі]

уменьшаться — geringer werden.

²асла [Kas. Krm., اسلا (Osm.), = arab. اسلا]

съ отрицаніемъ: нѣтъ, рѣшительно нѣтъ, никакимъ образомъ — mit dem Negativ: nicht, durchaus nicht, auf keine Weise; асла килмаді (Kas.) онъ никакъ не пришолъ — er ist durchaus nicht gekommen; ман аны асла курмадім (Kas.) я его вовсе не видѣлъ — ich habe ihn gar nicht gesehen.

¹аслан [Kas.] = ²асла.

²аслан [اسلان, اسلان (Osm. Ad. Krm.)] = арслан.

аслан ганді кучу ілан тојар (Krm.) левъ насыщается собственными силами — der Lowe sattigt sich durch eigene Kraft (Spr.); јуру асланым јуру! (Osm. Kup.) впередъ мой левъ, впередъ! — vorwärts mein Lowe, vorwärts! (Volkslied). Ленивый говорить своему сыну за

столомъ — beim Essen sagt der Faule zu seinem Sohne: обул ман бир аслан, сѣн бир аслан баласы јајајік (Ad.) сынъ, я левъ, а ты львенокъ, давай-ка покушаемъ — ich bin ein Lowe und du bist ein junger Lowe, lass uns tüchtig essen (A.).

³аслан [Kur., vielleicht aus dem russischen: населенный, оседлый]
оседлый — angesiedelt.

аслані [اسلانہ (Osm.)] = арслан.

асланлан [اسلانلان (Osm.)] = арсланлан.

асланлы [اسلانلى (Osm.)] = арсланлы.

асланлык [Osm., von арслан+лык]

мужество, храбрость — Muth, Tapferkeit.

асланчы [اسلانچى (Osm.)] = арсланчы.

аслам [Kas. Tob. Bar., اسلام (Kar. Krm.), von ас+лам, = асік, астам, асгам]

выгода, прибыль, барышъ, проценты — Vortheil, Nutzen, Gewinnst, Zinsen, Prozente; аслама варді, алды (Krm.) онъ далъ (взялъ) въ долгъ, на проценты — er hat auf Zinsen ausgeliehen, geborgt; аслам зурмы? (Kas.) велики ли проценты? — sind die Prozente hoch? асладан каптарып алды (Kas.) онъ взялъ обратно капиталъ, положенный на проценты — er nahm sein auf Prozente ausgeliehenes Kapital zurück.

асламна (v) [Bar., von аслам+ла]

имѣть прибыль, барышъ — Vortheil bei einer Sache haben.

асламну [Bar., von аслам+лу]

выгодный — vortheilhaft.

асламчы [Kas., von аслам+чы]

торгашъ, разнощикъ — der Hausirer.

асламцы [Tob., von аслам+чы]

ростовщикъ — der Wucherer.

аслы [اسلى (Uig.), = arab. اسلى]

благородный — edel, von guter Herkunft; кіжілікні котма аі аслы кіжі! не оставляя гуманности, о благородный человекъ! — lass

nicht ab von der Menschlichkeit, o du edler Mensch! (K. B. 63,18); ігі турылук ол корпу аслы кіжі — пірі пак пір(і) пілга жаңлык пажы есть два рода благородныхъ людей, одинъ изъ нихъ князь, а другой мудрецъ, они главы этого міра — zweierlei edle Männer giebt es, sieh, der eine ist der Fürst, der andere der Weise, das sind die Haupter der Welt (K. B. 19,14).

¹аслык [اصلى (Osm.)]

женщина, неспособная для супружескаго сожитія — eine Frau, die für das eheliche Zusammenleben nicht tauglich ist (Kam. معانة المرأة), аслык illäri женская болѣзнь — eine Frauenkrankheit.

²аслык [استى (Uig.), vergl. азык]

польза — der Nutzen; пір-өк арза тушман миң ол јаслығы — миңин достуң арса пір ол аслығы если только одинъ врагъ, все-таки (онъ дѣлаетъ) тысячи вредовъ, а тысяча твоихъ друзей дѣлаютъ только одну выгоду — wenn als Feind auch einer ist, sein Schaden ist tausend Schaden, wenn du tausend Freunde hast, eins ist ihr Nutzen (K. B. 120,25).

аст [Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm. Kom., است] entspricht der Form nach: уст, lasst aber, verglichen mit алт (алын), einen Stamm асын vermuthen. Als selbständiges Wort kommt асr im Kas. Dialecte vor, und da auch nur in zwei Casus. In den übrigen Dialecten ist es nur mit dem suffigirten Pronomen possessivum im Gebrauch]

нижняя часть — das Untertheil (S. S. التالى)

акра (statt асрта) (Kas.)

внизу — im Untertheile, unten; астан (statt асртап) (Kas.)

снизу — von unten; ајак асты (Kas.)

подножие — das, was unter dem Fusse ist; асr уст kildі (Tar.) онъ поставилъ вверхъ

дномъ — er stellte es auf den Kopf; اناى

земля изъ подъ его ногъ —

die Erde unter seinen Füßen. Съ мѣстоиме-

немь притяжательнымъ образуетъ послѣлоги и нарѣчія, во всѣхъ выше означенныхъ языкахъ — in Verbindung mit dem Pronom. possess. bildet es in allen obengenannten Dialecten Postpositionen und Adverbien:

Dat. астына } внизъ, подъ — nach unten,
астыға } unter.

Locat. астында } внизу, подъ — unten, unter
астыда } (Krm. 70).

Ablat. астындан } снizu — von unten her.
астыдн }

Примеры — Beispiele: остолнц астына сал (Kas.) положи подъ столъ — lege es unter den Tisch; мин оу кытаны остолнц астында таптым (Kas.) я нашелъ эту книгу подъ столомъ — ich habe dieses Buch unter dem Tische gefunden; мин хатын ышкан астындан чыгардым (Kas.) я вытащилъ письмо изъ подъ шкафа — ich habe den Brief unter dem Schranke hervorgezogen; кол астына гүрді (Krm.) онъ подчинился ему — er unterwarf sich ihm (= pers. زیر دست).

¹аста (v) [Koib., Sag., von ac (hungrig) — ла, vergl. ачла]

голодать, быть голоднымъ — hungrig sein, Hunger haben; астан позы тосты изнуренное голодомъ тѣло его насытилось — sein ausgehungert Körper wurde satt; астаң астадыңма? голоденъ ли ты? — bist du hungrig geworden? астан кісә ас пар дай голодному ищи — gieb dem Hungrigen Speise; астан јурун ползам-да ас гамабынны јібассим (Koib.) хотя и я проголодался, я все таки не емъ твоей пищи — wenn ich auch hungrig bin, esse ich doch deine Speise nicht (P. d. V. II, 261, 396); астазаң ула ак імані чалбазаң рос парарзың (Sag.) если ты голоденъ и поижеши эту старую вещь, тогда будешь сатъ — wenn du hungrig bist und leckst an diesem weissen Dinge, wirst du satt sein (P. d. V. II, 225, 170).

²аста (v) [Tel. Alt. Leb., von ac (wenig) — ла] уменьшаться — sich verringern, weniger werden.

³аста [Far., استه (OT.), = pers. آهسته] тихо, медленно — langsam.

астау [Kir., vergl. ашлау, ahlak]

деревянная посуда, корыто — Holzgefäß, Mulde, Baule, Trog; пер астау у колода, вырытая зимой въ землѣ — ein Trog, der im Winter in der Erde ausgegraben ist.

астаң-кастаң [Kir., von астан — устан]

астаң-кастаң кылды онъ перекопалъ, перерылъ, перевернулъ, поставилъ внизъ головой — er hat umgegraben, umgewühlt, durchwühlt, umgekehrt, auf den Kopf gestellt.

¹астана [Ad., = pers. استانه]

порогъ, дворъ, придворный штатъ — die Schwelle, der Hof, Hofstaat.

²астана [Tob., استانه (OT.), = pers. استانه (Vullers 2)]

строение, возведенное на могилѣ — auf Gräbern aufgeführtes Gebäude.

астар [Kir. Kas., استار, ~~астар~~ астар (Osm. Ad.), אסטר (Krm.), = pers. استر, vgl. асг]

1) подкладка — das Futter, Unterfutter; рубаныхъ астары (Krm.) подкладка платья — das Kleiderfutter; астары јузуна уймаз (Osm.) его подкладка не подходитъ къ верху — sein Futter passt nicht zu seinem Oberzeuge (Spr.); јуз варсан астар да істар (Ad.) если ты даешь ему верхъ, онъ проситъ и подкладку, чѣмъ больше ты ему уступаешь, тѣмъ больше онъ требуетъ — giebst du ihm das Oberzeug, so bittet er auch das Futter, jemehr du ihm nachgiebst, desto mehr beansprucht er (Spr.); аслы јок астары јок кіші (Osm.) человекъ безъ кола, безъ двора — ein Mensch ohne Herkunft und ohne Vermögen.

2) (Krm.) грунтовка — die Grundfarbe.

астарра (v) [Ad. (Tebris und Hamadan), von астар — ла]

подшивать подкладку — füttern.

астаррых [Ad., von астар-+рых]

подкладка — das Futter.

астарла (v) [Krm. Kas., آستارلاما, ~~астарла~~

اشارلا (Osm.), von астар-+ла]

1) подшивать подкладъ — füttern.

2) (Krm.) грунтовать — grundiren, untermalen.

астарлы [Kas. Krm., آستارلو, ~~астарлы~~

(Osm.), von астар-+лы]

1) съ подкладкой — gefuttert; астарлы ким (Kas.) одежда съ подкладкою — ein gefuttertes Kleid.

2) съ грунтовкою — mit Grundfarbe versehen.

астарлык [Kas. Krm., von астар-+лык]

матерія для подкладки; столько материи, сколько необходимо для подкладки — Zeug zum Futter; so viel Zeug, als zum Futter nothig ist; бы circa астарлыкка japi зтотъ ситець годятся для подклада — dieser Kattun ist zum Futter tauglich; бир астарлыкка купми кирак? сколько материи понадобится для одного подклада? — wie viel Zeug ist zu einem Rock-futter nothig?

астарды [Kir.] = астарлы.

¹астат (v) [Sag. Koib., von аста-+т, = ачла]

заставить кого либо голодать, худо кормить — Jemanden hungern lassen, Jemand schlecht füttern.

²астат (v) [Tel., von аста-+т, = азат]

уменьшить — schmalern, verringern.

астам [Alt. Tel. Leb., vergl. аслам]

выгода, прибыль, барышъ — Vortheil, Profit; астам гушту дѣло было выгодно — es war vortheilhaft; астам алдым я (при этомъ) получилъ барышъ — ich hatte Vortheil dabei.

астамна (v) [Leb.] = астамда.

астамныг [Leb.] = астамду]

астамда (v) [Alt. Tel., von астам-+да]

1) имѣть, получить прибыль, барышъ — Vortheil haben.

2) торговать — Handel treiben.

астамду [Tel. Alt., von астам-+дү]

дающий барышъ, выгодный — Vortheil bringend, vortheilhaft.

¹астык [(Kir.), von ас-+лык, = ашлык]

астык ишкан пург токту деиді народъ, который наѣлся, бываетъ сытъ, говорить онъ — das Volk, das Speise genossen, ist satt, sagt er (P. d. V. III, 742,21).

²астык (v) [Sag. Koib. Schor., von ас-+тык, — азаш]

заблудиться — irre gehen, sich verirren.

астыктыр (v) [Sag. Koib., von астык-+тыр]

вести въ заблуждение — irre leiten, in die Irre führen, verleiten, verführen.

астых [Ad., von ас (hängen) -+лык]

серьги у женщинъ — Ohrgehänge der Frauen.

астыг [Sag. Koib. Kisch., von ас-+лыг]

имѣющий ротъ — der einen Mund hat; аџ-астыг кара калгыр ат полды тамъ находилась черная лошадь съ бѣлою мордою — dort war ein schwarzes Pferd mit weissem Maule (P. d. V. II, 228,264).

астыџан [Tob. Tur.]

малина — die Himbeere.

астын | ~~астын~~ (Uig.), vergl. асын, аст]

внизу — unterhalb; кадин оңдун армас на солдын оңдун (?) — на астын на устун на удру орун для тебя нѣтъ мѣста ни назади, ни впереди, ни направо, ни налево, ни внизу, ни вверху, ни насупротивъ — für dich giebt es keine Stelle weder hinten noch vorne, weder rechts noch links, weder unten noch oben, noch gegenüber (K. B. 11,8).

¹астыр (v) [Kir., = ашыр, аштыр]

атымды таң астырып койдум я оставилъ свою лошадь до зари безъ пищи — ich habe mein Pferd bis zum Morgen ohne Futter gelassen.

²астыр (v) [Schor., von ас-+тыр]

вести въ заблуждение — in die Irre führen.

³астыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Tar.

Bar., von ³ас-+тыр]

велѣтъ приготовить, сварить — kochen, zubereiten lassen; чай астыр (Tel. W.) вели сварить чай — lass den Thee zubereiten; ма пір таңку астыр (Alt.) вели мнѣ набить трубку — lass mir eine Pfeife stopfen.

астыртын [Kkir. Kas., von аст-+р-+тын]

1) снизу, внизу — von unten, unterhalb.

2) тайкомъ — heimlich; астыртын келіп кессін (Kkir.) пусть меня тайкомъ посѣщаетъ, т. е. женится на мнѣ — er moге mich heimlich besuchen, d. h. mich freien.

астлам [Kom., = аслам]

барышъ, проценты — Vortheil, Zinsen.

астламцы [astlanci (Kom. 101)]

торговецъ — der Handler.

астлы [Kas., von аст-+лы]

внизу, имѣющія нижнюю часть — unten, ein Unteres habend; астылы өстлө өі двухэтажный домъ — ein zweistöckiges Haus.

асгіз [استغ (Dsch.), von аст-+тыз]

украшение косъ у женщинъ (состоящее въ привѣшанныхъ монетахъ) — Zopfbehang der Frauen (aus angehangten Münzen bestehend).

астін [استين (Dsch. V.), von аст-+н, vergl. астын]

нижній, находящійся внизу — unten, unten befindlich; астин дудак нижняя губа — die Unterlippe.

асгиләгі [استلاعى (Dsch. C.)]

родъ чалмы — eine Art Turban.

астілік [استىلىق (Dsch.), von аст-+lik]

фундаментъ, пьедесталъ, подставка — das Fundament, Grundgebäude, der Ständer, Untersatz.

астры [Kom.]

внизу — unterhalb; алтын казык астры (Kom. 161) подъ полярною звѣздою — unterhalb des Polarsterns.

асса [Schor. W., — ат (а-+ат) +са]

можетъ быть — vielleicht.

ассын (v) [Krm., von аз-+сын]

считать незначительнымъ, быть недовольнымъ für gering halten, nicht zufrieden sein; сізің варган һақыңызы ассынды онъ сочелъ плату вашу слишкомъ низкою — er war mit Ihrer Bezahlung nicht zufrieden, hielt sie für zu gering.

аспа [Kir., von ас (hängen) +ма]

висѣлица — der Galgen; оір кылмыстыны асып өлгө тузун аспа бар екан гамъ находилась висѣлица, на которую вѣшали преступниковъ — da war ein Galgen, an den man die Verbrecher aufhängte (P. d. V. III, 282, 26).

¹аспак [Sag., von аст-+мак]

1) переваль чрезъ горы, горный проходъ — Bergpfad, Pass.

2) маленькі холмъ — ein kleiner Hügel.

²аспак [Schor. Kumd., = апсак, аусак, усак]

осина — die Espe.

аспан [Kir. Kkir., = pers. آسمان]

небо — der Himmel; аспанға шықты (Kir.) онъ поднялся къ небу — er erhob sich zum Himmel; бір қожанды міндім-да аспанға ушғум (Kir.) я съѣлъ на зайца и полетѣлъ на небо — ich bestieg einen Hasen und flog zum Himmel auf (P. d. V. III, 56, 3); аспанман көктуң арасында между небомъ и землею (т. е. зеленой травой) — zwischen Himmel und Erde (wortl.: dem grünem Grase).

аспашы [Kir., von ашпаз-+чы]

поваръ — Koch, Gastwirth.

аспап [Kir., — arab. اسباب]

домашняя утварь — Gerathschaft, Hausgerath.

аспыр [اصير (Osm.)]

желтяница (растение) — Farbedistel (eine Pflanze).

аспыцак [Sag., von аст-+пычак]

немножко — ein klein Wenig; аспыцак чон

чадыр тамъ находился малочисленный народъ — da befand sich nur ganz wenig Volk (P. d. V. II, 63,648).

асыпжак [Schor. W.] = аспыцак.

асма [Krm., اسم (Osm. Ad.), von as+ма]

1) повѣшенный — aufgehängt; асма копру висячий мостъ — eine Hängebrücke; асма кабабы персидская яблокообразная тыква — persischer Kurbis; асма killit (Osm.) висячий замокъ — ein Vorhangeschloss; асма гѣбак (Osm.) выдающийся цупъ — hervorstehender Nabel.

2) виноградная лоза — die Weinrebe; ак асма vitis alba; јабан асма дикіи виноградъ — wilder Wein; асмалар будамак (Osm.) обрѣзывать лозы — die Weinstocke beschneiden; асма чубузу (Osm.) лоза — die Weinrebe.

3) (Krm.) виноградныя лозы, которыя растутъ на счалерахъ и образуютъ крытые ходы — Weinreben, die über Spaliere gezogen werden und Laubgange bilden; асма дала id.

асман [Kas. Ad. Dsch. Sart. Bar. Tar., اسمان, ασμαν (Osm.), مڤڤڤڤ (Krm.), = pers. آسمان, vergl. аспан]

небо — der Himmel.

асмалык [اسمالي (Osm.)]

тычишка для винограда — Stocke zum Anbinden der Weinreben, Spalier zum Ranken des Weines.

асмацык [اصمحق (Osm.)]

кервель (растение) — Kerbel (eine Pflanze).

асмынча [Tel., von as+мынча, vergl. аспычак]

немного — ein Wenig; асмынча бололо немного погода — nach einiger Zeit (W.); Кудайға паш асмынчазын nilip јадым (Tel.) слава Богу, я немного знаю — Gott sei Dank, ich kenne es ein wenig (P. d. V. I, 120,1).

¹аз [Kir. Tar. Dsch. OT. Ad. Krm., آڤ, آڤ (Osm.), آڤ (Kar. L. T.), ax (Kom. 68), = ac, аз]

мало, немного, незначительно — klein, unbedeutend, gering, wenig; аз аз немножко, мало по малу — ein wenig, allmahlich; аз заман (Kar. T.) немного времени — wenige Zeit (H. 20,5); аз аз акчам бар (Kas.) у меня очень немного денегъ — ich habe ein wenig Geld; аз-маз, бир аз (Kir.) немного — ein wenig; бир аз коңлум басылар (Kir.) мысли мои немного успокоятся — mein Sinn wird sich ein wenig beruhigen (P. d. V. III, 438,2); бир аз сѣзум бар (Kir.) я имѣю сказать лишь нѣсколько словъ — ich habe nur wenige Worte zu sagen; аз ѳмур-да паида цок, ужбак болсун орнуруз (Kir.) скоропроходящая земная жизнь бесполезна, пусть рай будетъ вашимъ жилищемъ — das kurze (irdische) Leben ist nutzlos, möge das Paradies euer Wohnort sein (P. d. V. III, 439,161); ап-аз очень мало — sehr wenig; аздан аз (Ad.) менте и менте, едва — immer weniger, kaum; аз чок (Ad. Osm.) то мало, то много; мало-ли, много-ли — bald wenig, bald viel; ob viel, ob wenig; аз-наулак (Kir.) отчасти — theilweise, ein wenig; бир аз (Osm.) немного — бир аздан (Osm.) скоро — bald; чок аз (Osm.) очень немного — sehr wenig; аздан чокган данышмак (Ad. A.) говорить чтонибудь — irgend etwas reden; коп нені аитады? азға кылган зорлугун аитады о чемъ говорятъ многолюдныя семьи? они говорятъ объ обидяхъ, которыя они нанесли малолюднымъ семьямъ — wovon sprechen die zahlreichen Geschlechter? sie sprechen von den Beleidigungen, die sie den weniger zahlreichen zugefugt haben (P. d. V. III, 4,11).

²аз (v) [Kir. Tar. Kas., آڤ (Osm. Ad.), آڤ (Dsch. OT. Krm.), = ac]

1) сбѣться съ дороги, заблудиться — den Weg verlieren, sich verirren; пулдан азбач аулыи караңыда таб'алмадык (Kas.) сбившись съ дороги, мы въ потьмахъ не могли найти

деревню — nachdem wir vom Wege abgekommen waren, konnten wir in der Dunkelheit das Dorf nicht finden; жулдан азып жордо (Kas.) онъ сбился съ дороги — er ist vom Wege abgekommen; онуң орада на иті азып тыр? (Ad.) какая у него тамъ собака заблудилась, что его туда тянетъ? — welcher seiner Hunde hat sich dorthin verirrt, was zieht ihn nur nach diesem Orte? (Spr.)

2) быть введеннымъ въ заблуждение, быть испорченнымъ, испортиться, стать хуже — geführt werden, verdorben werden, schlecht werden, sich verschlimmern; азбан иигт (Kas.) развратный юноша — ein verderbter junger Mensch; азбан елдің молдасы (Kir.) развратные муллы, народа — die verderbten Mulla's, des Volkes (P. d. V. III, 716,73); адам азар болар дап (Kir.) говоря, что люди портятся — sagend, dass die Leute schlecht werden (P. d. V. III, 715,53); қарасы азбан (Kas.) рана разболталась — die Wunde hat sich verschlimmert; душу арды, пасілдан азды (Osm.) онъ выродился — er ist ausgeartet.

3) (Krm. Kir.) горевать, худѣть — sich abharmen, abmagern.

аза [Kir., = arab. ازا]

1) мука, мучение — Leiden, Qual; аза тартты онъ очень горевалъ — er hatte grossen Kummer.

2) подарки, которые дѣлають оставшимся родственникамъ умершаго — Trauergeschenke, die man dem hinterbliebenen Verwandten des Verstorbenen macht; азаға не салды? какие подарки онъ сдѣлалъ родственникамъ умершаго? — was hat er für Trauergeschenke gemacht?

аза [Leb. Tob., vergl. ада, mong. ада]

злой духъ, демонъ — Teufel, böser Geist.

азаі (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm., ازاى (OT.), von аз, vergl. асла, аста]

уменьшаться, сдѣлаться меньше, убавиться —

weniger werden, sich verringern, abnehmen; жыл сайн халк азаја (Tob.) съ каждымъ годомъ население уменьшается — mit jedem Jahre nimmt die Bevölkerung ab; аскап азаібан сабаплі кайтып китті (Kas.) онъ возвратился потому, что войско его уменьшилось — da sein Heer zusammengeschmolzen war, kehrte er zurück.

³азаі [Kir. Budg.]

не очень хороший — nicht sehr gut.

азаіт (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm. OT., von аза+іт]

уменьшить, убавить — vermindern, verringern; бізгак һәм башка аурулар көчөмнө бік азатканлар (Kas.) лихорадка и другія болѣзни ослабили мою силу — Fieber und andere Krankheiten haben meine Kraft verringert; малыңны на азаткан? (Kir.) что уменьшило твой скотъ? — was hat dein Vieh verringert?

азаітыл (v) [Kas., von азаі+т+л]

быть уменьшеннымъ — vermindert werden.

¹азау [Bar.]

жеребенокъ — das Füllen.

²азау [Kur.]

вездѣ — überall.

азаулак [Tob.]

нѣсколько, отчасти — ein wenig, ein klein wenig, nur zum Theil.

¹азак [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Basch., vergl. атах (Jak.), адак (Soj.), ајак, адschreiten (Osm.)]

1) нога — der Fuss; азак пынаң ас пасты, аја-бынаң коп тајанды (Sag.) мало онъ становился на ноги, много онъ упирался на ладони — wenig trat er mit den Füßen auf, viel stützte er sich auf die Handflächen (P. d. V. II, 293,682); аі кар' аттың азабын Тарбатты кан туткан (Sag.) Тарбатты Ханъ схватилъ ногу черной лошади — Tarbatty Chan erfasste den Fuss des mondschwarzen Pferdes (P. d. V.

II, 206, 1133); азак тері, азак терін-
га парған нарочный — ein besonderer Bote;
азак терін чубдум я послалъ нарочнаго —
ich habe einen Boten geschickt; ноға сен
азак терін чубдадың? зачѣмъ ты не посы-
лалъ нарочнаго? — warum hast du Niemand hin-
geschickt? азак-па тур встань на ноги — stelle
dich auf die Füße; азак сакпысы коса — die
Sense; тескәр азак, айда азак медвѣдка —
ein Thier; азабы ар кат беременная жен-
щина (женщина съ тяжелой ногой) — eine
schwangere Frau (eine Frau mit schweren
Füssen); кун азабы лучъ — der Strahl; туп
азак (Sag. W.) пѣшкомъ, безъ лыжъ — zu
Fuss, ohne Schneeschuhe.

2) конецъ — das Ende; цылының азабында
(Sag.) въ концѣ года — am Ende des Jahres.

²азак [ازاق (OT.)]

низкій, низкое мѣсто, ниже — niedrig, niedri-
ger Platz, niedriger.

азакта (v) [Sag., von азак+ла]

снабдить ногами — mit Füßen versehen; он
азактап алтын сира сапты онъ сдѣлалъ
золотую кровать и снабдилъ её десятью но-
гами — er richtete ein goldenes Bett her
und versah es mit zehn Füßen (P. d. V. II,
249, 998).

азақтыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von азак, = ажақты]

имѣющие ноги — mit Füßen versehen; кізі
полза ігі азақтыг полчадыр (Sag.) каж-
дый человекъ имѣетъ двѣ ноги — jeder Mensch
hat zwei Füße; алты азақтыг кара ат
(Ktsch.) вороная лошадь съ шестью ногами —
das sechsfüssige schwarze Pferd.

азағлак [ازاعلاق (Dsch.), von аз+ағлак, vergl. азаулак]

немножко — ein ganz klein wenig (S. S.
تعليل انتك [sic]);
азағлак чиккан кімі очень немного людей,

которые вышли — die wenigen Leute, die
ausgezogen waren.

азаң-ғазаң [Kir., von аз]

уменьшение — Verminderung.

¹азан [Kir. Kas., = arab. اذان]

призывъ къ молитвѣ — der Ruf zum Gebet;
азан айтады (Kir.) онъ зоветъ къ молитвѣ —
er ruft zum Gebet.

²азан [Simb.]

межа, между полями — Grenze, Rain; азан
бағанасы межевой столбъ — Grenzpfahl.

азанны [Simb., von азан+лы]

имѣющие межу — mit Grenze, Rain versehen.

азанчы [Kas., von азан+чы. = اذان]

азанчей — der Gebetrüfer; біз сіні азанчыға
саілап алырбыз мы тебя выберемъ азапче-
емъ — wir wollen dich zu unserem Muezzin
erwählen.

¹азар [Kir. Kas. Osm. Ad., = pers. ازار]

1) (Osm. Kas.) обида, упрекъ — Beleidigung,
Krankung, Tadel, Vorwurf; азар бірді (Kas.)
онъ ударилъ меня — er hat mich geschla-
gen; азар атмак, азар вармак (Osm.) без-
покоить, обижать, порицать — beunruhigen,
kranken, beleidigen, tadeln, Vorwürfe machen.

2) (Ad.) нездоровье, бользнь, страдание — Un-
wohlsein, Krankheit, Leiden.

3) (Kir.) злой, худой, негодный — böse,
schlecht, untauglich.

²азар [Kir. Dsch., ازار, -ازار (Osm.), von аз +ар]

1) едва, съ трудомъ — kaum, mit Mühe.

2) (Dsch. Osm.) азар азар маленькими при-
емами, по немного — in kleinen Dosen.

азарра (v) [Ad. (Hamadan), von азар+ла]

быть больнымъ — krank sein.

азарры [Ad. (Hamadan), von азар+лы]

больной — krank.

азарла (v) [Kas., ازارلا, ازارلا (Osm. Krm.), von азар+ла]

1) обидѣть — beleidigen, kranken; тілі билан

бік азарлы (Kas.) онъ очень огорчаетъ своими словами — er beleidigt durch seine Worte.

2) (Krm.) бранить, порицать — auszanken, Vorwürfe machen, tadeln.

азарлан (v) [Kas., *آزارلانی*, *azarlani* (Osm. Krm.), von азарла-+н]

считать себя обиженным — sich beleidigt, gekränkt fühlen.

азарлат (v) [Kas., *آزارلانی*, *azarlani* (Osm. Krm.), von азарла-+т]

заставить обижать — beleidigen lassen.

азарлаш (v) [Kas., *آزارلاشی*, *azarlashi* (Osm.), von азарла-+ш]

другъ друга огорчать, обижать — sich gegenseitig beleidigen, kränken.

азарлы [Kas., von азар-+лы]

обидный, огорчительный — krankend, beleidigend; азарлы суз обидныя слова — beleidigende Rede; азарлы кіші человекъ, обижаящи другихъ — ein Mensch, der Andere beleidigt.

азал (v) [Dsch., *ازالو* (Osm. Ad.), von аз-+л, = azai]

уменьшаться — sich verringern, weniger werden (S. S. *تنقص و تنقص*).

азалы [Kir., von аза-+лы]

печальный, огорченный — in Trauer, abgehärmt.

азалт (v) [Ad., von азал-+т]

уменьшать — verringern.

азат [Tar. Kir. Kkir. Tob., *آزاد* (Osm. Ad. Krm.), *آزاد* (Kar. T. L.), = pers. *آزاد*]

свободный, освобожденный — frei, befreit;

азат кәрдініз! (Ad. A.) вашъ покорнѣйшій слуга! — ihr gehorsamster Diener! кулумні

азат kildim (Tar.) я отпустилъ своего раба на волю — ich habe meinen Sklaven freigelassen;

азат болді (Tar.) онъ освободился — er ist frei geworden; азат ailadі (Ad.), азат irtі (Osm.) = азат кылды, kildі; пош

азат кижі парча ыткы кулы! (Uig.) свободные люди, будьте все хорошие рабы (Бога)! — ihr freien Leute, seid alle gute Sklaven (Gottes)! (K. B. 86,20); кераганың көгу азаты (Kir.) свободная дырочка въ рѣшеткѣ юрты, чрезъ которую не протянуть ремень (кок) — ein Loch im Jurtengitter, durch das der Riemen nicht gezogen ist.

азатла [Tob., *آزادلا*, *azadla* (Osm.), von азат-+ла]

освободить — befreien.

азатлан (v) [Tob., von азаг-+лан]

освободиться — sich frei machen, frei werden.

азатлык [Azadlyk (Osm. Krm.), *آزادلیک* (Kar. L. T.), von азат-+лык]

свобода — die Freiheit.

азатта (v) [Ad.] = азатла.

азаттых (v) [Ad.] = азатлык.

азатмак [Azatmak (Dsch. C.), Calc. Wortb. steht артмак (*آرتماک*), gewiss ein Druckfehler, = *آرتماک*]

кошёлокъ, мѣшокъ — die Borse, der Beutel.

азадық [Azadyk (Osm.), von аз-+а-+чык]

немножко — ein klein wenig; азадық ашым башым пиши у меня мало, за то голова моя безъ заботъ — Speise habe ich nur wenig, aber mein Kopf ist frei von Sorgen (Spr.).

азас (v) [Azas (Kar. L.)] = азаш.

азаш (v) [Krm. Kom. (222), *آزاش* (Kar. T.), von аз-+ш, vergl. адаш]

заблудиться — sich verirren; ынанмадыр

һач болғаньына азашкан кіші (Kar. T.)

введенный въ заблуждение человекъ не вѣрить въ пустое — auf Eitles trauet nicht der Verführte (H. 15,31).

азаштыр (v) [Krm., *آزاشتیر* (Kar. T. L.), von азаш-+тыр, = адаштыр]

вести въ заблуждение — in die Irre führen;

катарәді акылын аҗаракларынын улусун ол јарнн да азаштырады аларны

вараклікта туву! јол была (Kar. L.) онъ
отнимаетъ умъ у начальниковъ народа этой
страны и заставляеѣтъ блуждать ихъ въ пустынѣ
безъ дороги — er nimmt den Anführern des
Volkes dieses Landes den Verstand und führt
sie in die Irre in der Wüste ohne Weg (H.
12,24).

азан [Kir. Kkir. Tar. Bar. Tob. Kas., ~~азан~~
(Osm.), ~~ازان~~ (Uig.), = arab. ~~ازاب~~ |
мука, мученіе, печаль, страданіе, наказаніе,
пытка — Qual, Qualerei, Betrübniß, Leiden,
Strafe, Tortur, Folter; азап вармак (Osm.)
строго наказывать — streng bestrafen; азап
гартті (Tar.) онъ подвергся пыткамъ — er
wurde gefoltert; азабы talim арза ракмат
öгуш (Uig.) если онъ имѣлъ много страданій,
за то и милосердіе будетъ ему много — wenn er
viele Leiden hatte, wird er auch viel Gnade
finden (K. B. 104,15).

азапла (v) [Kas., von азап+ла |
мучить — qualen, martern.

азаплау [Kas., von азап+у |
мученіе — das Qualen.

азаплан [Kas., von азап+н |
мучиться, страдать — sich qualen, leiden.

азаплы [Kas., von азап+лы |
измученный — gequalt.

азаба [Bar., = arab. ~~عصه~~, vergl. асаба |
ein Verwandter — родственникъ.

азав [Krm., ~~азав~~ (Kar. L. T.), vergl. азв, азыг |
клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Backenzahn;
азав діші id.; да сындырып адім азау
тішларін аванцынын (Kar. L.) я разбиравъ
коренные зубы у преступниковъ — ich zerschlug
den Frevlern die Backenzähne (H. 29,14).

Азау [Krm.]

Азау даңизі Азовское море — das Asow'sche
Meer; азау јалі сѣверо-восточный вѣтеръ
(т. е. дующий отъ Азовскаго моря — der Nord-
Ost-Wind (der Wind, der vom Asow'schen
Meere herweht).

азавапал [~~ازاواپال~~ (Uig.), = ~~ازاد~~,
да будетъ онъ хвалимъ и возвышенъ! — er sei
gelobt und gepriesen! (K. B. 2,1, 8,6, 10,19).

азам [Kom.]

человѣкъ — der Mensch; азам болуп при-
нявъ человѣческій видъ — in Menschengestalt.

азамат [Kir., von ~~ادم~~ oder ~~علم~~]

юноша (лѣтъ двадцати) — Jungling (zu Anfang
der zwanziger Jahre); аның балалары аза-
мат вѣ сыновья его взрослые — alle seine
Söhne sind erwachsen; азаматтар шоралар!
о вы молодцы и товарищи! — o ihr Jünglinge,
ihr Gefährten! (P. d. V. III, 85,1).

азы [Ad., — азу, азау]

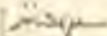
коренной зубъ — der Backenzahn.

¹азык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., ~~ازيک~~
~~ازيک~~ (Osm.), ~~ازيک~~ (Krm.), vergl. азыка,
азык, озык (Tar.), јысык (Jak.), Van-
bery führt im Dsch. die Form азык auf,
dies liess auf ein ursprüngliches аузык,
аузык schliessen, so dass als Stamm ауз
(Mund) anzusehen wäre. Werbizki leitet
es von аскын ab, vielleicht = ²азык]

провіантъ, сѣетные припасы — Proviant,
Mundvorrath; полба азык керак (Kir.) на
дорогу требуются сѣетные припасы — für
den Weg braucht man Mundvorrath; азык
тартарба (Alt.) вести съ собою сѣетные при-
пасы — Proviant bei sich führen; төрт буду
са төрт кун азык тыр (Kkir.) четыре ноги
ея достаточная тебѣ пища на четыре дня —
seine vier Füße reichen (dir) zur Nahrung für vier
Tage hin (P. d. V. VI, 71,346); ат азыбы (Kas.)
кормъ для лошадей — Futter für Pferde; пак-
сылыбым азыбын таусулду, енді кайт-
сын? (Kir.) мой Джаксылыкъ, твои припасы
кончились, что ты теперь будешь дѣлать? —
mein Dshaksylyk, dein Mundvorrath ist zu Ende,
was wirst du jetzt anfangen? (P. d. V. III,
287,20); екі көзүңду ојуп кулабыңды

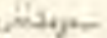
кесип торт кун азык бердим (Kir.) выко-
ловъ тебѣ оба глаза и отрѣзавъ уши, я досталъ
пищу на четыре дня — deine beiden Au-
gen ausstechend und deine Ohren abschnei-
dend, schaffte ich Mundvorrath für vier Tage
(P. d. V. III, 288,7); ахрат азыбы (Krm.)
запасъ для будущей жизни — die Vorberei-
tung für das zukünftige Leben; ашлык азыбы
(Kas.) хлебные припасы — der Kornvorrath;
азык салмак (Kas. Budg.) дать корма, печь
хлебъ — Futter geben, Brot backen.

азык  (Uig.)]

выгода — der Vortheil; убуш полза аргү кор
аскы ögüş если человекъ имѣть умъ, то
ему много выгоды — hat der Mensch Verstand,
bringt es ihm viel Vortheil (K. B. 16,30);
аткүлүк кылмак öküzin азыкларып ајур
она (глава) говорить о похвалахъ и выгоды
благодѣянии — dies Kapitel spricht vom Preise
und dem Vortheil, gut zu handeln (K. B. 18,9);
jirirlik жаба агма аскы калын не проводи
плохо юность, она тебѣ доставляетъ много
выгоды — verbringe nicht die Jugend, sie
bringt dir reichlich Vortheil (K. B. 22,15);
азык кымады кунда артты жаңы (лекар-
ство) не принесло пользы, съ каждымъ днемъ
увеличивалось (его страданіе) — (die Medizin)
brachte keinen Vortheil, mit jedem Tage nahm
(sein Leiden) zu (K. B. 46,17).

азык [Sag., = ачык]

азык жарык веселый, живой — frohlich, leb-
haft.

азык  (Uig.)]

мало — wenig, ein wenig; аш іңкү тәріпі
өгүш ја азык? много-ли или мало собрали
пищи и питья? — ob sie viel oder wenig Speise
und Getränke gesammelt haben? (K. B. 130,32).

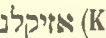
азыкла (v)  (Krm.), von азык+
ла]

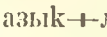
снабдить припасами mit Proviant versehen;
облуну азыклап јіварди онъ отравить сы-

на, снабдивъ его припасами — er schickte sei-
nen Sohn mit Mundvorrath versehen fort.

азыклап (v) [Bar.,  (Krm.), von
азыкла+п]

запаситься припасами — sich mit Mundvorrath
versehen; бу дыр ötmağımız сынак азык
лапдык аны уларіміздан это хлебъ нашъ,
мы запасались имъ теплымъ (т. е. въ то вре-
мя, когда онъ былъ теплымъ) — dies ist unser
Brot, wir nahmen es warm (d. h. zu der Zeit,
als es warm war) aus unsern Hausern (Jos.
9,12).

азыкландыр [ (Krm.), von азык-
лап+дыр]

снабдить (когонибудь) съѣстными припасами
— Jemanden mit Mundvorrath versehen lassen.
азыклы [Kas.,  (Krm.), von азык+лы]
имѣющий съѣстные припасы, провіантъ, кормъ
— Mundvorrath, Proviant, Futter habend;
азыклы ат армас (Kas.) лошадь при хоро-
шемъ кормѣ не худѣетъ — ein Pferd wird
bei gutem Futter nicht mager.

азыклык  (Uig.), von азык+
лык]

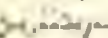
полезный — nützlich; азыклык туруп ну јок
ол ач јаза это полезно, нѣтъ въ немъ никакого
вреда — dies ist nützlich, es bringt durchaus
keinen Schaden (K. B. 5,7); аді јакшы ай-
мыш азыклык кор ар — азыклык аран
парк то кунләр јүрір очень хорошо говорить,
смотри, полезный мужъ, полезный мужъ крѣ-
покъ и проживетъ много дней — sehr gut hat
gesprochen, sich, der nützliche Mann, der nütz-
liche Mann ist fest und wird viele Tage leben
(K. B. 20,1).

азыклу [Bar.] = азыклы.

азыкты [Kir.] = азыклы.

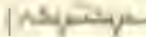
азыктыг [Schor.] = азыклы.

азыкту [Tel. Alt.] = азыклы.

азыкчы  (Uig.)]

человекъ, приносящій выгоду — ein Mensch,

der Vortheil bringt; пагинга азыкчы пабырзакны nil знаите, сострадательный приносит выгоду князю — wisset, dass der Barmherzige dem Fürsten Vortheil bringt (K. B. 95,25); мунуңдак паза пу садыкчы туруп — садык пірла тынмас азыкчы туруп такие же бывают эти торговцы, они безпрестанно торгуют и приносят пользу — derartig sind auch die Handelsleute, sie ruhen nicht zu handeln und bringen Vortheil (K. B. 126,28).

азыксыз |  (Uig.)

бесполезный — nutzlos; куваслик азыксыз коңу томлыдур гордость бесполезна, она затемняет ум — der Stolz ist nutzlos, er umhüllt den Verstand (K. B. 85,3).

¹азыг [Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Soj. Küar., = азу, азы, азау]

клык — Eckzahn, Hauer.

²азыг [Sag., = азы, ажу, адык]

медвѣд — der Bar; азыг азы (Sag.) мѣсяц Февраль — der Monat Februar; азыг кобра (W.) дудка (растение) — eine Pflanze, die gegessen wird; ак табак (акпак) азыг медвѣженокъ до трехъ лѣтъ — ein junger Bar bis drei Jahr.

¹азыглыг [Sag. Leb. Schor., von ¹азыг+лыг] имѣющий клыки — mit Hauern (Eckzähnen) versehen.

²азыглыг [Sag., von ²азыг+лыг]

богатый медвѣдами — barenreich.

¹азын (v) [Tel., von аз+н]

вариться, кипѣть — kochen; су азынып јат вода кипитъ — das Wasser kocht; казан азынаттан кѣш парді (Tel. W.) онъ далъ мнѣ горшокъ, въ которомъ варятъ пищу — er gab mir einen Topf, in dem man Speise kocht.

²азын (v) [Schor. Leb., = асын]

быть повѣшеннымъ, висѣть — hangen, aufgehängt sein.

азына (v) [Kkir. Kir.]

призывать кобылу ржаніемъ (о жеребѣцѣ) — die Stute durch Wiehern herbeirufen.

¹азыр (v) [Sag. Koib., von аз+р, = ашыр] перевести (черезъ горы) — über einen Berg bringen; азыра гасга перебрось — wirf es herüber.

²азыр (v) [Sag. Schor., vergl. адыр, ајыр, айр]

расходиться, раздѣлиться, раздвоиться, образовать уголъ, быть вилообразнымъ — sich spalten, sich trennen, einen Winkel bilden, gabelformig auseinander gehen.

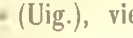
³азыр [سپرحن (Uig.), = arab. حاضر]

готовый, присутствующий — fertig, bereit, gegenwartig; сос. уккан карак полза азыр нуван когда слышишь слово, сейчасъ отвѣтъ долженъ быть готовъ — hat man das Wort gehört, muss die Antwort sogleich fertig sein (K. B. 96,27).

⁴азыр [Sag. Koib. Ktsch. Schor., = айр, адыр]

уголъ, щель, вилообразный — Winkel, Spalt, gabelformig; азыр кая пуктан чар чадыр (Sag.) тамъ мѣстность, образующая раздвоенную скалу — dort ist ein Land, das einen gespaltenen Felsen bildet (P. d. V. II, 146,353); тогус азыр темір тытгыч пажын пірга таргыш (Ktsch.) соединяя вершину желѣзной листовницы, раздѣленную на девять сучьевъ — die Krone des eisernen, neun gespaltenen Larchenbaumes vereinigend (P. d. V. III, 579,155).

⁵азыр (v) [Leb. Sag., vergl. аксыр, ахсыр] чизать — niesen.

⁶азыр (азір?) |  (Uig.), vielleicht ein Schreibfehler für аңар (s. dass.)

охотничья собака — der Jagdhund (?); учарын учурмас сәңің кушларың — жорыклы жорытмас кор азырың сәңің летающимъ (птицамъ) не даютъ летать твои птицы, бѣгающимъ (звѣрямъ) не даютъ бѣгать твои собаки — die fliegenden (Vogel) lassen nicht

deine Jagdvogel fliegen, das laufende (Wild) lässt nicht deine Jagdhunde laufen (K. B. 152,25).

азырык [Schor., von азыр-+к, = айрык] рукав рѣки — der Arm eines Flusses.

азырыл (v) [Sag., von азыр-+л] отдѣляться — sich abtheilen, loslösen.

¹азырт (v) [Bar., von азыр-+т] причинить чиханіе — das Niesen verursachen.

-азырт (v) [Sag. Koib. Schor., von азыр (= айр) ++т]

раздѣлить, раздвоить — zerspalten, trennen.

азыртнас [Sag., von азыр-+т +наш, — айруш]

вилы -- die Heugabel.

азырбаш [Schor.] — азыртнас.

¹азыл [اصـ (Uig.), = arab. اصل] корень, происхождение — die Wurzel, der Ursprung; ай атку кылыш аслы атку урук корень хорошаго дѣла есть хорошее происхождение — der Ursprung guten Handelns ist die gute Herkunft (K. B. 15,9), nilik nila аслы аданыр кижі знаемъ и происхождение человека дѣлается знаменитымъ — durch Wissen wird auch die Herkunft (das Geschlecht) des Menschen berühmt (K. B. 20,21).

-азыл [Alt. Tel., von асыл] вѣсть — haugen.

³азыл (v) [Sag., = ачыл] открываться — sich öffnen; азык азыла тусту, Кан Мокё кіра насты дверь открылась и Канъ Меке вошелъ — die Thür öffnete sich und Kan Moko trat ein (P. d. V. II, 67,817); азылбас тубан тус пар тыр не-проникаемый туманъ опустился — ein undurchdringlicher Nebel senkte sich herab (P. d. V. II, 65,752).

азылы [Ad., von азы-+лы]

имѣющи коренные зубы — mit Backzähnen versehen.

азыт (v) ازیق (Osm. Ad.), ازیق (Dsch.), ازیق (Uig.), von аз-+т]

вести въ заблужденіе — in die Irre führen (S. S. بولداق ازیق); куваслік азыдур конулу јолун (Uig.) гордость вводитъ въ заблужденіе его прямую дорогу — der Stolz führt in die Irre seinen graden Weg (K. B. 84,34).

азыцык [Osm.] = азацык.

азычык [Krm., von аз] немножко — ein klein wenig.

азыбаш [Kumd.] карась — die Karausche.

азыс [عزیز (Uig.), = عرب] прекрасный, возвышенный — trefflich, erhaben; кидантин азысрак әрур они будутъ лучше черезъ эту книгу — sie werden durch dieses Buch besser (K. B. 2,13); азыс таңры гағала великій Богъ, возвышенный — der erhabene Gott, der Hohe (K. B. 4,11).

азыслык [اصـ (Uig.), von азыс +лык]

величіе, высшее достоинство — Erhabenheit, Trefflichkeit; жалырук оғланы азыслығы nilik убуш nila ардугун ајур (эта глава) говорить, что самое высшее достоинство человека состоитъ въ знаніи и разумѣ — (dieses Kapitel) sagt, dass das Beste des Menschen das Wissen und der Verstand bildet (K. B. 16,17).

азыз [عزیز (Kar. L. T.), = азыс, arab. عزیز] высокий, великий, свитой — hoch, erhaben, heilig; да муна малах да азыз көклардан анді и вотъ ангель спустился съ высокаго неба — und siehe der Engel stieg vom hohen Himmel herab (D. 4,5).

азызлык [عزیز (Kar. L. T.), von азыз +лык]

величіе, высота, святость — die Höhe, die Erhabenheit, die Heiligkeit.

азі [Tel. Sag. Koib., vergl. асі]

прошлагодиш, не этого года, прежнихъ лѣтъ

— vorjährig, nicht von diesem Jahre, aus früheren Jahren.

¹azik [Tar., ازىق (Dsch.), = азу, азыг]
клыкъ — der Eckzahn.

²azik [ازىق (Dsch.), = азык]
съѣстные припасы — der Mundvorrath.

³azik [ازىق (Dsch. V.), von аз+к]
невѣрный, ошибочный — irrig, fehlerhaft.

⁴azik (v) [ازىقىق (Dsch. OT.), von аз+к]
заблудиться — sich verirren, umherirren (S. S.
آزىق. بىلى عائب ابدوب كروب طولاىق).

azikish (v) [ازىقىشاي (OT.), von аз+иш]
вмѣстѣ заблуждаться — sich zusammen verirren.

aziklik [ازىقلىق (Dsch.), von аз]
необузданность, оргія — die Ausgelassenheit.

azikliş [ازىقلىق (Dsch.), von аз+liş]
имѣющий, клыки — mit Hauern versehen.

aziktir (v) [ازىقتمان (OT.), von аз+tip]
вести въ заблуждение — in die Irre führen.

¹azig [ازىغ (Dsch.)] = ¹azik.

²ezig [Tar., von аз+ig]
привѣшиваніе — das Aufhängen.

eziglik [Tar., von ezig+lik]
повѣшенный — aufgehängt; камаз ezirlik
турѹнту клетка висѣла — der Käfіg hing.

azınmaş (v) [ازىنماشاق (Dsch. C.), von аз+н+маш]
заблудиться, идти своей дорогою — sich verirren, seinen eigenen Weg gehen.

azırban (v) [ازىرباناق (Dsch.), von аз+рба+н]
считать за малое, пренебрегать — für zu wenig halten, für gering halten (Bb. 451).

azıla (v) [Tel. Sag., von аз+ла]
оставаться отъ прежнихъ лѣтъ — aus früheren Jahren übrig bleiben.

azılan (v) [Tel.] = azıla.

azit (v) [ازىتاق (Dsch.)] = азыт.

aziz [ازىز (Ad. A.), = азыс]

милый, дорогой — theuer, werth; aziz dost, aziz çan милый другъ, милая душа — theurer Freund, theure, liebe Seele.

¹азу [Kas., von аз+у]
заблужденіе — die Verirrung.

²азу [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kas., آرو (Osm. OT.),
vergl. азыг]

клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Augenzahn, Hauer, Backzahn; азу ticі, ir азу (Kir.)
клыкъ — Eckzahn; азу dımları (Osm.) id.; акыл азууу (Osm.) зубы мудрости — die Weisheitszähne.

¹азук [ازوق (Dsch. OT.)] = азык (Proviант).

²азук [ازوق (OT.)] = ²азу.

³азук [ازوق (Uig.), von ас+к]

блуждающіи, блужданіе — der Irrende, der Irrthum; адырды ёдурди кодурди маш — азуклар (ازىق) жолындын кадурди мани онъ меня отдѣлилъ, выбралъ и подіялъ, удалялъ меня съ дороги блуждающихъ — er löste mich los, wählte mich aus, erhob mich und brachte mich fort vom Wege der Irrenden (K. B. 23,17); ёгуш кылдым амди саңа ман јазук — санин рахматында бу јазук азук много я грѣшилъ предъ тобою, но въ твоей милости грѣхи только заблужденіе — viel habe ich vor dir gesündigt, aber in deiner Gnade ist jede Sunde nur ein Irrthum (K. B. 108,11).

азука [ازوقه (Dsch.)] = азык (S. S. طعام اعدا زىمىره راد)

азукла [ازوقلاماق (Dsch.), von азык+ла]
кормить — füttern, ernahren (S. S. طعام ايدىرىمىك اعدا دهرىمىك)

азуклан [ازوقلاناق (Dsch.), von азык+ла+н]
питаться — sich nähren (S. S. ازوقه آلىق. اگنىك. نغلى تغمىس اينىك)

азуклук [ازوقلوق (Dsch.)] = азыклы.

азуклуз [ازوقلوز (Dsch.)] = азыклы.

ار ازولوم كوت مارولون (Rbg.) съ малымъ запасомъ (добрыхъ дѣлъ) и съ многими грѣхами — mit einem kleinen Vorrathe (guter Thaten), aber mit vielen Sünden.

азуф | ازوغ (OT.) = азу.

азула (v) [Alt. Tel., von азу+ла]

ударить клыками — mit den Hanzähnen einhauen; азулап öltурду онъ убилъ его клыками — er tötete ihn mit seinen Hauern.

азулак [Tel. Kumd. Leb. Schor., von аз (gewiss ursprünglich азылак), vergl. азына] немножко — ein klein wenig.

азулаккына [Tel., von азулак+кына] немножко — ein ganz klein wenig.

азулы | ازولو (Osm.), von азу+лы] имѣюща клыки — mit Hauern versehen; азулы haiwan (Osm.) плотоядное животное — ein fleischfressendes Thier.

¹азулу [Kir., von азу+лы]

1) = азулы.

2) могущественный, влиятельный — machtig, einflussreich; азулуфа бар заман время, выгодное для сильныхъ людей — eine Zeit, die nur für die Mächtigen gut ist (P. d. V. III, 723,310).

²азулу [Tel. Alt.] = азулы.

азут (v) | ازوت (Uig.), vergl. азыт]

уничтожить — vernichten; öлүм жарга комди азутты (азуди) тірік смерть похоронила ихъ въ землю, уничтожила жизнь — der Tod hat sie in die Erde begraben, hat das Leben vernichtet (K B. 147,23).

азусуз [Kir., von азу+сыз]

1) безъ клыковъ — ohne Hanzahne.

2) слабый, невлиятельный — schwach, einflusslos; азусузба тар заман трудное время для слабыхъ — eine schwere Zeit für die Schwachen (P. d. V. III, 223,311).

азбак | ازباق (OT.), von аз+бак]

который легко заблуждается — der leicht seinen Weg verliert.

¹азбан [Tag., ازبان (OT.)]

терновникъ — der Dornenstrauch.

²азбан [Kas. Dsch. Krm., von аз (v) +бан]

испорченный, неблагочестивый, непослушный — verdorben, unehrenhaft, unfolgsam; азбан аг (Kas.) уросливая лошадь, лошадь съ норовомъ — ein statisches Pferd; азбан тэзбан бродяга — Vagabund, entlaufener Stradling.

азбана [Kir., ازبان (OT.), von аз, vergl. аскына]

1) немножко, только немного — ein klein wenig, nur ein geringes; азбана бердї онъ только немножко далъ — er gab nur ein wenig. 2) съ отрицаніемъ: едва, чуть чуть — mit der Negation: kaum; азбана келмадї онъ могъ едва придти — er konnte kaum kommen.

азбантай [Kir., von азбан+тай]

очень немного — sehr wenig; бір азбантай кун болду немного дней прошло — wenige Tage vergingen (P. d. V. III, 85,12).

азбансы (v) [Kkir., von аз+бан+сы]

бродить, бродяжничать — umherirren.

азбар [Kir.]

проницательность холода — die Durchdringlichkeit der Kälte; сукның азбары öтту (Kir.) холодъ меня совсѣмъ пробиралъ — die Kälte ist mir bis auf die Knochen gegangen; сунуң азбары kalın-патыр уже чувствуется холодъ воды — man kann schon die Kälte des (nahen Wassers) fühlen.

азбал | ازبال (OT.)]

глубокій оврагъ, образуемый наводненіемъ — eine tiefe Wasserrinne, die durch Ueberschwemmung sich gebildet hat.

азбаш (v) [Dsch., ازباش (Osm.), von аз+баш, vergl. азбан, азын, адаш, азам]

1) (Osm.) спорить, противорѣчить — streiten, widersprechen.

2) (Dsch.) заблудиться — sich verirren (S. S.

مارك اوغلى. II. بولدان شاق. آرمي
برگون ارغيب راه. عجائب - وسايت

كوردی برجا однажды его счастливый сын сбился съ дороги, и когда страшно терпеть от жажды, увидѣлъ колодезь — eines Tages kam sein glücklicher Sohn vom Wege ab, aber da ihn ein heftiger Durst quälte, sah er einen Brunnen.

азбын [Kas., ارغى (Osm. Ad. Krm.), von аз + кын]

1) уклонившийся (съ пути чести), безчестный, злой, лютый — verirrt (vom Wege der Ehre), unehrenhaft, verdorben, böse, schlecht, grausam; мацын кишин азбыны (Osm.) обезьяна есть только убожодокъ человека — der Affe ist eine Ausartung des Menschen; карбы карчыбаның азбыны (Kas.) перепелятникъ отродокъ ястреба — das Rebhuhn ist ein Abart der Habichte.

2) (Osm.) бунтовщикъ — der Aufrührer; азбын итмак произвести бунтъ — einen Aufruhr anstiften.

3) чужеземецъ, иноплеменникъ — Fremder (bei einem Volke).

4) (Krm.) исхудалый — abgemagert; бан аны азбын көрдүм я видѣлъ (нашелъ) его исхудалымъ — ich fand ihn abgemagert.

азбына [Kas. Krm., азбын (Kar. L. T.), von аз + бына]

немного — ein wenig; муна азбына дыр кунларим (Kas.) въдь дней моихъ немного — sieh, meiner Tage sind nur wenige (H. 10,20).

азбынак [азбын (Kar. T. L.), von азбына + к] очень немного — sehr wenig; кабул атти кулабым аз азбынак андан уxo мое очень немного приняло отъ этого — von diesem hat mein Ohr nur sehr wenig aufgenommen (H. 4,12).

азбынлан (v) [Kas. Tob. Krm., von азбын + лан]

1) испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht, böse werden.

2) (Tob.) заблудиться — sich verirren.

3) (Krm.) обидѣть — arm werden, herunterkommen.

азбынлык [Kas., ارغىلىق (Osm.)]

1) (Kas.) заблуждение, развратъ — die Verirrung, das Verderbniss.

2) (Osm.) ярость, возбуждение — der Grimm, die Erregtheit.

азбыр (v) [Kir., von аз + быр]

1) = аскыр ввести въ заблуждение — in die Irre führen.

2) дать худой совѣтъ, соблазнить — schlechten Rath geben, verführen.

азбир (v) [Dsch.] = азбыр.

азбир (v) [Dsch., von аз + бир]

1) заблуждение — die Verirrung (S. S. ملحق ملحق).

2) бѣдность, нужда — die Armuth, das Elend (S. S. فقر . غناوت).

3) вьющееся растение — Name einer Schlingpflanze (S. S. ابر نوع صامانتي نبات).

азбун [ازغون (Ad. A. Dsch. OT.), = азбын]

1) = азбын (S. S. كراهى - سرکشى - كراهى).

2) (Ad. A.) свирѣпый, бѣшеный — grimmig, rasend; азбын чай сильно разливающаяся отъ дождей рѣка — ein vom Regen angeschwollener Fluss.

азбунлан (v) [ازغونلاشق (Dsch.)]

испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht werden.

азбунлаш (v) [ازغونلاشق (Dsch.), von азбун + ла + ш]

быть развращеннымъ, быть безчестнымъ — ausschweifend, verderbt sein, unehrenhaft sein (S. S. ارغىلىق انتك).

азбунлык [Ad. A., von азбун + лык]

ярость, остервенѣние — Uebermuth, Grimm.

азбунлик [ازغونلىق (Dsch.)] = азбынлык.

азбунлыб [ازغونلىق (Dsch.)] = азбынлык

(S. S. كراهىلىق - برامىلىق - سرکشىلىق)

азбур (v) [Tar. Rbg., ازبورمان (Dsch. OT.)]

= азбур (S. S. ازبورمان عیدن لهورمك
(اعوا اينك . بائندن ميقاتين).

азбуруш (v) [ازوروشاق (OT.), von азбур
+ш]

заблудиться вмѣстѣ — sich zusammen verirren.

¹азна [ازنا (Dsch.)]

бродъ, узкая дорога — Furth, enger Weg (S. S.
(كعيد . بلاربول).

²азна [Tar., = pers. اذنه. vergl. атна, айна]
пятница — Freitag; азна кун id.

³азна (v) [Kir., ازناماق (Dsch.)]

стонать, визжать — jammern, winseln.

азнауp [Kaukas., über die Ableitung dieses

Wortes aus dem Armenischen vergl. Budg. I,

35 u. 36 = աղահաւորի ազայ (A.)]

дворянинъ — der Edelmann; бірі-дір аға
-зада ағажым — бірі-дір азнауры тығажым
одинъ есть потомокъ знатныхъ, мой господинъ,
другой есть мой дворянинъ (изъ сатирической пѣсни, A.) — der eine ist ein Herrenkind,
mein Herr, der andere ist mein Edelmann
(aus einem Spottliede, A.).

¹азра (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.

Küar. Bar., = асра]

питать, дать кушать, кормить — nahren, zu
essen geben, füttern; азрабан пала (Alt.)
приемышъ — das Pflegekind; азрап ары
(Schor.) домашняя пчела — die Hausbiene;
каранді мал азра (Sag.) держи скота столько,
сколько глаза могутъ обозрѣть — halte so
viel Vieh, als dein Auge übersehen kann; аш
салып азрады онъ поставилъ предъ нимъ
кушавія и угощалъ его — er setzte ihm Speise
vor und bewirthete ihn; жаман итті азрасаң
(Alt.) если ты выкормишь худую собаку —
wenn du einen schlechten Hund aufziehst; ман
сән: поїға жаткинча азрадым (Alt.) я тебя
воспиталъ — ich habe dich gross gezogen; бу
кыжі балдарын азрап полбос (Tel.) этотъ
человѣкъ не можетъ питать своихъ дѣтей —

dieser Mensch vermag seine Kinder nicht zu
ernahren; азрабан ада са нама парбаза
таңарăдағй адаң парар если отецъ твой,
который тебя вскормилъ, ничего тебѣ не даетъ,
небесный отецъ твой тебѣ дастъ — wenn dein
Vater, der dich ernahrt hat, dir nichts giebt, so
wird dein himmlischer Vater dir es geben
(P. d. V. I, 124,19); ол манаң озо азрабан
адазы была кожо краска тушкан полбон
онъ раньше меня вмѣстѣ съ приемнымъ его
отцомъ окрестился — er hatte sich fruher als
ich, zusammen mit seinem Pflegevater taufen
lassen (P. d. V. I, 117,16).

²азра [Schor. W., — азыp, айp, айры]

азра таш раздвоенный камень — ein getheilter
Stein; тобус азра табір желъзо съ девятью
зубьями — ein Eisen mit neun Zahnen.

азраузы [Bar., von асра+узы]

кормящій, содержащій — der Ernährer.

азрак [Bar. Tar. Kas. OT., von аз+pak]

1) очень мало — sehr wenig.

2) меньше — weniger; миндан азрак (Kas.)
меньше меня — weniger als ich.

азрабы [ازراپى (Uig.), von азра+бы]

алик азрабы(зы) домоладцы, служители —
Hausleute, Gesinde, Dienerschaft; алик азра-
быларын нагу дак туткусун ајур она
говорить, какъ слѣдуетъ держать домоладцевъ
— es sagt, wie man die Hausleute halten soll
(K. B. 129,10); алик азрабылар југі јит-
куга чтобы бремя домоладцевъ уменьшилось —
dass die Lasten der Hausleute sich vermindern
(K. B. 68,32); јима атку гуткыл алик а-
рабын обходись хорошо съ прислугою — halte
du dein Gesinde gut (K. B. 129,11).

азран (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., von
азра+н]

1) питать себя, искать самому себѣ кормъ,
пищу — sich selbst ernahren, sich selbst Nah-
rung, Futter suchen; курсабын азрапып
јурду онъ пропитывался — er ernahrte sich.

2) питать, воспитывать для себя — für sich ernähren, aufziehen.

азранты [Tel. Schor. Leb., von азра-+ты]
 приемышъ, воспитанникъ, человекъ, живущий на хлѣбахъ, прислуга, домашнее животное — Pflegekind, Kostgänger, Gesinde, Hausthier.

азрантыла (v) [Tel., von азранты-+ла]
 воспитывать приемыша, держать кого на хлѣбахъ, выкармливать животное — ein Pflegekind auferziehen, Jemand in Kost nehmen, ein Thier aufziehen.

азрантылұ [Tel., von азранты-+лу]
 имѣющий приемыша — ein Pflegekind habend.

азранды [Bar.] = азранты.

азрал (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Kūr., von азра-+л]
 быть воспитываемымъ, содержимымъ — gefüttert, ernährt werden; Бачатта мал коп

азраламаи-жадыр (Tel.) въ Бачатъ не выкармливается много скота — in Batschat wird nicht viel Vieh aufgezogen.

азрат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., von азра-+т]
 заставить кормить, воспитывать, питать — füttern, ernähren lassen.

азрачы [Tel., von азра-+чы]
 питающий — der Ernährer.

азрацы [Schor.] = азрачы.

азры [Abak., = адра, адыр, азыр, азра, айры]

раздвоенный, вилообразный — getheilt, gabelförmig.

азрык [Sag. Koib., vergl. айрычак, von азыр-+к]

маленький ручеекъ — ein kleines Flüsschen.

азручы [Tel., von азра-+у-+чы] = азрачы.

¹азла [Tel. W., von ас-+ла]

по крайней мѣрѣ — wenigstens.

²азла (v) [Tar.] = асла, азаи.

азлат (v) [Tar.] = аслат, азат.

азлап [Kas., Gerundium, des im Kas. ungebrauchlichen азла]

азлан азлап по немножку — bei Wenigem, immer ein wenig; азлап-кына только немного — nur wenig.

азлы [ازلى (Bosn.), von аз-+лы]

незначительный — geringfügig.

азлык [Kas. Krm., ازلى, азлык, αζληκ (Osm.), von аз-+лык]

незначительное число, мелочь — die Wenigkeit, Kleinigkeit, Geringfügigkeit.

azlik [ازلى (Dsch.), von аз-+lik] = азык.

azliḡ [ازلىغ (Dsch.), = азык]

рѣдкость, что рѣдко встрѣчается — Seltenheit, was nur selten zu sehen ist (S. S. ندرت . قلت . ازلى).

azyk [(?) Dsch. V., = азык, азык, озык, gewiss aus азлык entstanden]

съѣстные припасы — der Mundvorrath.

аздаѣа [ازداها (Kar. L. I., = pers. ازداها, = аждаха]

драконъ — der Drache; таңыз-ман-мо jamāci

аздаѣа, кі којасан устума карау? море

ли я или драконъ, что ты ставишь надо

мною карауль? — bin ich ein Meer oder ein

Drache, dass du über mich eine Wache stellst?

аздык [Kir.] = 'азлык.

аздыр (v) [Kas., ازدرى, аздыр, αζδρη-μαх (Osm. Ad.), ازدرى (Krm.), von аз (v) + дыр]

1) сбить съ дороги, ухудшить, испортить — vom

Wege abbringen, in die Irre führen, schlecht

machen, verderben; шаган мині азырѣан

(Kas.) чортъ меня соблазнилъ — mich hat der

Teufel verführt; сен мині тѣмака тартырѣа

аздырдың (Kas.) ты меня соблазнилъ курить

табакъ — du hast mich zum Tabakrauchen

verleitet.

2) (Osm.) раасердить, возбуждать — erzürnen,

erregen.

3) (Krm.) дѣлать худымъ, исхудалымъ, то-

щимъ, истощать — mager machen, verursachen, dass Jemand mager wird, abnimmt; жүхусузлык кишини аздыра безсонница дѣлаетъ человека исхудалымъ (т. е. истощаетъ) — die Schlaflosigkeit macht den Menschen mager, bringt den Menschen herunter.

аздырыл (v) | اذربىلىق (Osm.)

быть развращену — verführt werden.

аздур (v) | اذربىلىق (OT.) = азыр.

азбан [Kir., vergl. ас]

жеребецъ или быкъ, вылегченный только на нятомъ или шестомъ году — ein Hengst oder Ochs, der erst im fünften oder sechsten Jahre beschnitten ist.

азбар [Kir. Kas. Krm., اذربىلىق (Kar. T.), vergl. абзар]

1) скотный дворъ, хлѣвъ — der Viehhof, Viehstall; ат азбары (Kas.) конюшня — der Pferde-stall; чѣт азбар (Kas.) плетень — die Hürde.

2) (Krm. Kassim. Kar. T.) дворъ — der Hof.

3) открытое мѣсто, мѣсто внѣ дома, воздухъ, погода — offener Ort, das Freie (= das Draussen als Gegensatz zum Hause), die freie Luft, das Wetter; азбарда внѣ дома, на свободномъ воздухѣ — draussen, ausserhalb des Hauses, im Freien (H. 31,32); коргулы азбар, чабар азбар хорошая погода — schönes Wetter.

азбуи | اذربىلىق (Dsch.), von аз+?

возбуждение — die Erregung (S. S. خان. اذربىلىق).

азваи | ازواي (Osm.)

Myrra — Myrrha.

азма [Krm., ازمه, اذربىلىق (Osm. OT.), von аз+ма]

1) заблудившийся, заблуждение — verirrt, die Verirrung.

2) (OT.) = азыак.

азмак | ازماق (Osm.), von аз+мак]

1) течение, образующееся отъ разлива рѣки —

ein Strom, der durch das über die Ufertreten eines Flusses sich gebildet hat.

2) мѣсто, гдѣ рѣка прорываетъ плотину — ein Ort, wo das Wasser einen Damm durchbricht.

азмаклык [Krm., ازماقلىق, اذربىلىق (Osm.), von аз+мак+лык]

заблуждение — die Verirrung.

азмаклик | ازماقلىق (Dsch.)

1) = азмаклык.

2) предметъ соблазна — eine Sache, die einen in Versuchung führt; نجرماكيم كورلار ايركآن сколько я вамъ ни дарю предметовъ соблазна для глазъ вашихъ — wie viele Dinge der Verführung für eure Augen ich euch auch gebe (Bdg. I, 37).

¹азман [Ktsch., اذربىلىق (Osm.), von аз+ман]

1) безпредѣльный, великій — unbegrenzt, gross.

2) разливающийся — über die Ufer tretend (von Flüssen).

²азман [Krm., ازمان (Osm.), = азбан]

1) (Krm.) баранъ съ крученными мошонками — Schafbock, dem man die Hoden verdreht.

2) (Osm.) трутень — die Drohne.

азмалла (v) | ازماللاق (OT.), von азмал+ла]

желать — wünschen.

азматак [Basch., von азма+так]

праздношатающиеся, испорченные люди — Herumtreiber, verdorbenes, schlechtes Gesindel; падышаба баш салмаи азматак кишилари подданные царя, которые испорчены и непокорны царю — die Unterthanen des Herrschers, die verderbt sind und ihm nicht gehorchen.

азмаз [Kir. Ad., von аз+мы+аз]

мало-мальски — ein klein wenig; азмаз ким калды (Kir.) мнѣ немного одежды осталось — mir ist einige Kleidung nachgeblieben; оѣлум бир азмаз русча охур (Ad.) сынъ мой читаетъ кое-что по русски — mein Sohn liest ein wenig russisch (A.).

азмаулы [ازماولی (Osm.)]

малина — die Himbeere.

азмыш [آزمیش (Osm.), von аз-+мыш]

испорченный — verdorben.

¹аш [Tel. Alt. Leb. Schor. Kkir. Kir. Tar. Bar.

Kas. Kom., آش (Ad. Krm.), اشی

(Dsch. OT.), شېر (Uig.)]

1) пища, кормъ — Nahrung, Speise, Futter (S. S. طعام . غذا); кундаг ажыбысты пузун писка парын (Tel.) дай намъ сегодня нашъ насущный хлѣбъ — unser tagliches Brot gib uns heute (P. d. V. I, 193,9); ажым ас полды, пажым тас полды (Tel.) пища моя незначительна, голова моя плѣшива — meine Speise ist gering, mein Kopf ist kahl (Spr.) (P. d. V. I, 2,25); аш ічарға (Alt.), аш ашарға (Kas. Osm.) принимать пищу — Speise zu sich nehmen; hakim шағениң еші егі маңа lazim амас (Tar.) я не нуждаюсь въ пищѣ и лошадяхъ Гекима и Шагы — ich bedarf nicht der Speise und Pferde des Hakim und Schaga (P. d. V. VI, 18,18); іңар ашы jok, кіјар кәбі jok (Leb.) нѣтъ ни пищи, ни одежды — er hat keine Nahrung zum Essen, keine Kleidung zum Anziehen; аш ічкан чак (Alt.) время ѣды — die Essenszeit; cyrly аш (Osm.) молочная каша — Milchreis; акмак ашы (Osm.) хлѣбная похлебка — Brotsuppe; казан ашы (Krm.) соус — Gemüse, Zukost; іртагї аш (Kas.) завтракъ — das Frühstück; көндөзгө аш (Kas.) обѣдъ — das Mittagessen; кичкї аш (Kas.) ужинъ — das Abendessen; да көрам уңдук тарниң ашлары анын (Kar. T.) и корни большихъ деревьевъ служатъ имъ пищею — und die Wurzeln hoher Baume sind ihre Nahrung (H. 30,4); кимің сән ажын жаза сан қыл іжін — пағырсаклык арттур алаа! ја ажын! (Uig.) чью пищу ты ѣшь, того дѣло и дѣлай! увеличивай усердіе! кушай его чистую пищу! — wessen Speise du isst, dessen Geschäfte richte du aus! vergrossere

die Hingebung! iss seine reine Speise! (K. B. 164,31); аш башчысы (Uig.) начальникъ надъ кухнею — der Küchenmeister (K. B. 9,12); кунун аш јамаді тунун јатмады (Uig.) днемъ онъ не ѣлъ пищи, ночью онъ не ложился — am Tage ass er keine Speise, Nachts legte er sich nicht nieder (K. B. 12,7); ашка чакыр (Kas.) позови обѣдать, пригласи къ обѣду — rufe zum Essen, lade zum Mittagessen ein; аш өјө (Kas.), аш ävi (Osm.), кухня — die Küche; аш цаулык (Kas.) скатерть — das Tischtuch; баирам ашы (Kas.) родъ пирожного — eine Kuchenart; аш пішірүчї (Kas.) поварь, кухарка — Koch, Kochin; аш пішірмак (Kas.) пищу варить — kochen; аш бір! подавай кушаніе! — trage die Speisen auf! бір қиашта, бір ашта булмак (Kas.) жить въ согласіи — in Ruhe und Eintracht leben; аш јағим калді (Basch.) мнѣ ѣсть хочется — ich möchte essen; аш оты (Osm.) кишнеңъ — Coriander; аш шаламак (Tob.) приправлять кушаніе — das Essen würzen; аш саламак (Kas.) быть разборчивой въ пищѣ (о беременныхъ женщинахъ) — im Essen wählerisch sein (von schwangeren Frauen); ашган саклаа (Kas.) онъ воздерживался отъ пищи — er hat der Speise enthalten, nur mit Vorsicht gegessen; аш олсун! (Krm. Kar.) да будетъ тебѣ ѣ пищу! (привѣтственное выражение, которое употребляется по отношению къ принявшему пищу = русск.: на здоровье!) — möge es dir Speise sein! (Wunschformel, die man zu jemanden sagt, wenn er eine Speise genossen hat = wohl bekomm's!).

2) (Kas. Kom. Uig.) пирь, пиршество, угощение — das Gastmahl; бу кінпї аш јасї (Kas.) эгогъ человекъ устраиваетъ пирь — jener Mensch richtet ein Gastmahl aus; kak төш ашы (Kas) пирь, который даютъ новобрачные гостямъ, бывшимъ у нихъ на свадьбѣ — ein Gastmahl, das die Neuvermählten den Hochzeitsgästen ausrichtet

ашка оѣымак парѣусын пармаѣусын аѣур (Uig.) онѣ оѣясняетъ, какѣ надо приглашать на пирѣ, когда надо идти и когда вѣтъ — er erklärt, wie man zum Gastmahl einladen soll, wann man hingehen soll, wann nicht (K. B. 9,30), калы кылзалар аш саѣа оѣраѣу — ол ашка ѣима пар савиндур ѣаѣу если для тебя устроить пирѣ, ты отправляйся на этотѣ пирѣ и обрадуй тѣмѣ, что ѣшь — wenn man dir zu Ehren ein Gastmahl ausrüstet, so gehe zu diesem Gastmahl und erfreue dadurch, dass du isst (K. B. 130,35); аш барурман (Kom. 44) я даю пирѣ — ich gebe ein Gastmahl; ашка ундарман (Kom. 77) invito ad prandium; ашып (Kom. 39) nuptiae (?). 3) (Dsch. Ad.) пловѣ — Reisspeise, Pilaw (S. S. بلا); конакка калсаѣ аш барадѣрлар (Dsch.) когда ты придешь въ гости, всегда угощаютъ пловомѣ — wenn du zu Gaste kommst, setzt man dir Pilaw vor; ѣаѣлы аш (Ad. A.) пловѣ съ масломѣ — Pilaw mit Butter; ѣаван аш (Ad. A.) пловѣ безѣ масла — Pilaw ohne Butter.

4) (Osm.) мучной суѣъ — die Mehlsuppe.

5) (Tel. Alt.) хлѣбѣ — Getreide; чачкаѣ (ураѣан) аш поѣѣвъ — Aussaat; ѣыл аѣы, ѣылдам аш (Tel.) яровой хлѣбѣ — Sommergetreide; ѣадыѣан аш (Tel.) озимая рожѣ — Winterkorn; нѣс абылбыла ѣымѣак ѣардаѣ чап ашты салып ѣадыбыс (Tel.) мы копаемѣ землю на мягкомѣ мѣстѣ мотыгою и сѣемѣ хлѣбѣ — wir graben das Land an weichen Stellen mit der Hacke um und säen dort das Getreide (P. d. V. I, 134,13).

6) (Bar. Schor.) ячмень — Gerste; нѣз аш ас шашгык (Schor.) мы мало сѣяли ячменя — wir haben nur wenig Gerste gesaet; аш анаѣз оды (W.) crepis Sibirica.

7) (Kas.) клейстерѣ изѣ муки для закрѣпленія нитки или тканей — Kleister aus Mehl, um Garn oder Gewebe fest zu machen.

аш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kūar. Bar. Tar. Tob. Kas. Kom., اشي, (Osm. Ad. Dsch. OT.), اشي (Krm.), اشي (Uig.), vergl. ac (Jak.) vorübergehen]

1) (ostl. Dial.) переходить чрезѣ что, переправиться чрезѣ горный хребетѣ — über etwas hinübersteigen, einen Bergrücken passiren; поѣочы ашты онѣ переправился чрезѣ гору — er ging über den Berg; ту аѣаттан ѣаѣр (Tel.) горный перевалѣ — der Bergpass.

2) (Kas. Osm.) подняться — steigen, hinaufsteigen, sich erheben; Аѣа кѣккѣ ашты (Kas.) Исусѣ вознесѣа на небо — Jesus ist gen Himmel gefahren; آدم اول صت اوزه (Rbg. 13,20) Адамѣ поднялся на тронѣ и сѣѣъ — Adam stieg auf den Thron und setzte sich.

3) выдаваться, превосходить — über etwas hervorragen, etwas übertreffen; тамнаѣ ашкан (Tel.) что переступило мѣру — was über das Maass ging; акылдан (давлаттѣан) чок ашты (Krm.) онѣ его далеко превосходитѣ умомѣ (богатствомѣ) — er übertrifft ihn viel an Geist (an Vermögen); су ѣардаѣ ашты (Tel.) вода вышла изѣ береговѣ — der Fluss trat über die Ufer; ол су каттап каттап калнап оро чыѣын ѣарынаѣ аѣып чыкты (Alt.) вода вскипѣла, поднялась и вылилась чрезѣ край — das Wasser kochte auf, stieg in die Höhe und lief über den Band heraus (P. d. V. I, 171,12).

4) (Kar. Kom.) проходить — vorbeigehen; качан ол кѣкѣ ашты (Kom. 16) когда эготѣ человекѣ прошелѣ мимо — als dieser Mensch vorübergegangen war; ашып кѣтсаѣдѣлѣр ѣкѣ (Kar.) когда же прошелѣ этотѣ пирѣ — als nun diese Zecherei vorüber war (H. 1,5).

5) (Tel.) кун аѣа бардѣ, кун ашты солнце закатилось — die Sonne ist untergegangen.

аш (v) [Kir. Schor., = ач]

1) открывать — öffnen, aufmachen; берѣн ашады (Kir.) лицо неѣѣсты показываютѣ

послѣ свадьбы — man zeigt das Antlitz der Braut nach der Hochzeitsfeierlichkeit; есік ашып кірді (Kir.) открывъ дверь, онъ вошелъ — er öffnete die Thür und trat ein.

2) раскрывать, изъяснить — eröffnen, auseinander setzen; бал (قال) ашады (Kir.) предсказываетъ — er sagt wahr.

⁴аш (v) [Kir., = ач]

голодать — hungern; карыны ашты онъ проголодался — er war hungrig; карын ашканда ас пәраин (Kir.) если они голодны, я хочу дать пищу — wenn sie hungrig sind, will ich Speise geben (P. d. V. III, 95, 22).

⁵аш [Kir. Schor. Tar., = ач]

голодный — hungrig; аш кісі (Kir.) голодный человекъ — ein hungriger Mensch; карын аш болды онъ былъ голоденъ — er hatte Hunger; аш карак (Schor.) альный — gierig; аш арыстан жүректү (Kir.) храбрый какъ голодный левъ — muthig wie ein hungriger Löwe (P. d. V. III, 125, 7); асган аш полбан соң кайдан амал табармыс? (Kir.) если мы совсемъ проголодались, откуда мы тогда найдемъ спасенье? — wenn wir ausgehungert sind, woher finden wir dann Errettung? (P. d. V. III, 95, 15).

⁶аш [اش (Osm.), = ашы]

аш атмак прививать оспу — die Pocken impfen.

аш-аш [اش اش (Dsch.)]

слабый, нищий — elend, der Bettler (S. S.

معمر، متضع آدم، خلعین. عش عش دخی
(پارلور).

аш-кара [Tel.]

очень — sehr.

¹аша (v) [Tar. Bar. Kas. Kom. Krm. Dsch.,

اشامی, اشامی (Osm. OT.), اشامی
(Kar. T.), von аш + а, vergl. аса (Jak.)]

1) кушать, ѣсть — essen, Speise zu sich nehmen (S. S. اكل وطعام اشك; аш ашарба карак (Krm.) надо ѣсть пищу —

man muss Speise geniessen; ашан туїған (Kas.) онъ до сыта наѣлся — er hat sich satt gegessen; ашасағызла (Kas.) покушайте, пожалуйста — bitte, essen Sie; хак ашамак (Krm.) поступать съ кѣмъ нибудь несправедливо, обидѣть кого нибудь — Jemanden ungerecht behandeln, beeinträchtigen; о банім хакымпы ашады онъ меня обидѣлъ (мнѣ не даль то, что слѣдуетъ) — er hat mich beeinträchtigt (hat mir nicht das gegeben, was mir zukommt).

2) скушать, съѣсть — verzehren, aufessen; маңи кошөмнө ашаған (Kas.) кошка съѣла мою птицу — die Katze hat meinen Vogel gefressen.

3) кусать, причинить острую боль — beissen, einen beissenden Schmerz verursachen; капдала (бурча) ашп (Kas.) клопы (блохи) кусаютъ — die Wanzen (Flohe) beissen; тшнл көрт ашп (Kas.) онъ имѣетъ болѣзнь зубовъ — er hat ein Zahnweh.

4) (Kas. Osm.) уничтожать, покончить, протереть — vernichten, zu Ende bringen, durchreiben; кар башын кар ашк повый снѣгъ уничтожаетъ старый — der neue Schnee vernichtet den alten; купчак кучарн ашан бітірган (Kas.) колесо протерло ось — das Bad hat die Achse durchgerieben.

²аша [Tüm. Basch., لاشه (OT.), Gerundium von аш]

1) болѣе, слишкомъ много — mehr, zu viel; мңдан аша болѣе тысячи — mehr als tausend.

2) черезъ — über; таудан аша черезъ гору — über den Berg; күйма аша сирді (Basch.) онъ перескочилъ черезъ заборъ — er ist über den Zaun gesprungen.

³аша [Kir., = ача]

уголь, острый уголь, вила — Winkel, spitzer Winkel, Neugabel; ишанді аша-ман көтурді онъ поднялъ сѣно вилою — er hob das Heu

mit einer Heugabel auf; аша бут растопырявъ ноги — mit ausgespreizten Beinen; äki сайдың ашасы соединение двухъ овраговъ — die Vereinigung zweier Schachte, Thalrinnen.

ашау [Kas., von аша +у]

ѣда — das Essen.

ашака [Ad., = ашаға]

башын ашакa салмак опустить голову — den Kopf herabhängen lassen.

ашакы [Krm.] = ашабақы.

ашаға [Krm., اشاعه, اشاعه (Osm. Ad.)]

1) нижняя часть, внизу, низкий — der untere Theil, unten, niedrig; столдан ашаға (Krm.) ниже стола — niedriger als der Tisch; онуң малы ондан ашаға дыр (Krm.) его товаръ хуже этого — seine Waare ist schlechter als diese; ашағада (Osm.) внизу — unten; ашағадан (Osm.) снизу — von unten her; ашағада зикр олунмуш (Osm.) ниже упомянутый — unten erwähnt; кырдан ашаға барды (Krm.) онъ спустился съ горы — er ritt vom Berge herab; мардвандан ашаға душту (Krm.) онъ спустился съ лѣстницы — er stieg die Treppe herab.

2) долина, низменность — die Niederung; сунуң ашағасы низменность рѣки — das Fluss-thal.

ашабақы [Ad., von ашаға +кы]

находящийся внизу, нижний — unten befindlich, unterer; ашабақы ав домъ, который стоитъ внизу — ein unten befindliches Haus.

ашағала (v) [Krm., اشاعه لاق, اشاعه لاق (Osm.), von ашаға +ла]

понижаться — sich erniedrigen; шынды заһра ашағалады хлѣбъ теперь понизился въ цѣнѣ — das Getreide steht jetzt in einem niedrigen Preise.

ашағалан (v) [Krm., اشاعه لاق, اشاعه لاق (Osm.), von ашағала +л]

упасть внизъ, спуститься — herunterfallen, herabsinken.

ашағалат (v) [Krm., اشاعه لاق, اشاعه لاق (Osm.), von ашағала +т]

бросить внизъ, унижать — herabwerfen, erniedrigen.

ашағадағы [اشاعه داعى (Osm.)]

внизу находящийся — der unten befindliche.

ашағачы [اشاعه چى (Osm.), von ашаға +чы]

низкий — niedrig.

ашағы [اشاعى (Osm.)]

нижняя часть — der untere Theil; ашағысы его нижняя часть — sein Untertheil.

ашағылан (v) [اشاعى لاق (Osm.)] = аша-ғалан.

ашағылы [اشاعى لاق (Osm.)]

1) внизу находящийся — der unten befindliche.

2) низкий, глубокий — niedrig, tief.

ашан (v) [Tob. Kkir., اشان, اشان (Osm.), von аша +н]

1) наѣсться — sich satt essen.

2) (Osm.) растереться, протереться — sich zerreiben, sich abreiben.

ашандыр (v) [Tob., اشاندىر, اشاندىر (Osm.), von ашан +дыр]

1) дать поѣсть, кормить животныхъ — fressen lassen, füttern (Thiere).

2) растереть, протереть — zerreiben, abreiben.

ашар [اشار (Dsch.)]

стадо верблюдовъ — Kameelheerde (S. S. اشار).

ашарак [Tar., اشاراق (OT.), von аша +рак] больше — mehr, mehr als (S. S. حدىن تجاوزا).

ашарі [اشارى (Dsch.), von аша +pi]

очень много, гораздо больше — sehr viel, viel mehr (S. S. بك زياده).

ашал (v) [Kas. Krm., von аша +л]

1) быть съеденнымъ — gegessen, gefressen werden; һама иг ашалған (Kas.) все мясо съедено — alles Fleisch ist aufgegessen.

2) (Kas.) быть уничтоженнымъ, испорченнымъ, протертымъ — vernichtet, verdorben

werden; көп пөрөп чана табаны ашалған
полозья сапей протерты частой їздой — von
vielen Fahren ist der Schlittenlauf durchgerie-
ben; урман пулы купчак-билан ашалған
лїсная дорога испорчена колесами — der
Waldweg ist durch die Rader verdorben worden.

ашала (v) [Kir., von аша-+ла]

набросать сїно, работать вилою — Heu auf-
schichten, mit der Heugabel arbeiten.

ашалы [Kir., von аша-+лы]

имѣющи вилу, уголь — einen Winkel, eine
Heugabel habend.

ашат (v) [Kas. Krm., ااشات (Dsch. OT.), von
аша-+т]

дать пищу, кормить, питать — Speise geben,
ernähren, füttern (S. S. ااشاتك . ااشاتك)
arka їмак ашаттым (Kas.) я кормить ло-
шадь хлїбомъ — ich gab dem Pferde Brod zu
fressen; бал балчыкны ашата (Kas.) сї
медомъ можно даже грязь їсть — mit Honig
isst man selbst Schmutz.

ашаучан [Krm., von ашау-+чан]

обжорливый — gefrässig.

ашам [اشام (Dsch.), von аша-+м]

кусокъ, сколько можно въ одинъ разъ отку-
сить — der Bissen (S. S. ااشام . ااشام)

ااشام برنج طيبی

ашама [اشام (Dsch.)] = ашам.

ашамаі [Kir., von аша-+?]]

вьючное сїдло, деревяшка — der Packsattel;
бала ашамажы дїтское сїдло — der Kinder-
sattel; сїр ашамажы сїдло, которымъ сїд-
лають коровъ — ein Sattel für die Kühe.

ашамсак [Kas., von ашам-+сак]

кто много їсть, обжора — Fresser, Vielfrass.

¹ашы [اشی (Osm.), = аш, каш]

прививокъ — das Pflropfreis; инак ашысы
осиенная материя — die Lymphe; чїчак ашы-
сы id.; kalām ашысы черенокъ — das Pflropf-
reis; дал kalām ашысы какой-то хирургия-
ческїи инструментъ — ein chirurgisches Instru-

ment; жапрак ашысы прививокъ — das
Pflropfreis; ашы тутмак плодиться (деревья)
— sich befruchten (von Baumen); ашы вур-
мак прививать (деревья) — pflropfen, oculiren.

²ашы (v) [Kir., = ачы]

1) быть кислымъ, окиснуть — sauer sein, sauer
werden.

2) болѣть — schmerzen, wehthun; көзум бек
ашыды глаза мои сильно болѣли — meine
Augen thaten mir sehr weh.

³ашы [اشی, ااشی (Osm.)]

ашы ташы красный карандашъ — ein rother
Bleistift; ашы бојасы красная краска — eine
rothe Farbe.

⁴ашы [Kas. Bud.]

бобровая струя — Bibergeil.

¹ашык [Kir., — ачык]

1) открытый, отверстие — offen, die Oeffnung.

2) ясный (о погодѣ) — hell, heiter (vom Wet-
ter); кун ашык болду погода прояснилось —
es ist klares Wetter geworden; ашык кун
ясный день — ein heiterer Tag; кок ашык
болсун! о, если небо было бы безоблачно! —
möchte der Himmel klar sein!

²ашык [Osm.]

шлемъ — der Helm.

³ашык [Kkir. Krm., ااشیك (Osm.), =
ошык]

1) бабка — der Knochel.

2) игра въ бабки — das Knöchelspiel; ашык
атмак (Osm.) играть въ бабки — mit Knöcheln
spielen.

⁴ашык [Krm. Kom., ااشیك (Osm.) = arab.

عاشق, vergl. amik]

1) ашык = ашк любовь, страсть, ревность —
die Liebe, die Leidenschaft, der Eifer; алла
ашыкына ради Бога — um Gottes willen;
ашык ilä сї рвїнемъ — mit Eifer; ашы-
кыңа! (Osm.) на ваше здоровье! — auf ihre
Gesundheit!

2) ашык влюбленъ — verliebt; ашык олду

кыза (Krm.) онъ влюбленъ въ эту дѣвицу — er ist in dieses Mädchen verliebt; оңа чоктан ашыкгыр (Krm.) онъ давно её любить — er liebt sie schon lange; цаҗаҗы чакмаҗан ашык саҗаның кадрыны білмәз (Osm.) любовникъ, который никогда не разлучался возлюбленной, не знаетъ цѣны наслаждения — der Liebhaber, der nie die Geliebte entbehrt hat, kennt nicht den Werth des Genusses.

⁵ашык (v) [Kas. Krm. Kom., vergl. ашпа (Schor.)]

спѣшить, торопиться — eilen, sich beeilen, Eile haben; ашыкма! (Kas.) не торопись! — beeile dich nicht! ашыккан кіші җыракка җитми кто слишкомъ торопится, не далеко уйдетъ — wer sich zu sehr beeilt, kommt nicht weit.

ашыктыр (v) [Kas. Krm., von ашык+тыр]

торопить — zur Eile antreiben; иңиң ашыктырсамда кичка бу ишні бітір' алмас (Kas.) сколько я ни подгоняю его, до вечера все-таки онъ не можетъ кончить это дѣло — so sehr ich ihn auch antreibe, bis zum Abend kann er die Arbeit doch nicht fertig machen.

ашыкты [Kkir., von ашык+ты]

имѣющіи бабки — mit Knocheln versehen.

¹ашых [عاسق (Ad.)]

1) = ашык.

2) пѣвецъ, импровизаторъ съ балалакою — ein Volkssänger, der mit einer Art Guitarre spielt (A.).

²ашых [Ad., = ашык]

бабка — der Knochel; аших аших ойнамак играть въ бабки — mit Knocheln spielen.

ашыҗын (v) [Tob., von ашык+н]

шутить, дѣлать шутки — Scherz, Muthwillen treiben,

ашыҗыл (v) [Kas., von ашык+л]

торопиться, спѣшить — eilig ausgeführt wer-

den; ашыҗылдыбыз мы поторопились — wir haben uns beeilt.

ашыҗыч [Kas., von ашык+ч]

спѣшный, поспѣшность — eilig, die Eile; мині бік ашыҗыч ішм бар у меня очень спѣшное дѣло — ich habe ein sehr eiliges Geschäft vor.

ашыҗычан [Krm., von ашык+чан]

поспѣшный, торопливый — eilig, der sich zu beeilen liebt.

ашыҗычлы [Kas. Krm., von ашыҗыч+лы]

поспѣшный — eilig.

ашыҗыш [אישני (Krm.)] = ашыҗыч.

ашыҗышлык [אישנישליק (Krm.), von ашыҗыш+лык]

поспѣшность — die Eile.

ашыҗу [Kas., von ашык]

поспѣшность — die Eile.

ашыҗучан [Kas., von ашыҗу+чан] — ашыҗычан.

¹ашын (v) [Kir.] = ачын.

²ашын (v) [Krm., ایشین, ایشین (Osm.), von аш+н]

1) подниматься, возвышаться — sich erheben, in die Höhe kommen; бу кімі шінда бік ашынды (Krm.) этотъ человекъ сильно въ гору полѣзъ — dieser Mensch hat sehr an Bedeutung gewonnen.

2) (Osm.) испортиться отъ долгаго употребленія — verbraucht werden, sich abnutzen, zerreißen.

ашына [ایشنا (Osm. Ad.), = pers. آشنا]

знакомый, дружный, другъ — befreundet, bekannt, Freund; мусікі ашына (Osm.) любитель музыки — Liebhaber von Musik; бу ilma ашына даҗилім (Osm.) я ничего не понимаю въ этой наукѣ — ich verstehe nichts von dieser Wissenschaft; кішнің ашынасы олмак (Osm.) быть другомъ кого либо — Jemandes Freund sein.

ашыналык [اشنالق, *asnalıq* (Osm.), von ашына+лык]

знакомство, дружба — Bekanntschaft, Freundschaft; ашналык ıтмак оказать дружбу — eine Freundschaft erweisen, einen Freundschaftsdienst leisten.

ашыналык [Ad.] = ашыналык.

¹ашындыр (v) [Kir.] = ачындыр.

²ашындыр (v) [اشندیر, *asındır* (Osm.), von ашын+дыр]

испортить долгим употреблением — abnutzen, verbrauchen.

ашынмыш [اشینش (Osm.), von ашын+мыш]

испорченный, изношенный — verbraucht, vertragen, abgenutzt, zerrissen.

ашыр (v) [Krm., *aşır*, *aşır* (Osm.)] = аштыр.

ашыры [Krm., *aşırı*, *aşırı* (Osm.), von аш (herübergehen)]

на той сторонѣ — jenseits, auf der anderen Seite; дағ ашыры (Krm.) на той сторонѣ горы — jenseits des Berges; гун ашыры (Krm.) черезъ день — über einen Tag, nach einem Tage; мähla ашыры (Krm.) черезъ улицу — über eine Strasse: ашыры jyklä-mak (Osm.) чрезмѣрно навьючить — zu viel aufladen.

ашырылык [اورلیق (Osm.)]

чрезмѣрность — das Uebermaass.

ашыркан (v) [Kir., von аш+ыр+кан, vergl. ачиркан]

чувствовать кислый или горький вкусъ, такъ что невольно сморщиться — einen beissenden, sauren Geschmack empfinden, so dass man das Gesicht verzieht.

ашырканшак [Kir., von ашыркан+чак]

человѣкъ, который не можетъ ѣсть кислаго, безъ того, чтобы не сморщиться — ein Mensch, der keinen sauren Geschmack vertragen kann.

ашыл (v) [Kir., von ач+л, = ачыл]

1) быть открытымъ, открыться — sich öffnen, offen sein; есік ашылды дверь открылась — die Thür ging auf.

2) проясниться (о погодѣ) — heiter werden (vom Wetter); кун ашылды день прояснился — es ist gutes Wetter geworden.

ашыла (v) [اشلهمن (Osm.), von ашы+ла, = ²ашла, кашла]

1) прививать — impfen, pflropfen.

2) студить воду посредствомъ льда или снѣга — Wasser mit Eis oder Schnee abkühlen.

ашылан (v) [اشلان, *aslan* (Osm.), von ашыла+н]

быть привитымъ — geimpft, gepflropft werden.

ашылат (v) [اشلات, *aslat* (Osm.), von ашыла+т]

заставить прививать — impfen, pflropfen lassen.

ашылы [اشيلو, *asile* (Osm.), von ашы+лы]

привитый — gepflropft.

ашыт (v) [Kir., von ашы+т]

квасить — sauern, einsäuern.

ашыткы [Kir., von ашы+т+кы]

закваска, кислое тѣсто — der Sauerteig.

ашысыз [اشسیر, *asısır* (Osm.), von ашы+сыз]

непривитый, дикій (о деревьяхъ) — ungepflropft, wild (von Bäumen).

ашыш (v) [اشش (Osm.)]

совокупляться — sich begatten.

ашышма [Osm. Kom.]

совокупление — die Begattung.

аші [اشی (Dsch.)]

прививокъ — das Pflropfreis.

¹ašik [Tar. Dsch. Osm., = ашык, عاشق]

возлюбленный, проникнутый любовью, одушевленный — verliebt, von Liebe entbrannt, begeistert; худаға ašik кіші человѣкъ, проникнутый любовью къ Богу — ein Mensch, der in Liebe zu Gott entbrannt.

²ašik [اشق (OT.), = ашык]

много — viel.

³ashik (v) [اشيک (OT.)] = ²ashyk.

ashin (v) [اشين (Dsch.)] = ашын 2) (S. S.

بونيله بونيله و اوقلنه اوقلنه كنه و
(اسرده اولي).

ashinu [اشينو (Dsch.)] = ашну.

¹ashu [Kkir., von ash+u]

горный проходъ — der Bergpass.

³ashu [Kir., = ачу]

гнѣвъ, ярость — Zorn, Wuth; ашу келді онъ
разгнѣвался — er wurde zornig; ашунду бас-
саңшы! умѣрь свой гнѣвъ! — unterdrücke
deinen Zorn!

³ashu [Ashu (Osm.), vergl. ашы]

красная земля, глина — rothe Erde, Lehm;
ашу ташы id.; ашу бојасы краска изъ
красной земли — aus rother Erde gemachte
Farbe; сар' ашу voxpa — der Ocker.

¹ashuk [اشوق (Dsch. OT.), = ашык]

бабка — der Knochel (S. S. مكك . كعب
(اشق)).

²ashuk (v) [Rbg., اشوقاق (Dsch. OT.), =
ашык]

спѣшить — eilen (S. S. عجله و كتاب ايبيك)

³ashuk [اشوق (OT.)]

много — viel.

ashukla (v) [اشوقلام (Dsch.), vergl. ашук]

подгонять, поторопить — antreiben.

ashuklan (v) [اشوقلان (Dsch.), von ashukla
+n]

торопиться — sich beeilen.

ashukluk [اشوقلوق (Dsch.)]

коѣнная чашка — die Kniescheibe (S. S.

دبر قیاسی . دبر آغیرشاقی)

ashukluf [اشوقلوق (Dsch.)]

коѣнная чашка — Kniescheibe; قاری لادیلار

تورت بور منك قاری ییتی بیر اشوقلوق
(Rbg. سوماککی نیل دریا سینه کو بروک بولدی

56,5) они мѣрили локтями и вышло четыре
тысячи локтей, одна коѣнная чашка служила
мостомъ черезъ рѣку Ниль — sie maassen mit

Ellen und das Maass betrug vier tausend Ellen,
eine Kniescheibe wurde als Brücke über den
Nilfluss benutzt.

ashuktur (v) [اشوقترماق (Dsch. OT.), von
ashuk (v) +tur]

торопить — antreiben zur Eile (S. S. تعیل
(ایتمک)).

ashubrak (v) [اشوغراق (OT.)]

больше — mehr.

ashur (v) [اشورمان (OT.)] = ашыр.

ashula [اشوله (Dsch.)]

мелодія — eine Melodie (S. S. نرکی و حرفی
(کبی بر صوت و لغه نیک اسیر)).

ashulan (v) [Kir., von ashu+lan]

сердиться, разгнѣваться, браниться — sich ar-
gern, zornig sein, zanken; ашуланма маған!
не сердись на меня! — zürne mir nicht!

ashulandyr (v) [Kir., von ashulan+dyr]

разсердить — erzürnen.

ashulanshak [Kir., von ashulan+shak]

сердитый, вспыльчивый — jahzornig.

ashulas (v) [Kir., vergl. ашулан]

браниться, рассориться — sich zanken, in Streit
gerathen.

ashulastyr (v) [Kir., von ashulas+tyr]

возбудить ссору — Zank erregen.

ashulu [Kir., von ashu+lu, = ачулы]

сердитый — zornig.

ashudan (v) [Kir.] = ашулан.

ashudandyr (v) [Kir.] = ашуландыр.

ashudanshak [Kir.] = ашуланшак.

¹ashudas (v) [Kir.] = ашулас.

²ashudas [Kir., = ашшыдас]

квасцы — Alaun.

ashudastyr (v) [Kir.] = ашуластыр.

ashudu [Kir.] = ашулу.

¹ashkak [Bar. Krm.]

1) (Bar.) пятка — die Ferse, der Hacken; аш-
kak тарамыз жила у пятки — die Hacken-
sehne.

2) (Krm.) кость верхней части руки, бедрен-

ня кости — der Oberarmknochen, Schenkelknochen.

²ашкак [سرفیندن (Uig.), von аш+kak]
больше всего — vor Allem; rilin ашкак ал
пол кудаскѣл бзун больше всего будь сми-
ренъ языкомъ, храни самого себя — sei vor
Allem friedfertig mit der Zunge, hüte dich
selbst (K. B. 88,11).

ашкаклы [Krm., von ашкак+лы]
ашкаклы ат мясо съ бедръ (на ногахъ) — das
Fleisch an den Schenkeln (Beinen).

ашкан [Tur. Kur., vergl. аша, ашкак]
очень, весьма — sehr, in hohem Grade.

¹ашкар [Dsch. V.]
боевой конь — Streithengst, Kriegssross.

²ашкар [Ad., = pers. آشکار]
открытый, ясный, свободный — offen, klar,
frei.

ашкара [Tob. Kom. 69, = pers. آشکارا]
ясный, знакомый, известный — offenbar, be-
kannt.

ашкарала (v) [Tob., von ашкара+ла]
открываться, показаться — sich offenbaren,
erscheinen.

¹ашкын [آشغین (Osm.), = pers. آشغون]
ревень — der Rhabarber.

²ашкын [آشغین, آشغون (Osm.), von аш+
кын]
переходящий, превосходящий, вышедший изъ
мѣры, советъ полный, изобильный — über-
schreitend, übertreffend, das Maas überschrei-
tend, ganz voll, überreichlich.

ашкар (v) [Krm., vergl. ашкара] = ашка-
pala.

ашкарā [Krm., = pers. آشکاره, = ашкар]
ясно — offen, deutlich; ашкара алтыл онъ
ясно высказалъ — er sprach es deutlich aus.

ашкарала (v) [Krm.]
открыть, обнаружить — öffnen, veröffentli-
chen.

ашкыја [Schor.]

насупротивъ — gegenüber.

ашкыл [Kir., vergl. ашы, ачыкыл]
кисловатый, кислый — säuerlich, sauer.

ашкыш [Kir.] = ачыкы.

ашкиш [القش (Dsch.), دعای خیر (Calc. W.)
= (S. S.) القش . ضر دعا] beruht wohl
auf einen Schreibfehler anstatt القش.

ашкуч [Tel.] = ачыкы.

ашхаңа [Krm., von аш+ pers. خانه] = ам-
хані.

ашхані [Tar., von аш+خانه]
кухня — die Küche.

ашхарі [Tar., = ашкар, ашкара]
известный, публичный — bekannt, öffentlich;
ашхарі boldі известно стало — es ist bekannt
geworden.

ашjak [Soj.] = апшыjak.

ашна [Krm. Ad.] = ашына, ашна.

ашнала (v) [Krm.]
знакомить — bekannt machen.

ашналан (v) [Krm.]
подружиться — sich befreunden.

ашналык [Krm. Ad., = ашыналык]
знакомство — die Bekanntschaft.

ашна [Krm., آشنه (Dsch. Sart.) = ашна]
другъ, знакомый — Freund, bekannt; ол адам
ila ашнамин (Krm.) я въ дружбѣ съ этимъ
человѣкомъ — ich bin mit diesem Menschen
befreundet; бан бу ишган (oder ишка) аш-
најим (Krm.) я знаю это дѣло хорошо — ich
kenne diese Sache gut.

ашналік [آشنه‌لیک (Dsch.), von ашна+lik]
ашналык.

ашначилік [آشنه‌چیلیک (Dsch. Sart.), von аш-
на+чи+lik]

дружескія, близкія отношенія — freundschaft-
liche, intime Beziehung; арамизда ашначилік
бар между нами дружескія отношенія — zwi-
schen uns herrscht ein freundschaftliches Ver-
hältniss.

(Frucht); ашлама алма садовое яблоко — ein veredelter Apfel.

ашлык [Tob. Kas. Krm. Kom.,  (Uig.), von аш]

1) (Kas. Krm.) хлѣбъ — Getreide; ашлык базары хлѣбный базаръ — der Getreidemarkt; ашлык кілаті житница — die Scheune; ашлык уңды хлѣбъ хорошо уродился — das Getreide ist gerathen; ашлык суктылар (Kas.) они молотили хлѣбъ — sie droschen das Getreide aus; ашлык субучы (Kas.) молотильщикъ — der Drescher.

2) (Tob.) ячень — die Gerste.

ашлыклы [Kas. Krm., von ашлык+лы]

богатый хлѣбомъ, плодородный, нитательный — getreidereich, fruchtbar, nahrhaft; ашлыклы кішп человекъ, богатый хлѣбомъ — ein Mensch, der viel Getreide besitzt; ашлыклы жір плодородная страна — ein fruchtbares Land; ікмак бік ашлыклы (Kas.) хлѣбъ очень нитателенъ — das Brot ist sehr nahrhaft.

ашлик [اشلىق (Dsch. OT.), von аш+lik]

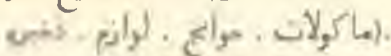
1) хлѣбный магазинъ — der Getreidespeicher.

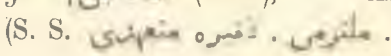
2) (OT.) пища, кормъ — die Speise, das Futter.

ашликчі [اشلىقچى (Dsch.), von ашлик+чі]

1) (V.) смотритель хлѣбныхъ магазиновъ, торгующи хлѣбомъ — der Speicheraufseher, Getreidehandler.

2) (Budg.) завѣдующи кормами, фуражиръ — ein Beamter, der die Ernährung zu besorgen hat, Fourageur.

ашлиғ [اشلىغ (Dsch.)] = ашлик (S. S. )

ашлиғчі [اشلىقچى (Dsch.), von ашлиғ+чі] (S. S. )

¹ашта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Soj. Kkar., von ач (hungrig) +та]

быть голоднымъ, голодать — hungern, Hunger leiden; аштап ѳду онъ умеръ голодной смертью — er starb Hungers; аштаған бојы

(Tel.) истощившееся отъ голода его тѣло — sein ausgehungertter Körper.

²ашта (v) [Soj.]

мыть — waschen.

аштак [Kur., von аш+так]

необузданный — ungezügelt, zugellos.

аштаһа [Bar., = pers. ازدها]

драконъ — der Drache.

аштат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Tub. Kumd., von ашла+т]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ашташ [اشتاش (OT.), von аш+даш]

товарищъ при ѳдѣ — der Tischgenosse.

¹ашты [Kir., von ач+лы]

голодный — hungrig; ашты токту болсада

хотя онъ ни сытенъ, ни голоденъ — wenn er hungrig oder satt ist (P. d. V. III, 718, 153).

²ашты [Osm. Ad., = pers. اشتى]

миръ, перемирие — Friede, Waffenstillstand (A.).

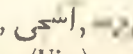
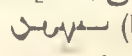
аштык [Kir., von аш+лык, = ач]

голодь, неурожай — die Hungersnoth, Missernte; аштығынан еңбәктап ползая отъ изнурения голодомъ — kriechend, da er von Hunger geschwächt war (P. d. V. III, 139, 152).

аштыр (v) [Schor., von аш+тыр]

1) переходить черезъ что нибудь — übersteigen; тактаң аштырды онъ перешолъ чрезъ гору — er überschritt den Berg.

2) быть больше другаро — grosser sein als e' Anderer.

ашчы [Kas.,  (Osm.),  (Krm.),  (Uig.), von аш+чы]

поваръ — der Koch; ашчы башы (Osm.) смотритель надъ императорскими кухнями — kaiserlicher Kuchenmeister; әдишчі тѣжәкчи жіма ашчыға (Uig.) на виночерпевъ, постельниковъ и всѣхъ поваровъ — auf Mundschenke, Bettvorsteher und alle Koche (K. B. 94, 11); пір анча тағы пар жіма ішчилар — тѣжәкчи ја кушчы жіма ашчылар (Uig.) также есть

еще другие служащие: постельники, сокольники и повара — ebenso sind auch andere Dienende: Bettvorsteher, Falkenhalter und Köche (K. B. 119,15); **ایکا کویشک** **پیری ریان ملکیشک اشپسی ایردی** **ینا بیرسی ایراقیشی ایردی** (Rbg. 166,15) одинъ изъ этихъ двухъ былъ поваръ паря Ріяпа, другой его впоочерпій — der eine von den zweien war der Koch des Königs Rijan, der andere sein Mundschenk.

ашшы [Kir., = ачы]

кислый, горькій, соленый, остраго вкуса, ёдкій — sauer, bitter, salzig, herb, scharfschmeckend, atzend; бу аш ашшыма тар-тімә? кисла-ли или сладка эта пища? — ist diese Speise süss oder sauer? ашшы сөз обидныя слова — beissende Worte; ашшы тас квасцы — Alaun.

ашшылык [Kir., von ашшы+лык]

кислота, горечь — die Säure, Bitterkeit.

ашпа [Schor., vergl. ашык (eilen)]

постояй! — halt!

ашпак [Schor.]

косой, покатый — schief, abschüssig.

ашпакташ (v) [Küar., von ?]

взапно обхватиться — sich umfassen.

ашналыг [Kir., von аш (= ач öffnen) + ма +лы]

открытый, все что можно открыть — offen, eröffnet, Alles, was man öffnen kann.

ашпаз [Ad., **الپز** (OT.), von аш+ pers. **پز**]

поварь — der Koch.

ашпаш [Tub., vergl. ашна]

постояй! подожди! — halte! warte!

ашпаз [Tar.] = ашпаз.

ol ölğan kizniñ ornıǵa darinnıñ ašpaziniñ öltürdi за убитую дѣвицу убили теперь повара Дарина — für das getodtete Mädchen todtetten sie jetzt den Koch des Darin (P. d. V. VI, 48,34).

ашмак [Kurd., von аш+mak]

переваль — der Bergpass.

ашмала (v) [Baschk.]

сколачивать доски въ закрой — mit Brettern zunageln.

ашмачы [Tel. W., von ач+мачы]

скупой — geizig.

¹ажа (v) [Tel. Schor., von аж+а, = аша]

кушать, ѣсть — essen; ажазу јажазуны Лукман жылы (Uig.) пусть онъ наслаждается и доживетъ до лѣтъ Локмана — er moge geniessen und die Jahre des Lokman erleben (K. B. 15,24).

²ажа [Schor. W.]

можетъ быть — vielleicht.

ажайп [Kir., = arab. **عجاب**]

удивительный, добрый, честный, добросовѣстный — wunderbar, gut, redlich, gewissenhaft.

ажан (v) [Tel. Küar., von ажа+н]

наѣться, питаться — sich voll essen, Speise zu sich nehmen, sich ernähren.

ажандыр (v) [Tel., von ажән+дыр]

кормить, питать — ernähren, Speise geben.

ажар [Kir.]

прекрасная наружность, хорошій цвѣтъ лица, глянец матеріи — schönes Aeussere, gute Gesichtsfarbe, Glanz von Stoffen.

ажарлы [Kir., von ажар+лы]

имѣющій прекрасную наружность, глянец — was ein schönes Aeussere hat, mit Glanz, Appretur versehen.

ажарсыз [Kir., von ажар+сыз]

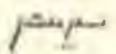
безъ глянца, невзрачный, некрасивой наружности — glanzlos, unansehnlich.

ажал [Kir., = arab. **أجل**, äjäl]

смерть, часъ смерти — der Tod, die Todesstunde; ажалым ѳеткан часъ моей смерти приблизился — meine Todesstunde ist gekommen; ажал негәä ölörмуз если намъ суждена смерть, то мы умремъ — ist uns der Tod beschieden, so werden wir sterben (P. d. V. III, 347,9).

ажалды [Kir., von ажал-+лы]

обреченный на смерть — der, dem der Tod bestimmt ist; ажалдыға қаала пок для того, кто должен умереть, нет средства спасения — für den, der sterben muss, giebt es kein Mittel der Rettung (P. d. V. III, 25.58).

ажат (v) [Tel. Alt. Bar.,  (Uig.), von ажа-+т]

1) дать есть, кормить — zu essen geben, ernähren; палдарға көп ажатна (Tel.) не давай много есть детям — gieb den Kindern nicht viel zu essen; каяу айды мускыл (= ) ажатсу карак и некоторые говорили: надо дать ему слабительное — einige sprachen: man muss ihm ein Abführungsmittel eingeben (K. B. 46,14).

2) (Bar. Tel.) натереть кожу кислым тестом, чтобы смягчить её — das Leder mit Sauerteig einreiben, dass es weich werde.

ажаткы [Alt. Tel. Schor. Leb., von ажат-+кы] кислое тесто для дубления кожи — Sauerteig zum Gerben des Leders (W. сосуд, в котором квасят кожу — ein Gefass, in dem man Leder einsauert).

ажаткыла (v) [Alt. Tel. Leb., von ажаткы-+ла, = ажат]

намазать кожу кислым тестом — das Fell einsäuern.

ажаш (v) [Bar., vergl. адаш, азаш (аз)]

заблудиться, ходить во снѣ, быть лунатиком — sich verirren, nachtwandeln, mondsüchtig sein.

ажашцыл [Bar., von ажаш-+цыл]

лунатик — der Nachtwandler.

ажы [Tel., = ажа]

авось, может быть — vielleicht.

¹ажык [Tel., = ашык, vergl. кашык]

бабка (косточка в ногѣ) — der Knöchel.

²ажык [Tolos, Schor., von аш-+к]

1) выдающийся, превосходящий, прекрасный — übertreffend, hervorragend, vorzüglich.

2) перевалъ — ein Bergübergang.

³ажык (v) [Tel., = ашык]

торопиться — sich beeilen; ажыкна найым не торопись, мой другъ — beeile dich nicht, mein Freund.

ажык гыр (v) [Tel., von ажык-+тыр, = ашыктыр]

подгонять, заставить торопиться — antreiben, sich beeilen lassen.

ажыксыра (v) [Kur., vergl. ашык, ашik, — arab. عالىق]

быть любителем женщин, влюбиться — ein Liebhaber von Frauen sein, sich verlieben.

ажыгу [Tel., von ажык-+у]

. поспѣшность — die Eile.

ажын (v) [Tel., von аш-+н]

выдаваться, быть выше чего — über etwas hervortragen; ак пороның кулағы акі туңоі чокурдун кулағынаң ажышып турду (Alt.) уши бласяваго коня оказались выше ушей двух парь пѣтих лошадей — die Ohren des Grauschimmels überragten die Ohren der beiden Shecken (P. d. V. I, 24,82).

ажындыр (v) [Tel., von ажын-+дыр]

выше сдѣлать, сдѣлать такъ, чтобы выдавалось — höher machen, hervorragend machen.

ажыр (v) [Tel. Alt. Leb. Bar., von аш-+р]

1) положить черезъ что либо, вести черезъ гору — über etwas hinüber legen, herüber, hinüber bringen, herüberschaffen; аҗашты тудан ажырттылар (Tel.) они перевозили дерево черезъ гору — sie brachten den Baum über den Berg herüber; акі алтын мәләиді мойнына ашра салыб-алды (Alt.) двѣ золотыхъ рукавицы онъ повѣсилъ себя на шею — er hing sich die beiden goldenen Handschuhe über den Hals (P. d. V. I, 48,635).

2) (Bar.) обогнать, обойти кого либо — Jemand überholen, übergehen.

ажыра [Tel., Gerundium von ажыр]

черезъ — über; таң ажыра мында калам аж

до утра я хочу здѣсь остаться — bis zum Morgen will ich hier bleiben; абазинаң ажыра черезъ мѣру — über's Maas; ажыра сакір, калы (Tel.) перепрыгни черезъ что нибудь — überspringe; чадан ажыра сакірді (Alt.) онъ прыгнулъ черезъ городьбу — er sprang über den Zaun; ту ажыра парѣан (Tel.) онъ перевалился черезъ гору — er ging über den Berg; ажыра алта! (Alt.) перешагни! — überschreite! жаман казан ажыра кайнаир, санаѣажы jok ажыра айдайр (Tel.) плохой котелъ черезъ верхъ кипитъ, глупый человекъ лишнее говорить — der schlechte Kessel kocht über, der dumme Mensch spricht zu viel.

ажырым [Alt., von ажыр+м]

перетаскивание черезъ что либо — das Herüber-, Hinüberschleppen.

ажырт (v) [Tel., von ажыр+т]

велѣтъ перевести черезъ что либо — herüber, hinüber bringen lassen.

ажырмаат [Tel., von ажыр+?, vergl. die Endsilbe von ашамай (Kir.) Kindersattel]

сѣделка — Sattelchen, an das die Femerstangen gebunden werden.

ажыла (v) [Tel. Leb. Kūr., von аш+л]

переходить черезъ (гору), перешагнуть, быть выше другаго, ийти черезъ край, выкипѣть, выходить изъ береговъ — über etwas hinübergehen, hoher sein als etwas anderes, überlaufen, überkochen, über die Ufer treten.

ажыла (v) [Schor. W.]

запыхаться — nach Luft schnappen, japsen.

ажыт [Tel. Schor., von аш+т]

горный проходъ — der Bergpass; кун ажыды (Schor.) западъ — der Westen; ту ажыдындаң ажалмады (Tel.) онъ не могъ перейти черезъ горный проходъ — er konnte nicht über den Bergpass reiten.

ажыдақ [Tel., von ажыт+к]

маленький перевалъ — ein kleiner Bergpass.

ажым [Kir.]

складка, морщина — die Falte, Runzel.

ажымакчы [Leb., vergl. ажымачы, ажа]

скупой, скряга — geizig, der Geizhals.

ажымачы [Tel.] = ажымакчы.

¹ажу [Tel., von аш+у]

логъ, ложбина — die Thalhöhlung, ohne Fluss.

²ажу [Uig., vergl. ажы]

или — oder; сѣс сѣламакму аткурак ажу шук турмакму? лучше-ли говорить или молчать? — ist es besser zu sprechen oder zu schweigen? (K. B. 8,25); тилин шукму турку ажу сѣлазъ — сѣзун ачсаму пак ажу кизласъ? надо-ли молчать или говорить? надо ли высказать слова или скрыть? — soll man schweigen oder sprechen? soll man die Worte aussagen oder verbergen? (K. B. 45,4); анадынму пилгъ тогар пу кикі — ажу огранурму жадилза жажы? родятся-ли человекъ отъ матери мудрымъ, или учится онъ пока вырастаетъ? — wird der Mensch von der Mutter weise geboren, oder lernt er bis er aufwacht? (K. B. 65,26).

ажуа [Kir.]

насмѣшка, смѣхъ — der Spott, das Lachen; ажуа кылса карактѣ надо насмѣхаться надъ нимъ — man muss ihn verspotten (P. d. V. III, 729,162).

ажун (v) [Uig., von аш+н, vergl. ажан]

1) перенести себя — sich über etwas hinüberbringen; каны кім кудулды олумдан кацуп — каны кім ажунды ѳдиндин кайп? гдѣ тотъ, который спасся отъ смерти, уѳга-гая? гдѣ тотъ, который перенесся черезъ время? — wo ist der, der sich vom Tode befreite, entfliehend? wo ist der, der sich über die Zeit hinweggebracht hat? (K. B. 57,5).

2) перейдти — über etwas hinübergehen, hinüberkommen; јидурдум јигитлик, јадиді јажым — јыбар катті, кѣбур ажунды најым я провель молодость и достигъ ста-

старый, обвалившийся колодезь — ein alter, eingestürzter Brunnen.

апансыз [اب اكسر, افانسر (Osm.)] = апаңсыз.

апансызын [اب اكسرین, افانسرین (Osm.), von апан+сыз+ын] = апансыз.

апансызлык [اب اكسرلىق, افانسرلىق (Osm.), von апансыз+лык] = апаңсызлык.

¹апар [Kir., vom arab. عفار] милостивый — gnädig, gütig.

²апар [Kas.] какой-то цветок — Name einer Blume.

³апар (v) [Ad. Krm., ابارماق (Dsch. OT.), ابارماق, افارماق (Osm.), von алып+бар = апапар]

1) унести — fortbringen (S. S. كورى بوروش: او بىرىك اسرمق آلوب وارمق ابارماق (Derb. N.) сдѣлать нападение — einen Angriff machen.

2) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel).

3) (Krm.) похитить, ловко скрыть что либо съ глазъ — entwenden, etwas geschickt auf die Seite bringen.

апара [Kas., = russ. опара] опара — der Sauerteig.

апарала (v) [Kas., von апара+ла] приготовить съ опарою — mit Sauerteig aufstellen.

апаралы [Kas., von апара+лы] приготовленный съ опарою — mit Sauerteig bereitet, aufgestellt.

апарт (v) [ايارتماق (Dsch. Ad. OT.), ايارتماق, افارترماق (Osm.)]

1) заставить унести — fortbringen lassen.
2) (Osm.) зацѣпить, захватить — anhaben, ergreifen.

апалак [ابالاق (Osm.)] большой, полный грудной ребенокъ — ein grosses, starkes Brustkind.

апал-тапал [ابال تاپال, افال-تاپال (Osm.)]

очень скоро, поспѣшно, необдуманно — sehr schnell, eilig, schleunigst, unbedacht.

апаз [آپاز (Osm.), von ап+аз]

горсть — eine Handvoll.

апазла (v) [آپازلق (Osm.)]

быть раздутымъ вѣтромъ — vom Winde aufgeblasen sein.

апырмаі [Kir., = ai-пырым-ai, ای بریم آي, oder = آبرین آي]

восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung; апырмаі сылу екән бу кызың! э, какъ прекрасна дочь твоя! — o, wie schön ist deine Tochter!

апырмуі [Kir.] = апырмаі.

апыл-апыл [آبل آبل (Osm.)]

переваливаясь (какъ утка) — wackelnd, watschelnd (wie eine Ente).

¹апыш [آيش (Osm.)] = абыш.

²апыш (v) [آيشق, افيرماق (Osm.)] = абыш (v).

апышак [آيشاق (Osm.)] = абышак.

апышаклык [آيشاقلىق (Osm.)] = абышаклык.

апін [Kir. Tar., = pers. اپيون]

опіумъ — das Opium; апін тартады онъ курить опіумъ — er raucht Opium.

апіншы [Kir., von апін+шы]

курящий опіумъ — der Opiumraucher.

апуш [اپوش (Osm.)] = абыш.

ап-кот [Tar., آسوت] = ак-пот.

апхана [Tob., = pers. آبخانه]

отхожее мѣсто — der Abtritt.

апjak [Koib., = апчак, апшыjak, апjok]

старикъ — ein alter Mann, Greis.

¹апта [Kir., = pers. هفته]

недѣля — die Woche.

²апта (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Kir., von ап+та]

1) (ostl. Dial.) ласкать, лстять — freundlich

sein, schmeicheln, heucheln; адаңды апта (Alt.) говори ласково съ отцомъ — sei freundlich mit deinem Vater; аптап айтты (Tel.) онъ говорилъ лестныя слова — er führte schmeichelhafte Reden; аптап айткан сөзүна путна! (Tel.) не вѣрь лстивымъ словамъ! — glaube nicht an Schmeichelworte! (P. d. V. I, 198, 6).

2) (Kir.) тереть себѣ шею для уничтоженія боли — sich den Hals reiben um Krankheiten zu entfernen.

3) (Kir.) заговорить глазную боль — Augenkrankheiten besprechen.

аптан (v) [Tel. Alt., von апта-+н]

быть соблазняемымъ, считать лестнымъ для себя — geschmeichelt werden, sich geschmeichelt fühlen.

¹аптал (v) [Schor., von апта-+л] = аптан.

²аптал [موحیة (Uig.), = arab. ابطال, plur. von بطل]

герол, сильный человекъ — ein Held, Starker; падал кылды апталба дунжа јолун герой готовить дорогу мира для героевъ — der Held bereitet den Helden den Weg der Welt (K. B. 101, 28).

аптала (v) [Kir., von апта-+ла]

по недѣлямъ дѣлать — wochenweise thun; апталап дүрөдү онъ живетъ по недѣлямъ — er lebt (bei ihm) wochenweise; апталап қалдап алдым я его нанялъ по недѣлямъ — ich habe ihn wochenweise angenommen.

апталы [Kir., von апта-+лы]

на недѣлю нанятый — auf eine Woche angenommen, gemiethet.

апталлык [اطاللى (Osm.)]

непринужденность, небрежность — die Ungezwungenheit, Nachlässigkeit.

апгат (v) [Tel. Alt., von апта-+т]

велѣть лстить, допустить лстить себѣ — schmeicheln lassen, sich schmeicheln lassen;

аптатма са не принимай ласки — lass dir nicht schmeicheln.

аптачы [Alt., von апта-+чы]

лстець — der Schmeichler.

аптап [Tar. Kkir. Dsch. OT., = pers. آفتاب]

1) свѣтъ солнца — der Sonnenschein; кун аптап болді солнце сияетъ — es ist Sonnenschein.

2) (Dsch. OT.) солнце — die Sonne.

аптаба [Tar. TO., = pers. آفتابه]

мѣдный кувшинъ — eine messingne Wasserkanne.

аптабачи [آفتابهچي (OT.)]

придворный чинъ въ Кокандѣ — der Kannenhalter (ein Hofitel in Kokand).

аптама [موحیة (Uig.), (Uig.-Chin. Wrt.

61, a, b), vergl. аптаба]

пузырекъ, флаконъ — Fläschchen, Flacon; алтун аптама золотой флакончикъ — ein goldenes Fläschchen (Uig.-Chin. W. 61, b); каш аптама флакончикъ изъ нефрита — ein Fläschchen aus Nefrit (Uig.-Chin. W. 61, b).

Аптака [Kir., = arab. عبدالرشید]

сокращение арабскаго собственнаго имени Абдуллашидъ — Deminutiv des arabischen Eigennamens Abdurrahshid.

аптык (v) [Tel.]

запинаться — anstossen, stolpern.

аптыкчан [Tel.]

неуклюжий, кто всегда запинается — der über alles stolpert.

аптыг [Schor. Sag., von ап-+тыг]

лестный — schmeichelnd, schmeichelhaft.

¹аптыра [Schor. Sag. Koib., vergl. mong.

سوكتر]

большой ящикъ, сундукъ — eine grosse Kiste, ein Kasten.

²аптыра (v) [Kur., vergl. mong. سوكتير]

(genommen werden)]

1) быть въ недоумѣніи — in Verlegenheit gerathen.

2) быть прогивнымъ — zuwider sein.

апгыран (v) [Kur., von аптыра-+н]

устать, ослабѣть — müde werden, ermatten.

апту [Alt. Tel.] = аптыг.

аптыг [Kur., vergl. аптыра]

не знать, что дѣлать, смутиться, растеряться, понасть въ бѣду — nicht wissen was man thun soll, in Verlegenheit gerathen, in's Unglück gerathen; бу сузи шиткач аптрадым когда я слышалъ это, я не зналъ что дѣлать — als ich diese Worte gehort hatte, wusste ich nicht, was ich thun sollte; аптрама дустым будь спокоенъ, мой другъ — sei ruhig, mein Freund.

аптрау [Kas., von аптра-+у]

недоумѣние — die Verlegenheit.

аптрак [Tob., von аптра-+к]

поспѣшный — eilig.

аптраклан (v) [Tob., von аптрак-+ла-+н]

поспѣшить — sich beeilen.

аптрат (v) [Kas., von аптра-+т]

привести кого вибуди въ такое положение, что онъ не знаетъ, что дѣлать; ввести въ недоумѣние, въ несчастие, въ бѣду — Jemand in einen Zustand versetzen, dass er nicht weiss, was er thun soll; Jemand in Verlegenheit, in's Unglück bringen; ангратма мині не безпокой меня — setze mich nicht in Verlegenheit.

¹аптраш [Kas., von аптра-+ш]

смущенный, растерявшийся — in Verlegenheit gerathen, verlegen.

²аптраш (v) [Kas., von аптра-+ш]

вмѣстѣ растеряться, смущаться — zusammen in Verlegenheit gerathen.

апчак [Sag.] = апjak, апшыjak, ашjak.

¹апчы [Alt., von ап-+чы]

лестецъ — der Schmeichler.

²апчы (v) [Tel. Schor., vergl. аптык]

быть тѣснымъ, узкимъ (объ одеждѣ) — eng werden, eng sein (von Kleidern).

апчык [Tel., von апчы-+к]

узкий (объ одеждѣ) — eng (von Kleidern).

апчыт (v) [Tel., von апчы-+т]

узокимъ дѣлать (одежду) — eng machen (Kleider).

апчі (v) [Tar.] = апчы.

апса [Tob.]

обжорливый — gefrassig.

апсаі (v) [Tob., von апса-+а]

быть обжорливымъ — gefrassig sein.

апсак [Tel. Alt. Leb., — аусак, ѳсак]

осина — die Espe.

апсаи [Tel. W., vergl. абацак]

кобылка (съ красными трескучими крыльями) — eine Heuschrecke (mit rothen Flügeldecken).

апсалан (v) [Tob., von апса-+лан]

ѣсть чрезъ мѣру, объѣсться — sich überessen.

апсыр (v) [Sag. Koib., vergl. аксыр, азыр (einen Ton nachahmend)]

чихать — niesen.

апсыл (v) [Schor. W.]

обвѣтриться (о губахъ) — aufspringen (von den Lippen).

апсунцы [Uig. Ad.), von pers. -+чы]

1) наговорщикъ (шаманъ) — der Besprecher, Beschworer (Schaman); пуларда паза калді апсунцылар — пу jal jiklik ikka пулар ам-цїлар между ними слѣдуютъ еще наговорщики (шаманы), они лечатъ болѣзни, происходящие отъ вѣтра — unter diesen kommen nun noch die Beschworer (Schamanen), sie heilen die Krankheiten, die aus dem Winde entstehen (K. B. 125,7).

2) (Ad. A.) укротитель змѣй — der Schlangenbeschworer.

апшак [Leb., = апшыjak]

апшак ныбыргы, апшак сыѣазы, апшак кулаѣы названия различныхъ растений — Namen verschiedener Pflanzen.

апшы (v) [Kir., = апчы]

дѣлаться короткимъ, узкимъ — kurz, eng werden; жаңы ким дубаннан суң апшыи новое платье садится послѣ мытья — ein neues Kleid schrumpft zusammen, wenn es gewaschen worden ist.

апшык [اسر] (Osm.)

1) усталый — ermüdet.

2) косо идущий — schief gehend.

апшыжак [Alt. Schor. Leb., vergl. аба, апчак, апжак, абышка, ауцак]

1) старикъ — ein Greis, alter Mann; пурун полжан, нир апшыжак куртужак полжан (Tub.) въ прежнихъ времена жилъ старикъ и старуха — vor langen, langen Jahren lebte ein Alter und eine Alte (P. d. V. I, 257, 1).

2) (Schor.) медвѣдь — der Bar.

апшыжакту [Alt., von апшыжак+ту]

рѣчка на Алтаѣ — ein Fluss im Altai.

аппаџ [Ad.] = ап-ак.

аппар (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Kŭar. Tar. Kas. Ad., von ап+пар (алып+бар), vergl. апар (Osm.)]

1) увести, увести, отнести на другое мѣсто — forttragen, fortbringen, fortschaffen; арлик кӱл! тади, каттымны аппарат! тади (Tub.) ты иди, Эрликъ, и увези мою жену! говорилъ онъ — komm du, Erlik! sprach er, und führe meine Frau fort! sprach er (P. d. V. I, 259, 5); мені калың кара тоѣадың ішіна аппарып тасташы! ты отвези меня въ черный густой лѣсъ и брось тамъ! — du bringe mich zum dichten schwarzen Walde und lass mich zurück! (P. d. V. III, 290, 14).

2) (Ad.) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel)

аппарџыз (v) [Kir., von аппарат+џыз]

заставить увести — fortbringen lassen.

аппардыр (v) [Kir.] = аппарат.

¹аба [Krm., ابه, ابه, ابه, ابه (Osm. Ad.), vom arab. عا]

1) (Osm.) грубая шерстяная матерія — ein grober Wollenstoff.

2) турецкій суконный кафтанъ — ein türkischer Ueberrock aus Tuch; абажы жакмак (Osm.) зажечь абу, т. е. влюбиться — die Aba anzünden, d. h. sich verlieben.

²аба [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., ابه, ابه (Osm.), ابه (Dsch.), vergl. абу; = mong. ~~ابو~~ (Onkel), ~~ابو~~ (Vaterchen)]

1) (Tel. Schor. Sag.) отецъ — der Vater; улу абa (Sag.) дѣдъ — der Grossvater; Абa-тура городъ Кузнецкъ — die Stadt Kusnetz.

2) (Osm. Dsch.) предокъ — der Vorfahr (S. S. ~~ابو~~).

3) (Dsch.) дядя со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

4) (Ktsch.) старшій братъ — alterer Bruder.

5) (Sag. Koib. Ktsch.) медвѣдь — der Bar; аба тераџ медвѣжья шкура — die Barenhaut; аба чистак малина — die Himbeere.

³аба [Sag.]

старшій братъ — alterer Bruder.

⁴аба (v) [ابامق (Osm. Dsch.)]

отказаться, не слушаться — absagen, ungehorsam sein (S. S. ~~مع و در بعب ابك~~ ~~ابامق~~ ~~قابرمق~~ ~~كبربران ابك~~).

⁵аба [ابا (Uig.), vergl. aoi]

1) восклицание отвращения, негодования — Ausruf des Abscheues, des Unmuthes; пу ікі піла іпкӱ жакма аба! съ этими двумя не приближайся къ дѣлу, увы! — mit diesen beiden mache dich nicht an das Geschäft, pfui! (K. B. 21, 11); жараксыс жауе штин качкыл аба! оъ негоднаго и дурного дѣла удаляйся, тыфу! von ungehörigen und schlechten Geschäften entfliehe, pfui! (K. B. 116, 30).

2) непременно — unbedingt; уџушлык аба ар аданса тозун разумный навѣрно называется всегда мужчиною — der Kluge wird unbedingt immer ein Mann genannt (K. B. 91, 11).

einige der tüchtigsten Jünglinge fielen in ihre Hände.

абаданлык [آبادانلىق] (Osm.

Ad.), von абадан+лык, = абаданлык]

1) населенность, культура — die Bevölkerung, Kultur.

2) населенное место, обработанная земля — ein bevolkertes Land, ein gutbebautes Land.

абаданлик [آبادانلىق] (Dsch.), von абадан+лык]

населенность, благоустройство — das Bevolkertsein, dichte Bevölkerung, das Kultivirtsein.

абаданчиллик [آبادانچىلىق] (Dsch.) = абаданлик.

абачыjak [Tel.] = абаҷак.

абаҷак [Schor.]

кобылка — die Heuschrecke.

Габаза¹ [Krm., آبازا] (Osm.)]

1) (Osm.) глупый — thoricht, dumm; а база! ей, глупец! — o, du Dummkopf!

2) в Крыму преимущественно этим словом обозначается человек, который говорит крайне невнятно или вследствие неясного произношения или вследствие недостатка логики — in der Krym wird durch dieses Wort hauptsächlich ein Mensch bezeichnet, der sehr unverständlich spricht, entweder wegen undeutlicher Aussprache, oder wegen Mangels an logischem Denken.

3) (Osm.) абазаја warмаk заниматься она-низмом — Onanie treiben.

¹абаш [Alt.] = ап-ағаш.

²абаш [Alt. Tel., vergl. аба, абай, абаға, абышка; vergl. таибаш]

дэд (со стороны отца) — Grossvater (von Vatersseite).

абай [Osm., von аға+бай]

старший брат — alterer Bruder.

абанос [Krm. Kar.] = абанос.

абы [Koib., vergl. абакай]

женщина — die Frau.

абык [ابىك] (Uig.)]

ограда, забор — die Einzaunung, der Zaun.

абығар [Tob.]

полумертвый — halbtodt.

¹абын [ابىن] (Uig.), vergl. اداىن]

зерно — das Korn; Аба учмак ічрә јаді кор абын (داله) Ева съела в раю зерно — Eva hat im Paradiese ein Korn gegessen (K. B. 100,23).

²абын (v) [ابىن] (Uig.)]

присоединиться, привязаться, успокоиться, хорошо чувствовать себя — sich an etwas anlehnen, anpassen, an etwas machen, sich beruhigen, behaglich fühlen; ојунға абынза ајун туткушы если владѣтель міра предается игре — wenn der Weltherrscher sich dem Spiel ergiebt (K. B. 84,12); ојуғу кәлу (kәlip) пәрза абнур көңүл если начнешь читать, успокоится душа — wenn du zu lesen anfangst, so beruhigt sich das Gemüth (K. B. 97,35); өзүң игі кунлук абынғу уцун чтобы на два дня чувствовать себя хорошо — um sich zwei Tage lang wohl zu fühlen (K. B. 100,33); абынғум сабынғум јәлагим јоғум ты мое утѣшение, моя забота, моя помощь, мое желание — du mein Trost, meine Sorge, meine Stütze, mein Wunsch (K. B. 135,31); јана јығлаза тушта кірза сабынч — аріч піла абнур булур миң савинч если плачешь и имѣешь заботы во снѣ, то будешь спокойнымъ и найдешь тысячу радостей — wenn man weint und im Schläfe Kummer hat, wird man sich behaglich fühlen und tausend Freuden finden (K. B. 172,4).

абынч [ابىنچ] (Uig.), von абын+ч]

утѣшение, спокойствие, хорошее расположение духа — Trost, Ruhe, Behaglichkeit; аріч арзу. нығмат кабинин абынч удовольствие, наслаждение, спокойствие и утѣшение — Annehmlichkeit, Genüsse, Ruhe und Behaglichkeit (K. B. 38,3); абынцу сабуклар біла аб-

пур ѳс ты, который съ друзьями чувствуешь себя хорошо, спокойно — du, der du dich in Wohlbehagen mit den Freunden wohlfühlst (K. B. 58,15); абынцы савунч ол тиләри оюн удовольствие его радость, желание его игра — sein Vergnügen ist die Freude, sein Wunsch das Spiel (K. B. 103,22); сабынын абынцын кабынцын алы будь его состояние радость, спокойствие и довольство — möge sein Zustand Freude, Behagen und Zufriedenheit sein (K. B. 15,24).

абыр [Schor. Leb. Kir., mong.  = амыр]

1) спокойствие, миръ, согласие — die Ruhe, der Friede; абыр пол! будь спокоен! — sei ruhig! абыр пол-калды онъ успокоился — er ist ruhig geworden.

2) (Kir.) въжливость — die Höflichkeit.

абыра (v) [Schor.] = абырактан.

абырак [Kkir. Schor., vergl. абыр]

1) (Schor.) = абрак.

2) (Kkir.) въжливость — die Höflichkeit.

абырактан (v) [Schor.]

успокаиваться — sich beruhigen.

абыракту [Kkir., von абырак + ту]

въжливый, снисходительный — höflich, leutselig.

абырла (v) [Schor., von абыр + ла]

успокоить, оставить въ покоѣ — zur Ruhe bringen, beruhigen, Ruhe lassen.

абырлан (v) [Schor., von абырла + н]

быть спокойнымъ, отдыхать — sich ausruhen, ruhig sein.

абырлыг [Schor., von абыр + лыг]

живущи въ мирѣ и спокойствіи — in Ruhe und Frieden lebend.

абырды [Kir., von абыр + ды]

скромный, въжливый — bescheiden, höflich.

абырткы [Tel. Schor.]

брага изъ ячменя — eine Art Bier aus Gerste.

абыл [Alt. Schor., = ол, vergl. pers. سل]

мотыга для обрабатыванія полей — eine Hacke zum Bearbeiten des Feldes; нис јышта турбан кижібіс, абыл-былан кыра чап-јадыбыс мы люди, живущие въ лѣсу, обрабатываемъ пашни мотыгами — wir sind Leute, die im Waldgebirge leben und bearbeiten den Acker mit der Hacke.

абыла (v) [Kys., vergl. mong. ]

нападать — angreifen; алыптар парчазы аны абылап-јадыр всѣ герои напали на него — alle Helden griffen ihn an.

абылаі [Schor.]

решейникъ — die Klette.

абылатка [Schor.] = абылаі.

абылда (v) [Tel.]

копать землю мотыгою — das Feld mit der Hacke bearbeiten; абылдап ішлап-јат онъ работаетъ мотыгою — er arbeitet mit der Hacke.

абыт (v) [Koib.,  (Uig.), vergl. авыт, аут]

1) (Uig.) готовить — bereiten, herrichten; одурдум адырдым сѳс аптып тара я выбралъ и разобралъ и набралъ (стихи), улаживая слова — ich wählte (die Verse) aus, vertheilte sie, sammelte sie, die Worte herrichtend (anpassend) (K. B. 185,4); jok арза миң атқун абытку карак если онъ не (виновенъ), онъ долженъ готовить тысячу добрыхъ дѣлъ — ist er nicht (schuld), muss er tausendfaches Gutes herrichten (K. B. 32,29).

2) (Uig.) возстановить, утѣшить, успокоить — aufrichten, trösten, beruhigen; саба бакгы арза сан озні абыт если онъ любя смотреть, то успокойся — wenn er dich liebend anschaut, so beruhige dich (K. B. 16,5); саба бакгы Алик абытты ѳзун любя смотрѣль Эликъ и успокоилъ себя — liebend schaute Elik hin und richtete sich auf (K. B. 32,15); савунмиш кижіләр абыдур кижін радостные люди успокаиваютъ людей — die frohlichen Leute richteten Andere auf (K. B. 80,1); табы оірісі ол

абытка әрі еще одно изъ нихъ возстанов-
ляетъ человека — noch eines von ihnen richtet
den Mann auf (K. B. 102,1).

3) (Koib.) качать, успокаивать ребенка —
schaukeln, wiegen, ein Kind beruhigen.

абыдаі [Schor. W.]

тезка, соименникъ — der Namensvetter.

абыдыл (v) [Schor., = абыт]

качаться, быть качаемымъ, успокаиваемымъ —
gewiegt, geschaukelt, beruhigt werden.

абыча [Kumd.]

тетка по отцу — die Tante von Vatersseite.

абыс [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.,
— аба быс (unser Vater), vergl. аҕабыт
(Jak.)]

русскій священникъ — russischer Geistlicher;
улу абыс архіерей — der Bischof; мән абыс
кјжмн мјнің адым Макарі (Tel.) я свя-
щенникъ, имя мое Макари — ich bin ein Prie-
ster und mein Name ist Makarius (P. d. V. I,
115,33).

абысын [Kir., vergl. абызын (Tel.), абы
(Koib.), ана, абула, абла]

жена старшаго брата мужа — die Frau des
älteren Bruders des Mannes.

абыска [Koib. Kys., = абышка]

старикъ — alter Mann, Greis.

абыстаі [Kas., vergl. абысын, ана, абула]

1) старшая сестра, родственница — ältere
Schwester, Verwandte.

2) вѣжливое названіе при обращеніи съ стар-
шими женщинами — ehrende Anrede an ältere
Frauen.

¹абыз [Kir. Kas. Tob., vergl. абыс]

1) (Kir.) русскій священникъ — russischer
Priester.

2) (Kas. انظ) ученый мулла — ein Gelehrter;
абыз ымак (Budg.) учить, просвѣщать —
lehren, unterrichten.

3) (Kas.) абыз нан аҕаі такъ называетъ
жена старшаго брата младшаго брата мужа —

so nennt die Frau des älteren Bruders den
jüngeren Bruder des Mannes; абыз бі аҕаі
жена младшаго брата такъ называетъ старшаго
брата мужа — die Frau des jüngeren Bruders
nennt so den älteren Bruder; абыз ыңҕаі
младши братъ такъ называетъ жену старшаго
брата — der jüngere Bruder nennt so die Frau
des älteren; абыз калін старши братъ такъ
называетъ жену младшаго брата — der ältere
Bruder nennt so die Frau des jüngeren.

²абыз [Kir.]

подраздѣленіе Табынскаго рода въ малой ор-
дѣ — Unterabtheilung des Stammes Tabyn in
der kleinen Kirgisenhorde.

³абыз (v) [Kas. Budg.] = абызла.

абызын [Tel.]

сноха — die Frau des Mannes Bruders.

абызла (v) [Kas. Budg.] = абыс ытмак, s.
абыз 2).

¹абыш (v) [اسى, ... (Osm.)]

уголъ между ногами — der Winkel zwischen
den Beinen.

²абыш (v) [انسيق, ... (Osm.), vergl.
апыш (v)]

1) раздѣлить — vertheilen.

2) растопырить ноги, дѣлать оольше шаги —
die Beine spreizen, grosse Schritte machen.

абышак [اشاق (Osm.), von абыш + ак]

человѣкъ, идущій растопыривъ ноги — ge-
spreiztbeinig gehender Mensch.

абышаклык [اشاقلىق (Osm.), von абышак
+ лык]

растопыриваніе ногъ — das Gespreiztbeinig-
gehen.

абышка [Tel. Kom., vergl. аба, апышак,
— амышка, ауцка, абычка, абушка]

абі [Kas., = awī (aoi); ich habe diese Form
im südlichen Theil des Kasanischen Gou-
vernements gehört. Ilminski halt sie nicht
für richtig, sondern awī (siehe dasselbe)]

старши братъ — älterer Bruder.

абір [Kir.] = абыр.

абу [Tel., أبو (Dsch.), = mong. ابو]

1) батюшка — Vaterchen (S. S. پدر. والد);
сок полбондо кыс айтты абум! таді когда
холодно стало, дѣвица сказала: о, отецъ
мой! — als es kalt geworden, sprach das Mad-
chen: o, mein Vater! (P. d. V. I, 141,20).

2) восклицаніе удивленія — Ausruf der Ver-
wunderung.

абуір [Kir., vergl. pers. آبروی (Ab-ro-uy)]
(eigentlich: Glanz des Gesichtes, Ehre, An-
sehen, Ruhm)

1) стыдливость, скромность — Schamhaftigkeit,
Verschamtheit, Bescheidenheit.

2) дѣтородные члены — die Schamtheile;
абуірду нан! закрой свой членъ! — be-
decke deine Scham! абуірун кол-минан оас-
кан акаш онъ закрылъ свой членъ обѣими
руками — er bedeckte seine Scham mit beiden
Handen (P. d. V. III, 750,65).

абуірду [Kir., von абуір-+ду]

стыдливый — schamhaft.

абуk-сабук [آبوق صابوق (Osm.)]

безполезныя вещи, слова — unnütze Dinge,
Worte.

¹абуѣа [ابوعا (Osm.)] = абаѣа.

²абуѣа [ابوعا (Uig.)]

младшии братъ отца — der jüngere Bruder des
Vaters (Uig.-Chin. W. 55, b = 叔).

абуѣар [Tob. Gig.]

полумертвый — halbtodt.

абур-ѣубур [Osm.]

запутанный, безполезный, безвлятельный —
verwirrt, verbindet, unnütz, ohne Einfluss.

абула [ابوله (Osm.), vergl. ана, абла, абыс-
гаі, абысын] = абла.

абучка [ابوچكا (Uig.), = абушка]

старикъ, старій — ein Alter, alt; нагу дар
ашткіл абучка сѣзі слушай, какъ говорятъ
слова старика — böre, wie die Worte des Alten

sagen (unter абучка ist die Glosse ناری
geschrieben) (K. B. 64,21).

абучкалык [ابوچكالىك (Uig.), von
абучка-+лык]

старость — das Alter; jima абучкалыкын
сѣзлар онъ говорить о всѣхъ (степеняхъ)
своей старости — er spricht von allen Stufen
seines Alters (K. B. 8,14); jigitlikka ögü-
pün абучкалыкын ајур сожальа о юности,
онъ говорить о своей старости — mit Gram
der Jugend gedenkend, spricht er von seinem
Alter (K. B. 10,15).

абу-ѣаһыл [Kas., = arab. ابو مهل]

абу-ѣаһыл шорнасы водка — Brantwein.

абуз [اوز (OT.), vergl. абыз, абыс]

ученый — gelehrt.

абушка [Tob., ابوشقه (Dsch. OT.), ابوشقه
(Uig.)]

1) старій, старикъ — alt (an Jahren), der
Alte, Greis; ابوشقه انايمز يار (Rbg.) у насъ
есть старикъ-отецъ — wir haben einen alten
Vater; فارى ابوشقه (Rbg. 237) старій ста-
рикъ — ein alter Greis.

2) старуха — alte Frau ابوشقه (Uig.-Chin.
W. 47, a).

3) супругъ, мужъ — Ehegemahl, Ehemann
(L. T. ابو زوج, S. S. عورت ايره درلر, ملك ابدى ابراهيم که نور ساره ابدى
عننك ابوشقام نور (Rbg. 89,21) царь ска-
залъ: кто Ибрагимъ? Сара сказала: это мой
мужъ — der König sprach: wer ist Ibrahim?
Sara sprach: das ist mein Ehegemahl.

4) (Tob.) мужикъ — ein Mann, Bauer.

абггар [آگار (OT.), vergl. pers. آگار]

занятый, исполненный заботъ — beschäftigt,
voller Sorgen.

¹абра [Alt. Schor. Leb. Kys. Kuar., = арба]

телѣга, колесо — der Wagen, das Rad; јол
абразы (Alt.) дорожный экипажъ — der Reise-
wagen; ол јас акчаны таріѣ-алын одус

абра салыб-ал-тыр они собрали эти мѣд-
ныя деньги и нагрузили ихъ на тридцать те-
лѣтъ — sie sammelten das Kupfergeld und
luden es auf dreissig Wagen (P. d. V. I,
188,28); абраны jakrip! (Alt.) запрягай! —
spanne an! абра jaraṭṭan ат лошадь для
запряжки — das Wagenpferd.

²абра (v) [Kom. 21]

защищать — schützen, vertheidigen.

¹абрак [Schor. Leb., von абыр+ak, vergl.

абырак (Kkir.), vergl. ампак]

спокойный, тихій — ruhig, still.

²абрак [Schor.]

любитель охоты — ein Liebhaber der Jagd;
шаѣа абрак любитель чая — ein Theelieb-
haber; араѣа абрак любитель водки — ein
Schnapsliebhaber.

абралыг [Schor., von абра+лыг]

имѣющий телѣгу — einen Wagen (Rad) habend;
торт абралыг о четырехъ колесахъ — vier-
raderig; абралыг калган онъ приѣхалъ на
телѣгѣ — er ist zu Wagen gekommen; абра-
лыг ат лошадь, запряженная въ телѣгу —
ein an einen Wagen gespanntes Pferd.

абралу [Alt. Tel.] = абралы.

абраш [ابرش (Osm.), = arab. ابرش]

коростовой, паршивый подъ хвостомъ (о ло-
шади) — schorfig (gründig) unter dem Schwanze
(von Pferden).

абрашлык [ابراشليك (Osm.)]

короста — Schorf unter dem Schwanze des
Pferdes.

абраі [Kir.] = абыр.

абры [Ad., = ادري]

честь, ночеть — die Ehre, Achtbarkeit.

абру [Ad., — абыр]

онун узунда абрусы жох у него нѣтъ сты-
да, сознания чести — er hat keine Scham, kein
Ehrgefühl; узундан абрусы токулду онъ
потерялъ честь — er hat alles Ehrgefühl verlo-
ren (A.).

абла [Krm. Ad., انلا, اشقش (Osm.)]

1) старшая сестра (въ Константинополѣ, отча-
сти съ уваженіемъ, «матушка»), простолюдины
такъ называютъ своихъ женъ — altere Schwe-
ster (in Constantinopel zum Theil mit Hoch-
schätzung «gute Frau»), das Volk nennt so
seine Frauen; старая нянюшка — alte Kinder-
magd, Amme (A.).

2) матрона — eine ehrwürdige Frau.

²абла [الله (Osm.)]

канать — das Segeltau.

¹аблак [ابلاق (Osm.), wohl arab. ابلى q. v.]

съ краснымъ лицомъ, молодой и красивый —
mit rothem Antlitz, jung und schön.

²аблак [ابلى (Dsch.)] = аблаѣ.

аблаѣ [البلغ (Dsch.)]

бѣлый и черный — weiss und schwarz (ge-
fleckt) (S. S. آن ای ورمی قره اولان
اسی); аблаѣ ат лошадь бѣлая съ черными
пятнами — weiss und schwarz geflecktes Pferd
(S. S. سپاه ویامن ساهلو آت).

аблаткы [Schor.]

решейникъ — die Klette.

абла [الله (Dsch.), = pers. آله]

1) опухоль, надувание — die Geschwulst, das
Aufblasen (S. S. افورله . افارحو).

2) гвоздь — der Nagel (S. S. میخ . نوری).

аблока [ابلوکه (Osm.), vom ital. blocco]

блокада — die Blockade; аблокаја алмак дер-
жать блокаду — blokiren; аблокајы бозмак
прорывать блокаду — die Blockade durchbrechen;
аблокајы калдырмак снять блокаду — die
Blockade aufheben.

абдан [Kir., ادان (Dsch. OT.), = pers.

ادان, vergl. обдан (Tar.)]

крѣпкий, сильный, очень — stark, fest, kraftig,
sehr; абдан алып (Kir.) сильный герой —
ein starker Held; абдан jigitlap храбрые
воины — tapfere Krieger; абдан баі бо-
лунту (Kir.) онъ очень разбогатѣлъ — er ist
sehr reich geworden; абдан нисті совѣтъ

варилося — es ist ganz gar gekocht; абдан bıldim (Kir.) я точно знаю — ich weiss es ganz genau; абдан bārlān коңулуи тастаи түзүп (Kir.) онъ сильно укрѣпилъ свое сердце какъ камень — er verhartete sein Herz ganz hart zu Stein (P. d. V. III, 225,34).

абдар (v) [ابرار (Osm.)]

свѣжии — frisch, glanzend.

абдара [Kir. (westl.) Sag., = ангыра]

большой ящикъ — ein grosser Kasten.

абдарлык [ابرارلىق (Osm.)]

свѣжесть — die Frische, der Glanz.

абдал [ابدال (Osm.), arab. pl. von بدل]

нищий, дервишъ — der Bettler, ein Derwisch.

абдаллык [ابداللىق (Osm.), von абдал + лык]

глупость — die Thorheit, Albernheit.

абдаст [Ad., ابدست (Osm.), = pers. آبدست]

омовение — die Waschung (vor dem Gebet);

абдаст алмак сдѣлать омовение — die Waschung vornehmen; абдаст бозулду нарушалось омовение — die Waschung ist gestört;

абдаст бозду онъ сходилъ въ сортиръ — er hat seine Nothdurft verrichte; абдастхана сортиръ — der Abtritt; абдаст warmāk осквернять — unrein machen; абдаст haw-лысы полотенце — das Handtuch.

абдастгик [آبدستلىك, ابدستلىك (Osm.), von абдаст + lik]

короткій камзолъ — ein kurzes Kleidungsstück.

абдастгиз [Ad., آبدستىز (Osm.), von абдаст + giz]

нечистый, не подготовленный для молитвы — unrein, unfertig (für das Gebet).

абдыра [Sag.] = абдара.

абдра (v) [Krm., آبدرا (Dsch.)] = антра

(S. S. مرن و نلاى و خجانه و ادرىك سدىك).

абдрау [ادر او (Dsch.)] = абдрак.

абдрак [ادر اكر (Dsch.)] = антрак.

¹абдраш [ادر ايش (Dsch.)] = антраш.

²абдраш (v) [ادر ايش (Dsch.)] = антраш.

абагагаи [Kas., von абыз + агагаи]

такъ обращаются къ мулламъ — Anrede an einen Mulla.

абзѣ [Kas., vergl. аба, абага, абыс, абыстаи]

1) старшій братъ — alterer Bruder.

2) такъ обращаются къ старшимъ мужчинамъ — ehrende Anrede an ältere Männer.

абба [Ad.]

маленькая мѣдная монета — eine kleine Kupfermünze.

¹aw [Krm., = ay, y]

неводъ — das Netz.

²ав, aw [Ad. Krm., او, اف, αβ (Osm.), = ay, ац, ов]

1) дичь — das Wild; aw ari (Osm.) дичь (мясо) — das Wild (Fleisch); awa гатти (Ad.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; awa awlamak (Osm.) охотиться — jagen.

2) охота — die Jagd; cypгун awы большая княжеская облава — eine grosse fürstliche Treibjagd; aw копажи охотничья собака — ein Jagdbund; aw кушу охотничья птица — ein Jagdvogel; aw тазкарăси (تازكارسى) билетъ для права охоты — ein Jagdschein; aw hawасы погода, удобная для охоты — ein gutes Jagdweather.

³aw (v) [Krm., آومى (Osm.), vergl. ay]

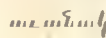
1) быть замедлену, развлечену, задержану — verlangsamt, unterhalten, aufgehalten sein.

2) (Krm.) склоняться на одну сторону — sich auf eine Seite neigen, zu etwas hinneigen; аклым awды мой умъ склонялся (на известную сторону), я увлекся — mein Verstand hat sich (nach einer bestimmten Seite) hingeneigt, ich liess mich dazu hinreissen (K.).

¹ава [اولا (OT.)]

да, вѣрно! — ja, richtig!

²awa [سوق (Uig.), = arab. هوى, pers. هوا] | страсть, желание — die Leidenschaft, Lust, der Weltsinn; ат-ös тус tilaca Awa буинузы — ава olca кбилур ат-ös агрізі — кадыклан аваға полуи полмабыл — awa тан ігагу пу тін оурызы если потомокъ Евы желаетъ держать имущество въ порядкѣ, пусть страсти умреть, тогда выпрямится кривизна имущества, укрѣпись, не давай себя разстраивать страстямъ, страсть и тѣло — оба (являются) порами вѣры — will der Ewa Enkel die Habe in Ordnung haben, so muss die Leidenschaft sterben, dann wird alles Ungerechte (Krumme) der Habe grade, werde fest und lass dich durch die Leidenschaft nicht verführen, Leidenschaft und Körper sind beide des Glaubensrauber (K. B. 155,27); alik кыска туттум табар тармадım — awa арзуларға көпул пармадım руку держаль я коротко, не собиралъ имущества, не предавалъ свои мысли желаниямъ страсти — die Hand hielt ich im Zaume (kurz), sammelte keine Habe, meinen Sinn überliess ich nicht den Wünschen der Leidenschaft (K. B. 173,20); пу ігі киліга сөс ачку кәрәк — сөс ачса авалары өткү карак этимъ двумъ человекамъ нужно открыть свои слова, если откроешь слова, страсти ихъ должны исчезнуть — diesen beiden Menschen muss man das Wort eröffnen, eröffnet man es, müssen ihre Leidenschaften vergehen (K. B. 97,21); ава наскыл! задави страсть! — unterdrücke die Leidenschaft! (K. B. 174,6).

awanak | اواناق (Osm.); Amirchianianz setzt hinter Osm. ein (?) und fügt hinzu: =  (Arm.) der Esel]

глупый, слабоумный, доверчивый — dumm, schwachsinnig, leichtgläubig.

awanaklyk | اواناکلیک (Osm.)]

глупость, слабоумие — die Dummheit, Schwachsinnigkeit.

awapa [Krm.,  (Osm.), vergl. pers. اولار, = ауар]

1) ненужный, пустой — unnützlich leer; awapa адам пустой человекъ — ein leerer Mensch; awapa ғәдді онъ пришелъ безъ дѣла — er ist ohne Geschäft gekommen.

2) — awapā.

awapalyk |  (Osm.) | — awapalik.

¹awapā | اوارا, , αβαρε (Osm. Ad.) | бродяга, бездѣльникъ — Vagabund, Herumtreiber, unthätig; awapa ғазмак праздно шататься — sich zwecklos herumtreiben.

²авара [Tar., = اواره]

страдание, забота — die Leiden, Sorgen.

awapalik | اوارهلك,  (Osm.)]

шатание, лѣность — das Herumtreiben, die Faulheit, Verwirrung.

аварат [Tar., vielleicht = arab. عمارت (I.)]

письменные знаки, письмо — die Schriftzeichen, Schrift.

авал [Kom., = arab. اول]

начало — der Anfang, Ursprung.

avala (v) | اولامای (OT.)]

быть согласнымъ — einverstanden sein.

avalash (v) | اولاشی (OT.)]

быть согласнымъ между собою — mit einander einverstanden sein.

awadanylyk [Krm., ,  (Osm.), = ابادانلیک (?)]

инструменты столяра, плотника или токаря, ремесленные инструменты вообще — Werkzeug des Tischlers, Zimmermanns oder Drechslers, Werkzeug, Handwerkzeug überhaupt; aw awadanylyғы мебель, домашняя утварь — Möbel, Hausrath.

awaz [Kas. Krm. Kom., اواز, , αβαζ (Osm.), = аяз, pers. 1) Stimme, 2) Laut]

1) шумъ — das Geräusch; awaz чыкгы поднялся шумъ — es entstand ein Geräusch.

2) (Ad.) голосъ пѣнія — die Singstimme; awazым jok у меня нѣтъ голоса, я не умѣю

пѣть — ich habe keine Stimme, verstehe nicht zu singen.

авазла (v) [Krm., = ауазла]

кричать — schreien; конуца авазады онъ кричалъ сосѣду — er hat dem Nachbar zugerufen.

авазлы [Krm., اولازلو, اوازلى (Osm.), = ауазлы]

имѣющіи голосъ — eine Stimme habend; раскин авазлы киши (Krm.) голосистый человекъ — ein sehr laut sprechender Mensch.

авад [Tag., = абад]

густо населенный — volkreich, bewohnt.

¹авы [Kas., = ау, аѳу]

ядъ — das Gift.

²авы (v) [اويى (Osm.)] = ав.

авын (v) [Osm., von ав-+н, vergl. абын, аун] = ав.

авырла (v) [Kom., von авыр-+ла, = аѳыр-+ла, vergl. аѳыр. аѳырла]

почитать — ehren; улу кунну авырлаѳыл (Kom. 184) = sanctifica sabata.

авыл [اول (Osm.)]

1) = аѳыл стойло, загонъ — Stall, Hürde.

2) сѣть — das Netz.

авыт (v) [اوتى (Osm.), von ав-+т, vergl. абыт, аут]

1) развлечь. задержать — unterhalten, aufhalten.

2) успокоить ребенка — ein Kind aufheitern, beruhigen.

авыттыр (v) [اوتىتىر (Osm.), von авыт-+тыр]

передать ребенка кормилицѣ, чтобы успокоить его — ein Kind der Amme übergeben, damit sie es beruhige.

авыч [Ad.] = ауц, оч, уч.

авун [Tag., vergl. армын]

выгодный — viel ausgehend, vortheilhaft; пурчактың еши авун пища изъ гороха сытна — die Erbsenspeise ist viel ausgehend.

авурт [اورت, اورى (Osm.), vergl. аурткы, урт]

часть полости рта, между щеками и зубами — die Backentasche, das Innere der Backen; авуртыны ишшрмак* надувать щеки, дать себѣ важный видъ — die Backen aufblasen, sich ein wichtiges Ansehen geben; авурт сотмак (чакмак) скоро и много говорить — schnell und viel sprechen; авурт бурмак скривить ротъ — den Mund verziehen.

авуртлу [اورتلى, اورتلۇ (Osm.)]

говоруңъ, бездѣльникъ, требовательный — Schwatzer, Grossthuer, anmassend.

авуч [Krm.] = ауц.

авуц [Ad., اوج, اوچ (Osm.), = авыч, оч, уч, ауц]

горсть — eine Handvoll; бир авуц акча горсть денегъ — eine Handvoll Geld; бир авуц адѣм горсть людей — eine Handvoll Leute; авуц ічі ладонь — die innere Hand, die hohle Hand.

авуцла (v) [اوجلان, اوچلان (Osm.)]

взять въ руку, брать горсть — in die Hand nehmen, die Hand voll nehmen, mit der hohlen Hand nehmen; рузгары авучламак быть надутымъ вѣтромъ (о парусѣ) — vom Winde aufgeblasen sein (vom Segel).

авка (v) [اوقان (Osm.)]

разбить, разтолочь, разломать — zerstossen, zerstampfen, zerbrechen.

авкы (v) [Osm.] = авка.

авна (v) [Krm.] = ауна.

авр [Krm.] = аур.

аврат [اورت, ابرات (Osm.), vergl. арвад, ураѳыт, уравут]

женщина — die Frau.

авры (v) [اورى (Osm.)]

складываться, согнуться, крутиться — sich falten, sich zusammenbiegen, zusammendrehen.

аврык [اورىك (Osm.)]

сложенный, согнутый, скрученный — gefaltet, zusammengehogen, zusammengedreht.

аврыл (v) [اوريلق (Osm.)]

быть сложену, согнута, кручена — zusammengefoldet, gebogen, gedreht werden.

аврыла (v) [اوريلامق (Osm.)]

натянуть лук — den Bogen spannen.

авру [Krm.] = ауру.

аврлан (v) [Krm.] = аурлан.

аврлык [Krm.] = аурлык.

¹авла (v) [Krm.] = аула.

²авла (v) [اولاق, αβλαμαχ (Osm.), von ав+ла, = аула]

1) ловить (неводомъ), удить — jagen, fangen (mit dem Netze), angeln; синак авламак ловить мухъ, терять время — Fliegen fangen, seine Zeit verlieren; авны кузбун авламаз ордак авлар охотникъ не охотится на воронъ, но на утокъ — der Jager jagt nicht Raben, sondern Enten (Spr.); балык авламак рыбу ловить, быть интеллигентнымъ — Fische fangen, intelligent sein; адам авламак людей обманывать — die Leute betrogen; рузгар авламак спѣшить, бѣжать — sich beeilen, laufen; а здан сакыз авламак (Osm.) вывѣдать у кого либо тайно — Jemanden ausforschen, ein Geheimniß verrathen lassen.

2) проучить — eine Lehre geben; ону jakшы авлады онъ его хорошо проучилъ — er hat ihm gut den Kopf gewaschen.

¹авлак [اولاق (Osm.)]

мѣсто охоты, паркъ — Jagdplatz, Wildpark.

²авлак [Krm., = аулак]

далекі, удаленный — fern, weit, entfernt; біза авлак ола до насъ далеко — es ist zu uns weit; бандан авлак журу! убирайся дальше отъ меня! — mach dass du von mir weit fort gehst!

авлаклан (v) [Krm., von авлак+лан]

удалиться — sich entfernen.

авлаклаг (v) [Krm., von авлак+лаг]

удалить — entfernen.

авлан (v) [اولانق (Osm.)]

быть захвачену, пойману, обману — gefasst, gefangen, betrogen werden.

авланыл (v) [اولانلق (Osm.)]

быть пойману, обману, соблазнену — gefangen werden, getauscht werden, verführt werden.

авлат (v) [اولانق, اولانق (Osm.)]

заставлять охотиться, позволять охотиться — jagen lassen.

авламыш [اولامش (Osm.)]

обманъ, соблазнъ — Betrug, Verführung.

авлы [اولر, اولر (Osm.), = اولر, اولر]

сѣни — der Flur (Hausflur), das Vorhaus.

авдар (v) [Krm.] = аудар.

авцы [Krm., اوحى (Osm.), = аучы]

охотникъ — der Jager; авцы ит (Krm.) охотничья собака — der Jagdhund; авцы haiban (Osm.) хищное животное — ein Raubthier; авны гібі газмак (Osm.) ходить тихо — langsam gehen; авцы журакли (Osm.) кровожадный — grausam.

авпылык [اولچلق, اولچلق (Osm.)]

промыслъ, занятие охотника — die Jagerei, das Jagdwesen.

авз [Krm.] = ауз, афз.

авсун [اورسن (Osm.)] = афсун.

авзлан (v) [Krm., = аузлан]

громко кричать, бранить — laut schreien, schelten; баштан авзланды сондан токтады сначала онъ сильно кричалъ, потомъ онъ успокоился — zuerst schrie er laut, nachher beruhigte er sich.

афат [افت (Ad. Krm.), = arab. افت]

несчастье, несчастный случай — Unglück, Unglücksfall.

афтаба [Dschr., = pers. افتابه] = антаба.

афтабачи [افتابهچى (Dschr.)]

подающи рукомоиники — der die Waschkanne reicht.

афтабачилик [افتابهچىلىق (Dschr.)]

должность Афтабачы (придворный чинъ) — das Amt eines Aftabatschi (ein Hofamt).

афтафа [Ad.] = антаба.

¹ам [Schor. Soj. Sag. Kom., = амд; аны (Jak.)] теперь, сейчасъ — jetzt, sogleich; тегір-зары ам кбдурду теперь онъ поднялъ его на небо — er hob ihn jetzt zum Himmel empor; чоп ам тозы тарады народъ сейчасъ разсѣялся — das Volk zerstreute sich sogleich; ам-ок калар (Schor.) онъ скоро придетъ — er kommt sehr bald.

²ам [Alt. Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm., ام, αμ (Osm.), = абас (Jak.)] женский дѣтородный органъ — weibliche Scham (— αβρετ γερλερι).

ама-томо [Tel.]

на разные лады — auf verschiedene Weise; ама-томо сыбырды онъ свистѣлъ на разные лады — er piff auf verschiedene Weise.

аман [Kir. Kas. Krm., امان, aman, аман (Osm. Ad.), — (Uig.), — arab. امان]

1) здорово, въ хорошемъ здоровьи — gesund, wohl, bei Wohlsein; аман бол! (Kir.) прощай! — lebe wohl! амансыңмы? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? мал цаның аманма? (Kir.) здорово-ли все (словесно: твой скотъ и твои души) у тебя дома? — ist Alles (wörtlich: dein Vieh und deine Seelen) bei dir gesund? мен аны аман кбрдум (Kir.) я его нашелъ здоровымъ — ich habe ihn gesund angetroffen; салам ол кижидін кижия аман (Uig.) Саламъ, это есть привѣтствие отъ челоѣка челоѣку — Salam ist ein Gruss vom Menschen zum Menschen (K. B. 142,30); туа ол Иа-жаттын палаѣа аман черезъ молитвы (мы получаемъ) отъ Бога благо въ бѣдѣ — durch das Gebet (erhalten wir) von Gott Wohlsein in Nothen (K. B. 166,1).

2) (Osm. Ad.) безопасность, защита,ardonъ — Sicherheit, Schutz, Pardon; al-аман милость,ardonъ — Gnade, Pardon; аман диламак,

дамак, ыстамак просить помилованія — um Gnade bitten; аман дилана кылыч jok (олмаз) итѣ меча для того, кто проситьardonъ — für den um Gnade Flehenden ist kein Schwert; аман вармак датьardonъ — Pardon geben; аман Назраты Хидир! (Krm.) помощи намъ, о пророкъ Илья! — hilf uns, o Herr Elias! аман аманы билірмисин? (Krm.) не можешь ли ты мнѣ дѣлать одолженіе? — kannst du mir nicht den Gefallen thun?

3) (Ad.) восклицаніе: караулъ! помогите! — Ausruf: Hülfe! аман онун алидан! спасите меня отъ этого челоѣка! — rettet mich vor diesem Menschen! (A.)

аманат [Kir. Tel. Kas. Krm., = arab. امانت]

1) (Kir. Kas. Krm.) залогъ, довѣренный другому, дѣло, порученіе, которое кто либо взявъ на себя исполнить — anvertrautes Pfand, Gut, Auftrag, den man auszuführen übernommen hat; аманат јадурду појуңа улык (Uig.) онъ навалилъ ему на шею великій долгъ — er hat ihm eine grosse Pflicht auf den Hals geladen (K. B. 66,34); саѣан аманат гап-сырдым (Kir.) я тебѣ довѣрилъ вещь — ich habe dir ein Pfand anvertraut; атадан кал-ѣан аманат это обязанность оставшаяся мнѣ отъ отца — das ist eine Pflicht, die mein Vater mir übertragen hat; аманат комак (Krm.) поручить кому что — Jemandem etwas anvertrauen.

2) (Tel.) (vergl. Schor. абанат) долгъ — die Schuld; параттан аманат долгъ, который слѣдуетъ платить — eine Schuld, die man zu bezahlen hat; алаттан аманат долгъ, который слѣдуетъ получить — eine Schuld, die man zu bekommen hat.

аманатлы [Kas., von аманат+лы]

честный; челоѣкъ, которому можно что нибудь поручить, на котораго можно положиться — zuverlässig; ein Mensch, dem man etwas anvertrauen kann, auf den man sich verlassen kann.

аманатту [Tel., von аманат+лу]

кто имѣть получить или отдать долгъ — der eine Schuld zu erhalten oder zu bezahlen hat; параттан аманатту должникъ — der Schuldner; алаттан аманатту займодавецъ — der Glaubiger.

аманат [Tar., αμανετ (Osm.), = аманат]

залогъ, порученный кому — anvertrautes Pfand; бу кышка аманат коиді онъ довѣрилъ этому чловѣку что-то на хранение — er hat ihm ein Pfand anvertraut; аманат сахлаған киши чловѣкъ, хранящій залогъ — ein Mensch, der ein Pfand aufbewahrt.

аманлык [Kas. Krm., von аман+лык]

здоровье, благоденствие — das Wohlsein; аманлыкка төрөмөз (Kas.) мы живемъ въ благосостоянии — wir leben im Wohlsein.

аманда (v) [Kir. Kkir., von аман+да]

кланяться, отдать поклонъ — grüssen, einen Gruss darbringen.

амандас (v) [Kir., von аманда+ш]

кланяться, здороваться, прощаться — sich begrüßen, grüssen, Abschied nehmen; амандасын есаңдасын раскланявшись другъ съ другомъ — sich gegenseitig begrüßend; колун тутусун амандастылар они раскланялись и пожали другъ другу руки — sie begrüßten sich mit Handedruck.

амандаш (v) [Kkir.] = амандас.

амандык [Kir. Kkir.] = аманлык.

аманпilik [امانچلىق (Dsch.), von аман+ilik]

спокойствие, безопасность, миръ, счастье — Ruhe, Sicherheit, Frieden, Glück.

амаржа (v) [Kur., von амал(?) + аржа(?)]

поступать и говорить обдуманно — überlegt handeln, mit Ueberlegung sprechen.

амал [Kir. Kkir., = arab. عمل]

1) средство, съ помощью котораго чловѣкъ въ состоянii что нибудь совершить — ein Mittel, mit dessen Hülfe man etwas auszuführen vermag; арнакка перагга амал пок нтъ

средства для того, чтобы переправиться на другую сторону — es existirt kein Mittel, um auf die andere Seite zu gelangen; yiro kiräpğa амал таппады онъ не нашелъ средства войти въ домъ — er fand kein Mittel in das Haus einzudringen; мунуң амалы барма? (Kir.) есть-ли средство къ этому? — giebt es ein Mittel dafür?

2) хитрость, ловкость — List, Schlaueheit, Gewandtheit; амал минан алды онъ этого достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; бу іскі кунуң пестпәді, амал кыларға керак для этого дѣла силы у тебя не достасть, надо употребить хитрость — für diese Sache reicht deine Kraft nicht aus, da musst du List anwenden.

амалда (v) [Kir.]

найти средство къ чему, употребить хитрость — ein Mittel für etwas auffinden, schlaue sein.

амалшы [Kir., von амал+чы]

хитрый, ловкий — schlaue, listig, gewandt.

амалшыл [Kir.] = амалшы.

амат [امات (Uig.)]

почетный кафтанъ — Ehrenkleid; тағы ир тіләр наң јіма јус сувы — амат тон тілар кор јүрізә шавы одинъ желаетъ имущество или почетъ, другой, смотритъ, почетный кафтанъ, чтобы быть извѣстнымъ — Einer wünscht Habe und Ehre, der Andere ein Ehrenkleid, um berühmt zu sein (K. B. 157,4).

аматыс [Kas., aus dem Russischen]

аметистъ — der Amethyst.

амач [اماج (OT. Sart.), = pers. اماج]

пflugъ — der Pflug.

амал [Krm. Ad., عمل, امال (Osm.), vergl.

амал]

1) (Osm. Ad) работа, дѣйствие — Arbeit, Handlung; амал атмак работу исполнять, ходить на низъ — eine Arbeit verrichten, seine Nothdurft verrichten; амал вармак слабить — ab-

führen; amal gälмак ходить на низъ — seine Nothdurft verrichten; amalä gätірмак исполнять — eine Sache in Ausführung bringen; сбзунā амāl ітмајіп его дѣйствія не соотвѣтствуютъ словамъ его — seine Handlungen stimmen nicht zu seinen Worten; amala gälмак (Ad.) происходить, совершаться — entstehen, erfüllt werden; бу іпш амала galмаз (Ad.) это дѣло не можетъ состояться — diese Sache kann nicht zu Stande kommen; amala gaturмак (Ad.) совершать — ausführen, zu Stande bringen.

2) (Krm.) амāl іәрішті смерть (конецъ его жизни) пришла — der Tod (das Ende) ist gekommen.

амāңи [امدی (Osm.), von амад-+ңи] секретарь конференции — Conferenz-Secretar, ein Beamter (vergl. B. d. M. I, 116).

амын [Kir., vergl. حى (Leben)] пребывание, житье, жизнь, жилище — das Wohnen, sich aufhalten, das Leben, der Wohnort; ölym амыны загробная жизнь — das Leben nach dem Tode.

амыр [Alt. Tel. Sag. Koib. Küar., vergl. mong. . амуран (Mndsh.) geneigt zu Etwas] спокойствіе, миръ, согласие, отдыхъ — die Ruhe, der Frieden, das Ausruhen, die Erholung; амыр пол (Tel.) успокойся — beruhige dich; ол ма амыр пәрбаді (Tel.) онъ мнѣ не далъ спокойствія — er hat mir keine Ruhe gelassen; ыңыр чыңыр ыңырчак ат кулакка амыр jok, акі јаман табышса ал кулакка амыр jok (Tel.) скрипящее вычное сѣдло не даетъ спокойствія ушамъ лошади, если два злодѣя встрѣтятся, нѣтъ спокойствія ушамъ народа — der klappernde Packsattel lässt den Ohren des Pferdes keine Ruhe, wenn zwei böse Menschen zusammen kommen, hat das Ohr des Volkes keine Ruhe (P. d. V. I, 5,75); амыр анчү јурттап гурурда когда они жили въ спокойствіи и мирѣ — als sie in Ruhe und Frieden

lebten (P. d. V. I, 113,14); јәтгінчі амыр кун кан кудајының ползын седьмой пусть будетъ день спокойствія, день Господи Бога — der siebente Tag sei der Tag des Friedens, der Tag unseres Herrgottes (P. d. V. I, 192).

амыра (v) [Tel. Kumd., von амыр-+а] умириться, успокоиться — sich beruhigen; амырап калған онъ успокоился, умеръ — er hat sich beruhigt, ist gestorben.

амырапак [Uig. Tel. Kumd., 和好 (Uig.-Chin. Wrt. 94, a)]

мирный, дружелюбный — friedfertig, freundlich; узарі амырактар согласные между собою — einig mit einander.

амыран [Tel. W.] мирно, съ миромъ — friedlich.

амырұ [Schor. W.] молочникъ, болѣзнь рта у дѣтей — Mundkrankheit der Kinder.

амырла (v) [Tel. Sag. Koib. Küar., von амыр-+ла]

успокоить, дать спокойствіе, дать время, совершить что нибудь — zur Ruhe bringen, Ruhe geben, ausruhen lassen, Jemandem zu etwas Zeit lassen.

амырлан (v) [Tel. Sag. Koib. Küar., von амырла-+н]

дать себѣ покой, отдыхать, взять себѣ время — sich Ruhe geben, sich ausruhen, sich erholen, sich Zeit lassen.

амырлыг [Sag. Koib., von амыр-+лыг] имѣющий покой, покойный — der Ruhe hat, ruhig; амырлыг кун спокойный день — ein ruhiger Tag.

амырлу [Alt. Tel.] = амырлыг.

амыттан [Alt. Tel., aus dem mong.  (существо — Wesen), von  (Leben)]

1) имѣющий душу, народъ, люди, людъ, живыя существа — was eine Seele hat, Volk, Leute, lebende Wesen.

2) амыттан пәма всякий, какой либо — Jeder, irgend wer.

3) (съ отрицанием) никто — (mit Negation) Niemand; алын адаһын амыттан пәма ачһаған передний подолъ мой никто еще не поднять — meinen vorderen Rockschoss hat noch Niemand aufgehoben (P. d. V. I, 19, 299).

амышка [Bar., = абышка]

старикъ — Greis, alter Mann.

амидун [اميدون (Dsch.), = амыттан]

живой — belebt, lebendig (S. S. اميدون)

(ديري حي)

амул [امول (Uig.)]

смирный, спокойный — sanft, gelassen, ruhig; коні јол Һэй тут коңурум амул на прямой дороге сдѣлай мое сердце кроткимъ — auf dem graden Wege erhalte mein Herz sanft (K. B. 23, 13); ну Айтолды олтурду аһры амул этот Айтолды сѣлъ потомъ спокойно — dieser Aitoldy setzte sich darauf ruhig hin (K. B. 41, 9); الحق امول تورون ولى (Rbg. 4, 12) снисходительный, кроткий и честного характера — leutselig, sanft und von ehrlichem Charakter.

амулдук [امولдук (Uig.)]

смирение — die Sanftmuth, Gelassenheit; амулдук карак арға кылды оңай — орундук карак пакка токеа кун ай — амулдук карак ам еиліклек карак — убушлук карак ам иліклек карак смирение нужно мужу и обходительный характер, свѣтъ нуженъ князю, какъ будь-то солнце и луна восходить, ему нужно спокойствие и смирение, ему нуженъ разумъ и знаніе — Sanftmuth braucht der Mann und einen umganglichen Charakter, Helle braucht der Fürst, als ob Sonne und Mond aufgingen, er braucht Sanftmuth und Ruhe, er braucht Verstand und Wissen (K. B. 21, 13).

амут [امود (OT.)] = армут.

амурт [امورت (OT.)] = армут.

амура [اموره, amurā, αμυρῶα (Osm.), für اموره]

для со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

амна [Tur. Tob., = arab. اجل]

нападение — der Angriff.

амнат [Tel.] = аманат.

амнатту [Tel.] = аманатту.

амра (v) [Alt., von амыр-+а]

жить въ спокойствии, отдыхать — sich ausruhen, in Ruhe, Frieden leben.

амрак [Alt. Tel. Tar. Krm. Kom., von амыр-+k, vergl. mong. сисим (Freund), = абырак]

1) (Alt. Tel.) спокойный, мирный — ruhig, friedlich; курсакка амырак (Tel. W.) сластолюбецъ, обжора — Sussmaul, Feinschmecker, Fresser.

2) (Tar.) подходящий, приличный — passend, geziemend.

3) (Krm.) не глухой, умный, дальновидный — klug, einsichtsvoll, weit sehend.

амраклик [Tar., von амрак-+lik]

подходящее, приличное дѣйствие, приличіе — die geziemende Handlung, das sich Geziemende; амраклик килди онъ дѣйствовать какъ слѣдуетъ — er handelte wie es sich geziemt.

амрактан (v) [Alt. Tel., von амрак-+ла-+н]

успокаиваться — sich beruhigen.

амрактат (v) [Alt. Tel., von амрак-+ла-+т]

успокаивать — beruhigen.

амран (v) [Alt., von амра-+н] = амра.

амрадын (v) [Alt., von амра-+т-+н] = амра.

амрын (v) [امرينان (Dsch. Rbg.), von амыр-+н]

имѣть удовольствие — Wohlgefallen haben; коңуl амрынды онъ имѣлъ удовольствие — er hatte Wohlgefallen (Dat.).

амрылдыр (v) [Uig., 安穩 (Uig.-Chin. Wrt. 107, a)]

успокоить — beruhigen.

амру [Schor.] = амыру.

амрул (v) [— (Uig.), von amр-л]

успокоиться, быть довольным — sich zufrieden geben; барыңга мубыр (= مۇڧىر) ползл амрул амул наблюдай самъ себя, будь всеъмъ доволенъ — achte auf dich, in Allem gieb dich zufrieden (K. B. 11,16); көзүң тутты көң-лүм jīmā амрулуи — жүрүрзән Alik niplā атку полуи твоимъ глазомъ управлять мой умъ, бывший советъмъ кроткимъ, ты теперь будешь хорошо жить съ Эликомъ — dein Auge hat mein Sinn, der so friedlich war, im Zaum gehalten, jetzt wirst du mit Elik gut (seiend) leben (K. B. 163,28).

амрут [Tob., vergl. pers. امرود, = армут] груша — die Birne.

амтан [Alt. Tel., = mong. , амтан (Jak.), амтан (Mndsh.), vergl. mong.  (Mund)]

вкусъ — der Geschmack; амтаны jok безъ вкуса — geschmacklos.

амтанду [Alt., von амтан+лу, амтаннах (Jak.)]

имѣющий вкусъ — Geschmack habend; јакинъ амтанду имѣющи хорошій вкусъ, вкусный — wohlschmeckend, schmackhaft; јамаи амтанду имѣющи худой вкусъ — einen schlechten Geschmack habend; аг амтанду ймас говядина не вкусна — das Fleisch ist nicht schmackhaft.

амтам [Tel. W.] = амтан.

амтамду [Tel. W.] = амтанду.

амда [Sag. W.]

еще — noch.

амдара [Schor., vergl. антыра]

ящикъ, шкатулка — Kasten, Schatulle.

амдра [Sag.] = амдара.

амчык [амчы (Dsch.)] = ам (vulva).

амза (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., — mong. , амцаи, амца-жабын (Jak.), vergl. mndsh. амзу (Speise für den Kaiser), амзун (Opferspeise)]

отвѣдать, попробовать на вкусъ, имѣть вкусъ — kosten, versuchen, probiren, schmecken; амзаи кор! попробуй! — koste mal! абаш абаш амзаи-алды (Tel.) онъ отвѣдалъ немного — er hat ein klein wenig gekostet.

амзал [Tel., = mong. 

вкусъ — der Geschmack.

амзалду [Tel., von амзал+ду]

имѣющий вкусъ — Geschmack habend; јакинъ амзалду вкусный, имѣющий хорошій вкусъ — wohlschmeckend, schmackhaft.

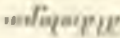
амбар [Dsch. Krm. Kas. Kom., انبار (Osm.), vergl. анбар (Alt.), анбар (Leb.), = pers. انبار, russ. «амбаръ»]

1) кладовая, амбаръ, хлѣбный магазинъ — Speicher, Kornboden, Getreidemagazin; дар амбар атмак (Osm.) собирать въ амбары — aufspeichern; мамлакат амбары государственныи хлѣбный магазинъ — Kronsspeicher; гүмрук амбары (Osm.) таможенный амбаръ — Zollspeicher; кырк амбар (Osm.) кладовая, амбаръ — Packhaus, Waarenspeicher, Rumpelkammer; амбар һакы (Osm.) пошлина за хранение въ кладовой — Speicherzoll, Speichergebühr; амбарлар амині (Osm.) управляющи кладовыми, амбарами при флотѣ — Speicherintendant der Marine; амбарлар назыры (Osm.) надзиратель надъ кладовыми флота — Speicher-Inspector der Marine.

2) (Osm.) палуба — Decke, Verdeck des Schiffes.

амбарла (v) [انبارلامو (Dsch.), von амбар+ла]

быть хранимымъ въ амбарѣ — im Speicher lagern.

амбарлы [امبارلو,  (Osm.), von амбар+лы]

имѣющи палубу — mit Verdeck versehen; уч амбарлы трехпалубный — ein Dreidecker.

амбардар [Ad., = pers. انباردار]

магазинщикъ — Proviantmeister.

амбарчі [امبارچی (Dsch.), von амбар—чи]

1) собиратель пошлин съ амбаровъ — Speicherabgaben-Einsammler.

2) смотритель надъ амбарами — Speicheraufseher.

A.

¹a [Tel. Kas., — (Uig. Ad.)]

1) э! слушай! эу! — he! heda! а улум ук со-
зумду! (Tel.) э, сынъ мой, слушай мои слова!
— o, mein Sohn, vernimm meine Wortel а, ni
кѣрѣк? (Kas.) что-же ты хочешь? — was willst
du denn? а-чалды! а чуаѣ! (Tel. W.) час-
тица, выражающая удивление, неудовольствие —
Ausruf der Verwunderung, des Unbehagens.

2) (Ad. A.) восклицание э! выражающее какое
то пренебрежение, неуважение, и потому только
употребляется старшимъ въ отношеніе къ
младшимъ — Ausruf heda! der eine Gering-
schätzung in sich schliesst und daher nur von
höher Stehenden angewendet wird; ä harлап
гәлірсап? — ä сән сан! если кого нибудь
спросить: «эй, откуда ты идешь?» онъ оби-
жается и отвѣчаетъ: «ты самъ эй!» (какъ ты
можешь мнѣ такъ говорить эй!) — fragt man
Jemanden: «he, wo kommst du her?» so fühlt
er sich beleidigt und antwortet: «du bist selber
he!» (wie kommst du dazu, mich he zu nen-
nen!).

²a (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom. Kar. L. T. Dsch.
Tar. Krm. Osm., vergl. e, i, ap]

недостаточный глаголь вспомогательный —
defectives Verbum substantivum. Слѣдующія
формы этого глагола употребляются — Im-
perfectum: адім, адің, әді, адік (адук),
адіңіз (адігіз), аділар. Во всѣхъ нарѣчї-
яхъ, кромѣ Alt. Tel. Leb. Schor., въ которыхъ
употребляется: — in allen obengenannten
Dialecten, ausser Alt. Tel. Leb. Schor., in de-
nen diese Form lautet: адам, адаң, ада,
адак (адабіс), адағыз, адалар: 1) употре-

бляется самостоятельно — wird selbständig als
Verbum substantivum gebraucht. Пылтыр
апың малы коп аді (Tel.) въ прошломъ году
у него было много скота — im vorigen Jahre
hatte er viel Vieh; гоѣус наѣымпың ічнда
Торсулаи Мәрған наѣым ада (Alt.) въ числѣ
моихъ девяти друзей былъ другъ Торсулай
Мерпенъ — unter meinen neun Freunden be-
fand sich mein Freund Torsulai Margän; кара
јаңыс өскүс кижі адам (Tel.) я совершен-
ный сирота — ich bin eine ganz alleinstehende
Waise; пу журтту наштаған ман адам (Tel.)
правитель этого народа былъ я — ich war der
Herrscher dieses Volkes; калдаң журған кижі
адаң? (Tel.) откуда ты, страшикъ? — woher
kommst du, Wanderer? о жаулык кычкіна
кызымпың жаулузу аді (Krm.) этотъ пла-
токъ принадлежитъ моей младшей дочери —
dieses Tuch gehört meiner jüngsten Tochter;
о заманда Чора Батыр балғасіз аді (Krm.)
въ это время Чора Батыръ не былъ извѣстенъ
— damals war Tschora Batyr nicht bekannt;
2) какъ вспомогательный глаголь присоеди-
няется къ разнымъ формамъ другихъ глаго-
ловъ: — verbindet sich als Hülfszeitwort mit
verschiedenen Formen anderer Verba: а) mit
dem part. perf.: ман айткан адам, ол то-
бои салды (Tel.) я ему говорилъ, но онъ не
обратилъ вниманія — obgleich ich es ihm ge-
sagt, beachtete er es dennoch nicht; аңмаран
кәліп журған ада (Alt.) старуха часто ходила
къ намъ — die Alte kam oft zu uns; пі кижі
айтты: пу журтту жулаалы дан калған адак,
тігъ начальникъ сказалъ: мы пришли было

завоевать эту страну — der Anführer sprach: wir sind gekommen, um dieses Land zu erobern; сани коргон адім (Krm.) я тебя дѣйствительно видѣлъ — ich habe dich wohl gesehen; b) mit dem part. futur.: мында бар ползо адым пәрар ада (Tel.) если бы онъ былъ здѣсь, онъ далъ бы мнѣ мое имя — wenn er hier ware, würde er mir meinen Namen geben; жүзумну тапладн иш иштазам, ғың аш-табас адам (Schor.) если бы я работалъ въ потѣ лица своего, я не терпѣлъ бы голода — wenn ich im Schweisse meines Angesichtes gearbeitet hatte, würde ich nicht Hunger leiden; авыма ғәлір адиң (Krm.) (прежде) ты пришелъ бы въ мой домъ (но теперь...) — du wärest (früher) in mein Haus gekommen (aber jetzt...); орус салдазын әдін алып кур-за, јақшы полор ада если бы сдѣлали русскую соху (и пахали бы), то хорошо было бы — wenn man einen russischen Pflug machen und ackern würde, das würde vortrefflich sein; c) mit dem part. futur. auf җай: Аидалай өл-дөн ползо, ады кәлҗәи әдәи если бы Аидалай померъ, то пришелъ бы его конь — wenn Ai-dalai gestorben wäre, würde sein Pferd her-kommen; d) mit dem Imperf. (главнымъ образомъ употребляется въ средней Азии — hauptsächlich in Mittel-Asien im Gebrauch): бу киши кәлдәи әдәи этотъ человекъ было пришелъ — dieser Mensch ist gekommen; әлчиләрнәи ји-бардәм әдәи я было отправилъ пословъ — ich hatte Boten abgeschickt; e) mit der Conditional-Form (главнымъ образомъ въ средне-азиатскихъ и южныхъ нарѣчьяхъ — hauptsächlich in den mittel-asiatischen und südlichen Dialecten): манәи көрзә әдәи (Leb.) если бы онъ меня увидалъ — wenn er mich gesehen hätte. Въ нѣкоторыхъ нарѣчьяхъ средней Азии и юж-ныхъ, кромѣ әдәи употребляется и ідәи и т. д., въ южныхъ нарѣчьяхъ әдәи (идәи) сливается съ причастными формами ғәлірдәи, алырдәи,

вармышты, ғәлімшті, вараиды. — In ein-
zelnen mittel-asiatischen Dialecten wird neben
әдәи auch ідәи angewendet, in den Süd-Dialecten
ist әдәи (идәи) häufig mit den Participialformen
zu einem Worte verschmolzen, wie ғәлірдәи,
алырдәи, вармышты, ғәлімшті, вараиды.
Въ Казани әдәи измѣняется іҗим, іҗиң, іҗи
и т. д., см. і (Kas.). — Im Kas. Dialect wird
әдәи zu іҗим, іҗиң, іҗи etc., siehe і (Kas.); —
das Participium perfecti: акан (= екан, кан)
(см. эти слова — siehe diese Wörter). Въ
южныхъ нарѣчьяхъ часто сіяния ғәліркән,
алыркән. — In den Süd-Dialecten häufige
Verschmelzungen ғәліркән, алыркән. О аў-
да харысы бәбәи доҗуранак (доҗуранак)
акан (Krm.) въ этомъ домѣ его жена должна
была родить ребенка — in diesem Hause sollte
seine Frau ein Kind gebären; бір заманда
бар акан, бір заманда јок акан, бір па-
дыша бар акан уч кызы бар җакан (Krm.)
когда то было, когда то небыло, тогда жилъ
царь и у него было три дочери — es gab
eine Zeit, es gab keine Zeit, da lebte ein
Fürst, der hatte drei Tochter; — das Participium
perf. auf миш: әмиш (емиш, імиш) (siehe die-
selben). Въ южныхъ нарѣчьяхъ сливается съ
причастными другихъ глаголовъ: — In den Süd-
Dialecten häufige Verschmelzungen mit anderen
Verbalformen: ғәлірмиш, олурмуш, вар-
мыш, јокмуш etc. Бір заманда вар әмиш,
бір заманда јох әмиш, бір адамың бір
баласы вар (Krm.) когда то было, когда то
не было, тогда у одного человека былъ сынъ —
es war eine Zeit, es war keine Zeit, da hatte
das Kind ein Mann; атам аўға калған әмиш
(Krm.) отецъ мой пришелъ домой (какъ мнѣ
сказали) — mein Vater ist nach Hause gekom-
men (wie man mir gesagt hat); — das Partici-
pium praes. negat.: амас, абас (емас, имас)
(срав. эти слова — vergl. diese Wörter).

³е (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. а, і]

недостаточный глагол (см. предыд. слово):— Verbum defectivum (siehe das vorhergehende Wort): еді, акан, сміс (Kir.), еді, ебіс (Sag.). Сол адам Кыдыр екан, шешісінін батасы-ман Кыдыр келгән екан, иеті басты алмауздун қанын албан екан (Kir.) этотъ человекъ былъ Кыдырь, вслѣдствие молитвы своей матери Кыдырь явился и убилъ это чудовище — dieser Mann war Kydyr, in Folge des Gebetes seiner Mutter war Kydyr gekommen und hatte die Seele des Ungeheuers genommen (P. d. V. III, 267,13); Абылай тек цараткан кісі сміс, уідан шыққанда уш ојум бар еді, Абылайдың басын кессам кайтамын деган ојум бар еді (Kir.) Абылай не обыкновенный человекъ, когда я вышелъ, у меня были три мысли, одна мысль была такая: отрублю ему голову и потомъ возвращусь домой — Abylai ist kein gewöhnlicher Mensch, als ich von Hause auszog, hatte ich dreierlei Gedanken, der eine Gedanke war: ich will dem Abylai den Kopf abschneiden und dann nach Hause zurückkehren; бір айдырнын уру жоғолғон екан, Кул Мырза істағін екан (Kkir.) одинъ табуиъ (жеребцовъ) потерялся, его искалъ Куль Мырза — eine Hengstheerde war verloren gegangen, die hatte Kul Myrsa gesucht (P. d. V. V, 598,6); аны оңдурарға керек еді (Koib.) его слѣдовало бы убить — man hatte ihn todten sollen; палам Сунум пар полза ол по јаны коду-рір еді (Koib.) если бы здѣсь былъ мой сынъ Суну, онъ поднялъ бы этотъ лукъ — wenn mein Sohn Sunu hier wäre, er würde diesen Bogen aufheben (P. d. V. II, 347,19).

^{4a} [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. Koib., vergl. ära, ira, ida, ia]

хозяинъ, собственникъ, владѣлецъ — der Wirth, Hausherr, Eigenthümer; уі äзі (Tel.), уі äзі (Schor.) хозяинъ дома — der Hausherr; пјім äм кайда царып јадың? (Tel.) о, мой князь,

мой владѣтель, куда ты идешь? о, mein Fürst und Herr, wohin gehst du? Алтаидың äзі (Alt.) владѣтель Алтая (прозвище бога Ульгена) — der Herr des Altai (Beiname des Gottes Uelgan); јар судуң äзіна Уҗанға сачпағанда ічпәйт-танік (Tel.) намъ не годится пить раньше, чѣмъ мы покроемъ въ честь Ульгена, владѣтеля земель и водъ — wir pflegen nicht eher zu trinken, ehe wir ein Sprengopfer dem Uelgan, dem Herrn der Länder und Gewässer dargebracht haben (P. d. V. I, 156,12); су äзі (Tel.) водяной духъ — der Wassergeist; таш äзі (Tel.) владѣтель скаль, горный духъ — der Herr der Felsen, Berggeist; турдуң äзі (Tel.) ручка у бубна (грубое изображение мужнины) — der Griff der Schamanentrommel (grobe Nachbildung eines Mannes).

^{5e} [Ktsch.] = ^{1a}

^{6a} [Kas. Krm.]

а ітмәк замаратыся (дѣтское слово) — sich beschmutzen (ein Kinderwort); а-ä ітмәк (Krm.) id.

^{1a} [Tel. Kas. Schor. Leb. Alt. Krm., ای (Osm.),

سین (Uig.)]

о! ге! — he! hedä! о! äi јакшы кими! (Uig.) о ты добрый человекъ! — о du guter Mensch! äi nilra пәк (Uig.) о ты мудрый князь! — о du weiser Fürst! äi палам уктуңба? (Tel.) о дитя мое, слышало ли ты? — о mein Kind, hast du gehört?

^{3a} [Leb. Kom., vergl. атқу, äiri, äiry, äji] впору, въ самый разъ — passend, genügend; äi bilä (Kom.) добромъ — im Guten.

^{3a} (v) [Ad., اكك, كك, كك (Osm.), vergl. ак, äг, аң]

1) гнуть, согнуть — biegen, herabbiegen, beugen; абыз äімак (Osm.) дразнить, насмѣхаться (гнуть ротъ) — necken, verspotten (den Mund biegen); баш äімак (Osm.) наклонить голову, согнуться, стыдиться — den Kopf herabbeugen, sich herabbeugen, sich schämen,

verwirrt sein; бојун аімак (Osm.) гнуть шею, подчиниться, покориться — den Hals beugen, sich unterwerfen, sich fügen; бал аімак (Osm.) гнуть поясицу, быть слабымъ, хилымъ — das Kreuz beugen, schwach sein, hinfallig sein; јуз аімак (Osm.) морщить лицо, быть возбужденнымъ, сердитымъ — das Gesicht verzerren, erregt, zornig sein; чaһpacини аімак (Osm.) сморщить лобъ — die Stirn runzeln; каш аімак (Osm.) нахмурить брови — die Augenbrauen zusammenziehen; һаккы аімак (Ad. A.).

2) заставляя согласиться, удовлетворить кого либо — Jemanden veranlassen einzuwilligen, Jemanden zufriedenstellen.

аікар [Tob.]

панцырь — der Panzer.

аігі [Kom., vergl. атку, аји, аги, аи]

хороши, добрый, прекрасный — gut, vortrefflich; аігі коңул біла охотно — gern; аірак атарман я улучшаю — ich verbessere.

аігілік [Kom., von аігі+lik]

доброта, милость — die Güte, Gnade; коп аігілік ма тіміш мнѣ досталась великая милость — eine grosse Gnade ist mir geworden.

аін [Ad.]

тѣло, самъ — die Selbstheit, der Körper; аінң палтарың кәи надѣнь свое собственное платье — ziehe deine eigenen Kleider an.

¹Айна [𐰽𐰺𐰍𐰏 (Kar. L.), vergl. айна, азна, атна]

пятница — der Freitag; айна кін id.

²Айна [اينه (Osm.), gewiss = айна, айна (Freitag)]

встрѣчается въ собственныхъ именахъ мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Oertlichkeiten. Aйна-bai, Айна-абад, Айна-оазары названия мѣстностей — Ortsnamen.

¹аінак [Kom.]

одинъ, единственный, одинъ только — einzig, allein, ganz allein; аінак умуцымыз наша

единственная надежда — unsere einzige Hoffnung.

²аінак [Bar. Tob. Tara, vergl. аінак]

1) (Bar.) очки — die Brille.

2) (Tob.) окно — das Fenster; аінак ад! открой окно! — öffne das Fenster! аінактан карады онъ смотрѣлъ изъ окна — er sah aus dem Fenster.

аір (v) اكرمك, 4, 11, 47 (Osm. Ad.), vergl. ip]

прясть — spinnen; in аірді онъ пралъ нитки — er spann Faden.

аіра [اكره, 4, 11, 47 (Osm.), vergl. аірім]

тороки, подушка на сѣдлѣ — Riemen hinter dem Sattel, Satteltissen.

аірак [اكرك, 4, 11, 47 (Osm.), vergl. аірак, аірык, арык]

маленькая канава для орошения полей — ein kleiner Graben zum Bewässern der Felder.

аіран [Kas., vergl. аіран]

питье изъ кислаго молока — ein Getränk aus saurer Milch.

аіранлі [Kas., von аіран+li]

имѣющий айранъ, смѣшанный съ айраномъ — Airan habend, mit Airan gemischt; аіранлі аш пища съ айраномъ — Speise aus Airan.

аіранлік [Kas., von аіран+lik]

пища изъ айрана — aus Airan bereitere Speise.

аірәті [ايرتي, 4, 11, 47 (Osm. Ad. Krm.), aus dem arab. عارتي. عارتي]

1) фальшивый, поддѣльный — unecht, falsch, nachgemacht; аірагі сач фальшивые волосы — falsche Haare; аірәті капу глухая дверь — eine blinde, falsche Thür.

2) взятый на пользование временно, съ обязательствомъ опять возвратить (о вещахъ, не о деньгахъ) — entliehen, geborgt (von Sachen, die man auf einige Zeit nimmt, mit der Verpflichtung, sie wieder zurück zu erstatten); аірәтіја алмак взять что нибудь на временное пользование — etwas zur zeitweisen Be-

nutzung nehmen; airati вармак дать что ибудь для временнаго пользования — eine Sache zur zeitweisen Benutzung verleihen.

3) (Krm. K.) не имѣющій основанія, неосновательный, непрочный — keinen festen Grund habend, auf schwachen Füßen, oberflächlich; airagi дивар стѣна безъ основанія, перегородка — eine Wand ohne Grundlage, eine Bretterwand; бу бала мактапта airatidan отура этому мальчику не сидится въ школѣ — dieses Kind sitzt in der Schule unruhig (denkt nur daran, wie es wieder fortkommt).

¹airi [اكرى], *krh* (Osm. Ad.), von *ar+pi*, vergl. *arpi*

1) косою, кривою — schief, krumm; airi maipi (Osm.) поперекъ — quer, in die Quere; airi бакмакъ косо, презрительно смотрѣть на кого либо — Jemand schief ansehen, mit Verachtung betrachten; airi отур добру coila (Osm.) садись криво и говори прямо — setze dich schief und rede grade (Spr.); airi ajiq (Osm.) крюкъ, кривой ножъ, посредствомъ котораго вырѣзають медь — ein krummes Instrument, mit dem man den Honig aus den Stocken schneidet.

2) противный, неприятный, дурной, несправедливый — entgegengesetzt, unangenehm, schlecht, unrecht; airi боipy (Osm.) неровно, неправильно — unegal, unregelmässig; aira чaпpa (Osm.) угрожающій — drohend; airi гiмaк (Osm.) вести дурную, безпутную жизнь — einen schlechten, lüderlichen Lebenswandel führen; чaпpa airici адам (Osm.) очень сердитый человекъ — ein sehr zorniger Mensch; боjуну airi (Osm.): 1) кривошейный, жалкій, угнетенный — krummhalsig, elend, unterdrückt; 2) название цвѣтка — eine Art Blume.

3) строительный лѣсъ, колъно — Bauholz, Kniestück, gebrochenes Holz.

4) встрѣчается въ собственныхъ именахъ

мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Oertlichkeiten. Airi-dar гора Араратъ — der Berg Ararat; Airi бучакъ название города — Name einer Stadt; Airi дара id.; Airi ioz название крѣпости — Name einer Festung.

²airi (v) [Osm., vergl. *ipk*]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

¹airil (v) [اكريلك, *krhlik* (Osm.), von *air+il*]

быть нрядену — gesponnen werden.

²airil (v) [اكريلك (Osm.), von *airi+il*, vergl. ³airi]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

airila (v) [اكريلك, *krhlik* (Osm.), von *airi+la*]

гнутья, быть гибкимъ, быть согнутымъ — sich biegen, biegsam sein, gebogen werden.

airilat (v) [اكريلتاك (Osm.), von *airila+at*] согнуть, сложить, складывать, сдѣлать складками — biegen, zusammenbiegen, zusammenlegen, zusammenfallen.

airilik [اكريلك, *krhlik* (Osm. Ad.), von *airi+lik*]

1) кривизна — die Schiefheit, Krummheit.

2) испорченность, гадость, безнравственность — die Schlechtigkeit, Bosheit, Verderbtheit; мизачын airiliri (Osm.) сердитый, вздорный характеръ — heftiges, streitsüchtiges Wesen.

airilri [اكريلرى (Osm.), von *airi+?*]

напоротникъ — das Farrenkraut; airilri оту id.; таш airilrici мохъ — das Moos.

airit (v) [اكريتاك, *krhritak* (Osm.), von *airi+at*]

гнуть, сдѣлать кривымъ — biegen, verbiegen; чaпpa airitмак сдѣлать сердитое лицо — ein zorniges, finsternes Gesicht machen.

airiqa [اكرجه (Osm.), von *airi+qa*]

1) колънная, бедренная жила — Kniesehne, Sehne im Schenkel; airiqa оту название растенія — Name einer Pflanze.

2) большая синяя муха — eine grosse blaue Fliege.

äipici [اكرىي] (Osm.), von aip-i-i-çi]

прядильщик — der Spinner.

äipim [اكرىم, اكرىم, كرىم] (Osm.), vergl. aipa]

1) подседельникъ, войлокъ, подложенный подъ сѣдло — Filzstücke, die unter den Sattel gelegt werden.

2) водоворотъ — der Wasserwirbel.

ail (v) [Ad.]

кормить грудью — saugen.

¹aila (v) [Dsch. Kas. (selten), ايلك, ايلكم, ايلك, ايلكم (Osm. Seld. Ad.), ايلك, ايلكم (Krm.)]

1) сдѣлать, приготовить, совершить — machen, verfertigen, ausführen; аиля, äilama облум (Krm.) такъ не дѣйствуй, мой сынъ — handle durchaus nicht so, mein Sohn; бу ана на äilacin! (Osm.) что ему до этого! — was kümmert er sich darum!

2) äila (v) соединяется какъ ат (v) съ арабскими именами для образования глаголовъ напр.: — äilä (v) wird wie ат (v) mit arabischen Substantiven verbunden, um Verba zu bilden, z. B. ipcal ailamak посылать — schicken.

²aila (v) [ايلك, ايلكم, ايلك, ايلكم (Osm.), vergl. arla]

1) задерживать — verzögern, aufhalten.

2) сдѣлать удовольствие — ergötzen, unterhalten.

³aila [آيله] (Seld.), = oila]

آيله كم ياوز اذن كى بلمايى (Seld. 78) такъ что тотъ, который сдѣлалъ зло, не находить добро — so dass, der das Böse thut, das Gute nicht findet.

⁴aila (v) [Tar., vergl. ila]

1) квасить кожу, дубить — das Leder sauern, gerben.

2) мѣсить — kneten.

ailak [Tar., von äila-i-k]

дубление — das Sauern des Leders, das Gerben.

ailakciз [Tar., von ailak-i-ciз]

пеквашенный, твердый, жесткий (о кожѣ) — ungesauert, hart, roh (vom Leder).—

¹ailan (v) [Kas., vergl. ailan]

вертѣться, обращаться — sich drehen, sich wenden; кала tipali ailandi онъ обошелъ вокругъ города — er ist um die Stadt herumgegangen; миңа ailan! обратись ко мнѣ! — wende dich zu mir!

²ailan (v) [ايلان, ايلان, ايلان (Osm. Ad.), von äila-i-n, vergl. arlan]

1) стоять, остановиться — stehen, anhalten, sich aufhalten; ailanан су стоячая вода — stehendes Wasser; ailan бир пара! подожди немного! — warte ein wenig!

2) опоздать — sich verspäten; ailanн гаҗикти онъ опоздалъ — er hat sich verspätet.

3) имѣть удовольствие, провести весело свое время — sich amüsiren, sich unterhalten.

4) дразнить, осмѣять — necken, auslachen, verspotten; сан банимла-ми ailanijorсун? шутишь ли ты со мной? — machst du dich über mich lustig?

ailana [Kas., von ¹ailan-i-a]

окружность, мѣсто, лежащее вокругъ чего — der Umkreis, die Umgebung, das Weichbild; ailanасиңда вблизи чего — in der Nahe von; сала ailanасиңда алпаут jörge вблизи деревни помѣщичи домъ — in der Nahe des Dorfes ist das Gutshaus.

ailanali [Kas., von ailana-i-li]

что имѣть окружность, что окружено чѣмъ либо со всѣхъ сторонъ — was einen Umkreis hat, was von allen Seiten mit etwas umgeben ist.

ailäniçi [ايلنىي] (Osm.), von ailan-i-i-çi]

задержанный, опоздалый, медленный — zurückgehalten, verspätet, langsam.

äilanış (v) [Kas., von 'ailan-+ш]

вертѣться вмѣстѣ вокругъ чего либо — sich um etwas zusammen herumdrehen.

ailану [Kas., von 'ailan-+у]

кружение — das Drehen; баш айлану (äilaywı) головокружение — Schwindel im Kopfe.

ailанучан [Kas., von айлану-+чан]

все что вертится — was sich dreht; баш айланучан человекъ, страдающій головокружениемъ — wer an Schwindel leidet.

¹ailандір (v) [Kas., von 'ailan-+дир, vergl. arlandır]

(Osm.), von ²ailan-+дир, vergl. arlandır]

1) сдѣлать, чтобы ктонибудь стоялъ — machen, dass Jemand stehe.

2) задержать, заставить опоздать — zurückhalten, verspaten lassen, sich aufhalten lassen; бан сані чок, айландірмам я тебя не долго задержу — ich halte dich nicht lange auf.

3) веселить, развлечь — amüsiren, zerstreuen, belustigen.

²ailандір (v) [Kas., von 'ailan-+дир]

вертѣть, обратить, вывернуть на другую сторону — wenden, drehen, umwenden auf die andere Seite, umdrehen; кылга айландір! обрати цѣль! — drehe den Dreschflegel um! амам кимиди айландірди мать моя выворотила мое платье — meine Mutter hat mein Kleid gewendet; чобаны айландірға кірәк надо выворотить сукно — man muss das Tuch wenden.

ailандірл (v) [Kas., von айландір-+л]

быть обращену, выворочену — umgedreht, umgewendet werden.

ailанчик [Kas. Krm., von 'ailan-+чик]

(Krm. K.) извилистый — krumm, geschlängelt; айланчик cokak извилистая улица — eine krumme Strasse; айланчик ауру (Kas.) ботлзнь овецъ — die Drehkrankheit der Schafe.

ailанца [Kas., von 'ailan-+ца]

удовольствие, развлечение, веселье — das Vergnügen, Amusement, die Zerstreuung, der

Zeitvertreib; көңүл айланцаси любимица сердца, любовница — die Geliebte des Herzens.

ailанцали [Kas., von 'ailan-+ца-+li]

увеселительный, потѣшающий — Vergnügen gewährend, ergötzlich; айланцали жар увеселительное мѣсто — ein Vergnügungsort; айланцали мамлакат царство удовольствий — das Reich der Vergnügungen; айланцали адам пріятный, веселый человекъ — ein angenehmer, amüsanter Mensch.

ailанма [Kas., von 'ailan-+мә]

1) = айланчик.

2) выворачивание — das Umdrehen.

ailанмали [Kas., von айланма-+li]

все что выворачивается — Alles was umgedreht wird; айланмали jaka лежачій воротникъ — ein Umlegekragen, Shawlkragen.

ailаш (v) [Kas., von 'ailan-+аш, vergl. ärlam]

1) стоять вмѣстѣ, вмѣстѣ остановиться, вмѣстѣ провести время, вмѣстѣ веселиться, бесѣдовать — zusammen stehen, sich zusammen aufhalten, zusammen seine Zeit verbringen, sich amüsiren, sich unterhalten.

2) (Ad. A.) вѣжливое слово для понятія: сидѣть — ein höfliches Wort für «sitzen».

ailашгир (v) [Kas., von айлаш-+гир, vergl. arlaştır]

заставить вмѣстѣ провести время, увеселять — zusammen die Zeit verbringen lassen, eine Gesellschaft amüsiren, unterhalten.

ailik [Kas., Seld. Krm., = ajilik]

доброта, доброе дѣло, благодѣяние — die Güte, die gute That, die Wohlthat; ailik билан кто знаетъ благодѣяние, благодарный — der Wohlthaten anerkennt, dankbar; ailik билмажан адам неблагодарный человекъ — ein undankbarer Mensch; ailikla олур добромъ можно достигнуть — mit Güte kann man es erlangen; ailik äila достуца, ailik kalcın башыңа

(Krm.) окажи благодѣяние твоему другу, чтобы твоей голове досталось добро — thue Gutes deinem Freunde, damit das Gute auch auf dein Haupt komme (Spr.).

aıldır (v) [Ad., von aıl(?)—ı—dır]

повѣсить — aufhängen.

¹äit (v) [Kas. Basch. Bar. Tara, vergl. ai, air] говорить — sprechen, sagen; äitkän суз (Kas.) сказанное слово, обѣщаніе — das gesagte Wort, das Versprechen; аиңц äitpi бар, катгыры бар (Kas.) (у него есть слово, у него и есть измѣна слова) онъ не держитъ своихъ обѣщаній, онъ непостояненъ — (er spricht und widerspricht sich) er halt seine Versprechungen nicht, er ist unbeständig (Spr.); бу аи тәм äitä вкусь этой пици показывать что-то особое — diese Speise hat einen eigenthümlichen Beigeschmack; бу су тогол аракы ikänin rämi äitä (Kas.) по вкусу сейчасъ замѣтно, что это не вода, а водка — das ist kein Wasser, man schmeckt es gleich, dass es Brantwein ist; бу im турысында суз äitmätiä kiräk (Kas.) объ этомъ дѣлѣ не надо говорить ни слова — über diese Angelegenheit darf man nicht sprechen; äitcäm äitän (Kas.) пожалуй я скажу тебѣ это — schon, ich will es dir sagen.

²äir (v) [Tar.]

вытереть, вычистить, выколотить — abwischen, abreiben, abklopfen, den Staub abklopfen.

³äir (v) [Kir., von ol—ı—er]

сдѣлать такимъ образомъ, быть такимъ, такъ случиться — so machen, so handeln, so sein, sich so verhalten; eitinäcä если дѣло не такъ, въ противномъ случаѣ — wenn es sich nicht so verhält, im umgekehrten Falle; erin coilaranda когда онъ говорилъ такимъ образомъ — als er so gesprochen hatte.

äirä (v) [Tara, Kür., vergl. aida]

гнать, пригонять — treiben, jagen, anspornen.

äitay [Tara, Kür.]

табуны, стадо — Pferdeheerde, Heerde.

äiri | اكرى, اكرى (Osm.)

1) горькій, кислый — herb, sauer.

2) острый, жоланный, угрюмый — scharf, giftig, rauh; äiri адам угрюмый человекъ — ein rauher Mensch; äiri сөз оскорбительное слово — scharfe, beissende, verletzende Worte.

äirikar [Ad., = arab. اعتقاد]

убѣждение, вѣра — Ueberzeugung, Vertrauen, Glaube.

äitkatesyz [Ad., von اعتقاد +—сыз]

кто не легко вѣрить, кого трудно убѣдить — nicht leichtgläubig, wer schwer zu überzeugen ist; äitkatesyz адам äikän этого человека не легко убѣдить — dieser Mensch ist schwer zu überzeugen.

äiril (v) [Kas. Basch. Tob., von äir—ı—ı, vergl. атыл, айдыл]

быть сказану — gesagt werden.

äirilik | اكسلك (Osm.), von äiri + lik

горечь, грубость, угрюмость — Bitterkeit, Verdrüsslichkeit, Grobheit, Rauheit.

¹äitın [Kas., von äir—ı—ın]

речь, разговор — das Reden, das Sprechen; äitınıñdan öilrili это можно было узнать изъ его словъ — das konnte man aus seinen Worten erkennen.

²äitın (v) [Kas., von äir—ı—ın]

говорить другъ другу, говорить вмѣстѣ, уговариваться, противоречить другъ другу — zu einander sagen, zusammen sprechen, sich besprechen, einander widersprechen; äitınmājık мы не желаемъ тебѣ противоречить, мы не желаемъ пускаться съ тобою въ разговоръ — wir wollen dir nicht widersprechen, wir wollen uns nicht mit dir in ein Gespräch einlassen; mīca kiliprä äitışkanıñız? уговорились ли вы прийти ко мнѣ? — habt ihr euch besprochen, zu mir zu kommen? nık äitıştılap?

почему они бранились? — warum haben sie sich gezankt?

äiḡiṣtīr (v) [Kas., von ²äiḡiṣtīr-+tīr]

заставить браниться — in ein Wortgefecht verwickeln.

eīḡur [Kir., von eīḡ-+?]]

и так! вот! (выражение удивления) — so! sieh einmal! (Ausruf der Verwunderung); eīḡur маған бермадиң-жо! и вот, все-таки ты мне не дал! — sieh, so hast du es mir also doch nicht gegeben!

äiḡučan [Kas., von ¹äiḡ-+u-+čan]

разговорчивый, кто много и часто говорит — gesprächig, ein Mensch, der viel und oft spricht, zu sprechen liebt; чан äiḡučan кто всегда правду говорит — wer stets die Wahrheit spricht; кун äiḡučan говорунь — ein Vielsprecher; жалған äiḡučan кто безпрестанно врет, лгунь — ein Lügner, Aufschneider.

äiḡkalä (v) [Kas., von ¹äiḡ-+kalä]

только немного, иногда говорить, поговаривать — nur wenig sprechen, öfters reden.

äiḡtīr (v) [Kas. Bar., von ¹äiḡ-+tīr]

заставлять, принуждать говорить — sprechen lassen, zum Reden bringen.

äiḡtur (v) [Tar., von ²äiḡ-+tīr]

заставлять вычистить, вытереть, выколотить — abwischen, abklopfen, ausklopfen lassen.

äida [Kas., vergl. äida]

слушай! скорее! (восклицание возбуждающее) — hore! schneller! nur zu! (Ausruf der Aufforderung); äida ki! ступай скорее! — mach, dass du schneller fort kommst! äida дуслым! сузим бар слушай любезный! мне есть тебѣ кое-что сказать — hore, Freund! ich habe dir etwas zu sagen.

äidi [Kir.] (Osm.)

паразит, гастронья — Parasit, Feinschmecker; äidiḡa борцла олма ја дугунда істәр ја баирамда не будь должником гастронья, онъ потребуеть свой долгъ на свадьбѣ или на

праздникѣ — sei nicht der Schuldner eines Feinschmeckers, der treibt seine Schuld bei der Hochzeit oder an Feiertagen ein (Spr.).

äidīr (v) [Kir.] (Osm. Ad.), von äi-+dīr]

1) (Osm. Ad.) заставить согнуть — biegen machen, zusammen biegen lassen.

2) (Osm.) надѣть шапку на бокъ — die Mütze schief auf's Ohr setzen.

3) (Osm. Ad.) быть веселымъ, быть счастливымъ, показаться веселымъ — fröhlich sein, sich fröhlich zeigen, seine Freude offenbaren, glücklich sein.

äidilik [Kir.] (Osm.), von äidi-+lik]

гастрономия, паразитство — die Feinschmeckerei, das Parasitenthum.

äidiḡ [Kir.] (Osm.)

слерченное вьючное животное — ein verschnittenes Lastthier.

äidiḡ [Kir.] (Osm.) — äidiḡ.

äidiḡlā (v) [Kir.] (Osm.)

холостить лошадь — ein Pferd castriren.

äiḡaiḡ [Kir.] — eīḡaiḡ.

eīḡaiḡ [Kir.]

только такъ, безъ причины, безъ цѣли — nur so, ohne weitere Ursache, ohne Zweck und Ziel; eīḡaiḡ келдм я пришелъ случайно — ich bin ganz zufällig gekommen.

äiḡāt [Kas. Bar., vergl. äiḡāt, kaiḡāt, vom arab. ¹أيت]

хорошій, прекрасный — schon, vortrefflich; бу іш бѣк äiḡāt іван это прекрасное дѣло das ist eine vortreffliche Sache.

äina [Kir.] (Osm.)

о! ахъ! (восклицание) — o! ach! (Ausruf).

äimān (v) [Tar., vergl. äimān]

стыдиться, считать что нибудь не удобнымъ — sich schämen, Anstoß an etwas nehmen.

äimāndīr (v) [Tar., von äimān-+dīr]

стыдить кого либо — Jemanden beschämen.

ау [Tara, Kur. Kom., vergl. ав, äб, aw, oi, yi, $\bar{y}$, ур]

домъ — das Haus; бір жуан ау булды анда (Kur.) тамъ былъ большой домъ — da war ein grosses Haus (P. d. V. IV, 148,8); Кубак ауда jok (Kur.) Кубека дома нѣтъ — Kūbak ist nicht zu Hause (P. d. V. IV, 150); аш бiшiрiгaн ау (Kom.) кухня — die Küche.

ау'а [Bar., = pers. هوا, vergl. ауо]
воздухъ — die Luft.

ау'äpa [Tob., = pers. آواره]

находящийся въ нуждѣ, въ горѣ — in Angst, in Noth befindlich.

ау'al [Kas. Kir., = arab. اول]

первый, во первыхъ, сначала — der erste, zuerst, vorerst; ау'al kildim (Kas.) я пришелъ раньше всѣхъ — ich bin früher, als alle anderen gekommen; äy'al бурунчу заманда (Kir.) въ самое древнее время — in uralter Zeit; ау'alı-да Мукамбат акыры-да Мукамбат (Kir.) первый Мухаммедъ и послѣдний Мухаммедъ — der erste ist Mohammed und der letzte ist Mohammed (P. d. V. III, 428,90).

ау'alrı [Kas. Kir., von ау'al+rı]

первый, начальный, первоначальный — der erste, der am Anfang befindliche, anfanglich; ау'alrı заман самое первое время — die allererste Zeit; ау'alrı кен өйдө јаттым суң чыктым первый день я лежалъ въ домѣ, потомъ вышелъ — den ersten Tag lag ich zu Hause, dann aber ging ich aus.

äу'ac [Tara, = pers. آواز]

голосъ, напѣвъ — die Melodie; сузларни билмин ау'асни билмамин слова (этой пѣсни) я знаю, а напѣва не знаю — die Worte (dieses Liedes) kenne ich, aber die Melodie ist mir unbekannt.

ау'аш [Tel., = абуъаш]

кольцо — der Ring.

ауо [Kir., = pers. هوا, vergl. ауа]

1) небо — der Himmel; ауө ашык болдү

небо ясно — der Himmel ist heiter; ауө ту-тулду небо покрыто облаками — der Himmel ist mit Wolken bedeckt; ауб ашыкса кун цаксы если небо прояснится, будетъ хорошая погода — wenn der Himmel sich klart, so wird schönes Wetter.

2) воздухъ — die Luft; ауөдо ызылдайды цасыл сона въ воздухѣ жужить зеленая муха — in der Luft summt eine grüne Fliege (P. d. V. III, 57,1).

3) климатъ — das Klima; цада, да таулардың ауосу cok екан горный климатъ и лѣтомъ холоденъ — das Klima der Berge ist auch im Sommer kalt; биздің ауомуз сау емас нашъ климатъ не здоровъ — unser Klima ist ungesund.

äyol [Kir., = arab. اول, = äyal]

первый, вонервыхъ — der erste, zuerst; äyoly кудајым көк цасаған сначала Богъ сотворилъ небо — zuerst hat Gott den Himmel geschaffen (P. d. V. III, 46,1).

äyöc [Kir.]

извѣстный, модный, пріятный — bekannt, modisch, angenehm; бу кытапты улум äyöc көрду эта книга понравилась моему сыну — dieses Buch hat meinem Sohne gefallen.

¹аур [Tara, Kur., = ұр, оур]

толпа, стадо, множество — der Haufen, die Schaar, die Heerde, die Menge; јулда бір әур кысларға учараған по дорогѣ онъ встрѣтилъ толпу дѣвицъ — auf dem Wege begegnete er einer Schaar Mädchen (P. d. V. IV, 159,8).

²аур [Tara, Kur., vergl. абыр, ејір, аур, ұр, әр]

тяжелый, трудный — schwer; бу сабак аур-ми? труденъ ли этотъ урокъ? — ist diese Aufgabe schwer? алтын гімірдән аур золото тяжелѣе желѣза — das Gold ist schwerer, als das Eisen.

³аур (v) [Tara, Kur., vergl. абыр, ауры, уры]

болѣть, имѣть боль — Schmerz haben, krank sein; ир кишиниң би́ли аурадїганим? развѣ у мужчинъ можетъ болѣть поясница (боль въ родахъ)? — kann wohl ein Mann Geburtswehen haben? (P. d. V. IV, 164,19).

аурä [Kir., = pers. **اورا**] = ауро.

аурäi (v) [Tara, Kur.] = аураi.

ауран (v) [Tara, Kur. Kom., = ögran, угран, уіран, ахран]

учиться — lernen, ауранирман (Kom.) я учусь — ich lerne; таңри маңа барсін андї кѣңуї, ким ман тїшца дағы јакшы тїл әурангаї ман (Kom. 150,17) пусть Богъ мнѣ даетъ такой умъ, чтобы я хорошо выучился (вашему) языку — möge Gott mir einen solchen Sinn geben, dass ich (eure) Sprache gut erlernen kann.

аурат (v) [Tar. Kur. Kom., vergl. ögrat, уграт, уіpät]

учить — lehren; ус ауратмїш таңри турбан соз (Kom. 203,14) Богомъ рожденное слово научило (насъ) мудрости — das von Gott geborene Wort hat (uns) Weisheit gelehrt.

ауро [Kir. östl. Dial., = pers. **اورا**, vergl. аура, ауapä]

колеблющийся, нерѣшительный, запутанный, глупый — schwankend, verworren, unentschlossen, unentschieden, thöricht; ауро етпа менї ты не безпокой меня, не трогай меня — beunruhige mich nicht, rühre mich nicht an.

аурөт [Kir.]

просьба — die Bitte.

аурпїl (v) [Tara, Kur., vergl. abipil, абупил, awpil]

перемѣняться, переобразоваться — sich verwandeln, sich umbilden.

аурна [Kas., von abir, = аур]

мотушка — die Garnwinde; аурна кашыбы крючекъ у мотушки — der Haken an der Garnwinde.

аурла (v) [Tara, Kur., von аур+la, vergl. аурла, абырла]

почитать — ehren.

аул [Tara, Kur., vergl. абыл, аул, awл, ал] деревня — das Dorf, die Ansiedlung; аулмї чаулмї? тїганї, аулга кунак кїладї чаулга кунак кїлмәдї если онъ говоритъ: деревня ли это или кусты? (то этимъ онъ хотеть сказать:) въ деревню приходятъ гости, въ кусты гости не приходятъ — wenn er sagt: ist das ein Dorf oder ein Gebüsch? (so will er damit sagen:) in ein Dorf kommen Gäste, zum Gebüsch kommen keine Gäste (P. d. V. IV, 161,12).

аулиä [Kir., = arab. **اوليا**, pl. v. **اوليا**, vergl. ayliä]

святой, Божїй угодникъ — der Heilige, Gottgefällige; аулиäиcиң на учўн іска кїрмаиcиң? развѣ ты святой, что не принимаешь участие въ работѣ? — bist du etwa ein Heiliger, dass du dich bei der Arbeit nicht betheiligst? аулиälap святыя — die Heiligen.

ауз [Tara, Kur., vergl. ағз, ауз, ас, үс]

ротъ — der Mund; бїпар ауз суз бар-äi я долженъ сказать тебѣ нѣсколько словъ — ich muss dir einige Worte sagen (P. d. V. IV, 146).

¹ак [اڪ, **ك**, **ك** (Osm.)]

1) связка, связь, соединение, край раны — das Band, die Verbindung, die Fuge, der Rand einer Narbe; ак јарї суставы членовъ — die Gelenke der Glieder; ак wurmak починить — ausbessern, flicken.

2) воротникъ, ошейникъ — der Kragen, das Halsband (B. d. M.).

²ак (v) [اڪك, **كك**, **كك** (Osm. Seld.), **اڪك** (Dsch. Ad. Sart.), **كك** (Uig.), vergl. ik]

1) сѣять, садить — saen, pflanzen; нагу јарга акса, јана ол оруп (Uig.) что ты сѣешь, то и собираешь — was du säest, das wirst du auch ernten (K. B. 57,15); һар на кї акарсан

ону-да бичарсан (Ad. A.) что ты посяешь, то и пожнешь — was du säest, das erntest du auch (Spr.); آدم عليه السلام ابكى هم اول بولدى (Rbg. 26,10) Адамъ, будь миръ ему! посяялъ его и выросла пшеница — Adam, Friede sei mit ihm! säete diesen und es erwuchs Waizen; дібіна дару акмак (Osm.) сѣять просо на дно его, тщательно изслѣдовать — Hirse auf seinen Grund saen, genau untersuchen, prüfen; акмајинца бичилмаз (Osm.) не собираютъ раньше чѣмъ сѣять — man erntet nicht früher, als man säet (Spr.); кум устуна тоһум äкті (Osm.) онъ сѣялъ на песокъ, онъ предпринялъ без-полезную работу — er säete auf Sand, er hat eine unnütze Arbeit unternommen; бір карра бичмајан чіфті јанā акар (Osm.) земледѣлецъ, который одинъ разъ ничего не собралъ, сѣять снова — ein Landmann, der einmal nichts geerntet hat, säet von neuem; баданадан корккан дару акмаз (Kgm. K.) кто боится перепеловъ, проса не сѣять (вожковъ бояться въ лѣсъ не ходить) — wer die Wach-teln fürchtet, säet keine Hirse (Spr.).

2) (Dsch. V.) вставить — einschalten.

3) (Osm.) потерять — fallen lassen, verlieren (Ih. بولده رابعه سادى); буну анар äк! (Ad. A.) отведи этого человека! — bringe diesen Menschen fort!

4) (Ad. A.) родить — zeugen; акан роди-тель — der Vater.

³ек (v) [Kir., = ²ак 1)]

астык екті онъ посяялъ хлѣбъ — er hat Ge-treide gesäet; ағаш екті онъ посадилъ де-ревья — er hat Baume gepflanzt; балаға ше-шак егаді онъ прививаетъ ребенку оспу — er impft dem Kinde die Pocken ein.

⁴äк (v) [سك (Uig.), vergl. äi, är]

гнуть — biegen; јағы поины äкті кōдарді озун онъ согнулъ шею врага и возвысилъ са-мого себя — er beugte den Hals des Feindes und

erhöhte sich selbst (K. B. 15,12); тал арған јығач акса тутса полур — карыза қақан аны акса полур? пока дерево молодое, его можно гнуть, когда же оно устарѣетъ, когда можно его тогда гнуть? — so lange ein Baum jung ist, kann man ihn wohl biegen, wird er aber alt, wann kann man ihn dann biegen? (K. B. 16,15); савуклар савучин аны äктулар — јағылары аштіп бојун актилар друзья съ радостью его хвалили, а враги, услышавъ (о немъ), опустили голову (шею) — die Freunde lobten ihn mit Freuden, seine Feinde aber hörten (von ihm) und beug-ten den Hals (K. B. 26,6).

⁵äк [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ajäk, ijak]

подбородокъ — das Kinn; кож'-äк отвисши подбородокъ — das Doppelkinn (der Kader); äк сѣжу (Tel. W.) нижняя челюсть — der Unterkiefer.

⁶äк [Koib.]

сани — der Schlitten.

¹äkä (v) [Tar., اكماك (Dsch.), vergl. arä (Alt.)]

пилять, вычистить подпилькомъ, терпугомъ — feilen, abfeilen, glatt feilen, mit der Feile be-arbeiten.

²äка [Kir., كآ (Dsch. OT. Tara), von атака]

1) (Kir.) отецъ — der Vater; äка шеша отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die El-tern; үлкөн äка дѣдъ — der Grossvater; äkam-ai даң цылама баіғус кыздар қар қар — äкаң ушун каин атаң мында болар қар қар говоря «отецъ мой», не плачьте, бѣдныя дѣвицы, вмѣсто отца здѣсь, тамъ будетъ тещъ — sagend «mein Vater», weinet nicht, ihr armen Mädchen, denn dort wird an Stelle des Vaters der Schwiegervater sein (P. d. V. III, 7,1).

2) (Tar. Dsch. OT.) старшій братъ — der ältere Bruder (S. S. سوك مرادر . آحه . ميوك . فرداس).

³ака [Soj., vergl. атку, āiri, ari, āji]

хороший, добрый — gut, schon.

¹акау [اكاو (Dsch.)] = екау (S. S. ايكسده برابر).

⁻екау [Kir., von aki-t-aгу, vergl. акагу, акау, аку, ікау, өкө]

оба, оба вместе, двое — alle beide, die zwei; біз екау калдік мы двое пришли — wir sind alle beide gekommen; екау Цаксылықтың азығын нең пурунту оба ыли на доротъ запасы Джаксылыка — beide verzehrten sie auf dem Wege die Speise des Dshaksylyk (P. d. V. III, 287, 18).

акаулан [اكرلان (Dsch.), von акау+lan]

два вместе, но два — zwei zusammen, zu zweien (S. S. ايكسده یركلده حمرة برابر). (موشا. مغا).

акак [Tar., اكاك (Dsch.), von 'ака+к, vergl. агак, агау]

пила, терпугъ—die Feile (S. S. دورين محمل اكه).

акагу [اكاگو (Dsch.)] — екау (S. S. ايكسده برابر یركلده).

акарі [اكارى (Dsch.)]

нразношатающийся, пришлый, сбродъ людей — Nichtsthuer, Herumtreiber, Vagabund (Calc. W. البرد).

акәл [اكال (Dsch.)]

игра съ палками — ein Spiel mit Schlägeln (S. S. حيكك. حيكك و. حيكك اوبوى).

¹akalä [اكالآ (Dsch.)] = екау (S. S. ايكسده برابر یركلده).

⁻akala [Kas.]

1) шишки различныхъ деревьевъ — die Fruchtkapseln verschiedener Baumarten; напат äkaläci сосновая шишка — der Kiefernzapfen; шірә äkaläci еловая шишка — der Tannenzapfen; kain äkaläci березовая сережка — das Birkenkatzchen; iman akaläci жолудъ — die Eichel.

2) половой членъ маленькихъ мальчиковъ — der Geschlechtstheil kleiner Knaben.

akälali [Kas., von akala+li]

имѣющий шишки (о деревьяхъ) — mit Zapfen, Katzchen, Eicheln versehen (von Bäumen).

акат (v) [Tar., اكاتاك (Dsch.), von ака+т]

заставлять пилить, чистить подпилкомъ — feilen, abfeilen lassen.

акачи [اكاچى (Dsch.), vergl. āraçi; аҗас (Jak.)]

старшая сестра — altere Schwester (S. S. ابلا یرك. مغیر اعاج).

акамат [Kas., = arah. حكمة]

1) веселый, въ хорошемъ расположении духа, веселie — frohlich, lustig, aufgeräumt, die Lustbarkeit.

2) чудесное, удивительное дѣло — ein wunderbares Ereigniss, Wunderdinge.

3) удивительный, странный, смѣшной — eigen-thümlich, seltsam, komisch; нндаі акамат iñläp jyk бу дөнјода какія странныя обстоятельства бываютъ въ этомъ мірѣ — was doch in dieser Welt alles geschehen kann.

¹äki [Krm. Kom., اكي (Dsch. Osm.), اكي (Kar. L. T.), vergl. аккі, екі, ікі, ігі]

два — zwei; äki кагның арасында (Kom. 67) между двумя предметами — zwischen zwei Dingen.

²екі [Kir. Kkir., vergl. äki]

два — zwei; он екі двѣнадцать — zwölf; парлығы екі кылсак если мы не исполнимъ его приказанія — wenn wir seinen Befehl nicht erfüllen; баласы айқан сөзун екі кылмады ребенокъ точно исполнилъ его приказаніе (не заставилъ его повторить приказаніе) — das Kind richtete sich streng nach seinem Befehle (liess sich nicht zweimal befehlen); екі кабат двойной — doppelt; екі кабат катын беременная женщина — eine schwangere Frau; екі кабат екі дважды два — zwei mal zwei; екі оілама! не сомнѣвайся! — zweifle nicht! патсаның қарлығы екі болмас приказанія

царя должны строго исполняться — die Befehle des Fürsten müssen genau ausgeführt werden (P. d. V. III, 2,5).

äkiĵat [Kas., wird im Kas. auch **اڭيت** geschrieben, = arab. **حكايت**]

сказка, басня, рассказ — Märchen, Fabel, Geschichte, Erzählung; äkiĵat кытабы книга со сказками, рассказами — ein Märchenbuch, Buch mit Erzählungen; бу äkiĵätlä это просто сказка — das ist nur eine Fabel, daran ist nichts Wahres; äkiĵat киші чудакъ — ein sonderbarer Kauz.

äkiĵätlä (v) [Kas., von äkiĵat-+lä]

баснословить, пустословить — Märchen erzählen, schwatzen, aufschneiden.

äkiĵarlı [Kas., von äkiĵat-+lı]

сказочный — fabelhaft.

äkiĵatçı [Kas., von äkiĵat-+çı]

сказочникъ, пустословъ, болтунъ — Märchen-erzähler, Schwatzer, Aufschneider.

äkin [Krm., **اڭين** (Osm. Ad. Sarl.), von ²ak-+n]

посѣвъ, пашня — die Saat, der Acker, das Saatsfeld; äkin акмак (Osm.) сѣять — säen, äkin биѣмак (Osm.) жать — mahen, ernten; äkin заманы время посѣва — die Zeit des Saens; äkin тикин (Krm.) пашни — die Saatsfelder, Aecker und Landereien.

äkinlik [Kom., **اڭينلىك** (Osm.), von äkin-+lik]

засѣянное поле, пашня, мѣсто, годное для пахания — Saatsfeld, Acker, Land, das zum Ackern tauglich ist.

äkindi [Dsch. Kom., **اڭيندى**, **اڭيندى** (Osm.), = ikindi]

время послѣ обѣда — Nachmittag; äkindi намазы (Kom.) молитва послѣ полудня — Nachmittagsgebet.

²ekindi [Kir., = äkindi]

екинди болдума? настало ли время ранней вечерней молитвы? — ist es Zeit, das Nachmittagsgebet abzuhalten?'

äkinč [Osm., **اڭينچ** (Osm.)]

бородавка, прыщъ въ лицѣ — Warze, Auswuchs im Gesicht.

äkinči [Osm., **اڭينچى** (Krm.), von äki-+n-+či]

второй — der Zweite.

äkinçi [Osm., **اڭينچى** (Osm. Ad.), von äkin-+či]

сѣятель, земледѣлецъ — der Saemann, Landmann; äkinči ġaifaci (Osm.) земледѣльческій классъ — die Kaste der Ackerbauer; äkinçi адам (Ad. A.) простякъ, необразованный человекъ — ein schlichter, ungebildeter Mann; äkinči піфтинда ġārak (Osm.) земледѣлецъ долженъ быть на пашнѣ — der Ackerbauer gehört auf seinen Acker (Spr.).

äkinçilik [Osm., **اڭينچىلىك** (Osm.)]

земледѣлие — der Ackerbau.

äkinçi [Kom., = äkinči]

второй — der Zweite.

ekinci [Kir.] = äkinči.

äkir (v) [Kar. L., **اڭير** (Kar. L.), vergl. окуп]

ревѣтъ, мычать — brullen.

äkil (v) [Krm., **اڭىلىك** (Osm.), von ²ak-+l]

быть посѣяннымъ, всаханнымъ — gesaet, geackert werden.

ekilän (v) [Kir., von eki-+la-+n]

1) удвоиться, быть двойнымъ — sich verdoppeln, doppelt werden; ekilän цуро онъ бѣжить въ два раза скорѣе — er läuft doppelt so schnell, mit doppelter Kraft.

2) перемѣнить характеръ, сдѣлаться безсознательнымъ, съ ума сойти — einen anderen Charakter annehmen, die Besinnung verlieren, verrückt werden; ауру бакытта ekiländi во время болѣзни онъ потерялъ сознание — er verlor während der Krankheit seine Besinnung.

ekiländir (v) [Kir., von ekilän-+dir]

удвоить — verdoppeln, doppelt nehmen.

äkilat (v) [Kar. L., **اڭىلىت** (Kar. L.), von äki-+la-+t]

повторить, сказать еще одинъ разъ — wiederholen, noch einmal sagen; сѳзумдан сортун акілатмаз аділар, да алар устуна тохтар аді созум послѣ моего слова никто не говорилъ больше и надъ ними остановилось мое слово — nach meinen Worten sprach Niemand mehr und über ihnen ruhte mein Wort (П. 29,22).

¹ekilik [Kir., von ~~екі~~ екі+lik]

двойственность — die Zweiheit.

²akilik [Dsch., اكيلك, ~~экп~~ (Osm. Krm.), auch ikilik]

1) (Dsch.) = ekilik.

2) (Krm.) монета въ двѣ коштики — Münze von zwei Kepeken.

3) (Krm.) сосудъ, содержащій двѣ мѣры — ein Gefass, das zwei Maass enthält.

акіз [اكيز, ~~экп~~ (Osm. Ad.), auch ikiz, von aki+?, vergl. aric, eriz, ariz]

близнецы — Zwillinge; акіз кардашлар id.; катыным акіз до урду жена моя родила близнецовъ — meine Frau hat Zwillinge geboren; акіз портукал двойные апельсины — die Doppelapfelsinen.

акізі [اکيزلي, ~~экп~~ (Osm.), auch ikizli]

имѣющій пару, состоящій изъ двухъ вещей — ein Paar habend, aus zwei Dingen bestehend; акізі шамдал подсвѣчникъ съ двумя свѣчами — ein Armleuchter mit zwei Lichter.

акішар [اکشار (Krm.), auch ikishar, von aki+шар]

вдвоемъ, по два — zu zweien; акішар брүша по два шестра за штуку — für zwei Piaster das Stück.

äkim [Kir., = arab. حاكم]

начальникъ — der Befehlshaber, Chef; äkim kici id.; бас акимдар высшее начальство — die Oberbehörde.

екка [Sag.]

холстъ въ видѣ большаго половика — breite Leinwand wie ein grosser Fussteppich.

аккаи [Schor. W.]

э! эхъ! (выражение сожалѣнія) — ach! (Ausruf des Mitleides).

аккал (v) [Alt. Leb., von алып+kal, vergl. akkal, акпал, абыл]

принести, идти за чѣмъ — bringen, holen.

аккалдір (v) [Alt. Leb., von akkal+дір]

посылать за чѣмъ либо, чѣмъ либо — etwas holen lassen.

аккастан (v) [Tel., von аккі+астан]

сѳбѣситься, съ ума сойти — wüthend werden, toll werden.

аккі [Alt. Tel. Leb., = aki, eki, iki, iri]

два — zwei; аккі пашту турдулар они жили вдвоемъ, мужъ съ женою — sie lebten zu zweien, Mann und Frau; аккі мусту двурогий — zweihornig; аккі бңду, аккі јусту двуличный — zweigesichtig, der zwei verschiedene Gesichter zeigt, falsch, unaufrichtig (W.); аккі сабышту двоедушный — von doppeltem Sinne (W.); аккі тїлду двуязычный — doppelzünftig; аккі сынду мылтык двухствольное ружье — die Doppelflinte; аккі паш пірга кожылған они заключили бракъ — sie haben sich geheirathet; аккі болу беременная — schwanger; ағашты аккі јарды онъ разрѣзалъ дерево на двѣ половины — er hat das Holz in zwei Hälften getheilt; аккізі калді двое изъ нихъ пришли — zwei von ihnen kamen; ман аккізін көрдүм я увидѣлъ обоихъ — ich habe beide gesehen; аккідаң äki kattaп дважды два — zwei mal zwei.

аккінчі [Tel. Alt., von аккі+н+чі]

второй — der zweite; аккінчизін во второй разъ — zum zweiten Male.

аккіла [Tel. Alt., von аккі+lä]

оба, только два — alle beide, nur zwei; аккілабіс мы двое — wir zwei; аккілабар лы двое — ihr zwei; аккілазі они двое, они оба — sie zwei, sie beide.

akkilan (v) [Leb., von akki+lä+н]

колебаться, сомнѣваться — schwanken, unentschlossen sein, zweifeln.

аккилік [Alt. Tel. Leb., von аккі+лік]

двойственность, колебание, сомнѣние — Zweifelt, Schwanken, Zweifel; аккилікка кірдім я начал сомнѣваться — in mir stiegen Zweifel auf.

аккилікта (v) [Tel. Alt. Leb., von аккилік +la, vergl. екі, äkкі]

сомнѣваться, колебаться — zweifeln, schwanken.

аккилю [Tel. Alt. Kumd., von аккі+ly]

имѣющій двухъ — zwei habend; аккилю ай двухдневная луна — zwei Tage alter Mond, der Mond am zweiten Tage nach Neumond; пугун ай аккилю сегодня второй день луны — heute ist der zweite Tag des Mondes; аскі ай аккилю полды (Tel.) уже второй день убавляющейся луны — wir haben schon den zweiten Tag des abnehmenden Mondes.

аккіт (v) [Trkm., von алып+кіт]

унести — fortbringen.

аккістан (v) [Leb. W.] = аккастан.

акку [Alt. Tel., von аккі+агу, vergl. акау, екау, өкө]

двое, оба — zwei von ihnen, alle beide; clар-дің аккумуля двое изъ васъ — zwei von euch; аккумуля двое изъ нихъ — zwei von ihnen.

акраң [Kir.]

дерзкій, нахальный — unverschamt, anmaassend; акраң кісі дерзкій человекъ — ein anmaassender Mensch; акраң болма! не будь нахальнымъ! — sei nicht unverschämt!

акраңда (v) [Kir., von акраң+la]

быть заносчивымъ, дерзко держать себя, дерзко постуать — sich unverschamt aufführen, anmaassend verfahren, prahlen.

акрат [Kir., = ar. آخرة, vergl. акрат, ахрат]

1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; акрат куну id.; акратта берарсин ты отдашь мнѣ это

на томъ свѣтѣ (говорится, когда человекъ что нибудь укралъ или взялъ въ долгъ и не платитъ) — du wirst es mir im Jenseits wiedergeben (wird gesagt, wenn Jemand etwas gestohlen hat oder eine Schuld nicht bezahlt); вмѣсто этого и просто говорятъ: акрат — man sagt auch kurz nur: акрат!

2) саванъ — das Sterbekleid; акрат кімі id.; олгон кісіні акратка орап салады умершаго завертываютъ въ саванъ — den Gestorbenen wickelt man in ein Leichentuch.

акратта (v) [Kir., von акрат+la]

надѣвать саванъ на трупъ — die Leiche in das Sterbetuch hüllen; олюкту акраттаиді трупъ завертываютъ въ саванъ — die Leiche hüllt man in das Leichentuch.

акратті [Kir., von акрат+li]

завернутый въ саванъ — in ein Leichentuch gehüllt; акратті патыр онъ лежитъ уже завернутый въ саванъ — er liegt schon da in sein Leichentuch gehüllt.

акрін [Kas., vergl. акрын, аккыр]

тихо — langsam; акрін-гіна пер! иди со всѣмъ тихо — gehe du ganz langsam.

акрінна [Kas., von акрін+la]

постепенно совершаться, тихо дѣлать — allmählich geschehen, langsam thun; акріннап потихонько — langsam; акріннап іші онъ тихо работаетъ — er arbeitet langsam; акріннап-кінадор иди только со всѣмъ тихо — gehe du nur ganz langsam.

акрінла [Kas.] = акрынла.

акрімчі (Dsch.) = аргімчі.

акла (v) [Krm., اكلامك, اكلهك, اكلهك (Osm.), von 'ак+la]

прибавить, приставить, соединять, починить, удлинять — anfügen, hinzufügen, verbinden, verlängern, ausbessern.

аклан (v) [Krm., اكلهك, اكلهك (Osm.), von акла+н]

быть соединеннымъ, соединиться, сходиться—

verbunden sein, verbunden werden, zusammen kommen.

akli [اکلی, *kpli* (Osm.), von ¹ak+li]

соединенный из нескольких кусков, сшитый из лоскутов — aus mehreren Stücken zusammengesetzt, aus Lappen zusammengenäht; *jai-ki akli* олмаз лукъ, несостоящий из нескольких кусков, лукъ, сдѣланный из одного куска — ein Bogen, der nicht aus mehreren Stücken besteht, ein aus einem Stück gemachter Bogen.

aklik [اکلیک (Dsch.), von ak+lik]

прибавка — die Zugabe.

актам [איכטים (Kar. L.)] = öktam.

актамлиан (v) [איכטימלינמכ (Kar. L.)] = ök-тамлиан.

актамлик [איכטימליכ (Kar. L.)] = ökтамлик.

äktip (v) [اکترپ, *kptip* (Osm.), von ak+tip]

заставить, приказать посѣять — saen lassen, befahlen, dass man säe.

¹акча [Sag., vergl. öкча]

kanur akçasi шарпиръ двери — die Scharnire der Thür.

²акчä (v) [Alt. Tel.]

трясти, потрясать, возбуждать, возмущать — schnellen, schütteln, durchschütteln, aufrühren, aufreizen, aufwiegeln; ары акчадї mai акчадї Кун Кан äply kattu полды (Alt.) онъ трясъ ихъ туда, онъ трясъ ихъ сюда, тогда они превратились въ Кюнъ Ханъ и жену его — er schüttelte sie hierhin, er schüttelte sie dorthin, da verwandelten sie sich in Kün Chan und seine Gattin (P. d. V. I, 55, 878).

³екча (v) [Kkir., = акча, екша]

выбирать — auswählen; екчап албан арандар! о вы избранные юноши! — о ihr ausgewählten Jünglinge!

¹äkal (v) [Alt. Tel., von akча+1]

быть потрясену, быть возбуждену — geschüttelt, geschneilt, aufgereizt werden.

²екчал (v) [Kkir., von екча+1]

быть избраннымъ, выбраннымъ — ausgewählt werden.

акца (v) [Bar.] = акча.

акцал (v) [Bar.] = акчал.

¹аксä [اکسه, *kpuks* (Osm. Arm. Wrt.), = äncä]

затылокъ — der Nacken, Chignon; äksä-снда сзади — hinten; аксасндан гитмак слѣдовать за кѣмъ — hinter Jemand folgen.

²ексä (v) [Sag. Koib., = акчä]

полоскать, потрясать, махать, колебать — ausschütteln, ausspülen, schwenken, wankend machen.

аксар [اکسر, *kpskr* (Osm.)]

гвоздь — der Nagel; дывар äksäpi стѣнной гвоздь — der Wandnagel; налбанд (налбанци) äksäpi гвоздь для подковы — der Hufnagel; таблалы аксар гвоздь съ большой головкою — ein Nagel mit grossem Kopfe; аксар вурмак, cokmak, kakmak вколотить гвоздь — einen Nagel einschlagen; аксарин ууну камадым я ему заклепалъ гвозди — ich habe ihm einen Nagel vernietet; götunda bir akсар вармы? развѣ у тебя гвоздь въ задницѣ? (говорится въ насмѣшку о человѣкѣ, который церемонно садится) — hast du einen Nagel im Hintern? (sagt man im Scherz zu Jemand, der sich zum Sitzen nothigen lässt); äksäpi оиналмыш его гвоздь шалить, шатается, его умъ не совсѣмъ на мѣстѣ — sein Nagel wackelt, es hat mit seinem Verstande nicht ganz seine Richtigkeit.

аксаплä (v) [اکسرلا مک, *kpskrpkr* (Osm.)]

прибить гвоздемъ, вколотить гвоздь — annageln, einen Nagel einschlagen.

äksarpı [اکسر پی, *kpskrp* (Osm.)]

дѣлающій гвозди, торговецъ гвоздями — der Nagelschmied, Nagelhandler.

ekcal (v) [Sag. Koib., von ека+1]

быть потрясену, колебаться — geschüttelt werden, schwanken; кан теріп ам ексалді небо теперь задрожало — es schwankte der Himmel (P. d. V. II, 347, 1496).

äksamlar [Kas. Budg., aus dem russischen экземпляр]

табелъ торжественныхъ дней (у муллъ) — das Verzeichniss der Feiertage (von den Mulla's so genannt).

¹äksi [أكسى, ۴.руһ, ەكسى (Osm.)]

головышка, обгорѣлое полѣно — der Feuerbrand, angebranntes Holz; арват созу отлу äksi-дир слова женщинъ — какъ горящая головня — die Worte der Frauen sind brennende Feuerbrände (Spr.).

²äksi [كسىك, ۴.руһ, ەكسىك (Osm.), vergl. öksü]

уменьшаться, убавляться — abnehmen, sich verringern, verringert werden.

äksik [Kgm. Kom., كسىك, ۴.руһ (Osm.), איכסי (Kar. L. T.), von äksi-+k]

1) недостаточный, ошибочный — mangelhaft, fehlerhaft; јуздан äki (iki) äksik (Osm.) сто безъ двухъ — hundred weniger zwei, äksik олмак не доставать — fehlen; äksik атмак уменьшать — verringern; äksik ақыңлы (акылы) (Kar.) слабого ума — von schwachem Verstande (H. 11, 12); äksik акча (Osm.) обрѣзанныя деньги — beschnittenes Geld, nicht vollwichtiges Geld; äksik атак (Osm.) короткий подолъ (прозвище честныхъ женщинъ) — kurzer Rockschooss (Benennung ehrbarer Frauen); äksik олма! (Osm.) будьте здоровы! — bleibe bei gutem Wohlsein! äksik чоцук (Osm.) выкидышь — die Fehlgeburt; äksik до'рмак (Osm.) выкинуть ребенка — einen Abort haben; на артык на äksik (Osm.) не слишкомъ много и не слишкомъ мало, ни больше, ни меньше — nicht zu viel und nicht zu wenig; мактубуңузу äksik атмаңиз! (Osm.) не уменьшайте вашихъ писемъ, пишите

почаще! — verringert nicht eure Briefe, schreibt öfter! äksik gözlä бакмак (Osm.) смотрѣть съ презрѣниемъ — mit Verachtung anschauen.

2) недостатокъ, ошибка — Mangel, Fehler; äksiji гадiji jok (Osm.) онъ цѣль, у него нѣтъ никакого недостатка — er ist vollständig, es fehlt nichts an ihm; äksik долдурмак (Osm.) дополнить недостатки — das Fehlende ausfüllen, ergänzen.

äksiklä (v) [اکسلاامك, ۴.руһ, ەكسىك (Osm.), von äksik-+lä]

уменьшить, сдѣлать вредъ — verringern, Schaden zufügen.

äksikli [اکسلىك, ۴.руһ, ەكسىك (Osm.), von äksik-+li]

недостаточный, имѣющій недостатокъ — mangelhaft, nicht vollständig, Lücken habend.

äksiklik [اکسلىك, ۴.руһ, ەكسىك (Osm.), איכסיכלי (Kar. L. T.), von äksik-+lik]

все чего не достаётъ, недостатокъ, пропускъ, пробѣлъ — Alles was mangelt, nicht ausreicht, Mangel, Lücke, Fehler, Gebrechen; баним äksiklijim (äksiklim) чок тур тапында — ni-jaза äl ачып турдум јолунда (Osm.) много недостатковъ было у меня въ служении тебѣ, оттого я стою на пути твоёмъ, открывая молящияся руки — Vieles habe ich unterlassen in deinem Dienste, daher stehe ich die flehenden Hände geöffnet habend auf deinem Wege; äksiklikтә да ачыктан јалғыз болуп качуучулар пуста јәргә (Kar. T.) тѣ, которые бѣжали въ пустыню, бывши одинокими отъ недостатка и голода — die da flüchteten in die Wüste allein seiend wegen des Mangels und des Hungers (H. 30, 3).

äksikciz [اکسىكسىز, ۴.руһ, ەكسىك (Osm.), von äksik-+ciz]

безъ недостатка, безъ пропуска, полный, безпрерывный — ohne Fehler, ohne Mangel, ohne Unterbrechung, vollständig, ununterbrochen.

äkil (v) [اكيلك, 4p4r4p, 4x4l4m4x (Osm. Krm.), 44k4l4t4 (Kar. L. T.), von äki+1]

1) уменьшаться, убавляться — sich verringern, abnehmen.

2) (Kar. T. L.) погибнуть, уничтожиться — zu Grunde gehen, vernichtet werden; да калда тўзлар акцилар гдт правдивые погибли — wo die Gerechten untergingen (H. 4,7).

äcila (v) [اكيلهك (Osm.)]

зарубить — einkerben.

äkilän (v) [Kur.]

разгнѣваться, осердиться — in Zorn gerathen, zornig werden.

äkiländip (v) [Kur., von äkilän+ip]

сердить, возбудить гнѣвъ — erzürnen, in Zorn bringen.

äcilt (v) [اكيلت, 4p4r4p4t4p (Osm.), von äki+1+т]

уменьшить — verringern.

äcilt (v) [Kom., 44k4l4t4p (Osm.), 44k4l4t4p (Kar. L. T.), von äki+т]

уменьшать — verringern; ǝз жаркынын ак-цитмади (Kom.) онъ не уменьшилъ своего собственного свѣта — er hat sein eigenes Licht nicht verringert; акциткай-ади сана тәнри языбындап (Kar.) Богъ уменьшить твои грѣхи — Gott hat deine Sünden verringert (H. 11,6).

¹äciz [اكيلز, 4p4r4p4z (Osm.), von äk+iz]

не соединенный изъ кусковъ, не имѣющий шва, состоящий изъ одного куска — nicht aus Stücken zusammengesetzt, ohne Nath, aus einem Stücke bestehend.

²äciz [اكيلز (Kar. L.), = ǝkuz]

сирота — die Waise; һам упрәзы устунә аксизнин саласыз горал да цукур ка-засыз достларыныз устунә вы бросаете жребий о сиротахъ и копаете ямы для вашихъ друзей — ihr werfet das Loos über die Waisen und grabet Gruben euren Freunden (H. 6,27).

¹акша [Schor. W., vergl. äkšā]

1) шалить (о дѣтяхъ) — Unsinn treiben (von Kindern).

2) поводъ грысть (о лошадяхъ) — am Zügel nagen (von Pferden).

²екша (v) [Kir., — äkšā]

1) трясти — schütteln.

2) вытряхивать, чистить — ausschütteln, reinigen; тарыны екшагра керак надо чистить просо встряхиваньемъ — man muss die Hirse durch Schütteln von den Hülzen reinigen; екинап сурады онъ обо всемъ его подробно разспросилъ — er hat ihn genau ausgefragt.

екшал (v) [Kir., — äkšā]

екшалгъ тары очищенное просо — gereinigte Hirse.

¹äkšī [Dsch. Kom., 44k4l4t4p (Osm.), 44k4l4t4p (Krm.)]

1) кислый, проквашенный — sauer, gesäuert; äkšī бакші 44k4l4t4p (Bdg.) кислым кушанья — saure Speisen; äkšī хамыр кислое тѣсто — der Sauerteig; äkšī жүз (Osm.) кислое, нахмуренное лицо — ein saures, mürrisches Gesicht.

2) (Osm. Kom.) горький — bitter (Cod. Com. 83 ehsi = bruscus. Dieses Wort ist in der von mir veröffentlicht. Abh. «Das türk. Sprachmat. des Cod. Com.» ausgelassen); äkšī cy (Osm.) горькая вода — bitteres Wasser.

²äkšī (v) [Leb.] = äkšā.

³äkšī (v) [اكيلش, 4p4r4p4z, 4x4l4m4x (Osm. Krm.)]

1) прокиснуть — sauer werden.

2) быть въ дурномъ расположении духа — in schlechter Stimmung sein, üble Launen haben.

3) баша акшімак грызть кому либо голову, надождать, быть тягостнымъ — Jemanden den Kopf waschen, lastig werden, belastigen; о чок башыма акшиді (Krm.) онъ долго мнѣ грызъ голову — er hat mir tüchtig den Kopf gewaschen (K.).

äksil (v) [اخشليك, ~~اخشليك~~ (Osm.), von
акш+л]

киснуть, прокиснуть — sauer werden.

äksili [اخشلي (Osm.), von акш+li]

тавук äksilici птички потроха — das Vogelklein.

äksilik [اخشليك, ~~اخشليك~~ (Osm.Krm.), von
акш+lik]

1) кислота — die Säure, der saure Geschmack.

2) горечь — die Bitterkeit, bitterer Geschmack.

3) дурное расположение духа, тяжелый характер — schlechte Laune, schwerer Charakter.

äksit (v) [اخشيت, ~~اخشيت~~ (Osm.Krm.),
اخشيت (Dsch.), von акш+т]

1) дать прокиснуть, проквасить — sauer werden lassen, sauern.

2) дѣлать кислое лицо, нахмурить лицо — ein saueres, mürrisches Gesicht machen; начун бана јузуну акшідірсін? отчего ты дѣлаешь мнѣ кислое лицо? — was machst du mir ein saueres Gesicht?

äksiz [اخشيز (Kar. L.)] = ²äksiz.

äksimtrak [اخشيتراك (Osm.), von акш+м+trak]

кислосладкий, кислотатый — süßsauer, säuerlich.

äksimci [اخشيسي (Osm.), von акш+м+ci] = акшимтрак.

äkpä (v) [Alt., vergl. 'ak, 'äk (v), vielleicht auch eine Metathesis für апка, vergl. än]

сложить, составить, держать вместе — zusammen legen, zusammen halten.

äkpäk [Schor., von ак+мак]

проволока, проволока у серегъ — Draht, Draht am Ohring.

¹ekpal (v) [Kir., vergl. алып kal, äkäl, äkäl, änpäl]

принести — bringen.

²akpal (v) [Soj., vergl. äkäl; акпан = äknäliu] = екпал.

ekpalriz (v) [Kir., von екпал+riz]

заставить принести, привести — bringen, holen lassen.

ekpin [Kir., vergl. апкин]

1) сквозной вѣтеръ, движение воздуха, проломъ, течение — Luftstrom, Luftzug, Zugwind, Durchbruch, Stromung; иелдің екпинан казас ушун катти вѣтеръ унесъ бумагу — der Wind trug das Papier fort.

2) приобѣтенная скорость — der Schwung, der gegebene Anstoss; аттың екпіннаң қыбылды въ силу приобѣтенной скорости онъ упалъ съ лошади — von der Bewegung des Pferdes fortgerissen, stürzte er vom Pferde; арба акпін-минан кегін бара патыр телъга покатила въпередъ по приобѣтенной скорости — der Wagen rollte durch den gegebenen Anstoss vorwärts.

ekpinda (v) [Kir., von екпін+la]

бѣситься, понестись (о лошадяхъ) — durchgehen (von Pferden); ат уркуп екпиндап кетти лошадь испугалась и понеслась — das Pferd wurde scheu und ist durchgegangen; екпиндап coiladı онъ смѣло говорилъ, говорилъ съ увлечениемъ — er sprach kühn, liess sich in der Rede fortreißen.

ekpindi [Kir., von екпін+li]

1) взбѣсившийся (о лошадяхъ) — durchgehend (von Pferden).

2) увлекающийся въ разговорѣ, смѣло говорящи — sich in der Rede fortreißen lassend, kühn sprechend; екпинді ат id.

akmak [اكرمك, ~~اكرمك~~ (Osm.), ~~اكرمك~~ (Krm.), vergl. атмак, окмак, ѳмат, ѳтпѳк]

хлѣбъ — das Brot; акмак кабығы (Osm.) жорка хлѣба — die Brotrinde; акмак ісі (Osm.) мякишъ — die Krume; ав акмат (Osm.) хлѣбъ домашнего приготовления — hausbackenes Brot; акмак хурдасі (Osm.) крошки хлѣба — Brotkrumel; баяар акмак

Справа wird **اى** zu Eigenschaften hinzugefügt, um sie auszudrücken, einer, der eine solche Eigenschaft, Sache hat (eine Uebersetzung des arabischen **ذو** oder **صاحب**, z. B. **ذو اى** счастливый, богатый человек — ein glücklicher, reicher Mann; **عقل اى** умный человек — ein kluger Mann.

2) Господь—Gott; ai aḡam! o Господи мой! — o mein Gott!

²aḡā (v) [Tel. Alt., = āka]

пилять, чистить пилою — feilen, mit der Feile reinigen, abfeilen.

³era (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir., = ākā, āgā]

пилять — feilen; темірді егап кесарға керек (Kir.) желѣзо можно рѣзать только пилою — das Eisen kann man nur mit der Feile durchschneiden.

⁴era [Kkir., = ara]

Господь — Gott; ai eḡam! o Господи мой! — o mein Gott!

¹aḡāy [Kom., von aḡā+ḡ]

подпилокъ — die Feile.

²eḡāy [Kir.] = āḡāy.

āḡāk [اىاك, اىاك (Dsch.)] = aḡāy (S. S.

(مصل و سوهان اكه دورى).

āḡākla (v) [اىاكلا (Dsch.)] = ³era (S. S.

دوزلعمك ملا و برمك. اكهليك. مصل.

(اىاك. برداز اىاك).

aḡāt [Leb. Schor. Kūr.] = aḡāy.

aḡan (?) (v) [اىاك (Dsch.)]

имѣть наклонность — eine Neigung haben, geneigt sein (S. S. اىاك نيل اىاك).

¹āḡap [Kumd. Leb. Schor., = aḡap]

охотничья собака — der Jagdhund.

²āḡap [Tar., اىاپ (Dsch.), = āp, iap, aḡap]

сѣдло — der Sattel (S. S. اىاپ. زين - سرج).

³eḡap [Sag. Koib. Ktsch., von eḡ+āp] = aḡpi]

кривой, согнутый, горбатый — krumm, gebogen, bucklig.

⁴aḡap [Kas. Dsch. Kom., اىاپ (Kar. L. T.), = pers. اىاپ]

если (употребляется въ письмѣ, а въ разговорѣ, только книжно-образованными людьми, съ условнымъ наклонениемъ глагола) — wenn (wird in der Schriftsprache, aber auch von schriftkundigen Leuten in der gewöhnlichen Rede angewandt und immer mit dem Conditional gesetzt); aḡap sin kilcaḡ (Kas.) если ты придешь — wenn du kommst; aḡap minī čakyrcaḡar, barıymın (Kas.) если меня пригласятъ, я приду — wenn sie mich einladen, werde ich kommen.

⁵aḡap (v) [اىاپ (Dsch.), vergl. āp, iap]

слѣдовать — folgen, nachfolgen (S. S. اىاپ. اىاپ).

⁶āḡap [اىاپ (Dsch.)] = ārip (S. S. اىاپ)

(اىاپ. اىاپ. اىاپ).

aḡapat (v) [اىاپات (Dsch.)] = ārālāt.

āḡapḡiči [اىاپگىچى (Dsch.), von āḡap+ḡi+či]

свита — das Gefolge.

āḡapḡiči [اىاپگىچى (Dsch.)] = aḡapḡiči

(S. S. اىاپگىچى. اىاپگىچى. اىاپگىچى).

(اىاپگىچى. اىاپگىچى. اىاپگىچى).

aḡapla (v) [اىاپلا (Dsch.)]

осѣдлать — satteln (S. S. اىاپلا. اىاپلا).

(اىاپلا. اىاپلا. اىاپلا).

āḡaplat (v) [اىاپلات (Dsch.), von aḡapla+ḡ]

велѣть осѣдлать — satteln lassen (S. S. اىاپلات. اىاپلات).

(اىاپلات. اىاپлат. اىاپлат).

aḡaplik [Tar., von āḡap+lik]

съ сѣдломъ, осѣдланный — mit einem Sattel versehen, gesattelt; Hekimnıñ eḡi āḡaplik tuḡupḡu loşad Hekima toyalā osḡdlaḡnoḡ — das Pferd des Hekim stand gesattelt da.

aḡārdā [Kas., von āḡap+da]

если же — wenn nun; aḡarda bilcaḡ aḡirpa

кірак если же знаешь, надо сказать — wenn du es nun weißt, so musst du auch sprechen.

агарча [Kas., von агар+чă, = pers. *اگرچه*] хотя — wenn auch, obgleich; агарча айтмасаң *jöžöңдөн* курина хотя ты не говоришь, все-таки видно на твоём лице — wenn du auch nicht sprichst, ist es doch auf deinem Gesichte zu lesen.

агарчі [اگرچی (Dsch.)]

сдельный мастеръ — der Sattelmacher (S. S.

اگرچی - سراج
ага́ла (v) *اگالامак, اگالاماك* (Dsch.), von ага+ла]

владѣть, приобрести — im Besitze sein, in Besitz nehmen, sich aneignen (S. S. *مى تملك*
ايتىك. صاحب مالك اولو).

ага́лät [агала́нк, *اگالانك* (Dsch.), von ага+ла+т]

передать во владѣние — in den Besitz eines Anderen übergeben.

егät [Sag., vergl. āraprivčī]

спутникъ, слуга, провожатый — Gefahrte, Diener, Begleiter.

ага́чі [اگاجى (Dsch. Sart.)]

старшая сестра — ältere Schwester (S. S. *ابىوك عشىر*).

ага́ці [Kom., vergl. ага́чі, іра́чі]

тетка — die Tante.

¹ерас [Kir.]

1) враждебный, спорщикъ, соперникъ, противникъ — feindlich, in Streit gerathen, Rival, Gegner; ерас болдук мы враждовали — wir sind in Streit gerathen, lebten in Feindschaft.

2) вражда — die Feindschaft, der Zank, Streit; екі ат багдада бір біріндан озманча ерас шыкты раньше чѣмъ двѣ лошади перегнали одна другую на бѣгѣ, вышла ссора — ehe beide Pferde einander beim Wettlauf überholten, entstand ein Streit.

²ерас (v) [Kir.]

желать, имѣть желание — wünschen, ersehnen (с. dat.); бу атка ерасмаимін я эту лошадь не желаю приобрести — ich habe durchaus kein Verlangen nach diesem Pferde.

егѣ [Kkir., vergl. ögѣ] = егау.

агi [اگى (Kar. L.), vergl. aji, airi, атку]

хороший, добрый — gut, schon; агірак лучше — besser; да казбай аділар аны агірак астрамбан маллардан они копали съ большими усердіемъ (чѣмъ выкапываютъ люди, чтобы найти) сирятанныя сокровища — sie gruben nach ihnen emsiger, als nach vergrabenen Schätzen (H. 3,20); агірак бар ол уланлардан онъ былъ лучше всѣхъ этихъ мальчиковъ — er war besser, als alle diese Knaben (Dan. 1,16).

¹агін [اگىن (Dsch.), *اگرچى* (Uig.), von ак+ін, vergl. егін, акін]

пахание, пашня, посѣвъ — das Ackern, das Ackerfeld, die Saat; агін тирін id; *اگىن*

تيگىن ابىلى سن ياورىن (Rbg. 176,15)

ты знаешь земледѣліе — du verstehst dich auf den Ackerbau; жабыс жар узала önykli агін (Uig.) на черной землѣ растутъ хлѣбъ — auf der schwarzen Erde wächst das Getreide (die Saat) (K. B. 152,14).

²агін [Schor., *اگىن* (Dsch. Sart.), *اگرچى* (Uig.), vergl. а́ңи, агна́, ің, ін]

плечо — die Schulter; агін баш аспабы украшение, которое носятъ женщины на плечахъ — ein Schmuck, den die Frauen auf der Schulter tragen; агінга кбтурду (Schor.) онъ взялъ на плечо — er hob es auf die Schulter; пу амрак на́ңа агні поксы уңун! (Uig.) сколько заботъ принимаютъ ради одежды (плечъ) и пищи (глотки)! — wie viel Qualen hat man wegen der Schulter und des Schlundes! (K. B. 67,15); агін кадім ма поғуьска ја́мі (Uig.) для плеча одежда, для глотки пища — für die Schulter die Kleidung, für den Schlund die Speise (K.

B. 104,29); arın pötті poksum jıma полды ток онъ покрывъ мнѣ плечо и глотка моя была сыта — er bekleidete meine Schulter und mein Schlund war satt (K. B. 109,1); arın katca пір тон игі жыл калыр (Uig.) если надѣвастся на плечо шуба, ея хватаетъ на два года — bekleidet ein Pelz die Schultern, so reicht er für zwei Jahre (K. B. 135,12).

³erın [Kir. Kkir., = ¹arın]

пахание, пашня — das Ackern, das Ackerfeld; erın салды, erın сурду онъ пашню пахаль — er bearbeitete den Acker; пат куну erını-lar erın касында калады лѣтомъ рабоче остаются при пашняхъ — im Sommer bleiben die Ackerleute auf den Feldern; erın орупуң уакты болду настало время жатвы — es ist die Zeit der Ernte herangekommen; erın ici полевья работы, зeleдѣіе — die Feldarbeiten, der Landbau.

⁴arın [سارخار (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für aric, огуе (s. dass.)]

весьма, очень, въ высшей степени — sehr, höchst; arın аткулыкка кыядур кору для высшаго блага онъ уничтожилъ его могилу — zum höchsten Heile zerstörte er sein Grab (K. B. 124,27); казына огуин гап куванма arın — ажым сув gälim тап кодурма arın! говоря, что у тебя много казны, не будь слишкомъ гордымъ! говоря, что у тебя много пищи и питья, не превозносись слишкомъ! — sagend, dass du viele Schätze hast, sei nicht zu stolz! sagend, dass du viel Speise und Trank hast, erhebe dich nicht zu hoch; (K. B. 147,25).

arını [Schor.] = ²arın.

arınlık [ارینلیک (Dsch.), von arın+lik]

пашня, посявъ — das Saatfeld, der Acker.

erındık [Kir., = arınlık]

пашня — das Saatfeld, der Acker; бу erındıkка параған пер это мѣсто, годное для пашни — dies ist ein zum Acker passendes Land.

¹arınчі [ارینچی (Dsch.), von arın+чі]

земледѣлецъ — der Ackerbauer.

²erınчі [Kkir.] = arınчі.

erınші [Kir., = arınчі]

пахарь, рабочій на пашняхъ — der Ackerarbeiter, der Ackerknecht; бу аул емас erın-шінің уіlorу это не ауль, а просто юрты пахарей — das ist kein Aul, sondern nur Jurten von Ackerarbeitern; erınшіlar пай уактында аул-маи кошпас пахари не кочуютъ лѣтомъ съ ауломъ — die Ackerknechte ziehen nicht im Sommer mit dem Aule umher; erınшінің атындаі кішінің бар у тебя путы на ногахъ, какъ у лошади пахара — du hast an den Füßen Fesseln wie ein Ackergaul (P. d. V. III, 38,3).

¹arip (v) [Tar. Küar. Kom. Ad. Osm., اکبریاک (Dsch.), vergl. ärap, ip]

1) (Dsch.) вертѣть, оборачивать — drehen, wenden (S. S. تعصب ایتک . چرخ کردن).

2) прясть — spinnen (S. S. عزال ایتک . چرخ کردن); чак білан aripді онъ прялъ веретеномъ — er spann mit der Spule; хотун јін aripin олтурунту (Tar.) жена сидѣла и пряла нитки — die Frau sass da und spann Faden.

²arip [اکبر (Dsch. C.)]

какое-то горькое лекарство — eine bittere Medizin (S. S. بیان مرستی . بر نوع بیاض اس علامت).

³erip [Sag. Koib.]

горбатый, кривой, неровный — hockerig, bucklig, krumm, uneben; erip сын гребень горы — der Bergkamm.

aript (v) [Tar., اکبریاک, اکبریاک (Dsch.), von arip+т]

заставить прясть — spinnen lassen.

aripmı [Kar. L., vergl. jiripmı, iripmı, ча-гирба]

двадцать — zwanzig; да турбузду biliri

äki кормäimін мнѣ все безразлично, я не обращаю на это внимания — es ist mir gleichgültig, ich beachte dies nicht.

*äгіз [اگیز (Dsch.), vergl. aҗin, äҗic, aҗıs] высокий, возвышенный — hoch, erhaben.

*äгіз ʔʔʔʔ (Kar. L.), = öğüz]

быкъ — der Ochs; kögät äгізläp kibik сана ашаттырырлар и какъ воловъ они заставляют тебя кормить травою — und wie Ochsen werden sie dich mit Gras füttern lassen (D. 4,29).

аҗу [Tel. Alt.] = aҗau, eҗau, eҗak.

аҗуҗаш [Tel. W., vergl. äy'ash]

кольцо — der Ring.

аҗур [سرحون (Uig.)]

gäҗimзіс табуқ пірла тора таҗір — жарыксыс жарынза аҗур таҗір человекъ низкаго происхождения черезъ службу достигаетъ почетнаго мѣста, если темный просвѣщается, онъ достигаетъ значенія (?) — ein Mensch niedriger Herkunft erstrebt durch den Dienst einen Ehrenposten, wenn sich der Dumme aufklart, so bekommt er eine Bedeutung (vielleicht ist statt äҗур hier аҗур zu setzen, vergl. Uig.-Chin. Wrt. äbipi 畢, т. е. = добродетель).

äҗүс [سرحون (Uig.), vergl. äҗic, äзіз]

высокий, возвышенный, совершенный — hoch, erhaben, vollendet; пу ігін паҗа тутса аскы äҗүс если ты обратишь внимание на эти двѣ вещи, то (получишь) великую пользу — achtest du auf diese beiden (Dinge), so hast du hohen Vortheil (K. B. 44,12); näҗу тәр аҗитkil ai nilri аҗүс! слушай, какъ онъ говорить, о ты великій въ знаніяхъ — hore, wie er spricht, o du an Wissen Erhabener (K. B. 80,14); паҗиң кошны кылма ма туткыл (туткын) äҗүс не считай себя сосѣдомъ (равноправнымъ) твоего князя, но почитай его высоко — mache dich nicht zum Nachbarn (Gleichberechtigten) deines Fürsten, sondern halte ihn (stets) hoch (K. B. 129,30).

äҗнә [Schor.] = aҗini, äҗin.

äҗрән (v) [اگراناک (Dsch.)]

вопить, рыдать, стонать — seufzen, schluchzen (S. S. ناله و فریاد اینک . درد و الم جکک . آه اینک اینک).

äҗрәр (v) [اگرارماک (Dsch.), von äҗri+är]

кривиться, быть кривымъ, косымъ, быть согнутымъ — krumm, schief sein, sich krümmen, gebeugt sein.

äҗрәрт (v) [اگرارتاک (Dsch.), von äҗрәр+т]

скривить, наклонить, согнуть — krumm machen, nieder beugen, zusammenbiegen; ابن بين فادعوس اوجلمنى اكرارنى (Rbg. 191) печаль о Веняминѣ согнула мою спину — der Kummer um Benjamin hat meinen Rücken gekrümmt.

äҗрі [Krm.Schor.Ad.Kom., اكرى (Dsch.), اكرى (Osm.), سرحون (Uig.), von aҗ(ak)+ri]

1) согнутый, кривой, косой — gehogen, krumm, schief; äҗрі бакмак (Krm.) косо смотрѣть — schief ansehen; аҗрі адан (Schor. W.) шаманскій бубенъ — die Schamanentrommel; äҗrimізіні көндуруп (Kom. 191,8) онъ выпрямить нашу кривизну — er wird unsere Krummheit grade machen; Аҗрі даҗ (Ad.) кривая гора, гора Апаратъ — der krumme Berg, der Ararat; аҗрі јәл боковой вѣтеръ — der Wind, der von der Seite weht; камук уч адаклык көну түс туруп — калы полза тбрт пір äҗрі полур (Uig.) все что имѣетъ три ноги, стоитъ прямо, а если ихъ четыре, то оно стоитъ косо — Alles was drei Füße hat, steht grade, hat es aber (ihrer) vier, so steht es schief (K. B. 42,17); көніму јурұсан ја аҗрі јолуң? (Uig.) идешь ли ты прямо или дорога твоя крива? — ob du grade gehst oder ob dein Weg krumm ist? (K. B. 63,4).

2) злой, негодный, несправедливый, лукавый — schlecht, untauglich, ungerecht, falsch; äҗрі кіші (Kom. 171) лукавый человекъ — ein falscher Mensch; неғудак қадрұрзә қапар тәрк кун — нарыр äтку äзіс на äҗрі көні

как бы ты ни проведь (эту жизнь), ты непременно пойдешь (своей дорогой); проходить и добрый и злой, как и справедливый и несправедливый — wie du auch (dein Leben) verbringst, du gehst auf jeden Fall dahin; es geht vorüber der Gute und Böse, wie auch der Gerechte und Ungerechte (K. B. 136,31).

ärgi-bögru [اكرى بىگرو (Dsch.)]

поперек, изогнуто — quer, verbogen.

ärgik [اكرىك (Dsch.), von ärip+к]

водоворот — der Wasserwirbel (S. S. صو اصورتى سى گرداب).

ärpil (v) [Krm., اكرىلاڭ (Dsch. Ad.), von ärip+ل]

покривиться, согнуться, быть наклонену — sich krümmen, sich krumm biegen, krumm sein.

ärpilik [Krm., اكرىلىك (Dsch. Ad.), von ärip+lik]

1) кривизна — die Krummheit, die Krümmung.

2) испорченность, злость, несправедливость — die Verderbtheit, Schlechtigkeit, Ungerechtigkeit (S. S. درد. ربح الم محت. اندو. خسته).

ärpilt [Krm., اكرىلىك (Dsch.), von ärpil+т]

согнуть, скривить, сделать кривымъ — zusammenbiegen, krümmen, krumm machen.

ärpica [اكرىحه (Osm.), von ärip+ца (?)]

подколенная жила — Kniesehne, Hackensehne.

ärpim [اكرىم (Dsch.), von ärip+м]

1) водоворот — der Wasserwirbel (S. S. صو اصورتى سى گرداب).

2) войлок, который кладется под седло — Filz, der unter den Sattel gelegt wird.

ärpimči [اكرىمچى (Dsch.), vergl. ärim]

кольцо, которое надевается на палец для натягивания лука, чтобы тетивой не испортить пальцев — Ring, den man auf den Daumen steckt zum Bogenspannen, damit die Sehne den Fingern keinen Schaden zufügt (S. S. ياڭك كوشندن بىر مېطرلى مھالطه ايتىك).

اوزره يارمقه طافلان حلقه.

ärlan (v) [Krm.] = ائىلان (Osm.), äilän

1) остановиться, провести время, жить — anhalten, sich aufhalten, zubringen, leben; ärlän bīr az! (Krm.) подожди немного! — halte ein wenig an.

2) иметь удовольствие, веселиться, весело провести свое время — sich amüsiren, sich unterhalten.

arlandip (v) [Krm., von ärlän+дip] = اكرىلاندىڭ (Osm.), äiländip

1) остановить, задержать, помочь провести свое время — aufhalten, anhalten, hinhalten, sich aufhalten lassen, seine Zeit zubringen lassen; bīr sahaḡ karaḡa māni arlandipdi (Krm.) онъ задержал меня на целый часъ — er hat mich eine ganze Stunde aufgehalten.

2) забавлять, веселить — Jemanden unterhalten, ergotzen, amüsiren.

ärlänči [اكرىلانچى (Dsch. Uig.), von ärlän+чи] жилище, место пребывания — die Wohnung, der Aufenthaltsort; بو ابو تىرىكلار كورى نورور دوتلار اكرىلانچى سى نورور دوشن لار اكرىلانچى سى نورور (Rbg. 175,12) этотъ домъ есть могила живыхъ, местопребывание друзей и жилище враговъ — dieses Haus ist das Grab der Lebendigen, der Aufenthaltsort der Freunde und die Wohnung der Feinde.

arlan (v) [Krm., von ärlā+ш] — äilān, اكرىلان, اكرىلانچى (Osm.)

1) вместе пребыть, остаться, вместе отдыхать — zusammen zubringen, sich aufhalten, ausruhen, anhalten.

2) бесѣдовать, другъ друга забавлять — sich unterhalten, einander ergotzen.

arlanšip (v) [Krm., von ärlān+tip]

1) остановить, посадить, задержать, занять — anhalten, zum Sitzen nothigen, aufhalten, beschäftigen.

2) забавлять — unterhalten, ergotzen.

ärdip (v) [Krm., اكرىدېڭ (Krm.), von ärg+дip] — ärdip, اكرىدېڭ, اكرىدېڭ (Osm.)

заставить гнуть, сгибать, сложить — zusammenbiegen, zusammenlegen lassen.

агбагач [Leb., von аг-+бак-+ач] = аџу-
џаш, ауаш

кольцо, колечко — der Ring am Finger.

агбаш [Schor.] = агбагач.

агма [Schor., von аг-+ма]

неводъ, сѣть для ловли рыбъ и маленькихъ
звѣрей — ein Netz, zum Fangen von Fischen
und kleinen Thieren.

агмаліг [Schor., von агма-+ліг]

съ неводомъ, съ сѣтью, имѣющий неводъ —
mit einem Netze versehen, ein Netz habend.

ахлаг [اخلات (Dsch.)] = ахлат

соръ, нечистота — Kehrlicht, Schmutz (S. S.

همزله - خس و خاخالک - جورتنجی

ахлаг [Tar.]

соръ, нечистота — Kehrlicht, Schmutz; оиңи
ахлаті сметенный соръ дома — der im Hause
zusammengekehrte Kehrlicht; џиң ахлат болді
твой домъ грязенъ, неопрятенъ, невыметенъ —
dein Haus ist schmutzig, unsauber, nicht ge-
kehrt.

ахлатіг [Tar.]

сорный, нечистый, невыметенный — unrein,
unsauber, nicht ausgekehrt.

ахтијар [Dsch. Krm., = arab. اختار]

1) старикъ, старый человекъ — alter Mann,
Greis.

2) сановникъ — ein hoher Beamter; متبک

(Bb. 17,13) онъ служилъ у меня надзирателемъ

дворца — er diente mir als Palastgouver-
neur, خدای بیروی ملک اولکاندیس سونکرا

موسنگک ایشیک اختاری قلمس بیناریب

ایندی لار (Bb. 16,14) послѣ смерти Худай-

Берди-Бека они послали его и назначили на-
чальникомъ дворца — nach dem Tode des Chu-
dai-Berdi-Beg schickten sie ihn und ernannten
ihn zum Palastgouverneur.

ахс [Ad., = arab. اخس]

кража, воровство — das Heimlichfortnehmen,
Stehlen, der Diebstahl; нокәрім џумнаң пул
ахс аиләді мой человекъ укралъ изъ моего
дома деньги — mein Diener entwendete aus
meinem Hause Geld.

ахсик [Ad.] = әксик.

ахсиклик [Ad., von ахсик-+лик]

бѣдный — arm.

ахмак [Tar., = arab. احمق, vergl. akmak]

глупый, слабоумный, тупой — thoricht, dumm,
blodsinnig, stumpfsinnig.

ахмаклик [Tar., von ахмак-+лик]

глупость, слабоуміе, тупость — Thorheit,
Dummheit, Schwachsinnigkeit, Stumpfheit.

аһл [Osm., = arab. اهل]

1) народъ, люди — das Volk, die Leute; аһли
іслам магометане — die Muhammedaner; аһли
дунја люди этого міра — die Bewohner die-
ser Welt; аһли каф люди, употребляющие
опіумъ и гашишъ — Leute, die Opium und Ha-
schisch anwenden; аһли хыбра (حبره), аһли
кыбла эксперты, знатоки — Experten, Kenner.

2) жена, супруга — Frau, Gattin; аһлим моя
жена — meine Frau; аһли бәйт женщина —
die Frau überhaupt; аһл-у ајал жены и до-
машніе — die Frauen und die Hausleute.

аһтијар [Osm. Ad., اختار (Krm.), — arab.
اختار]

1) = ахтијар.

2) (А.) право, власть, право выбора — das
Recht, die Gewalt, das Recht zu wählen.

аһтијарла (v) [Krm., اختارلق (Osm.), von
аһтијар-+ла]

старѣть — alt werden.

аһтијарлан (v) | اختارلق (Osm.), von аһти-
јарла-+н] = аһтијарла.

аһтијарлаг (v) | اختارلق (Osm.), von аһти-
јарла-+г]

сдѣлать старымъ, долгимъ употребленіемъ
испортить — alt machen, verbrauchen.

аһтиҗарлык [Krm., *اھتھارلھ* (Osm.), von аһтиҗар+лык]

старость — das hohe Alter; аһтиҗарлымда (Osm. N. 106) въ моей старости — in meinem Alter; аһтиҗарлык имараси (*اھتھارلھ*) признаки старости — die Zeichen des Greisenalters.

аһмал [*اھمھل* (Osm.), *אھמל* (Krm.), = arab. *اعمال*]

задержка, откладывание, небрежность — der Aufschub, das Hinhalten, die Nachlässigkeit.

аһмаллык [Ad., von аһмал+лык]

небрежные — die Nachlässigkeit.

¹аң [Alt.].

восклицание: гм! хорошо! — Ausruf: hm! nun wohl! аң уктум хорошо! я слышалъ — nun wohl! ich habe es gehört (P. d. V. I, 16, 199).

²аң [Alt. Tel. Leb. Kumd. Schor. Kom., *اڭ* (Dschr.), *اڭ* (Osm.), *אנג* (Krm.), *اڭ* (Uig.), vergl. аң]

очень, весьма — sehr, ausserst; аң жан (Alt.) очень большой — sehr gross; аң кучу (Alt.) очень маленький, самый маленький — sehr klein, der allerkleinste; аң озо (Alt.) наидревнейший — der allerälteste; аң учунда (Tel.) на самомъ концѣ — zu allerletzt; аң тубунда (Tel.) совсемъ на днѣ — ganz am Boden; палдардың аң жаны (Alt.) самый старший изъ дѣтей — das älteste der Kinder; аң бурун (Kom. 64) въ древнѣйшее время — in den ältesten Zeiten; аң тѳбангисі (Kom. 136) самый низкій изъ нихъ — der allerunterste von ihnen; табуька аң ашну тѳру нлгу ѳс (Uig.) для службы онъ долженъ прежде всего знать законы — für den Dienst muss man zu allererst die Gesetze kennen (K. B. 114, 23); сані ман ѳбудум аң ашнузы кун (Uig.) тебя я призвалъ въ самый первый день — dich habe ich am allerersten Tage gerufen (K. B. 42, 6); пулардын аң алдын пу жалык жаруп (Uig.) ниже

всѣхъ (планетъ) свѣтитъ эта луна — unterhalb aller (Planeten) leuchtet dieser Mond (K. B. 16, 7).

³ең [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = ²аң

очень, весьма — sehr, ausserst; Ар Јотай ертагидаң ең сыллыг, пурунбудаң он сыллыг полды (Ktsch.) Ар Тьотай былъ гораздо красивѣе прежняго, въ десять разъ красивѣе чѣмъ сначала — Ar Tjotai war viel schöner als früher, zehnmal schöner als zuerst (P. d. V. II, 479, 3421); кырк чоро ең јаманы Тас-Баимат торѳ сусағанда түшѳ калып чай кайнат (Kkir.) самый дурной изъ сорока товарищей Тасъ-Баймать, который, когда господинъ желаетъ пить, слѣзаетъ съ лошади и варить чай — der allerschlechteste der Gefährten Tas-Baimat, der, wenn der Herr durstet, vom Pferde steigt und den Thee kocht (P. d. V. V, 104, 1465); ең кимі айтты (Kir.) младший изъ всѣхъ сказалъ — der Jüngste der Leute sprach; ең соңунда (Kir.) на самомъ концѣ — zu allerletzt.

⁴аң [*اڭ* (Osm.), *اڭ* (Uig.), vergl. аң]

1) (Uig.) лицо — das Gesicht, Antlitz; пу алким таруса сарык полжа (калжа) аң если рука моя будетъ узка, лицо пожелтѣетъ — wenn die Hand eng wird, wird das Antlitz gelb (K. B. 27, 10); ашиткил муны сан аја кырбу аң! слушай ты это, о красное лицо! — höre dies mit an, o du rothes Antlitz! (K. B. 47, 22); јана аң тутар кунда касмас узы въ тотъ день, когда ты обращаешь къ нему (къ міру) свое лицо, не хвалить его искусство — an dem Tage, wo du dich ihr (der Welt) zuwendest, lobt man nicht ihre Kunst (K. B. 101, 6).

2) (Osm.) цвѣтъ лица, цвѣтъ — Gesichtsfarbe, Farbe, Teint.

⁵аң (v) [Tel. Alt. Kom., vergl. ак, ег, ар]

гнуть, согнуть, сгибать — beugen, herabbeugen, zusammenbiegen; аңарман, аңиптір, аңдім (engermen, engiptir, engdim, Kom.

137) я согну, онъ согнетъ, я согнулъ — ich beuge, er beugt, ich beugte.

аңай (v) [Leb., von аң+ай]

согнуться — sich herabbeugen.

аңак [Kom., انكاك (Dsch.), vergl. аңак, انك (Osm.)]

подбородокъ — das Kinn (S. S. چە رەدان حه).

аңайт (v) [Leb., von аңай+т]

дозволить согнуть себя, сгибать — sich herabbeugen lassen. herabbiegen.

¹аңар [Tel., von аң (v) + ар (?), vergl. аңар]

вечерня сумерки — die Abenddämmerung; аңар чакта вечеромъ — zur Abendzeit.

²аңар [Tel.]

охотничья собака — der Jagdhund, Hühnerhund; аңар иг id.

аңарһи [Tel., von аңар+һи]

вечерний, вечеромъ — abendlich, abends.

¹аңин [Schor.] = аңин

плечо — die Schulter.

²еңин [Sag. Koib. Ktsch.] = аңин.

¹аңир [Küar.] = аңар.

²аңир (v) [انكيرماك (Dsch.), (S. S.) fehlerhaft انكيرماك]

окружать — umgeben (S. S. احاطه ايتك المطافى جوبرماك).

аңиргi [Küar.] = аңарһи.

аңирä (v) [Schor.]

не ладиться, не клеиться, быть въ безпорядкѣ, придти въ упадокъ — nicht in Ordnung sein, in Unordnung gerathen, herunterkommen.

¹аңил [Tar., vergl. аңин, ерин (Schulter)]

одежда — die Kleidung; аңини моя одежда — meine Kleidung; аңини салдi онъ одѣвался — er kleidete sich an; аңини чаштi онъ раздѣвался — er kleidete sich aus; киш болса буларниң кадиган аңни jok, jäдиган еши jok когда зима наступаетъ, у нихъ нѣтъ платья, чтобы одѣваться, нѣтъ пищи, чтобы питаться — im Winter haben sie keine Klei-

dung zum Anziehen, keine Speise zum Essen (P. d. V. VI, 33,27).

²аңил [سمرجي (Uig.), 肩 (Uig.-Chin. Wrt. 50, b), vergl. аңин, аңин]

плечо — die Schulter.

³аңил (v) [Tel., von аң+л]

быть согнутымъ, согнуться — herabgebeugt sein, sich herabbeugen; апчыякның бојы аңилдi тѣло старика было согнуто — der Korper des Greises war zusammengekrümmt.

аңилн (v) [Tel. W., von аң+л+н]

приклониться — sich herabbeugen; пажың аңилнип кiрап јарi jok јурду онъ жилъ, не имѣя мѣста, гдѣ бы могъ склонять голову — er lebte und hatte keine Stelle, wo er sein Haupt hinlegen konnte.

аңилт (v) [Tel. W., von аң+л+т]

наклонить, приклонить — herabbeugen.

аңилчак [Tel., von аңил+чак]

что легко сгибается, гибкий — was sich leicht zusammenbiegen lässt, biegsam.

¹аңис [Alt.] = аңис

близнецы — Zwillinge.

²еңис [Sag. Koib. Ktsch., von ан]

широкий, большой, пространный — breit, gross, weit; еңис талаi корун-јадыр (Ktsch.) широкое море было видно — ein weites Meer war zu sehen.

аңиз [انكيز (Dsch.)]

1) скошенное поле — das Stoppelfeld (S. S. انكيز ماسلانى قوز بيلش نارلا).

2) низменность, яма — Niederung, Grube; مالك دغار انكيز استار ايدى ماليك Malik Dugar suchte ihn in allen Vertiefungen كاسان 1842 Kasan 1842, pag. 23,5; Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Gesellsch. XLIII, pag. 80).

аңиш (v) [ايكيشماك (Dsch.)]

1) сгибаться — sich herabbeugen.

2) плакать, стонать — jammern, wehklagen

(S. S. *سوحه ايتك حزين اغليداراق نغنى*
(ایتک)).

aңış-jokym [Krm.]

неровная мѣстность — ein unebner Ort.

аңк [אנק (Kar. T)] = аң

аңк баштан въ самомъ началѣ — zu allererst, ganz zu Anfang.

āңkaī [Kas.] = анакаі

матушка — Mütterchen (Anrede); āңkaī nī булды сіңа? матушка, что съ тобою случилось? — Mütterchen, was ist dir geschehen?

¹аңкаі (v) [אנקאי (Kar. L. T.), vergl. aңai]

1) сгибаться — sich beugen; таңрі кайтармады ачуwун, нагінчā кі аңкајаділар аркі тібіна болушuwчулар һаңлікві (Kar. L.) Богъ не оставляетъ своего гнѣва, такъ что его волѣ поклоняются всякіе помощники — Gott lässt nicht ab von seinem Zorn, so dass sich seinem Willen alle Helfer beugen.

2) свалиться, упасть — herabstürzen; кі аңкаді alimğa iwi анын да чāһіннāmга ізіарі анын (Kar. L.) его домъ обрушается въ смерть и его слѣдъ въ адъ — sein Haus stürzt in den Tod und seine Pfade in die Hölle (Spr. 2,18).

²еңкаі (v) [Kir. Kkir.] = аңкаі

гнутья, сгибаться, наклоняться — sich biegen, sich herabbeugen, sich verneigen; басы еңкаді его голова наклонилась — sein Kopf neigte sich herab, sank herab; еңкајип турдұ онъ стоялъ наклонившись — er stand zusammengesunken da.

еңкайт (v) [Kir. Kkir., von еңкаі-+т]

согнуть, наклонить — herabbeugen, niederbeugen; басын еңкайтті онъ опустилъ голову — er liess den Kopf herabsinken.

еңкак [Kir., von аңкаі-+к]

согнувшись — zusammengekrümmt.

еңкәр [Kir.]

желание, охота, — der Wunsch, das Verlangen;

еңкәрім курдұ я желаю это сдѣлать — ich wünschte dies zu thun.

еңкilda (v) [Kir., von аңkil-+la; аңkil ist wahrscheinlich tonnachahmend, vergl. еңра, аңil]

визжать, стонать — schnaufen, stöhnen, wimmern; ауру кісі еңкildaді больные стонуть — die Kranken stöhnen; it nāpак еңкildaді? отчего визжить собака? — weshalb winselt denn der Hund?

аңг [Ad., vergl. аң]

края нижней челюсти — die Seiten des Unterkiefers.

еңгана [Kkir., von ең-+gānā]

входъ — der Eingang.

аңгал [انگال (Krm.), vergl. anral]

соперникъ — der Rival, Nebenbuhler.

āңgī [Kir., von аң-+gī]

крикунъ — der Schreier, Schreihals; тас āңgī болады плѣшивые бываютъ крикливы — die Kahlköpfe sind immer Schreihälse (Spr.).

аңгip [אנגיפ (Kar. T.), vergl. аңар, аңip]

вечеръ — der Abend.

аңgil [انگيل (Krm.), vergl. anril]

тихо, медленно — langsam.

āңgila (v) [Kir., von āңgī-+la]

издавать шумъ, крикъ, шумѣть — schreien, lärmern, ein Geschrei erheben.

āңgilan (v) [Kir., von āңgila-+n] = āңtila.

еңгиз (v) [Kir., von аң-+giz]

внести, заставить войти — hineinbringen, hineinbringen, eintreten, hineingehen lassen; са-баны уіго аңгизділар они внесли сабу въ юрту — sie trugen die Saba (Schlauch) in die Jurte; пу кісіні ујуңо еңгизба, даман кісі екән не пускай этого человека въ свой домъ, онъ дурной человекъ — lasse diesen Menschen nicht in dein Haus, denn er ist ein schlechter Mensch.

āңgimä [Kir.]

разсказъ, бесѣда — die Unterhaltung, Erzählung;

äңғıma aйтсаңшы! разскажи что нибудь! —
erzähle uns etwas!

äңғımala (v) [Kir., von aңғıma + la]

разсказывать сказки, говорить небывалые вещи — Märchen erzählen, erdichtete Thatsachen erzählen; aңғımalama! чыңды айт! не рассказывай сказки! говори правду! — erzähle keine Märchen! sprich die Wahrheit! туну боју aңғımalap отурду онъ всю ночь рассказы-
валъ — er erzählte die ganze Nacht hindurch Geschichten.

aңғımalas (v) [Kir., von aңғımala + ш]

разговаривать, провести время въ разсказахъ, бесѣдовать — erzählen, die Zeit mit Erzählungen verbringen, sich unterhalten; тун бојуна aңғımalasın отурду они всю ночь разгова-
ривали — sie unterhielten sich die ganze Nacht.

aңna [Küar., vergl. aḡin, aḡinā, aḡin]

плечо — die Schulter; aңnazına алды онъ взявъ его на свое плечо — er nahm ihn auf seine Schulter.

aңnan (v) [Schor., von aңın + län]

нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

aңnāndır (v) [Schor., von aңnan + dır]

заставить нести на плечахъ — auf den Schul-
tern tragen lassen.

aңnalā (v) [Küar., von aңnā + lā]

нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

aңnalāt (v) [Küar., von aңna + la + t]

заставить нести на плечахъ — auf den Schul-
tern tragen lassen.

eңnäs [Sag. Koib., von eңın + aḡas]

коромысло — Tragejoch (zum Wassertragen).

¹aңpa (v) [اڭرپاڭ, اڭرپاڭ (Dsch.), vergl.

aңil, aңim]

визжать, кричать, плакать — wimmern, jam-
mern, schreien (S. S. حزين حزين اعلیٰ ناله
(او نوحه اينك).

²eңpa (v) [Kir., vergl. aңpa]

плакать, визжать, рыдать — jammern, weinen,
wimmern; eңpan цылады онъ горько пла-

калъ — er weinte heftig; koılar keliп маң-
paıды, козусу ушун eңpaıdı овцы пришли
и блѣяли, они кричали о своихъ ягнятахъ — die
Schafe kamen und blockten, sie jammerten
wegen ihrer Lämmer (P. d. V. III, 403,9);
цалбызын есік ашып зар eңpaıdı — мо-
ласында зар eңpan турду даıdı открывъ
дверь, она оплакивала своего единственного
сына и стояла въ гробницѣ его и плакала —
die Thur öffnend, beweinte sie ihren einzigen
(Sohn), bei seinem Grabmale stand sie und
weinte heftig (P. d. V. III, 442,337).

aңpan (v) [اڭرپان (Dsch.), von aңpa + n]

тихо плакать — leise weinen, bei sich weinen
(S. S. در دله کيزلجه اعلیٰ . ناله اينك).

eңpas (v) [Kir., von eңpa + ш]

вмѣстѣ плакать, визжать — zusammen weinen,
jammern, winseln.

aңpash (v) [اڭرپاش (Dsch.), von aңpa + ш]

= eңpas.

aңla (v) [اڭلا (Uig.)]

вредить — schaden, Schaden zufügen; нагу
аскы удру кімі тапсамак — табізін
ылатку өзун аңламак какая выгода —
враждебно относиться къ людямъ? уничтожать
врага значить самому себѣ вредить — was für
Vorthail bringt es, die Leute anzufeinden?
seinen Feind vernichten, heisst sich selbst
Schaden zufügen (K. B. 122,20).

¹aңli [Krm., = aңli, اڭلو (Osm.)]

имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend; бобдай
aңli красноватого, бупаро цвѣта — gelblich-
braun.

²aңli-aңli [اڭلى اڭلى (Osm.), vergl. aңgil]

постепенно — allmählich.

³aңli [اڭلى (Kar. T. L.)] = alli

пятьдесятъ — fünfzig.

¹aңlik [اڭلىك (Uig.), von aң + lik]

имѣющій лицо — ein Gesicht habend; наца
кырбу aңlik жүзі сублыкъ ар — тіжілардын
удру өзү полды жар? сколько почтенныхъ

мужей съ красными лицами ради женщинъ обратились въ землю? — wie viele geehrte Manner mit rothem Antlitz wurden der Weiber wegen zu Erde (K. B. 129,6).

²аңлік [Tar., von аң+лік]

румяна — rothe Schminke; аңлік сұртты она румянила себя лицо — sie schminkte sich roth.

¹аңда (v) [Schor., vergl. аңда]

ошибиться, дать промахъ — fehlen, verfehlen, Fehler machen.

²еңдә (v) [Sag. Koib.] = аңда

еңдап ізарға ошибиться — fehlen.

аңдан (v) [Tel., von аңдә+н] = аңдә.

аңдәр (v) [Tel., vergl. аңдар]

вылить, опрокинуть, разобрать юрту — ausgiessen, ausschütten, umkippen, umwerfen, eine Jurte auseinander nehmen; чанакты суға аңдәріп ігән онъ опрокинул сани въ воду — er hat den Schlitten in den Fluss umgeworfen; пә кіжі кылыу казанын аңдара тәп-іјәлә, кылызынаң тудунып алып јура-барат этотъ человекъ ногой опрокинул котелъ съ ручкой и, взявъ его за ручку, убѣжалъ — jener Mensch stieß den mit einem Henkel versehenen Kessel mit dem Fusse um, fasste ihn beim Henkel und lief davon (P. d. V. I, 152,15).

аңдаріл (v) [Tel., von аңдәр+il]

повалиться, опрокинуться — umfallen, umstürzen, einstürzen.

еңдаріл (v) [Koib.] = еңдіріл

быть разобраннѣмъ, провалиться — abgebrochen werden, einstürzen, umfallen, herabfallen; еңдаріліп парған сбіні ентап салды онъ снова поставилъ опрокинувшуюся юрту — er stellte die eingestürzte Jurte wieder auf; епір чер еңдарілді растаявшая земля обвалилась — die aufgethaute Erde stürzte zusammen; екі караның чазы еңдаріл-чар слезы катились изъ обоихъ глазъ его — Thränen fielen aus seinen beiden Augen herab.

еңдік [Kir., von аң+лік, vergl. аңлік]

румяна — die Schminke; бетінә еңдік пакты она нарумянила себя лицо — sie hat ihr Gesicht geschminkt.

еңдір (v) [Sag., vergl. аңдар, аңдә]

разбирать юрту — eine Jurte auseinander nehmen.

еңдіріл (v) [Sag., von аңдәр+л]

быть разбираемымъ (о юртѣ) — auseinandergenommen werden, abgebrochen werden (von der Jurte).

аңча (v) [Leb., von аң+ча]

вѣять, махать въ воздухъ — schwenken (in der Luft), hin und her werfen; кыс кола тарак пыла ары барі аңчаді дѣвушка помахивала мѣднымъ гребнемъ туда и сюда — das Mädchen schwenkte den Messingkamm hin und her.

еңчай (v) [Tel., von аң+чай]

сгибаться, гнуться — sich beugen, sich niederbeugen; еңчајіп карады наклонившись, онъ смотрѣлъ — sich niederbeugend schaute er hin.

еңчагаі [Kkir., vergl. аңчай]

сгорбленный — gekrümmt; еңчагаі болу съ сгорбленнымъ тѣломъ — mit zusammengekrümmten Körper.

еңчајіт (v) [Tel., von аңчай+т]

сгибать, заставить сгибаться — niederbeugen, sich niederbeugen lassen.

¹аңса [Krm. Ad. Kom. (136), انكسه (Dsch. Osm.)] = енса

затылокъ — der Nacken; аңсасина алды (Krm.) онъ взялъ его на затылокъ — er nahm ihn auf seinen Nacken.

²еңса [Kir. Kkir.] = аңсә, аңсә

1) (Kir.) затылокъ — der Nacken.

2) (Kkir.) половина — die Hälfte.

3) (Kkir.) верхняя перекладина двери — die obere Lage der Thüre; ешкітің еңсәсі түйіту верхняя перекладина двери свалилась — die obere Lage der Thüre stürzte herab.

³еңса (v) [Kir., vergl. еңра]

1) имѣть страшную жажду — einen starken Durst haben, verschmachten.

2) тосковать по чемъ либо, сильно желать чего либо — sich sehr sehnen nach etwas, etwas heftig wünschen; баласын кѳарга мешәсі еңсап келді матъ сильно тосковала по ребенку — die Mutter sehnte sich heftig nach ihrem Kinde; уігѳ кайтарға еңсадім я очень тосковалъ по родинѣ — ich hatte heftiges Heimweh.

еңсәі [Leb., vergl. аңи, аңса]
плечо — die Schulter.

аңсала [Kom., von аңса+ла]

ударить по затылку — einen Nackenstoss geben; аңсалармән, аңсаләдәм (Kom. 140) я ударяю, ударилъ по затылку — ich gebe, gab einen Nackenstoss.

әңсис [اچس (Uig.), von аң+сис]

безстыдный (безъ лица) — schamlos (ohne Gesicht); кѳзі сѳк кижі ѳзга әңсис (иксиз) полур жадный человекъ всегда безстыденъ — der gierige Mensch ist stets unverschämt (K. B. 95, 27).

аңза [Kumd., vergl. еңса, аң]
горбъ — der Buckel.

еңбак [Kir., von ег+мак, vergl. амгак]

1) согбленный — zusammengekrümmt.

2) ползание на четверенькахъ — das Kriechen auf allen Vieren.

3) трудъ, работа — die Mühе, Arbeit; бу ат ѳзумнуң еңбагім эту лошадь я приобрѣлъ собственными трудами — dieses Pferd habe ich mit meiner Hande Arbeit verdient; еңбагінді еш кылма не трудись напрасно — mühе dich nicht vergeblich ab; еңбак етсаң емарсін если потрудишься, пососешь — wenn du dir Mühе gibst, wirst du saugen (Spr.).

4) макушка — der Scheitel.

еңбакта (v) [Kir., von еңбак+ла]

ползать на четверенькахъ — auf allen Vieren kriechen; бала церда еңбактап цүрѳду

ребенокъ ползаетъ по полу — das Kind kriecht am Boden.

аңмажан [Alt.] = ämäjan, mong. , gewiss Fremdwort aus dem Mongolischen, das im Alt. durch Anlehnung an аң (согнутъся) diese Form angenommen

1) старуха, старая бабушка — alte Frau, altes Mütterchen; обѳон аңмажан јадінзін алды старикъ и старуха держались за руки — der Alte und die Alte fassten sich bei der Hand (P. d. V. I, 107); аңмажан сѳгу растение (самбукъ, пицальникъ) — eine Pflanze (Hollunder).

2) почетное название жены (въ разговорѣ съ ея мужемъ) — eine ehrenvolle Bezeichnung der Frau (dem Manne gegenüber, vergl. абакаі); аңмажаниң уідо јокпо? не дома-ли супруга твоя? — ist deine Frau nicht zu Hause?

ајалат [اچالار (Osm.), = arab. اچال]

губернія, провинція — Gouvernement, Provinz; ајаләті мумтаза (متازه) государства, зависимыя отъ Турціи — die von der Türkei abhängigen Staaten; ајалат мудірі начальникъ провинціи, губернаторъ — der Befehlshaber einer Provinz, Gouverneur; ајалат мудірліји начальство надъ губерніею — der Oberbefehl über eine Provinz.

¹аја [Alt. Schor. Tel., vergl. іца, агача, аңаца] сестра отца или матери, тетка, старшая сестра — Vaters- oder Mutter-Schwester, Tante, ältere Schwester, ältere Base; кайн аја (Tel.) сестра тещи — die Schwester der Schwiegermutter.

²аја [Krm., اچا, اچک, εγχε (Osm.)]

подпилѳкъ, терпугъ — die Feile, Raspel; дамір ајала касіјор онъ рѣжетъ желѣзо пилою — er schneidet das Eisen mit einer Feile; алтын буғабудан дамір аја јактір (Osm.) желѣзная пила лучше чѣмъ золотая цѣпь — eine eiserne Feile ist besser als eine goldene Kette (Spr.); ѳмру аја'ла гачар жизнь его

проходить съ подпилкомъ, онъ ведетъ трудовую жизнь — sein Leben geht mit der Feile dahin, er führt ein Leben voll Arbeit und Mühe.

а́жак [Kys.]

задняя часть ноги, пятка, каблукъ — der hintere Theil des Fusses, die Ferse, der Hacken.

а́жара [اڤارا (Dsch.)]

кормилица — die Amme (S. S. راضى انا. اناكه).
 (سوت انا. اناكه).

а́жару [اڤارو, اڤكو, اڤكو (Dsch. Uig. Osm.)]

ребро — die Rippe (S. S. قورعه. قورعه);
 а́жару камәҗи (Osm.) id.; жылан а́жаруҗи (Osm.) ребро змѣи, кривая полоса — Schlangenrippe, krummer Streifen; اڤاڤوسى اغرىڤاڤى (Rbg.) его ребро заболѣло-бы — seine Rippe würde geschmerzt haben.

а́жанти [اڤانتى (Osm.)]

опилки — Feilspähne.

а́жанди [اڤانتى, اڤانتى (Osm.)] = а́жанти.

а́жар [Krm. Ad. Kom., اڤар, а́жар, а́жар (Osm.), vergl. jähär, ägar, ijar, äzar, iär, är, er]

сѣдло — der Sattel; а́жарниң аҗачы (Krm.) деревяшка сѣдла — das Holz des Sattels; а́жар жабувы (Kom. 121) покрывало сѣдла — die Satteldecke; а́жар кашы (Osm.) край сѣдла — der Sattelrand; а́жар карпузу сѣдельная шишка — der Sattelknopf; а́жар калтаҗы (Osm.) деревяшка — Holzsattel; онун а́жарі куру калды (Osm.) его сѣдло осталось сухимъ (говорится, когда ѣздокъ слѣзъ съ лошади) — sein Sattel ist trocken geblieben (wird gesagt, wenn der Reiter vom Pferde gestiegen ist); а́жар божалтмак (Osm.) опростать сѣдло (говорится при игрѣ джерида, если ѣздокъ бросается къ боку лошади, чтобы избѣжать удара) — den Sattel leer machen (wird vom Reiter gesagt, der beim Dsherid-Spiele sich zur Seite des Pferdes herablässt, um dem Schlage auszuweichen); кырым а́жарі (Osm.) крымское сѣдло, татарское сѣдло —

ein Krymsattel, Tatarensattel; маҗар а́жарі (Osm.) венгерское сѣдло — ein ungarischer Sattel.

а́жар [а́жар, а́жар (Osm.), = pers. اڤار, ägar]

если (ставится съ изъявительнымъ или съ условнымъ наклонениями) — wenn (wird mit dem Indicativ oder dem Conditional gebraucht); а́жар бир мактуб јазды если онъ написалъ письмо — wenn er den Brief geschrieben hat; а́жар әвимә гәлијорсун если ты приходишь ко мнѣ — wenn du in mein Haus kommst; а́жар кардашымы гөраҗаксин если ты увидишь моего брата — wenn du meinen Bruder sehen wirst; а́жар істәрісаніз если вы желаете — wenn Sie es wünschen sollten; а́жар әвимә гәлсән, бәни булурсун если ты придешь въ мой домъ, то найдешь меня — wenn du in mein Haus kommst, findest du mich.

а́жарлә (v) [Krm., اڤارلما, а́жарлә (Osm.), von а́жар+la]

осѣдлать — satteln.

а́жарлән [Krm., اڤارلما, а́жарлән (Osm.), von а́жарлә+1]

быть осѣдланнымъ — gesattelt werden; ат а́жарләнсин! пусть осѣдлають коней! — man muss die Pferde satteln! а́жарләнмиш ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

а́жарли [а́жарли, а́жарли (Osm.), von а́жар+li]

осѣдланный — mit einem Sattel versehen, gesattelt; аты тәрә а́жарли галди (Osm.) лошадь возвратилась съ обратно перевернутымъ сѣдломъ (если хозяинъ умеръ на дороҗѣ) — das Pferd ist mit einem umgekehrten Sattel nach Hause gekommen (wenn der Herr des Pferdes auf dem Wege umgekommen ist).

а́жарҕи [а́жарҕи, а́жарҕи (Osm.), von ägar+чи]

1) шорникъ, сѣдельныхъ дѣл мастеръ — Sattler, Sattelmacher.

2) смотритель за сѣдлами императорскихъ конюшенъ — der Aufseher über die Sattel in den kaiserlichen Marställen.

verbessern, gesund werden, Fortschritte machen.

ajilik [Krm., **ايلىك**, **äjilik** (Osm.), von äji +lik]

доброта, благодарение — die Güte, das Gute, die Wohlthat; äjilik bilmak (Osm.) признавать благодарения — Wohlthaten erkennen, dankbar sein; äjilik ilä olur zor ilä olmaz (Osm.) добротой можно этого достигнуть, но не силою — im Guten kann man es erlangen, aber nicht mit Gewalt; äjilik ajilijä olcal-ди коңа окуза бычак олмазды (Osm.) если бы добро отплачивалось всегда добромъ, старого быка не достигъ бы ножъ — würde Gutes immer mit Gutem vergolten, so würde den alten Ochsen nicht das Messer treffen; ajilikka äjilik atmak har адамың iñi dir, kamlikka äjilik atmak ар адамың iñi dir (Krm.) добро отплатить добромъ, это всякий можетъ, но зло отплатить добромъ, это дѣло настоящего мужа — Gutes mit Gutem vergelten kann ein Jeder, aber Böses mit Gutem vergelten, das ist die Sache eines richtigen Mannes.

ajilich **اچىلىچ** (Osm.), von aril-+ç]

растение, вьющееся вокруг винограда и других растений — eine um Wein und andere Pflanzen sich windende Schmarotzerpflanze.

ajilt (v) [**اچىلىت**, **äjilt** (Osm.), von ajil-+t]

согнуть — krumm biegen.

ajin **اچىن** (Osm.), vergl. ajä, äräy]

1) подилокъ, терцугъ — die Feile; akčä çan ajini-dir деньги подилокъ души — das Geld ist die Feile der Seele (Spr.).

2) орудіе, которымъ вырѣзываютъ медъ изъ ульевъ — ein Instrument, mit dem man den Honig aus den Bienenkorben schneidet (= ar. **مشور** Kam.).

ajy **ايو** (Dsch.) = äji.

ajä [Tel.] = äja.

äjak [Koib. Soj.] = äjak

пятка, каблукъ — die Ferse, der Hacken, der Absatz.

Aji [Alt. Tel]

имя жены первого человека — Name der Frau des ersten Menschen; Торбѣ тѣян кижі bilä kys kiji кожо жүрѣн ол кыстың ады Aji полѣон вмѣстѣ съ человекомъ, по имени Теренге, жила дѣвица, имя ея было Эды — zusammen mit dem Torongö genannten Manne lebte ein Mädchen, dessen Name war Adji (P. d. V. 1, 161, 30).

äjik [Soj., vergl. äjik, äšik, ešik, ezik, esik, iñik]

дверь — die Thür.

1an [Tel. Leb. Küar. Krm., **ان**, **ك**, **ك**, **ان**, **ان** (Osm. Ad.), **ان** (Dsch.), **ان** (Uig.)]

1) (ostl. Dial.) главная часть предмета — der Haupttheil, Hauptbestandtheil eines Dinges.

2) ширина (матеріи) — die Breite (eines Stoffes); kälinäñ äni nır arşınıña jänäc (Tel.) ширина плеса меньше одного аршина — der Plüsch ist weniger als eine Arschine breit; bıp an (Osm.) одна ширина — eine Breite; anına bojuña (Osm.) по ширинѣ и длинѣ — der Länge und Breite nach; äni sonu (Osm.) наконецъ — kurz und gut; kumashın anınça kacı (Osm.) онъ разрѣзалъ матерію по длинѣ — er schnitt den Stoff der Länge nach; **اول**

كېمەنىك اوزونلۇقى اۈچ يۈز قارى اينى (Rbg. 46, 9) длина этого корабля была триста локтей, ширина двѣсти локтей — die Länge dieses Schiffes betrug dreihundert Ellen, die Breite zweihundert Ellen.

3) (ostl. Dial.) часть, получаемая при дѣлении, пай — Theil, der bei der Theilung auf Jemand fällt, Antheil.

4) (Uig.) широкий — breit; kajy nañ jāk ärza тубі ән полур у всякой хорошей вещи основание широкое — welche Sache gut ist, deren Grundlage ist breit (K. B. 116, 4).

¹¹ән [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kür.]

пустой, пустынный — leer, öde, wüst; ән јар (Alt.) пустая земля — ein wüstes, leeres Land; ер јуртуң ми калды (Sag.) геройская юрта твоя осталась пустою — deine Helden-Jurte ist leer geblieben; турған јарин ән салды (Alt.) онъ опустошил его жилище — er verwüstete seinen Wohnort; ән кбрду (W.) призрѣть, обратить внимание — unter Obhut haben, beobachten.

¹²ән [Schor. W.]

ән аҗацы ольха — die Erle.

әнајат [ᠠᠨᠠᠵᠠᠲ (Kar. L. T.).]

глазъ Божій — das Auge Gottes; kojасан әна-јағларынны мандә да јок болдумән ты обратилъ свои глаза на меня и я погибъ — du hast deine Augen auf mich gerichtet und ich bin nicht mehr (H. 7,8).

ән'ам [ᠠᠨᠠᠮ (Osm.), = arab. انعام]

милость, доброе дѣло, подарокъ — die Gnade, Wohlthat, das Geschenk; ән'ам атмак оказать милость — Gnade erweisen.

¹ана [Tel.]

высокій кусть — ein hoher Strauch.

²әнә [Kir.]

1) такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; әнә мәнә пусть такъ будетъ, такъ и такъ — möge es so sein, so und so; әна мәнә деді онъ говорилъ пустяки — er machte leere Redensarten.

2) этотъ — jener; әна җерга туда — dorthin; әнә җак та сторона — jene Seite.

³ана [Kas.] = әнә

тамъ, находящийся тамъ — dort, der dort befindliche.

⁴әнә [Alt. Tel. Schor. Leb., vergl. ана]

мать — die Mutter; кәин әнә теща — die Schwiegermutter; јан ана бабушка со стороны отца — die Grossmutter von Vatersseite; каз' әнә (Schor.) теща — die Schwiegermut-

ter; әнә ада (Tel.) отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die Eltern; әнә-кан, әнә-пi (Tel.) царствующая императрица — die regierende Kaiserin; кучактаған әнә, алдына оттурған әнә (Tel.) повивальная бабка — die Hebamme.

⁵снә [Kir. Sag. Ktsch., vergl. әнә]

1) (Sag. Ktsch.) мать — die Mutter (nur poetisch); ена тузунда јаң полганама? во время матеря была ли война съ тобою? — war ein Krieg mit dir zur Zeit der Mutter? (P. d. V. II, 416, 1256).

2) (Kir.) кәин енә теща — die Schwiegermutter; шешәң ушун кәин енаң онда бо-лар, җар! җар! вмѣсто твоей матеря тамъ будетъ теща, джар! джар! — an Stelle deiner Mutter wird dort die Schwiegermutter sein, dshar! dshar! (P. d. V. III, 7,9).

⁶әнә [Tel., vergl. ана, ән]

ольха — die Erle.

⁷әнә [كك, 444 (Osm.) = әнәк

подбородокъ — das Kinn; әнә кәмаји нижняя челюсть — der Kinnbackenknochen, Unterkiefer.

⁸әнә (v) [انمك, 444, 444 (Osm.)]

холостить — castriren, verschneiden.

¹әнәi [Alt., von әнә + i (ai)]

мать, старуха, женщина — Mütterchen, alte Frau, Frau überhaupt; ак инәктің тәразинәң аркыг әткән әнәйләр женщины, которыя сдѣлали горсуки изъ кожи бѣлой коровы — die Frauen, die Schläuche aus dem Leder der weissen Kuh verfertigt haben (P. d. V. I, 228,9).

²енәi [Sag. Koib.] = әнәi

старуха, супруга, жена — alte Frau, Gemahlin, Frau. При обращении говорятъ всякой замужной женщины: енәi — bei der Anrede wird jeder verheiratheten Frau der Titel енәi beigelegt: енәjiң ебдадә? дома ли твоя жена? — ist deine Frau zu Hause? (Castren übersetzt

enäi durch «Wirthin», dies ist eine durch seinen Dolmetscher veranlasste Uebersetzung des russischen «хозяйка»); карабы jok anjak kizi, кулабы jok enäi kizi азрап жадыр слѣпой старикъ и глухая старуха кормятъ ero — ein blinder Alter und eine taube Alte ernähren ihn (P. d. V. II, 468,3031).

enailġr [Sag. Koib.]

имѣющий жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet; enailġr налалыг кизи человекъ, имѣющий жену и дѣтей — ein Mann, der Frau und Kinder hat; enailġr тур-ча онъ женатый — er ist verheirathet.

enaу [Kir.] = anä

вотъ онъ, вотъ тамъ — siehe da ist er, siehe dort.

¹анак [كك], *كك* (Osm.), vergl. сна, аңак] подбородокъ — das Kinn; анак аҗачы намордникъ, который надѣлаютъ на непослушных лошадей — ein Maulkorb, Maulholz, die man widerspenstigen Pferden anlegt; сапан änaġi дерево, къ которому прикрѣпляютъ сошникъ — das Holz, an das man das Pflugeisen befestigt.

²анак [انك] (Osm.), von ana+к]

холощенный — castrirt, verschnitten (hauptsächlich von Hausthieren, aber auch von Menschen angewendet).

³анак [Leb.]

косякъ двери — der Thürpfosten.

¹анака [Tel., von ana+ка]

1) бабушка — die Grossmutter.

2) матушка (при обращении) — Mütterchen (Anrede); äġi änaġam! анакам! о моя матушка! моя матушка! — о mein Mütterchen! mein Mütterchen! (P. d. V. I, 201,3).

²енäkä [Kir.] = änaġä.

anaġ [Tub.] = ³анак.

анаҗа [Tel. W.] = ³анак.

анага [Tar., انكا] (Dsch.)

1) мать, матушка — Mutter, Mütterchen.

2) мачиха, кормилица, повивальная бабка — die Stiefmutter, Amme, Hebamme; *انكا بولغان*

حائون (Abg.) повивальная бабка — die Hebamme (S. S. *اوکی مادر والدہ مقامندہ* . *دایہ* . *مکتدارک والدہ* . *مریہ* . *سوت انا اودایہ*).

anaġäk [Kür.]

старуха — alte Frau, altes Mütterchen.

anan (v) [اننك] (Osm.)

быть холощеннымъ — castrirt werden; anan-min холощенный — castrirt.

¹anal (v) [سیند] (Tel. Kys. Alt., vergl. mong. *سیند*)

мучиться, скорбѣть, утруждаться, томиться — sich quälen, sich grämen, sich abmühen, sich abhärmen; enalġp тапкан јоҗум (Alt.) мое имущество, которое я приобрѣлъ трудомъ — meine mit Mühe und Arbeit erworbene Habe; älik палазын табалбаи analġp јура кун албаи (Tel.) козуля не можетъ найти своего дѣтеныша, она тоскуетъ по немъ безпрестанно — das Reh kann sein Junges nicht finden, es gramt sich daher ohne Rast (P. d. V. I, 233,27); änalġp тапкан малымнаң артар кунда на туза? какую выгоду я имѣю отъ приобретеннаго трудомъ имущества въ день смерти своей? — welchen Vortheil habe ich an meinem Todestage von meiner durch Mühe erworbenen Habe? (P. d. V. I, 228,11).

³enal (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = anal.

analik [انالك] (Dsch.), von ana+lik]

имѣющая мать — der eine Mutter hat.

änaġy [Alt. Tel.] = analik.

analġr [Leb. Schor] = analik.

¹analr (v) [Tel. Alt., von ¹anal+г]

мучить, безпокоить, заставить трудиться — quälen, beunruhigen, zur Arbeit anstellen, sich abmühen lassen.

²enalr (v) [Sag. Koib.] = analr.

anät (v) [اتك] (Osm.), von ana+г]

холостить — castriren, verschneiden.

анатка [شکر] (Uig.)

индеецъ — der Indier (西天 Uig.-Chin. Wrt. 46, b).

анаца [Leb.] = анака

повивальная бабка — die Hebamme.

анаш [Tel., vergl. аһа]

бабушка — die Grossmutter.

ани [Bar. Kir., vergl. ini, inı]

младший братъ — jüngerer Bruder.

ани-кону [انى قونۇ (Osm.), anstalt anın конуи, wortlich: herabsteigend und sich niederlassend]

1) удобно, покойно, въ хорошемъ положеніи — bequem, gemüthlich, bei Wohlbefinden, wie es sich gehdrt.

2) обстоятельно, медленно — ein Zustand, der sich lange hinzieht, lange wahr; Aufschub, Hinhalten; ан-кону мыкалама атмак обстоятельно обсуждать — lang und breit besprechen.

¹аник (v) [Tel. Alt., von ан+к]

1) овладѣть чѣмъ либо, взять въ свои руки, имѣть претензію на что либо, располагать чѣмъ либо — sich einer Sache bemächtigen, etwas in seine Hand nehmen, auf etwas Anspruch machen, über etwas verfügen.

2) быть свободнымъ, независимымъ — frei, unabhängig sein; аниѣп јурган кѣжи чело-вѣкъ независимый, свободный — ein freier, unabhängiger Mensch.

²аник (v) [انكىك (Dsch.)]

стонать, плакать, жаловаться — seufzen, wehklagen, jammern.

³аник [انىك, ۱۱۱۱ (Osm.)]

молодое хищное животное (собака, волкъ) — ein junges fleischfressendes Thier (Hund, Wolf).

аниклă (v) [انكىلك (Osm.), von анік+la]

родить молодыхъ (о хищныхъ животныхъ) — Junge werfen (von fleischfressenden Thieren).

аниктір (v) [Tel. Alt.]

дать кому либо вещь въ руки, позволить или заставить завладѣть, передать въ полное распоряжение, предоставлять въ полное распоря-

жение — Jemanden sich einer Sache bemäch- tigen lassen, eine Sache Jemanden in die Hände geben, zur vollen Verfügung Jemandes stellen.

енир [Sag., vergl. anıl]

мука, мученье, трудъ — Qual, Mühe.

анигу [Tel., von анік+у]

воля, власть, свобода — Wille, Macht, Freiheit.

анијат [انىيات (Uig.)]

милость — die Gnade; тѣрлуңу канајат анијат тила! четвертое есть довольствие и милость, ихъ проси! — das vierte ist Zufriedenheit und Gnade, die erbittel (K. B. 7,16).

анир [انىر (Osm.)]

имя растенія — Name einer Pflanze (Galan- ga).

аниѣик [انىيك (Osm.), von анік+ѣик]

щенокъ — ein junger Hund.

¹аніс [Leb., von ан+сіс]

узкій, тѣсный — eng, schmal (ohne Breite).

²еніс [Sag. Koib. Ktsch., von ен+ш]

подъ-гору — bergabwärts.

аниш [Dsch. Krm. Kom., انىش. انىش. انىش. ۱۱۱۱ (Osm.), ۱۱۱۱ (Uig.), ۱۱۱۱ (Kar. T.), von ан+ш, vergl. јаниш (Ad.)]

1) схождение внизъ (съ горы) — das Herabstei- gen; адышка аниш ол адіска падык (Uig.) за подниманіемъ слѣдуетъ спусканіе, за высо- кимъ низкое — nach Aufsteigen folgt Absteigen, auf Hobes Niederes (K. B. 47,9); нăгim артар арза тѣгалін тилар — тѣгалі тѣгаза анишка тагар (Uig.) что увеличивается, ста- рается достигнуть совершенства; когда со- вершенство достигнуто, тогда настаетъ упа- докъ — was zunimmt, strebt nach Vollendung; wenn die Vollendung erreicht ist, dann kommt das Niedersteigen (K. B. 46,5); аниш јокыш (Osm.) спусканіе и подниманіе — das Herauf- und Herabsteigen.

2) (Kar. T.) обрывъ, долина, низменность — Abhang, Absturz, Thal, Niederung (H. 39,10).

аништа [انىشه, ۱۱۱۱ (Osm.)]

зять, мужъ сестры — der Schwager, der Mann der Schwester.

анук [انوك (Dsch.), vergl. аник]

молодой левъ, молодое хищное животное — junger Lowe, junges Raubthier (S. S. دوش)

(اباوريسى و طائسى)

әнур [انور (Dsch.)]

клещи — die Schmiedezange.

Анкаі [Tel.]

Анкаі кан какое-то божество (мать народа) — eine Gottheit (die Mutter des Volkes).

ән-көп [Sag.]

совершенно прямо, свободно — ganz grade, schuurgrade, ganz frei.

ангак [انگاك (Dsch.)]

жиръ, сало — Fett, Talg (Calc. Wrt. به).

ангар [انگار (Osm.)]

ангар саказы родъ резины или мастики — eine Art Gummi oder Mastik.

ангарак [انگراك, كككككك (Osm.)]

змѣя, ехидна — die Viper, Natter; ангарак оту какое-то растение — eine Pflanze (Natternkraut).

ангал [انگل, ككككك (Osm. Ad.)]

1) препятствие, затруднение — das Hinderniss, die Schwierigkeit; башыма ангал олду (Ad. A.) онъ надотъл мнѣ, навязался мнѣ — er ist mir lastig geworden, hat sich mir aufgedrängt; ашык машук ангали потѣха радости — die Störung der Freude; ангал олмак: 1) быть привѣшаннымъ, привязаннымъ — aufgehängt, angebunden sein; 2) быть препятствиемъ — ein Hinderniss bilden.

2) соперникъ — der Rival, Nebenbuhler; гыл чангалсіз муһаббат ангалсіз олмаз нтъ розы безъ шиповъ, нтъ любви безъ соперника — es giebt keine Rose ohne Dornen, keine Liebe ohne Rival (Spr.).

ангаліка [انگلكا (Osm.)]

Ангелика (растение) — Angelika (Pflanze).

әнгабә [انگه (Osm.), von ан+?]]

обрывистый, крутой, обмытый — abschüssig, steil, ausgespült.

ангабалік [انگهالك (Osm.), von әнгаба+lik]

обрывъ, ущеліе — ein tiefes Thal, die Schlucht.

ангі [انگي (Kar. L.)] = оңгу

иной, другой — ein anderer; ангі саһарға въ другой городъ — in eine andere Stadt.

ангін [انگين, كككك (Osm.), von ан+гін]

широкий, пространный — breit, weit; әнгін саһра широкая степь, открытое море — eine weite Ebene, das offene Meer; әнгінә чыкмак выйти въ открытое море — in die offene See gehen; әнгінә вурмак, салмак, ачылмак держаться въ открытомъ морѣ — sich in offener See halten.

ангінар [انگينار, كككككك (Osm.), aus dem griech. ἀγκινάρα]

артишокъ — die Artischocke; таза әнгінар нѣжный артишокъ — eine feine, zarte Artischocke; јабан әнгінары кардъ, кардонъ — die Distel; әнгінар башы головка артишока — der Kopf der Artischocke; әнгінар өзудур онъ истинный артишокъ, его заслуги скрыты въ немъ — er ist eine wahre Artischocke, seine Verdienste sind verborgen, liegen nicht offen.

ангінла (v) [انگينلامك (Osm.), von ангін+la] выйти въ открытое море — in offene See stechen.

ангінлік [انگينليك (Osm.), von ангін+lik]

обширность — die Weite; дәрјаның әнгінлігі открытое море — die offene See.

ангул [انگول (Osm.)]

1) тихій, лѣнивый, бѣдный; бродяга — langsam, faul, arm; der Vagabund.

2) Эугуль, рѣка въ Сербіи — Engul, ein Fluss in Serbien.

анһан [اننهان (Osm.)]

гастрономъ, гурманъ — ein Feinschmecker, Schlemmer (Lh. كول - اوبور).

анжан [Kar. L.), = hebr. [אָנזאָן]

управление — die Verwaltung.

енја [Koib. Ktsch., vergl. анча]

столько, столько же — so viel, eben so viel;

пир енја нѣсколько — ein wenig.

¹аннѣг [Ktsch., von `ān (= āgin) + -lir]

широкоплечия — breitschultrig.

²ānnir [Leb. Schor., von ан + -lir] = анду

широкий — breit; аннir kalıң широкия плисъ —
breiter Plüsch.

³еннir [Sag. Koib. Ktsch.] = анду, аннir.

ānlān (v) [اكتليك (Osm.), von ан + -la + -n]

расшириться, сдѣлаться широкимъ — sich er-
weitern, weiter werden.

ānlāt (v) [اكتليك (Osm.), von ан + -la + -t]

расширить — erweitern, weiter machen.

ānlāsh (v) [اكتليك (Osm.), von ān + -la + -sh]

быть расширеннымъ — erweitert sein.

¹ānli [اكلو (Osm.), von ан + -li]

широкий — weit, breit.

²ānli [اكلو (Osm.), von ан (āq) + -li] = āqli

имѣющий цвѣтъ — eine Farbe habend; бобдай
ānli пшееничнаго цвѣта, рыжий — weizenfar-
big, rothlich gelb.

ānlīk [اكلك (Osm.), von ān (āq) + -lik] =

ānlīk

румяны — rothe Schminke, anchusa tinctoria
(растение, употребляемое для приготовления
красной краски — eine Pflanze, die zur Berei-
tung von rother Farbe gebraucht wird).

ānlilān (v) [اكلوليك (Osm.), von ан + -li +
-la + -n]

быть расширеннымъ, расширяться — erwei-
tert, breit gemacht werden, sich erweitern.

ānlilāt (v) [اكلوليك (Osm.), von ан + -li +
-la + -t]

расширить — breiter, weiter machen.

ānlilāsh (v) [اكلوليك (Osm.), von ан + -li +
-la + -sh]

быть расширеннымъ — erweitert sein.

ānlilik [اكلولك (Osm.), von ан + -li + -lik]

ширина, обширность — die Länge, Breite, Aus-
dehnung.

ānlidur [ايتليدور (Dsch.), ايتليدر (Osm.)]

1) время заката солнца — die Zeit des Sonnen-
unterganges.

2) третья изъ пяти ежедневныхъ молитвъ —
das dritte der fünf Tagegebete (Calc. Wrf. نماز

ديكر).

ānt [Kir.] = ант

присяга — der Eid; ānt ipiti onъ клялся —
er hat geschworen.

āntarī [Baschk.] = антары

камзолъ — das Kamisol.

entala (v) [Kir., vergl. entik]

задыхаться — japsen, nach Luft schnappen.

entik (v) [Kir.]

задыхаться, потерять дыхание, стонать — jap-
sen, ausser Athem sein, nach Luft schnappen,
seufzen, achzen; цугургандан сон entigū
отурду послѣ того какъ онъ пробѣжался, онъ
садился задыхаясь — nachdem er gelaufen,
setzte er sich und war ganz ausser Athem.

entiktir (v) [Kir., von āntik + -tir]

заставить задышаться — ausser Athem bringen.

анд-банд [اندر بند (Osm.)]

по членамъ, по кускамъ — Glied für Glied,
Stück für Stück; анд-банд олмак хаираттан
быть сильно пораженнымъ — ganz bestürzt
sein.

андаза [اندازه (Osm. Ad.), = pers. اندازه]

1) мѣра длины, мѣра вообще — Langenmaass,
Maass überhaupt; андазаја galap оно измѣ-
римо — es ist messbar; андазасіні алмак
снимать мѣрку — Maass nehmen.

2) турецкій аршинъ — die türkische Elle (= 60 Centim).

андазала (v) [اندازه لیک (Osm.), von андаза
+ -la]

1) мѣрить — messen.

2) мѣрить аршиномъ — mit der Elle messen.

3) судить, обсуждать — richten, beurtheilen.

андазалан (v) [اندازه لاندن (Osm.), von анда-
за-+ла-+н]

- 1) быть смѣреннымъ — gemessen werden.
- 2) быть смѣреннымъ аршиномъ — mit der Elle gemessen werden.
- 3) быть обсужденнымъ, определеннымъ — beurtheilt, bestimmt werden.

андазалік (v) [اندازه لك, *āndazalīk* (Osm.),
von андаза-+lik]

- 1) имѣющий аршинъ длины (матеріалъ) — eine Elle lang (von Stoffen).
- 2) цѣна одного аршина — der Preis einer Elle Zeug.

андазасіз [Ad. A., von андаза-+сіз]

безъ мѣры, неприличный — ohne Maass, unge-
gebührlich; андазасіз сөз неприличное слово
— ein ungebührliches Wort.

андазасізлік [Ad., von андазасіз-+lik]

неприличность — die Ungebührlichkeit.

андам [*āndam*, *ευνταμ* (Osm.), = pers.
اندام]

- 1) станъ, ростъ — die Gestalt, der Wuchs; ларза андамына душту дрожъ пробѣжала по всѣмъ членамъ — ein Zittern erfasste seinen ganzen Körper; андам аинасы большое зеркало, въ которомъ видно весь станъ челоуѣка — ein grosser Spiegel, in dem die ganze Figur des Menschen zu sehen ist, Trumeau.
- 2) стройность, пропорциональность — ein guter Wuchs, die richtige Proportion aller Glieder; бѣ-андам адам челоуѣкъ, неправильно сложенный, непропорциональнаго роста — ein Mensch, der nicht gut, unproportionirt gewachsen ist.

андамла (v) [انداملان, *āndamlā* (Osm.),
von андам-+ла]

стать прямо, хорошо держаться, дать себѣ видъ, элегантно держаться — aufrecht stehen, eine gute Haltung haben, sich ein Ansehen geben, eine elegante Figur bilden.

андамлан (v) [انداملانق (Osm.), von андам-
+ла-+н]

быть статнымъ, имѣть красивый ростъ, хорошо вырасти — eine schöne Gestalt haben, gut gewachsen sein, sich gut auswachsen.

андамлы [انداملو, *āndamlū* (Osm.), von андам-+лы]

статный, стройный, пропорциональный — schlank, gut gewachsen, proportionirt.

¹анда (v) [Tel., von ан-+ла]

много захватить за разъ, охватить вмѣстѣ — vieles auf einmal fassen, zusammen fassen; олоң андан алып касті онъ взялъ въ руку много травы и отрѣзалъ еѣ — er nahm viele Pflanzen (in Bündeln: Gras) in die Hand und schnitt sie ab.

²анда (v) [Alt. Tel., von ан-+ла]

распространить, расширить, сдѣлать простран-
нымъ — erweitern, weit machen; акі кажың, тōң кажың — андап сурбан кырам пар у двухъ березъ, у березъ холма находится мое широко распаханное поле — bei zwei Birken, Hügelbirken, ist mein breit gepflügter Acker (P. d. V. I, 212,1).

³анда (v) [Alt. Leb. Tel., *سندک* (Uig.), vergl.

анда (Jak.), mong. *сэндэ*]

1) (Tel. Alt. Leb.) ошибиться, сдѣлать ошибку, дать промахъ — sich versehen, einen Fehler machen, fehlen; андап пардым (Tel.) я не вѣрно пошелъ, заблудился — ich ging fehl, ganz vorbei, habe mich verirrt; андап аггты онъ проговорился, не говорилъ того, что слѣдовало — er hat sich versprochen, er sagte nicht das, was er zu sagen hatte; андап аткан онъ далъ промахъ, не попалъ въ цѣль — er hat fehl geschossen, traf nicht.

2) (Uig.) браниться, говорить неправду — zanken, falsch beschuldigen; кажырма сан андама сѣкма (falsch сѣтма) кадык! не ворчи, не ругайся и не бранись сильно! —

murre nicht, zanke nicht und verleumde nicht! (K. B. 118,14).

енда (v) [Sag. Koib.] = ³анда.

андан (v) [Alt. Tel. Leb., von ³анда + н]

ошибиться — sich versehen, fehlen.

андану [Tel., von андан + у]

ошибка, промах — das Versehen, der Fehler.

андарун [اندرون (Osm.), = pers. اندرون]

внутренность — das Innere; андарун-і һума-
јун внутренние покои дворца — die inneren
Gemacher des Palastes; андарун ағалары
офицеры внутренней службы — die Officiere
des inneren Dienstes.

ендат (v) [Sag., von ³енда + т]

сдвинуть съ мѣста — von seinem Platze rücken,
verrücken; сыбыс ендат ошибиться, сдѣлать
ошибку — einen Fehler begehen.

¹ендас [Kir., von ен + даш]

1) имѣющий тотъ самый Энъ (знакъ собствен-
ности) — dasselbe En (Eigenthumszeichen) ha-
bend; екі кісі бір ен салса малға, ону
ендас тап аитады если два человека упо-
требляютъ одинаковый знакъ собственности,
то ихъ называютъ Эндесами — wenn zwei
Leute dasselbe Eigenthumszeichen anwenden,
so nennt man sie Endas; бір рулу кісі ендас
болады люди одного родового названія имѣютъ
одинаковые знаки собственности — Leute eines
Geschlechtnamens haben dieselben Eigenthums-
zeichen.

2) одинаковыхъ мнѣній, согласный — überein-
stimmend, einmüthig; бізда турған орыс
казакъ казак-пан ендас болуп турмады
козаки, живущие у насъ, не живутъ въ со-
гласіи съ киргизами — die bei uns wohnenden
Kosaken leben mit den Kirgisen nicht friedlich.

ендаза [هندازا (Uig.), vom arab. هندسه]

счетоводство, арифметика, математика — die
Rechenkunst, Arithmetik, Mathematik; nilip

арза сабыш јима андаза если онъ знаетъ
число и арифметику — wenn er die Zahl kennt
und die Rechenkunst (K. B. 96,12); nilajin
таза сан, оқы андаза — аңылға сабыш
капкы анда паза если ты хочешь знать
(число), то учись арифметикѣ, тогда откроются
ворота числа — willst du die Zahl kennen, so
erlerne die Rechenkunst, dann eröffnet sich
dir sicher die Pforte der Zahl (K. B. 125,27).

¹анді [Kir., von ан + і]

имѣющий нагѣвъ — eine Melodie habend; ка-
закларда түрлү әнді олоң бар у киргизовъ
бываютъ пѣсни съ различными нагѣвами —
die Kirgisen haben Lieder von verschiedenen
Melodien.

²енді [Kir., von ен + ді]

широкий — breit; енді манат широкое красное
сукно — ein breites rothes Tuch; он карыс
енді кіс войлокъ, шириною десять четвер-
тей — zehn Spannen breiter Filz.

³анді [ᠠᠨᠳᠢ (Kar. T. L.)] = амді

теперь — jetzt; сабынбын анді, кі бал-
цык кібік жараттын мані подумай теперь,
что ты меня сотворилъ какъ глину — denke
jetzt daran, dass du mich wie Thon geschaffen
hast (H. 10,19).

⁴енді [Kir.] = ³анді, амді

теперь — jetzt; козбалды қан берган сон
ку бас енді — кудајым не көрсөтсө оған
көндү теперь пошевелился черепъ, когда ему
далъ душу; на все, что Богъ ему показалъ,
онъ согласился — als er ihm die Seele gege-
ben, bewegte sich der Schadel jetzt; er war
mit Allem zufrieden, was Gott ihm zeigte
(P. d. V. III, 681,8).

¹ендіг [Sag.] = андыг, анді

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

²андіг [Schor.] = ендіг.

ендігі [Kir., von анді + кі]

теперешній, настоящій — jetztig, gegenwartig;
ендігі кісilar білмаді теперешние люди

этого не знают — die jetzigen Leute wissen das nicht.

¹андір (v) [Krm. Kom., *اندرمك*, *ander-mak* (Osm.), *اندرمك* (Dsch.), *اندرمك* (Kar. L. T.), von *än* + *dir*]

1) опустить вниз, снести вниз, заставить спуститься — herablassen, herabbringen, herabsteigen lassen; андірді қытқардаңмызы (Kom. 190,4) ты ниспослалъ нашего спасителя — du hast unseren Erlöser herabgesandt; қожуну андірді (Osm. N. 113) онъ снялъ овцу — er nahm das Schaf herab; ұидан андірді аны (Krm.) онъ велѣлъ ему спуститься съ дому — er liess ihn vom Hause herabsteigen; Франклар оз надышаыны тахтан андірділар (Osm.) французы низвергли своего короля съ престола — die Franzosen haben ihren König vom Throne gestossen.

2) (Kar. L. T.) заставить входить — eintreten lassen; андірді мәні гөрга онъ велѣлъ мнѣ войти въ могилу — er befahl mir in die Gruft einzutreten; андірма аны jiwra (Kar. L.) не позволяй ему войти въ домъ — erlaube ihm nicht in's Haus einzutreten.

3) (Osm.) поставить часы назадъ — die Uhr zurückstellen; сан са ағы пачун андірдің? для чего ты поставилъ часы назадъ? — weshalb hast du die Uhr zurückgestellt?

4) (Osm.) окончить — beenden (хатм андірмак = тамам атак).

²ендір (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = андір

1) (Sag. Koib.) спускать съ высоты, сбрасывать, нести вниз — herabbringen, herablassen, hinabstossen, hinabwerfen.

2) (Kir.) внести, вставить, впустить, велѣть войти — hineinragen, einsetzen, hineinlassen, eintreten lassen; үігө ендірді онъ внесъ его въ домъ — er trug ihn in's Haus; шапан тар полған бір неша ендіріра керак халатъ

узокъ сталъ, надо нѣсколько вставить — der Rock ist zu eng geworden, man muss ein wenig (Zeug) einsetzen.

ендірә [Sag., Ger. von ендір + a] = андра внизъ по течению рѣки — stromabwärts.

андіріл (v) [*اندریل*] (Kar. L.), von *än* + *dir* + *l*]

быть брошеннымъ внизъ — herabgeworfen werden; андірді тахтындан білігінін онъ былъ свергнутъ съ царскаго трона — er wurde herabgestossen von dem Throne seiner Herrschaft (Dan. 5,20).

ендіркі [Sag.]

находящийся внизу — unten befindlich.

андіша [Tar. Dsch. Ad., vom pers. *انديشه*]

1) дума, раздумье, размышление — das Denken, Nachdenken, Nachsinnen.

2) страхъ, горе, печаль, забота — die Furcht, der Kummer, die Betrübniß, die Sorge; һач андіша kilmedі онъ вовсе не боялся, не печалился — er ängstigte sich, grämte sich durchaus nicht; ендіша elamak (Ad. A.) заботиться, беспокоиться — besorgt, unruhig sein.

андішалан [*انديشالان*] (Dsch.), von андіша + *la* + *n*]

беспокоиться, бояться — sich beunruhigen, sich fürchten.

андішалік [*انديشاليك*] (Dsch.), von андіша + *lik*]

раздумье — das Nachdenken, Nachsinnen.

анду [Alt. Tel., von *an* + *li*]

широкій, имѣющій ширину — breit, eine Breite habend; анду кілің широкій плісь — breiter Plüsch; қырған ужуң анду ползын! (Alt.) да будетъ домъ твой обширенъ! — möge dein Haus geräumig sein! (P. d. V. I, 219,44); анду торко үч јыртын — чучабың адіп сактаін разрывая широкую шелковую матерію на три части, я хочу сдѣлать тебѣ пеленки и ждатъ — die breite Seide in drei Streifen rei-

ssend, will ich dir die Windeln zurichten und warten (P. d. V. I, 204,7).

андра [Schor., von андр-+а]

внизъ — hinab; арбалык сыннаң андра чортгылар они отправились внизъ съ горного хребта — sie ritten vom Bergrücken abwärts.

анч [سحر, حمر (Uig.), von ан-+ч]

спокойствие, хорошее расположение духа, миръ — die Ruhe, Gemüthsruhe, der Friede; савунди Älik анчка такти özi обрадовался Эликъ и достигъ спокойствія — es freute sich Elik und gelangte zur Ruhe (K. B. 45,31); Älik анчка (Glosse: тынч) такти погуи улы Эликъ достигъ спокойствія и утвердилъ основаніе народа — Elik erlangte das Glück und befestigte die Grundlage des Volkes (K. B. 68,19); анч азан (Uig.-Chin. Wrt. 106, b: 太平) спокойствие и здоровье — Ruhe und Wohlsein.

анчаин [Tara, vergl. enchain]

бѣдный, дурной — arm, schlecht.

анчак [Kumd.]

пятка — die Ferse.

анчі [Tel.]

приданое, наследство — die Mitgift, Erbschaft; анчі јар родовое имѣніе — erblicher Landbesitz; анчі уру болѣзнь родовъ — Geburtsschmerzen; анчізин алар улы наследникъ — der Erbe.

анчік (v) [Tel. Leb., vergl: анч]

1) отдыхать, быть спокойнымъ, жить въ мирѣ, быть между собою согласнымъ — ausruhen, ruhig sein, in Frieden leben, einverstanden sein; анчікпади онъ безпокоился — er war unruhig.

2) быть привычнымъ — gewohnt sein; пу ішкә анчіканмин я привыкъ къ этому дѣлу — ich bin an diese Sache gewohnt.

анчікгір (v) [Tel., von анчік-+тір]

успокоить, усмирить — beruhigen, besänftigen, zur Ruhe bringen.

анчіг [Schor.] = анчу.

анчігу [Tel., von анчік-+у]

отдыхъ, спокойствие — das Ausruhen, die Ruhe.

анчіла (v) [Krm. Tel., von анчі-+ла]

1) (Tel.) снарядить приданое, дать въ наследство, завѣщать — eine Mitgift geben, ausstatten, erben lassen, vermachen, hinterlassen.

2) (Krm. K.) сдѣлать что либо своею исключительной собственностью — etwas zu seinem alleinigen Besitze machen; о бу бағны анчіладі онъ сдѣлалъ этотъ садъ своею собственностью (онъ тѣмъ или другимъ путемъ устранилъ совладѣтелей) — er hat diesen Garten zu seinem alleinigen Besitze gemacht (hat alle Mitbesitzer auf irgend eine Weise aus ihrem Besitze verdrängt).

анчілан (v) [Tel., von анчіла-+н]

1) получить приданое — eine Mitgift erhalten; јакшы анчіланган кые дѣвушка, имѣющая хорошее приданое — ein Mädchen mit einer guten Ausstattung.

2) требовать приданое — sich eine Mitgift erbitten.

3) наследовать — ererben.

анчу [Tel. Kumd.] = анчігу

спокойствие, отдыхъ, тишина — die Ruhe, die Stille, das Ausruhen; саакынлу кунда анчу јок въ бурный день нѣтъ покоя — an einem windigen Tage hat man keine Ruhe (P. d. V. I, 2,12); амыр анчу јурттап турбаңда когда они жили въ мирѣ и спокойствіи — als sie in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V. I, 113,14).

анчулан (v) [Tel., von анчу-+ла-+н]

покоиться — sich ausruhen; чыдабазы јок-тың кѳлѳткѳзунда анчулана-дир онъ покоится въ тѣни нестрадающаго — er ruht im Schatten des Leidenslosen (P. d. V. I, 194,1).

анчрат (v) [سۈرۈش (Uig.), von анч+ра+т]

успокоить — beruhigen; Алик гактка минсун пугун анчрадун пусть Эликъ сядетъ сегодня на престолъ успокаивая (цародъ) — möge heute Elik den Thron besteigen (das Volk) beruhigend (K. B. 165,6).

анчлан (v) [سۈرۈش (Uig.), von анч+ла+н]

быть спокойнымъ — ruhig sein; туман арзу ныбумат жăднч анчланн тысячью наслаждениями ты пользовался въ спокойствии — tausend Genüsse hast du in Ruhe genossen (K. B. 165,2).

анчландур (v) [سۈرۈش (Uig.), von анчлан+дур]

успокоить другого — Jemanden beruhigen; анчландурмиш успокоившій — einer, der beruhigt hat (撫安 Chin.-Uig. Wrt. 93, a).

анчлік [سۈرۈش (Uig.), von анч+lik]

спокойствие, миръ — die Ruhe, der Friede; кылыч кынга кірзә пак анчлік жамас если мечъ входитъ въ ножны, государь не наслаждается 'спокойствиемъ — wenn das Schwert in die Scheide eintritt, genießt der Fürst nicht der Ruhe (K. B. 85,26).

анчсіс [سۈرۈش (Uig.), von анч+сіс]

безпокойный — unruhig, ruhelos; учус анчсіс амгар жабызы угуш много у него враговъ недостойныхъ, безпокойныхъ, мучительныхъ — er hat viele unwürdige, unruhige, qualende Feinde (K. B. 72,6).

анца [Sag.] = анча

енца, енца кун, ур цурган, кізі тобаспас, кізі корбон столько дней, долго онъ ѣхалъ, никого не встрѣтилъ, человека не видалъ — so und so viel Tage, lange ritt er, Niemandem begegnete er, einen Menschen sah er nicht (P. d. V. II, 170,429).

анцак [اجك (Osm.)]

молодое животное — ein Junges (von Thieren); кадъ анцаjila копак анцаjи варалим (Osm.

N. 137) дадимъ ему котенка и щенка — wir wollen ihm eine junge Katze und einen jungen Hund geben.

анцаманд [اجند (Osm.)] = анцуман.

анци [Kys.] = анчи.

анчик [Schor.] = анчик.

анцир [اجير (Osm. Ad. Dsch.), سۈرۈش (Uig.), vergl. инцир (Osm.)]

вишняя ягода, фи́га — die Feige; куру анцир (Osm.) сушенныя фиги — getrocknete Feigen; куру анцири (Osm.) фиги въ коробкахъ (лучшій сортъ) — Feigen in Büchsen (beste Sorte); жабан анцир аҗацы (Osm.) дикая смоковница — wilder Feigenbaum; اخير بيغاي آدمه حواغه بشي يوراع بيردى (Rbg. 23,22) смоковница дала Адаму и Евѣ пять листьевъ — der Feigenbaum gab Adam und Eva fünf Blätter.

анцуман [Osm., = pers. اجمن]

собрание — die Versammlung; анцуман-и даныш Академия наукъ — die Akademie der Wissenschaften (in Constantinopel).

анд [Kom., vergl. анч]

спокойствие, спокойный, вольный — die Ruhe, ruhig, freiwillig; анд коңлиңда (Kom. 199) добровольно — freiwillig (de libera voluntate tua).

анса (v) [كسه, 4...4, ενσè (Osm.)] = анса

1) затылокъ — der Nacken; анса кăмijи затылочные позвонки — die Nackenwirbel; анса чукуру углубление въ задней части черепа — die Vertiefung im hinteren Theile des Schädels; санн лузуну ансамниң чукуруну гордикта горајим дай Богъ миъ видѣтъ твое лицо тогда, когда я вижу углубление на моемъ затылкѣ, т. е. миъ вовсе не будетъ жаль, если никогда не увижу тебя — gebe Gott, dass ich dann dein Antlitz sehe, wenn ich die Vertiefung deines Nackens erblicke, d. h. ich werde mich nicht gramen, wenn ich dich nie mehr zu sehen bekomme;

ансасі калын адам чөлөөкк сь толстым затыломъ, упрямы чөлөөкк, бунтовщикъ — ein Mensch mit dickem Nacken, ein eigensinniger, halsstarrer, widerspenstiger Mensch, Aufständiger; анса сачы шиньонъ — der Chignon; ансасі такја калыбы его затылокъ можетъ служить формою для чапашки, у него толстый, жирный затылокъ — sein Nacken kann als Leisten für ein Kappchen dienen, er hat einen dicken, fetten Hals; ансаја бинмак сьсть кому на плеча, взять кого-нибудь въ свои руки, въ свою власть — Jemand auf den Nacken steigen, Jemanden in seine Hand nehmen, Jemanden beherrschen, ihn nach seinem Willen leiten.

2) задняя часть — der hintere Theil, die hintere Seite; авин ансасинда за домомъ — hinter dem Hause; ансасиндан гитмак слъдовать за кѣмъ-либо, идти за кѣмъ-либо — Jemandem folgen, hinter Jemand hergehen; рузгар ансадан олду вѣтеръ дуеъ сзади — der Wind weht von hinten, im Rücken.

ансэ [اُنْسَ (Kar. T.)] = анса

затылокъ — der Nacken; тынч адим да ватты мани, тутту ансэмдэн, тоздурду мани я былъ покойнымъ, но онъ разбилъ меня, схватилъ меня за затылокъ и уничтожилъ меня — ich war ruhig, da zerschmetterte er mich, fasste mich beim Nacken und vernichtete mich (H. 16, 12).

¹ансиз [Krm. Ad., اُنْسِيز, اُنْسِيز (Osm.), von ан-+сиз]

узкій, тѣсный — schmal, eng.

²енсиз [Kir.] = ансиз.

ансизлик [اُنْسِيزْلِك, اُنْسِيزْلِك (Osm.)]

узкость, тѣснота — die Schmalheit, Enge.

ензак [Sag., von ен-+сак]

узкій — schmal.

аншар [Schor.]

дикій (о животныхъ) — wild (von Thieren).

енші [Kir., vergl. анчі]

часть имущества, которая дается сыновьямъ при выдѣлении — der Antheil an Vieh und Habe, der den Söhnen bei der Abtrennung vom Vater übergeben wird; енші кѣнмо тиді обан? большой ли получилъ онъ выдѣлъ? — hat er einen grossen Antheil bei der Theilung erhalten?

аншік [Schor.] = анчік

пятка — die Ferse.

еншін [Kkir. Kir., von ол-+шан]

1) такъ себѣ, посредственно — mittelmässig, so-so, la-la.

2) такъ только, просто, даромъ — nur so, ohne weiteren Grund, umsonst; еншін келдим и пришелъ безъ особой причины — ich bin ohne besonderen Grund gekommen; еншін берді мабан онъ мнѣ это далъ даромъ — er hat es mir umsonst gegeben, ohne etwas dafür zu beanspruchen.

еншілас [Kir., von енші-+лаш]

1) приемышъ, который долженъ получить часть наслѣдства — ein Pflegesohn, der auch einen Antheil am Erbe hat.

2) рабочи, который выросъ въ домѣ, не получаетъ особой платы и считается просто членомъ семейства — ein Arbeiter, der im Hause aufgewachsen ist, keinen besonderen Lohn erhält, sondern wie ein Glied der Familie angesehen wird.

3) побочный сынъ — ein unehelicher Sohn.

анбур [اَنْبُور (Osm.)] = амбур.

анфіја [اَنْفِيَا, اَنْفِيَا (Osm.), fem. des arab.

اَنْفِيَا]

нюхательный табакъ — Schnupftabak; бір анфіја, бір чакім анфіја одна щепотка нюхательнаго табаку — eine Prise Schnupftabak; анфіја чакмак нюхать табакъ — Tabak schnupfen; инуа анфіја нюхательный табакъ въ палочкахъ, Алепскій нюхательный табакъ — Schnupftabak in Stangen, Schnupftabak aus Aleppo.

анма [انما, ۱۱۱۱۱ (Osm.)]

1) спускание, уменьшение -- das Herabsteigen, die Verminderung.

2) апоплектический ударъ — ein apoplektischer Anfall, Schlagfluss.

анмачи [الماحي (Dsch.)]

маклеръ — der Makler (Calc. Wrt. دلال).

¹är [Tel. Alt. Schor. Leb. Kumd. Tar. Tob. Kür.

Krm. Dsch. Kom., ارماير, ۱۱, ۱۲ (Osm.),

۱۱ (Kar. T. L.), سمن (Uig.), vergl. ep,

ip, mong. ۱]

1) мужчина — der Mann; är kiji (Alt. Tel.), är kishi (Tar.) id.; är giskini uzun, at tyi-bağı jazyı povodъ у человека длинный, копыто у лошади плоское — der Zügel des Mannes ist lang, der Huf des Pferdes ist flach (Spr.) (P. d. V. I, 2,23); kyiın iška är kiji küpäk (Tel.) для тяжелой работы нуженъ мужчина — für eine schwere Arbeit braucht man einen Mann; är пала (Tel.) сынъ, мальчикъ — ein Sohn, ein Knabe; im äpläpi (Osm.) чиновники, дѣловые люди — Beamten, Leute, die eine officielle Thätigkeit haben; санидин адын är жүзін көрмадук (Uig.) (женщина) которая не видала лица другого мужчины, кроме твоего — (eine Frau) die keines anderen Mannes Antlitz geschaut hat, als das deinige (K. B. 128,1); угуш полза äpräi көр аскы угуш если у мужчины есть умъ, онъ имѣетъ великую пользу — wenn der Mann Verstand hat, hat er viel Vortheil davon (K. B. 16,30); är täñi (Tel.), tämi (Leb.), täbi (Schor.) возрастъ мужчины — das Mannesalter; är таңина jätkinçä (Tel.) до того времени какъ я выросъ — bis ich zum Manne erwachsen war (P. d. V. I, 123); сөз авратларын-дыр iш äpläpän-dip (Osm.) женщинамъ принадлежатъ слова, дѣйствіе мужчинамъ — den Frauen gehört das Wort, den Männern die That (Spr.); är ат (Uig.) войско, солдаты (собств. пѣхота [är] и конница [at]) — das Heer, die

Mannschaft (eigentl. Fusssoldaten [är] und Reiterei [at]); jima ну чарик су ар атма камук (Uig.) все это войско, эти войны — das ganze Heer, die Mannschaft insgesamt (K. B. 6,9); кабырга är ат пила нагудак жарашкузын ајур (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ надо жить въ согласіи съ войскомъ, находящимся у двери (т. е. на службѣ у Хана) — es (das Capitel) sagt, wie man mit den Mannschaften bei der Thür (d. h. im Dienste des Chan's) sich vertragen muss (K. B. 9,23).

2) сильный мужъ, герой — ein starker Mann, ein Held; тоңа алп är арді ады palgylık (Uig.) жили великие герои, ихъ имена известны — es gab grosse Helden, ihre Namen sind bekannt (K. B. 19,28); ну iškä adı курч кадык är карак (Uig.) для этого (военного) дѣла надо очень сильного, храброго героя — für das (Kriegs-)Wesen braucht man einen sehr starken, tapferen Helden (K. B. 81,11); су башчызы är (Uig.) предводитель войска — der Heerführer (K. B. 9,7); ардаң ар (Tel.) храбрѣйший герой — der tapferste Held; är азам (Dsch.) герой — der Held; är олуp ады калыр (Osm.) герой умираетъ, его имя остается — der Held stirbt, sein Name bleibt nach (Spr.); är огулу (Osm.) храбрый — der Tapfere; сөз äpläpi (Osm.) люди, которые умѣютъ говорить — Leute, die gut zu sprechen verstehen (die Helden des Wortes); цанк äpläpi (Osm.) храбрые, герои — die Tapferen, die Helden, die Streiter.

3) мужъ, супругъ — der Ehemann, der Gatte; албан är (Tel. Alt.) id.; ärim uida jok (Alt.), ärim ävdä dakyı (Ad. A.) моего мужа дома нѣтъ — mein Mann ist nicht zu Hause; äprä парды (Tel.), ара gatti (Ad.), äpä ritti (Osm.) она вышла замужъ — sie hat sich verheirathet; är кадыт полып турдулар (Tel.) они жили какъ мужъ съ женою — sie lebten als Mann und Frau; арда олмак (Osm.) быть

замужемъ — verheirathet sein (von Frauen); арӱ вармак (Osm.) выдать замужъ — seine Tochter verheirathen.

²ер [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = ¹ар

1) мужчина — der Mann (im Allgemeinen, im Gegensatz zur Frau).

2) герой — der Held; ер Манас (Kkir.) герой Манасъ — der Held Manas; ер ползаң уру-самыз (Kir.) если ты герой, мы будемъ сражаться — wenn du ein Held bist, so wollen wir kämpfen; оӱӱ ердан артык ер болду (Kir.) онъ былъ изъ всѣхъ героевъ самымъ храбрымъ — er war der tapferste Held von Allen; ер батыр, батыр ер герой — der Held.

3) мужъ — der Ehemann; ерӱ jok катын баібак (Kir.) жена безъ мужа бѣдняжка — die Frau ohne Mann ist ein elendes Wesen; ерга тіјагра (Kir.) выйти замужъ — sich verheirathen (von der Frau); алҕан ер (Sag.) мужъ — der Ehemann.

4) возмужалый, выросшій человекъ — der Erwachsene, der ausgewachsene Mensch; кыз ер цетінті дѣвица выросла — das Mädchen war erwachsen (P. d. V. III, 310,26).

³әр (v) | مـ (Uig.). In der dschagataischen Schriftsprache haben sich nur einzelne Formen dieses Zeitworts durchgängig erhalten: 'ايردوك', 'ايردى', 'ايردينك', 'ايرديم', 'ايردىلار', selten 'ايرور' und 'ايروس', noch seltener 'ايركان'. Im Soj. ist mir apran aufgestossen; im Uigurischen hingegen treten alle Verbalformen auf, vergl. a, i]

быть — sein; уцунци абыл убуш әрур третій есть разумъ — der Dritte ist der Verstand (K. B. 4,1); на әрзадин армас саның ипirligің твое единство не состоитъ изъ вещества — deine Einheit besteht aus keinem Stoffe (K. B. 11,3); караңгу ардім (ман) жарутты тунум я былъ темнымъ, онъ освѣтилъ мою ночь — ich war dunkel, er hat meine Nacht erleuchtet (K. B. 23,14); савук қан-

дыш арді савукрак маңа оно было мнѣ милѣ жизни — es war mir lieber als das liebe Leben (K. B. 12,16); унаplik ар әрмиш кижилар пажы искусный человекъ былъ главою людей — ein kunstreicher Mann war das Haupt der Menschen (K. B. 7,4); тағы ма нагу арза арзу гилак — Па-јаттың јаділзу аңа кут јолак какія бы ни были его просьбы и желанія, да постигнуть отъ Бога счастье и помощь — was auch sein Begehren und seine Wünsche sein mogen, möge ihm von Gott Glück und Hülfe werden (K. B. 15,23); удур ардің әрза, тур, ач мң кбс! если ты сналъ, встань и открой тысячу глазъ! — wenn du geschlafen hast, steh auf und öffne tausend Augen! (K. B. 14,17); сани әрдугуңдақ оғумас өзум я не могу выхвалить тебя по достоинству — ich vermag dich nicht zu loben wie es dir zukommt (K. B. 12,1); кичик арған оғрат оғулға иilik учи сына знаніямъ, пока онъ малъ — lehre dem Sohne die Wissenschaft, so lange er klein ist (K. B. 60,12).

⁴ар [Ar. (Osm. Dsch.)] = аркан

рано утромъ, рано — am frühen Morgen, frühzeitig.

⁵ар [Bar., = pers. هر]

кто либо — irgend wer; ар бір всякій — ein jeder; ар кім id.

⁶әр [Kir., = pers. هر, vergl. ⁵ар]

всякій, каждый — jeder, ein jeder; әр бір кішіні кормодум я никого не видалъ — ich habe Niemanden gesehen.

⁷ар [Kas., = arab. عار]

стыдъ — die Schande, Scham.

⁸ер [Kir., auch iap, vergl. атар, ејәр, езар]

сѣдло — der Sattel; аттың ерiң ал! сними съ лошади сѣдло! — nimm dem Pferde den Sattel ab! ер турман сбура — das Sattelzeug; Сарт ер средне-азиатское сѣдло — ein mittelasiatischer Sattel; ердің қасы лука сѣдла —

der Sattelknopf; Казак ер киргизское сѣдло — ein kirgisischer Sattel.

⁹äp [Tel. Alt. Leb.] = ⁹ep, aĵap, aĵap, eĵap
сѣдло — der Sattel; atka äp салды (Tel.)
онъ осѣдлалъ лошадь — er hat das Pferd ge-
sattelt; äp tokum cōpya — das Sattelzeug;
ap चाप्टी (Tel.) онъ снялъ сѣдло — er hat
den Sattel abgenommen; чима аткан äp
пестрое сѣдло съ инкрустациями — ein bunter
ausgelegter Sattel; äp coi! äp алыб-і! сн-
ми сѣдло! — nimm den Sattel ab!

¹⁰äp [Leb.] = aĵap
вечернія сумерки — die Abenddämmerung.

¹¹äp [Soj.] = aĵap, äpī
кривой, косой — krumm, schief.

¹²äp (v) [ایرماک, یرماک, یرмак (Osm.)]
достигнуть, получить — erreichen, erlangen;
шу мурадына äp! достигни своего желанья!
— erreiche diesen deinen Wunsch! al ардї онъ
нашелъ случай — er fand Gelegenheit; акыл
армак достигнуть умомъ, понимать — mit dem
Verstande fassen, erreichen; аклым äpmi-
jor я не понимаю — ich kann nicht verstehen;
акыл арір шаі дајил это совершенно непо-
нятное дѣло — das ist eine ganz unverständ-
liche Sache.

¹³äp (v) [Soj.] = äbip
вертѣться — sich drehen.

¹apa (v) [Alt. Kūar. Tel.]
винтить, ввинчивать — schrauben, einschrau-
ben; арап сурады онъ настойчиво про-
силъ, выпросилъ у меня — er hat auf seine
Bitte bestanden, hat seine Sache durch häufiges
Bitten erlangt, herausgebettelt.

²apa (v) [Schor. W., von ap + a]
возмужать, достигнуть мужескаго возраста —
zum Manne erwachsen.

³epa (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ¹äpa.

⁴epā [Sag.]
мучение, трудъ — die Mühe, Qual.

apāyl [ایرول, یراول, ایراول (Dschr.)]

аванпосты, авангардъ — der Vorposten, die
Vorhut.

арак [Tar., vergl. äpäräp (Jak.)]
все, всё — Alles, Alle; äpак kildī онъ сдѣ-
лалъ все — er hat Alles gethan; airkan cōz
арак lazim boldī что онъ говорилъ, было
совсѣмъ какъ слѣдуетъ — was er sprach, war
ganz wie es sich gehörte.

ерак-серак [Kir.]
выдающийся — hervorragend; ерак-серак ку-
лакты съ стоячими ушами — mit aufgerich-
teten Ohren.

аракан [Tel.]
счеты — das Rechenbrett.

epāgac (v) [Kir.]
ссориться, состязаться — streiten, in Wett-
streit sein; атымызды epagacın шаптыр-
дык мы пустили нашихъ лошадей въ состяза-
тельную скачку — wir haben unsere Pferde
Wette reiten lassen.

epāgacır (v) [Kir., von epāgac + ır]
заставить состязаться — einen Wettstreit an-
stellen lassen.

араң [Kir., vergl. apai]
едва — kaum, fast nicht; äpāң судан шык-
тым я едва вышелъ изъ воды — ich konnte
kaum aus dem Wasser kommen; араң yirō
цеггim едва я могъ дойти до дому — ich
konnte fast nicht nach Hause kommen.

араңиc [Tel. Leb. Alt.]
неопредѣленный, неизяснимый — unbestimmt,
ungewiss, schwankend; аѣашта амас таш-
та амас, араңиc полдым (Tel.) было ли это
дерево или камень, я не могъ различить — ob
das Holz oder Stein war, ich vermochte es
nicht zu unterscheiden; кызыл амас нама
амас араңиc это не краснаго и ни другаго
цвѣта, нельзя опредѣлить — es ist nicht roth,
nicht andersfarbig, es ist unbestimmt; көрзб
тоны да пар, тоны да jok, араңиc парѣан
когда онъ взглянулъ, нельзя было опредѣлить,

пришелъ ли онъ въ шубѣ или безъ шубы — als er hinsah, war es ungewiss, ob er mit einem Pelze gekommen war oder ob er ohne Pelz gekommen war (P. d. V. I, 58,24).

ӕрӕгистан (v) [Tel. W., von ӕрӕгис + lan]

ни на что не рѣшиться, быть въ раздумьѣ — sich zu nichts entscheiden, unentschieden sein, schwanken.

араггі [Kas. Bar.]

брюква — die Kohlrübe (Budg. колырабы — die Kohlrabi).

¹аран [Kas.]

1) = аран.

2) (Kir.) = ӕрӕг.

²еран (v) [Koib. Sag.]

быть лѣнивымъ — faul, überdrüssig sein; ерандім мнѣ надоѣло — ich bin der Sache überdrüssig.

³аран [Schor.]

скучный, невыносимый, скучающій — langweilig, unertraglich, sehnsüchtig.

⁴аран [ايران (Dschr.), ايران (Osm.), — (Uig.), ايران (Kar.L.), von ӕр + ?]

1) хороший человекъ, человекъ хорошаго образования, сильный, храбрый человекъ, джентельменъ — ein tüchtiger Mann, ein Mann von guter Bildung, ein tapferer Mann, ein Gentleman; ӕранларда сөз бир болур (Osm.) хороший человекъ всегда сдержитъ свое слово — ein tüchtiger Mann hat nur ein Wort (Spr.); ӕранларин сағы солу олмаз (Osm.) хорошие люди не смотря ни на право, ни на лѣво, дѣлаютъ всегда добро — die tüchtigen Leute sehen nicht nach rechts und nach links, handeln stets wie es sich gehört, thun überall das Richtige; ӕранлар! (Osm.) господа! добрые люди! молодцы! — meine Herren! liebe Leute! ihr Tapferen! jima tägmä pirinğa pir ögün ӕранлар адын адамыш туруп (Uig.) каждого изъ нихъ онъ назвалъ именемъ какого либо героя — Jedem von ihnen gab er

einen verschiedenen Namen guter Männer (K. B. 4,2); арунда нӕ жаңлык ӕрӕн токгы кор! (Uig.) какихъ мужей не родилось на этомъ свѣтѣ! — was für Männer sind nicht in dieser Welt geboren! (K. B. 18,14).

2) (Kar. L. T. Uig. Dsch.) мужчина — der Mann (überhaupt) (H. 32,5); اول خانولار ايليس كا ايندیلار اوجاق ايجنده صغينلار (Rbg. 15,3) въ раю женщины пришли бы къ мужчинамъ — im Paradiese hätten sich die Frauen den Männern genähert; اول خانولار ايليس كا ايندیلار اوجاق ايجنده صغينلار (Rbg. 111,13) эти женщины говорили Иблису: наши мужчины имѣютъ сношение съ хорошими мальчиками — diese Weiber sprachen zum Iblis: unsere Männer geben sich mit schönen Knaben ab.

3) (Osm.) Адептъ — ein Adept, ein Eingeweihter, ein Anlangender, einer, der zur Kenntniss der Wahrheit gelangt ist (nach Zenker, der es von ӕр + ан ableitet [?]).

⁵арэн [ارن (Kar. T.)] = ⁴аран.

⁶еран [Kir. Kkir.] = аран

молодецъ, сильный мужчина, герой — ein Jüngling, kräftiger, tapferer Mann, Held.

еранжак [Koib. Ktsch., von ²еран + чак]

лѣнивый — faul.

ӕрӕнлик [ايرانليك (Dschr.), von ⁴аран + lik]

возмужалость, мужество — die Mannbarkeit, die Mannlichkeit (S. S. رجلیت آزادلق).

еранжі (v) [Kir., vergl. ²еран, ӕранжак] = ранжі

1) опротивило — überdrüssig sein.

2) горевать — Kummer haben.

еранжік [Kir.] = ранжік

надоѣдливый — überdrüssig.

еранжіт (v) [Kir., von ӕранжі + т] = рӕнжіт]

1) надоѣдать — Ueberdruß verursachen.

2) причинить горе — Kummer verursachen.

ерӕла (v) [Sag. Ktsch., von ⁴ерӕ + ла]

мучить — qualen.

epälan (v) [Sag. Koib., von epäla + n]

мучиться, трудиться, страдать — sich abmühen, abquälen, sich qualen, leiden; epalanın tan kan приобретенное трудами — durch Mühe und Arbeit erworben.

apallık [Tar.] = apānlık.

арац [Küar., von ara + t-ч]

винт — die Schraube.

epac [Sag. Koib., von epa + t-ч]

винт — die Schraube.

epaci [Kkir., von ep + aci]

возмужалость — das Erwachsensein, die Pubertät.

аразин [Alt., von ¹äpa + cın]

винт — die Schraube.

аразинда (v) [Alt., von аразин + la]

1) винтить, ввинчивать — schrauben, einschrauben.

2) прикрѣпить винтами — mit Schrauben befestigen.

аразиндал (v) [Alt., von аразинда + l]

быть привинченнымъ, прикрѣпленнымъ винтами — eingeschraubt, mit Schrauben befestigt werden.

epān [Ktsch., von epa + t-ч] = epac.

¹äpam [Kas. Misch.; vielleicht ist dieses apam ebenfalls aus dem arab. حرام entstanden, dann wäre dieses Wort in zwei Formen in den Kas. Dialect eingedrungen, durch Vermittlung der Schriftsprache als hapam und durch den Verkehr in der hier angegebenen Form. Der Zusammenhang zwischen apam und hapam ist vollkommen verwischt]

1) слишкомъ хороший — zu gut, zu schade; бу јакшы ким, сѣңа арам это хорошее платье, оно слишкомъ хорошо для тебя — dies ist ein schönes Kleid, das ist zu schon (schade) für dich.

2) растрата — die Vergeudung; äpam itmak растратить — vergeuden, verschleudern; арам

тамак приживалка — der Schmarotzer; арам булмак теряться — verloren gehen.

3) (Misch.) злорѣчивый — eine böse Zunge habend; äpam rillı id.

²арам [Tel., = mong. 

1) яловый — gelt; арам уі корова, которая еще не телилась, яловая корова — eine Kuh, die noch kein Kalb gehabt hat, eine gelte Kuh; арам бā яловая кобыла — eine gelte Stute.

2) (W.) скоро растущий теленокъ или жеребенокъ — ein schnellwachsendes Kalb oder Füllen; арам пала полный ребенокъ — ein starkes, grosses Kind.

арама [Kas.]

мелкій и частый кустарникъ — dichtes niedriges Gestrüpp.

арамалık [Kas., von äpamā + lık]

мѣсто, обросшее низкими, густыми кустарниками — eine mit dichtem, niedrigem Gestrüppe bewachsene Stelle.

арамік [Tel., von äpam + k]

бесплодный — unfruchtbar.

арамла (v) [Kas., von ¹apam + la]

невѣрно сдѣлать, фальшиво играть — nicht richtig machen, falsch spielen.

арамчан [Kas., von ¹äpam + чан]

обманывающий, фальшиво играющий — betrügerisch, falsch spielend.

арамчі [Kas., von ¹äpam + чі]

шулеръ, обманщикъ — falscher Spieler, Betrüger.

арамчіла (v) [Kas., von äpam + чі + la]

обманывать — betrügen.

арамжі (v) [Tel., vergl. mong. 

принять дурную привычку — sich etwas Schlechtes angewöhnen, verwöhnt werden.

арамжіт (v) [Tel., von äpamжі + t]

баловать, потворствовать — Jemanden verwöhnen, mit Jemanden Nachsicht haben.

äpämjidü [Tel., von äpämжіт + ü]

потворство, баловство — die Nachsicht, die Schwachheit der Eltern gegen ihre Kinder.

арамжу [Tel.]

дурная привычка, каприз (дѣтей) — die böse Angewohnheit, die Unart, das Verwöhntsein.

¹ari [Schor.] = ару.

²ari [Bar., vergl. ²arik 2)]

крупный, крупнозернистый — grosskörnig, grobkörnig.

³ari (v) [Alt. Tel. Leb. Bar. Tar. Krm., **ايرباك** (Dschr.), **ايربك**, **ايربك**, **ايربك** (Osm. Ad.)]

1) таять, расплавиться, разтворяться (какъ соль въ водѣ) — aufthauen, schmelzen, sich auflösen; жаскыда кар арин-жат (Alt.) весной таетъ снѣгъ — im Frühling thaut der Schnee; жабым ариді (Osm.) мое сало растаяло, я измученъ, возбужденъ, я похудѣлъ отъ страданія — mein Fett ist geschmolzen, ich bin erregt, aufgebracht, ich bin ganz ermattet, abgemagert (vor Anstrengung); жүра-гымнъ жабы ариді (Krm. K.) id. (слов.: стоялъ жиръ моего сердца — wörtl.: das Fett meines Herzens ist geschmolzen); жүпарі горхудан ариді (Ad.) онъ советѣмъ растерялся, онъ испугался — er ist ganz verwirrt, hat sich erschreckt; жүзум ариді утанмактан (Ad.) мнѣ стало очень стыдно — ich war ganz beschämt (A.); туларның пажындағы карлары куска жәттәра ончозы арибас (Tel. весь снѣгъ на вершинахъ горъ до осени не таетъ — der Schnee der Berggipfel thaut bis zum Herbst nicht gänzlich auf (P. d. V. I, 147,29).

2) (Bar.) свертываться — gerinnen.

3) (Krm.) рваться — auseinandergehen, sich fassern, sich schleissen.

4) (Dschr.) исчезнуть — verschwinden; **كدام** **ايرب** **مجاہد** **لاريم** **رفع** **بولغاي** (Bb. 75,10) да исчезнетъ моя вина и уничтожится мой

стыдъ — mein Vergehen verschwinde und meine Schande vergehe.

⁴epi (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = ³ari.

⁵ari [Soj.] = arpi

кривой — krumm; ⁵ari opyk околесица, объѣздъ — ein Umweg (wörtl.: ein krummer Weg).

⁶ari-berі. [Kir.] = ары-барі

туда и сюда. — hierhin und dorthin; ат аунады ⁶ari-berі отгады лошадь ваялась и щипала тамъ и сямъ траву — das Pferd wälzte sich und frass hier und dort ein wenig Gras (P. d. V. III, 313,26).

⁷arik [Kom., **ايريك** (Dschr. Osm. Ad.)] = öruk

1) (Osm.) слива — die Pflaume; ⁷arik курусу, куру ⁷arik (Osm.) черносливъ — getrocknete Pflaumen; дағ аријі, јабан аријі дикая слива — wilde Pflaume. Различные сорта сливъ: — verschiedene Sorten von Pflaumen: Амасіја аријі, бардак аријі, гурба аријі, қан аријі, чакал аријі, айн бакар аријі, Фіранк аријі, мурдум аријі, Һинд аријі (B. d. M.).

2) (Dschr.) аморелла — die Amorelle (S. S. **عنوز اولامش زردآلو**).

3) (Kom.) абрикось — die Aprikose.

⁸arik [Dschr., vergl. ²ari]

1) твердый, шероховатый — rauh, hart.

2) грубый, крупный — grob, grobkörnig.

3) великій — gross (S. S. **يوغان . مسم . برك** **اجملو . خنلو . زور**).

⁹arik [Tar. Alt. Tel. Schor. Kom., **ايريك** (Dschr.)]

1) могущество, сила — die Kraft, Gewalt; нә істәсада ⁹arik бар онъ можетъ все дѣлать, что онъ хочетъ — er kann Alles thun, was er will; ⁹arik kalmadı (Dschr.) онъ не имѣетъ силы на это — er hat dazu keine Kraft; ⁹arkim jätmädi (Dschr.) у меня силы не доставало — meine Kraft reichte nicht aus.

2) (Uig) сильный, могущественный, ревностный, стремительный, охотный — stark, gewaltig,

eifrig, heftig, gern; әрік тутса ал кун ка-
дурза тумән пусть онъ держитъ народъ силою,
пустъ одѣваетъ тысячи — möge er das Volk
mit Kraft halten, die Tausende kleiden (K. B.
20,3); tilak tāk tugal пулды, табнур әрік
по желанію онъ все находитъ и служить
ревностно — nach Wunsch wird er Alles finden
und eifrig dienen (K. B. 32,1); камуктын
тугал пулду колмыш әрік во всемъ онъ
находитъ все, чего онъ со рвеніемъ желалъ —
von Allem findet er, was er eifrig gewünscht
(K. B. 41,3); табукака әрік пол јазукка
јабын службѣ предавайся со рвеніемъ, закрывайся
отъ грѣховъ — mit Eifer gieb dich dem
Dienste hin, den Sünden verschliesse dich (K.
B. 57,1); әрік пашлаза су полур аткурак
если онъ съ силою будетъ предводительство-
вать войскомъ, это будетъ лучше — wenn er
dass Heer kraftvoll anführt, wird es besser
sein (K. B. 89,23); тарыкчы тарыкка әрік
ползуны пусть земледѣлецъ ревностно отно-
сится къ работамъ своимъ — möge der Ackerbauer
eifrig seiner Arbeit obliegen (K. B. 159,6).

3) воля, желание, мнѣніе, капризъ — der Wil-
le, der Wunsch, die Meinung, die Laune;
камшы катты полды, ат нымжак полды
әрік чокта чур-чарбыс (Schor.) плетъ
жестка, мясо мягко, поневоля бѣжишь —
die Knute ist hart, das Fleisch ist weich, so
laufen wir nicht freiwillig; اختيار اوماع
شرابین پیلاوات ارکیدین (Bbg. 10,22)
они пили вино райское и ѣли мясо въ волю —
sie tranken den Wein des Paradieses und assen
Fleisch nach Belieben.

⁴ерік [Kir.] = ³арік

1) власть, сила — die Gewalt, Kraft, Macht.

2) воля, свобода — der Wille, der freie Wille;

ерік цокта противъ воли — unfreiwillig.

⁵арік (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūar. Kom.,

ایریک (Dschr.), سقف (Uig.), vergl.
еран]

1) скучать, чувствовать недостатокъ — sich
langweilen, eine Leere in sich fühlen, sich
sehnen; ападаң әрікпа! (Alt.) не скучай о
матери! — sehne dich nicht nach deiner Mutter!

2) считать тягостнымъ, быть недовольнымъ,
считать противнымъ, неприятнымъ, пренебре-
гать, ненавидѣть — sich belastigt fühlen, nicht
zufrieden sein, überdrüssig sein, Ekel empfin-
den, verabscheuen (S. S. قنى - سخت اولىق

يکک ارکان قالقى - اوجاتى - مېقى
تغیر استکراه ايتک); айлчылардаң әріктім
гости мнѣ надоѣли — die Gäste sind mir
zuwider geworden; ам арзал турур тарк
арікса қапар (Uig.) навѣрно оно (счастье)
гадко, лишь соскучится, убѣжитъ — sicherlich
ist es (das Glück) schlecht und flieht, wenn es
überdrüssig ist (K. B. 29,26); көңул пардім
әрзә әрікгі авә (Uig.) когда я обращаю вни-
мание на него, онъ отворачивается скоро —
wenn ich ihm meinen Sinn zuwende, wendet
er sich eilig ab (K. B. 49,23); сағы jok
арык тін ідізі кіжі — әрікмас, кылур
парча јалңук іжі (Uig.) безошибочному,
чистому человѣку, крѣпко вѣрующему, не
опротивить это, онъ исполняетъ всѣ чело-
вѣческія дѣла — der fleckenlose, reine, glau-
benseifrige Mensch, wird es nicht überdrüssig
werden, er führt alle menschlichen Geschäfte
aus (K. B. 91,17).

⁶ерік (v) [Kir. Kkir.] = ⁵арік.

¹арікла (v) [Kom.]

дубить кожу — Leder gerben; аріклаган тапи

дубленая кожа — gegerbtes Leder (Kom.

132 = gegerwit leder).

²аріклә (v) ارکلامک (Dschr. V.), vergl. alikla]

дразнить, насмѣхаться — necken, verspotten;

бір кімсадан арікладі id.

аріклән (v) سقف (Uig.), von ³арік-+лән
-+н]

надоѣдать — zuwider sein; арікләнді озлак
маңа токті каш праздность надоѣла мнѣ,

она стала мнѣ непріятна — die Musse war mir zuwider, sie war mir unangenehm (senkte vor mir die Augenbrauen) (K. B. 63,7); äpik cöskä пушма, кѣн äpžä cös — кѣн cös äpik ол äpiklämma öc не сердись на рѣзки слова, если они справедливы; справедливыя слова (всегда) рѣзки, не гнушайся ими — sei nicht zornig über harte Worte, wenn sie gerecht sind; gerechte Worte sind (stets) hart, nimm sie nicht übel (K. B. 164,10).

äpikli [Kom., von ⁵äpik+li]

могущественный, имѣющий возможность что нибудь сдѣлать — mächtig, fähig etwas zu thun.

¹äpiklik [ارڤيکلیک, *äpiklik* (Osm.), von ¹äpik+lik]

садъ сливъ — ein Pflaumengarten.

²äpiklik [ايرڤيکلیک (Dsch.), ~~ايرڤيکلیک~~ (Uig.), von ³äpik+lik]

1) (Dsch.) свободная воля, свободное расположение, распоряжение — freier Wille, freie Verfügung, freier Besitz.

2) (Uig.) вспыльчивость — die Heftigkeit; äpik cöžlamağıl kizigä tilin — äpiklik ол пір кујар-дак пілін не говори вспыльчиво съ людьми, и знай, что вспыльчивость огонь, она какъ будто жжетъ — sprich nicht zu den Menschen heftig, die Heftigkeit ist wie Feuer, sie brennt gleichsam, das wisse (K. B. 58,3).

3) (Dsch.) могущественный, всемогущий — mächtig, allmächtig.

¹äpiktir (v) [Tel. Leb. Schor. Küar., *ايرڤيکدير* (Dsch.), von ⁵äpik+tir]

1) причинять скуку, возбуждать сильное желание — langweilen, Langeweile verursachen Sehnsucht erregen.

2) возбуждать сопротивление, отвращение, надѣждать, возбуждать ненависть — Widerwillen, Abscheu, Ueberdruß erregen, anekeln.

³äpiktir (v) [Kir. Kkir.] = äpiktir.

äpikčän [Tel., von ⁵äpik+čän]

скучный, чувствующий скуку, отвращение — langweilig, Langeweile empfindend, Ekel, Widerwillen empfindend.

äpikčil [Leb., von ⁵äpik+čil] = äpikčän.

äpikčän [Bar.] = äpikčän.

äpikšil [Kir.] = äpikčil, äpikčän.

äpikciz [Kir., von ⁴äpik+cz]

противъ своей воли — gegen seinen Willen; äpikciz kettim я ушелъ противъ своей воли — ich bin unfreiwillig gegangen.

äpikmāy [Kas.]

лапушникъ — die Klette.

äpîr [Schor.] = äpîr.

äpîy [Tel., von ⁵äpik+y]

скука, сильное желание — Langeweile, Ueberdruß, Sehnsucht.

äpîz [ارڤيک (Dsch. Osm.)]

матерія, гной — der Eiter; äpîz тутті, токті рана гноилась — die Wunde eiterte.

äpîzla (v) [ارڤيکلاماک (Dsch.), *ارڤيک* (Osm.), von äpîz+la]

гноиться — eiternd.

äpîzlä (v) [ارڤيکلاماک (Dsch. Osm.), von äpîz+la+ñ] = äpîzla.

äpîzli [ارڤيکلو (Osm.), von äpîz+li]

гнойный — eiternd.

äpîzlik [ارڤيکلیک (Dsch.), von äpîz+lik] = äpîzli.

¹äpîn [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Kom. Küär., *ايرڤين* (Dsch.), *ايرڤين* (Osm.), *אֵרְפִּין* (Kar. L. T.)]

1) губа — die Lippe; äpîm (Alt. Tel.) моя губа — meine Lippe; алты äpîn (Alt.) нижняя губа — die Unterlippe; усту äpîn (Alt.) верхняя губа — die Oberlippe; ула кадү алып алты ардин јарја јапшыра, алты ардин кадубыла кадады. Ула кадү алып усту ардин таңара јапшыра (Alt.) юноша взялъ гвоздь и приколотил гвоздемъ нижнюю губу къ землѣ и верхнюю губу къ небу — der Jungling nahm einen Nagel und heftete die

Unterlippe an die Erde und die Oberlippe an den Himmel (P. d. V. I, 38,284).

2) (Osm.) нижняя губа — die Unterlippe.

3) край посуды — der Rand eines Gefasses; ајақтың арді (Alt.) край чашки — der Rand des Napfes.

²ärin [Bar.] = ärin

алты äрни его нижняя губа — seine Unterlippe; усту äрни его верхняя губа — seine Oberlippe.

³erın [Kir. Kkir. Koib. Ktsch.] = ¹ärin

жоғарғы ерін (Kir.) верхняя губа — die Oberlippe; тоббигу äрин нижняя губа — die Unterlippe.

⁴arın [ريك, ۴ر۴ن, ۴ر۴ن (Osm.)] = arıң.

⁵arın (v) Ad., von arı+н] = arı

таять, расплавляться — thawen, schmelzen.

⁶arın (v) [Schor., ۴ر۴ن (Uig.), ۴ر۴ن (Dsch.), ۴ر۴ن (Osm.), vergl. aran, arık]

1) (Uig.) чувствовать себя хорошо, уютно, радоваться, имѣть удовольствіе, отдыхать — sich wohl, behaglich fühlen, sich freuen, in guter Stimmung sein, an etwas Gefallen finden, ruhen; орун кылды калын аринді өзүн онъ приготовилъ высокое ложе, чувствовалъ себя хорошо — er bereitete sich ein hohes Lager, fühlte sich behaglich (K. B. 41,5); одук јатты сағну аринді өзү онъ лежалъ и не спалъ, думалъ и былъ въ хорошемъ расположении духа — er lag wach da, dachte nach und war bei guter Stimmung (K. B. 161,12); пу кылуш ар-ат пір аринді oil-а эти войска, дѣйствующія вмѣстѣ, чувствовались, знай, хорошо — diese zusammenwirkenden Mannschaften fühlten, wisse, sich behaglich (K. B. 166,22).

2) (Osm. Tar.) быть лѣнивымъ — faul sein, faulenzten.

3) (Schor.) скучать, сильно желать — sich langweilen, Langeweile haben, sich sehnen.

⁷erın (v) [Kkir. Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. erän, arık]

1) быть лѣнивымъ — faul sein; ајағына басырына еринät (Kkir.) онъ слишкомъ лѣнивъ, чтобы встать — er ist zu faul, sich auf die Füße zu stellen.

2) скучать — Langeweile haben, sich sehnen.

⁸arın [س۴ر۴ن (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für ³arık, vergl. dass.]

крѣпко, сильно — fest, stark; кач јатса јаркак(ка) узынма äрин пусть онъ поздно ляжетъ и крѣпко спитъ — möge er sich spät zu Bett legen und fest schlafen (K. B. 93,25); табыкка арин пол паярка габын! будь крѣпкимъ въ службѣ и служи Бору! — sei fest im Dienst und diene (nur) Gott! (K. B. 55,5); чуван кылбу јардä äрин (درب) cözläma когда тебѣ слѣдуетъ отвѣчать, не говори громко — wenn du zu antworten hast, rede nicht mit fester Stimme (K. B. 123,29).

erinäш (v) [Kkir.]

скакать, бѣжать галономъ — galoppiren.

ärini [Kir., von är+?]]

во всякомъ случаѣ, непременно — in jedem Falle, unbedingt; äрині істағанң паксы во всякомъ случаѣ хорошо, что ты ищешь — es ist in jedem Falle gut, dass du suchst.

ariniш [Schor., von ⁶arın+ш]

тоска, грусть, горе — der Kummer, der Gram, die Sehnsucht.

erinjäk [Sag. Koib., von ⁷erın+чак, vergl. eränjak]

лѣнивый — faul.

arınч [س۴ر۴ن (Uig.), von arın+ч, vergl. ariniш]

спокойствіе, удовольствіе — das Behagen, die Ruhe; olım пусмағыңца пузулмас аринч пока смерть не уничтожитъ его, не уничтожится и спокойствіе — bis der Tod es zerstört, wird die Ruhe nicht zerstört (K. B. 36,5); пу арзук кылыңчык на муңдук аринч

какой мучительный покой у дурно действующаго челоѣка — was für einer qualvollen Ruhe genießt der böse Handelnde (K. B. 83,15); тбрузус табукчы жарумас äpінч служащий безъ правилъ не можетъ различать спокойствія — der Dienende ohne Regel kann die Ruhe nicht unterscheiden (K. B. 107,12); äpінчкә абынма, сан ічмә суңук не предавайся спокойствію, не упивайся сладкимъ — überlasse dich nicht der Ruhe, genieße nichts Süßes (K. B. 147,19).

äpінчäk [Tar., اپرینچاك (Dsch.)] = epінjäk.

äpінчäk [Kar. T.), אפיןחך (Kar. T.)] = äpінчäk.

äpінчlän (v) [Uig.), von äpінч +län +n]

чувствовать себя хорошо — sich behaglich fühlen; нацәмә äpінчlänзә азис пу кун — бгунч пірлә амгар жарынбы (жарыtkai fehlerhaft) кунун какъ бы хорошо ни чувствовалъ себя сегодня злой, завтра онъ будетъ испытывать муки — wie behaglich sich auch heute der Böse fühlt, morgen wird er wieder Leiden empfinden (K. B. 37,15).

äpінчlіk [Uig.), von äpінч +lіk, vergl. äpич]

спокойный, пріятный — ruhig, behaglich; тору пар пудунға äpінчlіk (äpичlіk?) суны! дай народу законы и спокойный блескъ! — gieb dem Volke Gesetze und ruhigen Glanz! (K. B. 156,11).

äpінцäk [Schor., اپرینچاك, 4p1244p (Osm.)] = äpінчäk.

äpінцäk [Kom., אפיןחך (Kar. L.)] = äpінчäk

барғын кумуреткаға äi äpінцäk, көргун жоғарын анын да ушағын ступай, ты лѣнявый, къ муравью, смотри на ихъ жизнь и подражай имъ — gehe zur Ameise, o du Fauler, schaue ihren Wandel und ahme ihnen nach (Spr. 6,6).

äpінзäk [Bar.] — äpінчäk.

epіншак [Kir.] = äpінчäk.

äpінціk [Uig.), von äpін +ціk] скучный — langweilig; узун сөсләзә сөс äpінціk полур есля долго говоришь, становится скучно — wenn man lange spricht, wird es langweilig (K. B. 112,33); камук әскі жаңлар äpінціk полур все старое кажется скучнымъ — alle alten Gewohnheiten erscheinen langweilig (K. B. 34,8).

äpilä (v) [Schor., von 'äpī +lā]

мучить — quälen, martern.

äpilan (v) [Schor., von äpila +n]

мучиться, страдать — sich quälen, leiden.

'äpīr (v) [Alt. Tel. Leb. Kūr., اپریش, 4p1p-44p, epīrμex (Osm. Ad. Dsch.), 4p1p-44p (Uig.), von äpī +r]

сдѣлать, чтобы что-нибудь растаяло, расплавилось, плавить, растопить — machen, dass etwas thauet, schmelze, schmelzen (tr.); жолу салкын карды әpidin-jat (Alt.) теплый вѣтеръ служитъ причиною того, что снѣгъ таетъ — der warme Wind bringt den Schnee zum Schmelzen.

2epit (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Kisch.] = äpīr. mai epitīm (Kir.) я растопилъ масло — ich habe Butter geschmolzen.

äpītka [Mad. W.]

творогъ — der Quark.

äpidiçi [Osm.), von äpīt +i +çi]

1) плазильщикъ — der Schmelzer.

2) вещество, въ которомъ другое вещество растворяется — ein Stoff, in dem ein anderer Stoff sich auflöst.

äpич [Uig.)] = äpінч

спокойное расположение духа, спокойствіе, надежда — die ruhige Stimmung, Ruhe, Hoffnung; жажы кыска азис көрунмас пугун — әpіçi узун ätkу, пакгым узун жизнь злаго коротка, (оттого) сегодня его не видно (болѣе) — у добраго спокойствіе продолжи-

тельно, (потому) счастье мое долго — das Leben des Bosen ist kurz, (daher) ist er heute nicht (mehr) zu sehen — des Guten Ruhe währt lange, (daher) währt mein Glück lange (K. B. 37,28); apıç, арзу, нығмат, кабинчин абынч спокойствие, желание, наслаждение, довольствие и удовольствие — Ruhe, Wunsch, Genuss, Vertrauen und Behagen (K. B. 38,3); apıclapra авиң узал полбуцы небрежный скоро предается надеждамъ — der Fahrlassige giebt sich schnell Hoffnungen hin (K. B. 48,28); apıçka жабын кут жырак кыл nil-а приблизь его (истинному) миру, удали его отъ счастья (этого мира) — bringe ihn dem (wahren) Frieden nahe, entferne von ihm das Glück (dieser Welt) (K. B. 52,21); apıçka тагурди мәни ну олум эта смерть дала мнѣ спокойствие — dieser Tod brachte mich zur Ruhe (K. B. 62,1); каріжі talımprak apıçi ас ол больше было сопротивления, мало спокойствия — grösser war sein Widerstand, gering seine Ruhe (K. B. 85,32); apıç nıpla миң жыл tipilza кутун пусть онъ въ спокойствии счастливо живетъ тысячу лѣтъ — möge er in Frieden tausend Jahre glücklich leben (K. B. 101,34); iri kōçli ардар apıçkai полун мысли обоихъ (богатыхъ и бедныхъ) пропадутъ, когда они достигли спокойствия — die Gedanken beider (der Reichen und Armen) gehen zu Grunde, wenn sie zur Ruhe kommen (K. B. 103,11); уңуң кір сарайға apıçin салын улети въ рай и опустишь тамъ спокойно — fliege in's Paradies und lasse dich in Frieden nieder (K. B. 105,6); тунакта apıç колма не иңи спокойствія въ темницѣ — verlange im Gefangnisse keine Behaglichkeit (K. B. 136,1).

apıclā (Uig.), von apıç+la, vergl. äpıncıan]

успокоить — beruhigen; apıclazu ilga jädurzu alik пусть онъ успокоить и дать

помощь народу — möge er das Volk beruhigen und ihm helfen (K. B. 167,31).

apıçlik (Uig.), von apıç+lik] = apıncılik.

epic [Sag. Koib., vergl. apık, apın]

скука — die Langeweile, Sehnsucht.

epıctır [Sag. Koib., von epic+lır]

скучный — langweilig.

¹apıř [Ad., اریش (Osm. Dsch.), vergl. арыш]

основа ткани — der Aufzug des Gewebes.

²epıř [Ktsch.] = epic.

³apıř (v) [Kom. Krm., اریشیک, ۴ر۴۲۴۴ (Osm. Ad.), von ap+ıř]

1) достигнуть, пріѣхать, догнать — erreichen, gelangen, ankommen, einholen.

2) дотронуться, схватить — berühren, anfassen.

3) достигнуть зрѣлости, созрѣть — zur Reife gelangen, reif werden, reifen.

4) (Osm.) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von Milch).

5) (Krm. K.) затрогивать кого, шутить съ кѣмъ — Jemanden anrühren, ihn necken, zum Besten haben; сѣн баңа apıřma! ты не затрогивай меня, не шути со мною! — du ruhre mich nicht an, scherze nicht mit mir, nahe mir nicht!

6) (Krm. K.) капризничать, артачиться — launisch sein, Launen haben, unartig sein.

⁴apıř [Krm. K., von ap+ıř]

капризный — launisch, unartig; apıř бала капризный ребенокъ — ein unartiges Kind.

apıřga [اریشته, ۴ر۴۲۴۴ (Osm.)]

лапша, вермишель, макароны — Nudeln, eine Art Makaroni.

apıřtır [Ktsch.] = apıctır.

apıřtır [اریشتر, ۴ر۴۲۴۴ (Osm.), von apıř+tır]

1) дать возможность достигнуть. догнать, приказать догнать, объявить, дать знать — er-

reichen, erlangen, einholen lassen, anzeigen, benachrichtigen, wissen lassen.

2) (Krm. K.) дразнить — necken.

әріштүр (v) [ایریشور (Dsch.)]

1) дать другъ другу мѣсто — einander Platz machen.

2) = әріштір (v).

¹әріп [ایرپ (Uig.) = arab. اریف]

товарищъ — der Gefährte; әріпәрі андын улыр әрәл каг пусть товарищи больше заботятся о немъ — mögen die Freunde sich mehr um ihn bekümmern (K. B. 96,13).

²әріп [Kas., = arab. حرب]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

³әріп [Kir., = arab. حرف]

буква — der Buchstabe.

әріплә (v) [Kas., von әріп+лә]

выругать, бранить — auszanken, heruntermachen, schelten.

әріпләт (v) [Kas., von әріп+лә+т]

заставить бранить — auszanken, schelten lassen.

әріпләш (v) [Kas., von әріплә+ш]

ссориться, противорѣчить другъ другу — sich zanken, einander widersprechen, heftig mit Worten streiten.

әріптәс [Kir., von ³әріп+тәс]

вмѣстѣ съ кѣмъ учащійся, соученикъ — zusammen bei einem Lehrer lesend, Mitschüler.

¹әрім [Kas. Bdg.]

попынь — Wermuth.

²әрім [Tar., اريم, ارم (Osm.), ابريم (Dsch.), vergl. аринч, аріч, mong. ᠠᠷᠢᠮ]

1) надежда, ожиданіе, суевѣріе, воображеніе — die Hoffnung, die Erwartung, der Aberglaube, die Einbildung; хотун әрімі дір (Tar.) это женское суевѣріе — das ist ein Aberglaube der Frauen.

2) (Osm.) гаданіе черезъ истихаре — das Erfahren des Zukünftigen durch die Istichare (Befragung des Korans).

әрімчак [اریمچك (Dsch.), von әрім+чак]

надежда — die Hoffnung.

арука [اروقه (Osm.), Hindoglu, B. d. M.]

садовый кресь — die Gartenkresse; жабан

арукасы полевой кресь — die wilde Kresse.

¹ару [Tel., von арә+у]

просьба, мольба — die Bitte, das Anflehen.

²еру [Kir., vergl. аринч, аріч, әрім]

остановка, спокойствіе, роздыхъ — der Aufenthalt, die Ruhe, das Ausruhen, das Sichniederlassen; ерүмүсиз? вы больше не кочуєте? — lebt ihr jetzt angesiedelt? ертән ерү боламыз завтра у насъ будетъ дневка — morgen halten wir einen Ruhetag (während einer längeren Fahrt).

³ару [Kom., vergl. арик, әрк (Budenz meint, dass eruv im Cod.-Com. nur ein Fehler für eruc ist)]

сила — die Kraft (Kom. 142 = eruv).

⁴ару [Tel., von әрі+у]

расплавленный, раставшій, ослабленный — geschmolzen, aufgethaut, ermattet; жар әру полды земля оттаяла — die Erde ist aufgethaut; ару чыраиланып атты онъ ласково и прывѣтливо говорилъ — er sprach freundlich und liebenswürdig.

⁵ару [Tel., = mong. ᠠᠷᠤ, vergl. ¹әрі]

мука, мученіе, трудъ — die Qual, Mühe; арүча калды онъ душевно страдаетъ — er hat ein Gemüthsleiden.

әрук [اروک (Uig.), vergl. ¹әрик, әрүк]

априкосъ — die Aprikose (ᠠᠫᠢᠷᠢᠭᠠᠰᠤ Chin.-Uig. Wrt. 20, a).

арүксүн [اروکسون (Dsch.), vergl. ерү]

1) лагерное мѣсто армія — der Lagerplatz einer Armee (S. S. ارمیه قوتدی محل).

2) родъ сливъ — eine Art Pflaumen (S. S.

(اریم نوع اریک).

арүл [Tel., vergl. mong. ᠠᠷᠤᠯ] = алүр

трезвый, умѣренный въ употребленіи напитковъ — nüchtern, massig im Trinken.

äpylä (v) [Tel., von äpy+lä]

умолять, сильно просить — anflehen, inständig bitten.

äpylät (v) [Tel., von äpylä+t]

заставить просить — bitten lassen.

erylik [Kir., von ery+lik] = ерудик.

ерудік [Kir., von ery+lik]

хлѣбъ-соль, которую сосѣдъ обязанъ дать прикочующему аулу во время отдыха — die Bewirthung (Speise), die die Nachbarn dem herbeiziehenden Aule während der Ruhezeit zu verabfolgen haben.

äpъc [Tel. W.]

бульонъ, жидкость — die Brühe, Flüssigkeit.

арк [Krm., سلا (Uig.), ارك (Dsch.), ארכ (Kar. L.), vergl. äpik]

1) (Uig. Kar. L.) сила, могущество — die Macht, Kraft, Gewalt; ну сос ішкә туткыл аја арда арк! это слово употребляя къ дѣлу, о, ты сила между мужами! — dieses Wort wende beim Handeln an, о, du Kraft unter den Männern (K. B. 21,21); пар арза јазузум кына (кына) арк саңа еси я виновенъ, то накажи (меня), у тебя власть — wenn ich schuldig bin, strafe (mich), du hast die Gewalt (K. B. 32,26); аңун аркі пулдуң узун полды јаш ты достигъ мірскаго могущества, долга твоя жизнь — du hast weltliche Macht erlangt, lang ist dein Leben (K. B. 38,6); nilik пардїң ilga alik пардїң арк народу ты далъ знание, силу князю — dem Volke gabst du Wissen, Macht dem Fürsten (K. B. 68,31); iğinpi аваға убуш кылза арк во вторыхъ онъ долженъ превратить разумъ въ силу надъ страстями — zum zweiten soll er dem Verstande Macht über die Leidenschaft geben (K. B. 92,27); анкајадилар аркі тібіна болушчулар һач-лікні (Kar. L.) его силѣ подчиняются даже бесполезные помощники (помощники въ пустякахъ) — seiner Macht unterliegen die un-

nützen Heifer (die die Eitelkeit Befördernden) (H. 9,13).

2) (Dsch.) цитадель средне-азиатскихъ городовъ; она находится всегда на возвышенномъ мѣстѣ и въ ней обыкновенно дворецъ владѣтеля — die Citadelle der mittel-asiatischen Städte; sie befindet sich meist auf einer Erhöhung und in ihr befindet sich der Palast des Fürsten (S. S. قلمه . حاكم . نیشن . سراي . حاکم . تشين . قلمه . بالا); вѣрно описано въ LT.: — richtig in LT. beschrieben: شهر . الحیدرہ اولان . ہرکسک . برہ دیرلر و بادشاہ . انحصوس اولان قلمہ مثال سراہ. Charakteristisch ist der von LT. aus Nev. aufgeführte Vers: نی قورغان بیر حصین و بیرک قورغان . نی قورغان فلک حصینی ارك دبك ياشورغان ارکی منب مارقندا (Bb. 3,1) цитадель его (Андиджана) находится на южной сторонѣ его — die Citadelle (von Andidshan) befindet sich an seiner Südseite.

3) (Krm.) воля, своеволие — der Wille, Eigenwille; о ганді аркінә гәзәјір онъ имѣетъ своевольное поведѣніе, т. е. онъ не желаетъ подчинить себя кому бы ни было — er ist eigenwillig, will sich Niemandem unterordnen.

¹äpka [Alt. Tel. Leb. Tar., ارکه (Dsch.)]

1) излишнее ласковое, нѣжное обращение, баловство; изнѣженный — die Verzärtelung, Verweichlichung; verweichlicht, verzärtelt, verzogen (S. S. نار . استغالی . استغنا ايله تربيه); арка bala (Tar.) изнѣженный ребенокъ — ein verzarteltes Kind.

2) любимецъ — der Liebling; кас палазы каска арка — кайрыңажы ма арка (Tel.) гусенокъ милъ гусю, кривое для меня мило — das Ganschen ist lieb der Gans, mir ist das Gebogene lieb (P. d. V. I, 225,1); änä äpka-

зінан айрылар (Tel.) мать разлучится со своимъ любимцемъ (ребенкомъ) — die Mutter wird sich von ihrem Lieblinge (Kinde) trennen (P. d. V. I, 169,45).

3) (Dsch.) кокетство — die Koketterie.

²ерка [Kir. Kir. Sag.] = арка

1) любимецъ — der Liebling; истинаң сыккан ерказі чобул (Sag.) у него нѣтъ дѣтища, происшедшаго изъ его внутренности — er hat kein Kindlein (eigentl.: keinen Liebling), das seinem Innern entsprossen ist; ерка бала (Kir.) любимое дитя — das Lieblingskind.

2) (Kkir.) прекрасный — vortrefflich.

Арка-Шудун [Tel. W.]

мать Ульгенева богатыря Юрунъ-Музыкай — die Mutter des Jurun-Musykai, eines Helden des Uelgân.

еркаі (v) [Kkir., von арк+ai]

быть возвышеннымъ, поднятымъ — hoch, erhoht, erhoben sein.

еркаіт (v) [Kkir., von аркаі+т]

поднять — hochheben.

¹аркак [Alt. Tel. Leb. Tar. Krm. Kom., **اركاك** (Dsch.), **اركاك**, **аркак** (Osm.), von ар+как]

1) мужского пола, самецъ — männliches Wesen, das Männchen (von Thieren); аркак пала (Alt.) мальчикъ — der Knabe; аркакпа тіжіба? (Alt.) самецъ ли это или самка? — ist das ein Männchen oder ein Weibchen? аркак түлкү (Alt.) лисица-самецъ — ein männlicher Fuchs; аркак таук (Tar.), куштуң аркажі (Tel.) пѣтухъ — der Hahn; мыі аркажі (Tel.) котъ — der Kater; аркак чочко (Tel.) боровъ — der Eber; аттың аркажі айбыр таған (Tel.) самецъ лошади называется жеребцомъ — ein männliches Pferd heisst Hengst; ікі ағач аркак тіші kilip (Tar.) соединяя двѣ доски замкомъ — zwei Holzer in Fugen arbeitend; ǒзамдін бōлак хотунумнң кешіда аркак чібін jok (Tar.) кроме меня самого у

моей жены и мужской мухи нѣтъ — ausser mir selbst ist bei meiner Frau auch keine männliche Fliege (P. d. V. VI, 142,25); аркак ǒкуз алтында јарпу арап (Osm.) онъ ищетъ теленка подъ ыкомъ — er sucht das Kalb unter dem Ochsen (Spr.).

2) (Alt. Tel. = mong. **арка**, Burat. арка, Jak. арбак) большой палецъ — der Daumen.

²еркак [Kir. Kkir.] = аркак 1)

еркак бала мальчикъ (пока онъ носится на рукахъ) — ein Knabe (so lange er auf dem Arm getragen wird); аркакма урғашыма? мальчикъ ли или дѣвушка? — ist es ein Knabe oder ein Mädchen? ана! сен кыз деп едің еркак екан! о сестрица! ты говорила, что это дѣвица, нѣтъ, это мужчина! — o Schwester! du sagtest, dies sei ein Mädchen, nein, es ist ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); алдыңғы ушкан (каз) еркагі екан деді, соңғу ушкан урғашы екан даді гусь, летѣвшій впереди, былъ самецъ, а за нимъ летѣла самка, говорила она — die (Gans), die voraus flog, war ein Männchen, die hinterher flog aber ein Weibchen, sagte sie (P. d. V. III, 291,31).

аркаккәі [Alt. Tel., von аркак]

ширина большого пальца (какъ мѣра) — die Breite des Daumens (als Maass).

аркаклі **اركاكلى**, **аркаклі** (Osm.), von аркак+лі]

имѣющій самца — ein Männchen habend; аркаклі діжілі пара, самецъ съ самкою — ein Paar, ein Männchen und ein Weibchen.

аркаклік **اركاكلك**, **аркаклік** (Osm.), von аркак+лік]

возмужалость, мужественность — die Mannbarkeit, Mannheit; аркаклік гōстурмак показать мужество — Tapferkeit zeigen.

еркакті [Kir., von еркак+і] = аркаклі.

аркакту [Alt. Tel.] = аркаклі.

аркаксіс [Alt. Tel., von еркак+сіс]

безъ мужчины — ohne männliches Wesen;

ایریدیم (Rbg. 22,4) я былъ учителемъ ангеловъ и имѣлъ силу надъ раемъ — ich war Lehrer der Engel und hatte Gewalt über das Paradies.

2) добровольный — freiwillig, frei; пу дунја тунак кылды арклик ады она сдѣлала этотъ міръ темницею, хотя по имени онъ свободенъ — sie machte diese Welt zum Gefängnisse, wenn sie auch dem Namen nach frei ist (K. B. 100,21).

аркликлик [ارکلیکلیک (Uig.), von арк+лик+лик]

могущество, объемъ власти — das Machtigsein; die Machtsphäre; төзү иргігә јатгы аркликлигін на все, къ обѣимъ сторонамъ распространилась твоя власть — deine Macht breitete sich über Alles, nach beiden Seiten aus (K. B. 10,28).

арксіи (v) [Kom.]

имѣть силу надъ кѣмъ-либо, владѣть — Gewalt haben über Jemand, besitzen; барчаларны арксіидачѣ владѣтель надъ всѣмъ — der Besitzer von Allem (Kom. 188,4).

арксіе [ارکسیه (Uig.), von арк+сіз]

безсильный, слабый — kraftlos, schwach; азис кылса буді (бујі) аңар арксізін если ты будешь дурно поступать (противъ нихъ), они безсильно погибнуть — handelst du schlecht (gegen sie), so gehen sie kraftlos unter (K. B. 130,14).

арксіклик [ارکسیکلیک (Uig.), von арксіе+лик]

безсиліе, слабость — die Kraftlosigkeit, die Schwachheit; көрү-барза јалңук пу арксікликін если человекъ увидитъ свое безсиліе — wenn der Mensch seine Schwachheit sieht (K. B. 61,21).

арксіз [Kom., ארکסז (Kar. L. T.)] = арксіе

1) безсильный — kraftlos, schwach; шатанны арксіз аткан (Kom. 197,1) ты, которая сдѣлала дьявола безсильнымъ — die du den Teufel machtlos gemacht hast.

2) противъ воли — gegen den Willen (vergl. аркі арксіе, Kom. 167,2).

арксізлик [ארکסזליک (Kar. L. T.)] = арксіклик (H. 34,24).

¹äpra [Soj., vergl. äprä (Jak.)] = ергі старый (о вещахъ) — alt (von Sachen).

²eprä [Kir.]

часть рѣшетки юрты около двери (для гостей самое унизительное мѣсто) — der Theil des Jurtengitters bei der Thür (der am wenigsten geachtete Platz für Gäste); epräга отурма, төргө отур! не садись у двери, садись на почетное мѣсто! — setze dich nicht bei der Thür, setze dich auf den Ehrenplatz!

³apra (v) [ایرکه‌ماک, ایرکه‌کاک (Dsch.)]

собираться — sich sammeln, zusammengebracht werden (S. S. ایریکک . یعلیق . ادخال . اولیق - تویلاق . مجتمع اولیق).

⁴aprak [Schor. Leb. Küär., اپراک (Uig.)] = аркак

пырзак апрагї (Schor.) котъ — der Kater; ајытмаклык апрак туруп аї Алик — чувобы тіжі ол јадурза илік вопросъ — это мужчина, о Элик! отвѣтъ — это женщина, она рождаетъ знаніе — das Fragen (das Sichsagen lassen) ist ein Mann, o Elik! die Antwort ist ein Weib, sie bringt Wissen hervor (K. B. 43,31); наңа миң арыклык аран апрагї — тіжілардін удру узүлді көгі! сколько тысячъ прекрасныхъ мужей (жило), корни которыхъ уничтожились изъ за женщинъ! — wie viel tausend treffliche Männer haben gelebt, deren Wurzeln der Frauen halber zerstört worden sind! (K. B. 129,5).

⁵eprak [Sag. Koib. Ktsch.] = аркак

1) епрак тізі ікі кан кера (Sag.) самсакка, два орла — ein Männchen und eichen, zwei Adler (P. d. V. II, 497,1)

2) большой палець — der Daumen

ергактіг [Sag., von епрак+ліг]

имѣющій большой палець — eine

bead; iniiḡ kizā пастырбазын, ергактүг кизā сōlātпазін пусть онъ не поддается плечистому и не уступить въ словахъ имѣющему большой палецъ — möge er sich von keinem schulterhabenden Menschen niedertreten lassen und von keinem daumenhabenden Menschen mit Worten besiegen lassen.

¹ärgän (v) [ابرگانه (Dsch.)]

собираться, присоединяться — sich versammeln, sich anschliessen.

²ärgän [ارگن, ۴۴۴۴ (Osm. Dsch.)] = ärgin холостой, неженатый — unverheirathet, Jungesell, Hagestolz.

арганлік [ارگانک, ۴۴۴۴ (Osm. Dsch.)]

1) состояние холостяка — das Ledigsein.

2) прыщики на лицѣ у неженатыхъ — Pickeln, die sich bei unverheiratheten Personen im Gesichte bilden.

аргаш (v) [Tar., ابرگاش (Dsch.), von ³ärgä +ш]

сопровождать, слѣдовать, соединяться съ кѣмъ — begleiten, folgen, sich an Jemand anschliessen (S. S. برعله بریکک . مع اولوب .

المورق . برولک اینک . آرقه سر کینک

ärgäштүр (v) [ارگشتورماک (Dsch.), von ärgäш +түр]

приказать слѣдовать, присоединиться, взять кого къ себѣ — begleiten, folgen lassen, zu sich nehmen.

ергап-тір [Koib., vergl. ep]

должно быть, необходимо — es muss sein, es ist nöthig.

¹erḡi [Kkir., vergl. арк, ärik]

сила, влияние, воля — die Macht, der Einfluss, der Wille.

²i [Schor., vergl. apra] = ³epri.

[Sag. Koib. Ktsch., vergl. äski] = äp,

гä, ärgi, äptä

древни, прежний, изношенный, об-

ш — alt, alterthümlich, früher, ab-

veraltet; айдың ергізі убываущи

мѣсяцъ — der abnehmende Mond; ai ус erḡi полды сегодня третій день убывающего мѣсяца — es ist der dritte Tag des abnehmenden Monats; erḡi кеп изношенная одежда — abgetragene Kleidung.

⁴erḡi (v) [Kkir.] = ärkala.

¹ärgin [ارگین, ۴۴۴۴ (Osm.), vergl. аркін, ärgin]

зрѣлый, возмужалый — reif, gereift, mannbar.

²ärgin [مردار (Uig.), von арк +н]

1) въ изобилии, въ значительномъ количествѣ — in reichem Maasse, reichlich; kajy пу көр ärgin ацун ат кодар иной собираетъ богатство сего міра въ изобилии — mancher legt die Habe dieser Welt reichlich zurück (K. B. 14,32); nälyk токтум ärgin jana ölgäli — nälyk күлдүм ärgin сыңыт көргәли? какъ-то родился я такъ въ полной силѣ и все-таки долженъ умереть, какъ-то смѣлся я такъ сильно, и все-таки буду плакать? — was bin ich so im Vollen geboren und muss doch sterben, was habe ich so sehr gelacht und muss doch das Weinen sehn? (K. B. 48,22).

2) добровольно, свободно, своевольно — freiwillig, frei, eigenwillig; муңрып ајур ärgin олтуруп özi прекрасно говорить самостоятельно стоящій — sehr gut spricht der Freida-stehende (K. B. 25,1); ајур ai кадажым на ärgin iḡaң! онъ говорить: товарищъ, какъ властенъ твой господинъ! — er spricht: o, mein Gefahrte, wie eigenwillig ist dein Herr! (K. B. 113,25); кічік оҗлан ärgin билік өҗранур маленькій мальчикъ легко учится наукамъ — ein kleiner Knabe erlernt leicht das Wissen (K. B. 70,13).

ärip (v) [ارگرمک (Osm.)] = ärdip.

¹äpḡilän (v) [Schor., von ärgi +lä +н]

старѣть, ветшать, тлѣть, изнашиваться — alt werden, veralten, mit der Zeit schlecht werden, verbraucht werden.

²epḡilän (v) [Sag. Koib.] = äpḡilän.

¹apric [Kom., سحره (Uig.), = pers. مرکز] никогда — niemals; ну кидәнтін јакшырақ apric ким арза таснип кылмаи-турур никогда кто-либо не может сочинить книгу лучше этой — Niemals wird, wer es auch sei, ein besseres Buch verfassen als dieses (K. B. 3,2).

²apric [Kir.] = apric.

¹āprīm [Kir., von هر + kīm] кто либо, всякий — wer es auch sei, ein jeder; āprīm bilādī всякий знает — jeder weiss es; āprīmді көрмөдүм я никого не видел — ich habe Niemand gesehen.

²aprim [سلاخىر (Uig.)] = āprīm.

ārja [اريا (Dsch.)]

русло рѣки — ein Flussbett (Calc. Wrt. راه آب).

arjīna [Tel. W.] = ardīna

драгоценность — die Kostbarkeit.

арна [Kas., von har (هر) + na]

въ самомъ дѣлѣ, хорошо бы было — in der That, wahrhaftig, das wäre gut; арна kana id.

арнак [ارناك (Dsch.)] = irnāy

1) край — der Rand, die Kante (S. S. حواله . جيت . محمله . حلقه ايركنك).

2) in der Handschrift A. B. ist der Satz: اولى تيريسى نيك نشانى (Rbg. 13,11) بارماغلارى اوچنده قالدى اولكى تيريسى نيك بيلگوسى ارتاكلار durch اوچيدا قالدى, darnach hiesse арнак ursprünglich soviel, wie: конечности — die Extremitäten (vergl. S. S. ایرماقلرك اومى).

āpra [Osm. Tob., = pers. ازه]

пила — die Säge; āppā-xana лѣсопиля — die Sägemühle.

aprik [Ad. (Tebri, Hamadan)] = āplik

возмужалый, взрослый, кто может жениться или замуж выходить — ausgewachsen, erwachsen, heirathsfähig.

¹āplā [Kumd. W.]

шесть — die Stange.

²āpla (v) [Kas., von āp (عار) + la]

стыдить, обижать, обезчестить, оскорблять — beschämen, beschimpfen, entehren, beleidigen.

³āpla (v) [Tub., von āp + lā] = āpra

āplaучан [Kas., von āpla + y + чан]

человекъ, который другого оскорбляетъ, любить оскорблять — Jemand, der einen Anderen beleidigt, zu beleidigen liebt.

¹āplān (v) [Kas., von āplā + n]

стыдиться, обижаться, сердиться, чувствовать себя оскорбленнымъ, быть оскорбленнымъ — beschämt sein, sich ärgern, sich beleidigt, gekrankt fühlen, beleidigt werden.

²aplan [Tel. Alt. Schor. Leb. Kas.]

1) (Alt. Tel.) хомякъ — der Hamster.

2) (Kas.) кротъ — der Maulwurf.

aplandir (v) [Kas., von āplan + dir]

обижать, смущать — beleidigen, in Verlegenheit setzen.

āplār (v) [Kas., von āpla + r]

стыдить, оскорблять, обижать — beschämen, schimpfen, beleidigen, aufreizen.

aplaş (v) [Kas., von āplā + ş]

другъ друга обижать, стыдить — einander beschämen, beleidigen.

¹āpli [Kas., von āp + li]

стыдливый, самолюбивый — verschämt, selbstbewusst.

²apli [Krm., ارلو (Osm.), von ap + li]

имѣющий мужа — einen Mann habend; apli карылы (Krm.) мужъ съ женою — Mann und Frau.

¹aplik [Tar. Kom., ايرلك (Dsch.), ارلك]

كۈچۈك (Osm.), von ap + lik]

мужество, мужская сила — männliche Kraft, die Mannhaftigkeit; aplik cyzy (Osm.) мужское сѣмя — der männliche Same.

²aplik [Tar., ايرلك (Dsch.), von ap + lik (= li)] = apli

имѣющая мужа — einen Mann habend; aplik хотун (Tar.) женщина, имѣющая мужа — eine Frau, die einen Mann hat.

³ерлік [Kir. Kkir.] = ¹aplik

ерлігім иетмаді у меня храбрости не хватило — ich hatte nicht den Muth dazu.

⁴Aplik [Tel. Alt. Leb., = mong. 

владѣтель подземнаго міра, злой духъ, чертъ — der Herrscher der Unterwelt, das böse Prinzip, ein böser Geist, der Teufel; Aplik Кан, Aplik ада id.

Ерлік [Sag. Koib. Ktsch.] = Aplik.

apliḡ [Schor.] = apli

имѣющая мужа — einen Mann habend; apliḡ katтыг мужъ съ женою — Mann und Frau.

¹aply [Tel. Alt.] = apli. apliḡ.

²āply [Alt. Tel., von āp+ly]

осѣдланный, снабженный сѣдломъ — gesattelt, mit einem Sattel versehen; алтын āply алгын уѣнду тамір поро ат пулап коіѣон (Alt.) съ золотымъ сѣдломъ, съ золотой уздою, желѣзно-сѣрая лошадь была привязана — mit goldenem Sattel, mit goldenem Zaume, ein eisengraues Pferd war angebunden (P. d. V. I, 35, 173).

арт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kūar. Krm. Kom.]

проходить, проходить мимо, протекать — vorübergehen, vorbeiziehen, vorbeifliessen, vergehen; арткан жыл (Tel.) прошлый годъ — das vergangene Jahr: туіѣак габыжы арткалакка ат јат-калді (Alt.) не успѣлъ пройти звукъ конскихъ копытъ, какъ явился и конь самъ — das Geräusch der Hufe war noch nicht vorüber, als das Pferd sich schon einfand; анадаң туѣала торгѣн жыл артгі (Tel.) съ тѣхъ поръ, что я родился отъ матери, прошло сорокъ лѣтъ — seit ich von der Mutter geboren, sind vierzig Jahre verflossen (P. d. V. I, 113, 7); аі артканін пілбас полды, жыл артканін пілбас полды (Alt.) онъ не замѣтилъ, какъ мѣсяцы прошли, и не замѣтилъ, какъ годы прошли — er bemerkte nicht, wie die Monate vergingen, bemerkte nicht, wie die Jahre vergingen; уѣумдан артип нарды

(Tel.) онъ проѣхалъ мимо моего дома — er ritt bei meinem Hause vorbei; су артип аѣып-јат (Alt.) вода мимо протекаетъ — das Wasser fließt vorüber; кус артип кыш полды (Alt.) осень прошла и зима настала — der Herbst ist vorbei und es ist Winter geworden; куштаң артті (Tel.) онъ выбился изъ силъ — er verlor seine Kraft.

²ерт (v) [Kir. Kkir. Sag. Ktsch. Koib.]

1) = арт.

2) (Kir.) вести съ собою, заставить слѣдовать за кѣмъ — Jemanden mit sich führen, Jemanden folgen lassen; торѣ кісіні ертмаинча аш каіда бармас Султанъ безъ провожатыхъ никуда не ѣздитъ — der Sultan reitet ohne Suite nirgends hin.

¹ārta [Kas.]

морда для ловли рыбъ — Kescher, Handnetz zum Fangen der Fische.

²ерта (v) [Kir., von ep+la]

сѣдлать — satteln; ертаган ат осѣдланная лошадь — ein gesattelttes Pferd; атын ертап полѣан сон когда онъ осѣдлалъ лошадь свою — als er sein Pferd gesattelt hatte (P. d. V. III, 146).

³ārtā (v) [Alt. Tel. Leb.] = āpla

сѣдлать — satteln; ak пороны тудуп алды, алтын ārīn артап салды онъ поймалъ бѣло-сѣраго коня и осѣдлалъ его золотымъ сѣдломъ — er fing den Grauschimmel ein und sattelte ihn mit goldenem Sattel.

⁴арта [Alt. Tel. Leb. Tar. Soj. Krm. Kom.,  (Dsch.), , ,  (Kar. L.), vergl. mong. , арда (Jak.)]

1) рано, ранѣ утромъ — früh, früh am Morgen; артан артā (Alt.) весьма рано — sehr früh.

2) (Osm.) завтра, слѣдующий день — morgen, der folgende Tag; цумѣ арта день послѣ пятницы, суббота — der Tag nach dem Frei-

tag, der Sonnabend; аргасі гун слѣдующи
день — der folgende Tag.

3) (Osm. Krm.) прежде, однажды — früher,
einstmals; арта чакта въ прежнее время —
in früherer Zeit.

⁵ерта [Kir.] = ⁴арта

1) рано — früh; ерта уйдон шыккан онъ
рано выѣхалъ изъ дому — er ist früh ausge-
ritten.

2) прежнее время — die frühere Zeit; ертада
бір баі болунту жилъ однажды богачъ — es
lebte einst ein reicher Mann (P. d. V. III,
296,13).

⁶артэ [Kar. T.] = ⁴арта

артэ кач послѣ полудня — der Nachmittag.

⁷арта (v) [Kar. L.] = орттб

зажечь — anzünden; да от артар чатырла-
рын шонад алуwчуларнын огонь уничто-
жаетъ палатки злодѣевъ — das Feuer verbrennt
die Zelte der Uebelthäter (H. 15,34).

ертак [Kir., vergl. ⁵ерта, ²артагі]

разсказъ, сказка — die Erzählung, das Mär-
chen; батыр ертагі геройская сказка — die
Heldensage; ертак айтады онъ разсказываетъ
сказки — er erzählt Märchen; шын емас ер-
так это не истина, просто сказка — das ist
nicht wahr, es ist blos ein Märchen.

ертакші [Kir., von ертак+чі]

сказочникъ — der Marchenerzähler.

ертакшіл [Kir., von ертак+чил]

любитель сказокъ — ein Märchenliebhaber.

артаган [Tara, von ерта+ган]

утро — der Morgen.

аргаџи [Tel.]

1) относящийся до утра, утренний — auf den
Morgen bezüglich, früh (Adj.).

2) древний, прежний — früher, vormalig; арта-
џи чак (Tel.) въ минувшее время — in früherer
Zeit; аргаџидаң јакшы (Tel.) лучше преж-
него — besser als früher; аски тоның јакасы
артаџидаң калџан наразим (Tel.) воротникъ

старой шубы есть доставшееся отъ древнихъ
достояние мое — der Kragen des alten Pelzes
ist mein Vermächtniss der Früheren (P. d. V.
I, 4,42).

¹артагі [Kom. Krm., ارتاگی (Dsch.)] = ар-
таџи.

²артагі [ارتاگی (Dsch.), von ⁴артэ+гі]
= артак (S. S. افسانه سوز . افسانه .
حکایت . قصه داستان).

¹артаң [ارتانك (Dsch.)]

рано утромъ, завтра — früh am Morgen, morgen
(S. S. اول صبح . ایرکان . بکاه . اول روز).

²ертаң [Kir.] = артаң

завтра — morgen; ертаң маџан кел! приходи
завтра ко мнѣ! — komm morgen zu mir! пу-
гун бітнагані ертаң бітірармін что я се-
годня не кончилъ, я завтра окончу — was ich
heute nicht fertig gebracht habe, werde ich
morgen vollenden; ертаңгә-шәин кут! жди
до завтра! — warte bis morgen!

ертаңгі [Kir., von ертаң+гі]

завтрашний — der morgende; ертаңгі кун
завтрашняи день — der morgende Tag.

¹артан [Tel. Alt. Küar.]

1) рано утромъ — früh am Morgen.

2) завтра — morgen, morgen früh; артан
адам кәлзін! тадї (Alt.) мой отецъ сказалъ:
пусть завтра утромъ она придетъ! — mein
Vater hat gesagt: möge sie morgen früh kom-
men! (P. d. V. I, 9,20); артан кән абазын
кычырды на слѣдующий день Ханъ призывалъ
своего отца — am folgenden Morgen rief der
Chan seinen Vater (P. d. V. I, 187,24).

²артән [י'ר'ט'ט' (Kar. T.)] = артан.

³ертан [Kir.] = артән

ертан турду бала на слѣдующий день, ут-
ромъ, всталъ молодой человекъ — am folgenden
Morgen stand der junge Mensch auf (P. d. V.
III, 297,1).

артанџи [Alt. Tel., von артан+гі]

1) утренний, ранний — frühzeitig.

2) завтрашний — der morgende; артанџизі кун пака айтты на слѣдующій день говорила лягушка — am andern Morgen sprach der Frosch (P. d. V. I, 9,30); артанџидан аккі артык полды (Alt.) въ двое лучше былъ онъ, чѣмъ утромъ — zweimal besser war er, als am Morgen.

артала (v) [ايرتالک, ۴۴۲۴۴۴۴۴ (Osm.)] отложить на завтра, дожидаться слѣдующаго дня, пріѣхать на слѣдующій день — auf morgen verschieben, den nächsten Tag erwarten, den folgenden Tag ankommen.

ергачі [Kir., von ерт+а+чі] остальные — die übrigen.

артіза [Mad. W.] весьма — sehr.

артім [Tel., von арт+м] прохождение мимо, проходъ — das Vorübergehen, die Passage.

артімдү [Tel., von артім+лү] гдѣ можно пройти, имѣющий проходъ — wo man durchgehen kann, mit einem Durchgange versehen.

¹арттір (v) [Tel. Leb. Schor. Küar., von арт+тір]

1) позволить проходить мимо, пропускать, провести время — vorübergehen lassen, hindurchgehen lassen, die Zeit verbringen; кун арттірді (Tel.) онъ провелъ свои дни — er hat seine Tage verbracht; мәні алдаң арттірді онъ меня провелъ мимо юрты — er hat mich bei dem Zelte vorbei gebracht.

2) извинить, оставить безъ порицанія — verzeihen, ungerügt lassen; пір обалымны арттірмадї онъ не оставилъ ни одного изъ моихъ грѣховъ, не порицая его — er liess keines meiner Vergehen ungerügt.

²ерттір (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = арттір.

артман [Tob.] репейникъ — die Klette.

¹арда (v) [Kumd.] = әртә.

²ардә [اردر (Uig.)] = 'артм

таң ардә (天亮 Chin.-Uig. Wrt. 4, b) der Tagesanbruch; ардә (晨 Chin.-Uig. Wrt. 13, b) рано — früh; табыкка кылымады арда туру свою службу онъ не оставилъ, всталъ рано — seinen Dienst vernachlässigte er nicht, stand früh auf (K. B. 31,24).

ардак [ארדיک (Kar. L.)] = ördak утка — die Ente.

ардагі [Leb. Tob., ۴۴۲۴۴۴ (Uig.), 古昔 (Chin.-Uig. Wrt. 14, b)]

давно тому назадъ — vor langer Zeit, einst.

ардаң [Kom., von ар+даң]

дѣвица, дѣва — die Jungfrau; ардаң тұрдаңы ты, родившая дѣвцею — die du als Jungfrau geboren hast (Kom. 199,4); ардаң ана мать-дѣвица — jungfräuliche Mutter.

ардаңлік [Kom., von ардаң+lik]

дѣвственность — die Jungfrauenschaft; ардаңлігің арур кармаң твоя дѣвственность есть крѣпость — deine Jungfrauenschaft ist eine Festung (Kom. 197,8).

ардані [اردانى (Uig.), vergl. mong. ۴۴۲۴۴۴]

драгоценный камень — der Edelstein; убуш ардані ол көруклук туруп разумъ есть драгоценный камень, который прекрасенъ — der Verstand ist ein Edelstein, der sehr schön ist (K. B. 20,29).

ардала [ارداله (Osm.)]

прибавление, дополнение — die Zugabe, Beigabe, das Supplement.

ардам [Kom., ۴۴۲۴۴۴ (Uig.)]

ремесло, искусство, ловкость, заслуга, добродѣтель — das Handwerk, die Kunst, Geschicklichkeit, das Verdienst, die Tugend; ардам аксік полмады (Kom. 207,8) его добродѣтель не уменьшалась — seine Tugend nahm nicht ab; аңар парді ардам, пілік, өк, оғуқ (Uig.) онъ далъ ему ловкость, знаніе, разумъ и ученость — er gab ihm Geschicklichkeit,

Wissen, Verstand und Gelehrsamkeit (K. B. 16,18); *til* ардамин муның аскы язын ајур (эта глава) говоритъ о ловкости языка, о выгодѣ и вредѣ, происходящихъ отъ него — es spricht von der Fertigkeit der Zunge, von ihrem Nutzen und Schaden (K. B. 17,2); *падук* *niłrı nipla ögüş* ардамі его высокое знание и много его ловкостей — sein hohes Wissen und seine zahlreichen Fertigkeiten (K. B. 19,26); *миң* ардам карак пу чыған туткуба понадобятся тысячи ловкостей, чтобы владѣть этимъ міромъ — man braucht tausend Geschicklichkeiten, um diese Welt zu regieren (K. B. 20,2); *камык* *gүрлүк* ардам *töral örgäniп* — *jүріп* арді ардам *alıкка* алып выполнѣ изучивъ всевозможныя ловкости, онъ жилъ, взявъ въ руки эти ловкости — alle verschiedenen Fertigkeiten ganz erlernt habend, lebte er, die Fertigkeiten anwendend (in die Hand nehmend) (K. B. 26,22).

ардамлі [Kom., von *ардам*+*li*]

добродѣтельный — tugendhaft.

ардамлік [~~ардам~~ (Uig.), von *ардам*+*lik*] = ардамлі

заслуженный, ловкій — verdienstvoll, geschickt; *tiläza пулур* парча арзузы пак — *tiläza kижі* пулмас ардамлік *jak* (—) если князь ищетъ, онъ находитъ всѣ свои желанія, если онъ ищетъ людей, онъ не находитъ ни одного заслуженнаго — wenn der Fürst sucht, findet er alle seine Wünsche, sucht er aber Menschen, findet er nicht einen verdienstvollen (K. B. 63,39).

¹ардіна [Tel.] = ардані

драгоценность — die Kostbarkeit.

²ардїна [Kas.]

поставленные (въ ряды) дрова, сажень дровъ — ein aufgestellter Holzstoss, ein Faden Holz.

ардїналі [Kas., von *ардіна*+*li*]

поставленный въ ряды (о дровахъ) — in Reihen aufgestellt (von Brennholz).

арчан [Kas., von *ар*+*чан*] = *арчіл*.

арчі (v) [Kas., vergl. *арчы*]

чистить, вычистить, выбирать — reinigen, abkratzen, aussuchen; *кїм* *арчїган* онъ вычистилъ платье — er hat die Kleider gereinigt.

арчїн (v) [Kas., von *арчі*+*н*]

чистить себя — sich reinigen.

арчіл [Kas., von *ар*+*чіл*] = *арчан*

стыдливый, разборчивый, осторожный, внимательный — schamhaft, wählerisch, vorsichtig, aufmerksam.

арчіт (v) [Kas., von *арчі*+*т*]

заставить чистить — reinigen lassen.

¹*арпа* [اړپا, *арпа* (Osm.), von *ар*+*ча*, vergl.

ар, *аркан*]

рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen.

²*арпа* [Kas.]

корзина, ящикъ — der Korb, die Baude, die Schachtel, der Kasten.

арпачі [Kas., von *арпа*+*чі*]

корзинщикъ — der Korbmacher, Schachtelmacher.

арпа [Tüm.]

носилки — die Bahre.

арпала (v) [Tob.]

разнимать (спорящихъ) — auseinanderbringen (Streitende).

арзан [Bar.] = *арзан*

дешевый — billig.

арзї (v) [Bar.] = *арчі*

очищать отъ чешуи — abschuppen (Fische).

арсак [Kom., von *ар*+*сак*, vergl. *арзак*]

блудный, женщина вольнаго обращенія, блудница — männertoll, ehebrecherisch, ausschweifend, Hure; *арсак* *болмабыл*! (Kom. 185) ты не должна быть блудной! — du sollst nicht ehebrechen!

арсаклік [Kom., von *арсак*+*lik*]

сладострастие, похотливость — die Ueppigkeit, Wollust.

арсакці [Kom., von *арсак*+*чи*]

блудный, развратный — ausschweifend.

арсаксіз [Kom., von арсак+сіз]

цѣломудренный — keusch.

арсіс [Alt. Tel.] = арсіз.

¹арсіз [ارسیز, *ar-si-z*, *ar-si-z* (Osm.), von ар+сіз]

безъ мужа, вдова, женщина, которую мужъ бросилъ — ohne Mann, Wittwe, eine Frau, die ihr Mann verlassen hat; арсіз кары id.

²арсіз [Kas., von ар+сіз]

1) безстыдный, наглый, неопрятный (въ отношении одежды), невѣжливый — schamlos, unverschamt, unordentlich (in der Kleidung), unhoflich; арсіз кім неопрятное платье, рабоче платье — unordentliche Kleidung, Arbeitskostüm.

2) арсіз кім! человекъ, который охотно беретъ на себя всякую черную работу, нисколько не стыдась — ein Mensch, der, ohne sich zu schamen, jede grobe Arbeit übernimmt.

арсізлан (v) [Kas., von арсіз+la+н]

быть безстыднымъ, невѣжливымъ, неопрятнымъ, неразборчивымъ — unverschamt, unhoflich, unordentlich, nicht wäherisch sein oder werden.

арсізлік (v) [Kas., von арсіз+lik]

безстыдство, наглость, невѣжливость, неопрятность — die Unverschämtheit, Unhoflichkeit, Unsauberkeit.

арз [Tar., = arab. عرض]

просьба, представление, отчетъ младшаго старшимъ, рѣчь — die Bitte, das Ansuchen, die Eingabe, der Bericht eines Niederen an einen Hohergestellten, die Rede; арз килді онъ просилъ — er hat gebeten; манің арзіма јаткандін кін саңа хізмат кілаі послѣ того, какъ мое прошеніе уважено, и я тебѣ хочу услужить — wenn meine Bittschrift günstig entschieden ist, will ich auch dir einen Dienst erweisen (dir etwas schenken) (P. d. V. VI, 40,6).

арза [Tel.]

страдание, судьба — das Leiden, Schicksal.

¹арзак [Tel. Alt. Leb., von ар+зак, vergl. арсак]

женщина, гоняющаяся за мужчинами — ein mannstolles Frauenzimmer.

²ерзак [Kir.] = арзак.

арзал [ارذل (Uig.), — arab. أرذل, auch im Osm. im Gebrauch, vergl. Zenker I, 27,8]

низкіи, гадкіи — gemein, schlecht, niedrig; пу арзал јадык дунја куртка аџун этотъ низкій міръ — старый міръ — diese niedrige Welt ist eine alte Welt (K. B. 24,5); јадык ол пу даулат ардар ам пузар — ам арзал тугур гарк арікса қаџар это низкое счастье уничтожается, оно гадко, и навѣрно убѣгаетъ, когда надоѣдаетъ — niedrig ist dieses Glück, es vergeht, es ist schlecht und entflieht sicherlich, wenn es überdrüssig wird (K. B. 29,26); ајур кылкым арзал ынанма маңа онъ говорить: мой характеръ гадкій, не вѣрь мнѣ — er spricht: mein Charakter ist schlecht, glaube mir nicht (K. B. 33,20); јадык дунја арзал куды абрілур низокъ этотъ міръ, счастье переменчиво — gemein ist diese niedrige Welt, das Glück wendet sich (K. B. 100,34).

арзаллик [ارزاللىق (Uig.), von арзал+lik]

низость — die Schlechtigkeit; мун (муны) армас маңа кор арзаллигим моя низость не есть порокъ для меня — meine Schlechtigkeit ist kein Laster für mich (K. B. 34,7); даулат сыбады кылкы арзаллигин ајур онъ говорить о свойствахъ, характеръ и низости счастья — er spricht von den Eigenschaften, dem Charakter und der Niedrigkeit des Glücks (K. B. 33,10).

арзі [ارزی (Uig.), vergl. mong. *arzi*, aus dem Sanskrit]

святой — ein Heiliger (仙人 Uig.-Chin. Wrt. 40, b).

арзік [ارزىك (Uig.), von ар+зік]

какое-то почетное качество человека, можетъ быть «благородный» — eine ehrende Eigenschaft eines Menschen, etwa «edel»; узаллык кыла oldi ärzik туман надълавъ нерадѣнія, умерло множество (даже) прекрасныхъ людей — die Menge der trefflichen Leute ist gestorben, nachdem sie (auch) Fahrlässigkeiten begangen (K. B. 25,23); сөзүм iшка гугкыл ai арзик тоңа! примѣный мои слова къ дѣлу, о ты, благородный вельможа! — wende mein Wort an, o du, edler Grosser! (K. B. 56,9); аңар тарлур удру кѳр арзик әрән — сабук чан јолуклап тар арбағын у него собираются тогда прекрасные люди, жертвуя милую душу и незначительную жизненную силу — bei ihm sammeln sich dann treffliche Männer, ihre liebe Seele und ihre geringe Lebenskraft opfernd (K. B. 81,21); кор әрзик аданды јүридур куңи смотри, онъ былъ названъ «прекраснымъ» и всегда дѣйствуетъ силою — siehe, er wurde «der Treffliche» genannt und übt stets seine Gewalt aus (K. B. 182,28).

арздар [Tar., = pers. *ارزدار*] —
полатель прошенія, подающій донесение — der Bittsteller, Berichterstatter.

арздаш [Tar., = pers. *ارزداشت*] = арз.
әрпәi (v) [*אַרְפִּי*] (Kar. L.) = орпәi
дыбомъ стать — sich strauben.

арпаит (v) [*אַרְפִּי*] (Kar. L.), von әрпәi
+т] = орпәит

заставить стать дыбомъ, поднять дыбомъ — sich strauben machen; да јал јүзләрим асыра асты да әрпаиттi цацын гуфумнун и вѣтеръ прошелъ мимо моего лица и поднялъ волосы моего тѣла — und der Wind zog bei meinem Antlitze vorüber und machte stehen die Haare meines Körpers.

арба [Kas.]

1) мякина, охвостье — die Spreu, Hülsen (die nach dem Dreschen übrig bleiben).

2) самые мелкие колосья — die allerkleinsten Aehren.

ербаi (v) [Kkir., vergl. арбаi]

возрасти, возмужать — erwachsen, mannbar werden; ербајiп адам полбондо, егина сакал чыкканда минарина ат тапчы! если онъ сталъ мужчиною, если борода показывается на его подбородкѣ, найди ты ему лошадь для ѣзды! — wenn er zum Manne erwachsen ist, wenn der Bart an seinem Kinne hervorgesprossen, dann finde du ihm ein Reiterpferd (P. d. V. V, 5,135).

арбак [Leb. Schor.] = армак.

ербаккаi [Sag., vergl. ербаң]

бабочка — der Schmetterling.

арбакта (v) [Leb. Schor., von ербак+la] =
армакта.

арбакташ (v) [Leb. Schor., von ербакта+ш]
= армакташ.

ербаң [Kir.]

колеблющийся, непостоянный — schwankend, unbeständig; ербаң едiп југуруп каида барасын? куда ты такъ скоро бѣжишь? — wo stürmst du so schnell hin? ербаң кici непостоянный человекъ — ein unbeständiger Mensch.

ербаңда (v) [Kir., von ербаң+la]

колебаться, быть непостояннымъ — schwankend, unentschlossen sein; ербаңдаган кici непостоянный человекъ — ein unbeständiger Mensch.

ербаңдат (v) [Kir., von ербаң+la+т]

болтать, махать — schwenken, in eine schwingende Bewegung versetzen; колуңду ербаңдатпа! ат уругѳр не болтай руками! лошадь испугается — bewege die Hände nicht so viel das Pferd wird scheu werden.

ербан [Kitsch. Koib.]

1) полынь — Wermuth.

2) богородская трава — Thymian.

ербаннiг [Sag., von ербан+liг]

1) съ полынью — mit Wermuth bewachsen.

2) высокие, широкие, большой, пространный — hoch, breit, gross, weit; ербанниг от высокая трава — hohes Gras; ербанниг сол широкая степь — die weite Steppe.

әрбәлі [Kas., von арба+лї]

смѣшанный съ мякиною, съ охвостьемъ — mit Spreu gemischt.

әрбәлік [Kas., von арба+лік]

1) мѣсто, гдѣ собираютъ охвостье — Stelle, wo man Spreu aufhauft.

2) полъ, половица — die Diele, das Dielenbrett.

әрвз! [Tar.]

сила, терпѣніе — die Kraft, Starke, Geduld; керіп арвалі калмеді онъ постарѣлъ и ослабѣлъ — er ist alt und schwach geworden.

армак [Tel. Alt., *ارمک* (Dsch.)]

бесѣда, разговоръ — die Rede, das Gespräch, das Gerücht; армакка кірді о немъ говорятъ — er ist in den Mund der Leute gekommen; армак пударділар они уговаривались, условились — sie sind übereingekommen, haben ein Abkommen getroffen.

армак [Kir.] = армак

удовольствіе, предметъ, который служить для удовольствія, который можно ласкать, забава — das Vergnügen, ein Gegenstand, der einem Vergnügen macht, den man liebkosen kann; бу кытапты ермаккә окуман я не читаю эту книгу для удовольствія — ich lese dieses Buch nicht zu meinem Vergnügen.

армак [Kas., *ارمک* (Dsch.), vergl. өрмбк]

одежда изъ верблюжьей шерсти, армякъ — ein Rock aus Kameelgarn (Calc. Wrt. *پشمينه*, S. S. *قالین ناز*).

армакләш [Dsch., von армак +la+ш]

болтать — schwatzen.

армакта (v) [Tel. Alt., von армак+la]

разсказывать, говорить — reden, sprechen;

кїжі калінчадн армактабадар! (Tel. Miss.) чужихъ грѣховъ не разсказывайте! — redet nicht über fremde Sünden!

армактан (v) [Tel. Alt., von армак+la+н]

1) говорить, наговорить, болтать, ворчать — sprechen, besprechen, schwatzen, murmeln.

2) бредить — phantasiren.

армакташ (v) [Tel. Alt., von армак+la+ш]

бесѣдовать, совѣщаться, уговориться — sich unterhalten, berathen, verabreden, bereden; јус акчадаң армакташкан амасп адаң! не за рубль ли ты уговорился со мной! — hattest du dich nicht für einen Rubel mit mir geeinigt! армакташп оттурдулар они сидѣли и разговаривали — sie sassen und unterhielten sich.

армакту [Tel. W., von армак+ly]

разговорчивый — gesprachig; көбрак армакту болливый — schwatzhaft.

армакчі [Tel. W., von армак+чі]

разговорчивый — gesprachig.

ерман [Kir.] = ербан

полынь — Wermuth; коі көп ерман песа еті ерман татынды если овцы ѣдятъ много полыни, то мясо ихъ отзывается полынью — wenn die Schafe viel Wermuth fressen, so schmeckt ihr Fleisch nach Wermuth.

армані [Krm. Osm., = pers. *ارمنی*]

Армянинъ, армянскій — der Armenier, armenisch; армані патрыкы армянскій патріархъ — der armenische Patriarch; армані millatі армянскій народъ — die armenische Nation; армані galinі giбі чалынмак чваниться какъ армянская неvěста — sich zieren wie eine armenische Braut.

Арманістан [Osm., = pers. *ارمنستان*]

Арменія — Armenien.

армач [Kür. Tara]

горе, забота — die Sorge, der Kummer.

армачина [Kas., aus dem russ. армячина, vergl. армак]

киргизское сукно из верблюжьей шерсти —
kirgisisches Zeug aus Kameelgarn.

армаш [Kir., innere Horde, Bdg., vergl. армач]
сильное желание — heftiger Wunsch.

¹al [Tar. Alt. Tel. Leb. Krm. Kom. Tob. Ad.,
ایل, ایل, אל (Osm. Dsch.), سیم, سیمه
(Uig.), سیم (Kar. L. T.), vergl. il, mong.
سیع (миръ — Friede), mdsh. elge (friedlich,
ruhig)]

1) (Dsch. Uig.) миръ, соглаше — der Friede,
die Eintracht, ایل اناسون یوز یاشاسون (Rbg.
5,10) пусть онъ живетъ въ мирѣ и прожи-
ветъ сто лѣтъ — möge er in Frieden zubringen
und hundert Jahre leben; улык маңу ал кол,
аран пу сабын! (Uig.) о великомъ, вѣчномъ
мирѣ умоляй, объ этомъ думай, о человеѣ! —
erbitte den grossen, ewigen Frieden, daran
denke, o Mann! (K. B. 154,10); ایل و ملع
اولیای (Dsch.) жить въ мирѣ и покорности —
in Frieden und Unterwürfigkeit leben; уңи
от, уңи су, уңи полды јал — уңи калди то-
прак, аңун толды ал три изъ нихъ огонь,
три вода, три воздухъ, послѣдніе же три земля,
(поэтому) миръ находится въ равновѣси —
drei davon sind Feuer, drei Wasser, drei Luft,
die letzten drei aber sind Erde, (daher) ist die
Welt im Gleichgewicht (K. B. 16,13).

2) (Osm. Krm.) племя, семья, жители одной
мѣстности, приходъ (первоначально вѣроятно:
тѣ, которые вмѣстѣ кочуютъ и мирно жи-
вуть) — das Geschlecht, die Familie, die Be-
wohner eines Ortes, Gemeinde (ursprünglich
wohl: die in Gemeinschaft nomadisirenden, die
in Frieden mit einander leben); Турғуд-ал
(Osm.) племя Тургутовъ въ Анатоли — das
Geschlecht der Turguten in Anatolien.

3) (Uig. Dsch. Tel. Ad.) народъ — das Volk; ал
кун (人 尻 Uig.-Chin. Wrt. 13, а) id.;
сынамыш кижі пилди ал кун ижі опытный
человеѣкъ понимаетъ дѣла народа — der erfah-
rene Mann kennt die Geschäfte des Volkes

(K. B. 18,25); Туркістан алинда у туркестан-
скаго народа — unter dem Volke von Turkestan
(K. B. 2,15); пу киданн Кашкар алида
төгәл кылып оканчивая эту книгу-у каш-
гарскаго народа — dieses Buch beim Volke von
Kaschgar vollendend (K. B. 3,13); ол алларниң
ағимларі повелители этихъ народовъ — die
Befehlshaber dieser Volker (K. B. 3,4); кылыч
урза јаңза јабы подыны — тору пірла
тутса али путныны мечомъ пусть бьетъ и
побѣждаетъ врага, съ помощью же закона
пусть управляетъ своимъ народомъ и поддан-
ными — mit dem Schwerte möge er schlagen
und den Feind besiegen, mit dem Gesetze
möge er regieren sein Volk und seine Unter-
thanen (K. B. 20,4); ал даулатлик (Dsch.)
богатый народомъ и имуществомъ — reich an
Volk und Habe; ал јон (Tel.) народъ — das
Volk; аҗапа өз көлиңдан, галин өз алиңдан
(Ad. A.) рѣжь себѣ палку отъ своего лѣса,
бери себѣ невѣсту изъ своего племени —
schneide dir einen Stock aus deinem eigenen
Walde, nimm dir eine Braut aus deinem eige-
nen Volke (Spr.).

4) (Osm.) страна, губернія — die Gegend, das
Gebiet; Рум али Румелия — Rumelien; Сивас
али Сивасская губернія — das Gouvernement
von Siwas.

5) (Alt. Tel. Leb.) собственный народъ, свое
племя, своя семья (противоположно: јаг чу-
жой) — das eigene Volk, das eigene Geschlecht,
die eigene Familie (Gegensatz: fremd); алдиң
ичиңда кудапар сватовъ въ собственномъ
народѣ — die Gevatter beim eigenen Volke (P.
d. V. I, 225); алдиң ичиңда јурѣондо, алім
айтпасын кнѣмнән (Tel.) если я живу ме-
жду своими, пусть мои люди не говорятъ
дурно обо мнѣ — wenn ich beim eigenen Volke
lebe, mögen die eigenen Leute mir nicht böse
Nachrede machen (P. d. V. I, 226), тарабан
ал (Tel.) потомство — die Nachkommenschaft.

6) (Osm. Krm.) люди прихода, въ противоположность собственной семьѣ, т. е. чужіе, другіе — die Leute der Gemeinde im Gegensatz zur eigenen Familie, d. h. die Fremden, die Anderen; al awi (Krm.) чужой домъ — ein fremdes Haus; ala каршы (Osm.) предъ чужими, публично — vor Fremden, öffentlich; al alila jylan тут (Osm.) змѣю лови чужими руками — fange die Schlange mit fremden Händen (Spr.); al cani gopca (Osm.) если чужіе тебя видятъ — wenn die Fremden dich sehen; aldaкi japa jarasызa дувар daliji galip (Osm.) рана другихъ для нераненнаго, что дыра въ стѣнѣ — eine fremde Wunde ist für den Unverwundeten wie ein Loch in der Mauer (Spr.).

7) люди вообще — die Leute überhaupt; al alam (Osm.) люди, человечество — die Leute, die Menschheit; al alam gibі (Osm.) какъ люди вообще — wie die Leute überhaupt.

²el [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = ¹al

1) миръ, соглаше — der Friede, die Eintracht. Манас Ак Кан-билан el болду (Kkir.) Манасъ жилъ въ мирѣ съ Бѣлымъ Царемъ — Manas lebte mit dem weissen Zaren in Frieden; аразымыз битті, хазыр онуң-минан el болдум (Kir.) наша вражда кончилась, мы съ нимъ теперь живемъ въ мирѣ — unser Streit ist zu Ende, wir leben jetzt mit ihm in Frieden; el болалык (Kir.) будемъ мирно жить — lasst uns in Frieden leben.

2) (Kir. Kkir.) племя, отдѣленіе народа — Geschlecht, Volksabtheilung; eliң ким болду? (Kir.) какого ты рода? — welches Geschlechtes bis du? Басантин ali, Убак ali родъ Басентинъ, Убакъ — das Geschlecht Basentin, Ubak.

3) народъ, люди — das Volk, die Leute; Kazak eli (Kir.) киргизскій народъ — das kirgisische Volk; el ишнда (Kir.) между народомъ — unter dem Volke.

³al [J], 4L, ẽl (Osm. Dsch. Ad.), 4x (Krm.), vergl. alik]

1) рука — die Hand; al алтында (Osm.) тайно, подъ рукой, подъ руками, въ распоряжении кого — heimlich, unter der Hand, unter den Händen, unter dem Befehle Jemandes; al алтындан (Osm.) тайно — heimlich; іша ал wурмак (Osm.) приняться за какое либо дѣло — Hand an eine Sache legen, eine Sache anfangen; al ala wармак (Osm.) дать другъ другу руки, заключить условіе, согласиться — einander die Hand geben, einen Vertrag abschliessen, einig werden; al бабламак, al кошгурмак (Osm.) скрестить руки на груди — die Hände über die Brust kreuzen; al колдырмак обижать — beleidigen; al атмак дать знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand geben; сөз бир ва ал бир атмак утверждать рукою и словомъ — mit Hand und Mund versichern; al бир атмак согласиться — sich einigen; al бир олмак соединиться, заключить заговоръ — sich vereinigen, zusammen ein Komplot schmieden; al чакмак, al касмак оставить, отказаться — verlassen, sich absagen; ишнді бандан al чакаңак даја (Osm. N. 52) говоря: я хочу ихъ теперь удалить отъ себя — sagend: ich will sie jetzt von mir entfernen (fremd machen); al атмак требовать — beanspruchen; al калмак, чарпмак аплодировать — applaudiren; al комак (Krm.), al басмак, al чакмак (Ad. A.) руку приложить, подписать — unterschreiben; al баша wурмак (Osm.) кланяться, прилагая руку къ головѣ — grüssen, indem man die Hand an den Kopf legt; al дугушмак (Krm.) ударить по рукамъ — einen Handschlag geben; al варип (Osm.) достаточно, возможно, подходит — es genügt, reicht aus, passt; бу іш саңа ал вармаз (Osm.) это дѣло тебѣ пользы не принесетъ — diese Sache bringt dir keinen Vortheil; al вармак, al тутмак помочь —

⁵al (v) [אֵילִימִיכ (Kar. L.), vergl. ol (v)]

умереть — sterben; да кафір болбуи тан-
pira да алгн! и будь грѣшенъ предъ Богомъ
и умри! — und sei sündig vor Gott und stirb!
(H. 2.9).

⁶äl (v) [Koib. Sag.] = eril

согнуться, наклониться — sich beugen, gebogen
werden, sich herabbeugen.

¹ala [لا, ٤٤ (Osm.), ٤٤ (Krm.)]

синий — blau; gök ala небеснаго цвѣта —
himmelblau; сары ala синеватый — blaulich,
in's Grüne spielend; ala gözly синеглазый —
blauaugig; санин ala göзүңа (Krm. K.) pour
vos beaux yeux.

²ala [Krm., ٤٤ (Osm.), = arab. اعلیٰ]

возвышенный, благородный — erhaben, edel.

älak [Tara, = arab. هلاك]

гибель — das Verderben; älak artı онъ уни-
чтожилъ — er hat vernichtet; älak болды онъ
погибъ — er ist untergegangen.

älan [Osm., = arab. الآن]

все-таки — dennoch; älan görmađılap все-
таки они не видѣли его — dennoch sahen sie
ihn nicht.

alat [Osm., = pers. plur. von ابل]

кочующія племена — Nomadenstämme.

¹alä [Kas., von ä+la]

развѣ? неужели? — etwa? ist es möglich? alä
сіз аны біласіз? ты развѣ его знаешь? —
kəpəst du ihn etwa? alä атаң кілмадї? раз-
вѣ твой отецъ не пришелъ? — ist etwa dein
Vater nicht gekommen?

²älä (v) [Schor. Leb., المک, ٤٤ (Osm.),
المک (Dsch.), אֵילִימִיכ (Kar. L.)]

1) просъять черезъ рѣшето — durchsieben;
ajılapını aladı онъ выбиралъ хорошихъ — er
hat die Guten ausgewählt.

2) (Osm.) искать, шариться — suchen, durch-
suchen; şahapı alamak искать по всему
городу — die ganze Stadt durchsuchen (nach
Jemand); inqä älämäк точнѣйшимъ образомъ

разсмотрѣть, выражаться очень тонко, дипло-
матически — auf's Genaueste durchsuchen, sich
sehr vorsichtig, diplomatisch ausdrücken.

³elä (v) [Kir. Kkir.] = ²älä

сѣять, просъять рѣшетою — durchsieben; сан
бу сѣз мазак дап елама оінға айттым
(Kir.) не сердись на эти слова мои, я только
пошутилъ — nimm diese meine Worte nicht
für Ernst, ich habe nur gescherzt.

⁴älä (v) [المک, ٤٤ (Osm.), vielleicht für
allamak]

двигать, трясти руками, привести въ дви-
жение, вибрацію — bewegen, mit der Hand
schütteln, in Bewegung, Vibration versetzen.

⁵älä (v) [Alt. Tel. Leb., vergl. mong. ٤٤]

обветшать, истлѣть, износиться, быть не год-
нымъ — abgetragen, verbraucht werden, durch
den Gebrauch abgenutzt werden, schlecht,
untauglich sein; jantaıyın aläbas takkalu
одук параин (Tel.) я тебѣ дамъ сапоги съ
подковами, которые не износятся — ich will
dir Stiefel mit Hufeisen geben, die sich nicht
abtragen.

⁶elä (v) [Sag.] = ⁴älä

elä! пропади! — mögest du umkommen!

⁷elä (v) [Koib. Ktsch.]

мучить — qualen; бодымны älämä! не мучь
моего тѣла! — quale nicht meinen Körper!

⁸älä (v) [Dsch. Ad.] = aila

дѣлать — machen.

⁹elä [Ktsch.]

глухой, пустой — thoricht, albern.

älai [Kir., vom arab. عليه; Verkürzungen von
رمة الله عليه. Ilm. ist der Ansicht, dass
älai aus alai (so, auf solche Weise) ent-
standen ist. Dieser Uebergang scheint mir
unwahrscheinlich, da hier keine Veranlas-
sung vorhanden. Sollte von einigen Indivi-
duen selbst alai gesprochen werden, so
mochte ich an eine Anlehnung von älai an
alai denken]

въ фразѣ: — in der Redensart: ālai болсун!
отвѣтъ на поклонъ при прощаніи: — Antwort
auf den Abschiedsgruss: пол болсун! счастье
на дорогу! — Glück auf den Weg!

elaуш [Kir., von ala-+куч]

рѣшето, сито — das Sieb.

¹älāk [Krm. Dsch. Schor. Leb. Kom., الالاک,
ḡlḡḡ, ḡlḡḡ (Osm.), ḡlḡḡ (Kar. L.)]

рѣшето, сито — das Sieb; шыг алак (Schor.)

маленькое сито — ein kleines Sieb; корлан

алак (Schor. W.) большое рѣшето — ein gros-

ses Sieb; caipak ālak (Krm.) рѣдкое сито —

ein grobes Sieb; syk ālak, iñḡā ālak (Krm.)

частое сито — ein feines Sieb; ḡālṛāk ālak

(Krm.) рѣшето для просѣвания пшеницы и

вообще крупиныхъ зеренъ — ein Sieb zum

Durchsieben von grossen Körnern (Weizen

etc.); ālakṭan ḡaṇimāk (Osm. Kun.) про-

сѣять — durchsieben.

²ālāk [Tara, Kür.]

очень, очень много — viel, sehr viel.

³ālāk [Kas. Leb. Alt., vergl. elik, mong. ḡālāk]

1) (Leb. Alt.) насмѣшка, злорадство — der
Spott, die Schadenfreude.

2) (Kas.) клевета — die Verleumdung.

⁴elāk [Leb. Koib. Ktsch.] = ³ālāk 1).

⁵elāk [Kir., = arab. علاک]

гибель, мучение, страданіе — der Untergang,

die Qual, das Leiden; elāk болду онъ по-

гибѣ — er ist umgekommen; пок тѹомду

карап elāk болдум я выбился изъ силъ въ

поискахъ за потеряннымъ верблюдомъ — ich

bin beim Suchen des verlorenen Kameels ganz

müde geworden; elāk болмас зālim кулуң

твой злой рабъ не пропадетъ — dein böser

Sklave geht nicht unter (P. d. V. III, 687, 41).

⁶elāk [Kir. Kas.] = ¹ālāk.

elākjil [Koib. Ktsch.] = alākčil.

¹ālākla (v) [Krm., von ¹ālāk-+la]

1) просѣять — sieben, durchsieben.

2) точно изслѣдовать — genau untersuchen.

²ālākla (v) [Kas., von ³ālāk-+la]

оклеветать — verleumden.

ālāklaш (v) [Kas.]

другъ на друга клеветать — einander ver-
leumden.

ālāklik [الكلك], ḡlḡḡḡḡ (Osm.), von ālak
-+lik]

ткань изъ конскихъ волосъ для сита — ein
Haarsiebgewebe aus Rosshaare.

ālaktä (v) [Alt., von ālak-+lā, vergl. alikṛa,
mong. ḡālṛāk]

насмѣхаться — spotten, verspotten.

ālaktät (v) [Alt. Tel., von ālak-+lā-+t]

заставить осмѣять — verspotten lassen.

ālāktū [Alt., von ālak-+lū, vergl. mong.
ḡālṛāk]

смѣшной, комическій — lacherlich, komisch.

ālākṭan [Kas., von ālak-+ṭan]

клеветный — verleumderisch.

¹ālākči [Krm., الکچی, ḡālṛāk (Osm.), von
ālāk-+či]

1) рѣшетчикъ, продавецъ рѣшетъ — der Sieb-
macher, Siebverkäufer.

2) племя Цыганъ, живущихъ въ Крымѣ —
ein Zigeunerstamm, der in der Krym lebt;
haidy ordan ālakči! (Osm.) убирайся от-
туда, цыганка! — packe dich von dort, du
Zigeunerin! (Kun.).

²ālākči [Kas., von ³ālāk-+či]

клеветникъ — der Verleumder.

elākčil [Leb., von elāk-+čil]

насмѣшникъ — der Spötter.

alaңṛā [Alt. Tel.]

ворея, косякъ (двери) — der Thürpfosten,
Thürrahmen; ажик alaңṛāci (Tel.) id.; āla-
ṇḡā jolon koifon корду (Alt.) онъ видѣлъ,
что онъ былъ прислоненъ къ двери — er sah,
dass er an den Thürpfosten gelehnt war (P. d.
V. I, 11, 38).

alaңrip [Kkir., = pers. عالم کر]

прозвище меча — Epitheton des Schwertes
(Welteroberer).

алаңна (v) [Schor., von алаң(?) + la, vergl.
⁴ala]

двигать взад и вперед — hin und her bewegen.

alajim-сама [الكلم صاعه (Osm.), = arab.
علام السماء]

радуга — der Regenbogen.

¹alan (v) [النك (Osm.), von ala + n]

быть обысканным, обшаренным — durch-
wühlt, durchsucht werden.

²alan (v) [Tel. Schor., von ā + la + n]

сдѣлаться господином, овладѣть — sich zum
Herrn machen, Besitz ergreifen; аза ān уйда
ālandi (Tel. Miss.) злой духъ овладѣлъ пус-
тымъ домомъ — der böse Geist ergriff Besitz
von dem leeren Hause.

alap [Soj.] = alyp

трезвый, непьяный — nüchtern, nicht be-
trunken.

alat (v) [Tel. Alt., von ⁵ala + t]

износить, испортить долгимъ употреблениемъ —
abtragen, abnützen, (ein Kleid) durch langen
Gebrauch abtragen.

alad [Bar.]

удочка — die Angel.

aladla (v) [Bar., von alad + la]

удить — angeln.

alamtily [Tel. W., von ālant(?) + ly, vergl.
albi]

дѣйствительный, дѣйствующий — wirklich,
wirksam (von Medizin oder Schamanenbe-
schworung).

ālāban [Schor.] = ālābāc.

¹alabac [Schor. W.]

нечаянный, неожиданный — plötzlich, unvor-
hergesehen; ālābācта oder alabac арада id.

²elābāc [Sag.] = ālābāc.

¹alam [Küar.]

доска — das Brett.

¹alam [Kir. Kom., = arab. عالم]

міръ — die Welt.

³alam [Kir. Kas., = arab. علم, vergl. alam]

военное знамя — die Kriegsflagge, das Banner,
die Flagge.

¹alamat [Kas., vergl. alak, alik]

смѣшной, комичный — lacherlich, komisch.

²alamat [Tüm. Bar. Kir.]

1) (Kir.) злость, злое дѣло — das Böse, die
böse That.

2) (Bar.) мучение — die Qual.

3) (Tüm.) несчастье, бѣда — das Unglück, das
Elend.

³alamat [Krm. Kir. Kom., = arab. علامة, vergl.

аламат (Osm.)]

знакъ, чудо — das Zeichen, Wunder.

alamija [آلميه (Osm.)]

мотовило — die Garnwinde, Haspel.

alamli [Kas., von alam + li] = alamlı (Osm.)

снабженный знаменемъ — beflaggt.

¹ali [Ad., = آلي]

какой-то съѣдомый плодъ — eine essbare
Frucht.

²eli [Kir., vergl. oly, ⁵alik 3)]

ширина пальца — eine Fingerbreite; coıǵan
biāmniц казысы дбрт ali шыкты у кобы-
лы, которую я закололъ, жиръ въ животѣ тол-
щиною въ четыре пальца — die von mir ge-
schlachtete Stute hatte vier Finger dickes
Bauchfett.

³ali [Kir., = pers. دالي]

теперь, еще, же — jetzt, noch, auch; āli āzip
болду теперь оно готово — jetzt ist es fertig;
āliṛiñā только что, недавно — eben jetzt,
soeben.

āli [Kas.] = alai

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise;
āli болсун! пусть будетъ такъ! — möge es
so sein! sich so verhalten!

⁵eli (v) [Kkir.]

вслушиваться въ что-нибудь, обратить внима-
ние — auf etwas horen, aufmerken (Gen.).

¹alik [Alt. Tel. Leb. Soj. Kūar. Schor.]

козуля — das Reh; alik палдырбан (Tel.)

дягиль — wilde Engelwurz.

²elik [Koib. Kisch. Sag. Kir. Kkir] = ¹alik

козуля — das Reh.

³elik [Kir.]

крѣпкая бабка (кость), которая удобна при игрѣ — ein starker Knochel, der beim Knochelspiel gut zu gebrauchen ist.

⁴alik [Tel. Kom.; אִלִּיק (Kar. T.)] = ³alak насмѣшка — der Spott; halirine alik атэрлэр мані кічирэклер мандэн кунлэрдэ теперь насмѣхаются надо мною тѣ, которые моложе меня годами (днями) — jetzt verspotten mich die, die jünger an Jahren (Tagen) sind, als ich (H. 30,1).

⁵alik [سیدف, سیدف (Uig.), ایلک, ایلک (Dschr.), vergl. āl]

1) рука — die Hand, der Arm; муцатмыш жарімда alik туг маңа при моихъ страданіяхъ подай мнѣ руку помощи — bei meinem Leiden helfe mir (K. B. 11,19); көңүл тутса коткы ам alki ағы! пусть онъ держитъ сердце покорнымъ, а руку свою щедрой! — den Sinn möge er demüthig halten und seine Hand freigebig! (K. B. 83,24); кубасланмā alkiң сала кірмагил! не будь гордымъ и не входи, опустивъ руку! — sei nicht stolz und tritt nicht mit herabhängenden Armen ein! (K. B. 118,12); кылыч пірла алза полур тарк alik — калам пасмағынна пазумас (—) alik мечомъ рука можетъ безъ сомнѣнія завоевать, но рука не можетъ удержать (завоеванное) безъ помощи пера — mit dem Schwerte kann gewiss der Arm erobern, der Arm vermag aber nicht fest zu halten, ohne Hülfe der Feder (K. B. 90,11); kajusy alik сунды, тутшун тудар иной протягиваетъ ему руку и служить ему — mancher streckt die Hand aus und dienet ihm (K. B. 14,32); alik урмыш ішкә пағын ішләмш онъ приложилъ руку къ дѣлу и дѣйствуетъ

осмотрительно — er legte Hand an die Sache und führt die Geschäfte mit Umsicht aus (K. B. 19,4); azic тутма кылбын ai alki узун! не будь злымъ, о ты могущи! (который имѣетъ длинную руку) — sei du nicht böse, o du Machtiger! (Langhandiger) (K. B. 59,16); مينك قرشە ايلكىندىن توتار (Rbg. 7,13) тысяча ангеловъ держали его руками — tausend Engel hielten ihn (an?) den Händen.

2) передняя нога животныхъ — der Vorderfuss der Thiere; بىر مەۋول بىر اوگوزى ايلك بىر سوناكىگا بىر اق اوزون بوز بىلەن (Bb. 122,21) одинъ Монголь привязалъ длинный бѣлый холстъ къ кости передней ноги быка — ein Mongole band einen langen weissen Leinwandfetzen an den Knochen des Vorderbeines eines Ochsen.

3) (Dschr. = āli) ширина пальца — die Fingerbreite (als Maass); ديدلار بىر يارم قارى بىر قىم 'هر قارى بىل كە يارور التى تونام' هر تونام تورث ايلك بىر هر ايلك ' التى جو عرض بولدى بىل بو بىلک (Bb. 455,3) половину локтя называютъ кадамъ, знай, что каждый локоть равняется шести кулакамъ (тутамъ), каждый кулакъ равняется четыремъ пальцамъ (эликъ), и каждая ширина пальца составляетъ шесть ячменныхъ зеренъ, такъ (говорятъ) знание — die Hälfte der Elle heisst kadam, jede Elle, wisse, ist gleich sechs Faustbreiten, jede Faustbreite besteht aus vier Fingerbreiten, und jede Fingerbreite aus sechs Gerstenkörnern, so (lehrt) die Wissenschaft.

⁶alik [سیدف, سیدف (Uig.), auf Münzen: ايلك ايلك, ob alik oder ilik zu sprechen, ist unbestimmbar. Würde dies Wort ilik lauten, so konnte es mit ilk «der erste» in Zusammenhang gebracht werden] владѣтель, царь — der Herrscher, der Fürst; (въ Кудагку-Биликъ одно изъ четырёхъ главныхъ дѣйствующихъ лицъ, олицетворение справедливости: — in K. B. eine der vier

(als Maass); tört alirğa (im Texte fehlerhaft ölyğa) cоккан кола ізәңи уш әлиг урап пар-тыр, нир әлиг калтыр (Schor.) медные стремени, толщиной въ четыре пальца, протерлись на три пальца и осталось только шириною въ одинъ палецъ — die vier Finger breiten kupfernen Steigbügel waren drei Finger breit durchgerieben und nur eines Fingers Breite nachgeblieben (P. d. V. I, 378,79).

²elir [Sag. Koib.] = alir.

³elir [Sag. Koib. Ktsch.] = alik, әllik
пятьдесятъ — fünfzig.

әлиғи [Kas. Kir., von ali+ı-kı]

1) то, о чемъ сейчасъ говорили — das, wovon man gesprochen hat; әлиғи киши кайда? гдѣ тотъ человекъ, о которомъ мы говорили? — wo ist der Mensch, von dem wir gesprochen haben?

2) (Kir.) теперешній — der jetzige; әлиғи молдалар теперешние муллы — die jetzigen Mulla.

elirinjı [Koib. Ktsch., von alir+ı-jı] —
пятидесятый — der fünfzigste.

¹alirinjı (سیدرحیمو) (Uig.) = elirinjı
пятидесятый — der fünfzigste; alirinjı пап
пятидесятая глава — das fünfzigste Kapitel
(K. B. 9,24).

²elirinjı [Sag.] = elirinjı.

elirı [Sag.] = elirinjı.

alir (v) (التساک) (Dsch.) = әllät

схватить, поймать, взять въ руки — erwischen,
erhaschen, in die Hand bekommen.

elic [Koib., vom russ. листъ]

листъ бумаги — ein Blatt Papier.

әлип [Kir., vom arab. الی]

1) первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets, әлип-піні биләсінма? знаешь-ли ты азбуку? — kennst du das Alphabet?

2) образецъ — das Muster; әлибің қаман ты
нехорошаго происхождения, дурной на видъ —

du bist von schlechter Herkunft, hässlich von Ansehen.

aliф [Krm. Kas., الی (Osm.)]

первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; бир алиф чакмаз (Osm.) онъ не хочетъ писать — er will nicht schreiben; алиф чакмасіні билмаз (Osm.) онъ не умѣетъ писать — er versteht nicht zu schreiben (Kun.); әлифтан баяа вармады (Osm.) онъ такъ глупъ, что даже не учился писать алафъ и ба — er ist so dumm, dass er nicht einmal a und b zu schreiben gelernt hat (Kun.); әлифдан јаја кадар (Osm.) отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende (= deutsch: von a bis z).

aliw [אליב (Kar. L.)] = öly

трупъ, мертвый — die Leiche.

¹älim [אלים (Kar. L.)] = ölym

смерть — der Tod; гөр дә әлим айттылар могила и смерть говорить — das Grab und der Tod sprechen (H. 28,22).

²älim [Kkir.]

вкусный, прекрасный, добродетельный —
schmackhaft, vortrefflich, tugendhaft.

³älim [Kir. Kas., = arab. عالم]

ученый — gelehrt; älim қуанба! не радуйся
потому, что ты ученый! — freue dich nicht
darüber, dass du gelehrt bist! (P. d. V. III,
424,66).

alimlı [אלימלי (Kar. L.), von alim+lı] =
ölymly

смертельный — sterblich.

alimтік [Tel., von ali+ı-m+lık]

достойный осмѣянія, смѣшной — lachenswerth,
verspottenswerth, lacherlich; ат карызы со-
бумтык — әр карызы әлімтік старые ло-
шади годны только для колотья, старые люди
для осмѣянія — die alten Pferde taugen nur
zum Schlachten, die alten Männer taugen nur
verspottet zu werden (P. d. V. I, 2,18).

¹äly [Alt. Tel., von a+ly]

(als Maass); töpt alirṛa (im Texte fehlerhaft olyṛṛa) соккан кола izaṛi uṣ alir ṙap пар-тыр, пір alir калтыр (Schor.) мѣдныя стремена, толщиною въ четыре пальца, протерлись на три пальца и осталось только шириною въ одинъ палецъ — die vier Finger breiten kupfernen Steigbügel waren drei Finger breit durchgerieben und nur eines Fingers Breite nachgeblieben (P. d. V. I, 378,79).

¹elir [Sag. Koib.] = alir.

²elir [Sag. Koib. Ktsch.] = alik, ällik
пятьдесятъ — fünfzig.

ālirī [Kas. Kir., von āli+īkī]

1) то, о чемъ сейчасъ говорили — das, wovon man gesprochen hat; ālirī kiṣi kaida? гдѣ тотъ человекъ, о которомъ мы говорили? — wo ist der Mensch, von dem wir gesprochen haben?

2) (Kir.) теперешній — der jetzige; ālirī molḍalar теперешние муллы — die jetzigen Mulla.

elirinji [Koib. Ktsch., von alir+inči]

пятидесятый — der fünfzigste.

¹alirinji [Sag. Koib. Ktsch., von alir+inči] = elirinji

пятидесятый — der fünfzigste; alirinji pan пятидесятая глава — das fünfzigste Kapitel (K. B. 9,24).

²elirinji [Sag.] = elirinji.

elirni [Sag.] = elirinji.

alit (v) [Dsch.] = ällat

схватить, поймать, взять въ руки — erwischen, erhaschen, in die Hand bekommen.

elic [Koib., vom russ. листь]

листъ бумаги — ein Blatt Papier.

alin [Kir., vom arab. الف]

1) первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets, ālin-pini bilasīṣma? знаешь-ли ты азбуку? — kennst du das Alphabet?

2) образецъ — das Muster; alibitṛ ḍaman ты нехорошаго происхождения, дурной на видъ —

du bist von schlechter Herkunft, hasslich von Ansehen.

aliḥ [Krm. Kas., الى (Osm.)]

первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; bip aliḥ чакмаз (Osm.) онъ не хочетъ писать — er will nicht schreiben; aliḥ чакмасини билмаз (Osm.) онъ не умѣетъ писать — er versteht nicht zu schreiben (Kun.); aliḥtan baḷa wapaḍy (Osm.) онъ такъ глупъ, что даже не учился писать элафъ и ба — er ist so dumm, dass er nicht einmal a und b zu schreiben gelernt hat (Kun.); aliḥdan jaḷa kaḍar (Osm.) отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende (= deutsch: von a bis z).

aliw [Kar. L.] = öly

трупъ, мертвый — die Leiche.

¹alim [Kar. L.] = ölym

смерть — der Tod; ḡor ḍa alim aītṭylar могила и смерть говорятъ — das Grab und der Tod sprechen (H. 28,22).

²alim [Kkir.]

вкусный, прекрасный, добродѣтельный — schmackhaft, vortrefflich, tugendhaft.

³alim [Kir. Kas., = arab. عالم]

ученый — gelehrt; ālim kyanba! не радуйся потому, что ты ученый! — freue dich nicht darüber, dass du gelehrt bist! (P. d. V. III, 424,66).

alimli [Kar. L., von alim+li] =

ölymly

смертельный — sterblich.

älimtīk [Tel., von āli+īm+lik]

достойный осмѣянія, смѣшной — lachenswerth, verspottenswerth, lacherlich; at kapyzy coḷumtyk — ap kapyzy alimtīk старые лошади годны только для колотья, старые люди для осмѣянія — die alten Pferde taugen nur zum Schlachten, die alten Männer taugen nur verspottet zu werden (P. d. V. I, 2,18).

¹äly [Alt. Tel., von a+ly]

имѣющій господина, хозяина — einen Herrn, einen Wirth habend; аіа амді āly полды (Alt.) юрта имѣетъ теперь своего хозяина — die Jurte hat jetzt ihren Hausherrn; āly кіжі (Tel.) человекъ, живущій подѣ властью господина, человекъ, въ котораго вселился злой духъ — ein Mensch, der nicht selbständig lebt, ein besessener Mensch; āly туңур бубень шаманскій съ ручкою — eine mit einem Griffe versehene Schamanentrommel.

²ely [Kir.] = alik, allik

пятьдесятъ — fünfzig; ely цастан ѳтконшо бір перзантака зар болжап до своего пятидесятаго года онъ все не былъ обрадованъ ребенкомъ — bis er fünfzig Jahre alt war, sehnte er sich nach einem Kinde (P. d. V. III, 167, 39).

ālyk [Kas., von āli + yk]

сейчасъ, безъ задержки — sogleich, ohne Verzug; ālyk kalip онъ сейчасъ идетъ сюда — er kommt sogleich; ālyk-gina чыкты онъ только что уѣхалъ — er ist soeben fortgegangen.

ālyp [Alt.]

трезвый — nüchtern.

alkan [Osm.] = jalkan

парусъ — das Segel.

elkanšak [Kir.]

качели — die Schaukel; elkanšak tebaın я хочу тебя покачать на качели — ich will dich schaukeln.

elkilä (v) [Sag. Koib.]

печалиться, скорбѣть, сѣтовать — sich grämen, traurig sein, unzufrieden sein; āna чокта elkilap-чадыр онъ печалится, что у него нѣтъ матери — er ist traurig, dass er keine Mutter hat; ena kōkti elkilap чадыр мать печалится какъ кукушка — die Mutter grämt sich wie ein Kuckuk.

alja (v) [Tel. Küar., vergl. alä]

просѣять черезъ рѣшето — durchsieben.

elra (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ālja.

aljak [Tel., von alja + k] = ālak

рѣшето, сито — ein grosses Sieb; āljaktiñ кажы край у сита — der Holzrand des Siebes.

elgak [Sag. Koib. Ktsch.] = āljak.

aljakta (v) [Tel., von aljak + la]

просѣять — durchsieben.

elgaktä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = āljaktä.

alran (v) [Kom.]

испугаться — erschrecken.

alrap (v) [Dsch., von alik + ap]

взять въ руки, овладѣть — in die Hand nehmen, sich bemächtigen.

¹elgal (v) [Koib.]

стучать — klappern.

²algal (v) [Kys.]

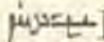
дрожать — zittern.

alrō [Mad. W.]

вялый, нерасторопный — schlaff, lassig.

ālri [Kir., von āli + ri, vergl. āliri]

теперешній — jetztig, jetzt; ālri-däin негә келтирмадиң? что ты мнѣ не принесъ его до сихъ поръ? — warum hast du es mir bis jetzt nicht hergebracht?

aljigān [Alt., vergl. mong. 

осель — der Esel.

¹alla [Kas. Bar. Kür. Tara]

1) al (восклицаніе неодобрения) — ei! (Ausruf der Missbilligung); ālla akmaksyn! ахъ, какой ты дуракъ! — ei, was bist du für ein Narr! ālla ničik tōin kürdim! ахъ, какой странный сонъ я видѣлъ! — ach, was für einen merkwürdigen Traum habe ich gesehen!

2) (отвѣтъ) въ самомъ дѣлѣ? (удивленія) — (die Antwort) wirklich? (Verwunderung); būgün bık cük! — ālla? сегодня очень холодно! — въ самомъ дѣлѣ? — heute ist es sehr kalt! — wirklich?

3) съ вопросительной приставкою у глагола оно выражаетъ какое-то сомнѣніе, неопредѣ-

ленность: — mit der Fragepartikel beim Verbum drückt es einen Zweifel, eine Unbestimmtheit aus: bilmäimīn, älla kылдымы я не знаю, сдѣлалъ-ли онъ это въ самомъ дѣлѣ — ich weiss nicht, hat er es wirklich gemacht; ällä yldimikan? умеръ-ли онъ въ самомъ дѣлѣ? — ist er in der That gestorben? älla kim kila? кто же тамъ идетъ? — wer kommt denn da? ällä kaısy jakшырак? не знаю, который лучше? — ich weiss nicht, wer von ihnen besser ist? курдунму ällä курмадıң? видѣлъ ли ты его или не видѣлъ? — hast du ihn gesehen oder hast du ihn nicht gesehen?

²alla (v) [Krm., اللهامك, *älla+la* (Osm.), von äll+la] = älä

1) взять за руку, вести за руки, взять въ руки, рукой мѣсить — bei der Hand nehmen, bei der Hand führen, Hand anlegen mit der Hand kneten; älla шушу! (Osm.) бери это!хвати это!—greife dies an! fasse dies an! (= шуна бір äл вур, Letzteres sagen nur die Lastträger [Kun.]); бір шаі чок älläмак (Krm. K.) часто говорить объ чемъ-нибудь — über eine Sache sehr oft sprechen.

2) убирать, сдвинуть — fortnehmen, fortschieben; jарıндан älladı онъ сдвинулъ съ мѣста — er hat es von seiner Stelle gerückt (Kun.).

3) прогнать — fortjagen.

allan (v) [النك (Osm.), von älla+—n]

быть оттолкнутымъ, прогнаннымъ — zurückgestossen, fortgejagt werden.

älläш (v) [الشك (Osm.), von ällä+—ш]

1) наложить руку другъ на друга, драться — in's Handgemenge gerathen, sich schlagen, prügeln.

2) пробовать свои силы — seine Kräfte versuchen.

¹älli [الى, *älli*, *älli* (Osm.), vergl. älik, äly, ällik]

пятьдесятъ — fünfzig.

²alli [اللو (Osm.), von äll+—ly]

1) имѣющий руку, ручку — eine Hand habend, mit einem Henkel versehen.

2) солидный, хорошо подкрѣпленный — solid, gut gestützt.

¹älik [Küar., von äll+—lik]

перчатка — der Handschuh.

²älik [Kom., von äll+—lik]

миръ, concorde — der Friede, die Eintracht.

³älik [Tar., *آلك* (Dsch.), (L. T. fehlerhaft *آلك*), vergl. älik, älli, äli]

пятьдесятъ — fünfzig.

älliginči [Tar., *الكيين* (Dsch.), von ällik+—inči] = älliginči.

ällinči [الى (Osm.)] = älliginči.

ällilik [آلك, *ällilik* (Osm.), von älli+—lik]

1) монета, цѣною въ пятьдесятъ пиастровъ — eine Münze von fünfzig Piaster.

2) ällilik бір адам человекъ лѣтъ пятидесять — ein fünfzigjähriger Mensch.

ält (v) [Kom., *آلت*, *آلت* (Uig.), *التاك* (Dsch.), *آلت* (Kar. T.)]

1) увести, унести, вести, услать — fortbringen, fortführen, führen, fortsenden; ältkäi kovälгэ (Kar. T.) пусть онъ несеетъ его въ кузницу — er möge ihn zur Schmiede bringen; нацк älttilär аны төрт jарғыцы алтына (Kom. 170,11) какъ они вели его къ четверемъ судьямъ — wie sie ihn vor die vier Richter brachten; сән апысыз äгац ältарсın һатмны (Kom. 213,6) такъ какъ ты безгрѣшенъ, ты устранишь мои грѣхи — da du sündlos bist, so entfernst du auch meine Vergehen; коду пәрмәгәи, абыр ältkäi сәни — пугун пар! тадım мән, абырлап аны (Uig. потомъ онъ все-таки тебя не оставитъ, увезетъ тебя (отсюда), я тебѣ говорилъ: поѣзжай сегодня изъ уважения къ нему! — er lässt dich doch hier nicht zurück, später bringt er dich

doch (von hier) fort, (darum) sagte ich heute: gehe hin, und ehre ihn dadurch! (K. B. 110,31); ојунџа кадылма ай кылџы арык — жүзүң субын алткәи саниңдин арык! (Uig.) не предавайся игре, о ты, чистый правом! блескъ твоего лица она совѣмъ отниметь отъ тебя — hänge dich nicht an das Spiel, o du, von Charakter Reiner! es wird dir den Glanz deines Antlitzes ganz fortnehmen (K. B. 123,15); којун пашлаза, алтсә јолџа конџ! (Uig.) пусть онъ ведетъ овецъ и ведетъ ихъ прямо къ дороге! — er möge die Schafe anführen und sie grade zum Wege bringen! (K. B. 124,42); пулар ол апунда адын алткупі (Uig.) они распространяютъ его имя по этому міру — sie verbreiten seinen Namen in dieser Welt. (K. B. 126,40); **مى حواء** **البتكبل** (Rbg. 21,12) ты приведи меня къ Эвѣ! — bringe du mich zur Eva!

2) (Uig.) употреблять, доверять — anwenden, anvertrauen; іжін пашка алтсә, када тут-маза! пусть онъ исполнить дѣло до конца и не ошибется! — möge er die Sache zu Ende führen und nicht Fehler begehen! (K. B. 81,6); муны пашка алтмас магар кат кижі это можетъ исполнить только хороший человекъ — das kann nur ein trefflicher Mensch ausführen (K. B. 92,15); Öktülmış Alikä bitikçi алтмага (алтмаџа) пәгадак карагін ајур Эктюлмишъ говорилъ Элику, какъ нужно употреблять писаря — Oktülmisch sagte zum Elik, wie man den Schreiber zu verwenden hat (K. B. 97,12); кылыч nipla алтүр талу аткү ар — калам nilä алтүр ол ал атсә ар мечемъ дѣйствуетъ прекрасный мужъ, перомъ дѣйствуетъ мужъ, который творить миръ — mit dem Schwerte handelt der vortreffliche Mann, der Mann, der mit der Feder handelt, schafft den Frieden (K. B. 98,21).

älta [Leb., von al+ta]

перчатки — der Handschuh.

¹altak [Tub., von al+rak] = altä.

²eltak [Ktsch. Koib.] = alta.

altan [Tob.]

часто — häufig, oft.

altanla (v) [Tob., von alrān+la]

учащать, часто дѣлать — häufig thun.

elräla (v) [Kir.]

сдѣлать что-либо поспѣшно — etwas hastig thun.

altaliṛ [Leb., von alra+liṛ]

снабженный перчатками — mit Handschuben versehen.

altī [التى, **آلتی** (Osm.)]

жена брата мужа (это слово употребляютъ только женщины) — die Frau des Bruders des Mannes (dies Wort wird nur von den Frauen angewendet).

altin (v) [אלטניט (Kar. L. T.), von alr+n]

быть посланнымъ, увезеннымъ — forgebracht, geschickt werden; нацк кім јок адім алаі болџаі адім, курсактан зараткә altinḡai адім а такъ было бы, какъ будто я никогда не существовалъ, какъ будто былъ посланъ изъ чрева (прямо) въ могилу — so wäre ich als ob ich nie gewesen wäre, als ob ich aus dem Mutterleibe in's Grab geschickt worden wäre (H. 10,19).

alrip (v) [אלטרית (Kar. L.) = olrүp]

убить — tödten.

altipi [Kom.]

мерлушка — das Lammfell.

altipin (v) [אלטרית (Kar. L.), von alrip +n] = olrүpin

быть убитымъ — getodtet werden; ол када altipinḡ Balшацар бi Кашдiмiн эту ночь былъ убитъ Бельзацаръ, царь Халдейскій — in dieser Nacht wurde Belsazar, der Chaldaer-Fürst, getodtet (D. 5,30).

eltila (v) [Koib.] = alkilä

плакать, горевать — weinen, jammern; bīp

пала eltilan чадыр какой-то ребенокъ пла-
калъ — ein Kind weinte.

älda [Kas., von äli+da]

1) до сихъ поръ — bis jetzt.

2) даже — sogar.

äldai [Kir., von äli+da]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

äldagim [Kir., von äldai+kim]

что за? — was für einer? wer nur? бу kici
äldagim? кто-же онъ такой? — wer ist das
eigentlich?

eldas (v) [Kir., von al+la+sh]

жить въ согласіи, помириться — sich vertragen,
in Frieden leben, sich versöhnen; урусун
урусун аң ајабында елдасі они ссорились,
ссорились, и наконецъ помирились — sie haben
lange gestritten, aber zuletzt haben sie sich
vertragen; елдасин турсаңыз баі боларсыз
если вы будете жить въ мирѣ, разбогатѣете —
wenn ihr in Frieden lebt, werdet ihr reich
werden.

¹äldash (v) [Alt. Tel.] = eldas

простить другъ друга, помириться — einander
vergeben, sich aussöhnen.

²äldash [Schor. W.]

видъ осы — eine Art Wespe.

äldam [Alt.]

щедрый, благотѣльный — freigiebig, wohl-
thätig.

¹äldi [Kir., von äli+li]

могучій, сильный — mächtig, stark.

²äldi [Kir.]

1) ласкательное слово, которое говорятъ ма-
ленькимъ дѣтямъ, если съ ними играютъ —
ein Schmeichelwort, das man kleinen Kindern
zuruft, wenn man mit ihnen spielt.

2) дѣтская пѣсня (потому что въ ней по боль-
шей части каждый куплетъ начинается сло-
вомъ äldi) — ein Kinderlied (weil bei diesen
meist jede Strophe mit äldi beginnt).

äldila (v) [Kir., von äldi+la]

пѣть дѣтскую пѣсню, убаюкивать — ein Kin-
derlied singen, ein Kind einsingen; баласы
аурбанда шешасі тун боју äldilan нурду
когда ребенокъ хворалъ, мать всю ночь убаю-
кивала его — als das Kind krank war, hat die
Mutter ihm die ganze Nacht hindurch etwas
vorgesungen.

äldivan [الدوان] (Osm.)

перчатка — der Handschuh; палалы äldivan
гланцевитыя перчатки — glänzende Hand-
schuhe; куркы äldivan мѣховыя перчатки —
Pelzhandschuhe; фаналлаи äldivan перчатки
на фланелѣ — ein mit Flanell gefutterter Hand-
schuh (Kun.).

alçı [Tel. Alt. Tar. Kom. Krm., سیرین
الچی] (Osm. Dsch. Ad.), von al
+çı]

1) (Uig.) правитель народа — der Führer,
Leiter des Volkes; нагу тар ажитkil маңа
älçi бак — нудун пашлабучы кижиларда
як слушаи, что говоритъ мнѣ предводитель
народа, князь, — онъ, который ведетъ народъ,
лучшій изъ людей — höre, was der Volksfüh-
rer, der Fürst sagt, — er, der das Volk leitet,
ist der Beste der Menschen (K. B. 46,31).

2) посолъ, посланникъ, вѣстникъ — der Ge-
sandte, der Bote; кандаң alçı kaldı (Alt.)
отъ царя пришли посланники — vom Herrscher
kamen Boten; бузук alçı (Osm.) чрезвычай-
ный посолъ — ausserordentlicher Gesandter;
alçı küörp (Osm.) посолъ — der Botschafter;
кучук alçı (Osm.) посланникъ — Internuntius;
орға alçı (Osm.) уполномоченный министръ
— bevollmächtigter Minister; alçı vakili (Osm.)
завѣдующій дѣлами посла — charge d'affaires;
alçıja гуч jok — жүкундан баң jok (Osm.)
противъ посланника нельзя употреблять силы,
съ его багажа нельзя брать пошлины — ge-
gen einen Gesandten darf man keine Gewalt
anwenden, von seinem Gepäck kann man
keinen Zoll erheben (Spr.); alçıja завал ол-

маз, alčī акыллы (Osm.) умный какъ дипломатъ — klug wie ein Diplomat.

²elčī [Kkir.] = alčī 2).

alčīla (v) [Tel. Alt. von alčī+la]

отправить посла — einen Boten, Gesandten absenden; аны alčīlan іді онъ послалъ его посломъ — er schickte ihn als Boten aus.

alčīlaš (v) [اچلاش (Dsch.), von alčī+la+ш]

посылать другъ къ другу пословъ — sich gegenseitig Gesandte zusenden.

alčīlīk [اچلیک (Dsch. Osm.)]

посольство — die Gesandtschaft; alčīlīkmi tal-din? (Osm.) посломъ-ли ты пришелъ? (отчего ты сдѣлалъ такой короткий визитъ?) — bis du als Gesandter gekommen? (was hast du eine so kurze Visite gemacht?)

ālčak [Leb., von āl(aril)+čak]

гибкий — biegsam.

ālčīk [الحك, اچلیک (Osm.), von āl+čīk]

ручка, маленькая рука — ein Handchen, eine kleine Hand.

alča (v) [אילציכ (Kar. L.)] = ölča

мѣрить — messen (H. 31,6).

alčan (v) [אילצינטיכ (Kar. L.)] = ölčan

быть вымѣряемымъ — ausgemessen werden; каска alčānma ālčānсаді ацырбанмабым чтобы измѣрялось мое горе для мѣры — dass mein Unmuth für das Maass gemessen wurde (H. 6,2).

alčaw [אילציכ (Kar. L.)] = ölčau

мѣра — das Maass (H. 38,5).

alči [Kom., אילצי (Kar. L.)] = alčī

посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, Bote (H. 33,23).

alzi [Bar.] = alči.

ālcīpa (v) [Kas., von āl+ciž+pa]

1) ослабѣть, устать (отъ жары, работы) — kraftlos werden, schwach werden, ermüden (von Hitze, Arbeit, Anstrengung).

2) быть слабымъ въ половомъ отношеніи — an Schwachzustanden leiden (geschlechtlich).

ālcīpāt (v) [Kas., von alčīpa+т]

ослабить, сдѣлать слабымъ — schwächen, schwach machen.

alcit (v) [سیردک (Uig.)]

успокоить — beruhigen; пу сѣс шкә тут-кыл коңулни ālcit употребляй это слово въ дѣло, успокой свое сердце — wende dieses Wort an und beruhige deinen Sinn (K. B. 17,6).

¹ālcīž [ايلسيز (Dsch.), von āl+ciž]

безъ народа, необитаемый — ohne Volk, unbewohnt; حامرئ ايلسيز ردا قوميل (Rbg. 94,6) положи Хаджира на безлюдное мѣсто — lege den Hadshyr an einen menschenleeren Ort.

²ālcīž [Kir. Kas., von āl+ciž]

безсильный, слабый, немощный — kraftlos, schwach, ermattet.

³alcīž [السز (Osm.)]

безногий — ohne Fuss.

ālcīžlan (v) [Kas., von ālcīž+la+н]

ослабнуть, устать — schwach werden, ermatten.

ālcīžlandīp (v) [Kas., von ālcīž+la+н+дip]

ослабить — schwach, matt machen.

ālcīždan (v) [Kir.] = ālcīžlan.

ālcīždandīp (v) [Kir.] = ālcīžlandīp.

elšī [Kir.] = alčī

посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, der Bote; кандан elšī keldī отъ Хаана пришелъ посланникъ — es kam ein Gesandter vom Fürsten.

elšīla (v) [Kir.] = alčīla.

elčīpa (v) [Kir., vergl. alčīpa]

распадаться, расходиться, размокнуть — zerfallen, auseinandergehen, aufweichen; кажаз суѣа салсаң elčīpa кетаді если ты опустишь бумагу въ воду, то она размокнетъ —

wenn du ein Papier in's Wasser steckst, so weicht es auf.

алпак [Kom.]

oberik (?) (= elpek Kom. 224).

elnildä (v) [Kir., von əlnil+lä, əlnil-əlnil, ist gewiss ein Onomatopoeicon, wie sie häufig im Kirgisischen auftreten, also etwa: schwankend, sich schnell bewegend]

скоро ходить, бѣжать, снѣшить, быть проворнымъ — schnell gehen, laufen, eilen, schnell handeln, flink sein.

elbalä (v) [Kir.]

порхать — flattern; кыс аүөдө ушуң elbaläң цурөдү птица по воздуху летаетъ — der Vogel flattert in der Luft.

¹älbat [Kir., von al (vor.) + бет (Antlitz)]

наружность, наружный видъ — das Aeussere, die Gestalt; älbati пaмaн у него дурной видъ — er ist von hasslichem Aeussern.

²älbat [Kas.]

лучше — besser; кичä башым ауртты бөгөн албат вчера у меня голова болѣла, сегодня мнѣ лучше — gestern hatte ich Kopfschmerzen, heute ist es besser.

³älbat [Kom., = arab. اللّٰتِه]

вообще, въ самомъ дѣлѣ — überhaupt, in der That.

албата (Kas., = arab. اللّٰتِه)

непремѣнно — unbedingt.

albatlan (v) [Kas., von albat+la+н]

быть лучше, улучшиться — besser sein, besser werden.

албатта [Kas., = arab. اللّٰتِه]

1) въ самомъ дѣлѣ, непремѣнно — in der That, unbedingt.

2) впрочемъ, можетъ быть — übrigens, vielleicht.

albi [Tel., vergl. alantily]

сила, которая дѣйствуетъ въ лекарствѣ, въ молитвѣ — die Kraft, die einem Heilmittel, einem Gebete inwohnt; камдың albi

полбоды въ шаманѣ не было силы камлания — der Schaman vermochte nicht durch seine Beschwörung zu wirken.

albily [Tel.]

имѣющій силу (albi) — heilkräftig, wirksam; albily кам сильный шаманъ — ein starker Schaman; мургум albily амас моя молитва безсильна — mein Gebet hat keine Kraft; albily ам дѣйствующее лекарство — ein heilkräftiges Heilmittel.

älbic [Kkir.]

куница — das Wiesel.

alvan (Osm.), = ar. الوان, pl. لون

различнаго цвѣта — verschiedenfarbig (= бир кач раңли [Kun.]); бир окка alvan шакар одинъ окка сахаръ различныхъ цвѣтовъ — ein Okka Zucker von verschiedener Farbe und Art (Kun.).

alvan-alvan [Kas., vergl. alwan]

различныя — verschiedenartige.

alma (Osm.), vergl. алма]

яблоко — der Apfel; кыргызы alma красное яблоко, городъ Римъ — der rothe Apfel, die Stadt Rom; жар älmасы (Kun.) patates; давä älmасы растение — eine Pflanze (eryngium maritimum); аңы alma ja ы растение — eine Pflanze (salvia pomifera); alma баш какой-то родъ утокъ — eine Entenart.

almaçyk (Osm.), von alma +чык]

1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.

2) конецъ бедровой кости — das Ende des Schenkelknochens; алмачыклары басык ат сѣдлая лошадь — ein sattelartiges Pferd.

almas (Osm.)]

алмазъ — der Diamant; алмас ташы гиби кыматлы цѣнный какъ алмазъ — kostbar wie ein Diamant; алмазым (= зида савди бир кимсаја) мой алмазъ, мой любимый (женское слово) — mein Diamant, mein Lieber (ein Frauenwort).

almäja [المه, المكه (Osm.)]

1) пучекъ конопли на веретенѣ — das Hanf-bündel am Rocken; almäja alämäk навертѣть пучекъ — zu einem Bündel, Knaul zusammen-drehen.

2) мотовило, мотушка — die Garnwinde.

almäl [المال (Dsch.)]

подпруга у сѣдла — der Sattelbauchriemen (تنكرين Calc. Wrt.)

¹ät [هم (Uig.), vergl. äc, mong. حم (Güter, Schätze, Waaren)]

товаръ, имущество — die Waare, die Habe; кыдаі арбыжы јатты танкач аді китайскій караванъ разостлалъ свои славные то-вары — die chinesische Karawane hat ihre berühmten Waaren ausgebreitet (K. B. 14,2); ölymга адің jok, ја утку јолум! протывъ смерти не помогаетъ твое имущество, слѣдуй по моей дорогѣ! — gegen den Tod hilft deine Habe nicht, folge meinem Wege! (K. B. 160,14). Въ Кудатку-Биликъ мы очень часто встрѣ-чаемъ выражение هم в значеніи имущества или скота, трудно сказать, слѣ-дуетъ ли читать ат öc или ät öc, я думаю, что послѣднее вѣрнѣе — Im Kudatku-Bilik finden wir sehr häufig den Ausdruck هم, es ist schwer zu entscheiden, ob hier ат öc (Pferd-Eigenthum) oder ät öc (Habe-Eigenthum) zu lesen ist, ich möchte letzteres für wahrscheinlicher halten (vergl. K. B. 44,9, 44,10, 50,12, 58,26, 73,24, 102,16).

²ät [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūr. Krm. Kom., اب, ۴۲, ۴۳ (Osm. Dsch. Ad.), ۴۴ (Kar. L. T.), ۴۵ (Uig.), ۴۶ (Rbg.), ۴۷ = ۴۸ (Chin.-Uig. Wrt. 51, 69, b), vergl. et, it]

1) мясо, говядина — das Fleisch; мал ädi (Alt.) конина — das Pferdefleisch; koi ädi (Alt.) ба-рапина — das Schaffleisch; nip полчокъ ät (Tel.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch;

каба ät (Osm.) (= буд Kún.) холка — der Schenkel; ät локмасы (Osm.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch; ät cyju (Osm.) бульонъ, супъ — die Fleischbrühe, Suppe; диш äti (Osm.) десна — das Zahnfleisch; кара ät, басык ат (Osm.) мускулъ — der Muskel; aw äti (Osm. Krm.) мясо дичи — das Wild-fleisch; караца äti (Osm.) оленье мясо — das Hirschfleisch; ät маіданы (Osm.) площадь въ Константинополѣ — ein Platz in Constantinopel (B. d. M.); сыбыр äti говядина — das Rind-fleisch; ät касми јоргусу (Osm.) масля-ница — der Carneval; ät бәзи гланды — die Drüse; ät бәни (Osm.) нарость изъ мяса, ро-динка — das Fleischgewächs, Muttermal, der Schönheitsfleck; ät јапан (Osm.) нарывъ у ногтей — das Nagelgeschwür; ät канат большая летучая мышь — eine grosse Fleder-maus; ät тырнактан айрылмаз (Osm.) мясо не отдѣляется отъ ногтей, не надо раз-рывать родственныя связи — das Fleisch trennt sich nicht von den Nägeln, man muss nicht verwandtschaftliche Beziehungen aufge-ben (Spr.); ät саниң, гәмик бәним (Osm.) мясо твое, кости мои — das Fleisch sei dein, die Knochen mein (Spr.) (это педагогическое правило: бей такъ, чтобы лишь кости не ло-мать, а мясо спустить [Ильм.] — eine pädago-gische Regel: schlage so, dass du die Knochen nicht zerbrichst, dass das Fleisch es aber fühlt [Ilm.]); ам ічкү (۴۹) jädi ac јана ät тудуп (Uig.) теперь онъ пилъ и ѣлъ, взявъ немного мяса — jetzt trank und ass er, ein wenig Fleisch nehmend (K. B. 179,25).

2) (Osm. Tel. Uig.) тѣло — der Körper; толу әрди адім, арылды толу (Uig.) полно было тѣло мое, (теперь) полнота моя спала — voll war mein Körper, (jetzt) hat die Fülle abge-nommen (K. B. 46,26).

³et [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = ²ät

1) мясо — das Fleisch; koi eri (Kir.) бара-

нина — das Schaaffleisch; сір еті (Kir.) говя-
дина — das Rindfleisch.

2) тѣло — der Körper; етім ауртма! (Kir.)
не причиняй боли моему тѣлу! — füge meinem
Körper keine Schmerzen zu!

⁴ат [𐰽𐰸 (Kar. L.) = от

желчь — die Galle; да чыбарыр кылыцын
кынындан да балкуwu атина отар и онъ
вынимаетъ изъ ноженъ мечъ и блескъ его
проникаетъ сквозь желчь его — und er zieht
das Schwert aus der Scheide und sein Glanz
dringt durch seine Galle (H. 20,25).

⁵ат (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Tar. Krm. Kom.,

انك, انك, ۈچۈر, ۈچۈر, ۈچۈر (Osm.),

انك, انك (Dsch.), ۈچۈر (Uig.),

𐰽𐰸𐰸𐰸 (Kar. L. T.), vergl. ет, ит, ад]

1) дѣлать, сдѣлать, совершить — machen, thun,
verfertigen; атма, јапма балам! (Osm. Krm.)
не дѣлай этого, мое дитя! — thue das ja nicht,
mein Kind! айткан созум-била адіп сал-
дыңба? (Alt.) сдѣлалъ-ли ты это, какъ я го-
ворилъ? — hast du es meinen Worten gemass
ausgeführt? аѣаштан аткан (Schor.) сдѣлан-
ный изъ дерева — aus Holz verfertigt; тура
атті (Alt.) онъ построилъ домъ — er hat ein
Haus gebaut (P. d. V. I, 8,6); уја атті (Tel.)
онъ свилъ гнѣздо — er hat ein Nest gebaut;
от атті (Tel.) онъ развелъ огонь — er hat
Feuer angemacht; комыдал атті (Tel.) онъ
притѣснялъ — er bedrückte; кілінчак атті
(Tel.) онъ согрѣшилъ — er hat gesündigt; чімѣ
аткан әр (Tel.) украшенное рѣзбой сѣдло —
ein mit Schnitzwerk verzierter Sattel; уиду,
малды, акчаны ончо олаң кѣ адіп салалы!
пу јаңыс палабысты поро кучујак адіп
салалы! скотъ и деньги наши, все мы жела-
емъ превратить въ траву и золу! нашу един-
ственную дочь мы желаемъ превратить въ
сѣрую птичку! — Vieh und Geld, Alles lasst
uns in Kraut und Asche verwandeln! unsere
einzige Tochter lasst uns in ein graues Vogel-

chen verwandeln! (P. d. V. I, 49,669); јаңы
атті (Tel.) онъ судилъ — er hat gerichtet; кот
атті (Tel.) онъ утѣшилъ — er hat getrostet;
жоң-атті (Tel.) онъ потерялъ — er hat verloren;
јохтан бар атті (Kar. T.) онъ изъ ничего со-
творилъ — er hat (aus Nichts) geschaffen; тоі
атті (Tel.) онъ устроилъ пиръ — er richtete
die Hochzeit aus; іштап атті (Tel.) онъ ра-
боталъ — er hat es gearbeitet; аккі јән җуң
малчы атті јән калдін казанчы атті (Alt.)
старшихъ своихъ двухъ сыновей онъ опредѣ-
лялъ въ пастухи, старшихъ невѣстокъ своихъ
въ стряпки — seine beiden alteren Söhne
machte er zu Hirten und seine alteren Schwie-
gertochter zu Küchenmagden (P. d. V. I,
10,14); кадыт адіп пар! (Alt.) выдай за-
мужъ! — verheirathe (deine Tochter); оя аны
кадыт адіп алды (Alt.) онъ женился на
ней — er hat sie geheirathet; пу ат маңу
полды, адар кәң куды (Uig.) (тогда) это
его имя вѣчное и это составляетъ большое
счастье — (dann ist) dieser sein Name ewig und
das bereitet ein grosses Glück (K. B. 15,16);
адаклі пајадым надак атті ѳс — ада парді,
тусті, јарашгурды тус какъ мой творящій
Богъ устроилъ все, такъ онъ все сдѣлалъ,
уравнял и все привелъ въ порядокъ — wie es
mein Gott, der Schöpfer, eingerichtet, so machte
er Alles, richtete Alles her und brachte es in Ord-
nung (K. B. 16,16); Алік атті, тусті, падуді
(ۈچۈر) пудун (Uig.) Эликъ сдѣлалъ это,
устроилъ и возвысилъ народъ — Elik richtete
es jetzt her, besorgte es und erhöhte das Volk
(K. B. 26,4); кара таңсізін парча паклар
адар (Uig.) всѣ невзгоды народа улаживаютъ
князья — die Fürsten machen alle Ungehörig-
keiten des gemeinen Volkes (wieder gut) (K. B.
84,26); јок атмак (Osm.) уничтожить — ver-
nichten; аллах сані јок атсін! (Osm.) пусть
Богъ тебя уничтожаетъ! — möge Gott dich
vernichten! јоктан вар адан аллах (Osm.)

Богъ все сотворилъ — Gott hat Alles geschaffen; улуг аттї (Leb.), јан аттї (Tel.) онъ увеличилъ — er vergrosserte; јалбаг аттї (Leb.) онъ распространилъ — er erweiterte; бијик аттї (Tel.), мѡзук аттї (Schor.) онъ возвысилъ — er erhochte; артык аттї (Tel.) онъ улучшилъ — er verbesserte; тѡн аттї (Tel.) онъ уравнилъ — er glich aus, machte gleich; јобош аттї (Tel.) онъ укротилъ — er machte zahm; пѡк тудї јабыс адп, тараң суду гаѡбыс адп (Tel.) высокія горы были низки для него, глубокія воды мелки для него — die hohen Berge galten ihm für niedrig, die tiefen Wasser galten ihm für seicht; ѡлгѡн позымны каізы чакшы аттї? (Schor.) кто оживилъ меня, мертвого? — wer hat mich, den Todten, lebendig gemacht? гандї сѡзуну атмак (Krm. K.) исполнить свое слово, настоять на своемъ — sein Wort erfüllen, auf seiner Meinung bestehen; гандї билдигини атмак (Krm. K.) поступать, дѣйствовать по своему произволу, капризу, не слушаясь разумаго совѣта — nach seinem Gutdünken, seinen Launen verfahren, handeln, ohne auf guten Rath zu hören; кандї аттї, аттїјини булду (Osm.) онъ самъ сдѣлалъ и получилъ должное наказание — er hat es selbst gethan und hat nun auch seine Strafe erhalten (Spr.); tilki pustundan курк адарлар (Osm.) изъ шкуры лисицы дѣлають шубы — aus den Fellen der Füchse macht man Pelze (Spr.); ада билмадї (Osm.) онъ не могъ дѣлать — er konnte es nicht machen; ада јазды (Tel.) онъ только что хотѣлъ сдѣлать — er war im Begriffe es zu thun; пара, ахча атмак (Krm. K.) стоять — kosten, werth sein; атса бір гуруш адар (Osm.) онъ не стоить болѣе одного пѡстра — er ist nicht mehr als einen Piaster werth (Kun.); атса, атса јірмі буруш адар (Osm.) во всякомъ случаѣ онъ не стоить болѣе чѣмъ двадцать пѡстровъ — in

jedem Falle ist er höchstens zwanzig Piaster werth; фодулук пара атмаз (Krm.) надменность ни гроша не стоить — die Ueberhebung ist keinen Piaster werth (K.); бурда достлук пара атмаз тутъ дружба не принимается во вниманіе — dabei hat man nicht auf Freundschaft Rücksicht zu nehmen; шың шың адп јат (Alt.) бренчить — es klirrt, klappert; шпрт аткан (Tel.) оно лопнуло съ трескомъ — es ist mit einem Knalle geplatzt, gesprungen; шок аткан (Tel.) онъ досадилъ — er hat gelangweilt; тырс аткан (Tel.) оно треснуло — es ist geplatzt; тѡр аттї (Tel.) онъ вспорхнулъ — er schwirrte empor; пала каіда адазїң? (Leb.) куда ты дѣлалъ ребенка? — wo hast du das Kind hingethan? ары аттї, кăдăрă аттї (Tel.) онъ удалилъ, отвелъ въ сторону — er hat entfernt, auf die Seite gebracht; колдарыңды папї ат! (Tel.) подай сюда свои руки! — reiche deine Hände her! іштан аттї (Osm.) онъ мѣшалъ мнѣ работать — er hat mich am Arbeiten gehindert.

2) (ostl. Dial.) имѣть намѣреніе, приготовить — die Absicht haben, sich vorbereiten; на-нарѣа аттї (Schor.) онъ намѣревался возвратиться — er beabsichtigte zurückzukehren; чабарѣа аттї (Alt.) онъ поднялъ руку, чтобы ударить — er erhob die Hand zum Schlage; тајы аңнап парарѣа ат-чар (Schor.) его дядя собирается на промыселъ — sein Onkel will auf die Jagd gehen.

3) (Osm.Dsch.) въ письменномъ языкѣ и вообще у магометанъ прибавляется вспомогательный глаголъ ат къ иностраннымъ (арабскимъ и персидскимъ) именамъ существительнымъ для образованія глаголовъ — in der Schriftsprache und auch bei den Muhammedanern in der gesprochenen Sprache werden durch Hinzufügung des Hilfsverbs ат aus fremden (arabischen und persischen) Hauptwörtern Verba

gebildet, z. B. рахмат атмак благодарить — sich bedanken; ішарат атмак подать знак — ein Zeichen geben; баp бад (بر باد) атмак уничтожить, разорять — vernichten, zerstören; ду'а атмак молиться — beten etc. Казанские, Крымские Татары и Караимы прибавляют ат и къ русским неокончательным наклонениям для образования татарских глаголов — die Kasaner, Krymschen Tataren und Karaimen fügen ат auch an russische Infinitive zur Bildung von tatarischen Verben: гулат атті, рышат атті онъ гулял, онъ рѣшил — er ist spazieren gegangen, hat entschieden; вѣкоранч атті (Kar. L.) онъ вырвалъ съ корнемъ — er entwurzelte; карат атті (Kar. T.) онъ наказалъ — er bestrafte; ман бугун он рубалъ выручит аттім (Krm.) я сегодня выручилъ десять рублей — ich habe heute zehn Rubel eingenommen; ман андан взыскат атарім я взыщу съ него — ich werde es von ihm eintreiben. У Луцкихъ Караимовъ при этомъ образуется полное слитіе — bei den Karaimen von Lutzk tritt häufig eine volle Verschmelzung ein: kapattі, вѣкоранчті.

⁶ст (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. (selten)] = ⁵ат укус етті онъ шагнулъ — er schritt.

⁷ат |  (Uig.) — ädi

очень, весьма — sehr; Алик ма ацынды тору артты ат Эликъ издалъ законы и они весьма распространились — Elik erliess Gesetze und sie breiteten sich sehr aus (K. B. 31,35).

⁸аг (v) [Kar. L.] = от.

⁹ат [Bar.] = ит, ит
собака — der Hund.

¹⁰ат (v) [Bar.] = ит
отодвинуть — fortstossen.

ата [Kas.]

батюшка (дѣтское слово) — Vaterchen (ein Kinderwort).

¹атак [Tar. Kom. Krm.,  (Dsch. Ad.),

, , етек (Osm.),  (Seld. Bosn.)]

подолъ платья, край платья — der Rockschooss, der untere Saum des Kleides; чадыр атажі (Osm.) нижний край палатки — der untere Rand des Zelte; даб атажі (Osm. Ad.) подошва горы — der Fuss des Berges; ал банім атак санім (Osm.) ты покровитель, а я зависящий — du bist der Beschützer und ich bin der Abhängige (Spr.);         (Abg. 17) они присоединились къ Огузъ-Хану — sie verbanden sich mit Ogus-Chan; атакіңні түр! (Dsch. V.) подними подолъ! поторопись! — stecke den Rockschooss auf! beeile dich! атак бази (Osm.) пеленки для маленькихъ дѣтей — Wickelzeug für kleine Kinder; атак бабы (ба'ы) (Osm.) пряжка, аграфъ, посредствомъ которыхъ поднимаютъ подолъ платья — eine Schnalle oder Agraffe, mit denen man den Saum des Kleides aufsteckt; атак тактасы (Osm.) дощечка для опоры въ нужникѣ — ein Stützbrett im Abtritt; атак бпмак (Krm. Osm.) цѣловать подолъ, оказать почетъ — den Saum küssen, Ehrerbietung zeigen; махсус атакла-ріні опарім (Osm.) я почтительно Вамъ кланяюсь — ich grüsse Sie ergebenst; атак жапышмак іd.; атак сілзмак (Osm.) отклонить, прервать сношения — sich abwenden, die Beziehungen zu Jemand aufgeben; бірінін атагіні башына йтмак, жапмак (Krm. K.) комунибудь на голову перевернуть подолъ, сильно обругать кого-нибудь, опозорить кого-нибудь грубыми выражениями, сильнымъ обличениемъ — Jemandes Kopf in seinen Rockschooss hüllen, ihn beschimpfen, auszanken, mit groben Redensarten überschütten, durch ehrenrührige Beschuldigungen beschämen (da-

bei sagt man oft арт атак hinterer Rockschooss); атак алтындан (Krm. K.) тайно, секретно — heimlich; атак алтындан вармак (Krm. K.) давать секретно — heimlich geben; атак алтындан жардым аймак (Krm. K.) помогать тайно — heimlich helfen.

²етак [Kir. Kkir.] = атак

етагина салды онъ положилъ въ подолъ — er legte es in den Rockschooss; баланы етагина орады она завернула ребенка въ подолъ — sie wickelte das Kind in den Rockschooss.

атакла (v) [Kir. Osm.] (Dsch. Osm.), von атак + la]

1) брать, собирать въ подолъ — in den Rockschooss nehmen, sammeln (S. S. *ايتكه مير* *ايشي مولدوم*).

2) набивать себѣ карманы — sich die Taschen voll stopfen.

3) махать подоломъ, чтобы прохладиться — sich mit dem Rockschoosse Kühlung zufächeln (S. S. *اتاك جلابوب بللهماك*).

4) почтительно поклоняться — ehrfurchtsvoll, demüthig grussen.

5) (Osm.) цѣловать подолъ — den Saum des Kleides küssen (erajini опмак, Kun.).

атакли [Krm., *اتكلو*, *اپلکلو*, *етекли* (Osm.), von атак + li]

съ длиннымъ шлейфомъ, подоломъ (платье) — mit einer langen Schleppe versehen (Kleid).

атаклик [Krm., *اتكلک*, *اپلکلک* (Osm.), von атак + lik]

1) (Krm.) столько материи, сколько нужно на подолъ платья — so viel Zeug, als zu einem Rockschoosse nothig ist.

2) (Osm.) платье съ длиннымъ подоломъ, шлейфомъ — ein mit einer langen Schleppe versehenes Kleid, Schleppkleid (Kun. erklärt: = Фістанын алтына жапылан жарым Фістан das Unterkleid).

етакта (v) [Kir., von етак + la] = етакла схватить за подолъ — beim Rockschoosse fas-

sen; ет атактап тут аны! держи его за подолъ! — fasse ihn beim Rockschoosse fest!

етактал (v) [Kir., von етакта + l]

быть схваченнымъ, удержаннымъ за подолъ — am Rockschoosse festgehalten werden.

етакті [Kir., von етак + li]

съ широкимъ подоломъ (платье) — ein Kleid mit breiten oder langen Schossen.

атага [Dsch.] (Dsch.), vergl. атакә]

дядя, воспитатель — der Oheim, Erzieher.

атан [Tob. Bdg.]

кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

атал [Kar. L.] = oral

кашель — der Husten.

атач [Kas.]

петухъ — der Hahn.

атам [Osm. B. d. M.]

1) остановка, замедление, откладывание — der Aufenthalt, Aufschub, die Verzögerung.

2) слабость, недостатокъ въ мужествѣ — die Schwäche, Muthlosigkeit.

ати [Kas., von ата + i]

батьюшка — Väterchen.

арикаг [Ad., = arab. اعتقاد]

вѣра, довѣрие — der Glaube, das Vertrauen.

¹атік [Kom. Bar., vergl. бѣдук, ітік]

сапогъ — der Stiefel.

²етік [Kir. Kkir.] = атік

сапоги съ твердыми подошвами и каблуками — Stiefel mit harten Sohlen und Absätzen.

атікці [Bar. Kom., von атік + ci]

сапожникъ — der Schuster.

атікші [Kir.] = атікці.

атін (v) [Dsch.] (Dsch.), von ат + н] = адн.

¹Атіл [Dsch.] = Ädil

рѣка Волга — die Wolga.

²атіл (v) [Kom., *اتپاك* (Dsch.)] = аділ

быть сдѣланнымъ — gemacht werden; арілмай атадан таңдас туп туруп (Kom. 211,7) который не былъ сотворенъ, а родился на-

равнѣ съ отцомъ — der nicht geschaffen ist und dem Vater gleich geboren wurde.

arila (v) [Kys.]

говорить (поэтич.) — sprechen (poetisch).

¹atiz [Kom., vergl. adic]

высокій — hoch, erhaben; сѡз atiz болуп туруп ары кыз Марямдан саунц бѣзгѣ болуп туруп (Kom. 207,4) высоко стоитъ это слово, оно дошло до насъ отъ чистой дѣвы Маріи — hocheerhaben ist das Wort, von der reinen Jungfrau ist es uns zur Freude geworden.

²atiz [Tar.]

пашня, пахатная земля — der Acker, das Ackerland; atizga бардым я поѣхалъ на пашню — ich bin auf den Acker geritten; сан atizıdın нѣмѣ чиккан болса все, что выросло на твоей пашнѣ — Alles, was auf deinem Acker gewachsen ist (P. d. V. VI, 156,3).

atış (v) [ايشاك (Dsch.), von at+ış]

сдѣлать вмѣстѣ, помочь другъ другу въ работѣ — etwas zusammen thun, sich bei der Arbeit helfen; асуw atışırмін (Kom.) id.

atışla (v) [اتشلا مالک (Dsch. V.)]

вмѣстѣ работать — zusammen arbeiten.

atıbar [Ad., — arab. اعتبار] = atıvar

1) уваженіе, цѣнность — die Hochachtung, Kostbarkeit.

2) (Krm.) довѣріе, вниманіе — das Vertrauen, die Aufmerksamkeit.

atıbarry [Ad. Hamadan, von atıbar+ly]

драгоценный, достойный почтенія — hochachtungswerth, kostbar, hochgeschätzt.

atıbarsız [Ad., von atıbar+sız]

1) безъ почтенія, неимѣющіи цѣны — ohne Ehrerbietung, werthlos.

2) безъ вниманія, невнимательный — ohne Aufmerksamkeit, unaufmerksam.

atıvar [Tar., = arab. اعتبار]

уваженіе, драгоценность — die Hochachtung, Kostbarkeit, Werthschatzung; atıvar kildı

онъ его высоко почиталъ — er hielt ihn hoch in Ehren, erwies ihm grosse Hochachtung.

atıvarlyk [Tar., von atıvar+lyk]

высокопочтенный, почитаемый, драгоценный, дорогой — hochgeschätzt, werthvoll, kostbar, theuer.

атук [اتوك (Dsch.)] = atık

сапогъ — der Stiefel.

атка [Kas., von ата+ka]

бабушка — Vaterchen.

аткаі [Kas., von ата+ka+ı] = атка.

аткар (v) [ايتكيريك (Kar. L.)] = atır.

аткірік [ايتكيريك (Kar. L.)]

слюна, мокрота — der Speichel, Schleim.

атку [اتكو (Uig.), ازكو (Rbg.),

von at+kū, vergl. aigū, азгѣ, aidi, ajū, aji, ai]

добрый, хороши — gut; жүрү! атку кылбыл, ai атку кижі! живи! твори добро, добрый человекъ! — lebe! thue Gutes, du guter Mensch! (K. B. 21,32); калы атку полза пудун пашчызы — камук атку полды аның іш-чизи если предводитель народа добръ, то и всѣ служители его добры — ist nur der Führer des Volkes gut, so sind auch alle seine Diener gut (K. B. 36,17); Alik аиды атку тупі бктілур Эликъ говорилъ: всѣхъ добрыхъ хвалятъ — Elik sprach: alle Guten werden gelobt (K. B. 37,6); пулар ол ацунда адың (بىگىنىش) алткуңи — азис атку арза чабың јаткуңы они въ мірѣ разносятъ твое имя, они распространяютъ твою славу, дурна или хороша она — diese führen deinen Namen in die Welt umher, sie verbreiten deinen Ruhm, ob er gut oder böse ist (K. B. 126,40).

аткун [اتكون (Uig.), von атку+н]

хорошо — gut (Adv.); сурә аттім аткун пу пәкләр іжі я хорошо исполнил эти дѣла князей — ich habe die Geschäfte der Fürsten gut ausgeführt (K. B. 49,6).

аткүр (v) [اتكورماق] (Dsch.), von ат+күр]
= аттір.

аткүлаш [اتكولاش] (Uig.), von аткү+ла
+ш]

быть добрымъ, жить въ мирѣ — gut sein, in
Frieden mit einander leben.

аткүлук [اتكولۇق] (Uig.), von аткү+т
lik, vergl. айилік]

доброе, хорошее дѣйствие, хорошее, доброе
дѣло — die Güte, gute Handlung, gute That,
Wohlthat; аткүлук кылмак өкгізін азык-
ларын сослар она говорить о хвалѣ и о вы-
годѣ благодѣяній — es spricht vom Lobe und
Nutzen des Wohlthuns (des guten Handelns)
(K. B. 18,9); камук аткүлук кыл! поступаи
всегда хорошо! — handle stets gut! (K. B.
18,10); камук аткүлукка ол наң јолцызы
имущество есть предводитель для всякаго до-
бра — die Habe ist der Führer zu allem Guten
(K. B. 114,4).

аткүз (v) [اتكوزماق] (Dsch.), von ат+күз]
= аттір.

атраф [Kas., ۋەتراپ (Osm.), = arab. اطراف
pl. v. طرف]

1) окружность, мѣсто — die Umgegend, Ge-
gend, der Ort; сала атрафында (Kas.) вблизи
деревни — in der Nähe des Dorfes; атрафымы
алдылар (Osm. Куп.) они меня окружили со
всѣхъ сторонъ — sie haben mich von allen
Seiten umringt.

2) кругъ родственниковъ — die Verwandtschaft,
der Kreis der Verwandten; аның атрафы
заңгін дір (Krm. К.) онъ имѣетъ богатыхъ
родственниковъ — er hat reiche Verwandte.

атрафлы [ۋەتراپلىق] (Osm.), von ۋەتراپ+
лы]

вполнѣ, точно — vollständig, detaillirt, genau.

ätli [Krm., اتلى, ۋەتراپ (Osm.)]

мясистый, имѣющій мясо, толстый — fleischig,
Fleisch habend, dick; ätlі адам (Osm.) до-
вольно полный человекъ — ein ziemlich dicker

Mensch, wohlgenährter Mensch (= саміз, на
шишман на за'ф. Куп.); балык ätlі кыз
(Osm.) довольно толстая дѣвица — ein ziemlich
dickes Mädchen; ätlі қанлы сильный — kraf-
tig (куварли, Куп.); ätlі шапталы (Osm.)
большой персикъ — ein grosser Pfirsich.

ettі [Kir., von ат+li] = arli.

ettir [Sag. Koib. Ktsch.] = ärlі.

attir [Leb. Schor. Kuär.] = ätlі.

¹attir (v) [Alt. Leb. Tel. Schor., ايتيرماق
(Osm.), ايتيرماق (Kar. L. T.), von ат
+tir]

заставить, приказать сдѣлать — machen lassen;
тура attirdi (Alt.) онъ велѣлъ себѣ построить
домъ — er liess sich ein Haus bauen; ду'а
attirdi (Osm.) онъ заставлялъ его молиться —
er liess ihn beten.

²ettir (v) [Kir.] = attir.

attu [Tel. Alt., von ат+li] = ärlі

имѣющій мясо, мясистый — Fleisch habend,
fleischig; кайш курлу кара attu (Tel.)
имѣющие кожаные кушаки и черное мясо
(эпитетъ Ойротовъ) — die lederne Gürtel und
schwarzes Fleisch Habenden (Epitheton der
Oivot).

atsak [Tel. Leb. Alt., von ат+sak]

любящій мясо, любитель мяса — fleischliebend,
der Fleischliebhaber.

ätcic [اتسك (Uig.), اتسك (Osm.), von ат
+cic]

1) безъ мяса — fleischlos, ohne Fleisch;
обутсус јүзі көрза ätcic суңук если ты
смотришь на лицо безстыднаго, оно предста-
вляется тебя костями безъ мяса — schaust du
des Schamlosen Antlitz, es sind fleischlose
Knochen (K. B. 79,6).

2) (Osm.) слабый — schwach (= за'ф. Күн.).

eghil [Kir., von ат+chil, vergl. atsak]

любитель мяса — Liebhaber von Fleisch.

etma [Kkir.]

оружіе — die Waffe, das Geschoss.

атмак [Kom. Krm., **اتماك**, **ṭṭmāk**, етрмах (Osm.), **אֵטְמַח** (Kar. L.), vergl. амак, ѳтмак, ѳтнѳк, ікмәк]

1) хлѳбъ — das Brot; нтлобай атмак (Kar. L.) ѳѳлый хлѳбъ — das Weissbrot; тузы атмаг кан, ажы кан карак — ады, топ талумы аңар таң карак ему необходимо много соли и хлѳба и много пици, столько же ему необходимо лошадей, платья и оружія — er braucht reichlich Salz und Brot und reichlich Speise, ebenso viel Pferde, Kleider und Waffen braucht er (K. B. 86,30); таза атмак (Osm.)-сѳѳжи хлѳбъ — frisches Brot; баяг атмак (Osm.) черствый хлѳбъ — altes Brot; атмак торбасы (Osm. Krm.) мѳшокъ для хлѳба — der Brotsack; ѳтмак кабығы (кабуу) (Osm.) корка хлѳба — die Brotrinde; ѳтмак ічі (Osm.) мягкость — das Weiche des Brotes; атмак кырағы (Osm.) крошка хлѳба — Brotrümel; хас атмак (Osm.) хлѳбъ, приготовленный въ Сераѳъ для султана — das im Serail für den Sultan gebackene Brot; бїяз атмак (Osm.) ѳѳлый хлѳбъ — das Weissbrot; асмар атмак (Osm. Kun.) не совѳзмъ ѳѳлый хлѳбъ — nicht ganz weisses Brot; ав агмажі (Osm.) домашний хлѳбъ — hausbackenes Brot; чаршы агмажі (Osm. Kun.) хлѳбъ, продаваемый на улицахъ — auf den Strassen verkauftes Brot; атмак ілѳ тѳпѳлѳмак, урмак (Krm. K.) бить кого-нибудь хлѳбомъ, платить за зло добромъ — mit Brot schlagen, Böses mit Gutem vergelten.

2) (Osm.) средство для жизни — die Lebensmittel.

агмакчі [Krm., **اتمکچی**, **ṭṭmākčī** (Osm.), von атмак-+чі]

булочникъ — der Brotbäcker, Bäcker.

атмакчілік [атмакчілік, **ṭṭmākčīlik** (Osm.), von атмакчі-+lik]

булочная — die Bäckerei, das Bäckerhandwerk.

атмакці [Kom.] = атмакчі.

атмаца [атмаца, **ṭṭmāca** (Osm.)]

ястребъ, копчикъ — eine Art Habicht.

атмассізілік [атмассізілік, **ṭṭmāssizilik** (Kar. L.), von атмас-+сіз-+lik]

недѳланіе — das Nichtthun (wird als zweites Wort in Compositis gebraucht); ол аладі кабул атмассізілігі уңун онъ умрегі, потому что не .принялъ ничего — er stirbt, weil er durchaus Nichts annahm (Spr. S. 5,23).

ада [**ṭṭmā** (Osm.), = arab. **اداء**]

1) кокетство, жеманство — die Koketterie, Affektirtheit, Ostentation; паз-у ада кокетство — die Geziertheit; ада атмак кокетничать — kokettiren (наз, нїлвѳ ағыр дѳрѳпѳдѳ кырылмак, Kun.).

2) ада атмак заплатить счетъ — eine Rechnung bezahlen; ада тѳскарасі (**تسکری**) квитанція — die Quittung; борцуна ада атті (Kun.) онъ заплатилъ своя долги — er hat seine Schulden bezahlt; нїзмагіні ада атті (Kun.) онъ исполнилъ свою службу — er hat seine Dienstpflicht ausgeführt.

¹ада (v) [**اداء** (Uig.)]

быть даннымъ, полученнымъ — gewahrt sein, erhalten; Паяг парді нарча тугал атку-лук — Паяттын адаза маңа нагулук Богъ далъ всякое добро, что я все это получилъ отъ Бога, это извѳетно — Gott hat uns alles Gute verliehen, dass ich Alles von Gott empfangen habe, ist offenbar (K. B. 72,8); кажу нах пулур арза мундак кулук — Паяг-тын адагу аңар кат улук который князь получилъ такого слугу, тому дано отъ Бога великое счастье — welcher Fürst einen solchen Knecht findet, dem ist von Gott ein sehr grosses Glück gewährt (K. B. 72,20).

²ада [Schor.] = едаі

ада јурттап јатканда когда онъ такъ жилъ — als er so lebte (P. d. V. II, 598,21).

едаі [Sag. Koib. Ktsch., von а-+даі]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise;

едаі керак, чаксы! такъ и надо, хорошо! —
so ist's recht, gut!

едаур [Kir.]

довольно много, довольно большой, довольно
взрослый — ziemlich viel, ziemlich gross, ziem-
lich erwachsen; едаур малы бар у него
довольно много скота — er hat ziemlich viel
Vieh; улуң едаур кісі екан твой сынъ уже
довольно взрослый человекъ — dein Sohn ist
ja schon ziemlich erwachsen, ist recht hoch
aufgeschossen.

¹адак [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūar., ~~адак~~
(Uig.), vergl. атак, етак, ітак]

1) пола (платя), нижний край одежды, по-
долъ — der untere Saum des Kleides, der
Rockschooss; алын адабимні амыттан нама
ачпабан никто не подыалъ мѡм передни по-
долъ — kein lebendes Wesen hat meinen vor-
deren Rockschooss aufgehoben (P. d. V. I,
19,299); узы учты копты адабын ору —
кара тун кѡдурмиш адагін кару сонъ его
изчезъ, онъ всталъ на ноги, черная ночь
подняла назадъ свое покрывало — sein Schlaf
entfloh und er stellte sich auf seine Füße, die
schwarze Nacht hob ihren Saum zurück (K. B.
113,7).

2) подошва горы — der Fuss eines Berges; ак
таскылдың адабінде (Tel.) у подошвы бѡлой
скалы — am Fusse des weissen Bergkegels.

²едак [Sag. Koib. Ktsch.] = адак.

адакта (v) [Alt. Tel. Leb., von адак+la]

1) взять въ подолъ (платя) — in den Rock-
schooss nehmen; јумуртканы адактап алып
калдї она принесла яйца въ подолъ — sie
brachte die Eier im Rockschoosse herbei; сѡк
полбондо ана палазын адактап алды такъ
какъ было холодно, мать завернула ребенка
въ подолъ — da es kalt war, wickelte die
Mutter ihr Kind in den Rockschooss.

2) подрубить платя — einen Saum nahen,
saumen.

3) ѣхать вдоль подошвы горы — am Fusse eines
Berges entlang reiten; туды адактап јурун
-јат онъ ѣдетъ вдоль подошвы горы — er reitet
am Fusse des Berges entlang.

адактан (v) [Tel., von адак+н] = адакта
взять себѡ въ подолъ — in seinen Rockschooss
nehmen.

адактал (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von адак-
та+л]

быть подрубленнымъ — gesaumt werden.

адактіг [Leb. Schor., von адак+lir] =
адакту.

едактіг [Sag. Koib. Ktsch.] = адакту.

адакту [Alt. Tel., von адак+li]

имѡющий подолъ, съ подоломъ — einen Rock-
schooss habend, mit einem Rockschoosse ver-
sehen; узун адакту съ длинными полами —
mit langen Rockschoossen; кыска адакту тон
(Alt.) полушубокъ — ein kurzer russischer
Pelz.

¹Адан [Tel., vergl. mndsh. ецен, mong. ~~адан~~]

Адән Кан китайскій императоръ — der chi-
nesische Kaiser; Чу јоны Адән Кандың
албатгызы Чуйцы — подданные китайскаго
императора — die Tschuja-Kalmücken sind
Unterthanen des chinesischen Kaisers.

²адан [ادان] (Dsch.), vergl. idän]

1) нижняя часть юрты — der untere Theil
der Jurte.

2) мѡсто, близкое къ двери, гдѡ сидятъ не-
почетные люди (противоположное: тѡр почет-
ное мѡсто) — der Platz nahe bei der Thür, wo
die weniger geachteten Gäste Platz nehmen
(Gegensatz: тѡр der Ehrenplatz).

Адал [Tel.] — Ädil, Ätil

рѡка (Волга) — ein Fluss (Volga); аккі таш-
ты колтыктап Адал качкан Мыраг ман
взявъ подъ пазуху два камня, я, Мыратъ,
переправился черезъ Эдель — ich bin Myrat,
der, zwei Steine unter die Arme nehmend,
über den Edel setzte (P. d. V. I, 203,20).

Ādāt [Tar., = arab. عادة]

нравъ, обычай, хороший нравъ — die Sitte, Gewohnheit, gute Sitte; бу хахнġ ādatlarġnġ bilmaydu ony ne znyly nrayovy etogo naryda — er kannte nicht die Sitten dieses Volkes.

Ādād [Ad., = arab. عدد]

число — die Zahl.

ādaз, ādaш (?) [Kom., vergl. adıш, idıш]

сосудъ — das Gefass; ādaзга cġnġrġnġpġrcaш (Kom. 201,12) ты дала ему войти въ (тѣлесной) сосудъ, т. е. ты его родила — du hast ihn eindringen lassen in das (körperliche) Gefass, d. h. du hast ihn geboren.

¹ādāp [Kas.]

опушка, обшивка (мѣховая или изъ матеріи другого цвѣта) — die Einkantung, Verbrämung (mit Pelz oder andersfarbigem Zeuge).

²ādāp [Krm. Kas. Dsch., *آداب* (Osm. Ad. OT.),

آداب (Uig.), = arab. آداب]

нравъ, нравственность, вѣжливость, хорошее воспитание, стыдъ, стыдливость — die Sitte, Sittsamkeit, Moralität, Höflichkeit, gute Erziehung, Scham, Schamhaftigkeit; ādap oġratmak (Osm.), ādap oġratmak (آداب اوكرانماك) (Dsch.) учить кого-либо вѣжливости, воспитывать — Jemanden Höflichkeit lehren, erziehen; ādabġn jok-му сенġn (Osm.), ādap jokmu saça? (Kom.) развѣ у тебя нѣтъ стыда? — hast du keine Scham und Schande? ādap japi (Osm.) дѣтородные члены — die Schamtheile; ādap uстурасы (Osm.) бритва, которою мужчины брѣютъ волосы на пахахъ — ein Rasiermesser, mit dem die Männer die Haare am Schambug rasiren; ādaba takымmak (Osm.) дѣлаться вѣжливымъ — höflich werden; ādap-xana (Osm. Krm.) сортиръ — der Abtritt; oбул кыска oġrat nilik am ādap (Uig.) учи сына и дочь знанію и вѣжливости — lehre dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte (K. B. 128,31); kġqġkta ādap jok улукта nilik (Uig.) у малыхъ нѣтъ учтивости, у

большихъ нѣтъ знанія — die Kleinen haben keine Höflichkeit, die Grossen kein Wissen (K. B. 183,2).

³ādāp [Kir. Tar. Kür. Tara] = ²ādāp

1) вѣжливость, стыдливость, стыдъ — die Sittsamkeit, Höflichkeit, Scham.

2) (Kir.) послушаніе — die Folgsamkeit, der Gehorsam.

¹ādapla (v) [Kas., von ādap+la]

принять опушку, опушать, обшивать — einkanten, verbrämen; ādaplan tġktġ id.

²ādapla (v) [آدابلك, *آدابلك* (Osm.), von ²ādap+la]

воспитывать, дать воспитаніе, наставленіе — erziehen, eine Erziehung geben, unterweisen.

ādaplan (v) [Kas., آدابلك, *آدابلك* (Osm.), von ādap+la+н]

сдѣлаться вѣжливымъ — höflich werden.

¹ādaplı [Kas., آدابل, *آدابل* (Osm.)]

вѣжливый, учтивый, скромный, воспитанный — höflich, gesittet, bescheiden, gut erzogen; ādaplı kġmġ (Kas.) учтивый человекъ — ein höflicher Mensch.

²ādaplı [Kür. Tara] = ādaplı.

ādaplık [Tar., von ādap+lik] = ādaplı.

ādaptı [Kir., von ādap+li] = ādaplı

вѣжливый, учтивый, общественный, послушный — höflich, gebildet, von guten Umgangsformen, gehorsam.

ādapčilik [Kas., von ādap+či+lik]

вѣжливость, скромность, учтивость — die Höflichkeit, Bescheidenheit, Wohlerzogenheit; ādapčilik bġlan cъ учтивостью — mit Höflichkeit.

ādapsız [Kas., آدابسز, *آدابسز* (Osm. Ad.)]

1) невѣжливый, невѣжда, грубый, необразованный — unhöflich, unbescheiden, ungebildet, grob; ādapsız baġ! посмотри на эту невѣжу! — sieh diesen Grobian! ādaplı ādabġ ādapsızdan oġranmġmġ (Osm.) вѣжливый изу-

часть вѣжливость у невѣжды — der Höfliche lernt Höflichkeit vom Unhöflichen (Spr.).

2) безстыдный — unverschämt.

ädapcizlän (v) [Kas., von ädapciz-+län-+n]

1) вести себя невѣжливо, не какъ слѣдуетъ — sich schlecht aufführen, sich unhöflich benehmen.

2) огрубѣть, сдѣлаться невѣжливымъ — unhöflich werden, verbauern; салада төрөп ädapcizländi онъ огрубѣл въ деревнѣ — er ist im Dorfe verbauert.

ädapcizlik [Kas., ادبلىك (Osm. Ad.)]

неучтивость, необразованность — die Unhöflichkeit, Ungebildetheit, Grobheit; ädapcizlik istama! не будь невѣждою! — führe dich nicht unhöflich auf!

ädapcizdik [Kir., von ädap-+ciz-+lik] = ädapcizlik.

adäb [ادب (Osm. Ad.)] = ädap.

adäblän [Osm. Ad.] = ädaplän.

adäbli [Osm. Ad.] = ädapli.

ädäm [Kir. Bar., = arab. آدم, vergl. адам, adām]

человѣкъ — der Mensch.

ädämī [Kir. Kkir., = arab. آدمى, vergl. адамі]

прекрасный, превосходный, отличный — vortrefflich, herrlich, ausgezeichnet; ädämī kici ekan (Kir.) онъ прекрасный человѣкъ — er ist ein vortrefflicher Mensch.

ädämilik [Kir. Kkir., von ädāmī-+lik]

превосходность — die Vortrefflichkeit.

¹adi [ادى, ادى (Uig.), vergl. ät]

1) очень, весьма — sehr, äusserst; adi artuk ärdäm karak-bk bilik надо очень много ловкости и знания — man braucht sehr viele Fertigkeiten und Kenntnisse (K. B. 19,30); adi kät kadık pu karıplık kajıy vñ needä голова человѣка дѣлается очень, очень твердой — in der Noth wird das Haupt des Menschen gar sehr hart (K. B. 27,11); adi tärc полур пу nilımmac kızı vñ очень не-

удобномъ положеніи находится незнакомый человѣкъ — in sehr verkehrter Lage befindet sich der Unbekannte (K. B. 27,24); adi jakşy cöclar tili coqlı tuc очень хорошо говоритъ человѣкъ, прямой въ рѣчи и въ мысляхъ — sehr gut spricht der Mensch von grader Zunge und gradem Gemüthe (K. B. 28,20).

2) хорошо, прекрасно — gut, vorzüglich; nilik aıdy aıbyl uıuş suräti-nağudäk полур ai jıruğu adi? знаніе говоритъ: объясни образъ разума, какимъ будетъ тотъ, кто прекрасно живетъ — das Wissen spricht: erkläre das Bild des Verstandes, wie der sein wird, der vortrefflich lebt (K. B. 71,10); munum ärdämim parca aıdyım adi vñ mon porokı andobrodıtelı y xoroşo obıasniyñ — alle meine Laster und Tugenden habe ich gut auseinander-gesetzt (K. B. 39,21).

²edi [Sag. Koib. Ktsch.] = aidi

такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so; edibä, pidibä, kaidıba? такъ-ли, эдакъ-ли или какъ? — so oder so, oder wie anders?

¹ädik [ادىك, 4=4 (Osm.)] = ätik

мягкіе сапоги (у женщинъ) — die weichen Stiefel (der Frauen) (алты усту јумушак саһтыјандан јапылмыш [Kün.]); iç ädik (= çädik, çitık, s. diess.) id. т. е. внутренніе сапоги (такъ какъ на нихъ надѣваютъ вѣшніе [пабуч]) — d. h. innere Stiefel (da man über dieselben aussere Stiefel [пабуч] trägt).

²edik [Sag.] = ätik.

³ädik [ادىك (Uig.), von at-+k]

дѣяніе, дѣятельность — die That, das Thun; ölümuñ unıytma adigın kılın! не забывай своей смерти и дѣлай свое дѣло! — vergiss deinen Tod nicht und thue deine That (was dir zukommt)! (K. B. 173,33); adınzyk kö-руман пугун кылк ädik сегодня я вижу, что твой нравъ и твое дѣяніе измѣнились — heute, sehe ich, hast du ein anderes Benehmen

und Handeln (K. B. 41,17); олупин нилин кылмын өзгә адік зная, что онъ долженъ умереть, онъ совершалъ все необходимое — da er weiss, dass er sterben muss, verrichtete er alles Nothige (K. B. 19,7); өзінгә карагінн кылды адік онъ сдѣлалъ все, что для него было необходимо — er that Alles, was ihm geziemte (K. B. 27,6); табы пір сав алгун карак аі тадік — аны ішладіп атса өзгә адік еще ему нужно золото, о остроумный! пусть онъ даетъ ему дѣйствовать, оно уже сдѣлаетъ свое — ausserdem braucht er noch das Gold, o, du Scharfsinniger! er lasse es wirken, es wird schon das Seine thun (K. B. 27,16); камук ішка nilgin пу кылза адік во всѣхъ дѣлахъ пусть онъ дѣйствуетъ знаніемъ — möge er bei allen Dingen mit Wissen wirken (K. B. 92,6); адінгу карак ман жарынбы адік (уже сегодня) я долженъ сдѣлать завтрашнее дѣло — ich muss, was morgen zu thun ist, (heute) ausführen (K. B. 162,1).

адіклік [— — — — —] (Uig.), von адік +лік]

1) исполняющій, исполнимый, то что слѣдуетъ исполнить — ausführend, ausführbar, das was ausgeführt werden muss; игәгун ацунда адіклік іжі въ обоихъ мірахъ онъ исполняетъ свои дѣла — in beiden Welten fuhr er seine Geschäfte aus (K. B. 21,19); адіклік полур тутчі атку іжі доброе дѣло всегда исполнимо — die gute That ist immer ausführbar (K. B. 21,32).

2) ловкость — die Geschicklichkeit; азык кылмады су, адіклік, толум честь, ловкость и оружіе не приносятъ пользы — Ehre, Geschicklichkeit und Waffen bringen keinen Vortheil (K. B. 136,21); адіклік карак кат камытса чарик необходимо много ловкости, чтобы держать вѣстѣ войско — es ist grosse

Geschicklichkeit nothig, um das Heer zusammenzuhalten (K. B. 87,8).

адін (v) [Tel. Alt., ادینک, ~~adın~~ (Osm.), j. ~~adın~~ (Uig.), von ат + н]

1) сдѣлать для себя, сдѣлаться — für sich thun, sich zu etwas machen; чалу адінді (Tel.) онъ сдѣлалъ для себя бубень — er verfertigte sich eine Schamanentrommel; кызыңды кат адінәін (Alt.) я хочу жениться на твоей дочери — ich will deine Tochter zu meiner Frau machen, deine Tochter heirathen; кырал адінмак (Osm.) объявить себя королемъ — sich zum König aufwerfen; карындашыңы өзүмә дост адіндім (Osm.) я сдѣлалъ твоего брата своимъ другомъ — ich habe deinen Bruder mir zum Freunde gemacht; огул адінмак (Osm.) усыновить кого-либо — Jemanden zum Sohne annehmen; адам аны улу абазына пала адінзін дап парган полгон (Tel.) мой отецъ отдалъ его своему старшему брату, чтобы онъ усыновилъ его — mein Vater gab ihn seinem älteren Bruder, damit er ihn an Kindesstatt annehme (P. d. V. I, 117,17).

2) (Uig.) дѣйствовать, поступать — handeln, wirken; малікка нәгүдак адінгу (Glosse: кылмак) карак какъ слѣдуетъ дѣйствовать въ отношеніи царя — wie man gegen den Fürsten handeln muss (K. B. 6,17); пу (jarда) кім атку адінза кіжі кто здѣсь хорошо дѣйствуетъ — wer hier gut handelt (K. B. 19,2); узанма жарынлык іжіңні адін! не полагайся на помощь, сдѣлай самъ свои дѣла! — verlasse dich nicht auf Hülfe, führe selbst deine Geschäfte aus! (K. B. 53,9).

3) (Ad. Osm.) взять себѣ, приобрести, овладѣть — etwas für sich nehmen, erwerben, in seine Gewalt bringen; бір әв адіндім я приобрѣлъ домъ — ich habe ein Haus erworben.

адіншак [Schor. W.]

прилежный, трудолюбивый — fleissig, arbeit-sam.

¹адір [Тар., vergl. адыр]

голая холмистая мѣстность — ein kahles Hü-gelland.

²адір (v) [Tel. Schor. Leb., von at+ip, vergl. ätkip, аткуз, ätгip]

заставить сдѣлать, исполнить; приказать, чтобы кто-либо сдѣлалъ, заставить работать — ma-chen lassen, verfertigen lassen; befehlen, dass Jemand mache, Jemanden zu einer Arbeit an-stellen.

адіргән [Tel.]

гумно — die Tenne, Dreschtenne.

¹Еділ [Kir., vergl. Ädil, Ätil, Ädal]

Волга — die Wolga; Еділ Цайык рѣки Волга и Уралъ — die Flüsse Wolga und Ural.

²Ädil [ايرىل (Dsch.)]

1) рѣка Волга (въ сказкахъ) — der Fluss Wolga; Ak Ädil рѣка Кама — der Fluss Кама; Кара Ädil рѣка Волга — die Wolga.

2) рѣка — der Strom, Fluss.

³ädil [Kir., = arab. عادل]

1) справедливый — gerecht; бир ädil патса екән жилъ, былъ правосудный царь — es lebte ein gerechter Fürst.

2) справедливость — die Gerechtigkeit.

ädildī [Kir.]

справедливый — gerecht; ädildī kici справед-ливый человекъ — ein gerechter Mensch.

ädilča [ايرىچە (Dsch.), von ädil+ча]

рѣчка — ein kleiner Fluss, Flүsschen.

ädilčik [ايرىچىك (Dsch.), von ädil+чik]

рѣчка — ein kleiner Fluss, Flүsschen.

¹адіс [ادىس, ادیس (Uig.), vergl. адіз, әдус]

высокій — hoch, erhaben; тугал полза көр-гун аі акса адіс (Glosse: жоғары) — јана адрылу тур кадар көрк маңіс еси лана, достигшая полной красоты, подымается высоко, она опять отдѣляется и красота ея исчезаетъ —

wenn der Mond seine volle Schönheit erreicht hat und hoch gestiegen ist, so trennt er sich wieder und sein schönes Antlitz schwindet (K. B. 40,4); адіс сыр жыҗач маңу муң-лук пулуп находя высокий пестрый шестъ (надъ могилою) и вѣчную муку — die hohe bunte Stange (auf dem Grabe) und ewige Qual findend (K. B. 58,16); адіс арштын алтын караҗа (oder сараҗа) тагт отъ високаго небеснаго свода до земли — vom hohen Himmelszette herab bis zur Erde (K. B. 135,14).

²ädic [Kir.]

хитрость, лукавость, каверза — die List, Falschheit, Schlaueit, Ränke, Falle; адіс пінан цыкты онъ его поборола хитростью (не силою, въ борьбѣ) — er hat ihn durch List niedergeworfen (nicht durch Kraft, beim Ringen).

³адіс [Kys., vergl. адіш, адаш]

ведро — der Eimer.

⁴edic [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = адіс, адіш

1) (Sag.) посуда — das Geschirr; едіс камыс домашняя утварь — das Hausgeräth.

2) (Kir.) кожанное ведро — ein lederner Melk-eimer.

адіскә [Alt. Tel. Leb.]

1) крикъ молодых оленей и козулей — das Geschrei junger Hirsch- und Rehkälber.

2) свистокъ изъ бересты, которымъ подража-ютъ крику молодых оленей и козулей — eine Pfeife aus Birkenrinde, mit der man das Ge-schrei der Rehkälber nachahmt.

адіскәлә (v) [Alt. Tel. Leb., von ädискә+лә]

1) кричать (о молодых оленяхъ) — schreien von jungen Rehkälbern).

2) свистѣть на эдискѣ, чтобы приманить оле-ней — auf der Ediske blasen, um die Rehe anzulocken; ädискәләп аң адарҗа охотиться съ свисткомъ — mit der Rehpfеife auf die Rehjagd gehen.

ädiclik [ادىقلىق] (Uig.), von adic+lik]

высота, величие — die Hoheit, Erhabenheit; adiclik tiladi süzük çan tuрук — уңуш парды чан, калды кәнді курук чистая душа стремилась вверх, она улетѣла и онъ самъ остался пустымъ — die Hohe erstrebte die reine Seele, sie entfloh und er selbst blieb leer zurück (K. B. 61,8).

ädicli [Kir.]

хитрый — schlau; adicli kici хитрецъ — ein schlauer, rankesüchtiger Mensch.

ädiz [ادىز] (Dsch.) = ¹adic

высокий, великий — hoch, erhaben.

ädizän [Alt., von ät (Habe) +?]]

приданое — die Mitgift, Aussteuer.

adizantü [Alt., von adizän + tü]

съ приданымъ — mit Aussteuer versehen.

adizlik [ادىزلىق] (Dsch.), von adiz+lik] = adiclik.

adish [ادىش] (Uig.), (Rbg. Dsch.), vergl. ³adic, ⁴edic]

кубокъ, сосудъ для питья — der Becher, ein Trinkgefäß; adish ävci tur kör jadilmişlarin — joryukly jurutmaklar çanлык тірік кубки — женщины, смотри какъ они двигаются, они ходятъ (по рукамъ) и приводятъ въ движение одушевленныхъ — die Becher sind Weiber, sieh, wie sie sich hin und her bewegen, sie gehen (in die Runde) und setzen die beseelten Lebendigen in Bewegung (K. B. 172,37); مارچا ايديشلاركا كاتورلار تولدوروب قويدى (Rbg. 152,23) она наполнила всѣ сосуды камфорой — sie füllte alle Trinkgeschirre mit Kampfer an; اول ايديش كوشىن ايردى (Rbg. 183,22) этотъ сосудъ былъ изъ серебра — dieses Gefäß war von Silber.

adishlik [ادىشلىق] (Uig.), von adish+lik]

напитокъ — der Trank; adishlik aбыр сан

алып ічтүгүң — тіріклік узун полбай жылдыс көгүң что ты потомъ взялъ напитокъ и выпилъ, (это обозначаетъ), что корень твоей жизни будетъ длиненъ — wenn du hinterher den Trank austrankest, (so bedeutet das), dass die Wurzel deines Lebens lang sein wird (K. B. 172,25).

adishchi [ادىشچى] (Uig.), von adish+chi]

виночерпий — der Mundschenk; adishchi tö-jakchi jima ishchiга виночерпиямъ, постельникамъ — всѣмъ этимъ служащимъ — den Mundschenken, den Bettbesorgern, allen Dienenden (K. B. 94,11); кылынпы арык арза көркүк жүзі — adishchi кылур пак ai көңлі жазы! если дѣйствія его хороши и лицо его красиво, тогда князь его назначаетъ виночерпиемъ, о ты великодушный! — wenn sein Thun gut ist und sein Antlitz schön, so ernennt ihn der Fürst zum Mundschenk, o du Grossmüthiger! (K. B. 116,16).

ädip [Bar. Tob. Tara] = ¹адap.

adinla (v) [Bar:] = ¹adaplä.

ädimi [Tar.] = adämi.

¹ädü [Tel., von ät + y]

дѣло, дѣйствіе — die That, Handlung.

²ädü [Kumd.] = ötü

острый — spitz.

adük [ادىك] (Dsch.) = адик.

adüs [ادىس] (Uig.) = adic

пу iri-bila (falsch: tila) pütchi амгар адус черезъ эти два дѣла люди страшно страдаютъ — durch diese beiden Sachen qualen sich die Leute gewaltig (K. B. 21,20).

¹ädüsh [Tel. Kumd. W.]

заемъ — die Anleihe.

²ädüsh [Tel. W.]

заостренная палка, замѣняющая вилку для вынимания мяса изъ котла — ein zugespitzter Stock zum Herausnehmen des Fleisches (anstatt der Gabel) aus dem Kessel.

адна [Osm., = arab. احدى]

низкий — niedrig, gering (= алчак, Gegen-
theil von ala «hoch» [Kün.]); аллаһын адна
куллары низкие рабы Бога — geringe Sklaven
Gottes (Osm. N. 43) (= ругбақа алчак
[Kün.]).

адналык [ادىلىق (Osm.), von Адна+лык]

низкость — die Niedrigkeit.

едраи (v) [Kir.]

выпучиться (о глазах) — sich weit öffnen
(von den Augen); козу едраиді глаза его
выпучились — seine Augen erweiterten sich.

едраит (v) [Kir., von адраи+т]

вытаращить глаза — die Augen aufreißen;
көзун едраитип карады онъ смотрѣлъ на
него вытаращивъ глаза — er riss die Augen
weit auf und sah ihn an.

адрак [Alt.]

инструментъ для выдѣлки овчинъ — ein In-
strument zum Weichmachen der Schaffelle.

адрас [Kas.]

пестрая бухарская полушелковая матерія съ
бумажною основою — ein buntes bucharisches
Zeug, Halbseide mit baumwollenem Aufzuge
(vergl. дурја).-

адріна [Bschk.]

лукъ съ натянутой тетивой — ein Bogen mit
gespannter Sehne.

¹ач [Tel., — هج (Uig.), = pers. هج]

(съ отрицаніемъ) нѣтъ, никакъ, никакой —
(mit der Negation) nicht, durchaus nicht, durch-
aus Niemand; ач намә jok полды (Tel.)
рѣшительно ничего не было — es war durch-
aus Nichts da; ач нама көрунмаді көзүна
(Tel.) глазамъ его ничего не видно стало —
seine Augen konnten durchaus nichts sehen;
азыклык туруп пу, jok ол ач јазы
(برکنا) эта (книга) полезна, въ ней нѣтъ
никакой ошибки — nützlich ist dieses (Buch),
es hat durchaus keine Fehler (K. B. 5,7).

²а́ч (v) [Alt. Tel.]

слѣдовать за кѣмъ-либо, сопровождать — Je-
mandem folgen, ihn begleiten; јатгi јайзаңды
ачiп алды (Alt.) онъ слѣдовалъ за семью
зайсанами — er folgte den sieben Saisanen
(P. d. V. I, 43,448).

³ач (v) [Kas.] = ач

открыть — öffnen; пузакны ачарга кірак
надо открыть замокъ — man muss das Schloss
öffnen, мурца ач! открой трубу! — öffne die
Ofenrohre! бәкі ачмак рубить прорубь во
льду — eine Stelle im Eise aufhacken; ішік
ачкач кірді когла онъ открылъ дверь, онъ
вошелъ — als er die Thür geöffnet hatte, trat
er ein; кітапны ачгi онъ открылъ книгу —
er schlug das Buch auf; аузың ач! открой
ротъ! — mache den Mund auf! дiп ачмак
распространить вѣру — den Glauben aus-
breiten; хатыр куңил ачгi онъ развеселился,
сталъ веселымъ — er hat sich erheitert, ist
heiter geworden; көрсөк ачгi онъ голо-
денъ — er ist hungrig.

ача [Trkm. O. Kumd., اچا (Dsch.)]

- 1) (Trkm.) женщина, супруга, мать — das
Weib, die Gemahlin, Mutter.
- 2) (Dsch. C.) старшая сестра — die ältere
Schwester.
- 3) (Kumd.) тетка — die Tante.

¹а́чак [Sag.]

петля у двери — die Thürangel.

²е́чак [Kkir.] = ешаки

злой, гадкий, непригодный — böse, schlecht,
untauglich.

³е́чак [Sag.]

пятка, кожа на пяткѣ — der Absatz, Hacken,
das Hackenleder.

ачагаш [Kumd.]

немножко, немножечко — ein klein wenig.

¹ачі [Kas.] = ачы, ады

1) кислый, горькій, острый (о вкусѣ) — sauer,
bitter, herb, scharf (vom Geschmack); ачi қа-
біста́ кислая капуста — der Sauerkohl; ачi

кыяр соленые огурцы — die saure Gurke;
 ачй камыр кислое тѣсто — der Sauerteig;
 ачй сук сильный морозъ — eine bittere Kälte;
 ачй nil сильный вѣтеръ — ein heftiger Wind;
 ачй tilli кіші человекъ, имѣющій острый
 языкъ — ein Mensch mit scharfer Zunge.

2) кислый вкусъ, кислота — ein saurer Ge-
 schmack, die Saure; самуварны ачй билан
 тазаллар самоваръ чистятъ кислотою — den
 Ssamowar reinigt man mit Saure.

3) ядъ изъ растений или минераловъ (срав.
 ажу «ядъ животныхъ») — Gift aus Pflanzen
 oder Mineralien (vergl. ажу «Thiergift»); бу
 кіші ачй алды, ачй ічті этотъ человекъ
 отравился — dieser Mensch hat Gift genom-
 men, sich vergiftet.

²ачй (v) [Kas.] = ачы

киснуть, сдѣлаться кислымъ — sauer werden,
 sauern; камыр ачйп піггі тѣсто вскисло —
 der Teig ist durchgesäuert; kaimak ачйган
 сливки скислись, прокисли — die Sahne ist
 sauer geworden.

¹ачік [Kas.] = ачык

1) отверстие, открытый — die Oeffnung, offen;
 істанада ачік jok въ стѣнѣ нѣтъ отверстия
 — in der Wand ist keine Oeffnung; ішік ачік
 дверь открыта — die Thür ist offen; ачік кѣн
 ясный день — ein heiterer Tag; куңлі ачік
 кіші человекъ веселаго характера — ein
 Mensch von heiterem Sinne; ачік куллы
 щедрый — freigiebig; ачік суз откровенное
 слово — ein offenes Wort.

2) ясный — deutlich, klar; ачік курдім я
 это ясно видѣлъ — ich habe es ganz deutlich
 gesehen; ачік курінмаді не ясно видно бы-
 ло — es war nicht deutlich zu sehen; айрым
 ачік очень ясно — ganz deutlich (vergl. айры-
 мачык oder айрмачык).

²ачік (v) [Kas.] = ачык

быть голоднымъ, проголодаться — hungrig

sein, hungrig werden; ачіктім я проголодал-
 ся — ich bin hungrig geworden.

³ачік [Schor. W.]

пятка — die Ferse.

ачікләк [Kas., von ачік+lä+к]

кисловатый — sauerlich.

ачіклан (v) [Kas., von ачік+lä+н]

открыть свои мысли, быть откровеннымъ —
 sein Herz öffnen, offenherzig werden.

ачікладім [Kas., von ачік+lag+м oder ачік-
 li+дәм]

кислота, кислый вкусъ — die Saure, saurer
 Geschmack (im Munde).

ачіңра (v) [Kas., von ачй+ң+ра]

прокиснуть — sauer werden.

ачіраш (v) [چراش (Dsch.)]

отдѣлиться, быть отдѣленнымъ, раздѣленнымъ,
 разсѣяннымъ — getheilt, getrennt werden, sich
 zerstreuen (S. S. ایرلیق . جدا خوشک .
 براکنده اولیق).

ачіл (v) [Kas.] = ачыл

открываться, быть открытымъ — offen wer-
 den, sich öffnen; кѣн ачілді погода проясни-
 лась — das Wetter hat sich aufgeklärt; чічак
 ачілді цвѣтокъ разцвѣлъ — die Blume ist auf-
 geblüht; куңлі ачілді онъ сталъ веселымъ —
 er ist heiter geworden; паланың till ачілді
 ребенокъ началъ говорить — das Kind hat zu
 sprechen angefangen.

ачілі [Kas.]

съ ядомъ, ядовитый — mit Gift gemischt, ver-
 giftet, giftig; ачілі чічак ядовитый цвѣтокъ —
 eine giftige Blume.

ачіт (v) [Kas., von ачй+т] = ачыт

1) квасить, произвести брожение — durchsau-
 ern, sauer, gährend machen.

2) причинить кислый вкусъ, причинить зудъ
 — einen bitteren Geschmack, ein Jucken ver-
 ursachen.

ачіткі [Kas., von ачйт+кі]

квась — der Quass (ein russisches Getränk).

ачка [Alt. Tel.] = ачі.

ачки [Krm., اچكى (Dsch.), ١٢٧٨ (Kar. T.)]

= ачка

коза — die Ziege (S. S. كى . نر . سرکه)

اوغلاق)

ачкыч [Kas., von ач+кыч, vergl. ачкыч, ачкуч]

1) ключъ — der Schlüssel.

2) приготовление, приготовительное действие, начало действия — die Vorbereitung, vorbereitende Handlung, der Anfang einer Handlung; тәрәт намазының ачкычы омовение есть приготовление къ молитвѣ — die Waschung (طهارة) ist die Vorbereitung zum Gebet.

ачлык [Kas., von ач+лык] = ачлык

голодь — die Hungersnoth; ачлык җыл голодный годъ — ein Jahr der Hungersnoth.

ачтәр [Tara, Kür., = pers. اثردر]

драконъ — der Drache.

Ачтәрхан [Kas.]

городъ Астраханъ — die Stadt Astrachan.

¹аңа [احه (Osm.)]

старикъ — der Greis, ein alter Mann.

²аңа [Leb., احه (Dsch. Trkm.), vergl. aña]]

1) (Leb.) старшая сестра — altere Schwester.

2) (Dsch. Trkm.) мать — die Mutter (S. S.

والره . مادر)

аңал [Kas. Ad. Krm. Osm., سرب (Uig.), = arab. اهل]

часть смерти, кончина, смерть — die Todesstunde, das Ende, der Tod; аңал галди (Osm. Kun.) часть смерти настала — die Todesstunde ist herangerückt; аңали галмадан өлдү (Osm. Kun.) онъ умеръ преждевременно — er ist zu früh gestorben; аңал бәшији (Osm.) качели—die Schaukel (= баирамда чоцуclarын ічина кіріп салландыы салыңақ, Kun.); аңал ілә олмақ (Osm.) умереть естественною смертию — eines natürlichen Todes sterben; аңал тугты, алгур, нә аскы созум? смерть меня настигла, унеси (меня), какая польза от моихъ словъ? — hat mich der Tod erfasst, bringe (mich) fort, was für Nutzen

bringt mein Wort? (K. B. 48,4); аңалын аңали галин-тур (Ad. A.) такой-то ищетъ самъ своей смерти — der und der stürzt sich selbst in Lebensgefahr; саниң аңалиң бәним алимдан-дир (Krm. K.) ты умрешь отъ моей руки, я буду причиной твоей смерти, я когда нибудь убью тебя — dein Tod kommt von meiner Hand, ich werde die Ursache deines Todes sein, icht werde dich gewiss einmal tödten.

аңаллан (v) [احلنك, ١٢٤٤٤٤٤٤٤٤ (Osm.), von аңал+ла+н]

умереть — sterben; аңалланмиш покойный — der Verstorbene.

аңалсиз [سربسيز (Uig.), von аңал+сиз]

не въ назначенный для смерти часъ, преждевременный (о смерти) — ohne Bestimmung der Todesstunde, vorzeitig (vom Tode); аңалсиз олум полмас әргә полуи человекъ не умираетъ раньше назначеннаго часа смерти — der Mensch stirbt nicht, wenn seine Todesstunde nicht gekommen (K. B. 81,29).

аңалсиз [Krm., احلسن (Osm.)] = аңалсиз.

аңат [Kas., vom arab. حات]

заемъ, взятіе въ долгъ — die Anleihe, das Darlehen; аңатка алмақ взять въ долгъ — auf Schuld nehmen, leihen; аңатка өч сум бірдім я далъ три рубля въ заемъ — ich habe drei Rubel auf Schuld gegeben; аңат кайтармақ возвратить должное — die Schuld zurückgeben.

аңап [Kas. Ad.] = arab. عجب]

1) замѣчательный, удивительный, чудесный, странный, курьезный — merkwürdig, wunderbar, sonderbar, befremdend; бу аңап іш кан это замѣчательное дѣло — das ist eine merkwürdige Sache; аңапка калдым я удивился — ich wunderte mich.

2) чудо, замѣчательный случай — das Wunder, ein merkwürdiges Ereigniss; бу нә аңап! что это за диво! — was ist das für ein wunderbares Ereigniss.

аңаплан (v) [Kas., von аңап+ла+н]

удивляться — in Staunen gerathen; апапландım, нї булды білмәдım я удивился и не зналъ, что это значить — ich erstaunte und wusste nicht, was es zu bedeuten hat.

апапlı [Kas., von апап+lı]
удивительный — wunderbar.

аңıl [Osm., = arab. ^{أصل}]

причина — die Ursache; бу аңıldан по этой причинѣ — aus dieser Ursache.

аңис [Ad., ^{سرح} (Uig.), = arab. ^{عاجز}]

слабый, дурной — schwach, schlecht; аңис колмасаң кор пу аңрі аңун! — аңис кылмабыл сән аї кылбы түзун! не желай дурного, смотри на этотъ гадкій миръ! не поступай дурно, о ты человекъ ровнаго характера — wünsche nichts Schlechtes, sieh diese böse Welt! handle nicht schlecht, der du einen gleichmassigen Charakter hast! (K. B. 48,34); сынаң атку аңисні нїлмнн кїжі человекъ, который по опыту знаетъ хорошее и дурное — ein Mensch, der aus Erfahrung das Gute und Böse kennt (K. B. 63,38); haı aңis! (Ad. A.) эхъ ты трусь! — o du Feigling!

аңизла (v) [Ad., von ^{عاجز}+la]
мнѣ надоѣло — überdrüssig sein.

аңнас [احناس (Osm.), arab. pl. von ^{انس}]

аңнас акча чужая или старая монета, которую не принимаютъ — eine fremde oder alte Münze, die ausser Cours ist.

аңр [Ad. Krm., = arab. ^{أجر}]

жалованье, плата — der Lohn, Sold, die Bezahlung; аллаһ аңрің вәрсін! (Krm.) да вознаградить тебя Богъ (за нее, потерю)! — möge Gott dich für deinen Verlust trösten!

аңза [Osm. Ad., ^{اچزا}, plur. arab. von ^{اچز}]

1) тетради, изъ которыхъ состоитъ книга — die Hefte, aus denen ein Buch besteht (kitap çüzläri, Kün.).

2) аптекарскіе товары — Drogen, Apothekerwaaren, Chemikalien; аңза-хана аптека — die Apotheke.

аңзаңы [Osm., von аңза+ңы]

аптекарь, дрогистъ — der Apotheker, Droguist; аңзаңы дукаңы москательная лавка — die Drogenhandlung.

аңзаңылык [اچزاچلىق (Osm.), von аңзаңы+лык]

москательная торговля — der Drogenhandel.

¹аң [Kom., = pers. ^{اچ}] = ач, аш, һач.

²аң [Bar.] = іч

подкладъ — das Futter.

аңік [ezic (Kom. 135)]

лѣнивый — träge.

аңкі [Kom., ^{اچک} (Kar. L.)] = ачкі.

аңла (v) [Bar., von аң+ла]

подшить подкладъ — ein Kleid füttern.

аңлал (v) [Bar., von аңла+л]

быть подшиту (о платьяхъ) — gefüttert sein (von Kleidern).

аңлу [Bar., von аң+лу]

съ подкладомъ — gefüttert (von Kleidern).

аңәу [Bar.] = ічәк

кишка — der Darm.

аңал [Bar.] = аңал.

аңат [Bar.] = аңат

долгъ — die Schuld.

аңі (v) [Bar.] = ачы, ачі

киснуть, зудиться, болѣть — sauer werden, jucken, schmerzen, weh thun.

аңіг [Bar.] = ачу

сердитый — zornig.

аңіглан (v) [Bar.] = ачулан

сердиться — zornig werden.

аңігләндір (v) [Bar.] = ачуландыр

сердить — zornig machen.

аңін (v) [Bar.] = ачын

печалиться, заботиться, сердиться — traurig sein, sich grämen, sich ärgern.

аңіндір (v) [Bar., von аңін+дір]

возбуждать, сердить — aufreizen, erzürnen.

аңінзак [Bar., von аңін+чак]

сердитый — zornig, jahzornig.

äzingily [Bar., von äzin+чл+ly]

что человеку дорого, что неохотно теряют
— was einem theuer ist, was man nicht gern
vermisst.

äzirgı [Bar.]

чапракъ — die Satteldecke.

äzir (v) [Bar.] = ачыт.

äzıtkı [Bar.] = ачиткы

кислое тѣсто — der Sauerteig.

äzı [Bar.] = ачу, ачы, äči

кислый, горький, сердитый — sauer, bitter,
zornig.

äzulan (v) [Bar.] = äzılän.

äzuländip (v) [Bar.] = äzıländip.

¹äc [Tel. Alt. Leb. Kūr. Krm. Kom., ايس (Dsch.
OT.), ايس (Uig.), ايس (Kar. T. L.)]

умъ, разумъ, память, сознание — der Ver-
stand, der Sinn, das Gedächtniss, die Besin-
nung; ну төрт наң ағын äskä тутмыш
nāgy (Uig.) значение этихъ четырехъ князь
держитъ въ памяти — die Bedeutung dieser
vier Dinge halt der Fürst im Gedächtniss
(K. B. 20,25); пірізі авіклік пірізі саран
— уцунці пужылык сарін äc таран! одно
поспѣшность, другое скупость, третье гнѣвъ,
объ этомъ думай! — eines ist die Ueber-
eilung, das andere der Geiz, das dritte der Zorn,
dies behalte im Sinne! (K. B. 83,12); азна
кіді (Alt.) ему пришло на умъ — es ist ihm
in den Sinn gekommen; азнä кіді (Tel.)
онъ вспомнилъ о чемъ-то — er hat sich etwas
in's Gedächtniss gerufen; äzi joğaldы (Tel.)
онъ потерялъ память — er hat die Besinnung ver-
loren; äzimnā чыкты (Tel.) я забылъ — es
ist mir aus dem Gedächtniss gekommen; äziñä
салынып жүр! (Tel.) помни это! — denke
daran! äzi joğыл (Tel.) у него ума нѣтъ —
er hat keinen Verstand; äzi jaңылды (Tel.)
онъ бредилъ, сошелъ съ ума — er phantasirte,
hat den Verstand verloren; äzıma kipoair
(Tel.) не помню — es ist mir entfallen; äcä

сал! (Tel.) помни! — behalte im Sinn! äskä
тушурду (Tel.) онъ вспомнилъ — es fiel ihm
ein; азна уроас кижі (Tel. W.) беззаботный
человѣкъ — ein leichtsinniger Mensch; асинні
kojасын (Kar. L.) ты обратишь свое внимание
на — du richtest deine Aufmerksamkeit auf —
(II. 7,14); äcimä räldi (Krm. K.) я вспомнилъ,
припомнилъ — ich erinnerte mich, es ist mir
eingefallen; äcimdan чыкты (Krm. K.) я за-
былъ — es ist mir entfallen; äcimni цоидум,
äcimni çaiō attım (Krm.) я потерялъ сознание,
впалъ въ обморокъ — ich verlor die Besinnung,
bin in Ohnmacht gefallen; äcimda въ моей на-
мяти, я помню (у Караймовъ условное слово въ
известной игрѣ, когда ломають душки) — es ist
in meinem Gedächtnisse, ich denke daran (bei
den Karaimen die gebräuchliche Redensart
beim Vielliebchen-Spiel).

²ec [Kir.] = ¹äc

память, умъ — das Gedächtniss, der Sinn; еci
чок кісі, человекъ, который имѣетъ слабую
память — ein Mensch, der ein schlechtes Ge-
dächtniss hat; ескä салды онъ вспомнилъ —
er erinnerte sich; мен есимдан апылдым
я потерялъ память — ich habe mein Gedäch-
tniss verloren; есіма тусту я вспомнилъ — es
ist mir eingefallen; есі кеткан онъ оглуѣлъ,
сталъ идиотомъ — er ist dumm, blodsinnig ge-
worden; оу ісгі есіңä ал! обрати внимание
на это дѣло! — berücksichtige diese Angele-
genheit!

³äc [Tub. Tel., vergl. адіе, еріе]

высокіі, великій — hoch, erhaben; äc тулар
высокія горы — die hohen Berge.

⁴ac [Schor. W., vergl. ät]

нарядъ, украшеніе (женское, какъ серьги,
привязки къ косамъ и т. д.) — der Schmuck
(der Frauen, wie Ohrringe, Kopfbehang u.
s. w.).

⁵äc [D'S (Kar. L.), entstanden aus dem Condi-
tional äcä]

либо — irgend; нанді ас (нāñдас) какъ-нибудь — irgend wie; ким ас кто-либо — irgend wer.

⁶ес [Sag. Koib. vergl. jom (Alt.), 𐰽𐰺 (Mong.), ат (Uig.)] = ⁴ас, ат

движимое имущество, собственность, товаръ, все что находится въ юртѣ — bewegliches Eigenthum, Habe, Waaren, Alles was sich in der Jurte befindet (Gerathe, Kleidung, Teppiche, Kostbarkeiten etc.); арык ес благоприобретенное имущество — rechtlich erworbene Habe; езина ес козыл-тыр (Sag.) къ имуществу прибавляется имущество — zu der Habe sammelt sich Habe (P. d. V. II, 308, 177).

⁷ас (v) [Tel. Leb. Kūar., اىك (Osm. Bosn. Dsch. Ad.), اىك (Uig.), vergl. аз]

1) чистить, вѣять (хлѣбъ) — sichten, wofeln (Getreide); асип савурмак (Osm.) много глупостей говорить — viel Unsinn sprechen (= жалан, жанлыш сөйламак, Kun.); асип савурмак (Krm. K.) расцуетить по вѣтру, быть расточительнымъ, мотать имущество — verschwenderisch sein, in alle Winde ausstreuen.
2) дуть — wehen, blasen; көшкун жаринда jallap acijor (Osm. N. 84) на мѣстѣ павильона вѣтры дули, павильонъ исчезъ — an der Stelle des Pavillons wehten die Winde, der Pavillon war verschwunden; hap баштан бир jal acip (Ad. A.) сколько головъ, столько мнѣний — wie viel Kopfe, so viel Sinne; ол салтанатын жаринда jallap асар шимди (Osm. Kun.) его владѣние теперь исчезло — seine Herrschaft war jetzt verschwunden; тоғардын аза калди оңдин jali (Uig.) отъ востока дулъ весенний вѣтеръ — vom Osten her wehte ein Frühlingswind (K. B. 13, 17).

⁸ес (v) [Sag. Koib. Kir.] = ⁷ас, аш

1) вѣять — wofeln.

2) грести, управлять лодкою — rudern, ein Boot fahren; kaikгы ес ар цакаа шыбарға!

(Kir.) направляй лодку на другую сторону! — rudere das Boot zur anderen Seite!

⁹ес (v) [Kir.]

крутить, сучить веревку, нитку — eine Schnur, einen Faden zusammendrehen; аркан, цін есаді онъ крутить веревку, нитку — er dreht eine Schnur, einen Faden zusammen.

¹⁰ес (v) [Koib. Sag.] = аш (Ktsch.), ашир, ішір, ecir]

слышать, понимать — hören, vernehmen; еш-шар (Sag.) онъ слышитъ — er hort (im Sag. lautet das Gerundium естип, in allen anderen Formen ist das т verloren gegangen); ессаң-да еснаік пол (Ktsch.) если ты и слышишь, дѣлай видъ, какъ будто ты не слышишь — wenn du auch hörst, thue als ob du nicht hörst (P. d. V. II, 537, 174).

¹¹ас (v) [𐰽𐰺𐰸𐰸 (Kar. L.)] = ос

расти — wachsen; jāmācā ācāmоду камус сұларсыз? или растетъ-ли камышь безъ воды? — wächst etwa das Schilf ohne Wasser? (H. 8, 11).

аса [Ad., vom arab. عصا]

посохъ, палка — der Stab, Stock.

асама [Osm., = arab. اسماء] = асами

реэстръ, въ который записываются имена получившихъ жалованье солдатъ и выданное жалованье — ein Register, in das die Namen der Sold empfangenden Soldaten und die Soldquoten eingetragen werden; асамāci оқунмаз (Osm.) это безъ значенія — das ist ohne Wichtigkeit.

асамали [اسامه لى (Osm.), von اسامه + лы]

1) записанный въ реэстръ солдатъ — der in das Register eingetragene Soldat.

2) важный — wichtig.

асами [Osm.] = асамā.

асамили [Osm.] = асамали.

¹²асак [𐰽𐰺𐰸𐰸 (Kar. L.)] = ашак

оселъ — der Esel.

²есак [Kir.] = ашак, ішак, ешак.

¹асан [اسان, *asān*, εσεν (Osm.), *اسان, ايسن* (Dsch. OT.), vergl. *ісан, азан, есан*]

1) здоровый — gesund, wohl; асан аман-мы сан? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? wie ist dein Befinden?

2) (Dsch.) нетронутый, вѣрный — unverletzt, wahr, autenthisch.

²асан (v) [اسانك, *asān* (Osm. nach Kun.), vergl. ¹асан]

находиться въ добромъ здоровъѣ — bei guter Gesundheit sein, wohl sein.

³есан [Kir. Kkir.] = ¹асан

здоровый, благополучный, въ хорошемъ положеніи — gesund, wohl, in gutem Zustande; есан цеттѣм я благополучно дошелъ — ich bin gut hingekommen; есан бол! есан аман! прощай! — lebe wohl! аман есан дадѣ онъ поздоровался съ нимъ — er hat sich mit ihm begrüsst; мал цаның есанма? всѣ-ли (скотъ и души) у тебя здоровы? (обыкновенное при-вѣтствіе) — ist Alles (Vieh und Seelen) bei dir wohl? (gewöhnlicher Gruss); есан болсам келармын если я буду здоровъ, я непременно приду — wenn ich gesund bin, komme ich ganz bestimmt.

⁴асан [Tar.]

будущий годъ, слѣдующій годъ — das nächste Jahr, das künftige Jahr; асанга въ слѣдующемъ году — im künftigen Jahre; андин асанга черезъ два года — über zwei Jahre, im dritten Jahre.

⁵асан (v) [Bosn.] = асна

зѣвать — gähnen.

асанла (v) [اسنلا (Osm.), *اسنلا* (Dsch.), von асан+ла]

прощаться — sich empfehlen, Adieu sagen.

асанлаш [اسنلاش, *asānlaš* (Osm.), *اسنلاش* (Dsch. OT.), von асанла+ш]

прощаться (другъ съ другомъ) — von einander Abschied nehmen.

асанлик [اسنلك, *asānlik* (Osm.), *اسنلك* (Dsch. OT.), von асан+lik]

здоровье, счастье — die Gesundheit; das Wohlsein, Glück.

есандас (v) [Kir.] = асанлаш

поздороваться — sich begrüßen; есандасын амадасын кїрдї онъ вошелъ и поздоровался — er trat ein und begrüßte sich; есандасын амадасын кеттї поздоровавшись, онъ ушелъ — er nahm Abschied und ging fort.

¹асар [Osm., = arab. *انر*, pl. *انار*]

слѣдъ, знакъ, дѣйствіе — die Spur, das Zeichen, die Handlung (= та асїр, Kun.); мархум Шиназинің асари калами сочиение умершаго Шинази — ein Werk des verstorbenen Schinasi; асар атмак дѣйствовать, имѣть влияние — handeln, Einfluss haben; асари калмамын (Osm. Kun.) слѣда не осталось — keine Spur ist geblieben.

²асар [Kir., vergl. ес]

глупый, легкомысленный — dumm, leichtsinnig, albern.

³асар (v) [اسارماك (OT.)] = есїр

напиться, опьянѣть — sich betrinken, trunken werden.

асарук [اساروك (OT.), von асар+ук]

пьяный — betrunken, berauscht.

асäplі [اسرلو (Osm.), nach Kun. nur та'acipli im Gebrauch]

со знакомъ, имѣющій на себѣ слѣдъ — ein Zeichen, eine Spur an sich habend.

асарсіз [اسرلس (Osm.)]

безъ слѣда — spurlos.

асäт [Tob., = arab. *اسر*]

мѣсяцъ Іюль, зодіакальный знакъ льва — der Monat Juli, das Sternbild des Löwen.

асам [Kir.]

щеголь, франтъ, красивый, важный — ein Stutzer, stutzerhaft, stattlich, schon, einen bedeutenden Eindruck machend, geziert.

асамдан (v) [Kir., von асам+lä+н]

франтить, важничать — den Stutzer spielen, prahlen.

äсамса (v) [Kir., von асам+са]

кокетничать, важничать — kokettiren, geziert sein; кыз катын äсамсап пуралар дъвицы и женщины ходять грациозно — Mädchen und Frauen gehen zierlich, kokett.

äсамсау [Kir., von äсамса+у]

щегольскій — stutzerhaft, geziert, kokett.

äci [Seld., اسی (Osm. veralt.), vergl. jaci (Kar.), aus ас+и? oder а+си?]

его владѣтель, хозяинъ, господинъ — der Besitzer, Wirth, Herr; äci jамäc иңири хозяинъ не ѣсть своихъ винныхъ ягодъ — der Besitzer isst nicht seine Trauben (Spr.); it acini bilip собака знаетъ своего господина — der Hund kennt seinen Herrn; ای دوتلر جهان اسی ال (Seld. 67, a) держащие его будутъ господами міра — die ihn halten werden die Herren der Welt sein.

äcikat [Ad. = arab. الثقة]

довѣріе, вѣра — das Zutrauen, der Glaube.

äcikatты [Ad, von äcikat+лы]

вѣрный, вѣрующіи — treu, glaubig.

¹äcık [אֶסִּיק (Kar. L.)] = äšik

дверь — die Thür.

²ecık [Kir.] = äšik

дверь — die Thür; ағаш есік деревянная дверь — eine holzerne Thür; кіс есік войлочное покрывало надъ дверью — der über der Thür befindliche Filz-Vorhang.

ecıkta (v) [Kir. ostl., von äcık+la]

сдѣлать двери, прикрѣпить дверь къ юртѣ — eine Thür machen, eine Thür an der Jurte befestigen; уиду есіктаді онъ снабдилъ юрту дверью — er hat die Jurte mit einer Thür versehen.

ecıktı [Kir., von есік+lı]

снабженный дверью, имѣющій дверь — mit einer Thür versehen, eine Thür habend; екі

есікті үі домъ съ двумя дверьми — ein Haus mit zwei Thüren.

ecijä [Kir. (?) Bdg.]

край, берегъ, окружность — der Rand, das Ufer, die Umgebung; сунуң есіјасі мнан пурун келдім я пришелъ по берегу рѣки — ich bin am Ufer des Flusses entlang gekommen; таунуң есіјасі подошва горы — der Fuss des Berges.

äcijät [Kir. ostl., = arab. وصية]

увѣщаніе — die Ermahnung; äcijät кыл!

äcijät бер! увѣщевай его! — ermahne ihn!

¹äcip [اَسِر (Osm. Ad.), = arab. اسر, vergl. jäcip]

1) плѣнникъ, военноплѣнникъ — der Gefangene, Kriegsgefangene; гонлму äcip артти онъ плѣнилъ мой умъ — er hat meinen Sinn ganz eingenommen.

2) невольникъ, рабъ — der Sklave; äcip алмак (Osm.) сдѣлать рабами — zu Sklaven machen; äcip (jäcip) алмаца (Kup.) дѣтская игра — ein Kinderspiel; äcip пазары рынокъ для невольниковъ — der Sklavenmarkt.

²äcip (v) [Kom.]

1) опьянѣть, напиться — Letrunken werden.

2) (Ad., vergl. pers. است دادن одурѣть, съ ума сойти (говорится только о любовникахъ) — toll werden, wahnsinnig werden (wird nur von Verliebten gesagt).

³ecip (v) [Kir.]

опьянѣть — betrunken werden; ишп ecipган онъ напился — er hat sich betrunken.

äcira [Kir.]

1) лучшая сталь — der feinste Stahl.

2) мечъ — das Schwert (in Liedern).

¹äcirik [אֶסִּירִיק (Kar. T.), von äcip+к]

пьяный — betrunken.

²ecirik [Kir.] = äcirik

1) пьяный — betrunken.

2) глупый — dumm, thoricht.

ecipic (v) [Kir., von äcip+ш]

напиваться вмѣстѣ — sich berauschen, sich betrinken (von mehreren gesagt).

есірка (v) [Kir., von есір+ка]

сожалѣть — bemitleiden; онуң усту басы цырылғаннын көруи бек асіркадım уви-
дѣвъ, какъ голова его была разбита, я сильно
жалѣлъ его — als ich sah, wie sein Kopf zer-
schlagen war, empfand ich das grösste Mitleid;
ағаңды есірка! пожалѣй брата своего! —
habe mit deinem Bruder Mitleid!

асірга (v) [Kom., اسيرگاماك (Osm.), اسيرگاماك
(Dsch. Ad.)]

1) (Osm. Kom.) быть сострадательнымъ, со-
жалѣть — mitleidig sein, bemitleiden.

2) (Dsch. Osm.) быть печальнымъ — траurig
sein; варлығын варқан на асіргарсін? у
тебя есть же, что ты горюешь? — du hast ja
doch, was qualst du dich denn? (Kun.).

3) (Dsch. Osm.) быть милостивымъ, защи-
щать, сохрانیть — gnadig sein, in Schutz neh-
men, bewahren gegen Feinde oder widrige
Verhältnisse helfen; аллах асіргарсін! (Osm.
Kun.) сохрани Богъ! — Gott behüte! мавла
асіргарсін! Боже сохрани! — möge Gott euch
beschützen! (S. S. بر آدمه عاظم ايتك
بر شی قومون صانت ايتك . وقایه
النك . بر نمسه بر سندن دربع ايتك)

сөз асіргамак (Osm.) быть осторожнымъ въ
словахъ — in Worten vorsichtig sein.

4) (Ad. A.) жалѣть, щадить — nicht gern ge-
ben, vorenthalten; достум атыны-да мандан
асіргамаз мой другъ не пожалѣетъ даже дать
мнѣ свою лошадь — mein Freund wird mir
selbst sein Pferd nicht vorenthalten.

асіргажіні اسيرگاجی (Osm.), von асірга+
а+жі]

сострадательный — mitleidig; асіргажіні тан-
рым! о милосердый Богъ! — ach du gütiger
Gott!

асірган (v) اسيرگانش (Osm.), von асірга
+н]

быть защищеннымъ, охраненнымъ — geschützt,
bewahrt werden.

асірт (v) [Krm.]

1) сдѣлать пьянымъ — betrunken machen.

2) дать пить, напоить — zu trinken geben,
tranken; сусун даңны кім асіртір (Kom.
194,11) которая напоила жаждущую мою
душу — die du meine durstige Seele getränkt
hast; улу цамы коп саумактан асірттің
(Kom. 214,2) безконечной любовью ты меня
напоилъ — mit unendlicher Liebe hast du mich
getränkt.

асірта [Kir.]

соораніе — die Versammlung.

асіртні [اسيرجی, اسيرجی (Osm.), von 'äcip
+чі]

торговецъ невольниками — ein Sklavenhandler;
асіртлар қажасы (كجاسی) смотритель на
базарѣ невольниковъ — der Aufseher des Skla-
venmarktes; асіртіңа қыз баяндірмақ тіюі
гүч трудно, какъ найти рабыню, которая
понравилась бы торговцу — schwer, wie das
Auffinden einer Sklavin, die dem Sklaven
handler gefällt (Spr.).

¹ecil (v) [Kir., von ес+і]

скручиваться, быть скрученнымъ — sich zu-
sammendrehen (von Stricken), zusammenge-
dreht werden.

²ecil (v) [Kir., von ес+і] = ашил

1) ѣхать на веслахъ, плыть по рѣкѣ — rudern,
auf dem Wasser fahren.

2) быть умнымъ, опытнымъ, испытать — klug,
erfahren sein, Erfahrungen machen; көңүлда-
нп есілш кеттім я теперь умнѣ сталъ —
ich bin jetzt klüger geworden.

³äcil [Ad., = arab. اصل, vergl. асыл]

прекрасный, дорогой, драгоценный, непод-
дѣльный — vortrefflich, theuer, kostbar, un-
verfälscht, echt; äcil там драгоценный камень
— ein Edelstein; äcil ат (Ad. A.) лошадь луч-
шей породы — ein Pferd von guter Race.

⁴ecil [Kir.]

восклицание — ein Ausruf; ecil агым болса!
о, если бы у меня была лошадь! — ach, wenn
ich doch ein Pferd hatte! ecil сені ма! вотъ
тебѣ! стой, вотъ тебѣ! — da hast du es! das
wird man dir beibringen! ecil басыма! ахъ,
бѣдная моя головушка! — ach, mein armer
- Kopf!

acilä (v) [اسمیک (Osm.), von äc+la]

слушаться, исполнять приказанія (говорится
о невольникахъ въ отношеніи ихъ господъ) —
gehörchen, die Befehle ausführen (wird von
Sklaven in Bezug auf ihre Herren gesagt).

acilli [Ad., vergl. acli]

взрослый, большой, старше десяти лѣтъ —
gross, erwachsen, alter als zehn Jahr.

ecir (v) [Kir.] = amir

слышать — hören, vernehmen; ecitkan cöz
услышанное слово — ein gehortes Wort; муну
астіп нилдм я узналъ это по слуху — als ich
es gehört hatte, wusste ich es; бу кабарны
аситтиңма? услышалъ-ли ты эту новость? —
hast du diese Neuigkeit gehört? бірдама есін-
падім я ничего не слыхалъ — ich habe durch-
aus nichts vernommen.

eci-бас [Kir., vergl. äcip]

глухой — dumm, thöricht.

ескак [Kir., von ec+как]

весело — das Buder.

¹ескар (v) [Kir., von ac+кар]

напомнить, вспомнить — Jemanden an etwas
erinnern, Etwas Jemandem in's Gedächtniss
rufen; сені ескарамин я не забуду тебя —
ich werde dein gedenken; бу істі ескар!
ис забудь это! припомни это! — denke
daran!

²äscar (v) [ایسکارماک (Dsch.)] = ескар

1) (S. S.) حالته کتورماک عقل و هوشه
کتورماک.

2) согласиться, обдумать, принять въ раз-
счетъ — einwilligen, bedenken, in Betracht

ziehen (S. S. قبول اینک . داخل حساب
ایستک . احتظر).

³äscar [Kir. Ad. Osm., = arab. عسكر]

1) войско — das Heer; äscar басы коман-
дующій войсками — der Heerführer.

2) воинъ, солдатъ — ein Krieger, Soldat.

¹aski [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Kûar. Kom.,
ایسکی (Dsch. OT.), اسکی, 4upb, èxçi
(Osm. Ad.), اسمردن (Uig.)]

старый, древній, ношенный — alt, verbraucht;
айдың askicî (Tel.), aski ai убывающая
луна — der abnehmende Mond; aski заман
(Osm.) старое время, старое доброе время —
die alte Zeit, die gute alte Zeit; aski
заманда (Tar.) давно — vor langen Jahren;
askidan (Osm.) съ давнихъ временъ — seit
alter Zeit; aski дәрді тазалама! (Osm. Kun.)
не оживляй старой скорби! — frische altes
Leid nicht wieder auf! aski адамлар, aski
заманын адамлары (Osm.) прежние люди —
die früheren Menschen; aski дост душман
олмаз (Krm.) старый другъ не сдѣляется вра-
гомъ — ein alter Freund wird nicht zum Feinde
(Spr. K.); aski саманлары карыштырма!
(Osm.) не перебирай старой соломѣ! — rühre
nicht altes Stroh auf! (Spr.); жаңыны жазан
кi! askini aptap ki! (Alt) новое надѣвай
для наряда, старое почини и надѣвай! — Neues
ziehe an und schmücke dich, Altes bessere aus
und ziehe es an! (P. d. V. I, 2, 11); aski-пуску
shailar, aski bicî (εσχι μισχι) (Osm.) ста-
рые вещи — altes Gerumpel (aski пуску ist
auch im Ad. im Gebrauch, aber sonst wird
aski im Aderbedshanischen nicht angewendet
[A.]); askilar aлаim! (Osm.) старье поку-
паемъ! (крикъ торговцевъ старыми веща-
ми) — ich kaufe alte Sachen! (Ruf der
Trodler); aski курт (Osm.) старый волкъ,
хитрый человекъ — ein alter Wolf, ein gerie-
bener Mensch; aski jaң (Tel.) старая вѣра
(такъ называютъ крещенные шаманство) —

der alte Glaube (so nennen die Getauften den Schamanismus); камук аскі жаңлар ариннак полур — ариннак жаңы кат париннак полур
всѣ старыя дѣла скучны, ты скучливый чело-
вѣкъ надѣвай новое, оно тебѣ дастся — alle
alten Dinge sind langweilig, du gelangweilter
Mensch ziehe Neues an, es giebt sich dir
(K. B. 34,8).

²ескі [Kir. Kkir.] = äski.

³аскі (v) [اسكىك, *asqıq* (Osm.), vergl.
¹aski]

быть старымъ, изношеннымъ — alt sein, ver-
braucht sein; гомякларин аскиді (Osm. N.
170) твои рубахи износились — deine Hemden
sind vertragen.

⁴ескі [Sag. Koib.] = askik

весло — das Ruder; сондағы ескі руль —
das Steuerruder.

аскік [Ad.] = askik

1) недостаточный, недостающий — mangelnd,
fehlend, ungenügend.

2) незначительное число — wenige.

3) незначительной цѣны — von untergeord-
netem Werthe; бу мал ондан аскік-тір зтотъ
товаръ хуже того — diese Waare ist von
schlechterer Qualität als jene (A.).

аскіклік [Ad.]

недостатокъ; вещи, которыхъ не достаётъ —
der Mangel, das Deficit.

аскін [Tel. Leb., von äc+кін]

въялка — ein Gefass zum Worfeln des Ge-
treides.

¹äskip (v) [Tel. Krm., *askıraq* (Dsch.), von
aski+р, vergl. ³aski]

старѣть, ветшать, износиться, тлѣть — alt
werden, sich abnutzen, verbraucht werden,
vermodern (S. S. *کهنه و قریحه اولی*).

²ескір (v) [Sag. Koib.] = askar

дать знать, сообщить, объявить, припоминать —
wissen lassen, machen dass man etwas höre,
mittheilen, anzeigen, erinnern.

eskipil (v) [Sag. Koib., von askip+л]

быть сообщеннымъ — mitgetheilt werden.

askirt (v) [Krm. Kar.] = askit.

¹askil (v) [Ad.] = askil

уменьшаться, убавляться — weniger werden,
sich verringern.

²askil (v) [Ad., von ¹aski+л] = aski

старѣть, износиться — alt werden, verbraucht
werden.

askilan (v) [اسكىلان, *askılan* (Osm.),
von aski+la+л]

старѣть, износиться — alt werden, verbraucht
werden.

¹askilt (v) [Ad., von ¹askil+т] = askilt

уменьшать — verringern.

²askilt (v) [Ad., von askil+т] = askit.

askit (v) [اسكىت, *askıt* (Osm.), von
aski+т]

изнссить — verbrauchen, abtragen; Ыстам-
булун калдырымыны аскідіјорсун ты
портишь Истамбульскую мостовую, ты все
шатаешься по улицамъ — du verdirbst das
Pflaster von Constantinopel, du treibst dich
immer auf den Strassen umher (Spr.).

askici [اسكىچى (Osm.), von aski+ci]

торговецъ старыми вещами — ein Trodler,
Jemand, der mit alten Sachen handelt.

аскун [Küar.] = askın.

¹äсна (v) [Tar. Kom. Krm., *asna* (Osm.),
asnak (Dsch. Ad.)]

1) зѣвать — gähnen; ач аснар ашык гарінір
(Osm. Küp.) голодный зѣваетъ, влюбленный
потягивается — der Hungrige gähnt, der Ver-
liebte streckt sich (Spr.).

2) быть растяжимымъ, эластичнымъ — elastisch
sein, sich dehnen.

²еснā (v) [Kir.] = asna.

äsnāk [Tar., von äsnā+к]

зѣвота — das Gähnen; аснак тутті онъ зѣвать
началъ — er bekam das Gähnen.

esnājış [Krm., *asnaş* (Osm.)]

1) (Krm.) манера зъвать — die Art zu gähnen (K.).

2) эластичность — die Dehnbarkeit, Elasticität.

асналік [اسنالك] (Osm.)

узdecka — die Trense.

аснат (v) [Tar.]

1) причинить зъвоту, наскучить — Gähnen verursachen, langweilen.

2) растянуть — ausdehnen, auseinanderziehen.

аснаш [استش] (Osm.), vergl. аснашш

зъвота — das Gähnen.

аснік [اسنك] (Osm. Z.)

намордникъ (который надѣвается на молодой скотъ, чтобы препятствовать сосать матку) — ein Maulkorb (der dem jungen Vieh angelegt wird, um es am Saugen an der Mutter zu verhindern).

¹асрә [اسراماك] (Dsch. V.)

быть обжорливымъ — gefrassig sein.

²асра [اسره] (Osm.)

знакъ гласнаго звука «кесре» — das Vokalzeichen «Kesre»; екі асра двойное кесре — ein doppeltes Kesre.

асрі [اسريك, كرهلهك] (Osm.), von ac+pi, vergl. äcip]

быть возбужденнымъ, разъяреннымъ (отъ пьянства и гнѣва — erregt, wüthend sein (von Trunkenheit und Zorn).

асрік [اسريك, كرهلهك] (Osm.), von acpi+к, vergl. acipik]

возбужденный, разъяренный (отъ пьянства или гнѣва) — erregt, wüthend sein (von Zorn oder Trunkenheit); асрік дава разъяренный верблюдъ — ein wüthendes Kameel.

асрікці [Kom., von acpiк+чи]

пьяница — der Trunkenbold.

асру (v) [اسروماك] (Dsch.) = аспі.

асрук [اسروك] (Dsch.) = аспік (S. S.

اسروش . مست . ملوش

¹acla [Tar., = arab. اصلاح]

возстановление, успокоение, миръ — die Wiederherstellung, Beruhigung, der Frieden.

²aclā (v) [اسليك, كرهلهك, اسلемеك] (Osm.), اسلامك] (Dsch.), von ac+la]

взять на умъ, обратить вниманіе — in den Sinn nehmen, beachten; сөз акламак (Osm.) слышать слова, мнѣніе чье-либо — die Worte, Meinung Jemandes vernehmen (= сөз динламак, Kun.).

aclaha [Ad., = arab. اسلحه]

оружіе, утварь — die Waffen, Gerathe.

¹aclām [اسلم] (Dsch. Bdg.)

вуаль, покрывало — der Schleier, Ueberwurf (Calc. Wrt. استور).

²aclām [اسلم] (Dsch.)

вычное животное — das Lastthier (S. S. آت و دواب).

¹acil [Krm. Kar., اسلي] (Dsch. OT.), vergl. acilli]

1) (Dsch.) большой, сильный — gross, stark.

2) (Krm. Kar.) взрослый — erwachsen; acil бала взрослые мальчики или дѣтки (не въ первомъ дѣтствѣ) — erwachsene Kinder; äcil кіші взрослый человекъ, человекъ преклонныхъ лѣтъ — ein erwachsener Mensch, ein bejahrter Mensch (K.).

²äclī [Krm., von ac+la]

разумный — klug.

aclik [اسليك] (Dsch. OT.), von ac+lik]

разумный — vernünftig, verständig.

aclilik [اسلليك] (Dsch.)

высота — die Grösse, Höhe.

астанчіја [استانچيا] (Kar. L.), aus dem Polnischen]

комната — das Zimmer.

¹аста (v) [Alt. Leb. Kūār.] = асна

позъвать — gähnen.

²еста (v) [Sag.]

мять кожу — das Leder weich reiben.

³аста [Tub., vergl. ¹acil]

больше — mehr; астапак id.

¹астан (v) [Tel., von ac+la+н]

аккі астанді онъ съ ума сошелъ — er ist verrückt geworden.

²есгāн (v) [Sag. Koib., von ес+la+н, vergl. астан]

удержаться, быть спокойнымъ — an sich halten, sich ruhig verhalten.

астандір (v) [Tel., von ас+la+н+дір]

аккі астандірді онъ его свелъ съ ума — er hat ihn verrückt gemacht.

астār [Tar., vergl. астар]

подкладъ — das Futter des Rockes.

астарла (v) [Tar., von астар+la]

подшить подкладъ — einen Rock füttern.

астарлік [Tar., von астар+lik]

съ подкладомъ — gefuttern (von Kleidern).

аастат (v) [Tel., von аста+т]

заставить зѣвать, надождать — gähnen machen, langweilen.

¹есті [Kir., von ес+li, vergl. acli, acliқ]

умный, разумный — klug, verständig; есті болсаң тыңдарсын если ты уменъ, то послушаешь — wenn du klug bist, so wirst du (auf mich) hören.

²есгі (v) [Kir.] = есгі.

¹асгіг [Leb.] = асту, есті.

²естіг [Sag. Koib., von ас+li]

имѣющій имущество, зажиточный, имѣющій при себѣ деньги, богатый — Eigenthum habend, wohlhabend, mit Geld versehen, reich; ебі естіг полды юрта его стала полна имущества — seine Jurte füllte sich mit Habe.

астір [איסטרם] (Kar L.), von ес+гір] = осгүр

заботиться о комъ-либо, воспитывать — pflegen, auferziehen; да астірма іц жыллар и воспитывать ихъ три года — und sie drei Jahre lang zu pflegen (D. 1,5).

естіл (v) [Kir. Sag. Koib., von асіг+л]

быть слышаннымъ, распространеннымъ — gehört werden, verbreitet werden (von Gerüchten); бу кабар ар церда есгіла (Kir.) эта

новость вездѣ слышится — dieses Gerücht ist überall verbreitet.

¹асту [Tel. Alt., von ас+li, vergl. acli, acliқ, естіг]

умный, разумный, имѣющій хорошую память — klug, verständig, der ein gutes Gedachtniss hat.

²асту [Tel. W.] = асга

больше — mehr.

аасіз [اسى] (Osm.), von асі+сіз]

1) безъ господина, необитаемый, пустой — ohne Herrn, herrenlos, unbewohnt, leer; аасіз јār пустая, необитаемая страна — ein leeres, unbewohntes Land; аасіз дāда на безлюдной горѣ — auf einem unbewohnten Gebirge.

2) морскія выкидки — was das Meer an's Land spühlt, Strandgut.

аасізлік [ايسرلك] (Osm.), von аасіз+лік]

мѣсто безъ хозяйства; городъ, брошенный жителями — ein Ort, wo sich keine Wirthschaft befindet; eine Stadt, die von ihren Einwohnern verlassen ist.

¹аспан [اسپان] (Osm.), B. d. M. prononc. vulg.

де аспан qui parait venir d'une confusion avec اسباب]

платья, утварь — Kleider, Effecten; аспан јаптырмак (Osm.) заказать платье — sich Kleider machen lassen.

²аспан [اسپان] (Uig.), vom arab. اسباب]

благосостояние — der Wohlstand; мәліклар карузы ма аспан тбза — ну тартіб-у шәрғі ымарат öза для сохранения вліянія и благосостоянія князей эти правила даютъ защиту — für die Erhaltung des Ansehens und des Wohlstandes der Fürsten geben diese Vorschriften einen Schutz (K. B. 6,7).

аспанчы [Osm.] = асванчы

аспанчы башы сановникъ во Дворцѣ — ein Wurdenträger im Palais (Kun.).

аспі [Tar., = pers. اسب]

конь въ шахматной игрѣ — der Springer beim Schachspiel.

асбаб [Ad.] = аспап (Osm.).

асван [Osm., = arab. ارباب, pl. v. ارباب] —
платья, утварь — Kleider, Effecten.

асвапчы [اوابچی (Osm.), von асванчы] —
смотритель за одеждою и платьями дворца —
der Aufseher über die Garderobe des Palastes
(er heisst auch асван башы).

¹аз (v) [Tar. Dsch. OT. Ad., ازمك, azmak (Osm.)]

1) растереть, развести — zerreiben, reiben, auflösen; сijenі аздим (Tar.) я растеръ чернила — ich habe die Tinte eingeührt; боја азмак (Osm.) краски растереть — Farben reiben; лақырдык азіп бузмак (Osm.) говорить съ аффектацию — affectirt reden; баініні азарім! (Osm.) я тебѣ разобью мозгъ! — ich zerschlage dir den Kopf!

2) (Dsch. Osm.) разбить, растолочь — zerstoßen, zerstampfen, zermalmen.

3) намочить, сделать сырымъ — einweichen, nass machen.

4) давить, раздавить — drücken, eindrücken, Beulen in Metallgefasse machen.

5) побѣдить, подавить — besiegen, unterdrücken; башыны азмак разбить кого-либо — Jemanden vernichten.

6) (Osm.) частымъ повтореніемъ надоѣдать — durch oftес Wiederholen langweilen, belästigen.

7) (Ad. A.) побить, колотить — schlagen.

²ез (v) [Kir.] = аз

растереть, развести — zerreiben, reiben, auflösen; суға ез! раствори въ водѣ! — löse es in Wasser auf! оојау езді онъ растеръ краски — er rieb Farbe ein; бојауну суға салын ез! разведи краски въ водѣ! — löse die Farben im Wasser auf! тәмәкә ез! растирай табакъ! — zerreibe den Tabak!

³аз [аз (Kar. L.)] = өз

самъ — selbst; ажим я самъ — ich selbst; ажиң ты самъ — du selbst; ажі онъ самъ — er selbst.

¹аза [Osm.] = аңза.

²аза [Ad., = arab. اعضا (die Glieder des Körpers)]

тѣло — der Körper.

азан [Krm., азан (Osm. Ad.), = arab. اذان, vergl. азан]

призывъ къ молитвѣ — der Gebetruf; азан даді (Ad.), азан чакырды, окуду (Krm. Osm.) онъ звалъ къ молитвѣ — er liess den Gebetruf vernehmen; азан окунијор! азан вакты, азан олду время призыва къ молитвѣ настало — die Zeit des Gebetes ist herangerückt (Kun.); нанына азан окумак (Osm.) настало время для важнаго дѣла — es ist die Zeit für eine wichtige Angelegenheit (= бујук бір зата олду вакит, Kun.); онун-да нанына азан окунду (Osm.) онъ умеръ — er ist gestorben (= öldü, Kun.); азан окујаңак дајилиз-а (Osm.) мы не кричимъ — wir schreien nicht (= ба'ырмајапаз, Kun.).

азанчы [Krm., von азан+чы]

муэззинъ — der Muezzin (Gebetrufener).

азар [Tar., = pers. ازار]

обида, притѣсненіе — die Kränkung, Beleidigung; азар барді онъ обидѣлъ меня — er beleidigte mich.

азаны [Osm., von аза+ны] = апзаны

торговецъ москательными товарами, аптекаръ — der Droguenhandler, Apotheker.

азаз [Tar. Bar., = arab. اعزاز]

почтеніе, которое оказываютъ высшимъ — die Ehrenbezeugung, Hochachtung, die man Hohergestellten erzeigt.

¹аза (v) [Tel. Kumd., von аз+а]

вспомнить, припомнить — gedenken, sich erinnern; азан ал! припомни! — gedenke! ончо туғаным азазамъ если я вспомню всѣхъ родственниковъ — wenn ich an alle Verwandten denke (P. d. V. I, 237,32).

²азä [Schor.]

прежде — früher.

³аза (v) [Schor. Küar.]

позвать — gahnen; улу азадı (Küar.) онъ
зѣвнулъ — er gähnte.

⁴еза [Sag. Koib.] = ²аза.

⁵аза [Schor.]

восклицание согласия: такъ! да! — Ausruf der
Zustimmung: ja! so!

⁶еза [Sag. Koib.] = ⁵аза

теперь — nun; еза, туңмам, ала наѣн
куска кубул! теперь, сестра моя, превра-
тись въ пестраго сокола! — nun, meine
Schwester, verwandle dich in einen bunten
Falken! (P. d. V. II, 316,455).

аза-куза [Schor.]

чрезмѣрно, очень — über's Maass, sehr; аза-
куза куш замѣчательно сильный — uberaus
stark.

азăı (v) [Kas., von аз + äı] = азai

уменьшиться — sich verringern, abnehmen.

ăzăıt (v) [Kas., von аз + ai + t]

уменьшить — verringern.

азаңа [Soj.] = узаңı

стремя — der Steigbügel.

¹азан [Tel. Alt. Leb. Sag. Kuär.,  (Uig.)]

1) (Tel.) здоровье, счастье — die Gesundheit,
Wohlfahrt.

2) здоровый — gesund; азан кіжі (Tel.) здо-
ровый человекъ — ein gesunder Mensch; адаң
азанба? (Alt.) здоровъ-ли твой отецъ? — ist
dein Vater bei guter Gesundheit? азан пол!
јана пулѣai алгун кумуш (Uig.) будь только
здоровъ и ты опять найдешь золото и серебро
— bleibe nur gesund und du wirst wieder Gold
und Silber erwerben (K. B. 50,9); азан анч
tipilril! (Uig.) живи здорово и спокойно! —
lebe gesund und in Frieden! (K. B. 75,6);
езан, езанба? (Tel. Alt.) какъ ты пожива-
ешь? — wie befindest du dich? (Begrüßungs-
formel); äzan jakшы! азан пол! äzan пол-
бын! (Tel. Alt.) будьте здоровы! прощайте! —
lebet wohl! adieu!

3) въ хорошемъ положеніи, какъ слѣдуетъ —
in gutem Zustande, wie es sich gehort; сава-
рin (دوست) азан туг, јакызын кадур!
(Uig.) обходись какъ слѣдуетъ съ его друзь-
ями и удали его враговъ! — halte seine
Freunde wie es sich gehort und entferne
seine Feinde! (K. B. 15,18).

²езан [Sag. Koib. Ktsch.] = ¹азан

езан пердї (Sag.) онъ кланялся — er grusste;
езанн алдылар они приняли его привѣт-
ствіе — sie empfingen seinen Gruss; езан
ден езаннашгı они кланялись другъ другу
— sie begrüßten sich; езан јурзам уш
шылдың пазында мен ебра алапарбын
(Sag.) если буду здоровъ, я возвращусь
черезъ три года домой — wenn ich gesund
bleibe, werde ich nach drei Jahren nach Hause
zurückkehren.

³азан [Tel., vergl. еза, ⁴асан]

прошлое время — die vergangene Zeit; азанда
когда-то — irgend einmal.

⁴азан (v) [Tel., von аза + n]

1) про себя думать — bei sich bedenken;
азанн јурду онъ размышлялъ — er dachte
nach, bedachte.

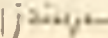
2) привыкнуть къ чему либо — sich an etwas
gewöhnen.

⁵езан (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = азан

имѣть довѣріе, надѣяться — vertrauen, auf
etwas hoffen.

⁶азан [ (Kar. L.)] = özan

рѣка — der Fluss; азанлар кібік таз асты-
лар они протекли скоро какъ рѣки — sie flos-
sen schnell vorbei wie Flüsse (H. 6,15).

азаннп  (Uig.), von азан + n

здорово — gesund, in Gesundheit; азанн ті-
pilril огуш јыл јажа! здорово живи мно-
гія лѣта! — lebe in Gesundheit noch viele
Jahre! (K. B. 59,33).

¹азанна (v) [Schor. Küar.] = азанда.

²езанна (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = азанда.

езәннас (v) [Sag. Koib.] = азанлаш

кылысма езаннас-шадырлар, чыдамына езан пер-чадырлар (Koib.) мечами и копьями они приветствовали другъ друга — sie begrüßten sich mit Schwertern und Lanzen; кылыс пазынаң езаннастлар, чыда пазынаң мөндиләстлар (Koib.) они кланялись концомъ меча, они поздоровались концомъ копья — sie grüßten sich mit der Spitze des Schwertes, sie bewillkommneten sich mit der Spitze der Lanze (P. d. V. II, 416, 1249).

¹азаннаш (v) [Schor. Kūr.] = азанлаш

пәңәң била азаннашпа! ты не здоровался со своею сестрою! — du begrüße dich nicht mit deiner Schwester! Аймаңыс тагъ была азаннашты (Schor.) Аймангыс поздоровался съ горю — Aimangus begrüßte den Berg (P. d. V. I, 335, 138).

²езаннаш (v) [Ktsch.] = азанлаш.

азанлаш (v) [(Uig.), von азан+ла +ш, vergl. езаннаш, азандаш]

кланяться, прощаться — sich begrüßen, sich verabschieden; азанлашты Alik пилә ол кора смотря на него, онъ простился съ Эликомъ — hinschauend verabschiedete er sich von Elik (K. B. 154, 32); азанлашты, ат миндә, кәлдә пару онъ простился, съѣзъ на лошадь и пріѣхалъ назадъ — er verabschiedete sich, stieg zu Pferde und kam zurück (K. B. 165, 23).

азанлик [(Uig.), von азан+lik]

здоровье — die Gesundheit; азанлик тилаза саниң ну озун еслә ты самому себѣ желаешь здоровья — wenn du dir selbst Gesundheit wünschest (K. B. 17, 17).

азанда (v) [Tel. Alt., von азан+ла]

кланяться кому либо — Jemanden grüssen, ihm einen Gruss darbringen; азандаң кәрді үйгә кланяясь, онъ вошелъ въ домъ — grüssend trat er in's Haus; езандаңдыҗа адаңнылаң? поздоровался-ли ты съ отцомъ? — hast du deinen Vater begrüßt?

азандаш (v) [Tel. Alt., von азанда+ш]

здороваться — sich begrüßen; азандашты кәттә онъ откланялся — er verabschiedete sich.

азандик (v) [Tel. Kumd. W., von азан+lik]

здоровье — die Gesundheit.

езандір (v) [Sag. Koib. Ktsch., von азан+дир]

довѣрять, обнадѣжить — vertrauen, hoffen lassen.

¹азар [Schor. Kūr., vergl. āp, ijāp, arāp, jāhāp]

сѣдло — der Sattel; кадалыгъ азар сѣдло, убранный рѣзбой и оправленный металлической настькою — ein mit Schnitzwerk und Metallbeschlag versehener Sattel; азар ал! сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! азарың алыб-ысгы онъ снялъ свое сѣдло — er nahm seinen Sattel ab.

²езар [Sag. Koib. Ktsch.] = ¹азар

алтын езарың аҗ-оі аттың арбазына урҗанда когда онъ положилъ золотое сѣдло на спину бѣло-сиваго коня — als er den goldenen Sattel auf den Rücken des weissblauen Pferdes gelegt hatte (P. d. V. II, 381, 66); кфралыгъ езарың езарлаң салды онъ осѣдлалъ его оправленнымъ сѣдломъ — er sattelte es mit beschlagenem Sattel (P. d. V. II, 535, 119).

³азәр (v) [Alt.] = азір, асір

напиться, быть пьянымъ — sich betrinken, betrunken sein.

¹азарә [Soj.]

орелъ — der Adler.

²езара [Sag. Koib.]

въ одинъ рядъ — in einer Reihe.

азарик [Alt. Sag. Kūr.] = азірик

пьяный — betrunken.

азарикту [Alt.]

опьяняющій — was trunken macht, berauschend.

¹азарла (v) [Schor. Kūr.]

осѣдлать — satteln.

²езапла (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = азапла
ебир јоруп езаплан јорду (Ktsch.) обѣжавъ
кругомъ онъ осѣдлалъ — herumlaufend sattelte
er es (P. d. V. II, 535, 116).

¹азäplän (v) [Schor. Sag. Küar.]

быть осѣдланнымъ — gesattelt werden.

²езäplän (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = азаплан.
азапліг [Schor. Küar.]

осѣдланный — gesattelt; азäпліг ат тур-ча-
дыр тамъ стоитъ осѣдланный конь — da steht
ein gesatteltes Pferd.

езапліг [Sag. Koib. Ktsch.] = азапліг.

¹äzäl [Uig., = arab. ازل]

вѣчность — die Ewigkeit; калы пармас арза
jädilca açal — jädilmiş полур лу açalga
azal если онъ не даетъ, слѣдуетъ смерть,
послѣ же смерти слѣдуетъ вѣчность — giebt
er nicht, so kommt der Tod, auf den Tod folgt
die Ewigkeit (K. B. 51, 18).

²äzäl [Kir., vergl. äzil, arab. هزل]

1) шутиный — scherzhaft; äzäl сөз шутиное
слово — ein scherzhaftes Wort; äzäl ölöң
шутливая пѣснь — ein scherzhafter Gesang.

2) разговоръ, бесѣда, шутка — die Unterhal-
tung, der Scherz, Spass.

äzälдас (v) [Kir., von äzal+la+ш]

вести шутиный разговоръ, шутить между
собою — eine scherzhafte Unterhaltung führen,
mit einander Scherz treiben, scherzen; äzal-
дасін отурдүк мы сидѣли и шутили — wir
sassen da und scherzten.

¹äzät [Kir., = pers. آزاد, vergl. азат]

освобождение — die Befreiung, Freilassung;
äzät бердї онъ его освободилъ — er befreite
ihn; äzag тапгы онъ получилъ свободу — er
ist befreit worden.

²äzät (v) [Tel., von äza+т]

напомнить кому либо — Jemand an etwas
erinnern.

³азат (v) [Schor., von äza+т]

вызвать зѣвоту, надоѣдать — gähnen ma-
chen, langweilen.

⁴сзаг (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ²азат.

азан [Kas.] = адап.

азап [Tel. Kys., = arab. حساب]

1) (Tel.) мнѣние, намѣреніе — die Meinung;
азапка ал! помни объ этомъ! — denke daran!
кылыч азабї тajak алды вмѣсто сабли онъ
взялъ палку — statt eines Schwertes nahm er
einen Stock.

2) (Kys.) число, счетъ — die Rechnung, Zahl.

азантан (v) [Tel. Kys., von äzan+lä+н]

1) (Tel.) думать о чемъ либо — über etwas
nachdenken.

2) (Kys.) вычислить — ausrechnen.

¹азам [Kumd.] = азап

азамї вмѣсто него — an seiner Statt, anstatt.

²азам [Dsch.]

сынъ, потомокъ — der Sohn, Nachkomme.

äzi (v) [Bar.] = izi

нагрѣваться — sich erwärmen, heiss werden.

¹езік [Sag. Koib. Ktsch.] = ашік

дверь — die Thür; езік сарї көрзө пір алып
одур-чадыр когда онъ взглянулъ въ напра-
влении къ двери, тамъ сидѣлъ герой — als er
nach der Thür hinschaute, sass dort ein Held
(P. d. V. II, 90, 85); езігін алып кіріп келді
(Ktsch.) онъ открылъ дверь и вошелъ — er
öffnete die Thür und trat ein (P. d. V. II,
431, 1777).

²азік [ازیک, 4qhp (Osm.), von äz+к]

разбитый, стертый — zerstoßen, abgerieben;
азік кавун разбитая дыня — eine beschädigte
Melone.

азіклі [ازکلی (Osm.), von äzik+лї]

разбитый (о металлическомъ сосудѣ) — Beulen
habend (von einem Metallgefasse).

азікміш [ازکشی (Osm.)] = азіклі.

¹азін [Tel. W., ۱۰۰ (Uig.), азин болды

細風 (Uig.-Chin. Wrt. 5, b), von ac
+н]

вѣтеръ, движение воздуха — der Wind, Luftzug; азін салкын (Tel.) тихий вѣтеръ — ein leiser Luftzug; тіріклік кадурун азиндак качар (Uig.) когда проводятъ жизнь, она исчезаетъ какъ вѣтеръ — man verbringt das Leben, es geht wie ein Wind dahin (K. B. 38,25); калы сослазалар угуш-та азін если они говорятъ теперь, то большею частью просто вѣтеръ — wenn sie jetzt sprechen, so ist das meiste nur Wind (K. B. 167,19).

²азін (v) [ارمك, ~~ازين~~ (Osm.)]

имѣть слабость въ желудкѣ, быть очень голоднымъ — eine Schwäche im Magen haben, sehr hungrig sein.

азінган [ازينگان (Osm.), Dozy ~~ازين~~ ohne Etymol., aber alt, scheint eine nordtürkische Form von азін+ган statt azilgan «das fein Zerriebene»]

вохра — der Ocker; кырмызы азинган красная вохра — ein rother Ocker.

азінгі [ازينگی (Osm.)]

повреждение — die Beschädigung, eine abgeriebene Stelle; кавун азингізі ятна, разбитыя, гнилыя мѣста на дынѣ — Flecken, faule Stellen der Melone (= бір шејін чурклап, Kun.).

¹äzip [Kas. Kir., = arab. ~~عازم~~]

готовый, въ готовѣ — fertig, bereit, in Bereitschaft; ат äzip болады! лошади готовы! — die Pferde sind bereit; бāpi äzip кылдым (Kir.) я все приготовилъ — ich habe Alles fertig gemacht.

²äzip (v) [Tel. Leb. Schor., ~~ازين~~ (Uig.)] = äзар, acip

опьянѣть — sich betrinken, betrunken sein; äzipгича ічна! (Tel.) допьяна не напивайся! — betrink dich nicht! äzipи жүрдү (Tel.) онъ пьянствовалъ — er trank, war oft betrunken; улыккыкка азрун кім аксумлаза (Uig.) кто испортится опьянѣвши отъ

величія — wer an der Grosse sich berauschend schlecht wird (K. B. 175,13).

³ezip (v) [Sag. Koib.] = ²äzip.

äzipa [Schor. W.]

ядро — der Kern.

¹äzipik [Tel. Leb. Schor., von äzip+к]

пьяный — betrunken; äzipik полды (Tel.) онъ былъ пьянъ — er war betrunken; төртөн кралы кижилар äzipik оттурдулар (Tel.) около сорока человекъ пьяныхъ тамъ сидѣло — es sassen etwa vierzig Leute betrunken da (P. d. V. I, 143).

²ezipik [Sag. Koib. Ktsch.] = äzipik.

¹äzipiktig [Leb. Schor.] = äzipikty.

²ezipiktig [Sag. Koib. Ktsch.] = äzipikty.

äzipikty [Tel. Alt., von äzipik+li]

опьяняющий — berauschend.

¹äzipт (v) [Tel. Schor. Leb. Kär.]

до пьяна напоить — betrunken machen, berauschen (tr.).

²ezipт (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = acipт.

äzipra (v) [~~ازين~~ (Uig.), vergl. acipra]

сохранять, защищать — bewachen, behüten; äzipra тіріклік, жаба кылма јаш! сохрани свою жизнь, не проводи даромъ свои года! — behüte dein Leben, vergeude nicht deine Jahre! (K. B. 173,29).

äzipla (v) [Kas. Kir., von äzip+la]

готовить, приготовить — fertig machen, zu richten; атын äzipladi онъ готовилъ лошадей — er hat die Pferde besorgt; долба азык äzipladi онъ готовилъ съѣстные припасы для дороги — er hat Mundvorrath für den Weg bereitet.

äziplan (v) [Kas. Kir., von äzip+la+н]

приготовляться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich fertig machen, fertig, bereit sein; олымго äziplan! готовься къ смерти! — be-reite dich auf den Tod vor!

äzipläт (v) [Kir., von äzip+la+т]

ведѣть готовиться — sich vorbereiten lassen, fertig machen lassen.

¹äzil [Kir., = arab. مزل] = azal

шутливый разговоръ съ намеками и аллегоріями, какъ онъ ведется между ровесниками — eine scherzhafte Rede mit Anspielungen und Allegorien, wie sie zwischen Altersgenossen (купбу) gebräuchlich ist.

azil (v) [Schor. Tar. Dsch. Krm., ازيلك, *aziläk* (Osm.)]

1) (Schor.) растаять — aufthauen; кар азилди снѣгъ растаялъ — der Schnee ist aufgethaut.

2) (Tar. Osm.) распуститься, растворяться, растереться, промокнуть, быть изнуреннымъ — sich auflösen, sich zerreiben, zerrieben werden, nass werden, aufweichen, ganz aufgerieben, ganz ermattet sein; жолдан äzildim (Krm. K.) я изнуренъ отъ дороги, я страшно усталъ — ich bin vom Wege ganz ermattet.

3) (Dsch.) быть раздавлену, растолочену — zerquetscht, zerdrückt, zerstossen werden.

4) (Osm.) быть побѣждену, укращену — besiegt, gebändigt werden; azilin бузулмак останавливаться, показать недовѣріе, жеманиться, лутся, стѣсняться — stocken, anhalten, Misstrauen zeigen, sich zieren, schmolten, blode sein; кыз да бир аз назланып azilin бузуларак (Osm. N. 91) дѣвица немного кокетничала и издѣвалась — das Mädchen zierte sich ein wenig und schmolte; каршысында azildim бузулдим я стѣснялся предъ нимъ — ich fühlte mich in seiner Gegenwart beengt (= сыкылдым, Kun.); на azilin бузули-жорсун? что ты стѣсняешься? — was bist du so blode? (зорламак кандин, сыкмак, Kun.).

³ezil (v) [Kir. Kkir.] = azil

быть растертымъ — zerrieben werden.

äzily [Tel., vergl. ажily]

наслѣдственный, родовой — ererbt, dem Geschlechte angehörend; äzily jâp наслѣд-

ственное имѣніе, родовое имѣніе — ererbtes Land, ein Stammland.

äzilда (v) [Kir., von äzil+la] = äzalда.

äzilдас (v) [Kir., von äzil+la+c] = äzalдас.

äzît [Bar.] = izit

нагрѣть — warm machen, heiss machen.

azic [ازىك (Uig.), von ai (атку) +cic]

дурной, гадкій, злой — schlecht, böse; карак пак карак кулды атку азис (ىك) князя ли или раба, добраго или злаго — einem Fürsten oder Sklaven, einem Guten oder Bösen (K. B. 18,15); азис атку полза отрунди jâgin наслаждайся тѣмъ, что выбралъ, злымъ или добрымъ — genieße das, was du gewählt hast, das Gute oder das Schlechte (K. B. 18,24); азискâ ог арди, жагыжа јудук противъ злыхъ онъ былъ огнемъ, противъ враговъ гибелемъ — für den Bösen war er Feuer, für den Feind Verderben (K. B. 24,14); азис кылма äzic жануды угуш не дѣлай злодѣяний, много наказанія послѣдуютъ за нимъ — handle nicht schlecht, viele Vergeltung folgt auf die böse That (K. B. 37,26).

aziclik [ازىكلىك (Uig.), von azic+lik]

злость — die Bosheit; aziclik уцус ол аны кылдачы что касается до злодѣянія, то нязокъ тотъ, который дѣлаегъ ее — was die Bosheit betrifft, so ist der verachtet, der sie ausübt (K. B. 36,26).

äziz [Kir., = arab. عزيز]

сильный, могучій, сердитый — mächtig, stark, zornig.

¹äzy [Kir., vergl. азу]

уголь рта — der Mundwinkel; азу тартты онъ подсмѣивался — er grinste, lachte grinsend.

²äzy [Bar.] = узү

жармъ — heiss.

äzylä (v) [Bar.]

быть горячимъ (о больныхъ частяхъ тѣла) — erhitzt sein, heiss sein (von kranken Theilen des Körpers).

азга [אֶזְגָּא (Kar. L.)] = özğä

другой — ein Anderer; да азга топракған жахшырақ асаділар и другие лучше растутъ на почвѣ — und Andere wachsen besser aus dem Boden (H. 8,19).

азгі [ازگی, äzğh (Osm.), von äz+gi]

напѣвъ, пѣніе; грубая и невѣрная манера пѣнія у крестьянъ — die Melodie, der Gesang; falsche und grobe Manier zu singen bei den Bauern (= азанак бір алағ, Kün.); абыр азгі фыстыкы макам тяжелое пѣніе на тонъ фыстыки — ein schwerer Gesang auf dem Ton Fystyky.

äzril [ازریل (Osm. Ad.)]

родъ кызыльника — eine Art Mispel.

äzğy [ایزگو (Dsch.), vergl. атку]

1) (Rbg.) = äty (vielleicht auch so zu lesen), بیر ایزگو قل تارومین کوراین (Uig. 71,14) я хочу посмотреть, найду ли я добраго раба — ich will nachsehen, ob ich einen guten Sklaven finde.

2) (ایزگو Dsch.) оларий, добрый — gut, erhaben; äzğy хабар благая вѣсть — eine gute Nachricht; äzğylar святые — die Heiligen.

äzğylan (v) [ایزگولانك, айзголасак (Dsch.), von äzğy+lan]

сдѣлаться добрымъ — gut werden.

äzğyluk [ایزگولوك, айзголюк (Dsch.), von äzğy+lik]

благо, благодѣяние — die Wohlthat, das Gute.

азра [Schor: Tel.] = äзірі

ядро — der Kern.

äzra'il [Kir., = arab. عزرائیل]

ангелъ смерти — der Todesengel; бар еді алты нузу äzra'ildıң, äzra'ildıң суқ нузун көроімөдүм у ангела смерти есть шесть лицъ, на холодныхъ лица его я не могъ смотреть — der Todesengel hat sechs Antlitze, die

kalten Antlitze desselben vermochte ich nicht anzuschauen (P. d. V. III, 687,43).

езрак [Sag.]

мялка для выдѣлки кожи — ein Instrument zum Weichmachen des Leders (beim Gerben).

äzraly [Tel.]

корявый, рябой — mit rauher Oberfläche, Löcher habend, pockennarbig.

äzrat [Kir., = arab. ائمه]

господинъ, большею частью почетное название духовныхъ лицъ — Herr, meist Ehrentitel für Geistliche; екі етагін беліна туруб-алып äzrat Ali сапарға пурду деіат прикрѣпивъ оба подола платья къ поясу, господинъ Алий отпралялся на путь — seine beiden Rockschosse in den Gurtel aufsteckend, machte der Herr Ali sich auf die Reise (P. d. V. III, 689,28); äzrat тау'у гора смерти — der Todes-Berg.

¹езрік [Sag. Koib.] = езірік, äзірік.

²азрік [Schor.] = äзірік.

азрікші [Schor.] = äзірікші

пьяница — der Trunkenbold.

азрук [ایزرك (Uig.)] = азурік

пьяный — betrunken; ја азрук гудуш кылға аксумлаға — ашың сцмаға, ма кбцу! абырға если ты бываешь съ пьяными и безобразничаешь, то пища твоя не будетъ тебѣ въ прокъ и твоя душа хвораетъ — wenn du dich mit Betrunkenen abgiebst und Unfug treibst, ist deine Speise dir nicht zutraglich und dein Sinn erkrankt (K. B. I 30,38).

äzlik [Tel. W.]

завязъ плода у кедровой шишки — die Fruchthülle der Cederzapfen.

äzdän [آزدان (Kar. L.), von öz+dan]

äzdän бі намѣтникъ — der Statthalter; ол вахыгта jıştipirip adılar äzdän bilar, уңлу аҗараклар да кічі аҗараклар тогда собрались намѣтники, старшіе начальники и младшіе начальники — da versammelten sich

die Statthalter, die Oberbefehlshaber und die Unterbefehlshaber (Dan. 3,3).

¹аздір [Krm., *ازدیرم*, *آزدیرم* (Osm.), von аз+дір]

1) заставить растереть — zerreiben lassen.

2) заставить растолочь, разбивать — zerstoßen, zerstampfen lassen.

3) мять металлическую посуду — Beulen in ein Metallgefäß machen.

4) заставить побѣдить — besiegen lassen.

²ездір (v) [Kir.] = аздір

заставить растереть — zerreiben lassen.

аздур [Tar., *ازدورماک* (Dsch.), von аз+дур] = аздір

заставить растереть, развести — zerreiben, auflösen lassen.

азбар [Ad., *آزبار* (Osm.), — pers. *ازبر*]

наизусть — auswendig; азбардан (азбар)

окумак прочитатъ наизусть — auswendig hersagen; дарсіні азбардан оку! (Osm.)

говори свой урокъ наизусть! — sage deine Lektion auswendig her! азбара чалышмак

(Osm.) выучить наизусть — auswendig lernen; мактубуну азбара алдым (Osm.Kun.)

я выучилъ твое письмо наизусть — ich habe deinen Brief auswendig gelernt.

азбарра (v) [Ad. Hamadan, von азбар+la]

выучить наизусть — auswendig lernen.

азбарла (v) [*ازبرلا*, *آزبارلا* (Osm.)]

= азбарра

дарсімі азбарладім я выучилъ свой урокъ наизусть — ich habe meine Lektion auswendig gelernt.

азбарлат (v) [*ازبرلать*, *آزبارلать*

(Osm.), von азбар+la+т]

заставить выучить наизусть — auswendig lernen lassen; дарс азбарлатмак дать выучить урокъ — eine Lektion lernen lassen.

азма [Tar.]

азма јол бардім я далеко путешествовалъ — ich bin weit gereist; азма kilin јурді онъ

предпринялъ путешествіе — er hat eine Reise unternommen.

азма [Dsch., *آزمه*, *آزمه* (Osm.), von аз+ma]

1) (Osm.) мармеладъ, конфекты — Marmelade, Confituren; бадам азмасі растертый миндаль, родъ марципана — zerriebene Mandeln, eine Art Marzipan.

2) (Dsch.) растертое мясо (какое-то кушанье) — zerriebenes Fleisch (eine Speise).

¹аш [Tel. Kumd. Schor. Kom. Soj., *اش* (Osm.), *ایش* (Dsch. OT.), *آش* (Uig.)]

1) спутникъ, товарищъ — der Genosse, Ge-

fahrte; ашім (Kom.) мой товарищъ — mein

Gefahrte; аш дост (Osm.) близкий другъ —

ein intimer Freund; јанама дадім а ашім

(Osm.) не сдѣлай этого, мой другъ, говорилъ

я — ich sagte: thue es nicht, o, mein Freund!

ашиндан¹ айрылмыш кумру гібі (Osm.)

какъ голубь, разставшийся отъ своего любим-

ца — wie eine Taube, die sich von ihrem Ge-

liebten getrennt hat; аш олмак (Osm. Kun.)

быть другомъ — ein Freund sein; бір бірі на

аш ола билір-мі? (Osm. Kun.) могутъ они

между собою дружитья? — können sie sich

miteinander befreunden? *انلار کلش بوسقه*

ایش اولشدی они пришли и были товарищи

Юсуфу — sie kamen und waren Gefährten dem

Jusuf (Jus.); дул аші (Osm.) послѣродъ —

die Nachgeburt; гаҗы да аның ашларі

(Uig.) также его товарищи — auch seine Ge-

fährten (K. B. 2,8); аның торт ажінің па-

зыладың көрүп (Uig.) увидя превосходство

его четырехъ товарищей — sehend die Vor-

trefflichkeit seiner vier Gefährten (K. B. 13,2);

јаҗылары аш тап појун актіләр (Uig.)

враги его называли его товарищемъ и гнуяи

шею — die Feinde nannten ihn ihren Gefährten

und beugten den Hals (K. B. 26,6).

2) (Osm. Uig.) подходящій, соответствующій,

панданъ — paarig, gleichartig, Pendant; аның

аші јок (Osm.) нѣтъ ему подобнаго — es ist

ihm Nichts vergleichbar; сан о гузали пайлар-
сін? онун дунжада аши јок (Osm.) что ты
дѣлаешь съ этой красавицею? ей нѣтъ подоб-
ной въ свѣтѣ — was machst du mit dieser
Schönen? Niemand in dieser Welt ist ihr gleich;
бізім канарјаја аш буламадым для нашей
канарейки я не нашель подходящей — für
unseren Canarienvogel habe ich keinen ent-
sprechenden gefunden; аш атмак (Osm.)
разсортить — das Gleiche zusammenlegen,
sortiren; дунжада аши јок (Uig.) въ мірѣ ни-
чего нѣтъ ему подобнаго — Niemand in der
Welt ist ihm gleich; табы пір саңа аш туш
ол аі кадаш (Uig.) вторые тѣ, которые тебѣ
ровесники, о другъ! — die Zweiten sind die dir
Gleichgestellten, о Freund! (K. B. 120,16);
улык полды аш туш ара палгүлык (Uig.)
онъ былъ великимъ между ровесниками, это
известно — er war gross unter den Altersge-
nossen, das ist bekannt (K. B. 66,8); жаруклы
учуклы камук таңи көр — тудар өзгә аш
туш өзі јаңы көр (Uig.) всѣ ходящее и ле-
тающее имѣетъ себѣ подобнаго, тѣ, которыя
одной породы, имѣютъ одинаковые обычаи —
alles Gehende und Fliehende hat seines Gle-
ichen, die, welche eines Geschlechtes sind, ha-
ben gleiche Sitten (K. B. 80,24); ада пәрді
аш туш ічідә аны — ана парді оғлун
(^{بەنەتەن}) кызын (^{قەرىندە}) көр
каны (Uig.) отецъ дочь и сына произвелъ во
время совокупления (въ товариществѣ, при
пріятныхъ обстоятельствахъ), а мать ихъ ро-
дила какъ? (при боляхъ) — der Vater gab Sohn
und Tochter während des Beischlafes von sich
(eigentl. in Gesellschaft, also bei Genüssen),
wie aber gab die Mutter sie von sich? (unter
Schmerzen) (K. B. 108,20).

3) (Kumd.) жена — die Frau.

4) (Schor.) самка — das Weibchen (der Thiere).

5) (Leb.) молодая овца, ярка — ein junges
Schaf.

²аш [Tel. Kumd. = pers. ^{اش}]

(съ отрицаніемъ) ровно ничего — (mit Nega-
tion) durchaus nichts; аш нама пілбас (Tel.)
онъ совершенно ничего не знаетъ — er weiss
gar nichts; аш жоғында (Tel.) по крайней
мѣрѣ — wenigstens; аш кижі јок (Tel.) ни-
кого нѣтъ — Niemand ist da.

³еш [Kir. = pers. ^{هش}] = аш

еш нема білмас, ештама білмас онъ ровно
ничего не знаетъ — er weiss durchaus Nichts.

⁴аш (v) [Tel. Alt. Kūr.]

идти за кѣмъ, слѣдовать, сопровождать —
folgen, nachfolgen, hinter Jemand hergehen,
begleiten; сані аштїбіс (Tel.) мы слѣдовали
за тобой — wir folgten dir; ак јыланың кін-
наң ұлчак ажа јортты (Alt.) мальчикъ шелъ
вслѣдъ за бѣлой змѣею — der Knabe folgte der
weissen Schlange (P. d. V. I, 87,62); сускас
паштап алып учуп-іді, так кіннаң ажа
учуп-ок іді (Tel.) утка полетѣла впередъ, а
вслѣдъ за ней полетѣла курица — die Ente flog
voraus und das Huhn flog hinterher (P. d. V.
I, 196,24).

⁵аш (v) [Tel. Alt. Kom. Krm. Soj. Kūr., ^{اشك}
(Osm. Ad. Dsch.)]

1) грести весломъ — rudern; алик ашмак
(Dsch.) драться руками — mit den Händen
kämpfen; ^{قالين حربك نيك الجدين اليك} (Bb. 343)
сражаясь они здорово и невредимо выбрались
изъ среды многочисленнаго войска — kämpfend
entkamen sie, gesund und ohne Schaden, aus
der Mitte des zahlreichen Heeres.

2) (Dsch. Osm. Ad.) рыть, шариться — kratzen,
scharren, graben (von Hühnern); мазар аш-
мак (Osm.) выкопать могилу — ein Grab aus
der Erde aufgraben; топрауы ашти (Osm.
Kun.) онъ вырылъ землю — er hat die Erde
aufgegraben; јарі ашин дурма! (Osm. Kun.)
не ройся въ землѣ! — grabe nicht in der Erde
herum!

атасин (Krm.) ты дѣлаешь глупости — du begehst Eseleien.

ашакчі [اشكچى] (Osm.), von äšäk + -či]

погонщикъ ословъ — der Eseltreiber; äšäkči башы (Osm. Kün.) главный погонщикъ ословъ — der Ober-Eseltreiber; äšajiniң курдубу башка, ашакчиніңкі батка другое, чего желаетъ осель, другое, чего погонщикъ осла — etwas Anderes will der Esel, etwas Anderes der Eseltreiber (Spr.).

ашакчік [اشكچىك] (Osm.), von ашак + -чік]

маленький осель — ein kleiner Esel.

ашаχlik [Ad.] = äšaklik.

ашаχчи [Ad.] = ашакчі.

ешаң [Kkir.]

ешаң кудаі имя Bora — ein Epitheton Gottes. äšala (v) [اشهلا, ~~ашала~~] (Osm.), von аш + kä + -la]

1) разгрести, копать — scharren, graben, das Feuer auseinander scharren; каді сунрунгују ашаламиш (Osm. Kün.) кошка разгребла соръ — die Katze hat den Kehrriecht auseinandergescharrt; от ашалајин уљурмак раздувать огонь — das Feuer anblasen, dass es schnell brennt; іми ашаламак (Osm. Kün.) долго копать въ дѣл — an einer Sache lange herumkrabbeln; қаным о іми ашаламак олурсан даба наләр чыкар (Osm. Kün.) другъ мой, какъ долго ты и копаешься въ этомъ дѣлѣ, ничего не выходитъ — mein Freund, wie lange du dich auch bei dieser Sache abmühst, da kommt nichts heraus; bilmak ічун ашалајин іч јуэіні араштырды онъ изслѣдовать дѣло внутри и снаружи, чтобы открыть истину — er untersuchte die Sache von innen und von aussen, um auf die Wahrheit zu kommen.

2) заставить бѣжать иноходью — ein Pferd zum Passgange antreiben.

ашанік [Ad. A., von ашак + -нік]

маленький осель, осленокъ — ein Eselsfullen.

ашаwlan (v) [ايشهولان, ~~ашаулан~~] (Kar. L.)]

успокоить — beruhigen; бармаді мана ашав-ланма панымны онъ мнѣ не далъ успокоить мою душу — er erlaubte mir nicht meine Seele zu beruhigen (H. 9, 18).

äšik [Tar. Krm. Kom. Ad., اشك] (Osm.)

ایشك (Dsch. OT.), ~~ашик~~ (Kar. T.), vergl.

ажик, ешік, ішік, есік, език]

1) (Krm. Tar. Dsch. Kom. Kar. T.) дверь — die Thür; اشك اغاسى (Dsch.) смотритель надъ дверьми — der Thüraufseher; äšik ағачы (Kom.) палка, которой запирають дверь — ein Querholz, durch das man die Thür schliesst; äšikni ач! (Kom.) открой дверь! — mache die Thür auf!

2) (Osm.) порогъ — die Schwelle; уст ашји верхній поперекищъ двери — die obere Lage der Thür; алт äšiji порогъ — die Schwelle; äšijä отурма ісгараја упарсын (Osm. Kün.) не садись на порогъ, оклеветать тебѣ — setze dich nicht auf die Schwelle, man wird dich verleumden (Spr.).

3) (Osm.) входъ — der Eingang.

4) (Osm.) виѣшняя, наружная часть дома — die aussere Seite des Hauses; авда ашкта внутри и вѣт дома — innerhalb und ausserhalb des Hauses; äšijä чыкмак выходитъ изъ до а — aus dem Hause herausgehen,

5) Порта, Диванъ — die Pforte, der Diwan.

6) (Ad.) чужой — fremd; ман хан ilän да-нышанда ашктаң адам-мадам јох ädi когда я говорилъ съ Ханомъ, посторонняго (чужаго) никого не было — als ich mit dem Chan sprach, war kein Fremder zugegen.

äšik [Kkir.] = äšik.

ашикlik [اشكلىك] (Dsch. Osm.), von äšik + -lik]

мѣсто, гдѣ находится дверь — die Stelle, wo sich die Thür befindet (= äšijin олду јар, Kün.); сунруңјин ашикlijä агты (Osm.) онъ мель соръ къ двери — er schob den Kehrriecht zur Thür; اشكلىك تورلىك (ашикlik

töplik) советѣмъ близко — ganz in der Nahe;
 سر ياده ايشكلك نورلك يورين مفا
 (Bb. 137) одинъ пѣмий
 выстрѣлилъ въ меня съ очень близкаго раз-
 стоянія и скрылся — ein Fusssoldat schoss auf
 mich ganz in der Nahe einen Pfeil ab und
 entfloh;
 ممل ينه بير كسي يساويدين
 ايشكلك نورلك ايلكاررك نوروب
 ايدى (Bb. 500) Тенбель съ другимъ лицомъ
 держался предъ войскомъ своимъ въ очень
 близкомъ разстоянии — Tenbel hielt sich mit
 einem anderen Menschen ganz dicht vor seiner
 Mannschaft.

¹äšin (v) [(Dsch.), ايشك, 42/424 (Osm.),
 von äsh+и]

1) (Dsch.) стереться — sich abreiben, sich ab-
 nutzen.

2) (Osm.) царапать когтями, копать землю —
 kratzen, den Boden scharren; кади ашини
 дуружор (Kun.) кошка царапается — die Katze
 kratzt.

²äšin [Kir.] = äšain.

¹äšil (v) [اشليك, 42/424 (Osm.), ايشليك
 (OT.), von äsh+и]

быть выкопаннымъ — ausgegraben, ausge-
 kratzt, ausgehöhlt werden; gonpak äšilmiš
 земля раскопана — die Erde ist durchwühlt.

²ešil (v) [Kkir., von äsh+и]

разойтись (о шнурѣ), расходиться, распа-
 дать — sich aufdrehen (von Schnüren), sich
 auflösen, zerfallen, zerbrockeln.

³äšil (v) [اشليك (OT.)] = äštil.

ešilma [Kkir., von äšil+ма]

груды мелкихъ камней, ообразующияся отъ
 падающихъ скалъ — der Bergsturz, das
 Geröll, der Bergsand.

äšit [Krm., ايشك (Dsch. OT. Ad.),
 אישיטי (Kar. T. L.), vergl. imit,
 ešit, äš, es, ažit]

1) слышать, услыхать — hören; кулабың
 болса ашиг (Krm.) если у тебя есть уши, то

слушай — wenn du Ohren hast, so höre; бу
 сѣзну ашитмадım (Krm.) этого слова я не
 слышалъ — dieses Wort habe ich nicht
 gehört; kim äigi koçyl oıla ašitca (Kom.)
 кто слышитъ съ добрымъ расположениемъ —
 der mit empfänglichem Gemüthe hört.

2) слушать — gehorchen.

äširil (v) [אישיילטי (Kar. T. L.), von
 ašit+и]

быть слышаннымъ — gehört werden.

äšitiw [אישיטי (Kar. T. L.)]

слышание, слухъ — das Hören, das Gehör;
 кажырма уска ашитивини кажырбын са-
 бышны акылға чтобы ты обрати свой
 слухъ къ мудрости, обрати умъ къ разуму —
 damit du wendest dein Gehör zur Weisheit,
 wende deinen Geist dem Verstande zu (Spr.
 2,2).

äšitir (v) [Ad. Krm. Kom., von ašit+tir]

заставить слышать, дать знать, заставить по-
 виноваться — hören lassen, mittheilen, sich
 fügen, gehorchen lassen.

äšittur (v) [ايشيتورماك (Dsch. Sart.) =
 ašittir.

äšim [Tara, von ¹äsh+и]

äšim цац коса — die Haarflechte.

ašuvätli [Tara, Kür.]

добрый — gut.

eškā [Kir.] = aškā.

ашкара [Kas. Tob. Ad., = pers. آشکارا, vergl.
 aškara]

1) открыто — öffentlich, offenbar; ашкара
 чыкартмак (Ad. A.) вывести на свѣтъ —
 an's Licht bringen, offenkundig machen.

2) (Tob.) очень — sehr.

aškaraḷā (v) [Kas., von aškara+la]

открыть — eröffnen.

äškak [اشكاك (Dsch. OT.), von äsh+как]

весло — das Ruder.

aškāl [Krm., = arab. اشكل, pl. von شكل] =
 iškāl

сомнѣіе, подозрѣіе, предположеніе — der Zweifel, Verdacht, die Conjectur; ашкәлә вармак падать въ подозрѣіе, сомнѣіе — Verdacht zu hegen beginnen, in Zweifel geraten.

äškällän (v) [اَشْكَلْلَان (Krm.), von äškäl + lä + n] = iñkillan

имѣть сомнѣіе, подозрѣіе — zweifeln, einen Verdacht haben.

äškälländip (v) [اَشْكَلْلَانْدِپ (Osm.), von äškällän + dip]

возбудить сомнѣіе, подозрѣіе — Zweifel, Verdacht erregen.

äškällik [اَشْكَلْلِك (Osm.), von äškäl + lik] = äškal.

¹ешкі [Kir.] = ачкі

коза — die Ziege; Ak-ешкі рѣка около Kопала — ein Fluss bei Kopal (in der Kirgisensteppe).

²ашкі [Schor. Küar. Leb. Kumd., von äš + ki]

весло — das Ruder.

ашкік [Tel. Alt. Kom., von äš + kık, vergl.

ашкак, ²ашкі] = ашкак.

äškin [اَشْكِيْن (Osm.), von äš + kin]

1) иноходь — der Passgang; чанкан äškinі ходъ лошади между иноходью и галономъ — die Gangart der Pferde zwischen Passgang und Galopp; ашкін haiban животное, имѣющее сильный ходъ — ein Thier, das einen guten Gang hat.

2) гордый — übermüthig; äškin зоркун ha! (Kup.) вотъ, какой онъ наглый! — ei, wie unverschamt ist er!

äškinli [اَشْكِيْنْلِي (Osm.), von äškin + li]

иноходець — der Passgänger.

äškinсіз [اَشْكِيْنْسِز (Osm.), von äškin + сіз]

лошадь, не имѣющая иноходи, лѣнивая лошадь, лошадь, имѣющая тихій ходъ — ein Pferd, das nicht im Passgang geht, ein faules Pferd, ein Pferd, das einen langsamen Gang hat.

äškinci [اَشْكِيْنْسِي (Osm.), von äškin + ci]

избранная кавалерія — die Elite-Kavallerie.

äškin [Schor., von äški + n]

гребецъ — der Ruderer.

äšja [Osm., = arab. أَشْجَا, pl. von أَشْج]

мебель, мебелировка — das Ameublement, die Einrichtung des Hauses; äšjaları калдырмак перетхатъ на новую квартиру — überziehen, umziehen.

ämlä (v) [Bar.] = imlä.

¹amlän (v) [Bar.] = iñlan.

²amlan (v) [اَشْلَمْلَان (Osm.), von äš + län]

образовать пару — sich paaren (= äñ булмак, әми олмак, Kup.).

¹amlär (v) [اَشْلَمْلَار (Osm.), von äš + lä + r]

сдѣлать пару — paaren.

²amlat (v) [Bar.] = iñlät.

äšlik [Krm., von äš + lik]

общество, товарищество — die Genossenschaft, Gesellschaft; äñ хизмагкарлыкка wa äšlikkä бiр кыз wärdi онъ дая ей дия услужения и общества дѣвцу — er hatte ihr zur Dienstleistung und zur Gesellschaft ein Mädchen gegeben.

äštak [Tel. Schor.] = äšäk

осель — der Esel.

äštan (v) [Schor., von äš + lä + n]

привыкать, успокоиться, наслаждаться спокойствиемъ — sich behaglich fühlen, zufrieden und ruhig leben.

äšti [Alt.]

пики въ карточной игрѣ — Pique im Kartenspiel.

äštir [Schor. W., von äš + tir]

довольный, спокойный — zufrieden, ruhig.

¹äšir (v) [Tel., von äš + ir]

заставить слѣдовать за кѣмъ, приказывать слѣдовать — folgen lassen, befehlen, dass man folge.

²аштір (v) [Tel. Schor. Soj. Küar., اشترمك (Osm.), von аш+тір]

1) (östl. Dial.) заставить грести — rudern lassen, in einem Kahne befördern.

2) (Osm.) заставить идти яноходью, заставить идти скорым шагом, подгонять — im Passgang gehen lassen, schnellen Schrittes gehen lassen, zum schnellen Gange antreiben.

³аштір (v) [Küar., von аш(ашт)+тір]

заставить слушать, сообщить — horen lassen, mittheilen.

⁴ештір (v) [Ktsch.] = ³аштір.

аштіл (v) [اشتيلاك (Dsch.), اشپيچك (Uig.), von аштіл+л, vergl. ашл]

быть слышанным — zu horen sein.

аштіу [Tel., von аш+тіу]

то, къ чему человекъ привыкъ — an was sich ein Mensch gewöhnt hat.

¹аштур (v) [Tar., von аш+тур]

заставить свить шнурокъ, нитку — eine Schnur, einen Faden drehen lassen.

²аштур [اشتر — (Uig.), von аштір+тур]

заставить слышать, дать знать — zu horen geben, wissen lassen; сян авда кудас, калза аштур маңа! ты ожидай его дома, а если онъ придетъ, дай мнѣ знать! — erwarte ihn im Hause und wenn er kommt, lass es mich wissen! (K. B. 141,25).

ашчі [Tel., von аш+чі]

гребець — der Ruderer.

ашсіз [اشسر, اشسر (Osm.), von аш+сіз]

безъ товарища, не имѣющий себѣ подобнаго, единственный — ohne Gefährten, nicht etwas sich Gleiches habend, einzig in seiner Art (= аши jok, амали jok, Күн.)

аш-шбѣлу [Osm., von ашак+бѣлу]

аш-шбѣлу ашак! такой осель! — so ein Esel! (N. 128).

ашпа [اشه (Osm.)]

крикунъ, хвастунъ — das Grossmaul, der Schreihals, Prahlhans.

ашма [اشه (Osm.), von аш+ма]

колодець, вырытый въ песчаномъ мѣстѣ, источникъ въ пустынѣ — ein Brunnen, der in einer Sandwüste ausgegraben ist, eine Quelle in der Wüste (ашма nom. verbale von ашмак, Күн.).

ажа [Kir., vergl. ица (Sag.)]

бабушка, старушка (при обращеніи къ пожилой женщинѣ) — Grossmütterchen, Mütterchen (Anrede an alte Frauen); ажа, асың болса бер! бабушка, если у тебя есть пища, дай мнѣ поѣсть! — Mütterchen, wenn du was zu essen hast, so gieb mir!

ажаң [Schor., von аш+аң]

соболь самка (на промыслѣ) — ein weiblicher Zobel (Jagerwort).

ежал [Kir., = arab. اجل]

прежнее время — die frühere Zeit; ежалдан съ давнихъ поръ — von früher her.

ежалгі [Kir., von ежал+гі]

давнійшій — seit langer Zeit, vormalig; ежали баі кісі человекъ, который съ давнихъ временъ богатъ — ein Mensch, der schon lange reich ist.

ажат [Kir., = arab. طابت, vergl. аят]

употребление — der Gebrauch.

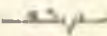
ажап [Kir., = arab. عجب]

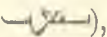
замѣчательный, прекрасный — wunderbar, vortrefflich; бу ажап іс екан это удивительное дѣло — das ist eine wunderbare Sache; ажаң ажап кісі твой братъ замѣчательный, прекрасный человекъ — dein Bruder ist ein ganz ausgezeichneter Mensch.

ажі [Tel. Alt.]

назначение, утверждение, назначенная цѣна, завѣщаніе — die Festsetzung, Bestatigung, ein festgesetzter Preis, das Testament; ажізі чыбып калбан обычай, цѣна утвердилась — die Sitte, der Preis hat sich mit der Zeit festgesetzt; ажізінан чыбып калбан (W.) это вышло изъ употребленія — das ist nicht mehr

im Gebrauche, es ist aus der Mode gekommen.

ажік [Alt. Tel. Leb. Schor. Küar.,  (Uig.), vergl. ажік, шік, есік, сзк]

1) дверь — die Thür; ажік қажы (Alt.) косякъ двери — der Thorpfosten; јан ажік (Tel.) ворота — der Thorweg; ажік алы (алны) (Schor.) дворъ — der Hof; ажікка чык! (Tel.) иди на дворъ! — gehe auf den Hof! ажік сакчы (Tel.) привратникъ — der Pfortner; ажік ач! јап! (Alt.) открой, закрой дверь! — mach die Thür auf! zu! кају шуғну кәлдi, тiләдi казик () — кају кәлдi арза (), кор. онту ажік (Uig.) большими толпами явились нѣкоторые и просили очереди (для аудиенціи), другіе пришли, смотри, и цѣловали дверь — viele strömten in Schaaren herbei und baten um die Reihenfolge (zum Einlasse), andere kamen herzu, sieh, und küsstest die Thür (K. B. 26,7).

2) (Tel. Alt.) входъ въ берлогу медвѣдя — der Eingang zur Hohle des Bären.

ажікта (v) [Alt. Tel., von ажік+lä]

задѣлать входъ въ берлогу медвѣдя — die Hohle des Bären verammeln.

ажіктіг [Leb. Schor.] = ажікту.

ажікту [Alt. Tel., von ажік+ly]

имѣющий дверь — eine Thür habend; Äplik nälä Ūḥon јаңыс ажіктү Улығенъ и Эрликъ имѣють одну дверь (находятся въ близкихъ отношеніяхъ между собою) — Uelgän und Erlik haben nur eine Thür (stehen einander stets nahe); äkki ажікту үі домъ съ двумя дверями — ein Haus mit zwei Thüren.

ажікчі [Tel., von ажік+чі]

привратникъ — der Pfortner.

ажін (v) [Tel. Leb., von аң+н]

плыть въ лодкѣ — in einem Boote auf dem Wasser fahren.

ажілә (v) [Tel., von ажі+lä]

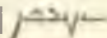
назначать, утверждать, завѣщать въ наследство — bestimmen, festsetzen, vermachen.

ажілан (v) [Tel., von ажі+la+н]

наследовать — erben.

ажілу [Tel., von ажі+ly]

назначенный, утвержденный — festgesetzt, bestimmt; ажілу јар (W.) наследственная, родовая земля — ererbtes Land, ein Stammgut.

ажіт (v) [ (Uig.)] = ашт

слышать, услышать — horen, vernehmen; нагулык таза сан ајајын саңа — ажіткіл сөзуми аі арзк тōңа если ты хочешь знать, то я тебѣ скажу, ты слушай мои слова, о благородный великий! — wenn du es wissen willst, will ich es dir sagen, du hore meine Worte, o edler Grosser! (K. B. 18,7); нагу дар ажіткіл өзун тутканар! послушай, какъ говорить человекъ, владѣющий собою! — hore, wie der sich selbst Beherrschende spricht! (K. B. 43,17); јана алды Алик ажіттим муны опять говорилъ Эликъ: я услышалъ это — abermals sprach Elik: ich habe dies gehört (K. B. 65,25).

ажук [ (Uig.)] = ажік

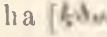
аныңдын пәрір ол ажук кот тōза черезъ нихъ онъ открываетъ всему роду дверь — durch sie eröffnet er dem ganzen Geschlechte die Thür (K. B. 21,30).

ажгә [Kar. L.] = өзга, азга

другой — ein Anderer.

аждаһа [Ad.,  (Osm.), = pers. 

драконъ — der Drache.

аждаһа [ (Osm.)] = аждаһа.

¹ап [Tel. Alt.,  (Uig.), اب (Dsch.), اب (Osm.)]

1) приличие, пригодность — die Ziemlichkeit; адады иліклік созун инчка ап (Uig.) такъ назвалъ меня знающій совершенно вѣрно — so hat mich der Wissende vollkommen richtig benannt (K. B. 40,19); ат өзүң абі ол бадіс-

лік авиң къ твоёму имуществу подходит твой великий домъ — zu deinem Besitze passt dein hohes Haus (K. B. 61,11); пулур пак тилари жүрүр удру ап князь находить свое желание, все идетъ какъ слѣдуетъ — der Fürst findet seinen Wunsch, Alles geht nach Gebühr (K. B. 85,8); пудабы jok жаңыс ағашка көрөрүбө абі jok (Tel.) неприятно смотрѣть на голое дерево безъ вѣтвей — einen kahlen Baum ohne Zweige ist nicht angenehm anzuschauen (P. d. V. I, 160,28); абі бар ползо апкал! (Alt.) если годится, то принеси! — wenn es passend ist, so bringe es her! абі jok полды (Alt. Tel.) это не подходит, не годится — das passt sich nicht, taugt nicht. 2) (Alt. Tel. Leb. Dsch.) миръ, согласіе, правильность, удобство — der Friede, die Eintracht, Richtigkeit, Bequemlichkeit; ап-пйлап жүрттап јаттылар они жили въ мирѣ и согласіе — sie lebten in Ruhe und Frieden; пізипң арабїзда абі полбоды (Tel.) между нами не было согласія — zwischen uns herrschte kein Frieden. 3) (Dsch. V. Tel.) ловкость — die Geschicklichkeit. 4) (Osm. veraltet) употребляется только въ нѣкоторыхъ фразахъ, изъ нихъ и изъ значенія глагола аплмак выводить авторъ Lh. значеніе: мысль, дума, воспоминаніе, опытъ — kommt nur in einzelnen Redensarten vor, aus diesen und aus der Bedeutung des Verbes аплмак schliesst der Verfasser des Lh. auf die Bedeutung: Gedanke, Nachdenken, Erinnerung, Erfahrung (خاطر فکر ۛن باد عبرت).

²ап [Tel. W.]

лоскутокъ, обломокъ — der Fetzen, Lappen, ein abgebrochenes Stück.

³еп [Kir.] = ¹ап

1) согласіе — die Eintracht.

2) ловкость — die Geschicklichkeit; онуң ебі jok у него нѣтъ умѣнья, ловкости — er hat keine Geschicklichkeit; ебі kelca, кыл-

сын если у него довольно ловкости, то пусть сдѣлаетъ — wenn er geschickt genug ist, möge er es thun; ебім цетмадї у меня не достало ловкости — ich bin nicht geschickt genug; ебім кам id.

⁴ап [Küär., ۛ (Uig.), vergl. аб, ав, аw, уі, оі, ۛ]

домъ — das Haus; пулардын аң устүн сә-гандіз жүріп — ігі жыл сәгіс аі пір апта калыр выше всѣхъ (планетъ) идетъ Сатурнъ, онъ остается въ каждомъ домѣ (созвѣзді) два года восемь мѣсяцевъ — der höchste dieser Planeten ist der Saturn, er bleibt in jedem Hause (Sternbilde) zwei Jahre und acht Monate (K. B. 16,1); абинга калпн тушту, јатты тынып (Uig.) онъ прїѣхалъ домой, слѣзъ (съ лошади) и легъ отдыхая — er ritt nach Hause, stieg ab und legte sich ausruhend nieder (K. B. 110,1); пабазын абина кыбырбады отца своего онъ не звалъ въ домъ — seinen Vater lud er nicht in's Haus ein (P. d. V. II, 691,23).

⁵ап [Kas.]

ап ітмак (дѣтское слово) цѣловать — (ein Kinderwort) küssen.

⁶ап [Schor. Leb.] = ам

сосать — saugen.

⁷ап (v) [Kas.]

1) кушать (дѣтское слово) — rappen, essen (Kinderwort).

2) цѣловать (дѣтское слово) — küssen (Kinderwort) = ап ітмак.

⁸ап (v) [ۛ (Uig.), vergl. ав]

спѣшить — eilen, sich beeilen; аба кылмыш ішлар өгунчи пилін! дѣло, совершенное поспѣшно, причинить раскаяніе, знай! — die eilig ausgeführte That bringt Reue, wisse! (K. B. 32,18); апма сапін! не спѣши, не будь поспѣшенъ! — eile nicht! sei nicht vor-eilig! (K. B. 47,29).

ап-өнтөнөн [Kas.]

безъ оглядки, уосигъшно — ohne sich umzusehen, eilig.

ана [Krm. Kar.] = ана

это слово прибавляется къ именамъ пожилыхъ женщинъ, находящихся въ отдаленномъ родствѣ съ мужемъ и даже не имѣющихъ съ нимъ никакого родства — dieses Wort wird an Namen von älteren Frauen gehängt, die mit dem Manne in einer weitläufigen Verwandtschaft stehen, oder auch garnicht verwandt sind. Мирам-ана, Сар'ана тетьа Марья, тетьа Сара — Tante Marie, Tante Sara.

¹anaï [Kas., von 'an]

хлѣбъ (дѣтское слово) — das Brot (ein Kinderwort).

²anaï [Osm., von an+ai]

довольно хорошо — ziemlich gut.

anaïça [Osm., von an+aji+ça]

немного, достаточно, порядочно много — ein wenig, genug, ziemlich viel; anaïça pahar adaraim я немного отдохнулъ бы — ich würde ein wenig Ruhe haben (N. 106); anaïça guzal (Kun.) довольно красявый — ziemlich schön.

anî [Kas.] = anaï.

anîr (v) [Kas., von 'an+îr]

дать кушать, кормить (дѣтское слово) — zu rappen geben, zu essen geben (Kinderwort):

ânin [Kir., = arab. عَفَن]

воздержный, цѣломудренный — enthaltsam, keusch.

anikaï [Kas., vergl. abî]

бабушка (ласкательное слово) — Grossmutterchen (Schmeichelwort).

ankin [Tel. W., vergl. акин]

1) вѣше вѣтра, движение воздуха — die Bewegung der Luft, das Facheln, Wehen des Windes.

2) слуги Эрлика — die Diener des Erlik.

enji [Sag. Koib., von an+çi, vergl. yî kiji, у kiji (Tel.) die Frau]

замужняя женщина, жена, хозяйка — eine verheirathete Frau, die Frau, die Wirthin.

anjush [Tar.]

сплавъ разныхъ металловъ — die Legirung der Metalle.

apri (v) [ابريك (Osm.)]

въ носъ говорить — durch die Nase sprechen, naseln.

anla (v) [ايلاماك (Dsch.), ايلامك (Osm.), سولام (Uig.)]

1) дѣйствовать какъ слѣдуетъ, дѣйствовать, соображаясь съ обстоятельствами, согласно чему, дѣйствовать вѣрно, разсудительно — handeln wie es sich gehört, den Umständen gemäss; passend, richtig, bedacht handeln; câmic полза it tok abin anlamac Lig.) если собака сыта и жприа, то она не годится — ist der Hund fett und salt, so taugt er nicht (K. B. 180,21).

2) (Dsch. V.) составить, совершить, исправить, сочинить — zusammenstellen, ausrichten, ausbessern, verfassen.

3) (Osm.) размышлять, обдумать, изслѣдовать — denken, bedenken, nachdenken, untersuchen, werthschatzen (Lh. انظر تذكر ايتيك صابوب ملاحتله وصابت ايتيك . ارايوب (صورق). Слово это должно быть рѣдко употребляется, такъ какъ Lh. обращаетъ внимание на выговоръ; въ другихъ словаряхъ это слово не встрѣчается — dieses Wort muss sehr selten angewendet werden (veraltet sein), da das Lh. seine Aussprache genau bezeichnet; in den übrigen Lexicis fehlt es ganz.

anli [ايلاو (Dsch.), von an+li]

ловкій, совершенный, опытный — geschickt, vollkommen, erfahren.

¹anlik [ايلىك (Dsch.), von an+lik]

подходящий — passend.

²anlik [ايلىك (Uig.), von an+lik]

1) имѣющий домъ, жилище — ein Haus, eine

Wohnung habend; он игі (—) бәк ап болар миң адын — kaju игі әплік kaju піргә ін двѣнадцать зодіакальных знаков образуютъ тысячу различныхъ домовъ, иной имѣетъ два дома, иной нору для одного — die zwölf Zodiakbilder bilden tausend verschiedene Hauser, manches hat zwei Hauser, manches ist eine Hohle für einen (K. B. 16,8).

2) (Uig.) жена — die Frau; әплік кижі нағудак алғузын әжур она говорить, какъ надо взять жену — es sagt, wie man eine Frau nehmen soll (K. B. 127,42); ким әплік алајын таза төрттә (—) таш кто хочетъ жениться, избѣгай четырехъ — wer sich verheirathen will, der hüte sich vor vier Dingen (K. B. 128,7).

3) (Uig.) домашній — der Hausbewohner; тил арслан турур, кор, әжікта јадур — аја әплік айғак нажыңны јадур! языкъ есть левъ, онъ лежитъ у двери, о ты болтливый житель дома, ты потеряешь свою голову! — die Zunge ist ein Lowe, sie liegt bei der Thür, o du gesprächiger Hausbewohner, du verlierst dein Haupt! (K. B. 17,5).

¹әптә [Kir., = pers. هفته]

недѣля — die Woche; бу әптада на этой недѣлѣ — in dieser Woche.

²әптә (v) [Kür., von ⁴ап+ла]

обитать домъ — ein Haus bewohnen; әптән јадыр онъ живетъ — er wohnt,

³әптә (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von ¹әп+ла]

приложить, принаравливать, примирить, налаживать — anpassen, passend machen, versöhnen, einen Streit schlichten; аскіні әптап кі! (Tel.) старое платье починивай и надѣвай! — bessere alte Kleider aus und ziehe sie an! (P. d. V. I, 2,11); кыс орта јарылып нарды, әпшы-јак ол кысты әптап салды (Alt.) дѣвочка на двое раскололась, а старикъ опять приладилъ ее — das Mädchen fiel mitten auseinander, aber der Alte stellte sie wieder her; ул ббб-

бөнүң көзүн алаканы-была әптап салды (Alt.) юноша приладилъ своею ладонью глаза старика — der Jungling setzte mit seiner Handflache die Augen des Alten wieder ein (P. d. V. I, 40,360).

⁴епта (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.]

1) (Kir. Kkir.) хитростью, осторожностью достигнуть — durch List, Vorsicht erlangen; ман ону ептап алдым я досталъ его искусствомъ — ich habe ihn durch Geschicklichkeit erlangt.

2) (Kir.) едва достать, едва въ состояннн быть исполнить — kaum erlangen, kaum im Stande sein; ептап ңыбылмаи шыктым чутъ чутъ я могъ выйти не упавши — kaum konnte ich herauskommen, ohne zu fallen,

3) (Sag. Koib. Ktsch.) = ³әптә (Alt.).

¹әптәл (v) [Tel. Schor. Alt., von әпта+л]

принаравливаться, пригодиться — sich an etwas anpassen, anschliessen, passen zu etwas, sich - an etwas anlehnen.

²ептал (v) [Kir.] = әптал

принаравливаться, попасть въ тактъ — sich an etwas anschliessen, im Takte sein; ептәлән ңырлады онъ пѣлъ съ нимъ въ одинъ голосъ — er sang mit ihm im Takte.

¹әптаг (v) [Tel. Alt., von әпта+г]

1) принаравливать — anpassen.

2) всегда быть примирителемъ — immer den Versöhner abgeben.

²ептат [Kir. Koib. Ktsch. Sag., von епта+т]

1) (Kir.) заставить достигнуть ловкостью — mit Geschicklichkeit erreichen lassen.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) = әптат (Tel.).

ептас (v) [Kir. Sag. Koib., von еп+ла+ш]

1) (Sag. Koib.) принаравливаться, примириться, подходить другъ къ другу — sich ineinanderfügen, sich versöhnen, sich einigen, zu einander passen; ептәснәс нехотудый, нехотудный — unpassend, ungehörig.

2) (Kir.) согласиться — einig werden.

¹апташ (v) [Alt. Tel. Leb.] = ептас.

¹епташ (v) [Ktsch.] = ептас.

анташтір (v) [Tel., von апташ+тір]

прилаживать изломанное, привести въ порядок, примирить — Zerbrochenes wieder zusammen setzen, in Ordnung bringen, versöhnen.

епті [Kir., von еп+ті]

ловкій, умный — geschickt, gescheidt; епті кісі ловкій человекъ — ein geschickter Mensch.

аптік (v) [Tel., von ап+тік]

1) дуть (о сквозномъ вѣтрѣ) — ziehen (vom Zugwinde).

2) принаравливаясь, быть въ тактѣ — sich anpassen, im Takte sein.

ептіг [Sag. Koib. Ktsch.] = апту.

әптір [Alt. Tob.] = амтір.

ептілік [Kir., von әпті+лік]

ловкость — die Geschicklichkeit; о кісінің ептілігі бар этотъ человекъ очень ловкій — dieser Mensch ist sehr geschickt.

апту [Tel. Alt., von ап+ту]

удобный, ловкій, угодливый, приличный, подходящий, послушный, опрятный — passend, geschickt, nachgiebig, schicklich, bequem, friedlich, gehorsam, reinlich; апту бдық сапогъ, который хорошо сидитъ — ein gut passender Stiefel; апту көр смотри хорошенько, обрати внимание на — siehe ordentlich nach, richte deine Aufmerksamkeit darauf.

апчак [Leb. Tob. W.]

коробочка изъ древесной коры, кузовъ берестяной — eine Schachtel aus Rinde, eine Birkenbaude.

¹апчі [Tel. Alt. Leb., سوزن (Uig.), von ап+чі]

1) (Uig. Leb.) женщина, хозяйка — eine verheirathete Frau, Frau, ein Frauenzimmer, eine Wirthin, Hausfrau (女帝 Chin.-Uig. Wrt. 34, b).

2) (Alt. Tel.) әпчі ян лѣвая сторона, съверъ (собственно «женская сторона», потому что на лѣво отъ кровати находится женская сторона юрты) — die linke Seite, der Norden (eigentlich «die Frauenseite», weil in der Jurte links vom Bette die Frauenseite sich befindet).

²апчі [Tel. Alt. Leb., von ап+чі]

примиритель — der Versöhner, Friedensstifter; алдң апчізі тондың тончызы примиритель у народа тоже, что шуговица у шубы — der Versöhner ist beim Volke was der Knopf am Pelze ist (P. d. V. I, 4, 49).

апчил [Leb., von ап+чил] = апшил

ласковый, пріятливый — freundlich, liebenswürdig.

әпчилік [Leb. Tob.]

женатый — verheirathet (von Mannern).

апці [Kom.] = апчі

супруга — die Gattin.

епсак [Sag.]

чертополохъ (растение) — Carduus (Pflanze).

әпсам [اسم] (Osm.)

молчаливый — schweigsam; апсам атмак заставить молчать — zum Schweigen bringen; апсам олмак молчать — schweigen; апсам олмак чок сөіламактап јакшы молчать лучше чѣмъ много говорить — besser schweigen als viel zu sprechen (Spr.).

әпсік [اپسك] (Dsch.)

мало, недостаточно, малолѣтний, молодое животное, дитя — klein, schwach, mangelhaft, minorenn, ein junges Thier, Kind (Calc. Wrt.

کم کمتر وفرد سال و طفل و همه هر نوع). ¹апсіз [اپسز] (Dsch.), اپسز, 449/4 (Osm.), سوزن (Uig.), von ап+сіз]

негодный, неподходящий — unpassend, nicht angemessen; козі сок кіжі оскә апсіз полур (Uig.) жадный человекъ негоденъ для себя — der gierige Mensch ist gegen sich unpassend (K. B. 95, 27); апсіз сөіламак (Osm.) болтать, говорить глупости — albernes Zeug

schwätzen (Z. I, 141, a). Ob in der Redensart **ایسز صایسز** ānciz oder inciz сапсыз zu lesen ist, wage ich nicht zu entscheiden; Lh. liest ānciz und übersetzt demgemäss (اب وصایسز), alle übrigen Lexicographen lesen inciz und erklären es durch «ohne Faden»; fig. connexione ac natalium splendore carens (Men.), ohne Stammbaum und von niederer Herkunft (Z.), personne d'une extraction basse et inconnue (Bianchi), **սէր աւ արհիւ յօգ . սէրսէրի . Գէորգի . Գէորգի . Գէորգի** (Arm. Wrt.), **ἀνθρωπος ἄτερ γέννησις ἄγνωστος ἄσημος** (Λ. Τ. Γ.). Ebenso lesen wir im Lh. unter **اب** (= in) abermals **ایسز صایسز** مروشی یوق سرری ممسکی نامعلوم مجهول الاول. Es liegt hier also offenbar ein Versehen vor (nach Künos wird jetzt in Constantinopel inciz gesprochen, er übersetzt es mit «unartig» und bemerkt: inciz сапсыз = hāpif).

²enciz [Kir.] = anciz.

неловкий, неподходящий — ungeschickt, unpassend.

encizlik [Kir., von enciz+lik]

неловкость, негодность — die Ungeschicklichkeit, Unpassendheit.

¹anši [Schor.] = ¹anči.

²anši [Kir.] = ²anči.

anšil [Schor.] = ančil

ласковый, приветливый — freundlich, lebenswürdig.

anpak [Ad.] = anmak, ḡpak, atmak

хлѣбъ — das Brot.

anpaχči [Ad., von anpak+chi]

пекаръ — der Brotbacker.

anpaχčilik [Ad., von anpaχči+lik]

пекарня, занятие пекаря — die Brotbackerei, das Backerhandwerk.

eb [Sag. Koib., vergl. an, aw, av, yi, oi, yr]

домъ, юрта — das Haus, die Jurte; ebda дома — zu Hause; alyп чаксы ebdaба? дома-ль

прекрасный герой? — ist der treffliche Held zu Hause? ebḡa (eḡba) парім я хочу ѣхать домой — ich will nach Hause reiten; ebḡan сыкты (Sag.) онъ ушелъ изъ дома — er ist ausgegangen; gerpi ebī церковь — die Kirche.

abaḡil [Osm., = arab. انابيل]

1) птица, упомянутая въ Коранѣ — ein im Koran erwähnter Vogel.

2) каменный стрижъ — die Mauerschwalbe (Lh. **قرلاغچ نوچندن بلوانه فارسيه بالوانه** (Zenk. = die Treppе). **خطای رمل . کبی صاعان**)

¹aba [ab, ḡab, ḡmpe (Osm.)]

1) повивальная бабка — die Hebamme; abanina (N. 137), aba кадын id.; aba hanым (Kün.) id.; aba iskamłaci, aba ḡrukaci инструментъ для пытокъ, прежде употреблявшийся для искусственного возбуждения рановременнаго рождения — ein Marter-Instrument, das früher angewendet wurde, um einen künstlichen Abort hervorzurufen (aba iskamla = до ураѣак кадыны ораја оғурдулар; abānni ḡrakaci = сѡвмак, z. B. jok abānni ḡrakaci ба «ein Fluch», Kün.); aba pičiji название растенія — Name einer Pflanze; abam ḡmaḡi: 1) геранумъ — das Geranium; 2) индiйская мальва — die indische Malve; abam koḡaḡi (Krm.) грибъ, шампиньонъ — ein Pilz, Champignon; iш ābāci прекрасный работникъ — ein guter Arbeiter; cōz abāci говорунъ — der Schwätzer (hap cōza карышан, чок cōilajan, Kün.); канлы аба кровавая бабка, жепщина, убивающая дѣтей — eine blutige Hebamme, eine Frau, die Kinder todtet (лоузалары, jahod лоузаларын чоцуклары ḡldуран āba, Kün.).

2) бабушка — die Grossmutter.

²abā [Tara, vergl. abla, apa]

1) младшая сестра матери — die jüngere Schwester der Mutter.

2) старшая сестра — die ältere Schwester.

¹абаі [Tel.]

мѣра, настоящая мѣра — das Maass, das richtige Maass; абајінан ажра јан больше чѣмъ слѣдуетъ — über alles Maass gross.

²абаі [Alt., Gerundial-Form des defectiven Verb ä]

есть же, было же — es ist doch, es war doch; јакшы äoai всетаки хорошо — es ist doch gut; ман абајім, сан äбајің, ол äoai, біз äbaі öic, clär абаи ар, алар äbaі я былъ же и т. д. — ich war ja etc.; озобы маниң јит чабымдабы маниң ат садабым äbaі, палам въ прежнее время моей молодости это былъ вѣдь мой конь и мой лукъ, дитя мое! — das ist ja früher, als ich ein Jüngling war, mein Pferd und mein Bogen gewesen, mein Kind! (P. d. V. I, 35, 192); кабымда олоң амас палам, кабымда Тарданак äoai, палам! въ моемъ мѣшкѣ не трава, а въ немъ Тарданакъ, дитя мое! — in meinem Sacke ist nicht Gras, sondern Tardanak, mein Kind! (P. d. V. I, 27, 20).

абау [Kas.] = абау

восклицание страха, презрѣнія — Ausruf des Schreckens, der Verachtung; äoäy! бу пәрцä! фу! что это такое! — pfui! was ist das!

¹абак [Kumä.]

провока — der Drath.

²абак [— (Uig), von ап-+ак, vergl. авак]

скорый, поспѣшный — hurtig, eilig, flüchtig; абак (шитап شتاب) арза кылбы обуеус (Glosse: ујагсыс) козі есля онъ будетъ поспѣшный, его глазъ будетъ безстыднымъ — wenn sein Charakter eilig ist, so ist sein Auge frech (K. B. 34, 35); кају аіды кап тутмыш амді муны — ана пәргу абак абытса капы нѣкоторые говорили: его кровь схватила, надо скорѣе открыть (жилу) и кровь пустить — einige sagten: ihn hat das Blut

erfasst, man muss schnell (seine Ader) öffnen und ihm Blut lassen (K. B. 46, 13).

³ебак [Koib. Ktsch., vergl. абак]

легкій, скорый, удалый — leicht, rasch, flink.

абаклік [— (Uig), von абак+лік]

поспѣшность — die Eile, Uebereilung; аіды аі абаклік кижіа азіс онъ сказалъ: поспѣшность худо для человека — er sprach: o die Uebereilung ist schlecht für den Menschen (K. B. 32, 16); абаклік табіілік камукка јавус — калы полса пакка јазы (دعده) полды јус поспѣшность и невнимательность для всякаго человека вредна, но если они у князя, то они приносятъ стократный вредъ — Uebereilung und Unaufmerksamkeit sind für jeden Menschen schädlich, sind sie aber beim Fürsten, so bringen sie hundertfachen Schaden (K. B. 76, 25).

абага [Tara] = абä

старшая сестра — die ältere Schwester.

äoary (?) [اياكو (Dsch.), Calc. W. = اياكو, gewiss fehlerhaft für اياكو, vergl. ajary]

бокъ — die Seite (S. S. بان طرفي سمت کنار).

абäji [ابابي (Osm. Bdg.), Zenker liest äbäji (als pers. Wort)]

богато вышитая попона — eine reich gestickte Schabracke.

абан [Schor., Gerundialform des defectiven Verbi ä] = äbaі

абäpä (v) [Kkir.]

жевать — kauen.

абäл (v) [Tel.]

1) привыкнуть, свыкаться, познакомиться — sich gewöhnen, sich befreundeten, kennen lernen.

2) имѣть вдохновение — sich begeistern; абäлп айтты онъ говорилъ съ вдохновениемъ — er sprach mit Begeisterung.

абäла (v) [Schor.]

бросаться на кого-либо, падавать — sich auf Jemand werfen, Jemand angreifen.

ебалăк [Kir.]

кто не умеет говорить, говорящий не обдумывая — der nicht zu reden versteht, in's Blaue hinein spricht.

абалик [كاهلک, كاهلک, емпеліх (Osm.), von аба + лік]

занятие повивальной бабки — die Beschäftigung, die Pflichten einer Hebamme; абалик атмак исполнять обязанности повивальной бабки — Hebammen-Dienste leisten; тазама абалик адіор тетка моя повивальная бабка — meine Tante ist Hebamme (Kun.).

абалир [Schor. W., von аб + лік]

семейство — die Familie.

абалу [Tel., von абал + у]

привычка — die Gewohnheit.

абалт (v) [Tel. W., von абал + т]

править, приводить в порядок, научить, вдохновить — leiten, in Ordnung bringen, anregen, unterrichten, begeistern.

абалу-ай [Kas.]

восклицание удивления с оттенком недовольства, сожаления — Ausruf der Verwunderung und der Unzufriedenheit oder des Bedauerns.

абалдір (v) [Tel., von абал + дір]

- 1) сделать, чтобы кто-нибудь привык — machen, dass Jemand sich an etwas gewöhne.
- 2) вдохновить — begeistern.

абат [Kas., vom russ. обѣд]

утренний завтрак на работе в поле — Frühstück, das man Morgens auf dem Felde einnimmt; абат ашамак завтракать — frühstücken; чыпчык абати поужень (во время страды) — das Vesperbrot (zur Erntezeit).

абад [كاهلک (Osm.), = arab. الى]

вечно, на всегда — ewig, für immer; ilal абад (arab. الى الابد) до будущей жизни — bis zum Jenseits (= kijamata кадар, Kun.).

¹абас [Leb. Schor., part. fut. neg. des defectiven Verbi a] — амас

нѣтъ, не — nicht; чакшы абас это не хорошо — das ist nicht gut; чабал абас полды это не было худо — das war nicht schlecht; чабал абас полар это не будет худо — das wird nicht schlecht sein; наўбыр кышкыда жапар абас, јада жапар (Schor.) зимой дождь не идет, 'а лѣтомъ — im Winter fällt kein Regen, sondern im Sommer; ол чаш кижі абас (Schor.) это не молодой человекъ — das ist kein junger Mann.

²абас [Ad. A., = arab. حست]

напрасно — unnütz, vergeblich.

ебасин [Kkir., vergl. абак, ебак]

скорый, проворный — flink, beweglich.

абăзă [Schor. W., vom condit. negat. des defectiven Verbi a]

если не, то, или — wenn nicht, doch, oder.

абаш [Alt. Tel. Leb., اباش (Dschr.)]

немного — ein wenig; абаш ат-та пәрзән полор (Alt.) если ты нѣ дашь немного мяса, я буду доволен — es genügt, wenn du mir nur ein wenig Fleisch giebst; база абаш адінаң јуктөнуп алып алана јанып калди (Alt.) опять онъ, навьючивъ на себя немного мяса, возвратился домой — abermals lud er sich ein wenig Fleisch auf die Schulter und kehrte wiederum nach Hause zurück (P. d. V. I, 11, 27); абаш абаш немножечко — ein klein wenig; абаштан (Tel.) понемногу — jedesmal ein wenig; абашкина (Tel.) очень немного — sehr wenig.

абашла [اباشلا (Dschr.), von абаш + ла]

немного — ein klein wenig.

абăп [Schor. W.]

милый, любезный — lieb, angenehm.

абам [Krm. Osm., von аба + м]

абам гумаңи (Osm.) гераніумъ — das Geranium; абам кѣмачи (Krm. K.) грибок шампиньонъ — ein essbarer Pilz.

¹аби [Kas., ابي (Bdg.)]

айва, квить — die Quitte.

²еби [Sag., am Flusse Is] = еб.

³аби [Kas.]

бабушка, повивальная бабка — die Grossmutter, Hebamme; аби́нн аби́с прабабушка — die Urgrossmutter; аби кѣмочі просви́рникъ — eine Pflanze.

аби́каи [Kas., von аби+каи]

бабушка, бабушечка — Grossmütterchen.

а́бирар [Kir.]

несчастный, несчастие — unglücklich, das Unglück.

¹абин [اين (Uig.), von ан+ин]

какъ слѣдуетъ, надлежащимъ образомъ — wie es sich gehört, in passender Weise; туда пилма́за сан а́бин мунча наң если ты не знаешь, какъ слѣдуетъ держать все это — wenn du alle diese Dinge nicht zu halten verstehst, wie es sich gehört (K. B. 53, 19); а́бин тутса ал, кан кадурза туман! пусть онъ управляетъ какъ слѣдуетъ народомъ и одѣваетъ тысячи! — er möge das Volk wie es sich gehört halten und die Tausende kleiden! (K. B. 76, 9).

²абин [Tel.]

ядро — der Kern, Stein (einer Frucht).

¹абир (v) [Alt. Tel. Leh. Schor., vergl. ебир, а́бур, а́вир, а́вр, а́р]

ворочать, обращать, вертѣть — drehen, umdrehen, umwenden; ак малды абирп нарды (Alt.) онъ обошелъ свой скотъ — er besichtigte alles Vieh; абирă (Tel.) кругомъ — rund herum; а́бира јанын су алды вода окружила его со всѣхъ сторонъ — das Wasser umringte ihn von allen Seiten.

²ебир (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = абир

алты частыг ат ебирбас алтын ѓргă турчадыр тамъ стоитъ золотой дворецъ, котораго не объѣхать на шестилѣтнемъ конѣ — da ist ein goldenes Schloss, um das ein sechsjähri-

ges Ross nicht herumlaufft; пу чердї ебра кбрчадыр эту страну онъ кругомъ осматриваетъ — dieses Land sieht er sich in der Runde an (P. d. V. II, 168, 369).

абир-чубур [اير چوبور (Osm.), nach Kun. абур-цубур]

болтовня, интрига, козни — Geschwatz, Gallimathias, Intrigue, Ranke.

абирі [ايرى (Uig.), 德 (Uig.-Chin. Wrt.)] добродѣтель — die Tugend.

ебирік [Koib., von ебир+к]

поминки для умершаго — ein Erinnerungsfest für einen Verstorbenen.

¹абиріл (v) [Alt. Tel. Leh. Schor.]

вертѣтся, обходить, окружать — sich drehen, um etwas herumgehen, um etwas gelegen sein; кун абирілді (Tel.) солнце сдѣлало свой годовой кругъ — die Sonne vollendete ihren Jahreslauf.

²ебиріл (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = абиріл.

ебиріліс (v) [Sag. Koib.] = аоиріліш.

¹абиріліш (v) [Alt. Tel. Leh., von абир+л+ш]

вертѣтся вмѣстѣ — sich zusammen herumdrehen.

²ебиріліш (v) [Ktsch.] = абиріліш.

абирілѣан [Alt.]

абирілѣан салкын вьюга — der Wirbelwind.

абирт (v) [Alt. Tel.]

заставить вертѣтся, вертѣть — machen, dass etwas sich dreht, herumdrehen; атты пактан абиртін пздали объѣзжая — von weitem herumreitend; абиртін айтты онъ не прямо говорилъ — er sagte es nicht gerade heraus.

абирмаш [Tel., von абир+маш]

околица, объездъ — der Umweg.

абиліг [Sag., am Is, von аби+ліг]

имѣющій домъ — ein Haus habend.

абіс (v) [Leb. Schor., von ан+іс] = аміс

дать сосать, грудью кормить — saugen, saugen lassen, die Brust geben.

äbiskak [Leb., von abis-+kak] = amiskak
мундштук трубки — das Mundstück der Pfeife.

äbук [— (Uig.)] = äbäk

скорый — schnell; аны парча тыңлап
өдунзä äбук! пусть онъ всѣхъ ихъ слушаетъ
и доложить скоро! — möge er sie Alle anhö-
ren und schnell berichten! (K. B. 92,21).

äbugän [— (Uig.), — (Dsch.)] =
öböğön

1) (Dsch.) дядушка — der Grossvater (S. S.
جد. برك بابا . .).

2) предокъ — der Vorfahr (祖 Uig.-Chin.
Wrt. 35, b).

3) (Uig.) старикъ — der Greis; ädi jakшы
aidy äbugän bägi очень хорошо говорить
старый князь — sehr gut spricht der alte Fürst
(K. B. 97,23).

äbур (v) [— (Uig.), vergl.
авур, äбру, äбрі, äбір]

отворачивать — abwenden; көңүлгä алынбыл
äбурmä öзун! обрати на это внимание, не
отворачивайся! — nimm dies in den Sinn,
wende dich nicht davon ab! (K. B. 175,20);
nälyk жүс äбурдуң ажу-бär маңа? за-
чѣмъ ты отворотилъ лицо? скажи мнѣ! —
weshalb hast du das Gesicht abgewendet? das
sage mir! (K. B. 33,2); чäрик санчмыш али
ар äбурмуш ажу герой, который уничтожилъ
войско и возвратился, говорить — der Held,
der das Heer vernichtet hat und zurückgekehrt
ist, spricht (K. B. 87,15); мубазым одацыға
äбip жүзун колдунъ обратилъ лицо къ вра-
чу — der Zauberer wendete sein Antlitz dem
Arzte zu (K. B. 125,11); ара көрмädук тäk
жүс äбipр öзун иногда ты отворачиваешь
лицо, какъ будто не видѣлъ — manchmal wen-
dest du das Gesicht fort, als ob du nicht sähest
(K. B. 39,19); jima nilzä cöснүң iңi ja тажы
— ädilzä аң удру äбipмиш (— (Dsch.)
iңi! пусть онъ знаетъ содержание и вѣш-
ность слова, такъ что совершаются соот-

вѣтственные ему дѣла! — möge er des Wortes
Inneres und Aeusseres kennen, so dass die
ihnen entsprechenden Geschäfte ausgeführt
werden! (K. B. 95,17); көңүл пәрдиң äpзä
жүс äбipр барыр если ты обращаешь умъ къ
миру, то онъ отворачиваетъ отъ тебя свое ли-
цо и уходитъ — wenn du den Sinn der Welt
zuwendest, so wendet sie ihr Antlitz von dir
und geht (K. B. 148,9).

äbñjā [Osm., = arab. ابنية, pl. von بنا]
зданіе — das Gebäude; äbñjā-i хаipijā (—
— (Dsch.) благотворительное заведение — eine
fromme Stiftung; äbñjā-i хаcā (— (Dsch.)
казенное зданіе — ein Kronsgebäude; äbñjā-i
alijā высокія зданія — hohe Gebäude (= бй-
жук биналар, Kün.); äbñjā-i амipijā зданіе
начальниковъ — Gebäude von Befehlshabern
(= бäilik биналар, Kün.).

¹äбрä [Tel. Schor., — (Uig.), von äbir
(äбipр) + ä (Gerundium), vergl. äbirä] =
äbir

1) кругомъ, вокругъ — rund herum, umge-
bend; äбрä турдулар (Tel.) они стояли кру-
гомъ — sie standen rund herum; äбрä жан
окружность — der Umfang; yi äбрä (Tel.)
вокругъ дома — rund um das Haus.

2) (Uig.) снова, опять, обратно — von neuem,
wiederum, zurück; ажу-бärзү äбрä ämitcү
cöзүм! пусть онъ говорить и потомъ опять
слышать мое слово! — möge er reden und
dann wieder mein Wort hören! (K. B. 32,25).

²äбрä [Tar.]

правнукъ — der Urenkel.

³äбрä [Dsch.]

лицевая сторона матеріи, платья — die rechte
Seite eines Stoffes, Kleides (S. S. — (Dsch.)
لباسك قاشى وپوزى).

äбрäkäi [Kas.] = äбрäc-ханä.

äбрän [— (Uig.), von äbir-+н, vergl.
pers. گردن]

обращающееся небо, судьба — der sich dre-

hende Himmel, das Schicksal; полур полза
аоран (ملك) тучі аорилур такъ небо непре-
станно вращается — so dreht sich der Himmel
stets in die Runde (K. B. 15,20); жаратты
кор абран тучі аорилур онъ создалъ небо,
которое все вертится — er erschuf den sich
stets drehenden Himmel (K. B. 15,28); апын-
ды (— خريد زمین) Alik, кор, кодурду ору
— полуи арді абран імітіі нару ежалыся
Эликъ, поднялъ его, онъ сдѣлался его судьбою
и вель его вперёдъ — es erbarmte sich Elik,
erhob ihn hoch, er wurde sein Schicksal und
brachte ihn vorwärts (K. B. 64,25).

¹абрат [Schor., von абір+?, vergl. ебірік]
поминокъ — Erinnerungsfest für einen Todten.

²абрат [Tar. Sart., = arab. اعبر] = іорат
(Osm.)

1) примѣръ, образецъ — das Beispiel, Schema;
у кишинің обденни корун абрат асун!
(Tar.) пусть онъ беретъ примѣръ, видя добрыя
качества этого человека! — er moge sich ein
Beispiel an der Vortrefflichkeit dieses Menschen
nehmen!

2) вразумление, назидание — die Warnung; у
кишинің кінтгенни корун саңа абрат бол-
сун! (Tar.) пусть страдания этого человека
служать тебѣ увѣщаніемъ! — mögen die
Qualen dieses Menschen dir zur Warnung
dienen!

абрас-хана [Kas., = pers. آبرو-خانه] =
сортиръ — der Abtritt.

¹абрі [ابری] (Osm. Bdg.), vergl. абру]
мраморъ — der Marmor.

²абрі [Kas., = pers. آبروی]
честь — die Ehre; абрің јукмы? развѣ нѣтъ
чести у тебя? — hast du keine Ehre? абрің
ачты онъ тебя поставилъ въ неловкое по-
ложение, онъ постыдилъ тебя — er hat dich in
Verlegenheit gebracht, er hat dich beschämt.

абрікнә [ابریکنه] (Dsch.)

простая дверь — eine gewöhnliche Thür

(S. S. بر نوع عادى قبر اعاج و حائرون معمول).

абріл (v) [مىرخى (Uig.), von абур+л]

вертѣться — sich drehen; муну абрілурман
санидди нурун такъ я отворачиваюсь отъ
тебя впервые — so wende ich mich zu dir ab
(K. B. 53,6); абран тучі аорилур
небо всегда оборачивается — der Himmel dreht
sich stets (K. B. 15,20).

абріла (v) [ابریلا (Osm. Bdg.), von абрі+
lä] = абрыла

мраморомъ обложить — mit Marmor bekleiden.

абрісіз [Kas., von абрі+сіз]

безчестный — ehrlos.

абрісізлік [Kas., von абрісіз+лік]

безчестность — die Ehrlosigkeit.

абрішін [Tar., = pers. ابریشین]

шелковый — seiden; абрішін јіп шелковая
нитка — der Seidenfaden.

абру [ابرو] (Osm. Lh.) = абрі

мраморный — marmorirt; абру кагат мра-
морная бумага — marmorirtes Papier; абру
гул желтая роза безъ шиповъ — gelbe Rose
ohne Dornen.

абралак [ابراك] (Osm.)

каплузъ — der Karaun.

абдара [Kir.] = абдара

ящикъ — der Kasten.

абѣд [Kas. Osm., = arab. ابدال] = абѣд

порядокъ арабскихъ буквъ по численному
значенію ихъ — die Ordnung des arabischen
Alphabets nach dem Werthe der Buchstaben
als Zahlzeichen (ابدال حوز حلی کلین معص)
= абнад, һавваз, һутри,
каламан, са'фас, карашыт, сѣххас, да-
зіжі, Кун.); абѣд һасабы численное зна-
чение буквъ — der Zahlenwerth der Buchstaben
(ا = 1, ب = 2 etc.); абѣдін бармы?
(Kas.) есть-ли у тебя всѣ необходимые доку-
менты? (паспортъ и т. д.) — hast du alle nö-
thigen Papiere? (den Pass u. s. w.).

Әфа [ә] (Osm.) = әфанді

сокращение слова әфанді употребляется простыми народомъ, главнымъ образомъ въ Анатолии; въ окрестностяхъ Бруссы и Смирны называются такъ Кейбеки — die Abkürzung des Wortes әфанді wird beim gemeinen Volke gebraucht, hauptsächlich in Anatolien (Kun.); in der Umgegend von Brussa und Smyrna werden so die Keibeke genannt (Kun.); афам мой господинъ — mein Herr; дәрвиш афә господинъ дервишъ — Herr Derwisch; узун олур әфәларин пычағы ножи господъ длинные — die Messer der Herren sind lang (Kun. Volkslied); афә олмак быть сильнымъ — stark sein (= nahliван олмак, күвәәли олмак, Kun.).

әфанді [Krm., *افندی, ۱۶۶۶۶۶۶۶, ۱۶۶۶۶۶۶۶* (Osm.), aus dem griech. *αυθεντης*]

1) господинъ — der Herr; әфандім милостивый государь — mein Herr; сизә гәлдім, афәнді я пришелъ къ вамъ, сударь — ich bin zu Ihnen gekommen, Herr; ханым афандім милостивая государыня (иногда и дамамъ говорятъ просто афанді) — Madame, gnadige Frau (manchmal sagt man auch zu Damen kurz афәнді); баі афанді милостивый государь — gnädiger Herr; шафкәтлі әфәндіміз нашъ прославленный господинъ, султанъ — unser erhabener Herr, der Sultan, афәндіна (mit dem arab. Suffix) называется хедивъ египетскій — wird der Chediv von Egypten genannt; афәндіјі афанді адан әтбаі дір (многочисленность) свиты показываетъ господина — (die Zahl) des Gefolges zeigt den Herrn (Spr.); афәндінің назарі ата тімар-дыр взгляды господина поддерживаетъ лошадь — das Auge des Herrn erhält das Pferd (Spr.); афанді олмак стать великимъ господиномъ — ein grosser Herr werden.

2) образованный господинъ, ученый — ein gebildeter Herr, ein Gelehrter; бір әфанді

адам образованный человекъ — ein gebildeter Mensch.

3) титулъ, данный главнымъ образомъ чиновникамъ гражданской службы (отличающимся знаниемъ, слово это противоположно баі, афә, титуламъ военныхъ чиновъ и родовыхъ дворянъ, отъ которыхъ не требуется большой учености) — Titel der Civilbeamten (von denen grossere Bildung gefordert wird, im Gegensatz von баі, афә, dem Titel der Militairbeamten und Edelleute, von denen keine grossen Kenntnisse gefordert werden), z. B. Хусәин әфәнді, Мустафа әфәнді etc. (vergl. афә, баі).

4) (Krm.) духовное лицо — ein Geistlicher, Mulla; афәндіміз нашъ мулла — unser Geistlicher.

әфәндilik [افندليك, *۱۶۶۶۶۶۶۶, ۱۶۶۶۶۶۶۶* (Osm.), von афәнді+lik]

1) титулъ и достоинство эфәндія — der Titel und die Würde eines Efendi.

2) благородство, доброта, добродѣтель — die Wohlthat, Güte, der Edelsinn; әфәндilik атсаң если бы ты сдѣлалъ одолжение — wenn du so gütig sein würdest; о да сизин афәндиліјиниздән я это я обязанъ вашей щедрости — auch dies verdanke ich Ihrer Güte; афәндиліјинизә јакыштырамам я не могу этого требовать отъ вашей доброты — ich kann das Ihrer Güte nicht zumuthen (Kun.).

әфәlik [Osm. Kun., von афә+lik]

афәlik тасламак показаться сильнымъ и гордымъ — sich stark und stolz zeigen (= кәндіні тосун гөстәрмәк, Kun.).

әфурус [افروس (Osm.), vergl. gr. *αφροισμος*] отлучіе отъ церкви, проклятіе — der Kirchenbann, die Verfluchung.

әфурусла (v) [افروسلان (Osm.), von афрус+ла]

отлучить отъ церкви — in den Bann thun.

әфуруслу [افروسلو (Osm.), von афрус+лы]

отлученный отъ церкви — der im Kirchenbann Befindliche.

афјун [Kas., = pers. افیون]

опиумъ — das Opium.

афјон [Osm. Kun.] = афјун

опиумъ — das Opium; афјон јутмак ѣсть опиумъ — Opium essen; афјон ја'ы, афјон тіракісі употребитель опиума — ein Opium-esser; афјон кашаптан чыкар опиумъ превосходить гашиша — das Opium übertrifft den Haschisch; Афјон Кара-һисар городъ въ Малой Азии — eine Stadt in Klein-Asien.

афлісун [Kas.]

апелсинъ — die Apfelsine; афлісун гөлө имя цвѣтка — der Name einer Blume.

афкар [Krm., = arab. افكار, pl. von انكر]

мысль, дума, забота — der Sinn, Gedanke, die Sorge.

афранц [افرع (Osm.)] = франц

европейскій — europäisch; афранц ајы европейскіе мѣсяцы — die europäischen Monate; афранц јыл европейскій годъ — das europäische Jahr (Kun.).

афранці [اورعی (Osm.), маһсуз (Kun.)] = франца.

афлак [افلاق (Osm.)]

Валахія — die Wallachai; кара афлак Молдавія — die Moldau.

¹aw [Krm.] = ав.

²ав [امى (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für an), او (Osm.), ابو (Dsch.), vergl. ап, аб, yi, öi, уг]

домъ — das Haus; ав һаиванаты (Osm.) домашнія животныя — die Hausthiere; авім баркым (Osm.) все что находится въ моемъ домѣ (семейство, скотъ и вещи) — Alles was sich in meinem Hause befindet (Familie, Vieh und Habe) (= чолум, чоцум ашја, Kun.); ав саһібі (Osm.) хозяинъ дома — der Hausherr; ав кадыны (Osm.) хозяйка — die Hausfrau; авш бујују старшія въ домѣ — der Aelteste

im Hause; авіга (абіга) калп тунті јасты тоны (Uig.) онъ пришель домой, сѣлъ и раздѣлся — er kam nach Hause, liess sich nieder und zog sich aus (K. B. 30,11); ав ушағы (Osm.), ав адајы (Ad.) домашніе — die Hausgenossen; дунја аві (Osm.) земная жизнь — das irdische Leben; ахрәт әві (Osm.) будущій міръ — die zukünftige Welt; аш аві (Osm.) кухня — die Küche; ак ав (Osm.) бѣлая юрта, название кочующихъ племенъ — die weisse Jurte, eine Benennung der Nomaden-Stämme; кара ав (Osm.) черная юрта, название кочующихъ племенъ, живущихъ въ определенныхъ мѣстахъ — die schwarze Jurte, eine Benennung von Nomaden-Stämmen, die in bestimmten Districten leben.

³ав [او (Osm.)] = аві.

⁴ав (v) [Krm., اوامك, ۱۹۴۴, ۱۹۴۵ (Osm.), سى (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für an), vergl. ап, ів]

спѣшить — sich beeilen; аба кылмыш ішлар нача јак полур — ава јазә аш су наца јік пулур (Uig.) дѣла, исполненныя поспѣшно, приносятъ много вреда, если ѣсть пишу поспѣшно, то находишь много болѣзней — eilig ausgeführte Geschäfte bringen vielen Schaden, eilig verzehrte Speise viele Krankheiten (K. B. 76,27); бірі авса бірі амулук тілар (Uig.) одинъ спѣшить, а другой желаетъ спокойствія — der eine eilt und der andere wünscht Gelassenheit (K. B. 167,2); авмајіла јол алынмаз (Osm.) поспѣша не найдешь дорогу — mit Eilen findet man nicht den Weg (Spr.); јалп авмак (Osm.) дѣлать большіе шаги, быть проворнымъ — grosse Schritte machen, flink sein.

⁵aw (v) [Krm.] = ⁴ав.

ава [ابومك (Osm. Z.)] = ⁴ав.

авак [۱۹۴۴ (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für абәк), von ав-+әк] = абәк поспѣшный, непостоянный — eilig, unbestan-

dig, flüchtig; ävān полды дунја то ныѣмат-пила непостояненъ этотъ міръ со своими дарами — unbeständig ist diese Welt mit ihren Gaben (K. B. 76,7).

аважан [اوان, ابوكن, (Osm.), von äv (ава, vergl. Zenk.) +ган, vergl. ава+т +la]

торопливый — schnell, der stets Eile hat.

авар (v) [اورمك (Osm. Bdg. veraltet), von ара+вар]

выдать замужъ, женить — verheirathen; бізім чоңу у авардік мы женили, мы выдали наше дитя — wir haben unser Kind verheirathet (Kun.).

аварт (v) [Tar., vergl. ävāt] = jibār
посылать — schicken; андин кін јана бір мунча ǵaldailar, хамбінниң чоңлеріні бастаңниң іші јахші біла-дїѣан Хіғайларні авартті потомъ онъ послалъ нѣкоторыхъ Галдаевъ, высокихъ чиновниковъ Хамбиновъ и Китайцевъ, хорошо знакомыхъ съ проведеніемъ капаловъ — darauf schickte er einige Galdai, einige hohe Beamte der Chaming und Chinesen, die mit den Anlagen von Kanälen vertraut waren (P. d. V. VI, 24,33).

авал [Osm., = arab. اول]
первый — der erste; авал баһар весна — der Frühling. авал ва ахір первый и послѣдній — der erste und letzte; авалдан ахыра кадар отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende; авалдан о оила іді это было всегда такъ — das war immer so.

¹ävāt [Kom., اول, 444P (Osm.)]
да! — ja! ават афандім, сәпәт ачандаім! (Osm. N. 121) такъ, сударь, это правда! — ja, Herr, das ist richtig!

²ават (v) [Tar.] = аварт
посылать — schicken; Хітаі кішіні аватін Шаңмозіні тутун калді онъ послалъ Китайцевъ и привель Шанмозія — er schickte Chinesen ab und fing den Schangmosi ab (P. d.

V. VI, 9,20); андин Һакім Шағиға кіші аватті потомъ онъ послалъ людей къ Гекиму и Шарт — darauf schickte er Leute zum Hakim und Schaga (P. d. V. VI, 9,21).

ävātla (v) [اونلك (Osm.), von ävā+т+la]
спѣшить — sich beeilen.

аві [اوى (Osm.), von ав+і]

поспѣшность — die Eile.

авір (v) [اورمك, 444P (Osm. Dsch.), vergl. абір]

вертѣть, оборачивать — umdrehen, wenden; ävīp чавіріп (N. 271) переворачивая во все стороны — nach allen Seiten herumdrehend.

авур (v) [سمحن (Uig., gewiss moderne Form im K. B.)] = абур

вертѣть, отворачивать — drehen, fortwenden; пу Аїдолды јәрға авурді јүзін этотъ Айдолды обратилъ лицо къ землѣ — dieser Aidoldy wendete das Gesicht zur Erde (K. B. 32,15); јажык дунја мандін авурді јүзін низкіи этотъ міръ отворотилъ лицо отъ него — diese niedrige Welt hat von ihm ihr Antlitz gewendet (K. B. 46,28).

ävrar [اوار (Osm.), = pers. افکار molestin
affecty, afflict]

пьяный — betrunken.

авгарлык [اوارلىق (Osm.)]

пьянство — die Trunksucht.

авра (v) [اورمك (Osm. veralt. Bdg.), von авар+а]

жениться — eine Frau nehmen.

аврат [Tar., = arab. عبرت] = абрат.

ävrīk [اورىك (Dsch.), von ав+рік]

скорый, поспѣшный — schnell, eilig.

авріл (v) [اورىل (Dsch.), von авір+л] = абріл

вертѣться — sich herumdrehen.

авлан [Ad.] = алван

разноцвѣтный — verschiedenfarbig.

¹авлад [444P (Osm.), = arab. اولاد]

дитя — das Kind; бир авлады вар онъ имѣть
дитя — er hat ein Kind; ватан авлады дѣти
отечества — die Kinder des Vaterlandes (=
ватан чоцуклары, Kün.).

²авлад [Krm.] = авлад.

авладѣз [Osm., von авлад + цыѣз]

маленькое дитя — ein kleines Kind, Kindchen.

авладсыз [Ad., اولادسىز (Osm.), von авлад +
сиз]

бездѣтный — kinderlos.

awla [Krm., vergl. oilā, aila]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

ävlāk [اولاك, ~~كۈلۈك~~ (Osm.)]

1) борозда — die Furche; арпалар ävlāk ävlāk
— даданды кара läilāk (Kun. Volkslied).

2) мѣра — ein Maass; баш ävlāk (Kun.) id.

¹авлан (v) [Krm. Ad., اولانك, ~~كۈلۈك~~,
εβλενμεх (Osm.), von ав + lā + н, vergl.
yilan]

обавестись домоу, жениться — sich häuslich
niederlassen, sich verheirathen (vom Manne).

²awlan (v) [איכלנמכ (Krm.)] = ävlän.

¹ävländip (v) [Ad., اولندرمك, ~~كۈلۈك~~,
(Osm.), von авлан + dip, vergl. öilöndip]
женить (сына) — (einen Sohn) verheirathen.

²awländip (v) [איכלנדיرمכ (Krm.)] = ав-
ländip.

¹avli [اولى, ~~كۈلۈك~~ (Osm.), von ав + li]

женатый — verheirathet (von Männern); avli
барклы адам человекъ женатый, который
имѣетъ состояние — ein verheiratheter Mann,
der ein Geschäft, Vermögen hat; iki avli
имѣющій двухъ женъ — ein Mensch, der zwei
Frauen hat.

²äwli [Krm.]

имѣющій домъ — ein Haus habend.

avlik [ابوليك (Dschr.), von ав + lik] = awli.

avpāz [Osm., von ав + pāz]

домикъ, маленький домъ — ein Häuschen, ein
kleines Häuschen.

¹ам [سم (Uig.), = pers. هم]

также — auch, уларның нагүки (ئىچىندى)

kālip ам парыр — мѣнцъ пу нагүк (ئىچىندى)

полды маңу калур (ئىچىندى) ихъ имуще-
ство приходитъ и также исчезаетъ, но мое
имущество есть и вѣчно остается — ihre Habe
kommt und vergeht auch; aber meine Habe ist
und bleibt ewiglich (K. B. 15, 14); көңүл парді
сѣс ам жүрүттү тілін онъ далъ ему сердце и
слова и привелъ его языкъ въ движение — er
gab ihm Gemüth und Worte und setzte seine
Zunge in Bewegung (K. B. 16, 19).

²ам [Tel. Kumd. Leb. Tub. Schor.]

теперь — jetzt; амда (Kumd. W.) = амди
id.; ам-ок (Tel.) сейчасъ — bald, sogleich.

³ам [Schor.] = ä6, ап, ав, үі

домъ — das Haus; амда дома — zu Hause;
амда парчан набазі домашняя утварь, все
что находится въ домѣ — der Hausrath, Alles
was im Hause ist.

⁴ам [Alt. Leb. Schor. Soj. Kūr. Kom., ~~سم~~
(Uig.), ايم (Dschr.), ام (Osm. veralt.)]

лекарство, средство — die Medizin, das Heil-
mittel (S. S. ادوا, علاج, درمان; ам бәрді
(Alt.) онъ далъ ему лекарство — er gab ihm
ein Heilmittel; ам алды (Alt.) онъ принялъ
лекарство — er nahm die Medizin ein; öljön
кіжіні тірбізаттан ам парма? (Tel.) есть-
ли лекарство, которое оживляло-бы мертвыхъ?
— giebt es eine Medizin, welche Todte lebendig
macht? ам ätмак (Osm.) лечитъ — heilen;
ам ташы (Schor. W.) агальматолитъ, употре-
бляемый противъ порѣзовъ — der Agalmatolith,
der gegen Schnittwunden angewendet wird;
ам аѣач ~~ام آچ~~ (Dschr.) (S. S. ~~موطولانى~~
ودكرمانى جوهرمك اوزره حيوانك باشى
(ام اوتى) ~~ام اوتى~~ (ам оты) ле-
карственное растение — eine Arzneipflanze
(S. S. ~~برنج كياه دارو~~); ажу пәрдім амди

igim am amim (Uig.) я теперь называю мою болѣзнь и мое лекарство — ich habe jetzt meine Krankheit und mein Heilmittel genannt (K. B. 40,20); пу ikkâ ami jok tilama ody (Uig.) противъ этой болѣзни нѣтъ средства, не ищи лекарство — gegen diese Krankheit giebt es kein Mittel, suche keine Medizin (K. B. 47,7); ölymgâ anunzyin âmin âtsuni! (Uig.) пусть онъ готовится къ смерти и готовить такъ лекарство для себя! — möge er sich auf den Tod vorbereiten und so sein Heilmittel bereiten! (K. B. 60,18); утып барды анца сүңик (اصحاب) ам пулуп (Uig.) онъ уснулъ немного, находя (въ этомъ) сладкое средство — er schlief ein wenig ein, eine süsse Medizin (darin) findend (K. B. 165,27).

⁶ем [Sag. Koib. Ktseh. Kir. Kkir.] = ⁴ам

1) (Sag. Koib. Ktseh.) = ам.

2) (Kir. Kkir.) симпатическое средство, средство, которое употребляютъ баксы и наговорщики — ein Sympathiemittel, Heilmittel, das die Baksa und Besprecher anwenden; нә ем істадің? какое лекарство ты искалъ? — was für ein Mittel hast du gesucht?

⁶ам (v) [Alt. Tel. Tar. Kūr. Ad., امساك (Dsch.), امك, امك, امك (Osm.), امك (Kar. L. Krm.)] = ом

сосать — saugen; кулун кырк пдї амиң-жадыр (Alt.) жеребенокъ сосетъ сорокъ кобылицъ — das Füllen saugt an vierzig Stuten; пармак аммак (Osm.) сосать пальцы, быть удивленнымъ — die Finger saugen, erstaunt sein; айода نورغان برماق امكان تاغده (Bbg. 73,7) родившійся въ домѣ, сосавшій пальцы, жившій въ горахъ, Ибрагимъ — Ibrahim, der im Hause geboren war, an den Fingern gesaugt und in den Bergen gelebt hatte; каныны аммак (Osm.) сосать кровь, надоѣдать вопросами — Jemandes Blut aussaugen, mit Fragen überschütten; сүт

аммак (Osm.) сосать молоко, быть невиновнымъ, какъ грудной ребенокъ — Milch saugen, unschuldig wie ein Brustkind sein.

⁷ем (v) [Sag. Koib. Ktseh. Kir. Kkir.] = ⁶ам бала шешасин емат (Kir.) ребенокъ сосалъ мать — das Kind saugte bei der Mutter; алыгдаң іцасиң емчагін емман олак ам ап-тур (Sag.) ребенокъ, не сосавшій груди матери цѣлый мѣсяцъ, теперь сосетъ — das Kind, das einen Monat lang die Brust der Mutter nicht gesogen hatte, jetzt saugt es.

аманат [Krm., امانت, امانت (Osm.), = arab. امانة] = аманат

вещь, отданная кому-либо для передачи другому или для сохраненія — eine Sache, die Jemandem zur Uebergabe an einen Anderen übergeben oder zur Bewahrung anvertraut ist; аманат пара деньги, данныя кому-либо для передачи — Geld, das Jemandem zur Auszahlung an einen Anderen übergeben ist; аманат сандығы ссудная касса — das Pfandhaus.

аманаткар [Osm., = pers. امانتکار]

факторъ, маклеръ — der Faktor, Makler.

аманатчи [امانتچی, امانتچی (Osm.), von аманат+чи]

экспедиторъ, доверенное лицо — der Expeditur, die Vertrauensperson, der Besorger.

¹амарат [Osm., = arab. امارت]

княжество — das Fürstenthum; Сербістан амараті княжество Сербіа — das Fürstenthum Serbien.

²амарат [Osm. Ad., vom arab. امارت]

зданіе — das Gebäude.

¹ама [اما (Dsch.)] = ⁶ам.

²ема [Kkir., vergl. амаған]

старуха — die Alte.

¹амай [Tel. Alt.] = ебай.

²емай [Koib., von ем+?]

женская грудь, вымя — die Frauenbrust, die Spitze des Euters.

emaila (v) [Tel., von емай (?) +lä]

приспособлять, принаравливать — anpassen, passend machen.

амайлап (v) [Tel., von amai+la+п]

принаравливаться, приспособляться — sich anpassen, fügen.

āmailū [Tel., von amai+ly]

удобный, ловкий — passend, geschickt.

¹амак [Schor.] = аңбак

ползание — das Kriechen.

²емак [Sag.] = ¹амак.

³āмак [Krm., امك, امك, امك (Osm. Ad.)]

= амгак

трудъ, утомление, забота, попечение — die Arbeit, Muhe, Sorge, Pflege; амак сарф атмак работать — arbeiten; амак чакмак (Krm.) изнуриться, утомиться — sich abarbeiten; амак вармак (Osm.) работать — arbeiten; онуң āmajī вар (Osm.) онъ трудился, оказалъ заслуги — er hat sich abgemüht, hat sich Verdienste erworben; amajim гачгi я уже работаю — ich habe schon gearbeitet; amajim онун гоэлапiнi туттар (Ad. A.) онъ будетъ наказанъ за то, что онъ моихъ заслугъ не признаетъ — er wird gestraft werden, dass er meine Verdienste nicht anerkennt.

⁴āмак [Mad. W.]

поводливый (о лошадяхъ) — ein Pferd, das leicht am Zügel geht.

⁵āмак [Sag.]

провока — der Drath.

амäklä (v) [امكلك, امكلك, امكلك (Osm.),

von амак+lä]

1) ползти — kriechen (= чопу'ун āli ajā'ы ila жүрүсi, Kun.).

2) трудиться, работать — sich abmühen, arbeiten.

¹амакга (v) [Schor., von ¹амак+la]

ползти — kriechen; аишак путиыла паспас полды, амактап парды старикъ не могъ идти на ногахъ, онъ ползъ на животѣ — der

Alte vermochte nicht auf den Füßen zu gehen, er kroch.

²емакта (v) [Sag.] = амактä

чылас пала емактап парцаң, Кан Моккō зарi олдыра парцаң Кан Моккону каб-алды нагой ребенокъ подползъ, по направлению къ Канъ Меке онъ поползъ и схватилъ Канъ Меке — das nackte Kind kroch herbei, zum Kan Moko kroch es hin und fasste Kan Moko (P. d. V. II, 60, 587).

амакдар [امكدار (Osm.), von амак+дар]

сотрудникъ, заслуженный, ветеранъ — Gehülfe, Mitarbeiter, ein alter verdienster Diener, Beamter.

амак-даш [Osm.] = амакташ (= барабар амак варанлар, Kun.).

амакташ [Krm., امكداش, امكداش (Osm.), von амак+даш]

товарищ по трудамъ, коллега, помощникъ — der Gehülfe, Mitarbeiter, Kamerad, College; امكداش قوللاريمزدن يكرمە كىشى كا تىنى (Krm. Urk.) двадцати изъ нашихъ заслуженныхъ служителей передайте требуемую дань — zwanzig meiner wohlverdienten Diener schicket die zukommenden Abgaben.

амакчи [امكچى (Osm.), von амак+чи]

работникъ — der Arbeiter.

амаксіз [Osm., von амак+сіз]

1) безъ труда — mühelos; амаксіз айланди тузсуз јамајä банзар (Kun.) работа безъ труда похоже на еду безъ соли — eine Arbeit ohne Mühe ist wie eine Speise ohne Salz (Spr.).

2) приемышъ — ein Pflegesohn; бир амаксіз алдым (N. 182) я взялъ приемыша — ich habe einen Pflegesohn angenommen.

амаџан [Tel., vergl. аңмаџан, = mong. 𐰽𐰺𐰍]

1) матушка, старуха — Mütterchen, alte Frau; озоџы чакта нiр амаџан нiр öböğdн полџон, акилази апшыјак полџон нѣкогда жили

старикъ и старуха, оба были очень стары — einst lebte eine Alte und ein Alter, beide waren sehr alt (P. d. V. I, 186,9); амаĵан сѣу бузина — der Bergholunder.

2) такъ обращаются къ замужнимъ женщинамъ и мужу говорятъ о женѣ его — so redet man auch verheirathete Frauen an und nennt die Frau dem Manne gegenüber (wenn sie auch nicht alt sind); амаĵаницъ уидѣбѣ? (Tel.) дома ли жена твоя? — ist deine Frau zu Hause? поидоң кижимін, ман амаĵан каідан алаин? я холостъ, откуда мнѣ достать жену? — ich bin unverheirathet, wo soll ich eine Frau herbekommen?

амаĵанак [Tel., von амаĵан+ак]

маленькая старая женщина, старушка — ein altes Mütterchen.

ämaĵan [Kumd. Kom.] = амаĵан

1) (Kom.) старуха — eine alte Frau (emegar en babe).

2) (Kumd.) жена, супруга — die Frau, die Gattin.

¹аман [ʾamān (Kar. L.), vergl. ³еман]

пень — der Baumstumpf; ägar kaptaica jārda korāni aŋŋin da toprakta toxtasa āman aŋŋin eŋli ego korēn starĵetъ въ землѣ и остается его пенъ въ землѣ — wenn seine Wurzel in dem Grunde altert und sein Stumpf in der Erde bleibt (H. 14,8).

²äman [Krm.] = еман.

³еман [Kir.]

дубъ — die Eiche; еман аĵашы id.

⁴аман [Bar. Bschk., āman (Dsch.), = pers. همان]

1) (Bar.) раньше, прежде — früher, vormal.

2) (Bschk.) будто — als wenn; аман ман јаз-ĵандаi! какъ будто я писалъ! — als ob ich geschrieben hätte!

⁵ämaŋ [āman (Dsch.), = pers.-arab. هم آن] тотчасъ — sogleich.

¹amal [amal (Dsch.), = mong. ама]

сѣло — der Sattel; Алтын ämäl горный проходъ къ сѣверу отъ рѣки Или — ein Bergpass nördlich vom Ili-Flusse.

²amal [Kas. Bar. Tar. Krm. Ad., = arab. عمل, vergl. амал]

1) (Kas.) дѣло — die Angelegenheit, That; amal iġmāk совершить — vollbringen (Krm. K. составляетъ эфемическое выражение въ смыслѣ русскаго «имѣть ступль»); ni ämäl iġmāk kīrak? какъ слѣдуетъ здѣсь поступить? — was soll man jetzt thun? ämalā ġöŋurmak (Ad. A. vergl. pers. بکار بعلی آوردن) совершить, привести къ концу — ausführen, zu Ende bringen.

2) (Kas.) средство, образъ дѣйствія — das Mittel, das Verfahren die Art und Weise; amal iġmak найти средство — ein Mittel finden; mīn hiĉ amal tapmadym я не нашелъ средства — ich habe kein Mittel gefunden; ni amal-bilan aŋŋi kurīrmīn? какимъ образомъ я могу его видѣть? — auf welche Weise kann ich ihn sehen?

3) (Kas.) хитрость, разумъ; образъ мышления — die List, Schlaueit, der Verstand, die Sinnesart; aĵamnyĉ amalī ŋuk y brata moego nĵtъ никакой хитрости — mein Bruder ist ohne List und Falschheit; kōĉ ŋiġmācā ämäl kīrāk если сила не поможетъ, надо дѣйствовать хитростью — wenn die Kraft nicht ausreicht, muss man List anwenden.

4) (Bar.) ловкость — die Geschicklichkeit.

³amal [Alt.]

1) внутренняя часть бересты — der innere Theil der Birkenrinde.

2) кора всѣхъ деревьевъ, кромѣ березы — die Rinde aller Bäume, ausser der Birke.

3) мягкое ядро (напр. въ орѣхѣ) — weicher Kern der Steinfruchte (z. B. der Nusskern).

¹amala (v) [Tel. Schor.] = amaila

1) дѣлать удобнымъ, пригоднымъ, пріятнымъ — bequem, passend, angenehm machen.

2) (Schor.) дружно приняться за что-нибудь — sich gemeinsam an etwas machen, sich bei einer Arbeit Hülfe leisten; чатти алын амалау чар семь богатырей дружно наступили — die sieben Helden drangen gemeinschaftlich ein.

²amala (v) [امالاک (Dsch.), von amā+la] = amla

лечить — heilen.

amalan (v) [Tel., von amālā+an]

пригодиться, подходить — passend sein, passen.

amaly [Tel.] = amaily

удобный, пригодный — passend.

amalla (v) [Kas., von ²amāl+la]

1) поверхностно дѣлать, немного дѣйствовать, приспособить — etwas oberflächlich thun, ein wenig thun, etwas anpassen.

2) обольстить дѣвицу — ein Mädchen verführen.

amallī [Kas. Ad., von ²amāl+li]

1) хитрый — listig, schlau.

2) (Ad. A.) порядочный, годный — ziemlich, passend; gut; амаллі башлы хорошіи, подходящий — gut, geeignet.

amally [Bar., von ²amāl+ly]

ловкий — geschickt.

amaldash [Bar., von ²amāl+dash]

товарищ — der Gefährte.

amālchī [Kas., von ²amāl+chī]

находчивый, искусный, могущий сдѣлать что-нибудь хорошее при скудных средствах, могущий дѣлать что-нибудь безъ посторонней помощи — erfinderisch, geschickt, wer sich zu helfen weiss, wer mit geringen Mitteln etwas ganz gut ausführen kann, wer etwas ohne fremde Hülfe zu Stande bringt.

amachi [اماحی (Dsch.), von amā+chī]

лекарь, врачъ — der Arzt, Heilkünstler.

amaca [امحه (Osm.), vergl. ¹amala 2)]

работа, исполненная общимъ трудомъ, помощь,

вспомоществование — die in Gemeinschaft ausgeführte Arbeit, Hülfe, Hilfsleistung.

¹amac [Tel. Alt. Tar. Küar., ايساس (Dsch.), particip. fut. negat. des verbi defect. a; also eigentlich: nicht seiend (= er ist nicht)]

1) отрицание качества — eine Eigenschaft negierend: ол кижі јакшы амаc (Tel.) этотъ человекъ не хорошъ — dieser Mensch ist nicht gut; паі кижі амаc (Alt.) онъ не богатъ — er ist nicht reich; паі амас кижі (Alt.) небогатый человекъ — kein reicher Mensch; куда-ларѣа куч амас ölorjö куч, тит не трудно свататься, а умереть трудно, говорить онъ — das Werben ist nicht schwer, aber das Sterben ist schwer, sagt er (P. d. V. I, 98,434).

2) отрицание сущности — die Negirung des Wesens einer Sache: Äplik Кудай амас Улганда Кудай амас, ончо на көруна, нә көрунә амәсті јајаған јаңыс кудай Исус Крыстос кудай! дадім, анаң öskölörү кудай амас Эрликъ не есть Богъ и Ульгенъ не есть Богъ, все, что видно и не видно, сотворилъ одинъ Богъ, Исусъ Христосъ, говорилъ я, никто другой, кромѣ него, не есть Богъ! — Erlik ist nicht Gott, auch Uelgan ist nicht Gott, Alles, was man sieht und nicht sieht, hat der eine Gott, Jesus Christus, erschaffen, sagte ich, alle Anderen, ausser ihm, sind nicht Gott! (P. d. V. I, 138,24), кабымда олоң амас, палам (Alt.) въ моемъ мѣшкѣ не трава, дитя мое — in meinem Sacke ist kein Gras, mein Kind (P. d. V. I, 27,20); бу хоца амас, бу кизил-баш канір бу (Tar.) это не Ходжа, это невѣрный Персіянинъ — das ist kein Chodsha, das ist ein unglaublicher Perser (P. d. V. VI, 9,5).

3) соединяется съ причастіемъ прошедшимъ и будущимъ и образуетъ формы verbi finiti neg. — in Verbindung mit dem part. perfect. fut. bildet es neg. Formen des verbi finiti: ман аны көргөн амас (Alt.) я его не видѣлъ —

ich habe ihn nicht gesehen; ман а јаман ат-кан амас (Tel.) я ему дурного не дѣлалъ — ich habe ihm nichts Schlechtes gethan; ашпаз ölgrai дән зар билан öltürgан амас ikän (Tar.) поваръ не убилъ ее съ намѣреніемъ — der Koch hatte sie nicht mit Absicht getodtet (P. d. V. VI, 48,16); кижидән уккан амас (Tel.) онъ не слышалъ этого отъ людей — er hat dies nicht von den Leuten gehört; ол а сујунәр амас (Tel.) онъ этому не будетъ радоваться — er wird sich darüber nicht freuen. 4) иногда въ Телеутскомъ соединяется и съ дѣепричастіемъ, для образования причастія — machmal verbindet es sich auch im Teleutischen mit dem Gerundium zur Bildung von Participien: ончо на кѳруна нѳ кѳруна амăсті все видимое и невидимое — alles Sichtbare und Unsichtbare (P. d. V. I, 138,25).

²емăс [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = амăс

Кенă Сары мусулман емăс (Kir.) Кэне Сары не мусульманинъ — Kene Sary ist kein Muselmann (P. d. V. III, 78,5); Зеңгі кызын адамзат албан емăс (Kir.) никогда еще человекъ не женился на дѣвицѣ изъ Зенгieve — niemals noch hat ein Mensch ein Sengi-Mädchen geheirathet (P. d. V. III, 559,192).

амăсă [Kom. (233), = pers. همیشه]

всегда — immer.

емăскі [westl. Kir., von емăс + кі]

почти, едва — kaum, fast; емăскі бидім я это не вполне знаю, я слышалъ только такъ — ich weiss es nicht genau, habe so etwas gehört.

амăзă [Tel., condit. negat. des verbi defect. ä]

ол амăзă если не — то, или, либо — wenn nicht — so, oder, vielmehr; (талканды) суѳа ол амăзă сутка чајин јидилар они разводятъ талокно въ водѣ или въ молокѣ и ѣдятъ его — sie ruhren den Talkan in Wasser oder Milch ein und essen ihn (P. d. V. I, 155,25).

амăш [Schor. W., vergl. äbаш]

небольшая вещь, лоскутокъ, щепка, кредитный билетъ — ein kleines Ding, Lappchen, Keil, Span, eine Banknote; бір амăш одинъ рубль — ein Rubel; уштуң амăжі трехрубловый билетъ — ein Dreirubelschein.

амăшlä [Schor., von амăш + lä]

одинъ только — nur einer.

амăжігăш [Schor.]

маленько — ein klein wenig.

амі [Leb.] = ам, амді

теперь — jetzt.

¹амік [Tel. W.]

провода, на которую Эрликъ при кончинѣ вѣка будетъ нанизывать преданныхъ ему людей — der Draht, auf dem Erlik am Ende der Welt die ihm ergebenen Leute aufreht.

²амік [امیک (Osm.)]

гнойная рана — eine eiternde Wunde.

³амік [امیک (Uig.), von ам + к]

благій — wohlthuend, heilsam; јаѳыс јап танур арді кылкы амік онъ зналъ черную землю и благую ея природу — er kannte die schwarze Erde und ihre heilsame Natur (K. B. 12,17); кѳдурмă, пајытма äзіс öktămin — аѳу кылѳа шаксіс саѳа от амік не вышай и не обогащай изобиліемъ злаго человека, онъ непременно превратитъ полезное лекарство въ ядъ — erhebe nicht und mache nicht reich mit Ueberfluss den Schlechten, er wird sicherlich die heilsame Medizin in Gift verwandeln (K. B. 157,8).

аміг [Soj., vergl. амii (Jak.)]

тителька, соска — die Brustwarze.

амігдăш [Soj.]

молочий братъ — der Milchbruder.

амін [Dsch. Sart. Kom., امين (Osm.),

(Uig.), امين (Kar. L.), vom arab. امين]

1) вѣрный, навѣрно — sicher, zuverlässig, sich verlassend; амін олмак (Osm.) быть увѣреннымъ — versichert sein; амін пулза ал путны андын азык навѣрно народъ

въ немъ найдеться выгоду — unbedingt wird das Volk von ihm Vortheil haben (K. B. 78,21); абаң тостың арза ämin полмағу! (Uig.) хотя онъ и другъ твой, не доверяй ему! — wenn er auch dein Freund ist, vertraue ihm nicht! (K. B. 5,13); тынч да амин (Kar. L.) спокойный и безопасный — ruhig und sicher (H. 12,5).

2) (Osm.) инспекторъ, интендантъ, повѣренный — der Inspector, Intendant; алаи аmini подполковникъ — Obristlieutenant (= askär алажыны карышан забит, Kün.); гүмрук аmini управляющий таможеню — der Zolldirector; зарп ханä аmini смотритель монетнаго двора — der Münzinspector.

3) (Dsch. Sart.) начальникъ, городской голова — der Chef, der Bürgermeister; Самаркандиң аmini Самаркандскій городской голова — der Bürgermeister von Samarkand; шаһр ämini (Osm.) управитель города — der Stadtverwalter.

ämina [Tel., von a—mi—na(?)]

не такъ-ли? вѣроятно есть — ist es nicht so? vielleicht, wahrscheinlich; ну clärdiң jarkan jariğardä кыра сураттан japlap jok аминä, clär курсағыңарны на біла азраның jazyğar? вѣдь у васъ вѣроятно нѣтъ земли, годной для пахання, чѣмъ же вы питаетесь? — ihr habt wahrscheinlich kein Land, das zum Ackerbau taugt, womit ernährt ihr euch nur? (P. d. V. I, 130,4); clärdiң ујуғарда Кудайдың сүмәдi пар амина камның туңуру нарак турат? у васъ же въ домахъ, какъ видно, есть образа, почему находится здѣсь и шаманскіи бубенъ? — ihr habt doch, wie man sieht, Gottesbilder in euren Häusern, wozu sind denn auch die Schamanentrommeln da? (P. d. V. I, 130,17).

äminlik [Kom., ~~امينلىك~~ (Uig.), ~~אמינות~~ (Kar. L. T.), von ämin—lik]

безопасность — die Sicherheit; äminlik japlap

(Osm.) безопасныя мѣста — sichere Oerter (= rahat олан japlap, kopkысу олмажан japlap, Kün.); о орман аминлик-тир (Osm.) этотъ лѣсъ безопасенъ — dieser Wald ist gefahrlos (zu passiren); аминлик олур (Osm.) это безопасно — das ist gefahrlos; äminlik біла (securiter Kom. 71) безопасно — sicher; äminlik турур алда анчлик турур (Uig.) безопасность была въ народѣ и спокойствіе — Sicherheit war beim Volke und Ruhe (K. B. 163,2); аминлик (امينلىك) кыжанат nilä катмағыл! не соединяй доверіе съ невѣрностью! — füge nicht Zutrauen und Treulosigkeit zusammen! (K. B. 157,18); аминлик біlä тынч jarkai адің! (Kar. L.) ты лежалъ-бы въ безопасности и спокойно! — würdest du sicher und ruhig liegen! (H. 11,18).

аминц [Kom., vergl. обынч]

безопасность, спокойствіе — die Sicherheit, Ruhe; аминц jari болған, ар јузуні ад кормаған! ты, которая составляешь мѣсто спокойствія и не видала лица мужчины! — die du der Ort der Sicherheit bist und keines Mannes Antlitz gesehen hast! (Kom. 205,1).

¹ämir [Kir. Bar., auch im Osm. nach Kün. ämir gesprochen, wenn kein vokalisch anlautendes Affix darauf folgt, vergl. amр, = arab.

امر]

1) (Bar.) приказание — das Befehlen; ämir кылды онъ приказалъ — er hat befohlen.

2) (Kir.) могущество, воля — die Macht, der Wille; ämirim бар я въ состоянii это сдѣлать — ich habe die Macht es zu thun; ämir болмады! это не дозволено! — das ist nicht erlaubt!

3) (Kir.) судебное рѣшеніе — die gerichtliche Entscheidung; пi ämir аттима? рѣшилъ-ли Бii это дѣло? — hat der Bi die Entscheidung gefällt? паксы ämir шыктыма? состоялось-ли благопріятное рѣшеніе? — ist eine günstige Entscheidung gefällt worden?

²amir [אימיר (Kar. L.) = ömür

жизнь — das Leben.

amirā (v) [Tel., vergl. amran]

умолять, умильно просить — flehen, inständig bitten.

amirak [Tel., vergl. amirak, amlak]

амірак ічту мягкосердечный — weichherzig.

amirik [Tel. W.]

поврежденная посуда, напр. чашка съ отбитым краемъ или ручкою — ein beschadigtes Gefass, z. B. eine Tasse, deren Rand oder Henkel abgeschlagen ist.

amiplik [אימירליק (Kar. L.), von amir+lik] = ömürlük

вѣчность — die Ewigkeit; biligі анын amirlik biliktі его власть есть власть вѣчная — seine Macht ist eine ewige Macht (D. 3,32).

amirtaş [Alt., von amir(?) + taş]

нависшая скала — ein überhangender Felsen.

¹amil [Tel., vergl. amal]

ядро, сердцевина, мозгъ — der Kern, das Mark (von Baumen).

²amil [Tel.] = amal

ловкость — die Geschicklichkeit.

³emil [Kkir.]

название дерева — die Benennung eines Baumes.

⁴amil (v) [Tar., اميلك, اميلك (Osm.), اميلك (Dsch.), von am+il]

быть сосомымъ, сосаться — gezogen werden; сол мамасі амилмајор лѣвую грудь нельзя сосать — die linke Brust kann nicht gezogen werden; амзік амилмајор нельзя сосать рожокъ — das Saughorn kann nicht gezogen werden.

amildash [Tar., اميلداش (Dsch.), von amil+dash]

молочный братъ — der Milchbruder (die Milchschwester); Cainyl Malikniң amildashі бір мунча skin бір курукка чикті (Tar.) молочный братъ Сейфуль Мюлька нѣсколько

поплавалъ по водѣ и вышелъ на сушу — der Milchbruder des Seiful Mulk schwamm eine Weile, dann kam er an's trockene Land (P. d. V. VI, 101,7); Бадальваниң амалдашні сичнім даді (Tar.) онъ назвалъ молочную сестру Бедельвани сестрою — er nannte die Milchschwester der Bedelwani Schwester (P. d. V. VI, 103,22).

ämit (v) [Tar., von am+it]

давать сосать, кормить грудью — säugen; ана балесині амитті мать кормила своего ребенка грудью — die Mutter säugte ihr Kind.

¹amıs (v) [Tel. Soj. Küar.] = amıt.

²emıs (v) [Koib. Sag. Ktsch., von em+ıs] = amıt.

emıskä [Kir.] = emaska.

amıskak [Tel. Alt., von amıs+kak]

мунштукъ у чубука — das Mundstück der Pfeife.

amıskık [Soj., von amıs+ıkık]

рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

¹amir (v) [Tar., اميرماك (Dsch.), اميرماك (Kar. L. T.)] = amıc.

²emız (v) [Kir. Kkir.] = amıc, emğız.

amızak [اميرماك (Dsch.), von amız+ak]

мунштукъ, горло бутылки — das Mundstück, der Hals einer Flasche.

emızık [Kir., von emız+ık]

рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

emızrai [اميرماكي (Dsch.), von emız+rai]

женщина, имѣющая молоко въ груди — eine Frau, die in der Brust Milch hat.

emızgak [Kir.] = emıskak.

emızlık [اميرليك (Osm.), von amızil+ık] = amızrai.

emızdik [Kir.] = emızık

рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder; emızdik-pınan aıraig она кормитъ рожкомъ — sie füttert das Kind mit dem Saughorn.

аміздір (v) [אימזירימכ (Kar. L.), von amіз +дір]

велѣть кормить грудью — saugen lassen; kal-tіrіvчісі аміздіривчісі да kіnlavчісі который ее родилъ, велѣлъ ее вскормить и укрѣпилъ ее — der sie gezeugt hat, sie hat saugen lassen und sie befestigt hat (D. 11,6).

¹аміш [امش (Osm. Kun.), von am + ш] сосание — das Saugen; бір амішта суду ботірді въ одинъ приемъ онъ высосалъ все молоко — mit einem Saugen hat er alle Milch ausgesogen.

²аміш (v) [امشك (Osm.), von am + ш] брать грудь, сосать — die Brust nehmen, saugen.

³аміш [Tel. Alt., part. perf. des verbi defect. a, nur als isolirte Form ohne Participial-Bedeutung auftretend]

вѣрно, вѣроятно — es ist richtig, es scheint; піс Чолышманның кіріп-jаткан ұзу пу полбои-жадат аміш тап подоныш ажіп kalзabіс мы думали, что именно это есть устье Чолышмана и потому сюда гребли — wir dachten, dass dies offenbar die Mündung des Tscholyschman sei und ruderten hierher (P. d. V. I, 149,7).

амішна [Alt. Tel., von amіш + nā]

вѣроятно, же — wohl, etwa; піс kaitkai амішна тап көрүп jаттыбіс мы лежали тамъ и смотрѣли, что то будетъ — wir lagen da und sahen zu, was wohl da geschehen würde (P. d. V. I, 145,4).

amgā [امگ (Uig.), 苦 (Uig.-Chin. Wrt. 86, b), Metathes. für agma, аґма, eigentl.: sich beugen, kriechen, vergl. ема, амак, амгак, амґак]

быть мучимымъ, измучиться — gequält, geplagt sein, sich plagen; тілін амгаміш ар нагу дәр ажіт! слушай, какъ говорить мучимый языкомъ человекъ! — hore, wie der von der Zunge geplagte Mann spricht! (K. B. 17,6); көңүл

cіppі ачма сөзүн тағмаға — калы ачтың арза озуң амгаға! не открывай тайны сердца словами всемъ, если ты ее откроешь, ты самъ будешь мучиться! — eröffne nicht das Geheimniss des Herzens mit Worten Allen, wenn du es eröffnest, wirst du selbst leiden! (K. B. 123,19); тадыкны тіліп ар, көр амгар кадык мужъ, который жаждетъ наслаждения, смотри, сильно измучится — der Mann, der Genüsse erstrebt, sieh, hat heftige Leiden zu erdulden (K. B. 34,10).

амґай [Tel. Küar.]

темя — der Scheitel, Wirbel auf dem Kopfe.

¹амґак [Tel., vergl. аңмак] = амга

1) ползание — das Kriechen.

2) темя — der Scheitel.

²амгак [Kom., امگاک (Dsch.), امگاک (Uig.), 苦 (Kar. L. T.), von amgā + k]

1) ползание дѣтей — das Kriechen der Kinder (L. T. اوغلاچقارک بورماردن اول (امگاککلرينه درلر).

2) трудъ, хлопоты, мучение, бѣда — die Anstrengung, Qual, Plage, das Drangsal, die Leiden; او يكرمي اوج بيل ابكك نارتي

کورمادی تون اويغوس (Rbg. 3,21) онъ страдалъ въ течение двадцати трехъ лѣтъ и ночью не видѣлъ сна — er litt dreißigundzwanzig Jahre und sah Nachts keinen Schlaf; كچه

كودوز اوزى يلغوز قدغو ابكك بوكلايب (Rbg. 43). онъ днемъ и ночью въ одиночествѣ

заботился и трудился — Tag und Nacht war er allein mit Sorgen und Mühlen beladen; ابكك

قيغان قارى قولونك من (Abg.) я твой старый рабъ, который сильно измучился — ich bin dein alter Sklave, der viele Leiden ertragen hat; сани колды туң кун ну амгак піла тебә онъ желалъ днемъ и ночью съ этими страданиями — dich hat er Tag und Nacht unter diesen Sorgen ersehnt (K. B. 12,8); кижі амгак атса саңа атса аш — кырк котма

ämğak аны кылма паш (таш?)! если человек старался и приготовил пищу, не оставь его труды даром, не обижай его! — wenn Jemand sich abmüht und für dich Speisen bereitet, so lass seine Mühen nicht umsonst sein, kranke ihn nicht! (K. B. 131,16); жыл аи туткуны полдум амгак илэ я прикованъ къ годамъ и мѣсяцамъ со страданиями — ich bin an die Jahre und Monate gefesselt mit Leiden (K. B. 23,4); амгак олымга азам јолуна тилэп кирди (Kom. 219,7) къ страданиямъ и къ смерти онъ пошелъ по своему желанию, по человеческой дорогѣ — zu Leiden und zum Tode hat er sich nach eigenem Wunsche, auf menschlichem Wege begeben; амгак тарттыш, ким биэләп арыланалы (Kom. 214,6) ты терпѣлъ страдания для того, чтобы мы очистились — Qualen hast du erduldet, damit wir rein werden.

амгакла (v) [امگا کلاماک (Dsch.), von ämğäk +lä]

ползать (о дѣтяхъ) — das Kriechen (von Kindern); هر زمان کوزدين باشم ابگا کلاماک (Nev.) всякое время слезы мои изъ глазъ стремятся на землю, какъ ползающее дитя — in jeder Minute streben die Thränen aus meinen Augen, wie kriechende Kinder, zur Erde.

¹амгаклік [سيرين خەف (Uig.), von ämğäk +lik]

трудящийся, страдающий — mühevoll, leidvoll.

²амгаклік [ایستیکالی (Kar. L.), von амгак +lik]

страдание, нужда — das Leiden, das Elend; кичыкмаиды топрактан аванлык муфт да јардан битмаиди амгаклик изъ пыли не выходитъ несчастье и изъ земли не поднимается нужда — aus dem Staube kommt nicht heraus das Unheil und aus der Erde spriesst nicht das Elend (H. 5,6).

ämğaktı (v) [Tel., von амгак+lä]

ползать (о дѣтяхъ) — kriechen (von Kindern).

амган (v) [Kom., سير (Uig.), von амга +н]

мучиться — sich qualen; тадыкны тилэп көр амгану (in der Glosse statt ämğap verbessert) кадык кто домогается наслаждения, страшно мучится — wer Genüsse erstrebt, hat viel zu leiden (K. B. 34,10); амганіп таплэп, кыналыш (Kom. 134) мучаясь, потѣя и трудясь — sich qualend, schwitzend und sich abmühend; көңүл амганіп (Dsch.) огорчаясь — Sorgen und Kummer habend.

амгат (v) [امگاناک (Dsch.), سير (Uig.), von амга+т]

мучить — plagen, qualen; мани амгадур тил аді-өк талим меня страшно мучаетъ языкъ — sehr heftig plagt mich die Zunge (K. B. 17,4).

емгіз (v) [Kir.] = аміз.

¹ампа (v) [Schor. Leb., von äm+lä] = ämla.

²емпа (v) [Sag. Koib.] = emlā.

¹амнан (v) [Schor. Leb.] = амдан.

²емнан (v) [Koib. Sag.] = амдан.

¹амнандір (v) [Schor. Leb.] = амдандір.

²емнандір (v) [Sag. Koib.] = амдандір.

ämnik [Leb. Küär.] = ämdik.

емји [Koib. Ktsch.] = ämci.

амр [Krm. Kas., امر (Osm. Ad.), = arab. امر, vergl. ämir]

1) приказание, повелѣние, указъ — der Befehl, das Gebot, Decret, die Verfügung; амриніз баш устунә! (Osm. Kun.) слушаюсь! — zu Befehl! амр бузурмак (Osm.) приказать — befehlen; амр алмак (Osm.) получить приказание — einen Befehl erhalten; амр вармак, гатірмак (Osm.) дать приказание — einen Befehl erlassen; амриніза һазыр-ым (Osm.) я ожидаю ваше приказание — ich erwarte Ihren Befehl; ампи әли (Osm.) императорскій ферманъ — kaiserlicher Ferman; јол ампи (Osm.) паспортъ — der Pass; амр әтмак приказать — befehlen; амр султанымын-дыр (Osm.) при-

казане надлежитъ нашему Султану (конецъ официальныхъ бумагъ) — der Befehl gehört unserem Sultan (Schlussformel offizieller Schriftstücke); амр кылды (Kas.) онъ приказалъ — er hat befohlen; амр боюнча (Krm.) согласно приказанію — dem Befehle gemäss.

2) (Ad. Osm.) дѣло, обстоятельство, случай — die Sache, der Umstand, Fall; бу амрда о сізä ietä'är äiläp въ этомъ случаѣ онъ не повируется вамъ — in diesem Falle wird er Ihnen nicht gehorchen; ävüli амрда въ первомъ случаѣ, въ началѣ — beim ersten Falle, im Anfange.

¹емран (v) [Kir.]

ласкать — liebkosen; koi, сір баланы ämizän емранн турады овцы и коровы ласкаютъ дѣтей, когда онѣ имъ даютъ сосать — Schale und Kühe liebkosen die Jungen, wenn sie sie saugen.

²амран (v) [Osm. veralt.]

желать — wünschen.

ämlä (v) [Kom., (Dsch.), (Uig.)]

лечить — heilen; ну соклык ік ол пір оды jok ämi — аны ämläjumäc (unter 1 ist fehlerhaft o. geschrieben) ну аңун камы (Uig.) жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ лекарства, шаманъ этого міра не можетъ излечить ее — der Geiz ist eine Krankheit, gegen die es kein Heilmittel giebt, es vermag sie kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. B. 76,31).

¹ämläk [Osm.] = аблак.

²ämläk [Kumd. W., vergl. ämipäk]

мягкосердечный, сострадательный — weichherzig, mitleidig.

ämlät (v) [Uig., von ämlä + t]

заставить вылечить — heilen lassen; сан ам-лат! заставь вылечить! — befiehl zu heilen!

¹амлук [Dsch., von ам + l + ук]

набитая телячья шкура, которую стапать

подъ корову, чтобы она дала себя доить — ein ausgestopftes Kalbfell, das man unter die Kuh legt, damit sie sich melken lasse.

²амлук [Dsch.]

какой-то плодъ — eine Frucht.

ämтік [Tel.] = ämipik.

ämтір [Tel., von ä + mä (mish) + rір]

есть, навѣрно есть — es ist unbedingt; Чолышманың чадының пір узу амтір это дѣйствительно было одно изъ устьевъ Чолышмана — das war richtig eine der Mündungen des Tscholyschman (P. d. V. I, 149,8); пош мәжалік кымыктап жүрду, калза, кыс пала ämтір тамъ двигается холмъ, когда подходили (видѣли), что это дѣвица — ein Hügel bewegt sich dort frei, sie kamen näher (und sahen) es war ein Mädchen; көрүпун jarkan отко калзäбiз кiжi jok ämтір когда мы подъѣхали къ огню, который раньше видѣли, никого не было — als wir zum Feuer, das vorher zu sehen war, kamen, war Niemand da (P. d. V. I, 149,10); кан улузун пір туткан — Казак пії куч ämтір Царь русскій, который управляетъ одинъ государствомъ, силенъ — der russische Zar, der das Reich allein regiert, ist mächtig (P. d. V. I, 200,17).

ämтірік [Tel.] = амтік, ämipik.

¹амдä (v) [Alt. Tel., von ам + lä] = ämlä

дать лекарство, вылечить — Arznei geben, heilen; амчi кiжi ну көјонду амдäл jазын албын! (Alt.) о врачъ, вылечи этого зайца! — o Arzt, heile du diesen Hasen! (P. d. V. I, 20,351).

²емда (v) [Kir. Kkir.] = ämlä

уотребить симпатическое средство, лечение, заговорить, колдовать — ein sympathetisches Mittel geben, besprechen, zaubern.

ämдäгi [Schor., von ам (= ап) + дä + rі]

хозяйка, жена — die Hausfrau, Frau.

амдагилік [Schor., von амдäгi + lіk]

женатый — verheirathet.

¹амдан (v) [Tel.]

лечиться, принимать лекарство — sich heilen,
Medizin einnehmen.

²емдан (v) [Kir.] = амдан.

¹амдандір (v) [Tel., von амдан+дір]

дать себя вылечить — sich Medizin geben
lassen, sich heilen lassen.

²емдандір (v) [Kir.] = амдандір.

¹амді [Alt. Tel. Leb. Tar. Kom. Ad., ایندی]

(Dsch.), ایندی (Uig.), vergl. ам, инді]

теперь, теперешнее время — jetzt, die jetzige
Zeit; амдідан ары (Kom. 67) послѣ этого —
von jetzt ab; амдідан кайрі (Kom. 68) id.;
кѳцу! пардім амді аның жолынба (Uig.) и
теперь на дорогу его обратилъ умъ — ich habe
jetzt den Sinn auf seinen Weg gerichtet (K. B.
12,19); кыс амді Алтайн Сайн Салам по-
лып, акі кадытту полуп алына жапып
јуруо-иді теперь дѣвица стала Алтайнъ
Сайнъ Саламомъ, имѣла двухъ женъ и воз-
вратилась домой — das Mädchen war jetzt Al-
tain Sain Salam, hatte zwei Frauen und kehrte
nach Hause zurück (P. d. V. I, 16,210).

²емді [Kir., von ам+лі]

имѣющія лекарство — Arznei habend.

амдік [Alt. Tel.]

дикій, безпокойный, недрессированный, не-
выѣженный — unbandig, wild, nicht abge-
richtet, nicht eingeritten.

амдігача [امدیگچه] (Dsch.), von амді+га
+ча]

до сихъ поръ — bis jetzt.

амдіжі [Tel., von ам+ді+гі]

теперешній — jetzt; амдіжідан акі артык,
озоѣыдан он артык полды онъ сталъ два
раза лучше чѣмъ теперь и десять разъ лучше
прежняго — er wurde zwei Mal besser als jetzt
und zehn Mal besser als früher (P. d. V. I,
95,337); амдіжі кундарда (Tel.) въ эти
дни — in den jetzigen Tagen; амдіжі паира-

мында (Tel.) въ наступающій праздникъ —
an dem jetzt beginnenden Feiertage.

амдір (v) [Osm. Kun., von ам+дір] = амзир.

амду [Tel., von ам+ду]

имѣющій лекарство, имѣющій лечебную силу —
Medizin habend, heilkräftig.

амчак [Alt. Tel. Tar., ایچاک] (Dsch. OT.), von
ам (v) +чак]

женская грудь (титки) — die Brust der Frau
(die Zitzen am Euter); амчак бала грудной
ребенокъ — das Brustkind.

амчакта (v) [Tel. W., von амчак+та]

кормить грудью — an der Brust nahren.

амчакту [Tel.]

имѣющая грудь — eine Brust habend (von
Frauen).

амчі [Tar. (амчі) Alt. Tel., ایچی ایچی] (Dsch.)]

врачъ — der Arzt; амчі кіжі (Alt.) id.

амцак [Schor. Leb. Ad., ایچاک ایچاک] (Osm.)]

1) = амчак; амцак вармак (Ad.) кормить
грудью — ein Kind saugen.

2) (Osm.) мундштукъ у чубука — die Pfeifen-
spitze.

амцактігі [Leb. Schor.] = амчакту.

амці [Leb. Schor.] = амчі.

амцік [ایچیک] (Osm.)] = амцак.

амцак [Kom.] = амчак.

амзак [Küar.] = амчак.

амзі [Küar.] = амчі.

¹амза (v) [Kys. Schor., امزومک] (Osm.), von
ам+за, vergl. амиза]

1) (Schor.) клевать корнь (о птицахъ), щи-
пать траву (о животныхъ) — Körner aufspicken
(von Vögeln), das Gras rupfen (von Pflanzen
fressenden Thieren).

2) (Kys.) ѣсть — essen.

3) (Osm.) сосать — saugen.

²емза [Sag.] = амза.

¹амзак [Tel. W., von ам+зак]

лекарственный, полезный — heilbringend,
nützlich, officinell.

²амзак [امرك] (Osm.), von амза-+к]

горлышко посуды — der Hals eines Gefasses.

амзік [امريك] (Osm.), von ам-+зік] = ам-
чак oder = амзак

1) рожокъ, которымъ кормятъ дѣтей — ein Saughorn, eine Saugflasche (für Kinder) (= чоууклары сут ічмак ічун куланды'ы алат, бу алагін башы, Kun.); амзіји сыр-мак сломать рожокъ — die Saugflasche zerbrechen.

2) мундштукъ у чубука — die Pfeifenspitze.

3) горлышко, носикъ у посуды — der Hals, die Tülle, Schneppe eines Gefasses; ібрік амзіји id.

амзікли [امريكلى] (Osm.), von амзік-+лі]

1) кормленный посредствомъ рожка — mit der Flasche genährt (von Kindern); амзікли чо-пук (= амзіктан аман чоуук Kun.).

2) что имѣетъ горлышко, носикъ (посуда, бутылка) — was einen Schnabel, eine Tülle, Schneppe, einen Hals hat (Gefass, Flasche etc.).

амзір (v) [Ad., امزور] (Osm.), von амза-+ір]

1) дать пососать, кормить грудью — die Brust geben, saugen; чоуу амзірді-мі? (Osm. Kun.) кормила-ли ты ребенка? — hast du das Kind gestillt?

2) высосать, выжать (деньги, подарки) — aussaugen, auspressen (Geld, Geschenke).

амзу [Tel. W., von амза-+у] = амзак

емшак [Kir.] = амчак

женская грудь, титка — die Frauenbrust, Zitze; шеша баласына емшак бераді мать кормить ребенка грудью — die Mutter giebt dem Kinde die Brust; кыс белрасін емшагін шашп көрсөттү она показала ему знакъ дѣвицы, обнажая грудь — sie zeigte ihm das Merkmal des Mädchens, indem sie ihre Brust entblösste (P. d. V. III, 315, 25).

емшактас [Kir., von емшак-+таш]

молочный братъ — der Milchbruder.

¹амши (v) [Tel.]

повѣсить, висѣть — herabhängen (intr.).

²емши [Kir.] = амчі

врачъ — der Arzt.

амшит (v) [Tel., von амши-+т]

повѣсить — herabhängen lassen; арін амшитті онъ повѣсилъ губу, надулъ губу — er liess die Lippen herabhängen.

емпай (v) [Kir., vergl. ак, ар]

согнуться, сложиться — sich herabbeugen, sich zusammenrollen; емпайп катті онъ согнулся — er beugte sich herab.

ембур [انبور] (Osm.), = pers. انبر]

кочера, клюка — der Feuerhaken (Lh. اروچان تارندرقارى آتش اوياندردقارى سبور (اکسو اولغر, انبر).

О.

¹о (v) [Tel. W.] = он

втягивать въ себя — in sich hineinziehen.

²о [Kir. Krm., او] (Osm. Ad.), vergl. оу] = ол
тотъ — jener; о кісі (Kir.) тотъ человекъ — jener Mensch; о адам (Krm.) id.; о са'ат (Osm. Ad.) въ тотъ часъ, тотчасъ — zu jener Stunde, sogleich; о біпі (өбүрү) (Osm. Ad.)

другой — ein Anderer; о бір гүн (өбүрсүн) (Osm. Ad.) послѣзавтра — übermorgen.

³о [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir.] = ау,
у, ауу

ядъ — das Gift; о от (Schor. W.) омеръ — scituta virosa; 6 олаң (Schor. W.) филичева трава — aconitum.

Тир. 3000

Зак. 4186

Производственно-издательский комбинат ВИНТИ
Люберцы, Октябрьский проспект, 403